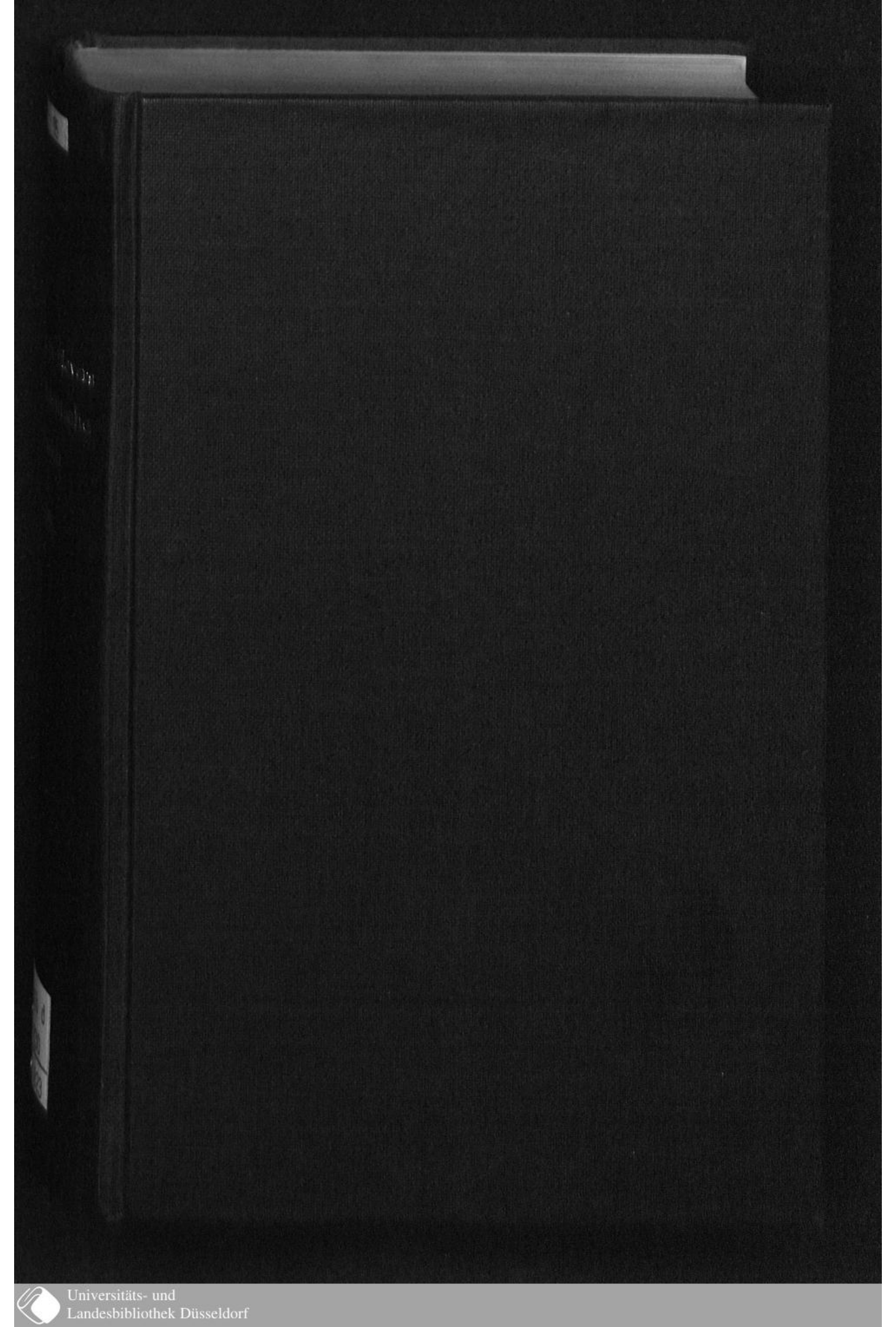

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

05

Nicht ausleihbar

UB Düsseldorf

+9045 950 01

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1895

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

05
bibd
830
s823

404294

Ling. 584
2m

Landes- u. Stadt-
Bibliothek
Düsseldorf

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn), Erlangen.

08. 668

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 *alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst* 1890 *an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.*

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichhaltige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46^{b}—48^{a} *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gängern frei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge eingetragen. hält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt die verschiedene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet die sonderung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich indes vor, die bll. 46ᵇ—48ᵃ wären copiert und dabei der inhalt der marginalien in den text übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente nur in dem ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl zugleich in einzelfassungen vorläge.

Aber die den principien meiner sammlung gemäfse herausschälung der einzelglossare liefs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung mehrerer nicht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern wo sie auf die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht also beim Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads Hortus. auch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einheitlichen sprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkmäler brachte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung Gruppenglossare. aufser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu den hexametrischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentlich hätten diese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufnahme, weil das bis 1882 angesammelte material noch sehr der erweiterung bedürftig erschien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: sdarum empfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das sie benutzt hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnbarer natur sind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein text zweckmäfsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelglossaren einzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität des redactors der Wiener hs. 804 und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften vorlage beruhenden Würzburger Mp. th. 4⁰ 60 würde bei aufnahme beider mss. in die Gruppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung in die Einzelglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeitungen anderweitig nachweisbarer glossaturen darstellen. andererseits schöpften zwar die mit einander verwandten nrn DCCCCXXXIX—DCCCCXLII grofsen teils aus einzelglossaren, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ist so vielfach vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn sich verbot. galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenformen tunlichst zu wahren.

Trotzdem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interlinearversionen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre unterkunft finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn nicht jede übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften buches des Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher genötigt, mit dem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

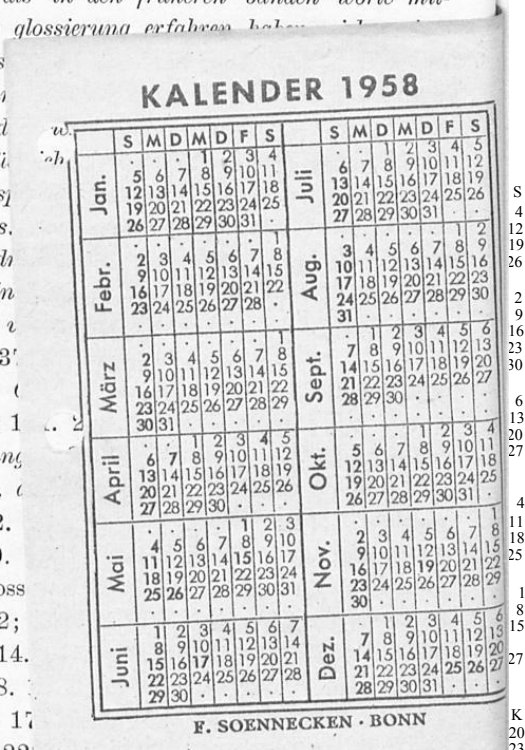
nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 *hss., von denen* 36 *bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont* 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8^0 73. 8^0 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4^0 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* I $^4/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8^0 78. 4^0 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28^b. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108^a; *universitätsbibl.* 4^0 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV ^{a}/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben, sich dadurch den vergleich mit andern fass[illegible] erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohn[illegible] nicht hätte gewagt werden können und d[illegible] ich überall stillschweigend voraus; ausdrü[illegible] sondern fällen oder wenn ich ihm widersp[illegible]*

Verwertet wurden folgende 153 *hss. ersten bänden herangezogen waren: Adm Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen v ment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3 Theol. 4⁰ 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 1 O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlang* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28b. Cl. 614. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22 *universitätsbibl.* 4⁰ 914; *Nürnberg germ. mu[illegible] Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV a/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die* [illegible] *Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die ver-*

[illegible] *lich verschollene bll., die sich früher im*

[illegible] *r Noltes und der privatbibl. s. maj. des*

[illegible] *sie war ich auf die vorhandenen ab-*

[illegible] *ittelbar vor abschluss des druckes machte*

[illegible] *reufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf*

[illegible] *des Göttinger deutschen seminars über-*

[illegible] *boribus volucribus bestiis aufmerksam.*

[illegible] *unken, dass es für den nachtrag noch*

[illegible] *annt gemachten denkmälern besitzen be-*

[illegible] *enschen bibliothek und der Cheltenhamer*

in [illegible] *maliger Straſsburger college, der pharma-*

[illegible] *nicht mehr unter den lebenden trifft, mich*

[illegible] *les herrn grafen FvMülinen ihre freieste*

[illegible] *rienfelder gll., deren identität mit den von*

[illegible] *schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeb-*

[illegible] *Kindlingers abschrift geretteten dürftigen*

[illegible] *dr RPriebsch mit der nachricht von der*

[illegible] *. im februar d. j. reiste er von neuem*

[illegible] *um den codex für mich auszubeuten,*

[illegible] *ligkeit mich in die angenehme lage, das*

[illegible] *re der beiden glossare der hs. noch am*

[illegible] *s kürzere alphabetische wird im nächsten*

seine stelle finden.

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen AOzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen.* [*unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.*]

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt* (s. 421 f), *als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der wiederauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

INHALT.

Seite

A. GRUPPENGLOSSARE

DCCCCXXXI Vocabularius libellus SGalli 1
DCCCCXXXII Glossae Cassellanae 9
DCCCCXXXIII Aus Codex SGalli 242 14
DCCCCXXXIV — DCCCCXXXVI Versus de volucribus bestiis arboribus piscibus vermibus canibus herbis membris humanis (vgl. unten s. 713) 20
DCCCCXXXVII Heinrici Summarium liber I—X
A. Ursprüngliche fassung 58
Anhang a. Aus Codex Vindob. 2532 171
Anhang b. Aus Codex Darmstadianus 6 173
B. Umordnung in sechs bücher 176
Anhang. Aus Clm. 27329 217
DCCCCXXXVIII Heinrici Summarium liber XI
a1. Aus Codex Trevirensis 31 und Graecensis 859 219
a2. Aus Codex Vindob. 2400, Clm. 2612, Graecensis 859, Berolinensis Ms. lat. 8° 93 und Vindob. 160 221
b. Aus Codex Admont. 269, Clm. 3215, Kilianus 47 264
c. Aus Codex Erlangensis 2006 292
d. Aus Codex Florentinus XVI, 5 293
e. Aus Codex principum de Lobkowitz 435 und Angelomontanus I $^{4}/_{11}$ . . 310
f. Aus Clm. 12658 323
g. Aus Clm. 17151. 17153. 17194 328
h. Fragmentum musei germanici Acc. 42517 347
i. Aus Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60 348
k. Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914 349
l. Aus Codex Darmstadianus 6 349
DCCCCXXXIX — DCCCCXLII
Aus Codex Vindob. 901 351
Aus Codex Admont. 249 361
Aus Codex Oxoniensis Jun. 83 (Id.) 362
Aus Clm. 13090 388
DCCCCXLIII Glossae Hildegardis 390
DCCCCXLIV Glossae Herradinae 405
DCCCCXLV Marienfelder gll. (vgl. unten s. 715) 421

B. EINZELGLOSSARE

I. Der mensch
A. Stand und verwandtschaft DCCCCXLVI — DCCCCLV 423
B. Körperteile DCCCCLVI — DCCCCLXIII 430

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Seite

II. Die tiere
A. Vierfüfsler. amphibien. insecten DCCCCLXIV — DCCCCXC 441
B. Fische DCCCCXCI — DCCCCXCV 455
C. Vögel DCCCCXCVI — MIV 457
III. Das pflanzenreich
A. Bäume MV — MVI 466
B. Kräuter
1. Alphabetische und unalphabetische verzeichnisse MVII — MXXXI (und zwar MVII — MXXIII auf antiken quellen beruhend, MXXIV — MXXV deutschen ursprungs, MXXVI — MXXXI mischungen) 469
2. Glossen zu botanischen schriften
L. Apulei De medicaminibus herbarum liber MXXXII — MXXXV . 587
Macer Floridus De viribus herbarum MXXXVI — MXLII 590
Anonyme mittelalterliche compilation über die kräfte der kräuter MXLIII 599
3. Glossen zu medizinischen schriften
Aesculapii Liber MXLIV 599
Epistula Anthimi de observatione ciborum MXLV 600
Cassius Felix MXLVI 600
Medicinalis ars Hippocratis MXLVII 600
Gargilii Martialis Medicinae MXLVIII 600
Passionalis liber MXLIX 601
Pseudo-Plinius ML 601
Q. Sereni Sammonici Liber medicinalis MLI 601
Theodori Diaeta MLII 601
4. Glossen zu recepten MLIII — MLX 601
IV. Himmel und erde
A. Allgemeines MLXI — MLXVI 606
B. Wind- und monatnamen MLXVII — MLXX 608
C. Länder- und städtenamen MLXXI — MLXXIII 610
V. Des Lebens notdurft
A. Nahrung MLXXIV — MLXXXI 613
B. Kleidung MLXXXII — MXCII 617
C. Wohnung MXCIII — MC 627
D. Waffen und geräte MCI — MCXLIV 631
C. MISCHUNGEN
MCXLV Aus Codex Oenipontanus 711 660
MCXLVI. MCXLVII Aus Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73 und Bonnensis 218 . 681
MCXLVIII Aus Codex SGalli 299 687
MCXLIX Aus Codex SLamberti Altenburgensis 188 690
MCL Aus Codex Erlangensis 2008 und Clm. 14584 691
MCLI Aus Codex olim Argentor. A 157 und Cgm. 5250, 28b 693
MCLII — MCLXVI Kleine stücke verschiedener hss. 695
ANHANG. Zum Summarium 701
NACHTRAG. DCCCCXXXIV Versus de arboribus volucribus bestiis 713
DCCCCXLV Marienfelder gll. 715
ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN 723

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 14. 15)

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181a) Surculus zui
2 Folia laup
3 Folius plat
4 Cippus stoch
5 Astellus scaide
6 Recidere drumon
7 Rectus rechti
8 Curuus crump
9 Curuatus gapogan
10 : ortus [1] garidan
11 (181b) Uolutus gauuntan
12 Materia zimpar
13 Domus huus
14 Palatius phalanze
15 Templus huus petonne za
16 Columna sili [2]
17 Parietas uuanti
18 Trapi gepretta
19 Culmes fiR:st [3]
20 Laterculi scintilun
21 (182a) Tectus gadacha
22 Tegitur dachit
23 Cinulus [4] dil
24 Cellarius puur

Stabulus stal 25
Cupiculus camara 26
Lectus petti 27
Throrus [5] petti 28
Ostium turi 29
Poste turisuli 30
(182b) Sublimitare [6] gufli dris 31
Superlimitar [7] turi ubar 32
Sepes zuun 33
Uirge gerte 34
Baculus [8] stap 35
Foramen loh 36
Pertusus derha [9] 37
Integer ganz 38
Pauimenta airin 39
(183a) Astricus plastar 40
Ignis fuir 41
Brune glo°t 42
Carbones cholon 43
Fafilla falauuiscun 44
Cineres asga 45
Scindilla ganastra 46
Fenestra augatora 47

[1] *l.* Tortus *Wackernagel* [2] *l.* sul *Henning;* i *wol durch das folgende* uuanti *hervorgerufen* [3] fiR:st] *rasur von* i [4] *wol für* Cindulus = Scindula [5] Throrus] *das zweite* r *mit dicker dinte aus* n *corr. l.* Thorus *Henning* [6] Sublimitare] re *über ausgestrichenem* te [7] suplimitar *oder* -ta$ [8] baculus; *hs.* [9] *l.* derhil *JGrimm*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1 Atrius opasa
2 Angulos uuincil
3 (183b) Stratum petti
4 Pifuircus zuisillochti
5 Ciuitas purc
6 Platea straza
7 Portum [1] portuun
8 Turrea [2] urrea
9 Quadrus feorha[hi]
10 Lapis stain
11 Petra stain
12 (184a) Saxus stain
13 Cimentus calc
14 Ortus garto
15 Cluasara [3] piunte
16 Campus feld
17 Ager accar
18 Cultura azuuisc
19 Germinat [4] archinit
20 Nascit arrinit [5]
21 Semen samo
22 Pallea spriu
23 (184b) Festuca halma
24 Triticus corn
25 Spicas hahir
26 Scopa pesamo
27 Uentilabrus uuintscufla [6]
28 Pala scufla
29 Area chasto
30 Scorea stadal
31 Flaigegellus [7] driscila
32 (185a) Montes perga
33 Colles puhila
34 Ualles tal
35 Plane epani
36 Asper hart
37 Prades uuise
38 Mare mari
39 Fluctus unde
40 Gurgus uuag [8]
41 Profunditas [9] diufi
42 (185b) Fundus grunt
43 Alto hoho
44 Riba stat
45 Alueus greoz
46 Arena sant
47 Lacus seo
48 Stagnus saedo [10]
49 Fons prunno
50 Surgit springit
51 Fluet [11] fliuzit
52 (186a) Natat suuimmit
53 Riuos paaehc [12]
54 Flumen aha
55 Pontes prucge
56 Naues scef
57 Peanius [13] stec
58 Pisces fisca
59 Locuste crepazun
60 Uia uuec
61 Semita stiga
62 (186b) Insola uuarid
63 Palutes mos
64 Lutus horo
65 Homo man
66 Himines[niscunt] man
67 Rex cuninc
68 Regina cunin[gin]
69 Dux herizoho
70 Ducissa herizohin

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites, am ende des wortes das abkürzungszeichen:* [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen:* [10] suebo *vermutete KHofmann: unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paaehc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* pedaneus, *das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1	(187a) Preses graue	Hamanus[5] milter	38
2	Tribunus sculthaizeo	(189a) Mansuetus mitiuuari	39
3	Centurius scario	Modestus gaduadi	40
4	Uillicus ampaht	Pudicus scamahaft	41
5	Uilla dorf	Sanus hailer	42
6	Habitat[1] puuuit	Perfectus durohgo°t	43
7	Seruus scalc	Probatus cacostot[6]	44
8	Ancella diu	Stabilis static	45
9	Pastor hirti	Malus ubiler	46
10	Iudex sonari	Effeminatus uncusger	47
11	Farisei artailta	Statua manaliho	48
12	(187b) Puplicani suntiga	(189b) Umbra stato[7]	49
13	Coniuntio hiuuida	Membra lidi	50
14	Uir uuer	Coniunctura galaza	51
15	Con[2] quena	Caput haupit[8]	52
16	Uirgo magad	Uertix scaitila	53
17	Meretrix huore	Testa ancha	54
18	Carta[3] gahaltana	Ceruellus hirni	55
19	Repudiata ungahaltana	(190a) Oculos augun	56
20	Uidia uuitua	Nares nasa	57
21	(188a) Contaminata farlegana	Os mund	58
22	Sapiens uuizzo	Gula cela	59
23	Scitus uuiser	Mandilla cinnipeini	60
24	Prudens froter	Maxillares cinnizeni	61
25	Fidelis holder	Mentus cinni	62
26	Firmus fasti	Palatus[9] goomo	63
27	Audax gaturstic	Lingua zunga	64
28	Ropustus snel	Labia leffura	65
29	Fortis starc	(190b) Supercilia opara prauua	66
30	Uirtus craft	Popus seha	67
31	(188b) Potestas maht	Facies uuanga	68
32	Pulcher sconi	Aspectus[10] gasiunu[11]	69
33	Albus huuiz	Uultus antluzi	70
34	Niger suuarz	Capilli fahs	71
35	Fustus[4] erpfer	Pilus har	72
36	Ruffus ro°ter	(191a) Collus hals	73
37	Ballidus uala^{uuer}	Sanguis plo°t	74

[1] *davor zerkratzte stelle des pergaments* [2] *l.* Coniunx *Henning* [3] *l.* Casta *Graff* [4] *l.* Fuscus *Henning* [5] *l.* Humanus *Henning* [6] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr.* [7] *l.* scato *Henning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen* a *und* s *ein* s *durchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra
2 Ner[1] adra
3 Prachia arma
4 Manus hant
5 Cumito[2] elinpogo
6 Umerus ahsla
7 Scapula hartin
8 Polix thumo
9 (191[b]) Palma preta
10 Pugna fust
11 Pectus prust[3]
12 Ubera tilo
13 Mamilla tutto
14 Babille tut'en haubit
15 Cor herza
16 Iegor lebara
17 Pulmones lungunne
18 (192[a]) Stomahus mago
19 Umpiculo[4] nabulo[5]
20 Tronus sto°l
21 Celus himil
22 Sol sunna
23 Luna mano
24 Stellas sterron
25 Archus pogo
26 Gugernabes[6] uuolcan
27 Uulgor uunst
28 Uentus uuint
29 (192[b]) Pluuia regan
30 Imber regan
31 Pluit reganot
32 Nix sneo
33 Přina hrifo
34 Ros tau
35 Ęra luft
36 Gutta tropfo
37 Tellax[7] triufit
38 (193[a]) Glaties iis
39 Gelus frost
40 Nebola nebul
41 Turpines zui[8]
42 Tenebre dinstri
43 Obscuris[9] dinstar
44 Lux leoht[10]
45 Serenus haitar
46 Radia scimo
47 Clurus[11] hlutar[12]
48 Turbuli[13] trobi
49 (193[b]) Fugit[14] scinit
50 Ascendit stigit
51 Terra erda
52 Humos molta
53 Puluis stuppi
54 Arcilla laimo
55 Uirescit groit
56 Arescit dorret
57 Erba gras
58 Arbores pauma
59 (194[a]) Ligna uuitu
60 Silua holz
61 Ermis[15] uualt
62 Radix uurza
63 Radices uurzun
64 Scordia[16] rinta

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise ausradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht* [7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr* [11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus [14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

1 Ramos ęsti
2 Infidus [1] urtr^{i}ui
3 Inuidus abanstinc
4 Iniquus nidic
5 (194^{b}) Uiziosus ar^{e}custic
6 Auarus arger
7 Cupidus girer
8 Contumax uncusger
9 Elatus geeil [2]
10 Superbus plooz
11 Fur deob
12 Raptor notnumeo
13 (195^{a}) Lotro [3] muuheo
14 Bifarius zuispreho
15 Carrulus chreho
16 Mendax luggeo
17 Intentiosus ainferi
18 Temporalis huuilin
19 Detractor bisprehho
20 Ue*sanus* [4] unhailer
21 Leprosus uzseazeo [5]
22 Stabia [6] hruf
23 Ucatrix [7] ch^{u}adilla
24 (195^{b}) Ignominia urslaht
25 Plaga uunta
26 Uulnus tolc
27 Fetet su^{u}ihhit
28 Populus liuti
29 Plex [8] irdisc [9]
30 Deotia phas^{ra} [10]
31 Generatio ueral . [11]
32 (196^{a}) Seculus itgart
33 Proles framcunft
34 Uicini gapara [12]
35 Parentes friunt
36 Tempus zi^{i}t
37 Annus iaar
38 Uer lenzin
39 Estas [13] sumar
40 (196^{b}) Autumnus herpist
41 Hiem^{i}s^{ta} uuin [14]
42 Mensis mano . . [15]
43 Ebdomata uuehha
44 Bisextus sclaltiar
45 Tempestas scuur
46 Corruscatio pleccazen
47 (197^{a}) Timor forhta
48 Timor^{re} piped
49 Disciplina aigi
50 Possessio heeht
51 Lucrus gauuin
52 Mugit hloit
53 Boues oh son
54 Uacge choi
55 Uitulus calp
56 Taurus far
57 Fera teor
58 (197^{b}) Siluaticus uuildi
59 Domesticus haimisc
60 Singularis epur
61 Ceruus hiruz
62 Ursus pero
63 Lupus uuolf
64 Uulpes foha
65 Lepus haso
66 Mustella uuisula
67 Talbus scero
68 (198^{a}) Fespertilia fredarmi [16]

[1] infidus *mit rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2^{3}, 342 [3] *l.* Latro [4] Ue*sanus]* ue *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens* [5] Leprosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* Scabia (*Henning*) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete Henning,* Uarix *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* diocesis *und* parochia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* ueralt *Henning* [12] gapara] p *aus corr. l.* gapura *Henning. darauf* pquinti (*l.* propinqui *Henning*) pximi [13] Estas] es *zweifelhaft* [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1 Rana frosc
2 Uolatilia fleoganti
3 Cupile looc
4 Apes pini
5 Aquila aro
6 Accipiter hapuh
7 Curuus hram
8 Cecus plint
9 Mancus hamf
10 (198b) Claudus halzer
11 Hidpropecis [1] lam
12 Lippus ainaugi
13 Farius feeh
14 Diuersus meslih
15 Torpur scanda
16 Contumilia honida
17 Increpatio gapulch [2]
18 (199a) Rixa secce
19 Lites strita
20 Gippus sceleher
21 Geberusus houarehti
22 Caluus calauuer
23 Uerrug [3] uuarza
24 Genitor fater
25 Genetrix moter
26 Nouerca steofmoter
27 Germanus proder
28 Germana suester
29 (199b) Cossofrenus gatulinc
30 Cosina magin
31 Sotia gadofta
32 Tribus cumpurie
33 Genelogia cunni
34 Ligatus gabutan [4]
Solutus antbun
35 Uenales fali
36 Emere caufen
37 Uendere ficaufen [5]
38 Dissociare intmahon
39 (200a) Uolo uuille
40 Nolo niuuille
41 Pecunia scaz
42 Ouiu . cu . ti [6]
43 . . . s ouues [6]
44 Gregies fihu
45 Pecure scaf
46 Ouicula au
47 Aries ram
48 Agnus lamp
49 Belat plazit
50 . . . re [7] gaizi
51 . . . . . [8] reret
52 . . . . . ch [9]
53 Hedi geizi [10]
54 (200b) Porci sun in
55 Carrulat [11] cirrit
56 Equus hros
57 Hinnit huuaiiot
58 Armentum hrind
59 Miluus uuiio
60 Nidus nest
61 Passer sparo
62 Musca fleoga
63 Gubrunes [12] hornazza
64 Uuespa uuefsa [13]
65 Cinomia . . cge [14]
66 (201) Scifes [15] mizun
67

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänzte Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare* . . . s *oder* . . . f, *man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 21)

1 Tauan [1] premo	Crecuculus [8] gauh	23
2 Stercur dost	Cardelle [9] zuuistilauin^{co}	24
3 Mucca hroz	Cicer [10] baona	25
4 Inmuntitia unhreini	Crus . . . . . [11]	26
5 Ueritas uuar	Clatica [12] uueual	27
6 Mendacium lugin	Dedascalus [13] meister	28
7 Prope nah	(204^{a}) E uastigio [14] an spore	29
8 Longe fer	Eri . . [15] egida	30
9 (202) Mox nuua	Tendal . . . . logreost [16]	31
10 Inostrui [2] mundri	Essox lahs [17]	32
11 Indiga zeigo	Examurs [18] gernliho	33
12 Decipere pisuuihhan	Fofet [19] formot	34
13 Seducere pitreogan	Fulix g . . . . . o [20]	35
14 Eleuare arhafen	Fungus [21] suam	36
15 Deponere instagen [3]	Fringilla [22] uinco	37
16 Nauiter . . . sticlihho [4]	Fibra [23] darm	38
17 (203) Nim^{b}rus strom	. . ler [24] hrusti	39
18 Nubus scrauunc		
19 Obligamentum gibuntilin	(204^{b}) Crus [25] cra^{nuh}	40
20 Obbium [5] haitar	Gurgustium [26] celur	41
21 Colus [6] uuollameit	Gladiator [27] cempheo	42
22 Cornicula [7] caha	Gibulum [28] galga	43

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Seducere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145^{a} *der incunabel* Obuia dilucida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35 *ff* (*auch bei Wright-Wülker* 1 *ff*) *abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula crauue [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egđe [16] Tendal . .] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Essox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppaenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1	Leciua [1] lauga	1
2	Exta [2] tharma	2
3	Bidendum scaffo	3
4	(205[a]) Diruit [3] ..... [4]	4
5	Ad congreg ..... . e demu . . inge [5]	5
6	Stipite [6] stocca	6
7	Comebati . . [7] hrustita	7
8	Fomentat [8] lahinot	8
9	Non gestat [9] ni corota	9
10	Conpella [10] grooztun	10
11	Fraudauere bitailit . . [11]	11
12	(205[b]) Librate gimez . . . r [12]	12
	Trutinat [13] uigit	13
	Molimina ..... n . . [14]	14
	..... [15] gifrumita	15
	Perpendicula spret . [16]	16
	(205[c]) Petulcum [17] unstilleun	17
	Inormen [18] ungamez	18
	Indegenos [19] lantpuant	19
	. . le . rum [20] natrun	20
	Phepi . i . s s . n [21]	21
	(205[d]) Insontem unsunti[ga] . [22]	22
	Papor . . [23]	23
	Co . u . . . farmero [23]	24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laeg [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum* (*ed. Giles*). exta bidentum 155,. 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9) [4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum [21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. (*Eckhart F. O.* I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII
GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4° 24.

1 (15a1) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15a2) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15a3) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn[pein] [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15b1) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarharti[nun]
Dorsu hrucki 24
Unosti [5] spinale einhruckipeini 25
Renes lenti 26
Coxa deoh 27
Os maior dazmærapein[deohes] 28
Innuolu [6] chniu 29
Tibia pein 30
Calamel [7] uuidarpeini 31
Talauun [8] anchlao [9] 32
(15b2) Calcanea fersna 33
Pedes foozi 34
Ordigas [10] zaehun 35
Uncla nagal 36
Membras lidi 37
Pectus prust 38
Brachia arm 39
Manus hant 40
Palma pr&a 41
Digiti fingra 42
Polix dumo 43
Index zeigari 44
Medius mittarosto 45
Medicus laahhi 46
Articulata altee [11] 47

[1] **hiuffilun** *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinale *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2³, 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde 'oder', *schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto [1]	Ferrat [7] paerfarh	32
2 Putel [2] darm	Troia [8] suu	33
3 Putelli [2] darma	Scruua suu	34
4 (16[a1]) Lumbulum lenti prato	Purcelli farhir	35
5 Figido lepara	Aucas [9] cansi	36
6 Pulmone lungunne	Auciun [10] cænsincli	37
7 Intrange [3] indinta [4]	Pulli honir	38
8 Stomachus mago	Pulcins [11] honchli	39
9 Latera sitte	Callus [12] hano	40
10 Costis rippi	Galina hanin	41
11 Unctura smero	(16[b1]) Pao phao	42
12 Cinge curti [5]	Paua phain	43
13 Lumbus napulo		
14 Umbilico napulo	Casu hus	44
	Domo cadā	45
15 Pecunia [6] fihu	Mansione selidun	46
16 Cauallus hros	Thalamus chamara	47
17 Equm hengist	Stupa stupa	48
18 Iumenta marhe	Bisle phesal	49
19 Equa marhe	Keminada cheminata [13]	50
20 Puledro folo	Furnus ofan	51
21 Puledra fulihha	Caminus ofan	52
22 Animalia hrindir	Furnax furnache [14]	53
23 (16[a2]) Boues ohsun	Segradas [15] sagarari	54
24 Uaccas choi	Stabulu stal	55
25 Armentas hrindir	Pridias [16] uuanti	56
26 Pecora skaaf	Esilos [17] pr&ir	57
27 Pirpici uuidari	Mediran [18] cimpar	58
28 Fidelli chalpir	Pis [19] first	59
29 Ouiclas auui	Trapes capr&ta	60
30 Agnelli lempir	Capriuns [20] rafu^{u}n	61
31 Porciu suuinir		

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] c̄allus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta (*abtritt*), *übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora[14] chezi	25
2 Pannu lahhan	Cri[ra]mailas[15] hahla	26
3 Tunica. seia[1] tunihha	(16[b3]) Implenus[16] est fol ist	27
4 (16[b2]) Camisa pheit	Palas scufla	28
5 Pragas próh	Sappas[17] hauua	29
6 Deurus[2] deohproh	Saccuras[18] achus	30
7 Fasselas[3] fanun	Manneiras[19] parta	31
8 Uuindicas[4] uuintinga	Siciles[20] sihhila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz[5] irhiner	Taradros[21] napugaera	34
	Scalpros scraotis[ran]	35
11 Uuasa[6] uuahsir[7]	Planas paūscapo	36
dolea	Liones seh	37
12 Caua[8] putin	Fomeras uuganso[22]	38
idrias	Martel hamar	39
13 Tunne choffa	(17[a]) Mallei slaga. hamar	40
carisx	Et forcipa antizanga	41
14 Ticinne[9] choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz	42
15 Sisireol[10] stanta		
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar	Deapis[23] picherir	43
18 Siccla[11] einpar	Sil[u]uarias[23] folliu	44
sicleola	Puticla flasca[24]	45
19 Sedella[12] ampri	Mandacaril[25] moos	46
20 Sestar seh tari	Ua[26] canc	47
21 Calice stechal	Fac iterum to auar	48
22 Hanap[13] hnapf	Citius sniumo	49
23 Cuppa chupf		

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] -flasca *übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Manducaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. (*Eckhart F. O.* 1, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1	Uiuaziu [1] iili	Transiui foor	34
2	Argudu [2] skeero	Transierunt forun	35
3	Moi [3] mutti	Transiunt farant	36
4	Quanta moi inmanagemutte [4]	Uenistis quamut	37
5	Sim [5] halp	Uenimus quamum	38
6	Aiatutti [6] uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7	Uestid cauuati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8	Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9	Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10	Tramolol [7] sap^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11	Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12	Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13	Punge stih	Multum manago	46
14	Campa [8] hamma	Necessitas est durftist	47
15	Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16	Albios oculus [9] staraplinter	Tua dina	49
17	Gyppus houarohter	(17^{b}) Gratia huldi	50
18	Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19	Claudus lamer	Intellexisti fı̆r nimis	52
20	Mutus tumper	Non ego niih. firnimu	53
21	Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22	Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23	Guluium [10] noila	Intellexistis [13] firnemames	56
		Mandasti caputi	57
24	Indica mih sagemir [11]	Mandaui capa ot	58
25	Quomodo uueo	Et [14] ^{e}go ihauar	59
26	Nomen habet namunhab&	Remanda [15] capiutu	60
27	Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28	Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29	Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30	Unde uenis uuanna quimis	Facis tois [16]	64
31	De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32	skeffi	Fieri uuesan	66
33	Pergite [12] sindos	Sapiens homo spaher man	67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'ecce' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Diez für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

1 Stultus to ler	Uolo uuille	12
2 Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uueltun	13
3 Romani uualha	Uoluisti uueltos	14
4 Sapienti sunt spahesint	Cogita hogazi	15
5 Paioari peigira	De temet ipsum pidihselpan	16
6 Modica est luzic ist	Ego cogitaui ihhogazta	17
7 Sapienti [1] spahe	Semper simplun	18
8 In romana inuualhum	De me ipsum fona mirselpemo	19
9 Plus habent merahapent	Bonum est cotist	20
10 Stultitia tolaheiti	Malas upile	21
11 Quam sapientia dennespahi	Bonas cotiu	22

[1] *l.* Sapientia *Eckhart*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 294. 295 = *Zs. f. d. ph.* 11, 259. 260)

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247[a]) Deus got	Ante fora [2]	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4 Christus xrust	Leua inuuistar [3]	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactic	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247[c]) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra [4]	35
9 Cælum himil	Fretus geozo [5] ł stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti [6]	37
11 Nŏps uuolcan	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uueruo	43
17 Tempestas uunst	Vorago suuelgo	44
18 (247[b]) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo [1]	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugca	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo [7] sant	49
23 Ros tou	(248[a]) . . . pus [8] sciluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot [9]	51
25 Uentus uuint	Arundo rora [10]	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar *vdHagen* [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert* [5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus [8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer i* : *u* a — a : n : , *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro	Ala federa	36
2 Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3 Ciconia storah [1]	Pluma pflumfedera	38
4 Grux [2] granuh	Rostrum snabul	39
5 Coruus hraban	Abis bian	40
6 Pauo phao	Costrus uuiso	41
7 Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8 Cuculus gouh	(248c) Mel honag	43
9 Graculus hruoh	Fauus uueb^{i}ar [6]	44
10 Cornix chrauua	Nectar seimhonag	45
11 Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12 Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13 Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14 Gallina henin	Lucusta stafol	49
15 Anser gans	Musca fliuga	50
16 Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17 Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18 (248b) Capus falco	Bastaban bremo	53
19 Turtur turtulatvba [3]	Piscis fisc [7]	54
20 Columba tuba	Fhoca selah [8]	55
21 Oppoba uuituhopfa [4]	Crocodrillos nihus	56
22 Passer sparo	Timallus urco [9]	57
23 Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24 Turdus stara	Anguilla aal	59
25 Turdella drosca	Capedo cutto	60
26 Ficetula snepfa	Errox lahs	61
27 Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28 Hirundo suualuuua	Delfin merisuun [10]	63
29 Strucio strux [5]		
30 Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31 Aneta anut	Arbor bouum	65
32 Caradrius leraha	(249a) Arbustus sal . . . [11]	66
33 Singellus finco	Frutex ast	67
34 Picus hehara	Silva holz	68
35 Parux meisa	Nemus uuald	69

[1] storah *mir wahrscheinlicher als* sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher ist nur* uue ar [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglich ist* Cetus, *das dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint noch etwas gestanden zu haben:* selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* DE ARBORIB [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat, dann folgt* Virectū *ohne deutsche gl.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]
2 Radix uurzala
3 Truncus stam
4 Cortex rinta
5 Virga garta
6 Folium blat
7 Campus feld [3]
8 Terra herda
9 Insula uuerid
10 Mons berc [4]
11 Albis albun
12 Collis buhil
13 Vallis tal
14 Puluis melo
15 Aruum accar [5]
16 Gleba scorno
17 (249b) M . . . . . [6]
18 Semen samo
19 Stipula halm
20 Spica ahir
21 Arista agana
22 Granus corn
23 Palia stro
24 Frumentum uuezi
25 Hordeum gersta
26 Annona corn
27 Auina euina
28 Zizania turd
29 Triticum thincil
30 Siclo rogco
31 Pratum uuisa
32 Gramus gras
33 Herba uurz
34 Fenus heuui

Flos bluomon 35
Solitudo einoti 36
Deuium auuigci 37
Inuium anouueg 38
Semita stiga 39
Calis pfad 40
(249c) Specus griut [7] 41
Hiatus erdfal 42
Saxum stein [8] 43
Rupis felisa [9] 44
Cauerna hol 45
Foramen loh 46
Gemma gimma 47
Lacus gruopa 48
Ciuitas purg 49
Ledificium. [10] moenia gizimbri 50
Vicus torpf 51
Villa giuupffila [11] 52
Sepis zun 53
Murus mura 54
Turrus turra 55

DE BESTIIS [12] 56

Lustrus teor ueida 57
Bestia teor 58
Fera uuild 59
Leo lio 60
Catulus uuelf 61
Ursus pero 62
Ursa pirin 63
Leena lioin 64
Elefans helfant 65
Bos ohso 66
Thaurus far [13] 67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als — —.* p : : ino [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua
2 (250a) *Vi*tula [1] chalba
3 *Vi*tulus chalp
4 *Iuu*encus [2] stior
5 *Eq*uus [3] hros
6 *In*domiti [4] ungizamot [5]
7 . . . . . [6]
8 Asinus esil
9 Asina esilin
10 *Ou*is [7] scaf
11 Agnus Lamp
12 *Por*cus suuin
13 *Por*celli farahir
14 *Ma*galis barug
15 Uersus be . . [8]
16 *Ca*pra Geiz
17 Hedus chizi [9]
18 *Hir*cus poch
19 Canis hunt
20 *C*anina zaga
21 *Ca*tuli uue[l]fir
22 *Lu*pus uuolf
23 Lupa . . . . . [10]
24 *V*ulpis foha
25 Lepus . . so [11]
26 *C*astor [12] pipar
27 Lustrus ottar
28 Cuniculus lorichin
29 *Hi*bix [13] stengeiz
30 Onager uuilder esil
31 *Al*x [14] elaho
32 Gripes grif

*L*inx Luhs 33
Simia affo 34
(250b) Vnicornus enhorno [15] 35
Ericius igil 36
Capriolus reho 37
Ceruus hiruz 38
Cerua uuinta 39
Surex mus 40
Grulis grello 41
Talpa muhuuerf [16] 42
Mustela uuisala 43
Formica ameiza 44
Aranea spinna 45
Tinea miluuua 46
Pulix floch 47
Pediculus luus 48
Muriceps cazza 49
Tarnus mado 50
Quadrupes fiorfuoszi [17] 51
Pecus ueho [18] 52
Pullus fuli 53
Camelus olbenta 54
Mulus mul 55
Hinnulus hintcalb 56
Rana frosc 57
Rubeta creta 58
Testudo portapara [19] 59
(250c) Serpens natra 60
Coluber uurm 61
Draco traccho [20] 62
Iaculus linuurum 63
Cecula blinteslich 64

[1] *die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten* [2] *Iuu*encus] *ein teil des zweiten* u *noch zu sehen* [3] *Eq*uus] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *In*domiti] *ein teil des* n *noch zu sehen* [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier wird gestanden haben, was Graff las* Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ou*is] u *zur hälfte noch sichtbar* [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in *Hattemer, Piper; zu lesen* uulpin [11] *l.* haso [12] *C*astor] *von* C *noch spuren* [13] *ich vermag nicht zu erkennen, ob Hi*bix *oder Hi*bex *stand* [14] *Al*x] *von* lx *nichts mehr zu sehen* [15] enhorno *wahrscheinlicher als* enhurno [16] muhuuerf] h *möglicher weise aus* n *corr.* [17] *so wahrscheinlich* [18] *daneben mit and. dinte* deus me [19] portapara] *das mittlere* a *wahrscheinlicher als* o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus *oder* Regulus Basilicus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1	Lacerta arma [1]	32 Pupilla seha
2	DE MEMBRIS HUMANIS	33 (251[a]) Palpebre slegipra [4]
3	Membrus lid	34 Lacrima zahar
4	Homo man	35 Genes hiufilo
5	Homuncio mannil . . [2]	36 Auris ora
6	Femina uuib [3]	37 Auditus gihornussi
7	Uiuus quecher	38 Narus nasa [5]
8	Uiua quechiu	39 Me . . . . . [6]
9	Vitalis liblih	40 Subment . . . . ta . chinn [7]
10	Mortalis todlih	41 Lingua zungili
11	Inmortalis untodł	42 Palatus bilarn
12	Semiuiuus samiquec	43 Dentes ceni [8]
13	Semimortuus samitoto	44 Molares chinniceni
14	Semianimis uuanheli	45 Collum hals
15	Corpus lihamo	46 Gingiue bilarna
16	Spiracio atmūga	47 Gurgulio querca
17	Figura gilihnussi	48 Guttus guomo
18	Caluaria gibilla	49 Gula kela raho
19	Cutis huut	50 Saliua speihilla
20	Pelis fel	51 Sputus . . . . . [9]
21	Capillus har	52 (251[b]) Vmerus ahsla
22	Crispus reider	53 Armus ala [10]
23	Caluus chalo	54 Brachius arm
24	Vertex nilla	55 Cubitus elinpogo
25	Crinis loc	56 Ulna elina
26	Cerebrum hirni	57 Palma spanna
27	Membranus hirnifel	58 Manus hant
28	Coma fahs	59 Digitus fingar
29	Ocepicius anca	60 Articulus lidali
30	Frons endi	61 Unguis nagal
31	Timpus dunuuengi	62 . . . . . [11] thumo

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia* (*Corpus gloss. lat.* 3, 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū [5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | te | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand* (*vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni, Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer,* tugulu' *Piper,* c . . . gul . . . *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?* [10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

1	INDEX INPUDICUS [1]	Pes fuoz ł stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Ilia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna [5]	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251c) Umbilicus nabulo	Stomahus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero [6]	44
16	Nates arsbelli [2]	Aruina sput [7]	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh [3]	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olor uel sudor suue:: [8]	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m [9]	49
21	Genu cneo	Ingratus unliu — [10]	50
22	Poples . . . . [4]	Eficax scrapf [11]	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or [12]	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou [13]	53
25	Crus bein	*Raptor* [14] notn*emo*	54
26	Talus encli	Emeritus uat [15]	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus [16]	56
28	Vestigius spor	— ribilis am*bitors* [17]	57
29	Gressus canc	Timidus forah*t*al [18]	58

[1] *die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst* Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *folgte, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das deutsche wort, das Hattemer* r:h, *Piper* r:h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, vermag ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren von*: olor *nahe stände, finde ich nicht. l.* suueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer* 18 *zeilen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* unliuper [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 maleficus. proteruus [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. *'man kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181ab. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57b. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 *f.* 187b. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 *f.* 78b. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 *f.* 82c. *W* = *Clm.* 17142 *f.* 126a. *X* = *Clm.* 17194 *f.* 221b. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis f.* 122b. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22b. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 *f.* 191a. *m* = *Codex Vindob.* 804 *f.* 186a. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 *f.* 34b. *p* = *Codex Vindob.* 2524 *f.* 2a. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1. Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10a habich *ABDFH* 14b *K* 1e *Q* 3a *S* 56a1 *Y* 121a1 *ef* 135a *gi* 175b *q* 116b *x* h habich *T* 82b2 habech *N* 31a *XZ* 163a habch *Et* 25a1 . . . ch *k* 42b1 habke *h* Hawich *L* 242 hawich *n* 106b2 habwich *M* 526b hauch *C* 55b hauh *Y* 118b1 [DCCCCXXXVI] Nisus spareware *DY* 118b1 sparuvare *A* sparware *Y* 121a1 *f* 135a *g* sparwar *BC* 55b *Z* 163a sparvar *X* sparawer *k* 42b1 Sparvver *a* 10a sparwer *Q* 3a *Wc* 56b *n* 106b2 *t* 25a1 sparw̄ *e* sparws *H* 14b *S* 56a1 Sparber *L* 242 sparber *q* 116b spårber *M* 526b swere *x* spærwer *N* 31a spårwer *h*

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

spwˢ *E* sperwˢ *i* 175ᵇ spwer *K* 1ᶜ sperber *F* sporbȧr *T* 82ᵇ² [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135ᵃ Valcho *a* 10ᵃ falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ ualche *Y* 118ᵇ¹ valke *i* 175ᵇ falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31ᵃ *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ *U* 142ᵃ *k* 42ᵇ¹ ualch *C* 55ᵇ *Z* 163ᵃ valchk *T* 82ᵇ² falck *F* ualck *r* 2ᵃ falk *M* 526ᵇ valk *P* 330ᵇ¹ *h* falc *t* 25ᵃ¹ plafůz *H* 14ᵇ plafues *q* 116ᵇ blauuz *K* 1ᶜ [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10ᵃ storch *BDEN* 31ᵃ *T* 82ᵇ² *Z* 163ᵃ *gi* 175ᵇ *k* 42ᵇ¹ *q* 116ᵇ starch *n* 106ᵇ² Storche *C* 55ᵇ storche *H* 14ᵇ *XY* 118ᵇ¹ storich *S* 56ᵃ¹ Starich *L* 242 Storck *M* 526ᵇ stork *ef* 135ᵃ storc *At* 25ᵃ¹ storc[9] *Y* 121ᵃ¹ storg *c* 56ᵇ *h* storke *Q* 3ᵃ stroze *K* 1ᶜ st *V* odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus [1] speht [2] *ABL* 242 *N* 31ᵃ *S* 56ᵃ¹ *XY* 118ᵇ¹. 121ᵃ¹ *Z* 163ᵃ *f* 135ᵃ *gi* 175ᵇ *x* speth *Q* 3ᵃ *Vb* 9ᵃ *k* 42ᵇ¹ spech *n* 106ᵇ² *t* 25ᵃ¹ spth *U* 142ᵃ spheht *e* Sphet *a* 10ᵃ specht *DEFK* 1ᶜ *P* 330ᵇ¹ *T* 82ᵇ² *hq* 116ᵇ *r* 2ᵃ specth [3] *C* 55ᵇ spȧcht *M* 526ᵇ spehte *H* 14ᵇ *c* 56ᵇ [DCCCCXXXVI]

2. Pica [4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135ᵃ *g* Agelstra *a* 10ᵃ agelstª *E* agelstra [5] *k* 42ᵇ¹ ageleistera *x* agelustª *Z* 163ᵃ aglaster *P* 330ᵇ¹ agerlast' *F* agerlustˢ *T* 82ᵇ² aglistre *L* 242 aglistˢ *S* 56ᵃ¹ agilst̄ *e* aglestˢ *i* 175ᵇ agelstir *N* 31ᵇ agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55ᵇ agist̄ *t* 25ᵃ¹ alster *H* 14ᵇ *M* 526ᵇ *n* 106ᵇ² *q* 116ᵇ alstˢ *Q* 3ᵃ *Y* 121ᵃ¹ age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops [6] grȳnspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3ᵃ gruonsphet *e* grŏnspeht *S* 56ᵃ¹ *f* 135ᵃ *g* grŏnspecht *D* grŏnsphet *k* 42ᵇ¹ ronsphet *a* 10ᵃ gronspecht *P* 330ᵇ¹ grȳnspecht *E* grůnspecht *FM* 526ᵇ speth *T* 82ᵇ² Grunspecht *K* 1ᶜ Grunspeht *Y* 121ᵃ¹ grunspeht *Z* 163ᵃ grūspeth *U* 142ᵃ gnsphet *X* grunspet *c* 56ᵇ gvnspet *t* 25ᵃ¹ gnspach *n* 106ᵇ² grūnespeht *b* 9ᵃ grunespeht *x* grunnespeth *V* grunˢ speht *N* 31ᵇ Grȳnˢsphet *i* 175ᵇ i grȳnerspeht *C* 55ᵇ heher *h* holtzchra [7] *L* 242 mawsȧr [8] *q* 116ᵇ mauser [8] *H* 14ᵇ mawser [8] *r* 2ᵃ [DCCCCXXXVI]

Larus [9] musare [10] *ABDY* 121ᵃ¹ *ef* 135ᵃ *t* 25ᵃ¹ masare *V* musære [11] *g* musere *b* 9ᵃ *x* Musar *a* 10ᵃ musar *S* 56ᵃ¹ *XZ* 163ᵃ *c* 56ᵇ *k* 42ᵇ¹ můsar *n* 106ᵇ² mushar *C* 55ᵇ *T* 82ᵇ² mausar [12] *L* 242 *Q* 3ᵃ măsar *M* 526ᵇ Mvsˢ *i* 175ᵇ muser *EK* 1ᶜ *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ maiser *h* ruan [13] *H* 14ᵇ *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Stelicx [14] ciermarder [15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *zeile* 2 *nach z.* 15 *HKq, nach z.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] metps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la: rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am* æ *corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus[1] wānoweh *c* 56[b] wannewehe *ABXf* 135[a] *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10[a] wanwecht *K* 1[c] wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175[b] wānūwehel *N* 31[b] wannēwehel *Q* 3[a] wamenwechel *P* 330[b1] wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo[ho] *E* wehe *k* 42[b1] wech[e] *n* 106[b2] wech *T* 82[b2] wecht *q* 116[b] weht *H* 14[b] wahe *r* 2[a] weher *t* 25[a1] wehel woz *V* gansar *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Ibis[2] weho *e* wehe *N* 31[b] *XY* 121[a1] wehi *S* 56[a1] Wethe *a* 10[a] storch *Ex* storck *P* 330[b1] storg *r* 2[a] storke *Q* 3[a] stǒrge *h* erdhv̊n *A* erdhůn *B* pirchhven *C* 55[b] stainmukk *n* 106[b2] cronich *U* 142[a]

3. Ardea[3] haigir *AB* haiger *Y* 121[a1] *Z* 163[a] heigir *c* 56[b] heiger[4] *DXa* 10[a] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Raiger *H* 14[b] *M* 526[b] *n* 106[b2] raiger *FL* 242 *S* 56[a1] *q* 116[b] raig[s] *Q* 3[a] Reiger *K* 1[c] *N* 31[a] reiger *x* reig:[s] *E* raygǎr *T* 82[b2] Regir *i* 175[b] regir *P* 330[b1] reier *C* 55[b] rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur[5] turtiltuba *ABDf* 135[a] *g* turtiltube[6] *C* 55[b] *X* t˜tiltvbe *i* 175[b] turdiltub *k* 42[b1] t˜tiltub *S* 56[a1] turteltuba *E* turteltûbe *Y* 121[a1] turteltub[e] *a* 10[a] t˜teltube *N* 31[a] t˜tultube *K* 1[c] turteltub[7] *h* turteltaube *H* 14[b] *Q* 3[a] turteltaubn̄ *q* 116[b] turteltaub *M* 526[b] turteltawb *n* 106[b2] t˜teltawb *T* 82[b2] gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1[c] *P* 330[b1] hvwe *i* 175[b] hauwe *H* 14[b] huo *Def* 135[a] hvo *a* 10[a] huho *g* hue *N* 31[a] hw *h* huc *b* 9[a] hauf *Q* 3[a] hufi *Y* 121[a1] vuo *C* 55[b] *k* 42[b1] vvo *X* *t* 25[a1] vf *S* 56[a1] auffe *q* 116[b] auff[e] *n* 106[b2] auf *V* avf[8] *L* 242 a͛ul *T* 82[b2] e͛ul *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Monedula[9] taha *ABDef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] tahe *C* 55[b] *H* 14[b] *T* 82[b2] *XY* 121[a1] tahn̄ *q* 116[b] trahe *a* 10[a] tache *n* 106[b2] tah *FL* 242 *N* 31[a] *S* 56[a1] Tach *M* 526[b] tach *Q* 3[a] *V* tole *K* 1[c] tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 175[b] dalbe *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Uultur[10] gŷr *AB* gýr *K* 1[c] gîr *ef* 135[a] *g* Gir *a* 10[a] *i* 175[b] *t* 25[a1] gir *C* 55[b] *DEN* 31[a] *S* 56[a1] *X* *b* 9[a] *hk* 42[b1] *x* Giger *Y* 121[a1] geir *M* 526[b] *Vn* 106[b2] gair *Q* 3[a] Geier *L* 242 geyer *FH* 14[b] *T* 82[b2] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

4. Aquile[11] aro *Df* 135[a] áre *AB* are *Y* 121[a1] *x* aer *V* Ar *a* 10[a] ar *hn* 106[b2] arin *N* 31[b] *ei* 175[b] *k* 42[b1] aren *EFS* 56[a1] arn *H* 14[b] *gt* 25[a1] Arh *K* 1[c] adlar *L* 242 adlǎr *q* 116[b] adler *M* 526[b] adlǎr *T* 82[b2] adiler *C* 55[b] adell[s] *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Pitrisculus[12] chunigilin *B* chunigelin *Z*

[1] laoficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic[9] *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr.* *X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert* *n* ib̆ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder ähnlichem* *L* [3] Ardua *N* [4] *die gl. nochmals daneben* *t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube *X* [7] *dasselbe wort oder* turteltaub *in* *L* *ausradiert* [8] avf *ausradiert* *L* [9] monedela *Y* manedula *Mq* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] purisculus *EKLMUacnq* pariscul[9] *T* put˙risculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul[9] *oder* puriscul[9] *b* pitriseulus *X* petsculus *V* pisti'[9] *P* pitriscus *ir*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163[a] chuniglín *N* 31[b] chuniclín *K* 1[c] Chunigil *a* 10[a] chunigil *S* 56[a1] chunigel *L* 242 *n* 106[b2] chůngel *T* 82[b2] chingel *Y* 121[a1] cuningelin *A* kunīgelin *b* 9[a] kūgelin *E* kungelin *P* 330[b1] *x* künglin *M* 526[b] kůnglin *h* kuniglen *F* kunigł *r* 2[a] kvneglin *i* 175[b] kunegolin *Q* 3[a] kuniglein *H* 14[b] kunglein *q* 116[b] cv̊nigil *t* 25[a1] cungel *U* 142[a] cungeh *c* 56[b] chuninch *e* chunich *Xk* 42[b1] chŏnic *D* kuninc *f* 135[a] *g* ruch *V* sneph *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Herodius[1] wiltfalcho *Df* 135[a] *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121[a1] wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163[a] *t* 25[a1] wiltualch *S* 56[a1] wiltvalch *k* 42[b1] wilwalc *r* 2[a] wildefalco *x* wildevalke *E* wílḋ-valch. od[ˢ] wítwal[2] *N* 31[b] wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330[b1] *i* 175[b] herfalke *K* 1[c] herrenvalch *Q* 3[a] ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10[a] valche *H* 14[b] valch[e] *n* 106[b2] valchk *T* 82[b2] valch *U* 142[a] *q* 116[b] falk *M* 526[b] tercil *C* 55[b] blawfůs *h* [DCCCCXXXVI]

Opimachus odibere *i* 175[b]

5. Pariles[3] Glich *a* 10[a]

Columba[4] tuba *ABDEN* 31[b] *f* 135[a] *g* tube *C* 55[b] *K* 1[c] *S* 56[a1] tvbe *i* 175[b] tŏbe *a* 10[a] tobe *V* taube *H* 14[b] *Q* 3[a] taub[e] *n* 106[b2] tůb *k* 42[b1] taub *M* 526[b] *T* 82[b2] tavb[5] *t* 25[a1] tauben *L* 242 taubn̄ *q* 116[b] duba *x*

Palumbes[6] holztuba. seu hegetuba *B* ł holz hólztuba. sev hégitube *A* hegetuba[7] *N* 31[b] holztuba *f* 135[a] *g* holztvbe *i* 175[b] holztube *K* 1[c] holztaube *Q* 3[a] holztaube *H* 14[b] holcztawbn̄ *q* 116[b] holcztub *P* 330[b1] holcztawb *F* holctaub *n* 106[b2] *r* 2[a] holztaub *M* 526[b] hagtvba *E* hegtuba *c* 56[b] hegetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55[b] *t* 25[a1] Heitŏbe *a* 10[a] heitŏbe *Y* 121[a1] hagetŏb *k* 42[b1] hagetuben *S* 56[a1] holtaub *U* 142[a] hŏrtaub *T* 82[b2] hartobe *V* mostaube *L* 242 [DCCCCXXXVI]

6. Coruus[8] rappo *DN* 31[b] Rappe *H* 14[b] *i* 175[b] rappe *EQ* 3[a] *h* Rapp *M* 526[b] rap *P* 330[b1] rabbo. ł ravin *A* rabbo *f* 135[a] *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10[a] rabe *C* 55[b] *V* Rab *K* 1[c] *L* 242 *T* 82[b2] *n* 106[b2] rab *FS* 56[a1] *k* 42[b1] *q* 116[b] *t* 25[a1]

Edax frasciger *a* 10[a]

Cornix crâia *A* craia *N* 31[b] *f* 135[a] *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10[a] chra *BC* 55[b] *H* 14[b] *S* 56[a1] *T* 82[b2] *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] crâ *e* Cra *i* 175[b] cra *K* 1[c] *Q* 3[a] *q* 116[b] *t* 25[a1] krå *M* 526[b] cre *P* 330[b1] cro *F* [DCCCCXXXVI]

Upupę[9] Witihophe *a* 10[a] witihopphe *f* 135[a] witehopho *De* witehophe *i* 175[b] witehopphe *g* wittehophe *c* 56[b] witehopfe *AB* witehofe *Y* 121[a1] widehoppa *x* widehoppe[10] *b* 9[a] withopho

[1] erodius *Hq* [2] od[ˢ]wítwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen z.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr. c* palumbus *Qr* [7] ł holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach z.* 4 *HKq.* Coruu[9] *E* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe *C* 55[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] widhoph[e] *n* 106[b2] withophfe *k* 42[b1] withopfe *N* 31[b] widhopffe *h* withopfen *E* withoph *L* 242 *t* 25[a1] withopf *T* 82[b2] widhopf *H* 14[b] *P* 330[b1] widhopff *M* 526[b] wiedhoph *q* 116[b] wichhop *K* 1[c] wił *V* [DCCCCXXXVI]

Ficedula[1] sneppha *AXef* 135[a] *g* senppha *B* sneppho *t* 25[a1] snepha *N* 31[b] *c* 56[b] snepho *E* sneppa *x* sneppe *b* 9[a] S : nephe[2] *a* 10[a] Snephe *L* 242 *i* 175[b] snephe *DP* 330[b1] *Q* 3[a] *V* sneph *K* 1[c] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *k* 42[b1] *r* 2[a] sczph *n* 106[b2] snepff *M* 526[b] snepf *F* sneht *H* 14[b] snecht *q* 116[b] snekk *T* 82[b2] wasserstelz *h* zvnsluphil *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Perdix[3] rephŏn *Dg* Rephon *M* 526[b] rephon *f* 135[a] Rephv̊n *i* 175[b] rephv̊n *AE* Rephůn *n* 106[b2] rephůn[4] *H* 14[b] *P* 330[b1] *Q* 3[a] rephůn *T* 82[b2] rephven *L* 242 rephun *X* rephune *x* rĕphain *q* 116[b] repphun *r* 2[a] rebhŏn *k* 42[b1] rebhv̊n *N* 31[b] rebhůn *h* Rebhun *a* 10[a] rebhun *S* 56[a1] *Y* 121[a1] rebhvn *t* 25[a1] rebhunt *V* rebehůn *B* [DCCCCXXXVI]

7. Noctua[5] v́willa *A* uwilla *k* 42[b1] Vwila *f* 135[a] vwila *Bc* 56[b] *g* vuila *D* vvuil *t* 25[a1] Vuuella *e* i̊vwela *E* Uwele *X* avwull *L* 242 Aubull *n* 106[b2] ŏla *N* 31[b] vla *Y* 121[a1] v̊lle *i* 175[b] vle *S* 56[a1] *x* úle *h* N̊vle[6] *K* 1[c] Aule *Q* 3[a] eule *V* awl *q* 116[b] aůl *T* 82[b2] ewl *F* æul *H* 14[b] vlinne *C* 55[b] Nachtrab *a* 10[a] nachell *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Fringellus[7] fincho *Df* 135[a] *g* vincho *et* 25[a1] finco *c* 56[b] finko *x* vínco *AB* vínko *E* Finche *a* 10[a] uinche *Z* 163[a] vinke *H* 14[b] *K* 1[c] *Y* 121[a1] *i* 175[b] finch *L* 242 fínch *N* 31[b] vínch *S* 56[a1] vinch *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] vinck *M* 526[b] *P* 330[b1] *r* 2[a] vinkk *T* 82[b2] vinkch *q* 116[b] bůchvinke *h* buchfin ke *b* 9[a] buchfinck *F* pv̊chuinch *C* 55[b] puchuinch *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Nocticorax[8] nahtram *Aef* 135[a] *k* 42[b1] nahtrā *X* nahram *g* nachtram *DE* nahtrabo *B* nahtrabe *Y* 121[a1] *x* Nachtrabe *K* 1[c] nachtrabe *C* 55[b] Nachtraba *a* 10[a] nahtrab *H* 14[b] *L* 242 *S* 56[a1] nathrab *t* 25[a1] nachtrab *FT* 82[b2] *n* 106[b2] *r* 2[a] natherob *U* 142[a] nachrappe *Q* 3[a] nachtrapp *M* 526[b] *h* nahtrape *i* 175[b] nachtrap *P* 330[b1] nahtrabbe *N* 31[b] nachtcra *q* 116[b] nahtegla *c* 56[b] nach *V* [DCCCCXXXVI]

Amarellus[9] amirzo *De* 56[b] amarze *ABZ* 163[a] emerza *E* amerinch[10] *C* 55[b] *Q* 3[a] *Xet* 25[a1] Amerinch. ham[s]e. Golt ham[s]e[11] *K* 1[c] amrinch *U* 142[a] æmerinch *S* 56[a1] *k* 42[b1] emerinch *n* 106[b2] Emerinch *L* 242 *a* 10[a] amaringk *r* 2[a] åmårinkk *T* 82[b2] ame-

[1] ficedu,[l]a *Y* ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula *K* sepicedula *CT* [2] S : nephe] *rasur von* e *a* [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht X* [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen Q* [5] Noctula *q* [6] N̊vle] N *durch* Noctua *veranlasst K* [7] fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* [8] noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen Q* amarillus *T* carduelis *P* [10] amerinch] h *zweifelhaft C* [11] Golt ham[s]e *über den beiden andern deutschen worten K*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121a1 amerlinch *N* 31b åmerling *M* 526b ēmerling *F* åmmerling *h* ámare *f* 135a amare *g* amer *i* 175b goltamir *H* 14b *q* 116b stiglicz *P* 330b1 [DCCCCXXXVI]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1c *k* 42b1 wiwe *C* 55b wio[3] *Df* 135a *g* wie *N* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *a* 10a *i* 175b *t* 25a1 weye *H* 15a *q* 116b waie *Q* 3a wey *P* 330b1 weir *n* 106b2 aur *T* 82b2 ar *L* 242 arnwei *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10a meisa *C* 55b *DEN* 31b *c* 56b *ef* 135a *k* 42b1 *x* mæisa *X* misa *S* 56a1 maiso *B* Meise *i* 175b meise *K* 1c *Z* 163a *g* maise *Q* 3a *Y* 121a1 maise *n* 106b2 Mayse *H* 15a mayse *T* 82b2 maysen *q* 116b meis *h* mais *M* 526b mæis *t* 25a1 maiß *P* 330b1 mayz[5] *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42b1 *t* 25a1 hortuchel *T* 82b2 horanibil *a* 10a horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56a1 hortubil ł hôltŏbil[9] *EY* 121a1 *c* 56b *ef* 135a *g* horebel *N* 31b hortvbel[10] *i* 175b hortubl *K* 1c hortaubel *U* 142a horteubel *r* 2a hortugel *Z* 163a hortragil *C* 55b horntaube *H* 15a horntaubn *q* 116b holtztaub *M* 526b hoclcztůb *P* 330b1 hortdume *x* giwicz *h* warhůn *n* 106b2 hamst^{s} *b* 9a [DCCCCXXXVI]

Anser gâns *B* Gans *K* 1c *L* 242 *a* 10a gans *AC* 55b *DEM* 526b *Q* 3a *S* 56a1 *Xf* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *n* 106b2 *q* 116b *t* 25a1 ganß *P* 330b1 gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82b2 gans^{s} *H* 15a [DCCCCXXXVI]

Orix[11] hehara *k* 42b1 hehera *Xa* 10a *c* 56b *ef* 135a hêra *E* hera *D* hé-her *A* heher[12] *BC* 55b *FL* 242 *N* 31b *Q* 3a *U* 142a *Y* 121a1 *Z* 163a *gi* 175b *t* 25a1 heb^{s} *r* 2a ł hecher *P* 330b1 hecher *T* 82b2 .i. hech^{s} *n* 106b2 eher *H* 15a *q* 116b ehere *S* 56a1 eherl *K* 1c hirchhůn *h* orhan *M* 526b orhůn[13] *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *Z* 163a *f* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *t* 25a1 elbyz *B* elbis *C* 55b *P* 330b1 *U* 142a elbez *T* 82b2 elbz *E* elbs *Q* 3a *h* Swan *H* 14b swan *r* 2a Swane *K* 1c swanj *q* 116b Swang *M* 526b swam *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

Olor[15] Elbiz *n* 106b2 elbiz *S* 56a1 elbs *Q* 3a Ilbs *M* 526b swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r* [2] wihe] h *nicht sicher k* [3] wio] o *auf rasur g* [4] larix *C*, l *auf rasur* [5] *auf rasur von and. hand L* [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onocrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *bcr* onoctallus *T* [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k* [8] *ausradiert L* [9] ł hôltŏbil *übergeschr. von and. hand N* [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i* [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix .i. hech^{s} *am ende von z.* 13 *nachgetragen n* [12] *ausradiert L* [13] orhůn] u *aus* o *corr. n* [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M* [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n* [16] *ausradiert L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Sturnus [1] stára *A* stara *Be* 56[b] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] stare *DEN* 31[b] *S* 56[a1] *XY* 121[a1] *Z* 163[a] *x* ()stu[a]re *t* 25[a1] Star *M* 526[b] star *C* 55[b] *FH* 14[b] *K* 1[e] *L* 242 *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *hi* 175[b] *n* 106[b2] *q* 116[b] *r* 2[a] stor *U* 142[a] [DCCCCXXXVI]

Mergus [2] tûchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82[b2] tuchil *BDXk* 42[b1] *t* 25[a1] tvchi[l] *C* 55[b] tuhil *Z* 163[a] tŏchel *Y* 121[a1] Tvchel [3] ł tuchar [4] *L* 242 tuchel *r* 2[a] tuhhil *N* 31[b] tuchil. ł merricho *f* 135[a] tuchil. ł merrich *g* tuchar *e* 56[b] tuchær *S* 56[a1] tucher [5] *EK* 1[e] *h* tvcher *i* 175[b] thuher *U* 142[a] toch[ˢ] *n* 106[b2] tukker *q* 116[b] Taucher *M* 526[b] taucher *FP* 330[b1] duchera *x* eisuogel *H* 14[b] [DCCCCXXXVI Mergulus]

Turdela [6] Dró[s]killa *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135[a] droschila *i* 175[b] droschella *N* 31[b] droscel *C* 55[b] *P* 330[b1] droske[l] *Z* 163[a] droschel *FS* 56[a1] *T* 82[b2] *q* 116[b] dr[o]schel [7] *L* 242 draschel *n* 106[b2] d[o]sil *t* 25[a1] drosela *x* drosele *b* 9[a] drosel *k* 42[b1] drosle *K* 1[e] troscila *c* 56[b] trosgila *g* trŏschella *E* trosgel *Y* 121[a1] troschel *H* 14[b] *h* troshel *Q* 3[a] Trostel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Turdus [8] brachfogil *f* 135[a] *g* bracfogil *D* brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* b[a]chvogil *i* 175[b] brachuogil *Be* brahuogil *S* 56[a1] brachuogel *N* 31[b] brachuogł *P* 330[b1] brachvogel *ht* 25[a1] brahuogel *Z* 163[a] bravogel *Y* 121[a1] p[a]chuogel *k* 42[b1] prachuogel *M* 526[b] prachuogł *r* 2[a] prachvogel *FT* 82[b2] prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55[b] drosle *K* 1[e] [DCCCCXXXVI]

10. Quasquila [10] wahtala *t* 25[a1] wáhtilla *A* wáhtila *B* Wahtila *a* 10[b] wahtila *N* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gi* 175[b] *k* 42[b1] wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* wachla *E* wahtele *Y* 121[a1] wahtil *H* 15[a] *S* 56[a1] wahtel *L* 242 *n* 106[b2] wathel *Q* 3[a] Wachtel *K* 1[e] wachtel *C* 55[b] *FP* 330[b1] *T* 82[b2] *hq* 116[b] wachttel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135[a] ámsilla *A* amsilla *c* 56[b] amsillen *i* 175[b] ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* amsil *N* 31[b] *t* 25[a1] Amsela *a* 10[b] amsela *E* hamsela *Z* 163[a] amhsla *k* 42[b1] amisel *L* 242 amischil *S* 56[a1] ampsel *h* ampssel *M* 526[b] amsel *C* 55[b] *FH* 15[a] *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *Y* 121[a1] *q* 116[b] hamsel *K* 1[e] ammuxsel [12] *n* 106[b2] merla *x* [DCCCCXXXVI]

Fasianus [13] fasihŏn *g* fasihŏn *e* fasihuon *X* fasihon *f* 135[a] fasihovin *D*

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergeis *X* [3] *ausradiert L* [4] ł tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach z.* 8 *HKq. in K daneben am rande* . . erula menu | . . . ł q[a]quora brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisq[i]la *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx*. phasianus *MQn* faseanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fásehv̊n *A* fasehů̊n *N* 31ᵇ fasehun *B* uasehun *Z* 163ᵃ Vashŏn *a* 10ᵇ fashŏn *Y* 121ᵃ¹ *k* 42ᵇ¹ fashů̊n *T* 82ᵇ² fashun *r* 2ᵃ phashown *n* 106ᵇ² vashů̊n vasā *K* 1ᵉ fashan ł haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330ᵇ¹ vashan *q* 116ᵇ fasan *C* 55ᵇ *S* 56ᵃ¹ *i* 175ᵇ *t* 25ᵃ¹ faisan *H* 15ᵃ vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3ᵃ *U* 142ᵃ *x* vasandt *M* 526ᵇ [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhŏn *f* 135ᵃ *g* orichhuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55ᵇ orrehů̊ | *t* 25ᵃ¹ Orrehun *a* 10ᵇ orrehun *S* 56ᵃ¹ horrehun *K* 1ᵉ *Z* 163ᵃ orrhŏn *k* 42ᵇ¹ orrhun *Y* 121ᵃ¹ Arrhven[2] *L* 242 orehů̊n *N* 31ᵇ horhun *b* 9ᵃ orhŏn *e* orhů̊n *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142ᵃ orhan[3] *M* 526ᵇ *T* 83ᵃ¹ vrhv̊n *i* 175ᵇ vrhů̊n *x* vrhan *P* 330ᵇ¹ awerhan *F* organs *Q* 3ᵃ pirchhů̊n *H* 15ᵃ pirkhun *q* 116ᵇ pirhů̊n *n* 106ᵇ² [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56ᵃ¹ chraneh *n* 106ᵇ² chranch *C* 55ᵇ *k* 42ᵇ¹ kranich *T* 83ᵃ¹ *f* 135ᵃ cránich *A* Cranich *a* 10ᵇ *i* 175ᵇ cranich *BDx* cronich *U* 142ᵃ kranech *g* c̄nh *t* 25ᵃ¹ Cranch *X* cranch *K* 1ᵉ *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ *e* kranch *FM* 526ᵇ *hq* 116ᵇ krænch *H* 14ᵇ krank *E*

Pellicanus sisigŏm *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10ᵇ Sisegovm *C* 55ᵇ fisgom *i* 175ᵇ ýsigŏm *A* ysigŏm *B* vsigů̊m *Z* 163ᵃ hisigom *f* 135ᵃ *g* hosigeme *n* 106ᵇ² huosigom *D* hvsigŏm *E* wisigovm *t* 25ᵃ¹ wisegamo *x* wisegů̊m *S* 56ᵃ¹ wisgŏm *Y* 121ᵃ¹ Wisigo *K* 1ᵉ wisegov *N* 31ᵇ wisgo *H* 14ᵇ pellican *M* 526ᵇ *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10ᵇ phavvo *D* phawo *Ef* 135ᵃ *g* pawo *x* Phawe *C* 55ᵇ phawe *ABH* 14ᵇ *K* 1ᵉ *Q* 3ᵃ *Xi* 175ᵇ phane *k* 42ᵇ¹ phaw *N* 31ᵇ phab *T* 83ᵃ¹ phav *t* 25ᵃ¹ phan *n* 106ᵇ² phaʸn *S* 56ᵃ¹ pfaw *M* 526ᵇ *P* 330ᵇ¹ pfab *q* 116ᵇ pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31ᵇ anta *t* 25ᵃ¹ ante *C* 55ᵇ *Y* 121ᵃ¹ ænte *S* 56ᵃ¹ ente *k* 42ᵇ¹ entte *M* 526ᵇ anit *DXef* 135ᵃ sanit *a* 10ᵇ ænit *g* ánet *A* anêt *B* anet *Z* 163ᵃ ant *EP* 330ᵇ¹ *i* 175ᵇ anth *K* 1ᵉ ånt *h* ænt *Q* 3ᵃ *n* 106ᵇ² ent *U* 142ᵃ amen[7] *T* 83ᵃ¹ antvogel *F* antvo gel[8] *L* 242 antuogł *r* 2ᵃ antrecha *x* habich *q* 116ᵇ habech *H* 14ᵇ [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55ᵇ *X* stopchare *D* Stochar *a* 10ᵇ stochar *P* 330ᵇ¹ *Z* 163ᵃ *k* 42ᵇ¹ *n* 106ᵇ² *r* 2ᵃ *t* 25ᵃ¹ Stokhar *L* 242 stocher *U* 142ᵃ stocáro *A* stoccare *c* 56ᵇ stockare *S* 56ᵃ¹ Stockar *M* 526ᵇ stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ *f* 135ᵃ *g* stocaren *K* 1ᵉ stocarn *H* 14ᵇ stokar *N* 31ᵇ *Q* 3ᵃ *i* 175ᵇ *q* 116ᵇ stok aur *T* 83ᵃ¹ eringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] en *schr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das éine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] îsfogil *ef* 135[a] isfogil *D* isphogil *g* ŷsfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56[b] Isfogel *X* Is-fogel *K* 1[e] eisfogel *U* 142[a] Isuogil *C* 55[b] isuogil *t* 25[a1] Isvogil *i* 175[b] isevogil *S* 56[a1] îsuogel *N* 31[b] Suogel *a* 10[b] isvogel *EY* 121[a1] *h* isuoge[l] *Z* 163[a] Eisuogel *H* 15[a] eisuogł *r* 2[a] eisvogel *Q* 3[a] eisvogell *F* Eysuogel *n* 106[b2] eysuogel *M* 526[b] *P* 330[b1] Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83[a1] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cupudę [3] rotila *S* 56[a1] *e* Rotela *Xa* 10[b] rotele *n* 106[b2] rotle *Y* 121[a1] rôtil *A* Rotil *i* 175[b] rotil *BDN* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83[a1] rötel *r* 2[a] rodilwige *x* [DCCCCXXXVI]

Sepicecula [5] lîstera *f* 135[a] *g* Listera *X* listera *ABM* 526[b] *N* 31[b] *S* 56[a1] *Y* 121[a1] *Z* 163[a] listeta *e* Listra *a* 10[b] listra *DH* 15[a] *K* 1[e] *c* 56[b] lister *t* 25[a1] listir *T* 83[a1] *k* 42[b1] listit [6] *L* 242 listim *n* 106[b2] chunigil *C* 55[b] pachstelze *Q* 3[a] bachstelz *h* wegstarcz *U* 142[a] zvnslvfphel *i* 175[b] zaunschliffelin *P* 330[b1] holcra *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

Cruricule [7] warchengil *ABXef* 135[a] *g* warechengil *D* warchengel *a* 10[b] warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56[b] *i* 175[b] wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106[b2] wargel *K* 1[e] *T* 83[a1] *U* 142[a] wargil *t* 25[a1] wergil *C* 55[b] *N* 31[b] wergel *k* 42[b1] worgel *H* 15[a] *q* 116[b] wurgelhahe [10] *Y* 121[a1] wurdelhahe *S* 56[a1] steinpruchel *F* [DCCCCXXXVI]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Růch *M* 526[b] růch *P* 330[b1] *S* 56[a1] *h* Růche *C* 55[b] růche *Q* 3[a] Rv̊ch *i* 175[b] rv̊ch *A* rv̊chs *E* Rŏch *et* 25[a1] rŏch *N* 31[b] *k* 42[b1] rŏche *Y* 121[a1] ruech [12] *L* 242 růch *T* 83[a1] rouch *f* 135[a] *g* rûch *B* Ruch *a* 10[b] *c* 56[b] *n* 106[b2] ruch *x* ruche *Z* 163[a] here růche *K* 1[e] heher *H* 14[b] *U* 142[a] *q* 116[b]

Haut [13] Nicht *a* 10[b]

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135[a] *gi* 175[b] Dorndrigil *a* 10[b] Dornendrigel *X* dorn tugel *Z* 163[a] dorendrahsel *Q* 3[a] dorndrehsel *N* 31[b] dorndrechsel *P* 330[b1] dorn̄drǻchssel *M* 526[b] dorndrosel *H* 14[b] dorndroscel [15] *q* 116[b] dorndrosle *K* 1[e] dorn̄droschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach z.* 10 *HKq, nach z.* 17 *N, nach z.* 20 *h. z.* 12. 13 *fehlen b.* Auriffi-ceps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L*, R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* v̊diode *h* cruricula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* crutic$^{\text{ul}}$us *q* crucicule (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpicule *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen*, u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach z.* 19 *r.* Gr$^{\text{a}}$culus *Y* Craculus *fg* Gracculus *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndrǻchsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXachint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121a1 *et* 25a1 dorndræl *S* 56a1 dorndrel *T* 83a1 *k* 42b1 dorndreil *U* 142a dorn̄drell *r* 2b dorndrelle *n* 106b2 tornadr *c* 56b gell *h* zånsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus[1] hasalhŏn *k* 42b1 hasilhuon *D* hasilhŏn *Af* 135a *g* hasilhvn *t* 25a1 hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121a1 *e* haselhůn *K* 1d *hn* 106b2 haselhv̊n *E* Hashelhuon *X* haselhv̊n *L* 242 haselhůn *T* 83a1 haselhün *F* haselhun *N* 31b *S* 56a1 *U* 142a *Z* 163a *r* 2a *x* haselhům *H* 15a haselhain *q* 116b hasenhun *b* 9a Haslhun *a* 10b hagilgās *i* 175b hagilgans[2] *P* 330b1 hagelgans *C* 55b haselgans *Q* 3a Schnegans *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Attage[3] birichhŏn *Df* 135a Birchhuon *X* Birchŏn *e* birchŏn *Agk* 42b1 birkhŏn *Y* 121a1 birchůn *K* 1d birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175b birchun *BZ* 163a *x* birchū *b* 9a buchhůn *h* birckhun *P* 330b1 pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56a1 pirchůne *n* 106b2 pirkhůn *H* 15a pirkchain *q* 116b Pirchun *a* 10b *t* 25a1 pirchun *N* 31b pirkhun *T* 83a1 *r* 2a pirchon *U* 142a haselhůn pirckhen̄ () ł haselgans *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Mullis[4] hagalgans *T* 83a1 *k* 42b1 hágilgans *A* hagilgās *K* 1d hagilgans *Bef* 135a *gx* hagil *Z* 163a hagelgans[5] *EH* 15a *L* 242 *b* 9a *h* halgelgans *X* agn̄gans *U* 142a galgilgans *D* hasilgans *P* 330b1 *i* 175b *t* 25a1 haselgās *Y* 121a1 heselgans *S* 56a1 wetergans *q* 116b haselhůn ł haselgens *n* 106b2 hasilhuon *C* 55b haselhun *N* 31b *Q* 3a [DCCCCXXXVI]

Strutione[6] Strûz *a* 10b strûz *Af* 135a *g* struz *BK* 1d *N* 31b *ei* 175b *k* 42b1 *t* 25a1 *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15a Strausz *M* 526b strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83a1 straus *q* 116b struzze *Q* 3a *S* 56a1 struze *XY* 121a1 struse *C* 55b [DCCCCXXXVI]

15. Cuculus[7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56a1 Govch *K* 1e gouch *C* 55b *N* 31b *f* 135a *g* Gauch *T* 83a1 *i* 175b gauch *Q* 3a *U* 142a *k* 42b1 gavch *x* gawch *q* 116b Góch *a* 10b guch *B* gůch ł gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526b cucuch *n* 106b2 gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14b ruch *t* 25a1 [DCCCCXXXVI]

Fulica[8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163a horgans *U* 142a organs[9] *Q* 3a mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526b mervogel *h* inuogel[10] *n* 106b2 Walder *a* 10b () vtinsvvval *t* 25a1

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d^{s} aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagalgans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X*, r *von and. hand übergeschr. und* s *von derselben aus* i *corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* structione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fulita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq*, Ignota *i* [9] *davor ein buchstab ausgestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sítach *A* sitach *BZ* 163[a] sitich *S* 56[a1] *U* 142[a] *n* 106[b2] *r* 2[a] *t* 25[a1] sytich *q* 116[b] Sittich *M* 526[b] Sitih *L* 242 sitik *Y* 121[a1] sitech[2] *H* 14[b] sitch *K* 1[c] sisitich *Q* 3[a] sic sitich *C* 55[b] psitich *N* 31[b] *P* 330[b1] *i* 175[b] pisitech *e* Pesitich *a* 10[b] sitkv̂st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]

Cicada[3] grillo *Bk* 42[b1] Grille *K* 1[c] grille *H* 14[b] *N* 31[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] arille *U* 142[a] grylle *q* 116[b] grill *T* 83[a1] gril *Ft* 25[a1] heimel grille[4] *Y* 121[a1] heimili *e* heimo *DXa* 10[b] *f* 135[a] *g* heyme *P* 330[b1] *i* 175[b] heme *b* 9[a] mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163[a] haymamoch. hewschrickel *M* 526[b] haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106[b2] habs schrek *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

16. Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10[b] fledermus *EN* 31[b] *f* 135[b] *gk* 42[b1] flederinus *B* flederm[9] *i* 175[b] *t* 25[a1] fledermuß *P* 330[b1] fledermaus *M* 526[b] *hn* 106[b2] fled'-maus *q* 116[b] fleds maûs *T* 83[a1] fledormus *e* uledirmus *C* 55[b] vleds mus *K* 1[d] vledermus *Q* 3[a] *S* 56[a1] vledermûs *L* 242 vledermaus *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Hirundo swalawa *k* 42[b1] Swaliwa *a* 10[b] swaliwa *f* 135[b] *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31[b] sualewa *De* swalwa *EK* 1[d] *t* 25[a1] swalwe *S* 56[a1] *i* 175[b] svalwe *C* 55[b] swalbe *H* 15[a] swalib *n* 106[b2] Swalb *L* 242 *M* 526[b] swalb *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 83[a1] *hq* 116[b]

17. Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526[b] smirle *Y* 121[a1] *e* sinirle *n* 106[b2] Smirl *a* 10[b] smirl[7] *S* 56[a2] *U* 142[a] smilr *t* 25[a1] smierl *r* 2[a] smirlinc *K* 1[d] Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55[b] smerli *f* 135[b] zmerli *A* smerle *N* 31[b] *T* 83[a1] *g* zmerle *B* Merle *i* 175[b] merle *P* 330[b1] sms lekī *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Filomenam[8] grasimugga *Af* 135[b] Grasemucca[9] *a* 10[b] grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1[d] grasemuch[10] *Y* 121[a1] grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmuche *C* 55[b] grasmuc *Z* 163[a] grasmukch *q* 116[b] grasvink *H* 15[a] Nahtigal *i* 175[b] nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83[a1] *n* 106[b2] nahtegal *k* 42[b1] *t* 25[a1] nahtgal *N* 31[b] *Q* 3[a] nachtgall *M* 526[b] *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

18. Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135[b] *g* lerich *FL* 242 *N* 31[b] *T* 83[a1] *Z* 163[a] lerihc *k* 42[b1] lerecha *e* Lærche *H* 15[a] Lerche *K* 1[d] *i* 175[b] lerche *C* 55[b] *Y* 121[a1] lærch *Q* 3[a] lârch *M* 526[b]

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus[is] *X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus* z *corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über-*, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach z.* 14 *HKq, nach z.* 18 *h, vor z.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9[b]) velotena gasemusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor z.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerie[s] *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor z.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]
Cicendula[1] clêno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* glime *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zíjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex.i. zeisel[2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wintwechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]
19. Lusciniam[3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel[4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogł *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz^{c}stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]
Luciliis[5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{c} wazerstelza *e* wass^{c}stelza *E* wazzerstelze *K* 1^{d} wazzerstelz *S* 56^{a2} *k* 42^{b1} wazerstelz *N* 31^{b} wasserstelcz *F* wassersteltz *M* 526^{b} *P* 330^{b1} waserstelz *C* 55^{b} wazz^{c}uogł *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz^{c}stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]
20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Spare *i* 175^{c} Spar *a* 10^{c} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]
Asser[6] Rauo *a* 10^{c} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}
21. Carduelus[7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{c} distiluincho *Be* distilvincho *f* 135^{b} distiluinche[8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} dístiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distiluínk *S* 56^{a2} distilui... *k* 42^{b1} disteluincho *g* disteluínch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang[9] *E* disteluinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz ł distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink[10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink[11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{e} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{du}la, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor z.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinā *M* luscinia *PTUYi*, *in* lustiniā *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscił *n* lusciliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq, das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ass| *t* [7] *diese zeile nach z.* 7 *Pi.* carduelus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik, in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben, gehört also nicht zu* carduell[9] *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'f *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende z.* (19) *schließenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo [1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15ª *i* 175ᵉ *x* lew *N* 31ᵇ leb *n* 107ª¹ *q* 117ª Lev *K* 1ᵈ lev *gt* 25ª¹ leu *Q* 3ª le *L* 242

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163ᵇ Panthir *i* 175ᵉ panthir *H* 15ª *q* 117ª Pantir *K* 1ᵈ pantir *x* Panther *a* 10ᵉ panther *t* 25ª¹ panthˢ *L* 242 *Q* 3ª pāther *N* 32ª panteR *c* 56ᵇ panthel *n* 107ª¹ pantel *S* 56ª² [DCCCCXXXVI]

Tigris [2] Tigritir *a* 10ᵉ tigritiR *c* 56ᵇ tygirtier *A* tigirtier *S* 56ª² *Z* 163ᵇ tigirtyer *B* tigirtiR *K* 1ᵈ tigirtir *t* 25ª¹ tigirthir *i* 175ᵉ tigˢtier *H* 15ª tigˢtiˢ *Q* 3ª Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117ª tygertir *n* 107ª¹ tigerdir *x* merosg *U* 142ᵇ [DCCCCXXXVI]

Leopardis [3] lêbarth *A* lêbart *f* 135ᵇ *g* Lebart *K* 1ᵈ lebart *H* 15ª *i* 175ᵉ *x* lebpard *q* 117ª lepart *c* 56ᵇ libart *B* Liebard *a* 10ᵉ l,iebart *N* 32ª liebart *S* 56ª² *Z* 163ᵇ liebar *t* 25ª¹ liephart *L* 242 leibhart *n* 107ª¹ leopar *Q* 3ª [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros [4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175ᵉ ainhurne *f* 135ᵇ *g* Einhurn *a* 10ᵉ einhvrn *P* 330ᵇ¹ æinhurn *S* 56ª² ainhurn *U* 142ᵇ *t* 25ª¹ aynhveren *L* 242 ainhirn *M* 526ᵇ Engehurne *n* 107ª¹ Einhorn *K* 1ᵈ einhorn *BFT* 83ª¹ *Z* 163ᵇ *k* 42ᵇ² eínhorn *N* 32ª ainhorn *H* 15ª *Q* 3ª ainhorn̄ *q* 117ª einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135ᵇ huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56ª² oblente *Z* 163ᵇ Olbent *a* 10ᵉ olbent *BH* 15ª *K* 1ᵈ *L* 242 *N* 32ª *T* 83ª¹ *U* 142ᵇ *k* 42ᵇ² *t* 25ª¹ olwentin *n* 107ª¹ cemlin quidam dicunt olbente [5] *i* 175ᵉ kæmlin *Q* 3ª kamel *q* 117ª [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos [6] die starchen *a* 10ᵉ

Elephantes [7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163ᵇ *a* 10ᵉ *t* 25ª¹ helephant *N* 32ª helphe *f* 135ᵇ *g* Helfant *B* helfant *H* 15ᵇ *K* 1ᵈ *i* 175ᵉ hælfant [8] *Q* 3ª helfen *A* helfentir *e* 56ᵇ elephant *q* 117ª elphant *S* 56ª² *n* 107ª¹

Uros [9] ûrrint *A* urrint *b* 8ª vrrint *c* 56ᵇ urint *B* ûrrinder *f* 135ᵇ *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175ᵉ vrhosse *Y* 121ª¹ urosso *x* ŏ′rohse *a* 10ᵉ urhohs *N* 32ª *T* 83ª¹ vroschß *P* 330ᵇ¹ vrhos *Q* 3ª aurogs *U* 142ᵇ ber. ł vros vrhohsh *S* 56ª² vůrin *K* 1ᵈ vurm *H* 15ᵇ urn *k* 42ᵇ² burm *q* 117ª vr *t* 25ª¹ awer *L* 242 půffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus [10] wisant *Q* 3ª *c* 56ᵇ *x* wisunt *S* 56ª² wisinth *k* 42ᵇ² wísint *A* wisint *BDN* 32ª *Y* 121ª¹ *Z* 163ᵇ

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantes atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tygris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinec'os *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135[b] *gt* 25[a1] wisint. vrochse *K* 1[d] wisent *C* 56[a] *L* 242 *T* 83[a1] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] wisnt *H* 15[b] *q* 117[a] waldochsz *M* 527[a] puffel *r* 1[b] hvch *a* 10[c] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx[1] elicho *B* élecho *A* elho[2] *C* 56[a] *DN* 32[a] *T* 83[a1] *Y* 121[a1] *a* 10[c] *b* 8[a] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] elba *x* elich *Z* 163[b] elch *P* 330[b1] *i* 175[c] eleh *S* 56[a2] elnt *H* 15[b] helf *n* 107[a1] helfant *K* 1[d] tebit *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163[b] parde *K* 1[d] pard *q* 117[a] part *b* 8[a] *c* 56[b] bart *H* 15[b] ward *L* 242 phar *U* 142[b] pard tier *Q* 3[a] pantir *x* lebart *i* 175[c] hirz[3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager[4] waltesel *H* 15[b] waldesel *q* 117[a] wildesil *x* wisent *K* 1[d] [DCCCCXXXVI]

Dromedus[5] dromez *t* 25[a1] dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135[b] *gt* 25[a1] *x* bere *F* Ber *K* 1[d] ber *M* 527[a] *N* 32[a] *a* 10[c] be . . *k* 42[b2] pero *D* per *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[a] *T* 83[a1] *n* 107[a1] *q* 117[a]

Aper Ebir *H* 15[b] ebir *f* 135[b] *g* eber *K* 1[d] eber *DFN* 32[a] *S* 56[a2] *c* 56[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] ever *a* 10[c] ébero *A* eb swin *Q* 3[a] Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117[a] eberschwein *M* 527[a] wiltswein *n* 107[a1] swein *T* 83[a1] [DCCCCXXXVI]

Ceruus[6] hírz *A* hirz *DK* 1[d] *N* 32[a] *S* 56[a2] *f* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] Hirtz *L* 242 hirc *a* 10[c] hirczz *n* 107[a1] hirzz *T* 83[a2] hirzs *H* 15[b] hirs *Q* 3[a] hirchsz *M* 527[a]

Eripes[7] hínda *N* 32[a]

7. Hinnulus[8] hintchalb *S* 56[a2] Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163[b] hintchlap *C* 56[a] hintechalp *I* hinchalp *n* 107[a1] hintkalb *f* 135[b] *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32[a] Hinthcalp *K* 1[d] hintclap *t* 25[a1] hintkalph *k* 42[b2] hintcalph *a* 10[d] hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175[c] hindencalp *Q* 3[a] hindnkalb *r* 1[b] wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330[b1] hindelkalp *H* 15[b] hindlkalb *q* 117[a] hind *F* hindel *T* 83[a2] rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Caprea[9] rêchgaiz *AB* Rechgeiz *i* 175[c] rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25[a1] rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330[b1] regeiz *b* 8[a] Rech *n* 107[a1] *q* 117[a] rech *f* 135[b] *g* Reh *H* 15[b] rechizzi *a* 10[d] gaíz *N* 32[a] gæiz *S* 56[a2] geiz *k* 42[b2] gayz *T* 83[a2] staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus[10] steínbôch[11] *N* 32[a] steinboch *k* 42[b2] *x* stein boch *Z* 163[b] steinbcoh *B* stainboch *S* 56[a2] *g* sten buch *b* 8[a] stainbock *M* 527[a] *P* 330[b1] stainboc *I* steinbok *A* Steinboc *i* 175[c] stainbok *f* 135[b] Steinpoch *C* 56[a] stainpoch *Q* 3[a] *n* 107[a1] stainpochk *T* 83[a2] sainpoch[12] *U* 142[b] stainpok *q* 117[a] *r* 1[b] rehpoch *L* 242 *et* 25[a1] rechpoc *a* 10[d] Rehpok *H* 15[b] rehpok *Y* 121[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] 7 *S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. einer zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N, der den vers überfüllt* [8] *diese und die folgende zeile nach z.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcāpcorn[9] *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135[b] *g* affinne *D* æffinne *k* 42[b2] Affin *i* 175[c] affin *N* 32[a] *Q* 3[a] *Z* 163[b] *a* 10[d] affinn *T* 83[a2] Effinn *L* 242 öffin *P* 330[b1] affa *C* 56[a] *t* 25[a1] Affe *H* 15[b] affe *q* 117[a] *x* aff' *K* 1[d] *M* 527[a] *n* 107[a1] aph *S* 56[a2]

Spinga merchazza *a* 10[d] *k* 42[b2] merchaᶻza *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56[a2] *t* 25[a1] merchaze *Z* 163[b] merchaz *C* 56[a] *U* 142[b] merchatz *L* 242 merchachk *n* 107[a1] mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135[b] *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175[c] merkazze *K* 1[d] *Q* 3[a] merkaze *Y* 121[a1] mʾcasse *b* 8[a] merkacz *P* 330[b1] *q* 117[a] *r* 1[b] meherkacz *F* merkatz *H* 15[b] merkaz *N* 32[a] mirkacz *T* 83[a2] mergiez *c* 56[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Linx[2] lúhs *A* Luhs *C* 56[a] luhs *BDN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] *x* luhes *I* luchs *FH* 15[b] *P* 330[b1] *T* 83[a2] *a* 10[d] *n* 107[a1] *q* 117[a] *r* 1[b] Lůchs *K* 2[a] Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163[b] luchsz *M* 527[a] lux *U* 142[b] lvhse *i* 175[c] strus *b* 8[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Lupus vvolf[3] *t* 25[a1] wolf *ADH* 15[b] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *a* 10[d] *f* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] wolff' *q* 117[a] wolph *g* wolp *K* 2[a] wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135[b] *k* 42[b2] hasi *a* 10[d] Hase *L* 242 hase *K* 2[a] *N* 32[a] *i* 175[c] *t* 25[a1] has *H* 15[b] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *q* 117[a] haz *T* 83[a2] hasz *M* 527[a] hazz *n* 107[a1]

Uulpes[4] fúhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 15[b] *L* 242 *q* 117[a] fvhse *i* 175[c] uuhs *N* 32[a] vuhs *S* 56[a2] vuhes *Y* 121[a1] vuchs *K* 2[a] vvcʰs *a* 10[d] wchs *n* 107[a1] wvhs[5] *Q* 3[a] uoha *gk* 42[b2] voh *t* 25[a1] wilp *M* 527[a] [DCCCCXXXV]

Uulpecula[6] fóha *A* foha *e* fohe *H* 15[b] foche *q* 117[a] favch *L* 242 uoha *B* voha *f* 135[b] vohi *a* 10[d] vohe *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *i* 175[c] vöhe *P* 330[b1] vocʰ[e] *n* 107[a1] voch *Q* 3[a] [DCCCCXXXV]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *g* dahs[8] *IN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 118[b2] *k* 42[b2] *t* 25[a1] dahʰ *C* 56[a] dachs *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *P* 330[b1] *T* 83[a2] *q* 117[a] drachs[9] *n* 107[a1] daxs *U* 142[b] dax *r* 1[b] dahse *i* 175[c] *x* dash *b* 8[a] tibiz *a* 10[d] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

9. Martarus[10] MardaR. mart *K* 1[d] Mardar *M* 527[a] mardar *N* 32[a] márdir *A* mardir *BDZ* 163[b] *a* 10[d] *f* 135[b] *gi* 175[c] *t* 25[a1] marder *C* 56[a] *FIP* 330[b1] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *x* mard' *b* 8[a] Mader *L* 242 mader *T* 83[a2] *U* 142[b] *n* 107[a1] *r* 1[b] mad[ˢ] *Q* 3[a]

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* e *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese zeile nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] wlpecula *n darüber* similiť, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* melos *Hbcqt* melos *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustrus eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steíngeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesontes [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118[b2] [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Martagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm [1] *H* 15[b] *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Migale [2] hármo *A* harme *Ii* 175[c] *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56[a] *DK* 1[d] *N* 32[a] *U* 142[b] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] hasm *a* 10[d] harmil *S* 56[a2] *t* 25[a1] hermil *P* 330[b1] hårmel *T* 83[a2] hermel *n* 107[a1] hermł *r* 1[b] hermelin *x* hærmlin *Q* 3[b] hermlen *F* hårmly *M* 527 h'miken *b* 8[a] czobel *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Luter [3] óttir *A* ottir *BDf* 135[b] *g* ottír *N* 32[a] Otter *L* 242 otteR *K* 1[d] otter *C* 56[a] *FH* 15[b] *IP* 330[b1] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ei* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] *t* 25[a1] *x* ottˢ *Q* 3[b] *U* 142[b] *r* 1[b] ottˢ *b* 8[a] oth ter *a* 10[d] oter *p* piber *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Castor bíbir *A* bibir *Df* 135[b] *g* biber *BC* 56[a] *K* 1[d] *M* 527[a] *P* 330[b1] *b* 8[a] *ei* 175[c] *x* biƀ *Z* 163[b] bibor [4] *p* piber *FH* 15[b] *IL* 242 *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *a* 10[d] *k* 42[b2] *t* 25[a1] pibˢ *n* 107[a1] piwˢ *Q* 3[b] pyber *T* 83[a2] otter *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tebelus [5] zóbil *A* zobil [6] *BDIP* 330[b1] *f* 135[b] *gi* 175[c] zebil *F* zobel *C* 56[a] *H* 15[b] *K* 1[d] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *S* 56[a2] *U* 142[b] *b* 8[a] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *px* zo bel *Z* 163[b] cobel *t* 25[a1] zebel *T* 83[a2] czebel *r* 1[b] zowol *n* 107[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

10. Mus [7] mvs *A* mûs *Bg* Mus *K* 2[a] *i* 175[c] mus *t* 25[a1] mvs *a* 10[d] maus *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[b] *n* 107[a1] *q* 117[a] Mausz *M* 527[a]

Mustela [8] wísila *A* wisila *Bef* 135[b] *g* vvisila *a* 10[d] wisil *t* 25[a1] wisela *D* wisel *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *M* 527[a] *P* 330[b1] *Q* 3[b] *S* 56[a2] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] *q* 117[a] wysel *T* 83[a2] wisla *N* 32[a] *k* 42[b2] [DCCCCXXXVI]

Sorex [9] spízo *A* spizo *BDZ* 163[b] *ef* 135[b] *gt* 25[a1] spiza *N* 32[a] spice *Y* 121[a1] spicimus *a* 10[d] spicemûs *x* spizmus *S* 56[a2] spizmaus *Q* 3[b] *T* 83[a2] spiczmaus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107[a1] spichmaus *U* 142[b] pilchmaus *r* 2[a] grozmus *C* 56[a] racz *P* 330[b1] rath *K* 2[a] ratte *i* 175[c] reithe *H* 15[b] reiche *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Glis [10] zýsimvs *A* zísimûs *B* zisimus *f* 135[b] *g* ziscimus *c* 56[b] cisimus [11] *i* 175[c] zisemvs *D* zismus *Z* 163[b] bilech zisemus *e* cismus. ł pilch *k* 42[b2] pilch. cisinus *Y* 121[a1] pilih *N* 32[a] pilich *L* 242 *S* 56[a2] pilch *K* 2[a] *a* 10[d] *t* 25[a1] pilh *I* pilchmus *C* 56[a] ratta *x* ratte *b* 8[a] *q* 117[a] ratz *M* 527[a] *r* 2[a] raczz *T* 83[a2] rathe *H* 15[b] scher *n* 107[a1] [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* i. leim) glis lappa uocatur *g*; *derselbe vers s* 4[a] *mit den gll.* cisem', letto, latech *und L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitíso *A* illitiso *Bc* 56[b] *f* 135[b] *g* illitise *D* illete se *Z* 163[b] Iltis *P* 330[b1] *i* 175[c] ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56[a2] elintese *C* 56[a] elintes *k* 42[b2] ellentise *N* 32[a] elentis *Y* 121[a1] elentes *I* elentese *t* 25[a1] eltes *U* 142[b] *q* 117[a] elltes *T* 83[a2] Elteys *L* 242 elnte *K* 2[a] elnt *H* 15[b] heltenz[e] *n* 107[a1] cismus[2] *a* 10[d] prem *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32[a] *e* 56[b] wantlus *BC* 56[a] *IS* 56[a2] *Z* 163[b] *f* 135[b] *gk* 42[b2] wātlus *b* 8[a] wantlvs *D* vvantlv| *t* 25[a1] wantl[9] *Y* 121[a1] *i* 175[c] wand' *K* 2[a] wantluz *U* 142[b] wantlaus *H* 15[b] *L* 242 *T* 83[a2] wantlauß *r* 2[a] vvantvvrm *a* 10[d] wantwrm *e* wanczn̄ *q* 117[a] wanze *Q* 3[b] wancz *P* 330[b1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*

Uifarrus eichhorn *e*

Pruris suirro *e*

Nitedula harm *e*

Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135[b] *g* aihh[u]ne *I* eicherno *c* 56[b] eíchherne *A* eichhorn *N* 32[a] *k* 42[b2] eichorn *Z* 163[b] *e* eihcorn *C* 56[a] ‚eichorn *B* aichhorn *U* 142[b] aichorn *H* 15[b] *S* 56[a2] *t* 25[a1] aichorn̄ *q* 117[a] haichorn *a* 10[d] eychorn *T* 83[a2] ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2[a] eichurnili *D* aych hårmlin *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135[b] cerdirbŏn *A* cedi[b]bovm *t* 25[a1] Cederbovm *K* 2[b] cederbŏm *Rk* 42[b2] ced[s]bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced[s]paum *Q* 3[b] cedẽpăm *M* 527[a] cederpawm *q* 116[a] cederpowm *n* 107[a1] zederpaum *F* zed[s]paum *H* 16[a]

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cyp̄spaum *H* 16[a] cyprespawm *q* 116[a] Cypresspavm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cyp̄ss *K* 2[b] cypressz *M* 527[a] cipsinholz *Q* 3[b] cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42[b2] *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10[d] fichpŏm *D* uichbum *Z* 163[b] ficbŏn *A* figboum *df* 135[b] figbov| *t* 25[a1] feigpavm *L* 242 uicbo[m] *e* 57[a] vicbaum *i* 175[c] fign̄-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m̃mena *S.* *das in b* 8[a] *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* speriolum *LMa* aspriolū *T* speriolus *U. darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* eleho). ł platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaū) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23 *ff* [7] *vor den baumnamen* d' arboībz *von einer hand des* XV *jhs. zweimal K* 2[a]. 2[b]. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress[9] [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben z.* 21 *der vögelnamen t*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bŏm *O* feygn̄bām *M* 527ª vigenbŏm *n* 107ª¹ faige *Q* 3ᵇ

Laurus lôrbŏm *O* lorbŏm *DK* 2ᵇ *Ra* 10ᵈ *k* 42ᵇ² *m* lorboum *df* 135ᵇ lorbŏn *AB* lorbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª lorbaum *i* 175ᶜ lorpowm *n* 107ª¹ lorpaum *H* 16ª lavrpavm *L* 242 lavboū *t* 25ª¹ lorberbam *M* 527ª lorberb. *P* 330ᵇ¹ lobˢ paū *Q* 3ᵇ larb'pavm *q* 116ª

Mirtus[1] mirtilbŏm[2] *BOk* 42ᵇ² mirtilboū *d* mirtilboum *a* 10ᵈ *f* 135ᵇ mirtilbov̄ *t* 25ª¹ myrtilbŏn *A* Mirtilbavm *i* 175ᶜ mirtilbom *Z* 163ᵇ mirtilpavm *L* 242 mirtelbŏm *Rm* mirtelbām *M* 527ª mirtelbaum *P* 330ᵇ¹ mirtelbō *b* 10ª mirtelbov borsē *K* 2ᵇ mirtepaū *Q* 3ᵇ mirchpoum *H* 16ª mirchpawm *q* 116ª mirnpaū *U* 142ª mirochzᵉ *n* 107ª¹

2. Populus[3] albâre *A* albare *DRZ* 163ᵇ *df* 135ᵇ aˡbare *t* 25ª¹ albar *P* 330ᵇ² *Y* 121ª¹ *a* 10ᵈ *m* albere *ek* 42ᵇ² Alber *i* 175ᵈ alber[4] *BC* 56ª *FL* 242 *M* 527ª *Oc* 57ª *q* 116ª *r* 2ᵇ albˢ *U* 142ª *n* 107ª¹ alwˢ *Q* 3ᵇ papilpoum *H* 16ª Poplboum *K* 2ᵇ belda *x* aphaltˢ *T* 83ª² [DCCCCXXXVI]

Palma balmbŏm *B* bálmbŏn *A* palmbŏm *k* 42ᵇ² *m* palmbovm *t* 25ª¹ palmboū *d* palmboum *K* 2ᵇ *f* 135ᵇ palmbom *Z* 163ᵇ palmbaū *i* 175ᵈ palmpavm *L* 242 palmpawm *q* 116ª palm̄paum *r* 2ᵇ palpoum *H* 16ª polˈ paum *U* 142ª palm *FM* 527ª *Q* 3ᵇ *n* 107ª¹ palmi *a* 10ᵈ palmaere *R*

Fusarius[5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* spínnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135ᵇ spinnilboū *d* spinilboum *a* 10ᵈ spinilbŏm *k* 42ᵇ² spinnelbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª Spinnelbaū *i* 175ᵈ Spinnelpavm *L* 242 spīnelpaum *F* spiñell paum *r* 2ᵇ spinelbŏm *R* spinelbv̄m *C* 56ª spinelbaum *P* 330ᵇ² spinelpŏm *Y* 121ª¹ spinelpaum *Q* 3ᵇ spinlboū *K* 2ᵇ spinlpaum *H* 16ª spindelbŏm *m* spindelbām *M* 527ª spindelpaū *T* 83ª² spindelpaum *U* 142ª spindelpowm *n* 107ª¹ spindlpawm *q* 116ª spinhenbov̄ *t* 25ª¹ spilbō *b* 10ª [DCCCCXXXVI]

Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121ª¹ seuimbŏm *e* Seuinbō *c* 57ª seuenbŏm *Rk* 42ᵇ² seuenboum *x* seuenbovm *t* 25ª¹ Sevenbaū *i* 175ᵈ seuenbō *b* 10ª sebenbom *Z* 163ᵇ seuēpaum *Q* 3ᵇ seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 135ᵇ seuibom *D* samboū *K* 2ᵇ seuipoum *H* 16ª Seginboum *a* 10ᵈ segenbŏm *n* 107ª¹ segn̄paum *r* 2ᵇ seuelbaum *P* 330ᵇ² Segelbām *M* 527ª Segelpav̄ *L* 242 segelpawm *q* 116ª seisenbv̄m *C* 56ª sauina *U* 142ª [DCCCCXXXVI]

3. Persicus[6] phersichbŏm *BORek* 42ᵇ² *m* phersichbŏn *A* phersichbov̄ *d* phersichboum *f* 135ᵇ phersichpŏm *D* phersichpowm *n* 107ª¹ phersichp̄ *Y* 121ª² phersichpavm *q* 116ª phersibō *c* 57ª psibom *b* 10ª Phirsichbaū *i* 175ᶜ phirsichpaū *Q* 3ᵇ psersichpoū *H* 16ª pferseichpavm *L* 242 pfersnichpaū *T*

[1] *fast erloschen k* myr| *t* [2] *nur die oberen spitzen sichtbar k* [3] *diese zeile nach z.* 15 *Pi, nach der folgenden Q.* Papulus *P* Poppulꝰ *Q* [4] alber] e *unsicher q* [5] fursarius *Pi* [6] Ꝑsecus *T* Parsicus *x*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

83^{a2} pfirsichbaum *P* 330^{b2} pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2^{b} pirsichbom *x* Phersich *a* 10^{d} phersich *C* 56^{a} pfirsich *M* 527^{a} persach *U* 142^{a} phersin *t* 25^{a1} [DCCCCXXXV]

Prinus[1] phrūbŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏbv̊m *C* 56^{a} phrūp̄ *Y* 121^{a2} phraunpaum *r* 2^{b} phrůn *t* 25^{a1} pfrůmbŏm *k* 42^{a2} pfrannpaū *U* 142^{a} prumbŏm[2] *e* prunbom *x* pr̄ubom *b* 10^{a} prunbō *c* 57^{a} phlumboum *f* 135^{b} phlūboū *K* 2^{b} *d* phlumbo *Z* 163^{b} Phlūbaū *i* 175^{c} phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3^{b} phlaw̄pavm *q* 116^{a} flŏmbŏm *D* pflumb *P* 330^{b2} pflaūpoū *H* 16^{a} pflaūpaū *T* 83^{a2} pflaumpaum *F* pflămēbăm *M* 527^{a} Spenilinch *a* 10^{d} Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXXV]

Cerasus[3] chersbŏm *BORk* 42^{b2} chersboum *a* 10^{d} chersbowm *n* 107^{a1} chersbaū *T* 83^{a2} chersebŏm *m* Chersp*a*v^{m} *L* 242 cherspaū *r* 2^{b} chers *t* 25^{a1} kersbŏn *A* kerszbăm *M* 527^{a} kerspoū *H* 16^{a} kersp̄ *Y* 121^{a2} cersebŏm *e* chirsbom *b* 10^{a} kirsboū *d* kirsboum *f* 135^{b} *x* kirsbaū *i* 175^{c} kirsbaum *P* 330^{b2} ki.^{r}scboū *K* 2^{b} crisbō *c* 57^{a} crisebŏm *D* waihselpaū *Q* 3^{b} ted^{s} paū[4] *U* 142^{a}

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10^{d} afpholter *k* 42^{b2} affolt̄ *b* 10^{a} apholt^{s} *L* 242 apholter *H* 16^{a} *n* 107^{a1} opfolt^{s} *U* 142^{a} ophalt^{s} *q* 116^{a} aphalt^{s} *Q* 3^{b} affalt^{s} *P* 330^{b2} *T* 83^{a2} *i* 175^{c} affalt *Z* 163^{b} affalter *Rt* 25^{a1} affald^{s} *K* 2^{b} áffiltra *A* affiltra *df* 135^{b} afiltra *D* affeltra *c* 57^{a} appheltir *O* apfelpaum *F* apffelbăm *M* 527^{a} appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121^{a2} [DCCCCXXXVI]

Cinus[5] chriechbŏm *R* ł chriehbowm *n* 107^{a1} chriechbo *Z* 163^{b} chriecbŏm *B* chri^{e}cbv̊m[6] *C* 56^{a} chrichbŏm *e* chrichbaū *T* 83^{a2} chriehpŏm *m* chriechpawm *q* 116^{a} Chryehpav̄ *L* 242 criehboū *d* criechboum *f* 135^{b} criechbŏn *A* kriechbaum *P* 330^{b2} kriechbav̄ *i* 175^{c} kriehpoum[7] *H* 16^{a} kriechpawm *r* 2^{b} cri^{e}chpaum *U* 142^{a} crichbŏm *D* c^{h}hcb *t* 25^{a1} crichpoum *a* 10^{d} crichnboum *K* 2^{b} krichēpaŭm *F* krebō *c* 57^{a} cipperbăm *M* 527^{a} cipaum *Q* 3^{b} () chienpŏm[8] *Y* 121^{a2} chirsbom *b* 10^{a} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

4. Nux[9] nuzbŏm *BDRek* 42^{b2} nuzboum *f* 135^{b} nuzboū *d* Nuzbo^{vm} *K* 2^{b} nuzbŏn *A* nůzboum *x* nuzbō *c* 57^{a} nvzb *t* 25^{a1} Nvzbaū *i* 175^{c} nuszbăm *M* 527^{a} nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 83^{a2} nuzp̄ *Y* 121^{a2} nuspowm *n* 107^{a1} nuspaū *Q* 3^{b} nuspav̄ *L* 242 nuspavm *q* 116^{a} nuz *a* 10^{d} nvz *H* 16^{a}

Abies[10] tanna *ABDdef* 135^{b} *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} *x* Tanne *K* 2^{b} tanne *L* 242 *Q* 3^{b} *Rm* Tāne *i* 175^{c} tāne *H* 16^{a} tannē *q* 116^{a} tann *OP* 330^{b2} *T* 83^{a2} *U* 142^{a} *c* 57^{a} *n* 107^{a1} tān *M* 527^{a} tan *FZ* 163^{b} danna *a* 10^{d} [DCCCCXXXVI]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* l *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *aus corr. m* [4] *oder* tod^{s}paū *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar k* [6] chri^{e}cbv̊m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur H* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile Y: zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Picea[1] foraha *C* 56[a] *k* 42[b2] foriha *d* forha *f* 135[b] *mt* 25[a1] forsa *D* forhe *H* 16[a] *K* 2[b] forich[2] *L* 242 *O* forchen *q* 116[a] forch *T* 83[a2] fǒrch *U* 142[a] forh *F* vóraha *A* voraha *B* uoraha *Z* 163[b] vorelia *i* 175[c] vorehe *R* uorha *c* 57[a] vora *a* 10[d] vorich *n* 107[a1] vorch *Q* 3[b] viecht *r* 2[b] tann *M* 527[a] kyen *b* 10[a]

Pinus pinbŏn. ł kienbŏn *A* kien ł piniboū *d* kien ł piniboum[3] *f* 135[b] pinbv̊m *C* 56[a] pinbom *Z* 163[b] pinpŏm *m* chienbŏm *e* chienpoū *H* 16[a] chienpaū *r* 2[b] chiēpavm *q* 116[a] chvenbowm *n* 107[a1] chinboum *a* 10[d] chinb *t* 25[a1] kyenpaū *T* 83[a2] kinbovm *K* 2[b] kynbŏm *B* Chien *L* 242 chien *Dk* 42[b2] kien *c* 57[a] *i* 175[c] kinuorha *x* forebe *b* 10[a] viecht *U* 142[a] feuht *O* vuht *Y* 121[a2] ti[4] *P* 330[b2] tañ *M* 527[a]

Pirus piriboū *f* 135[b] piribŏm *B* piribŏn *A* piribō *d* pirbŏm *DRk* 42[b2] *m* pirbaum *Q* 3[b] pirbav̄ *L* 242 pirbăm *M* 527[a] pirbō *b* 10[a] pirpoū *H* 16[a] pirpaū *T* 83[a] pirpawm *q* 116[a] pirpa[m] *U* 142[a] birebŏm *e* birbovm *K* 2[b] birboum *x* Birbō *c* 57[a] birbom *a* 10[d] birbaū *i* 175[c] pire *t* 25[a1]

Esculus[5] spereboū *d* spereboum *f* 135[b] sperbŏm *BDRk* 42[b2] spbŏm *O* spbŏn *A* spbom *b* 10[a] sperbō *c* 57[a] sperb̊m *t* 25[a1] sperbv̊m *C* 56[a] spirboum *x* sperpaum *r* 2[b] sperpaū *T* 83[a2] sperwelbaū *i* 175[c] nåspelbăm *M* 527[a] mispelboum *K* 2[b] mispelpoum *H* 16[a] mispelpawm *q* 116[a] mistelpowm *n* 107[a1] arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142[a] eschun *a* 10[d]. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] áhorn *A* Ahorn *c* 57[a] ahorn[7] *BDH* 16[a] *K* 2[b] *M* 527[a] *OP* 330[b2] *Q* 3[b] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *Z* 163[b] *a* 10[d] *b* 10[a] *def* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *t* 25[a1] *x* hahorn *R* å̊horn *T* 83[a2] aharn̄ *q* 116[a] achorn *mn* 107[a1] acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10[d] pircha *C* 56[a] *D* pirche *H* 16[a] *Rm* pirch[e] *n* 107[a1] pirchn̄ *q* 116[a] pirch *OU* 142[a] pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3[b] pirck *P* 330[b2] *r* 2[b] pirk *T* 83[a2] biricha *e* bircha *t* 25[a1] birche *Z* 163[b] *b* 10[a] birka *df* 135[b] birca *c* 57[a] *x* birke *K* 2[b] *Y* 121[a2] *i* 175[c] pů̊ch *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbŏm *Oe* buhsbŏn *A* buhsboum *f* 135[b] buhsboū *d* buhsbaū *i* 175[c] buchsboum *K* 2[b] bushbom *Z* 163[b] busbŏm *B* busbō *b* 10[a] *c* 57[a] bv̊sb̊m *t* 25[a1] buhsp̄ *Y* 121[a2] buchspŏm *m* buchspaüm *F* buspaum *Q* 3[b] puhsbŏm *k* 42[b2] puchsbŏm *Rn* 107[a1] Pvschboū *a* 10[d] puchspoū *H* 16[a] puchspaū *T* 83[a2] pvchspav̄ *L* 242 pugspawm *q* 116[a] puxpa[m] *U* 142[a] buchsz *M* 527[a]

Quercus[10] eicha *C* 56[a] *f* 135[b] ei,[e]ha *d* aicha *a* 10[d] eiche *K* 2[b] *i* 175[c] aiche

[1] *fehlt e* piccea *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol nur ansatz einer gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der abkürzung für* us *radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* [8] phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [9] Buxus *m* [10] quorc[s] *q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16ᵃ *R* eich *Oek* 42ᵇ² *n* 107ᵃ¹ *t* 25ᵃ¹ a'ich *A* aich[1] *BQ* 3ᵇ *U* 142ᵃ *m* eych *T* 83ᵃ² aych *L* 242 *M* 527ᵃ *P* 330ᵇ² *q* 116ᵃ haic *c* 57ᵃ esch *b* 10ᵃ

Ilex[2] eiche *K* 2ᵇ aich *Q* 3ᵇ iseich *C* 56ᵃ vvercicheih[3] *t* 25ᵃ¹

6. Fraxinus[4] aska *B* ascha *C* 56ᵃ asche *Q* 3ᵇ *Rm* ásk *A* hasc *c* 57ᵃ asch *DM* 527ᵃ *OT* 83ᵃ² *Z* 163ᵇ *def* 135ᵇ *t* 25ᵃ¹ äsch *r* 2ᵇ achs *n* 107ᵃ² assach[5] *k* 42ᵇ² asch. eschenboᵛᵐ *K* 2ᵇ esche bō *b* 10ᵃ aschbaum *P* 330ᵇ² aschbaū *i* 175ᶜ aschpoū *U* 142ᵃ eschboum *x* eschpoum *H* 16ᵃ eschpawm *q* 116ᵃ Esscheyn[6] *L* 242 aspi *Y* 121ᵃ² tirnboum *a* 10ᵈ [DCCCCXXXVI]

Tilia[7] linda *ADc* 57ᵃ *def* 135ᵇ linta *BC* 56ᵃ *a* 10ᵈ linde *H* 16ᵃ *K* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ *i* 175ᶜ *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527ᵃ *OU* 142ᵃ *n* 107ᵃ² *t* 25ᵃ¹ lynd *q* 116ᵃ linth *k* 42ᵇ² lintt *T* 83ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Fagus[8] bŏcha *Adef* 135ᵇ búoha *c* 57ᵃ bůcha *x* bucha *BZ* 163ᵇ bvcha *t* 25ᵃ¹ bŏche *Y* 121ᵃ² bůch *P* 330ᵇ² *i* 175ᶜ buch *K* 2ᵇ pŏcha *k* 42ᵇ² pŏoha *D* pv̊cha *C* 56ᵃ pvcha *a* 10ᵈ pŏche *R* poche *m* půche *H* 16ᵃ *Q* 3ᵇ puoch[9] *U* 142ᵃ půch *O* pvech *L* 242 půch *T* 83ᵃ² puch *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ puchsz *M* 527ᵃ [DCCCCXXXVI]

Lentiscus[10] meliboū *d* meliboum *f* 135ᵇ melebŏm *Y* 121ᵃ² *e* mélebŏn *A* melebom *Z* 163ᵇ *b* 10ᵃ mellebō *c* 57ᵃ melbŏm *BOk* 42ᵇ² *mn* 107ᵃ² melboum *x* melbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ melb *C* 56ᵃ melbăm *M* 527ᵃ melbaū *i* 175ᶜ melbaum *P* 330ᵇ² melpavm *L* 242 melpaū *T* 83ᵃ² melpaum *r* 2ᵇ mastigbŏm[11] *D* hachboum *K* 2ᵇ hagēpoū *H* 16ᵃ huzpawm[12] *q* 116ᵃ vvihselbŏm *R* leinboū *U* 142ᵃ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Oliua oliboū *d* oliboum *f* 135ᵇ olebŏm *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10ᵈ *t* 25ᵃ¹ olboum *K* 2ᵇ ůlbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ᵃ² olbom *c* 57ᵃ olbaū *i* 175ᶜ olbavm *L* 242 olpaū *T* 83ᵃ² olpaum[13] *U* 142ᵃ olpawm *q* 116ᵃ ůlpaum *H* 16ᵃ ůlpăm *M* 527ᵃ oelpaum *Q* 3ᵇ

7. Ulmus[14] elembŏm *B* elenbŏm *c* elmbŏm *Ok* 42ᵇ² elmboū *d* elmboum *f* 135ᵇ elmbom *Z* 163ᵇ elmbŏn *A* elbēboum *x* elmbaū wida *i* 175ᵈ elnbom *b* 10ᵃ elm *C* 56ᵃ *T* 83ᵃ² *t* 25ᵃ¹ elln erel[15] *q* 116ᵃ ilmpaw̄ *r* 2ᵇ Ilme *K* 2ᵇ ilmin *a* 11ᵃ ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō *c* 57ᵃ vlm *Y* 121ᵃ² vlmen halcz *n* 107ᵃ²

[1] ł ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih] *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim⁹ *U* Braxin⁹ *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] ss *durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] tilia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*über dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus *x* [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr. U* [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527[a] rv̊st *E* erle *R* leine[2] *H* 16[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Acer[3] Mazalt͛ *i* 175[d] mazalt͛ *P* 330[b2] mazalter *R* mazalt͛ *q* 116[a] mazzalt͛ *n* 107[a2] massalt͛ *M* 527[a] masalt͛ *U* 142[a] *r* 2[b] mazziltra *ABdf* 135[b] mazilt̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121[a2] maᶻzolter *k* 42[b2] mazzolt̄ *C* 56[a] mazzolt͛ *L* 242 massolt͛ *E* mazolt͛ *t* 25[a1] mazholter *T* 83[a2] masmolt̊a *b* 10[a] mazeltra *e* 57[a] *e* mazzelder *K* 2[b] mazeld͛ *H* 16[a] messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Cornus[5] lîmbŏn *A* limbŏm *DOk* 42[b2] liinbŏm *B* limbovm *K* 2[b] limboum *df* 135[b] limbom *Z* 163[b] lim bō *b* 10[a] limb̄ *C* 56[a] linbŏm *Y* 121[a2] *e* leinpaū *H* 16[a] leinpaw̄ *q* 116[a] lempā *r* 2[b] arlzbavm *L* 242 arlzbaū *i* 175[d] harlezbō *e* 57[a] tyrn[6] *U* 142[a] dirnb̄m *t* 25[a1] abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11[a] hagn̄dorn̄ *M* 527[a] hasel *T* 83[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Corilus[7] hasal *e* hasila *Ba* 11[a] hásil *A* hasil *DOc* 57[a] *df* 135[b] *i* 175[d] he[a]sil *k* 42[b2] hasi *b* 10[a] hasele *Z* 163[b] hasel[8] *C* 56[a] *EFH* 16[a] *L* 242 *P* 330[b2] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *mn* 107[a2] *q* 116[a] hasell *r* 2[b] hasl *K* 2[b] *t* 25[a1] haselboum *x* peiizlbŏm *R* hagenp̊ŭch *T* 83[a2] [DCCCCXXXVI]

Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135[b] haginb̊vcha *d* haginbucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbů̊cha *x* hagenbucha *c* 57[a] hagenbuche *Z* 163[b] hachenbŏche *Y* 121[a2] hageboche *m* hagimb[9]che *b* 10[a] hagenb̊vch *E* hagēbů̊ch *i* 175[d] hagn̄bů̊ch *P* 330[b2] hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11[a] hagn̄pů̊ch *M* 527[a] hagn̄puch *r* 2[b] haimbŏch *O* hambuch *K* 2[b] haimp̊ůche *H* 16[a] hahn̄puch *q* 116[a] hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42[b2] *n* 107[a2] *t* 25[a1] hagenb̊vm[11] *C* 56[a] hagenpau *U* 142[a] hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizboū *d* arlizboum *f* 135[b] arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2[b] erlizbō *b* 10[a] arluz bom[13] *Z* 163[b] arlezbŏm *Y* 121[a2] *e* arlnezb͛ *t* 25[a1] harlzpovm *K* 2[b] arlboum *a* 11[a] erle *E* Erl *n* 107[a2] limb̄ *C* 56[a] limbŏm *m* limboum *x* limbaᵛ̄ *i* 175[d] limbaū *T* 83[a2] libō *e* 57[a] Leinpŏm *L* 242 lindenbaum *P* 330[b2] hailpoum *H* 16[a] ha$^{i}_{\wedge}$lpawm[14] *q* 116[a] hagn̄bů̊ch *M* 527[a] ... bŏm *k* 42[b2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121[a2] nespilboū *d* nespilboum *f* 135[b] nesbelbŏm *k* 42[b2] nespelbŏm *e* Nespelbō

[1] Rust] *davor* ? r *ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] aceruus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] ca^{r}penus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y*, *das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenb̊vm] g *und* n *auf rasur C* [12] ˢornus *A* o,^{r}nus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattn̄, dorn̄ pusch, bucz ł dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus* ? z *corr. Z* [14] ha$^{i}_{\wedge}$lpawm] *das übergeschr.* i *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach z.* 2 *Pi, nach z.* 11 *F.* au : ellane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

c 57ª nesp elbom *b* 10ª nespelb *C* 56ª nespelbaū *i* 175ᵈ nespelbaum[1] *P* 330ᵇ² nesbil *t* 25ª¹ nespel *E* nespeln *n* 107ª² hasilnuzzi *a* 11ª Haselnuzze *K* 2ᵇ haselnuzze *R* haselnuz *H* 16ª haselnus *q* 116ª haselnvzz *L* 243 haselnŭsß *F* haselbăm *M* 527ª haselpaū *T* 83ª² hasel *Q* 3ᵇ wéskinza *A* weskinza *B* [DCCCCXXXV]

Amigdala[2] mandilbŏm *BDOe* mandilbŏn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 135ᵇ mandilbovm *a* 11ª mandilbv̄m *C* 56ª mandilbom *b* 10ª mandilpaum *H* 16ª mandelbŏm *EY* 121ª² *m* mandᵉlbŏm *k* 42ᵇ² mandelboū *t* 25ª¹ maldelbovm *K* 2ᵇ Mandelbō *c* 57ª Mandelbaū *i* 175ᵈ mandelpŏm *n* 107ª² mandelpaū *T* 83ª² mandelpaum *Q* 3ᵇ mandelpavm *L* 243 mādelpăm *M* 527ª mandl'pawm *q* 116ª mōdel paum *U* 142ª [DCCCCXXXV]

Castaneę[3] chestinnebŏm *D* chestnnebō *c* 57ª chestinbŏm *O* chestinboum *a* 11ª chestenbō̄ *t* 25ª¹ chestenbŏm *Rk* 42ᵇ² *mn* 107ª² *r* 2ᵇ chestenpaū *T* 83ª² *U* 142ª kestinnebŏn *A* kestinneboum *f* 135ᵇ kestinebŏm *B* kestineboū *d* kestinpoum *H* 16ª kestenbŏm *E* kestlenbŏm *e* kestenbaū *i* 175ᵈ kestenpaum *Q* 3ᵇ kestn̄pawm *q* 116ª kŏstn̄băm *M* 527ª Chesten *L* 243 castanienbovm *K* 2ᵇ kastalbom *b* 10ª [DCCCCXXXV]

9. Terebintum[4] lerchbŏm *m* lerchboum *a* 11ª lerch. pavm *L* 243 Lerbovm *K* 2ᵇ lerbovm *t* 25ª¹ lerpŏm[5] *Y* 118ᵇ². 121ª² lerpawm *r* 2ᵇ larbŏm[6] *O* lorpaum *U* 142ª .i. lorperpaum *H* 16ª lorberpawm *q* 116ª weyrachbăm *M* 527ª

10. Tremulo[7] áspa *AB* aspa *DRe* 57ª *def* 136ª *k* 42ᵇ² *mt* 25ª² aspha *C* 56ª aspe *K* 2ᵇ *U* 142ª *b* 10ᵇ *i* 175ᵈ *x* asp *FOP* 330ᵇ² *T* 83ª² *Y* 121ª² *r* 2ᵇ Asp *L* 243 asph *M* 527ª espa *E* espe *H* 16ª *n* 107ª² *q* 116ª esbun[8] *a* 11ª [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus[9] hagan *Dk* 42ᵇ² magan *C* 56ª hágin *AB* hagin *Odf* 136ª Hagen *L* 243 hagen[10] *EK* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *RT* 83ª² *Y* 121ª² *b* 10ᵇ *c* 57ª *i* 175ᵈ hagē *H* 16ª hagn̄ *q* 116ª hage *e* hagindorn *a* 11ª hagendorn *U* 142ª hegn̄dorn̄ *r* 2ᵇ hiusdorn *t* 25ª² dystel *M* 527ª distel *n* 107ª² hasel *Q* 3ᵇ hiephaltˢ *m* ( ) hivffaltˢ *Y* 121ª² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16ª *K* 2ᵇ *L* 243 *M* 527ª *OP* 330ᵇ² *RT* 83ª² *Y* 121ª² *def* 136ª *i* 175ᵈ *k* 42ᵇ² *mq* 116ª *t* 25ª² arschicili *a* 11ª

Taxus[11] iwinboū *d* ywinboum *f* 136ª

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L* amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castanee *q* castanie *b* castanae *K* castanea *TUmt* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepintum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121ª², p *aus* b *corr.* [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremula *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremulo *A* tremolo *c*, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus *mx* [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremulꝰ *U* corilꝰ *Q* [10] hagen] g *auf verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ẏwibŏn *A* winbŏm *D* winbaun *P* 330b2 winbaṽ *i* 175d wilbŏm *B* Iwin *K* 2b ivvin *a* 11a ybein *r* 2b iwa[1] *k* 42b2 Iva *C* 56a ivve *R* iwe *Y* 121a2 *em* avv̊e[2] *t* 25a2 ige *E* eiba *O* eyb *T* 83a2 eybinholtz ul buchszbam *M* 527a espen *U* 142a gays. paṽ *L* 243 hagēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Alnus[3] erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t* 25a2 erla *BDEOY* 121a2 *c* 57a *f* 136a *i* 175d *k* 42b2 *x* erle *C* 56a *Z* 163b *m* elre *b* 10b Erl *n* 107a2 erl *T* 83a2 erel *q* 116a erll *r* 2b erln *U* 142a erlbaum *P* 330b2 erlpaüm *F* erlinbăm *M* 527a erlainˢ baum *Q* 3b vignbovm. erl *K* 2b veigpoū *H* 16a elme *R* ilmahi *a* 11a [DCCCCXXXVI] **11.** Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hollinder *c* 57a holdir *Ddf* 136a *i* 175d holender *e* holder *P* 330b2 *b* 10b *x* holare *R* holar *OY* 121a2 holer *k* 42b2 *mr* 2b *t* 25a2 holˢ *H* 16a holerbovm *a* 11a holdrich *K* 2b holdˢorn *E* Spalt *M* 527a[DCCCCXXXV.DCCCCXXXVI] Sambucus[5] walsholdira *B* wáhsholdire *A* wahsholdire *D* wahsholder *df* 136a washolender *e* washoler *t* 25a2 asshollider *c* 57a wiltholr *Y* 121a2 holnder *K* 2b holder *EF* holere *C* 56b Holer *L* 243 holer *M* 527a *Q* 3b *U* 142a *n* 107a2 holerpaum *H* 16a velare *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Iunipero[6] wechaltˢ *M* 527a *P* 330b2 wechalter *i* 175d wechilder *c* 57a wechilter *A* w...ltir[7] *f* 136a wekiltirb *d* werchelbō *t* 25a2 washolter *b* 10b recholdir *D* recholtˢ *E* chraniwito *B* Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11a chranewite *em* cranewit *Y* 121a2 chranwit *O* cranwit *C* 56b *K* 2b kranwitpoum *H* 16a chranbistovden *n* 107a2 wachaltˢ böm ul chranwit[8] *R* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] Paliurus[9] hiphalder *K* 2b huphalter *e* huntpfalder *H* 16a hiefholdra *E* hiufolter *Bk* 42b2 hŏfolter. schtaud[10] *R* hivfilter *A* hiufilder *c* 57a hivffildir *df* 136a hiefin *P* 330b2 *i* 175d schämholer *r* 2b hagildorn *O* Hagendorn *L* 243 hagendorn *Y* 121a2 hagendorn̄ *F* hegendorn *t* 25a2 hagin *a* 11a distel *M* 527a wechaltū *C* 56b wildˢolpaū *U* 142a felwar *m*[11] [DCCCCXXXVI] **12.** Uimina[12] wida *De* 57a *def* 136a *k* 42b2 wide *Y* 121a2 *x* weide *L* 243 waide *Q* 3b wîden *A* widen *BE* widin *i* 175d *t* 25a2 weiden *M* 527a weyden *P* 330b2 weidn̄ *r* 2b vvidahi *a* 11a widabe *C* 56b weidach *O* weye-

[1] iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergeschr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus ł sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuchs *Q* sanbucus *U* sābuscᵉ *c. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus *P* sycomorꝰ *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach z.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

dach *T* 83ᵃ² widehe *R* weideich *U* 142ᵃ ceinwide *K* 2ᵇ salhe *m* Cevelwer *H* 16ᵇ

Salices[1] salaha *Dk* 42ᵇ² saliha *df* 136ᵃ salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56ᵇ salehe *Y* 121ᵃ² *e* salha *e* 57ᵃ Salhe *i* 175ᵈ salch *M* 527ᵃ sálihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25ᵃ² falbˢ *Q* 3ᵇ velvar *a* 11ᵃ velwer *r* 2ᵇ velber *L* 243 welwer *H* 16ᵇ veler *U* 142ᵃ widen *K* 2ᵇ *m*

Scirpus[2] pimiz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136ᵃ winrebin *Ai* 175ᵈ winrehin *B* winrebe *RY* 121ᵃ² *e* vvinreb *a* 11ᵃ weinreb *L* 243 *T* 83ᵃ² vvint[4] *t* 25ᵃ²

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121ᵃ² *k* 42ᵇ² chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107ᵃ² chv̊tenbm *t* 25ᵃ² chutenb *C* 56ᵇ chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16ᵇ chutempaū *U* 142ᵃ chŭtēpaū *T* 83ᵃ² cŭtinbŏn *A* cutinbŏm *Be* cvtinbovm *a* 11ᵃ cutinbon *c* 57ᵃ kutinboū *d* kutinboum *f* 136ᵃ kŏdinbŏm *D* kv̊tenbŏm *E* kŭtenbăm *M* 527ᵃ Cvtenbaū *i* 175ᵈ quidinboum *x* quitēbovm *K* 2ᵇ q̄dinbom *b* 10ᵇ Erᵉl *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121ᵃ² mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42ᵇ² mulboū *d* mulboum *f* 136ᵃ mulbovm *K* 2ᵇ mulbom *x* mulbō *b* 10ᵇ *c* 57ᵃ mulbvm *a* 11ᵃ mvlbm *t* 25ᵃ² mvlb *E* Mulbaū *i* 175ᵈ moulpaum *H* 16ᵇ maulppaū *U* 142ᵃ murbŏm *R* maulberbăm *M* 527ᵃ maulberbaū *P* 330ᵇ² maulbˢpaum *r* 2ᵇ maulbˢpavm *L* 243 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 243 wilder feign̄băm *M* 527ᵃ wildmobowm[8] *n* 107ᵃ² maulpant *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11ᵃ storr *U* 142ᵇ kŭttn̄băm *M* 527ᵃ harczpawm *r* 2ᵇ

Turbisce[10] stoch *EY* 121ᵃ² *e* stohc *c* 57ᵃ stok *ABdf* 136ᵃ settch *r* 2ᵇ Slvh *i* 175ᵈ cˌʰurbisc *a* 11ᵃ Stavden *L* 243 mies *K* 2ᵇ

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56ᵇ Hayd *L* 243 hayd *T* 83ᵃ²·ᵇ¹ buchheide *K* 2ᵇ heidahi *a* 11ᵃ heidach *t* 25ᵃ² smelehc[12] ł haidah *Y* 121ᵃ² wiskehe. vel smelohe. vel brima *e* scimina. ł phrīme *i* 175ᵈ prímma *A* primma *BDc* 57ᵃ *df* 136ᵃ phrime *P* 330ᵇ phrimmen *m* massaltˢ *M* 527ᵃ stochha dach *U* 142ᵇ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175ᵈ hartgelein *U* 142ᵇ harttrugg-

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in n* Stellio i. moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor z.* 2 *r.* chotano *O* cotana *Dk* cutino *e* ṭutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamivs *m, nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* sicomorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *diese zeile vor z.* 3 *r, quer am rande nach z.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; diese und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mirice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *diese zeile vor z.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2[c] Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11[a] hartdrugil *df* 136[a] harttrvgil *t* 25[a2] hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56[b] hartrugel *Y* 121[a2] *r* 2[b] hartrugilbō[1] *c* 57[a] hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163[b] zundira *D* zundir *O* zúndera *A* zundera *Bc* 57[a] *f* 136[a] zunderun *e* () zuntere *Y* 121[a2] zunder *K* 2[c] *P* 330[b2] zvnder *i* 175[d] zvnd᷑ *E* zunter *C* 56[b] *U* 142[b] *Y* 118[b2] zvnter *t* 25[a2] zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mîs *a* 11[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121[a2] *s* 87[b] hêchidi *a* 11[b] hehchet *Y* 118[b2] hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527[a] *U* 142[b] *n* 107[a2] *q* 116[a] hect *G* hehte *H* 13[b] [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87[b] Slie *lo* slie *Y* 118[b2]. 121[a2] *a* 11[b] slye *G* sleye *H* 13[b] sleih *F* slein *L* 243 *U* 142[b] *q* 116[a] schen *n* 107[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87[b] allant *Y* 121[a2] alent *l* allnt *Y* 118[b2] Alnt *a* 11[b] *o* alnt *G* alnr *H* 13[b] alm *q* 116[a] alt *L* 243 *U* 142[b] calte *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87[b] forhen *F* var᷑hn̄ *q* 116[a] vṛiha *a* 11[b] vorich *n* 107[a2] Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118[b2] vorhe *GH* 13[b] vorch *U* 142[b] forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87[b] ascho *a* 11[b] Asch *o* asch[7] *GH* 13[b] *Y* 118[b2]. 121[a2] *ln* 107[a2] *q* 116[a] ahsch *L* 243 achs *U* 142[b] esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118[b2] harinc *a* 11[b] *es* 87[b] Herinch *L* 243 herinch *n* 107[a2] hærinc *o* hærink *H* 13[b] hering *q* 116[a]

Ballena[9] wallera *s* 87[b] walera *e* waler *Y* 121[a2] walr *H* 13[b] *U* 142[b] *Y* 118[b2] walj *q* 116[a] warl *o* vach *a* 11[b] walf᷑vichs *L* 243 schaid *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118[b2]. 121[a2] *eos* 87[b] lachs *H* 13[b] *a* 11[b] *q* 116[a] Haus. vl. lachs *L* 243 haus *n* 107[a2] hans *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13[b] *L* 243 *M* 527[a] *U* 142[b] *Y* 118[b2]. 121[a2] *q* 116[a] *s* 87[b] æl *o* ell *n* 107[a2] Eli *a* 11[b]

Murena[10] lantfrida *a* 11[b] *es* 87[b] lanfrida[11] *Y* 121[a2] lantfride *Y* 118[b2]

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121[a2] *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora l celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum růrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting᷑ *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinceus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118[b2] *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121[a2] [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121[a2]

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13[b] *q* 116[a] grundel *M* 527[a] *U* 142[b] chruncel *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslīch *a* 11[b]
Anguille al *l* ael *a* 11[b] ele *G*
Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11[b]
Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11[b] Grundele *l*
4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11[b]
Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11[b]
Carabus[6] Carpho *l* carpho *G* chærf *a* 11[b]
Balena[7] Wa:lr *l* walr *a* 11[b] walrr *G*
Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11[b]

5. Coracinus[9] Rot *a* 11[b] rot *oq* 116[a] rot *H* 13[b] rott *U* 142[b] Rave *l* Bv^{ch} *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Rumbus[10] stur *H* 13[b] *o* stuer *L* 243 *U* 142[b] stuer̃ *q* 116[a] rvmbe *a* 11[b] [DCCCCXXXVI]

Allopida[11] rutte *H* 13[b] rugte *o* rutt *U* 142[b] *a* 11[b] Rut *L* 243 ruttel *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
Scaurus[12] huse *H* 13[b] *o* hause *q* 116[a] carpo *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Echinus[13] salm *FH* 13[b] *U* 142[b] *oq* 116[a] Reinanch *L* 243 [DCCCCXXXVI]
6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13[b] *L* 243 *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
Smirua[15] phrase *o* præchs *H* 13[b] prechs *q* 116[a] brasch *U* 142[b] perb *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243
Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142[b] steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13[b] stainpeis *q* 116[a] c^{h}ap *L* 243 [DCCCCXXXVI]
Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142[b] chap *L* 243 schrecz *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]
7. Scorpius Scorp *q* 116[a] schorp *H* 13[b]
Fundula grundel *FH* 13[b] *q* 116[a]
Suacus sudan *H* 13[b] *q* 116[a]

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9[b]
Rombus sturo *E*

Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9[b]
2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9[b]

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc᷑ *a* [4] tronille *G* [5] gramar[9] *a* [6] carald[9] *a* [7] balæne *G* [8] rumb[9] *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an:* . . obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c᷑apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L éine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vl porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v᷑mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin[9] *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln[9] *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

1 Anguilla al *E*
2 Polus [1] salmo *E* salme *b* 9b
3 Gradius grundella *E* grūdele *b* 9b
4 **3.** Gracius cresso *E* cresse *b* 9b
5 Redo mvnewa *E* moyne *b* 9b
6 Dendex carpho *E* carpe *b* 9b
7 Capito alant *E*
8 **4.** Salmo [2] salme *E*
9 Timallus escz *E*
10 **5.** Lucius hecht *E* heth *b* 9b
11 Parca barz *b* 9b
12 Lolligo bresímo *E* b[e]seme *b* 9b
13 Gobio groppo *E* ruppe *b* 9b
14 Porca bersich *E* b'sich *b* 9b
15 **6.** Allec heríng *E*
16 Serra steíchila *E* stikelinc *b* 9b
17 Trutta vorna *E*
18 **7.** Millago vare [3] *E*

Mugilis nv̈nŏgge *E* nunoge *b* 9b 25
Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9b 26
Zingna dorn *E* 27
8. Parus [4] barbo *E* 28
Melanurus snez *E* 29
Solea blieca *E* 30
Sarus sal *E* 31
9. Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9b 32
Zephalus karpho *E* carphe *b* 9b 33
Debio hasila *E* hasele *b* 9b 34
10. Tinnus [5] mílicha *E* 35
Tinna slío *E* 36
11. Carabus carpho *E* carphe *b* 9b 37
Murena lan[t]frida [6] *E* lāprede *b* 9b 38
Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9b 39
12. Esoces lechse *E* lasche *b* 9b 40
Mutilos rotege *b* 9b 41
Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9b 42

Db. VERSUS DE PISCIBUS. [9]

19 Truta vorht̄ [10] *N* 32a
20 Timallus asch *N* 32a

Esoc salm *N* 32a 43
Tinca slei *N* 32a 44

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

21 **1.** Apis [11] bine *K* 2a peye *H* 15b pein
22 *q* 117a
23 Musca flivge *H* 15b vlige *K* 2a fleugn̄ *q*
24 117a

Lende niz *H* 15b *K* 2a nis *q* 117a 45
Pediculus lus *K* 2a laus *H* 15b *q* 117a 46
2. Parua pulex chlain floch *H* 15b *q* 117a 47
vloch *K* 2a 48

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3a. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13a *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z *zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vocht̄ [11] apes *Hq*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15b muckch *q* 117a cleinmuch *K* 2a
Culex[1] muk *K* 2a zwiuald' *H* 15b cziualt' *q* 117a
Fiszula[2] zwiuald' *K* 2a
Brucus keuer *H* 15b *K* 2a *q* 117a
3. Eruca Colwurm *K* 2a chrautwurm *H* 15b krautburm̄ *q* 117a
Cinomia[3] huntflige *K* 2a hūtfleug *H* 15b huntflieign̄ *q* 117a
Locusta hab' vrez. hŏusrech *K* 2a haberschrekch *q* 117a haberwurm *H* 15b
4. Scabro hornz *K* 2a
Uespa[4] wespe *K* 2a wesp[5] *H* 15b wefs[5] *q* 117a
Scarabeus wibel[5] *K* 2a *q* 117a wibil[5] *H* 15b
Fucus humbel *K* 2a humel *H* 15b *q* 117a
Orestes bremme *K* 2a pei *H* 15b pein *q* 117a
5. Pampilio[6] zwiuald' *H* 15b *K* 2a pheiualtrn̄ *q* 117a
Scitus[7] pei *H* 15b
Cicendula[8] gleim *H* 15b *q* 117a
6. Tinea milwe *H* 15b milhe *K* 2a milbm̄ *q* 117a
Testudo snecke *K* 2a snekke *H* 15b *q* 117a
Formica ameiz *K* 2a amaiz *H* 15b amays *q* 117a
Uippera[9] nater *K* 2a natir *H* 15b vippnat' *q* 117a
Bufo[10] krote *H* 15b krott *q* 117a erecrot *K* 2a
7. Serpens slange *H* 16a *K* 2a nater *q* 117a
Rana frosch *K* 2a *q* 117a vrosch *H* 16a
Lacertus endechse *K* 2a eudechs *H* 16a edechs *q* 117a
Stellio vehmol *K* 2a vaimil *H* 16a moltwurm̄ *q* 117a
Talpa mulwef *K* 2a scher *H* 16a *q* 117a

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13b wefs *U* 142b webs *Fq* 117a
Culex[12] mukke *H* 13b mück *F* muk *U* 142b *q* 117a
Musca[13] fliug *H* 13b fliegn̄ *q* 117a hummel *U* 142b
Oester hurnouz *H* 13b hurnus *q* 117a hornewsel *F*
Scaba[14] keuer *H* 13b *q* 117a chutcheu'[15] *U* 142b
Cicada heime *K* 2a grille *H* 13b grylle *q* 117a hab' srech[16] *U* 142b
2. Atacus[17] humel *H* 13b *q* 117a
Cinifex[18] huntsmuk *H* 13b hintfliegn̄ *q* 117a
Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13b *q* 117a
Gurguliones chnefin *H* 13b *q* 117a
3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 117a zweialter *H* 13b
Fucos wisel *H* 13b *q* 117a
Brucos keuer *H* 13b *q* 117a kefer *F*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] vesta *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio *Hq* [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *diese zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat[9] *U* [14] *dafür* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu' [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pamphilio prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1 **1.** Siluius [1] Iaghunt *H* 13[b] iaghunt *Fq*
2 116[a]
3 Velter wind *Fq* 116[a] winde *H* 13[b]
4 Molossus [2] rude *H* 13[b] rŭd *F* rüd *q* 116[a]
5 Clancula spurhunt *H* 13[b] *q* 116[a]

Perper mistpelle *H* 13[b] mistpel *q* 116[a] 29
2. Listicus prakke *H* 14[a] prack *q* 116[a] 30
Cisper vogelhunt *H* 14[a] vogłhunt *q* 31
116[a] 32
Catulus welf *H* 14[a] wolf *q* 116[a] 33

G. VERSUS DE HERBIS.

6 **3.** Filix [3] farn *E* varn *b* 11[a] 34
7 Origanum tosta ł dost [4] *E* tost *b* 11[a] 35
8 Blandonia wllina *E* wllina *b* 11[a] 36
9 Canna schernīg *E* 37
10 Piretrum bercht[r]am *E* v᷑ therā *b* 11[a] 38
11 **4.** Musica basilica *E* basilie *b* 11[a] 39
12 Nepta simzo *E* simeze *b* 11[a] 40
13 Maura trv̊swrz *E* druswrz *b* 11[a] 41
14 Didima hasenore *Eb* 11[a]
15 Mora muleb᷑e *b* 11[a] 42
16 **5.** Acorus swertella *E* suerdele *b* 11[a] 43
17 Aneusa [5] rīgele *b* 11[a] 44
18 Satureia pheff᷑krut [6] *E* quenele *b* 11[a] 45
19 Febrefugia [7] matir[e]na [8] *E* metera *b* 11[a] 46
20 **6.** Viscum mistel *E* 47
21 **7.** Potentilla grensich [9] *E* 48
22 Balsamita, menta aquarea .i. bach- 49
23 mv̇nza *E* 50
24 **8.** Cerofolium gerwella ł glise ł fůnf- 51
25 blett᷑ [10] *E* 52
26 **9.** Senotion [11] Rotachelc [12] *E* rothechal *b* 11[a] 53
27 Piganon ruta *E* rute *b* 11[a] 54
28 Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11[a] 55

Narcissus hūdiszūga *b* 11[a] 34
Aizon huswurz *b* 11[a] haselwrz [14] *E* 35
10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11[a] 36
Coconidium spinwrz ł spríngwrz [15] *E* 37
līthere [16] () goltwrz *b* 11[a] 38
Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11[a] 39
Bollum fedem̄ same *b* 11[a] 40
11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11[a] 41
Tubera ertwrz$^{\text{nus}}$ *E* ertnuz *b* 11[a] 42
Saluia salbeia *E* salneghe *b* 11[a] 43
Timbra [18] pheff᷑krvt *E* ertnuz *b* 11[a] 44
Menta mi̇vnza *E* mīza *b* 11[a] 45
12. Bvbula Ríndерzungo *E* rīdeszūge 46
b 11[a] 47
Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11[a] 48
Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11[a] 49
Stringnum [21] rāmisad[a] *E* dolewrz *b* 11[a] 50
13. Pastinaca [22] pastenej' [23] *E* more 51
b 11[a] 52
Baldemonia [24] berwrz *E* b᷑rēwrz *b* 11[a] 53
Baca lorbere *b* 11[a] 54
14. Enula alant [25] *E* 55

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] ł dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff᷑krut *von anderer hand E* [7] febrefugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt,* ref *zerstört E* [8] matir[e]na] *unter* ti *scheinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] ł glise ł fůnfblett᷑ *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fůnfblett.᷑ [11] Senecion *b* [12] Rotachelc *cher als* Ratachelc *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* hvswurz *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* cilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] stgnum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am rande* d᷑ (= dicta) elna *und darunter wol* eadē, *nicht Weigands* caíse

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 9, 394. 395. 396

Lapatium latich *E*
Git brenwrz *E*
Lactericia spínwrz *E*
Porrum lŏch *E*
15. Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11[a]
Iusquianum bilse[3] *Eb* 11[a]
Nasturcia cresse *E* gartcresse *b* 11[a]
Timula tribwrz *E* tribwrz *b* 11[a]
Costum coste *E* cost *b* 11[a]
16. Migonus *Mag*same *E* magesame *b* 11[a]
Elleborum[4] g,emer *E* nieswrz *b* 11[a]
Calocasia wildemīze *b* 11[a]
Anetum tille *E* dille *b* 11[a]
17. Gladiolus swertella *E* Suerdele *b* 11[a]
Calta kle *E* ole *b* 11[a]
Coloquintida[5] wildekv̇rbs *E* wildekurbebez *b* 11[a]
Cardinis[6] distel *Eb* 11[a]
Alga rietgras *E* mslinse *b* 11[a]
18. Sapion[7] wurmwurz *b* 11[a]
Agaone bs vīke *b* 11[a]
Solopendria[8] hirzzvga *E* hirzeszūge *b* 11[b]
Satirion stíncha *E* stincha *b* 11[b]
19. Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b* 11[b]
20. Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam *b* 11[b]
Petrosolium[10] pets lín *E*
Papauer magsame *E* magesame *b* 11[b]
21. Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11[b]
Crassina velkenela *b* 11[b]
Lolium lv̇lch *E* ratino *b* 11[b]
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11[b]
Malua papela *E* male *b* 11[b]
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* cranin snabil *b* 11[b]
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11[b]
23. Simphoniaca[11] bilz̧a *E* bilse *b* 11[b]
Milleboria blv̊twrz *E* crispele *b* 11[b]
24. Brassica Rŏmschekŏle *E* romiscole *b* 11[b]
Morella nachtschato *E*
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11[b]
Paratella kleta *E*
25. Viperina Nats wrz[12] *E*
Quinquefoliū kerwella *E*
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11[b]
26. Sarminia ve,ldquenela *E* wildeks uele *b* 11[b]
Caniculata bilsa *E* bilse *b* 11[b]
27. Ostru*tium* ast . . .[15] *E*
*Pi*per phefer *E*
28. Ru*ta* rv*ta* *E*
*S*aliunca . . . . krut[16] *E*
Cycuta scherníg *E*
29. Valeriana tenemarg *E*
30. Mastica mastic *E*
Portiolum[17] pukcol *E*
Verbena ysinina *E*
Cvminum kv̊mī *E*
31. Barba *iouis* hvswrz *E*
Lingua bouis *o*chsenzvnge *E*
32. Cucumis kv̊rbz *E*
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E*

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindid[a] *b* [6] cardam[9] *b* [7] Sarpion *E* [8] s,colopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v.* 24, *welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrēza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krvizekrut [17] portiliolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 9, 396. 397. 398

33. Milindrum bilsa *E*
Libistichum lobstech *E*
Coriandrum coliandꝛ *E*
34. Pes pulli hanfv̊s *E*
Vngula [caballi] roschub *E*
35. Galbana galgan *E*
Samsucus tennemarg *E*
37. Gordeo knobloch[1] *E*
Cucumer kurbz *E*
Canniua aníz *E*
Nigella ratte *E*
38. Zodear zitewar *E*
Acaliphe, vrtica maior nessela[2] *E*
Sauina seuibŏm *E*
39. Lilia[3] gilie *E*
Calcātrippa zeísla[4] *E*
40. Feniculum venkel *E*
Cepe cibel *E*
Rosa rose *E*
Lactuce latiche *E*
Viole violů *E*
41. Ascolinum[5] ezschelŏch *E* asloch *b* 11b
Lupinum wichbona *E* ficbone *b* 11b
42. Mentastrum wizmūza *E* wizmīze *b* 11b
Zinzibero, ł gingibero īgů bꝛ *E*
43. Ipiricum hartwrz *E* hartwurz *b* 11b
Tormentillam vigwrz *E* ficwurz *b* 11b
Tanacetam[6] reínvan *E* reinewane *b* 11b
44. Brionia hvndeskůrbz *E*
46. Isatis weítkrut[7] *E*
Absinthi w'mv̊t *E*
Synapi seníph *E*

47. Trifolium kle *E*
48. Betonica battonie *b* 11b
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11b
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11b
49. Actara[10] Swꝛ tellenblv̊me *E* sverdele *b* 11b
Septeneruia[11] wegębruta *E* weghebreite *b* 11b
Biblus bínz *E* binz *b* 11b
50. Castorium bibꝛ wrz *E* biuerswrz *b* 11b
Fungus swam *E* suāp *b* 11b
Apium epphe *E*
Flangus swam *E*
51. Allia knoblŏch *E*
Polegium poleige *E*
Illirica glegekrut[12] *E*
52. Plantago wegerich *E*
Millefolium garwe *E*
Rinnicedo brachlŏch *E*
53. Mandragore alruna *E*
Ninphea grensich *E*
Rapa rv̊ba *E*
54. Attriplex melta *E*
Ysopus ysopo *E*
Asarum[13] haselwrz[14] *E*
Nardus spec[15] *E*
55. Bracteos[16] Seuibŏm[17] *E*
Abrothanum stabwrz *E*
Sarpillo kv̊nle *E*
Cinamomum cínment *E*
56. Gariopholum negellí *E*
Raphanum rethich *E*
Caules kv̊le *E*

[1] ł sc (*dh.* scordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s.* 2 *sp.* 2 *E* [4] *von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] pa:nacetam *b, es scheint* p *radiert* [7] *von and. hand E* [8] sor-quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent cum *des vorhergehenden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des folgenden verses nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *gebildet wie* swertelkrut [13] asẙrū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als ständе lat.* lardus [16] Bracteas *E* [17] *von and. hand E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 9, 398

Alosantus w'mũte *E*
57. Vrtica nessela *E*
Boglossa[1] ochsēzvnga *E*
Ligustria bonwínda[2] *E*
Vinca strite *E*
58. Politritum steínrute *E*
59. Flos ferrugineus isenblŏme *E* isenblume *b* 11[b]
Rafanum[3] m̄rethio[4] *b* 11[b]
Veneris[que] capillus steínvarn *Eb* 11[b]
60. Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11[b]
Anagallus rossehoͦb *E*
62. Artiotidas[5] rekolt˂ ber *E* wachalt˂ bere *b* 11[b]
Aceram gvndereba *E* gũderebe *b* 11[b]
63. Hedera[6] :: ebeche *b* 11[b]
Wlgago haselwrz *E*
Consolida wizwrz ł cũsele *E*
64. Sanguinaria blv̊twrz *E*
65. Cirpus[7] semede *b* 11[b]
66. Accidulla huswrz *b* 12[a]
Sanguinaria wegēbreide *b* 12[a]

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

2. Cerebrum[8] hirne *b* 7[b]
3. Occiput nacke *b* 7[b]
Pulmo lūc *b* 7[b]
4. Cirrus crul[9] *b* 7[b]
Capillus loc *b* 7[b]
5. Palpebra ochbrā *b* 7[b]
Cilia ogfel *b* 7[b]
Pupilla ogsehe *b* 7[b]
7. Bucca mūt *b* 7[b]
Gene wāge *b* 7[b]
Labrum lefs *b* 7[b]
9. Frēnatis hirneuel *b* 7[b]
Mandibula bacche *b* 7[b]
12. Struma crop *b* 7[b]
13. Cubitus elen *b* 7[b]
Lacertus mus *b* 7[b]
15. Pugnus wlst[10] *b* 7[b]
Pugillus hant vol *b* 7[b]
17. Epar leuere *b* 7[b]
Stomachus mage *b* 7[b]
18. Vmbilicus nabel *b* 8[a]
Vesica blase *b* 8[a]
Sagimen smalz *b* 8[a]
19. Sura wade *b* 8[a]
Pobles knischibe *b* 8[a]
Medulla marech *b* 8[a]
20. Talus enkil *b* 8[a]
Calcaneus wospor *b* 8[a]
21. Extalis darm *b* 8[a]
Uulua wābe *b* 8[a]
Precordia vorh˂ se *b* 8[a]
22. Nerui aderen *b* 8[a]
Renunculus n'lin *b* 8[a]
23. Fibra halsad˂ e *b* 8[a]
Cutis hut *b* 8[a]
Collum hals[11] *b* 8[a]
25. Calcus[12] Swil *b* 8[a]
Frenesis ursin *b* 8[a]
26. Ernia warze *b* 8[a]
Pustula quedel *b* 8[a]
27. Fel galle[13] *b* 8[a]
28. Letargus slaf sucht *b* 8[a]

[1] bũglossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12[a]) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter* (*beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1[ab] (*hier nicht benutzt*) [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Alopicia grint *b* 8ª
2 Prurigo iucchede [1] *b* 8ª
3 **29.** Rumex ruf *b* 8ª
4 Ruga rūcele *b* 8ª
5 Ciragra hant suth *b* 8ª
6 Podagra vuzsuth *b* 8ª
7 **30.** Idropis was[5] suht *b* 8ª
Virus eter *b* 8ª 36
Fleuma roz *b* 8ª 37
31. Regius et morbus gelewesuth *b* 8ª 38
32. Caluicium calua *b* 8ª 39
Cerebrum hirne *b* 8ª 40
Ceruella h'nescale *b* 8ª 41
Menica h'nevel *b* 8ª 42

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28ᵇ *f.* 1ᵇ.

8 **4.** Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB] 43
9 **5.** Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. 44
10 DCCCCXXXVI] 45
11 Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 46
12 **7.** Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB] 47
13 Caprea ga..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 48
14 *Capricornus* ....ei poch [DCCCCXXXIVB. 49
15 DCCCCXXXVI] 50
16 Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. 51
17 DCCCCXXXVI] 52
18 **8.** Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 53
19 *Wlpes* ..hs [DCCCCXXXIVB] 54
20 Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB] 55
21 Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 56
22 **9.** Mar*tarus* ..... [DCCCCXXXIVB. 57
23 DCCCCXXXVI] 58
24 Migalus harm[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 59
25 Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 60
26 Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 61
27 Te*belus* zobel[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 62
28 **10.** Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. 63
29 DCCCCXXXVI] 64
30 Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB] 65
31 Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. 66
32 DCCCCXXXVI] 67
33 **13.** Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. 68
34 DCCCCXXXVI] 69
70
71
35 Pruna [4] fluma

3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC]
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC]
Cinus crichpoū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
5. Pla*tan*us ahorn [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Fibex pircha[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
7. Vl*mus* elboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Cornus lintboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Carpenus ..gen [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC]
Amicdalus ... delboū [DCCCCXXXIVC]
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC]
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Tribulus hage[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]
Taxus . . . s . . . . [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cærasus. arbor. Cerasia fructª. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC.
2 DCCCCXXXVI]
3 *Iuniperus* . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC.
4 DCCCCXXXVI]
5 **13.** Cornus [1] chienpoū [2]
6 Morus mulpoū [3] [DCCCCXXXIVC]
7 **14.** Mirica smelha [DCCCCXXXIVC.
8 DCCCCXXXVI]
15. Sanguinarius harttrugil[DCCCCXXXIVC. 33
DCCCCXXXVI] 34
16. Isca chundera [DCCCCXXXIVC. 35
DCCCCXXXVI] 36
2. Tineus slie [4] [DCCCCXXXIVDa. 37
DCCCCXXXVI] 38

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

9 (79[b1]) Laudula Lerch [DCCCCXXXIVA
10 18]
11 Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIVA 19]
12 Lucinus Wasz˙stelze [DCCCCXXXIVA 19]
13 Merops Grunspecht [DCCCCXXXIVA 2]
14 Monedula thach [DCCCCXXXIVA 3]
15 Miluus wei [DCCCCXXXIVA 8]
16 Mergulus thůch˙ [DCCCCXXXIVA 9 Mer-
17 gus]
18 Merula amᵖsil [DCCCCXXXIVA 10]
19 Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIVA 14]
20 Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIVA 17]
21 Nisus Sparw˙ [DCCCCXXXIVA 1]
22 Noctua Owil [DCCCCXXXIVA 7]
23 Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIVA 7]
24 Onocrotalus hortůb [DCCCCXXXIVA 8]
25 Oester
26 Orix Eher [DCCCCXXXIVA 8]
27 Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIVA 10]
28 Picus Specht [DCCCCXXXIVA 1]
29 Pica Aglest˙ [DCCCCXXXIVA 2]
30 Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIVA 4]
31 Pulumbes haitůb [DCCCCXXXIVA 5]
32 Perdix Rebhun [DCCCCXXXIVA 6]
Parix Maise [DCCCCXXXIVA 8] 39
Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIVA 11] 40
Pauo Phan [DCCCCXXXIVA 11] 41
Palbo viualt˙ 42
Passer Sperch [DCCCCXXXIVA 20] 43
Quiscula waschtil [DCCCCXXXIVA 10] 44
Sturnus Star [DCCCCXXXIVA 9] 45
Scabro Hůrnuch 46
Sepicetula List[a] [DCCCCXXXIVA 12] 47
(79[b2]) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIVA 48
14] 49
Strucio Strůz [DCCCCXXXIVA 14] 50
Psitacus Sitich [DCCCCXXXIVA 15] 51
Turtur turtiltůb [DCCCCXXXIVA 3] 52
Tabanus Brem 53
Turdela droscíl [DCCCCXXXIVA 9] 54
Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIVA 9] 55
Vespertilio vled˙m [9] [DCCCCXXXIVA 16] 56
Wltur geir [DCCCCXXXIVA 3] 57
Vespa wefs 58
Vpupa widhoph [DCCCCXXXIVA 6] 59
Accipiter Habich [DCCCCXXXIVA 1] 60
Ardea Raig˙ [DCCCCXXXIVA 3] 61
Aquila Ar [DCCCCXXXIVA 4] 62

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū] i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei[9]
[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass* 54,60—55,34 *voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
2 Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
6 Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3],
8 Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
10 Columba
11 Coruus
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
14 Cupide Ruůl [DCCCCXXXIVA 12]
15 Cruricule w^{s}gil [DCCCCXXXIVA 12]
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
17 Cynenula Ch^{l}en [DCCCCXXXIVA 18]
18 (79^{b3}) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV
19 A 21]
20 Culex Mukke
21 Cynomia hutvlivg [1]
22 Herodius [2] h^{s}ua^{l}ch [DCCCCXXXIVA 4]
23 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
24 Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
25 Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
26 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
27 Fucus tren
28 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
29 Grus
30 Cuculus Govch [DCCCCXXXIVA 15]
31 Gurgulio wupil
32 Hirundo
33 Laoficus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
34 Larus mau^{s}ar [DCCCCXXXIVA 2]
35 Nomina ferarum.
36 Leo
37 Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
38 Aper eb^{s} [DCCCCXXXIVB 6]
39 Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5.
40 DCCCCXXXV]

Bubucula [3] Chalb 41
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB3] 42
Ceruus 43
Capricornus Staíbock [DCCCCXXXIV B 7. 44
DCCCCXXXV] 45
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46
DCCCCXXXV] 47
Capella Cig 48
Castor Piber. [4] Pib[5] [DCCCCXXXIV B 9. 49
DCCCCXXXV] 50
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51
DCCCCXXXV] 52
Carnus mard [5] 53
(80^{a1}) Uromedus [6] 54
Foca m^{s}chalb 55
Eruca Gra^{s}w^{o}rm 56
Elephans 57
Ericius ygil 58
Hinnulus 59
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB10] 60
Edus 61
Iuuencus Stir 62
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB2] 63
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 64
Lupus 65
Lepus 66
Lumbricus Regenwrm 67
Lacerta egdes 68
Luter Ott^{s} [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 69
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 70
Martarus [7] Mard^{9}s [DCCCCXXXIVB 9. 71
DCCCCXXXV] 72
Migale harm [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV] 73
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB10] 74
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB5] 75
Pantera Pantel [DCCCCXXXIVB2] 76
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB5] 77
Rinoceros aínhůrn [DCCCCXXXIVB3] 78
Simea 79
Sanguissuga 80

[1] *l.* hūtvlivg [2] herodi^{9}. Herodi^{9} *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Mart^{s}ar^{9} *hs.* [8] Pard^{s} *hs.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Spinga m`gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multw°rm
Sorex Spizm[9] [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80[a2]) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tincus Sleí [DCCCCXXXIVDa1. DCCCCXXXV]
Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid [1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo [2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt` [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Alnus Ernl [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Ceraus°us
Cinus Cyb`poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím [3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea [4]
(80[a3]) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV C13]
Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus [5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt` [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím [6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus hifolt` [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoím *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Vibex[1]Pirch[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]
Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Ischa zunt` [DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]
Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]
Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5. DCCCCXXXV]
Salix
Sicomorus wild`moilpoím [DCCCCXXXIV C13]
Sanguinaria hart`gil [DCCCCXXXIVC15. DCCCCXXXV]
Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]
Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]
Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]
Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

[1] vib`ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31. *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amploniana.* *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

INHALTSÜBERSICHT. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specie verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.
1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
Quid sit ethimologia.
Quid sit glosa.
Quid sit barbarismvs.
Quid sit metacismvs ł iotacismvs.
De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus ł figvre de divinis libris svmpte quędam et de secularibvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis ł de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.
1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De menbris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem ł sexvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.
1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.
1. De mvndo.
2. De celis.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

3. De zonis cęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
    Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
    De insvlis.
    Item hec sunt nomina insularum.
    De promvnctoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
    Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que invenivntur sub terra ł in terra.

1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
   Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
   Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
   De rvbris gemmis.
   De pvrpvreis gemmis.
   De candidis gemmis.
   De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
   De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
   De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
   De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
    Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominum.

1. De conditoribvs urbivm.
   Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quibus sunt patriarche.
   Nomina ciuitatvm nobilivm regni Francorum.
   De civitatibvs Saxonvm.
   De civitatibus Anglorum.
   De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
   De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
   De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .vii. miraculis mvndi ł edificiis.

Liber octauus in quo est de variis officiis hominvm.

1. De nationibus gentivm.
   Item de vocabulis ł nominibvs gentivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
   De episcopis.
   De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De cęteris fidelibus.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.
Item vnde svpra.
De militvm vocabvlis.
6. De milicie vocabvlo.
7. De civibvs.
8. De variis officiorum vocabulis ł operariis.
9. De notis ł viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.
Item de propriis nominibvs.
De mvliervm propriis nominibus.
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Ivdeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis liricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio qvarumdam gentivm habitv.
4. De palliis virorvm.
5. De palliis feminarvm.
6. De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrvmentis vestivm.
9. De coloribus vestivm.
10. De his quę in vsv habentvr.
11. De ornamentis et de vestibvs.
12. De anvlis.
13. De cingvlis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potv et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatoriis.
19. De vasis coqvinariis.
20. De vasis aqvariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis Ivminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De trivmphis.
3. De signis.
4. De bvcinis.
5. De armis.
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loricis.
9. De instrvmentis eqvorum.
10. De alea.
Nvmeri thesserorvm.
11. De legibvs divinis et hvmanis.
12. De rebvs.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibvs.
17. De partibus navivm et armamentis.
18. De velis.
19. De fvnibvs.
20. De retibvs.
21. De instrvmentis cementariorum.
22. De instrvmentis pictorum.
23. De instrvmentis scriptorum.
24. De aratro.
De plavstro.
De vehiculis.
25. De molendino.
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis vtensilibvs.
27. De libris et instrvmentis medicorum.
De odoramentis et vnguentis.
Item de aliis vtensilibvs.
De quatuor humoribus corporis.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis. De morbis qui in superficie sunt.
De cronicis morbis. De medicamentis.

PROLOGUS.[1]

HE c nobis caut e uel amicis non simulat e[2]
I nstar odorifer i decerpsimus undique sert i.[2]
N obile cui grame n scriptura uiret releuame n,
R epperit unde datu r quo mens imbuta rigatu r.
I ndico summa tib i quę sit sententia libr i.
C ompta[3] parte sub ha c primum dabo grammaticis[4] la c.
I nde[5] fuit studi i uariorum dogmata cud i.
S ermo[6] de cuncti s sequitur ratione perusi s.
V bere[7] de part v terrę loquor et famulat v.
M undum uel uentu m marę censeo post referendu m.
M unera tum lapidu m sed et auri prodo metallu m.
A pta struens templ a reserabo menia cels a.
R eges narrantv r, comites gentes sociantu r.
I nduuias popul i sumus escas inde locut i.[8]
U tile[9] quod cult v cano[10] uel retinentur[11] in us v.
M unia uerboru m tibi fine lito uarioru m.
I d peto quique bon i quo respondendo labor i
D espiciant[12] istu d ne dedignando sed illu d
E xcipiant equ e, bona temptent et mala quequ e.
S ic faciat sapien s iusto libramine gauden s,
T otis compense t fieri sibi quomodo cense t.

ITEM ALIUS PROLOGUS.[13]

Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus, illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hęc adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1b *B* 1b *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Inciṗ. ꝓlogꝰ. in librv̄. svmmariv̄ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört B* [3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A* [7] hVbere, hV *rot,* V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A* [9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinetur? [12] Respiciant *A, am roten* R *radiert* [13] *in A* 1b.2a *B* 1b. 2a1 *C* (*auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift:* Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235). *Tr.* (*Hoffmann* 1)

breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel[1] labili memorię consuluimus.[2] Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum dubitat, librum ethimologiarum[3] ysidori perlegat; et si in nostro summario ambigit, illius testimonio fidem adhibebit. SVMMARIVM autem nomen hoc opusculum forte[4] non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui litteras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem assequi ualebit. Sic etiam cęteris[5] libellis aliquam congruentem formulam nisi sumus[6] dare, ut in sequentibus titulis lector poterit[7] considerare. Nam primus liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De voce, De littera et de partibus orationis.[8] Secundus[9] de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De compoto et de musica.[10] Tercius[11] de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12] de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus[13] de omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de fluminibus. Sextus[14] habet de his quę inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metallis. Septimus[15] de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Octauus[16] texitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sacris ordinibus. Nonus[17] de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis. Decimus[18] de instrumentis artificum, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndecimus[20] de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria, quę licet non[22] usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam improbanda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Fame hvng[s] *B* 24[a2]
Fame meare[24] *B* 24[a2]
Liber bvch *B* 24[a2]
Liber friger *B* 24[a2]
Mole taphere *B* 24[a2]
Mole mvla *B* 24[a2]
Latus site *B* 24[a2] 31
Apis bine *B* 24[a2] 32
Uenire chofun *B* 24[a2] 33
Uenire chvmvn *B* 24[a2] 34
Putet wanet *B* 24[a2] 35
Putet stinket *B* 24[a2] 36

[1] 7 *C* [2] consuluimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysidori *übergesprungen C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—cęteris] Singulis autem *C* [6] *darüber von and. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* [9] Secundus] Nam primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [11] Secundus *C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [16] Septimus *C* [17] Octaw[9] *C* [18] Nonus *C* [19] 7 *C* [20] Decimus *C* [21] ysidori *A* [22] non *fehlt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic discernere uerba, *enthält in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben* [24] meare] a *mit schwarzer dinte unterstrichen B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

Securis akkes *B* 24a2
Domus hvs *B* 24a2
Palus pful *B* 24a2
Palus stecko *B* 24a2
Plaga slac *B* 24a2
Duco leiton *B* 24a2
Placet gelichet *B* 24b1
Placet gehvldeg& *B* 24b1
Colo vbo *B* 24b1
Colo sihon *B* 24b1
Queror klago *B* 24b1
Queror sucho *B* 24b1
Equus ros *B* 24b1
Leue liht^{s} *B* 24b1
Leuem slehter *B* 24b1
Acer mazalt^{a} *B* 24b1
Malum apfel *B* 24b1
Seris speter *B* 24b1
Uerum spiz *B* 24b1

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28b idē gestren *B* 26b1 [IV, 4] [1]
Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene. ł (ubermogene. uel *A*) egesteren *A* 28b *B* 26b1 [IV, 4]
Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth *A* 28b *B* 26b1 [IV, 4]
Ianuarius [2] quod ianua sit anni .i. [3] iarmanet. (iârmanet *B*) ł wintermanet (wint^{s} manot *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Februarius .i. a februo .i. a plutone cui eo mense sacrificabatur. hornung (hornvng *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Martius [4] propter martem romane gentis auctorem .i. merze. uel (merce ł *B*) lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur in florem. Ostermanot (ost^{s} manoth *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Maius a maia matre mercvrii. ł a maioribus natu qui erant principes rei publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth *B*) *A* 28b *B* 26b1.2 [IV, 5]
Iunius quem minoribus romani sacrauerunt. Brachmanot (b^{a}chmanot *B*) *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
Iulius et Augustus de honoribus hominum Iulii et Augusti. Nam prius quintilis et sextilis dicebatur. [5] quia quintus erat a martio. quem principem anni testantur esse romani .i. howemanot. Augustus ernemanot *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
September nomen habet a numero et ymbre .i. herbestmanot (-manoth *B*) *A* 28b *B* 26b2 [IV, 5]
October wintmanot *A* 28b wint^{s} manot *B* 26b2
Nouember similiter *A* 28b wint^{s} manī *B* 26b2 [IV, 5]
December h^{s} timanot *B* 26b2 hertimanot *A* 28b [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus [6] [*Isidor* v, 35].

Ver Lenzo *A* 29a lenzo *B* 27a1 [IV, 6]
Estas sumer *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]
Cauma kehei *A* 29a *B* 27a1 [IV, 2]
Autumpnus ... .i. herbest *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu$_{A}$arius *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter) dinte nachgetragen B* [5] dicebāt *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die überschrift fehlt B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

Cythara harpha *A* 30ᵃ harpha *B* 27ᵇ¹ harfa *E* 1 härpf *F* 167ᵃ¹ [VI, 10]

Lira rôdda *A* 30ᵃ rodda *B* 27ᵇ¹ *E* 1 *F* 167ᵃ¹ [VI, 10]

Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27ᵇ² organo. ł pfisun *E* 1 orgeln uł pfeyffn̄ *F* 167ᵃ¹ orglun. uel phifen *A* 30ᵃ [VI, 10]

Plectrum ziterphin *A* 30ᵇ *B* 27ᵇ² zi- terspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167ᵃ¹ [VI, 10]

Pliroma[3] werbil *A* 30ᵇ *B* 27ᵇ² *E* 1 wirbil *F* 167ᵃ¹ [VI, 10]

Chorda[4] seita *A* 30ᵇ *B* 27ᵇ² seita *E* 1 sayt *F* 167ᵃ¹

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

Osanna in alterius lingue significatione transire in toto non potest. Osi enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo. aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B* willichomon *E* wilichom *F* willechomo *C*). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* wola *CE* wolo *F*) herro. heile gnadigo[10] *A* 31ᵃ *B* 28ᵃ¹ *C* 78ᵇ *E* 2 *F* 167ᵃ² haile aut wilchome . . . . wol hᵛre haile gnædiger *Q* 21ᵃ

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

Aws âno *A* 32ᵃ áno *C* 7ᵃ ano *B* 28ᵇ² *E* 4 *G* 2ᵃ *H* 84ᵃ âne *Q* 21ᵇ En *F* 167ᵇ² [I, 1]

Proauus[12] aldrâno *A* 32ᵃ aldráno *B* 28ᵇ² áldrano *C* 7ᵃ aldrano *E* 4 alderano *H* 84ᵃ aldiran *G* 2ᵃ altᵛan *F* 167ᵇ² anderane *Q* 21ᵇ

Abauus[13] vrâno *A* 32ᵃ ûrano *B* 28ᵇ² úrano *C* 7ᵃ urano *E* 4 uran *G* 2ᵃ vran *F* 167ᵇ² uuerano *H* 84ᵃ

Auia[14] âna *A* 32ᵃ ána *C* 7ᵃ ana *B* 28ᵇ² *E* 5 *G* 2ᵃ *H* 84ᵃ ane *Q* 21ᵇ an:[15] *F* 167ᵇ² [I, 1]

Vitricus[16] . . . stiefatᵛ *A* 32ᵃ stiefat *B* 28ᵇ² .i. stiefatī *C* 7ᵃ .i. stiefatᵛ *G* 2ᵃ .i. stie fater *E* 5 stiefader *H* 84ᵃ .i. stiefvatī *Q* 21ᵇ stiefvatᵛ *F* 167ᵇ² [I, 1]

Nouerca stiefmůt *A* 32ᵃ stie,fmůt *C* 7ᵃ stiefmᵛter *Q* 21ᵇ stiefmuetᵛ *F* 167ᵇ² stiefmutī *B* 28ᵇ² *E* 5 stiefmutᵛ *G* 2ᵃ stiefmuder *H* 84ᵃᵇ [I, 1]

Concubina kebiswib *A* 32ᵃ kebiswib[17] *B* 28ᵇ² *G* 2ᵃ kebeswib *C* 7ᵃ chebiswib *E* 5 chebswip *Q* 21ᵇ keueswif *H* 84ᵇ [I, 1]

Pelex[18] . . . gêlla *A* 32ᵃ gella[19] *B* 28ᵇ² *C* 7ᵃ *H* 84ᵇ .i. gella *E* 5 *G* 2ᵃ .i. gelle *Q* 21ᵇ Gell *F* 167ᵇ² [I, 1]

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] C, orda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* De officys *F* [6] Osientᵛ *A* Osienī *B*, *das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] ītᵛieccio dēpcāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. ł de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] ꝑauus *AB* [13] Ábauus *AB* [14] A:ua *A* Áuia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvs *C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes ... .i. vôrdrun *A* 32ª vordern *Q* 21ᵇ .i. fordrun *B* 28ᵇ² *F* 167ᵇ² fordrun *C* 7ª .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2ª fordren *H* 84ᵇ [I, 1]

Filii sûni. uel kînt *A* 32ª suni (suni. *C*) ł kint *B* 28ᵇ² *C* 7ª .i. suni. ł kint *G* 2ª sune. ł[1] kint *H* 84ᵇ sun,[e].[2] ł kīt *E* 5 Sün uł kind *F* 167ᵇ² [I, 1]

Filia dôhtē *A* 32ª dohtē *C* 7ª dothtē *B* 28ᵇ² do,[h]tter[3] *E* 5 dohter *G* 2ª dochter *H* 84ᵇ tochtˢ *F* 167ᵇ² [I, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stîefsun *A* 32ª stiefsûn *B* 28ᵇ² stiefsun[5] *C* 7ª *E* 5 stiefsvn *Q* 21ᵇ stifsun *H* 84ᵇ stufsun *G* 2ª Stefsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Priuigna[6] stiefdôhtē *A* 32ª stiefdohtˢ *G* 2ª stiefdothtē *B* 28ᵇ². 29ª¹ stiuf:dohtē[7] *E* 5 stifdocter *H* 84ᵇ stieftochtē *Q* 21ᵇ stieftochtˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32ª eîn borner *B* 29ª¹ einborner *C* 7ª aínborner *G* 2ª einborn *E* 5 eingeborener *H* 84ᵇ aingepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32ª eristebornˢ *B* 29ª¹ éristborner *C* 7ª eristborner *G* 2ª eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84ᵇ Erstgepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Nouissimus der íungêsto *A* 32ª deriungesto *B* 29ª¹ derivng,[i]sto *C* 7ª deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84ᵇ diríungist *G* 2ª der Jüngeste *F* 168ª¹ [I, 1]

Adoptiuus zvgŵnsgetˢ *A* 32ª zugwnsgetˢ *B* 29ª¹ zv̊gwnsgiter *E* 5 zogewnscitˢ *C* 7ª zugewnsgeder *H* 84ᵇ zwgewünschtˢ *F* 168ª¹ zv̊gewnsterˢ *Q* 21ᵇ zẘgiwstˢ *G* 2ª [I, 1]

Gemini[8] gezwinelînge *A* 32ª gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2ª gezewinelinge *B* 29ª¹ zwillinge *H* 84ᵇ Czwiling *F* 168ª¹ [I, 1]

Fratres ... ł germani ... brůdere *A* 32ᵇ brv̊dere *B* 29ª¹ brudere *H* 85ª brůder *E* 5 brůd,[r]e *C* 7ᵇ brv̊dˢ *Q* 21ᵇ brůdir *G* 2ᵇ brüedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vterinus bůhcbrůder *A* 32ᵇ buch brv̊der *B* 29ª¹ bvchbrv̊dˢ *Q* 21ᵇ buch brŏder *C* 7ᵇ buchbruodˢ *E* 5 bvchbrodˢ *G* 2ᵇ buchbrudere *H* 85ª pauchbruedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Soror[9] ... que et germana swester *A* 32ᵇ *G* 2ᵇ swestˢ *B* 29ª¹ *Q* 21ᵉ Swestˢ *F* 168ª¹ swestē *C* 7ᵇ suster *H* 85ª Suuesti,[r] *E* 5 [I, 1]

Sororius swestersun *A* 32ᵇ swestˢ svn *Q* 21ᵉ svester sun *E* 5 swestˢ sun *B* 29ª¹ suestsvn *C* 7ᵇ sustersun *H* 85ª swestˢ man[10] *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruus úetˢo *A* 32ᵇ v̇etˢo *B* 29ª¹ vetˢo *G* 2ᵇ uetero *C* 7ᵇ vetero[r] *E* 5 uedero *H* 85ª vettˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32ᵇ véterinsun *B* 29ª¹ veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2ᵇ uetˢensun *C* 7ᵇ uetˢensvn *Q* 21ᵉ uedrensun *H* 85ª vettˢsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Amita[12] pasa *A* 32ᵇ basa *G* 2ᵇ basa[w] *C* 7ᵇ wasa[p] *B* 29ª¹ wasa *E* 5

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,[e] *corr. von* 2 *hand E* [3] do,[h]tter *corr. von* 2 *hand E* [4] privingn[g] *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem worte rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf:doht̄] *rasur von* f *E* [8] Gemī *F* [9] Soror] *das erste* r *aus* l *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ? s *F* [11] Patruelis] i *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85b pase *Q* 21c pasz *F* 168a1 [I, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32b pasensun *F* 168a1 pasensvn *Q* 21c basunsun[2] *C* 7b *G* 2b p̲wasensvn[3] *B* 29a1 wasensun *H* 85b wasinsun *E* 5 [I, 1]

Auunculus ... ôheîm *A* 32b ôheim *B* 29a1 oheim *E* 5 *Q* 21c oheī *C* 7b öheim *F* 168a1 .i. oheín *G* 2b hoeme *H* 85b [I, 1]

Matertera mv̊ma *A* 32b mv̊ma *B* 29a1 *E* 5 *G* 2b mv̊ma *C* 7b *H* 85b mv̊me *Q* 21c muem *F* 168a1 [I, 1]

Consobrini[4] ... mv̊mensune. uel ohêimessûne (ł oheimessune *E*) *A* 32b *E* 5 mv̊msvne. uł oheimessunne *Q* 21c mv̊mensune. ł oheimessuni *B* 29a1 mumen sune ł hoemes sune *H* 85b mŏmunsuni. ł hoheime,ssuni *C* 7b mv̊mmensune. ł ohemissune *G* 2b muemē sun uł öheim sun *F* 168a1 [I, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32b virworfener *C* 7b virworfens *B* 29a1 uirworfener *E* 5 *H* 85b vˢworfens *Q* 21c verworfner *G* 2b tod geporn *F* 168a1 [I, 1]

Nepos nêuo *A* 32b neuo *C* 7b *E* 5 *H* 85b névo *B* 29a1 nevo *G* 2b

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32b herb: *B* 29a1 erbo *E* 5 *G* 2b érbo *C* 7b eruo *H* 85b erbe *Q* 21c erb *F* 168a1 [I, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32b ebinherbo *B* 29a1 ebinerbo *C* 7b *E* 5 *G* 2b euinerue *H* 85b ebenerbe *Q* 21c [I, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32b afdererbo *B* 29a1 afdirherbo *C* 7b afdire,rbo *E* 5 affdirerbo *G* 2b ahtererua *H* 85b aftˢerbe *Q* 21c afftˢerb *F* 168a1 [I, 1]

Exheres erbelôser *A* 32b erbeloser *B* 29a1 *E* 5 *Q* 21c erbiloser *C* 7b *G* 2b eruelosv̊r *H* 85b erbloser *F* 168a1 [I, 1]

Proximus nâhester *A* 32b nahestˢ *B* 29a1 nahister *E* 5 nahistˢ *G* 2b náhistē *C* 7b nester *H* 86a nahntˢ *F* 168a1 [I, 1]

Consanguineus[9] gesîbbo *A* 32b gesibbo *B* 29a1 *C* 7b *E* 5 gisibbo *G* 2b gesibb *F* 168a1 gesipper *H* 86a gesiber *Q* 21c [I, 1]

Mas mân *A* 32b mán *C* 7b man *B* 29a1 *E* 6 *F* 168a1 *G* 2b *H* 86a *Q* 21c [I, 1]

Femina ... wib *A* 32b *B* 29a1 *E* 6 *G* 2b uł wip *Q* 21c wif *H* 86a weyb *F* 168a1 [I, 1]

Sponsus a spondendo. ł Nimphus[10] pfutegŏm *A* 32b prvtegŏm *B* 29a1 brutegŏm *C* 7b *G* 2b brutegoum *E* 6 brûdegoum, brudegovm *H* 86a brv̊tegon *Q* 21c preytgan *F* 168a1 [I, 1]

Sponsa ł nimpha[10] brût *A* 32b *E* 6 brv̊t *B* 29a1 brvt *G* 2b brv̊t *Q* 21c bruth, bruth *H* 86a braut *F* 168a1 [I, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86a

Coniugivm gehileich *C* 7b

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehîta *B* 29a2 ungehita *C* 7b *E* 6 ungihita *G* 2b ungehida *H* 86b vngehit *Q* 21c vngeheirett *F* 168a2 [I, 1]

[1] Amitîn[9] *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consubⁱni *A* [5] Abortiwˢ *B* [6] affinitate *AEQ.* et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsangⁿinevˢ *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf-einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis[1] hîbariu *B* 29a2 hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21c hibari *G* 2b hibârwi *A* 32b hibarigv *C* 7b hiberich *H* 86b hubarg *F* 168a2 [I, 1]

Vidua wîtua *A* 32b witua *B* 29a2 *C* 7b *E* 6 witvva *G* 2b widua *H* 86b witwe *Q* 21c witib *F* 168a2 [I, 1]

Socer sweher *A* 33a *G* 3a swehér *B* 29a2 swehˢ *F* 168a2 sueher *C* 7b sueger *E* 6 suir *H* 87a [I, 1]

Gener dôhtirman êidem[2] *A* 33a eidem ł dohterman *H* 87a dohtman *B* 29a2 dohtˢ man *G* 3a dothter man *E* 6 Tochtˢ man *F* 168a2 eidum *C* 7b [I, 1]

Socrus swîger *A* 33a swiger *B* 29a2 swigˢ *F* 168a2 *G* 3a suiger *E* 6 *H* 87a sivger *C* 7b [I, 1]

Nurus[3] snvr *B* 29a2 snur *E* 6 *F* 168a2 *H* 87a snór *C* 7b swr *A* 33a [I, 1]

Sororius swâger *A* 33a swager *B* 29a2 swagˢ *F* 168a2 suager *C* 7b *E* 6 *H* 87a [I, 1]

Compater[4] geuâtero *A* 33a gevatˢo *B* 29a2 geuatˢo *C* 7b gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87a guattˢ *F* 168a2 [I, 1]

Commater[5] geûatˢa *A* 33a geuatˢa *B* 29a2 geuatera *Q* 21c gauatˢa *C* 7b gevathera *E* 6 geuadra *H* 87a guattˢ *F* 168a2 [I, 1]

Adpater[6] ł patrinus tôte *A* 33a tot:[7] *B* 29a2 tóto *C* 7b *E* 6 i. tóto *G* 3a toto *F* 168a2 thoto *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Admater[8] tôta *A* 33a tóta *C* 7b *E* 6 tota *B* 29a2 *F* 168a2 *G* 3a thota *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Filiolus[9] vîllol *A* 33a villol *Q* 21d fillol *B* 29a2 *C* 7b *F* 168a2 fillon *E* 6 uille *H* 87a [I, 1]

Filiola[10] villôlin *A* 33a villoline *Q* 21d fillolin *B* 29a2 *E* 6 fillolein *F* 168a2 uilla *H* 87a [I, 1]

Nouercarius stiefbr̊ûder *A* 33a stiefbrv̊der *B* 29a2 stiefbrv̊dˢ *Q* 21d stiefbrudˢ *F* 168a2 stiefbroder *C* 7b stiefbrodír *G* 3a stifbruder *H* 87a stiûsbruder *E* 6 [I, 1]

Genus chûnne *A* 33a chvnne *Q* 21d chunni *B* 29a2 *F* 168a2 kunni *E* 6 kvnni *C* 7b kunne *G* 3a *H* 87b [I, 1]

Generatio ... geslâhte *A* 33a geslahte *B* 29a2 ges:lathe *C* 7b gislate *E* 6 gisclahti *G* 3a geslæhte *Q* 21d geslehte *H* 87b geslâcht *F* 168a2 [I, 1]

Familia hiwîsca *A* 33a hiwisca *B* 29a2 *C* 7b hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 87b hoffgesind *F* 168a2 gesinde *Q* 21d [I, 1]

Coniugium[11] gihîleihc *A* 33a gihileich *B* 29a2 *E* 6 *G* 3a gehilich *Q* 21d hileich *H* 87b ein ewikleigs leben *F* 168a2 [I, 1]

Repudium widerûnga *A* 33a widerunga *C* 8a *H* 87b widervnga *B* 29a2 widerˢunga *E* 6 widerunge *Q* 21d Widerūg *F* 168a2 widirunga *G* 3a [I, 1]

Diuortium[12] schídûga *A* 33a schidunge *B* 29a2 einschaidūg uō der Ee *F* 168a2 widervnga sunderunga *E* 6 sunderunga *C* 8a sundirunga *G* 3a sunderungo *H* 87b svnderunge *Q* 21d [I, 1]

[1] Núbilis *B*, *das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr. A* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nurᵘ sunisv| *G* [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpat̄ *AB* [7] tot:] *rasur von* e *oder* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,67 [12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius[1] quinque sensibvs [*Isidor* XI, 1].

1 Vigor a uigendo chraft *Q* 21d krâft *A*
2 33a kraft *B* 29b1 *E* 7 *F* 168b1 kráft
3 *C* 8a krapht *G* 3a [I, 2]
4 Fortitudo ¦ robur sterchin *C* 8a [I, 2]
5 Visus gesûni *A* 33a *B* 29b1 gisuni *E* 7
6 gisune *G* 3a gésune *C* 8a gesvne *Q*
7 21d gesicht *F* 168b1 [I, 2]
8 Auditus gehôrde *A* 33a gehorde *B* 29b1
9 *E* 7 *Q* 21d gehörd *F* 168b1 gihórda
10 *C* 8a [I, 2]
11 Odoratus stânhc *A* 33a stánc *C* 8a
stanc *B* 29b1 *E* 7 *Q* 21d gestanck 36
F 168b1 [I, 2] 37
Gustus smahc[2] *A* 33a smâc *B* 29b1 38
E 7 smác *C* 8a smac *Q* 21d smack 39
F 168b1 [I, 2] 40
Tactus berûrde *A* 33a bervrde *B* 29b1 41
berv̊rde *Q* 21d berürd *F* 168b1 bi- 42
rv̊rda *E* 7 birv̊rda *C* 8a [I, 2] 43
Caro a creando fleîsc *A* 33a fléisc *C* 8a 44
fleisc *B* 29b1 *Q* 21d fleisch *E* 7 45
F 168b1 [I, 2] 46

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* XI, 1, 25 *ff*].

12 Capvt[3] hôebet *B* 29b1 hoebet *A* 33a
13 hovbet *E* 7 hŏbit *C* 8a hovpt *Q* 21d
14 haupt *F* 168b1 [I, 2]
15 Vertex scheîtela *A* 33a scheitela *B* 29b1
16 scheiltel *Q* 21d schaitel *F* 168b1
17 sch^eidela *H* 88a seeitila *E* 7 scetela
18 *C* 8a [I, 2]
19 Calvaria gêbel *A* 33a gêbil *B* 29b1 ge-
20 bil *F* 168b1 gebilla *Q* 21d gibilla
21 *C* 8a *E* 7 *G* 3b giuela *H* 88a [I, 2]
22 Caluicium calûwe *A* 33b caluwa *B* 29b1
23 calwa *H* 88a chaluwa *E* 7 chalewa
24 *C* 8a [I, 2]
25 Cerebrum[4] hiêrne *A* 33b *B* 29b1 hirne
26 *H* 88a hirn *F* 168b1 hirni *C* 8a *E* 7
27 [I, 2]
28 Cerevella[5] hîrneschâla *A* 33b hîrne-
29 schala *B* 29b1 hirnschal *F* 168b1
30 hirnsal *Q* 21d hirnescala[6] *H* 88a
31 hirniscala *C* 8a *E* 7 [I, 2]
32 Menica hirnêuel *A* 33b hirneuel *H* 88a
33 hirn^euel *F* 168b1 hirnevel *B* 29b1
34 hirnvel *G* 3b *Q* 21d hirniuel *E* 7
35 hi,^rniuel *C* 8a [I, 2]
Extrex[7] nâch *A* 33b nác *C* 8a *E* 7 .i. 47
nāc *G* 3b nac *B* 29b1 *H* 88a *Q* 21d 48
nack *F* 168b1 [I, 2] 49
Capilli lôchi *A* 33b lóchi *E* 7 lochi *B* 50
29b1 *C* 8a loche *Q* 21d lock *F* 168b1 51
Cincinni[8] ... lôchi *A* 33b lochi *B* 29b1 52
C 8a *E* 7 *G* 3b loche *Q* 22a lock 53
F 168b1 cirreloke[9] *H* 88a [I, 2] 54
Timpora tunnewânga *A* 33b tvnnewanga 55
B 29b1 tunewanga *E* 7 *Q* 22a dunne 56
wange *F* 168b1 tinewenga *C* 8a tinne- 57
wangen *G* 3b [I, 2] 58
Facies antlûzze *A* 33b antlvzzi *B* 29b1 59
antluzzi *C* 8a antluze *Q* 22a antlizzi 60
E 7 antlicz *F* 168b1 [I, 2] 61
Vvltus wille *C* 8a 62
Frons stif^na *A* 33b stírna *B* 29b1 stirn 63
F 168b1 tínna *C* 8a tinna *E* 7 [I, 2] 64
Oculi[10] oûgen *A* 33b ŏgen *B* 29b1 65
augn̄ *F* 168b1 ŏgun *C* 8a ŏgon *E* 7 66
ovge *Q* 22a [I, 2] 67
Ocellus ŏgêlin *A* 33b ŏgelin *B* 29b1 68
E 7 ovgelin *Q* 22a augellein *F* 168b1 69
ŏgilin *C* 8a [I, 2] 70

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F*, *das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* w^beloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgapp̂hel *A* 33ᵇ ŏgapphel *B* 29ᵇ² ŏgaphel *C* 8ᵃ ŏgap,ʰel *E* 7 ovaphel *G* 3ᵇ aug apfel *F* 168ᵇ¹ ovpᵃ uł ovgafel *Q* 22ᵃ [I, 2]

Acies sêha *A* 33ᵇ seha *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 sehe *Q* 22ᵃ gespicz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Palpebra[1] ŏgbrâwa *A* 33ᵇ ŏgbrawa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22ᵃ augn̄pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lacrime drâhine *A* 33ᵇ dráhine *B* 29ᵇ² drahine *E* 7 trahene *C* 8ᵃ zähˢ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Supercilia uberbrâwa *A* 33ᵇ vberbrawa *B* 29ᵇ² uberbrawa *C* 8ᵃ ŏb̄brawa *E* 8 ubˀprawe *Q* 22ᵃ v̈bˀpra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Intercilivm wetenbra[2] *C* 8ᵃ

Gene hûfeli *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² hufeli *C* 8ᵃ huofeli *E* 8 hvfelī *Q* 22ᵃ hawfl *F* 168ᵇ² [I, 2]

Male wânge *A* 33ᵇ wange *B* 29ᵇ² wange *E* 8 *Q* 22ᵃ waⁿge *C* 8ᵃ wangen *G* 3ᵇ wangn̄ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Maxilla[3] kinnebâccho *A* 33ᵇ kinnebacho *E* 8 kinibaccho *C* 8ᵇ kinnebacco *B* 29ᵇ² chynnebacce *Q* 22ᵃ kinnepack *F* 168ᵇ² [I, 2]

Mandibula bâccho *A* 33ᵇ baccho *C* 8ᵇ *E* 8 bacco *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ bacce *Q* 22ᵃ ein kew *F* 168ᵇ² [I, 2]

Barba bârth *A* 33ᵇ barth *B* 29ᵇ² bart *C* 8ᵇ *Q* 22ᵃ part *E* 8 *F* 168ᵇ² [I, 2]

Granones[4] grâni *A* 33ᵇ grani *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ gᵃni *B* 29ᵇ² Gran *F* 168ᵇ² granen *H* 88ᵇ [I, 2]

Auris ôra *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² óra *C* 8ᵇ ora *E* 8 or *F* 168ᵇ² [I, 2]

Austiria[5] orsmêro *A* 33ᵇ orsmero *C* 8ᵇ orsmere *E* 8 *H* 88ᵇ orsmer *F* 168ᵇ² *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ orismero *B* 29ᵇ² [I, 2]

Nasus ł naris nâsa *A* 33ᵇ nasa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 nase *Q* 22ᵃ nasz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Interfinivm nasa crûstala *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8ᵇ nasa crustela *F* 168ᵇ² nasa chrustel *G* 3ᵇ nasechnvstele *Q* 22ᵃ [I, 2]

Os[6] mûnt *A* 33ᵇ mūt *E* 8 múnt *C* 8ᵇ mvnt *B* 29ᵇ² *Q* 22ᵃ mund *F* 168ᵇ² [I, 2]

Labrum . . . lêfse *A* 34ᵃ lefse *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ leffs *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lingua . . . zûnga *A* 34ᵃ zunga *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 zunge *Q* 22ᵃ [I, 2]

Dentes cêni *A* 34ᵃ *C* 8ᵇ céni *E* 8 cêne *B* 29ᵇ² czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Precisores dicuntur anteriores vordircêni *A* 34ᵃ uordirceni *G* 3ᵇ vorderceni *B* 29ᵇ² *E* 8 uordˢecéni *C* 8ᵇ voderzend *F* 168ᵇ² vorderncende *Q* 22ᵃ [I, 2]

Canini scharpcéni *C* 8ᵇ

Molares . . . bachôcéni *A* 34ᵃ baccho-ceni *C* 8ᵇ *E* 8 baccoceni *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ baccenzende *Q* 22ᵃ vahn̄czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Gingive[7] pilorni *E* 8 pilorne *H* 89ᵃ pilren *C* 8ᵇ pilære *Q* 22ᵃ bolôrni *A* 34ᵃ bolorni *B* 29ᵇ² zendfleisch *F* 168ᵇ²

Fauces[8] . . . gv̊mên *A* 34ᵃ gv̊men *B* 29ᵇ² gv̊m̄ *Q* 22ᵃ gŏm̄ *C* 8ᵇ güm *F* 168ᵇ² guomun *E* 8 [I, 2]

Palatus.[9] ł baratrvm slûnt *A* 34ᵃ *E* 8 slv̂nt *B* 29ᵇ² slvnt *Q* 22ᵃ slunt *C* 8ᵇ *F* 168ᵇ² *H* 89ᵃ [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: *C* Maxille *A* [4] Gr̂anones *B* Grenones *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von* s *F* [6] Ôs *B* Ós *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palât⁹ *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22ᵇ kînne *A* 34ᵃ kînnę *B* 30ᵃ¹ kinni *C* 8ᵇ kin *E* 8 kindpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Gurgulio ... gurgela *H* 89ᵇ

Sublinguium[1] râcho *A* 34ᵃ racho *B* 30ᵃ¹ *E* 8 *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ rachǫ̊[2] *C* 8ᵇ rache *Q* 22ᵇ rach *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Submentum[3] untkînne *A* 34ᵃ vnte,r-kinne[4] *B* 30ᵃ¹ under kinne *E* 8 underkinne *H* 89ᵇ undérchinne *C* 8ᵇ vndˇchinne *Q* 22ᵇ v̈ndˇ kinpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34ᵃ sluntbein *C* 8ᵇ *E* 8 *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ slvntbein *B* 30ᵃ¹ sluntbaín *G* 3ᵇ [I, 2]

Collum[5] ... hals *C* 8ᵇ *H* 89ᵇ [I, 2]

Ceruix[6] halsadara *C* 8ᵇ halsaddera *H* 89ᵇ [I, 2]

Gvla ł guttur chêla *A* 34ᵃ chela *B* 30ᵃ¹ chelle *Q* 22ᵇ kela *C* 8ᵇ *E* 8 kel *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Vua blât *A* 34ᵃ blat *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *E* 8 *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Struma[7] chr̂oph[8] *A* 34ᵃ croph *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *G* 3ᵇ crobč *E* 8 chropf *F* 169ᵃ¹ chropfe *Q* 22ᵇ krop *H* 89ᵇ [I, 2]

Spondile[9] halsbein *H* 89ᵇ

Humerus ahˇsla *A* 34ᵃ âhsla *B* 30ᵃ¹ hasla *F* 169ᵃ¹ ahsela *E* 9 aˇsela[10] *C* 8ᵇ ahssela *H* 89ᵇ achsel *Q* 22ᵇ [I, 2]

Brachiumârm *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ *E* 9 árm *C* 8ᵇ arm *F* 169ᵃ¹ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Tori mûsi *A* 34ᵃ musi *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵇ muse *C* 8ᵇ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Cubitus elîn *A* 34ᵃ êlin *B* 30ᵃ¹ elín *E* 9 *G* 3ᵇ ell,in[11] *C* 8ᵇ elle *Q* 22ᵇ helne *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Alenus[12] elinbôgo *A* 34ᵃ elinbogo *B* 30ᵃ¹ *G* 3ᵇ ell,inbogo[13] *C* 8ᵇ ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89ᵇ ellenboge *Q* 22ᵇ elnpogn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Ale ł ascelle[14] ŏchêse *A* 34ᵃ ŏchese *B* 30ᵃ¹ ŏchesin *C* 8ᵇ o͛vchesin *Q* 22ᵇ ŏchsin *G* 3ᵇ v̊chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Manus hânt *A* 34ᵃ hánt *C* 8ᵇ hant *B* 30ᵃ¹ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Dextra[15] zêsuwa *A* 34ᵃ zesuwa *B* 30ᵃ¹ zeswa *C* 8ᵇ *E* 9 ceswe *Q* 22ᵇ zesenna *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Sinistra wînstra *A* 34ᵃ winstra *E* 9 winstª *B* 30ᵃ¹ winstera *C* 8ᵇ winst̄ *Q* 22ᵇ ein tenkew hant *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pugnus a pugillo fûst *A* 34ᵃ fúst *C* 8ᵇ fust *B* 30ᵃ¹ *E* 9 faust *F* 169ᵃ¹ uust *H* 89ᵇ wᵉst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34ᵃ bal. Ir̂. ł clessal *B* 30ᵃ¹ bal. Ir ł (ul *F*) clessal *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ bal. ir ł clessal *C* 8ᵇ bal *E* 9 *Q* 22ᵇ ballo *H* 89ᵇ [I, 2]

Digiti[16] viîngere *A* 34ᵃ víngere *B* 30ᵃ¹ vingere *C* 8ᵇ *E* 9 *Q* 22ᵇ vingˇ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pollex dûmo *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ dúmo *C* 8ᵇ dvmo *E* 9 dv̊me *Q* 22ᵇ daum *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ngiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Subm̄tū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu éiner gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strumª *H* [8] chr̂oph] p *aus* f *corr. A* [9] *s.* 73 *a.* 1 [10] aˇsela] ˇ *von jüngerer hand C* [11] ell,in] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allenᵍ *H* [13] ell,inbogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digaiti *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeîgere *A* 34a .i. zeigére *B* 30a1 .i. zeigere *E* 9 zeigˇ *F* 169a1 zeigare *C* 8b. 9a zeigære *Q* 22b

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34a lancmar *B* 30a1 *C* 9a *E* 9 *F* 169a1 langamer *Q* 22b [I, 2]

Anularis[2] . . . goltvînger *A* 34a goltvinger *B* 30a1 *C* 9a goltvingˇ *Q* 22b Goltvingˇ *F* 169a1 golt winger *E* 9 i. goltwingˇ *G* 3b [I, 2]

Auricularis orvînger *A* 34a orvinger *B* 30a1 *C* 9a orvingˇ *Q* 22b Orvingˇ *F* 169a1 oruinger *E* 9 [I, 2]

Vngula nâgel *A* 34b nagel *B* 30a1 *E* 9 *F* 169a1 *Q* 22b nagil *C* 9a *G* 3b [I, 2]

Articulus[3] lîdelin *A* 34b lidelin *B* 30a1 *E* 9 *Q* 22b lidilin *C* 9a lídílín *G* 3b klidlein *F* 169a1 [I, 2]

Pectus bŵst *A* 34b brust *B* 30a2 *C* 9a *E* 9 *F* 169a1 brvst *Q* 22b [I, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34b brustlefil *B* 30a2 brustefil *F* 169a1 brvstlefel *Q* 22b brustleffel *G* 3b brustleffin *E* 9 brustlefel ł crostila *C* 9a kroschela *H* 89a [I, 2]

Vbera ł mammę dûtten *A* 34b dvttvn *B* 30a2 duttun *E* 9 du,tton[5] *C* 9a duttn̄ *F* 169a2 tvtten *Q* 22b dutilín *G* 4a

Mamillę dȷ̈ttelin[5] *C* 9a

Cutis ... hûth *A* 34b hŵth *B* 30a2 hût *E* 9 *Q* 22b hút *C* 9a haut *F* 169a2 [I, 2]

Corium lêder *A* 34b léder *B* 30a2 leder *C* 9a *E* 9 ledˢ *F* 169a2 [I, 2]

Sudor ... svve,iz *C* 9a [I, 2]

Pori sweizlôchir *A* 34b sweizlocher *B* 30a2 *Q* 22b sveiz locher *E* 9 sve,izlocher *C* 9a sueiz locher *H* 90a swaislöchˢ *F* 169a2 svezlochir *G* 4a [I, 2]

Aruina[6] smêro *A* 34b *B* 30a2 smero *C* 9a *E* 9 smer *F* 169a2 *G* 4a [I, 2]

Pulpa gelêiche *A* 34b geleiche *B* 30a2 geleich *F* 169a2 gieleiche *E* 9 gileiche *H* 90a geliche *Q* 22b

Menbra lîde *A* 34b *E* 9 líde *B* 30a2 *C* 9a lider *Q* 22c glid *F* 169a2 [I, 2]

Artus ... geleîche *A* 34b geleiche *B* 30a2 gelaich *F* 169a2 gileichi *E* 9 *Q* 22c gilaichi *G* 4a gelichi *C* 9a [I, 2]

Vene[7] adrûn *A* 34b adrun *C* 9a *E* 9 adrvn *B* 30a2 adern *F* 169a2 *Q* 22c [I, 2]

Lanugo[8] stuphar *C* 9a

Pili pubertatis ł famis hunge,rhar[9] *C* 9a

Ossa[10] bêin *A* 34b bein *B* 30a2 *C* 9a *E* 10 pain *F* 169a2

Medulla marc *A* 34b *B* 30a2 *Q* 22c marck *F* 169a2 marg *C* 9a marg *E* 10 [I, 2]

Costa rîbbi *A* 34b ribbi *B* 30a2 *C* 9a rippi *E* 10 rippe *Q* 22c Ripp *F* 169a2 [I, 2]

Latus sîta *A* 34b sita *B* 30a2 *E* 10 sitta *C* 9a site *Q* 22c seitt *F* 169a2 [I, 2]

Dorsum. tergum[11] rûggo *A* 34b ruggo *B* 30a2 rucco *C* 9a *E* 10 rucke *Q* 22c Rugk *F* 169a2 [I, 2]

Scapula scûltra *A* 34b scultra *C* 9a scvltra *B* 30a2 scultera *E* 10 schultˢ *F* 169a2 svlter *Q* 22c [I, 2]

[1] Impudícᵉ *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilâgo *B* Cartillago *G*. *die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr. mit blässerer dinte C* [6] Aruîna *B* Aruína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] t̄gum *A* ł t̄gv̄ *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palę[1] ... ruggebrâtvn *A* 34[b] rvggebratvn *B* 30[a2] ruggebratun *C* 9[a] *E* 10 rugebratun *G* 4[a] rukkebraden *H* 90[a] ruckebraten *Q* 22[c] Ruckpratn̄ *F* 169[a2]

Spina ruggebein *A* 34[b] *C* 9[a] *E* 10 rvggebein *B* 30[a2] ruggebain *G* 4[a] rukkebein *H* 90[a] rvckebein *Q* 22[c] Ruckpein *F* 169[a2] [I, 2]

Renes lênten *A* 34[b] lenten *B* 30[a2] lendn̄ *F* 169[a2] lendenen *H* 90[a] lendi *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lente *Q* 22[c] [I, 2]

Ren. ł rien lentebrâto *A* 34[b] lentebrato *B* 30[a2] lentibrato *G* 4[a] lendibrato *C* 9[a] lentibraton *E* 10 lendenenbrado *H* 90[a] lentpratt *F* 169[a2] [I, 2]

Lvmbi lâncha *A* 34[b] lancha *B* 30[a2] *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lanch *F* 169[a2] lanchen *Q* 22[c] lumben[2] *H* 90[a] [I, 2]

Vmbilicus[3] nâbolo *A* 34[b] nabolo *B* 30[a2] nabulo *E* 10 nabilo *C* 9[a] nauil *H* 90[a] nabel *Q* 22[c] napl *F* 169[a2] [I, 2]

Clunes gôffun *A* 34[b] goffun *C* 9[a] goffvn *B* 30[a2] goffen *G* 4[a] *Q* 22[c] goffn̄ *F* 169[a2] gofphen *H* 90[a] gl̨offunt *E* 10 [I, 2]

Posteriora hindêrteil *A* 34[b] hinderteil *B* 30[a2] hindertail *Q* 22[c] hind tail *F* 169[a2] hindirtail *G* 4[a] hindir deil *E* 10 hinderdaeil *C* 9[a] [I, 2]

Culus. ł podex ârs *A* 34[b] árs *C* 9[a] ars *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *Q* 22[c]

Podiscus ârswisc *A* 34[b] arswisc *B* 30[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c] arswis:c *E* 10 arswisch *F* 169[a2]

Anus ârslohc *A* 34[b] arsloch *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c]

Nates ârsbelle *A* 34[b] arsbelle[4] *B* 30[a2] *C* 9[a] *G* 4[a] arsbell *F* 169[a2] arspella *Q* 22[c] arspelle *E* 10

Virilia[5] gemâhte *A* 34[b] gemahti *B* 30[a2] gemathi *E* 10 gimahti *G* 4[a] gimathi[6] *C* 9[a] gemæchete *Q* 22[c] gmächt *F* 169[a2] [I, 2]

Testiculi hôden *A* 34[b] hoden *Q* 22[c] hodin *E* 10 hödn̄ *F* 169[a2] oden *B* 30[b1]

Lanugo[7] strûpha[8] *A* 35[a] strvpha *B* 30[b1] struph *F* 169[b1] stroupha *E* 10 strŏpha *G* 4[a] *Q* 22[c] stoufa *H* 90[a]

Femora hûffi *A* 35[a] huffi *B* 30[b1] *E* 10 huffe *C* 9[a] *Q* 22[c] hüff *F* 169[b1] huphi *G* 4[a] [I, 2]

Ingues[9] heigdrûse *A* 35[a] heigdrvse *B* 30[b1] heigdrusz *F* 169[b1] heidruose *E* 10 haidrv̊se *Q* 22[c] hegidrv̊se *G* 4[a] hegedrûse[10] *C* 9[b] hageldrûse[11] *H* 90[a] [I, 2]

Glans ł tolis[12] drûs *A* 35[a] drvs *B* 30[b1] drûs *C* 9[b] *G* 4[a] drv̊s *E* 10 *Q* 22[c] drüs *F* 169[b1] [I, 2]

Glandula ł tosilla drûsili *A* 35[a] drv̊sili *B* 30[b1] *E* 10 *G* 4[a] drv̊selin *Q* 22[c] drûselin *C* 9[b] drüslein *F* 169[b1] () Tunsilla baccezāt *H* 89[a] [I, 2]

Coxe quasi coniuncte axes.[13] ł gosse[14] (grosse *Q*) diêhc (di,[e]ch *B* diech *CFGQ*) *A* 35[a] *B* 30[b1] *C* 9[b] *F* 169[b1] *G* 4[a]

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spōdiliū rucknochē *C*, *vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H* [3] Vbilic[9] *H* [4] arsbelle] s *auf rasur C* [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur C* [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte *C* [7] Lunugo *A* Lvnugo *B* Lumigo *F* Laguno *G*; *vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis *F* Inguen *CH*, *das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr. C* [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft*, harsdrws *C. unten auf bl.* 9[a] *steht noch von jüngerer hand* Irnodiū (*statt* Internodium) knoche *C* [11] hageldrûse] a *auf rasur H* [12] tollis *CG* [13] axe *Q* [14] *l.* goffe

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Q 22c ł gosse [1] H 90a di : he E 10 [I, 2]
Suffragines hamen Q 22c
Genu [2] chnîe A 35a B 30b1 chnie F 169b1 knîę E 10 knîe Q 22c knîe G 4a knie C 9b [*vgl.* I, 2]
Pobles [3] knierâdo A 35a knierado C 9b E 10 G 4a knierad F 169b1 knierat Q 22c knirath H 90b knirado B 30b1
Crura bêin A 35a bein B 30b1 C 9b E 10 H 90b Q 22c pain F 169b1 [I, 2]
Thibie schînkun A 35a schinkun B 30b1 schinckn̄ F 169b1 schenken H 90b scinchun E 10 scincun C 9b scinen Q 22c [I, 2]
Sure wâdun A 35a wadun C 9b E 10 wadvn B 30b1 waden H 90b Q 22c wadn̄ F 169b1 [I, 2]
Talus enkli A 35a B 30b1 enkili E 10 G 4a enkil H 90b enchel Q 22c enckl F 169b1 enchilin C 9b [I, 2]
Locus corrigie [4] rîho A 35a B 30b1 E 10 F 169b1 riho C 9b G 4a rihe Q 22c Rio H 90b [I, 2]
Pedes fůże A 35a fv̊ze B 30b1 füssz F 169b1 uǒzi C 9b w°zi E 10 w°zze Q 22c [I, 2]
Planta sv̊lâ A 35a sv̊la B 30b1 sola C 9b E 10 sole Q 22c Soln F 169b1 [I, 2]
Calx [5] vêrsina A 35a vérsina B 30b1 uersînа E 10 uersina C 9b uersene Q 22c uersna H 90b versn̄ F 169b1 [I, 2]

III, 7 De interioribus [6] hominis [7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

Viscera [8] inêdre A 35a B 30b1 inedre F 169b1 ined|dre H 91a idē inádre E 10 inadre Q 22d inádere C 9b inad adera G 4a [I, 2]
Cor ... hêrza A 35a herza B 30b1 C 9b herzzi E 10 h˙ze Q 22d hercz F 169b1 [I, 2]
Precordium wr̊hêrza A 35a fv̊rherza B 30b1 furherza C 9b fürhercz F 169b1 furiherzza E 10. 11 furiherz G 4a [I, 2]
Sanguis [9] bl̂ůt A 35a blv̊t B 30b1 G 4a Q 22d blůt F 169b1 blǒt C 9b blůth E 11 [I, 2]
Pulmo Lûnga A 35a lunga C 9b E 11 lvnga B 30b1 lung F 169b1 lungel Q 22d [I, 2]
Iecur [10] Lêbra A 35a lebra B 30b1 lebera C 9b E 11 leuera H 90b lebere [11] Q 22d leber F 169b1 [I, 2]
Splen [12] mîlze A 35a milze Q 22d milce H 91a milzi B 30b1 C 9b E 11 milz G 4a milcz F 169b1 [I, 2]
Stomachus [13] mâgo A 35a B 30b1 mágo C 9b mago E 11 H 90b mage Q 22d mag F 169b1 [I, 2]
Lien [14] kra [15] A 35a B 30b1 E 11 G 4a H 90b ćra C 9b [I, 2]
Renunculus [16] nîero A 35a niero [17] B 30b1 C 9b mero E 11 níero G 4a

[1] *l.* goffe [2] Genua *C* [3] *daneben am rande von and. hand* Cōdicls knůchel *C* [4] corrigię *C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 *Q* [5] Cal : x ł calcanevs *C* [6] interiobus *A* [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Iscera, *initiale fehlt F* Viscera *H nach* 75, 36 [9] Sangiis *C* [10] Iecur] r *aus* s *corr. H, die gl. nach* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 *H* [13] Chusis (*aus κύστις entstellt? es folgt sofort* Vesica) ł stomac⁹ *H, nach* 75, 13 [14] Lîen *A* [15] *vgl. DWB* 5, 1962 [16] Renunclvs *C* [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jüngerer hand* e *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

nîere *Q* 22d nier *F* 169b1 nire *H* 90b [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35a *B* 30b2 *E* 11 nezzísmerǫ̊1 *C* 9b nezzesmer. *Q* 22d netzsmer *F* 169b1 smere nezze *H* 90b smerneze *G* 4a [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35a *B* 30b2 *G* 4a .i. gallå *C* 9b gal,la *E* 11 galle *Q* 22d Gall *F* 169b1 [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35a *F* 169b1 *G* 4a *H* 90b *Q* 22d dârm *B* 30b2 *E* 11 darma *C* 9b [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35a grozdarm *B* 30b2 *C* 9b *E* 11 *F* 169b1 *G* 4a *H* 90b *Q* 22d [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90b. 91a

Omentum bvdêmînc *A* 35a bvdeminc *Q* 22d budeminc *B* 30b2 *C* 9b budeminc *H* 91a büdeminch *F* 169b1 budiminc *G* 4a budimien *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35a bamp *F* 169b1 wâmba *E* 11 wamba *B* 30b2 *G* 4a wāba *C* 9b ł dua framma[7] wāba *H* 91a wambe *Q* 22d [I, 2]

Fren est menbranum[8].i. vêllelin *A* 35a .i. vellelin *B* 30b2 .i. velelein *F* 169b1 .i. uellelin *C* 9b *E* 11 .i. uellilin *G* 4a .i. fellelin *Q* 22d .i. uellichen *H* 91a [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . bûhc *A* 35a bv̊ch *Q* 22d bv̊ch *B* 30b2 búch *C* 9b *E* 11 bauch *F* 169b2 [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35b blasa *B* 30b2 *C* 9b *H* 90b blâs *E* 11 blat' *F* 169b2 blad^{s} *Q* 22d

Vrina hârn *A* 35b harn *B* 30b2 *C* 9b *E* 11 *Q* 22d harm *F* 169b2 [I, 2]

III, 8 De etate hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd^{e}lin[12] *C* 10a

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10a [I, 3]

Puella dirna *C* 10a [I, 3]

Pupilli . . . wésen *C* 10a [*vgl.* I, 3]

Iuuenis . . . ivngelinc *C* 10a [I, 3]

Uirgo magid *C* 10a [I, 3]

Virago mânnin *A* 35b mannin *B* 31a1 *C* 10a *E* 12 mannín *G* 4b männyn *F* 169b2 menninne *Q* 23a [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10a [I, 3]

Senior aldherro *C* 10a

Veteranus[14] v̊rvalto *A* 35b v̊ralto *B* 31a1 uralto *C* 10a *E* 12 *G* 4b uralt^{s} *Q* 23a uuera^{l}der *H* 91b ein alt'man *F* 169b2

Silicernius[15] altrîso *A* 35b altriso *C* 10a *E* 12 *G* 4b altiso *B* 31a1 altrise *Q* 23a alt'^{r}nis *F* 169b2 [I, 3]

Canicies[16] . . . grâwi *A* 35b grawi *B* 31a1 *C* 10a *E* 12 i. Graw *F* 169b2 [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10a [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35b âlt^{s}

[1] nezzísmerǫ̊] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallå *C* [3] Intestina *G* Intestina ł Isophag^{9} (= οἰσοφάγος) *H* [4] Extâlis *B* Extâlis *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660b [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent̄] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kíndelin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet'an^{9} ł Silic'nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10ª [I, 3]
Mors tôt *A* 35ᵇ *B* 31ª¹ *E* 12 tod *F* 169ᵇ² dót *C* 10ª [I, 3]
Cadauer bŏtec *C* 10ª
Funus rê *C* 10ª
Defunctus vîruarner *A* 35ᵇ virvârner *B* 31ª¹ uiruarner *E* 12 firuarner *C* 10ª
Sepultus ... bigrâbener *A* 35ᵇ *B* 31ª¹ bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10ª begrabn' *F* 169ᵇ²

III, 9 De portentis[2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso[3] *A* 36ª *B* 31ª¹ ŕiso *H* 91ᵇ ríso *C* 10ª riso *E* 12 *G* 4ᵇ rys *F* 170ª¹ [I, 10]
Pomilio[4] ... gedv̂erch *A* 36ª gedvêrc *B* 31ª¹ gidûere *E* 12 giduerch *C* 10ª gizwerch *G* 4ᵇ Getuerch *H* 92ª geAwerck *F* 170ª¹ [I, 10]
Cenocephali[5] hunthôbite *A* 36ª hunthóbite *B* 31ª¹ húnthobiti *C* 10ª hunthobiti *E* 12 hvnthopit *G* 4ᵇ hunthŏuet *H* 92ª hunthaẅetn̄ *F* 170ª¹ [I, 10]
Satiri ł pilosi ... waltscherekken *H* 92ᵇ

III, 10 De animalibvs et ivmentis[6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36ᵇ *B* 31ᵇ¹ scaf *C* 10ᵇ *E* 14 Scaf *H* 1ª schaff' *F* 170ª² [III, 1]
Berbix[7] ł multo[8] ... wîder *A* 36ᵇ wider *B* 31ᵇ¹ *E* 14 widᵉ *F* 170ª² wíder *C* 10ᵇ widir *G* 5ª wider. hamel[9] *H* 1ª [III, 1]
Aries ... .i. râm *A* 36ᵇ *B* 31ᵇ¹ *E* 14 .i. rám *C* 10ᵇ .i. ram *H* 1ᵇ .i. Ram *F* 170ª² [III, 1]
Agnus lāpb *C* 10ᵇ [III, 1]
Agna kîlbra *A* 36ᵇ kilbra *B* 31ᵇ¹ *E* 14 kilb' *F* 170ª² kylbira *C* 10ᵇ keluera *H* 1ᵇ [III, 1]
Agniculus lâmbelin *A* 36ᵇ lambelin *B* 31ᵇ¹ lämblein *F* 170ª² labilin *E* 14 lembelen *H* 1ᵇ [III, 1]
Edi ... zîkkin *A* 36ᵇ zíkkin *B* 31ᵇ¹ zizzin *E* 14 kizzi *C* 11ª zigelchin *H* 1ᵇ kiczlein *F* 170ª² [III, 1]
Hyrcus bôch *A* 36ᵇ *B* 31ᵇ¹ bóch *C* 11ª boch *G* 5ª poch *E* 14 pock *F* 170ª² buc *H* 1ᵇ [III, 1]
Hircelli[10] bôkeli *A* 36ᵇ bokelī *B* 31ᵇ¹ bokkeli *E* 14 bochili *G* 5ª pöcklein *F* 170ª² bukelen *H* 1ᵇ [III, 1]
Capra gêiz *A* 36ᵇ geiz *B* 31ᵇ¹ *C* 11ª *E* 14 geᵢz *H* 2ª gaisſ *F* 170ª² [III, 1]
Capella[11] geîzilin *A* 36ᵇ geizilin *B* 31ᵇ¹ *C* 11ª *E* 14 geizslein *F* 170ª² Geizelen *H* 2ª
Caprea ... steîngeiz *A* 36ᵇ steingeiz *B* 31ᵇ¹ *C* 11ª *E* 14 steingaiz *G* 5ª Staingais *F* 170ª² regeiz *H* 2ª [III, 1]
Dorcas. ł ibix[12] Steinbuc *H* 2ª
Caper steînbok *A* 36ᵇ steinbok *B* 31ᵇ¹ stainpock *F* 170ª² steinbôch *C* 11ª steinboch *E* 14 stainboch *G* 5ª rebuc *H* 2ª [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* *ausradiert A* [2] De ptentis [3] mōsts *G* [3] rîso] o *teilweise* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *H* [6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Berbix *C* Verfex *F* [8] muto *F* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in den andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Ceruus hîrz *A* 36[b] hirz *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[a] hirsz *F* 170[a2] hyrz *B* 31[b1] [III, 1]

Ceruꝰ[1] hînda *A* 36[b] hínda *B* 31[b1] hinda *E* 14 *H* 2[a] hind *F* 170[a2] *G* 5[a] i. hindun *C* 11[a] [III, 1]

Tragelafus[2] scêlo *A* 36[b] scelo *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[a] schêl *F* 170[a2] [III, 1]

Hinnulus hîntkalb *A* 36[b]. 37[a] hintkalb *B* 31[b1] *E* 14 hind kalb *F* 170[a2] hintcalb *C* 11[a] hintcalp *G* 5[a] hentcalf *H* 2[b] [III, 1]

Lepus ... hâso *A* 37[a] haso *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *H* 2[b] [III, 1]

Campolus.[3] ł cambolus[4] rêch *A* 37[a] rech *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] Rech *F* 170[b1] réch[5] *C* 11[a] rebukelen *H* 2[b] [III, 1]

Capreolus rêchboch *A* 37[a] rechboch *B* 31[b1] rechbóch[6] *C* 11[a] rechpoch *E* 14 rechpock *F* 170[b1] [III, 1]

Dammula[7] daṁiltier *A* 37[a] damiltier *B* 31[b1] *E* 14 *G* 5[a] damilcier *H* 2[b] dāmiltier *C* 11[a] dāmltier *F* 170[b1] [III, 1]

Cuniculus[8] lôrichin *A* 37[a] lorichin *B* 31[b1] *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] lorchynn *F* 170[b1]

Sus[9] sŵin *A* 37[a] swîn *B* 31[b1.2] swein *F* 170[b1] suîn *E* 14 sv' *C* 11[a] su *H* 2[b] [III, 1]

Porcus[10] uarehc *A* 37[a] varch *B* 31[b2] *F* 170[b1] uárch *C* 11[a] *H* 2[b] uarch *E* 14

Verris bêr *A* 37[a] *B* 31[b2] bér *C* 11[a] *G* 5[a] ber *E* 14 *H* 2[b] per *F* 170[b1] [III, 1]

Magalis bârch *A* 37[a] barch *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[a] *H* 2[b] parchk *F* 170[b1] bârc *B* 31[b2] [III, 1]

Scrofa sû *A* 37[a] sú *C* 11[a] *E* 14 su *H* 2[b] sv *B* 31[b2] saw *F* 170[b1] [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37[a] gelza *B* 31[b2] Gelza *H* 2[b] galzá *C* 11[a] galz *E* 14 *G* 5[a] galcz *F* 170[b1] [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37[a] varhelin *B* 31[b2] värhlein *F* 170[b1] varhilin *E* 14 uekelen *H* 2[b].3[a] [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37[a] spúnefarhili *B* 31[b2] spunnipharhili *G* 5[b] spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11[a] spunneuerkelen *H* 3[a] [III, 1]

Aper êbir *A* 37[a] êber *B* 31[b2] ebir *G* 5[b] eber *C* 11[a] *E* 14 Eber *F* 170[b1] euer *H* 3[a] [III, 1]

Singularis vztrib *A* 37[a] vztrib *B* 31[b2] uztrib *C* 11[a] *E* 14 *G* 5[b] *H* 3[a] austrib *F* 170[b1] [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37[a] *B* 31[b2] stier *E* 14 *F* 170[b1] stir *H* 3[a] stéir *C* 11[a] [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37[a] *B* 31[b2] phar *E* 14 *G* 5[b] pharr *F* 170[b1] uarro[11] *C* 11[a] stir *H* 3[a] [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37[a] stozare *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 *G* 5[b] stozere *H* 3[a] stözär *F* 170[b1] [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur þrustlappa *A* 37[a] prustlappa *B* 31[b2] *E* 15 *H* 3[ab] prustlapa *G* 5[b] prüstlapp *F* 170[b1] brustláppa *C* 11[a]

Uacca kŷ *A* 37[a] kŷ *B* 31[b2] *C* 11[a] *E* 15 kŭ *H* 3[b] kue *F* 170[b1] [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlb *A* 37[a] *B* 31[b2]

[1] Ceruua *F* ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff[9] *F* [3] Cāpolus *H* [4] cābulos *C* [5] re *übergeschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* [7] Damula *B* [8] Ccuniculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll. nach* 77, 54 *F.* Porcell[9] *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornūpeta *C* Cornupeta *H* [13] pellæaria *H* [14] ul *F* ł *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb *C* 11ª kalb *F* 170b1 kalp *E* 15 calf *H* 3b [III, 1]

Vitula ... kâlba *A* 37ª kalba *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 *G* 5b kalb *F* 170b1 calua *H* 3b [III, 1]

Conternans[1] bêsindiv *B* 31b2 besindiu *A* 37ª befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11ª bisindiv *G* 5b bisende *H* 3b wisend *F* 170b1

Vaccaricia ... sv̂eiga *B* 31b2 sveiga *G* 5b sueiga *E* 15 *H* 3b sueíga *C* 11ª sweig *F* 170b1 sw̃einge *A* 37ª [III, 1]

Bubali ... wîsende *A* 37ª wîsínde *B* 31b2 wisinde *C* 11ª wisande *H* 3b wisend *F* 170b1 .i. wisindun *G* 5b uuinsindun *E* 15 [III, 1]

Vri v̂rohsen *B* 31b2 vrohsen *E* 15 *F* 170b1 urosen *C* 11ª v̊rossen *H* 3b urhosen *G* 5b frôhsin *A* 37ª [III, 1]

Camelus ... ôlbento *A* 37ª olbento *B* 31b2 *E* 15 olbende *C* 11ª olbend *F* 170b1 i. olbent *G* 5b oluant *H* 3b. 4ª [III, 1]

Baltus. ł camela[2] olbênda *A* 37ª olbenda *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 oluenda *H* 4ª olbend *F* 170b1 [III, 1]

Asinus êsil *A* 37ª esil *B* 31b2 *E* 15 esíl *C* 11ª esel *F* 170b1 *H* 4ª [III, 1]

Asina esilîne *A* 37ª ésilin *B* 31b2 eslin *E* 15 *F* 170b1 eselen *H* 4ª [III, 1]

Asellvs esêllin *A* 37ª esellîn *B* 31b2 esellin *C* 11ª esellein *F* 170b1 esillin *E* 15 eselin *H* 4ª [III, 1]

Onager ... wildesil *C* 11ª

Caballus[3] ... rôs *A* 37ª *E* 15 rós *C* 11ª ros *B* 31b2 *H* 4ª .i. ros *G* 5b Ros *F* 170b1

Alipedes[4] ... gezâlros *A* 37ª gezalros *B* 31b2 *H* 4ab gezelros *F* 170b1 gizalros *E* 15 .i. gizalros *G* 5b gizalrós *C* 11ª [III, 1]

Ambulator cêlt̃e *A* 37ª celt̃e *B* 31b2 celdere *H* 4b celtar *G* 5b celter *E* 15 celt̃ *C* 11ª czelt *F* 170b1 [III, 1]

Sellarius satîlros *A* 37ª satilros *G* 5b satelrôs *B* 31b2 satelrós *C* 11ª sadelros *H* 4b satlros *F* 170b1 satalros *E* 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soum̃are *A* 37ª sovmare *G* 5b sŏmare *B* 31b2 *C* 11ª soumar *E* 15 soumere[6] *H* 4b sämer *F* 170b1 [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] f̂otros *A* 37b rôtrôs *B* 32a1 rót. rós *C* 11b rotros *E* 15 roth ros *H* 5ª röttros *F* 170b2 .i. rod rós *G* 5b [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] *A* 37b aphelgraro[s] *B* 32a1 aphelgrarós *C* 11b apfelgraros *E* 15 apfelgra[ros] *F* 170b2 :apelgraros *H* 5b i. aphilgra ros *G* 5b [III, 1]

Giluus ... gêlo *A* 37b gelo *B* 32a1 *E* 15 gélo *C* 11b gele *H* 5b .i. gel *G* 5b Gel *F* 170b2 [III, 1]

Candidus ... wîzros *A* 37b wizros *B* 32a1 *E* 16 *G* 5b *H* 5b weisros *F* 170b2 blancrós *C* 11b [III, 1]

Albidus[10] ... blân[c]ros *A* 37b blâncros *F* 170b2 blancrôs *B* 32a1 blancros

[1] Const̃nans *C* Cont̃nanans *G.* *das lat. und deutsche wort über und unter dem vorhergehenden* kalb *F* [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *davor die überschrift* De equis [7] mulis *G.* Gaball[9] *B* [4] alípídes *B* alipes *E* [5] Savginari[9] *B* Sagmari[9] *F* [6] *daneben am rande von anderer hand* Cancer[9] hengist *H* [7] *davor die überschrift* De colorib[9]. equor *G.* equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand H* [8] equs *G* [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus *E* Abid, *F* Pallidv[s] *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5ᵇ blanc *G* 5ᵇ bleichrós *C* 11ᵇ [III, 1]

Petili[1] . . . vizziluechros *E* 16 :vizzilueṭhrós *C* 11ᵇ wizzelvechros[s] *B* 32ᵃ¹ weyzlvech^{ros} *F* 170ᵇ² wizzêuechros *A* 37ᵇ wizziluech ros *H* 6ᵃ .i. Filzuehros *G* 5ᵇ [III, 1]

Calidi dicuntur qui calidam[2] frontem habent blâs *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ blas *E* 16 *H* 6ᵃ bläs[3] *F* 170ᵇ² i. blas *G* 5ᵇ blas ros *C* 11ᵇ [III, 1]

Aeran[4] Wetir war *G* 5ᵇ

Niger ł mauron[5] swârzros *A* 37ᵇ swarczros *F* 170ᵇ² svarzros *B* 32ᵃ¹ suarzros *E* 16 *H* 6ᵃ svarzrós *C* 11ᵇ svarz *G* 5ᵇ [III, 1]

Equi feri . . . stv̊trós *A* 37ᵇ stv̊rós *B* 32ᵃ¹ stůtrós *C* 11ᵇ stuetros *F* 170ᵇ² .i. stutros *G* 5ᵇ stutros *H* 6ᵃᵇ stůtiros *E* 16 [III, 1]

Mannus . . . .i. brvn *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ .i. brûn *H* 6ᵇ brûn *E* 16 brun *C* 11ᵇ brün *F* 170ᵇ² i. bruniz *G* 5ᵇ [III, 1]

Arpagarius[6] egidare *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ e,^{g}idare *C* 11ᵇ eggidare *E* 16 egidere *H* 6ᵇ Egdär *F* 170ᵇ² [III, 1]

Paledrus[7] . . . phêrfrid *A* 37ᵇ pherfrid *F* 170ᵇ² pherfrit *B* 32ᵃ¹ *G* 5ᵇ per-u^{i}rit *H* 6ᵇ phariurit *E* 16 pfariurit *C* 11ᵇ [III, 1]

Equa mêrha *A* 37ᵇ mérha *B* 32ᵃ¹ merha *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ mera *H* 6ᵇ m^{i}ra *E* 16 merhn̄ *F* 170ᵇ² [III, 1]

Poledrus vôlo *A* 37ᵇ volo *B* 32ᵃ¹ uólo *C* 11ᵇ uolo *E* 16 *H* 6ᵇ vol *F* 170ᵇ² pholo *G* 5ᵇ [III, 1]

Pultrinus[8] wlin *A* 37ᵇ wlin *B* 32ᵃ¹ völin *F* 170ᵇ² vulhin *H* 6ᵇ uulhín *C* 11ᵇ uullin[9] *E* 16 fulhin *G* 5ᵇ [III, 1]

Equaricia[10] stvot *A* 37ᵇ stv̊t *B* 32ᵃ¹ stůt *C* 11ᵇ *G* 5ᵇ. 6ᵃ *H* 6ᵇ stüet *F* 170ᵇ² stuoth *E* 16 [III, 1]

Mulus[11] mvl *A* 37ᵇ *B* 32ᵃ¹ múl *C* 11ᵇ mul *E* 16 maul *F* 170ᵇ² [III, 1]

Mula mvlin *A* 37ᵇ mvlîn *B* 32ᵃ¹ mulin *E* 16 *H* 6ᵇ maülynn *F* 170ᵇ² [III, 1]

Liciscus[12] wolfbizo ex lupo et cane matre *C* 11ᵇ

Caba[13] heîngest *A* 37ᵇ heingest *B* 32ᵃ¹ heingist \ *C* 11ᵇ *E* 16 *F* 170ᵇ² *G* 6ᵃ *H* 7ᵃ hengst *I* 45 [III, 1]

III, 11 De bestiis[14] [*Isidor* XII, 2].

Bestie . . . díer *C* 11ᵇ

Leo lewo *A* 37ᵇ levo *B* 32ᵃ¹ lévo *C* 11ᵇ léuå *E* 16 levvo *H* 7ᵃ lǒwe *I* 45 leb *F* 170ᵇ² [III, 2]

Lea ł leena[15] lewîn *B* 32ᵃ¹ lewin *A* 37ᵇ levvin *H* 7ᵃᵇ lêuin *E* 16 lebin *F* 171ᵃ¹ lowin *I* 45 [III, 2]

Levncvlus lewelin *A* 37ᵇ levelin *B* 32ᵃ¹ leúlin *C* 11ᵇ lǒwelin *I* 45 leuilin *E* 16 levvilin *H* 7ᵇ leblein *F* 171ᵃ¹ [III, 2]

Pardus[16] pârdo *A* 38ᵃ pardo *B* 32ᵃ² *G* 6ᵃ pard *F* 171ᵃ¹ bardo *E* 16 *H* 7ᵇ *I* 45 bṛa,^{r}d *C* 11ᵇ [III, 2]

Leopardus . . . lebârde *A* 38ᵃ lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] bläs] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurn̄on *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicari[9] *G* Aruigarius *E* Erpagari[9] *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultd[9] *H* Pultridv[s] *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Eq^{a}uaricia *H* [11] *davor die überschrift* De híís aiałib[9]. q̄ diu'so genere nascuntur *G* [12] Lṵiciscus *C, vgl.* 80, 46 [13] Cap^{i}a *E* Spado vł caba *I* [14] De diu'sitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Elefans[1] . . . êlefant *A* 38[a] elephant *B* 32[a2] *F* 171[a1] helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6[a] helfant *I* 45 he,lfant *C* 11[b] alpant *H* 8[a] [III, 2]

Grifes . . . grîfo *A* 38[a] grifo *B* 32[a2] *C* 11[b] *E* 17 *H* 8[b] griffo *I* 45 griff *F* 171[a1] gripho *G* 6[a] [III, 2]

Alx. ł flanx[2] êlho *A* 38[a] elaho *B* 32[a2] *E* 17 *G* 6[a] élaho *C* 11[b] elach *F* 171[a1] eleho *H* 8[b] [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38[a] *B* 32[a2] bero *E* 17 *H* 8[b] *I* 45 béro *C* 11[b] ber *G* 6[a] per *F* 171[a1] [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38[a] birin *B* 32[a2] *E* 17 berin *H* 8[b] *I* 45 perin *F* 171[a1] [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38[a] wolf *B* 32[a2] *C* 12[a] *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8[b] wolff *F* 171[a1] [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38[a] wlvin *B* 32[a2] uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171[a1] wulpa *I* 45 wlpa *H* 8[b] [III, 2]

Linx lûhs *A* 38[a] lv̂hs *B* 32[a2] luhs *G* 6[a] lúhs[3] *C* 12[a] luchs *E* 17 *F* 171[a1] *H* 9[a] luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . bîber *A* 38[a] biber *B* 32[a2] *C* 12[a] *I* 45 .i. biber *G* 6[a] bib᷑ *E* 17 biuer *H* 9[a] piber *F* 171[a1] [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38[a] odder *B* 32[a2] *E* 17 ódder *C* 12[a] odtír *G* 6[a] otter *H* 9[a] *I* 45 Otter *F* 171[a1] [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38[a] fvhs *B* 32[a2] fuhs *C* 12[a] *E* 17 fuchs *F* 171[a1] *I* 45 F̆ŏhs *G* 6[a] uuhs *H* 9[a] [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38[a] foha *B* 32[a2] *C* 12[a] *E* 17 föch *F* 171[a1] uoha *G* 6[a] *H* 9[a] fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38[a] *B* 32[a2] húnt *C* 12[a] hunt *E* 17 *G* 6[a] *H* 9[ab] *I* 45 [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38[a] welfer *B* 32[a2] *I* 45 welf᷑ *F* 171[a1] uuelfer *E* 17 vvelfer *H* 9[b] welpher[6] *C* 12[a] [III, 2]

Licisci[7] . . . .i. wolfb̂izen *A* 38[a] .i. wolfbizen *B* 32[a2] *F* 171[a1] .i. wolfbizin[8] *H* 9[b] .i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza *I* 45 wolphpiz *G* 6[a] [III, 2]

Licisca[9] mistpella. uel brâcken *A* 38[a] mispella. ł bracken *B* 32[a2] mispel uł brachn̄ *F* 171[a1] mistbella. ł brakín (braken *H* bracehin *E* vł brekin *I*) *E* 17 *G* 6[a] *H* 9[b] *I* 45 mistębella ł brechin *C* 12[a] [III, 2]

Simia[10] âfo. uel affiî *A* 38[a] affo. ł affín (affin *CE*) *B* 32[a2] *C* 12[a] *E* 17 *G* 6[a] aff uł äffynn *F* 171[a1] affo vł effin *I* 45 affo ł effen *H* 9[b] [III, 2]

Suses[11] . . . sûsen *A* 38[a] svsen *B* 32[a2] süsen *F* 171[a1] susin *C* 12[a] *E* 17 *H* 9[b] susun *I* 45 .i. susun *G* 6[a] [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38[a] wínt *B* 32[a2] wint *C* 12[a] *E* 17 *G* 6[a] *H* 9[b] *I* 45 wind *F* 171[a1] [III, 2]

Sparta wiûtzoha *A* 38[a] wintzoha *E* 17 *G* 6[a] *H* 9[b] winzoha *C* 12[a] winzoa *B* 32[a2] wintzoa *I* 45 windzöchin *F* 171[a1] [III, 2]

Molossvs[12] rv̂do *A* 38[a] rvdo *B* 32[a2] *I* 45

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* ł *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten strich des* u *rad. C* [4] Lvstrvs. ł lv̊ter *B.* lůter *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] welpher] l *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc[9] *G* [8] wolfbizin] in *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I, nach* 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosvs *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rûdo *C* 12ª rudo *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ rüd *F* 171ª¹ [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38ª zoha *C* 12ª *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ *I* 45 zôa *B* 32ª² zöchin *F* 171ª¹ [III, 2]

Melus. ł taxvs dâhs *A* 38ª dahs *B* 32ª².ᵇ¹ dáhs *C* 12ª dahs *I* 45 daʰs *H* 9ᵇ dax *F* 171ª¹ thâs *E* 17 thas *G* 6ª [III, 2]

Martarus mârdero *A* 38ª *B* 32ᵇ¹ mardaro *E* 17 marder *C* 12ª *H* 9ᵇ *I* 45 mardᵉ *F* 171ª¹ mardär *G* 6ª [III, 2]

Tebelus[1] zôbel *A* 38ª zobel[2] *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 17 *I* 46 zöbel *F* 171ª¹ zobil *G* 6ª zabel *H* 10ª [III, 2]

Hiena[3] . . . illintiso *A* 38ª *E* 17 *H* 10ª grabebart illintis *F* 171ª² illitîso *B* 32ᵇ¹ illitiso *C* 12ª illitis *G* 6ª illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32ᵇ¹ hármo[4] *C* 12ª harmo *G* 6ª *I* 46 harm *E* 17 *F* 171ª² hârem *A* 38ª harmelen *H* 10ª [III, 2]

Spiriolus. ł squirius[5] êichvrno *B* 32ᵇ¹ eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6ª êichurn[6] *C* 12ª eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38ª eichorn *H* 10ª aichorn *F* 171ª² [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38ᵇ cazza *B* 32ᵇ¹ kazza[7] *C* 12ª *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171ª² katta *H* 10ª [III, 2]

Centaurus[8] halfhunt *H* 10ᵇ

Corcodrillus nihhus[9] *H* 10ᵇ

Capricornus Rebuch[10] *H* 10ᵇ

Foca Mercalf *H* 10ᵇ

Spinta[11] Mercaza *H* 10ᵇ

III, 13 De minvtis animantibus[12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. îgel *A* 38ᵇ .i. Igel *F* 171ª² igel *I* 46 i. îgil *B* 32ᵇ¹ .i. igil *E* 18 *H* 11ª igil *C* 12ª [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex[13] spîcera *A* 38ᵇ spicera *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *H* 11ᵇ spicer *G* 6ᵇ spicerin ł mvcerin *I* 46 spizo *C* 12ª spicz *F* 171ª² [III, 3]

Mvstela[14] wîsela *A* 38ᵇ *B* 32ᵇ¹ wisela *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ wisla *I* 46 wisel *F* 171ª² [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38ᵇ muwerf *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª mulwerf *H* 11ᵇ mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171ª² [III, 3]

Cecula[15] spiz : : mus[16] *H* 11ᵇ

Glis[17] râdda *A* 38ᵇ radda *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 18 *G* 6ᵇ *I* 46 ratta *H* 11ᵇ racz *F* 171ª² [III, 3]

Grillus[18] hêimo *A* 38ᵇ heimo *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *G* 6ᵇ *H* 11ᵇ héimo *C* 12ª rheimo *I* 46 heim *F* 171ª² [III, 3]

Formica[19] . . . ameîza *A* 38ᵇ âmeiza *B* 32ᵇ¹ ameiza *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ ameize *I* 46 ameizz *F* 171ª² [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco[20] dracho *A* 38ᵇ *B* 60

[1] Tebellus *AB* Tabellᵍ *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hienª *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* ele *übergeschrieben C* [5] Speriolus *A.* squ,iriᵍ *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *nachgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aīalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : |mus] *rasur von* mvs *H* [17] Glîs *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171^{a2} dr,^{r}a,^{c}co *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]

Dracena[1] dr̂achin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2} *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171^{a2} drechin *H* 12^{a} [III, 4]

Vipera[2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat^{a} *C* 12^{b} nadra *H* 12^{a} [III, 4]

Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linthwrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,^{t}wrm *C* 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1} [III, 4]

Cecula[3] . . . blîntsliche *A* 39^{a} bl,^{i}ntslicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2} blindeslicho *C* 12^{b} blindosclicho *G* 7^{a} blindeslich *E* 19 blindesleiche[4] *H* 14^{a} [III, 4]

Lacerta[5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} egidehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{h}a *C* 12^{b} egidesse *H* 14^{a} egide,^{h}s[6] *G* 7^{a} [III, 4]

Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 33^{a1} *E* 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* 7^{a} [III, 4]

III, 15 De vermibvs[7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea[8] . . . spînne *A* 39^{b} spÿnn *F* 171^{b2} spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinn^{a} *E* 19 *G* 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]

Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe *B* 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spennevveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a} [III, 5]

Sanguisuga[9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B* 33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a} egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]

Rvbicel[10] rûzwrm *A* 39^{b} rv̂zwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} ruozwrm *E* 20 r^{u}ozworn *G* 7^{a} ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20 sn,^{c}ggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg *G* 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]

Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm *B* 33^{a2} ^{a}gsewrm *C* 13^{a} grasewurm *H* 15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm *E* 20 ^{a}gsiworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo[11] . . . holzwrm *A* 39^{b} holzwrm[12] *B* 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} holzwurm *H* 15^{b} holczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Tinea . . . mîlwe *A* 39^{b} mîlvwa *B* 33^{a2} milu^{v}a *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbn̄ *F* 171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III, 5]

Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 13^{a} d^{u}ŏwrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwurm *H* 15^{b} dörwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Surigo svîrra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 13^{a} siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* 7^{a} sewär *F* 171^{b2} [III, 5]

Lumbricus[13] regênwrm *A* 39^{b} regenwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} Regn̄wurm *F* 171^{b2} regenvvurm *H* 15^{b} regínwrm *G* 7^{a} regniuurm *E* 20 [III, 5]

Pediculi lîvse *A* 39^{b} lîvsi *B* 33^{a2} liusi *E* 20 lvisi *C* 13^{a} l^{i}vse *H* 15^{b} läus *F* 171^{b2} [III, 5]

Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* 20 *F* 171^{b2} flóch *C* 13^{a} flo[14] *H* 15^{b} [III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vippe^{r}a *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Cerastes *steht* blendslich [5] Lacert^{a} *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor ausgestrichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubiczel *F* Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Tered^{o}] ed *auf rasur H* [12] holzwrm] z *auf rasur E, aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbric^{9} *B* [14] flo *auf grofser rasur H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nîz *A* 39[b] niz *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *H* 15[b] níz *G* 7[a] [III, 5]

Tarmus . . . mâd̂o *A* 39[b] m̂ado *B* 33[a2] mado *C* 13[a] *E* 20 .i. mado *G* 7[a] mäd *F* 172[a1] madde *H* 15[b] [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39[b] wantlv̂s *B* 33[a2] wantlus *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 15[b] wantläuz *F* 172[a1] [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40[a] hv̂so *B* 33[a2] húso *C* 13[a] huso *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] hausñ *F* 172[a1] [III, 6]

Rombus stûro *A* 40[a] stv̂ro *B* 33[a2] stúro *C* 13[a] sturo *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Stur *F* 172[a1] [III, 6]

Esox lâhse *A* 40[a] lâhs *B* 33[a2] lahs *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[a] *H* 16[a] [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40[a] *B* 33[a2] salmo[4] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Salm *F* 172[a1] [III, 6]

Capito. ł capedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnv̂â *B*) *A* 40[a] *B* 33[a2] alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munu[a 6] *H* 16[a] Alant. ł munua *G* 7[b] al,ant[7] ł munewa *C* 13[a] Alt *F* 172[a1] [III, 6]

Clama âg *A* 40[a] *B* 33[a2] ag *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a]

Lucius[8] hêchet *A* 40[a] *B* 33[a2] hechet *G* 7[b] hecht *F* 172[a1] hechit *C* 13[a] heichit *H* 16[a] heiht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40[a] bersich[11] *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[b] persech *F* 172[a1] bersa *H* 16[a] [III, 6]

Timallus[12] aſcho *A* 40[a] ascho *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 asch *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a] [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40[a] vörh *F* 172[a1] forhana *B* 33[a2] fórhana *C* 13[a] forhinna *G* 7[b] uorna *H* 16[ab] foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40[a] aâl *B* 33[a2] ahel *E* 20 al *C* 13[a] *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[b] [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrîda *A* 40[a] lāphrida[19] *B* 33[a2] lampfrid *F* 172[a1] lamfrida *G* 7[b] lamp[i]da *H* 16[b] lántfrida *C* 13[a] lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrêsso *A* 40[a] chresso *C* 13[a] chrésse *B* 33[a2] cresso *G* 7[b] chrisso *E* 20 crisso *H* 16[b] kresling *F* 172[a1] [III, 6]

Turonilla[21] grúndêla *A* 40[a] grundela *H* 16[b] Gr'v̄d[e]la *B* 33[a2] grundele *E* 20 Grundl *F* 172[a1] grundila *C* 13[a] grundil *G* 7[b] [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40[a] scv̊pa *C* 13[a] scâ̊pa *E* 20 *G* 7[b] sc'upa *B* 33[a2]

[1] Lêns. dis *B* Lens. dis *E* Len,s.dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Cimex *B* [3] Gā-marus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munu[a]] *das zweite* u *auf rasur H* [7] al,ant] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun[9] *B*, n *aus* p *radiert* [9] heiht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall[9]] *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* lac,tuta *E*. tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11,288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H*. = σμύραινα [17] murêna *A* mutena *C* latīe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] lā-phrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł gadiv[s] *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16b schüp *F* 172a1 [III, 6]
Pennvle[1] flozzvn *B* 33a2 flozzun *C* 13a *E* 20 *G* 7b floszn̄ *F* 172a1 vlôzzen *A* 40a ulozzun *H* 16b [III, 6]
Poligranum[2] rôgvn *B* 33a2 rogun *E* 20 rógan *C* 13a rogín *G* 7b rôgen *A* 40a Rogn̄ *F* 172a1 roge *H* 16b [III, 6]
Silurus : : baruo *H* 16b
Horrena walre *H* 16b
Cetus ł balena waluisch[3] *H* 16b

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40a walírun *G* 7b walirvn *B* 33b1 waltrun *E* 20 balern *F* 172a1 walrin *C* 13a welren *H* 17a [III, 7]
Cẹte . . . ŵal[5] *A* 40a *B* 33b1 *E* 20 wal *C* 13a *F* 172a1 *G* 7b [III, 7]
Tinni milecha *C* 13b
Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40a .i. nîchis *B* 33b1 .i. niches *C* 13b *G* 7b nic. hes *E* 21 nichesˢ[7] *H* 17b.18a [III, 7]
Lupum hechit *C* 13b
Carabus chêrpho *A* 40a charpfo *C* 13b charpo *E* 21 carpho *B* 33b1 *H* 18b cärph *F* 172a2 carfo *G* 7b
Mugilis nunoga *C* 13b
Marini canes merihunda *B* 33b2 *C* 13b *E* 21 *G* 7b merhunda *H* 19a merhunde *A* 40b merhund *F* 172a2 [III, 7]
Allec herinch *A* 40b herinc *B* 33b2 *H* 19b häring *F* 172a2 haŕinc *C* 13b harinc *E* 21 [III, 7]
Anguillẹ al *C* 13b
Cancer chrebze *A* 40b krebiz *B* 33b2 *C* 13b krebs *F* 172b1 crebiz *E* 21 cruiz *H* 19b [III, 7]
Conce[8] unde diminvtiuum cocleẹ muschelin *A* 40b musculun *C* 13b *E* 22 *F* 172b1 mvscvlim *B* 33b2 .i. musclun *G* 8a muscelen *H* 19b [III, 7]
Lulligo bres : ma *C* 13b
Rane[9] . . . vrôsh *A* 41a frosc *B* 33b2 *G* 8a frósch *C* 14a frosch *F* 172b1 *H* 20b.21a frochs *E* 22 *K* 1a [III, 7]
Ranunculus vroschêlin *A* 41a froschelin *B* 33b2.34a1 *E* 22 *K* 1a frosclelen *H* 21a froschilin *C* 14a [III, 7]
Thinna[10] sclío *C* 14a
Clebia hasela *C* 14a
Amio steínbiza *C* 14a
Gobio Culhŏbít *C* 14a
Solea bleicha *C* 14a
Serra stechela *C* 14a
Suilla phafendumo *C* 14a
Parus barbo *C* 14a
Millago hylare[11] *C* 14a
Glaucus cofna[12] *C* 14a
Mitilus rodůga[13] *C* 14a
Escaurus erline[14] *C* 14a
Trutda rupba *C* 14a
Cephalus carṕfo *C* 14a
Pectenus halpfisc *C* 14a
Tinnus[15] milcha *C* 14a

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniū *G* [3] *darnach eine halbe seite leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] ŵal] *über* w *ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht an* [6] Corcodrillᵍ *H* [7] nichesˢ *auf rasur H* [8] Concẹ *C* [9] Ranᵃ *G* [10] *davor* Itē hęc noīa pisciū. Sepiᵍ. Lithus. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] *ib.* mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,13

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Sarus isal *C* 14ª

Melanurus snazo [1] *C* 14ª

III, 17 De avibvs [*Isidor* XII, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41ª .i. fêddâch *B* 34ª¹ .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1ª .i. feddahc *C* 14ª .i. vetdach *F* 172ᵇ¹ .i. fedac *H* 21ᵇ [III, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41ª snabel *B* 34ª¹ *C* 14ª *F* 172ᵇ² snauel *H* 21ᵇ snabil *E* 22 *G* 8ª *K* 1ª [III, 8]

Vngues chlâwen *A* 41ª chlaen *F* 172ᵇ² clawen *B* 34ª¹ klawn *C* 14ª clawn *G* 8ª clavvin *H* 21ᵇ klauun *E* 22 *K* 1ª [III, 8]

Aquila . . . âre *A* 41ª âro *B* 34ª¹ aro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ª Árǫ̊ [4] *C* 14ª .i. ar. ł arín *G* 8ª [III, 8]

Porfirio îsâre *A* 41ª îsâro *B* 34ª¹ îsarǫ̊ [4] *C* 14ª isaro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ª Isar *F* 172ᵇ² isar *G* 8ª [III, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41ª gîr *B* 34ª¹ *C* 14ª gir *E* 22 *H* 22ª *K* 1ª Geier *F* 172ᵇ² [III, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41ª stocharo *E* 22 *K* 1ª stôcâro *B* 34ª¹ stocáro *C* 14ª stocaro [5] *H* 22ª .i. stocar *G* 8ª stockar *F* 172ᵇ² [III, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41ª .i. kr̂anêch *B* 34ª¹ .i. kranich *C* 14ª kranich *E* 22 *K* 1ª .i. cranich *H* 22ª granich *G* 8ª .i. krenichl *F* 172ᵇ² [III, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41ª kreia *B* 34ª¹ *E* 22 *G* 8ª *H* 22ª *K* 1ª kęreia *C* 14ª kren *F* 172ᵇ² [III, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41ª stôrch *B* 34ª¹ storch *E* 22. 23 *K* 1ª .i. starch *F* 172ᵇ² stórc *C* 14ª storc. ł odebore *H* 22ª [III, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41ª elbîz *B* 34ª¹ elbiz *C* 14ª *E* 23 *K* 1ª .i. elbis *F* 172ᵇ² suano. ł elbiz *H* 22ª [III, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41ª strvz *B* 34ª¹ struz *C* 14ª *G* 8ª *H* 22ª strucz *K* 1ª struez *E* 23 Straus *F* 172ᵇ² [III, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41ª reígero *B* 34ª¹ reier [10] *H* 22ª heigero *C* 14ª *E* 23 *K* 1ª heigᶜ *F* 172ᵇ² hagir *G* 8ª [III, 8]

Alietum [11] erîngriez *A* 41ª êringríez *B* 34ª¹ eringrîez *F* 172ᵇ² eringriez *C* 14ª *G* 8ª *H* 22ª heringriez *E* 23 *K* 1ª [III, 8]

Pellicanus [12] . . . hûsêgŏm *A* 41ª Hv̊segŏm *B* 34ª¹.² Hausegaum *F* 172ᵇ² sisegŏm *C* 14ª sisesisegoū *E* 23 sisegomo *G* 8ᵇ sisegeuomo [13] *H* 22ᵇ [III, 8]

Erodius vâlche *A* 41ª valcho *E* 23 ualcho *C* 14ᵇ ualco *H* 23ª falcô *B* 34ª² falck *F* 172ᵇ² wiltwalch *G* 8ᵇ [*vgl.* III, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41ᵇ hôrtvmil *B* 34ª² hortumil *C* 14ᵇ *E* 23 ortumil *F* 172ᵇ² hordumil *H* 23ª chortubil [15] *G* 8ᵇ [III, 8]

[1] Melanur⁹. Animaliū oīu ī aquis uiuentiū noīa. c. XL. IIII. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī gen'ib⁹ *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Est'mulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet⁹. ł alietᵗ *G* Aliet⁹ *H* [12] Pelıican⁹ *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul⁹ *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41b tâha *B* 34a2 *E* 23 tahn̄ *F* 172b2 daha *G* 8b thá *C* 14b ca *H* 23b [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41b flédérmvs *B* 34a2 flederm[9] *C* 14b flederm[9] *H* 23b fled maus *F* 172b2 fledirmus *E* 23 *K* 1b [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41b nahtigal *G* 8b nachtigail *F* 172b2 nahtegala *B* 34a2 *E* 23 *H* 23b *K* 1b nathegala *C* 14b [III, 8]

Vlula[2] . . . vwila *B* 34a2 uuuila *E* 23 *K* 1b vvila *C* 14b wila *G* 8b vla *H* 23b vwel *A* 41b awl *F* 172b2 [III, 8]

Bubo[3] . . . vve *A* 41b awf *F* 172b2 hvo *B* 34a2 húo *C* 14b huo *E* 23 *K* 1b hvwo *G* 8b huc *H* 25b [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahtrabe *A* 41b nacht rab *F* 172b2 nahtrauo *H* 23b nahtraben *B* 34a2 nathraben *E* 23 *K* 1b nahtrā *C* 14b *G* 8b [III, 8]

Istrix herbîstram *A* 41b herbistrā *C* 14b *G* 8b *H* 23b.24a herbistā *E* 23 *K* 1b herbisram *B* 34a2 herbstrabn̄ *F* 173a1 [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41b chra *F* 173a1 kra *B* 34a2 *E* 23 *K* 1b cra *H* 24a kraia *C* 14b kreia *G* 8b [III, 8]

Graculus[5] . . . rvhc *A* 41b rvch *B* 34a2 růch *C* 14b *E* 23 *K* 1b rŏch *G* 8b ruech *F* 173a1 krichel *H* 24a [III, 8]

Pica agêlstre *A* 41b agelêstra *B* 34a2 agel,[e]st[a] *C* 14b algerist *K* 1b algerist *E* 23 alstra *H* 24a alst *F* 173a1 [III, 8]

Orix. ł glandare[6] hêhere *A* 41b hêhera *B* 34a2 hehera *C* 14b *E* 23 *K* 1b hera *H* 24a hehir *G* 8b heher *F* 173a1 [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41b speht *B* 34a2 speht *C* 14b *G* 8b *H* 24a specht *F* 173a1 spet *E* 23 *K* 1b [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41b grvenspeht *B* 34a2 gronspeht *C* 14b grunspeht *G* 8b Grünspech *F* 173a1 grůnspet *E* 23 *K* 1b grunesphet *H* 24a [III, 8]

Picus. ł merops[8] . . . bvhêspehte *A* 41b bŏchspeht *C* 14b *G* 8b buchspeht *H* 24a bvchspeth *B* 34a2 průcspet[9] *E* 23 *K* 1b [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41b phawo *B* 34a2 *E* 24 phavvo *C* 14b phavvo *K* 1b pawo *H* 24b phab *F* 173a1 [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24b

Gallus hâno *B* 34a2 háno *C* 14b hano *E* 24 *H* 24b *K* 1b hâne[10] *A* 41b han *F* 173a1 [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41b kâppo *B* 34b1 kappo *C* 14b *E* 24 *F* 173a1 *H* 24b *K* 1b cappo *G* 8b [III, 8]

Gallina hênne *A* 41b hênna *B* 34b1 henna *H* 24b henno *E* 24 *K* 1b henn *F* 173a1 [III, 8]

Pullus. ł pulcinus[12] hvnêcklin[13] *A* 41b hvneclîn *B* 34b1 hůnechlin *C* 14b hůniklin *E* 24 *K* 1b hunkilin *G* 8b

[1] Luscina *EK* [2] vlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B*, *rasur von* i Nocticorax *CEFK* [5] Grac a g[a]rrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *EK* [7] Loafic[9], *die gl. am rande H* [8] pic[9] ł merch' buchspeht *am rande H.* metrops *C* ł *fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* průespet [10] hâne] e *aus* ? o *radiert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hvnêcklin] k *aus* h *corr. A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24ᵇ hündlein *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41ᵇ ânet *B* 34ᵇ¹ anit *E* 24 *K* 1ᵇ äntt *F* 173ᵃ¹ ánith *C* 14ᵇ enta *H* 24ᵇ [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41ᵇ ântrécho *B* 34ᵇ¹ anetrecho *C* 14ᵇ Antrech *F* 173ᵃ¹ anthrech *G* 8ᵇ antroch *H* 24ᵇ anⁱtrech *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ gans *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41ᵇ horgans *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ höregans *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41ᵇ merrich *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Mergulus[2] tûchare *A* 41ᵇ túchare[3] *B* 34ᵇ¹ tuchare *C* 14ᵇ *E* 24 *K* 1ᵇ tucker *F* 173ᵃ¹ duchere *H* 25ᵃ ducher *G* 8ᵇ [III, 8]

Merga scârba *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ scarba[4] *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *K* 1ᵇ scarbᵃ[5] *H* 25ᵃ schärb *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41ᵇ hábech *B* 34ᵇ¹ habich *C* 14ᵇ *F* 173ᵃ¹ hauich[6] *H* 25ᵃ habic *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Nisus spárware *A* 41ᵇ sparware *C* 14ᵇ sparwere *E* 24 *K* 1ᵇ sperwêre *B* 34ᵇ¹ sperwere *H* 25ᵃ Sperb[5] *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mirlvs[7] smírl *A* 41ᵇ smirl *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant vâlcho *B* 34ᵇ¹ valcho *C* 14ᵇ ualcho *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ vâlche *A* 41ᵇ [III, 8]

Miluus vîwo *B* 34ᵇ¹ wîwe *A* 41ᵇ wío *C* 14ᵇ wio *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ einar *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Larus[8] mûsâre *A* 41ᵇ mṽsâre *B* 34ᵇ¹ musari *C* 14ᵇ musar *G* 8ᵇ mäusar *F* 173ᵃ¹ musere *H* 25ᵃ muser *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41ᵇ turteltuba *B* 34ᵇ¹ t˜tiltuba *C* 14ᵇ turtiltuba *E* 24 *K* 1ᵇ turtelduua *H* 25ᵃ Türteltäubl *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Palumbes[9] holztûben *A* 41ᵇ holztuben *B* 34ᵇ¹ holztubin *E* 24 holztuba *C* 14ᵇ holcztaub *F* 173ᵃ¹ holduua *H* 25ᵃ holzduuæn *H* 25ᵇ [III, 8]

Perdix[10] ... rêbhṽn *A* 41ᵇ rébhṽn *B* 34ᵇ¹ rebhûn *G* 8ᵇ rebhun:[11] *E* 24 rebhün *F* 173ᵃ¹ rephŏn *C* 14ᵇ rephun ł uelthun *H* 25ᵇ [III, 8]

Ortigometra[12] ... orrehûn[13] *A* 42ᵃ orhṽn *B* 34ᵇ¹ orhûn *C* 14ᵇ *E* 24 orhun *G* 8ᵇ örhûn *F* 173ᵃ¹ urhun *H* 25ᵇ [III, 8]

Vpupa[14] witehópho *B* 34ᵇ¹ witehopho *C* 14ᵇ withôphe *A* 42ᵃ wiethopf *F* 173ᵃ¹ witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8ᵇ widehoppa *H* 25ᵇ [III, 8]

Tucus. ł cuculus[15] gôch *A* 42ᵃ gŏch *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ gôvch *B* 34ᵇ¹ guoch *E* 24 Gauch *F* 173ᵃ¹ gouch. ł cucuc *H* 26ᵃ [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42ᵃ Sperchk *F*

[1] Avca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarbᵃ] b *auf rasur von* ? a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mírlus *A* [8] Zarᵍ *C* [9] *zweimal H, vor und nach* Colūbe, *das zweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] ꝑdix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogometª *F* [13] orrehûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H.* .i. gugulus *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amŝala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wáthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swáliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} dorndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dorndra^{i}l[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} sñepho *B* 34^{b1} snépho *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,^{r}stêlze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} w^{a}zzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvînche *A* 42^{a} distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} distiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} distelvinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 15^{a} stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} Star *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} ämring *F* 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^{a} amero *E* 24 *H* 26^{b} am,^{i}rz *G* 9^{a} [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 24 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco *H* 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III, 8]

Lavdvla... leŕiche *A* 42^{a} Lericha *B* 34^{b1} lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} lerich *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^{b} [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel *B* 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvogel *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} ísfogil *C* 15^{a} [III, 8]

Cupuda rŏtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo *E* 24 *H* 27^{a} rôtele *A* 42^{a} Rotel *F* 173^{a2} roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begîstarz *A* 42^{a} begistarz *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15^{a} beg,^{i}sterz *G* 9^{a} bechsterz *H* 27^{a} begester *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42^{a} warchengel *F* 173^{a2} wárchrengil *B* 34^{b2} warchengil *C* 15^{a} warkengil *G* 9^{a} wargengil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42^{a} hâgelgans *B* 34^{b2} hagelgans *H* 27^{a} haglgans *F*

[1] Quacaria *H* Quarquara *A* Quĩqquaria *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radiert* [2] Furfario] o *in* v^{s} *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,^{r}stêlze] *die corr. rot A* [5] Turdula *G* Turd^{9} *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur B* [6] Carduell^{vs} *C* Carduelus *E* [7] St,^{v}rnus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] A (*dann fleck*) Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert und darüber* w'ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl *B* [13] Sporul^{9} *F*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} hagilgans[1] *C* 15^{a} *E* 24 *G* 9^{a} [III, 8]

Mullis bîrchv̊n *A* 42^{a} birchvn *B* 34^{b2} birchůn *C* 15^{a} birchuon *E* 24 birchun *H* 27^{a} birkhůn *G* 9^{a} pirckhün *F* 173^{a2} [III, 8]

Attage[2] hasilhůn *C* 15^{a} *G* 9^{a} hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27^{a} haselhün *F* 173^{a2} hâsehv̊n *A* 42^{a} hasehun *B* 34^{b2} [III, 8]

Parix m̂eisa *A* 42^{a} mêisa *B* 34^{b2} meisa *C* 15^{a} *E* 24 *H* 27^{a} maisa *G* 9^{a} maisn̄ *F* 173^{a2} [III, 8]

Pitriscus[4] . . . chûnegel *A* 42^{a} kunicli *B* 34^{b2} kunigli *C* 15^{a} küngl *F* 173^{a2} kvnigilin *G* 9^{a} cuniglichen *H* 27^{a} kunich *E* 24. 25 [III, 8]

Aliens[5] wildehauich *H* 27^{b}

Epops[6] widehoppa *H* 27^{b}

Filomena nahtegala *H* 27^{b}

Noctua V̊la[7] *H* 27^{b}

III, 18 De minvtis volatilibvs[8] [*Isidor* XII, 8].

Apes[9] bîni *B* 34^{b2} bíni *C* 15^{a} bini *E* 25 *H* 28^{a} bín *G* 9^{a} pein *F* 173^{a2} bigen *A* 42^{a} [III, 9]

Examen[9] swârem *A* 42^{a} svârm *B* 34^{b2} swarm *G* 9^{a} Swarm *F* 173^{a2} suarm *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} [III, 9]

Castros[10] wîsel *A* 42^{a} wisel *F* 173^{a2} wîsele *B* 34^{b2} wisun *C* 15^{a} *E* 25 wisin *H* 28^{a} .i. wisin *G* 9^{a} [III, 9]

Fugus[11] . . . thrêno *B* 34^{b2} thrêne *A* 42^{a} thren *F* 173^{a2} dreno *C* 15^{a} *E* 25 *H* 28^{a} dren *G* 9^{a} [III, 9]

Scabro[12] hôrn,^{vz} *A* 42^{a} hornuz *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} hürnez *F* 173^{a2} hornezech *B* 34^{b2} horneza *H* 28^{a} [III, 9]

Vespa wêfse *A* 42^{a} wefsa *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} wefs *F* 173^{a2} wefsich *B* 34^{b2} [III, 9]

Bastaban[13] bremo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *H* 28^{b} brême *A* 42^{a} brem *F* 173^{a2} *G* 9^{a} premo *E* 25 [III, 9]

Brvcus[14] chêuer *A* 42^{a} kévero *B* 34^{b2} keuero *C* 15^{a} *E* 25 keuera *H* 28^{b} keuír *G* 9^{a} keuer *F* 173^{b1} [III, 9]

A,^{i}gilia bonwibil *C* 15^{a}

Scarabei[15] wîbela *B* 34^{b2} wîbele *A* 42^{a} wiuela *H* 28^{b} wibili *C* 15^{a} *E* 25 wibil *G* 9^{a} wibel *F* 173^{b1} [III, 9]

Bubestris[16] . . . rêbestichil *A* 42^{a} rebestichil *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *F* 173^{b1} *H* 28^{b} rebestichili *E* 25 rebestichel *G* 9^{a} [III, 9]

Cicendula.[17] ł cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *G* 9^{a} *H* 28^{b} glim *F* 173^{b1} gleîme *A* 42^{a} [III, 9]

Cicada heimo *B* 34^{b2} heîme *A* 42^{a} heim *F* 173^{b1}

Grillus heimo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} *E* 25 *F* 173^{b1} *G* 9^{a} *H* 29^{a} heîme *A* 42^{b} [III, 9]

Pampilio[19] uîvalter *A* 42^{b} : uiualtra *E* 25

[1] hagilgans] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attagges *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patscvs *B* Patrisc$_9$ *F* Pitriscul^{9} *G* [5] = Alietus [6] Epop^{s} *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich*, Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatib^{9} *C* aīalib$_9$ *F* Deapib^{9} [9] musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . III. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruch^{9} *H* [15] Scarabe^{9} *G* [16] Bvbestris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* ł kleno *CEG*, ł cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15ᵃ vifaltra *G* 9ᵃ pifoltra *H* 29ᵃ zvifaltra *B* 34ᵇ² zwiualtᵏ *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscrichel *B* 34ᵇ² huscrichil [2] *H* 29ᵃ huoscrekil *E* 25 hŏsrêche *A* 42ᵇ hovscrek *G* 9ᵃ häschreck *F* 173ᵇ¹ hŏsirecho *C* 15ᵃ [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42ᵇ uliga *E* 25 uigla *H* 29ᵃ ulega *C* 15ᵃ fliega *G* 9ᵃ flieg *F* 173ᵇ¹ fliga *B* 34ᵇ² [III, 9]

Cinomia ... huntesûliege *A* 42ᵇ hundesuliga *H* 29ᵃ huntesfliga *B* 34ᵇ² hundesflega *C* 15ᵃ hundisfluga *E* 25 | disfliga *L* 1ᵃ¹ fliega *G* 9ᵃ [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42ᵇ bisewrm *B* 34ᵇ² *C* 15ᵃ biseworm *L* 1ᵃ¹ bisiwrm *E* 25 *G* 9ᵃ bisiuurm *H* 29ᵃ wiswurm *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Culix mvgga *B* 34ᵇ² mugga *C* 15ᵃ *E* 25 *L* 1ᵃ¹ mukka *H* 29ᵃ mûgke *A* 42ᵇ muck *F* 173ᵇ¹ mug *G* 9ᵃ [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35ᵃ¹ engrling *F* 173ᵇ¹ êgerlinch *A* 42ᵇ engering *L* 1ᵃ¹ engerīc *H* 29ᵇ engirinc *C* 15ᵃ engirich *G* 9ᵃ hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28ᵇ

Veˢpe wespen *H* 28ᵇ

III, 20 De vocibus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1ᵃ¹ kragit *C* 15ᵇ

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebêstoch *A* 43ᵃ rebestoch *C* 15ᵇ *S* 94ᵃ rebestockch *F* 173ᵇ² rebestoc *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ¹ reuestoc *H* 29ᵇ rebistoch *B* 35ᵃ² rebist'och *E* 26 [II, 10]

Labrvsca wiltrebe *A* 43ᵃ wiltreba *B* 35ᵃ² wildreba *C* 15ᵇ winltreba *E* 26 wildereba *L* 1ᵃ¹ wildereua *H* 29ᵇ wildereb *F* 173ᵇ² wildivreba *G* 9ᵇ wildv rebe *S* 94ᵃ [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43ᵃ schûszling *F* 173ᵇ² scvzzelinc *B* 35ᵃ² scuzzelinc [7] *C* 15ᵇ *H* 30ᵃ *L* 1ᵃ² suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9ᵇ [II, 10]

Pampinus [8] rebênblat *A* 43ᵃ rebenblat *B* 35ᵃ² rebinblat *L* 1ᵃ² rebunblat *G* 9ᵇ rebvn blat *S* 94ᵃ rebenplat *F* 173ᵇ² rebīlŏb *C* 15ᵇ rebilŏb *E* 26 reuelouf *H* 30ᵃ [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43ᵃ *B* 35ᵃ² krâpfilíu *C* 15ᵇ krâpfiliu [9] *E* 26 krapfiliu *H* 30ᵃᵇ craphilin *F* 173ᵇ² krepfelin *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² krephelin *S* 94ᵃ [II, 10]

Acinus [10] drvbo *B* 35ᵃ² drúbo *C* 15ᵇ drubo *E* 26 *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² druuo *H* 30ᵇ dr̊vbe *A* 43ᵃ traub *F* 173ᵇ² [II, 10]

Racemus drappo *B* 35ᵃ² *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² drâppe *A* 43ᵃ drapp *F* 173ᵇ² drappo *E* 26 drappo. I crahpᵒ [11] *H* 30ᵇ chāp *C* 15ᵇ [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgurio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndvs. de vitibvs *G überschrift fehlt EFLS* deuíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *darnach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpinᵘ *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur E* [10] Botrus *C* [11] crahpo] *die corr. von anderer hand H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

Vua dr̂ûbe. uel bêre *A* 43ª bêre. ł dr̂vbo *B* 35ª² per uł traub *F* 173ᵇ² berekeron. ł drubo *L* 1ª² berkorn. ł drubo *G* 9ᵇ bercorn. ł druuo *H* 30ᵇ berikorn. ł drubo *E* 26 berichorn *C* 15ᵇ berechorn *S* 94ª [II, 10]

Senetia hêrlinch *A* 43ª herlinc *B* 35ª² *E* 26 *G* 9ᵇ *H* 30ᵇ *L* 1ª² *S* 94ª herlínc *C* 15ᵇ herling *F* 173ᵇ² [II, 10]

Precoque̥ fr̊vdrûben *A* 43ª fr̊wedrvben *B* 35ª² fruvvedrubin *L* 1ª² froigetruben *C* 15ᵇ fr̊v̊ge trubin *S* 94ª frogie̥ drubin *E* 26 fru,ʰᵉdruben *G* 9ᵇ früedraubn̄ *F* 173ᵇ² uurie druben *H* 30ᵇ [II, 10]

Dactili botri langedr̊vben *A* 43ª lange drvben *S* 94ª langedrvbin *B* 35ª² langedrubin *L* 1ª² langedruben *G* 9ᵇ Langedruben *E* 26 langedruuen *H* 30ᵇ langetruben *C* 15ᵇ langtraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Aminium [1] wizdr̊vbe *A* 43ª wizdrvbo *B* 35ª² wizdrubo *L* 1ª² wizzdrubo *G* 9ᵇ wizdruuo *H* 30ᵇ wizedrubo *C* 15ᵇ wizze trvbin *S* 94ª wizdruben *E* 26 weistraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Rvbilia [2] rotdr̂ûben *A* 43ª rottraubn̄ *F* 173ᵇ² rotdrvbo *B* 35ª² rotdrubo *C* 15ᵇ *E* 26 *G* 9ᵇ rothdrubo *L* 1ª² rotdruuo *H* 30ᵇ rote drvbin *S* 94ª [II, 10]

Balatine̥ . . . hv̊nischedrv̂ben *A* 43ª hvneschedrv́ben *B* 35ª² hvnesche drvbin *S* 94ª hunischedruben *G* 9ᵇ haünischtraub *F* 173ᵇ² huniscidrubin *E* 26 hunskedruuen *H* 30ᵇ. 31ª hunisdruben *L* 1ª² huníscdrubo *C* 15ᵇ [II, 10]

Passe siccate sunt gebaccen druuen *H* 31ª

Ligatura [3] hengela *H* 31ª [II, 10]

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* XVII, 6].

Arbusta [5] risehe *A* 43ª *B* 35ᵇ¹ reysäch *F* 173ᵇ² risahi *E* 27 risách *C* 16ª riser *H* 31ᵇ ribischehe *L* 1ª² ribeschehe *G* 9ᵇ [II, 11]

Frvtex . . . bvsc *B* 35ᵇ¹ busc *E* 27 b̊vsc *S* 94ª bŏsc *G* 9ᵇ bŏse *L* 1ª² bosc [6] *C* 16ª bûsche *A* 43ª büsch *F* 173ᵇ² gestude *H* 31ᵇ

Frvtecta [7] spr̂eideche *A* 43ª spreidehe *G* 9ᵇ spreidebe *L* 1ª² spreidahi *E* 27 spreidachi *C* 16ª spreidäch *F* 173ᵇ² sp̊redehe *B* 35ᵇ¹ spredehage *H* 31ᵇ

Silua wâlt *A* 43ª walt *C* 16ª *E* 27 *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *L* 1ª² *S* 94ᵇ walth *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ª¹ [II, 11]

Nemvs uôrst *A* 43ª uorst *H* 31ᵇ forst *B* 35ᵇ¹ *C* 16ª *F* 174ª¹ *G* 9ᵇ *L* 1ª² *S* 94ᵇ forsti *E* 27 [II, 11]

Lvcus lôch *A* 43ª *E* 27 lóch *C* 16ª loch *B* 35ᵇ¹ *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *S* 94ᵇ löch *F* 174ª¹ lô *L* 1ª² [II, 11]

Saltus wâlt *A* 43ª walt *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ª¹ dobil *C* 16ª *E* 27 dobel *G* 9ᵇ *L* 1ª² tobel *S* 94ᵇ roht *H* 31ᵇ [II, 11]

Insertio [8] imptunga *B* 35ᵇ¹ *E* 27 împtunge *A* 43ª ymptung *F* 174ª¹ īpitunga *C* 16ª imbitvnga *S* 94ᵇ inpfunga *G* 10ª *L* 1ª² pozunga *H* 33ª [II, 11]

Plante [9] phlânzen *A* 43ª phlancz *F* 174ª¹

[1] Aminum *GS* [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligatura *H* [4] dearb 7 heR̄ *H* [5] Arbᵘta] *an* bᵘt *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C* [7] fructecta *C* [8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32ª) *freier raum für* 7 *buchstaben*, Insertio pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35b1 *G* 10a planza *C* 16a *H* 32a pflanza *E* 27 splanza *L* 1a2 [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43b sumerlata *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *L* 1a2 sumerlat *F* 174a1 sumirlate *G* 10a *S* 94b iarlata *H* 32a [II, 11]

Radix wŕz *A* 43b wrz *G* 10a wurcz *F* 174a1 wrzela *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 wrcela *L* 1a2 *S* 94b wurzela *H* 32a [II, 11]

Frondes lŏ^b *A* 43b lŏber *B* 35b1 *C* 16a lober *G* 10a *L* 1a2 lŏbir *S* 94b lâb *E* 27 laubs uł esst *F* 174a1 zuiga *H* 32a [II, 11]

Truncus[2] stôhc *A* 43b stôc *E* 27 stóc *C* 16a stoc *B* 35b1 *G* 10a *L* 1a2 *S* 94b stack *F* 174a1 trunc *H* 32a [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *H* 32b *S* 94b vvaso *L* 1a2 wasi *G* 10a wâse *A* 43b was *F* 174a1 [II, 11]

Rami êsti *B* 35b1 esti *C* 16a *E* 27 êste *A* 43b este *H* 32b *L* 1a2 *S* 94b esst *F* 174a1 [II, 11]

Ramuscvli[5] rîser *A* 43b *B* 35b1 riser *C* 16a *L* 1a2 riseR *E* 27 reiser *F* 174a1 risehe *G* 10a riser ł estichen *H* 32b [II, 11]

Folia blêtter *A* 43b blett^{s} *F* 174a1 blêt̄ *B* 35b1 bleter *C* 16a bletir *E* 27 blader *H* 32b lŏber *G* 10a lober *L* 1a2 lŏbir *S* 94b [II, 11]

Flores blv̊^men *A* 43b blv̊m̄ *B* 35b1 blumē *F* 174a1 blûmen *H* 32b blûme *E* 27 blŏt *C* 16a [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43b kîmo *B* 35b1 kimo *E* 27 *G* 10a *H* 33a *L* 1a2 kime *S* 94b kím *C* 16a kim *F* 174a1 [II, 11]

Fructus wv̊cher *A* 43b wv̊cher *B* 35b1 wŏcher *C* 16a wocher *E* 27 *G* 10a *L* 1a2 frucht *F* 174a1 uurht *H* 33a [II, 11]

Poma obiz *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *F* 174a1 *G* 10a *L* 1a2 ôbz *A* 43b eppele *H* 33a [II, 11]

Matura[7] rîf *B* 35b1 rif *E* 27 *H* 33a Riff *F* 174a1 rîfe *A* 43b rife *C* 16a

Ligna[8] hôlz *A* 43b holz *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *H* 33a holcz *F* 174a1 [*vgl.* II, 11]

Astula[9] spân *A* 43b *B* 35b1 spán *C* 16a span *E* 27 *F* 174a1 *H* 33a durast *G* 10a *L* 1a2 dvrchast *S* 94b [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43b zunder *G* 10a zv̂ntra *B* 35b1 zuntra *C* 16a zuntr:[11] *F* 174a1 zunteR *E* 27 zundera *L* 1a2.b1 zvndera *S* 94b uunco. Zunder *H* 33a [II, 11]

Ticio. ł torris[12] brant *A* 43b brât *B* 35b1 brant *C* 16a *E* 27 *F* 174a1 *G* 10a *H* 33a *L* 1b1 *S* 94b [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43b girêhspêhê *B* 35b1 girechetpech[14] *F* 174a1 giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16a geraspe *H* 33a sprochehe. ł geresbe *G* 10a *L* 1b1 [II, 11]

Caries wrmêlo *B* 35b1 wrmelo *E* 27 wurmelo *C* 16a wrmmelo *L* 1b1 wurm

[1] Uirgu,ltum *C*, l *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc^{9} *G* [3] Cespis *ABF* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul^{9} *G* [6] Germo *GS. von bl.* 33a *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das lat. wort fehlt HS* [10] ł isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *GLS* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris ł ticio *H* [13] Qisq^{il},i^{e} *E. die gl. nach* 93, 40 *H* [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33ᵃ wurmmel *G* 10ᵃ wrmmel *S* 94ᵇ wrêmmel *A* 43ᵇ wrrimel *F* 174ᵃ¹ [II, 11]

Tuscus. ł uiscus [1] mîstel *A* 43ᵇ mistel *G* 10ᵃ *H* 33ᵃ *L* 1ᵇ¹ mîstil *B* 35ᵇ¹ mistil *C* 16ᵃ *E* 27 *S* 94ᵇ mistl *F* 174ᵃ¹ [*a* II, 11] [2]

Suber rinda *B* 35ᵇ¹ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ rînde *A* 43ᵇ rindᵉ *G* 10ᵃ Rind *F* 174ᵃ¹ renda *H* 33ᵃ rínta *C* 16ᵃ rinta *E* 27 [II, 12]

Librum [3] saf *B* 35ᵇ¹ *C* 16ᵃ *E* 27 *H* 33ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ sáf *G* 10ᵃ saff *F* 174ᵃ¹ schâf *A* 43ᵇ

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* XVII, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35ᵇ¹ palmboū *E* 27 *H* 33ᵃ palmpawm *F* 174ᵃ¹ palênbŏm *A* 43ᵇ palbŏm *G* 10ᵃ *S* 94ᵇ balbŏm *C* 16ᵃ bambŏm *L* 1ᵇ¹ [II, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43ᵇ *B* 35ᵇ² lorbŏm *C* 16ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 94ᵇ lorboū *E* 27 *H* 33ᵃ lorpawm *F* 174ᵃ¹ lorbom *G* 10ᵃ [II, 12]

Malus affâltra *B* 35ᵇ² affaltra *E* 27 affoltra *C* 16ᵃ *H* 33ᵇ affiltra *S* 94ᵇ affeltra *G* 10ᵃ affeldera *L* 1ᵇ¹ apphôlter *A* 43ᵇ apfalt[s] *F* 174ᵃ¹ [II, 12]

Persicus phersich̃bŏm *A* 43ᵇ pfersichpaum *F* 174ᵃ² pfersicbŏm *C* 16ᵇ pfirsi'poū *E* 28 phirsichbo$\bar{v}$ *B* 35ᵇ² pirsichboū *H* 33ᵇ [II, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43ᵇ birebŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ birboum *E* 28 *H* 34ᵃ birbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ *S* 95ᵃ pirpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Pirum birą̣[s] [8] *C* 16ᵇ

Cerasus chêrsbŏm *A* 43ᵇ cherspaum *F* 174ᵃ² kirsbŏm *B* 35ᵇ² *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ kirsboū *H* 34ᵃ kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1ᵇ¹ krisebŏm *S* 95ᵃ [II, 12]

Ficus uiȩhbŏm *A* 44ᵃ uichboū *H* 34ᵃ uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16ᵇ fichbŏm *G* 10ᵃ *L* 1ᵇ¹ ficbŏm *B* 35ᵇ² feign̄paum *F* 174ᵃ² [II, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44ᵃ mvlbŏm *B* 35ᵇ² *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵃ mulbŏm *C* 16ᵇ i. mulbŏm *G* 10ᵃ mulboū *E* 28 *H* 34ᵇ maulpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35ᵇ² *S* 95ᵃ wildemulbŏm *C* 16ᵇ wildemulbo$\bar{v}$ *E* 28 wildemulboū *H* 34ᵇ wildemülbawm *F* 174ᵃ² .i. wildemmv̆lbŏm *L* 1ᵇ¹ .i. wildimulbŏm *G* 10ᵃ wi,îdermûwélbŏm *A* 44ᵃ

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44ᵃ nvzbŏm *B* 35ᵇ² nuzbŏm *C* 16ᵇ *G* 10ᵃ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵃ nuzboū *E* 28 *H* 34ᵇ nuzpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36ᵃ¹ *C* 16ᵇ *E* 28 *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹ *S* 95ᵇ mândele *A* 44ᵃ mandl *F* 174ᵃ² Amigdalus mandelbo$\bar{v}$ ... amigdala mandela *H* 35ᵃ [II, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespîlbŏm *A* 44ᵃ nespilbŏm *B* 36ᵃ¹ *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ¹

[1] Luscꝰ *F*. fi viscus *G* [2] *das a der verweise bezieht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labr$\bar{v}$ *B* [4] dᵉ arbo$\bar{r}$ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] birą̣] *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95ᵇ nespilboū *E* 28 *H* 35ᵃ nespilun *C* 16ᵇ [II, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44ᵃ sperebŏm *B* 36ᵃ¹ *C* 16ᵇ *L* 1ᵇ¹·² spereboū *E* 28 sperbŏm *G* 10ᵇ spbŏm *S* 95ᵇ spelbaum *F* 174ᵃ² eschboū [1] *H* 35ᵇ [II, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16ᵇ *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ² *S* 95ᵇ bůcha *E* 28 bv̊che *A* 44ᵃ bucha *B* 36ᵃ¹ *H* 35ᵇ püech *F* 174ᵃ² [II, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44ᵃ chestenbŏn *S* 95ᵇ kestenbŏm *L* 1ᵇ² kestn̄pawm *F* 174ᵃ² cestinbom *G* 10ᵇ cestinebŏm [3] *B* 36ᵃ¹ kestennebŏm *C* 16ᵇ kesteneboū *H* 35ᵇ kestiniboū *E* 28 [II, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44ᵃ melbŏm *S* 95ᵇ .i. melbon *G* 10ᵇ melpawm *F* 174ᵃ² melebŏm *B* 36ᵃ¹ *C* 16ᵇ *L* 1ᵇ² meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35ᵇ [II, 12]

Cotanus ł cidonia [5] chuttênbŏm *A* 44ᵃ chüttn̄paum *F* 174ᵃ² cutínbŏm *B* 36ᵃ¹ kutinbŏm *C* 16ᵇ kŏtenbŏm *G* 10ᵇ *S* 95ᵇ kuttiniboū *E* 28 Qvitenbŏm *L* 1ᵇ¹ quidenboū *H* 35ᵇ [*a* II, 12]

Olea ... olêbŏm *A* 44ᵃ olebŏm *B* 36ᵃ¹ *L* 1ᵇ² olibŏm *C* 16ᵇ *E* 28 oleiboū *H* 35ᵇ olbon [6] *G* 10ᵇ ölpawm *F* 174ᵃ² [II, 12]

Oliua ... oliberi *C* 16ᵇ *E* 28 olibere *B* 36ᵃ¹ olebere *G* 10ᵇ *L* 1ᵇ² oleibere *H* 35ᵇ olbêre *A* 44ᵃ ölper *F* 174ᵃ² [II, 12]

Oleum ... olei *A* 44ᵃ *B* 36ᵃ¹ *E* 28 *F* 174ᵃ² *L* 1ᵇ² oléi *C* 16ᵇ [II, 12]

Oleaster wílder olêbŏm *A* 44ᵃ wilder olebŏm *B* 36ᵃ¹ *C* 16ᵇ wilder oliboū *E* 28 wilder oleiboū *H* 35ᵇ wildˢ. ölpaum *F* 174ᵃ² wilde olebŏm *S* 95ᵇ wildoleb̆ŏ *L* 1ᵇ² wil,ᵈolbon *G* 10ᵇ [II, 12]

Cedrus [7] cedîrbŏm *A* 44ᵃ cerdibŏm [8] *C* 16ᵇ cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95ᵇ cedirbon *G* 10ᵇ cederbŏm *B* 36ᵃ¹ *L* 1ᵇ² cedˢpaum *F* 174ᵇ¹ cedreboū *H* 36ᵃ [II, 12]

Cypressus cŷpbŏm *A* 44ᵃ cẏpbŏm *B* 36ᵃ¹ cipbŏm *C* 16ᵇ *S* 95ᵇ ciperbŏm *L* 1ᵇ² ciperpoū *E* 29 cip̄spaum *F* 174ᵇ¹ cipirboū *H* 36ᵃ cipirbon *G* 10ᵇ [II, 12]

Quercus ... eîcha *B* 36ᵃ¹ eicha *E* 29 *H* 36ᵃ eîche *A* 44ᵃ eích *C* 16ᵇ eich *L* 1ᵇ² *S* 95ᵇ aich *F* 174ᵇ¹ *G* 10ᵇ [II, 12]

Carpenus hagenbŏcha *C* 17ᵃ *S* 95ᵇ hagenbucha *B* 36ᵃ¹ *H* 36ᵇ hagenb̂ůche *A* 44ᵃ hagn̄püch *F* 174ᵇ¹ haginbucha *L* 1ᵇ² haginbocha *G* 10ᵇ haginbůoca *E* 29 [II, 12]

Abies [9] tanna *B* 36ᵃ¹ *C* 17ᵃ *L* 1ᵇ² *S* 95ᵇ tânne *A* 44ᵃ tann *F* 174ᵇ¹ danna *G* 10ᵇ *H* 36ᵇ [II, 12]

Picea vorha *B* 36ᵃ¹ uorha *C* 17ᵃ *E* 29 *H* 36ᵇ uôrhe *A* 44ᵃ vörch *F* 174ᵇ¹ forha *G* 10ᵇ *S* 95ᵇ forcha *L* 1ᵇ² [II, 12]

Platanus [10] ahôrn *A* 44ᵃ ahorn *B* 36ᵃ¹ *C* 17ᵃ *F* 174ᵇ¹ *G* 10ᵇ *H* 36ᵇ *L* 1ᵇ² *S* 95ᵇ ahᵒnr *E* 29 [II, 12]

Alnvs erla *B* 36ᵃ¹ *C* 17ᵃ *E* 29 *S* 95ᵇ êrle *A* 44ᵃ erl *F* 174ᵇ¹ *G* 10ᵇ erila *L* 1ᵇ² erlboum *H* 36ᵇ [*a* II, 12]

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] cestinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Primᵘ *B* Pinᵘ *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanus *L* Cottanᵘ *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Cedrus *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cerdˢi *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata|tanus *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36[a1] *G* 10[b] *S* 95[b] asch *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b] *L* 1[b2] âsche *A* 44[a] Esch *F* 174[b1] [II, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36[a1] *G* 10[b] *L* 1[b2] *S* 95[b] a̤spa[3] *C* 17[a] aspe *A* 44[b] asp *E* 29 Asp *F* 174[b1] espa *H* 36[b] [*a* II, 12]

Pinus[4] pinbŏm. uel viêchtech. uel chîen *A* 44[b] pinbŏm. ł fîeta. ł kíen *B* 36[a1] pinbŏm ł fieth ł kien *C* 17[a] pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbŏm. ł kien (kin *S*) *L* 1[b2] *S* 95[b] pinnbaum uł kyen *F* 174[b1] bimbon. ł kien *G* 10[b] pinboū *H* 36[b] [II, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44[b] hartrugel *F* 174[b1] *G* 10[b] *S* 95[b] hartrugil *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b].37[a] harttrvgelin *B* 36[a1] harttrugelin *L* 1[b2] [*a* II, 12]

Fusarius[7] spinnelbŏm *A* 44[b] spinnelbŏm *C* 17[a] *S* 95[b] spīnelbŏm *L* 1[b2] spinnilboū *E* 29 spinelbŏm *B* 36[a1] spinelbon *G* 10[b] spindelbaum *F* 174[b1] spilboū *H* 37[a] [II, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44[b] svelcbŏm *B* 36[a1] suelcbŏm *S* 95[b] swel,[c]bon *G* 10[b] suelchom *L* 1[b2] sue,[l]geboū *E* 29 suelchbŏm *C* 17[a] suelchbaum *F* 174[b1] sperboū[8] *H* 37[a] [II, 12]

Acer ... mazaltra[9] *B* 36[a1] *C* 17[a] mazeltra *G* 10[b] *L* 1[b2] maziltra *E* 29 mazzoltra *H* 37[a] mazôlter *A* 44[b] mazalt[s] *F* 174[b1] mazelter *S* 95[b] [II, 12]

Vibex bîrcha *B* 36[a1] bircha *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *S* 95[b] birche *A* 44[b] birch *G* 10[b] pirchk *F* 174[b1] birca *L* 1[b2] [II, 12]

Tilia linda *B* 36[a1] *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *L* 1[b2] *S* 95[b] lînde *A* 44[b] lind *F* 174[b1] *G* 10[b] [II, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbŏm *A* 44[b] bvhsbŏm *B* 36[a2] buhsbon *G* 10[b] bvshbŏm *S* 95[b] buchsboū[11] *H* 37[a] buchsbaum *F* 174[b1] buxbŏm *L* 1[b2] busbŏm *C* 17[a] busboū *E* 29 [II, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36[a2] *C* 17[a] *E* 29 *G* 10[b] *H* 37[a] *L* 1[b2] îlme *A* 44[b] erlin *F* 174[b1] elmbŏm *S* 95[b] [II, 12]

Ornus lînbŏm *A* 44[b] linbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] linboū *E* 29 *H* 37[a] limbŏm *S* 96[a] limbom *L* 1[b2] limbon *G* 10[b] lindbaum *F* 174[b1] [II, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mírtêlbŏm *A* 44[b] mirtelbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] *L* 1[b2] mirtelboū *E* 29 *H* 37[a] mirtlbaum *F* 174[b1] mirtilbŏm *S* 96[a] mirtilbon *G* 10[b] [II, 12]

Terebintus ... ler:hbŏm[14] *A* 44[b]

Sauina[15] seuînbŏm *A* 44[b] seuínbŏm *C* 17[a] seuinboū *E* 29 *H* 37[a] sevinbŏm *S* 96[a] seuibon *G* 10[b] sevenbŏm *B* 36[a2] sebenbaum *F* 174[b1] sabinbŏm *L* 1[b2] [*a* II, 12]

[1] [a]Frixinus, a *rot übergeschrieben L* Frafc[b]inus *E* [2] Tremul[9]] [9] *auf rasur von zweiter hand E* [3] [e]a̤spa] *die corr. von jüngerer hand C* [4] inus, *initiale fehlt L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari[9] *H* [7] Fuso'i[9] *F* [8] sperboū *auf rasur H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur H* [11] buchsboū *auf rasur H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbŏm] *rasur von* c *A* [15] Sauína *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus îwa. ł iwinbŏm *B* 36a2 ivva ł ivvinbŏm *S* 96a iwa. ł iwinbon *G* 10b îwe. uel iwinbŏm *A* 44b iwia. ł iwenboū *H* 37a iuua. ł ibinboū *E* 29 iwinbŏm. ł iwa *L* 1b2 íwa *C* 17a winbaum *F* 174b1 [II, 12]

Populus âlbere *A* 44b álbore *B* 36a2 albare *C* 17a *E* 29 .i. albor *F* 174b1 belit. ł albare *G* 10b belit ł allere *S* 96a albere. ł belit *L* 1b2 pupelboū *H* 37a [II, 12]

Salix[1] salaha. ł úelúá *B* 36a2 salaha. ł ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10b *S* 96a salacha. ł uelua *L* 1b2 sálha. ł úelúá *C* 17a sâlhe. uel ûelwe *A* 44b sala. ł wida. ł uelua *H* 37b salach *F* 174b1 [II, 12]

Ivniperus wâchalt̄ *A* 44b wachalt̄ *B* 36a2 wachalts *F* 174b1 wechalder[2] *C* 17a *E* 29 wechiltir *S* 96a wecholder *L* 1b2 wecholts *G* 10b wecholter *H* 37b [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44b holsbaum *F* 174b1 holenderbŏm *B* 36a2 holendirboū *H* 37b holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1b2 *S* 96a holdirbon *G* 10b holdir *C* 17a [II, 12]

Riscvs hôlre *A* 44b holb̄ *F* 174b1 holder *B* 36a2 *G* 10b *L* 1b2 holender *H* 37b holndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2a1 arlizbŏm *S* 96a arlizbom *G* 11a arlezbŏm *C* 17a erlizbŏm *B* 36a2 erlizboū *E* 29 *H* 38a erlezbawm *F* 174b2 erlêbŏm *A* 44b [*a* II, 12]

Vimen wîda *A* 44b wida *B* 36a2 *C* 17a *E* 29 *H* 38a wid̄ *F* 174b2 widen *G* 11a *L* 2a1 viden *S* 96a [II, 12]

Mirica brîmma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44b brímma — mazaltra *B* 36a2 brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazalts *F* 174b2 heida — mazoltra *H* 38a brima *C* 17a mazaltra *L* 2a1 [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44b hasel *B* 36a2 *F* 174b2 *L* 2a1 hasil *C* 17a *E* 30 *G* 11a *S* 96a hasilboū *H* 38a [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36a2 *C* 17a *F* 174b2 *H* 38a erbesib *S* 96a erbesîp̄ *A* 44b herbisib *E* 30 hersib *G* 11a *L* 2a1

Tribulus hiefaltra *B* 36a2 *E* 30 hiefeltra *C* 17a hifiltra *G* 11a huffiltra *S* 96a heifaldra *L* 2a1 eiffaltra[7] *H* 38b hiefalts *F* 174b2 hâgen *A* 44b [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44b .i. dorn *F* 174b2 .i. dorna *B* 36a2 *E* 30 *H* 38b id̄ dorna *L* 2a1 dórna *C* 17a dorne *S* 96a [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44b hagin *B* 36a2 *C* 17a *E* 30 *F* 174b2 *S* 96b hagan *G* 11a *L* 2a1 holzboū *H* 38b [II, 12]

Uepres[8] brâmen *A* 44b bramen *G* 11a bramin *E* 30 brāmín[9] *C* 17a bremun *L* 2a1 bremen *H* 38b breme *S* 96b brama *B* 36a2 bram *F* 174b2 [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17a rora *B* 36a2 *L* 2a1 rôre *A* 44b rór *S* 96b ror *G* 11a *H* 38b Ror *F* 174b2 [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus ł riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Vep̄s *C*, r *von jüngerer hand* [9] brāmín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44ᵇ tvtelcholbo *B* 36ᵃ² tutilcholbo *C* 17ᵃ tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38ᵇ tittelkolb *F* 174ᵇ² dutilcolbo *L* 2ᵃ¹ dutokolbo[1] *G* 11ᵃ tutocholbo *S* 96ᵇ [II, 12]

Cicuta bucholt̄ *A* 44ᵇ bucholtˢ *B* 36ᵃ² bücholtˢ *F* 174ᵇ² bucholter *E* 30 hůcbolt̄ ł scˌʰerlínc[2] *C* 17ᵃ scerlinc *G* 11ᵃ *H* 38ᵇ *L* 2ᵃ¹ scherlinc *S* 96ᵇ [II, 12]

Dumus dornboū *H* 39ᵃ

Dactilus dahtilboū[3] *H* 39ᵃ

Edera euech *H* 39ᵃ

Genesta genster *H* 39ᵃ

Lentiscus wida *H* 39ᵃ

Clandes eicha[4] *H* 39ᵃ

Saliunca saluida[5] *H* 39ᵃ

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirŏchb̂ŏm *A* 45ᵃ wirŏchbŏm *B* 36ᵇ¹ wirochbŏm *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ¹ wirochbon *G* 11ᵃ wirochboū *H* 39ᵃᵇ wirohboum[8] *E* 30 wirŏcbŏm *S* 96ᵇ weirichbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Tus[9] . . . ŵirŏch *A* 45ᵃ wirŏch *B* 36ᵇ¹ *S* 96ᵇ wiroch *C* 17ᵇ *E* 30 *G* 11ᵃ *L* 2ᵃ¹ weiroch *F* 174ᵇ² wirouch *H* 39ᵇ [II, 13]

Piper . . . phefêrbŏm *A* 45ᵃ pheferbŏm[10] *B* 36ᵇ¹ phefêrboum *E* 30 pheffirbŏm[11] *L* 2ᵃ¹ pfeferbŏm *C* 17ᵇ peferboū *H* 39ᵇ pfeffˢbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Cassia . . . wîchbŏm *A* 45ᵃ wichbŏm *B* 36ᵇ¹ *C* 17ᵇ wichbom *L* 2ᵃ¹·² wichpawm *F* 175ᵃ¹ wihbŏm *S* 97ᵃ wihbon *G* 11ᵃ wihboū[12] *E* 30. 31 wicboū *H* 40ᵃᵇ [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbŏ̂mholz *A* 45ᵇ palmbömholcz *F* 175ᵃ¹ balmbŏm.holz *E* 31 palmbŏmin holz *B* 36ᵇ² *S* 97ᵃ palmbominholz *G* 11ᵇ palbŏmin holz *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ² palmholz *H* 41ᵃ [II, 13]

Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbŏ̂minholz *A* 45ᵇ cederbŏmin holz *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ cedirbŏmin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵃ cedirbominholz *G* 11ᵇ cedˢpawmholcz *F* 175ᵃ¹ cedirboumin[16] *H* 41ᵃ [II, 13]

Cipressinum cipbŏmin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 ciperbŏmin *L* 2ᵃ² cipbomin *G* 11ᵇ cypbŏmin *S* 97ᵃ cip̂bŏm *A* 45ᵇ ciperpaum *F* 175ᵃ¹ [II, 13]

Abiegnum[17] tannin *S* 97ᵃ tefinī *A* 45ᵇ tennin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 tennen *F* 175ᵃ¹ dennin *G* 11ᵇ *L* 2ᵃ² dennen *H* 41ᵃ [II, 13]

[1] *davor* tutilkolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] DaRomatibᵘ *H* aromaticis *GLS* [7] Thus *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thvs *B* Thus *E. das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbŏm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbŏm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboū] h *aus* b *radiert E* [13] De generī lignoꝝ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceū *F*, *initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L*, *darnach G* (*aus ὕτινον?*) [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnū *E* Abigenū *F*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eîchin *A* 45[b] eichin[2] *B* 36[b2] *C* 17[b] *G* 11[b] *L* 2[a2] *S* 97[a] einchin *E* 31 aichein *F* 175[a1] eichen *H* 41[a] [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45[b] hesilin *C* 17[b] *E* 31 *L* 2[a2] heslein *F* 175[a1] heselen *H* 41[a] hesilinez *S* 97[a] hesilinz *G* 11[b] heseliner *B* 36[b2] [II, 13]

Faginvm[4] bv̂chin *A* 45[b] bŏchin *L* 2[a2] *S* 97[a] bvchin *B* 36[b2] bûchin[5] *E* 31 *H* 41[a] bochin *C* 17[b] *G* 11[b] püchein *F* 175[a1] bûchin holz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebŏ̂min *A* 45[b] olebŏmin *B* 36[b2] *C* 17[b] *L* 2[a2] oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41[a] olbŏmin *S* 97[a] olbomin *G* 11[b] Ölpawm *F* 175[a1] [II, 13]

Alninvm êrlin *A* 45[b] erlin *B* 36[b2] *C* 17[b] *E* 31 *I* 47 *L* 2[a2] Erlein *F* 175[a1] erlen *H* 41[ab] erlinez *S* 97[a] erlinz *G* 11[b] [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âphel *A* 45[b] aphel *B* 36[b2] *G* 11[b] *I* 47 Aphel *F* 175[a1] apel *H* 41[b] apfel *L* 2[a2] *S* 97[a] aphil *E* 31 apfil *C* 17[b] [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17[b] malcépfile *B* 36[b2] malcephiℓe *A* 45[b] malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175[a1] Malzęphil *G* 11[b] melzichapel *H* 41[b] malceha[11] *L* 2[a2] *S* 97[a] [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45[b] korapfel *B* 36[b2] *E* 31 kor apel *H* 41[b] kor,napfil *C* 17[b] kern apfel *F* 175[a1] rodaphil *G* 11[b] r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97[a] rotepfele *L* 2[a2] [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] chêrn *A* 45[b] kerno *B* 36[b2] *C* 17[b] *E* 31 *H* 41[b] *I* 47 *L* 2[a2] *S* 97[a] .i. kerno[14] *G* 11[b] kerne *F* 175[a1] [II, 14]

Malomellum sv̂zephel *A* 45[b] svzepfele *B* 36[b2] *L* 2[a2] svzepfili *S* 97[a] suezepfili *C* 17[b] *E* 31 suzepfil *G* 11[b] suzepil *H* 41[b] svzeepfel *I* 47 süzzapfel *F* 175[a1] [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45[b] phersich *G* 11[b] *I* 47 *S* 97[ab] pfersich *C* 17[b] *E* 31 *F* 175[a1] pferchich *L* 2[a2] persich *H* 41[b] phirsich *B* 36[b2] [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36[b2] *H* 41[b] winigista *E* 31 *G* 11[b] *L* 2[a1] winegifta *C* 17[b] *S* 97[b] winĝifta *A* 45[b] wingift *F* 175[a1] wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45[b] cv̆tena *B* 36[b2] küttn̄ *F* 175[a1] kvtinna *S* 97[b] kutina *C* 17[b] *E* 31 *G* 11[b] Quitena *L* 2[a2] quidena *H* 41[b] [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am zeilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98,37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* olelioemin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De frvctu lig̃. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* ĝceū d˜ ãgne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Cerasivm[1] kirsich *B* 36[b2] *E* 31 *L* 2[a2] kirsa *G* 11[b] *H* 41[b] *I* 47 kirssa *C* 17[b] krisa *S* 97[b] chêrsen *A* 45[b] kersn̄ *F* 175[a1] [II, 14]

Nvx nûz *A* 45[b] nvz *B* 36[b2] nuz *C* 17[b] *E* 31 *G* 11[b] *H* 41[b] *L* 2[a2] *S* 97[b] nusz *F* 175[a1] nus *I* 47 [II, 14]

Nvclei[2] nvzekerno *B* 36[b2] nuzchêrne *A* 45[b] ... kerne *I* 47 nuzkern *G* 11[b] nuszkern *F* 175[a1] nuzzekernun *C* 18[a] nuzzekernen *S* 97[b] nuzzikernon *E* 31 nuzkernin *L* 2[a2] nuzkernen *H* 41[b] [II, 14]

Nucifraga[3] nvzbrecha *B* 36[b2] nuzbrecha *C* 18[a] *E* 31 *H* 41[b] nuzbrêche *A* 45[b] nuzbrech *G* 11[b] nuszbrech *F* 175[a1] nuzprecha *L* 2[a2] nusprecha *I* 47 nuzp̄che *S* 97[b] [II, 14]

Svber lŏft *A* 45[b] Lvft *B* 36[b2] louft *H* 41[b] h,vlft[4] *E* 31 past *F* 175[a1]

Suber[5] ł auella lŏft *C* 18[a] *L* 2[a2] *S* 97[b] loft *G* 11[b] haselnus *I* 47 [II, 14]

Castanea[6] kestina *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] *S* 97[b] kestine *B* 36[b2] kestín *G* 11[b] kestena *H* 41[b] kestenna *I* 47 kestn̄ *F* 175[a1] chêste *A* 45[b] [II, 14]

Abellane[7] nespelun *C* 18[a] *E* 31 nespelin *B* 36[b2] *L* 2[a2] nespelen *H* 41[b] *I* 47 nespîlen *A* 45[b] nespillun *G* 11[b] *S* 97[b] nespöl *F* 175[a2] [II, 14]

Amigdale[8] mandulvn *B* 36[b2] mandilun *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] mandelun *G* 11[b] mandelen *H* 41[b] madêln *A* 45[b] mandel *I* 47 mandl *F* 175[a2] mand[s] *S* 97[b] [II, 14]

Escvle[9] sperewn *C* 18[a] sperwn *G* 11[b] speruun *I* 47 spvvn *S* 97[b] speruuin *L* 2[a2] speruunt *E* 31 spêrvnt *A* 45[b] spewnt *B* 36[b2] speren *H* 41[b] Spirling *F* 175[a2] [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18[a] pinepfile *E* 31 *S* 97[b] pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36[b2] *L* 2[a2] pinepele *H* 41[b] pinêphil *A* 45[b] pinephil *G* 11[b] pinapfel *F* 175[a2] [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36[b2] *H* 41[b] *I* 47 êichel *A* 45[b] Aichel *F* 175[a2] eichila *C* 18[a] *E* 31 *L* 2[a2] eichile *S* 97[b] achila *G* 11[b] [II, 14]

Carice vîgen *A* 45[b] vigen *H* 42[a] figen *L* 2[a2] figvn *B* 36[b2] figun *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *S* 97[b] figū *G* 11[b] [II, 14]

Piper phêfir *A* 45[b] pheffir *S* 97[b] phefer *G* 11[b] peffer *H* 42[a] *L* 2[a2] pfefer[11] *C* 18[a] *I* 47 pfeff[s] *F* 175[a2] pfefer *B* 36[b2] *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachalt[s]bere *B* 36[b2] wachâltber *A* 45[b] wachalt[s]per *F* 175[a2] wechalterberi *E* 31 wechelterberi *C* 18[a] wechelt[s]ber *S* 97[b] wercholterbere *I* 47 wecholtebere *L* 2[a2] wecholderber *G* 11[b] weccolterbere *H* 42[a] [II, 14]

Prvnelle[13] slêhin *A* 45[b] slehun *E* 31 *G* 11[b] slêhen *B* 36[b2] slehen *L* 2[a2] Slehn̄ *F* 175[a2] slewin *H* 42[a] sleha *C* 18[a] slehe *S* 97[b] flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] erthere *A* 45[b] ertbêre *B* 36[b2] ertbere *C* 18[a] *E* 31 *I* 47 *L* 2[a2] er[t]bere *H* 42[a] erthbere *S* 97[b] erber *G* 11[b] Erdper *F* 175[a2] [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36[b2] mulbere *C* 18[a]

[1] Ceras: ū] *rasur von* i *E* Cerasū *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzífraga *B* [4] h,[v]lft] *die corr. auf rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [9] es,[c]ule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* [11] pfeffer *unsicher I* [12] Artíotida *G* [13] Pruġna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

mûlber *A* 45ᵇ *E* 31 *H* 42ᵃ *I* 47
Maulper *F* 175ᵃ² mulbere. ł dubbere (dvbere *S*) *L* 2ᵃ² *S* 97ᵇ mulber. ł dubber *G* 11ᵇ [II, 14]
Pix [1] pêch *A* 45ᵇ pech *B* 36ᵇ² *E* 31 *F* 175ᵃ² *H* 42ᵃ bech *C* 18ᵃ *G* 11ᵇ *I* 47 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵇ [II, 14]
Resina [2] hârz *A* 45ᵇ harz *B* 36ᵇ² *C* 18ᵃ *E* 31 *G* 11ᵇ *H* 42ᵃ *I* 47 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵇ harcz *F* 175ᵃ² [II, 14]
Gummi [3] kazzêngolt. uel flîet *A* 45ᵇ kazzengolt. ł fliet *B* 37ᵃ¹ kazzengolt. ł flens *H* 42ᵃ kazzin golt. ł fliet *E* 31 *L* 2ᵃ² kaztzingolt. ł fliet *G* 11ᵇ fliet *C* 18ᵃ *S* 97ᵇ das weisz. das aus dē pawm fleust *F* 175ᵃ² [II, 14]
Gluten [4] lîem. uel cûti *A* 45ᵇ lîem ł cvti *B* 37ᵃ¹ lîm. ł kuti *L* 2ᵃ² lim. ł kuti *G* 11ᵇ *H* 42ᵃ lim ł kvte *S* 97ᵇ lüm ul kütti *F* 175ᵃ² glîm ł kuti *E* 31 lim *C* 18ᵃ *I* 47 [II, 14]
Bitvmen hertlim *A* 45ᵇ ertlîm *B* 37ᵃ¹ *L* 2ᵃ² ertlim *C* 18ᵃ *E* 31 *H* 42ᵃ erdleim *F* 175ᵃ² erdun *G* 11ᵇ erde *S* 97ᵇ nie . a [5] *I* 47 [II, 14]
Agnosperma salbeiunbletter *A* 45ᵇ salbeivnbleteR *B* 37ᵃ¹ .i. salbeiunbleter *E* 31.31ᵇ salbaienbletir *G* 11ᵇ salbeimuplett[s] *F* 175ᵃ² salbiunbletir *S* 97ᵇ .i. seluienbladir *H* 42ᵃᵇ salbeí- unblat *C* 18ᵃ .i. salbunbleter *L* 2ᵃ² salhunbleter *I* 47 [II, 14]
Carica uia *H* 42ᵇ
Vacinia walbere *H* 42ᵇ

IV, 7 De herbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

Mandragora [7] .i. alrûna *B* 37ᵃ¹ .i. alruna *E* 31ᵇ *L* 2ᵃ² alruna *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ *I* 47 .i. alrûn *A* 45ᵇ alrun *C* 18ᵃ *S* 97ᵇ Alraun *F* 175ᵃ² [II, 15]
Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia *A* 45ᵇ bettonia *B* 37ᵃ¹ *E* 31ᵇ *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ *L* 2ᵇ¹ bethonia *I* 47 betonia *C* 18ᵃ *F* 175ᵃ² [*a* II, 15]
Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgerich *A* 45ᵇ wegerich *B* 37ᵃ¹ *C* 18ᵃ *E* 31ᵇ *H* 42ᵇ *I* 47 *S* 97ᵇ vvegerichich *L* 2ᵇ¹ wegirich *G* 11ᵇ wegrich *F* 175ᵃ² [*a* II, 15]
Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner wêgerich *A* 45ᵇ minner wegerich *B* 37ᵃ¹ *C* 18ᵃ *E* 31ᵇ *L* 2ᵇ¹ minnerwegirich *G* 11ᵇ mīn'wegrich *F* 175ᵃ² minre wegerich *S* 97ᵇ Arnoglossa scafeszunga *H* 42ᵇ [*a* II, 15]
Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita *C* 18ᵃ *E* 31ᵇ *I* 47 *L* 2ᵇ¹ *S* 97ᵇ wegebrêite *A* 45ᵇ wegebreit *F* 175ᵃ² wegebreida *H* 42ᵇ wechebreita [12] *B* 37ᵃ¹ wegibreita *G* 11ᵇ [*a* II, 15]
Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37ᵃ¹ vmbetreta *S* 97ᵇ umbetîrete *A* 45ᵇ vm-

[1] ix *L*, *initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H*, *weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* degēn herb *H*. *von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E*. *nur* | donia *erhalten L* [9] Paltago *S*. eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B*. *die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C*. ara|oglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansatz eines anderen buchstaben B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175a2 umbetreda *H* 42b umbitreta *C* 18a *E* 31b *G* 11b *I* 47 *L* 2b1 [*a* II, 15]

Crocus[1] . . . krv̊go *B* 37a1 krŏgo *C* 18a *S* 97b krů̊go *E* 31b krů̊ge *I* 47 krugo *G* 11b krŏg *F* 175a2 krŏco *L* 2b1 cr̂oke *A* 45b safran *H* 42b [II, 15]

Verbenaca[2] . . . .i. uerbêna *A* 45b .i. vérbena *B* 37a1 .i. vsbena *F* 175a2 .i. uerbena *E* 31b *G* 11b .i. uerbena iserna *H* 42b. 43a uerbena *C* 18a verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2b1 [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm[3] bîlsa *A* 45b *B* 37a1 bilsa *G* 11b *H* 43a *S* 97b .i. bils *F* 175a2 bilísa *C* 18a bilisa *I* 48 bisela *E* 31b *L* 2b1 [*a* II, 15]

Tormentilla[4] . . . f:iguurz[5] *E* 31b figwrtz *I* 48 feigwurcz *F* 175a2 uichwurz *H* 43a frigwrz *A* 45b *B* 37a1 *L* 2b1 frigvvrz *S* 97b frigwurz *G* 11b frigwiz *C* 18a [*a* II, 15]

Lvpinvm figbona *L* 2b1 figbona *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *G* 12a *I* 48 *S* 97b figlon *F* 175a2 uichbona *H* 43a vigbône *A* 45b [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum[6] . . . .i. pfrimma *B* 37a1 *E* 31b *L* 2b1 .i. pfrîmma *G* 12a .i. pfrîma *S* 97b pfrîma *I* 48 pfrimina *C* 18a .i. pfrîmme *A* 45b .i. phrimma *H* 43a .i. phrîma *F* 175a2 [II, 15]

Herba[7] scelerata . . . .i. brennewr̂z. ł hanen̊ẘz *A* 45b .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37a1 .i. brennwurcz. uł hanenwurcz *F* 175a2 .i. brennichrut. ł. hannûiuz *E* 31b brennechrut ł haníuoz *C* 18a brennecrut. ł hanefuz (hanenfŏz *S*) *G* 12a *S* 98a brennekrut vł hanefů̊z *I* 48 brennucrut. ł hanifuz *L* 2b1 bernerut. ł hannenuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Artemesia[8] . . . bîboz *A* 46a biboz *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *F* 175a2 *G* 12a *L* 2b1 *S* 98a biuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Dracontea[9] . . . drâchwrz *A* 46a drachwrz *B* 37a1 *L* 2b1 drachwurz *H* 43b drachwurcz *F* 175a2.b1 drahuurz *E* 31b drahwrz *G* 12a dranhvvrz *S* 98a drachenwrz *C* 18a [*a* II, 15]

Satirion[10] . . . stinka *B* 37a1 *C* 18a *G* 12a *I* 48 *S* 98a .i. stinka *L* 2b1 stînke *A* 46a stinck *F* 175b1 stinca *H* 43b stincha *E* 31b [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37a1 *G* 12a *H* 43b *S* 98a Hemera *E* 31b *L* 2b1 hémera *C* 18a hems *F* 175b1 hêmir *A* 46a [*a* II, 15]

Dictamnum[11] albvm wizwrz *A* 46a *B* 37a1 *G* 12a vvizwrz *L* 2b1 vvizvvrz *S* 98a wizwurz *H* 43b wizzurz *E* 31b wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18a weizwurcz *F* 175b1 [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq̊anū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4½ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] Vsba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dracontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus* ? Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,num *L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37[a1] *E* 31[b] gihtw[r]z[2] *C* 18[a] gihtwz *A* 46[a] githvvrz *L* 2[b1] gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175[b1] gitwrz *G* 12[a] gitvvrz *S* 98[a] gehtwurz *H* 43[b] [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46[a] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] niezwurcz *F* 175[b1] niswrz *G* 12[a] nisvvrz *S* 98[a] niswurz *L* 2[b1] nisewurz *H* 44[a] nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46[a] *B* 37[a2] sitiwurcz *F* 175[b1] snitiwrz *E* 31[b] sitirwrz *C* 18[b] sittirwurz *H* 44[a] sitterwrz *G* 12[a] *I* 48 sittervvrz *S* 98[a] sutervvrz *L* 2[b1] [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46[a] kletta *B* 37[a2] *G* 12[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] kle,[t]ta *C* 18[b] cletta *H* 44[a] kleta *E* 31[b] kletto *I* 48 klett *F* 175[b1] [II, 15]

Lapativm[6] . . . látecha *B* 37[a2] latecha *L* 2[b1] latche *A* 46[a] latech *F* 175[b1] Letacha *C* 18[b] letacha *E* 31[b] letecha[7] *G* 12[a] *I* 48 *S* 98[a] [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37[a2] athec *H* 44[a] attech *C* 18[b] *E* 31[b] atech *G* 12[a] *I* 48 *L* 2[b1] atich *F* 175[b1] âtche *A* 46[a] ateche *S* 98[a] [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *H* 44[a] *L* 2[b1] *S* 98[a] ergalla *I* 48 ertĝalle *A* 46[a] erdgall *F* 175[b1] [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. maȓana *A* 46[a] .i. matrana *B* 37[a2] *C* 18[b] *E* 31[b] *G* 12[a] *I* 48 .i. matna[a] *L* 2[b1] matrana *S* 98[a] .i. mat[9]na *F* 175[b1] .i. metrena *H* 44[a] [II, 15]

Ibiscvm . . . ibîscâ *A* 46[a] ibiscâ *B* 37[a2] ibisca *C* 18[b] *E* 31[b] *I* 48 .i. ibisca *L* 2[b1] ibischa *G* 12[a] *S* 98[a] Ibisch *F* 175[b1] Iwische *H* 44[a] [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenẑunga[11] *A* 46[a] ôhsenzvnga *B* 37[a2] .i. ochsenzung *F* 175[b1] rindiszunga *E* 31[b] *H* 44[a] *L* 2[b1] rindiszvnga *S* 98[a] ríndiszunga[12] *C* 18[b] rindis zunge *G* 12[a] rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[12] . . . hunte[s]zvnga *B* 37[a2] huntêszunge *A* 46[a] hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18[b] *H* 44[b] *L* 2[b1] hundiszvnga *S* 98[a] hinttis zunga[14] *E* 31[b] hundeszung *G* 12[a] [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37[a2] hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2[b1] hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175[b1] hirziszunga. ł hirzwurz *H* 44[b] hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18[b] hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31[b] hirseszunge. ł hirzŵrz (hirzeswurz *G*) *A* 46[a] *G* 12[a] hirzeszvnga *S* 98[a] [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesnâbel *A* 46[a] kranichesnabel[17] *B* 37[a2] *F* 175[b1] kranis̩chesnabil *C* 18[b] kranechesnabel *L* 2[b1] kranchesnabel *S* 98[a] granichi[ch]-

[1] Dictāmū *C* Dictānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtwz] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eleborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenẑunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

snabel *E* 31ᵇ kranichessnabel *G* 12ᵃ kranichis snauel *H* 44ᵇ [*a* II, 15]

Marrvbivm[1] andôrn *A* 46ᵃ andoȓn *B* 37ᵃ² .i. andorn *G* 12ᵃ andorn *H* 44ᵇ andron *I* 48 andor *C* 18ᵇ *E* 31ᵇ *S* 98ᵃ anthdorn *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15]

Eliotropium[2] . . . ringila *B* 37ᵃ² *S* 98ᵃᵇ ríngila *C* 18ᵇ ringula *E* 32 ringela *L* 2ᵇ¹ rîngel *A* 46ᵃ .i. Ringl *F* 175ᵇ¹ rengila *G* 12ᵃ rengla *H* 44ᵇ [*a* II, 15]

Nimphea[3] . . . grȇnsinc *A* 46ᵃ grensinc *B* 37ᵃ² *C* 18ᵇ *G* 12ᵃ *H* 44ᵇ *L* 2ᵇ¹ *S* 98ᵇ grensinch *F* 175ᵇ¹ grensich *E* 32 [*a* II, 15]

Celidonia maior . . . schellewrz. ł i̇gntwrz *B* 37ᵃ² schellevvrz. ł grintvvrz *S* 98ᵇ schelw˜cz uł grmiwurcz *F* 175ᵇ¹ scelliwrz. ł grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł grintwurz *H* 45ᵃ scellīwrz ł grintwrz *C* 18ᵇ scellewrz. ł grintvvrz *L* 2ᵇ² scellewurz. ł grintwurz *G* 12ᵃ schélhewrz. uel grîntwrz *A* 46ᵃ [*a* II, 15]

Celidonia minor . . . .i. rîetachel. ł beînwrz *A* 46ᵃ idē rietachel. ł beinwrz *B* 37ᵃ² .i. Rietachl uł weinwurcz *F* 175ᵇ¹ id̄ rietachel. beinwrz *C* 18ᵇ id̄. rietachel. ł. benniwrz *E* 32 id̄ rietachel. ł bennurz *L* 2ᵇ² .i. rietachel. ł brennewurz *G* 12ᵃ id̄ rietachel. ł beʳnwurz *H* 45ᵃ [*a* II, 15]

Edera . . . ephŏ *A* 46ᵃ ephŏ *B* 37ᵃ² *E* 32 .i. éphŏ *C* 18ᵇ ephov *H* 45ᵃ ephou *F* 175ᵇ¹ ebowe *I* 48 abech *G* 12ᵃ *S* 98ᵇ ebech *L* 2ᵇ² [II, 15]

Edera nigra . . . ebhowi *A* 46ᵃ *B* 37ᵃ² *E* 32 *G* 12ᵃ *H* 45ᵃ *L* 2ᵇ² ebhovvi *S* 98ᵇ ephwi *C* 18ᵇ ebechech *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15]

Filix uârm *A* 46ᵃ varn *I* 48 farm *B* 37ᵃ² *F* 175ᵇ¹ farn[4] *C* 18ᵇ *E* 32 *G* 12ᵃ *H* 45ᵃ *L* 2ᵇ² *S* 98ᵇ [*a* II, 15]

Polipodium steinvarm *A* 46ᵃ steínvarn *C* 18ᵇ steinvarn *I* 48 *L* 2ᵇ² steinuarn *H* 45ᵃ steinwaʳm *F* 175ᵇ¹ stenuarn *E* 32 steinfarm *B* 37ᵃ² steinfarn *G* 12ᵃ steinpharn *S* 98ᵇ [*a* II, 15]

Peonia[5] . . . .i. bêonia *A* 46ᵃ idē beonia *B* 37ᵃ² .i. beonia *E* 32 *G* 12ᵃ *H* 45ᵃᵇ beonia[6] *C* 18ᵇ *I* 48 *L* 2ᵇ² .i. beöm *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15]

Satvreia[7] . . . .i. quénela *B* 37ᵃ² i. quenela[8] *G* 12ᵃᵇ quenela *C* 18ᵇ *S* 98ᵇ .i. quenel *F* 175ᵇ¹ quenvla *L* 2ᵇ² .i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46ᵃ .i. qunnela *H* 45ᵇ [*a* II, 15]

Crassinela[9] . . . .i. veltquênela *B* 37ᵃ² veltquenela *C* 18ᵇ ł quenela *L* 2ᵇ² wel,ᵗquenela *G* 12ᵇ ueltᵃqnela *S* 98ᵇ .i. ueltq̂uenl *A* 46ᵃ .i. veltquenel[10] *F* 175ᵇ¹ .i. ueltkenila *E* 32 .i. ueltqunnela *H* 45ᵇ [*a* II, 15]

Absintivm. ł alosantus wermv̂ta *B* 37ᵃ² wermẽvta *I* 48 wermŏta *H* 45ᵇ vvermuta *L* 2ᵇ² wermŏtha *C* 18ᵇ wermutha *E* 32 vvermŏt *S* 98ᵇ wêrmût *A* 46ᵃ wermv̊t *G* 12ᵇ wˢmüt *F* 175ᵇ¹ [*a* II, 15]

Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37ᵃ² gundreba *I* 48 gundr̂ebe *A* 46ᵃ gundreb *F* 175ᵇ¹ guntreb *G* 12ᵇ gundereba *C* 18ᵇ gunderebo *L* 2ᵇ² gunderebe *S* 98ᵇ

[1] Marubiū *C* [2] El,ⁱotropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort zweimal G* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] *darüber* i. kenl *G* [9] Crassînela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *das letzte* e *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45b gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]

Cerifolivm . . . kervila *B* 37a2 *C* 18b keruila *E* 32 *H* 45b *L* 2b2 .i. keruila *G* 12b keruil *F* 175b1 keruela *S* 98b chêrwle *A* 46ab Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Sarminia[1] wildekervila *B* 37a2 wildvikeruila *C* 18b uuilde˘keruila *E* 32 vvilḍilkeruila[2] *L* 2b2 wildvkeruil *G* 12b wildekeruil *F* 175b1 vvildiv keruela *S* 98b wildekiruila *H* 45b wildechêrwla *A* 46b wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Origanvm[3] . . . dôsto *B* 37a2 dosto *C* 18b *L* 2b2 *S* 98b .i. dosto *G* 12b dosco *F* 175b2 dôst *A* 46b dost *E* 32 *H* 45b [*a* II, 15]

Semperviua[4] . . . huswr̂z *A* 46b huswrz *C* 18b *E* 32 *G* 12b hvsvvrz *S* 98b hvswrz *B* 37a2 huswurz *H* 45b *L* 2b2 huswurcz *F* 175b2 [*a* II, 15]

Basilica[5] . . . madelger[6] *B* 37a2.b1 *C* 18b *E* 32 *H* 45b *L* 2b2 *S* 98b Madelger *G* 12b madelgs *F* 175b2 mâdilger *A* 46b [*a* II, 15]

Coliandrum[7] . . . holinder ł krollo *B* 37b1 *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46b holinds uł kroll *F* 175b2 kolinder. ł crollo *C* 18b kolinder. ł krollo *G* 12b *L* 2b2 *S* 98b holender ł crollo *H* 45b.46a [*a* II, 15]

Lactaridia[8] . . . sprinc̃hwrz *A* 46b sprinchwurcz *F* 175b2 sp̣nc wrz *B* 37b1 sprincwrz[9] *C* 18b *E* 32 *G* 12b sprincvvrz *S* 98b sprincwurz *L* 2b2 sprencwurz *H* 46a [*a* II, 15]

Strignum[9] . . . ramêsdra *A* 46b ramesdra[10] *B* 37b1 *C* 18b *E* 32 *G* 12b *H* 46a *K* 2 *L* 2b2 Ramesdra *F* 175b2 ramestra *S* 98b [*a* II, 15]

Millefolium[11] garv́wa *B* 37b1 garnwa *F* 175b2 garewa[12] *L* 2b2 ĝárw̋a *E* 32 gárv́va[13] *K* 2 garwa *C* 18b *G* 12b *H* 46a garvva *S* 98b gârwe *A* 46b [*a* II, 15]

Lvpisticium[14] . . . lubistichel *B* 37b1 lubistikel *G* 12b lubstichl *F* 175b2 lubistechel *H* 46a lubistechil *C* 18b. 19a lubistekil *L* 2b2 lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98b lupsteche *A* 46b [*a* II, 15]

Psilatrum[15] slêifa *A* 46b sleifa *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *H* 46a *K* 2 steifa *G* 12b steipha *S* 98b sleiff *F* 175b2 scleifa *L* 2b2 [*a* II, 15]

Nebeta[16] símiza *A* 46b simiza *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *H* 46a *K* 2 *L* 2b2 símíza *G* 12b simiz *F* 175b2 simeza *S* 98b [*a* II, 15]

Milleborbia[17] drûswr̂z[18] *A* 46b drv̊swrz *B* 37b1 drv̊svvrz *S* 98b drûswrz *E* 32 *G* 12b *K* 2 drv̊swrz *C* 19a druswurz *H* 46a *L* 2b2 drüswurcz *F* 175b2 [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilḍilkeruila] lḍ *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drûswr̂z] s *aus corr. A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46b wullina *B* 37b1 *F* 175b2 wvllina *C* 19a vvllina *S* 98b. 99a wllina *K* 2 uullina *L* 2b2 wlliñ *G* 12b willina *E* 32 wulena *H* 46a [*a* II, 15]

Calcatrippa[1] zeisala *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46b zeisal *F* 175b2 Zeisela *G* 12b zeisela *H* 46ab *L* 2b2 *S* 99a [*a* II, 15]

Livendula[2] .i. lauêndla *A* 46b .i. lauendla *B* 37b1 *E* 32 lauendla *C* 19a *G* 12b *K* 2 *S* 99a lavendla *L* 2b2 lauendl *F* 175b2 Lauendæla *H* 46b [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46b stabuwrz *B* 37b1 *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99a stabñwurcz *F* 175b2 stabiwrz *G* 12b stabewrz *C* 19a stabewurz *L* 2b2 stauewurz *H* 46b [*a* II, 15]

Melones[3] bêbênun *A* 46b bêbenvn *B* 37b1 bebenun *F* 175b2 bebennun[4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46b *L* 2b2 pebenūn *C* 19a pedemun *G* 12b phedeme *S* 99a [*a* II, 15]

Ypiricvm[5] . . . haſthŏ *A* 46b harthŏ *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *H* 46b *K* 2 härthŏ *F* 175b2 harthŏwe *G* 12b harthŏvve *S* 99a harthŏue *L* 2b2 [*a* II, 15]

Cinis[6] prionei .i. lîola *A* 46b .i. liola *B* 37b1 *F* 175b2 *H* 46b .i. lêola *E* 32 lêola *K* 2 liola *C* 19a *G* 12b *S* 99a liona *L* 2b2 [II, 15]

Evsole[7] brâchwrz *A* 46b brachwrz *B* 37b1 *C* 19a *G* 12b brachvvrz *S* 99a brachwurz *H* 46b *L* 2b2 brachwurcz *F* 175b2 bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia[8] nessîwrz *A* 46b nessiwrz *B* 37b1 *C* 19a *G* 12b nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2b2 nesñwurcz *F* 175b2 nisevvurz *H* 46b niesvvrz *S* 99a [II, 15]

Emicedo[9] brâchlŏch *A* 46b brachlŏch *C* 19a *E* 32 *G* 12b *K* 2 *L* 2b2 brachlŏch *B* 37b1 brachlöch *F* 175b2 brachlouch *H* 46b brachrud *S* 99a [II, 15]

Cardopana ebeſwrz *A* 46b eberwrz *B* 37b1 *G* 12b eberwurz *L* 2b2 eberwurcz *F* 175b2 ebersvvrz *S* 99a ebirwrz *C* 19a hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46b [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46b haselwrz *B* 37b1 *G* 12b haselvvrz *S* 99a haselwurz *L* 2b2 haselwurcz *F* 175b2 hasilwrz *C* 19a hasilwurz *H* 46b hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola wîtesa *A* 46b witesa *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *G* 12b *H* 46b *K* 2 vvitesa *S* 99a uuutesa *L* 2b2 wittel *F* 175b2 [*a* II, 15]

Nirmendactila[10] heilĥŏbito *A* 46b heilhŏbito[11] *B* 37b1 *C* 19a *E* 32 *L* 2b2 *S* 99a heilhobito *H* 46b heilhobíto *G* 12b heilhûbito *K* 2 heilhaupt *F* 175b2 [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46b hânora *B* 37b1 haʼwr *F* 175b2 hanen ora *H* 46b

[1] Calcaprippa *E*, *das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciū *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirmdactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirmdactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19ª *L* 2ᵇ² hasinhora *G* 12ᵇ hasenhore *S* 99ª [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46ᵇ harzvch *B* 37ᵇ¹ harzuch *C* 19ª *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 harczug *F* 175ᵇ² harzŏch *G* 12ᵇ *S* 99ª harizŏch *L* 2ᵇ² [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37ᵇ¹ blutfluzzida *H* 46ᵇ blůtfluzzida *C* 19ª blŏtfluzzida *S* 99ª blůtsluzzida *G* 12ᵇ blutflûzzide *A* 46ᵇ blůthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2ᵇ² blütfluzid *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37ᵇ¹ ertnuz *C* 19ª *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 ertnŏz *L* 2ᵇ² *S* 99ª ertnusz *F* 175ᵇ² erthn̂uz *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37ᵇ¹ *E* 32 *K* 2 am,ᵖfra *C* 19ª ampf'r *F* 175ᵇ² ampra *H* 46ᵇ amphera *G* 12ᵇ *S* 99ª ampora *L* 2ᵇ² han̂phir *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Trifolium . . . chl̂e *A* 46ᵇ clê *B* 37ᵇ¹ clee *F* 175ᵇ² cle *H* 46ᵇ.47ª klê *L* 2ᵇ² kle *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ª kle *C* 19ª [II, 15]

Apiacum . . . binsŏga *B* 37ᵇ¹ bin̂sŏge *A* 46ᵇ binsŏge *F* 175ᵇ² bínsuga[4] *G* 12ᵇ binesuga *H* 47ª *S* 99ª binesvga *L* 2ᵇ² binisuga *C* 19ª *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum . . . svertala *B* 37ᵇ¹ svertela *L* 2ᵇ² *S* 99ª .i. suertella *G* 12ᵇ suertilla *H* 47ª swêrtil *A* 46ᵇ suertil *C* 19ª *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46ᵇ rîet *B* 37ᵇ¹ riet *C* 19ª *E* 33 *K* 2 *L* 2ᵇ² Riet *F* 175ᵇ² rieth *G* 12ᵇ *H* 47ª *S* 99ª [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ⁱetahe *C* 19ª rietehe *B* 37ᵇ¹ rîêt|tehe *A* 46ᵇ rietche *F* 175ᵇ² riethe *G* 12ᵇ *H* 47ª *L* 2ᵇ² *S* 99ª [II, 15]

Alga[6] . . . riêtgras *A* 46ᵇ riétgras *B* 37ᵇ¹ rietgrás *C* 19ª rietgras *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² *S* 99ª [*a* II, 15]

Papirus bîníz *A* 46ᵇ bîniz *B* 37ᵇ¹ biniz *C* 19ª *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2ᵇ² biniz bisin *H* 47ª binez *S* 99ª [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37ᵇ¹ binizahe[7] *C* 19ª *E* 33 *H* 47ª *K* 2 .i. binizahe *L* 2ᵇ² binisach[8] *F* 175ᵇ² binizhehe *G* 12ᵇ bin̂izehe *A* 46ᵇ pinezzahę *S* 99ª

Gramen grâs *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª gras *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² Gras *F* 175ᵇ² gŕas *C* 19ª ĝraz *A* 46ᵇ [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37ᵇ¹ *L* 2ᵇ² hovve *H* 47ª *S* 99ª hŏ *C* 19ª huo *E* 33 *K* 2 häw *F* 175ᵇ² [II, 15]

Gremivm[10] âm̂ad *A* 46ᵇ ámad[11] *B* 37ᵇ¹ *H* 47ᵇ amad *C* 19ª *E* 33 *K* 2 Amäd *F* 176ª¹ spach. ł amath *G* 12ᵇ *S* 99ª [II, 15]

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176ª¹ ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubŵra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L.* *die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ult⁵-ica *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19ª nezil *A* 46ᵇ *G* 12ᵇ nezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37ᵇ¹ heitnezzela *S* 99ª heittˢnessel *F* 176ª¹ heitêrnezel *A* 46ᵇ heitˢnezzil *G* 12ᵇ heítirnezila *C* 19ª heittirnezzili *E* 33 *K* 2 heidirnezela *H* 47ᵇ [II, 15]

Palivrus ... agaleia *B* 37ᵇ¹ *C* 19ª *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 agelêia *A* 46ᵇ ageleia *S* 99ª agelay *F* 176ª¹ agileia *G* 12ᵇ [*a* II, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46ᵇ karta *B* 37ᵇ¹ *C* 19ª *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ª kärt *F* 176ª¹ [II, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37ᵇ¹ woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46ᵇ woluiszeisl *F* 176ª¹ wolueszeisala *C* 19ª wolueszeisela *H* 47ᵇ vvolfzeisa *S* 99ª wolfzeisa *G* 12ᵇ [II, 15]

Italica[4] ... chazzênzagel[5] *A* 46ᵇ kazzvnzagel *S* 99ª kazzenzagel[5] *B* 37ᵇ¹ kazenza|Gel *H* 47ᵇ kaczñczagl *F* 176ª¹ kazzinzagil *C* 19ª *E* 33 *G* 12ᵇ *K* 2 [II, 15]

Cardus dîstel *A* 46ᵇ distel *B* 37ᵇ¹ *F* 176ª¹ *G* 12ᵇ distil *C* 19ª *E* 33 *H* 47ᵇ *K* 2 *S* 99ª [II, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluismîlch *A* 46ᵇ woluismilch *H* 47ᵇ uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19ª *G* 12ᵇ vvluesmilich *S* 99ª wolfesmilech *B* 37ᵇ¹ wolfsmilch *F* 176ª¹ [II, 15]

Apiatellum ha[7] ł birnnecrut *H* 47ᵇ

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47ᵇ

Vitiˢcella[8] hoppo *H* 47ᵇ

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthŏ *A* 47ª schafthŏ *B* 37ᵇ² schaffthaw *F* 176ª¹ scafthŏ *C* 19ª scathû *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48ª scafthŏvve *S* 99ᵇ scasthŏvve *G* 12ᵇ

Quinquefolium ... wnfblat *A* 47ª vûnfblat *B* 37ᵇ² vinfblat *G* 13ª *S* 99ᵇ vinˌfblat[10] *C* 19ª uinfblat *E* 33 *K* 2 finfplat *F* 176ª¹ vumfblader *H* 48ª [II, 15]

Papauer ... .i. mago *B* 37ᵇ² *E* 33 *G* 13ª mago *C* 19ᵇ *K* 2 .i. mage *A* 47ª .i. mag *F* 176ª¹ .i. magesamo *H* 48ᵇ [II, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19ᵇ *S* 99ᵇ [*a* II, 15]

Camemelon[12] ... ł thôbari[13] *A* 47ª ł thobari *B* 37ᵇ². 38ª¹ *C* 19ᵇ *E* 34 *G* 13ª *H* 49ᵇ uł thobari *F* 176ª² thobari *S* 100ª [II, 15]

Malva pappala *B* 38ª¹ pappilâ[14] *C* 19ᵇ pâpel *A* 47ª bappila *E* 34 *H* 49ᵇ. 50ª *K* 2 bappilla *G* 13ª bapella *F* 176ª² [II, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,ca *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB, das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] deherbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vinˌfblat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astrenícia *A* 47ª, astrentia *B* 37ᵇ² *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48ᵇ [12] Cameleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49ª *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38a2 *C* 20a *E* 35 hopfe *F* 176b1 hophe *A* 48a hoppo *H* 52b [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38a2 *C* 20b *S* 101a bibinelle *A* 48a bibonella *F* 176b1 bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herbarvm.[3]

Pinastellum[4] ... berênwrz *A* 48a berenwrz *B* 38a2 herenwurcz[5] *F* 176b1 berinwrz *C* 20b beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De oleribvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7] ... chrût *A* 48a chrüt *F* 176b1 crhvt *B* 38b1 crhut *E* 35 crût *C* 20b *S* 101a crut *G* 13b *H* 53a [II, 16]

Caulis[8] ... kôl *A* 48a *B* 38b1 kol *C* 20b *E* 35 *G* 13b *H* 53a köl *F* 176b1 kŏle *S* 101a [II, 16]

Rapa[9] rv̊ba *C* 20b rûba *H* 53a rv̊b: *B* 38b1 .i. rv̊bo̊ *G* 13b rŏba *S* 101a rûbo *E* 35 rûbe *A* 48a rueb *F* 176b2 [II, 16]

Rapacavlis[10] rûbgras *A* 48a ruebgraz *F* 176b2 rvbegras *B* 38b1 rûbegras *H* 53a rv̊bigrás *C* 20b rv̊bigras *G* 13b rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48a kólgras *C* 20b kolgras *B* 38b1 *G* 13b kölgraz *F* 176b2 colgras *S* 101a golkras *E* 35 gras *H* 53ab [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48a gerhilla *H* 53b gë,billa *B* 38b1 gerbilla *E* 35 gerhyll *F* 176b2 gerhila *C* 20b gergil *G* 13b *S* 101a [II, 16]

Pastinaca siluatica[13] ... morhela *B* 38b1 morhel *A* 48a morhell *F* 176b2 morhila *C* 20b *E* 35 *H* 53b morha *G* 13b *S* 101a [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38b1 *C* 21a *E* 36 *F* 176b2 *G* 13b senf *A* 48a *H* 53b [II, 16]

Raphanum ... merratich *A* 48a *C* 21a *G* 13b merraetich *S* 101a merretich *B* 38b1 *E* 36 *F* 176b2 mirredich *H* 53b [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38b1 *F* 176b2 laddich *C* 21a *E* 36 *S* 101b ladtich *G* 14a ladica *H* 54a ladche *A* 48a [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38b1 zwibolle *A* 48a czwisal *F* 176b2 cibolla *C* 21a *E* 36 .i. cibolla *G* 14a cibola *H* 54b

Ascolinvm[16] ... .i. asclŏch *A* 48a *B* 38b1 asclŏch *C* 21a .i. asloch *F* 176b2 aschelŏch *S* 101b .i. aschelŏch *G* 14a .i. aschelouch *E* 36 escheloc[17] *H* 54b [II, 16]

Intubus[18] sûre *A* 48b svre *B* 38b1 sure *E* 36 süre *F* 176b2 surre *H* 54b surgi

[1] Vi:tisscella *E* Vitiscella *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53a [3] De oleibs *F* [4] Valericał *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] herenwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* deorto & oleā *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olus *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacauł *F* Rapacalis *G* Raparaulis *E* [11] kolan|drū] drū *von and. hand H* [12] Pastinaca *H* Pastinacia *F* [13] Pastinca siluatica *H* [14] Sinapis ē *C* Sinapis *H* [15] Lactuca *H* [16] Aschloniū *F* [17] escheloc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Intubus *AB* bitub *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21ᵃ surun *S* 101ᵇ suríín. ł sorio *G* 14ᵃ

Allium clobêlŏch *A* 48ᵇ clobelŏch *B* 38ᵇ¹ klobilŏch *C* 21ᵃ klobillŏch *E* 36 clouеloch *H* 54ᵇ clobelŏc *S* 101ᵇ chnofelläch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Porrvm lŏêh *A* 48ᵇ lŏch *B* 38ᵇ¹ *S* 101ᵇ lóch *C* 21ᵃ louch[1] *E* 36 *H* 54ᵇ lauch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Pretula[2] snítelŏch *B* 38ᵇ¹ snitelŏch *C* 21ᵃ *E* 36 *S* 101ᵇ snitelauch *F* 176ᵇ² snideloch *H* 54ᵇ snitiloch *G* 14ᵃ snîtlŏch *A* 48ᵇ [*a* II, 16]

Porrus chîl *A* 48ᵇ chil *C* 21ᵃ kîl *B* 38ᵇ¹ kil *E* 36 *G* 14ᵃ *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ kill *F* 176ᵇ² [II, 16]

Exoporium[3] phorrêsamen *A* 48ᵇ phorrasamo *E* 36 phorsame *S* 101ᵇ porsamo *H* 54ᵇ pforresamo *B* 38ᵇ¹ pforresam *F* 176ᵇ² pforrisamo *C* 21ᵃ forsâm *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen *A* 48ᵇ lŏcʰesvasen *B* 38ᵇ¹ lauchesvasū *F* 177ᵃ¹ lochesuasen *H* 54ᵇ lŏches vahsun *S* 101ᵇ lŏchisvasun *C* 21ᵃ lŏchinˢuasin *E* 36 lochisfasín *G* 14ᵃ [*a* II, 16]

Ptisana[5] lînsame *A* 48ᵇ linsame *S* 101ᵇ línsamo *B* 38ᵇ¹ *C* 21ᵃ linsamo *E* 36 linsâm *G* 14ᵃ linsam *F* 177ᵃ¹ lensamo *H* 54ᵇ [II, 16]

Beta malta *C* 21ᵃ *E* 36 *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ malt *G* 14ᵃ mûlta *A* 48ᵇ Mv̂lta *B* 38ᵇ¹ mült *F* 177ᵃ¹ [II, 16]

Cucurbita[6] ... chûrbiz *A* 48ᵇ kvrbiz *B* 38ᵇ¹ kurbiz *C* 21ᵃ *E* 36 kürbisz *F* 177ᵃ¹ curbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ kuruiz *H* 55ᵃ [II, 16]

Colocintida[7] wildchûrbiz *A* 48ᵇ wildvkvrbiz *B* 38ᵇ¹ wildiukurbiz *E* 36 wildekůruiz *H* 55ᵃ wildecurbiz *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildvicurbiz *C* 21ᵃ [*a* II, 16]

Pepo[8] phêdemo *A* 48ᵇ phedemo *B* 38ᵇ¹·² phedema *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ pehdemo *H* 55ᵃ phedem *F* 177ᵃ¹ pfedemo *C* 21ᵃ *E* 36 [II, 16]

Nasturcium[9] chîesso *A* 48ᵇ crêsso *B* 38ᵇ² cress *F* 177ᵃ¹ kresso *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ krisso *E* 36 crisso *H* 55ᵃ [*a* II, 10]

Cardamus wildêchresse *A* 48ᵇ wildecresso *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ wildˢcressz *F* 177ᵃ¹ wilde kresso *S* 101ᵇ wildekirso *H* 55ᵃ w,ⁱltkresso *C* 21ᵃ wiltkrisso *E* 36 [*a* II, 16]

Porcilaca[10] ... bvrcela *B* 38ᵇ² bûrcele *A* 48ᵇ burzel *H* 55ᵃ bürsl *F* 177ᵃ¹ burzala *C* 21ᵃ *E* 36 .i. burci *G* 14ᵃ burci *S* 101ᵇ [II, 16]

Ervca[11] wildesênef *A* 48ᵇ wildesenef *B* 38ᵇ² *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ wildesenes *F* 177ᵃ¹ wiltsenef *C* 21ᵃ *E* 36 wildsenf *H* 55ᵃ [*a* II, 16]

Papauer siluaticus[12] ... veltmago *B* 38ᵇ² *S* 101ᵇ ueltmago *E* 36 uelmâge *A* 48ᵇ .i. veldmag *F* 177ᵃ¹ weltmago *G* 14ᵃ w,ⁱltmago *C* 21ᵃ [II, 16]

Fungus swâm *A* 48ᵇ swamb *F* 177ᵃ¹ svamb *B* 38ᵇ² suám *H* 55ᵇ suâm *C* 21ᵃ suā *E* 36 suam *G* 14ᵃ svam *S* 101ᵇ [*a* II, 16]

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretulª *H*, a *von and. hand* Ꝑtula *S* [3] Exporⁱū *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa|:ne *B* Dispane *F* [5] Ptîsana *B* Ptísana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcaclª *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

1 Poletus bûliz *A* 48ᵇ bvliz *B* 38ᵇ² buliz
2 *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *H* 55ᵇ *S* 101ᵇ bulᶦz *E*
36 bültz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

3 Apivm ... ephich *A* 48ᵇ .i. epfe *B* 38ᵇ²
4 epfe *C* 21ᵃ .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55ᵇ
5 ephe *F* 177ᵃ¹ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ [*a* II, 17]
6 Maratron [2] pheñchil *A* 48ᵇ fenichel *B*
7 38ᵇ² *F* 177ᵃ¹ fenechel *C* 21ᵃ *E* 36
8 Feneo͡hel [3] *G* 14ᵃ uinchel *H* 56ᵃ
9 [II, 17 Feniculum]
10 Anetum thîlle *A* 48ᵇ thilli *B* 38ᵇ² thill
11 *F* 177ᵃ¹ tilli *C* 21ᵃ *E* 36 tillh [4] *G* 14ᵃ
12 tille *S* 102ᵃ dille *H* 56ᵃ [II, 17]
13 Ciminvm chûme *A* 48ᵇ kume *H* 56ᵃ
14 kvmi *S* 102ᵃ chumil *C* 21ᵃ kumil *E*
15 36 cumel *B* 38ᵇ² kumel *F* 177ᵃ¹
16 kumich *G* 14ᵃ [II, 17]
17 Cireo veltchûmel *A* 48ᵇ veltkvmil *B*
18 38ᵇ² veltkumil *C* 21ᵃ veldkümel *F*
19 177ᵃ¹ uelth:kumil *E* 36 veltcumich
20 *G* 14ᵃ ueltcume *H* 56ᵃ [II, 17]
21 Tanacetum [5] reineuâno *A* 48ᵇ reinevano
22 *B* 38ᵇ² *C* 21ᵃ reineuane *S* 102ᵃ rei-
23 neuan *F* 177ᵃ¹ raineuan *G* 14ᵃ rei-
24 niuano *E* 36 reinuano *H* 56ᵃ [*a*
25 II, 17]
26 Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38ᵇ² *E* 36 sal-
27 beia *C* 21ᵃ salbeeia *S* 102ᵃ .i. salbey *F*
177ᵃ¹ salûeie *A* 48ᵇ salwaia *G* 14ᵃ
saluia *H* 56ᵃ [II, 17]
Sisimbrium [7] ... sisîmra *A* 48ᵇ .i. si-
simra *B* 38ᵇ² sisimra *C* 21ᵃᵇ *H* 56ᵃ
.i. sisinra *F* 177ᵃ¹ sisimbra *G* 14ᵃ
si:simin [8] *E* 36 [II, 17]
Rvta ... .i. rvta *B* 38ᵇ² ruta *C* 21ᵇ .i.
ruta *E* 36 *H* 56ᵃᵇ rûte *A* 48ᵇ Raut
F 177ᵃ¹ [II, 17]
Hinnvla [9] ... .i. âlant *A* 48ᵇ .i. alant
B 38ᵇ² *E* 37 *F* 177ᵃ¹ *H* 56ᵇ .i.
Alant *G* 14ᵇ alant *C* 21ᵇ *S* 102ᵃ
[*a* II, 17]
Menta minza *B* 38ᵇ² *C* 21ᵇ *E* 37 *S*
102ᵃ mînze *A* 48ᵇ minz *G* 14ᵇ Minez
F 177ᵃ¹ menza *H* 56ᵇ [*a* II, 17]
Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38ᵇ² *S* 102ᵃ
uiscminza *E* 37 uiscminze *A* 48ᵇ visc-
mínz *G* 14ᵇ uischminza *C* 21ᵇ uisch-
menza *H* 56ᵇ vischmincz *F* 177ᵃ¹
[*a* II, 17]
Colocasia [12] wildeminza *B* 38ᵇ² *E* 37
wildemincz *F* 177ᵃ¹ wildemenza *H*
56ᵇ wildiuminza *C* 21ᵇ wildiv minza
S 102ᵃ wildivminz *G* 14ᵇ wildmînze
A 48ᵇ [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

28 Frvges [14] frûht *A* 48ᵇ frvht *B* 38ᵇ²
29 fruht *G* 14ᵇ *H* 57ᵃ fruth *E* 37 *S*
102ᵃ frucht *F* 177ᵃ¹ frvt *C* 21ᵇ
[II, 17]

[1] de generꝝ herbarꝝ *H die überschrift fehlt F* [2] maratron *E* maratrū *H* [3] Feneo͡hel] *das letzte* e *aus* ? o *corr. G* [4] *oder* tilli *G* [5] Tanecetū *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriū *F* [8] si:simin] n *auf rasur E* [9] Hinnula *S* [10] Men,tastrū *C, die corr. von jüngerer hand* Men:[tastrū *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* de fructibus *H* [14] Ruges *F, initiale fehlt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] ... weize *A* 48[b]. 49[a] *B* 38[b2] *H* 57[a] weizze *E* 37 wize *C* 21[b] weiz *G* 14[b] *S* 102[a] Waicz *F* 177[a1] [II, 17]

Ador ... chêrne *A* 49[a] kerno *B* 38[b2] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] *S* 102[a] .i. kern *G* 14[b] kern *F* 177[a1] [II, 17]

Spelta [2] spêlze *A* 49[a] spelzo *B* 38[b2] spelza *C* 21[b] splezza *E* 37 spelz *G* 14[b] Spelz *F* 177[a1] [II, 17]

Siligo [3] ... dinchel *A* 49[a] dinkil *B* 38[b2]. 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] .i. dinkel *G* 14[b] dinkel *S* 102[a] .i. dinkl *F* 177[a2] [II, 17]

Siligus roko *H* 57[a] [II, 17 Sigale]

Aliga [4] ... ámari *C* 21[b] amari *A* 49[a] *B* 39[a1] *E* 37 *H* 57[b] ama'i *F* 177[a2] amêro *G* 14[b] [*a* II, 17]

Halicastrvm ... einkorn *F* 177[a2] *H* 57[b] einkṛorn *C* 21[b] eínkorn *G* 14[b] ein.korn *E* 37 einko[s]n *S* 102[a] eînchor *A* 49[a] einchor *B* 39[a1] [*a* II, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49[a] gersta *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] kich[s] *F* 177[a2] kechera *H* 58[b] [*a* II, 17]

Faba bona [10] *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 58[a] pon *F* 177[a2] pônen *A* 49[a] [II, 17]

Lens ... lînsen *A* 49[a] linsin *B* 39[a1] linsi *E* 37 línsi *G* 14[b] linsa *H* 58[b] lins *F* 177[a2] [II, 17]

Fasellum [11] et cicer chîchere *A* 49[a] chichera *C* 21[b] kichera *B* 39[a1] *E* 37 *G*

Milium hîrse *A* 49[a] *B* 39[a1] hirse *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] *S* 102[b] herse *H* 58[a] hirz *F* 177[a2] [II, 17]

Fenicium uenich *H* 58[a] [II, 17]

Spica ł arista êher *A* 49[a] eher *B* 39[a1] *F* 177[a2] áher *C* 21[b] ahír *G* 14[b] ahir *S* 102[b] iher *E* 37 Spica ị ach. arista agena *H* 58[a] [II, 17]

Culmus hâlm *A* 49[a] *B* 39[a1] halm *C* 21[b] *E* 37 *F* 177[a2] *G* 14[b] *H* 58[a] *S* 102[b] [II, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49[a] stuphel *F* 177[a2] stv̂pfele *B* 39[a1] stupela *H* 58[a] stupfulun [7] *C* 21[b] *E* 37 stǒphelun *G* 14[b] stophelvn *S* 102[b] [II, 17]

Palea spv̂r *A* 49[a] *B* 39[a1] spruur *F* 177[a2] Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21[b] helevvn *S* 102[b] helewn *G* 14[b] heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58[a] [II, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* XVII, 4].

Lens ... linsen *A* 49[a] linsin *B* 39[a1] linsi *E* 37 línsi *G* 14[b] linsa *H* 58[b] lins *F* 177[a2] [II, 17]

Vicia wickvn *B* 39[a1] wickun *A* 49[a] wikkun *G* 14[b] wikin *H* 58[b] wikn̄ *F* 177[a2] wichun *C* 22[a] *E* 37 [II, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49[a] *B* 39[a1] ratho *G* 14[b] Ratn̄ *F* 177[a2] ratin *C* 22[a] ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58[b] [II, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt[a] *G* [3] Silino *G.* *diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] delegumi *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Faselłū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

Glossus[1] scŏb̂ *A* 49ᵃ scŏb *G* 14ᵇ scôb *B* 39ᵃ¹ scob *C* 22ᵃ scȯb *E* 37 schaub *F* 177ᵃ² scouf *H* 58ᵇ [II, 17]

Stramen stfo *A* 49ᵃ strô *G* 14ᵇ stró *C* 22ᵃ *E* 37 stro *B* 39ᵃ¹ stro[2] *F* 177ᵃ² *H* 58ᵇ [II, 17]

Merges garᵘᵃ[3] *H* 58ᵇ

Manipulus glenna *H* 58ᵇ

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

Oriens . . . hosterriche *A* 49ᵇ hostirrich *F* 177ᵃ² osterriche *B* 39ᵃ² *H* 59ᵃ ostirriche *C* 22ᵃ *Q* 23ᵃ Ostirriche *G* 14ᵇ ostirrichę *E* 38 [IV, 1]

Occidens . . . westirriche *A* 49ᵇ *C* 22ᵃ *G* 14ᵇ.15ᵃ westerriche *B* 39ᵃ² *H* 59ᵃ *Q* 23ᵃ westerrichę *E* 38 westerrich *F* 177ᵃ² [IV, 1]

Septentrio . . . nordret *A* 49ᵇ *B* 39ᵃ² *E* 38 *H* 59ᵃ nordireth *F* 177ᵇ¹ nordert *C* 22ᵃ nordrot *G* 15ᵃ [IV, 1]

Meridies . . . svndret[5] *B* 39ᵃ² sunderet *F* 177ᵇ¹ sundrit *E* 38 *H* 59ᵃ sundirt *C* 22ᵃ sundrot *G* 15ᵃ [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

Ether . . . luht *H* 59ᵇ

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

Aer[7] luft *A* 50ᵃ *C* 22ᵇ *F* 177ᵇ¹ lûft *E* 39 Lv̂ft *B* 39ᵇ¹ Lŏft *G* 15ᵃ [IV, 2]

Nvbes wolchen *A* 50ᵃ *B* 39ᵇ¹ wolkn̄ *F* 177ᵇ¹ wolchun *C* 22ᵇ *E* 39 [IV, 2]

Tonitrvum donêr *B* 39ᵇ¹ donŕe *A* 50ᵃ döner *F* 177ᵇ¹ donir *C* 22ᵇ *E* 39 [IV, 2]

Fulgur blich *A* 50ᵃ *F* 177ᵇ¹ blîc[8] *B* 39ᵇ¹ *E* 39 blic *C* 22ᵇ *G* 15ᵃ [IV, 2]

Catapulta dônerstrala *B* 39ᵇ¹ Donerstral *F* 177ᵇ¹ donrestral *A* 50ᵃ dŏnrestral *G* 15ᵃ donirstrala *C* 22ᵇ *E* 39 [IV, 2]

Yris regenbôgo *B* 39ᵇ¹ reg̊enboge *A* 50ᵃ regn̄pogn̄ *F* 177ᵇ² reginbogo *C* 22ᵇ *E* 39 reginbogi *G* 15ᵃ [IV, 2]

Pluuię reginę *A* 50ᵃ reg,ʰin:[9] *B* 39ᵇ¹ regine *C* 22ᵇ *E* 39 regn̄ *F* 177ᵇ² [IV, 2]

Grando hâgel *B* 39ᵇ¹ hagel *A* 50ᵃ *F* 177ᵇ² hagil *C* 22ᵇ *E* 39 *G* 15ᵇ [IV, 2]

Nix snê *A* 50ᵃ *B* 39ᵇ¹ sne *E* 39 *F* 177ᵇ² sné *C* 22ᵇ [IV, 2]

Glaties[10] îs *A* 50ᵃ ís *B* 39ᵇ¹ *G* 15ᵇ is *E* 39 eysz *F* 177ᵇ² hîs *C* 22ᵇ [IV, 2]

Pruina[11] rîfo *B* 39ᵇ¹ rífo *G* 15ᵇ rifo *C* 22ᵇ *E* 39 rife *A* 50ᵃ Reyff *F* 177ᵇ² [IV, 2]

Ros[12] tov̂ *B* 39ᵇ² tov *A* 50ᵃ tŏ *C* 22ᵇ *E* 39 thaw *F* 177ᵇ² dow *G* 15ᵇ [IV, 2]

Nebula nebil *A* 50ᵃ *B* 39ᵇ² *C* 22ᵇ Nebil *E* 39 Nebel *F* 177ᵇ² [IV, 2]

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H* [4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E* [5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F*, *initiale fehlt* [8] blîc] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,ʰin:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*, ci *auf rasur* [11] Pruína *A* [12] Rôs *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt [1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro [2] *B* 40[a1] *C* 23[a] tagestern *E* 40 *F* 177[b2] *Q* 23[c] tagsterne *A* 50[b] dagesterro *H* 62[b] dagistern *G* 15[b] [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40[a1] abensterro *F* 177[b2] auentsterro *H* 62[b] abintesterro [3] *C* 23[a] abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15[b] abentsterno *A* 50[b] abentstern *Q* 23[c] [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwînt *Q* 23[c] osterwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] ostirwint *H* 62[b] ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15[b] [IV, 3]

Auster svnderwînt *Q* 23[c] svnderwint *A* 50[b] sunderwint *B* 40[a1] sundirwint [4] *C* 23[a] *E* 40 *H* 62[b] sundronowīt *G* 15[b] [IV, 3]

Fauonius west[s]wînt *Q* 23[c] westerwint *B* 40[a1] *C* 23[a] Westerwint *F* 178[a1] westerwent *H* 63[a] westirwint *A* 50[b] westiruuint *E* 40 westnordínewint *G* 15[b] [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwînt *Q* 23[c] nortwint *A* 50[b] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] *H* 63[a] nôrtwint *B* 40[a1] nordronwīt *G* 15[b] [IV, 3]

Evrvs ostersvnd[s]wînt *Q* 23[c] ostersvnderwint *B* 40[a1] ostersunderwint *A* 50[b] *E* 40 ostersunderwind *F* 178[a1] ostirsundirvvint *H* 63[a] oster|wint *C* 23[a] ostsundronewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Vulturnvs osternortwînt *Q* 23[c] osternortwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] ostirnortvvint *H* 63[ab] ostnordrowīt *G* 16[a] [IV, 3]

Euroauster sunterosterwint *A* 50[b] svnt[s]osterwint *B* 40[a1] svnd[s]osterwint *Q* 23[c] sunderosterwint [5] *C* 23[b] sunderost[s]wind *F* 178[a1] sundirostirwint *H* 63[b] sundirhostirwint *E* 40 suntostonewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40[a1] sund[s]west[s]wint *F* 178[a1] sunderwestwint *C* 23[b] svnd[s]westirwînt *Q* 23[c] sunderwestirwint *A* 50[b] sundirwesterwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63[b] suntwestronewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Affricus west[s]svnderwint *B* 40[a1] westersvnd[s]wīt *Q* 23[c] west[s]sund[s]wind *F* 178[a1] westirsunderwint *A* 50[b] *C* 23[b] westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvīt *H* 64[a] westsundroniwīt *G* 16[a] [IV, 3]

Chorus [6] westernorderwint *B* 40[a1] westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50[b] westirnordirwint *H* 64[a] westirnortwint *C* 23[b] west[s]nortwînt *Q* 23[c] west[s]nortwint *F* 178[a1] westnordroniwīt *G* 16[a] [IV 3]

Circius nortwest[s]wînt *Q* 23[c] nortwesterwint *B* 40[a1] *C* 23[b] nortwest[s]wind *F* 178[a1] nortwestirwint *A* 50[b] nordvvestirwint *H* 64[a] nordostirwint *E* 41 nortwestoniwīt *G* 16[a] [IV, 3]

Aquilo [7] nordôsterwint *B* 40[a1] nordostirwīt *E* 41 nortostirwint [8] *C* 23[b] *H*

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* de signis & siderib[9] *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] Chorus *G* Cor[9] *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64ª nortorstwînt *Q* 23ᶜ norto|westirwint *A* 50ᵇ nordwestˢwint *F* 178ª¹ nort-ostoníwīt *G* 16ª [IV, 3]

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum[1] wildemere *B* 40ª² wildemer *A* 51ª *F* 178ª¹ wildimeri *E* 41 wendelmeri[2] *C* 23ᵇ windilmer *G* 16ª [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40ª² rotmere *A* 51ª rotmer[3] *C* 23ᵇ *F* 178ª¹ *G* 16ª rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris[4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51ª lebermeri[5] *B* 40ª² *C* 24ª lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64ᵇ lebirmer *G* 16ª lebermer *F* 178ª² [IV, 7]

G 16ᵇ .i. uñ *E* 42 [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ trahín *C* 24ª trahin *E* 42 drahin *G* 16ᵇ tran *H* 66ª traff *F* 178ª² [IV, 7]

Vadum wr̂t *A* 51ª uurt *B* 40ᵇ¹ *E* 42 vv̊rt *C* 24ª uurth[6] *H* 65ª fürt *F* 178ª² Furta[7] *G* 16ᵇ [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51ᵇ tropho *B* 40ᵇ¹ troph *F* 178ª² tropfo *C* 24ª *E* 42 droph *G* 16ᵇ dropo *H* 66ª [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51ª *H* 65ᵇ wâc *B* 40ᵇ¹ *G* 16ᵇ wác *C* 24ª [IV, 7]

Stiria[8] . . . hîchela *A* 51ᵇ hichela *B* 40ᵇ¹ hichel *F* 178ª² ichila *G* 16ᵇ ihsilla *C* 24ª *E* 42 *H* 66ª [IV, 7]

Fluctus flv̊t *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ flŏt *C* 24ª flût *E* 42 Flût *G* 16ᵇ flütt *F* 178ª² uuluht *H* 66ª [IV, 7]

Spvma . . . .i. schûm *A* 51ᵇ .i. schv̂m *B* 40ᵇ¹ .i. schüm *F* 178ᵇ¹ scûm *C* 24ª .i. scum *E* 42 *H* 66ª scum *G* 16ᵇ [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51ᵇ .i. vnde *B* 40ᵇ¹ .i. v̈nd *F* 178ª² unde *C* 24ª vndiv

V, 10 De flvminibvs[9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv́nst *B* 40ᵇ¹ runst *A* 51ᵇ *C* 24ª *E* 42 rünst *F* 178ᵇ¹ runs *G* 16ᵇ runst. ł bach *H* 66ᵇ [IV, 8]

.i. diche *A* 51ᵇ .i. dich ł strum *H* 66ᵇ [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40ᵇ² *E* 42 dîch *C* 24ª dich *G* 16ᵇ .i. Dich *F* 178ᵇ¹

Putheus . . . phûzze *A* 51ᵇ phvzzi *B* 40ᵇ² puze *H* 66ᵇ pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24ª [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm[10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł[11] eridanus phât *A* 52ª *G* 17ª phat *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *H* 67ᵇ pfât *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ [IV, 8]

.i. dunowa *H* 67ᵇ dunowa *G* 17ª .i. tẅnaw *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̊nowa *B* 40ᵇ² tûnowa *C* 24ᵇ *E* 43 tûnŏŵe *A* 52ª

Anasis[12] ensa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *G* 17ª *H* 67ᵇ ênse *A* 52ª [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65ª *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,ria *C* [9] deᵒdiuˢsis cursibᵍ aq̃ *H* [10] deflum̄ *und nachher* Itē *H* [11] 7 *FG* [12] anasᵒ *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs [1] lêch *A* 52[a] lech *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *H* 68[a] [IV, 8]
Rodanus [3] Rôten *B* 40[b2] Röten *F* 178[b1] rôtin *E* 43 rótin *C* 24[b] rotan *G* 17[a] roden *H* 67[b] rôte *A* 52[a] [IV, 8]
Renvs rîn *A* 52[a] RÎN *B* 40[b2] reín *C* 24[b] rin *E* 43 *G* 17[a] *H* 67[b] Rein *F* 178[b1] [IV, 8]
Mogus. [4] ł menus moîn *A* 52[a] MOÎN *B* 40[b2] moin *C* 24[b] *G* 17[a] *H* 68[a] mŏnin *E* 43 mein *F* 178[b2] [IV, 8]
Mosella mv̂sila *B* 40[b2] mv̂sela *A* 52[a] musila *C* 24[b] *E* 43 musela *H* 68[a] müsl *F* 178[b2] mosela *G* 17[a] [IV, 8]
Mosa m̂asa *A* 52[a] masa *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *H* 68[a] [IV, 8]
Alba êlba *A* 52[a] elba *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *G* 17[a] elbe *H* 68[a] elb *F* 178[b2] [IV, 8]
Nectar [5] nêchir *A* 52[a] nekir *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] neckir *F* 178[b2] neker *G* 17[a] [IV, 8]
Atasis [6] etîsa *A* 52[a] étisa *B* 40[b2] etisa *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] etísa *G* 17[a] etis *F* 178[b2] [IV, 8]
Liger liêr *A* 52[a] lier *B* 40[b2].41[a1] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *G* 17[a] *H* 68[a] [IV, 8]
Sigona. [7] ł secona sigêna *A* 52[a] sigena *B* 41[a1] *C* 24[b] *E* 43 *G* 17[a] *H* 68[a] sigñ *F* 178[b2] [IV, 8]

V, 12 De terra [*Isidor* XIV, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52[b] kreiz *B* 41[a1] *G* 17[a] kreysz *F* 178[b2] kr[e]iz *E* 44 creiz *C* 25[a] [IV, 10]

V, 14 De Evropa [*Isidor* XIV, 4].

Due sunt germanię . . . inferior circa renum francriche *A* 53[a] *B* 41[b1] francrich *C* 25[b] franchrich *E* 45 frankreich *F* 179[a1] [IV, 12]
Pannonia v̂ngerlant *B* 41[b1] vngerlant *A* 53[a] *F* 179[a1] ungerlant *C* 25[b] *E* 45
Italia lancbârten *A* 53[b] Láncbarten *B* 41[b2] lancbarthin *G* 18[a] lancbartun *E* 45 lanchbartun *C* 26[a] lampartñ *F* 179[a2]

V, 15 De Libia [*Isidor* XIV, 5].

Ethiopia morlant *A* 53[b] *B* 41[b2] *E* 46 mŏrlant *C* 26[a] mörnlant *F* 179[a2] [IV, 13]
Patria uatêrlant *A* 54[a] vat'land *F* 179[b1] faterlant *B* 42[a1] fater heima *E* 46 uaterheimin *C* 26[b]

De insvlis [8] [*Isidor* XIV, 6].

Brittannia [9] engêllant *A* 54[a] engellant *B* 42[a1] engllland *F* 179[b1] engillant *C* 26[b] *E* 46 eingilant *G* 18[b]

Item hec sunt [10] nomina insularum.

Venetia [11] Venedíun *C* 27[a] Uenedum *B* 42[a2] Venedū *A* 54[b] *E* 47 vened, *F* 179[b2] Venedía *G* 19[a] [IV, 14]

[1] Li[i:e]us] *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Lic[e] lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E* [3] Ródanus *AB* Rotan[e] *C* [4] Megus *F* [5] N[e]ictar *C. die gl. vor der vorhergehenden F* [6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* XVI *A* [9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs [1] [*Isidor* XIV, 8].

Alpes albun *B* 42b1 *C* 27a albū *E* 47 albün *F* 179b2 album [2] *H* 70b albv̊n *G* 19a âlbene *A* 54b [IV, 15]

Mons iouis monti iob *A* 54b *B* 42b1 *C* 27a *E* 48 mōti Iob *F* 179b2 muntíob *G* 19a munt iob *H* 70b [IV, 15]

Septem montes [3] septimônt *A* 54b septimont *B* 42b1 *E* 48 *H* 70b septmont *F* 179b2 septmunt *C* 27a sestemont *G* 19a [IV, 15]

V, 17 De collibus [4] [*Isidor* XIV, 8].

Colles [5] . . . buhele *A* 54b buhele [6] *C* 27a bv́hele *B* 42b1 buchele *H* 71a bûele *E* 48 bvhel *G* 19a bühel *F* 179b2 [IV, 15]

Tumulus [7] . . . hv̂fo *B* 42b1 hûfo *C* 27a *E* 48 ĥufe *A* 54b hŏf *H* 71a hawff *F* 179b2 [IV, 15]

Valles . . . ât *A* 54b *B* 42b1 tál *C* 27a tal *E* 48 *F* 179b2 *H* 71a dal [8] *G* 19b [IV, 15]

Uallicula grv̊v̂belin *A* 54b grvbelin *B* 42b1 grŏbelin *C* 27a .i. grubilin *E* 48 grubílín *G* 19b cgruuelen *H* 71a gräblein *F* 179b2

Uallum grabo *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b grauo *H* 71a grâbe *A* 54b grab *F* 179b2 grabin *E* 48 [IV, 15]

Vallus stekko *B* 42b1 *C* 27a *G* 19b stekke *A* 54b steck *F* 179b2 steccho *E* 48 stech *H* 71a [IV, 15]

Cliuus [9] hêlda *A* 54b helda *B* 42b1 halda *C* 27b *E* 48 *H* 71a halde *G* 19b hald *F* 179b2 [IV, 15]

Campus vêlt *A* 54b velt *B* 42b1 veld *F* 179b2 uelt *C* 27b *E* 48 *H* 71a welt *G* 19b [IV, 15]

Solvm . . . erda *C* 27b

Lustrum tierweida. ł tierwarta *B* 42b1 *C* 27b *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55a merweid uł nerwart *F* 180a1 dierweida. ł dierwarto *G* 19b [IV, 15]

Anachoresis . . . heremus .i. ŵ̊ste *A* 55a .i. ŵ̊ste *E* 48 .i. ŵste *B* 42b1 .i. wostín *C* 27b wŏstín *G* 19b [IV, 15]

Deuia [10] awiki *B* 42b1 *C* 27b hawichi *E* 48 awîke *A* 55a awíek *G* 19b abeg *F* 180a1 [IV, 15]

Amena loca lûssame stête *A* 55a lussamestete *C* 27b *E* 48 líussame stete *B* 42b2 lustsam stet *F* 180a1 lussam *G* 19b [IV, 15]

Opaca loca scâtelŏ̂mi *A* 55a scatelŏmi *B* 42b2 scatelûmi *E* 48 scatelomi *G* 19b scatelŏmin *C* 27b schatlüm *F* 180a1 [IV, 15]

Estiua loca . . . sumerlîchi *A* 55a sumerlichi *B* 42b2 *E* 48 sumerlichin *C* 27b sumirlich *G* 19b süm'lich *F* 180a1 [IV, 15]

Lvbricvm hâli *A* 55a hali *B* 42b2 *E* 48 halin *C* 27b hal *F* 180a1 slíf *G* 19b [IV, 15]

Litus stât *B* 42b2 stát *C* 27b *G* 19b stat *E* 48 *F* 180a1 stad *A* 55a [IV, 15]

Viuarium [11] . . . ŵiwêre *A* 55a wiwêre *B* 42b2 wiari *E* 48 wieri *G* 19b wiere [12] *C* 27b weyer *F* 180a1 [IV, 15]

[1] *dabei die capitelzahl* XVIII *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septeñ montes *A* Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F*, *initiale fehlt* [6] *darüber von jüngerer hand* chele *C* [7] Tímulus *E* Cumulꝰ *F* [8] *davor* dal. *durchstrichen G* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *fast erloschen C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre [1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55[a] slvnt *B* 42[b2] slunt *C* 27[b] *E* 48 *F* 180[a1] *G* 19[b] [IV, 16]

Gehenna hêlla *A* 55[a] hella *B* 42[b2] *C* 27[b] *E* 49 *G* 19[b] hell *F* 180[a1] [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris [2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs [3] gârto *B* 43[a1] garto *C* 28[a] garto *E* 49 gârte *A* 55[a] gart *F* 180[a2] *G* 20[a] [VI, 1]

Cucumerarius [4] churbizgârte *A* 55[a] kvrbizgarto *B* 43[a1] kurbizgarto *E* 49 kürbisz gart *F* 180[a2] curbizgarto *C* 28[a] curbizgart *G* 20[a] [VI, 1]

Pomarium [5] . . . obezgâdem *A* 55[a] obezgadem *B* 43[a1] obszgadm̃ *F* 180[a2] obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28[a] [VI, 1]

Ager [6] . . . âcher *A* 55[a] aker *B* 43[a1] *C* 28[a] *E* 49 .i. akk^{e}ar *F* 180[a2] [VI, 1]

Possessio getrêgede *A* 55[a] getr'egede *B* 43[a1] getregd *F* 180[a2] get^{e}gide [7] *C* 28[a] gitragide *E* 49 gidragide *G* 20[a] [VI, 1]

Patrimonium vat̃ eigen *B* 43[a1] vat^{s}aigñ *F* 180[a2] uaterêin|gen *A* 55[a] uatere^{i}gin *E* 49 vat^{s}eigín *G* 20[a] uaterheimin [8] *C* 28[a] [VI, 1]

Prestatio lêhen *A* 55[a] lehen *B* 43[a1] lehn̄ *F* 180[a2] lehín *C* 28[a] Lehín *G* 20[a] lehin *E* 49 [VI, 1]

Fundus . . . eîgen *A* 55[a] eigen *B* 43[a1] aign̄ *F* 180[a2] eigin *E* 49 eígin *C* 28[a] hobestat *G* 20[a] [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55[b] gelende [9] *B* 43[a1] *G* 20[a] gelend [10] *F* 180[a2] gilende [9] *C* 28[a] *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55[b] nivlende *B* 43[a1] niulend *F* 180[a2] Nvilende *G* 20[a] nulend^{e} *C* 28[a] : nulend^{e} *E* 49 [VI, 1]

Compascuus espan [11] *G* 20[a]

Mansus . . . hv^{e}̂be *A* 55[b] hv^{e}̂ba *B* 43[a1] hûba *E* 49 hŏba [12] *C* 28[a] hoba *G* 20[a] hueb *F* 180[a2] [VI, 1]

Iugus l iurnalis iûchart *A* 55[b] iuchart *E* 49 íuchart *C* 28[a] ivchart *G* 20[a] iugahrt *B* 43[a1] .i. iugart *F* 180[a2] [VI, 1]

Area tenni *B* 43[a1] *E* 49 tênne *A* 55[b] tenne *C* 28[a] tenn *F* 180[a2] denni *G* 20[a]

Pratum . . . wîsa *B* 43[a1] wisa *C* 28[a] *E* 49 wîse *A* 55[b] wisz *F* 180[a2]

Palus . . . brv^{e}̆ch *B* 43[a1] brûch *C* 28[a] *F* 180[a2] bruoch *E* 49 brv^{e}̆cha *G* 20[a] môse *A* 55[b]

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra [13] vbunga *B* 43[a2] ûbunga *C* 28[b] *E* 50 vbunge *L* 3[a1] v^{e}̊bungē *G* 20[a] vbung *F* 180[b1] vbînge *A* 55[b] [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucum^{s}aririus *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ? c *C* [7] get^{e}gide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga[1] *C* 28b *E* 50 *G* 20a bisengunge *A* 55b besêngvnga *B* 43a2 ƀesengunga *L* 3a1 besengung *F* 180b1 [VI, 2]

Aratio ârt *A* 55b *B* 43a2 *E* 50 árt *C* 28b art *F* 180b1 erunga *G* 20a *L* 3a1 [VI, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55b Tungung *F* 180b1 tugvnga *B* 43a2 tunga *E* 50 tungín *C* 28b mistunge *L* 3a1 mistung̃ *G* 20b [VI, 2]

Occatio . . . .i. êgvnga *B* 43a2 .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55b .i. egung *F* 180b1 egungạ̊[2] *C* 28b .i. egunga. ł brachung̃ *G* 20b .i. egunge. ł brachvnge *L* 3a1 [VI, 2]

Sulcus wf̂ch *A* 55b uurch *E* 50 uurch *C* 28b fv̂rech *B* 43a2 furch *L* 3a1 fürch *F* 180b1 furh *G* 20b [VI, 1]

Proscissio[3] . . . .i. brâchâ *B* 43a2 .i. bracha *E* 50 .i. brache *A* 56a .i. brach *F* 180b1 brachạ̊[4] *C* 28b brachunge *L* 3a1 .i. brachung̃ *G* 20b [VI, 2]

Satio sât *A* 56a *B* 43a2 sát *C* 28b sat *E* 50 Sath *F* 180b1 sevnge *L* 3a1 sagiung̃ *G* 20b [VI, 2]

Seges sât *A* 56a sat *L* 3a1 sâth *B* 43a2 sáth *C* 28b sath *E* 50 *F* 180b1 *G* 20b [VI, 2]

V, 23 De itineribvs[5] [*Isidor* XV, 16].

Miliarivm[6] . . . mîla *B* 43b1 mîle *A* 56a .i. mila *E* 50 mila *C* 28b meil *F* 180b1 [V, 13]

Via wêch *A* 56a wéch *C* 28b wech *E* 50 *L* 3a1 wêc *B* 43b1 weg *F* 180b1 [V, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56a *B* 43b1 burcstraza[7] *E* 50 burctraza *C* 28b burcstraz *G* 20b burchstrasz *F* 180b1 burcvvech *L* 3a1 [V, 13]

Publica[8] uia hêrstraza *B* 43b1 herstraze *A* 56a *L* 3a1 herstraz *G* 20b herstrasz *F* 180b1 heristraza *C* 28b *E* 50 [V, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56a phât *B* 43b1 *E* 50. 51 .i. phat *G* 20b phat *L* 3a1 pfat *C* 28b pfath *F* 180b1 [V, 13]

Competum[9] wegesceida *E* 51 wegescheida *B* 43b1 wegeseide *L* 3a1 wêgscheide *A* 56a wegschaid *F* 180b2 wegisceida *G* 20b wegisc,ed̨ia[10] *C* 28b [V, 13]

Ambitus . . . umbegânch *A* 56a vmbeganc *B* 43b1 umbeganc *G* 20b vmbgangk *F* 180b2 umbiganch *E* 51 umbiganc: *C* 29a umbewech *L* 3a1

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43b1 wagenleisa *C* 29a .i. wa^{n}geleisa *E* 51 .i. wagenleise *A* 56a wagn̄laisz *F* 180b2 vvageleise *L* 3a1 wagínleisa *G* 20b [V, 13]

Vestigium ẘzspor *B* 43b1 wzspor *L* 3a1 ůuzspor *E* 51 uozspor *C* 29a wŝpor *A* 56a fv̊zspor[11] *G* 20b fuezsper *F* 180b2 [V, 13]

Passus schrît *A* 56a sc,rhît *B* 43b1 schritt *F* 180b2 scrit *C* 29a scrît *E* 51 scritmali *L* 3a1 scritinali *G* 20b [V, 13]

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Procissio *L* [4] brachạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itineribus] r *auf rasur E* [6] Oiliariū *E* Ilia'iū *F*, *initiale fehlt* [7] burcstraza] c *aus* e *radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc,ed̨ia] *die corr. von jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs [1] [*Isidor* XVI, 1].

Pvlvis [2] . . . stuppi *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 .i. stuppi *G* 20[b] stuppe *L* 3[a1] stüppe *F* 180[b2] stŏp *A* 56[a]

Limvs léimo *B* 43[b1] leimo *L* 3[a1] leîme *A* 56[a] leim *C* 29[a] *E* 51 leym *F* 180[b2]

Cenum [3] hôro *B* 43[b1] horo *E* 51 hŏro *C* 29[a] hór *A* 56[a] hor *F* 180[b2] *G* 20[b]

Cinis . . . asca [4] *C* 29[a] *E* 51 ascha *B* 43[b1] âsche *A* 56[a] asch *F* 180[b2]

Fauilla . . . valuwisca *B* 43[b1] valewisca *C* 29[a] : ualisca [5] *E* 51 ualwîsche *A* 56[a] .i. valwisch *F* 180[b2]

Gleba scóllo *A* 56[a] scollo *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 *L* 3[a2] schrolle [6] *F* 180[b2]

Labina sleifa [7] *B* 43[b1] *C* 29[a] sleîfe *A* 56[a] sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3[a2] .i. slaíf *G* 20[b] sleyff *F* 180[b2]

Volutabrum [8] sôl *A* 56[a] sól *C* 29[a] sol *B* 43[b2] *E* 51 *F* 180[b2] pful. ł suol *L* 3[a2] phul. ł sv̊l *G* 21[a]

Vligo . . . atel [9] *G* 21[a] *L* 3[a2]

Sabulum sânt *A* 56[a] saût *B* 43[b2] sánt *C* 29[a] sant *E* 51 *G* 21[a] *L* 3[a2] Sant *F* 180[b2]

Argilla dâha ł leddo *B* 43[b2] daha. ł leddo *E* 51 daha. ł leddo [10] *C* 29[a] dâhe. uel lêtte *A* 56[a] dach uł leth *F* 180[b2] daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21[a] *L* 3[a2]

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs [11] [*Isidor* XVI, 3].

Silex phlins *A* 56[b] flîns *B* 43[b2] flins *C* 29[a] *E* 51 *F* 180[b2] *L* 3[a2] flíns *G* 26[b]

Calculus chisilinch *E* 52 chîslinch *A* 56[b] kisilinc *L* 3[a2] kiselinc *B* 43[b2] *C* 29[b] *G* 26[b] kyslinchk *F* 181[a1] [v, 14]

Cos wezzístein *A* 56[b] wezzestein *B* 44[a1] *C* 29[b] *E* 52 wezestein *L* 3[a2] weczstain *F* 181[a1] vvezistaín *G* 26[b] [v, 14]

Pumex pûmiz *B* 44[a1] pumiz *C* 29[b] *E* 52 pvmiz *L* 3[a2] pumez *F* 181[a1] pûmze *A* 56[b] [v, 14]

Gipsum gîps *A* 56[b] gips *B* 44[a1] *E* 52 *L* 3[a2] Gíps *G* 26[b] gip[s] *C* 29[b] gyps *F* 181[a1] [v, 14]

Arena gîez *A* 56[b] griez *B* 44[a1] *E* 52 *F* 181[a1] gr,[i]ez [12] *C* 29[b] griz *L* 3[a2] grient *G* 26[b] [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus [13] [*Isidor* XVI, 4].

Magnes [14] agesteín *A* 56[b] agestein *L* 3[a2] agestaín *G* 26[b] agistein *B* 44[a1] *C* 29[b] Agstain *F* 181[a1] agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* XVI, 5].

Marmor [15] . . . marmelsteîn *A* 57[a] mârmelstein *B* 44[a2] marmelstain *F* 181[a2] marmilstein *C* 30[a] *E* 53 *L* 3[b1] milstaín *G* 27[a] [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenū] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* 1[2], 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. li. ber. IIII. prímū capitulum d[e] uulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,[i]ez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribꝰ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

1 Vitrum[2] glâs *B* 45[a2] glas *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *L* 4[a1] [II, 7]

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

2 Metallvm[3] gesmíde *B* 45[a2] gesmide *A*
3 58[b] *C* 31[b] *G* 28[a] *L* 4[a2] gismide *E* 56
4 Aurum gôlt *A* 58[b] *B* 45[a2] golt *C* 31[b]
5 *L* 4[a2] gŏlt *E* 56 [II, 7]
6 Obrizvm[4] wiêra *A* 58[b] *B* 45[a2] wiera *E*
7 56 uuiera *L* 4[a2] w,[i]era *C* 31[b] wira *G*
8 28[a] [II, 7]
9 Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58[b] blech *B*
10 45[a2] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[a] *L* 4[a2]
11 Peculium sunterscaz *B* 45[a2] sunterschaz
12 *A* 58[b] sunderscaz *C* 31[b] .i. sundir-
13 scaz *G* 28[a] suntizar *E* 56
14 Thesaurus[6] ... schâz *A* 58[b] triso *B* 45[a2]
15 *E* 56 treso[7] *C* 31[b] drese *L* 4[a2]
16 Tributa[8] cîns *B* 45[a2] cîns *C* 31[b] cíns
17 *A* 58[b] cins *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2]
18 Vectigal . . . zol *C* 31[b]
19 Stipendium lôn *A* 58[b] *C* 31[b] Lôn *B*
45[a2] lon *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2]
Numisma[9] pheninch *A* 58[b] phennīc *B*
45[a2] phenninc *L* 4[a2] Pfenninc *E* 56
pfe,[n]ninc[10] *C* 31[b] bisíndinc. ł phen-
ninc *G* 28[b]
Solidus schillinc *A* 58[b] *B* 45[b1] *G* 28[b]
scillinc *E* 56 scillínc *C* 31[b] skillinc
L 4[a2] [II, 7]
Argentum uiuum[11] queksilb[s] *A* 58[b] *B*
45[b1] queksilber *L*[i] 4[a2] keksilber[12]
G 28[b] queksilbir[13] *E* 56 q[e]ksilbir
C 31[b]
Cvprum chupher *A* 58[b] *C* 31[b] cupher
L 4[a2] cuphir *G* 28[b] cupfer *B* 45[b1]
E 56 [II, 7]
Auricalcum messînc *B* 45[b1] messinc *A*
58[b] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2]
[II, 7]

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

20 Ferrvm hîsin *B* 45[b1] hisín *C* 32[a] hisin
21 *E* 56 *L* 4[a2] îsin *A* 59[a] IsIN *G* 28[b]
22 [II, 7]
23 Calibs[14] stahel *B* 45[b1] stahil *E* 56 *G*
24 28[b] *L* 4[a2] st[h]á,l[15] *C* 32[a] stal[16] *A* 59[a]
25 [II, 7]
26 Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17]
27 sînt[s] *B* 45[b1] sint[s] *A* 59[a] .i. sinder *G*
28[b] sinder *E* 56 sindir *C* 32[a] *L* 4[a2]
[II, 7]
Rvbigo rôst *B* 45[b1] rost *A* 59[a] *E* 56
L 4[a2] .i. rost *G* 28[b] rŏst *C* 32[a]
Plumbum[18] blî *A* 59[a] *B* 45[b1] *C* 32[a] blí
G 28[b] bli *E* 57 *L* 4[a2] [II, 7]
Stagnum[19] cîn *A* 59[a] *B* 45[b1] cín *G*
28[b] cin *E* 57 *L* 4[a2] zîn *C* 32[a] [II, 7]

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ,[e]tallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,[w]o *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nv̄misma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein* (*undeutliches*) q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

Electrum gesmelze *A* 59ᵃ *B* 45ᵇ¹ *G* 28ᵇ smelzi *E* 57 [II, 7]
gesmelzi *L* 4ᵃ² geˢmelzi[1] *C* 32ᵃ gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis[2] [*Isidor* XVI, 25].

Talentvm pfvnt *B* 45ᵇ² pfunt *A* 59ᵇ *E* 74ᵃ *L* 4ᵇ¹ scerph *E* 58 [II, 7]
57 phúnt *G* 29ᵃ phunt *C* 32ᵇ *L* 4ᵇ¹ Vncia vnce *B* 45ᵇ² vnce *A* 59ᵇ unze[6]
punt *H* 74ᵃ [II, 7] *C* 32ᵇ vnz *G* 29ᵃ unza *E* 58 *H* 74ᵃ
Marca[3] march *A* 59ᵇ *C* 32ᵇ *E* 57. 58 uncza *L* 4ᵇ¹ [II, 7]
H 74ᵃ March *G* 29ᵃ mârc *B* 45ᵇ² Ferto. ł quadrans uíerdunch *A* 59ᵇ virdvnch *E* 58 vîrdunc *B* 45ᵇ² uirmarc *L* 4ᵇ¹ [II, 7]
Minutvm[4] scêrpf *B* 45ᵇ² scerpf[4] *C* dunc *H* 74ᵃ wirdunc *G* 29ᵃ u,ierscherpf[5] *A* 59ᵇ scerf *G* 29ᵃ *H* dunc[7] *C* 32ᵇ virdinc *L* 4ᵇ¹ [II, 7]

VI, 9 De mensvris[8] [*Isidor* XVI, 26].

Metrum inde metreta maze[9] *E* 58 Cadus eimer *H* 75ᵇ

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus[10] [*Isidor* XIX, 6].

Faber ... smît *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² *O* γ^a smit Pruna[11] glvot *A* 60ᵃ gluot *E* 59 glŏt
C 33ᵃ *E* 58 *L* 4ᵇ² [*vgl.* I, 8] *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² glvt *B* 46ᵃ² glût *O* γ^a
Fabrica smîdda *B* 46ᵃ² smída *O* γ^a [II, 8]
smida *E* 58 *L* 4ᵇ² smitta *C* 33ᵃ Carbo[12] chol *A* 60ᵃ kólo *B* 46ᵃ² kolo
smîtte *A* 60ᵃ [II, 8] *C* 33ᵃ *O* γ^a colo *L* 4ᵇ² golo *E* 59
Fornax ôven *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² óuen *O* γ^a own [II, 8]
L 4ᵇ² óuin *C* 33ᵃ ouín *G* 29ᵇ ovin *E* 58

Item[13] [*Isidor* XIX, 7].

Incvs[14] aneboz *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *L* 4ᵇ² *O* *G* 29ᵇ [II, 8. 9]
γ^a anboz *A* 60ᵃ *H* 75ᵇ aniboz[15] *G* Forfices[18] schêra *B* 46ᵃ² *O* γ^a schera
29ᵇ anepoz *E* 59 [II, 8] *H* 76ᵃ schêre *A* 60ᵃ cera *L* 4ᵇ² scâra
Malleus ł tudis[16] hamˢ *A* 60ᵃ hamer *B* *E* 59 scara *C* 33ᵃ *G* 29ᵇ [*vgl.* II, 9]
46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^a hamir *C* 33ᵃ *E* 59 Forcipula chlûppa *A* 60ᵃ klvppa *B* 46ᵃ²
H 76ᵃ hamír *G* 29ᵇ [II, 8] kluppa *C* 33ᵃ *O* γ^a klupa. ł clufta
Forceps ... zanga *B* 46ᵃ² *C* 33ᵃ *E* 59 *H* 76ᵃ cluppa *G* 29ᵇ gluppa *E* 59
H 76ᵃ *L* 4ᵇ² *O* γ^a zânge *A* 60ᵃ zange[17] kluf *L* 4ᵇ² [II, 8]

[1] geˢmelzi] l *aus*? i *corr. C* [2] antqtᵃ *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,ierdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] de ponderibˢ liquid *H* [9] *nachtrag saec.* XIV *E* [10] fabrorum *L* [11] Prvna *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* dearmis fabror *H* [14] I : NCVS *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Incˢ aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] e *verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [18] forficeps *C* forfex *GH*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fîla *A* 60ᵃ fila *B* 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* *γ*ᵃ uila *E* 59 *H* 76ᵃ ui,gila *C* 33ᵃ vílla *G* 29ᵇ [II, 8]

Conflatorium[1] ... êsse *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² esse *O* *γ*ᵃ essa *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² [II, 8]

Celium ... tîgil *A* 60ᵃ *O* *γ*ᵃ tigîl *B* 46ᵃ² tiegil *H* 76ᵃ tegil[2] *C* 33ᵃ *E* 59 cegil *G* 30ᵃ tegel *L* 4ᵇ²

Alla sliffstein *B* 46ᵃ² slif:stein *A* 60ᵃ slifstein *C* 33ᵃ *H* 76ᵃ *O* *γ*ᵃ slifstaín *G* 30ᵃ sliftein *E* 59 slifsten *L* 4ᵇ² [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60ᵃ âkes *O* *γ*ᵃ ákes *B* 46ᵃ² akís *C* 33ᵃ akis *G* 30ᵃ akkis *L* 4ᵇ² ackis[4] *H* 76ᵃ achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60ᵃ helmakes *B* 46ᵃ² *O* *γ*ᵃ helmakis *C* 33ᵃ helmackis *E* 59 halmaxis *H* 76ᵇ helmakes. ł tuerhakes *G* 30ᵃ [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46ᵃ² *O* *γ*ᵃ bihil *E* 59 bíhil *G* 30ᵃ bigil *C* 33ᵃ pîle *A* 60ᵃ bielen *H* 76ᵇ [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* *γ*ᵃ bârte *A* 60ᵃ barta *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ barda *H* 76ᵇ bartha *B* 46ᵃ² [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46ᵃ² *O* *γ*ᵃ dêhse *A* 60ᵃ dehsila *E* 59 *H* 76ᵇ t,hesela *G* 30ᵃ tuerakis:[7] *C* 33ᵃᵇ [II, 9]

Rvncina ... nv̂wel *B* 46ᵃ² núwel *O* *γ*ᵃ nv̊vl *A* 60ᵃ nv̊gil *E* 59 *H* 76ᵇ nv̊gil *G* 30ᵃ nŏgil *C* 33ᵇ [II, 9]

Plana schaba *B* 46ᵃ² schâbe *A* 60ᵃ scâba *O* *γ*ᵃ sc,haba[8] *C* 33ᵇ scaua *H* 76ᵇ scabo *E* 59 scabi *G* 30ᵃ [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60ᵃ helbe. ł hefte *B* 46ᵃ² *G* 30ᵃ *O* *γ*ᵃ helbe. ł hestę *E* 59 helbe ł heft *H* 76ᵇ hefte ł hạ̊lbę[10] *C* 33ᵇ [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46ᵃ² *C* 33ᵇ *E* 59 *H* 76ᵇ *O* *γ*ᵃ rîzze *A* 60ᵃ [II, 9]

Terebrvm nabegˢ *B* 46ᵃ² nâbegˢ *O* *γ*ᵃ nêbegˢe *A* 60ᵃ nabiger *E* 59 nạ̊biger[12] *C* 33ᵇ neuiger *H* 76ᵇ nagiber *G* 30ᵃ [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46ᵇ¹ *C* 33ᵇ scrotísen *O* *γ*ᵃ scrotisín *G* 30ᵃ scrotisin *E* 59 sfotísen *A* 60ᵇ scrodisen *H* 76ᵇ [II, 9]

Scalpellum schâbísin. ł scribmêzer *A* 60ᵇ scabisin. ł scribmezer *B* 46ᵇ¹ *O* *γ*ᵇ scribmezer *C* 33ᵇ scribmezir *E* 59 scripmezer *G* 30ᵃ scrifmezer *H* 77ᵃ [II, 9]

Fanga[13] scôra *A* 60ᵇ *B* 46ᵇ¹ scora *C* 33ᵇ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ *O* *γ*ᵇ [II, 9]

Scudicium[14] hôwa *B* 46ᵇ¹ *O* *γ*ᵇ hôwe *A* 60ᵇ howa *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ hŏwa *C* 33ᵇ hv̊a *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[15] ... réchô *A* 60ᵇ rêcho *O* *γ*ᵇ recho *B* 46ᵇ¹ *H* 77ᵃ reo̊ho *G* 30ᵃ [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46ᵇ¹ mîstgabala *O* *γ*ᵇ mîstgábele *A* 60ᵇ mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über* te *von jüngerer hand* ze *C* [3] De generibᵘ armoꝝ *H.* *die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipellis *E* [6] Dolabra *G.* *die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] hạ̊lbę] *die corr. von jüngerer hand C* [11] rizza] *darüber* zze *von jüngerer hand C* [12] nạ̊biger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* howa *H* [15] *daneben am rande von and. hand* ł

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala[1] *C* 33b mistgaffela *H* 77a mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30a [II, 9]
Vomer kars *H* 77a
Ligo sech *H* 77a
Falx[2] . . . sîchela *B* 46b1 *O* γb sichela *C* 33b *E* 59 *H* 77a sîchel *A* 60b sichil *G* 30a [II, 9]
Falcastrum . . . hâbba *O* γb habba *B* 46b1 hâbbe *A* 60b happa *E* 59 hăppa[pe][3] *C* 33b hepæ *H* 77a heippa. ł hap *G* 30a [II, 9]
Sarculum ł ietísêen *B* 46b1 ł ietíseen *O* γb ietisen[4] *H* 77a gêtisen *A* 60b ł iectifan. hûa *E* 59 ietisan[5] ł hŏa *C* 33b howa. ł getisín *G* 30a [II, 9]
Trulla[6] chêlla *A* 60b chella *B* 46b1 *O* γb chellå[7] *C* 33b kella *G* 30a kello *E* 59 drufla *H* 77a [II, 9]
Biduvivm rebemezzer. ł snitesahs *B* 46b1 *O* γb reuemezer. ł smites achs *H* 77a rebmezer. uel snîtes has *A* 60b rebimezzer. ł snitisahs *E* 59 rebimezzer. ł snitesha,hs[8] *C* 33b rebimezer. ł sehselin *G* 30a [II, 9]
Capulum hilze *H* 77a
Dentilium plugeshoeuet *H* 77a
Nouacula. ł rasorium[9] scarsahs *B* 46b1 *C* 33b *O* γb scarsah *G* 30a scarsas *H* 77b sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60b [II, 9]
Subula âla *B* 46b1 ala *O* γb âle *A* 60b suilla *E* 59 suila *H* 77b suíla *G* 30a sûila[le][10] *C* 33b [II, 9]
Grafium. ł stilus grifel *B* 46b1 *O* γb îgfele *A* 60b grifil *E* 59 *H* 77b grif,-fil[10] *C* 33b griphil *G* 30a [II, 9]
Hamus ângel *A* 60b angel *B* 46b1 *O* γb angil *C* 33b *E* 59 *G* 30a *H* 77b [II, 9]
Acus nadela *B* 46b1 *O* γb nâdele *A* 60b nadilă[e][10] *C* 33b nadil *E* 59 *G* 30a nalda[11] *H* 77b [II, 9]
Fleotomum[12] fliedema *B* 46b1 *O* γb flîedeme *A* 60b Fledím *G* 30a fl,ied-mă[e][13] *C* 33b flidma *H* 77b fledma *E* 59 [II, 9]
Propunctorium[14] stôzisen *A* 60b stôzisin *B* 46b1 *O* γb stopísin *C* 33b stopisen *H* 77b stophisin *E* 59 *G* 30a [II, 9]
Propugnatorium stozísin *C* 33b stozisin *E* 59. 60 *G* 30a stozisen *H* 77b [II, 9]
Cauterium brennísin *C* 33b brenisin *E* 60 *G* 30a brênisen *A* 60b brînísen *B* 46b1 brûnisen *O* γb birnisen *H* 77b [II, 9]
Andela brântrêita *B* 46b1 brântreita *O* γb brantreite *A* 60b brantreita *E* 60 bran,treita[15] *C* 33b brantreida *H* 77b brantreida.] brantraida *G* 30a [II, 9]
Crinalis acus. ł spinter Spennela *H* 77b
Serra sega *H* 77b

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellă] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium ł nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotoníū *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,tomum *E* Flecmū *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

1 Bisacuta twerackis [1] *H* 77[b] Cutrum [2] schar *H* 77[b]

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* XV, 2].

2 Uicvs dôrf *A* 61[b] dorf *B* 47[a2] *C* 34[b]
3 *E* 62 wilar *G* 31[a] [v, 6]
4 Uiculus dôrfelin *A* 61[b] dorfelin *B* 47[a2]
5 *C* 34[b] dorfilin *E* 62 [v, 6]
6 Villa wîlere *A* 61[b] wilere *B* 47[a2] wi-
7 lare *C* 34[b] *E* 62 dorf *G* 31[a] [v, 6]
8 Uillula wîlerlin *A* 61[b] wilarlin *B* 47[a2]
9 *C* 34[b] wilarini *E* 62 dorflín *G* 31[a] [v, 6]
10 Suburbia [4] ... wriburge *B* 47[a2] uuri-
11 burgi *C* 34[b] *E* 62 vrîbúrge *A* 61[b]
12 Furburgi *G* 31[a] [v, 6]
13 Menia . . . gecîmb[s]e *A* 61[b] gecimbere
14 *B* 47[a2] *C* 34[b] gicimbre *E* 62 gicím-
15 mer *G* 31[a] [v, 6]
16 Mine cinnvn *B* 47[a2] cinnun *C* 34[b] *E*
17 62 cinnen *A* 61[b] cínna *G* 31[a] [v, 6
18 Pinne]
19 Turres turne *A* 61[b] t ne *C* 34[b] tvrn
20 *B* 47[a2] turn *E* 62 thurn *G* 31[a]
21 [v, 6]
22 Propugnacula . . . .i. brustwêre *A* 61[b]
23 .i. brustwere *B* 47[a2] brustwere *C* 34[b]
24 *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
25 Promvrale [5] . . . vormure *A* 61[b] vor-
26 mvra *B* 47[a2] uormura *C* 34[b] uuor-
27 mura *E* 62 Formur *G* 31[a] [v, 6]
28 Porta burgêtór *A* 61[b] burgitor [6] *B* 47[a2]
29 *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]
30 Platee strazzvn *B* 47[a2] strazzún *C* 35[a]
31 strazzin *E* 62 strazin *G* 31[a] strâzen
32 *A* 61[b] [v, 6]
33 Cloace gesuasgênge *A* 61[b] gesvasgenge
34 *B* 47[a2] gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35[a]

Forum [7] . . . marchet *A* 61[b] marchat 36
C 35[a] *E* 62 marchit *G* 31[a] market 37
B 47[a2] [v, 6] 38
Puteal . . . harpha *B* 47[a2] *C* 35[a] *E* 62 39
G 31[a] hêrphe *A* 61[b] [v, 6] 40
Mallum dînc *A* 61[b] dínc *C* 35[a] dinc 41
B 47[a2] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6] 42
Cvria [8] . . . dînch[9]. uel spêch[9] *A* 61[b] 43
dinch[9]. ł sprach[9] *B* 47[a2] dinchu[s] ł 44
sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús 45
C 35[a] dinchus. ł sprachus *G* 31[a] 46
[v, 6] 47
Prostibulum . . . hv̊rhvs *B* 47[b1] hv̊rhus 48
A 62[a] hv̊,[r]hus [9] *C* 35[a] huorhus *E* 63 49
[v, 6] 50
Balneis badvn *B* 47[b1] badun *E* 63 51
bad'un *C* 35[a] baden *A* 62[a] 52
Taberna tau[s]ne *A* 62[a] tavirna *B* 47[b1] 53
tauirna *E* 63 táuirna *C* 35[a] winhus. 54
ł chrā *G* 31[b] [v, 6] 55
Macellum fleischmarchet *A* 62[a] flaiz- 56
marchet *G* 31[b] fleismarchat *C* 35[a] 57
fle[i]s : ma[r]ceht [10] *E* 63 fleisc market *B* 58
47[b1] [v, 6] 59
Mercatum marchêt *A* 62[a] Marchet *G* 60
31[b] marchat *C* 35[a] market *B* 47[b1] 61
markit *E* 63 [v, 6] 62
Carcer charchere *A* 62[a] karcarí *C* 35[a] 63
kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47[b1] [v, 6] 64
Cvrtis [11] hôf *A* 62[a] hof [12] *B* 47[b1] *C* 35[a] 65
E 63 *G* 31[b] [v, 6] 66
Curtile hoûistat [13] *A* 62[a] hovestat *B* 47[b1] 67

[1] *davor rasur von* tvuer *H* [2] *l.* Cultrum. *dann* 3 *zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificiis *C* [4] Su : burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich, dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle[i]s : ma[r]ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. ł curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

C 35ª houestat *E* 63 hofstat *G* 31ᵇ [v, 6]

Fiscvs[1] uronehof *A* 62ª fronehof *B* 47ᵇ¹ *C* 35ª *E* 63 fronihof *G* 31ᵇ [v, 6]

VII, 3 De nominibus .v.[2] ciuitatvm in quibus sunt patriarche.

Aquileia agileia *E* 63 ageleia *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ âglei *A* 62ª

Metropolis est ciuitas que mater est[3] aliarum ciuitatum. ut mogontia.[4] uel megdêburch (ł megdeburc *B* ł macdiburt *E* ł megedeburch *G* ł salzburch *C*) *A* 62ª *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ

Nomina[5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

Aqvę grani âche *A* 62ª acha *B* 47ᵇ² *E* 63 achá *C* 35ᵇ [v, 2]

Mogontia[6] magenze *A* 62ª maginza *E* 63 magenz *C* 35ᵇ magiz *G* 31ᵇ megenza *B* 47ᵇ²

Colonia ... kolna *G* 31ᵇ cóln *C* 35ᵇ

Treveris ł têrin *A* 62ª trîerin *B* 47ᵇ² trierin *E* 63 trieren *G* 31ᵇ tríeri *C* 35ᵇ

Metis ... mêzza *A* 62ª meza *C* 35ᵇ metza *B* 47ᵇ² mezi *G* 31ᵇ metila *E* 63 [v, 2]

Tolosa ... tvl[7] *B* 47ᵇ² tul *E* 63 túl *C* 35ᵇ dol *G* 31ᵇ [v, 2]

Verdvnvm wîrtina *A* 62ª *B* 47ᵇ² wirtina *C* 35ᵇ *E* 63 verdin *G* 31ᵇ [v, 2]

Basilea bâsila *B* 47ᵇ² basila *C* 35ᵇ *E* 63 basil *G* 31ᵇ basilen *A* 62ª [v, 2]

Spira ł nemetum spíre[8] *C* 35ᵇ [v, 2]

Argentina[9] stzbûrch *A* 62ª Strazbvrc *B* 47ᵇ² strazburc *C* 35ᵇ *E* 63 strazb *G* 31ᵇ [v, 2]

Wormatia ... wormiza *C* 35ᵇ *E* 63 wormize *B* 47ᵇ² wormez *A* 62ᵃᵇ [v, 2]

Wormatienses. ł wangiones lv̊trudin *A* 62ᵇ Lv̊trvdin *B* 47ᵇ² Lůtrudin *E* 63 lůtrudin *C* 35ᵇ .i. Lv̊truden *G* 31ᵇ [v, 2]

Tvngris tvngra *B* 47ᵇ² tungra *A* 62ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ tungª *C* 35ᵇ [v, 2]

Leodivm ... Lv̊ticha *B* 47ᵇ² lutícha *C* 35ᵇ lůthica *E* 63 Lutiche *A* 62ᵇ Lv̊tich *G* 31ᵇ [v, 2]

Traiectum vztriet *B* 47ᵇ² uztet *A* 62ᵇ uztríeht *G* 31ᵇ uztr,ieht[10] *C* 35ᵇ uzireth *E* 63 [v, 2]

Dauentria dȧuentˢ *G* 31ᵇ

Cameraca kamercha *B* 47ᵇ² *E* 63 kamertha *C* 35ᵇ kamˢca *A* 62ᵇ camerca *G* 31ᵇ [v, 2]

Turonis turs *A* 62ᵇ tvrns *B* 47ᵇ² turn' *E* 63 tṛu,ʳn[10] *C* 35ᵇ durnis *G* 31ᵇ [v, 2]

Herbipolis wirzeburch *A* 62ᵇ wirzib *G* 32ª wizziburc *C* 35ᵇ wirzbvrc *B* 47ᵇ² wirzburc *E* 63 [v, 2]

Mons pavonis babinberch *C* 35ᵇ *E* 63 babinbc *G* 32ª babenberch *A* 62ᵇ babenberc *B* 47ᵇ² [v, 2]

Avgusta ŏgestburc *B* 47ᵇ² ŏgisburc *C* 35ᵇ ogisb *G* 32ª ovgustburᵉ *E* 64 ŏstburch *A* 62ᵇ [v, 2]

Constantia chostinze *A* 62ᵇ costinze *B* 47ᵇ² costínz *G* 32ª costinza *E* 64 kostanza *C* 35ᵇ [v, 2]

[1] Friscus *E* [2] v *fehlt G* [3] ē mat̄ *C* [4] *mit rasur in* moguntia *corr. C* [5] Noia *G* [6] Moguntia *C*, u *aus rasur der zeile von jüngerer hand nachgetragen C* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] *über die corr. von jüngerer hand C* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden G* [10]

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62ᵇ kúra *C* 35ᵇ kura *E* 64 kvre *B* 47ᵇ² kur *G* 32ᵃ [v, 2]

Ratispona[1] regensburch *A* 62ᵇ Regensbvrc *B* 47ᵇ² reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32ᵃ reginnisburc *C* 35ᵇ [v, 2]

Salipolis[2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) ... dicta ab[3] aqua quę[4] salza (salzha *G*) dicitur[5] *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 2]

Frisingia[6] frisingin *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ frisingen *A* 62ᵇ frisinga *E* 64 [v, 2]

Egistudium[7] eisteten *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² eistétin *C* 35ᵇ egistetin *E* 64 egisteden *G* 32ᵃ [v, 2]

Patavivm[8] ... bazowa *B* 47ᵇ² *G* 32ᵃ bazŏwa *E* 64 bazŏ *A* 62ᵇ pazŏwa *C* 35ᵇ [v, 2]

De civitatibvs[9] Saxonvm.

Prema ... breme *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² brêma *G* 32ᵃ brema *E* 64 prema *C* 35ᵇ [v, 3]

Partinopolis ... magdeburch *A* 62ᵇ magdeburc *B* 47ᵇ² magdiburc *C* 35ᵇ magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Martipolis marsiburch *A* 62ᵇ mersibvrc *B* 47ᵇ² mersiburc *C* 35ᵇ mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32ᵃ [v, 3]

Allebarestvdivm halbˢstat *A* 62ᵇ halberstat *B* 47ᵇ² halbstat *C* 35ᵇ *E* 64 halbstad *G* 32ᵃ [v, 3]

Cisa ciza *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ cize *A* 62ᵇ [v, 3]

Monasterivm ... mvnster *B* 47ᵇ² munster *A* 62ᵇ munstˢ *G* 32ᵃ munstir[10] *C* 35ᵇ *E* 64 [v, 3]

Fons[11] pondoli podelbrvnnen *B* 47ᵇ² podelbrunnen *A* 62ᵇ podilbrunnin[12] *C* 35ᵇ podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32ᵃ [v, 3]

Mindina *A* 62ᵇ *B* 47ᵇ² *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Misna *A* 62ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ mísna *B* 47ᵇ² miesna *C* 35ᵇ [v, 3]

Hildenesheim[13] *B* 47ᵇ² hildenisheim[14] *C* 35ᵇ hildensheim *A* 62ᵇ hildinisheim *E* 64 hiltⁱnⁱsheim *G* 32ᵃ [v, 3]

Osinbrvgga *B* 47ᵇ² Osinbrugga *A* 62ᵇ *C* 35ᵇ *E* 64 *G* 32ᵃ [v, 3]

Brandenbvrc *B* 47ᵇ² Brandenburc *G* 32ᵃ brandenbṛurc *C* 35ᵇ Brandenburch *E* 64 bᵃndenburch *A* 62ᵇ [v, 3]

De civitatibus Anglorum.[15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62ᵇ kantilbiria *B* 47ᵇ² *E* 64 cantilburga *G* 32ᵃ kabxilbiria *C* 35ᵇ [v, 4]

Lvndvna lundunes *A* 62ᵇ Lvndvnes *B* 47ᵇ² lundines *C* 35ᵇ *G* 32ᵃ Lundines[s] *E* 64 [v, 4]

Eboracus[16] ebˢwic *A* 62ᵇ Eberwic *B* 47ᵇ² ebirwic *E* 64 ebirswic[17] *C* 35ᵇ ebirwich *G* 32ᵃ [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali : polis *E* [3] Dicitur autem, ab *C* [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistudiū *G* [8] Patawv̄ *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fonˢ: *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglorū *G* [16] Phoracᵍ *C* [17] ebirs|wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm. [1]

Parisivs ... parîs *A* 62[b] *B* 47[b2] *E* 64 parís [2] *C* 35[b] páris *G* 32[a] [v, 5]

Aurelianis orlenis *A* 62[b] *B* 48[a1] *C* 35[b]. 36[a] *E* 64 *G* 32[a] [v, 5]

Pictauis [3] peitez *A* 62[b] pettez *E* 64 peíteiz *B* 48[a1] pietez *C* 36[a] poitiz *G* 32[a]

Uerona berna *B* 48[a1] *C* 36[a] b[s]na *A* 62[b] ƀna *E* 64 bérna *G* 32[a] [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*xum teil Isidor* xv, 4].

Matricvla ... .i. tûm *A* 62[b] .i. dv̊m *B* 48[a1] *G* 32[a] .i. dûm *C* 36[a] *E* 64 wentelstein *B* 48[a1] wentilstein [5] *A* 62[b] wendilstein *E* 64 wendi,[l]stein [6] *C* 36[a] wendilstaín *G* 32[a] [i, 5]

Campanar glochvs *B* 48[a1] glochus *A* 62[b] *E* 64 *G* 32[a] glochús *C* 36[a] [i, 5]

Oratorium betehvs *B* 48[a1] betehus *E* 64 betehús *C* 36[a] bethus *A* 62[b] *G* 32[a] [i, 5]

Fanum abgothûs *A* 63[a] abgothus *E* 64 abgoth [9] *B* 48[a1] ábgothv[s] *C* 36[a] abgodhus *G* 32[a]

Pulpitum lectir *A* 63[a] *B* 48[a1] *C* 36[a] *E* 65 leddar *G* 32[b] [i, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* xv, 3. 6].

Habitatio [7] ... bv̊vnga *B* 48[a2] buunga *C* 36[a] *E* 65 *G* 32[b] buvnge *A* 63[a] [v, 7]

Edes herberga *B* 48[a2] *G* 32[b] herƀga *C* 36[a] herberge *A* 63[a] heriƀga *E* 65 [v, 7]

Edificium gecîmbere *B* 48[a2] gecimb[s]e *A* 63[a] gicīb[s]e *C* 36[a] gicīƀ *E* 65 [v, 7]

Aula phalinza *B* 48[a2] *E* 65 phallinz *G* 32[b] phalenze *A* 63[a] Pfalanza *C* 36[b] [v, 7]

Atrium frîthof *B* 48[a2] frithof *A* 63[a] *C* 36[b] *E* 65 Frithof *G* 32[b]

Triclinium sedilstvl *B* 48[a2] sedilstůl *A* 63[a] *E* 65 sedilstŏl *C* 36[b] sedalstol *G* 32[b]

Cubicvlum ... betcham[s]e *A* 63[a] bettikamera *B* 48[a2] *E* 65 betekamera *C* 36[b] [v, 7]

Diuersorium ... gasthv̊s *A* 63[a] gasthvs *B* 48[a2] gasthv[s] *C* 36[b] gasthus *E* 65 *G* 32[b] [v, 7]

Hospicium herberga *G* 32[b] herƀga *B* 48[a2] h[s]berge *A* 63[a] heriƀga *C* 36[b] *E* 65 [v, 7]

Meniana [8] ... sâl. ł ufhv̊si *B* 48[a2] sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63[a] sál ł ufhús [9] *C* 36[b] vfhusi. ł sâl *G* 32[b] [v, 7]

Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63[a] *B* 48[a2] *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36[b] holo *G* 32[b]

Senodochivm almv̊senhvs *B* 48[a2] almosenhvs *A* 63[a] almůsinhus *C* 36[b] *E* 65 almv̊sinhus *G* 32[b] [v, 7]

Nosochomivm [10] ... siechus *A* 63[a] *C* 36[b] *G* 32[b] sîhhvs *B* 48[a2] sihhu[s] *E* 65

Secessus [11] gesuasheit. ł ganc *A* 63[a] gesûasheit. ł ganc *B* 48[a2] gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36[b] gesúese. ł ganc *G* 33[a] [v, 7]

Latrina ... ueltganc *A* 63[a] *E* 65 ueltganc *B* 48[a1] pietez *C* 36[a] poitiz *G* 32[a]

[1] francie *C* [2] paris] *der accent rot C* [3] Pîctauis *B* [4] Cocleę *C* [5] wentilstein] *das erste* t *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] habitatio *E* [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosocomiū *G* [11] Recessus *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36ᵇ .i. ue,ⁱtganc *G* 33ᵃ veltganc[1] *B* 48ᵃ² [v, 7]
Vestiarivm wathûs *A* 63ᵃᵇ wâthvs *B* 48ᵃ².ᵇ¹ wathus *C* 36ᵇ *E* 65 *G* 33ᵃ [v, 7]
Genecevm . . . tuñc *A* 63ᵇ tûnc *E* 66 tvnc *B* 48ᵇ¹ dunc *G* 33ᵃ [v, 7]
Textrina[2] wêbeh[9] *B* 48ᵇ¹ webehus *C* 36ᵇ *E* 66 webihus *G* 33ᵃ wêbhus *A* 63ᵇ [v, 7]
Pistrinvm phistrin *B* 48ᵇ¹ *E* 66 *G* 33ᵃ pfistrín *C* 36ᵇ phistir *A* 63ᵇ
Clibanus óuên *A* 63ᵇ ouin *E* 66 ovín *C* 36ᵇ ôvin *B* 48ᵇ¹ oven *G* 33ᵃ
Fumarius rŏchus *A* 63ᵇ *C* 36ᵇ rŏchh[9] *B* 48ᵇ¹ rochus *G* 33ᵃ růchus *E* 66 [v, 7]
Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33ᵃ wi:hilstein *C* 36ᵇ wîbsilstein *A* 63ᵇ wibsilstein *B* 48ᵇ¹ [v, 7]
Penu spichar *G* 33ᵃ

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* XV, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63ᵇ scopf *B* 48ᵇ¹ *E* 66 s,ᵉoȩpf[4] *C* 36ᵇ scof *G* 33ᵃ
Porticus . . . phorzich *A* 63ᵇ *B* 48ᵇ¹ *G* 33ᵃ pforzich *E* 66 pforz,ᵉich[4] *C* 36ᵇ [I, 5]
Ianua tvra *B* 48ᵇ¹ tûra *E* 66 túra *A* 63ᵇ *C* 36ᵇ dur *G* 33ᵃ [I, 5]
Valve . . . valtitvre *B* 48ᵇ¹ ualtiture *A* 63ᵇ valthitura *C* 36ᵇ ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33ᵃ [I, 5]
Postes et antes . . . turstv̂dile *A* 63ᵇ turstudile *B* 48ᵇ¹ turstodilí *C* 36ᵇ turstolide *E* 66 durstv̂del *G* 33ᵃ [I, 5. v, 7]
Limina driscuuile *C* 37ᵃ driscusile *E* 66 drischubele *A* 63ᵇ trisc,ʰuvel *G* 33ᵃ drvscufele *B* 48ᵇ¹ [I, 5. v, 7]
Superliminare vbertvre *B* 48ᵇ¹ obirture *C* 37ᵃ ubtiri *E* 66 ubˢtur *A* 63ᵇ vbdur *G* 33ᵃ [I, 5. v, 7]
Cardo ango *B* 48ᵇ¹ *E* 66 a,ⁿgo *C* 37ᵃ ange *G* 33ᵃ ángel *A* 63ᵇ [I, 5]
Sera slôz *A* 63ᵇ sloz *B* 48ᵇ¹ *C* 37ᵃ *E* 66 *G* 33ᵃ [I, 5]
Vectis gîtel *A* 63ᵇ grintel *B* 48ᵇ¹ grindil *C* 37ᵃ *E* 66 gndil. ł rigil *G* 33ᵃ [I, 5]
Clavis slûzel *A* 63ᵇ sluzil *C* 37ᵃ sluzzil *E* 66 slvzzil *B* 48ᵇ¹ [I, 5]
Circulus . . . rînc *B* 48ᵇ¹ rinc *A* 63ᵇ *E* 66 rínc *C* 37ᵃ ring *G* 33ᵃ [I, 5]
Fenestre[5] uenster *A* 63ᵇ venst̄ *B* 48ᵇ¹ venstir *E* 66 uenstir *C* 37ᵃ

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* XV, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63ᵇ *E* 66 gruntfesti *G* 33ᵇ grvntfesti *B* 48ᵇ¹ gruntfestín *C* 37ᵃ [I, 5]
Paries wânt *A* 63ᵇ want *B* 48ᵇ¹ *C* 37ᵃ *E* 66 [I, 5]
Angulus wînchel *A* 63ᵇ winchel *B* 48ᵇ¹ winkil *C* 37ᵃ *E* 66 *G* 33ᵇ [I, 5]
Angularis lapis eggestêin *A* 63ᵇ eggestein *B* 48ᵇ¹ *E* 66 eggistein *C* 37ᵃ winkilstaín *G* 33ᵇ [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Ḍexstna *C*, *die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:oꝝ *B* [7] Funda^{m};tū *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

Culmen vîrst. ł obn̂ente *A* 63ᵇ virst. ł obnente *B* 48ᵇ¹ virst. ł obuenti *E* 66 uírst. ł obnethi *C* 37ᵃ first. ł obinendi *G* 33ᵇ [I, 5]

Laquearia . . . himêllizi *A* 63ᵇ himelizzi *B* 48ᵇ¹ gihimilizzi *E* 66 gihímilzi [1] *C* 37ᵃ gihimilz *G* 33ᵇ [I, 5]

Absis abs̊ite *A* 63ᵇ absite *B* 48ᵇ²

Testudo gewêlbe. uel dwêrchsite *A* 63ᵇ gewelbi. ł dvverchsîta *B* 48ᵇ² giwelbi. ł duerhsita *E* 66 gíwelbi. ł tuerhsita *G* 33ᵇ giwelbi. ł dûersita *C* 37ᵃ [I, 5]

Arcus swîbogen *A* 63ᵇ svibogen *B* 48ᵇ² swibogin *G* 33ᵇ suibogun [2] *E* 66 suíbogo *C* 37ᵃ [I, 5]

Pauimentum [3] estêrich *A* 63ᵇ estirich *G* 33ᵇ estrîch *B* 48ᵇ² : estrich *E* 66 estric *C* 37ᵃ [I, 5]

Statuarium philari *E* 67 philar *G* 33ᵇ phîlere *B* 48ᵇ² phîller *A* 63ᵇ pfilari [4] *C* 37ᵃ [I, 5]

Columen [5] . . . râma *B* 48ᵇ² ráma *C* 37ᵃ rama *G* 33ᵇ rame *A* 63ᵇ trama *E* 67 [I, 5]

Conpluuivm . . . dachtrôph *A* 63ᵇ. 64ᵃ dachtrŏph *B* 48ᵇ² dactrŏf *C* 37ᵃ dachtrouf *E* 67 .i. dahdrof *G* 33ᵇ [I, 5]

Deambulacra . . . umbeg̊enge *A* 64ᵃ vmbegenge *B* 48ᵇ² umbegengi *G* 34ᵃ umbigengi *E* 67 umbiganc *C* 37ᵃ [I, 5]

Canalis kânel *A* 64ᵃ kanel *B* 48ᵇ² kanil *C* 37ᵃ *E* 67 canal *G* 34ᵃ [I, 5]

Tectum . . . gedêche *A* 64ᵃ gedeke *B* 48ᵇ² gideki *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48ᵇ² balkun *C* 37ᵃ balkin *G* 34ᵃ balgun *E* 67 tm̂en *A* 64ᵃ [I, 5]

Tigna spârrun *A* 64ᵃ sparrvn *B* 48ᵇ² sparrun *C* 37ᵃ *E* 67 sparrin *G* 34ᵃ [I, 5]

Incastratura nû̊th *A* 64ᵃ nv̊th *B* 48ᵇ² nŏt *C* 37ᵃ

Conus chn̊opf *A* 64ᵃ cnopf *B* 48ᵇ² *E* 67 knopf [6] *C* 37ᵃ knof *G* 34ᵃ [I, 5]

Cumera [7] dârra *A* 64ᵃ darra *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Ptisanarium [8] spîch^{s}e *A* 64ᵃ spichere *B* 48ᵇ² spichare *C* 37ᵃ spichar *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Torevma scafreita *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 scafraida *G* 34ᵃ schaûrete *A* 64ᵃ [v, 7]

Proces . . . .i. winˆtfanc *A* 64ᵃ .i. wintfanc *B* 48ᵇ² wintfanc *E* 67 win^{t}fanc *C* 37ᵃ wíntfanc *G* 34ᵃ [I, 5]

Cuple [9] . . . hengêlbŏm *A* 64ᵃ hengelbŏm *B* 48ᵇ² henchilbŏn *C* 37ᵇ henkilboū *E* 67 henkilbon *G* 34ᵃ [I, 5]

Asseres laddvn *B* 48ᵇ² laddun *G* 34ᵃ lad,^{d}un: [10] *C* 37ᵇ ladin *E* 67 lâdene *A* 64ᵃ [I, 5]

Clavi isinnâgele *A* 64ᵃ isinnagele *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34ᵃ [I, 5]

Pluteus dl̄o *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ᵃ dîlle *A* 64ᵃ [I, 5]

Tabule . . . brêtter *A* 64ᵃ brêter *B* 48ᵇ² bretir [11] *C* 37ᵇ *E* 67 tabíllín ł britir *G* 34ᵃ [I, 5]

[1] gihímilzi] *über* zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Pauimentu *E* [4] pfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum̄ *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,^{l}e *C*, *die corr. von jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus* u *corr. E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scîndula *A* 64ª scindila *B* 48ᵇ² *E* 67 scˇindila *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinna wintpga[1] *B* 48ᵇ² *E* 67 *G* 34ª wintpge *A* 64ª win,ᵗbga[2] *C* 37ᵇ [I, 5]
Pinnaculum spizza *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ª spîzze *A* 64ª [I, 5]
Antica[3] . . . ostˢtêil *A* 64ª osterteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 osdirdeil *G* 34ª [I, 5]
Postica[3] . . . westîrteil *A* 64ª westirteil *E* 67 westerteil *B* 48ᵇ² westteil *C* 37ᵇ westˢdail *G* 34ª [I, 5]
Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64ª sunderteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ sundirteil *E* 67 sundˢdail *G* 34ª [I, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64ª vestisal *B* 49ª¹ *G* 34ª uestisal *C* 37ᵇ *E* 67 [V, 7]
Vallum grabo *B* 49ª¹ *E* 67 *G* 34ª gbo *C* 37ᵇ grâbe *A* 64ª
Macerię hêckemvre *B* 49ª¹ heckêmure *A* 64ª durremura *C* 37ᵇ
Formatum . . . tûnil *A* 64ª tvnil *B* 49ª¹ tunil *C* 37ᵇ *E* 67 dunel *G* 34ª [V, 7]
Sepes . . . zŷne *A* 64ª *B* 49ª¹ zúni *C* 37ᵇ zuni *E* 67 [V, 7]
Sudes steccho *E* 67 stêche *A* 64ª stêko *B* 49ª¹ steko *C* 37ᵇ *G* 34ª [V, 7]
Retorta rahsilstêche *A* 64ª rahsilsteko *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34ª [V, 7]
Palus phâl *A* 64ª phal *E* 67 *G* 34ª pfal *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [V, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstîge *B* 49ª¹ safstige *A* 64ª scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34ª ŏche *C* 37ᵇ [V, 7]
Caula safstal *C* 37ᵇ
Bosta phêrrich *A* 64ª pherrich *G* 34ª pferrich *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [V, 7]
Presepe chrippa *B* 49ª¹ chrîppe *A* 64ª crippa *C* 37ᵇ *E* 67 [V, 7]
Vmbraculum lŏba *B* 49ª¹ *G* 34ª Lôbe *A* 64ª lŏbe[6] *C* 37ᵇ lûba *E* 68 [V, 7]
Casa hêrbˢga *A* 64ª herberga[7] *B* 49ª¹ herbga *G* 34ª heribga *E* 68 hutta[8] *C* 37ᵇ [V, 7]
Tabernacula gizêlt *A* 64ª gizelt[9] *C* 37ᵇ *E* 68 gízeld *G* 34ª gezelt *B* 49ª¹
Ara[10] uerherstîia *A* 64ᵇ verherstîia *B* 49ª¹ uerirstîgá *E* 68 werherstia *G* 34ª uerhirstal *C* 37ᵇ
Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zvîualtre *A* 64ᵇ :vîualtra[12] *B* 49ª¹ víualtrá *C* 37ᵇ uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34ª
Tugurivm . . . hûtte *A* 64ᵇ hvdda *B* 49ª¹ hudda *E* 68 *G* 34ªᵇ hudte *C* 37ᵇ [V, 7]
Tescua[13] scopf *A* 64ᵇ *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ scof *E* 68 *G* 34ᵇ [V, 7]
Magalia[14] . . . chorbe *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ

[1] wintpga] p *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antˢica, Postˢica *B, das zeichen* ˢ *jünger* [4] Dex'ta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hutta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :vîualtra] *rasur von* z *B* [13] Tes,ᵉua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

chorbę *E* 68 côrbe *B* 49a1 corbe *G* 34b [v, 7]

Columbar tv̂bhvs *B* 49a1 tubhus *A* 64b *C* 37b *E* 68 duphus *G* 34b [v, 7]

De calcatorio[1] [*Isidor* XV, 6].

Calcatorivm calcturh[9] *A* 64b *B* 49a1 calcterhus[2] *E* 68 calterhus *G* 34b kelterhús *C* 37b [v, 8]

A 64b calct[s] *C* 37b

Torcvlar . . . calctûre *B* 49a1 calcture

Prelum prêsse *A* 64b pfressere *B* 49a1.2 phressere *G* 34b pfresseboū *E* 68 kelt[s]bŏm *C* 37b [v, 8]

VII, 10 De sepvlchris[3] [*Isidor* XV, 11].

Sarcofagus sarc[4] *B* 49a2 *C* 38a *E* 68 *G* 34b

VIII, 1 De nationibus gentivm[5] [*vgl. Isidor* IX, 2].

Romani[6] . . . wâleha *B* 49b2 waleha *E* 70 waléa *C* 38b wâlhe *A* 65b .i. romari *G* 35a [IV, 9]

E 70 frankun *C* 39a Francun *G* 35b frankvn *B* 50a1 [IV, 9]

Rutuli walha *G* 35a [IV, 9]

Sueui svabi *B* 50a1 suabi *C* 39a *E* 71 svabin *G* 35b swêben *A* 65b [IV, 9]

Greci . . . chrîechen *A* 65b kriechín *G* 35a kriecha *C* 38b. 39a *E* 70 k,riecha *B* 49b2 [IV, 9]

Orientales franci ost[s]frânchen *A* 65b ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50a1 osterfrankun *C* 39a ostirfrancín *G* 35b [IV, 9]

Hebrei . . . îvden *A* 65b *B* 49b2 iudin *C* 39a *E* 70 iudín *G* 35a [IV, 9]

Alsaui. ł alsacii elisazêre *B* 50a1 elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39a elsezîren *A* 65b elsazin *G* 35b [IV, 9]

Ismahelite . . . nunc sarraceni dicuntur .i. sarracín *G* 35a

Lotharii lutringa *E* 71 lútringa *G* 35b lutringi *C* 39a lv̂tringe *B* 50a1 lutrîngen *A* 65b. 66a [IV, 9]

Longobardi . . . langbartun *B* 50a1 lancbartun *C* 39a lancbartin *E* 70 *G* 35a lagbârten *A* 65b [IV, 9]

Tvringii[9] dûringa *B* 50a1 duringa *C* 39a *E* 71 *G* 35b turîngen *A* 66a [IV, 9]

Tusci tusculari *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 tusculare *A* 65b tuscular *G* 35a [IV, 9]

Saxones sahsv̂n *B* 50a1 sahsun *C* 39a *E* 71 sahsin *G* 35b sâhsen *A* 66a [IV, 9]

Bvrgundiones[7] burguntare *B* 50a1 burgunthare *C* 39a burgitare *E* 70 burgûntere *A* 65b burgunder *G* 35a [IV, 9]

Liutici[10] lutizin *A* 66a *B* 50a1 *C* 39a *E* 71 lutinzara *G* 35b [IV, 9]

Franci feroces . . . ł merouingi[8] karlîngi *A* 65b karlingi *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 .i. karlinga *G* 35a [IV, 9]

Boemi[11] Beheima *B* 50a1 beheima[12] *C* 39a *E* 71 beheîme *A* 66a behaím *G* 35b [IV, 9]

Franci nobiles frânchen *A* 65b franchun

Bolani bolânin *B* 50a1 bolanin *E* 71

[1] De Calcalcatorio. VIIII. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus] h *aus* b *corr. E* [3] sepulcris *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. VI. De. wo. cab. v. lis. gen. civm *G* [6] Roȗani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouíngi *AB* merotungi *E* [9] Turingi *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten angesetzten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66ª bolana *C* 39ª bulan *G* 35ᵇ [IV, 9]

Rosci[1] ruzîn *A* 66ª rvzin *B* 50ª¹ ruzín *C* 39ª ruzen *G* 35ᵇ ruzzin *E* 71 [IV, 9]

Bawarii[2] . . . beiere *B* 50ª¹ *E* 71 baiiera *G* 35ᵇ beiara *C* 39ª bêgeren *A* 66ª [IV, 9]

Carantani[3] charîntnere *A* 66ª karntare *B* 50ª¹ carn,ᵈari[4] *C* 39ª karnari *E* 71 kerndera *G* 35ᵇ [IV, 9]

Vngarii[5] . . . vîngere *B* 50ª¹ ungere *E* 71 ungure *C* 39ª ungêren *A* 66ª vnger *G* 35ᵇ [IV, 9]

Bvlgarii[6] bulĝare *A* 66ª bulgare *B* 50ª¹ bulgari *C* 39ª *E* 71 bulgar *G* 35ᵇ [IV, 9]

Flavi[7] valvvvn *B* 50ª¹ ualwn *C* 39ª walwn *E* 71 walwín *G* 35ᵇ valŵen *A* 66ª [IV, 9]

Sclavi[8] winida *B* 50ª¹ *C* 39ª *E* 71 wineda *G* 35ᵇ wînde *A* 66ª [IV, 9]

Alamanni[9] alaman *B* 50ª¹ *E* 71 al,ªman *G* 35ᵇ almân *A* 66ª alman *C* 39ª [IV, 9]

Westuali[10] westvale[11] *B* 50ª¹ westûale *A* 66ª Westiual *E* 71 westfala *G* 35ᵇ westfalun[12] *C* 39ª [IV, 9]

Ripuarii riphera *G* 35ᵇ

Fresones frîsvn *B* 50ª¹ friesun *C* 39ª Friesin *G* 35ᵇ friᵉsin *E* 71 frîesen *A* 66ª [IV, 9]

Brittones[13] britdanare *B* 50ª¹ brîtdanˢe *A* 66ª brittlandari[14] *C* 39ª britlandari[15] *E* 71 britlender *G* 35ᵇ [IV, 9]

Nortmanni[16] nortmânne *A* 66ª NORTmanni *B* 50ª¹ nortmā *G* 35ᵇ norman *C* 39ª *E* 71 [IV, 9]

Angli engelsahsen *B* 50ª¹ engelsaschên *A* 66ª engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39ª engillandˢ *G* 35ᵇ [IV, 9]

Scotti[17] scottvn *B* 50ª¹ scottun *C* 39ª *E* 71 scotin *G* 35ᵇ scôten *A* 66ª [IV, 9]

Dani[18] denemarchere *B* 50ª¹ denimarkera *C* 39ª *E* 71 denemerker *G* 35ᵇ dennemârchen *A* 66ª [IV, 9]

VIII, 2 De clericis et aliis sacris ordinibus[19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66ª babest *B* 50ª² babist *C* 39ᵇ *E* 71 *G* 36ª [I, 4]

Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 71 ercibiscof *G* 36ª erzibischof *A* 66ª [I, 4]

Episcopvs[20] . . . biscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª bischof *A* 66ª [I, 4]

Corepiscopus corbiscof *A* 66ª *B* 50ª² *E* 72 *G* 36ª

Presulatvs . . . ł episcopatus bîstv̊m *A* 66ª bistv̊m *B* 50ᵇ¹ bisctôm *C* 39ᵇ bis:copᶠtū *E* 72 [I, 4]

Sacerdos . . . ewarto *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª ewart *A* 66ª [I, 4]

Matricolarius[21] tv̂mpfafo *B* 50ᵇ¹ tv̊m-

[1] Roszi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carínthiani *A* Carantaui *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,ᶜlauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual.ᵇ westfalini[ª] *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa[lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] it *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E*, *rasur von* t Scoti *G* [18] Danai *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

phâfe *A* 66b tûmphafo *C* 39b tûphaffo *E* 72 dûmphaf *G* 36a [I, 4]
Clericus[1] pfafo *B* 50b1 phafo *C* 39b *G* 36a phâfe *A* 66b pfaffo *E* 72 [I, 4]
Clerus phafhêit *A* 66b phafhait *G* 36a pfafheit *B* 50b1 *C* 39b pfaffeit *E* 72 [I, 4]
Prespiter . . . pêster *A* 66b briest[5] *B* 50b1 *G* 36a briester *E* 72 brist̄ *C* 39b [I, 4]
Exorciste . . . bisverere *B* 50b1 bisuerere *E* 72 bisuerare *C* 40a beswe̊rere *A* 66b [I, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50b1 sânger *A* 66b sanger *G* 36a sangare *C* 40a sangire[2] *E* 72 [I, 4]
Precentor . . . vorsángere *B* 50b1 uorsangari *E* 72 uorsangare *C* 40a uorsânger *A* 66b [I, 4]
Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 66b liethtragere *B* 50b1 liethtragare *E* 72 liethtgare *C* 40a liethtragar *G* 36a [I, 4]
Ianitores . . . torwartvn *B* 50b1 torwartun *C* 40a *E* 72 torwaften *A* 66b dorwartín *G* 36a [I, 4]

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* VII, 13].

Commentarii . . . l cancellarii chanzelâre *A* 66b kancelare *B* 50b1 kanzilari *C* 40a *E* 72 cancelar *G* 36a [I, 4]
Cartularius brieuari *E* 72 brieuare *C* 40a brievare *B* 50b1 briuer *G* 36a breûere *A* 66b [I, 4]
Prepositus[5] p̂best *A* 66b *B* 50b1 pbist[6] *C* 40a *E* 72 [I, 4]
Decanus dêchant *A* 66b dechant *B* 50b1 dechan *C* 40a decchan *E* 72 [I, 4]
Sacrista . . . cûster *A* 66b kvster *B* 50b1 kuster *C* 40a *E* 72 [I, 4]
Mansionarius[7] mesinari *C* 40a *E* 72 mesinare *B* 50b1 mesinar *G* 36a mesnere *A* 66b
Scolasticus sc̊vlmeist[s] *B* 50b1 sculmeister *E* 72 schulmêister *A* 66b sc̊olmagister *C* 40a [I, 4]
Scolaris[8] sc̊ûlari *E* 72 sc̊olari *C* 40a scvlare *B* 50b1 Scôlare *A* 66b [I, 4]

Catagita lerari *C* 40a *E* 72 lêrare *A* 66b lerare *B* 50b1 lerrarin *G* 36a [I, 4]
Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50b1 .i. canunich *C* 40a canuninch *G* 36a .i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66b [I, 4]
Abbas . . . âbbet *A* 66b abbet *B* 50b1 abbat *C* 40a *E* 72 [I, 4]
Abbatissa abbatissa *B* 50b1 *E* 72 abatissa *C* 40a abbetesse *A* 66b [I, 4]
Abbatia[9] abbateia *B* 50b1 *E* 72 abteia *C* 40a abtêie *A* 66b [I, 4]
Monachus . . . mvnich *B* 50b1.2 munich *C* 40a mûnich *E* 72 mûneche *A* 66b [I, 4]
Anachorete[10] . . . einsîdele *A* 66b einsidele *C* 40a ênsidele *B* 50b2 ensidele *E* 72 [I, 4]
Cucullarius . . . mûnich *A* 66b mv̂nich *B* 50b2 munich *C* 40a *E* 72 muních *G* 36a

[1] Cleric[9]: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB*. Accoliti *E* [4] c[s]ofer|rarij *A* [5] Prepoṇ,[s]it[9] *B*, *die corr. von jüngerer hand* [6] pbist: *E* [7] *von späterer hand unterstrichen A* [8] Sc̊olaris *C* [9] Abbana *E* [10] Anachorethe̊ *B* Anachorite *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

Circumcellio [1] lŏfare *B* 50b2 lŏfari *C* 40a lûfari *E* 72 lŏfere *A* 66b lovfar *G* 36a [I, 4]

Inclusus klosanare *B* 50b2 klosinari *C* 40a klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66b [I, 4]

Sanctimonialis nv̂nna *B* 50b2 nunna *C* 40a *E* 72 nûnne *A* 66b [I, 4]

VIII, 4 De cęteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

Catholicus . . . allicher *B* 50b2 *C* 40a *E* 73 *G* 36a allichse *A* 66b [I, 4]

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

Augusta . . . keîserin *A* 67a keiserin [4] *B* 50b2 *C* 40b kieserin *E* 73 [I, 8]

Palatinus [5] phalenzgr̂auo *A* 67a phalinzigrauo *E* 73 pfallenzguo *C* 40b pfalzgrauo *B* 51a1 [I, 8]

Palatina phalanzgvin *B* 51a1 phalenzgrâuín *A* 67a pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]

Dux . . . herzogo *B* 51a1 *C* 40b *E* 73 herzôge *A* 67a herzoch *G* 36b [I, 8]

Dvctrix herzogin *B* 51a1 *C* 40b *E* 73 herzôgine *A* 67a [I, 8]

Prefecti . . . burchgûen [6] *A* 67a bvrgven *B* 51a1 .i. burguín *G* 36b burguin *C* 40b burgrauin *E* 73 [I, 8]

Presides . . . gr̂auen *A* 67a guen *B* 51a1 guin *C* 40b *E* 73. 74 guín *G* 36b [I, 8]

Comes guo [7] *B* 51a1 grauo *E* 74

Comitissa grâuin *A* 67a grauin *B* 51a1 guin *C* 40b *E* 74 [I, 8]

Marchio margguo *B* 51a1 marchguo *E* 74 marcguo *C* 40b margrauo *G* 36b marcgûe *A* 67a [I, 8]

Patronus [8] uôget *A* 67a wogid *G* 36b fôgot *B* 51a1 fogid *C* 40b *E* 74 [I, 8]

Centurio . . . .i. centinar *G* 36b [I, 8]

Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51a2 dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10] *A* 67b dienestman *C* 41a dienisman *G* 37a [I, 8]

Aulicus houetf̊ut. [10] ł houelînch *A* 67b hôvetrv̂t. ł hovelinc *B* 51a2 houetrûth ł houelinc *C* 41a houetruth ł houelinc *E* 74 houilich *G* 37a [I, 8]

Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67b vizdv̊m *B* 51a2 vizddᵒm *C* 41a uizethuom *E* 74 vicedv̊m *G* 37a [I, 8]

Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67b sceffeno *B* 51a2 sceffino *E* 74 scéffino *G* 37a scefino *C* 41a [I, 8]

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

Miles . . . riter *A* 67b rîter *C* 41a Ríeter *B* 51a2 ritbir *E* 74 [I, 8]

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] milicíís 7 cet̄ *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatiaⁿ *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchgûen] chg *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patronᵍ] onᵍ *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item vnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noīe *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cr. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. ł gregarius miles ... einscilt rîter *C* 41ª enschiltrit[s] [1] *A* 67ᵇ einscilterit̄ *B* 51ª² einscilterithir [2] *E* 74 .i. ainscilt ritir. ł scoldinar *G* 37ª [I, 8]

Desertores herflûhtige *B* 51ª² herfluhtigi *G* 37ª herisluhtigi *E* 74 herflutgi *C* 41ª herflûtige [3] *A* 67ᵇ [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67ᵇ wahtere [4] *B* 51ª² *O* ζᵇ wahtari *C* 41ª *E* 75 *G* 37ª [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia ... hereschaft *B* 51ª²·ᵇ¹ *O* ζᵇ hêrschaft *A* 68ª heriscaft [6] *C* 41ª *G* 37ª heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51ᵇ¹ scara *C* 41ᵇ *E* 75 *O* ζᵇ scar *G* 37ª schâra [7] *A* 68ª [I, 8]

Pedites vendun *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uendun *C* 41ᵇ uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68ª fuzuendin *G* 37ª [I, 8]

Vulgus balchere [9] *A* 68ª balchere *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ balchare *E* 75 balgheri *G* 37ª [I, 8]

Liticen [10] ł tubicen horenblaso *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ horenblâse *A* 68ª hornblaso *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ [I, 8]

Conmilito ... heregesello *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ herigesello *C* 41ᵇ herigisello *E* 75 hergisello *G* 37ᵇ hergesêlle [11] *A* 68ª [I, 8]

Contubernalis gnôz *A* 68ª gnoz *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ *O* ζᵇ [I, 8]

Satelles ... swertdêgen [12] *A* 68ª svertdegen *B* 51ᵇ¹ suertdegen *O* ζᵇ svertdegin *G* 37ᵇ suertegen *E* 75 suertegin *C* 41ᵇ [I, 8]

Apparitor [13] ... dienestman *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ dienistman *E* 75 dinestman *G* 37ᵇ diênstman *A* 68ª [I, 8]

Scutarius ... sciltkneth *B* 51ᵇ¹ *E* 75 sciltknet *C* 41ᵇ *O* ζᵇ schiltchnêt *A* 68ª sciltketh *G* 37ᵇ [I, 8]

Pabulator wterer *A* 68ª wt[s]ere *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uûtherere *E* 75 uŏterare *C* 41ᵇ fv̊trar *G* 37ᵇ [I, 8]

Agaso [14] ... marscalc *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *G* 37ᵇ *O* ζᵇ marschalch [15] *A* 68ª marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mîetman *A* 68ª *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ mietman *C* 41ᵇ mîetman *G* 37ᵇ mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51ᵇ¹ *E* 75 *O* ζᵇ geltmeist[a] *C* 41ᵇ geltmaistra *G* 37ᵇ geltmêist[s] *A* 68ª [I, 8]

Villicus mêier *A* 68ª meîer *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ meier *E* 75 mei,er *C* 41ᵇ maier *G* 37ᵇ [I, 8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appáritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B*. De. ci. vium. nōibvs *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius [1] ... ergêbener *A* 68[b] *B* 51[b2] *O* ζ[b] ergebener *E* 76 ergebiner *G* 37[b] erbegeber [2] *C* 41[b] [I, 8]

Manu missus ... qui et libertus urîlazener *A* 68[b] frîelazen[s] *B* 51[b2] *O* ζ[ba] frigilazener *C* 42[a] frigilaziner *G* 37[b] frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]

Vernaculus ... knêt *A* 68[b] *B* 51[b2] *O* ζ[a] knet *E* 76 knet *C* 42[a] kneth *G* 37[b] [*vgl.* I, 8]

Empticius [3] chŏfscalc *B* 51[b2] chŏfsalc *C* 42[a] choufscalc *O* ζ[a] chouffcalc *E* 76 chŏfschalc *A* 68[b] cov̊fscalc *G* 37[b] [I, 8]

Dulia ... diêrna *B* 51[b2] dierna *O* ζ[a] dierna *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] diêrne *A* 68[b] [I, 8]

Pedissequa chamirwip *A* 68[b] camerwib *B* 51[b2] cam[s]wib *O* ζ[a] kamerwib *C* 42[a] *E* 76 kam[s]wib *G* 37[b] [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis ł operariis. [4]

Discoforvs ... truhsâze [5] *A* 68[b] trvchsaze *Q* 19[c] trusazo *C* 42[a] truhtzsazo *E* 76 drvhsazo *B* 51[b2] druhsazo *G* 37[b] *O* ζ[a] [I, 8]

Pincerna scencho *B* 51[b2] *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] scencŏ *O* ζ[a] schênche *A* 68[b] [I, 8]

Conuiua gemazzo *B* 51[b2] *O* ζ[a] gemazze *Q* 19[c] gimazo *C* 42[a] *E* 76 *G* 37[b] gimâze [6] *A* 68[b] [I, 8]

Architriclinus ... stv̊lsazzo *B* 51[b2] stûlsazzo *O* ζ[a] stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42[a] stûlsaze [7] *A* 68[b] stv̊lzaze *Q* 19[c] .i. stv̊lsezzo *G* 37[b] [I, 8]

Cellerarius [8] ... chêlnere *A* 68[b] kelnêre *B* 51[b2] kelnere *O* ζ[a] kelnari *C* 42[a] *E* 76 [I, 8]

Zetarius [9] ... kamerarius kameræ̂re *B* 51[b2] kamerere *O* ζ[a] kâm[s]er *A* 68[b] kamerari *C* 42[a] *E* 76 [I, 8]

Cubicularius betcham[s]er *A* 68[b] bettekamerere *B* 51[b2] bettekam[s]are *O* ζ[a] betekamerari *C* 42[a] betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19[c] beddecam[s]ar *G* 37[b] [I, 8]

Erarius dresekam[s]are [10] *B* 51[b2] *O* ζ[a] drêsekamerer [11] *A* 68[b] dresikamerare *C* 42[a] drisikamerari *E* 76 drisekam̄ *G* 37[b] [I, 8]

Pistor phîster *A* 68[b] phistir *E* 76 pfist[s] *B* 51[b2] *O* ζ[a] pfister *C* 42[a] brotpeche *Q* 19[c] [I, 8]

Pistrix knêtarin *B* 51[b2] *O* ζ[a] knetarin *C* 42[a] *E* 76 knet[s]in *A* 68[b] chenetarin *Q* 19[c] [I, 8]

Panificus brotbêche *A* 68[b] brothbecco *B* 51[b2] *E* 76 *O* ζ[a] brotbeko *G* 37[b] bro,[t]becko [12] *C* 42[a] [I, 8]

Cocus [13] côhc *A* 68[b] cohc *G* 37[b] côch *B* 51[b2] *O* ζ[a] coch *E* 76 chŏc *C* 42[a] [I, 8]

[1] Deditius *E*, *das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici: us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* ł operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari[9]] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekam[s]are] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51^{b2} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68^{b} [I, 8]

Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68^{b} ambetman *Q* 19^{c} ambethman *B* 51^{b2} *O* ζ^{a} ambitman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51^{b2} *E* 76 cinsmeist^{a} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} cînsmeist^{s} *A* 68^{b} cinsmeister *Q* 19^{c} cinsmaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Preco bvtil *B* 51^{b2} butil [4] *A* 68^{b} *C* 42^{a} *E* 76 *O* ζ^{a} [I, 8]

Fenestella gûtscbâre [5] *A* 68^{b} gv$\overset{i}{\overset{c}{t}}$scbare *B* 51^{b2}. 52^{a1} gûtscribare *O* ζ^{a} gûtscribari *E* 76 gûtscbari *C* 42^{a} gv$\overset{i}{\overset{c}{t}}$scríbar *G* 38^{a} gv$\overset{i}{\overset{c}{t}}$scbære *Q* 19^{c} [I, 8]

Iuridicus ... êsâgo *B* 52^{a1} êsago *C* 42^{a} *O* ζ^{a} esago *E* 76 *G* 38^{a} esâge *A* 68^{b} esage *Q* 19^{c} [I, 8]

Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68^{b} lanthrêhtare *O* ζ^{a} lanthrehtare [7] *B* 52^{a1} lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38^{a} lantrechtære *Q* 19^{c} lanttehari *C* 42^{a} [I, 8]

Vades ... bûrgen *A* 68^{b} *B* 52^{a1} burgen *O* ζ^{a} *Q* 19^{c} burgun *E* 76 burgo *C* 42^{a} [I, 8]

Rvsticus ... gêbur [8] *A* 68^{b} gebûr *O* ζ^{a} gebvr *B* 52^{a1} gibur *C* 42^{a} *E* 76 [I, 8]

Colonus bûman *A* 68^{b} *O* ζ^{a} bvman *B* 52^{a1} bvman *Q* 19^{c} buman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Clebo [9] ... achêrman *A* 68^{b} âkerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} akerman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Messor snîtare *B* 52^{a1} snitâræ *O* ζ^{a} snitari *E* 76 snitâri *C* 42^{a} Snîttere *A* 68^{b} [I, 8]

Spicarius êherâre *B* 52^{a1} êheráre *O* ζ^{a} chêrare *A* 68^{b} eherari *C* 42^{a} ehera *E* 76 eh^{s}ere *Q* 19^{c} ehirar *G* 38^{a} [I, 8]

Congerra stûphelare *A* 68^{b} stupfelare *O* ζ^{a} stvpfelare *B* 52^{a1} stupfilari *C* 42^{a} stuphilere *Q* 19^{c} stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38^{a} [I, 8]

Fenicena [10] mâdare *B* 52^{a1} mádare *C* 42^{a} madare *O* ζ^{a} madari *E* 76 madar *G* 38^{a} mâdere *A* 68^{b} [I, 8]

Agricola wîngart^{s}e. ł akêrman *A* 68^{b} wingeartêre ł akerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wingartari ł akerman *C* 42^{a} winigarthenari. ł akermani *E* 76 [I, 8]

Vinitor winzûrel *A* 68^{b} winzvrl *B* 52^{a1} *Q* 19^{c} winzurl *C* 42^{a} *O* ζ^{a} winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38^{a} [I, 8]

Vindemiator lêsare *B* 52^{a1} lesâre *O* ζ^{a} lesare *C* 42^{a} *E* 77 lesar *G* 38^{a} lesære *Q* 19^{c} lêsere *A* 68^{b} [I, 8]

Hortulanus gartnâre *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} gârtnere *A* 68^{b} gartinari *C* 42^{a} *E* 77 gartinar *G* 38^{a} [I, 8]

Subulcus svinhîrte *B* 52^{a1} suinhirte *O* ζ^{a} swînhirte *A* 68^{b} suein *G* 38^{a} suen *E* 77 swin *Q* 19^{c} sueínari *C* 42^{a} [I, 8]

Bubulcus ... ohsnêre *A* 68^{b} ohsnêre *B* 52^{a1} ôhsnêre *O* ζ^{a} ohsinari *E* 77

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gelesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A*. Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari[1] *C* 42ᵃ ohsinnar *G* 38ᵃ hohsnære *Q* 19ᶜ [I, 8]

Bootes ênko *A* 68ᵇ *O* ζᵃ enko[2] *B* 52ᵃ¹ *C* 42ᵃ *E* 77 einko *G* 38ᵃ [I, 8]

Sageta. ł sagittarius[3] schvzzo *B* 52ᵃ¹ schûzze *A* 68ᵇ scuzzo *E* 77 *G* 38ᵃ *O* ζᵃ suzzo *C* 42ᵃ scvzze *Q* 19ᶜ [I, 8]

Armentarius sveigare *B* 52ᵃ¹ sueigare *O* ζᵃ sueigari *C* 42ᵃ *E* 77 sweigare *Q* 19ᶜ sueigar *G* 38ᵃ swêngare *A* 68ᵇ [I, 8]

Mulio stv̊tare *B* 52ᵃ¹ *Q* 19ᶜ stůtare *O* ζᵃ stŏtare *C* 42ᵃ stůttari *E* 77 stůtar *G* 38ᵃ stûtere *A* 68ᵇ [I, 8]

Opilio[4] scafhirte *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ scafhirti *E* 77 scafhirt *C* 42ᵃ *G* 38ᵃ schâfhirte *A* 68ᵇ scaphære *Q* 19ᶜ [I, 8]

Caprarius geizzare *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ geizzari *E* 77 ga,zzari *C* 42ᵃ gazar *G* 38ᵃ geîsare *A* 68ᵇ [I, 8]

Sutor sv̊tare (sûtare *O* sutari *E* suttari[5] *C* sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten (.i. burstin *CE*) *A* 68ᵇ *B* 52ᵃ¹ *C* 42ᵃ *E* 77 *O* ζᵃ .i. burstin *G* 38ᵃ [I, 8]

Calciarius.[6] ł caligarius[7] scv̊chbvzere *B* 52ᵃ¹ scůchbuzare *O* ζᵃ sv̊chbv̊zare *Q* 19ᶜ scŏchbozzari *C* 42ᵃ scůchtizzari *E* 77 schûhbv̊sere *A* 69ᵃ scubuzo *G* 38ᵃ [I, 8]

Coriarius ledergârwere *A* 69ᵃ ledˢgarwære *Q* 19ᶜ ledergerwere *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ ledergarwo *C* 42ᵃ *E* 77 lederar *G* 38ᵃ [I, 8]

Sartor nâtâre *B* 52ᵃ¹ natare *C* 42ᵃ *O* ζᵃ natari *E* 77 nâtere *A* 69ᵃ [I, 8]

Fullo. ł lauentarius[8] ladentâre *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ ladêntere *A* 69ᵃ lauindrar *G* 38ᵃ wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C* 42ᵃ *E* 77 welkˢe uł lauandrari *Q* 19ᶜ [I, 8]

Coagitator[9] . . . wâlchare *B* 52ᵃ¹ walchare *O* ζᵃ walchære *Q* 19ᶜ wâlchere *A* 69ᵃ walkari *C* 42ᵇ *E* 77 walker *G* 38ᵃ [I, 8]

Lanarius wollenmângˢe *A* 69ᵃ wollenmangære *Q* 19ᶜ wollenmángere *B* 52ᵃ¹ wollenmangere *O* ζᵃ wollemangari *E* 77 wolmangeri[10] *C* 42ᵇ wolmenger *G* 38ᵃ [I, 8]

Textor wêber *A* 69ᵃ weber *E* 77 wêbre *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ weberi *C* 42ᵇ [I, 8]

Textrix webêrin *A* 69ᵃ weberin *C* 42ᵇ wêbrin *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ webarin *E* 77 [I, 8]

Piscator fiscari *C* 42ᵇ *E* 77 fiscâre *A* 69ᵃ fiscêre *B* 52ᵃ¹ *O* ζᵃ [I, 8]

Pictor ... malari *C* 42ᵇ *E* 77 malare *B* 52ᵃ¹ mâlare *O* ζᵃ malar *G* 38ᵃ mâlere *A* 69ᵃ [I, 8]

Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42ᵇ *E* 77 tângelâre. ł kâltsmît *B* 52ᵃ¹ tángelâre. ł kaltsmit *O* ζᵃ tangilâre.[11] ł chaltsmît *A* 69ᵃ dengilar ł kaltsmit *G* 38ᵃ [I, 8]

Aurifex goltsmit *A* 69ᵃ gôltsmit *O* ζᵃ gôltsmît *B* 52ᵃ¹ goltsmit *C* 42ᵇ *E* 77 goltsmît *G* 38ᵃ [I, 8]

Argentarius silbˢsmît *A* 69ᵃ silbersmît *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sageta ł sagetarius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetari[9] *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C* [6] Calciaris *E* calcari[9] *G* [7] calagarius *O* [8] lauantari[9] *C* lauantorius *G* [9] Cogitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tangilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

52^{a1} silbersmit *O* ζ^{a} silbirsmit *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Calipso . . . stahelcŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} stalĉŏfe *A* 69^{a} stahilchoufo[1] *E* 77 stahilchŏfo[2] *C* 42^{b} stahilsmit *G* 38^{a} [I, 8]

Ferrarius isencŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} isenchôfe *A* 69^{a} isinchoufo *E* 77 isinchŏfo *C* 42^{b}

Trapezeta[3] . . . mv̊nzâre *B* 52^{a1} mûnzare *O* ζ^{a} munsære *Q* 19^{c} mûnsere *A* 69^{a} munizari *C* 42^{b} *E* 77 munsmaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Nummvlarius[4] . . . wehsilare *E* 77 wesilare *C* 42^{b} wihsilar *G* 38^{a} weheselêre *A* 69^{a} wehslare *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wehslære *Q* 19^{c} [I, 8]

Fenerator ẘcherare *B* 52^{a1} wcherare *O* ζ^{a} ẘchîere *A* 69^{a} wochirari *C* 42^{b} *E* 77 wohcírar *G* 38^{a} [I, 8]

Negociator werbare *B* 52^{a1} *C* 42^{b} *E* 77 *O* ζ^{a} werbar *G* 38^{a} w^{s}bere *A* 69^{a} [I, 8]

Lathomus steinmêizo *A* 69^{a} stenmezzo *E* 77 stainmezze *Q* 19^{c} stêinmizzo *B* 52^{a1} stainmezilo *G* 38^{a} stainbrukil *C* 42^{b} [I, 8]

Lapidicine staingrûbun *C* 42^{b}

Cementarius murari *E* 77 mvrari *B* 52^{a1} mûrare *A* 69^{a} murar *G* 38^{a} stainmezzo. ł murari *C* 42^{b} [I, 8]

Lignarius . . . cîmb^{s}man *A* 69^{a} cimberman *B* 52^{a1} cimbirman *C* 42^{b} einbirman *E* 77 zimbirman *G* 38^{a} [I, 8]

Sartitector dechari *C* 42^{b}

Tignarius gantinare. ł tubilare *C* 42^{b}

Architectus w^{s}chmeist^{s} *A* 69^{a} werchmeister *E* 77 werchmaist^{s} *G* 38^{a} wêrcmeist^{s} *B* 52^{a1} wercmaist̄ *C* 42^{b} [I, 8]

Carpentarius . . . waganare *C* 42^{b} wagināre *E* 77 wagenere *B* 52^{a1} wâgen^{s}e *A* 69^{a} waginar. ł holzwer,^{c}man *G* 38^{a} [I, 8]

Artifex listwerchman *E* 77 listw^{s}chman *A* 69^{a} listwercman *B* 52^{a1} listwercmā *G* 38^{a} listmachere *C* 42^{b} [*vgl.* I, 8]

Opifex werchman *E* 77 w^{s}chman *A* 69^{a} wercman *B* 52^{a1} wercmā *G* 38^{a} wer,^{c}man[5] *C* 42^{b} [I, 8]

Tornator[6] drêhsil *A* 69^{a} drahsil *G* 38^{a} drhasil *C* 42^{b} drâsil *E* 77 drachsel *Q* 19^{c} trahsel *B* 52^{a1} [I, 8]

Nauclerus scifmeist^{s} *B* 52^{a1} scifmeist̄ *C* 42^{b} scismeister *E* 77 scifmaíst^{s} *G* 38^{a} schîfmeister *A* 69^{a} [I, 8]

Nauta scîfman *A* 69^{a} *B* 52^{a1} scifman *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Remex[7] Vêrio *B* 52^{a1} uerio[8] *C* 42^{b} *E* 77 vêrge *A* 69^{a} verge *Q* 19^{c} verigi *G* 38^{a} [I, 8]

Gvbernio . . . stv̂ro *B* 52$^{a1.2}$ sturo *E* 77 stûro *C* 42^{b} stûre *A* 69^{a} stvr *Q* 19^{c} stíermaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Mercator chŏfman *A* 69^{a} choufman *E* 77 cŏfman *B* 52^{a2} kofman *C* 42^{b} [I, 8]

Lictor . . . fleiscslecht^{s}e *B* 52^{a2} fleischâker *A* 69^{a} wizinari *E* 77 *Q* 19^{c} wizinar *G* 38^{a} wizzinari *C* 42^{b} [I, 8]

Caupo. ł tabernio wîneigo *B* 52^{a2} wineigo *E* 77 wîneige *A* 69^{a} wineg,o^{eb}[9] *C* 42^{b} [I, 8]

[1] stahilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Trapezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari^{9} *C* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] Torn^{a}tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *auf rasur E* uerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52^{a2} mângere *A* 69^{a} mengari *C* 42^{b} *E* 77 mengere *Q* 19^{c} [I, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42^{b} zôlnere *B* 52^{a2} zôln^{s}e *A* 69^{a} zoznari *E* 77 [I, 8]

Tabernarius[1] chramære *Q* 19^{c} kramari *C* 42^{b} *E* 77 krâmere *B* 52^{a2} kŕam^{s}e *A* 69^{a} [I, 8]

Mimvs[2] . . . spileman[3] *B* 52^{a2} spiliman *C* 42^{b} *E* 77 spîlman *A* 69^{a} .i. spilman *G* 38^{a} spilman *Q* 19^{c} [I, 8]

Fidicen[4] . . . seitspilari *E* 77 saitịspilari[5] *C* 42^{b} seitspîlere *A* 69^{a} seîtspilere *B* 52^{a2} saítspilmā *G* 38^{a} [I, 8]

Cythareda roddari *C* 42^{b} *E* 77 roddâre[6] *A* 69^{a} rôddare *B* 52^{a2} rodtare *Q* 19^{c} róddar *G* 38^{a} [I, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spîleman *B* 52^{a2} spîlman *A* 69^{a} spilman *C* 42^{b} *G* 38^{a}

Saltator spr̂inger *A* 69^{a} sprengere *B* 52^{a2} sprangari. ł trettare *C* 42^{b} springar. ł tʀetari *E* 78 [I, 8]

Coraula tanzari *C* 42^{b} *E* 78 tanzâre *B* 52^{a2} tāzære *Q* 19^{c} tânzere *A* 69^{a} denzar *G* 38^{a} [I, 8]

Sellarius[7] satilari[8] *C* 42^{b} *E* 78 satelare *B* 52^{a2} satel̂lare[9] *A* 69^{a} satelære *Q* 19^{c} saddilar *G* 38^{a} [I, 8]

Stratores[10] wogari *C* 42^{b} *E* 78 wôgare *A* 69^{a} wogare *B* 52^{a2} wegære *Q* 19^{c} fuogar *G* 38^{a} [I, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42^{b} hâuenâre *B* 52^{a2} hâuen^{s}e *A* 69^{a} hauinnar *G* 38^{a} [I, 8]

Plastes[11] snîzzare *B* 52^{a2} snîzere *A* 69^{a} sn^{s}izari *E* 78 snízar *G* 38^{a} snízzer *C* 42^{b} [I, 8]

Venator[12] iâgere *A* 69^{a} *B* 52^{a2} iegari *E* 78 iagir *C* 42^{b} iegir *G* 38^{a} [I, 8]

Uestigator spurari *C* 42^{b} *E* 78 spûrare *A* 69^{a} sp̂vrare *B* 52^{a2} spurare *Q* 19^{c} spurrar *G* 38^{a} [I, 8]

Indagatores[13] weideman *B* 52^{a2} *C* 42^{b} weidiman *E* 78 waidiman *G* 38^{a} weîdman *A* 69^{a} waidman *Q* 19^{c} [I, 8]

Pressores vahare *B* 52^{a2} *Q* 19^{d} uahare *C* 42^{b} uâhere *A* 69^{a} uahir *E* 78 uehera *G* 38^{a} [I, 8]

Auceps foĝelare *A* 69^{a} fogelare *B* 52^{a2} fogilari *C* 42^{b} fogilare[14] *E* 78 uogillar *G* 38^{a} [I, 8]

Fundibularius[15] slingari *E* 78 slingar *G* 38^{a} slîngere *A* 69^{a} slíngere *B* 52^{a2} slengari *C* 42^{b} [I, 8]

Sicarius muchilari *C* 42^{b} *E* 78 muchilar *G* 38^{a} mv̂gilere *B* 52^{a2} mûgelare *A* 69^{a} mvchelare *Q* 19^{d} [I, 8]

Argutus clêin^{s} *A* 69^{b} cleiner *B* 52^{a2}

Agonista . . . chêmphe *A* 69^{b} chempfe *Q* 19^{d} kempfo *B* 52^{a2} *C* 43^{a} *E* 78 kempho *G* 38^{b} [I, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52^{a2} *C* 43^{a} griezwartho[16] *E* 78 griezwarte *Q* 19^{d} griezwart *G* 38^{b} gezwârtile *A* 69^{b} [I, 8]

[1] Tubnari^{9} *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari^{9} *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand^{s} *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52^{a2} phantrâgere *A* 69^{b} phantgar *G* 38^{b} pfanttragære *Q* 19^{d} pfandragari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Predo . . . rŏbare *B* 52^{a2} rŏbari *C* 43^{a} rûbari *E* 78 rv̊bar *G* 38^{b} rŏbêre *A* 69^{b} rovbere *Q* 19^{d} [I, 8]

Raptor gripfêre *B* 52^{b1} grîpher *A* 69^{b} zuchari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Latro scachare *B* 52^{b1} *C* 43^{a} scachar *G* 38^{b} shâcher *A* 69^{b} sachari *E* 78 [I, 8]

Pirate . . . meridiba *B* 52^{b1} merideba *E* 78 merdeba *C* 43^{a} merdiebi *G* 38^{b} mêrdiêbe *A* 69^{b} [I, 8]

Cursor lŏfâre *B* 52^{b1} lŏfare *C* 43^{a} loufari *E* 78 lŏfar *G* 38^{b} lôfere *A* 69^{b} [I, 8]

Baiolus[1] . . . tgari *E* 78 tgare *C* 43^{a} tgêre *A* 69^{b} tragere *B* 52^{b1} [I, 8]

Sunnis[2] svnnibôto *B* 52^{b1} sunniboto *E* 78 sunn̂ibote *A* 69^{b} sunnibot *G* 38^{b} sunneboto *C* 43^{a} [I, 8]

Veridicus warsâgo *B* 52^{b1} wârsage *A* 69^{b} warsege *G* 38^{b} warsecco *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Explorator spehare *C* 43^{a} *E* 78 spehar *G* 38^{b} spehêre *B* 52^{b1} spêher *A* 69^{b} [I, 8]

Speculator wartare *B* 52^{b1} *E* 78 warthare *C* 43^{a} wartar *G* 38^{b} wârtere *A* 69^{b} [I, 8]

Brvtus . . . tûmber *A* 69^{b} tv̂mber *B* 52^{b1} tūber *C* 43^{a} *E* 79 dumber *G* 38^{b} [I, 8]

Celator sculptor irgbari *C* 43^{a}

Mechus . . . hûrari *E* 79 hŏrari *C* 43^{a} hûrêre *A* 69^{b} hv̂rere[3] *B* 52^{b1} [I, 8]

Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19^{d} hv̊rmachêre *B* 52^{b1} hûrmâch^{s}e *A* 69^{b} hormachere *C* 43^{a} hurmacho *G* 38^{b} [I, 8]

Adulter . . . uŏhûrari *E* 79 uŏhŏrare *C* 43^{a} vberhv̂rere *B* 52^{b1} ub^{s}hûrer *A* 69^{b}

Ganeo[4] frâz *A* 69^{b} fraz *B* 52^{b1} *C* 43^{a} *E* 79 *G* 38^{b} vraz *Q* 19^{d} [I, 8]

Lupa . . . hŏrra *C* 43^{a} [I, 8]

Edax . . . uilifraz[5] *C* 43^{b} *E* 79 vilevraz *B* 52^{b1} uilûraz *A* 70^{a} filfraz *G* 38^{b} [I, 8]

Glutto[6] . . . Slîch *A* 70^{a} slich *C* 43^{b} *G* 38^{b} Slíc *B* 52^{b1} slĭc *E* 79 [I, 8]

Gulosvs . . . trûnchener *A* 70^{a} trvnchen^{s} *B* 52^{b1} drunkener *E* 79 drukuner *C* 43^{b} [I, 8]

Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52^{b1} trañchere *A* 70^{a} tncari *C* 43^{b} [I, 8]

Lacessitor. I licitator reizzari *E* 79 reizzare *B* 52^{b1} reizari *C* 43^{b} raizar *G* 38^{b} rêiz^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Rixosus stritari *C* 43^{b} strittari *E* 79 stritare *B* 52^{b1} stritar *G* 38^{b} strît^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Vindex rachere *B* 52$^{b1.2}$ râcher *A* 70^{a} rechare *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Homicida . . . manslêche *A* 70^{a} manslêcgo *B* 52^{b2} mansleggo *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Pollinctor[7] . . . bi:grabari *E* 79 bigbari *C* 43^{b} .i. bigbar *G* 38^{b} bigrabære *Q* 19^{d} begrabere *B* 52^{b2} begraber *A* 70^{a} [I, 8]

Ortographus rehtscribari *E* 79 rethscbari

[1] Baiulus *E* Baiulv^{s} *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hv̂rere] *das erste* e *auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

C 43b rethscbar G 38b rehtscbere B 52b2 rehtsfiber A 70a

Pseudographus[1] luckescribari E 79 lugescbare C 43b lvggescbe B 52b2 lugesfiber[2] A 70a

Pigmentarius[3] arzat B 52b2 C 43b E 79 G 38b. 39a Q 19d ârzet A 70a [I, 8]

Proditor meldari C 43b melderi E 79 meldere A 70a maldere B 52b2 [I, 8]

Compilator zisaminiblezzare C 43b zisaminibleczare E 79 zisaminblezar G 39a zesamneblezêre B 52b2 zisamnelêzer A 70a [I, 8]

Contumax . . . frauiler C 43b

Susurro . . . rûner A 70a rvinere B 52b2 rûmire P 3a runizar G 39a run:zari E 80 runzare C 43b [I, 8]

Obtrectator[4] bisprechare C 43b b:sprechare[5] E 80 bisprahar G 39a bisprechere A 70a bispchere B 52b2 bisprechêre P 3a [I, 8]

Adulator[6] smeichare C 43b smeichêre B 52b2 smeichere P 3a smêicher A 70a sleichilare E 80 slechilar G 39a [I, 8]

Rvmigerulus[7] marisagare E 80 marsagare C 43b marsagar G 39a mêresagêre[8] B 52b2 P 3a mersâger A 70a [I, 8]

Nugigerulvs lugetragere C 43b [*vgl.* I, 8]

Futilis sagari C 43b E 80 sagare Q 19d sagar G 39a sagâre B 52b2 sâgere A 70a P 3a [I, 8]

Mulcator . . . lintlochare B 53a1 P 3a lintlochære Q 20a lintlôchere A 70b lintlokari C 44a lint lockari E 80 lintlokar G 39a [I, 8]

Impostor truginari C 44a E 80 trûginse P 3a trvginere B 53a1 trûgens A 70b druginar G 39a [I, 8]

Ypocrita[9] . . . gilichisare C 44a gilichsare E 80 glîgesêre B 53a1 glîgesehre P 3a glichesnære Q 20a glîchsner A 70b [I, 8]

Sincellita[10] gisello C 44a G 39a giselle E 80 gesêllo B 53a1 P 3a geselle A 70b geselle Q 20a [I, 8]

Indolis ana|nwan[11] C 44a

Demoniosus tvfelsvhtegs B 53a2 tûfelsuhtegs P 3a tufelsûhtigs A 70b tuuilsuhtiger E 80 tuuulsutiger C 44a dufilsuhtigs G 39a tobsvchtiger Q 20a [I, 8]

Uersipellis . . . wanchiler A 70b wancheler Q 20a wanchiliger C 44a wanchiligir E 80 wenchiligs G 39a wancliche B 53a1 P 3a [I, 8]

Versutus ungetrûwer A 70b vngetruwer P 3a vngetrvwer B 53a1 vngetriwer Q 20a ungetruer E 80 ungetwer C 44a vngidruuer G 39a [I, 8]

Verbosus . . . challse A 70b kallari C 44a E 80 kallere B 53a1 P 3a [I, 8]

Bucco . . . kronari E 80 kronare C 44a kronere B 53a1 P 3a Q 20a crônse A 70b cronere G 39a [I, 8]

[1] Pseudograpbus E [2] lugescfiber] s *aus corr.* A [3] pictmentarius G. *die gl. vor* 141,69 A [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum E Obt,rectator G Optrectator BP [5] b:sprechare] *rasur von* r E [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert* E [7] Rumigerilvs C [8] mêresagêre] *das zweite* r *aus* s *corr.* P [9] Ypochrita BP [10] Sicellita C [11] *l.* anawan

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39ª vrchvnde *B* 53ª¹ urchûnde *A* 70ᵇ urchunde *P* 3ª uestinare. Testis urcundo *C* 44ª [I, 8]

Arrogans . . . rûmari *C* 44ª *E* 80 rvmêre *B* 53ª¹ rûmere *A* 70ᵇ rûmˢe *P* 3ª [I, 8]

Cadvceator[1] sûnari *C* 44ª *E* 81 svnare *Q* 20ª sûnar *G* 39ª svnere *B* 53ª¹ sûnere *P* 3ª sûnˢe *A* 70ᵇ [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44ª [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44ª [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44ª

Delirus tobintˉ *C* 44ª tobintir *E* 81 tôbentˢ *A* 70ᵇ *B* 53ª¹ *P* 3ª dobinder *G* 39ª [I, 8]

Exspes[2] . . . verzvivelt˙ *B* 53ª² verzwîuelt˙ *A* 70ᵇ uezuivelent˙ *P* 3ª uirzuiuiliˉ *E* 81 uirziuelˉ *C* 44ª [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71ª *P* 3ª stŏlzer *B* 53ª² stulzir *E* 81 stolzil *C* 44ᵇ [I, 8]

Gnarus wîzig˙ *A* 71ª wiziger *C* 44ᵇ *G* 39ᵇ wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53ª² wizzeg˙ *P* 3ᵇ [I, 8]

Inuisus[3] hâzlich˙ *A* 71ª *P* 3ᵇ hazlicher *B* 53ª² *C* 44ᵇ *E* 81 *G* 39ᵇ [I, 8]

Infamis . . . ummârer *A* 71ª *P* 3ᵇ vmmârer *B* 53ᵇ¹ úmmarer *G* 39ᵇ ummarer *C* 44ᵇ ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flîzzig˙ *A* 71ª flizziger *C* 44ᵇ. 45ª fliziger *E* 82 *G* 39ᵇ flîzzeg˙ *P* 3ᵇ flizzeg˙ *B* 53ᵇ¹ [I, 8]

Scurra spotare ł nascare *C* 45ª spottari *E* 82 spottar *G* 39ᵇ spottêre *P* 3ᵇ spottére *B* 53ᵇ¹ spotære *Q* 20ª spotere *A* 71ᵇ . . . ł scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ naschêre *A* 71ᵇ [I, 8]

Litator opfirari *C* 45ª opferari *E* 82 opferêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ ophírar *G* 39ᵇ ophêrere *A* 71ᵇ [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer[4] *C* 45ª

Longanimus[5] . . . starcmŏtiger *C* 45ª star:mûtigir *E* 82 stracmv̊tig˙ *Q* 20ª starcmvteger *B* 53ᵇ¹ starcmûteg˙ *P* 3ᵇ starchmût˙ *A* 71ᵇ lancmutig˙ *G* 39ᵇ [I, 8]

Pusillanimis[6] luzzilmutig˙ *G* 39ᵇ luzil mûtiger *E* 82 luzzilmŏtiger[7] *C* 45ª lvzzelmvteger *B* 53ᵇ¹ luzzelmûteger *P* 3ᵇ luzelmûteg˙ *A* 71ᵇ luzegmv̊teg˙ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Munificus gebelich˙ *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ geblîch˙ *A* 71ᵇ gebegerner *E* 82 gebigern *G* 39ᵇ gebigerniger *C* 45ª [I, 8]

Rogatorius[8] betelari *C* 45ª betlari *E* 82 betillar *G* 40ª betelêre *B* 53ᵇ¹ bêtlere *A* 71ᵇ [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45ª klagar *G* 40ª clégêre *B* 53ᵇ¹ cleg˙e *A* 71ᵇ [I, 8]

Ratiocinator[9] redinari *C* 45ª *E* 82 redinar *G* 40ª redinêre *B* 53ᵇ¹ rêdnere *A* 71ᵇ [I, 8]

Malus aphel[10] *A* 71ᵇ

Hospes.[11] ostio patens wîrt *A* 71ᵇ wirt *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 *G* 40ª *Q* 20ª [I, 8]

Hospes gâst *A* 71ᵇ gast *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 .i. gast *G* 40ª [I, 8]

Pedagogus[12] magezogo *E* 83 *G* 40ª

[1] Cadu,ceator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid[9] *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim[9] *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmŏtiger] ŏ *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20ᵇ magedzogo *C* 45ᵇ magotzogo *B* 53ᵇ[2] magêtzoge *A* 72ᵃ [I, 8]

Petulcus[1] geiler[2] *A* 72ᵃ *B* 53ᵇ[2] *C* 45ᵇ gailer *G* 40ᵃ *Q* 20ᵇ geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers[3] sorchsâmer *A* 72ᵃ sorcsâmer *B* 53ᵇ[1] sorcsamir *C* 45ᵇ *E* 83 *G* 40ᵃ [I, 8]

Austerus[4] . . . scarfer *Q* 20ᵇ scarpfer *B* 54ᵃ[1] *C* 45ᵇ scarpʰer *E* 83 schêrpher *A* 72ᵃ [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45ᵇ *E* 84 wagar *G* 40ᵃ wâgˢe *A* 72ᵃ wagere *B* 54ᵃ[1] [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40ᵇ

Uiolentus[5] notwingare *C* 46ᵃ *Q* 20ᵇ nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40ᵇ nôttwingˢe *B* 54ᵃ[1] nôtwingˢ *A* 72ᵇ [I, 8]

Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46ᵃ arcwanigˢ *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ arc:wênigˢ[6] *A* 72ᵇ árcwêneg *B* 54ᵃ[1] [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46ᵃ *E* 84 vriwent *Q* 20ᵇ fruint *G* 40ᵇ [I, 8]

Patriota lântman *A* 72ᵇ *B* 54ᵃ[2] lantman *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Lepidus[7] . . . suzkosi *E* 84 sv̊zkost *Q* 20ᵉ sv̊zchôse *B* 54ᵃ[2] sûžchose *A* 72ᵇ sozkosar *C* 46ᵃ zuscosar *G* 40ᵇ [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46ᵃ gizazer *E* 84 gezâler *B* 54ᵃ[2] gezaler *G* 40ᵇ gêzeler *A* 72ᵇ [I, 8]

Expastus frezzitˢ *G* 40ᵇ [I, 8]

Fagolidoros.[8] manducans senecias[9] .i. herlínga *B* 54ᵃ[2] .i. herlinga *C* 46ᵃ *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72ᵇ .i. herlinge *Q* 20ᵉ herlinge *G* 40ᵇ

Artofilax[10] bêrri *A* 72ᵇ berri *B* 54ᵃ[2] *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininť *C* 46ᵃ bibenentˢ *B* 54ᵃ[2] bibêntenˢ *A* 72ᵇ bibenendˢ *Q* 20ᵉ [I, 8]

Illex spanare *C* 46ᵇ *E* 85 spanære *Q* 20ᵉ spânˢe *A* 72ᵇ spánere *B* 54ᵃ[2] spanere *G* 40ᵇ [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir[11] *C* 46ᵇ zirhadilter *G* 40ᵇ zehadeltˢ *Q* 20ᵉ [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54ᵃ[2] .i. lôchse *A* 72ᵇ .i. loischi *G* 40ᵇ .i. loscâ *C* 46ᵇ .i. losca *E* 85

Mvrcus[12] . . . bistumbliť *C* 46ᵇ bistumliter *E* 85 bistumiltˢ[13] *G* 40ᵇ bestúmeletˢ *B* 54ᵃ[2] bestûmeltˢ *A* 72ᵇ [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46ᵇ umbegegizar *G* 40ᵇ umbegangezêre[14] *A* 73ᵃ vmbegangezêre *B* 54ᵃ[2] [I, 8]

Palestrita[15] ringari *C* 46ᵇ *E* 85 ríngâre *B* 54ᵃ[2] ringeri *G* 40ᵇ riñger *A* 73ᵃ [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54ᵇ[1] *C* 46ᵇ *E* 85 *G* 40ᵇ wîsel *A* 73ᵃ wîser *Q* 20ᵉ [I, 8]

Strennvus[16] frumîger *A* 73ᵃ frv̂miger *B* 54ᵇ[1] frumiger *C* 46ᵇ frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulcᵍ (*der unterstrichene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênigˢ] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidorᵍ *C* Falogidoros *Q* [9] senehicías *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murevˢ *E. in AB ist das* Mvrcus *erklärende* Truncatᵍ *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuuᵍ *A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł viciis in homine.[1]

Calvvs chalewer[2] *C* 46[b] chalwer *E* 85 calŵer *A* 73[a] calv̂er *B* 54[b1] kalwer *G* 41[a] [I, 2]

Recaluaster v̊chalewer *C* 46[b] v̊chalwer *E* 85 v̊câlw[s] *A* 73[a] v̊calûer *B* 54[b1] v̊calwer *G* 41[a] [I, 2]

Glabrio grînt *A* 73[a] *B* 54[b1] grint *C* 46[b] *E* 85 grínt *G* 41[a] [I, 2]

Yrurcus[3] grintohī *C* 46[b] grintohter *G* 41[a] grîntôbt[s] *B* 54[b1] ⁱgtohtêr *A* 73[a] grinthohter *E* 85 [I, 2]

Rvga runcila *C* 46[b] *E* 85 runzil *G* 41[a] ruñcela *A* 73[a] rvncela *B* 54[b1] [I, 2]

Rvgosus runcilōt *C* 46[b] runcilothī *E* 85 ruñzeloht[s] *A* 73[a] rvncezeloht[s] *B* 54[b1] [I, 2]

Albus . . . ŵizer *B* 54[b1] wizer *C* 46[b] *E* 85 ŵiser *A* 73[a] [I, 2]

Maurvs . . . swaŕzer *A* 73[a] swarzer *C* 46[b] svarzer *B* 54[b1] suaʳzer *E* 85 [I, 2]

Flavvs vâlw[s] *A* 73[a] valuêr *B* 54[b1] ualwer *C* 46[b] *E* 85 falwer *G* 41[a]

Crispus[4] reîder *A* 73[a] reider *B* 54[b1] *C* 46[b] *E* 85 raider *G* 41[a] [I, 2]

Luscus[5] . . . eînoger *A* 73[a] einog[s] *B* 54[b1] einoger *E* 85 einŏger *C* 46[b] ainogir *G* 41[a] [I, 2]

Lincus . . . scilihinī *C* 46[b] scilihinter *E* 85 scilhind[s][6] *G* 41[a] schilehent[s] *B* 54[b1] schîlhent[s] *A* 73[a] [I, 2]

Lippus s̊vr̊ŏger *B* 54[b1] surŏger *C* 46[b] *E* 85 surogir *G* 41[a] suerôvg[s] *A* 73[a] [I, 2]

Gippus[7] houer *C* 46[b] *E* 85 howir *G* 41[a] hôg[s] *A* 73[a] hoger *B* 54[b1] [I, 2]

Gypper. ł gypperosus[8] houerohī *C* 46[b] *E* 85 houiroht[s] *G* 41[a] hôgeroht[s] *B* 54[b1] hogêrohter *A* 73[a] [I, 2]

Balbus nesilinī *E* 85 nesilinder *G* 41[a] nêhselent[s] *B* 54[b1] nisilinter *C* 46[b] nisêlet[s] *A* 73[a] [I, 2]

Onasus naselôser *A* 73[a] naseloser *B* 54[b1] nasiloser *C* 46[b] *E* 86 nasilosir *G* 41[a] [I, 2]

Simivs[9] crv̂mbnaser *B* 54[b1] crumbnaser *G* 41[a] crūbnaser *E* 86 crūnaser *C* 46[b] chrumnâs[s] *A* 73[a] [I, 2]

Blesus lispinī *C* 46[b] *E* 86 lispind[s] *G* 41[a] lispênt[s] *A* 73[a] lîspenter *B* 54[b1] [I, 2]

Edentvlus zandlôser *A* 73[a] zanlôser *B* 54[b1] zanloser *C* 46[b] *E* 86 *G* 41[a] [I, 2]

Elinguis[10] zungiloser *C* 46[b] *E* 86 zvngelôser *B* 54[b1] zunglôser *A* 73[a] [I, 2]

Mvtus stumbo *G* 41[a] stv̂mmo *B* 54[b1] stūmo *C* 46[b].47[a] *E* 86 stumme *A* 73[a] [I, 2]

Mancus eînhent[s] *A* 73[a] *B* 54[b1] einhenter *E* 86 einhender *C* 47[a] ainhend[s] *G* 41[a] [I, 2]

Clavdus halzer[11] *A* 73[a] *B* 54[b1] *G* 41[a] haldezer[12] *C* 47[a] halzir *E* 86 [I, 2]

Evnvchus . . . hêngest *A* 73[a] hengest *C* 47[a] heingest *B* 54[b1] *E* 86

Leprosus misilsuhtiger *C* 47[a] misilsuhtigir *E* 86 miselsvhteg[s] *B* 54[b1] miselsuhteg[s] *A* 73[a] [I, 2]

Cardiacus herzisûhtig[s] *A* 73[a] herzisuh-

[1] notis ł uiciis hominum *E* [7] uicíís *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] *das erste* e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchv[s] *C* [4] Cris[p9] *C* [5] Lvsch[9] *B* [6] *davor* scilh *durchstrichen G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosv[s] *C, nur* Gibberosus *G* [9] Sími[9] *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] *der strich von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47ª herzesv̊hteg^{s} *B* 54ᵇ¹
Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47ª *E* 86 wazersvhtig^{s} *B* 54ᵇ¹ wasersuhtig^{s} *A* 73ª wazirsuhtic *G* 41ª [I, 2]
Paraliticus[1] uirĝihtig^{s} *A* 73ª uirgihtiger *C* 47ª firgihtig^{s} *G* 41ª uirgithtigir *E* 86 vergihteget^{s} *B* 54ᵇ¹ [I, 2]
Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,^{i}zít̄[2] *C* 47ª [I, 2]
Lacer[3] ôrloser *B* 54ᵇ² orlôser *A* 73ª orloser *C* 47ª *E* 86 orlosir *G* 41ª [I, 2]
Tenellus mvrvwer *B* 54ᵇ² mûrw^{s} *A* 73ª zart *C* 47ª *E* 86 *G* 41ª
Mancer . . . hůr̊chint *A* 73ª huorkint *E* 86 hǒrkint *C* 47ª hv̂rkint *B* 54ᵇ² hurkint *G* 41ª [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] bůchmâch^{s}e *A* 75ª bv̊chmachere *B* 55ᵇ² uersmachari *E* 89 ue,^{r}sma- chari *C* 48ᵇ uersmachar *G* 42ª [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gǒkilare *C* 49ª gogilar *G* 42ª gǒgelere *B* 55ᵇ² govgelere *A* 75ª [I, 9]
Incantatores . . . zǒbirare *C* 49ª zobirrar *G* 42ª zůbrare *E* 90 zǒb^{s}êre *A* 75ª zǒberere *B* 56ª¹ [I, 9]
Prestigium[6] gǒkil *C* 49ª gogil *G* 42ᵇ gǒĝel *A* 75ᵇ gǒgel *B* 56ª¹ kůcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75ᵇ scvrliz *B* 56ª² scurliz *C* 49ᵇ *E* 91 *G* 42ᵇ [I, 6]
Poderis . . . idē alba *A* 75ᵇ.76ª .i. alba[9] *B* 56ª² *C* 49ᵇ *E* 91 [I, 6]
Cingulum gurtil *C* 49ᵇ *E* 91 gûrtel *A* 76ª gurtêl *B* 56ª² [I, 6]
Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76ª hântfano *B* 56ª² hantfano *C* 49ᵇ *E* 91 hantfan *G* 42ᵇ [*vgl.* I, 6 Planeta]
Colobium . . . ł subtile[11] sub̂til *A* 76ª subtil *B* 56ª² *E* 91 *G* 42ᵇ suptil *C* 49ᵇ [I, 6]
Casula . . . missihachel *C* 49ᵇ missihaᵉhil *E* 91 messehâchel *A* 76ª *B* 56ª² [I, 6]
Scandalia[12] romscǒhå[13] *C* 49ᵇ rōscuha *G* 42ᵇ rům scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56ª² romisshuhe *A* 76ª [I, 6]
Periscelides . . . Klenzun *G* 42ᵇ [I, 6]
Cidaris . . . hǒtilin *C* 49ᵇ hǒtilin *G* 42ᵇ hůtulin *E* 91 hûtelin *A* 76ª hv̂telin *B* 56ª² [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rôc *B* 56ᵇ¹ *C* 50ª roc *G* 43ª roch *A* 76ª *E* 91 [II, 1]
Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43ª gistu:chet-

[1] Paralitic^{e}] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,^{cis} *C* De Poetis *G*, *nach der nächsten gl.* [5] Boeta *E* [6] Prestiū *E* Presti,^{gi}ū *C*, *die corr. von jüngerer hand hier ab hört die capitelzählung auf C* [7] Lib^{s}. VII. De^{ue}stimētis. sacerd *G. von* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Tonīca *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,^{ata} *C*, *die corr. von jüngerer hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

roc[1] *C* 50[a] gistukôt[s]roc[2] *A* 76[a] gestukot[s]rôc *B* 56[b1] [II, 1]
Rossata[3] . . . rôtroch *A* 76[a] rotroch *G* 43[a] rôtroc *B* 56[b1] rôtroc *C* 50[a] rotroc *E* 91 [II, 1]
Iacinctina[4] tunica grûniroch *E* 92 grv̊niroc *B* 56[b1] .i. grv̊nroc *C* 50[a] grv̊nroch *A* 76[a] grunirroch *G* 43[a] [II, 1]
Sandicea[5] . . . weitinroch *A* 76[a] weitinroch *G* 43[a] weítinroc *B* 56[b1] weitinroc *C* 50[a] wetinirroch *E* 92 [II, 1]
Serica[6] . . . sidinroch *G* 43[a] sidenrôch *A* 76[b] sidínrôc *B* 56[b1] sîdinrôc *P* 4[a] sindinirroch[7] *E* 92 sídin *C* 50[a] [II, 1]
Bissina . . . zvîlich *A* 76[b] zvilich *B* 56[b1] *C* 50[a] zuilich *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] [II, 1]
Polimita . . . giggiluehcroch *C* 50[a] giggilueroch *E* 92 giggilvehroch *G* 43[a] giggelvêchroc *B* 56[b1] giggelûechroc *P* 4[a] gigelvechrôc *A* 76[b] [II, 1]
Gilbea tunica[8] gelerôch *A* 76[b] geleroc *B* 56[b1] *P* 4[a] gelweroch *E* 92 gelroch *G* 43[a] gelroc *C* 50[a] [II, 1]
Purpurea[9] pvrpurv̂nroc *B* 56[b1] pûrperûn rôc *P* 4[a] purprunroch *C* 50[a] *E* 92 burbrunroch *G* 43[a] purpurinroch *A* 76[b] [II, 1]
Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarcroch *G* 43[a] swaẑroch *A* 76[b] swarzroc *B* 56[b1.2] suarzroc *C* 50[a] suuarzroc *P* 4[a] [II, 1]
Trilex[10] drilich *C* 50[a] drilih *G* 43[a] drîlech *A* 76[b] *P* 4[a] drilech *B* 56[b2] trilich *E* 92 [II, 1]
Bilex zvilich *B* 56[b2] zuilich *C* 50[a] *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] zv̂ilech *A* 76[b] [II, 1]
Simplex einlîch *A* 76[b] eînlich *B* 56[b2] *P* 4[a] einlich *C* 50[a] *E* 92 ainlih *G* 43[a] [II, 1]
Ralla . . . scarlâchen *B* 56[b2] *P* 4[a] scarlachen *C* 50[b] *G* 43[a] scharlâchen *A* 76[b] scorlachin *E* 92 [II, 1]
Stupeum colobium[11] auurchinroch *G* 43[a] awirchinroc[12] *C* 50[b] awir[e]kin roc *E* 92 awirkînroc *A* 76[b] awirkinroc *B* 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]
Camisia hemidę *E* 92 hêmede *B* 56[b2] *P* 4[a] hemede *A* 76[b] *C* 50[b] [II, 1]
Camisile[13] hemidilachin *E* 92 *G* 43[a] hêmidelachen *P* 4[a] hemidelachen *B* 56[b2] hemedlachen *C* 50[b] hemdlâchen *A* 76[b] [II, 1]
Armelausa[14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gislizzitroch *G* 43[a] gislizetr̂oc *A* 76[b] gislizetroc *C* 50[b] geslizzetrôc (roc *B*) *B* 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]

IX, 3 De proprio quarumdam[15] gentivm habitv [*Isidor* XIX, 23].

Mastruga chv̊rsinna *C* 50[b] chursen *A* 77[a] kursina *E* 93 *G* 43[a] kûrsena *B* 57[a1] *P* 4[a] [II, 3]

[1] gistu:chet] c *auf rasur C* [2] gistukôt[s]] k *aus corr. A* [3] Rv̊ssata *G* [4] Iacinctina] I *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] c *aus* n *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen*, oc *aus corr. E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,[e]a *C*, *die corr. von jüngerer hand* [10] drilex *C* [11] S,tupeū *G*. Stupeum ł colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur von jüngerer hand C* [13] Camîsile *AP* Camísile *B* Camisilę *E* [14] Armelausa] e *scheint zu* c *radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis [1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57[a1] *P* 4[a] lachen *A* 77[a] *C* 50[b] lachin *E* 93 [II, 3]
Clamis mântel *A* 77[a] mantel *B* 57[a1] *C* 50[b] *P* 4[a] mantil *E* 93 *G* 43[a] [II, 3]
Fibula nûschil *B* 57[a1] *P* 4[b] nuschil *A* 77[a] nuschel *C* 50[b] nuxil *E* 93 nuscil *G* 43[a] [II, 3]
Lacerna kôzzo *P* 4[b] kozzo *B* 57[a1] *E* 93 *G* 43[b] cozzo *C* 51[a] chôze *A* 77[a] [II, 3]
Birius [2] greci. nos [3] birrum [4] kappa. ł kozzo *B* 57[a1] *P* 4[b] chappe. ł chôzze *A* 77[a] kappa *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] [II, 3]
Crista camb *A* 77[a] camb *B* 57[a1] *P* 4[b] kamb *C* 51[a] *G* 43[b] kamp *E* 93 [II, 3]
Fimbrię zôtvn *B* 57[a2] zôtun *P* 4[b] zoten *A* 77[a] zatun *E* 93 zaten *C* 51[a] zadin *G* 43[b] [II, 3]
Capitium hôbetloch *B* 57[a2] *P* 4[b] hobetloch *C* 51[a] hŏbitloch *G* 43[b] hûbeloc *E* 93 hŏblôch *A* 77[a] [II, 1]
Collarium [5] halstuoch *C* 51[a] halstûch *E* 93 halstûch *A* 77[a] halstuch *P* 4[b] halstvch *B* 57[a2] halsduch *G* 43[b] [II, 1]
Lisinnę lêsvn *B* 57[a2] lêsun *P* 4[b] lesun *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] lêsin *A* 77[a] [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm [6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hŏbi[t]lachin *E* 93 hobetlachen *B* 57[a2] *P* 4[b] hobethlachen *C* 51[a] hŏblâchen *A* 77[a] [II, 6]
Ricinium dicitur [7] rûhela *P* 4[b] rvhela *B* 57[a2] ruhela *A* 77[b] rûhelin *C* 51[a] ruhelín *G* 43[b] ruchilinc *E* 93
Theristra [8] ... risa *B* 57[a2] Rîsa *P* 4[b] rîse *A* 77[b] .i. linz *C* 51[a] *E* 94 *G* 43[b] [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr [9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm [10] ... vêhlâchen *B* 57[a2] uêhlâchen *A* 77[b] *P* 4[b] uehlachen *G* 43[b] uechlachen *C* 51[a] uehlachin *E* 94 [II, 3]
Culcitrum [11] ... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51[b] vederbêtte *A* 77[b] fêderbette *P* 4[b] federbette *B* 57[a2] federbetti *G* 43[b] [II, 4]
Ceruical cûssin *P* 4[b] cvssin *B* 57[a2] kussin *E* 94 kŏsin [12] *C* 51[b] kussi *G* 43[b] chûsse *A* 77[b] [II, 4]
Tapeta [13] têppît *A* 77[b] têppit *B* 57[a2] *P* 4[b] tebbid *C* 51[b] *E* 94 debbib *G* 43[b] [I, 6. II, 4]
Capitale pfulve *B* 57[a2] pfulue *P* 4[b] pḥulwo *C* 51[b] phului *G* 43[b] pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77[b] [II, 4]
Plumacium [14] wanchů,[s]sin [15] *C* 51[b] wânkussin *P* 4[b] wanchûssen *A* 77[b] wankvssen *B* 57[a2.b1] wankussi *E* 94 wancussi *G* 43[b] [II, 4]
Mantelia ... hânttvch *B* 57[b1] hantuch

[1] palli,[i]s *B* [2] Birt[9]. ł birrus. ḡci *usw.* *G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv̄. palliis *G*. *die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G*. dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG*. sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv̄ *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,[s]sin *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,[i]a *C* [14] plumati[ū] *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77b C 51b hantuoch E 94 handuch [1] G 43b
Mappula [2] hantilla B 57b1 E 94 hantile A 77b hantella C 51b handella G 43b [II, 4]
Mensale tiesclachin E 94 tisclachen B 57b1 C 51b tislachen A 77b discalachen G 43b [II, 4]
Facetergium et manutergium [3] tuæhella C 51b tuehela E 94 tvehela B 57b1 tvêhil A 77b tuahil G 43b [II, 4]
Toralia [4] . . . lîlachen A 77b lílachen C 51b lilachen B 57b1 linlachin E 94 [II, 4]
Zomentum [5] zîecha B 57b1 ziecha C 51b E 94 G 43b zîêche A 77b [II, 4]
Lena zûssa A 77b zvssa B 57b1 zussa C 51b E 94 zǒssa G 43b [II, 4]
Coopertorium dechlâchen A 77b dechilachen G 43b dechelachen C 51b dekilachin E 94 dekelachen B 57b1 [II, 4]
Cilicia [6] hârra A 77b harra B 57b1 C 51b E 94 G 43b [II, 4]
Vela . . . umbihange E 94 umbehânge A 77b vmbehange B 57b1 vmbehanc G 43b umbehanc C 51b [I, 6. II, 4]
Aulee gimalotūbihange E 94 gimalotūbehange B 57b1 gimalothumhânge A 77b gemalet: ūbehange C 51b gimalet umhihanc G 43b [I, 6. II, 4]
Cortinę umbihange E 94 umbehânge A 77b vmbehange B 57b1 vmbih̃ G 43b ruggelachen C 51b [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla B 57b1 E 94 G 43b wôlle A 77b wol C 51b
Uellus scâppere A 77b scap G 43b scæpære C 51b scêbbere B 57b1 E 94
Linvm flâhs B 57b1 flahs C 51b G 43b flâsh A 77b flas E 94
Stuppa awîrchi A 77b awirchi B 57b1 æwirche C 51b awurchi G 43b hawirgi E 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū E 95 weppibo^{u}m G 43b wêppebŏm B 57b1 wepbebŏm A 78a weppe . . . weppebon C 51b
Insubuli [8] weppig^{s}ta E 95 wêppegerta B 57b1 weppegerta G 43b weppegêrte A 78a weppegerte C 51b
Radii [9] râden A 78a raden B 57b1 ragin C 51b E 95 G 43b
Pectines [10] kâmbe A 78a kambę B 57b1 kambe E 95 G 43b. 44a kābe C 51b
Colum [11] rocho [12] B 57b1 rôche A 78a kunchela C 51b. 52a kunkula E 95 ainkil G 44a
Fusum [13] spinnila E 95 spinnil G 44a spinnela C 52a spínela B 57b1 spînl A 78a
Alibrum wirtin [14] C 52a E 95 G 44a wîrten B 57b1 hâspel A 78a
Chalatus [15] ceinna E 95 G 44a cêina B 57b1 ceine A 78a zainna C 52a

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt* G [2] mapula BC [3] Facitergivm C. Manut^{s}ium G [4] Torale C [5] Lom̄tū G [6] Ciliciv̄ C Psiatiū . . . .i. ciliciū G [7] vestimentis *fehlt* G [8] Insubv̆li E Insubili G [9] Rodii E [10] Pectines] ti *corr. aus* u E pectine G [11] Colū] ū *von späterer hand in* u^{s} *corr.* E kolū G [12] rocho] h *scheint mit rasur in* k *corr.* B C [13] Fusū] ū *von späterer hand in* u^{s} *corr.* E Fusv^{s} [14] wirtin] ti *aus* u *corr.* E [15] Cálat^{9} C Calatum EG

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78ª wichelin *C* 52ª *E* 95 wîckelin *B* 57ᵇ² wicgelin *G* 44ª

Netum.[1] Ł netula hâspil *B* 57ᵇ² haspil *E* 95 *G* 44ª hasp̊el *A* 78ª haspel *C* 52ª

Fila fadêma *B* 57ᵇ² fâdeme *A* 78ª uadima *E* 95 uaden *C* 52ª

Mataxa meidimsporo *B* 57ᵇ² *E* 95 me,idimsporo[2] *C* 52ª meidinspor *G* 44ª meidemspore *A* 78ª

Globellum chluwelin *A* 78ª clŏwelin *C* 52ª klŏvilin *G* 44ª clvwelín *B* 57ᵇ² kliulin[3] *E* 95

Panvlie[4] spûlun *E* 95 spuo̥len *C* 52ª spv̊lin *B* 57ᵇ² spûlen *A* 78ª .i. spv̊li *G* 44ª

Stamen wârf *A* 78ª *B* 57ᵇ² warf *C* 52ª *E* 95 *G* 44ª

Trama spulin *A* 78ª spvlin[5] *B* 57ᵇ² weuil *E* 95 weuel *G* 44ª wefel *C* 52ª

Subtemen[6] wêfel *A* 78ª wefel *B* 57ᵇ²

Licia uizza *C* 52ª *E* 95 vizza *B* 57ᵇ² *G* 44ª wîzza *A* 78ª

Liciatorium[7] mîttel *A* 78ª mittel *B* 57ᵇ² mittil *C* 51ᵇ *G* 44ª mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52ª harlíua *G* 44ª haruila *E* 95 hêlina *B* 57ᵇ² helûia *A* 78ª

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* XIX, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57ᵇ² rothpfellon *E* 95 rotphellol[8] *C* 52ª *G* 44ª rotphêlle *A* 78ª [I, 6]

Purpura[9] brunpfellol *B* 57ᵇ² *E* 95 brunphellol[10] *C* 52ª *G* 44ª brunphêlle *A* 78ª [I, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57ᵇ² svarzphellol[10] *C* 52ª svarcphellol *G* 44ª swarzphêlle *A* 78ª [I, 6]

Iacinctus grvnepfellol *B* 57ᵇ² grvnipł *G* 44ª grunilpfellol *E* 95 grûnphellol[11] *C* 52ª grûnphêlle *A* 78ª [I, 6]

Sandicium[12] ... wæítinphellol[13] *C* 52ª weitinpfellon[14] *B* 57ᵇ² wietinpfellol *E* 95 weitinp̂hel *A* 78ª waitin *G* 44ª [I, 6]

IX, 10 De his quę in vsv habentvr.

Conopevm[15] mugginezzi *E* 95 muggi$^{vn}_{,}$nezze[16] *C* 52ª mugkunnezzi *G* 44ª

mv́ggennezze *B* 57ᵇ² mukennez *A* 78ª [II, 4]

Limbus lîsta[17] *A* 78ª *B* 57ᵇ² *C* 52ª lista *E* 95 *G* 44ª [II, 4]

Lacinia ... sŏm̂ *A* 78ª sŏm *C* 52ª sovm *B* 57ᵇ² soum *E* 95 sv̊m *G* 44ª

Cirotheca hant^{s}chvch *B* 57ᵇ² hantscuch *G* 44ª hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52ª hantsv̊ch *A* 78ª [II, 4]

Wanti uustilinga *C* 52ª *E* 95 wstilinga *B* 57ᵇ² wstelînge *A* 78ª fustilínga *G* 44ª [II, 4]

Marsupium[18] sêchel *A* 78ª sekkil *G* 44ª sekkel *E* 95 seckel *B* 57ᵇ² phoso *C* 52ª [II, 4]

Fascialis[19] windinc *C* 52ª *G* 44ª win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup˜a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grûnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lîsta] lîs *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fasciał ł fasciola *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wîntin *A* 78ª *B* 57ᵇ² [II, 4]
Orarivm ł sudarium ŏgfano *B* 57ᵇ² *E* 95 ŏgfane *A* 78ª ŏgfan *G* 44ª ŏcfano. ł suaizduch *C* 52ª [II, 4]
Sudarium sweiztûch *A* 78ª sueiztuoch *E* 95 svêztvch *B* 57ᵇ² svazduch *G* 44ª [II, 4]
Spacus [1] drât *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² *C* 52ª drat *E* 96 *G* 44ª [II, 4]
Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52ª blez. ł klebetŏch (klebitûch *E*) *E* 96 *G* 44ª blêze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetûch *A*) *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ŵitede (wîtêde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52ᵇ *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44ª [II, 5]
Diadema . . . cranz *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58ª¹ goltbant *A* 78ᵇ *G* 44ª .i. goltbant *C* 52ᵇ *E* 96 [II, 5]
Pilleus [4] hût *A* 78ᵇ hv̊t *B* 58ª¹ hŏt *C* 52ᵇ huot *E* 96 [II, 4]
Redimiculum [5] hûtilsnûr *A* 78ᵇ hŏtilsnur *G* 44ª hŏtelsnûr *C* 52ᵇ hûltisnor *E* 96 hv̊telinessnvr *B* 58ª¹ [II, 5]
Decernicvlum hârsnvr *B* 58ª¹ harsnûr *A* 78ᵇ harsnur [6] *C* 52ᵇ hars,ⁿur *G* 44ª harsnor [7] *E* 96 [II, 5]
Vitta binta *B* 58ª¹ binte *A* 78ᵇ binda *E* 96 vor,binda^e [8] *C* 52ᵇ bind *G* 44ª [II, 5]
Reticulum . . . hârsnvr *B* 58ª¹ harsnv̊r *A* 78ᵇ harsnur [9] *C* 52ᵇ *G* 44ª harsnor *E* 96
Discriminale [10] vnterbant *B* 58ª¹ unterbant *A* 78ᵇ undirbant *C* 52ᵇ *G* 44ª undirbāt *E* 96 [II, 5]
Ancię ... zophe *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ *G* 44ª zopfę *B* 58ª¹ zopfe *E* 96 [II, 5]
Bvlle [11] nusculin *A* 78ᵇ musculun *G* 44ª nvschilin *B* 58ª¹ nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Inaures orringe (ôrringe *B* ôrríngе *C* origin *E* oringē *G*). ł orgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Torques ... hâlsbŏga *B* 58ª¹ halsbouga *E* 96 halsboga^e [12] *C* 52ᵇ ha,lsboga *G* 44ª halsbŏge *A* 78ᵇ [II, 5]
Monile [13] . . . halsgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ *G* 44ª halsgolth *E* 96 [II, 5]
Catelle . . . kêtinlin *B* 58ª¹ ketinlin *A* 78ᵇ ketinliu *E* 96 chetenneliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Lvnvle . . . insîgile *B* 58ª¹ insigile *A* 78ᵇ īsigili *C* 52ᵇ insigili *E* 96 [II, 5]
Dextralia . . . armbŏga *B* 58ª¹ *E* 96 armboga *G* 44ª armbŏge *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ [II, 5]
Armillę . . . bŏga *B* 58ª¹ *G* 44ª bûga *E* 96 boga *C* 52ᵇ bovge *A* 78ᵇ [II, 5]
Speculum spiegil *A* 78ᵇ *E* 96 spiegel *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spart⁹ *C*, *der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Spinter spênela *B* 58a1 spenela *G* 44a
Spenela *E* 96 spenule *C* 52b spênil
A 78b [II, 5]
Ventrale bv̂chgvrtel *B* 58a1 buchgurtel
A 78b buchgûrtel *C* 52b buchg̃til *E*
96 brv̂chgurtil *G* 44a [II, 5]
Acus nâdela *B* 58a1 nadela *C* 52b na-
del *A* 78b nadila *E* 96 [II, 5]
Aurifrigium [1] goltporto *B* 58a1 *C* 52b
goltporte *A* 78b. 79a golthorto *E* 96
goltbort *G* 44a [II, 5]
Cirostringa hantwinch *A* 79a hantwinc
E 96 *G* 44a hantwic *C* 52b hente-
winc *B* 58a1 [II, 5]
Succinctorium [2] ... halftra *B* 58a2 *C* 52b
G 44a halfta *E* 96 halftere *A* 79a
[II, 5]
Pupa ... toccha *B* 58a2 tocca *E* 96 to-
cha *C* 52b toche *A* 79a dochka *G* 44ab
[II, 5]
Pila [3] bâl *A* 79a *B* 58a2 *E* 96 bal *C*
52b stoz. ł ballo *G* 44b [II, 5]

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

Anvli fingerlin *B* 58a2 fingerlin *A* 79a
fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52b [II, 5]

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

Balteum ... balderich *A* 79a *B* 58a2 *C*
53a *E* 97 *G* 44b

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

Calciamenta giscûhę *E* 97 gescûhe *C*
53a gischv̂he *A* 79a geschv̂he *B* 58a2
[II, 2]
Ocreę ... ledirhosin. ł beinbga *E* 97 le-
dirhosun. ł bainberga *C* 53a lêderhô-
sen. uł beínberga *B* 58a2 lederhosen.
ł beinberge *A* 79a ledirhos *G* 44b
[II, 2]
Calige hôsvn *B* 58b1 hosvn [4] *C* 53a ho-
sun *E* 97 *G* 44b hôsin *A* 79a [II, 1]

IX, 15 De mensis et [5] escis [*Isidor* XX, 2].

Mensa tîsc *B* 58b1 tisc *C* 53a *E* 97.
tisch *A* 79b [VI, 7]
Alimonia ... libnara *E* 97 lîbnare *B*
58b1 libnâre *A* 79b libnar *C* 53b
[VI, 7]
Alimentum [6] fv̂rsal *E* 97 fǒrsal *C* 53b
fursal *B* 58b1 *G* 44b v̂rsal *A* 79b
[VI, 7]
Annona pfrv̂nta *B* 58b1 pruůta [f] *E* 97.
98 frǒnda *C* 53b phrûnte *A* 79b
[VI, 7]
Affluentia [7] gîvht *B* 58b1 gnuht *A* 79b
C 53b gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44b
[VI, 7]
Pulmentum zŏmůse *C* 53b zuomusę *E*
98 zv̂mv̂sę *B* 58b1 zumv̂se *A* 79b
[VI, 7]
Sacietas ... .i. sêti *A* 79b *B* 58b1 .i.
seti *C* 53b *E* 98 [VI, 7]
Crapula [8] uƀazzi *E* 98 vbeâze *B* 58b1
ubsaz *A* 79b ŏberæze *C* 53b ůbirezin
G 44b [VI, 7]
Ianticulum [9] ... bolz *A* 79b *B* 58b1 *C*
53b *E* 98 *G* 44b [VI, 7]

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium *E* [3] Pîla *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimom̄tū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,rapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79ᵇ *B* 58ᵇ¹ *C* 53ᵇ *E* 98 [VI, 7]
Merenda ... undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79ᵇ *B* 58ᵇ¹ [VI, 7]
Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79ᵇ *B* 58ᵇ¹·² mert *C* 53ᵇ [VI, 7]
Paximas[1] lêib *B* 58ᵇ² leib *E* 98 *G* 44ᵇ laib *C* 53ᵇ leîbe *A* 79ᵇ [VI, 7]
Fermentatius[2] ... hirhabinbrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44ᵇ irhabenbrot *A* 79ᵇ erhâbenbrot *B* 58ᵇ² erhabenbrot[3] *C* 53ᵇ [VI, 7]
Azimus[4] ... derbibrot *G* 44ᵇ derbebrot *A* 79ᵇ derb brot *C* 53ᵇ dêrbrôt *B* 58ᵇ² deribbrot[5] *E* 98 [VI, 7]
Zima ... dêisemo *A* 79ᵇ *B* 58ᵇ² .i. deismo *G* 44ᵇ déismo[6] *C* 53ᵇ deismo *E* 98
Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53ᵇ dinkilinbrot *B* 58ᵇ² *E* 98 dinkilī brot *G* 44ᵇ. 46ᵃ dinkinlbrot *A* 79ᵇ [VI, 7]
Clibanicus panis ... canstella[7] *A* 79ᵇ *B* 58ᵇ² *C* 53ᵇ *E* 98 [VI, 7]
Liba[8] ... flâdo *B* 58ᵇ² flado[9] *C* 53ᵇ *E* 98 *G* 46ᵃ flâde *A* 79ᵇ [VI, 7]
Torta[10] chŏcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53ᵇ chv̊che. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79ᵇ kv̊cho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58ᵇ² kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46ᵃ [VI, 7]
Crvstula ... brezita *B* 58ᵇ² brezta *C* 53ᵇ brezin *A* 79ᵇ brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46ᵃ [VI, 7]
Artocree krâpfvn *B* 58ᵃ² krapfun *E* 98 kraphun *C* 53ᵇ chraphen *A* 79ᵇ krephilin *G* 46ᵃ [VI, 7]
Frixille chuchelîn *A* 79ᵇ cuchiliu *E* 98 kŏcheliv *C* 53ᵇ kv̂chelin *B* 58ᵇ² kŏchelin *G* 46ᵃ [VI, 7]
Farina mêle *B* 58ᵇ² mele *C* 54ᵃ *E* 98 mel *A* 80ᵃ [VI, 7]
Furfures ... cliûun. ł grvzze *B* 58ᵇ² cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80ᵃ cliwe ł grûze *C* 54ᵃ clíga. ł clíwa *G* 46ᵃ [VI, 7]
Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46ᵃ girstin, mel[13] *C* 54ᵃ gerstin melo *B* 58ᵇ² gˢstenmel *A* 80ᵃ [VI, 7]
Bvccella snîta *B* 58ᵇ² snita *E* 98 snite *A* 80ᵃ sni,ᵈda[13] *C* 54ᵃ [VI, 7]
Mica brosma *B* 58ᵇ² brosima *E* 98 brosema *C* 54ᵃ brosem *A* 80ᵃ [VI, 7]
Fermentum theisemo *B* 58ᵇ² teismo *E* 98 deismo *C* 54ᵃ *G* 46ᵃ urhab *A* 80ᵃ [VI, 7]
Crudum rov *C* 54ᵃ roû *E* 98 roô *B* 58ᵇ² rôoh *A* 80ᵃ rowez *G* 46ᵃ [VI, 7]
Frixum ... girostit *G* 46ᵃ giroˢtit *E* 99 gerŏstet *C* 54ᵃ gerôstet *B* 58ᵇ² gerostet *A* 80ᵃ [VI, 7]
Assum gibratin *E* 99 *G* 46ᵃ gibraten *A* 80ᵃ gebrâten *B* 58ᵇ² gebraten[14] *C* 54ᵃ [VI, 7]
Coctum gesôten *B* 58ᵇ² gesoten *A* 80ᵃ gechóchet *C* 54ᵃ gikothit *E* 99 gik,ᵒchitez *G* 46ᵃ [VI, 7]
Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46ᵃ gesotin *C* 54ᵃ [VI, 7]

[1] Paximaˢ : *A* [2] Fermtariᵍ *A* Fermtatᵍ *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] déismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortvˢ, vˢ *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chŏcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen[1] *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[a] [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80[a] *B* 59[a1] spec *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] [VI, 7]

Perna bâcho *B* 59[a1] bacho *C* 54[a] *E* 99 bache *A* 80[a] bach *G* 46[a] [VI, 7]

Spatula[2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54[a] scûltra *B* 59[a1] scûlter *A* 80[a] sculter *G* 46[a] [VI, 7]

Armus bûch *E* 99 bûc *G* 46[a] bŏc *C* 54[a] bŷc *B* 59[a1] buc *A* 80[a] [VI, 7]

Suffrago[3] hamma[4] *B* 59[a1] *E* 99 *G* 46[a] hāma *C* 54[a] hamme *A* 80[a] [VI, 7]

Assatura spizbrâto *B* 59[a1] spizbrato *E* 99 *G* 46[a] spizb[a]to *C* 54[a] spizbrate *A* 80[a] [VI, 7]

Decallo[5] chelebrato *B* 59[a1] c[h]eleb[a]to *E* 99 chelebrate *A* 80[a] kelebrato *G* 46[a] kelbrat$\overset{de}{o}$[6] *C* 54[a] [VI, 7]

Aruina[7] smêro *B* 59[a1] smero *E* 99 sm[s]e *A* 80[a] smer *C* 54[a] *G* 46[a] [VI, 7]

Sagimen . . . smalz *B* 59[a1] smalz *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] smalze *A* 80[a]

Anxungia[8] . . . ancsmêro *B* 59[a1] ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54[a] ancsm[s]e *A* 80[a] ansmer *G* 46[a] [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59[a1] bize *A* 80[a] biz *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] [VI, 7]

Frvstum[9] dentium .i. stûkke *B* 59[a1] stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54[a] .i. stûch *A* 80[a] .i. stukilin *G* 46[a] [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. ł mŏs *G* 46[a]

Salsicia ŵrst *B* 59[a1] wrst *A* 80[a] *E* 99 *G* 46[a] ŵrst *C* 54[a] [VI, 7]

Farcimen[10] wânst *B* 59[a1] wanst *E* 99 *G* 46[a] wenist *A* 80[a] wenst *C* 54[a] [VI, 7]

Indvtilis[11] slŏcbrato ł scubilīc *E* 99 slŏcbrato. ł scŷbelinc *B* 59[a1] slocbrato[12] ł scŏbelinc *C* 54[a] slovbrate. ł scubelinc *A* 80[a] slv̊bbrat. ł scvbilinc *G* 46[a] [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59[a1] *E* 99 brôht *A* 80[a] brot *C* 54[a] *G* 46[a] [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80[a] *B* 59[a1] cæse *C* 54[a] [VI, 7]

Sero[13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46[a] casewazzer *B* 59[a1] casewaser *A* 80[a] cæsewazer *C* 54[a] [VI, 7]

Colustrvm[14] biêst *B* 59[a1] biest *A* 80[a] *C* 54[a] *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[a] *E* 99 girunnen *G* 46[a] [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bŷtra *B* 59[a1] butîre *A* 80[a] butere *C* 54[a] [VI, 7]

Mel hônenc *B* 59[a1] hŏnic *C* 54[a] honic *E* 99 honch *A* 80[a] [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59[a1] wabo *C* 54[b] *E* 99 seim *A* 80[a] [VI, 7]

Owm êi *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[b] ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus[15] totoro *C* 54[b] *E* 99 tôtro *B* 59[a1] totir *A* 80[a] [VI, 7]

Suppa[16] mêrata *B* 59[a1] merâta *A* 80[a] merata *C* 54[b] *E* 99 merat *G* 46[a] [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Dec,[h]allo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A* Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Fa,[r]cīm *C, die corr. von jüngerer hand* Farcîm *A* [11] Indu[c]tilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelli[9] *C* [16] Stuppa *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes[1] kv̂mbost *B* 59a1 kumbost *C* 54b *E* 99 kōpost *G* 46a cûmbest *A* 80a [VI, 7]

Repurgivm ... feîm *B* 59a1 v̂eim *A* 80a veini *E* 99 vaim *C* 54b [VI, 7]

Sorbicivncula sv̂fín *B* 59a1 sufin *C* 54b fusin *E* 99 sufen *A* 80a

Episumen zûmusi *E* 99 zv̂mvse *B* 59a1 zûmv̊se *A* 80a zumûse *G* 46a suu,il[2] *C* 54b

IX, 16 De potv et coloribus vini[3] [*Isidor* XX, 3].

Potio trânc *B* 59a1 tranc[4] *A* 80a *C* 54b *E* 99 dranc *H* 81b dranᵉ *G* 46a [VI, 8]

Aqua wazzer *B* 59a2 *E* 99 wazer *C* 54b *H* 81b waser *A* 80a [VI, 8]

Vinv̊m wîn *B* 59a2 win *A* 80a *C* 54b *E* 99 *H* 81b [VI, 8]

Mvstvm môst *A* 80a *B* 59a2 most *C* 54b *G* 46b *H* 81b must *E* 99 [VI, 8]

Rosevm vinvm ... rotwín *B* 59a2 rotwin *A* 80b *C* 54b *E* 99 *G* 46b rotwī *H* 81b [VI, 8]

Sucinatium[5] vinvm ... gôltfarewin *B* 59a2 goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54b *H* 81b goltuaf̂win *A* 80b goltvarwin *G* 46b [VI, 8]

Aminivm ... wízwin *B* 59a2 wizŵin *A* 80b wizuuin *E* 100 wizenwin[6] *C* 54b wizzwin *H* 81b wízzín *G* 46b [VI, 8]

Limpidum vinvm lutiʀwin *E* 100 lutirwin *H* 81b luttirwín *G* 46b luterwîn *A* 80b lvterwin[7] *B* 59a2 luterwin *C* 54b [VI, 8]

Infertvm[8] uinvm ophirwin *G* 46b opherwin *A* 80b *C* 54b opferwin *B* 59a2 *E* 100 offewin *H* 81b [VI, 8]

Honorarium[9] vinvm ... clêinewin *B* 59a2 cleinewin *A* 80b Kleinewin *E* 100 kleinewin *G* 46b clainenwin *C* 54b kleinwin *H* 81b [VI, 8]

Crudum uinvm sv̂rwin *B* 59a2 surwin *A* 80b surwín *G* 46b surwin *C* 54b *E* 100 *H* 82a [VI, 8]

Acinum[10] ... .i. lv̂ira *B* 59a2 .i. lurra *G* 46b .i. lûrra *C* 54b .i. lûre *A* 80b .i. liurra *H* 82a Iturra *E* 100 [VI, 8]

Acetum ... ezzîch *A* 80b ezzich *B* 59a2 ezich *C* 54b *H* 82a hezzieb *E* 100 [VI, 8]

Mvlsum ... lutirtranc *G* 46b lutertrânc *A* 80b lutertranc *C* 54b lvtstranc *B* 59a2 luturtrne[a] *E* 100 luterdranc *H* 82a [VI, 8]

Ydromellum ... apheltnc[a] *A* 80b apfeltranc *B* 59a2 ephildranc *G* 46b epildranc *H* 82a ephiltranc *C* 54b epsiltnc[a] *E* 100 [VI, 8]

Sucatum ... sacŵin *A* 80b *B* 59a2 sacwin *E* 100 *G* 46b *H* 82a saicwin *C* 54b

Medus[11] mêto *B* 59a2 meto *C* 54b *E* 100 mêt *A* 80b met *G* 46b mido *H* 82b [VI, 8]

Fex drǒsina[12] *C* 54b drv̊sina *B* 59a2

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] de potuū Generib⁹ *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] Svcinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C*, *an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drǒsinạ *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̊sine *A* 80ᵇ drv̊sna *G* 46ᵇ drûsma *E* 100 heffa ł drûsna[1] *H* 82ᵇ

Ceruisa. ł cervisia[2] biêr *A* 80ᵇ bîer *B* 59ᵃ² bier *C* 54ᵇ. 55ᵃ *E* 100 bíer *H* 83ᵃ bir *G* 46ᵇ [VI, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59ᵇ¹ gruzzinc *E* 100 gruzînc *A* 80ᵇ grunzic *C* 55ᵃ gruz *H* 83ᵃ

Garvm[3] ... fiscbrot *B* 59ᵇ¹ *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ *H* 83ᵃ fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80ᵇ [VI, 8]

IX, 17 De vasis escariis[4] [*Isidor* XX, 4].

Gauata[5] gébita *B* 59ᵇ¹ gebita *E* 101 gebite *A* 81ᵃ gebeta *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ geueta *H* 83ᵇ

Salinum ł sulzica[6] sal̂zuaz *A* 81ᵃ salzuaz[7] *G* 47ᵃ *H* 83ᵇ. 84ᵃ salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59ᵇ¹ salzẘaz[8] *C* 55ᵃ [VI, 9]

Acetabulum[9] ezzichuaz *E* 101 ezichuaz *A* 81ᵃ *C* 55ᵃ ezichvaz *B* 59ᵇ¹ ezzihwaz *G* 47ᵃ [VI, 9]

Coclear ... lêfil *B* 59ᵇ¹ lefil *E* 101 *G* 47ᵃ lêfel *A* 81ᵃ lefel *C* 55ᵃ [VI, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis[10] [*Isidor* XX, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59ᵇ¹ napf *A* 81ᵃ *E* 101 naph *C* 55ᵃ *G* 47ᵃ [VI, 9]

Ciatus[11] st̊of *A* 81ᵃ st̊of *B* 59ᵇ¹ becher *G* 47ᵃ pecher *C* 55ᵃ beckari *E* 101 [VI, 9]

Bacia[12] beckin *B* 59ᵇ¹ bechin *C* 55ᵃ becki *E* 101 beki *G* 47ᵃ bêche *A* 81ᵃ [II, 9]

Ampulla[13] ... ampolla *B* 59ᵇ¹ ampûlle *A* 81ᵃ ampilla *C* 55ᵃ *E* 101 .i. ambil *G* 47ᵃ [VI, 9]

Vrceus[14] ... urceolvs ûrzil *A* 81ᵃ urzil *E* 101 *G* 47ᵃ u,ʳzil *C* 55ᵃ vrzil *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Labrvm[15] lâbil *A* 81ᵃ labil *B* 59ᵇ² *C* 55ᵃ *E* 101 *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cvpus. ł cvpa[16] ... ch̊vfa *B* 59ᵇ² c̊ofa *C* 55ᵃ kûfa *E* 101 chôpf *A* 81ᵃ [VI, 9]

Fvndus bôdem *A* 81ᵃ *B* 59ᵇ² boden *C* 55ᵃ bodim *E* 101 bodm *G* 47ᵃ [VI, 9]

Spiraculum spv̂ntloch *B* 59ᵇ² spûntloch *A* 81ᵃ phuntloch *G* 47ᵃ pbuntloch *E* 101 phundloch *C* 55ᵃ [VI, 9]

Serraculum ... zâpfo *B* 59ᵇ² zapho 55ᵃᵇ zâphe *A* 81ᵃ zaph *G* 47ᵃ zappo *E* 101 [VI, 9]

Lagena[17] lâgela *B* 59ᵇ² lâgel *A* 81ᵃ lagella *C* 55ᵇ lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cantarius. ł tractarius[18] trahtare *E* 101 ª thtære *C* 55ᵇ ª thtˢ *A* 81ᵃ trahter *G* 47ᵃ trîhtere *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Dolivm[19] bv̊tin *B* 59ᵇ² bûtin *C* 55ᵇ

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH* [3] Garvm *fehlt C (leere stelle)* [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* de vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus?* b *corr. C* [6] sulsica *A* sa̲lzíca *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C* [9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗoríís *C* [11] Sciatus *B,* Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G* [15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractariᵘ *G* [19] Doliv̄ *C, der strich über* v *von jüngerer hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

butin *G* 47ª butto *E* 101 bôgke *A* 81ª [VI, 9]
Tina zûbˢ *A* 81ª zvber *B* 59ᵇ² zuber *C* 55ᵇ zuƀ *E* 101 zvbir *G* 47ª [VI, 9]
Alveus [1] trôg *A* 81ª trog *B* 59ᵇ² *E* 101 troch *C* 55ᵇ droch *G* 47ª [VI, 9]
Alueolus trûgelin *A* 81ª trvgelín *B* 59ᵇ² trŏgelin *C* 55ᵇ trugili *E* 101 [VI, 9]
Ydria . . . ł vrna. ł botoma [2] êmber *A* 81ª ecmb; *E* 101 eímír *G* 47ª eîmer *B* 59ᵇ² aimer *C* 55ᵇ [VI, 9]
Mortarivm môrsêre *B* 59ᵇ² môrsere *A* 81ª morsære *C* 55ᵇ morsari *E* 101 morsar *G* 47ª [VI, 9]
Mvlgarivm melchuaz *A* 81ª melcvaz *B* 59ᵇ² meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55ᵇ milhvas *G* 47ª [VI, 9]
Colum [3] sîha *B* 59ᵇ² siha *G* 47ª siba [4] *E* 101 sîhe *A* 81ª síhe *C* 55ᵇ [VI, 9]
Capita. ł catinvm gêbita *B* 59ᵇ² gebita *E* 101 *G* 47ª gêbite *A* 81ª gebeta *C* 55ᵇ [VI, 9]
Flascones [5] flaskun *G* 47ª flasgun *C* 55ᵇ flascun *E* 101 flaschvn *B* 59ᵇ² flâhsen *A* 81ª [VI, 9]
Vter . . . flasca. ł bvtrich *B* 59ᵇ² flâhsca. ł bvtêh *A* 81ª butirich *E* 101 bŏterich *C* 55ᵇ buterich *G* 47ª [VI, 9]
Gallida gêllita *B* 59ᵇ² gellita *E* 101 gellida *C* 55ᵇ gellida *G* 47ª gêlte *A* 81ª
Cvruca chrugula *E* 101 crvgvla *B* 59ᵇ² krugila *G* 47ª crugela *C* 55ᵇ crûgele *A* 81ª [VI, 9]
Scifvs [6] côpf *A* 81ª copf *B* 59ᵇ² coph *C* 55ᵇ *E* 101 cof *G* 47ª [VI, 9]
Opercvlum vblit *B* 59ᵇ² ube,rlît *A* 81ª lit *C* 55ᵇ *E* 101 *G* 47ª [VI, 9]
Calix chelich *B* 59ᵇ² chelech *C* 55ᵇ chêlch *A* 81ª kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47ª [VI, 9]
Cimbia . . . sciffilin *G* 47ª scisilin *E* 101. 102 scîfelin *B* 59ᵇ² schîfelin *A* 81ª schifelin *C* 55ᵇ [VI, 9]
Botolicvla [7] stŏf *A* 81ª stŏf *B* 59ᵇ² *E* 102 *G* 47ª stŏph *C* 55ᵇ [VI, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis [8] [*Isidor* XX, 8].

Olla hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauin *E* 102 havin [9] *C* 55ᵇ phanna *G* 47ª [II, 9]
Patella [10] phanna *B* 59ᵇ² *C* 55ᵇ phânne *A* 81ª pfanna *E* 102 [II, 9]
Cacabus . . . hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauen *C* 55ᵇ *G* 47ª hauin *E* 102 [II, 9. VI, 9]
Lebetes [11] . . . hêvene *B* 59ᵇ² hêuen *A* 81ᵇ hauini *E* 102 hauen *G* 47ª erinhaven *C* 55ᵇ [II, 9]
Sartago [12] brvpfanna *B* 59ᵇ² bra phanna [13] *G* 47ª brûphanne *A* 81ᵇ bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55ᵇ [II, 9]
Frixorium rôstphanna *B* 59ᵇ² rostphanna *G* 47ª rostphânne *A* 81ᵇ rostphanne [14] *C* 55ᵇ rostpfanna *E* 102 [II, 9]
Arvla glůtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59b2 glůtphânne A 81b glŏtpḥanne [1] C 55b [II, 9]
C 55b glůtphan G 47a [II, 9]
Craticula rostîsen A 81b B 59b2 rosthisen C 55b rostisin E 102 róstisín G 47a [II, 9]
Rogvs harst C 55b
Fvscinvla . . . chrowel A 81b B 59b2 krŏwil E 102 krovil G 47a crŏwel C 55b [II, 9]
Cramacvla [2] hahela B 59b2 hâhele A 81b hahel C 55b habila E 102 hahil G 47a [II, 9]
Patinus [3] phannunstil C 55b phānunstil G 47a phannilstil E 102 phannênstil B 59b2 phannêstil A 81b [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̊g A 81b crv̊g B 59b2 cruoc C 55b krůg E 102 krvg G 47a [VI, 9]
Manile hântfaz A 81b B 59b2 hantfaz C 55b E 102 hantuas G 47a [VI, 9]
Gitula salzlægella C 55b
Pixis . . . bvhsa B 60a1 bûhse A 81b bŏhse C 55b buhsi E 102 buhsi. ł truhi G 47b [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista E 102 chiste A 81b kista B 60a1 C 55b kist G 47b [VI, 9]
Cistella chistilin E 102 chistelin A 81b kistelín B 60a1 kistelin C 55b [VI, 9]
Saccus [6] sâc A 81b B 60a1 sac C 55b G 47b sach E 102 [VI, 9]
Marsupium sêchil A 81b sechil C 56a seckil B 60a1 sekkil E 102 sekil G 47b [VI, 9]
Pera tasca C 56a E 102 tascha B 60a1 tasêhe A 81b dasca G 47b [VI, 9]
Fiscella chvrbilin B 60a1 churbili E 102 chorbilin A 81b curbilin G 47b curbeli C 56a [VI, 9]
Canistrvm seta. ł svmbrin B 60a1 sêta. ł sumber A 81b seta. ł sūbirī G 47b saita. ł sūbrin E 102 sâtta. ł sŏmberin C 56a [VI, 9]
Cophinus chôrb A 81b chorb B 60a1 mistkorb E 102 mistcorb C 56a mist ,corp G 47b [VI, 9]
Sporta korb E 102 corb C 56a corp G 47b . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. C) bâst (bast CEG) A 81b B 60a1 C 56a E 102 G 47b [VI, 9]
Modivs mvtte B 60a1 mutte A 81b C 56a E 102 mudde G 47b [VI, 9]
Sextarius [8] sehstêre B 60a1 sehtare E 102 sehtære C 56a seht[s] A 81b seht̃er G 47b [VI, 9]
Sportula chorbêlin A 81b curbilín G 47b cvrbelin B 60a1 kŏrbelin C 56a korbili E 102 [VI, 9]
Clitella meisichar C 56a meisikar E 102 G 47b meisekar A 81b meisekar B 60a1 [VI, 9]
Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo B 60a1 zeîne. ł crezzo A 81b zeina. ł chretto E 102 zeinna. ł cretto C 56a zeina. ł crato G 47b [VI, 9]
Aluear bigênchar A 81b binikar E 102 bînekar B 60a1 binekar C 56a binkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand* C [2] Gramacula C Crumacula EG [3] patin[9] *mit kleinerer schrift nachgetragen* B pann[9] G Baxin[9] C [4] Anphora C [5] de. positoriís G Reposit,v̊r,iis B, *die correcturen schwarz nachgetragen* B [6] Sacc[9]] c[9] *am zeilenschluss* [7] sporto A. fiat *nach* bast C [8] Sectari[9] C [9] Câlath[9] A Kalathus C. *die gl. vor* 158, 52 G

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

G 47b [VI, 9]
Cauea kêbia B 60a1 E 102 kêiba A 81b keuin G 47b cheuia C 56a [VI, 9]

IX, 22 De vasis lvminariorum [1] [*Isidor* XX, 10].

Licinius [2] charz E 102 G 47b chærz [3] C 56a harz B 60a1 [I, 5]
Candelabrvm chercestal C 56a kercistal E 102 kercestal A 81b B 60a1 [I, 5]
Cereus . . . wahsinkerza B 60a1 wasinkerza E 103 wæhsin kerza C 56a wahskêrze A 81b [*vgl.* I, 5]
Licinus [4] tâht A 81b taht B 60a1 that E 103 daht C 56a daht. ł wicha G 47b [I, 5]
Lvcvbrum wîch A 81b wich B 60a1 C 56a E 103 G 47b
Pira hârst A 81b B 60a2 harst C 56a E 103 arst G 47b
Pira . . . rogus . . . .i. rôst A 81b B 60a2 .i. rost C 56a E 103 rost G 47b

X, 1 De bellis [5] [*Isidor* XVIII, 1].

Bellum urlugi E 103 vrlůgi G 47b ŏrlŏge C 56b vrlunge A 82a vrloge B 60a2 [VI, 12]
Seditio [6] strît A 82a B 60a2 geraize C 56b greizzide E 103 giriste G 47b [VI, 12]
Tumultus [7] crâdime B 60a2 cradime E 103 crademe A 82a crædeme C 56b
Pax fride C 56b [VI, 12]
Fedus winiscafeth E 103 winescaft C 56b wîneschaft B 60a2 wineschâft A 82a frŏwītscaft G 48a [VI, 12]
Pugna . . . volcwîc B 60a2 C 56b vôlwic A 82a wolcwic G 48a uolehwich E 103. 104 [VI, 12]
Duellum einwîge A 82a einwige B 60b1 einwich E 104 ainwic C 56b kanf. ł ainwic G 48a [VI, 12]
Controuersia [8] . . . strît A 82a B 60b1 C 56b strit E 104 G 48a [VI, 12]

X, 2 De trivmphis [9] [*Isidor* XVIII, 2].

Spolia rŏb A 82a C 56b G 48a rovb B 60b1 rueb E 104
Manubie [10] rerŏb A 82a C 56b G 48a rerůb E 104 rerovb B 60b1 [VI, 12]

X, 3 De signis [*Isidor* XVIII, 3].

Vexillum vâno B 60b1 vano C 56b uano E 104 uâne A 82b [VI, 11]

X, 4 De bvcinis [*Isidor* XVIII, 4].

Classicvm [11] herihorn C 57a hêrehorn B 60b1 herhorn A 82b G 48a hernorni E 104 [VI, 11]

X, 5 De armis [*Isidor* XVIII, 5. 6. 9].

Arma [12] . . . gvêfêne A 82b gvefene B 60b1 guiafeni. ł giscriri E 104 gi-

[1] luminᵛ C [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. VIII. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56a Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decim[9]) de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Contᵒvˢsio *G* [9] triūpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48ª gewæfene. ł gesærewe *C* 57ª [VI, 11]

Acies wessa *C* 57ª *E* 104 wessi *G* 48ª wahsa *B* 60ᵇ¹ wâhse *A* 82ᵇ [VI, 11]

Capulus helza *B* 60ᵇ¹ *C* 57ª *E* 104 hêlze *A* 82ᵇ helze *G* 48ª [VI, 11]

Semispacium[1] sâhs *A* 82ᵇ sahs *B* 60ᵇ² *E* 104 *G* 48ª sachˢ *C* 57ª

Fagidilus[2] suertuezil *G* 48ᵇ Svertuezil *E* 104 svêrtveszil *B* 60ᵇ² sweruêzil *A* 82ᵇ svertvezel *C* 57ª [VI, 11]

Sica . . . múchilswêrt *A* 82ᵇ mvchilsvert *B* 60ᵇ² muchilsuert *E* 104 *G* 48ª mi̯chelswert *C* 57ª [VI, 11]

Teca . . . scheída *B* 60ᵇ² schêide *A* 82ᵇ suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57ª [VI, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] . . . spêrhv̊t *A* 82ᵇ sperhût *E* 105 sphŏt *C* 57ª sperhvt[5] *B* 60ᵇ² sperhut *G* 48ᵇ [VI, 11]

Asta spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]

Contus spiezstanga *B* 60ᵇ² spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82ᵇ spiezstange *C* 57ª spiez *G* 48ᵇ [VI, 11]

Astile scaft *B* 60ᵇ² *C* 57ª *G* 48ᵇ sâft *A* 82ᵇ [VI, 11]

Trvdes[6] . . . schefterapfo *B* 60ᵇ² schefterapho *C* 57ª scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48ᵇ seftcrâpfe *A* 82ᵇ [VI, 11]

Cvspis spîez *A* 82ᵇ spiez *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]

Excipium[7] ebirspiez *E* 105 *G* 48ᵇ eberspîez *A* 82ᵇ eberspiez *B* 60ᵇ² heberspiez *C* 57ª [VI, 11]

Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48ᵇ weidespîez *A* 82ᵇ weidespiez *B* 60ᵇ² waidespiez *C* 57ª [VI, 11]

Falarica . . . gêr (ger *CEG*). ł balster (balstˢ *AG*) *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]

Vinea bêrfrit *B* 60ᵇ² berfrît *A* 82ᵇ berfrit *C* 57ª *E* 105 bercfreit *G* 48ᵇ [VI, 11]

Machina[9] . . . mango *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ mânge *A* 82ᵇ [VI, 11]

Balea ârmbrvst *B* 60ᵇ² armbrûst *A* 82ᵇ armbrust *E* 105 *G* 48ᵇ arnbrust *C* 57ª [VI, 11]

Balista phederare *C* 57ª phedêrere *A* 82ᵇ pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48ᵇ pfederere *B* 60ᵇ² [VI, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda . . . slínga *B* 60ᵇ² slinga *C* 57ª *E* 105 slinᵍ *G* 48ᵇ slînge *A* 82ᵇ [VI, 11]

Amentum fideriñc *A* 82ᵇ fiderinc *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ fiderinch *E* 105 uiderin,[c 11] *C* 57ª [VI, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil[9] *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhvt] e *auf rasur für* ?h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. seftcrâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

Lancea spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ
Arcus bôgo *A* 82ᵇ bogo *B* 60ᵇ² *E* 105 boge *C* 57ᵇ [VI, 11]
Corda seita. ł senva *B* 60ᵇ² seîte. uel seŋwe *A* 82ᵇ senewa *C* 57ᵇ senua *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Coritus[1] bogefûter *C* 57ᵇ bogofûter *E* 105 bogefvtˢ *B* 60ᵇ² bogefût *A* 83ᵃ bogi snŏr fûter *G* 48ᵇ [VI, 11]
Sagitta stŕala *B* 60ᵇ² strala *C* 57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ strâl *A* 83ᵃ [VI, 11]
Spiculum sceifti *E* 105 scefti *C* 57ᵇ scefte *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ sêfte *A* 83ᵃ [VI, 11]

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* XVIII, 12].

Clipevs[4] scilt *A* 83ᵃ *E* 105 *G* 48ᵇ schilt *B* 61ᵃ¹ *C* 57ᵇ [VI, 11]
Ancile[5] scirnnscilt *G* 48ᵇ scirmschilt *E* 105 schírmschilt *C* 57ᵇ schirmschîlt *A* 83ᵃ schirmschilt *B* 61ᵃ¹ [VI, 11]
Ancia . . . hânthaba *B* 61ᵃ¹ hanthaba *C* 57ᵇ *E* 105 hanthabi[6] *G* 48ᵇ hânthâbe *A* 83ᵃ [VI, 11]

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* XVIII, 13. 14].

Lorica halspga *B* 61ᵃ¹ *E* 105 halsp̂ge *A* 83ᵃ halsb̂ga *G* 48ᵇ halsberga *C* 57ᵇ [VI, 11]
Cassis . . . hêlm *A* 83ᵃ hêlm *B* 61ᵃ¹ helm *C* 57ᵇ *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Galeros[8] corium dicitur. id̂ cistrel *B* 61ᵃ¹ .i. cistr̂el *A* 83ᵃ .i. cistrel *C* 57ᵇ cisterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48ᵇ [VI, 11]
Apex . . . crista chamb *C* 57ᵇ

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* XX, 16].

Falera[10] . . . gerêite *A* 83ᵃ *B* 61ᵃ¹ gereita *C* 57ᵇ *E* 106 [VI, 13]
Capistrvm . . . halftra *B* 61ᵃ¹ *E* 106 *G* 48ᵇ Halftra *C* 57ᵇ hâlfter *A* 83ᵃ [VI, 13]
Frenvm[11] . . . brîttil *B* 61ᵃ¹ brutil *E* 106 brîtel *A* 83ᵃ britel *C* 57ᵇ [VI, 13]
Salivares[12] gibîz *A* 83ᵃ gibiz *C* 57ᵇ *E* 106 gebiz *B* 61ᵃ¹ geibiz *G* 48ᵇ [VI, 13]
Habena[13] . . . zv̂gil *B* 61ᵃ¹ zûgil *A* 83ᵃ zugil *G* 48ᵇ zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57ᵇ [VI, 13]
Lvpati frena . . . orginū *A* 83ᵃ orginv̄

[1] Corít⁹ *C* [2] Fharetra *C*, *davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E* *überschrift fehlt G* [4] Clippeus *E* [5] Ancíle *B* [6] *dazu am rande von and. hand* d̨d hanthabi *G* [7] *die überschrift fehlt G* [8] gale,ros *C*, *die corr. von jüngerer hand* [9] *dabei die falsche capitelzahl* XVI *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E* [11] Freitum *E* [12] Saltuares *E* [13] Habeina *oder* Habeina *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 61a1 orginv,n[1] C 57b orginun E 106 [VI, 13]

Camus[2] kâmbritel B 61a1 kaṁbritel A 83a kanbritel C 57b kambritil E 106 kambrutil G 48b [VI, 13]

Sella . . . sâtel A 83a B 61a1 satel C 57b satil E 106 [VI, 13]

Arces satilbogun G 49a satilbogon E 106 satelbogon B 61a1 sâtelbôgen A 83a satelbogen C 57b [VI, 13]

Antela fŏrbŏge C 57b furbv̊ge G 49a furbû̊ge A 83a furbvge B 61a1 furibogo E 106 [VI, 13]

Postela[3] aftirraif C 57b G 49a aftereîf A 83a afterreife B 61a1 affurreis E 106 [VI, 13]

Cingula dārgurtila E 106 darmgurtela B 61a1 darmgûrtel A 83a darngûrdel C 58a [VI, 13]

Vlcia . . . hûlft A 83a hv̊lft B 61a1 hulft C 58a E 106 hulfti G 49a [VI, 13]

Sagma[4] sŏm̊ A 83a sŏm C 58a sv̊m G 49a sôvm B 61a1 soū E 106 [VI, 13]

Calcar[5] spôro B 61a1 sporo C 58a E 106 spore[6] A 83a [VI, 13]

Calcarivm spôrleder A 83a B 61a1 sporleder C 58a E 106 sporledir G 49a [VI, 13]

Strepa stêgereif B 61a1 stegerêif A 83a stegereif C 58a E 106 steigiraf G 49a [VI, 13]

Strigilis[7] schêrra B 61a1 scherra C 58a scerra E 106 G 49a strîgel A 83a [VI, 13]

Columbar[8] kn̊ebil A 83a B 61a1 knebil E 106 G 49a knebel C 58a [VI, 13]

X, 10 De alea[9] [*Isidor* XVIII, 60—69].

Alea scahzabil E 106 scahzabel C 58a G 49a schahzâbel A 83a schazabel B 61a1.2 [VI, 14]

Pirgus . . . .i. zabilbret E 106 .i. zabelbret C 58a zabelbret B 61a2 zabêlbret A 83b [VI, 14]

Calcvli steina B 61a2 C 58a G 49a steina E 106 steîne A 83b [VI, 14]

Inciti . . . zabilsteina E 106 zabilstaini G 49a zabelsteina B 61a2 zabelsteine A 83b zabelstaine C 58a [VI, 14]

Thessere[10] wrfilsteina B 61a2 wrfilstaini G 49a wrfilstein E 106 wrfelstêine A 83b ẘrfel C 58a [VI, 14]

Nvmeri thesserorvm.[11]

Vnio . . . essi C 58a E 106 G 49a êsse A 83b B 61a2 [VI, 14]

Binio dv̊s B 61a2 dûs C 58a dus E 106 G 49a tv̊s A 83b [VI, 14]

Trio. ł suppvs[12] tria B 61a2 C 58a E 106 ta G 49a drîge A 83b [VI, 14]

Quatrio . . . quattˢ B 61a2 quatter E 106 q̄tter C 58a quaˌttˢ G 49a q̂̊tˢ A 83b [VI, 14]

Quinio zinco B 61a2 zînke A 83b zingo C 58a E 106 zingi G 49a [VI, 14]

[1] *die corr. von jüngerer hand* C [2] Cham9 G [3] Postella C [4] Saugma C, *die puncte von jüngerer hand* Sagina E [5] Calcear E. *die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen* A [6] spore] o *aus* e *corr.* A [7] Strigiles E Strauile. strigilis C [8] Colūbor E [9] *nur* Alca E [10] Teffere E [11] thesteroR. XX. E. *die überschrift fehlt* G [12] Suppº. ł to A

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

Senio[1] sês *A* 83[b] *B* 61[a2] ses *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a] [VI, 14]

Pila[2] . . . bâl *A* 83[b] *B* 61[a2] bal *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a]

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis[3] [*Isidor* V, 2. 18. 24].

Priuilegia suntriga *G* 49[a]

Placitum tagedinc *E* 107 tægedinc *C* 58[b] têgedinc *B* 61[b1] teîdinch *A* 84[a] dagidinc *G* 49[b]

Cirographum hantfesti *C* 58[b] haûtfeste *B* 61[b1] hantfest *E* 107 hantûeste *A* 84[a]

X, 14 De penis in lege[4] [*Isidor* V, 27].

Pedices tfvhe *B* 61[b2] truhe *E* 108 drûhe *A* 84[b] drŏhe *C* 59[a] druh *G* 49[b] [V, 12]

Anguilla . . . que et scotica dicitur[5] geisila *E* 108 gaisil *G* 50[a] gêisela *B* 61[b2] geisela *C* 59[a] gêisel *A* 84[b] [V, 12 Scutica]

Cathomus bêsimo *B* 61[b2] besimo *C* 59[a] *G* 50[a] besuno *E* 108 bêseme *A* 84[b] [V, 12]

X, 16 De navibvs[6] [*Isidor* XIX, 1].

Nauis schêf *A* 85[a] schef *B* 62[a1] scif *C* 59[b] *E* 109 *H* 78[a] [VI, 15]

Trieris . . . kiêl *A* 85[a] .i. kiel *C* 59[b] *G* 50[a] kiel *B* 62[a1] *E* 109 kil *H* 78[a] [VI, 15]

Dromones . . . scaltún *C* 59[b] scaltun *E* 109 scaldun *G* 50[a] schaldin *H* 78[a] schâltich *A* 85[a] schaltich *B* 62[a1]

Rostrate naues . . . snacgun *G* 50[a] snacgin *H* 78[a] snaggum *E* 109 snagun *C* 59[b] snêgchun *A* 85[a] snegchvn *B* 62[a1] [VI, 15]

Calones . . . kârradin. uel u^{s}nâwn *A* 85[a] karradin. ł vernawn *B* 62[a1.2] karradin. ł uernawn *C* 59[b] *H* 78[a] karradin. ł uernauū *E* 109 karraden ł uerenewn *G* 50[a] [VI, 15]

Mvsculus . . . kôgcho *A* 85[a] kogcho *B* 62[a2] kocho *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[a] [VI, 15]

Parcha[7] flozscif *G* 50[a] *H* 78[b] flozscil *E* 109 flosscif *C* 59[b] flozchif *B* 62[a2] flozshêf *A* 85[a] [VI, 15]

Paro[8] . . . bûzo *A* 85[a] bvzo *B* 62[a2] buzo *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[b] [VI, 15]

Mioparo[9] . . . gnârrun *A* 85[a] gnarrvn *B* 62[a2] gnarrun *C* 59[b] guarrun *E* 109. 110 gnarrum *G* 50[a] gnarren *H* 78[b] [VI, 15]

Celecra[10] . . . hêrichôhun[11] *A* 85[a] herichochvn *B* 62[a2] bericochun *E* 110 herikochun *C* 59[b]. 60[a] her^{i}cochin *H* 78[b] herkochun *G* 50[b] [VI, 15]

Actuarię naues . . . holchun *A* 85[a] *C* 60[a] *G* 50[b] *H* 78[b] holchvn *B* 62[a2] holebun *E* 110 [VI, 15]

Ypogaubus[12] . . . ueriscif *E* 110 uerescif *G* 50[b] uerscif *C* 60[a] *H* 78[b]. 79[a]

[1] Senios *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* [4] in lege *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) navibus *A* de ĩstrumẽtis nauiũ *H* [7] Parc^{h}a *H* Parc͂a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* [9] Mieparo *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrichôhun] *das mittlere* h *aus corr. A* [12] Ypogaub^{o}] *unten am* Y *rechts radiert H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62a2 vêrschif *A* 85a [VI, 15]
[VI, 15]
Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60a *H* 79a scâltschif *A* 85a scaltschif *B* 62a2 scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50b
Amnice . . . nachun *B* 62a2 *E* 110 *G* 50b *H* 79a nachon *C* 60a nachen *A* 85a [VI, 15]

X, 17 De partibus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* XIX, 2].

Prora . . . plihta *A* 85a *B* 62a2 plehta *H* 79a pflihtha *C* 60a p'flihra *E* 110 philhta *G* 50b [VI, 16]
Puppis[3] stierbrûcca *A* 85a stierbrvcca *B* 62a2 stierburc *C* 60a .i. stierburc *G* 50b steirburc *H* 79a stierbureh *E* 110 [VI, 16]
Carina scif *G* 50b [VI, 16]
Fori[4] . . . hútefaz *G* 50b [VI, 16]
Columbaria . . . .i. riemlôcher *A* 85a idē riemlocher *B* 62a2 .i. riemlocher *E* 110 reiemlocher *G* 50b riemlŏcher *C* 60a .i riemilochir *H* 79a [VI, 16]
Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79b bolckvn *B* 62a2 bolcun *A* 85a bolkun *E* 110 *G* 50b balkun *C* 60a [VI, 16]
Transtra . . . dôstun *A* 85a dostvn *B* 62a2 dostun *H* 79b doftun *C* 60a *G* 50b dofiun *E* 110 [VI, 16]
Remvs rûdir *E* 110 rŏdir *G* 50b rûder *H* 79b rvder *B* 62a2 ruder *C* 60a fŏder[6] *A* 85a [VI, 16]
Palmula . . . lappo *A* 85b *B* 62b1 *C* 60a *G* 50b *H* 79b Lappo *E* 110 [VI, 16]
Antemnę segilrŏtin *G* 50b felgilrûun *E* 110 segilruden[7] *H* 79b segelrvten *B* 62b1 segelruten *A* 85b segilrŏte *C* 60a [VI, 16]
Malus . . . mâst[8] *B* 62b1 mast *C* 60a *E* 110 *G* 50b *H* 79b [VI, 16]
Modius[9] . . . .i. masthafta *E* 110 *H* 79b masthafta *C* 60a .i. mastasta *A* 85b *B* 62b1 .i. masthaft *G* 50b [VI, 16]
Chervca lîna *A* 85b *B* 62b1 lina *E* 110 *H* 79b weterhano *C* 60a wetirhano *G* 50b [VI, 16]
Troclea . . . wînta *B* 62b1 .i. winta *C* 60a wînte *A* 85b winiti *E* 110 .i. winda *G* 50b wēda *H* 79b [VI, 16]
Gvbernaculum stierrŏdir *E* 111 stierrŏder *G* 50b stiêrrûder *A* 85b stierrvder *B* 62b1 stierruder *C* 60b sturrûder *H* 80a [VI, 16]
Clauus[10] stiernagil *E* 111 *G* 50b stiernâgel[11] *A* 85b stiernagel *C* 60b stiurnagel *B* 62b1 sturnagel *H* 80a [VI, 16]
Tonsilla . . . marstekko *B* 62b1 *E* 111 *G* 50b *H* 80a Marstecho *C* 60b mârsteke *A* 85b [VI, 16]
Anchora[12] âncher *A* 85b ancher *C* 60b anchir *E* 111 *G* 50b ankir *B* 62b1 *H* 80a [VI, 16]

X, 18 De velis[13] [*Isidor* XIX, 3].

Uela . . . segila *G* 50b segil *E* 111 *H* 80a seĝel *A* 85b segel *B* 62b1 *C* 60b [VI, 17]

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .XVII. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* de eodē *H* [3] pp̆pis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] fŏder] *das* e *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod9 *C* [10] Clauis *ABH* Clauis *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] de uelis nauium *H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

Artemo stierrůder *C* 60ᵇ stierrodír *G* 50ᵇ [VI, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* XIX, 4].

Fvnis sêil *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ seil *E* 111 *E* 111 *H* 80ᵇ notgoz *C* 60ᵇ [VI, 17]
H 80ᵇ såil[1] *C* 60ᵇ sail *G* 45ᵃ [VI, 17]
Tormentum . . . notzog *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ 60ᵇ [VI, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* XIX, 5].

Sagena sêgina *B* 62ᵇ² segina *E* 111 senkel *B* 62ᵇ² [VI, 18]
G 45ᵃ *H* 81ᵃ segenna *C* 60ᵇ sêgene *A* 85ᵇ [VI, 18]
Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85ᵇ nezze *B* 62ᵇ² *H* 81ᵃ neze *C* 60ᵇ [VI, 18]
Barsa nezzi *E* 111
Retiaculum . . . nezẑilin *A* 85ᵇ nezzilin *E* 111 nezzilen *H* 81ᵃ nezilin *G* 45ᵃ nezzelin *B* 62ᵇ² necelin *C* 60ᵇ [VI, 18]
Funda . . . senchil *H* 81ᵃ senkil[4] *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ sênkel *A* 85ᵇ

Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60ᵇ *E* 111 *H* 81ᵃ zeⱱgegarn. uel (ł *B*) aschamo *A* 85ᵇ. 86ᵃ *B* 62ᵇ² zugegarn. ł asc,ʰamo. ł lanna *G* 45ᵃ [VI, 18]
Cassis hâmo *A* 86ᵃ hamo *B* 62ᵇ² *C* 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ [VI, 18]
Implagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 klebinezi *G* 45ᵃ klebenêzze *A* 86ᵃ klebenezzę *B* 62ᵇ² keluenezze *H* 81ᵃ klebeneze *C* 61ᵃ [VI, 18]
Plage . . . arch *A* 86ᵃ arch *B* 62ᵇ² *C* 61ᵃ *E* 111. 112 *G* 45ᵃ [VI, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* XIX, 18].

Cementvm môrtere *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² pflaster[8] *C* 61ᵃ *E* 112 phlastˢ *G* 45ᵃ [I, 5]
Perpendiculum mûrwaga *C* 61ᵃ murwâga *A* 86ᵃ mvrwaga *B* 62ᵇ² mûrwaga *E* 112 [I, 5]
Norma . . . spreta *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² spræta *C* 61ᵃ sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* XIX, 16. 17].

Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61ᵃ gemelze *B* 62ᵇ² gemele *A* 86ᵃ gimaldę *G* 45ᵃ [I, 5]
Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86ᵃ brvnrot *B* 63ᵃ¹ .i. brunroth *G* 45ᵃ .i. prunrŏt *E* 112 .i. prunrôt *C* 61ᵃ
Penicellum[11] pensil *A* 86ᵃ *B* 63ᵃ¹ *C* 61ᵃ *E* 112 ben . . . *G* 45ᵃ [II, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

Cautio scribgizuge *G* 45ᵇ scribgizug *E* 112 scribgezivg *C* 61ᵇ scbgezvg *B* 63ᵃ¹ sribĝezug[12] *A* 86ᵃ

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de geñ reciū *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iąmplagiv̄ *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,ʳvmentis. ceñtar| *G* cementariorum] Murariorum *schwarz von einer hand des* XIV *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. XII. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noīa colorv̄ *C* [11] Penicell⁹ *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* XX, 14].

Stiva stêrz *A* 86a st,erz *B* 63a1 geizza *E* 112 gaiza *C* 61b gaiz *G* 45b [VI, 3]
Ligo sêch *A* 86a *B* 63a1 sech *C* 61b *E* 112 *G* 45b [VI, 3]
Vomer scar *A* 86ab *B* 63a1 *C* 61b *E* 112 sca,hr *G* 45b [VI, 3]
Dentilia[1] riêsts *A* 86b riester *B* 63a1 riesta *C* 61b riestra *E* 112 *G* 45b [VI, 3]
Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61b pflûgeshŏb̂et *A* 86b pflugeshobet *B* 63a1 pflughŏbit *G* 45b [VI, 3]
Erpica ... egida *B* 63a1 *C* 61b *E* 112. 113 *G* 45b eîde *A* 86b [VI, 3]
Traheria[2] ... sîlo *B* 63a1 silo *C* 61b *E* 113 *G* 45b sîle *A* 86b [VI, 3]

De plavstro[3] [*vgl. Isidor* XX, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45b *H* 71a wâgen *A* 86b *B* 63a1 wagen *C* 61b [VI, 4]
Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63a1 dîhsel *A* 86b dihsel *C* 61b disla *H* 71a dinsil *G* 45b [VI, 4]
Rota râth *B* 63a1 rât *A* 86b rat *C* 61b *E* 113 *G* 45b rad *H* 71a [VI, 4]
Canti[4] vêlgun *B* 63a1 uelgun *E* 113 *G* 45b *H* 71b uêlgen *A* 86b uelga *C* 61b [VI, 4]
Radii spaichun *C* 61b spechun *E* 113 speîghun *A* 86b speighvn *B* 63a1 speichin *H* 71b spachin *G* 45b [VI, 4]
Modiolus naba *B* 63a1 *E* 113 *G* 45b *H* 71b nâbe *A* 86b nabe *C* 61b [VI, 4]
Axis âhsa *B* 63a1 ahsa *E* 113 *G* 45b *H* 71b aĥse *A* 86b ahse *C* 61b [VI, 4]
Opex lûna *A* 86b *B* 63a1 lv̂na *G* 45b lono *E* 113 *H* 71b lon *C* 61b [VI, 4]
Humervli[5] kîpfen *A* 86b kippen *B* 63a1 chipfa *G* 45b chiphe *C* 61b kipfa *E* 113 kipsa *H* 71b [VI, 4]
Dentale[6] spannagil *E* 113 *G* 45b *H* 71b spânnagel *A* 86b *B* 63a1 spannagel *C* 61b [VI, 4]
Iugum îohc *A* 86b iohc *C* 61b *G* 45b ioch *B* 63a1 *E* 113 *H* 71b [VI, 4]
Lora[7] iochhalm *B* 63a1 iuchhalm *G* 45b iochalm *E* 113 ioĥcalm *A* 86b giechaln *C* 61b iochelen *H* 71b [VI, 4]
Clima letira *E* 113 leitra *B* 63a2 leitir *G* 45b leits *A* 86b laiter *C* 61b ledera *H* 71b [VI, 4]

De vehiculis.[8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45b raitwagen *C* 61b reithwagen *H* 71b
reîtwagen *A* 86b reitwagen *B* 63a2 [VI, 4]

X, 25 De molendino.[9]

Molendinvm m̂vlin *B* 63a2 mulin *E* 113 Mulin *G* 45b mŏlin *C* 61b mûlen *H* 58

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXV. *B.* devehic̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] D̄pentale *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72ª Mv̂le *A* 86ᵇ [VI, 5]
Mola ... kv̂rn *B* 63ª² kurn *G* 45ᵇ kûren *A* 86ᵇ cu̇rne *C* 61ᵇ kurua *E* 113 kuerna *H* 72ª [VI, 5]
Molaris mûlstein *A* 86ᵇ mvlstein *B* 63ª² mulstain *G* 45ᵇ mulistein *E* 113 mu̇lestain *C* 61ᵇ mulenstei̇n *H* 72ª [VI,5]
Scussorium [1] rennvla *A* 86ᵇ *B* 63ª² rennila *H* 72ª renniza *E* 113 rennil *G* 45ᵇ rennela *C* 61ᵇ [VI, 5]
Seclusa [2] wêr *B* 63ª² wer *A* 86ᵇ *C* 61ᵇ *H* 72ª WER *E* 113 ver *G* 45ᵇ [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfîstrin *B* 63ª² psistrin *E* 113 phistrin *G* 45ᵇ phistrine *C* 61ᵇ pistria *H* 72ª phîstˢ *A* 86ᵇ [VI, 6]
Clibanus [4] ... ôven *A* 86ᵇ *B* 63ª² ouen *C* 61ᵇ ouin *E* 113 *H* 72ª [VI, 6]
Cerialia [5] ... bachgiscîrre *A* 86ᵇ bachgescîrre *B* 63ª² pa,ᶜhgeschirre [6] *C* 61ᵇ bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45ᵇ bachisen *H* 72ª [VI, 6]
Capisterium mv̂ltra *B* 63ª² mv̊ltˢ *A* 86ᵇ multer *C* 61ᵇ mûlta *E* 113 mûlt *G* 45ᵇ mulda *H* 72ª [VI, 6]
Ascia ... teigetroch *A* 86ᵇ têigetroc *B* 63ª² tetᵉr̥ic *E* 113 dæictroc [6] *C* 61ᵇ deichtroch *H* 72ª daichbuta *G* 45ᵇ [VI, 6]
Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf *H* 72ª ovenstab *B* 63ª² ouenstab *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ouêstab *A* 86ᵇ [VI, 6]
Tractula kîssa *A* 86ᵇ kissa *B* 63ª² *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 72ª chissa [8] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc *H* 72ª ouinvis *G* 45ᵇ ouenwisc *A* 86ᵇ ouenwisc [10] *C* 61ᵇ ovenwisc *B* 63ª² [VI, 6]
Exes. ł misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 45ᵇ ouenscuzile *H* 72ª ovenscvzzil *B* 63ª² ouenscu̇zel [12] *C* 61ᵇ ouenschûshel *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribrvm [13] ... ritera *C* 61ᵇ *H* 72ᵃᵇ rîtra *B* 63ª² ritra *G* 45ᵇ rita *E* 113 rîetre *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribellum sib *A* 86ᵇ *B* 63ª² *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sif *H* 72ᵇ [VI, 6]
Sedacium hârsib *A* 86ᵇ *B* 63ª² harsib *E* 113 harsef *H* 72ᵇ hasib *G* 45ᵇ hæ̊sib [14] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 86ᵇ redestab *B* 63ª² *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ redestastaf *H* 72ᵇ [VI, 6]

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* XX, 11. 14].

Lectica ... spâmbette *B* 63ª² spâmbete *A* 86ᵇ spambetti *E* 113 spambette *H* 72ᵇ spanbette *C* 61ᵇ spanbete *G* 45ᵇ [V, 12]
Stratus ... bêtte *B* 63ª² bette *C* 61ᵇ .i. bette *H* 72ᵇ betti *G* 45ᵇ bête *A* 86ᵇ

[1] Sufforium *E* [2] sec,ˡusa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuariᵘ *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] misellᵘ *C* missellius *H* [12] ouenscu̇zel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] 7 vtēsilib| *G. nur* de lecto *H die überschrift fehlt E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]
Baianula[1] ... uartbette *C* 62[a] uarbette *H* 72[b] warthette *B* 63[a2] wartbêtte *A* 86[b] warthbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45[b] [v, 12]
Cuna wiega *B* 63[a2] wiege *A* 86[b] wiga *H* 73[a] waga[2] *C* 62[a] waga *E* 113 [v, 12 Cunabulum]
Feretrvm ... bâra *B* 63[b1] *C* 62[a] bára *H* 73[a] bara *E* 113 bar *A* 86[b] [v, 12]
Scamna[3] benche *A* 86[b] benke *B* 63[b1] banc *H* 73[a] scranna *C* 62[a] *E* 113 *G* 45[b] [v, 12]
Scamnellum bankilin *E* 114 benkilin *G* 45[b] bænkelin *C* 62[a] benkelen *H* 73[a] [v, 12]
Sedile[4] sídela *B* 63[b1] sidela *H* 73[a] sidella[5] *C* 62[a] fidili *E* 114 sidil *G* 45[b] sîdele *A* 86[b] [v, 12]
Sella[6] stv̊l *A* 86[b] stv̊l *B* 63[b1] *G* 45[b] stûl *E* 114 *H* 73[a] stuol *C* 62[a] [v, 12]
Axidonivm[7] ... stûol *A* 86[b]. 87[a] stuol *E* 114 *H* 73[a] stv̊l *B* 63[b1] *G* 45[b] stûl *C* 62[a] [v, 12]
Gestatoria tragistûl *E* 114 tragêstûl *A* 87[a] tragestv̊l *B* 63[b1] tgestuol *C* 62[a] dragestuol *H* 73[a] dragestv̊l *G* 45[b] [v, 12]
Sagma stûl *A* 87[a] stv̊l *B* 63[b1] stûl *G* 45[b]. 51[a] stuol *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a]
Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62[a]
Capsa[8] kafsa *C* 62[a] cafsa[9] *G* 51[a] *H* 73[a] câphs *B* 63[b1] chah[s] *E* 114 chêfse *A* 87[a] [I, 5]
Calix chêlch *A* 87[a] kelich *B* 63[b1] *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a] celihc *G* 51[a]
Patena[10] pfatêna *B* 63[b1] phatena *E* 114 *H* 73[a] phatên *A* 87[a] phaten *C* 62[a] pateni *G* 51[a] [I, 5]
Oblata oblâta *A* 87[a] oblata *E* 114 oblate *B* 63[b1] ouelata *H* 73[a] ouelati *C* 62[a] ouilat *G* 51[a] [I, 5]
Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51[a] wizzoth *B* 63[b1] wizot *C* 62[a] wizit *H* 73[a] wiszôde[12] *A* 87[a] [I, 5]
Thuribulum ... rŏchuaz *A* 87[a] rŏchuaz *C* 62[a] *G* 51[a] rûhuaz *E* 114 rŏchvaz *B* 63[b1] rouchuaz *H* 73[a] [I, 5]
Acerra wirŏchûaz *A* 87[a] wirŏchuaz *G* 51[a] wirochuaz *C* 62[a] wirochvaz *B* 63[b1] wirouchuaz *H* 73[b] wirohfaz *E* 114 [I, 5]
Plumbate[13] bligesilun. ł blicholbon *B* 63[b1] blîgeselun. uel blichôlben *A* 87[a] bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73[b] blígaiselun ł blícolben *C* 62[a] bligeislun ł blicolbe *G* 51[a] [v, 12]
Planatorium[14] lichestein *A* 87[a] líchestein *B* 63[b1] lichestain *C* 62[a] likistein *E* 114 likistaín *G* 51[a] lichstein *H* 73[b] [II, 9]
Fustis stecho ł cholbo *C* 62[a] stêche. uel chôlbo *A* 87[a] stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63[b1] *E* 114 stecco ł coluo *H* 73[b] steko. ł colbo *G* 51[a] [v, 12]
Bacvlus stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Scipio stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Rvterum ... knuttil *H* 73[b] knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scānū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Eucharist,[ia] *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blūbate *C* [14] Planatoriū *H*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51ª kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63b1 knŏtel *C* 62ª .i. knûtele *A* 87ª [v, 12]
Contus stânga *A* 87ª *B* 63b1 stanga *E* 114 *G* 51ª stange *C* 62ª [v, 12]
Haustra ... wazzerwinta *B* 63b1 wat'zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87ª wazerwinda *C* 62ª .i. wazirwindi *G* 51ª [v, 12]
Telon ... brûnnekrâpho *A* 87ª brunni crapho *G* 51ª bruni. krapho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63b1 brunnekrafo *C* 62ª [v, 12]
Simphonia[1] sprîzza *A* 87ª sprizza *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 *G* 51ª [v, 12]
Pila ... stamph *C* 62ª [v, 12]
Pilum ... stâmpf *A* 87ª *B* 63b1 .i. stamph *G* 51ª stozil. ł stēphil *C* 62ª
Subtel sêvbel. ł lîgirinc *B* 63b1 scubel. uel ligerinc *A* 87ª scubel. ł ligering *G* 51ª subil. ł ligerinc *C* 62ª scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12]
Tortus[2] wît *A* 87ª *B* 63b1 wit *E* 114 *G* 51ª wirt̄[3] *C* 62ª [v, 12]
Pertica mezrêta *B* 63b1 mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62ª mezrûti *G* 51ª mezfûte *A* 87ª [v, 12]
Aspidiscos[4] ... krâpho[5] *B* 63b1 *C* 62ª crapho *G* 51ª krâpfo *A* 87ª krapfo *E* 114 [v, 12]
Callipodivm lêist *A* 87ª *B* 63b1 leist *E* 114 laist *C* 62ª *G* 51ª [v, 12]
Tribula ... flegil *C* 62ª slêgil[6] *A* 87ª slegil[6] *B* 63b1 pflegil *E* 114 ph,legil *G* 51ª [v, 12]
Tribulaculum flegelbant *B* 63b1 slegelbant[7] *A* 87ª flegilbant *C* 62ª Flegilbant *G* 51ª pflegilbant *E* 114 [v, 12]
Palauannus wanna *B* 63b1 *C* 62ª *E* 114 waîne *A* 87ª wanga *G* 51ª [v, 12]
Furca zvîsela *B* 63b1 zvisila *G* 51ª ziwisila *E* 114 zvisella *C* 62ª zvîsel *A* 87ª [v, 12]
Furcilla[8] gâbela *B* 63b1 gâbele *A* 87ª gabila *E* 114 gabil *G* 51ª [v, 12]
Rastellum ... rêcho *B* 63b1 recho[9] *C* 62ª *G* 51ª reccho *E* 114 rêche *A* 87ª [v, 12]
Pala sêufela *B* 63b1 scusila *E* 114 schuvela *C* 62ª schûvele *A* 87ª scuuil *G* 51ª [v, 12]
Ventilabrvm wo,rfscvfela. ł wînta *B* 63b1 worfschvfel. uel wînte *A* 87ª wintscuvela. ł winda *C* 62b wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51ª [v, 12]
Mvscipvla[10] mvsvalla[11] *B* 63b1 musualla *C* 62b *E* 114 musvâlle *A* 87ª [v, 12]
Decipula valla. ł clôbo *B* 63b1 vâlle. uel chlôbe *A* 87ª klobo *E* 114 *G* 51ª Globo *C* 62b [v, 12]
Laqueus strîch *A* 87ª strîc *B* 63b1 stric *C* 62b *E* 114 *G* 51ª
Horologium[12] ôrlei *A* 87ª orlei *B* 63b2 *C* 62b *E* 114 orlai *G* 51ª
Sabona[13] sêifa *B* 63b2 seifa *E* 114 *G* 51ª saifa *C* 62b seîfe *A* 87ª [v, 12]
Traha slît:o[14] *B* 63b2 slito *C* 62b *G* 51ª futo *E* 114 slîte *A* 87ª [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonĭa *E* Simphonula *G* [2] Tort⁹ ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegelbant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Muscipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horolegium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slit:o] *rasur von* t *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Alld. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

1 Trocus [1] topf *B* 63b2 tôpfe *A* 87a tohpf
2 *E* 114 toph *C* 62b doph *G* 51a [v, 12]
3 Atramentarivm [2] tinctenhorn *B* 63b2 tin,[c]tihorn [3] *C* 62b tintihorn *E* 114 tîntehorn *A* 87a dinctũhorn *G* 51a [vi, 9]

X, 27 Item de aliis [4] vtensilibvs.

4 Volotetra [5] ualtilstuol *E* 115 valtelstv̊l
5 *B* 63b2 ualt̂estv̊l *A* 87b valtstůl *C*
6 62b [v, 12]
7 Scabellum scâmel *A* 87b *B* 64a1 sca-
8 mil *E* 115 scæmel *C* 62b [v, 12]
9 Subpedanevm ŵz̊scamel *A* 87b v̊zscamel
10 *B* 64a1 uŏzscamil *E* 115 vŏzscæmel
11 *C* 63a [v, 12]
12 Tripetia [6] stelza *B* 64a1 *C* 63a *E* 115
13 stêlze *A* 87b [v, 12]
14 Ticio. ł torris [7] brânt *A* 87b *B* 64a1
15 brant *C* 63a *E* 115 [v, 12]
16 Ignis . . . fîvr *B* 64a1 fivr *C* 63a fiur
17 *E* 115 ŵre *A* 87b [v, 12]
18 Fvmvs roŵch *B* 64a1 rŏhê *A* 87b rŏch
19 *C* 63a růch *E* 115 [v, 12]

Scintilla [8] gânistra *B* 64a1 ganista *E* 115. 116 ganehaista *C* 63a gênst[s] *A* 87b [v, 12]
Fvligo r̂v̊z *A* 87b růz [9] *E* 116 rŏz *C* 63a rv̂h *B* 64a1 [v, 12]
Verv [10] spîz *A* 87b spiz *B* 64a1 *C* 63a *E* 116 [v, 12]
Percussorium slêgel *B* 64a1 snêgel *A* 87b slegil. ł Cilinder (scilinder *E*) *C* 63a *E* 116 [v, 12]
Verriculum kerebesemo *B* 64a1 keribe[s]mo *E* 116 kerbesimo *C* 63a cherbêzem *A* 87b [v, 12]
Verris bêr *A* 87b *B* 64a1 *C* 63a ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* iv, 6].

20 Cardia .i. herzisuht *C* 63a herzisůth *E*
21 116 herzesûht *A* 88a herzesvth *B*
22 64a2 h[s]cesvcht *Q* 23d
23 Telum [11] stechedo *B* 64a2 d. stechedō [12]
24 *C* 63a stcech[i]do *E* 116 stechede *Q*
25 23d steche *A* 88a

Spasmus . . . krampfo [13] *B* 64a2 krāpfo *E* 116 crampho *C* 63b chramme *Q* 23d
Pestilentia [14] . . . .i. scêlmo *B* 64a2 .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63b .i. schelme *Q* 23d .i. schêlm *A* 88a

De cronicis [15] morbis [*Isidor* iv, 7].

26 Scotomia [16] . . . suíntiloda *B* 64a2 suin-
27 tiloda *E* 117 swindilode *Q* 23d svin-
28 delod *C* 63b swintlv̂nge *A* 88a
29 Epilemsia [17]. . . uallindiu suth *E* 117

uallendivsuht *C* 63b vallendivsvth *B* 64a2 valendivsvcht *Q* 23d valentê-suht [18] *A* 88a
Reuma . . . Item vomex. ł mvcco [19] snegel

[1] Troch[9] *A* [2] Atramtoriũ *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris. uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] růz] z *undeutlich E* [10] Verti *E*, *über* ti *von einer hand des* XIV *jhs.* v [11] Telũ dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] coracis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilēphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88ᵃ snegel *B* 64ᵃ² *Q* 24ᵃ snegil *C* 63ᵇ *E* 117

Cartagus .i. snvderata *B* 64ᵃ² sn̂udˢate *A* 88ᵃ snuderate *C* 63ᵇ .i. snudᵍati *E* 117

Raucedo heiseri *B* 64ᵇ¹ heîsere *A* 88ᵃ haisere *Q* 24ᵃ haiser *C* 63ᵇ basiri *E* 117

Suspiria [1] sûftunga *C* 63ᵇ suftunga *E* 117 suftunge *Q* 24ᵃ sufgunga *B* 64ᵇ¹ sûftungûnge [2] *A* 88ᵃᵇ

Tussis [3] hv̊sto *B* 64ᵇ¹ Ĥûste *A* 88ᵇ hv̊ste *Q* 24ᵃ huosta *E* 117 hŏsta *C* 63ᵇ

Paralisis gegiht *B* 64ᵇ¹ gegicht *Q* 24ᵃ gegihte *C* 64ᵃ ĝihith *A* 88ᵇ

Stranguinaria [4] getuwanc *B* 64ᵇ¹ getwanc *A* 88ᵇ *Q* 24ᵃ getuanc *C* 64ᵃ gitua c̄ *E* 117

Diarria . . . ûzganch *A* 88ᵇ ûzganch *Q* 24ᵃ vzganc *B* 64ᵇ¹ uzganc *C* 64ᵃ uzgāc *E* 118

De morbis qui [5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo . . . a specię lenticule. d. .i. rôsmvn *A* 88ᵇ .i. rosmvn *B* 64ᵇ² .i. rosmun *E* 118 .i. rosmin *Q* 24ᵇ rosennun *C* 64ᵃ

Erisipila . . . .i. flehtentezfivr [6] *A* 88ᵇ *B* 64ᵇ² flehtindezfiur *C* 64ᵃ .i. flechtind.zfivr [7] *Q* 24ᵇ flehtin dizfiur *E* 118

Prurigo . . . íuckêdo *A* 88ᵇ iuckedo *B* 64ᵇ² .i. iukido *E* 118 iukede *Q* 24ᵇ íu,ᶜkedaⁿᵉ [8] *C* 64ᵃ

Regius morbus ĝelewesvth *B* 64ᵇ² gelesuht *C* 64ᵇ gelesuth *E* 118 gelsûht *A* 89ᵃ gelsvcht *Q* 24ᵇ

Vlcus geswêr *A* 89ᵃ geswer *B* 64ᵇ²

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 64ᵇ² blâter. uel ancweîz *A* 89ᵃ ancweiz *Q* 24ᵇ aneweiz *E* 119 anquaiz *C* 64ᵇ

Callus sv̂il *B* 64ᵇ² suûl *A* 89ᵃ svil *C* 64ᵇ suil *E* 119 swil *Q* 24ᵇ

Rvmex [9] rv̂f *B* 64ᵇ² rvf *Q* 24ᵇ ruf *C* 64ᵇ *E* 119 rûfe *A* 89ᵃ

Albugo hŏsâl *A* 89ᵃ hŏsal *C* 64ᵇ *E* 119 hv̊sal *B* 64ᵇ² *Q* 24ᵇ

Sanies svêr *B* 64ᵇ² sver *C* 64ᵇ suer *E* 119 swêr *A* 89ᵃ swer *Q* 24ᵇ

Cicatrix mâsa. ł nârwa *B* 64ᵇ² masa. uel narwa *A* 89ᵃ masa [10] *C* 64ᵇ *E* 119 mase *Q* 24ᵇ

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132ᵇ) Betonica. [11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. ł Cen tinodia [12] .i. Wegebreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133ᵃ) treta [13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspiriv̄ *C* [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert A* [3] Tuffis *E* [4] Stanguinaria *C* [5] quę *AB* que *E. die überschrift fehlt Q* [6] flehtentezfivr] zf *aus corr. A* [7] flechtind.z] *an der stelle des punctes ein loch Q* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rumea *E* [10] masa] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot verziert* [13] Vmbetreta] V *rot verziert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla. [1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Ficbóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum [2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia. [3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sit͂wrz [4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha [5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133ᵇ)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga [6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium [7] .i. Rengela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic [8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz [9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏe [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantv[s] .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134ᵃ) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla [10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperviua. ł ayzon .i. huswrz [11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz [12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134ᵇ) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ [13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł puleium [14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbula .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot verziert* [2] Rusticū] R *rot verziert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot verziert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot verziert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot verziert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot verziert* [13] Harthŏ] H *rot verziert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm, *aber ohne deutsche gl.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

1	Apiacum .i. Binesuga [IV, 7]	26
2	Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [IV, 7]	27
3	Saliunca .i. Rietgras[1] [IV, 7 Alga]	28
4	Paliurus .i. agaleia [IV, 7]	29
5	Aristol$^{\text{o}}_{\text{i}}$cia longa .i. Astrenza [IV, 8]	30
6	Vitescella .i. Nopho [IV, 8]	31
7	Pipinella .i. bibenella[2] [IV, 8]	32
8	(135^{a}) Pinastellum .i. Bernvvrz [IV, 8]	33
9	Pretula .i. Snitelŏc [IV, 9]	34
10	Exoporium .i. Phorsame [IV, 9]	35
11	Dipsane .i. Lŏcfas [IV, 9]	36
12	Colocintida .i. Wildukurbez [IV, 9]	37
13	Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [IV, 9]	38
14	Cardamus .i. Wiltcresso [IV, 9]	39
15	Eruca Wiltsneph [IV, 9]	40
16	Fungus .i. Swam [IV, 9]	41
17	Poletus .i. Buliz [IV, 9]	42
18	Apium .i. epho [IV, 10]	43
19	Petrosilinum .i. Pet̄siler[3]	44
20	Tanacetum[4] Rainefano[5] [IV, 10]	45
21	Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [IV, 10]	46
	Menta .i. minza [IV, 10]	26
	Mentastrum .i. Vis$^{\text{c}}$munza [IV, 10]	27
	Colocasia. ł Menta agresti$^{\text{s}}$. ł Nepita .i. Wildŏminza [IV, 10]	28 29
	Aliga .i. amaro[7] [IV, 11]	30
	Halicastrum[8] .i. Einkurne [IV, 11]	31
	Falesum .i. kicherre. idem cicer [IV, 12]	32
	Cotanus (135^{b}) .i. Cuttenbŏn[9] [IV, 3]	33
	Alnus .i. Erlunbŏn [IV, 3]	34
	Iuniperus .i. Wechelt̄ [IV, 3]	35
	Sambucus. ł Riscus[10] Holder [IV, 3]	36
	Cornus arlzbŏn [IV, 3]	37
	Samsucus[11] Maiolan	38
	Laureola cilant	39
	Brionia hundescurbez[12]	40
	Sanguinarius Hardentrugelin [IV, 3]	41
	Tremulus Aspa [IV, 3]	42
	Tuscus[13] Mistel [IV, 2]	43
	Amaracus lauendula	44
	Sauia seuenbŏn [IV, 3]	45
	Mirica Haida[14]	46

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

22	(93^{b}) De vestibvs.	
23	Coccinea uestis rot cleit	Viride grun 47
24	Purpurea purperen [IX, 2]	Vermiculata $\overset{\text{rot}}{\text{wormuar}}$ 48
25	Iacinctina blauar [IX, 2]	Stragulata stramelehte 49
		Quadraplone uiruar 50

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idē Camepite(135^{a})os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* IV, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetū] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idē Laturciū] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrū] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* IV, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idē vitis alba. Cui^{9} folia aq̄ calida madefacta. sang̃. ł humorē ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* IV, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* IX, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 27. 28

1 Diploide zuweiuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94a)idenroch [IX, 2]
4 Bisina tut̄ [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea t̄ gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tun̄ bowelenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumbare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94b) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]
34 Stragulum uehelachen [IX, 6]
35 Saga hereneducha
36 Grisos grawe
37 Linea linen [B II, 1]
38 Lanea wullena [B II, 1]
39 Consuta geneda
40 Inconsuta ungeneda
41 Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10]
42 [IX, 4]
43 (95a) Pellicium pelz [B II, 1]
44 Zabiline zebelen
45 Varia uehe
46 Toga kurzebolt [IX, 4]
47 Bambacis bābas
48 Bracile ł uentrale bruchgurdel [IX, 11]
49 Supparum [11] hafterhemede [IX, 11]
50 Calige hosen [12] [IX, 14]
51 Pedules sockin [B II, 1]
52 Pedida wuzduch
53 Scintones wuzlinge
54 Calcei ł Calciarii schu [B II, 2]
55 Subtulares vnderschu
56 Cirotece henschen [IX, 10]
57 Musule uustelīge
58 Capitellus wankussen [IX, 6]
59 Linteamen lilachen
60 Coopertorium dekelachen [IX, 6]
61 Zomentum zicha [IX, 6]
62 Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95b)
63 ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6]
64 Manutergium hanttuela [IX, 6]
65 Mapula tuela [IX, 6]
66 Mensale dischelachen [IX, 6]
67 Pecten kamp

[1] *statt* tun̄ = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, l *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale (denn es folgt geistliche gewandung),* Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca ł arcka (r *auf rasur*) [10] ł drachanell[9] *auf rasur, die sich noch auf* 95a *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 28

1 Crepundia ludera
2 Vasciola windela [ix, 10]
3 Pixis ł acerra buhssa [ix, 20]
4 De feminalibus vestimentis.
5 Ciclades vezstuchelen ł ciclat
6 Speculum spigel [ix, 11]
7 Vitte walken ł benda[1] [ix, 11]
8 Discriminale vnderbende [ix, 11]
9 Redimiculum huuesnur [ix, 11]
10 Decerniculum harsnur [ix, 11]
11 Spa(96a)gus drat [ix, 10]
12 Retinaculum harbant [ix, 11]
13 Bulle ł monilia nuschelen [ix, 11]
14 Inaures horgolt [ix, 11]
15 Fascia burstbenda [B ii, 5]
16 Perscelides ornamenta crurum. ł socken [ix, 1] 17
Constringa hanttwenk [ix, 11] 18
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* xix, 30] 19 20
Tyara ł pilleus ł diadema hut [ix, 11] 21
Baen halsbŏga ł torques[2] [ix, 11] 22
Linteoli hŏuetlachen 23
Lunule manen ornamenta mulierum 24
nuschen [ix, 11] 25
Murenule kettenen [ix, 11] 26
Armilla armbŏga [ix, 11] 27
Manice stuchen ł klanken 28
(96b) Anulus uingeren [ix, 12] 29
Sabanum badlachen [*Isidor* xix, 26] 30
Dextralia armbŏga[3] [ix, 11] 31

[1] ł benda *auf rasur, dann* $1^1/_2$ *zeilen radiert* [2] *mit* ł torques *beginnt andere dinte*
[3] *darauf* $1^1/_2$ *zeilen leergelassen*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus. M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis. R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

Avus ano [III, 3][2]
Avia ana [III, 3]
Pater vel genitor fater
Vitricus stiefater [III, 3]
Mater vel genitrix muoter
Noverca stiefmuoter [III, 3]
Concubina kebeswib [III, 3]
Pelex geilla [III, 3]
Parentes vel creatores forderun [III, 3]
Filii vel nati vel liberi sune vel kint [III, 3]
Filia dohter [III, 3]
Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
Unigenitus einborner [III, 3]
Primogenitus ersboner [III, 3]
Novissimus der iungisto [III, 3]
Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]
Naturales dicuntur concubinarum filii kebessuni
Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1[a] [III, 3]
Frater vel germanus brůder [III, 3]
Uterinus buchbrůder [III, 3]
Collactaneus gisougvt vel spunnebrůder
Soror vel germana suester [III, 3]
Sororius suestersun [III, 3]
Patruus fetero [III, 3]
Patruelis feterensun [III, 3]
Amita basa [III, 3]
Amitinus basensun [III, 3]
Avunculus ohem [III, 3]
Matertera můma [III, 3]
Consobrini . . . můmensune vel ohemessune [III, 3]
Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
Heres erbo [III, 4]
Coheres ebinerherbo [III, 4]
Proheres afdererbo [III, 4]
Exheres erbeloser [III, 4]
Proximus nahisto [III, 4]
Consanguineus gesibbo [III, 4]
Mas vel masculus latine græce erma mann dicitur [III, 4]
Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
Sponsus vel nimphus brůtegvmo [III, 4]
Sponsa vel nimpha brůt [III, 4]
Vir vel maritus mann
Nupta gehita
Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
Nubilis hibarigiu [III, 4]
Uxor wib
Vidua witua [III, 4]
Socer sueher [III, 4]
Socrus suiger [III, 4]
Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines* tz *durch* z *ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N: über die stellung der gl. in N s.* s. 183 *anm.* 15

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1 Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrûder [III, 4]	38
2 Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3 Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4 Commater gevattera [III, 4]	Tribus [1] geslahte *N* 1ª	41
5 Adpater vel patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1ª [III, 4]	42
6 Admater gota [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7 Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8 Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45

I, 2 De homine et eius membris. [2]

9 Anima vel afla sela	Acies seha [III, 6]	46
10 Spiritus geist	Palpebra ŏgbrawa [III, 6]	47
11 Sensus sin	Lacrime drahene [III, 6]	48
12 Animus mût	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13 Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14 Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15 Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16 Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17 Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18 Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19 Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20 Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21 Caro fleisc [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22 Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23 Caput hŏbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24 Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25 Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26 Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27 Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28 Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29 Menica hirneuel [3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
30 Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31 Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32 Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33 Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34 Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35 Oculi ŏgun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36 Ocellus ŏgelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37 Pupilla ŏgephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

[1] *über die stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] partibus *in der inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Uva blat [III, 6]
Struma croph [III, 6]
Humerus ahsela [III, 6]
Brachium arm [III, 6]
Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
Cubitus elin [III, 6]
Alienus elinbogo [III, 6]
Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
Manus hant [III, 6]
Dextera zeswa [III, 6]
Leva vel sinistra winstra [III, 6]
Pugnus fust [III, 6]
Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
Digitus finger [III, 6]
Pollex dumo [III, 6]
Index vel salutaris vel demonstratorius
mûtfinger
Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
Auricularis orfinger [III, 6]
Ungula nagel [III, 6]
Articulus lidelin [III, 6]
Pectus brust [III, 6]
Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
Cutis hut [III, 6]
Corium leder [III, 6]
Pori suezlocher [III, 6]
Sudor suez [III, 6]
Aruina smero [III, 6]
Membra liede [III, 6]
Artus geleiche [III, 6]
Vene aderun [III, 6]
Medulla marg [III, 6]
Costa ribbe [III, 6]
Latus sita [III, 6]
Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
Scapula scultra [III, 6]
Spina ruggebein [III, 6]
Renes lenden [III, 6]
Ren vel rien lendebrato [III, 6]
Lumbi vel ilia lancha [III, 6]
Umbilicus nabelo [III, 6]
Clunes goffun [III, 6]
Posteriora hindirdeil [III, 6]
Culus vel podex afdero
Virilia gemehu [III, 6]
Femora huffe [III, 6]
Ingues hegedruse [III, 6]
Glans vel tollis drûs [III, 6]
Glandula vel tosilla druselin [III, 6]
Coxe vel gosse diech [III, 6]
Genu knierad [*vgl.* III, 6]
Crura bein [III, 6]
Tibiæ scincun [III, 6]
Sures wadun [III, 6]
Talus enkil [III, 6]
Locus corrigie rihe[1] [III, 6]
Pedes fûze [III, 6]
Planta sola [III, 6]
Calx vel calcaneus versna [III, 6]
Viscera innedre [III, 7]
Cor herza [III, 7]
Precordium fûrherzi [III, 7]
Sanguis blût [III, 7]
Pulmo lunga [III, 7]
Iecur lebera [III, 7]
Stomachus maga [III, 7]
Splen milze [III, 7]
Lien kra [III, 7]
Renunculus niero [III, 7]
sinero
Reticulum nezzi [III, 7]
Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla
[III, 7]
Intestina darma [III, 7]
Extalis grozdarm [III, 7]
Omentum budeminc [III, 7]
Ventriculus wamba [III, 7]
Venter vel omasus buch [III, 7]
Locium vel urina harn [III, 7]

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 23. 24. 25

1	Membranula vel menbranum vellelin	Gypperosus houerohter [VIII, 9]	39
2	[*vgl.* III, 7]	Balbus neselenter [VIII, 9]	40
3	Calvus vel glaber calwer [VIII, 9]	Anasus naseloher [VIII, 9]	41
4	Recalvaster calwer [VIII, 9]	Simius crum naser [VIII, 9]	42
5	Glabrio grint [VIII, 9]	Blesus lisbinder [VIII, 9]	43
6	Yrurcus grintohter [VIII, 9]	Edendidus zanloser [VIII, 9]	44
7	Ruga runcila [VIII, 9]	Elinguis zungiloser [VIII, 9]	45
8	Rugosus runcilohter [VIII, 9]	Mutus stummo [VIII, 9]	46
9	Candidus albus wizer [VIII, 9]	Mancus einhender [VIII, 9]	47
10	Maurus suarzer [VIII, 9]	Claudus halzel [VIII, 9]	48
11	Crispus reider [VIII, 9]	Leprosus misilsuhtiger [VIII, 9]	49
12	Surdus douber	Ydropicus wazersuhtiger [VIII, 9]	50
13	Lacer orloser [VIII, 9]	Paralyticus firgihtiger [VIII, 9]	51
14	Palpo vel cecus blindo	Macer macilentus magerer	52
15	Luscus vel monoptalinus einŏgger [VIII, 9]	Crassus . . . pinguis uehtter [VIII, 9]	53
16	Lincus vel strabus scilint [VIII, 9]	Delicatus zartlicher	54
17	Lippus surŏgger [VIII, 9]	Manzer hurkint [VIII, 9]	55
18	Gyppus houer [VIII, 9]		

I, 3 De ætate hominis.

19	Senectus vel senium alter	Veteranus uraldo [III, 8]	56
20	Infantulus vel puerulus kindelin	Silicernius [2] ˋaltriso *D* altrist *N* 1[a] [III, 8]	57
21	Puer vel pusio knabo [III, 8]	Veternosus altziergerner [III, 8]	58
22	Puella dirna [III, 8]	Avitus alter [III, 8]	59
23	Adolescens vel iuvenis vel ephebus	Avita vel anus vel vetula altdiu [III, 8]	60
24	iungelinc [III, 8]	Anilitas altin	61
25	Orphanus grece pupillus latine weiso	Canus grawer	62
26	[*vgl.* III, 8]	Canities grawin [III, 8]	63
27	Virgo magid [III, 8]	Mors dot [III, 8]	64
28	Uirago [1] mannine *N* 1[a] [III, 8]	Mortuus doter	65
29	Senex vel geronta alter vel altherro [III, 8]		

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis. [3]

30	Papa vel apostolicus babist [VIII, 2]	Clericus phaffo [VIII, 2]	66
31	Archiepiscopus vel metropolitanus erci-	Matricularius dûmphaffo [VIII, 2]	67
32	biscof [VIII, 2]	Clerus phafheit [VIII, 2]	68
33	Præsul vel pontifex vel antistes vel	Presbiter briester [VIII, 2]	69
34	episcopus piscof [VIII, 2]	Archipresbyter ercibriester	70
35	Presulatus vel pontificium vel episco-	Presbytera phaffenwib	71
36	patus biscofdum [VIII, 2]	Exorcistæ bisuerare [VIII, 2]	72
37	Cardinales cardinale	Lectores vel psalmistæ lesere	73
38	Sacerdotes vel sacrificus ewarto [VIII, 2]	Ianitores vel ostiarii dorwartun [VIII, 2]	74

[1] *über die stelle dieser gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht in N unter den zu cap.* I, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 25. 26. 27

Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
Commentarii vel cancellarii kancelare [VIII, 3]
Prepositus brobist [VIII, 3]
Decanus dechan [VIII, 3]
Sacrista kuster [VIII, 3]
Edituus vel mansionarius sigersto
Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
Scolaris scûlare [VIII, 3]
Rabbi ... preceptor vel magister latine meister
Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
Cantor vel coraula vel psalta sangere [VIII, 2]
Precentor forsengere [VIII, 2]

Abbas abbet [VIII, 3]
Abba abetissa [VIII, 3]
Abbatia abeteia [VIII, 3]
Monachus ... munich [VIII, 3]
Circumcellio monachus vagans lŏfere [VIII, 3]
Sanctimonialis nunna [VIII, 3]
Inclusus klosinare [VIII, 3]
Heremita vel solitarius vel anachorita einsidilo [VIII, 3]
Canonicus canunich [VIII, 3]
Cartularius brieuere [VIII, 3]
Christianus kristener
Catholicus universalis allicher [VIII, 4]

I, 5 De sacris ædificiis.

Mitricula ... vel basilica kilcha
Templum goteshus
Oratorium betehus [VII, 4]
Martyrium ... kapella
Porticus phorzihe [VII, 6]
Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
Ualvæ ... ualdûri [VII, 6]
Postes et antes dûrstûdele [VII, 6]
Limen druoscufel [VII, 6]
Superliminare uberdûri [VII, 6]
Cardo ango [VII, 6]
Claustra bisperide
Sera sloz [VII, 6]
Vectis grendil [VII, 6]
Clavis slûzzel [VII, 6]
Circulus vel orbis ring [VII, 6]
Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
Cementum plaster [X, 21]
Perpendiculum mûruuaga [X, 21]
Pavimentum esterihc [VII, 7]
Columna sul
Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
Statuarium philare [VII, 7]
Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
Paries uuant [VII, 7]

Deambulacra vel peribolus umbegengi [VII, 7]
Angulus uuinkil [VII, 7]
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7]
Culmen first vel obenendi [VII, 7]
Sculptura vel celatura graft
Anaglifa manleicho
Exedræ absitun
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7]
Corus kor
Subsellia gesideli
Pulpitum ... legderi [VII, 4]
Tribunal dincstul
Altare vel ara altere
Gradus gradi
Cripta krufta
Coclea wendelstein [VII, 4]
Campanarium glochus [VII, 4]
Conus knopf [VII, 7]
Campana glogga
Nola scella
Tintinnabulum drenkila
Laquearia himilhe [VII, 7]
Pictura gimalzi [X, 22]
Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Trabes balchun [VII, 7]
2 Tigna sparrun [VII, 7]
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]
5 Asseres laddun [VII, 7]
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]
7 Pluteus dilo [VII, 7]
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter
9 [VII, 7]
10 Tessere ehselinga
11 Lateres ziegelun
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]
13 Fistula phiffa
14 Canalis kanel [VII, 7]
15 Compluvium da [VII, 7]
16 Pinna wintperga [VII, 7]
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]
18 Antica . . . osderdeil [VII, 7]
19 Postica . . . westerdeil [VII, 7]
20 Dextera . . . sunderdeil [VII, 7]
21 Scenophegia zelwahta
22 Encenia kilwiha
23 Oblata ouelata [X, 26]
24 Eucharistia wizzot [X, 26]

Capsa caphsa [X, 26] 35
Patena phatena [X, 26] 36
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª 37
Turibulum. ł. timiamaterium [2] rŏhfaz *D* 38
rauch uaz *N* 4ª [X, 26] 39
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª 40
[X, 26] 41
Lucerna. [4] ł. luminare liehtfaz *D* liehtuas *N* 4ª 42
43
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [IX, 22] 44
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª 45
[IX, 22] 46
Oleum. ł. oliuum olei *D* ole *N* 4ª 47
Cereus. ł. [6] candela kerza *D* cherce *N* 48
4ª [*vgl.* IX, 22] 49
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 50
4ª [IX, 22] 51
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª 52
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* 53
svvengele [9] *N* 4ª 54
Sperulæ scibelin *D* 55
Corona krona vel bladda *D* chrona 56
N 4ª 57

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

25 Subucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [IX, 1]
26 Superhumerale [11] humeral *D* humerale
27 *N* 4ª
28 Poderis alba *D* [IX, 1]
29 Cingulum gurtil *DN* 4ª [IX, 1]
30 Planeta vel mappula [12] hantfano *D* han-
31 fane *N* 4ª [*vgl.* IX, 1 Mantile]
32 Colobium vel subtile subtil *D* subtile
33 *N* 4ª [IX, 1]
34 Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª

Casula [13] misach *D* ᵉassul *N* 4ª [IX, 1] 58
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe 59
N 4ª [IX, 1] 60
Periscelides . . . ł caligule episcopo- 61
rum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª 62
[IX, 1] 63
Pilleus huote *N* 4ª 64
Cidaris hutelin *D* [IX, 1] 65
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª 66
Tapeta [17] deppit *D* tebich *N* 4ª [IX, 6] 67

[1] thus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr. N* [5] funalia. ł. lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. ł. *fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr. N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. ł. napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
Dorsale ruggelachen *D*
Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
Ansa hanthaba *D*
Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2] *N* 4ª [IX, 9]
Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub. nigræ *D* subnigra svvarcepfellet *N* 4ª [IX, 9]
Iacinctus [3] grûnphellol *D* grûnpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Sandicinum. ł. persicum weitphellol *D* vvetiln *N* 4ª [IX, 9]
Coccus [4] ... rothphellol *D* rotpfellel *N* 4ª [IX, 9]
Byssus [5] est species ... lini retorta gezuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

Christus ... krist *D*
Soter [8] grece saluator latine heilant *DN* 4ª
Angeli engila *D* engele *N* 4ª
Archangeli [9] furstinengila *D* uursteigel *N* 4ª
Propheta vel vates [10] wisago *D* vvis sage *N* 4ª
Baptista [11] dŏfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli botun *D* boten *N* 4ª
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª
Virgines megede *D* magde *N* 4ª
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª
Diabolus dûfel *D*
Satanas widerwardo *D*
Antichristus endikrist *D*

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser *N* 4ª
Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª [VIII, 5]
Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue *N* 4ª [VIII, 5]
Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine *N* 4ª [VIII, 5]
Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. ł. ductrix [19] herzogin *D* herzogina *N* 4ª [VIII, 5]
Preses. ł. comes grauo *D* graue *N* 4ª [VIII, 5]
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª [VIII, 5]
Marchio [22] marggrauo *D* maregraue *N* 4ª [VIII, 5]
Prætor vel præfectus [23] burcgrauo *D* porchgraue *N* 4ª [VIII, 5]

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] archangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] marchio *N* [23] pretor. prefectus *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Questor . . . iudex [1] rithare *D* reiter *N* 4b

Princeps [2] fursto *D* furst *N* 4a

Advocatus [3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4a [VIII, 5]

Centurio . . . vel centinari *D* [VIII, 5]

Proceres herrun *D* herren *N* 4b

Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. l. houertrut *N* 4b [VIII, 5]

Curiales . . . dinestman *D* [VIII, 5]

Vicedomnus [4] uicedûm *D* uicetûm *N* 4b [VIII, 5]

Scabinius sceffino *D* [VIII, 5]

Millites. l. equites ritere *N* 4b [VIII, 5]

Ordinarius vel gregarius einscildiciter vel scoldiner *D* [VIII, 5]

Excubitores [5] wahtere *D* vvahter *N* 4b [VIII, 5]

Uigil [6] vvachtere *N* 1a

Desertores heriflungun *D* [VIII, 5]

Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4b

Exercitus heri *D* here *N* 4b

Acies scara *D* schare *N* 4b [VIII, 6]

Pedites [7] vûzuenden *N* 4b fûzgengil *D* [VIII, 6]

Vulgus balgheri *D* palchere *N* 4b [VIII, 6]

Vexillifer vel signifer [8] uenri *D* uaner *N* 4b

Liticen vel tubicen [9] hornbleso *D* orn blaser *N* 4b [VIII, 6]

Commilito vel commanipularis [10] hergesello *D* hergeselle *N* 4b [VIII, 6]

Contubernalis [11] gnoz *D* gnoze *N* 4b [VIII, 6]

Satelles vel spiculator [12] suertdegen *DN* 4b [VIII, 6]

Apparitor vel minister [13] dienisman *D* dienestman *N* 4b [VIII, 6]

Auriga [14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4b

Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltcneht *N* 4b spatarius [15] sper tragele *N* 4b [VIII, 6]

Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4b

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. l. uexillif' *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. l. conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitor. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N*. *die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1a) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pedagogus vel nutritor vel nutricius magezogo *D* magezoge *N* 4b [VIII, 8]
Nutrix amma *N* 4b
Obses gisel *DN* 4b
Obsedatus firgislter *D*
Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler edel [2] *N* 1a
Heros [3] . . . herro *D* herre *N* 1a
Matrona ueroavve *N* 1a
Liber frier *D* uereiere *N* 1a
Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1a [VIII, 7 Manu missus]
Libertinus frigelazenis sun *D* frila senssun *N* 1a
Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4b [*vgl.* VIII, 7]
Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1a
Clientela knetheit *D*
Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1a
Empticius [4] chŏfschalch *N* 1a koufscale *D* [VIII, 7]
Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D* dierne *N* 1a [VIII, 7]
Abra kamerwib *D*
Pedissequa camervvip *N* 4b [VIII, 7]
Mercennarius [5] mietman *DN* 1a [VIII, 7]
Molendinarius [6] mûlnere *D* mulnere *N* 1a
Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
Discoforus. ł. dapifer truh saser *N* 4b [VIII, 8]
Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4b [VIII, 8]
Architriclinus [7] stûlsezo *D* stuoal sasere *N* 4b [VIII, 8]
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere *DN* 4b [VIII, 8]
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere *D* camerere *N* 4b [VIII, 8]
Cubicularius [11] beddikamerere *D* betecamerer *N* 4b [VIII, 8]
Erarius vel archarius [12] drise kamerere *N* 4b sekamerere *D* [VIII, 8]
Pistor phistre *D* fister *N* 4b [VIII, 8]
Pistrix kneterin *D* [VIII, 8]
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 4b [VIII, 8]
Cocus koch *D* cohch *N* 4b [VIII, 8]
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4b [VIII, 8]
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4b
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4b
Focarius viurere *N* 4b
Villicus [15] meier *DN* 4b [VIII, 7]
Actor . . . procurator ambitman *D* āman *N* 4b [VIII, 8]
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 4b [VIII, 8]
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 4b [VIII, 7]
Preco butil *DN* 4b [VIII, 8]
Burgarii burgun *D*
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber *N* 4b
Fenestella [16] gûtscribare *D* guotscribare *N* 4b [VIII, 8]
Iuridicus vel lelex esago *D* esage *N* 4b [VIII, 8]

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] emptic^{i}us *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] arhitriclinus *N* [8] celerarius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] cam̃erarius *N* [11] Cubicularius] b *aus corr. N* [12] item iiiarcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N* [16] fehestella *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 32. 33

Rachinburgius [1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4b [VIII, 8]
Uades. ł. fideiussores [2] burgun *D* burgen *N* 4b [VIII, 8]
Mandrita hirte *D*
Rusticus vel rusticula [3] gebur *D* gebure *N* 4b [VIII, 8]
Colonus buman *N* 4b [VIII, 8]
Glebo. [4] ł. arator acherman *N* 4b a kermen *D* [VIII, 8]
Messor [5] snitare *N* 4b snitere *D* [VIII, 8]
Spicarius ehirere *D* [VIII, 8]
Congerra stophilare *D* [VIII, 8]
Feniseca madere *N* 4b medere *D* [VIII, 8]
Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4b [VIII, 8]
Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4b [VIII, 8]
Vindemiator lesere *DN* 4b [VIII, 8]
Ortulanus [6] gartinere *D* gartener *N* 4b [VIII, 8]
Bubulcus [7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4b [VIII, 8]
Bootes enko *D* [VIII, 8]
Segeta scuzzo *D* [VIII, 8]
Subulcus suein *D* sueiner *N* 4b [VIII, 8]
Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4b [VIII, 8]
Mulio stůtere *D* stůter *N* 4b [VIII, 8]
Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4b [VIII, 8]
Caprarius gezere *D* [VIII, 8]
Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [VIII, 6]
Sutor sutere *D* sutare *N* 4b [VIII, 8]
Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4b [VIII, 8]
Coriarius lederere *DN* 4b [VIII, 8]
Sartor natere *DN* 4b [VIII, 8]
Fullo vel laventarius [8] lauandere *D* vvesche *N* 4b [VIII, 8]
Coagitator walkeri *D* [VIII, 8]
Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger [9] *N* 4b [VIII, 8]
Textor [10] webere *D* vvebere *N* 1a [VIII, 8]
Textrix [11] weberissa *D* vveberina *N* 1a [VIII, 8]
Teges. tegetis dechare *N* 1a
Piscator fiscare *D* uischere *N* 4b [VIII, 8]
Pictor malere *D* maler *N* 4b [VIII, 8]
Faber smit *DN* 4b [*vgl.* VI, 10]
Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere ł caltsmit [12] *N* 4b [VIII, 8]
Aurifex [13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4b [VIII, 8]
Argentarius [14] silbersmit [15] *DN* 4b [VIII, 8]
Calipso stahilcoufo *D* stalchŏfe *N* 4b [VIII, 8]
Trapezita [16] . . . munizere *D* munesere *N* 4b [VIII, 8]
Numularius [17] . . . wezselere *D* vvechslere *N* 4b [VIII, 8]
Fenerator wůhcherere *D* vvůcherere *N* 4b [VIII, 8]
Negociator werbere *D* [VIII, 8]
Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4b [VIII, 8]
Cementarius můrere *D* morere *N* 4b [VIII, 8]
Lignarius vel tignarius [18] cimberman *D* *N* 4b [VIII, 8]

[1] rachanburgius *N* [2] fidiussores *N* [3] ruricula. ł. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr.* *N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt* *N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen* *N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tingnarius. ł. lignarius *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Architectus [1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Carpentarius ... waginare holzwercman *D* vvangnere olcevverchman *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Artifex [2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4ᵇ [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus ... scifmeister *D* sefemaister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Remex [3] fero *D* verge *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Gubernio ... stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kŏfman *D* cohfman *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Lictor ... wizenere *D* vvzenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl [4] *N* 4ᵇ
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4ᵇ
Caupo vel tabernio [5] wineigo *D* vvineige ł tauerner *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere [6] *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4ᵇ [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4ᵇ
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schīfare *N* 4ᵇ
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Saltatrics tretarinne *N* 4ᵇ
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4ᵇ
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauener *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator [7] iegere *D* iager *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Sagittarius [8] scuzo *D* suhzhe *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Fundibularius [9] slengirare *D* slincare *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Sicarius mŭchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester [10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Predo ... rŏbere *D* [11] [VIII, 8]
Raptor zŭchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher [12] *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4ᵇ
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus [13] dregere *D* tragere *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Sunnis [14] suniboto *D* sunnibote. ł. bote *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1ᵃ [VIII, 8]

[1] architectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). ł. tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4ᵇ *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. ł. baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 34. 35. 36

Speculator[1] wartere *D* vvarter | *N* 1ª [VIII, 8]
Mechus.[2] fornicator hûrare *D* hûrere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Leno . . . hurmacho *D* [VIII, 8]
Agagula uberhûrare *D*
Ganeo[3] fraz *D* fras *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Libidinosus . . . hûrgilustiger *D*
Lupa meretrix fornicatrix vel scortum vel nottaria vel conciliatrix[4] hurra *D* hûrre *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Edax commessor filfraz *D* [VIII, 8]
Gluto . . . slich *D* [VIII, 8]
Gulosus . . . temulentus drunkiner *D* trunchenere *N* 1ª [VIII, 8]
Potator drenkere *D* [VIII, 8]
Lacessitor . . . retzare *D* [VIII, 8]
Rixosus stritare *D* [VIII, 8]
Vindex[5] recbare *D* rechere *N* 1ª [VIII, 8]
Homicida manslecgo *D* mansleche *N* 1ª [VIII, 8]
Patricida[6] uatersleche *N* 1ª
Matricida mûtersleche *N* 1ª
Fratricida broadersleche *N* 1ª
Indempnis unschuldiger *D*
Polinctor begrabere *D* [VIII, 8]
Stratores fûgera *D* [VIII, 8]
Medicus arzat item pigmentarius[7] *D* arzate *N* 1ª [VIII, 8]
Proditor meldere *D* [VIII, 8]
Accusator rûgare *D*
Intercessor wegere *D*
Congerra[8] seminare vel phusilare *D* samenare *N* 1ª
Infrunitus vel insipiens scameloser *D*
Conpilator[9] zisamineblezere *D* cesamenblezcare *N* 1ª [VIII, 8]
Translator antfrist *N* 1ª
Interpres tutere *N* 1ª
Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1ª [VIII, 8]
Obtrectator[11] bisprechere *N* 1ª hisprahere *D* [VIII, 8]
Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1ª [VIII, 8]
Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N* 1ª [VIII, 8]
Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1ª [*vgl.* VIII, 8]
Futilis sagere *DN* 1ª [VIII, 8]
Mulcator lintlochare *D* [VIII, 8]
Impostor druginare *D* [VIII, 8]
Ipocrita[13] gelichisare *D* geleichˢnere *N* 1ª [VIII, 8]
Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1ª [VIII, 8]
Demoniosus dûffilsuhtiger *D* tiuuelsochteger *N* 1ª [VIII, 8]
Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D* hindersrencheliger *N* 1ª [VIII, 8]
Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N* 1ª [VIII, 8]
Astutus calidus cleinlistegere. ł. kargere *N* 1ª
Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Bucco gronare *D* [VIII, 8]
Assertor urkundo *D* [VIII, 8]
Arrogans ruomare *D* [VIII, 8]
Brutus. stultus tumber *N* 1ª duomber *D* [VIII, 8]
Furcifer brantischurere *N* 1ª
Caduceator sunere *D* xûanere *N* 4ᵇ

[1] spectator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. nonaria. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. ł. pigmentarius *N* [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] obtrectator *N* Musitor Obtrector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersicolor. uersipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. ł. loquacs *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

1 [VIII, 8]
2 Concionator redenere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
3 Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
4 Distolus ungezoginer *D* [VIII, 8]
5 Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
6 Expeditus gewefinter *D*
7 Fautor helfere *D*
8 Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
9 Faustus felix seliger *D*
10 Infaustus infelix unseliger *D*
11 Miser[1] armere *N* 1ᵃ
12 Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
13 Hirsutus ruher *D*
14 Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
15 Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
16 Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
17 Discinctus ingurtiter *D*
18 Incinctus umbegurtiter *D*
19 Cinctus bigurtiter *D*
20 Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
21 Scurra spottere *D* [VIII, 8]
22 Scurra nascare *D* [VIII, 8]
23 Litator ophirere *D* [VIII, 8]
24 Longanimis starcmutiger *D* [VIII, 8]
25 Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
26 Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
27 Querulus klegere *D* [VIII, 8]
28 Rationator redinere *D* [VIII, 8]
29 Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
30 Sapiens wiser *D*
31 Insipiens unwiser *D*
32 Prudens wiziger *D*
33 Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
34 Sincerus luterer *D*
35 Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
36 Segnis dreger *D*
Stupidus fruhtiger *D*
Stipulator geheizere *D*
Trutinator examinator wagere *D* [VIII, 8]
Tutor biscirmere *D*
Truculentus egislicher *D*
Venustus sconer *D*
Violentus nottwenger *D* [VIII, 8]
Zelotipus arcweniger *D* [VIII, 8]
Geta frunt *D* [VIII, 8]
Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8]
Hospitalis gastlicher *D*
Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1ᵃ
Aduena cûchomeline[2] *N* 1ᵃ
Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1ᵃ
Inquilini. l. incole anebuere *N* 1ᵃ
Exterminator uztribare *D*
Patriota lantman *D* lanteman *N* 1ᵃ [VIII, 8]
Cives gebura *D* gebure *N* 1ᵃ
Lepidus vel facetus scuozcûsi *D* [VIII, 8]
Eripes gezaler *D* [VIII, 8]
Expastus firezziter *D* [VIII, 8]
Equevus ebinalter *D*
Arctofilax berri *D* [VIII, 8]
Horridulus bibininter *D* [VIII, 8]
Illex spanere *D* [VIII, 8]
Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8]
Murcus vel mutilus vel truncatus bestumiliter *D* [VIII, 8]
Petulcus geiler *D* [VIII, 8]
Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII, 8]
Palestrita ringare *D* [VIII, 8]
Viaticus wiso *D* [VIII, 8]
Strenuus frumiger *D* [VIII, 8]
Scevus ubiler *D*
Mediastinus urkundo *D*

I, 9 De magis et paganis et poetis.

37 Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4ᵇ [VIII, 16]

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] *l.* cûchomelinc [3] *hieher?*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1 Incantatores zobirere *D* [VIII, 16] [VIII, 15] 33
2 Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1ª A^{u}ctor ortabere *N* 1ª 34
3 Ethnici heidena *D* Lamiæ hozmůun[3] *D* 35
4 Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1ª

I, 10 De portentis.

5 Gigas riso *D* rise *N* 1ª [III, 9] tuerch *D* gedvverch *N* 1ª [III, 9] 36
6 Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . ge- Cenoscephali hunthŏbitun *D* [III, 9] 37

II, 1 De vestimentis.

7 Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1ª Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1ª 38
8 Indumentum ĩnergevvant *N* 1ª [IX, 2] 39
9 Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1ª Polimita vel multicolor gigiluehroch *D* 40
10 Camisia hemide *D* hemede *N* 1ª [IX, 2] gicgelveherroch *N* 1ª [IX, 2] 41
11 Capitium hobetloch *D* hŏbtůche *N* 1ª Purpurea burburnroch *D* purprunroch 42
12 [IX, 4] *N* 1ª [IX, 2] 43
13 Collarium halsdůch *D* [IX, 4] Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D* 44
14 Lisinne lesun *D* [IX, 4] svvarspfellinroch *N* 1ª [IX, 2] 45
15 Camisile[7] hemitdlachen *D* emedachn *N* Serica sidenroch *D* [IX, 2] 46
16 1ª [IX, 2] Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2] 47
17 Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante Stupeum colobium awirchinroch *D* 48
18 *N* 1ª [IX, 2] 49
19 Pellicium belliz *D* Bombicina bomwollin *D* 50
20 Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1ª Linea lininu *D* 51
21 [IX, 2] Lanea lollinů[17] *D* 52
22 Manicleata[9] tunica vel manicata ge- Trilex drilih *D* [IX, 2] 53
23 stuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1ª Bilex zuilih *D* [IX, 2] 54
24 [IX, 2] Simplex enilih *D* [IX, 2] 55
25 Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizhe- Ralla scorlachen *D* [IX, 2] 56
26 teroch[11] *N* 1ª [IX, 2] Femorale . . . bracæ[18] brůch *D* bůch 57
27 Russata[12] . . . rothroch *D* rotroch *N* 1ª *N* 1ª 58
28 [IX, 2] Lumbare[19] diehb'ůch *N* 1ª 59
29 Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruane- Balteus zona grece. cingulum latine[20] 60
30 roch *N* 1ª [IX, 2] gurtil *N* 1ª 61
31 Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vvei- Bracile brůchgurtil *D* 62
32 tinroch *N* 1ª [IX, 2] Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1ª [IX, 14] 63

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmůun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts?*) [18] braca. l. femorale *N* [19] lumbis *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 44. 45. 46

1 Calige uůzsoch [1] *N* 1[a] Fascia bendil *D*
2 Caligulæ [2] sokkelin *D* sochelen *N* 1[a] Pedules vel socci soccha *D*

II, 2 De calceis et cingulis. [3]

3 Calciamentum gescůhe *D* [IX, 14] Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14]
4 Calcei [4] scůha *D* suoe *N* 1[a] Pitacium vleh'elan [6] *N* 1[a]
5 Coriga rieme *N* 1[a] Sandalia kurduana *N* 1[a]
6 Pentasum scrcischůch [5] *N* 1[a]

II, 3 De palliis [7] virorum.

7 Clamis mantil *DN* 1[b] [IX, 4] Mastruga [10] kursna *D* kursine *N* 1[b]
8 Pallium [8] lachen *D* lache *N* 1[b] [IX, 4] [IX, 3]
9 Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1[b] [IX, 4] Cuculla cugila *D* kugile *N* 1[b]
10 Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1[b] [IX, 4] Stragulum vehlachen *DN* 1[b] [IX, 6]
11 Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1[b] Fimbriæ [11] tradun *D* zaden. ł. vasen *N* 1[b]
12 Birrus kappa *D* cappe *N* 1[b] [IX, 4] [IX, 4]
13 Crista [9] kamb *D* kamp *N* 1[b] [IX, 4]

II, 4 De stramentis [12] et reliquis [13] quæ in usu habentur. [14]

14 Culcitrum [15] fedirbete *D* uederbete *N* 1[b] Cilicium harre *N* 1[b] herra *D* [IX, 6]
15 [IX, 6] Tapeta [20] tepich: *N* 1[b] debbit *D* [IX, 6]
16 Capitale phulwo *D* hŏbtfuluvve *N* 1[b] Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1[b]
17 [IX, 6] [IX, 6]
18 Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse Manutergium vel fascitergium tuchela *D*
19 *N* 1[b] [IX, 6] tochele [21] *N* 1[b] [IX, 6]
20 Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1[b] Uela [22] vmbe hanch *N* 1[b] [IX, 6]
21 [IX, 6] Aulea dicuntur uela picta gemalte um-
22 Zomentum [16] ziecha *D* zieche *N* 1[b] [IX, 6] beanch *N* 1[b] [IX, 6]
23 Lena zussa *D* zusse *N* 1[b] [IX, 6] Tentorium vel tabernaculum gizelt *D*
24 Toralia vel linteamina [17] lilachen *N* 1[b] gezelte *N* 1[b]
25 ulachen *D* [IX, 6] Conopeum muggnezze *D* muggenezze
26 Uuilolus [18] vvilbes *N* 1[b] *N* 1[b] [IX, 10]
27 Coopertorium [19] dekilachen *D* dechelachen Limbus [23] lisda *D* liste *N* 1[a] [IX, 10]
28 *N* 1[b] [IX, 6] Ciroteca [24] hantscůch *D* hanschůhe [a]

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischůch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribrie *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). ł. toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* e *aus* l *corr. N* [22] *s.* I, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1ª [IX, 10]
Mappula [1] hantdᵛella *D* hantdelle *N* 1ª [IX, 6]
Wanti fustelinga *D* [IX, 10]
Marsupium [2] sekkil *D* sechel *N* 1ª [IX, 10]
Fascialis windino item fasciola [3] *D* vvindinch *N* 1ª [IX, 10]
Pilleus [4] hut *D* hůt *N* 1ᵇ [IX, 11]
Sudarium. ł. orarium [5] ŏgfan *N* 1ᵇ [IX, 10]
Sudarium suezduch *D* suuaissetuoch *N* 1ᵇ [IX, 10]
Saccus sach *DN* 1ᵇ
Spagus drat *D* [IX, 10]
Pitacium. ł. pitaciolum [6] blez vel klebedůch *D* blezze. ł. clebetůche *N* 1ᵇ [IX, 10]
Cliza et fanones . . anen [7] *N* 1ᵇ
Lena lilachen *N* 1ᵇ
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1ᵇ
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1ᵇ
Peniculum penicellum bensil *D* [X, 22]
Corda saite *N* 1ᵇ
Funda. ł. fundibula slengira *D* slinche *N* 1ᵇ

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1ᵇ
Suppara [8] witi vel lesa vel afdirherme *D* afterhemede *N* 1ᵇ [IX, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [IX, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Mitra hůtelin *D* hubehůtelin *N* 1ᵇ
Redimiculum [9] hutelsnůr *D* hůtesnure *N* 1ᵇ [IX, 11]
Decerniculum [10] harsnůr *D* harsnur *N* 1ᵇ [IX, 11]
Vitta [11] binda *D* binde *N* 1ᵇ [IX, 11]
Discriminale [12] underbant *D* unterbant *N* 1ᵇ [IX, 11]
Anciæ zophe *D* [IX, 11]
Bulle nuscun *D* [IX, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1ᵇ [IX, 11]
Torques halsbŏga *D* [IX, 11]
Monile [13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1ᵇ [IX, 11]
Catellæ vel catenulæ [14] ketinlin *D* ketenle *N* 1ᵇ [IX, 11]
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1ᵇ [IX, 11]
Dextralia armbŏga *D* [IX, 11]
Armille [15] boga *D* bŏch *N* 1ª [IX, 11]
Speculum [16] spiegel *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Spinter [17] spenela *D* spīnele *N* 1ᵇ [IX, 11]
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1ᵇ
Ventrale buchgurtila *D* [IX, 11]
Acus [18] nadala *D* nadel *N* 1ᵇ [IX, 11]
Aurifrigium [19] goltborto *D* golteborte *N* 2ª [IX, 11]
Cyrostringa hantwinga *D* [IX, 11]
Succinctorium vel brachiale [20] halftra *D* halftre *N* 2ª [IX, 11]
Puppa dokka *D* [IX, 11]
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2ª [IX, 11]
Annulus [21] fingirlin *D* uingerle *N* 1ᵇ [IX, 12]

[1] mapa. ł. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. ł. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen. l.* fanen [8] sup| *N, rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] utita *N* [12] discminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N zwischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *zwischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N zwischen* 191, 47 *und* 52

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

II, 6 De palliis[1] foeminarum.

Peplum hŏbetlachen *D* hŏbclachen *N* 2ª [IX, 5]

Theristra linz *D* [IX, 5]

Limbus[2] liste *N* 2ª

II, 7 De metallis.

Aurum[3] golt *DN* 2ª [VI, 7]

Obrizum[4] wiera *D* vviere *N* 2ª [VI, 7]

Argentum silber *DN* 2ª

Electrum[5] gesmelze *D* gesmelse[6] *N* 2ª [VI, 7]

Auricalcum[7] meszinc *D* messinche *N* 2ª [VI, 7]

Cuprum cupher *D* [VI, 7]

Stagnum[8] zin *D* cin *N* 2ª [VI, 7]

Plumbum bli *D* [VI, 7]

Aes er *D* ar *N* 2ª

Ferrum[9] isen *D* isin *N* 2ª [VI, 7]

Scorium[10] sinder *D* sinter *N* 2ª [VI, 7]

Vitrum glas *DN* 2ª [VI, 6]

Cristallum[11] kristalla *D* cristal *N* 2ª

Gemma[12] gimma *D* gimme[13] *N* 2ª

Nummus phenninc *D*

Denarius pfenninge *N* 2ª

Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2ª

Minutum scerf *D* [VI, 8]

Talentum phunt *D* pfunt *N* 2ª [VI, 8]

Marca marc *D* [VI, 8]

Solidus scillinc *D* [VI, 7]

Uncia unza *D* [VI, 8]

Ferto uierdung *D* [VI, 8]

Naulum verscaz *N* 2ª

Moneta munese *N* 2ª

II, 8 De fabris[14] ferrariis.

Fabrica smitta *D* smite *N* 2ª [VI, 10]

Incus[15] aneboz *D* anepos *N* 2ª [VI, 10]

Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2ª

Malleus[16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2ª [VI, 10]

Marcus slaga *D*

Martellus[17] amerlin *N* 2ª

Forceps zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]

Forcipula kluf *D* clufe *N* 2ª [VI, 10]

Lima fila *D* ueile *N* 2ª [VI, 10]

Serra sega *D* sage *N* 2ª

Conflatorium vel sufflatorium[18] essa *D* esse *N* 2ª [VI, 10]

Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2ª

Alla slifstein *DN* 2ª [VI, 10]

Pruna glůt *D* gloat *N* 2ª [VI, 10]

Carbo[19] kolo *D* kol *N* 2ª [VI, 10]

II, 9 De ferramentis.

Securis akes *D* achis *N* 2ª [VI, 11]

Bipennis[20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2ª [VI, 11]

Bibellis[21] bikel *D* bil *N* 2ª [VI, 11]

Dolabra vel dolatura[22] barta *D* barte *N* 2ª [VI, 11]

[1] paliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] l suflato| *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car| *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [VI, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [VI, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [VI, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alb *N* 2ª [VI, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [VI, 11]
Terebrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [VI, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [VI, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [VI, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [VI, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [VI, 11]
Rastrum recho *D* [VI, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [VI, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [VI, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [VI, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [VI, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [VI, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [VI, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* VI, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [VI, 11]
Grafium. ł. stilus grifil *N* 2ª [VI, 11]
Amus angil *DN* 2ª [VI, 11]
Acus nadele *N* 2ª [VI, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [VI, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [VI, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [IX, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. ł. patella[22] phanna *D* pfāne *N* 2ª [IX, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [IX, 19]
Sartago bruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [IX, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [IX, 19]
Arula glŭthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [IX, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [IX, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Rucina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. ł. seudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpecs. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai|, *das zweite* r *aus* ?a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] ł. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N*, *die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glŭthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] *l.* scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 49. 50

1 Olla ula *D* auen *N* 2ª [IX, 19]
2 Cacabus [1] hauin *D* auē [2] *N* 2ª [IX, 19]
3 Fuscina vel fuscinula [3] vel arpago cro-
4 wil *D* kr . . vvil *N* 2ª [IX, 19]
5 Tridens crowil vel mistgabala *D* krŏwil.
6 ł. mistegabele *N* 2ª [VI, 11]
7 Artocrea [4] krapho *D* krapfo *N* 2ª
8 Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2ª
9 [VI, 11]
10 Bacinus bechin *D* be stin *N* 2ª [IX, 18]
11 Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2ª
[VI, 11]
Nervum bolz *D* bort *N* 2ª
Vinculum vel compedes [5] isanhilta vel
fezzera vel druh *D* beilte *N* 2ª
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2ª
Boia [6] boia *D* boie *N* 2ª
Cippus stoch *D*
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2ª
[X, 26]
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2ª
[VI, 11]

II, 10 De vitibus.

12 Vitis rebestoch *DN* 2ª [IV, 1]
13 Labrusca [7] wildui reba *D* vvildereben
14 *N* 2ª [IV, 1]
15 Palmes scuzzelinc *D* [IV, 1]
16 Pampinus [8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2ª
17 [IV, 1]
18 Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2ª
19 [IV, 1]
20 Acinus drubo *D* [IV, 1]
21 Racemus drappo *D* [IV, 1]
22 Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba [9] herlinc *D* her-
ling *N* 2ª [IV, 1]
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere
N 2ª [IV, 1]
Dactili [10] botri lange drubun *D* lange-
truben *N* 2ª [IV, 1]
Aminium [11] wizdrubo *D* vv| *N* 2ª [IV, 1]
Rubilianum [12] rotdrubo *D* [IV, 1]
Balatinæ [13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2ᵇ
[IV, 1]
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2ᵇ
[IV, 1]

II, 11 De arboribus.

23 Arbor bom *D*
24 Arbusta [14] ribiseehe *D* |e *N* 2ᵇ [IV, 2]
25 Virecta wideze *D* vvidach *N* 2ᵇ
26 Rubus busc *D* busoh |*N* 2ᵇ
27 Frutex gispraidahe *D*
28 Silva walt *D* bos *N* 2ᵇ [IV, 2]
29 Nemus forst *D* vvaso *N* 2ᵇ [IV, 2]
30 Lucus [15] loch *DN* 2ᵇ [IV, 2]
31 Saltus dobel *D* vorst *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2]
Insertio inpfimga *D* īpfunge *N* 2ᵇ [IV, 2]
Planta pflanza *D* [IV, 2]
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2]
Cespes [16] waso *D* vvasen *N* 2ᵇ [IV, 2]
Radix [17] wrzela *D* vvurc *N* 2ᵇ [IV, 2]
Frondes lober *D* lŏber *N* 2ᵇ [IV, 2]
Rami [18] este *DN* 2ᵇ [IV, 2]
Truncus stoc *D* stam *N* 2ᵇ [IV, 2]

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] fa susin . . la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Stipes stam vel stift *D*
Virga gerta *D* gerte *N* 2b
Cremium vel amad vel spacho *D* spach *N* 2b
Flores blumun *D* bluamen *N* 2b [IV, 2]
Folia bleter *D* bletˢ *N* 2b [IV, 2]
Ramusculi riser *D* [IV, 2]
Germen[1] kimo *D* kim *N* 2b [IV, 2]
Fructus weher *D* vvůcher *N* 2b [IV, 2]
Poma obez *DN* 2b [IV, 2]
Astula span vel sceida *D* durast *N* 2b [IV, 2]
Ticio vel torris brant *DN* 2b [IV, 2]
Quisquiliæ sprochehe *D* gesprŏ *N* 2b [IV, 2]
Caries[2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2b [IV, 2]
Isca zundera *D* zundre *N* 2b [IV, 2]
Tuscus vel viscus mistil *DN* 2b [IV, 2]

II, 12 De propriis nominibus arborum.[3]

Palma[4] palbŏm *N* 2b plamun *D* [IV, 3]
Laurus[5] lorbom *D* |orcŏm *N* 2b [IV, 3]
Malus[6] affaltra *D* afolter *N* 2b [IV, 3]
Pirus birebŏm *D* pirbaom *N* 2b [IV, 3]
Cerasus kirsebŏm *D* kersenbaom[7] *N* 2b [IV, 3]
Ficus ficbŏm *D* ficbaom *N* 2b [IV, 3]
Malum punicum rotepfili *D*
Morus mulbŏm *D* murbaom *N* 2b [IV, 3]
Nucus nuzbŏm *D*
Nux nusbaom *N* 2b nuz *D* [IV, 3]
Amigdala mandala *D* mandelbaom *N* 2b [IV, 3]
Amigdalus mandilbŏm *D* [IV, 3]
Pontica grece abellana latine[8] nespilbŏm *D* nespelbaom *N* 2b [IV, 3]
Esculus sperebŏm *D* sperbaom *N* 2b [IV, 3]
Castanea castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2b [IV, 3]
Persicus pferseichbaom *N* 2b pfresibŏm *D* [IV, 3]
Prinus . . . lentiscus[9] melebŏm *D* |lbaom *N* 2b [IV, 3]
Cotanus[10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2b [IV, 3]
Pinus[12] pinbŏm vel kien *D* binbaom *N* 2b [IV, 3]
Sanguinarius[13] harttrugil *N* 2b kartrugil *D* [IV, 3]
Fusarius[14] spinilbŏm *D* |pinnebaom[15] *N* 2b [IV, 3]

[1] *die gl. zweimal D, das erste mal als* Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 *N* [3] arborum noīis *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* [7] kersenbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* [10] malum cidonia *N*, *nach* 195, 12 [11] tremula *N*, *nach* 196, 2 [12] *die gl. nach* 195, 60 *N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* [8] *corr. N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 52. 53. 54

Sorbarius suelebŏm *D* [IV, 3]
Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2b [IV, 3]
Vibex birka *D* birghe *N* 2b [IV, 3]
Ulmus elm *DN* 2b [IV, 3]
Pixos[1] grece buxus latine buhsbŏm *D* buhsbaom *N* 2b [IV, 3]
Ornus[2] limbŏm *D* limbaom *N* 2b [IV, 3]
Tilia linda *D* linde *N* 2b [IV, 3]
Mirtece . . . mirtus[3] mirtilbŏm *D* mirtelb. *N* 2b [IV, 3]
Savina[4] seuinbŏm *D* seuinb. *N* 2b [IV, 3]
Taxus[5] ivvinb. *N* 2b uva vel ivinbom *D* [IV, 3]
Populus alber . . . altera nigra belit *N* 2b [IV, 3]
Iuniperus[6] vveh : alter *N* 2b wecholunt *D* [IV, 3]
Sambucus holdirbŏm *D* olderb. *N* 2b [IV, 3]
Riscus older b. *N* 2b [IV, 3]
Cornus[7] arlizbŏm *D* |le b. *N* 2b [IV, 3]
Salix salaha *D* salehe *N* 2b [IV, 3]
Vimina[8] widun *D* vviden[9] *N* 2b [IV, 3]
Mirica mazaldra *D* [IV, 3]
Corilus[10] hasel *D* asel *N* 2b [IV, 3]
Colurnus[11] eseliner *N* 2b
Paliurus hagen *N* 3a
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N* 3a [IV, 3]
Spinæ vel dumi vel sentes[12] dorna *D* dorne *N* 3a [IV, 3]
Ramnus hagan *D* [IV, 3]
Vebres bramun *D* pramen *N* 3a [IV, 3]
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3]
Torta[13] vvid'e *N* 3a
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N* 3a [IV, 3]
Cicuta scerlinc *D* scherlinch *N* 3a [IV, 3]

II, 13 De arboribus aromaticis.[14]

Thus wirrochbŏm *D* vviröhbŏm *N* 3a [IV, 4]
Thus wiröh *D* vvirohch *N* 3a [IV, 4]
Piper pfefferbŏm *D* fefer b. *N* 3a [IV, 4]
Cassia uichbŏm *D* [IV, 4]
Palmiceum[15] lignum palbominholz *D* [IV, 5]
Citreum vel cedrinum lignum cedirbominholz *D* [IV, 5]
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5]
Abiegnum dennin *D* [IV, 5]
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5]
Colurnum heselmiz *D* [IV, 5]
Faginum buchin *D* [IV, 5]
Oleaginum olebŏmin *D* [IV, 5]
Alninum erliniz *D* [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

Malum apfel *D* [IV, 6]
Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6]
Cittum kerno *D* [IV, 6]

[1] procs *N* [2] Orcnus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, 5 *N* [3] mirtus grece mirtete dicitur *N, nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] tasus *N* [6] iunperis *N, unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] vviden] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 *N* [11] colur| *N* [12] spine. ł. sentes. ł. oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl. vor* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 54. 55

Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3ª [IV, 6]
Pirum[1] bira *D* pire *N* 3ª [IV, 6]
Volema winigifta *D* vvimgeste *N* 3ª [IV, 6]
Cidonia kutina *D* cuten *N* 3ª [IV, 6]
Cerasium[2] kirsa *D* ker| *N* 3ª [IV, 6]
Nux[3] nuz *D* nusse *N* 3ª [IV, 6]
Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N* 3ª [IV, 6]
Nucifraga[4] nuzprecha *D* nusse preche *N* 3ª [IV, 6]
Suber vel avella lůft louft tőft *D* loft[5] bast *N* 3ª [IV, 6]
Castanea[6] kestina *D* kesten *N* 3ª [IV, 6]
Avellane[7] nespelun *D* nesplen *N* 3ª [IV, 6]
Amigdale[8] madilu *D* |delne *N* 3ª [IV, 6]
Esculæ speruun *D* [IV, 6]
Pinee pinepfili *D* [IV, 6]
Glans[9] eichila *D* eicheln *N* 3ª [IV, 6]
Caricæ figun *D* [IV, 6]
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3ª [IV, 6]
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere *N* 3ª [IV, 6]
Prunelle slehun *D* [IV, 6]
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3ª [IV, 6]
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 3ª [IV, 6]
Pix bech *D* pech *N* 3ª [IV, 6]
Resina[10] harz *N* 3ª karz *D* [IV, 6]
Gummi[11] harz vel fliet *D* fliet. ł kazingolt *N* 3ª [IV, 6]
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3ª [IV, 6]
Agnosperma[12] salhunbleter *D* salhēbleter *N* 2ᵇ [IV, 6]
Bitumen[13] ertlim *DN* 3ª [IV, 6]

II, 15 De herbarum nominibus.[14]

Mandragora alruna *D* alrun *N* 3ª [IV, 7]
Vetonia[15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior[16] . . . wagerich *D* vvegreich *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior vel arnoglossa minor wegerich *D* [IV, 7]
Septinerdia vel centinodia wegebreita *D* vvegebrete[17] *N* 3ª [IV, 7]
Sanguinaria[18] . . . umbitreta *D* vmbidrete *N* 3ª [IV, 7]
Crocus krugo *D* cruogo *N* 3ª [IV, 7]
Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]
Insana . . . bilisa *D* [IV, 7]
Tormentilla turnella vel figwrz *D* figvvurz *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum[19] figbona *D* vichbona *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum montanum . . . pfrimma *D* [IV, 7]
Herba scelerata . . . brennekrut vel hanenfůz *D* [IV, 7]
Artemesia[20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Satyrion[21] . . . stincka *D* |e *N* 3ᵇ [IV, 7]
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3ᵇ [IV, 7]

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N*, *nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N* [9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N*; *darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lŏriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N*, *nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N* [15] uecanica *N* [16] plantago lata. ł. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sanguinaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album[1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Elleborum[2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete ł chlettevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3[b] [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3[b] [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3[b] [IV, 7]
Centauria minor[3] . . . matrana *DN* 3[b] [IV, 7]
Ibiscum[4] . . . ibisca[5] *D* ibischa *N* 3[b] [IV, 7]
Buglossa[6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3[b] [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge[7] *N* 3[b] [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Satureia[8] . . . colna *D* quonelle *N* 3[b] [IV, 7]
Crassinela vel cicigios[9] ueltcolna *D* veltquonele *N* 3[b] [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3[b] [IV, 7]
Acero vel azer[10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3[b] [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3[b] [IV, 7]
Sarminia[11] wildiukeruila *D* vvildekeruele *N* 3[b] [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprincwrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita[12] vvergistvvurz *N* 3[b]
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3[b] [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta simiza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowe *D* [IV, 7]
Cinis prionei Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlŏch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] eleborum *N* [3] |nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept* . . . quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D* |aturia *N* [9] ecigias. ł. crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 57. 58. 60. 61

1 Gelisia nesziwrz *D* [IV, 7]
2 Vulgago . . . haselwrz *D* [IV, 7]
3 Carciola witesa *D* [IV, 7]
4 Nirmendactilia helhubito *D* [IV, 7]
5 Pidimo hasinora *D* [IV, 7]
6 Colofonia harzoch *D* [IV, 7]
7 Emorois blutfluzzida *D* [IV, 7]
8 Tubura ertnuz *D* [IV, 7]
9 Acitura amphera *D* [IV, 7]
10 Trifolium . . . kle *D* [IV, 7]
11 Apiacu binesuga *D* [IV, 7]
12 Gladiolum . . . suertella *D* [IV, 7]
13 Carix riet *D* [IV, 7]
14 Carectum rietahe *D* [IV, 7]
Alga . . . rietgras *D* [IV, 7] 36
Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel 37
semida *D* [IV, 7] 38
Gramen gras *D* [IV, 7] 39
Fenum howe *D* [IV, 7] 40
Gremium amad *D* [IV, 7] 41
Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7] 42
Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7] 43
Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7] 44
Cardone karta *D* [IV, 7] 45
Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7] 46
Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7] 47
Cardus distil *D* [IV, 7] 48
Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7] 49

Item de herbis.

15 Quinquefolium . . . winfblat *D* [IV, 8]
16 Aristolica longa [1] astrenze [2] *N* 3[b] [IV, 8]
17 Aristolica rotonda [3] . . . ł. apiana vel tho-
18 bari *D* ł tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]
Malua papla [IV, 8] 50
Pipinella bibinella [IV, 8] 51
Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8] 52
Viticella hopfo [IV, 8] 53

II, 16 De holeribus.

19 Holera cruter [IV, 9]
20 Caulis . . . kol [IV, 9]
21 Rabacaulis råbegras [IV, 9]
22 Colandrum kolgras [IV, 9]
23 Pastinaca silvatica vel rustica morha
24 [IV, 9]
25 Panastica girol [IV, 9]
26 Rapa råba [IV, 9]
27 Radix ratich
28 Rafanum merraatich [IV, 9]
29 Sinapis senef [IV, 9]
30 Lactuca laddich [IV, 9]
31 Capudaris capuz
32 Allium klobelŏch [IV, 9]
33 Ascollium . . . ascelŏch [IV, 9]
34 Porrum lŏch [IV, 9]
35 Pretula snitelŏch [IV, 9]
Porrus kil [IV, 9] 54
Exoporium phorsamo [IV, 9] 55
Dispsane lochesuesun [IV, 9] 56
Ptisana linsamo [IV, 9] 57
Beta malta [IV, 9] 58
Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9] 59
Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9] 60
Pepo fedema [IV, 9] 61
Nasturcium kresso [IV, 9] 62
Cardamus wildekresso [IV, 9] 63
Porcacla . . . burzol [IV, 9] 64
Eruca wildesenef [IV, 9] 65
Papaver . . . mago [IV, 8] 66
Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9] 67
Fungus suam [IV, 9] 68
Doletus buliz [IV, 9] 69

[1] *diese und die folgende gl. vor* 198,1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Aristolocia rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. Heterbulbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] Patrachion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium . . . ephe [IV, 10]
2 Petrosilinum . . . betirlin
3 Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]
4 Anetum dille [IV, 10]
5 Ciminum kumin [IV, 10]
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]
Salvia . . . salbeia [IV, 10]
Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]
Ruta . . . ruta [IV, 10]
Hinnula campana . . . alant [IV, 10]
Menta minza [IV, 10]
Mentastrum fisminza [IV, 10]
Colocasia wildeminza [IV, 10]

De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]
9 Triticum weze [IV, 11]
10 Ador kerno [IV, 11]
11 Spelta spelza [IV, 11]
12 Siligo dinkil [IV, 11]
13 Sigale roggo [IV, 11 Siligus]
14 Halica amero [IV, 11]
15 Halicastrum enkorn [IV, 11]
16 Hordeum distitum vel cantitum [1] kerngersta
17 Avena habero
Panicum vel fenicium fenich [2] [IV, 11]
Milium hirse [IV, 11]
Spica vel arista aher [IV, 11]
Culmus halm [IV, 11]
Stipulæ stophelun [IV, 11]
Paleæ helwn [IV, 11]
Zizania vel lolium rathen [IV, 12]
Manipulus garba vel sicheling
Glossus scŏb [IV, 12]
Stramen stro [IV, 12]

De legumenis. [3]

18 Faba bona [IV, 12]
19 Cicer kichera [IV, 12]
20 Pisa erwiz
Uitia wikkun [IV, 12]
Lens . . . linsin [IV, 12]

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]
22 Berbix . . . wider [III, 10]
23 Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]
24 Agna kilbirra [III, 10]
25 Agnus lamb [III, 10]
26 Agniculus lembelin [III, 10]
27 Hircus boch [III, 10]
28 Hircellus bochelin [III, 10]
29 Capra geiz [III, 10]
30 Capella ziga
31 Hedus kizzin [III, 10]
32 Caprea . . . steingeiz [III, 10]
33 Caper steinboch [III, 10]
34 Cervus hirz [III, 10]
35 Cerva hinda [III, 10]
Tragelasus schel [III, 10]
Hinnulus hintkalb [III, 10]
Campolus vel cambolus reh [III, 10]
Capreolus rehboch [III, 10]
Dammula dameldir [III, 10]
Lepus haso [III, 10]
Sus swin [III, 10]
Porcus sa [4]
Verris ber [III, 10]
Magalis barch [III, 10]
Scrofa su [III, 10]
Sugula gelza [III, 10]
Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]
Nefrendes spuniferlin [III, 10]
Taurus far [III, 10]

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1 Aper eber [III, 10]
2 Singularis uzdrib [III, 10]
3 Iuvencus stier [III, 10]
4 Bos ohso
5 Cornupeta stozare [III, 10]
6 Vacca kuo [III, 10]
7 Vitula . . . kalba [III, 10]
8 Vitulus . . . kalb [III, 10]
9 Vacaritia sueiga [III, 10]
10 Bubali . . . wistndun [III, 10]
11 Uri urohsun [III, 10]
12 Camelus olbendo [III, 10]
13 Camela olbendin [III, 10]
14 Asinus esel [III, 10]
15 Asina eselin [III, 10]
16 Asellus eselin [III, 10]
17 Equus rosz
18 Alipedes gezalrosz [III, 10]
19 Ambulator celtare [III, 10]
20 Sellarius satelrosz [III, 10]
21 Saugmarius saumare [III, 10]
Badius equus . . . rodrosz [III, 10] 40
Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10] 41
Giluus gelo [III, 10] 42
Candidus equus . . . wizrosz [III, 10] 43
Albidus . . . blanc [III, 10] 44
Petili fizziluehrosz [III, 10] 45
Pallidi . . . albam frontem habent blasz 46
[III, 10] 47
Niger et mauron suarz [III, 10] 48
Equi feri stůtrosz [III, 10] 49
Mannus bruz [III, 10] 50
Erpicarius egidare [III, 10] 51
Paredrus ferfrit [III, 10] 52
Equa merha [III, 10] 53
Poledrus folo [III, 10] 54
Pultrinus fulhin [III, 10] 55
Equaricia stůt [III, 10] 56
Mulus mul [III, 10] 57
Mula mulin [III, 10] 58
Caba . . . heingist [III, 10] 59

III, 2 De bestiis.

22 Leo lewo [III, 11]
23 Leena lewin [III, 11]
24 Leunculus lewelin [III, 11]
25 Pardus bardo [III, 11]
26 Leopardus leparcho [III, 11]
27 Elefas . . . helfant [III, 11]
28 Grifes . . . grifo [III, 11]
29 Alx vel flanx elaho [III, 11]
30 Ursus bero [III, 11]
31 Ursa birin [III, 11]
32 Lupus . . . wolf [III, 11]
33 Lupa wlpa [III, 11]
34 Linx luhs [III, 11]
35 Castor . . . biber [III, 11]
36 Lustrus . . . odder [III, 11]
37 Vulpes fohs [III, 11]
38 Vulpecula . . . foha [III, 11]
Cynos vel canis hunt [III, 11] 60
Catuli welfer [III, 11] 61
Licisci wolbiza [III, 11] 62
Licisca mistbella vel brekkin [III, 11] 63
Suses susun [III, 11] 64
Spartus . . . wint [III, 11] 65
Sparta winzoha [III, 11] 66
Molosus růdo [III, 11] 67
Canicula zoha [III, 11] 68
Melus vel taxus daz [III, 11] 69
Martarus marder [III, 11] 70
Tebelus zobel [III, 11] 71
Hiena . . . illttiso [III, 11] 72
Migale harmo [III, 11] 73
Spiriolus . . . eihurno [III, 11] 74
Simia affo [III, 11] 75
Murio . . . kazza [III, 11] 76

III, 3 De minutis animantibus.

39 Ericius . . . igil [III, 13]
Mus inde muscula musilin [III, 13] 77

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 Sorex spicera [III, 13]
2 Mustela wisela [III, 13]
3 Talpa muwerf [III, 13]
Glis. ris radda [III, 13]
Glillus henno [III, 13]
Formica . . . ameza [III, 13]

III, 4 De serpentibus.

4 Serpens . . . slango [III, 14]
5 Draconta . . . draco draho [III, 14]
6 Dracena drechin [III, 14]
7 Vipera natra [III, 14]
Laculus lintwrm [III, 14]
Cecula blindeslicho [III, 14]
Lacerta egidesha [III, 14]
Stellio mol [III, 14]

III, 5 De vermibus.

8 Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15]
9 Scorpius scorpo
10 Aranea spinna [III, 15]
11 Cassel spinnewope [III, 15]
12 Rubicer råzwrm [III, 15]
13 Limax sneggo [III, 15]
14 Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15]
15 Teredo . . . holzwrm [III, 15]
16 Tinea mile [III, 15]
Serpedo douwrm [III, 15]
Surigo suira [III, 15]
Lumbricus . . . regenwrm [III, 15]
Pediculus lus [III, 15]
Pulix floch [III, 15]
Lens. dis niz [III, 15]
Turmus mado [III, 15]
Cimex wantlus [III, 15]

III, 6 De piscibus.

17 Ypocus huso [III, 16]
18 Rombus ståro [III, 16]
19 Esox lahs [III, 16]
20 Gamarus salmo [III, 16]
21 Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16]
22 Calma [1] olant
23 Lucius hechet [III, 16]
24 Porca bersich [III, 16]
25 Timallus asch [III, 16]
Lactuca vel tructa sorhana [III, 16]
Anguilla al [III, 16]
Ysmerena grece. murena vel lamperda lamfrida [III, 16]
Gracius cresso [III, 16]
Turonilla grundila [III, 16]
Squama scůpa [III, 16]
Pennulæ flozzun [III, 16]
Poligadum rogo [III, 16]

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 Balenæ walirim [III, 16]
27 Cætæ wal [III, 16]
28 Bocas merohsun . . . item phocas
29 Porci marini suilli meresuin
30 Corcodrillus nikes [III, 16]
31 Sepius sepa
32 Marini canes merhunda [III, 16]
Allec herinc [III, 16]
Lulligo cancer crebez [III, 16]
Concæ et concleæ musclun [III, 16]
Rubeta vel bufo krota
Rana frosch [III, 16]
Ranunculus froschelin [III, 16]

III, 8 De avibus.

33 Aves . . . fogela
Pulli iungide

[1] = Clama

gl. bl. 71. 72. 73

1 Ala feddich [III, 17]
2 Penna federa
3 Pluma flumfedera
4 Rostrum snabel [III, 17]
5 Ungues klawn [III, 17]
6 Aquila aro vel arin [III, 17]
7 Porfirio isaro [III, 17]
8 Vultur gir [III, 17]
9 Gradipes stocaro [III, 17]
10 Grus kranich [III, 17]
11 Esternulus kreia [III, 17]
12 Ciconia storc vel otiuaro [III, 17]
13 Cignus elbiz [III, 17]
14 Strutio struz [III, 17]
15 Pavus fawa [III, 17]
16 Ardea heigir [III, 17]
17 Alietum eringriez [III, 17]
18 Psitacus sitach
19 Pellicanus . . . sisegŏmo [III, 17]
20 Erodius eriualcho vel waltualco [*vgl.*
21 III, 17]
22 Onocrotalus hortumil [III, 17]
23 Monedula vel cariola dacha [III, 17]
24 Vespertilio fledermus [III, 17]
25 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]
26 Ulula wila [III, 17]
27 Bubo huwo [III, 17]
28 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]
29 Corvus vel corax rapbo
30 Istrix hebistram [III, 17]
31 Cornix krewa [III, 17]
32 Graculus rŭch [III, 17]
33 Pica ageleistra [III, 17]
34 Orix . . . hehera [III, 17]
35 Picus speth [III, 17]
36 Laoficus grunspeth [III, 17]
37 Picus martius buchspeth [III, 17]
38 Gallus hano [III, 17]
39 Gallinatius kappo [III, 17]
40 Gallina heinna [III, 17]
41 Pullus hŭn [III, 17]
42 Pulcinus huneklin [III, 17]

Anas anetus anetrecho vel aneth 43
[III, 17] 44
Auca gans [III, 17] 45
Anser ganizo 46
Fulica horgans [III, 17] 47
Mergus merrich [III, 17] 48
Mergulus duchere [III, 17] 49
Merga scarba [III, 17] 50
Accipiter habech [III, 17] 51
Nisus sperewere [III, 17] 52
Mirlus smirl [III, 17] 53
Capus hunc nostri falconem vocant falcho 54
[III, 17] 55
Miluus wio [III, 17] 56
Larus musare [III, 17] 57
Columba duba 58
Columbinus dubere 59
Turtur turtelduba [III, 17] 60
Palumbes holzduba [III, 17] 61
Perdix . . . rebhŭn [III, 17] 62
Ortigometra orhŭn [III, 17] 63
Upupa witehopfo [III, 17] 64
Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch 65
[III, 17] 66
Passer sparo [III, 17] 67
Passer agri ahasparo [III, 17] 68
Merula amsela [III, 17] 69
Quaquaria . . . wahtela [III, 17] 70
Furfario dorndregil [III, 17] 71
Ficedula snepho [III, 17] 72
Ydrox wazerstelza [III, 17] 73
Turdus brachfogil [III, 17] 74
Turdela drosca [III, 17] 75
Sturnus vel sternulus stara [III, 17] 76
Amerellus amero [III, 17] 77
Fringellus uinco [III, 17] 78
Carduelus . . . distiluinco [III, 17] 79
Laudula lericha [III, 17] 80
Hirundo sualwa [III, 17] 81
Aurificeps isfogel [III, 17] 82
Cupuda rottila [III, 17] 83
Sepicecula begister [III, 17] 84

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17]
2 Sparalus hagilgans [III, 17]
3 Mullis birchun [III, 17]
Atagge hasilun [III, 17]
Parix meisa [III, 17]
Pitriscus . . . kuninglin [III, 17]

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4 Apis bin [III, 18]
5 Examen suarm [III, 18]
6 Castros wisun [III, 18]
7 Fucus dreno [III, 18]
8 Vespa wefsa [III, 18]
9 Scabro hurniz [III, 18]
10 Bastaban bremo [III, 18]
11 Brucus keuer [III, 18]
12 Scarabeus wibil [III, 18]
13 Buprestis rebestichel [III, 18]
Cicendula glinio vel kleno [III, 18]
Grillus heimo [III, 18]
Pampilio fifaltra [III, 18]
Hastago . . . locusta creko [III, 18]
Cenomia fliega [III, 18]
Cynomia hunŏltfliga [III, 18]
Ester bisewrm [III, 18]
Culix mugga [III, 18]
Gurgulio engering [III, 18]

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt
15 Oriens . . . osterriche [V, 1]
16 Occidens . . . westerriche [V, 1]
Septentrio . . . nordrot [V, 1]
Meridies . . . sundrot [V, 1]

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel
18 Sol et elios sunno
19 Luna vel cinthia mano
20 Stella sterno
21 Lucifer dagesterno [V, 6]
22 Vesper vel vesperus abintsterno [V, 6]
23 Aer luft [V, 5]
24 Nubes wolken [V, 5]
25 Nubecula wolkinlin
26 Tonitruum doner [V, 5]
27 Fulgur blich [V, 5]
28 Catapulta dunrestrala [V, 5]
29 Iris reginbogo [V, 5]
30 Pluvia regen [V, 5]
Serenitas heitterin
Tempestas ungewitere
Grando hagel [V, 5]
Pruina rifo [V, 5]
Nix sne [V, 5]
Glacies is [V, 5]
Frigus frost
Gelu keltin
Ros dou [V, 5]
Nebula nebel [V, 5]
Caligo dunekilin
Cauma gehei [II, 16]
Estus hizzena

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31 Subsolanus ostronowint [V, 7]
32 Eurus ostsundroniwint [V, 7]
33 Euroauster sundostronowint [V, 7]
Auster sundronowint [V, 7]
Austroafricus sundwestronowint [V, 7]
Africus westsundroniwint [V, 7]

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

1 Zephirus westroniwint [V, 7 Fauonius]
2 Chorus westnordroniwint [V, 7]
3 Circius nordwestroniwint [V, 7]
Septentrio nordroniwint [V, 7] 34
Aquilo nordostroniwint [V, 7] 35
Vulturnus ostnordroniwint [V, 7] 36

IV, 4 De nominibus dierum.

4 Dies solis . . . sunnundach
5 Dies lunæ . . . mendach
6 Dies Martis . . . ciesdach
7 Dies Mercurii . . . mittwocha
8 Dies Iovis . . . donrestag[1]
9 Dies Saturni . . . samizdach
10 Mane morgen
11 Meridies mittidach vel undorn
12 Suprema abent
13 Sero spete
Hodie hutto 37
Cras morgene 38
Hesternum gestere [II, 15] 39
Perendie ubermorgene vel egesteren 40
[II, 15] 41
Nox naht 42
Umbra scato 43
Tenebræ finsternisse 44
Aurora morginroto [II, 15] 45

IV, 5 De mensibus.[2]

14 Ianuarius wintermanoth [II, 15]
15 Februarius hornung [II, 15]
16 Marcius merzo vel lenzimanoth [II, 15]
17 Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]
18 Maius meio . . . winemanoth [II, 15]
19 Iunius bracmanoth [II, 15]
Iulius howemanoth [II, 15] 46
Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15] 47
September herbistmanoth [II, 15] 48
October windemanoth 49
November wintermanoth [II, 15] 50
December hertimanoth [II, 15] 51

IV, 6 De temporibus.

20 Annus iar
21 Mensis manoth
22 Ebbdomeda vel septimana wocha
23 Dies dac
24 Hiemps vel bruma winter
Ver lenzo [II, 16] 52
Estas sumer [II, 16] 53
Messis arnoth 54
Autumnus herbist [II, 16] 55

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

25 Mare mere *DM* 20[c]
26 Oceanum wendilmere *M* 20[c] wendelmere
27 *D* [V, 8]
28 Mare rubrum rotmere *D* rôtmer *M* 20[c]
29 [V, 8]
30 Mare mortuum libirmere *D* lebermer *M*
31 20[c] [V, 9]
32 Pelagus sê *M* 20[c] se *D*
33 Procellæ wellun *DM* 20[c]
Undæ undun *D* vndun *M* 20[c] [V, 9] 56
Fluctus fluot *M* 20[c] flut *D* [V, 9] 57
Diluvium vel cataclismus sintflût *D* 58
sintfluot *M* 20[c] 59
Lacus vel[3] stagnum a stando wac *DM* 60
20[c] [V, 9] 61
Abyssus abgrunde *DM* 20[c] 62
Puteus . . . phûtze *M* 20[c] puthe *D* 63
[V, 10] 64

[1] 'extincta quidem vox in cod. maxima ex parte' Gerbert in der inhaltsübersicht *D* [2] De vocabulis mensium [3] Lacus vel *fehlt M*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177. 178. 179

1 Fons quecbrunno *M* 20[c] quecbronno *D*
2 Gutta drahen *DM* 20[c] [v, 9]
3 Stilla drofpho *D* dropho *M* 20[c] [v, 9]
4 Stiria ihsilla *DM* 20[d] [v, 9]
Spuma scum *D* schum *M* 20[d] [v, 9]
Vadum furt *D* fûrch *M* 20[d] [v, 9]
Natatoria[1] ursprinc *D* ursprunc *M* 20[d]

IV, 8 De fluminibus.

5 Rivus runst *D* rûst *M* 20[d] [v, 10]
6 Gurges dich *DM* 20[d] [v, 10]
7 Araris aro *DM* 20[d]
8 Tyberis vel Tibris diura *DM* 20[d]
9 Iordanis iordan *DM* 20[d]
10 Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20[d]
11 [v, 11]
12 Hister vel Danuvius dûnowa *D* duo-
13 nowa *M* 20[d] [v, 11]
14 Anisis ensa *DM* 20[d] [v, 11]
15 Licus lech *DM* 20[d] [v, 11]
Renus rin *DM* 20[d] [v, 11]
Mogus vel Moenus moin *DM* 20[d] [v, 11]
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20[d] [v, 11]
Mosa masa *DM* 20[d] [v, 11]
Alba elba *DM* 20[d] [v, 11]
Nectar neker *D* necker *M* 20[d] [v, 11]
Rodanus rotan *DM* 20[d] [v, 11]
Attesis etisa *M* 20[d] ensa *D* [v, 11]
Liger[12] lier *DM* 20[d] [v, 11]
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20[d] [v, 11]

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

16 Romani vel quirites romera *DM* 20[d]
17 Romaer *R* 197[a1] [VIII, 1]
18 Rutuli[4] waleha *DM* 20[d] walecha *R* 197[a1]
19 [VIII, 1]
20 Greci . . . criechun *M* 21[a] griechun *D*
21 krichen *R* 197[a1] [VIII, 1]
22 Hebrei . . . iudun *DM* 21[a] Ivden *R*
23 197[a1] [VIII, 1]
24 Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D*
25 langbardvn *R* 197[a1] lanbartun *M* 21[a]
26 [VIII, 1]
27 Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21[a] tv̊-
28 schan *R* 197[a1] [VIII, 1]
29 Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder
30 *M* 21[a] bvrgunder *R* 197[a1] [VIII, 1]
31 Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21[a]
32 francvn . . . kherlingaer *R* 197[a1]
33 [VIII, 1]
34 Franci nobiles frankun *DM* 21[a]
35 [VIII, 1]
Orientales Franci osterfrankun *DM* 21[a]
osterfranchen *R* 197[a1] [VIII, 1]
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21[a] Ele-
sezzer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21[a]
lvtringer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197[a1]
duringen *M* 21[a] [VIII, 1]
Saxones sahsun *DM* 21[a] sahson *R* 197[a1]
[VIII, 1]
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21[a] lv-
tinzer *R* 197[a1] [VIII, 1]
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21[a] be-
heim *R* 197[a1] [VIII, 1]
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21[a] polan
R 197[a1] [VIII, 1]
Rosci ruza *DM* 21[a] rvzzi *R* 197[a1]
[VIII, 1]
Bawari[11] vel Norici beiera *D* beiern *M*
21[a] beiren *R* 197[a1] [VIII, 1]

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R*
[8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179

Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21[a] khernder *R* 197[a1] [VIII, 1]
Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara *R* 197[a1] ungern *M* 21[a] [VIII, 1]
Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197[a1] bulgern *M* 21[a] [VIII, 1]
Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21[a] valwen *R* 197[a1] [VIII, 1]
Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197[a1] windist *M* 21[a] [VIII, 1]
Alamanni alamanna *DM* 21[a] alaman *R* 197[a1] [VIII, 1]
Suevi[4] suaba *DM* 21[a] swabn *R* 197[a1] [VIII, 1]
Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21[a] [VIII, 1]
Fresones[6] friesun *DM* 21[a] frisen *R* 197[a1] [VIII, 1]
Brittones britlender *M* 21[a] bridendra *D* [VIII, 1]
Normanni nortmanna *D* norwander *M* 21[a] [VIII, 1]
Angli engellender *M* 21[a] engellen *D* [VIII, 1]
Scotti scottun *D* schottun *M* 21[a] [VIII, 1]
Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 197[a1] denemarg *M* 21[a] [VIII, 1]

IV, 10 De terra et orbe.

Terra erda
Orbis kreiz [V, 12]

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

Germania inferior francrich [V, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

Ethyopia morlant [V, 15]
Patria heimote
Provincia lantscatf[10]
Regio riche
Insula isula vel wertt[11]

IV, 14 De insulis.

Venetia Venedia [V, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

Mons iouis montiiob *M* 21[c] [V, 16]
Septem montes sestimont *M* 21[c] [V, 16]
Alpes albun *M* 21[c] [V, 16]
Solurius mons est Hispaniæ altissimus burcisara[12] *DM* 21[c]
Mons berc *DM* 21[c]
Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21[c] [V, 17]
Tumulus . . . hufo *D* hûfo *M* 21[c] [V, 17]
Vallis dal *D* dâl *M* 21[c] [V, 17]
Vallum grabo *D* grâbo *M* 21[c] [V, 17]
Vallus stecco *D* steko *M* 21[c] [V, 17]
Clivus halda *D* haldo *M* 21[c] [V, 17]
Campus velt *D* uelt *M* 21[c] [V, 17]
Rupes uelsz *D* uels *M* 21[c]
Lustrum dierwega vel diergarto *D* dierwege uel diergarto *M* 21[c] [V, 17]
Antrum hol *D* hôl *M* 21[c]
Anachoresis . . . heremus wŏste *D* wuost *M* 21[d] [V, 17]
Desertum wůost *M* 21[d]

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Eutropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179. 180. 181

Devia awichi *D* awicki *M* 21[d] [v, 17]
Amena loca lussamestete *D* lûssame stete *M* 21[d] [v, 17]
Opaca loca scatelûmi *D* scateluomi *M* 21[d] [v, 17]
Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmerliche *M* 21[d] [v, 17]
Lubricum slif *DM* 21[d] [v, 17]
Litus stat *DM* 21[d] [v, 17]
Vivarium vel piscina wiere *D* wîer *M* 21[d] [v, 17]

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni.[1]

Profundum dufin
Vorago . . . vel baratrum slunt [v, 18]
Gehenna hella [v, 18]

V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22[a] *R* 196[b2] [vii, 3]
Metis . . . metza *DM* 22[a] Metzan *R* 196[b2] [vii, 3]
Dolosa . . . Dol *R* 196[b2] dol *D* dôl *M* 22[a] [vii, 3]
Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22[a] Wirdena *R* 196[b2] [vii, 3]
Basilea basila *DM* 22[a] basil *R* 196[b2] [vii, 3]
Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22[a] [vii, 3]
Spira . . . spira *DM* 22[a] [vii, 3]
Wormatia . . . wormiza *D* wormasza *M* 22[a] [vii, 3]
Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludrudun *D* luotrudun *M* 22[a] Lvtrŏden *R* 196[b2] [vii, 3]
Tungris tungra *DM* 22[a] tvngern *R* 196[b2] [vii, 3]
Leodium vel Batheca lutich *M* 22[a] littich *D* Lvtich *R* 196[b2] [vii, 3]
Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196[b2] uztriht. Mastrîeht *M* 22[a] [vii, 3]
Camerata kamercha *DM* 22[a] [vii, 3]
Turonis durnisz *D* durnis *M* 22[a] [vii, 3]
Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22[a] [vii, 3]
Mons pavonis babinberc *D* babinberg *M* 22[a] babenb[s]ch *R* 196[b2] [vii, 3]
Augusta ŏgistburc *D* ovgustburg *M* 22[a] [vii, 3]
Constantia constanza *D* costintza *M* 22[a] [vii, 3]
Curia kura *D* khvra *R* 196[b2] kûr *M* 22[a] [vii, 3]
Ratispona reginesburc *D* reginsburg *M* 22[a] [vii, 3]
Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha (salzhaha *M*) dicitur salzburc (salzburg *M*) *DM* 22[a] [vii, 3]
Frisingia[6] frisingun *DM* 22[a] [vii, 3]
Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22[a] Eisteten *R* 196[b2] [vii, 3]
Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22[a] [vii, 3]

V, 3 De civitatibus[8] Saxonum.

Prema . . . prema *D* brema *M* 22[b] *R* 197[a1] [vii, 3]

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M, fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzīgia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht,* civitate *im text* ciuitate *M*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 181. 182

1 Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22[b] Mandburch *R* 197[a1] [VII, 3]
4 Martipolis merseburc *D* mersebûrg *M* 22[b] Merspvrch *R* 197[a1] [VII, 3]
6 Allebarestudium[2] halberstad *D* halberstat *M* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3]
8 Cisa citza *D* citha *M* 22[b] cithtza *R* 197[a1] [VII, 3]
10 Monasterium vel Mimigardeforda[3] munster *DM* 22[b] mvnster *R* 197[a1] [VII, 3]
Fons podoli podelbrunno *DM* 22[b] poderbrvnne *R* 197[a1] [VII, 3] 32 33
Mindina *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3] 34
Misna[4] *DM* 22[b] *R* 197[a1] [VII, 3] 35
Hiltinisheim *DM* 22[b] Hiltinensheim *R* 197[a1] [VII, 3] 36 37
Osinbrugga *DM* 22[b] Osinbvrga *R* 197[a1] [VII, 3] 38 39
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22[b] brandenbvrch *R* 197[a1] [VII, 3] 40 41
Losanna *DM* 22[b] 42

V, 4 De civitatibus Anglorum.

12 Cantuaria kantilbiria *DM* 22[b] kantelbiria *R* 197[a1] [VII, 3]
14 Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22[b] [VII, 3] 43
Eboracus ebirwih *M* 22[b] [VII, 3] 44

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

15 Parisius paris *DM* 22[b] [VII, 3]
16 Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22[b]]VII, 3] 45
Verona berna *DM* 22[b] [VII, 3] 46

V, 6 De edificiis publicis.[6]

17 Castrum castel
18 Castellum castelin
19 Vicus dorf [VII, 2]
20 Viculus dorfelin [VII, 2]
21 Villa wilare [VII, 2]
22 Villula wilarchin [VII, 2]
23 Suburbana furiburgi [VII, 2]
24 Minia gicimbere [VII, 2]
25 Murus mura
26 Pinne cinnun [VII, 2 Minę]
27 Turris durn [VII, 2]
28 Propugnacula brustweri [VII, 2]
29 Promurale formure [VII, 2]
30 Porta burgedor [VII, 2]
31 Arx arcis festin
Plateæ strazzun [VII, 2] 47
Forum marchet [VII, 2] 48
Puteal harpha [VII, 2] 49
Mallum dinc [VII, 2] 50
Curia dinchus vel sprahus [VII, 2] 51
Theatrum . . . prostibulum hûrshus [VII, 2] 52
Colossus irminsul 53
Taberna winhus vel cram [VII, 2] 54
Macellum fleiscranna [VII, 2] 55
Mercatum marchet [VII, 2] 56
Theloneum zol 57
Carcer kerkeri [VII, 2] 58
Curta hof [VII, 2] 59
Curtile[7] houestat [VII, 2] 60
Fiscus[8] fronehof [VII, 2] 61

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1 Edificium gecimbert [VII, 5]
2 Edes vel lares herberga [VII, 5]
3 Habitatio buwnga [VII, 5]
4 Domus hus
5 Domuncula huselin
6 Fumarius rŏhus [VII, 5]
7 Penas wihselstein [VII, 5]
8 Posticium vel ostiolum durlin
9 Postica hinderdûri
10 Postes ostii dûrstûdili [VII, 6]
11 Postis phosto
12 Limen drûscuuel [VII, 6]
13 Superliminare uberduri [VII, 6]
14 Repagulum grendel vel sceldel
15 Aula phalinza [VII, 5]
16 Thalamus brutestul vel brutbedde
17 Domata . . . meniana sal vel ufhusi
18 [VII, 5]
19 Ferculum mushus vel draht
20 Cubiculum bettekamera [VII, 5]
21 Secessus gesuase vel gang [VII, 5]
22 Latrina ueltgang [VII, 5]
23 Diversorium gasthus [VII, 5]
24 Hospicium herberga [VII, 5]
25 Reclinatorium leneberga
26 Cancelli kancelun
27 Pisale pfiesel
28 Refectorium reumore[1]
29 Repausatorium vel dormitorium slafhus
30 vel dormindre
31 Claustrum kloster
32 Xenodochium almûsenhus [VII, 5]
33 Erarium vel gazophilacium dresekamera
Armamentarium wafenhus
Biblioteca bûchkamera
Promptuarium keller
Tisanarium spichare [VII, 7]
Pomarium obizgadem [V, 19]
Camera kamera
Vestiarium wathus [VII, 5]
Toreuma scafreida vel scanc [VII, 7]
Cumera darra [VII, 7]
Ardaria stat[2]
Genezeum dunc [VII, 5]
Textrina webehus [VII, 5]
Scola scûla
Munitum vel munimentum vestisal
[VII, 8]
Sudes stecko [VII, 8]
Retorta ranstecko [VII, 8]
Palus pfal [VII, 8]
Agger hufo
Formatum vel formatium dunel [VII, 8]
Sepes zuni [VII, 8]
Stabulum stal
Ovile scafstigia [VII, 9]
Bosta pherrich [VII, 9]
Presepe kripfa [VII, 9]
Cippus vel farnaicus stoch
Umbraculum lŏba [VII, 9]
Casa herberga [VII, 9]
Tugurium hudda [VII, 9]
Tescua scopf [VII, 9]
Magalia korbe [VII, 9]
Columbar dûbhus [VII, 9]
Columbria dublocher

V, 8 De calcatorio.

34 Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]
35 Prelum pfressere [VII, 9]
Torcla winda

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36 Stratus vel lectus bette [X, 26]
Baionula fartbette [X, 26]

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 91. 92. 93

1 Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2 Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3 Ferretrum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4 Sedile sidilla [x, 26]	Columen vel sustentaculum rama	42
5 Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6 Scamnum scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7 Scamnellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8 Axidonum stůl [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9 Gestatoria dragestůl [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10 Volochtetra ualtstůl [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11 Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrůta [x, 26]	49
12 Suppedaneum fůzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13 Sedes sez vel stůl	Callipodium leist [x, 26]	51
14 Thornus [1] kůnigstůl	Tribula pflegil [x, 26]	52
15 Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
16 Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17 Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18 Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19 Fumus rŏch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20 Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21 Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22 Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23 Fuligo růz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24 Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25 Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26 Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
27 Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28 Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29 guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30 Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31 Vectis grendil	Tibiæ scinkun	69
32 Contus stanga [x, 26]		

V, 13 De itineribus.

33 Via wech [v, 23]	Competum wegesceida [v, 23]	70
34 Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35 Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium fůzspor [v, 23]	72
36 Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scritemele [v, 23]	73
37 Miliarium mila [v, 23]		

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

38 Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [*vgl.* vi, 2]	74

[1] *l.* Thronus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein
2 Silex waggo
3 Speleum . . . spelunca hol
4 Crepido stekkilin
5 Calculus kiselin [VI, 1]
6 Glarii griezsteina
7 Cos wezestein [VI, 1]
Pumex bumiz [VI, 1]
Gipsum gips [VI, 1]
Creta crida
Harena griez [VI, 1]
Sulphur sueuel
Sal salz
Sal terræ ertsalz

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [V, 19]
9 Cucumerarius kurbizgrato [V, 19]
10 Pomerium bŏmgarto
11 Pometum obezgartun
12 Pomarium obizgade [V, 19]
13 Ager ager [V, 19]
14 Possessio gidregide [V, 19]
15 Patrimonium uatereigen [V, 19]
Prestatio lehin [V, 19]
Predium . . . fundus eigen [V, 19]
Rura gelen [V, 19]
Novale nuilende [V, 19]
Sulcus furh [V, 22]
Mansus vel ariola hůba [V, 19]
Iurnalis vel iugus iuchart vel morgen [V, 19]

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ůbunga [V, 22]
17 Cinis bisengunga [V, 22]
18 Aratio erunga [V, 22]
19 Stercoratio mistunga [V, 22]
20 Occatio egunga vel brachunga [V, 22]
Proscissio brachunga [V, 22]
Satio seiunga [V, 22]
Messis arnot
Seges sath [V, 22]
Samentum[2] vel sementis samo

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [X, 24]
22 Ligo sech [X, 24]
23 Vomer scar [X, 24]
24 Dentilia riestra [X, 24]
Buris pflůghŏbit [X, 24]
Erpica egila [X, 24]
Traheria vel epitedia selo [X, 24]

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [X, 24]
26 Themo disla [X, 24]
27 Rota rath [X, 24]
28 Canti uelgun [X, 24]
29 Radii speichun [X, 24]
30 Mediolus naba [X, 24]
31 Axis ahsa [X, 24]
32 Opex lŏna [X, 24]
Humeruli chipfa [X, 24]
Dentale spannagel [X, 24]
Iugum ioch [X, 24]
Lora iuchalmun [X, 24]
Scala vel clima leittera [X, 24]
Currus reitwagen [X, 24]
Reda carrich

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum můlin [X, 25]
Mola kurn [X, 25]

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D* [2] *l.* Sementum

gl. bl. 95. 96. 97

1 Molaris mûlinstein [x, 25]	Sclusa wac vel wer [x, 25]	38
2 Scussorium rennila [x, 25]		

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3 Pistrinum pfistreia [x, 25]	Furnitergius ouenwisc [x, 25]	39
4 Clibanus vel fornax ouan [x, 25]	Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25]	40
5 Cerialia bachscirre [x, 25]	Cibrum ritra [x, 25]	41
6 Capisterium mûlta [x, 25]	Cribellum sib [x, 25]	42
7 Ascia vel mina dexbunda [x, 25]	Sedacium hesib [x, 25]	43
8 Ustularius ouenstab [x, 25]	Rotabulum redestab [x, 25]	44
9 Tractula kissa [x, 25]		

VI, 7 De mensis[1] et escis.

10 Mensa disc [ix, 15]	Alfita[2] girstinmelo [ix, 15]	45
11 Convivium wirtscaft	Buccella snita [ix, 15]	46
12 Cibus ezzin	Mica brosma [ix, 15]	47
13 Alimonia vel victus libnara [ix, 15]	Furfures kliun [ix, 15]	48
14 Alimentum fârsal [ix, 15]	Fermentum deismo [ix, 15]	49
15 Annona pfrûnda [ix, 15]	Puls bri	50
16 Opulentia ginoth [ix, 15]	Feces hefun vel drusnûn	51
17 Deliciæ zartluste	Cantabrum huntaz	52
18 Pulmentum vel episumen zûmûse [ix, 15]	Caro fleisc	53
19 Edulium vel ferculum drahta	Crudum rowiz [ix, 15]	54
20 Sacietas setin [ix, 15]	Coctum gikochitez [ix, 15]	55
21 Crapula uberezin [ix, 15]	Assum gibraten [ix, 15]	56
22 Lataculum bolz [ix, 15]	Elixum gisoten [ix, 15]	57
23 Prandium imbiz [ix, 15]	Frixum girostet [ix, 15]	58
24 Merenda undirimbiz [ix, 15]	Salsum gisalzen [ix, 15]	59
25 Cena merot [ix, 15]	Perna bacho [ix, 15]	60
26 Panis vel paximas brot hleib [ix, 15]	Lardus vel taxea spec [ix, 15]	61
27 Fermentacius panis irhabenbrot [ix, 15]	Spatula scultera [ix, 15]	62
28 Azimus panis derbebrot [ix, 15]	Armus bûch [ix, 15]	63
29 Siligineus panis dinkilinbrot [ix, 15]	Suffrago hamma [ix, 15]	64
30 Clibanicus canstella [ix, 15]	Assatura spizbrato [ix, 15]	65
31 Liba vel placenta vel fertus flado	Decallo kelebrato [ix, 15]	66
32 [ix, 15]	Aruina smero [ix, 15]	67
33 Torta kûcho vel flekkelin [ix, 15]	Anxugia ancsmero [ix, 15]	68
34 Crustula brezitella [ix, 15]	Frustum stukki [ix, 15]	69
35 Artocreæ krephelin [ix, 15]	Offa biz [ix, 15]	70
36 Frixillæ kuchelin [ix, 15]	Salsicia wrst [ix, 15]	71
37 Farina melo [ix, 15]	Farcimen wanst [ix, 15]	72

[1] mensibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slŏbrato vel scubelinc [IX, 15]
2 Sfera clozelin
3 Ius broth [*vgl.* IX, 15]
4 Iutta mŭs
5 Caseus kese [IX, 15]
6 Seru kesewazer [IX, 15]
7 Columstrum biest [IX, 15]
8 Lac milich
9 Quactum girunst [*vgl.* IX, 15]
Butyrum buttra [IX, 15]
Mel honic [IX, 15]
Favus wabo [IX, 15]
Ovum ei [IX, 15]
Vitellius dotero [IX, 15]
Suppa merata [IX, 15]
Lapastes gombost [IX, 15]
Repurgium feim [IX, 15]

VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16]
11 Aqua wazer [IX, 16]
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]
13 Mustum most [IX, 16]
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]
16 Aminium wizwin [IX, 16]
17 Limpidum luterwin [IX, 16]
18 Turbidum vinum drubewin
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16]
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]
Crudum vinum surwin [IX, 16]
Acinum luira [IX, 16]
Mulsum lutterdranc [IX, 16]
Ydromellum apfildranc [IX, 16]
Medus meto [IX, 16]
Acetum ezzich [IX, 16]
Cervisa vel cervisia bier [IX, 16]
Garum fiscbroth [IX, 16]
Salsugo sulza
Sucus saf

VI, 9 De vasis.[1]

21 Cupus vel cupa vel tunna kŭfa [IX, 18]
22 Fundus bodim [IX, 18]
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]
25 Tractarius drehtere [IX, 18]
26 Dolium butin [IX, 18]
27 Tina zuber [IX, 18]
28 Alveus droch [IX, 18]
29 Alveolus drugelin [IX, 18]
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]
31 Mortarium mortere [IX, 18]
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18]
35 Colum siha [IX, 18]
36 Scutella scuzzila
37 Coclear leffil [IX, 17]
Capita vel catinum gebita [IX, 18]
Cresentida ubirgulditfaz
Cantarus kanna
Lagena lagila [IX, 18]
Flascones flaskun [IX, 18]
Uter vel ascopa huterich [IX, 18]
Urceus urcil [IX, 18]
Curuca krogola [IX, 18]
Fiala glasekopf
Patera napf [IX, 18]
Sciphus copf [IX, 18]
Ciatus becher [IX, 18]
Operculum lit [IX, 18]
Calix kelich [IX, 18]
Ansa hanthaba
Cimbia scifilin [IX, 18]
Botolicula stouf [IX, 18]

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 100. 101. 102

1 Ampulla ambilla [IX, 18]	Sextarius sehtere [IX, 21]	37
2 Labrum labil [IX, 18]	Sporta korb [IX, 21]	38
3 Cacabus vel cucuma hauan [IX, 19]	Sportula kurbelin [IX, 21]	39
4 Fictilia vel frebula irdinfaz	Corbis korb	40
5 Amphora krůg [IX, 20]	Fiscella korbelin [IX, 21]	41
6 Pelvis lauil	Canistrum seta vel sumberin [IX, 21]	42
7 Manile hantfaz [IX, 20]	Clitella meisa [IX, 21]	43
8 Aquamanile hantfaz	Cophinus mistkorb [IX, 21]	44
9 Pixides buhsun [IX, 20]	Calathus vel cratallum zeina vel cretto	45
10 Cista chista [IX, 21]	[IX, 21]	46
11 Cistella kistilin [IX, 21]	Gurgustium rusa	47
12 Saccus sac [IX, 21]	Alvear binikar [IX, 21]	48
13 Marsupium sakil [IX, 21]	Cavea keutsa [IX, 21]	49
14 Pera dasca [IX, 21]	Statera vel trutina waga	50
15 Modius můdde [IX, 21]	Attramentarium dictihorn [X, 26]	51

VI, 10.[1]

16 Cythera harpfa [II, 18]	Plectrum ziterpfin [II, 18]	52
17 Lira rodda [II, 18]	Plyroma wirbil [II, 18]	53
18 Organa orgelum vel pfifun [II, 18]		

VI, 11 De armis.[2]

19 Arma gewefine vel gescirre [X, 5]	Balista pfedirere [X, 5]	54
20 Mucro vel gladius suert	Funda slengira [X, 6]	55
21 Sica mulchilsuert [X, 5]	Clavi vel cateia vel teutanus kolbo	56
22 Acies wassa [X, 5]	Balea armbrust [X, 5]	57
23 Capulus helza [X, 5]	Arcus bogo [X, 6]	58
24 Teca vel vagina sceida [X, 5]	Corda senua [X, 6]	59
25 Fagidilus suertuezzil [X, 5]	Coritus bogefůter [X, 6]	60
26 Radix sperhhůt [X, 5]	Pharetra kocher [X, 6]	61
27 Asta vel lancea sper [X, 5]	Telum scoz	62
28 Astile scaft [X, 5]	Sagitta strala [X, 6]	63
29 Trudes scifkrapho [X, 5]	Spiculum scefte [X, 6]	64
30 Cuspis spiez [X, 5]	Scorpio giluppitstrala [X, 6]	65
31 Contus spiezstanga [X, 5]	Hilus item pilum pfil [X, 6]	66
32 Excipium eberspiez [X, 5]	Pulcio polz [X, 6]	67
33 Venabulum weidispiez [X, 5]	Amentum fidering [X, 6]	68
34 Falarica ger vel balster [X, 5]	Clipeus vel scutum scilt [X, 7]	69
35 Vinea bercfreit [X, 5]	Ancia hanthaba [X, 7]	70
36 Machina vel tormentum mango [X, 5]	Ancile scirmscilt [X, 7]	71

[1] *überschrift fehlt D* [2] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]
2 Cassis vel galea helm [x, 8]
3 Galerus cisterella [x, 8]
4 Vexillum fano [x, 3]
Bucina vel lituus horn
Tuba vel cornu blaszhorn
Classicum herhorn [x, 4]

VI, 12 De bellis et triumphis. [1]

5 Bellum urlůge [x, 1]
6 Pugna folwic [x, 1]
7 Seditio gestrite [x, 1]
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]
Fuga fluth
Prellæ [2] vel manubiæ hertrůbe [x, 2]
Pax fride [x, 1]
Fedus winiscaft [x, 1]
Discordia vel dissensio missehelida

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera [3] gereite [x, 9]
11 Capistrum halftra [x, 9]
12 Frenum brittil [x, 9]
13 Salivares gebiz [x, 9]
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]
15 Lupati orgenun [x, 9]
16 Camus kambrittil [x, 9]
17 Sella satel [x, 9]
18 Arces satelbogun [x, 9]
19 Antela fůrbůge [x, 9]
20 Postela aftirreide [x, 9]
21 Cingula darmgurtila [x, 9]
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]
Sagma soum [x, 9]
Mantica malaza [4]
Orbis ringa
Bambitium bambist
Basterna vel essedum sambůch
Calcar sporo [x, 9]
Calcarium sporleder [x, 9]
Strepa stegereif [x, 9]
Ocreæ lederhosun
Sternipes hufisin
Strigilis scerra [x, 9]
Columbar knebil [x, 9]

VI, 14 De lusu [5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]
24 Pirgus zabelbret [x, 10]
25 Calculi steina [x, 10]
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x,
28 10]
Unio vel canis essi [x, 10]
Binio [6] důs [x, 10]
Trio vel suppus tris [x, 10]
Quatrio . . . quater [x, 10]
Quinio zingo [x, 10]
Senio ses [x, 10]

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]
30 Rates kiel
31 Trieris kiel [x, 16]
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]
33 Musculus kocho [x, 16]
Rostratæ snaggun [x, 16]
Anchoromacus snacgun
Barca flozscif [x, 16]
Paro buzo [x, 16]
Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16]

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] F Valera *D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

gl. bl. 104. 105. 106. 107

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16] — Pontonium sceldel [x, 16] 26
2 Actuariæ holchun [x, 16] — Trabariæ . . . naves amnices nachun 27
3 Ypogavus uerescif [x, 16] — [x, 16] 28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17] — Palmula lappo [x, 17] 29
5 Puppis stierburt [x, 17] — Antemna segilrûta [x, 17] 30
6 Carina scif [x, 17] — Malus mast [x, 17] 31
7 Fori hittefaz [x, 17] — Modius masthafta [x, 17] 32
8 Pretoriola rûbe — Cheruca wetirhano [x, 17] 33
9 Columbria riemlocher [x, 17] — Troclea winda [x, 17] 34
10 Agiavia bolkun [x, 17] — Gubernaculum stierrûder [x, 17] 35
11 Transtra doftun [x, 17] — Clavus sturnagil [x, 17] 36
12 Remus rûder [x, 17] — Tonsilla marstekko [x, 17] 37
13 Remex verio — Anchora ankero [x, 17] 38

VI, 17 De velis et funibus.[1]

14 Vela segila [x, 18] — Rudens segilseil 39
15 Artemo stierrûder [x, 18] — Tormentum notgoz [x, 19] 40
16 Funis vel restis seil [x, 19] — Remulcum lina [x, 19] 41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena[2] seg,ene *N* 1b [x, 20] — ascatno vel lanna [x, 20] 42
18 Rete neze *DN* 1b [x, 20] — Cassis hamo [x, 20] 43
19 Reticulum nezelin [x, 20] — Implagium klebeneze [x, 20] 44
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20] — Plagæ arhe [x, 20] 45
21 Traga vel verriculum zugegarn vel

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

22 (16b) Netum uel netula haspil — 19, 2, 17 46
23 29, 4 [IX, 8] — Gruellum gurze[4] — 20, 2, 19 Furfures 47
24 Panuli spulē — 19, 29, 7 [IX, 8] — Trutina waga — 16, 25, 4 48
25 Lagana panes lati pane koche — 20, — Lanx wagenzūga — *ib.* 49

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II, 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt* [4] = gruze

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8
Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]
Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]
Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2
Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3
(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum
Cantarus drytere. teuts — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]
Suffragines hāmen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]
(19a) Serra sega — 19, 19, 9
Ascia bihel — 19, 19, 12
(19b) Sabulum leuissimum terrę genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]
Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
Solea soyle teutons — 19, 34, 11
(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3
Mas uł masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
Heres. proheres hsbo. aftsherbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
(21a) Consobini[5] mūmensůne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]
Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
G„e"ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Vitricus stiphats — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]
Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

↗ *C* = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. ł perditio. ł maledictio [1] fruuazunge *C* 65ª
Ancomiscos. [2] incastratura nv̊t *C* 65ᵇ .i. nv̊t *Q* 15ᵈ [*a2deg*]
Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15ᵈ [*a2e*]
Alluta cordvan *C* 65ᵇ

Balputio blapizon *C* 66ª [*de*]
Brauium lon [3] *C* 66ª .i. lon *Q* 16ª
Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66ª [*a2*]

Circus ł ciclus rinc *C* 66ᵇ [*a2bdeg*]
Cassidile muhsina ł tasca *C* 66ᵇ [*a2deg*]
Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16ᵇ [*a2bdeg*]
Colossus altissima columna irminsul *C* 66ᵇ irminsvl *Q* 16ᶜ [*a2deg*]
Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66ᵇ
Clepo stilo *C* 66ᵇ stil *Q* 16ᶜ [*a2deg*]
Coacuo irsurin *C* 66ᵇ [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragūga [7] *C* 66ᵇ ratfragunge *Q* 16ᶜ [*vgl. a2bde*]
Causape [8] amilachen *Q* 16ᶜ [*a2de*]
Copadium wildiuaso *C* 67ª wildivahse *Q* 16ᶜ [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67ª *Q* 16ᶜ [*a2. vgl. bd*]
Dumus dorn *C* 67ª *Q* 16ᶜ [*a2bdeg*]
Digero ordino ł dŏve [9] *C* 67ª [*a2eg*]
Ductile metallvm geslaginez *C* 67ª geslagenez *Q* 16ᶜ [*a2bde*]
Dolo. las snide [10] *C* 67ª *Q* 16ᶜ [*a2de*]
Depasco frizzo *C* 67ª frizze *Q* 16ᶜ [*a2bd*]
Desipio ichtumben *C* 67ª [*vgl. d*]
Deliramentvm tobizunga *C* 67ª tobezunge *Q* 16ᵈ

Emissarius ł putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. ł apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber xᵍ. Incipit liber xᵍ: . De interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartiesal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dŏ,we̅ve *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* snídeen *C*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67ab *Q* 16d [*a2 deg. vgl. b*]
Exentero scurpho *C* 68a [*a2bdef*]
Extubero maseron *C* 68a [*a2bd. vgl. e*]

Fissura spalt *C* 68a [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68b roste. hste. gnite. ribe *Q* 17ab [*a2 bdeg*]
Fascinvm ł fascinatio zŏbir *C* 68b zovbs *Q* 17b [*a2bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68b lehen *Q* 17b [*a2bdefg*]
Fascino zŏbron *C* 68b zovbrim *Q* 17b [*a2bdeg*]
Filacteria brieuili [1] *C* 68b brieuelin *Q* 17b [*a2*]
Ficones socsůha *C* 68b [*a2bdeg*]
Furniterius [2] ouenwisch *C* 68b [*a2*]

Gesticulatio motus musicus wichunga [3] *C* 69a .i. wichunge *Q* 17b [*a2bde*]
Gannio grîno *C* 69a grine *Q* 17b [*a2 bdefgi*]

Inuolucrvm conuolutio uestivm wollŏcl *C* 69b [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69b
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i. *Q*) et est una pars (parciū *Q*) orationis [4] *C* 69b *Q* 17c
Inspicat facihlit [5] *C* 69b

Lamia holzmvia [6] *C* 70a holzvrowe *Q* 17d [*a2bdeg*]
Larue screiz *C* 70a [*a2be*]
Lanugo [7] mîes *C* 70a mies *Q* 17d [*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70a [*a2*]

Massa congestio cuiusque rei .i. spîsa *C* 70b
Mingo. ł meio seicho *C* 70b [*a2de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina *C* 70b

Nudius tertius [8] nunc die tercio .i. ê gester *C* 71a .i. egestern *Q* 18a [*a2 bdg*]
Neo. filo fadimon *C* 71a [*a2bd*]
No. nato swimmo *C* 71a swimme *Q* 18a [*a2bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens winchelmez *C* 71a
Obsonivm zůmůse *C* 71a

Pelicatus chebesoth *C* 71a kebisocht *Q* 18b [*vgl. a2b*]
Peripsima quisquilie quod de farre purgatur spríur *C* 71a .i. sprivr *Q* 18b [*a2bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71b [*a2bd*]
Pituita caligo ł flegma oculorum ł morbus capitis. ł morbus in ore gallinarum .i. phiphiz *C* 71b [*a2bde*]
Pinso cnito *C* 71b [*a2bcd*]
Placor maminda ł hulda *C* 71b mamta uł hulde *Q* 18b

[1] *corr. von jüngerer hand in* brieuilī *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū ? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleȳherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Reclinatorivm [1] lena *C* 72[a] [*a2f. vgl. bdeg*]
Ringo mereo. tristor. ł os aperio gewom *C* 72[a]
Stigma signvm ł figura in corpore .i. aninimale *C* 72[b] .i. animale *Q* 18[c] [*a2d*]
Sario howo [2] ł g[a]bo *C* 72[b] howe. ul g[a]be *Q* 18[c] [*a2*]
Sequestra su[n]ṭpara. aduerbium *C* 72[b]
Sarcio naio [3] *C* 72[b] newo *Q* 18[c] [*a2defg*]
Subneruo hasino *C* 73[a] hahsine *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scalpo g[a]bo. ł íucho *C* 73[a] iucho *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scitum ban *C* 73[a] *Q* 18[d] [*a2bdg*]
Scabra ruhi *C* 73[a] rvhe *Q* 18[d] [*dg*]
Sternutatio niesu,[n]ga *C* 73[a] [*a2*]
Sabrateria nauis pyratica .i. ga : lina *C* 73[a]
Stipteria beiza *C* 73[a]
Torax facies ł militare munimentvm .i. brunia [4] *C* 73[b] [*bd*]
Vadimonium [5] phant *C* 74[a] *Q* 19[b]
Vestis mutatoria badegu,v̌ant *C* 74[a] badegwant *Q* 19[b] [*a2bg*]
Umens. umerosv[s]. umidv[s]. umectus nazzer *C* 74[a] *Q* 19[b] [*a2*]
Vredo durri *C* 74[a] [*a2*]
Vortex uorago aque werbo *C* 74[a] .i. werbe *Q* 19[b] [*bd*]

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

Arrabo [6] . . . phânt *A* 89[b] phant *B* 65[a2] *Q* 1[a] .i. phant *b* 42[a] pfant *a* 2[a] [*bd*]
Acinax [7] . . . .i. azger *a* 2[a] *b* 42[a] arger *Q* 1[a] [*bd*]
Alnvs êrila *B* 65[a2] erila *a* 2[a] erlé *A* 89[b] erlyn [8] *Q* 1[a] [*bde*]
Abies [9] tanna *B* 65[a2] *a* 2[a] tânne *A* 89[b] tanne *Q* 1[a] [*b*]
Algeo cv̊lôn *A* 89[b] cv̊lon *B* 65[a2] colon *Q* 1[a]
Arnoglossa wegerich. ł alga .i. rietgras. ł brunneg[s]ssò *B* 65[a2.b1] wê̊grich. ł alga. .i. riêtgras. ł brunnechrêsse *A* 89[b] Alga .i. rietgras. ul bronne chresse *Q* 1[a] [*d*]
Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2[a]
Affaltum [10] . . . hârz *A* 90[a] harz *B* 65[b1] *Q* 1[b] *a* 2[a] .i. haz *b* 42[a]
Alopicia grînt *B* 65[b1] gnt *A* 90[a] [*bde*]
Auellana hâselnvz *B* 65[b2] haselnûz *A* 90[b]

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomoniv̄ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. xi. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arŕabo *A* rrab° *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. t[a]n̂ch *A* 90[b] tranch *a* 2[b] .i. tranc *B* 65[b2] [*bdeg*]

Amvrca . . . .i. drusina *a* 3[a] .i. drusêna *A* 90[b] .i. drvsena *B* 66[a1] .i. drusna *Q* 1[c] [*bd*]

Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3[a] [*b*]

Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66[a1] v̊choso *Q* 1[c] .i. ůhcsin *a* 3[a] v̊hschene *A* 90[b] [*bdefg*]

Ansa hanthaba *a* 3[a] hantaba *B* 66[a1] hanthabe *Q* 1[c] ănthabe *A* 90[b] [*bdeg*]

Arula [3] . . . glv̊tphanna *B* 66[a1] .i. glůtphanna *a* 3[a] .i. glutphanna *b* 42[b] glv̊tphânne *A* 90[b] glůtphāne *Q* 1[c] [*bdeg*]

Atticus hūbal *Q* 1[c] hūbil *a* 3[a] hvmbel *B* 66[a1] humbel *A* 90[b] [*bdeg*]

Attacus [4] hehera *B* 66[a1] *Q* 1[c] *a* 3[a] .i. hehera *b* 42[b] hehere *A* 90[b] [*bdeg*]

Andela brântreita *B* 66[a1] branthreita *a* 3[a] brant[s]eyta *Q* 1[c] brantreite *A* 90[b] [*bdefg*]

Ariola hv̊ba *B* 66[a1] hůba *a* 3[a] .i. hŏba *b* 42[b] hv̊be *A* 90[b] hube *Q* 1[c] [*bdeg*]

Absinthium [5] wermv̊ta *B* 66[a2] *a* 3[b] wermv̊t *Q* 1[c] w[s]m̂v̊t *A* 91[a] .i. wermut *b* 42[b] [*bdeg*]

Anetum tille *A* 91[a] *B* 66[a2] *a* 3[b] .i. tille *b* 42[b] [*bdefg*]

Apium [6] .i. epfi *b* 42[b] epfe *B* 66[a2] *a* 3[b] epfich *Q* 1[c] ephich *A* 91[a] [*bdeg*]

Acies [7] . . . wâhsa *B* 66[a2] wahsi *a* 3[b] vvassa *b* 42[b] wâsse *A* 91[a] wæsfe *Q* 1[c] [*bd*]

Allivm chlobelovch *Q* 1[c] clobolŏch *a* 3[b] clobelo̊ch *A* 91[a] clobelŏch *B* 66[a2] .i. clobelouc *b* 42[b] [*bdeg*]

Asclonium [8] aschlŏ̂ch *A* 91[a] asclovch *a* 3[b] aslovch *Q* 1[c] asclŏc *B* 66[a2] .i. asselouc *b* 42[b] [*bdeg*]

Alapa ôrslach *a* 3[b] or̂slach *B* 66[a2] orslach *Q* 1[c] orslâc *A* 91[a] orslac *b* 42[b] [*bdeg*]

Aulicus houelinch. ł houetruth *a* 3[b] houelinc ł houetrut *b* 42[b] houelinc. uel houetr̂ut *A* 91[a] hovelinc. uł houetrv̊t *Q* 1[d] hovelinc. ł hovetrvt *B* 66[a2] [*bdeg*]

Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42[b] crapho *B* 66[a2] crapso *Q* 1[d] chrape *A* 91[a] chrŏwil. ł hacco *a* 3[b] [*bdeg*]

Auca. ł anser [9] gâns *B* 66[b1] gans *A* 91[a] *Q* 1[d] *a* 4[a] .i. gans *b* 42[b] [*be*]

Aneta anita *a* 4[a] .i. anith *b* 42[b] ânet *B* 66[b1] ânte *A* 91[a] ænte *Q* 1[d] [*bdeg*]

Auena habiro *a* 4[a] .i. habero *b* 42[b] hâbero *B* 66[b1] hab[s]e *Q* 1[d] hab[s] *A* 91[a] [*bde*]

Aruina sm̂ero *B* 66[b1] .i. smero *b* 42[b] smér *a* 4[a] smer *Q* 1[d] sm[s] *A* 91[a] [*bd*]

Allicio . . . spânvn *A* 91[b] spanun *B* 66[b1] *Q* 1[d] spenon *a* 4[a] [*bde*]

Auiarium [10] vogilweida *a* 4[a] uogelveida *b* 42[b] uogelwieda *Q* 1[d] uogelwêide *A* 91[b] fogelweida *B* 66[b1] [*bd*]

Adolatura .i. barta *b* 42[b] barta *a* 4[a] bartha *B* 66[b1] *Q* 1[d] bârte *A* 91[b] [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏn̂ *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] bsintiū *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser auca *Q* [10] uiariu *b. davor steht in Q* manica stuch

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allobrox [1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *Q* 1[d] [*b*]
Adulator .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] glichsnære *Q* 1[d] [*bd*]
Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich cerchnusi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] [*b*]
Aurifrigium goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] goltporte *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] goltborten *Q* 1[d] [*bcdf*]
Abrotanum gartvvrz *Q* 2[a]
Arpago . . . .i. chrewil *a* 4[b] [*bd*]
Aurugo . . . ł mîletou. ł gelewesvth *B* 66[b1] ł mîltŏ. uel gelsûht *A* 91[b] gelsuht *a* 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *b* 42[b] [*bcd*]
Acer gund[s]êboł mazaltra *A* 91[b] gund[s]eboł mazalt[a] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] gundirebe *a* 4[b] [*bdeg*]
Arundo . . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] rôr *A* 91[b] [*bd*]
Areola . . . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* 91[b] [*a*1*e*]
Ancomiscos. incastratura .i. nv̊th *A* 91[b] .i. nv̊th *B* 66[b2] [*a*1*deg*]
Alietum. auis erengrîz *A* 91[b] erengriz *B* 66[b2] [*de*]
Alx . . . elaho *B* 66[b2] elhe *A* 91[b] [*deg*]
Aquamanile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* 66[b2] [*bde*]
Amiculum . . . hŏbêttv̊ch *A* 91[b] hŏbettvch *B* 66[b2] [*defg*]
Axidonum [2] . . . stv̊l *A* 92[a] stv̊l *B* 66[b2]. 67[a1] [*deg*]
Anus alt[s] *A* 92[a] *B* 67[a1]
Ascia dehsa. ł bârta *B* 67[a1] dichsel. uel barta *A* 92[a] [*bde*]
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] [*e*]
Angulus winchil *B* 67[a1] winchêl *A* 92[a]
Absis absita *B* 67[a1] absîte *A* 92[a]
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1]
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1]
Edes gecimb[s]e *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1]
Alea zabel *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] [*bd*]
Alimonia lîbnare *A* 92[a] *B* 67[a1]
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvssámede *B* 67[a1]
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1]
Ambrosia et arthemesia bîboz *A* 92[a] biboz *B* 67[a1]
Annona pfrvnta *B* 67[a1] phrunte *A* 92[a]
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hiene [5] *A* 92[a]
Ansula slŏfa *B* 67[a1] slo̊fe *A* 92[a]
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1]
Antemna [6] segelbo̊m *A* 92[a] segelbŏm *B* 67[a1] .i. segelrŏta *b* 42[b]
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1]
Armilla armbo̊ch *A* 92[a] armbŏc *B* 67[a1]
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalanze *A* 92[a]
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot *A* 92[a]
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1]
Aceruus hvfo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a]
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1]
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1]
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin *A* 92[a]
Alacer gezaler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1]
Aper eber *A* 92[a] eber *B* 67[a1]
Articulus gelît *A* 92[a] *B* 67[a1]

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A* [2] Aridoniū *A* [3] angel *übergeschr. B* [4] Abundantia] *von 'edelsteingriff' ?* genus *B*). floris *A* [5] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn* [6] ntempna *b*, *nach* 222, 24 [7] *davor* Amarac[9] droc (*statt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Autumnus hêrbest *A* 92ᵃ herbest *B* 67ᵃ¹
Auster sunderwînt *A* 92ᵃ svntˢwint *B* 67ᵃ¹
Abruptus stekêler *A* 92ᵃ stekeler *B* 67ᵃ¹
Abortiuus frv̊wwer *A* 92ᵃ frv̊wer *B* 67ᵃ¹
Absonvs tŏbêr *A* 92ᵃ tŏber *B* 67ᵃ¹
Adoptiuus erwnsgetˢ *A* 92ᵃ erwnsgetˢ *B* 67ᵃ¹
Algor chv̊le *A* 92ᵃ chv̊le *B* 67ᵃ¹
Algidus kaltˢ *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Amarus bittˢêr *A* 92ᵃ bittˢer *B* 67ᵃ¹
Anhelabundus fneschezentˢ *B* 67ᵃ¹ pfehsênter *A* 92ᵃ
Argutus cleîner *B* 67ᵃ¹ cleñner *A* 92ᵃ
Aridus turrer *A* 92ᵃ tvrrer *B* 67ᵃ¹
Asper serpfer *B* 67ᵃ¹ schêrpher *A* 92ᵃ
Astutus listêgˢ *A* 92ᵃ listegˢ *B* 67ᵃ¹
Aconium eitˢwrz *A* 92ᵃ eitˢwrz *B* 67ᵃ¹
Alimentum lîbnara *B* 67ᵃ¹·² libnâre *A* 92ᵃ
Amphiteatrum spîlstat *A* 92ᵃ spilstat *B* 67ᵃ²
Aruum lânt *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ²
Arbitrium selbecure *A* 92ᵃ sêlbcure *B* 67ᵃ²
Astrum stîrne *B* 67ᵃ² stirne *A* 92ᵃ
Augmentum gemˢsâle *A* 92ᵃ gemˢsale *B* 67ᵃ²
Augurium heilscowede *B* 67ᵃ² heigelscowede *A* 92ᵃ
Auium awike *A* 92ᵃ awicke *B* 67ᵃ²
Auricalcum mêssinc *B* 67ᵃ² messînc *A* 92ᵃ
Accipiter [1] habêch *A* 92ᵇ habech [2] *B* 67ᵃ²
Aries stêro *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Anger engerlînc *A* 92ᵇ engerlinc *B* 67ᵃ²
Asser brêt *A* 92ᵇ breth *B* 67ᵃ²
Auceps uogelêre *A* 92ᵇ fôgelere *B* 67ᵃ²
Axis âhsa *B* 67ᵃ² aȟsa *A* 92ᵇ
Abolitio fertilgunga *B* 67ᵃ² uertilgûnge *A* 92ᵇ
Actio gêtat *B* 67ᵃ² getât *A* 92ᵇ
Amministratio ambet *A* 92ᵇ ambeth *B* 67ᵃ²
Anxietas aŋgest *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Ademptio abenemûnge *A* 92ᵇ abenemvnge *B* 67ᵃ²
Angaria . . . genotuŋge *A* 92ᵇ genotunge *B* 67ᵃ²
Ascia [3] chnetetroc *B* 67ᵃ² chnetrôch *A* 92ᵇ
Ardea reiger *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ² [*bd*]
Ardalio slât *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²

Birsa [4] pellis hvt *B* 67ᵇ¹ hût *A* 92ᵇ hvt *Q* 2ᵃ h̊vt *a* 5ᵇ .i. hût *b* 43ᵃ [*bde*]
Bothoma. [5] urna .i. eimbˢ *B* 67ᵇ¹ .i. ember *A* 92ᵇ .i. eimbir *a* 5ᵇ .i. eimer *Q* 2ᵃ [*bde*]
Botholicula stŏf *A* 92ᵇ *B* 67ᵇ¹ stovf *a* 5ᵇ .i. stouf *b* 43ᵃ stŏph *Q* 2ᵃ [*bdeg*]
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5ᵇ bilde *Q* 2ᵃ [*bcdeg*]
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalben *A* 93ᵃ ł nôrthalben *B* 67ᵇ¹ uel
Bootes sidus. ł ohsenare *B* 67ᵇ¹ uel ohsnêre *A* 93ᵃ [*bde*]
Barga [6] bêra *B* 67ᵇ² bêre *A* 93ᵃ
Bubalus [7] wisant *a* 5ᵇ wuisant *b* 43ᵃ wîsint *A* 93ᵃ wisent *B* 67ᵇ² *Q* 2ᵇ [*bdef*]

[1] *es stand* Accipit̄. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A*
[2] habech] e *scheint zu* i *radiert B*
[3] Âscia *A*
[4] irsa *b*
[5] Bothom *Q*
[6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63
[7] ubalᵍ *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Bubo . . . hŷo *B* 67^{b2} *a* 5^{b} huo *Q* 2^{b} ŷwel *A* 93^{a} [*bdefg*]

Bruma ríso *a* 5^{b} .i. rieffo *b* 43^{a} [*bd*]

Braga [1] . . . .i. brûch *a* 5^{b}. 6^{a} .i. brouch *b* 43^{a} brv̊ch *Q* 2^{b} [*bde*]

Ballena [2] . . . walîra [3] *b* 43^{a} walira *Q* 2^{b} *a* 6^{a} [*bcdeg*]

Brancia . . . chela *B* 67^{b2} .i. chela *a* 6^{a} *b* 43^{a} chelle *Q* 2^{b} chêl *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bastaban [4] brêmo *B* 67^{b2} bremo *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. bremo *b* 43^{a} brême *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bubulcus [5] . . . .i. ohsinare *a* 6^{a} .i. ohsenare *b* 43^{a} ohsen^{s}e *B* 67^{b2} ohsnere *A* 93^{a} sweinero *Q* 2^{b} [*bde*]

Botrus wîndrvbo *B* 67^{b2} wuindrubo *b* 43^{a} windrube *A* 93^{a} wíntrubo *a* 6^{a} winber *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Bucca [6] . . . mvnt *a* 6^{a} munt *Q* 2^{b} .i. munt *b* 43^{a} [*bdg*]

Balbutiens [7] stamelunder *A* 93^{a} *a* 6^{a} stāmelender *B* 67^{b2} stamelend^{s} *Q* 2^{b} .i. stamender *b* 43^{a} [*b. vgl. deg*]

Basterna [8] . . . sambûch *A* 93^{a} sambuch *B* 67^{b2} *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. samb̆och *b* 43^{a} [*bdeg*]

Bulla blâtra *B* 67^{b2} .i. bladra *b* 43^{a} bradra *a* 6^{a} blât^{s} *A* 93^{a} blat^{s} *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Balbus .i. neselender [9] *b* 43^{a} neselender *a* 6^{a} nehselender *B* 67^{b2} niselnd^{s} *Q* 2^{b} nislēdêre *A* 93^{a} [*bdefg*]

Baca [10] bêrla *A* 93^{b} *B* 67^{b2} .i. begeleri *a* 6^{a} begeleri *Q* 2^{b} .i. lorber [11] ł begeleri [12] *b* 43^{a} [*bdf*]

Blatero . . . blebbezen *B* 68^{a1} blebzen *A* 93^{b}

Bithalassum. bimariticum zvimelichan [13] *B* 68^{a1} zvimelechan [13] *A* 93^{b} [*a*1]

Bipennis bihel *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*bdeg*]

Battvdo slegemelo *B* 68^{a1} slegemel *A* 93^{b} [*deg*]

Basis sîmez *B* 68^{a1} simez *A* 93^{b}

Blesus lîspent^{s} *B* 68^{a1} lispetent^{s} *A* 93^{b} [*defg*]

Pasta têic *B* 68^{a1} teic *A* 93^{b}

Barbita svêgela *B* 68^{a1} svegela *A* 93^{b} [*d*]

Beta multa [14] *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Bracium ȋmalz *B* 68^{a1} malz *A* 93^{b} [*bd*]

Bvcina hôrn *B* 68^{a1} horn *A* 93^{b}

Blasphemia last^{s} *A* 93^{b} lahst^{s} *B* 68^{a1}

Baculus stab *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brvcus kêuera *B* 68^{a1} keu^{s}e *A* 93^{b} [*b*]

Birrus kozzo *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*def*]

Balneum bath *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Beneficium lêhen *B* 68^{a1} lehen *A* 93^{b}

Bellum wîch *B* 68^{a1} wich *A* 93^{b}

Blandimentum [15] . . . lôgchunga *B* 68^{a1} loch$\bar{e}$ge *A* 93^{b}

Brachium arȋm *B* 68^{a1} arm *A* 93^{b}

Blandus gelinder *B* 68^{a1} gilind^{s} *A* 93^{b}

Baiolus trêgere *B* 68^{a1} tregere *A* 93^{b}

Bibvlus tranchere *A* 93^{b} t^{a}nch^{s}e *B* 68^{a1}

Balbosus stamelenter *A* 93^{b} stamelent^{s} *B* 68^{a1}

Bvfo frosc *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brasium wirz *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*vgl. bd*]

[1] Brace *b* [2] allena *b* [3] *im context b* [4] astaban *b* Bastalian *a* [5] *nach der folgenden gl. b* [6] ucca *b* [7] Babuciens *Q* [8] asterna *b* [9] *im context b* [10] aca *b* [11] lorber] *das erste* r *aus* l *b* [12] ł begeleri *im context b* [13] *l.* zvimerilichan [14] *l.* malta? [15] *das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso in B stehende* Bocetū stabulū bŏm *ist natürlich lat.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̊tilin *a* 6[b] hv̊telin *B* 68[a2] hůtelin *A* 93[b] .i. huotelin *b* 43[b] hubelin *Q* 2[c] [*bdegh*]

Castrimargia . . . bvchwlle *B* 68[a2] buchwlle *A* 94[a]

Catharus [2] . . . reîner *B* 68[a2] *a* 7[a] reiner *A* 94[a] *b* 43[b] [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthŏbeto *b* 43[b] hvnthŏbeto *B* 68[a2] hunthobeto *a* 7[a] hunthŏbte *A* 94[a] hvnthovbet *Q* 2[c] [*beg*]

Cardiacus [4] herzesuhtig[s] *A* 94[a] herzesuhteg[s] *B* 68[a2] herzsuhtiger *Q* 2[c] *a* 7[a] .i. herzisutiger *b* 43[b] [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7[a] .i. hergesello *b* 43[b] h[s]gesello *B* 68[a2] hergeselle *A* 94[a] *Q* 2[c] [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7[a]

Colandrum côlgras *B* 68[b1] colgras *A* 94[a] *Q* 2[c] *a* 7[a] [*b*]

Circus. ł ciclus [6] rîńc *B* 68[b1] rinc *A* 94[b] *Q* 2[d] .i. rinch *b* 43[b] rínch *a* 8[a] [*a*1*bdeg*]

Cassidile helmfût[s]. ł tasca *B* 68[b1] helmfût[s]. uel tasche *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Controuersia [7] . . . strît *B* 68[b1] strít *a* 8[b] strit *A* 94[b] *Q* 3[a] .i. strit *b* 43[b] [*a*1*bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68[b2] irmensul *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Crepundia [8] cune. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44[a]

Clepo stêlon *B* 68[b2] stelon *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Consultatio [9] îatfrâga *B* 68[b2] rátfrága *a* 9[a] rathfraga *b* 44[a] ratfrage *A* 94[b] *Q* 3[b] [*bde. vgl. a*1]

Cauea . . . hôl *B* 68[b2] uogelhus *A* 94[b]

Causape ambehtlachen *B* 68[b2] ambetht- lachen *A* 94[b] [*a*1*de*]

Copadium weltewahso *A* 94[b] *B* 68[b2] [*a*1]

Caprea [10] siluatica steîngeiz *B* 68[b2] steingeiz *A* 94[b] *a* 7[ab] .i. steingeiz *b* 43[b] steingaiz *Q* 2[d] [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94[b] *B* 68[b2] *a* 7[b] *b* 43[b] gemz *Q* 2[d] [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43[b] muscla *a* 7[b] mvscla *B* 68[b2] muschel *A* 95[a] [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43[b] crebiz *a* 7[b] crebrez *B* 68[b2] chrebz *Q* 2[d] chrebze *A* 95[a] [*bdegh*]

Capus [12] faĺcho *B* 68[b2] falcho *a* 7[b] .i. salcho *b* 43[b] falche *A* 95[a] valc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95[a] *B* 68[b2] govch *Q* 2[d] .i. gouch *b* 43[b] covch *a* 7[b] [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68[b2] lericha *a* 7[b] .i. lericha *b* 43[b] lerche *A* 95[a] *Q* 2[d] [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68[b2] distilúínche *A* 95[a] distilvinch *a* 7[b] .i. distelvinco *b* 43[b] tisteluinc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̊n *A* 95[a] *a* 7[b] rebhvn *B* 68[b2] *Q* 2[d] .i. rephŏn *b* 43[b] [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar[9] *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contbernalis *B* Contubnialis *A* Contubernialis *a* ontubniał *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a*. *die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* e *context b* [11] *im* Cap[9]: *A*, *rasur von* o *Qa* [12] aradrion *b* Caladrion *Q* [13] Carduelus Cotturnix *AB* Cont[s]nix *b* [14] [15]

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor biber *A* 95ª biƀ *B* 68ᵇ² ótter *a* 7ᵇ otter *Q* 2ᵈ .i. odder *b* 43ᵇ [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7ᵇ chra *A* 95ª *Q* 2ᵈ .i. cra *b* 43ᵇ cſawa *B* 68ᵇ². 69ª¹ [*bdeg*]

Capreolus [2] ... rêch *A* 95ª *B* 69ª¹ rech *a* 7ᵇ .i. rech *b* 43ᵇ [*bdegh*]

Cornupeta ... ochso *a* 7ᵇ

Calculus [3] chisilinch *a* 7ᵇ chyselinc *Q* 2ᵈ kiselinc *A* 95ª *B* 69ª¹ .i. kieselinc *b* 43ᵇ [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7ᵇ scbgezuge *A* 95ª scbgezvg *B* 69ª¹ .i. scribgezovva *b* 43ᵇ scribezowa *Q* 2ᵈ [*bdefg*]

Cauterivm brēnisen *A* 95ª brenîsen *B* 69ª¹ .i. bolz *b* 43ᵇ .i. polz *a* 7ᵇ [*bde*]

Columbar [4] chenebil *a* 7ᵇ chnebel *Q* 2ᵈ knebil *B* 69ª¹ knebel *A* 95ª .i. koebil *b* 43ᵇ [*b*]

Colludium spîl *B* 69ª¹ spil *A* 95ª *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. spil *b* 43ᵇ [*b*]

Caluaria [5] ... .i. gibilla *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ gêbel *B* 69ª¹ gebel *A* 95ª [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69ª¹ .i. calava *b* 43ᵇ chalwa *a* 7ᵇ chalwe [6] *A* 95ª calwe *Q* 2ᵈ [*bdeh*]

Cilia ... brawa *B* 69ª¹ brâ *A* 95ª

Ceruix halsadra *B* 69ª¹ halsader *A* 95ª .i. hals *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ hals *Q* 2ᵈ [*bde*]

Cubitus elina *B* 69ª¹ ē linna *a* 7ᵇ .i. elin *b* 43ᵇ elle *A* 95ª *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Costa [7] ribba *a* 7ᵇ .i. ribbi *b* 43ᵇ rîppe *A* 95ª rippe *B* 69ª¹ *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cautis steîn *A* 95ª stein *B* 69ª¹ *Q* 2ᵈ

Claua cholbo *B* 69ª¹ cholbe *A* 95ª *Q* 2ᵈ [*deg*]

Coxa ... diêch *A* 95ª diech *B* 69ª¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. leich *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Calx ... fêrsina *B* 69ª¹ .i. fersina *b* 43ᵇ férsna *a* 7ᵇ fersn *Q* 2ᵈ feŕse *A* 95ª [*bdegh*]

Crvs [8] ... .i. scinca *b* 43ᵇ síncha *a* 7ᵇ schînca *B* 69ª¹ schinche *A* 95ª scinken *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cliens [9] ... gnoz *A* 95ª *B* 69ª¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. gnoz *b* 43ᵇ [*be*]

Coclea [10] ... .i. wendilstein *a* 7ᵇ .i. wuendelsten *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Camera ... giwelbe *A* 95ª .i. gievvelbe *b* 43ᵇ giwilibe *a* 7ᵇ gewelbe *B* 69ª¹ *Q* 2ᵈ [*bdegh*]

Cementum [11] mortˢe. uel plaster *A* 95ª mortere. ł plastˢ *B* 69ª¹ .i. plaster *b* 43ᵇ phlaster [12] *a* 7ᵇ pfelaster *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cementarius mv̂rare *B* 69ª¹ murare *A* 95ª *a* 7ᵇ .i. murare *b* 43ᵇ mŏrare *Q* 2ᵈ [*bde*]

Curia ... hôf *B* 69ª¹ hof *A* 95ª

Curialis houilinch *a* 7ᵇ hovelinc *B* 69ª¹ houelinc *A* 95ª *Q* 2ᵈ .i. houelinc *b* 43ᵇ [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ stahil *Q* 2ᵈ stahel *B* 69ª¹ stâle *A* 95ª [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7ᵇ. 8ª nagel. ł zwêc *B* 69ª¹ .i. nagel. ł zuuec *b* 43ᵇ nagel. zwec *Q* 2ᵈ [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8ª sluzel *A* 95ª .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] apolus *b* [3] alcul⁹ *b*, *die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b*. *diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwe *von and. hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b*, *das deutsche wort im context b* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43ᵇ slvzel *B* 69ᵃ¹ slvzzel *Q* 2ᵈ [*de*]
Ciminum [1] cumil *B* 69ᵃ¹ .i. chvmi *a* 8ᵃ .i. cumin *b* 43ᵇ cymin *Q* 2ᵈ zhlim [2] *A* 95ᵃ [*bdefg*]
Circinus [3] .i. rizza *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ rise *Q* 2ᵈ [*bdefg*]
Carra . . . .i. wágen *a* 8ᵃ wagen *Q* 2ᵈ *b* 43ᵇ [*bde*]
Carpentarius [4] waginári. ł holzwerhman *a* 8ᵃ wâgenere. ł holzwercman *B* 69ᵃ¹ wagner. uel holzwˢchman *A* 95ᵃ wagenær uł holzwerchman *Q* 2ᵈ wagenere *b* 43ᵇ [*bde*]
Cicuta [5] scerlinc *Q* 2ᵈ *a* 8ᵃ scherlinc *B* 69ᵃ¹ scherlinch *A* 95ᵃ .i. scerninc *b* 43ᵇ [*bdg*]
Calatus. . . zeîna *B* 69ᵃ¹ zeina *a* 8ᵃ .i. zeina *b* 43ᵇ zeîne *A* 95ᵃ cein *Q* 2ᵈ [*bdefgh*]
Cratera [6] naph. uel coph *A* 95ᵃ .i. naph ł coph *b* 43ᵇ napf. ł chopf *a* 8ᵃ napf. uł chopf *Q* 2ᵈ napf. ł copf *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Cerifolium [7] chêrvela *B* 69ᵃ¹ cheruulle *A* 95ᵃ cherwlle *Q* 2ᵈ keruela *b* 43ᵇ kerfela *a* 8ᵃ [*bdeg*]
Coclear [8] lêffil *B* 69ᵃ¹ léfil *a* 8ᵃ lefil *A* 95ᵃ lefel *Q* 2ᵈ .i. leifel *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caldarium . . . chezze *a* 8ᵃ [*bdegh*]
Cantarus. ł caneta chânna *B* 69ᵃ¹ channa *A* 95ᵃ *a* 8ᵃ channe *Q* 2ᵈ .i. canna [9] *b* 43ᵇ [*b. vgl. g*]
Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2ᵈ .i. curbiz *b* 43ᵇ corbiz *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cucumerarius churbizgarte *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ chv̊rbizgarto *a* 8ᵃ curbizgârto *B* 69ᵃ¹ curbizgarto *b* 43ᵇ [*bde*]
Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69ᵃ¹ .i. alant *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ .i. alente *A* 95ᵃ [*bdeg*]
Carectum [12] rîet *B* 69ᵃ¹ riet *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ rîed *a* 8ᵃ reid *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43ᵇ zvibolla *B* 69ᵃ¹ zvibolle *A* 95ᵃ zwibollo *a* 8ᵃ zwîuol *Q* 3ᵃ [*b*]
Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69ᵃ¹ phlanze uel snitlŏch *A* 95ᵃ pflanz uł snitlovch *Q* 3ᵃ flanz. ł snítilŏch *a* 8ᵃ phlanza *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Carduus distil *a* 8ᵃ distel [16] *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. distel *b* 43ᵇ tiste *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Canniva [17] hânef *B* 69ᵃ¹ hanef *A* 95ᵃ hanof *a* 8ᵃ .i. hanof *b* 43ᵇ hanf *Q* 3ᵃ [*bdefgh*]
Celidonia scelliẘrz *a* 8ᵃ scellewrz *Q* 3ᵃ .i. fellevvrz *b* 43ᵇ schellewrz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Colocasia wildeminza *B* 69ᵃ¹ *a* 8ᵃ wildeminze *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caulis [18] .i. chole *b* 43ᵇ coêl *A* 95ᵃ kôel *B* 69ᵃ¹.² hol *Q* 3ᵃ col. .i. grás *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cardamus wildˢchresso *a* 8ᵃ wildechresse *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ wildecresso *B* 69ᵃ² *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Crocus crŏgo *B* 69ᵃ² crů̆go *a* 8ᵃ .i. crugo *b* 43ᵇ sintvarwe *A* 95ᵃ sitvarwe *Q* 3ᵃ [*bde*]
Coliandrvm [19] sîntˢ *B* 69ᵃ² sintˢ *A* 95ᵃ sindˢ *Q* 3ᵃ sindar *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ
Cerasus chîrsbŏm *B* 69ᵃ² kir|bŏm *a* 8ᵃ

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicv̊ta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A*, *rasur von* ? t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] *b* 43ᵇ [*beg*]
Cinus chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ chrieboū *b* 43ᵇ khriehcbŏm *A* 95ᵃᵇ krîechbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]
Carpenus haginbv̊cha *a* 8ᵃ hagenbvcha *B* 69ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagenbv̊che *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Corilus hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Colurnus[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilinˢ *A* 95ᵇ heseliner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselinˢ *B* 69ᵃ² [*bdegi*]
Coccus rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ rotpfellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ rotpfelle *Q* 3ᵃ [*bde*]
Caliga[4] hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun *a* 8ᵃ hosin *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]
Caligula linsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ *b* 43ᵇ linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]
Culix[6] mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ mucca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]
Columen[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. ráma *a* 8ᵃ .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bg*]
Carica[8] fîga *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ .i. figa *b* 43ᵇ fige *A* 95ᵇ [*b*]
Cardo[9] ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Callis[10] phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech *a* 8ᵇ pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. uł wec *Q* 3ᵃ .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Capulus[12] hêlza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ holza ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hanthaba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ félge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]
Callus[15] sv̊il *B* 69ᵃ² svíl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Constellatio[18] gistˢne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]
Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]
Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]
Colum[21] sîha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sîhe *A* 95ᵇ [*bdei*]
Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ
Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hóf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ c̣sper *Q* 3ᵃ [*bde*]
Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]
Conmanipularis . . . herigˢello *a* 8ᵇ her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] krîechbŏm] î *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *Qb* Caligę *a* [5] linsoc] l *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carîca *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colŏstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtíle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

gesello *B* 69a2 hergeselle *A* 95b *Q* 3a [*bdegi*]
Conclauis . . . gâdem *A* 95b gadē *B* 69a2
Cripta . . . crufda[1] *b* 44a crúft *a* 8b crvft *B* 69a2 gruft *A* 95b *Q* 3a [*bdeg*]
Calceus[2] scûch *a* 9a .i. souch[3] *b* 44a svch *Q* 3a schvch *A* 95b schûch *B* 69a2 [*bde*]
Contignatio . . . uel gesperre *A* 95b ł gespre *B* 69a2
Clitella[4] . . . mêisa *B* 69a2 meisa *A* 95b maise *Q* 3a meissa[5] *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Capsella[6] tascha *B* 69a2.b1 tashe *A* 95b tase *Q* 3a dasca *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Corrodo[7] . . . benagon *B* 69b1 i. bignagnun *a* 9a .i. benagen *Q* 3b benage *A* 95b [*bdeg*]
Conplodo[8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9a .i. ihczesameneslahe[9] *b* 44a ichsamneslahe *Q* 3b [*b*]
Catillo . . . nascon *b* 44a inâscon *B* 69b1 mâscon *A* 95b ihcenascon *a* 9a ich nascim *Q* 3b [*bde*]
Cauillum[10] . . . hvch. ł spoth *B* 69b1 huhc. ł spot *A* 95b hvch. ł spoth *a* 9a .i. huec. ł spot *b* 44a hosc. uł spot *Q* 3b [*bde*]
Coacuo[11] gesuran *Q* 3b gesúran *a* 9a gesuren *b* 44a [*b. vgl. a*1*deg*]
Cirostringa[12] hantwinch *A* 95b *a* 9a hantwinc *Q* 3b *b* 44a hêntwinc *B* 69b1 [*b*]
Compilator zesamneblezzere *B* 69b1 zesamneblesere *A* 95b zesaminbizari *a* 9a zesamnevlechtare *Q* 3b [*bde*]
Calta . . . .i. clê *A* 95b. 96a *B* 69b1 .i. cle *a* 9a .i. chle *Q* 3b [*bdefg*]
Cinomia[13] hundisfliega *a* 9a hundes flega *b* 44a huntesflîga *B* 69b1 huntesfluge *A* 96a hvntflivge *Q* 3b [*b*]
Capistrvm halfdra *a* 9b *b* 44a halftra[14] *B* 69b1 halfter *A* 96a *Q* 3b [*bdefg*]
Capicium[15] houbetloch *b* 44a hobetloch *B* 69b1 hŏbeloch *A* 96a hŏbetvch *a* 9b hovbtvch *Q* 3b [*bdefg*]
Collarium[16] halsduc *b* 44a hŏbitvch *a* 9b [*bdegi*]
Ceruical . . . chvssi *a* 9b cussin *b* 44a wanscvos *Q* 3b [*bdeg*]
Consistorium[17] dinchus *A* 96a *B* 69b1 *a* 9b *b* 44a dinchvs *Q* 3b [*bdegi*]
Concionator sonare *b* 44a svenere *B* 69b1 sûenere *A* 96a svnere *a* 9b svnær *Q* 3b [*b*]
Corbis . . . chorp *a* 9b chrob *Q* 3b corb *b* 44a [*bde*]
Comedo[18] . . . ffaz *B* 69b1 fraz *A* 96a .i. filifraz *a* 9b filefraz *b* 44a .i. vilvraz *Q* 3b [*bdegi*]
Conflo .i. cesamnebláso *a* 9b zesamneblase *Q* 3b zamneblase *A* 96a ihczesameneplase *b* 44a izesamneblasen *B* 69b1 [*b*]
Corimbus[19] drvbo *B* 69b1 drubo *a* 9b *b* 44a drube *A* 96a drum *Q* 3b [*bdei*]
Chilindrum[20] welliblech *a* 9b welleblech *A* 96a *B* 69b1 *Q* 3b .i. welleblech *b* 44a [*bdegh*]

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clítella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cōplódo *a* ōplodo *b* [9] *im context b* [10] auillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistēriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corímb[9] *A* Corūbus *a* Coribus *Q* [20] Cilindrū *b* Cylindrum *Qa*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Compendium . . . ł gêmach *B* 69b1
ł gemach *A* 96a
Compendiose gemahlich *A* 96a gemehlich *B* 69b1
Cantabrum . . . .i. chliwe *a* 9b chliwe *A* 96a .i. chlien *Q* 3b cliwa *B* 69b1 .i. clia *b* 44a [*b*]
Cippus stoch. ł bloc *A* 96a stôc. ł bloch *B* 69b1 [*bdeg*]
Cliuus[1] hêlda *B* 69b1 helde *A* 96a .i. halda *b* 43b [*bdefg*]
Castor[2] ôtter *B* 69b1 [*bd*]
Ceculus blintsleicho *B* 69b1 blintsliche *A* 96a [*deg*]
Cicendula. ł cleno glîmo *B* 69b1 glímo *A* 96a [*deg*]
Colaphvs hâlslac *B* 69b2 halslach *A* 96a [*efi*]
Cartilago brvstlefel *B* 69b2 brustlefel *A* 96a [*b*]
Cereuella hîrneschala *B* 69b2 hirneschal *A* 96a
Colonus buwelinc *A* 96a *B* 69b2
Conivnx chvena *B* 69b2 chone *A* 96a
Cenaculum mv̊shvs *B* 69b2 mûshus *A* 96a [*g*]
Cythara harpfa *B* 69b2 herphe *A* 96a
Collirium .i. ŏchluppe *b* 44a
Cedrus cederbŏm *A* 96a *B* 69b2 [*de*]
Crustula[3] . . . rînta *B* 69b2 rinte *A* 96a
Collirida pfanchvcho *B* 69b2 phanchv̊che *A* 96a
Cetramentum blacha *B* 69b2 blâche *A* 96a [*deg*]
Collimito[4] anemêrchon *B* 69b2 anemerche *A* 96a [*degi*]
Confrico gerosten. ł geherten *B* 69b2 geroste. ł geherte *A* 96a [*de*]
Copadium[5] weltewahsa *B* 69b2
Collega ĝenoz *A* 96b gnoz *B* 69b2
Casses . . . spinnewẽppe *A* 96b spínweppe *B* 69b2
Cautela gewarheit *B* 69b2 gvarhêit *A* 96b
Carmvla urgv̂le[6] *B* 69b2 urgûle[6] *A* 96b
Camena senĝerin *A* 96b sengêrin *B* 69b2
Cantilena lîet *A* 96b *B* 69b2
Cauerna hôl *A* 96b *B* 69b2
Caterua uolch *A* 96b wolc *B* 69b2
Cisterna phûzze *A* 96b *B* 69b2
Cicada hêimo *B* 69b2 g̊lle *A* 96b
Clementia gnada *B* 69b2 gnâde *A* 96b
Concordia êbenhellunga *B* 70a1 hebenhêllunge *A* 96b
Copia gnûht *A* 96b gnvth *B* 70a1
Contumelia sch̊eltata *B* 70a1 shelîtat *A* 96b
Canilla[7] brêcha *A* 96b brêhcha *B* 70a1
Columna sv̂l *B* 70a1 sûl *A* 96b
Colocintula[8] smîrvwa *B* 70a1 smîruwa *A* 96b
Concubina kêbes *B* 70a1 kebswîp *A* 96b
Ciliada zâla *B* 70a1 zâle *A* 96b
Cura sôrga *B* 70a1 sôrge *A* 96b
Cupa c̊ôfa *A* 96b cv̊fa *B* 70a1
Cetauca tâha *B* 70a1 tâhe *A* 96b
Cvltura v̊bida *B* 70a1 wb̊ide *A* 96b
Cimba. conmissura flêccho *B* 70a1 flêch *A* 96b
Carca[9] mîst *A* 96b *B* 70a1
Crusta[10] stvcke *B* 70a1 stûch *A* 96b
Caper bôc *A* 96b *B* 70a1
Cignvs elbîz *A* 96b elbiz *B* 70a1

[1] *die gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* [3] Crus|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canílla *A* [8] *l.* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, i *aus* u *radiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis [1] zêpfo. ł gebroz *B* 70a1 cêpfe. ł gebrôz *A* 96b

Cretobolus hortûbel *A* 96b hortubel *B* 70a1

Clvcicvlus [2] zâpfo *B* 70a1 zâpfe *A* 96b

Chornus ahôrn *A* 96b *B* 70a1

Cenum hôre [3] *A* 96b *B* 70a1

Comessarium mv̊shvs *B* 70a1 můshvs *A* 96b

Custodiarium werehvs *B* 70a1 ûuerhus *A* 96b

Classes [4] wîchôrn *B* 70a1 wîchorn *A* 96b

Colludium [5] spil *A* 96b *B* 70a1

Caputlauivm hŏbetwahel *A* 96b hobettvwahel *B* 70a1

Coniuium [6] govma *B* 70a1 gŏme *A* 96b

Commentium schôf *A* 96b schof *B* 70a1

Commentarium vrdâht *A* 96b vrdaht *B* 70a1

Commentum gedâht *A* 96b gedaht *B* 70a1

Conuitium [7] scheltata *B* 70a1 schelfat *A* 96b

Commodum gêfûre *A* 96b gefure *B* 70a1

Commertium wechsel *A* 96b wehssel *B* 70a1

Confinivm gemsche *A* 96b gemêrchede *B* 70a1

Constitutum gesezêde *A* 96b gesezede *B* 70a1

Conuenticvlum samenchumft *A* 96b samentchvnft *B* 70a1

Conchilium schilt *A* 96b schilt *B* 70a1

Concambium wêhsel *A* 96b wehssel *B* 70a1

Crementum wehsêde *A* 96b wêhssede *B* 70a1

Culcitrum federbette *B* 70a1 vederbete *A* 96b

Cuna . . . wîga *B* 70a1 wîege *A* 96b [*defg*]

Candidus wîzer *A* 96b wizzer *B* 70a1

Cervlevs blâws *A* 96b blâwer *B* 70a1

Citus snêller *A* 96b sneller *B* 70a1

Clarus scôns *A* 96b scons *B* 70a1

Conspicuus schowêlichs *A* 96b schowelichs *B* 70a1

Compositus gefv̊gêr *A* 96b gefuger *B* 70a1

Consonus eben lutent *B* 70a1 ebenlufend: [8] *A* 96b

Conductus gemîettes *A* 96b gemitet *B* 70a1

Contentus geuâger *A* 96b gevager *B* 70a1

Corneus hurnîns *A* 96b hvrnins *B* 70a1

Consentaneus gefolcsâms *A* 96b gefolcsams *B* 70a1

Continuus emzigs *A* 96b emezegs *B* 70a1

Contiguus nâher *A* 96b naher *B* 70a1

Crvdus frischer *A* 96b frîsgs *B* 70a1

Crvor blât *A* 96b blv̊t *B* 70a1

Cianeus blavaruwer *B* 70a1 blauâlws *A* 96b

Cimex [9] wântl [9] *A* 96b wântlvs *B* 70a1 [*bef*]

Cornicen hornblâsere *A* 96b hornblesere *B* 70a1

Collis buhêl *A* 96b bvhel *B* 70a1

Cera wâhs *A* 96b *B* 70a1

Cornv hôrn *A* 96b *B* 70a1

Carex sâher *B* 70a1 saher *A* 96b

Corda sêita *A* 96b *B* 70a1

Cordex seîtere *A* 96b seîtêr *B* 70a1

Caligo tunchele *B* 70a1 tunchel *A* 96b

Ceres chôrn *A* 96b *B* 70a1

Ceruisia bîer *A* 96b *B* 70a1

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.?* *A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conuíciū *A* [8] ebenlutend:] *rasur von* [9] = us *A* [9] Cimex *A*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Clades uâl *A* 96ᵇ vâl *B* 70ᵃ¹
Cuspis spîez *A* 96ᵇ *B* 70ᵃ¹
Coemptio chŏf *B* 70ᵃ¹ cĥŏfe *A* 96ᵇ
Contio gesemne *A* 96ᵇ gesemne *B* 70ᵃ¹
Centon fîlz *B* 70ᵃ¹ fîlze *A* 96ᵇ
Cicer cĥichera *B* 70ᵃ¹ chichêra *A* 96ᵇ
Cognominalis gnanno *B* 70ᵃ¹ gnânne *A* 96ᵇ
Cubicvlum slafcamera *B* 70ᵃ¹ slafchâmere *A* 96ᵇ
Culmen virst *B* 70ᵃ¹ vîrste *A* 96ᵇ
Celium tigel *B* 70ᵃ² tigele *A* 96ᵇ
Callipodium leîst *B* 70ᵃ² leîste *A* 96ᵇ [*d*]
Cithareda rôddare[1] *A* 96ᵇ

Discolis . . . vnsiteg^{s} *B* 70ᵃ² vnsitegir *A* 97ᵃ
Didimus . . . zvinelînch *A* 97ᵃ zwinilinch *a* 10ᵇ zvinelinc *B* 70ᵇ¹ zuínelinc *b* 44ᵇ zwinlinc *Q* 3ᵉᵈ [*be*]
Deuotatio scheltat *A* 97ᵇ scheltata *B* 70ᵇ¹ [*a*1. *vgl. bd*]
Digero dôwe *A* 97ᵇ dewon *B* 70ᵇ¹ [*a*1*eg*]
Dolo . . . snîde *A* 97ᵇ snîdon *B* 70ᵇ¹ [*a*1*de*]
Depasco[2] . . . frizze *A* 97ᵇ frizzon *B* 70ᵇ¹ .i. ichfrizze *a* 11ᵇ ich vrizin *Q* 4ᵃ [*a*1*bd*]
Deliramentum ursínnecheit *A* 97ᵇ vrsinnecheit *B* 70ᵇ²
Dentilia[3] riester *B* 70ᵇ² riest^{s} *A* 97ᵇ riestra *a* 10ᵇ *b* 44ᵇ riest^{a} *Q* 3ᵈ [*bdefg*]
Discoforus drŏchsazo *a* 10ᵇ drvsezzo *B* 70ᵇ² druhseze *A* 97ᵇ truchsasze *Q* 3ᵈ [*bde*]

Deambulacra[4] . . . .i. gange *b* 44ᵇ genge *A* 97ᵇ *B* 70ᵇ² *a* 11ᵃ [*bd*]
Dextralia . . . bŏga *B* 70ᵇ² bŏge[5] *A* 97ᵇ *Q* 3ᵈ *a* 11ᵃ [*bd*]
Damma hintchalp *A* 97ᵇ hintenchalp *Q* 3ᵈ hintcalp *b* 44ᵇ hintkalp *a* 11ᵃ hintcalb *B* 70ᵇ² [*bd*]
Delphin[6] mersvîn *B* 70ᵇ² mersuuín *b* 44ᵇ merswîn *Q* 3ᵈ merswin *a* 11ᵃ m^{s}swin *A* 97ᵇ [*bdeg*]
Dumus dôrn *B* 70ᵇ² dorn *A* 97ᵇ *a* 11ᵃ [*a*1*bdeg*]
Decipula[7] . . . ualla. ł drvch *B* 70ᵇ² valla. ł drúch *a* 11ᵃ uâlle. ł druhe *A* 98ᵃ ualla[8] *b* 44ᵇ ualle *Q* 3ᵈ [*bdefg*ł]
Dolabra barta *B* 71ᵃ¹ *a* 11ᵃ bârte *A* 98ᵃ parte *Q* 3ᵈ [*bdeg*]
Decerniculum unt^{s}bant *A* 98ᵃ vnt^{s}bant *B* 71ᵃ¹ .i. underbant *a* 11ᵃ [*bdei. vgl. f*]
Ductile metallum gislagenez *a* 11ᵇ geslagenez *A* 98ᵃ *B* 71ᵃ¹ geslagenz *Q* 3ᵈ [*a*1*bde*]
Dehisco . . . ichgeino *a* 11ᵇ ichgin|ne *A* 98ᵃ ich gin *Q* 4ᵃ ichchinon *B* 71ᵃ¹ [*bdeg*]
Dedo . . . irgîbon *B* 71ᵃ¹ irgibon *A* 98ᵃ ichergiebo *a* 11ᵇ ich irgib *Q* 4ᵃ [*bde*]
Danvbius tv̊nŏwa *B* 71ᵃ¹ tv̊nŏwę *A* 98ᵃ [*dg*]
Dolo[9] . . . ichcimbero *a* 11ᵇ ich cymere *Q* 4ᵃ ihecimberon *b* 44ᵇ [*b*]
Deprauor[10] . . . ihferboson *a* 11ᵇ ichferboson *B* 71ᵃ² ihc ferbose *A* 98ᵃ ich u^{s}bŏse *Q* 4ᵃ [*bd*]

[1] *die gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deambúlacra *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,lphyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b* [9] *s. oben* 233, 24. olo *b* [10] Depuor *AB*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia trachêit *B* 71a2 atcheit *A* 98a
Dementia unsinnecheit *A* 98a vrsinnecheit *B* 71a2
Differentia vntschidunga *B* 71a2 unterschidunge *A* 98a
Diffidentia missetrvwa *B* 71a2 missetruwe *A* 98a
Dolus vnchust *A* 98a vnchvst *B* 71a2
Deuium[1] awicke *B* 71a2 awike *A* 98a
Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure[2] *B*) *A* 98a *B* 71a2
Defensaculum biscirmunge *A* 98a besirmvnge *B* 71a2
Dispendivm zefûrede *A* 98a zefvrede *B* 71a2
Diluuium[3] sinflût *B* 71a2 sintflvt *A* 98ab
Delictum missetat *A* 98b *B* 71a2
Dominium hertvm *A* 98b *B* 71a2
Diarium tagewerch *A* 98b tagewerc *B* 71a2
Delator meldere *A* 98b *B* 71a2
Dispensator spentse *A* 98b spentere *B* 71a2
Duitas zvischenunge *A* 98b zuischenvnge *B* 71a2
Deuotio fliz *A* 98b *B* 71a2
Delatio meldvnga *B* 71a2 meldunge *A* 98b
Distinctio untsschidunge *A* 98b vntsschid *B* 71a2
Decliuus stekeleR *A* 98b stekeler *B* 71a2

Ecclesiastes ... sprechare *B* 71b1 sprechere *A* 98b [*bdeg*]

Ephebeia[4] ... hvrhus *A* 98b *B* 71b1 *Q* 4b [*bde*]
Electrum ... gesmelze *A* 98b gesmelze *B* 71b1 gesmide *Q* 4b [*bde*]
Enigma ... retelnisse *A* 99a *B* 71b1.3 [*vgl. bde*]
Eucharistia[5] ... wizzot *A* 99a *B* 71b2 *Q* 4b *b* 45a [*bde*]
Erugo milchdv *A* 99a milichdov *Q* 4c milcdŏ *B* 71b2 [*g*]
Exentero[6] schurphon *B* 72a2 schurphe *A* 99b ichscurpho *a* 13a [*a*1*bdef*]
Emancipo bemênon *B* 72a2 benîm *A* 99b
Extubero[7] imaseron *A* 99b îmasereron *B* 72a2 .i. maseron *a* 13a nodosus fio .i. masich *Q* 5a [*a*1*bd. vgl. e*]
Extalis grozdarm *A* 99b *Q* 4c *a* 12a *b* 45a groztârm *B* 72a2 [*bdeg. vgl. i*]
Emissus. emissarius reinescros *B* 72a2 reinisch ros *A* 99b [*a*1*deg. vgl. b*]
Empticius chŏfschalch *A* 99b chŏfschalch *a* 12a chŏfsalc *Q* 4c cŏfscalc *B* 72a2 couffetsalc *b* 45a [*bde. vgl. i*]
Emunctorium ... zanga *A* 99b *B* 72a2 *a* 12a zange *Q* 4d [*b*]
Erodius wiltvalco[8] *B* 72a2 wiltualche *A* 100a wiltfalco *b* 45a wiltfalc *Q* 4d waltfalcho *a* 12a [*befg*]
Eruca[9] ... grasewrm *A* 100a *B* 72a2 .i. grasŏwrm *a* 12a graswrm *Q* 4d [*bdef*]
Erugo[10] ... rôst *B* 72a2 rost *A* 100a *Q* 4d .i. rót *a* 12a [*bde*]
Ebur[11] helphenbein *b* 45a hephenbein

[1] Déuíū *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

A 100ª helfenbein *Q* 4ᵈ elfenbein *B* 72ª² elphˢ *a* 12ª [*bde*]

Elefans[1] . . . elfant *A* 100ª *B* 72ª² .i. helfant *Q* 4ᵈ .i. helphent *a* 12ª helphant *b* 45ª [*bde*]

Edera ebhov *B* 72ª² *Q* 4ᵈ ebhŏ *A* 100ª ebowe *a* 12ª .i. eboch[2] *b* 45ª [*bdef*]

Ebitudo[3] slawecheit *B* 72ª² slauecheit *A* 100ª slafheît *a* 12ª slafheit *Q* 4ᵈ *b* 45ª [*b*]

Esox . . . .i. lâhs *B* 72ª² .i. lahs *A* 100ª *a* 12ª lahs *Q* 4ᵈ *b* 45ª [*bdeg*]

Ericius . . . îgil *B* 72ª².ᵇ¹ .i. igil *a* 12ª igel *A* 100ª ygel *Q* 4ᵈ [*bdfg*]

Epiredia .i. sielo *b* 45ª

Expeditio herivart *a* 12ª herevart *B* 72ᵇ¹ heruart *A* 100ª *b* 45ª hˢvart *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Eques . . . reitman *b* 45ª ritman *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Essedum . . . samb̂uch *B* 72ᵇ¹ sambuch *A* 100ª .i. sābv̊ch *a* 12ᵇ sambv̊ch *Q* 4ᵈ [*bdeg*]

Episumen[4] zv̊mv̊se *B* 72ᵇ¹ zv̊mv̊se *A* 100ª zv̊mv̊se *a* 12ᵇ zŏmŏse *b* 45ᵇ zomv̊se *Q* 5ª [*bdefg*]

Excorio . . . ihcschinde *A* 100ª ich sinde *Q* 5ª .i. scindon *a* 13ª ischindon *B* 72ᵇ² [*bde*]

Exploro . . . spehe *Q* 5ª ichspehę *A* 100ᵇ ich spehon *a* 13ª ispêhen *B* 72ᵇ² [*bdeg*]

Efflagito . . . ihflege *A* 100ᵇ iflêhon *B* 72ᵇ²

Extundo . . . .i. plẘon *a* 13ª iblvon *B* 72ᵇ² iblv̊we *A* 100ᵇ blv̆we *Q* 5ª [*bdefg*]

Eluo . . . icharnon *B* 72ᵇ² ichartiun *a* 13ᵇ ich arnę *Q* 5ª icĥêre *A* 100ᵇ

Examen . . . uel swarm *A* 100ᵇ ł sua,ʳm *B* 72ᵇ² [*de*]

Eculeus galgo *B* 72ᵇ² galge *A* 100ᵇ

Efficatia gefrumide *B* 72ᵇ² gefrumede *A* 100ᵇ

Erumna[5] freisa *B* 72ᵇ². 73ª¹ fre,ⁱse *A* 100ᵇ

Esseda[6] silo *A* 100ᵇ *B* 73ª¹

Erpica êgida *B* 73ª¹ eide *A* 100ᵇ [*b*]

Extollentia vb̊mv̊t *B* 73ª¹ uberm̊v̊t *A* 100ᵇ

Erebus helleuvarto[7] *A* 100ᵇ *B* 73ª¹

Echinus . . . huso *B* 73ª¹ huse *A* 100ᵇ

Euripus merlicher *B* 73ª¹ mellicher *A* 100ᵇ

Elefantia helahesuth[8] *A* 100ᵇ elaheshût[8] *B* 73ª¹

Edictum gebot *A* 100ᵇ *B* 73ª¹

Ebolum âtech *B* 73ª¹ athche *A* 100ᵇ [*f*]

Embanum nezila *B* 73ª¹ nezele *A* 100ᵇ

Erarium scazhus *A* 100ᵇ schazhûs *B* 73ª¹

Emplastrum gretetv̊ch *A* 100ᵇ gretetvch *B* 73ª¹

Exilium êllente *B* 73ª¹ ellente *A* 100ᵇ

Exicium freisa *B* 73ª¹ freise *A* 100ᵇ

Experimentum irfuntnisse *A* 100ᵇ erfuntnisse *B* 73ª¹

Efferatus irgrimezetˢ *A* 100ᵇ ergremezeter *B* 73ª¹

Exhaustus erschafener *B* 73ª¹ ersaphener *A* 100ᵇ

Exoletus giwahssenˢ *A* 100ᵇ gewahssenˢ *B* 73ª¹

Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100ᵇ

[1] lephans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q* [4] pisumen *b* [5] Erūpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf rasur B; der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt aus* chelasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvscł *B* 73a1

Elinguis stamelent[s] *A* 100b stammelent[s] *B* 73a1

Explicabilis irrachliher *A* 100b irraclîcher *B* 73a1

Exilis clêiner *B* 73a1 cleíner *A* 100b

Fleotomvm fliedema *B* 73a1 fliêdeme *A* 101a [*g*]

Felis. capreolus [1] rêch *B* 73a2 rech *A* 101a *Q* 5b rechkeizilin *a* 14a [*vgl. b*]

Feodum . . . lehên *B* 73a2 liehen *A* 101a

Fistula suêgela *B* 73a2 swegela [2] *b* 45b sw|gela *a* 14b svegele *A* 101a swegel *Q* 5b [*bde*]

Fascia [3] . . . lîsda *B* 73a2 lisda *Q* 5b .i. lista *a* 14b lîste *A* 101a [*b*]

Fascialis windinch *a* 14b windinc *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bde*]

Furca hacchˢo. ł zuisela *B* 73a2 haggo. ł ziwiselle *a* 14b hagge. uł zwisele *Q* 5b hake. ł zwisele *A* 101a zwisela *b* 45b [*bdeg*]

Furcilla gâbela *B* 73a2 gabele *A* 101a *Q* 5b cabela *a* 14b [*bdefgi*]

Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. ł brunaz *a* 14b rŏdaz ł elewaz ł brunaz [5] *b* 45b rodaz elewez uł bᵛnaz *Q* 5b rotez. ł eluwez (elwez *A*). ł brvnaz (brunez *A*) *A* 101a *B* 73a2 [*bdef*]

Feminale. femorale .i. brv̊ch *B* 73a2 brv̊ch *Q* 5b .i. brů̊ch *A* 101a bruoch *a* 14b brouch *b* 45b [*bdeg*]

Femen . . . .i. diech *a* 14b diech *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdegi*]

Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14b chorbelin *A* 101a *Q* 5b cv̊rbelin *B* 73a2 [*bdefg*]

Fascis. ł fasciculus gibundelin *a* 14b gebundelin *Q* 5b gebuntelin *A* 101a *B* 73a2 [*bdeg*]

Fibula . . . .i. nuskil *a* 14b nuskil *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdeg*]

Forceps zanga. ł crâpho *B* 73a2 zange. ł chraphe *A* 101a zange uł crapf *Q* 5b zanga *a* 14b [*bde*]

Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101a *Q* 5b crŏwel *B* 73a2 chrowil. ł chrácco *a* 14b [*bdefg*]

Falx síchila *a* 14b sichela *B* 73a2 sichele *A* 101a sichel *Q* 5b [*bdefg*]

Falx fenaria [7] segense *A* 101a fegensa *a* 14b sezn *Q* 5b siêsna *B* 73a2 [*bdefg*]

Feniseca [8] madêre *B* 73a2 madere *A* 101a *a* 14b madær *Q* 5b [*bdefg*]

Falcastrum [9] gétisan *a* 14b getisan *Q* 5b *b* 45b getisen *B* 73a2 ietisen *A* 101a [*bdeg*]

Fornix swíbogo *a* 14b svibogo *B* 73a2 svvtubogo *b* 45b swiboge *A* 101a swiboch *Q* 5b [*bdegi*]

Fumarium [10] rŏchhus *B* 73a2 rŏchus *A* 101a rouchus *b* 45b .i. rovchus *a* 14b .i. rov̊ch *Q* 5b [*bdef*]

Flauus faluwer *B* 73a2 falewer *Q* 5b falwer *A* 101a *a* 14b blavver *b* 45b [*bdefg*]

Ferię fira *a* 14b fîere *B* 73a2 vîere *A* 101a uire *Q* 5b [*bde*]

Funda slinga *B* 73a2 *a* 14b slinge *A* 101a *Q* 5b slēgera [11] *b* 45b [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] ł elewaz ł brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fenus . . . .i. lehan *a* 14b lehen *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*a1bdefg*]

Famelicus . . . hungerlinc *A* 101a *B* 73a2

Fundibularius [1] slîngere *B* 73a2 slingere *a* 14b slinge *A* 101a slingære *Q* 5c slengare [2] *b* 45b [*bdegi*]

Fiala . . . .i. clasechoph *a* 14b glaschopf *Q* 5c glasecoph *B* 73a2 glascoph *A* 101a [*b*]

Fissura . . . sleizunga *B* 73a2 sleizvnge *A* 101a scrunda *a* 14b scrvnde *Q* 5c [*b*]

Ficedula [3] snepha *b* 45b snepfa *a* 14b snêpfo *B* 73a2 snepfe *A* 101a snepf *Q* 5c [*bdefg*]

Fringellus uincho *a* 14b vinche *A* 101a uinco *B* 73a2 uínco *b* 45b uinc *Q* 5c [*bdefg*]

Fucus .i. tréno *a* 14b trêno *B* 73b1 treno *A* 101a tren *Q* 5c [*bdefg*]

Ficones [4] sôccha. ł schvha *B* 73b1 soche. ł schv̊he *A* 101a sochscůha *a* 14b .i. socscuha [5] *b* 45b scozcuch *Q* 5c [*a1bdeg*]

Fagus bv̊cha *B* 73b1 *a* 14b buocha *b* 45b bv̊che *A* 101a bv̊ch *Q* 5c [*bdefg*]

Fraxinus [6] asc *b* 45b asch *Q* 5c *a* 14b aschа *B* 73b1 asche *A* 101a [*bdefg*]

Fusarius [7] spinelbŏm [5] *B* 73b1 *b* 45b spinnelbŏn *A* 101a spinnelbovm *a* 14b spindelbŏm *Q* 5c [*bdefg*]

Fusus .i. spinela [5] *b* 45b spinela *a* 14b spînnela *B* 73b1 spinnel *A* 101a *Q* 5c [*bdefg*]

Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5c *b* 45b .i. stoch *a* 14b stôc *B* 73b1 stoc *A* 101a [*bdeg*]

Feniculum fenich *A* 101a *B* 73b1 fenechel *b* 45b fenichel *a* 14b fenichen *Q* 5c [*bdeg*]

Fenicium .i. fenech [9] *b* 45b fenich *a* 14b [*defg*]

Fragum [10] ertberi *b* 45b értbêre *B* 73b1 ertbere *A* 101a ertber *Q* 5c [*bdefg*]

Fungus svâmb *B* 73b1 swaben *Q* 5c swâmme *A* 101a .i. svvam [11] *b* 45b [*bdefg*]

Ferculum rîhte *B* 73b1 rihte *A* 101a

Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45b zŏber *A* 101a *B* 73b1 [*a1bdeg*]

Fideiussor burgo *B* 73b1 bûrge *A* 101ab burge *Q* 5c [*bdefg*]

Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45b flâdo *B* 73b1 .i. flade *Q* 5c flade *A* 101b [*bdefg*]

Flabrvm . . . ŵadel *B* 73b1 wadel *A* 101b winde *Q* 5c [*bdeg*]

Falera . . . satelgereite *A* 101b *B* 73b1

Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101b *B* 73b1 *Q* 5c *b* 46a [*bd*]

Fimbria fason ł tradon *B* 73b1 vasen. ł tdon *A* 101b .i. fason *b* 46a uasen *Q* 5c [*bde*]

Ferula gerta *B* 73b1 gerte *A* 101b

Feretrum bâra *B* 73b1 bare *A* 101b *Q* 5c [*bi*]

Fidis . . . seîta *B* 73b1 seîte *A* 101b seite *Q* 5c [*degi*]

Fex . . . .i. drv̊sena *B* 73b1 .i. drv̊sene *A* 101b drvsna *Q* 5c [*b*]

[1] undibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im context b* [6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnalc[9] *b* [9] *im context b* [10] ragum *b* [11] *im context b* [12] fasciniū *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Fenicium [15] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101b *B* 73b1 bodem *Q* 5e [*deg*]
Factio stŕit *B* 73b1 strît *A* 101b
Forum marchêt *B* 73b1 marchet *A* 101b
Flagitium . . . meintat *A* 101b *B* 73b2
Fasciolus [1] bendel *Q* 5e .i. bendil [2] *b* 46a [*b*]
Fomentum brv̊tesal *A* 101b brutesal *B* 73b2
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73b2 villat *A* 101b
Fimus. letamen deisc *A* 101b *B* 73b2 *Q* 5d [*bde*]
Fax facchela *B* 73b2 vachele *A* 101b [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46a daht *A* 101b .i. dacht *Q* 5d .i. dath *B* 73b2 [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73b2 pfanne *A* 101b *Q* 5d .i. morsere ł phanna [4] *b* 46a [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73b2 .i. swîne *A* 101b swinte *Q* 5d [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73b2 spalde *A* 101b spalle *Q* 5d [*bdeg*]
Fascino [5] izŏberon *B* 73b2 zŏberon *b* 46a izŏbere *A* 101b zŏber *Q* 5d [*a*1 *bdeg*]
Frico herdon. ł iriv̊n. ł irôeston. ignîtvn *B* 73b2 herdon. ł irîbe. ł iroste. ł îgnîtvn *A* 101b .i. gniden [6] *b* 46a [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73b2 urlage *A* 101b
Filacteria brieuili *A* 102a *B* 73b2 [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73b2
Faber smît *A* 102a *B* 73b2 [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zŏber *B* 73b2
Fauilla faluwisca *B* 73b2 valwisch *A* 102a
Farina mêlo *B* 73b2 mel *A* 102a
Fallatio [9] lv̊gena *B* 73b2 lugene *A* 102a
Fera tîer *B* 73b2 tiere *A* 102a
Ferus grîmer *B* 73b2 grîms *A* 102a
Fibula [10] nuschil *B* 73b2 nuschile *A* 102a
Flamen âdem *A* 102a *B* 73b2
Formiceutria [11] zŏberere *A* 102a zŏbrere *B* 73b2
Fiscus frônehof *B* 73b2 frone hof *A* 102a
Fiber bíber *B* 73b2 bibs *A* 102a
Fluuius bâch *B* 73b2 bach *A* 102a
Fatidicus wârsago *B* 73b2 warsâge *A* 102a
Figulus hâuenere *B* 73b2 hausenere *A* 102a [*d*]
Filum fâdem *B* 73b2 uâdeme *A* 102a
Fanum abgothus *A* 102a abgoteshûs *B* 73b2
Falcastrum hâppa *B* 73b2 happa *A* 102a [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73b2 howe *A* 102a
Fenvlum anelehen *B* 73b2. 74a1 anlehen *A* 102a
Figmentum bîlede *B* 74a1 bilde *A* 102a
Fluentum flvzzesal *B* 74a1 fluzesal *A* 102a
Frutecta spreidahe *A* 102a spreidehe *B* 74a1
Fundamentum gruntueste *A* 102a gruntfeste *B* 74a1
Frustum [12] stv̊cke *B* 74a1 stukch *A* 102a

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb* [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ū *A*, *rasur von r*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 8. 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Facundus gesprechig^{s} *A* 102^{a} gespreger *B* 74^{a1}
Falsidicus lvgger *B* 74^{a1} lugenere *A* 102^{a}
Fastidiosus mûlicher *A* 102^{a} mv̊ligher *B* 74^{a1}
Fames hûnger *B* 74^{a1} hung^{s} *A* 102^{a}
Facinus meîn *B* 74^{a1} mein *A* 102^{a}
Fetor stanch *A* 102^{a} stanc *B* 74^{a1}
Fatigatus gimv̊ter *A* 102^{a} gemv̂et^{s} *B* 74^{a1}
Festinus gaher *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fedus gedinge *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fedus vnsvbunge *B* 74^{a1} unsuberunge *A* 102^{a}
Fecundus berhafter *A* 102^{a} berafter *B* 74^{a1}
Feruor fliz *B* 74^{a1} flix *A* 102^{a}
Formidolosus bloder *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Frondes rîs *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fuluus rot^{s} *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flaws [1] faluwer *B* 74^{a1} falwer *A* 102^{a}
Fuscus saluwer *B* 74^{a1} salw^{s} *A* 102^{a}
Fulgur blîc *B* 74^{a1} blic *A* 102^{a}
Fulgor schîmo *B* 74^{a1} schine *A* 102^{a}
Furor tobehalmo *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fel galla *B* 74^{a1} galle *A* 102^{a}
Fauor lob *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flatus blas *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flosculus bluma *B* 74^{a1} blv̊me *A* 102^{a}
Follis bâlc *B* 74^{a1} balc *A* 102^{a}
Fullo ladentere *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Funus [2] re *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fustis steccho *B* 74^{a1} steche *A* 102^{a}
Facultas stâta *B* 74^{a1} stâte *A* 102^{a}
Falanga stanga *B* 74^{a1} stange *A* 102^{a} [*b*]

Filix farm *B* 74^{a1} uarme *A* 102^{a} [*f*] 37
Festus dûlt *B* 74^{a1} dult *A* 102^{a} 38
Fulmen blich *A* 102^{a} blîc *B* 74^{a1} 39
Fragmen stucke *B* 74^{a1} stuch *A* 102^{a} 40
Flemen masala *B* 74^{a1} masela *A* 102^{a} 41
Focular fivrstat *A* 102^{a} *B* 74^{a1} 42
Fatalis urlacliher *A* 102^{a} vrlaclicher *B* 74^{a1} 43 44
Fertilis berhaftig^{s} *A* 102^{a} berhafteg^{s} *B* 74^{a1} 45 46
Furnitergius ouenwisch *A* 102^{a} ovenwisch *B* 74^{a1} [*a*1] 47 48

Gazophilatium [3] . . . scazhv́s *a* 15^{a} sazhvs *Q* 6^{a} [*bdeg*] 49 50
Glis [4] gliris [5] mus (mv̂s *B*). ł potius gurgulio .i. engerlinc [6] *A* 102^{b} *B* 74^{a2} cismûs. ł potius gurgulio engrinc *a* 15^{a} cisimûs [7] *b* 46^{a} . . . gurgulio engerinc [8] *Q* 6^{a} [*bdefg*] 51 52 53 54 55
Gummi [9] . . . flîet *a* 15^{b} fliet *A* 102^{b} *B* 74^{a2} fluz *Q* 6^{a} [*bde*] 56 57
Gene . . . hivfila *a* 15^{b} .i. hvfelin *Q* 6^{a} bufelen *B* 74^{a2} buhelin *A* 102^{b} [*bdeg*] 58 59
Gingiue [10] . . . bilorne *B* 74^{a2} .i. blæren *a* 15^{b} bilere *A* 102^{b} bilære *Q* 6^{a} [*bdeg*] 60 61 62
Guilla [11] slvnt *B* 74^{a2} slunt *A* 102^{b} *a* 15^{b} *b* 46^{a} sbont *Q* 6^{a} [*bdefg*] 63 64
Gula chela *a* 15^{b} chele *Q* 6^{a} khel *A* 102^{b} kela [12] *B* 74^{a2} *b* 46^{a} [*bdeg*] 65 66
Gesticulatio . . . .i. winchunga *B* 74^{b1} .i. winchunge *A* 102^{b} .i. wichvnge *Q* 6^{a} .i. winsunga *a* 15^{b} [*a*1*bde*] 67 68 69
Graticula rôst. ł hûrt *B* 74^{b1} rost. ł hurt *A* 102^{b} rost ł hvrt *Q* 6^{a} róst. 70 71

[1] *s. oben* 236, 65 [2] *die gl. nach der folgenden A* [3] Gapzophilativm *a* [4] lis *b* Glís *a* [5] glicis *A* cis *B* [6] engerlinc] r *aus* l *radiert B* [7] *im context b* [8] engerinc] r *aus* l *Q* [9] :: Gummi] *rasur von* um *a* [10] Gutta. [10] gummi *A* [11] Gingiue] Gi *von späterer hand A* [11] Gwilla *Q* [12] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

ł hůrt *a* 15ᵇ .i. rost ł hurt *b* 46ᵃ [*bdeg*]

Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46ᵃ houerohter[3] *a* 15ᵇ houeroht[s] *Q* 6ᵃ hoǧerohter *B* 74ᵇ¹ hogeroht[s] *A* 102ᵇ [*bdeg*]

Globulus[4] chluelin *A* 102ᵇ chlvwelin *Q* 6ᵃ clv̊elin *B* 74ᵇ¹ .i. clungelin[5] *b* 46ᵃ glungilin *a* 15ᵇ [*bdefg*]

Gluten[6] .i. lîm *b* 46ᵃ lím *a* 15ᵇ lim *A* 102ᵇ *B* 74ᵇ¹ *Q* 6ᵃ [*bdefg*]

Gremium[7] . . . scoz *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ schôz *B* 74ᵇ¹ shoz *A* 102ᵇ soze *b* 46ᵃ [*b*]

Glarea[8] grîez *B* 74ᵇ¹ griez *A* 102ᵇ *b* 46ᵃ grioz *Q* 6ᵃ grix *a* 15ᵇ [*bdefi*]

Graculus .i. rûch *a* 15ᵇ .i. rv̊ch *Q* 6ᵃ rv̊ch *B* 74ᵇ¹ rv̊che *A* 102ᵇ rouch *b* 46ᵃ [*bdefg*]

Grillus[9] hêimo *B* 74ᵇ¹ heimo *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ *b* 46ᵃ [*bdg*]

Gladiolus swertela *B* 74ᵇ¹ swertel *A* 102ᵇ swertella *a* 15ᵇ swerdella *b* 46ᵃ swerdelin *Q* 6ᵃ [*bdefg*]

Genuinus dens chinnezan *A* 102ᵇ chynne zant *Q* 6ᵃ kinnezan *B* 74ᵇ¹ kinezan *a* 15ᵇ [*defg*]

Gutta . . . trôpfo *B* 74ᵇ¹ trôpf *A* 102ᵇ drahan *a* 15ᵇ dræhen *Q* 6ᵃ [*b*]

Gleba . . . scollo *B* 74ᵇ¹ *a* 15ᵇ scolle *Q* 6ᵃ scholle *A* 102ᵇ [*bdg*]

Gallus[10] gallinatius hano *B* 74ᵇ¹ háno *a* 15ᵇ .i. hano[11] *b* 46ᵃ hane *A* 102ᵇ han *Q* 6ᵃ [*b*]

Gallina .i. heinna[11] *b* 46ᵃ henna *B* 74ᵇ¹ henne *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ henin *a* 15ᵇ [*b*]

Gallicinium . . . hanechrat *A* 102ᵇ *a* 15ᵇ hanech,ʳat *B* 74ᵇ¹ hanchrat *Q* 6ᵃ [*b*]

Glabrio .i. grinder[11] *b* 46ᵃ [*bd*]

Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46ᵇ filefraz *a* 15ᵇ. 16ᵃ vilfraz *Q* 6ᵇ [*di. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]

Gurges . . . sintgvege *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹

Grus[13] chranech *A* 103ᵃ chranch *Q* 6ᵇ chranich *a* 16ᵃ .i. cranich[11] *b* 46ᵇ cranech *B* 74ᵇ¹ [*bdeg*]

Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹ engerinc *Q* 6ᵇ

Glans[15] eichela. ł drûs *B* 74ᵇ¹ eichele. ł drv̊s *A* 103ᵃ eichila uł drûs *Q* 6ᵇ echila. ł drûs[16] (drûs *a*) *a* 16ᵃ *b* 46ᵇ [*bdefgi*]

Glandula drv̊selin *B* 74ᵇ¹ drûselin *A* 103ᵃ *Q* 6ᵇ .i. druselin[17] *b* 46ᵇ drûselin *a* 16ᵃ [*bde*]

Gannio . . . grinon *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² grino[17] *b* 46ᵇ grine *Q* 6ᵇ ich crino *a* 16ᵃ [*a1bdefgi*]

Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46ᵇ

Graciosus[20] ensteg[s]. ł gnedig[s] (gnedeg[s] *B*) *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² .i. enstiger *b* 46ᵃ enstiger *a* 15ᵇ [*bde*]

Gramen grâs *B* 74ᵇ² gras *A* 103ᵃ

Germen chîmo *B* 74ᵇ² chimo *A* 103ᵃ

Galea helm *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²

Galleola gellita *B* 74ᵇ² gellite *A* 103ᵃ [*vgl. bd*]

Gluma tiech *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²

Gener eîdem *A* 103ᵃ eidem *B* 74ᵇ² [*bd*]

[1] ippus *b* Gibbus *a*. *die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr.*, *das zweite* h *aus*? b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Globolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi⁹ *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Gargariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}
Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a} [*bd*]
Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gurgustium rvîsa *B* 74^{b2} ruísa *A* 103^{a} [*f*]
Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}
Granarium chôrnh^{9} *B* 74^{b2} chornh^{9} *A* 103^{a}
Gelu cheltene *A* 103^{a} keîltene *B* 74^{b2}
Gelidus chalt^{s} *A* 103^{a} kalt^{s} *B* 74^{b2}
Grauidus svêrer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}
Grex chortêre *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}
Grassator tobent^{s} *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gens dîet *A* 103^{a} died *B* 74^{b2}
Gentilis hêiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}
Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]
Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. liete *B* 74^{b2}
Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]
Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion^{1} . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]
Hidropicus wazzersuhteg^{s} *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig^{s} *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]
Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]
Heliotropium . . . solsequia .i. ringela^{2} *b* 46^{b}
Humerus scvltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult^{s}a. ł ahsela^{2} *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter uł ahsel *Q* 6^{c} ahsla. ł scult^{s}a *a* 17^{a} [*bdeg*]
Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{c} .i. cippha^{2} *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]
Habena .i. zugil^{2} *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{c} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]
Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}
Hinnit^{3} weiot *B* 75^{a1} weioth^{2} *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{c} weiget^{4} *A* 103^{b} wíot *a* 17^{a} [*bde*]
Hulcitum .i. hulft^{5} *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]
Hirundo^{6} swalevva^{7} *b* 46^{b} swalûa *B* 75$^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{c} [*bde*]
Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{c} *a* 17^{a} [*b*]
Hirudo^{8} . . . .i. egela^{9} *b* 46^{b} egela *A* 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{c} [*bdeg*]
Hibix steîngeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steíngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]
Hirniosvs^{10} holeht^{s} *A* 103^{b} holent^{s} *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]
Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} îgîn *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco^{11} *b* 46^{b} [*bdef*]
Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}
Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}
Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}
Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}
Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}
Hamus aŋgel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}
Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schephevaz *A* 104^{a}
Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

[1] erodion *b* [2] *im context b* [3] innit *b* [4] weiget] g *aus corr. A* [5] *im context b* [6] irundo *b* [7] *im context b* [8] irudo *b* [9] *im context b* [10] Hirniosvs] *das erste* i *auf rasur A* [11] hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104[a] fvite *B* 75[a2]
Humus erda *B* 75[a2] erde *A* 104[a]
Habitudo gehabede *A* 104[a] gehêbede *B* 75[a2]

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104[a] *B* 75[b1] *Q* 6[d] *a* 18[b] .i. glam[2] *b* 47[a] [*bdeg*]
Infrunitus . . . vnschamelich[s] *B* 75[b1] unschamelicher *A* 104[b]
Iecur[3] lebera[4] *B* 75[b1] *a* 18[b] *b* 47[a] lêbere *A* 104[b] leber *Q* 6[d] [*bdeg*]
Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104[b] *B* 75[b1] .i. flegedrv̊se *Q* 6[d] .i. egedrûsa *a* 18[b] [*bdefg*]
Inaures[7] .i. o,[r]ringa[8] *b* 47[a] orringe *B* 75[b1] *Q* 6[d] horringe *A* 104[b] óringe *a* 18[b] [*bdef*]
Interrasilis[9] . . . .i. vnt[s]filot̄ *B* 75[b1] .i. unt[s]filot[s] *A* 104[b] .i. underfilider *a* 18[b] [*bdefg*]
Inpetigo[10] rvdo *B* 75[b2] rwde *A* 104[b] .i. cītlûs. ł rudo[11] *b* 47[a] cíterlus. .i. rudo *a* 18[b] citerl[9] rv̊do *Q* 6[d] [*bdefg*]
Iuniperus[12] wechalt[s]bŏm *A* 104[b] *B* 75[b2] wechelterbŏm *a* 18[b] wachalt[s]bŏm *Q* 7[a] .i. wecholder[13] *b* 47[a] [*bde*]
Impostor trv̂genere[14] *B* 75[b2] trugen[s]e *A* 104[b]
Ignominia . . . schanda *A* 104[b] *B* 75[b2]
Imbrex . . . schindela *A* 104[b] *B* 75[b2] síndela *a* 19[a] scindel *Q* 7[a] [*bde*]
Iricius îgel *B* 75[b2] igel *A* 104[b] ygel *Q* 7[a] igil *a* 19[a] [*be*]

Iaculus .i. linthv̊rm[15] *a* 19[a] linthwrm *B* 75[b2] .i. lintwrm *Q* 7[a] lintwreme *A* 104[b] [*bdefg*]
Incaustum[16] . . . dinc̃ta *B* 76[a1] dincta *b* 47[a] .i. tincta *a* 19[a] tînte *A* 104[b] [*bdei*]
Ivgerum[17] môrgen *A* 105[a] *B* 76[a1] morgen *Q* 7[a] .i. morgan[18] *b* 47[a] morgan *a* 19[b] [*b*]
Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76[a1] .i. esago *a* 19[b] .i. esâge *A* 105[a] êsage *Q* 7[a] [*bde*]
Incus anebóz *a* 19[b] aneboz *B* 76[a1] .i. aneboz[18] *b* 47[a] amboz *A* 105[a] *Q* 7[b] [*bdefg*]
Infula hv̊telin *A* 105[a] hvtelin *B* 76[a1]
Ilia lancha *B* 76[a1] lânchen *A* 105[a] [*deg*]
Incastratura nv̊th *B* 76[a1] nvoth *A* 105[a] [*deg*]
Inclusus[19] cholosonari *a* 18[b] .i. closenare[20] *b* 47[a] closen[s]e *A* 105[a] clûsenere *B* 76[a1] [*bdeg*]
Indulgentia ántlaz *B* 76[a1] antlaz *A* 105[a]
Inertia tracheit *A* 105[a] *B* 76[a1]
Itia wît *A* 105[a] *B* 76[a1]
Inopia ermúte *B* 76[a1] ermute *A* 105[a]
Inpudentia vnchvsche *B* 76[a1] unchusche *A* 105[a]
Iunctura fûgeda *B* 76[a1] fûgede *A* 105[a]
Inducia têgedinc *B* 76[a1] teîdinch *A* 105[a]
Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105[a] *B* 76[a1]

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Inguina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int[s]asilis *a* [10] Impetígo *a* npetígo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trv̂genere] g *aus* n *corr. B* [15] linthv̊rm *oder* lintbv̊rm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76a1 itewize *A* 105a
Impedimentum gemirre *B* 76a1 geîrre *A* 105a
Indicium urchunde *A* 105a urkunde *B* 76a1
Interlunium [1] vnt^{s}mane *B* 76a1 unt^{s}mane *A* 105a
Ingenium gewizze *A* 105a *B* 76a1
Instrumentum lera (lêre *A*). ł geruste *A* 105a *B* 76a1
Incendium cuntesal *B* 76a1 chuntesal *A* 105a
Indumentum gewant *B* 76a1 gwant [2] *A* 105a
Incrementum gemêrsal *A* 105a gemersale *B* 76a1
Iurgium stît *B* 76a1 strit *A* 105a
Iuramentum . . . eît *A* 105a *B* 76a1
Iusquiamum bilsa *B* 76a1 bilse *A* 105a [*bf*]
Ivmentum [3] fiho *B* 76a1 fîhe *A* 105a
Ignarus ungewizzener *A* 105a vngewizzeg^{s} [4] *B* 76a1
Inprouisus umbewanter *A* 105a vmbewant^{s} *B* 76a1
Imvs tîefer *A* 105a tifer *B* 76a1
Improbus vngestvmer *B* 76a1 umgestv̊m^{s} *A* 105a
Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105a *B* 76a1
Inglorius honlicher *A* 105a honlicher *B* 76a1
Infulatus garewer *A* 105a *B* 76a1
Insimulatus gebildet^{s} *A* 105a *B* 76a1.2
Inuitus genotet^{s}. ł ungerner (vngern^{s} *B*) *A* 105a *B* 76a2
Incestus vnchuscher *B* 76a2 unchusscher *A* 105a
Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105a *B* 76a2
Integer aleng^{s}. ł ganzer *A* 105a *B* 76a2
Irriguus [5] fuht^{s}e *A* 105a fûiter *B* 76a2
Indago [6] . . . iforschun *B* 76a2 iforsche *A* 105b forschon *a* 20a forsch *Q* 7b [*b*]
Inputo [7] . . . ichuerwize [8] *b* 47a firwizan *a* 20a [*b*]
Indulco [9] . . . ichsmecchun *B* 76a2 ich smeche *Q* 7b ismeche *A* 105b ich smachun *a* 20a .i. ichsmacon [10] *b* 47b [*b*]
Insector [11] . . . ichehtun *B* 76a2 *Q* 7b .i. ich ehdun *a* 19b ichetun *A* 105b [*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76b1 pfunt. ł waga *a* 20b pfunt. ł wage *A* 105b. 106a ł waga [12] *b* 47b uł wage *Q* 7c [*bde*]
Librum [13] . . . .i. saf [14] *A* 106a *B* 76b1 *b* 47b .i. sáf *a* 20b [*bdeg*]
Larus [15] . . . .i. musare *A* 106a *B* 76b1 mûsare [16] *b* 47b .i. mŏsære *Q* 7c [*bdefg*]
Loaficus [17] grûnspeht [18] *b* 47b grûnspehte *A* 106a grovn speht *B* 76b1 gruntspelt *Q* 7c [*bdg*]
Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106a *B* 76b1 .i. ott̄ *Q* 7c [*bdefg*]

[1] Int^{s}limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg^{s}] *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar^{s} *b* [16] *im context b* [17] Laofic^{e} *B* [18] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] .i. regenvvrm *b* 47[b] [*bdeg*]
Laudula[2] lericha *B* 76[b1] *b* 47[b] lerche *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bdeg*]
Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76[b1] .i. howesreche *A* 106[a] .i. hab[s]screke *Q* 7[c] [*bg*]
Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76[b1] minstbella .i. zohe *A* 106[a] mistbell .i. zohe *Q* 7[c] .i. zoha[4] *b* 47[b] [*bdeg*]
Linter.[5] canis .i. wînt *B* 76[b1] .i. wint *Q* 7[c] wint[6] *A* 106[a] *b* 47[b] [*bdefg*]
Linx . . . lv̂hs *B* 76[b1] luhs *A* 106[a] .i. lvchs *Q* 7[c] [*bdefg*]
Lumbi[7] .i. lendiu̇[8] *b* 47[b] lende *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] [*bdef*]
Lacertus . . . mvs *B* 76[b1] mus *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bde*]
Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* 76[b1.2] holzmowe *A* 106[a] holzmuvva *b* 47[b] holzvrowe *Q* 7[c] [*a1bdeg*]
Laruę[10] . . . screzza. ł scrato *B* 76[b2] .i. screzzolscratto *b* 47[b] screzze uł scrate *Q* 7[cd] srezze. uel srâte *A* 106[a] [*a1be*]
Lanugo . . . môes *A* 106[a] *B* 76[b2] mos *Q* 7[d] [*b*]
Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76[b2] .i. steinmezze *Q* 7[d] steinmêize *A* 106[a] [*bdeg*]
Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76[b2] steinmozzē *Q* 7[d] steínmeízen *A* 106[a]
Laquear[11] himellizze *A* 106[a] himelizze *Q* 7[d] himelezze *B* 76[b2] himilze[12] *b* 47[b] [*bdeg*]
Latercula[13] scindila *Q* 7[d] .i. scindela. dile *b* 47[b] schindela. ł dil *B* 76[b2] schindel. ł dille *A* 106[a] [*bdg*]
Lineolus . . . .i. snv̂r *B* 76[b2] .i. snur *A* 106[a] snv̂r *Q* 7[d] ł stnûor[15] *b* 47[b] [*bdg*]
Lupatis.[14] frenis. ł chamis[15] *A* 106[a] *b* 47[b] camis *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lacinia . . . .i. sŏm. ł ort *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. sovm. uł ort *Q* 7[d] [*bdeg*]
Licium[16] harliua uł fizze *Q* 7[d] halifa. ł fizza *A* 106[a] *B* 76[b2] harlufa[17] *b* 47[b] [*bdeg*]
Liciatorium fizzebŏm *A* 106[a] *B* 76[b2] fizzebovm *Q* 7[d] fizzeboum[17] *b* 47[b] [*b*]
Lumbare[18] . . . .i. diechbrv̊ch *A* 106[a] .i. diechbrv̊ch *Q* 7[d] .i. diechbrvch *B* 76[b2] .i. diechbrv̊c[19] *b* 47[b] [*bdeg*]
Lena lilachen *A* 106[a] *B* 76[b2] linlachen *Q* 7[d] [*bdg*]
Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76[b2] *b* 47[b] .i. kozze *A* 106[a] .i. chozze *Q* 7[d] [*bdg*]
Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106[a] *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdefg*]
Lagena . . . .i. crv̊g. ł lagella *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. chrv̊g uel lagella *Q* 7[d] [*bdeg*]
Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106[a] *B* 76[b2] ampulla *Q* 7[d] .i. ambulla[23] *b* 47[b] [*bdg*]
Lebes .i. chezel *Q* 7[d] [*b*]
Lentiscus .i. línda[23] *b* 47[b] línda *B* 76[b2] .i. linde *Q* 7[d] linde *A* 106[a] [*b*]
Licuta.[24] cicvta scherlinc *A* 106[a] *B* 76[b2] scerlinc *Q* 7[d] [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Laterculus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,[c]na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit[9] *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76b2 *b* 47b egdehse *A* 106a egdechse *Q* 7d [*bdf*]
Limbus lisda[2] *b* 47b [*f*]
Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77a1 ich herlichtv̊n *Q* 7d ilihte *A* 106a ihlíderon[4] *b* 47b [*bd*]
Lippus[5] svrŏger *Q* 7d .i. surcuger[6] *b* 47b surôger *B* 77a1 suroker *A* 106b [*b*]
Litura tunechunga *B* 77a1 tunechunge *A* 106b .i. tvnechvnge *Q* 7d [*b*]
Lubrum. ł labrum ł labium[7] lefs. ł snabel *A* 106b *B* 77a1 lefse. uł labil *Q* 7d .i. labil[8] *b* 47b [*bdeg*]
Labrusca . . . huntespere *A* 106b huntespe *B* 77a1 [*g*]
Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77a1 letteche. ł clette *A* 106b bletecha. ł cletto *b* 47b uł chlete *Q* 8a [*bdefg*]
Lolium râten *B* 77a1 raten *A* 106b ratin *Q* 8a .i. ráte[10] *b* 47b [*bdefg*]
Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77a1 lubistukel *Q* 8a lubestecil[12] *b* 47b lupsteche *A* 106b [*bdefg*]
Lens. tis[13] linsen *A* 106b i linsen *B* 77a1 linsin[14] *b* 47b línse *Q* 8a [*bdeg*]
Lens. dis[15] niz *A* 106b *Q* 8a .i. niz[16] *B* 77a1 *b* 47b [*bdeg*]
Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77a1 nahtegala *Q* 8a nathdegal *b* 47b .i. nahtegalle *A* 106b [*bdefg*]
Lepus[17] . . . hâso *B* 77a1 .i. haso[18] *b* 47b hase *A* 106b *Q* 8a [*bdeg*]
Lincus[19] . . . schilehents *B* 77a1 schinhents *A* 106b silhends *Q* 8a .i. scilint̄ *a* 21a .i. scilíunt[20] *b* 47b [*bde*]
Licitator raizzare *Q* 8a [*vgl. f* Lacessitor]
Lateris[21] ziêgel *B* 77a1 ziegel *A* 106b *Q* 8a *a* 21a zigela *b* 47b [*bdeg*]
Leno[22] wibgerner. ł hv̊rmachere (hůrmachere *a* hv̂rmachere *B*) *A* 106b *B* 77a1 *a* 21a huormachare[23] *b* 47b hv̊rmachære *Q* 8a [*bdefg*]
Ligo sêch *B* 77a2 sech *A* 106b *Q* 8a *a* 21a .i. sech[23] *b* 48a [*bdefg*]
Lexiua[24] lŏga *B* 77a2 *a* 21a .i. louga[25] *b* 47b lovgo *Q* 8a lŏge *A* 106b [*bdeg*]
Levigatus . . . slehts *B* 77a2 slehts *A* 106b [*a*1]
Litura[26] cleb *A* 106b *B* 77a2
Lima[27] fîla[28] *B* 77a2 *b* 47b phîle *A* 106b [*bdg*]
Lapastes chumbost *A* 107a chumpost *B* 77a2
Lvcivs hech:t[29] *B* 77a2 hehchide *A* 107a

Marsupius .i. sechil[30] *b* 48a [*b*]
Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107a *B* 77b1 .i. fasche[32] *b* 48a .i. faschę *a* 22a [*bdeg*]

[1] Laterta *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] labrū *b. darauf folgt* Lutˢ (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), Luī (u *aus* a *corr.*). concha. ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] appa *b* [10] *im context b* [11] ubisticiū *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] Lens. lendis *b* [16] *im context b* [17] epº *b* [18] *im context b* [19] Lintus *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. îs. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] Lexíua *a* exiua *b*, *die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] Litûra *B* [27] Líma *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] Maligma *B* [32] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. scafa[1] *a* 22[a] .i. scifunge *Q* 8[b] [*b*]
Manicha[2] stûcha[3] *b* 48[a]
Mine . . . .i. cinnen *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. cinna *a* 22[b] .i. cinne *Q* 8[c] [*bdefg*]
Macies mageres.[4] exilitas *A* 107[b] *B* 77[b2]
Macilentus . . . .i. magerer *a* 22[b] [*bdei*]
Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48[a] lantfrida *a* 22[b] lampfrida *B* 77[b2] lamfride *Q* 8[c] lemfride *A* 107[b] [*bdegk*]
Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77[b2] hube *A* 107[b] .i. hûbe *Q* 8[c] .i. hvot *a* 22[b] [*bdeg*]
Mala . . . bacc,[h]o *B* 77[b2] bache *A* 107[b] [*vgl. g*]
Mentum chinne *A* 107[b] kinne *B* 77[b2] .i. chinnebein[8] *b* 48[a] chinebein *a* 22[b] chynbein *Q* 8[c] [*bdeg*]
Medulla[9] march *A* 107[b] *Q* 8[c] marg[10] *B* 77[b2] *a* 22[b] .i. marc *b* 48[a] [*bdeg*]
Mamma . . . tutten *A* 107[b] tuten *Q* 8[c] dûdden *B* 77[b2] deddi *a* 22[b] [*bdeg*]
Matrona[11] frŏwa *B* 78[a1] .i. frouvva[12] *b* 48[a] frŏa *a* 22[b] frowe *A* 107[b] vrowe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Membranum . . . .i. fêl *B* 78[a1] .i. fel[12] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. flech *A* 107[b] [*b*]
Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78[a1] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. garbe *A* 108[a] garbe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Muscvm[14] . . . Mîes *A* 108[a] m$\hat{\text{i}}$ıs[15] *B* 78[a1] mies *Q* 8[d] mûos *a* 23[a] [*bdefgk*]
Malus . . . .i. affaldra *B* 78[a1] affaldra *a* 23[a] .i. affoldera[16] *b* 48[a] affolder *Q* 8[d] .i. apfoltere *A* 108[a] [*bdf*]
Menta mínza *A* 108[a] minza *B* 78[a1] *a* 23[a] .i. minza[16] *b* 48[a] minze *Q* 8[d] [*bdef*]
Malua papilla *a* 23[a] pāpila[16] *b* 48[a] pâpla *B* 78[a1] papeln *Q* 8[d] pappel *A* 108[a] [*bdef*]
Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48[a] garwa *A* 108[a] *Q* 8[d] gârva *B* 78[a1] gáruá *a* 23[a] [*bdef*]
Malleus hamer *B* 78[a1] *Q* 8[d] *a* 23[a] *b* 48[b] hamm[s] *A* 108[a] [*bdeg*]
Malleator hamerare *a* 23[a] *b* 48[b] hamerære *Q* 8[d] hamerere *B* 78[a1] ham[s]ere *A* 108[a] [*bde*]
Moneta[17] mvniza *B* 78[a1] muneza *b* 48[b] múnza *a* 23[a] munze *A* 108[a] mvnze *Q* 8[d] [*bdeg*]
Monetarius mvnizare *B* 78[a1] munezare *b* 48[b] munzáre *a* 23[a] munzare *A* 108[a] mvnzære *Q* 8[d] [*b*]
Modiolus[18] nâba *B* 78[a1] naba *a* 23[a] *b* 48[b] nabe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]
Molosus[19] . . . rv̂do *B* 78[a1] rv̊de *Q* rude *A* 108[a]
Mansus hv̊ba *B* 78[a1] hvoba *a* 23[a] huoba *b* 48[b] hv̊be *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]
Muscum[20] mos[21] *b* 48[b] mîes *a* 23[a]

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117[b] *B* 85[a1.2] *das lemma* Scafa. parua ł lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit [a] *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur (von ansatz eines g?) B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] m$\hat{\text{i}}$ıs] ı *aus rasur B, es stand wol* môes [16] *im context b* [17] oneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108ª *a* 23ª barc *B* 78ª¹ parc *Q* 8ᵈ [*bde*]

Mulsum [1] . . . lv̊ertnc *B* 78ª¹ lutertranc *A* 108ª .i. lutertranc [2] *b* 48ᵇ lutˢtranch *Q* 8ᵈ luttertranch *a* 23ª [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78ª¹ .i. dislachen [2] *b* 48ᵇ tisclachen *Q* 8ᵈ *a* 23ª tischlachen *A* 108ª [*bdeg*]

Mappa [3] . . . hantfano *B* 78ª¹ hántfano *a* 23ª .i. hantfano [4] *b* 48ᵇ hantfane *A* 108ª hantfan *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus [5] . . . .i. duchere *A* 108ª *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. dv̊cher *Q* 8ᵈ [*bg*]

Merulus. ł merula [6] amsla *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. amsela [7] *b* 48ᵇ amsel *A* 108ª *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Merops [8] grůnspeht *a* 23ª grv̊nspeht *Q* 8ᵈ grv̊nspecht *A* 108ª grunspeht *B* 78ª¹ .i. grǒnspeith [9] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23ª chazze *A* 108ª *Q* 8ᵈ cazza *B* 78ª¹ .i. cazza [9] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78ª¹ mus *A* 108ª mv̊s *Q* 8ᵈ mûs [9] *b* 48ᵇ [*bd*]

Muriceps [10] chazze *A* 108ª cazza *B* 78ª¹ [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23ª wisela *B* 78ª¹ wisele *A* 108ª wisel *Q* 8ᵈ [*bdegk*]

Migale [11] . . . harmo *B* 78ª¹ .i. harmo [12] *b* 48ᵇ harme *A* 108ª .i. harm *a* 23ª harm *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78ª¹ musualle *A* 108ª .i. falla *a* 23ª .i. falle *Q* 8ᵈ [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108ª geburlichgedinge *B* 78ª² gebvrlichgedinge *Q* 8ᵈ giburlincgedinge *a* 23ª [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8ᵈ [*d*]

Matricularius [13] důmphaffo *B* 78ª² dv̊mpfafe *A* 108ª tuômpfafe *a* 23ª tv̊mpfaphe *Q* 8ᵈ .i. phaffo [14] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Matta. [15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78ª² *Q* 8ᵈ .i. matte *A* 108ª .i. matda *b* 48ᵇ .i. madda *a* 23ᵇ [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78ª² tasca ł malha *a* 23ᵇ tasche. ł malhe *A* 108ª .i. dasca [16] maleha *b* 48ᵇ uł malhe *Q* 8ᵈ [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108ª trvgnisse *B* 78ª²

Marceo [17] . . . welchvn *B* 78ª² welche *A* 108ᵇ serwen *a* 23ᵇ serwe *Q* 8ᵈ [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78ª² imizze *A* 108ᵇ .i. ich mizzo *a* 23ᵇ ich mizze *Q* 9ª [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48ᵇ [*a1de*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78ª² ichvwe *A* 108ᵇ .i. chǐwe *Q* 9ª .i. ih chiwe *a* 23ᵇ [*bdef*]

Mulgeo [18] . . . imilchvn *B* 78ª² ímílche *A* 108ᵇ .i. milche *Q* 9ª ih. milcho *a* 23ᵇ ihc mileche [19] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vł merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b*, *vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB*, *über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor ł curo ł fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sescle. *Aa*) ł sextula *A* 108ᵇ *B* 78ᵇ¹ *a* 24ᵃ [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* 78ᵇ¹·² *Q* 9ᵃᵇ .i. gedwerc *A* 108ᵇ .i. gedverch *a* 24ᵃ [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24ᵇ scharsach *A* 109ᵃ scharsas *B* 78ᵇ² scarsahs *Q* 9ᵇ [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̊ter *a* 24ᵇ stiefmv̊t̄ *Q* 9ᵇ .i. stiefmv̊t̄ [1] *b* 48ᵇ stiefmvtˢ *A* 109ᵃ stiefmvter *B* 78ᵇ² [*b*]

Nouitricus stiefatˢ *A* 109ᵃ stiefat̄ *B* 78ᵇ² stieffat̄ *a* 24ᵇ stiefuat̄ *Q* 9ᵇ [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78ᵇ² nuzp̄cha *a* 24ᵇ nuzpreche *A* 109ᵃ nuzprech *Q* 9ᵇ nuzbrecha [1] *b* 48ᵇ [*bdefg*]

Nvcleus [2] nvzzecherno *B* 78ᵇ² nuzchern *A* 109ᵃ nvzchern *Q* 9ᵇ nuzcherna *a* 24ᵇ nuzeerno [3] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Noctua . . . vẘela *B* 78ᵇ² .i. uwila *a* 24ᵇ vwlle *Q* 9ᵇ vwel *A* 109ᵃ [*bdefg*]

Nasturcium [4] chresso *a* 24ᵇ chresse *Q* 9ᵇ cresso *B* 78ᵇ² cresse *A* 109ᵃ creisso [5] *b* 48ᵇ [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78ᵇ² ferscaz *a* 24ᵇ verscaz *A* 109ᵃ versazze *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeistˢ [6] *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. scifmeister *a* 24ᵇ [*b*]

Nauticus [7] scheflichˢ *A* 109ᵃ scheflicher *B* 78ᵇ² sceflicher *Q* 9ᵇ *a* 24ᵇ .i. scefliche [8] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Nudius [9] . . . .i. egesteren *A* 109ᵃ .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egestren *a* 24ᵇ .i. egestern *Q* 9ᵇ [*a*1*bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78ᵇ² spīne *A* 109ᵃ .i. nagen [10] *b* 48ᵇ fademon *a* 24ᵇ vadem̄ *Q* 9ᵇ [*a*1*bdefg*]

Nates [11] arspelle *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. arsbille [12] *b* 48ᵇ arsbelli *a* 24ᵇ belle *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egerstˢ *A* 109ᵃ

Nitrum lutˢsalz *A* 109ᵃ lvetersalz *B* 78ᵇ²

Naufragus schifbrustige *A* 109ᵃ schifprvgede *B* 78ᵇ². 79ᵃ¹

No. [13] nato iswîmmon *B* 79ᵃ¹ ismīme *A* 109ᵃ .i. swîmme *Q* 9ᵇ .i. svvímmo [14] *b* 48ᵇ .i. svv́mo *a* 24ᵇ [*a*1*bdeg*]

Napta [15] .i. harz [16] *b* 48ᵇ

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79ᵃ¹ udebero *A* 109ᵇ quidam v̊debero *Q* 9ᶜ [*bd*]

Optalmo [17] . . . .i. ŏcswero *B* 79ᵃ² .i. ŏchswero *a* 25ᵇ. 26ᵃ .i. ovcswˢe *A* 109ᵇ .i. ovcswer *Q* 9ᶜ [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26ᵃ .i. semela [18] *b* 49ᵃ [*beg*]

Onocrotalus [19] . . . .i. hortubel *B* 79ᵃ² hortubel *A* 109ᵇ hortdubil [20] *b* 49ᵃ .i. hortduuul *Q* 9ᶜ [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79ᵃ² helblinc *A* 109ᵇ

Orarium [21] . . . hántfano *B* 79ᵃ² .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeistˢ] if *auf rasur B* [7] Nauctic⁹ *B* autic⁹ *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa, vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svvímmo *im context b*, í *aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm⁹o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotol⁹ *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano[1] *a* 26[a] *b* 49[a] hantfane *A* 109[b] hantfan *Q* 9[d] [*bdeg*]

Ora[2] . . . sŏm. ł ort *A* 109[b] sŏm ał ort *Q* 9[d] sovm. ł ort *B* 79[a2] .i. sovm. ł órt *a* 26[a] .i. soum ł ort[3] *b* 49[a] [*bdeg*]

Ornus[4] linbŏm *A* 109[b] *B* 79[a2] hagenbŏm *a* 26[a] .i. hagenboum[5] *b* 49[a] hagendorn *Q* 9[d] [*bdefg*]

Orbita . . . wagenleisa *B* 79[a2] .i. wagenleisa *a* 26[a] wagēleise *A* 109[b] wagenleis *Q* 9[d] [*bfg*]

Oleaster wild[s]olebŏm *A* 110[a] wildeolebōv *B* 79[b1] olebŏm *a* 26[a]

Olor . . . elbiz *A* 110[a] *B* 79[b1] *Q* 9[d] *a* 26[a] [*bdeg*]

Obses . . . .i. gîsel *B* 79[b1] .i. gisel *A* 110[a] .i. gysel *Q* 9[d] .i. giesel[5] *b* 49[a] [*bdefg*]

Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79[b1] .i. beinb[s]ge *A* 110[a] .i. beinberge *Q* 9[d] *a* 26[b] [*bdeg*]

Omentum . . . .i. budimink *a* 26[b] .i. budeminc *B* 79[b1] .i. budemīc *A* 110[a] .i. bvdeminc *Q* 9[d] [*bdg*]

Operculum . . . .i. ub[s]lit *A* 110[a] .i. vberlit *B* 79[b1] .i. lit *Q* 9[d] id ; lith *a* 26[b] [*bdeg*]

Oriza snix carnis *a* 26[b] [*be*]

Ostrum[6] . . . rotphellol *B* 79[b1] róthphellol *a* 26[b] .i. routphellol[7] *b* 49[a] rotfellel *Q* 9[d] rophelle *A* 110[a] [*bde*]

Orifium[8] gesprinc *A* 110[a] *B* 79[b2] *Q* 10[a] .i. gesprinc[9] *b* 49[a] gesprínch *a* 26[b] [*bedg*]

Ornus[10] limbŏm *A* 110[a] *B* 79[b2] [*b*]

Offoco[11] . . . iwrgon *B* 79[b2] íwrge *A* 110[a] .i. wrge *Q* 10[a] wrgo *a* 26[b] [*b*]

Oscito[12] . . . îgewon *B* 79[b2] .i. gevvon[13] *b* 49[a] igîne *A* 110[a] .i. ich geîno *a* 26[b]. 27[a] .i. gainne *Q* 10[a] [*bdg*]

Obstipeo[14] . . . ich ferstabun *a* 27[a] ich-ferstaben *B* 79[b2] iferstaben *A* 110[a] ich verstabe *Q* 10[a] [*be*]

Parcherdum.[15] prestigium zŏber *A* 110[b] *B* 79[b2]. 80[a1] .i. zŏbrunga *a* 27[b] zŏbervnge *Q* 10[a] [*b*]

Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80[a1]

Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80[a1] .i. spruwer *A* 110[b] .i. sprvwir *Q* 10[b] .i. spruwir *a* 28[a] [*a1bdg*]

Petasii[16] scriteschûâ *B* 80[a1] scriteschûa *A* 110[b] scritescovsa *a* 28[a] [*bdg*]

Pilax . . . cahazza *a* 28[a] chazze *Q* 10[b] cazza *B* 80[a1] kazze *A* 110[b] [*bg*]

Porfirio[17] . . . .i. isare *A* 111[a] *B* 80[a2] .i. isaro *a* 28[b] [*bdg*]

Problema . . . .i. retilnisse *A* 111[a] .i. retelnisse *B* 80[b1] .i. ratilsge *Q* 10[c] [*bdg*]

Platanus[18] . . . .i. ahôrn *B* 80[b1] idē ahorn *A* 111[b] ahorn *Q* 10[c] [*bdefg*]

Ptisana . . . .i. fesa *A* 111[b] *B* 80[b1] *Q* 10[d] [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Ortı̄ *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Ôffoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstı̄peo *B*, *die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q*. *welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln; βασκάνιον scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit φάρμακον* [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platan[9] *auf rasur A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*deg*]

Palatus gumo *B* 80ᵇ² gv̊me *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ [*bdg*]

Palus[1] . . . stecko. ł pfal *B* 80ᵇ² steke. ł (uł *b*) phal[2] *A* 111ᵇ *b* 49ᵇ stechke *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Pala schvfela *B* 80ᵇ² schufele *A* 111ᵇ scvuel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80ᵇ² zwiwaltera *Q* 10ᵈ .i. viualtˢe *A* 111ᵇ [*bdg*]

Pensationes[3] cinse *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*b*]

Parix[4] mêisa *B* 80ᵇ² mêise *A* 111ᵇ meise[5] *b* 49ᵇ maise *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Patruus . . . vetˢo *B* 80ᵇ² vêtˢe *A* 111ᵇ

Paliurus[6] . . . .i. hagen. ł ageleia. ł hagenbutta.[7] ł wechaltˢ *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² hagen. uł wista. uł agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10ᵈ .i. agen. uł wechaltˇ[8] *b* 49ᵇ [*bdefg*]

Papauer[9] mago *a* 28ᵃ mage[10] *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ *b* 49ᵇ mâhe *B* 80ᵇ² [*bdefg*]

Paledrvs[11] . . . .i. pferfrit *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phærfrit *Q* 10ᵈ .i. pherit[12] *b* 49ᵇ [*bdefg*]

Pardus[13] . . . .i. lebartho *B* 80ᵇ² .i. lebart[14] *b* 49ᵇ .i. liebart *A* 111ᵇ .i. liebhart *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Peniculum .i. wadel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phendel *Q* 10ᵈ [*bcd*]

Pabulum fv̊ter *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ ẘter *A* 111ᵇ [*b*]

Patina . . . pfanna *B* 80ᵇ² pfanne *Q* 10ᵈ phanne *A* 111ᵇ. 112ᵃ [*bdeg*]

Palumbes hegetuba *B* 80ᵇ² hegetube *A* 112ᵃ hagetvbe *Q* 10ᵈ [*bdeg*]

Panus . . . .i. spûlo *B* 80ᵇ² .i. spv̊le *A* 112ᵃ .i. spvel[15] *b* 49ᵇ [*bdfg*]

Palla . . . .i. fezetraga *A* 112ᵃ *B* 80ᵇ² .i. fezetrage *Q* 10ᵈ [*bdg*]

Pauo[16] pfawa *B* 80ᵇ² pfawe *A* 112ᵃ phowe *Q* 10ᵈ [*bde*]

Panicium fenich *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Passus[17] . . . .i. scrithemal *B* 81ᵃ¹ scrintmal *Q* 10ᵈ .i. schritemal *A* 112ᵃ schridᵉmal[18] *b* 49ᵇ [*a1bd*]

Pepo[19] pfedema. ł ertapfel *B* 81ᵃ¹ phedema. ł erdapfel *A* 112ᵃ phademe uł erdeaphel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]

Perdix[20] rebhv̊n *A* 112ᵃ rebhvn *B* 81ᵃ¹ [*bdg*]

Persicus pfirsichbŏm *A* 112ᵃ pfirsechbŏm *B* 81ᵃ¹ phersichbŏm *Q* 11ᵃ [*bdeg*]

Petrosilinum pfitersele *B* 81ᵃ¹ petirsille[21] *A* 112ᵃ petsil *Q* 11ᵃ [*bdg*]

Patera napf *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ nafe[22] *Q* 11ᵃ [*b*]

Pedica stric *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 11ᵃ [*g*]

Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (gndel *A*) *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ cedel. uł sloz uł henge *Q* 11ᵃ [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49ᵇ *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palv̂îrᵍ *A* Paliurius *Q* [7] *eher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und* p *radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81a1 moraha *a* 28b morha *Q* 11a morhe *A* 112a morhel [2] *b* 49b [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112a *B* 81a1 melde *Q* 11a [*bg*]

Peduculus [4] lv̊s *B* 81a1 lûs *A* 112a lvs *Q* 11a [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81a1 husegumo *A* 112a hisgv̊me *Q* 11a [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112a *B* 81a1 chefline *Q* 11a [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81a1 .i. ivchede *A* 112a iuchede *Q* 11a [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81a1 chams-wip *Q* 11a [*dg*]

Peplum . . . hŏbetlachen *A* 112a *B* 81a1 hŏbttv̊ch uł hobtlachen *Q* 11a [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81a1 .i. bache *A* 112a *Q* 11a [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11a chambe *A* 112a camb *B* 81a1 [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112a *B* 81a1 [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81a1 hût *A* 112a hube *Q* 11a [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81a1 bizze *A* 112a *Q* 11a [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81a1 phil *A* 112a .i. phil *Q* 11a [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112a *B* 81a1 stamph *Q* 11a [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81a1 schenche *A* 112a senke *Q* 11a [*b*]

Piza arweiz *Q* 11a [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112a *B* 81a2 .i. sceda. uł clebetv̊ch *Q* 11a [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*b*]

Pixis [10] buhsa. ł trvha *B* 81a2 bv̊chse. uł trvge *Q* 11a puhse. ł truhe *A* 112a [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11a spehte *A* 112a spheht *B* 81a2 [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112a agelster *Q* 11a egelestra *B* 81a2 [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81a2 forhe *Q* 11a uôrhe *A* 112a [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81a2 pirbŏm *A* 112a *Q* 11a [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112a *B* 81a2 .i. biniz *Q* 11a piniz [13] *b* 49b

Pisalis phisal *Q* 11a phinsel *A* 112ab pfisel *B* 81a2 [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112b pfists *B* 81a2 phists *Q* 11a [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112b bach [9] *Q* 11a baghvs *B* 81a2 [*b*]

Pons brvgga *B* 81a2 brugke *A* 112b brucke *Q* 11a [*bdeg*]

Populus . . . .i. wîda *B* 81a2 .i. wîde *A* 112b .i. widay *Q* 11a

Porrum pforro *B* 81a2 pforre *A* 112b phorre *Q* 11a [*d*]

Poledrus fólo *B* 81a2 fole *Q* 11a uôle *A* 112b [*bdefg*]

Puls brî *A* 112b *B* 81a2 bri *Q* 11b [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112b ŏgapfel *B* 81a2 seha *Q* 11b [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican [9] *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitûíta *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81[a2] weise *A* 112[b] *Q* 11[b]

Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115[a] .i. sluntbeîn *B* 81[a2] slvnbein *Q* 11[b] [*bdeg*]

Pulmo lunga *B* 81[a2] lunge *A* 112[b] lungel *Q* 11[b] [*bde*]

Pobles knierado *B* 81[a2] knîerad *A* 112[b] kinerat *Q* 11[b] [*bdeg*]

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 81[a2] blat[s]. ł ancweiz *A* 112[b] bulla uł angwiz *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pulix[2] flôch *B* 81[a2] floch *A* 112[b] *Q* 11[b] [*bdg*]

Pulpitum lectar *B* 81[b1] lectere *A* 112[b] ledder *Q* 11[b] [*bdg*]

Pultrinus fûlin *B* 81[b1] fulin *A* 112[b] fulhin *Q* 11[b] [*bdg*]

Puba . . . .i. toccha *B* 81[b1] .i. tocho *A* 112[b] [*bdefg*]

Puluillus chvssin *B* 81[b1] chussin *A* 112[b] chvsselin *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pumex pumiz[3] *B* 81[b1] pumz *A* 112[b] pvmz *Q* 11[b] [*bdeg*]

Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81[b1] chussin *A* 112[b] [*e*]

Placenta flâdo *B* 81[b1] flade *A* 112[b] fladen *Q* 11[b] [*bdg*]

Plaustrum wagen *A* 112[b] *B* 81[b1] *Q* 11[b] [*bdeg*]

Planta fersina *B* 81[b1] u[s]sen:[4] *A* 112[b]

Plantatio pflanzvnga *B* 81[b1] pflanzunge *A* 112[b]

Plantago wegerich *B* 81[b1] *Q* 11[b] wegrich *A* 112[b] [*bdeg*]

Plana schaba *B* 81[b1] schabe *A* 112[b] sabe *Q* 11[b] [*bdefg*]

Pluteus dîl *B* 81[b1] dil *A* 112[b] .i. dele *Q* 11[b] [*bdefg*]

Plumbate .i. blicholbe *Q* 11[b]

Plumbum blî *A* 112[b] bli[5] *B* 81[b1] .i. bli *Q* 11[b] [*bdeg*]

Prinus pflumbŏm *B* 81[b1] prhûmbŏm *A* 113[a] brvnbŏm *Q* 11[b] [*bdefg*]

Priuignus . . . stiefsun *A* 113[a] stiefsvn *Q* 11[c] .i. stifsvn *B* 81[b1] [*bdefg*]

Predium . . . eîgen *A* 113[a] eigen *B* 81[b2] *Q* 11[c] [*d*]

Prestatio . . . lêhen *A* 113[a] lehen *B* 81[b2] *Q* 11[c] [*bdg*]

Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81[b2] .i. gŏkel *A* 113[a] .i. zŏber *Q* 11[c] [*b*]

Pelex gella *B* 81[b2] gelle *A* 113[a] [*befg*]

Pectinatus . . . gestralt[s] *A* 113[a] *B* 81[b2] [*dg*]

Pagina blât *B* 82[a1] blat *A* 113[a]

Palea spîv *B* 82[a1] spru *A* 113[a]

Palma hant *A* 113[a] *B* 82[a1]

Palmula mûnt *B* 82[a1] munt *A* 113[a]

Palpebra brawa *B* 82[a1] brâ *A* 113[a]

Policia sconi *A* 113[a] schoni *B* 82[a1]

Purpura pfellel *B* 82[a1] pfelle *A* 113[a]

Persona benēde *A* 113[b] benenede *B* 82[a1]

Petulantia getelose *B* 82[a1] getlose *A* 113[b]

Pastura[6] mestunga *B* 82[a1] mestunge *A* 113[b] *b* 49[b]

Pilus[7] loch *A* 113[b] *B* 82[a1]

Pretor burcgue *A* 113[b] burcgreuo *B* 82[a1]

Pausia restunga *B* 82[a1] restunge *A* 113[b]

Plecta geflehtvnga *B* 82[a1] geflehtunge *A* 113[b]

Podagra fvzsuht *B* 82[a1] fûzsucht *A* 113[b]

Postella tvrlin *B* 82[a1] turlin *A* 113[b]

[1] Rvmen *AB*, *die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* *rasur von* e *A* [4] u[s]sen:] [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Proteruus [1] frebeler *A* 113[b] *B* 82[a1]
Prouincia lantschaft *A* 113[b] lantschaf *B* 82[a1]
Phitonissa zŏbererîn *B* 82[a1] zŏbererin *A* 113[b]
Preda rŏb *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pinna vîrst (virst *A*). ł wipfel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pocio tranc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propola tranchus *B* 82[a1] t[a]nch[9] *A* 113[b]
Panucula [2] spinela *B* 82[a1] spinele [3] *b* 49[b] spinnele *A* 113[b]
Periscelida nestila *B* 82[a1] nestele *A* 113[b]
Pituita spiunga *B* 82[a1] spiunge *A* 113[b]
Palatium pfâlanza *B* 82[a1] pfalinze *A* 113[b]
Pastillus [4] chv̊chelin *A* 113[b] chvchelin *B* 82[a1] chůelinch ł phanzelt [5] *b* 49[b]
Palmes snîtelinc *B* 82[a1] sniteline *A* 113[b]
Pampinus rebenblât *B* 82[a1] rebenblat *A* 113[b]
Pugnus fust *A* 113[b] fvst *B* 82[a1]
Pugillus gŏfe *A* 113[b] gvosena *B* 82[a1]
Puteus. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 113[b] *B* 82[a1]
Punctus stopfo *B* 82[a1] stopfe *A* 113[b]
Puluis stuppe *A* 113[b] stvppe *B* 82[a1]
Protus [6] bitel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Patrocinium wegunga *B* 82[a1] wegunge *A* 113[b]
Pastoforium gadem *A* 113[b] gadē *B* 82[a1]
Participium teil *A* 113[b] *B* 82[a1]
Podium rinc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pauimentum esterich *A* 113[b] *B* 82[a1] [*f*]
Polentium [7] sambuch *A* 113[b] sambvch *B* 82[a1]

Permissum urlŏb *A* 113[b] vrlŏb *B* 82[a1] 38
Pensum wichelin *A* 113[b] wickelin *B* 82[a1] 39
Piretum piregarto *B* 82[a1] piregarte *A* 113[b] 40 41
Plumacium federbette *A* 113[b] *B* 82[a1] 42
Plectrum wirbil *A* 113[b] wirbel *B* 82[a1] 43
Pomarium obez garto *B* 82[a1] obzgarte *A* 113[b] 44 45
Ptisanarium spichêre *B* 82[a1] spich[s]e *A* 113[b] 46 47
Presidium folleist *B* 82[a1] uolleist *A* 113[b] 48
Propugnaculum wichhûs *A* 113[b] wichus *B* 82[a1] 49 50
Promissum geheiz *A* 113[b] *B* 82[a1] 51
Premium [8] lon *A* 113[b] *B* 82[a1] 52
Precium werd *A* 113[b] *B* 82[a1] 53
Preconium livmunt *A* 113[b] lvimvnt *B* 82[a1] 54 55
Probrum itewiz *A* 113[b] *B* 82[a1] 56
Propiciatorium gnada *B* 82[a1] gnade *A* 113[b] 57 58
Precipuus hebeger *A* 113[b] *B* 82[a1] 59
Pulmentvm mv̊s *A* 113[b] *B* 82[a1] 60
Pedum furz *A* 113[b] fv̊rz *B* 82[a1] 61
Patrimonivm [9] erbe *B* 82[a1] herbe *A* 113[b] 62 63
Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82[a1] beterise *A* 113[b] .i. peterise [11] *b* 49[b] 64 65
Perfectus turnochtiger *A* 113[b] tvrnehteger *B* 82[a1] 66 67
Peruersus widerwerteger *B* 82[a1.2] widerwertig[s] *A* 113[b] 68 69
Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82[a2] turhscowelich[s] *A* 113[b] 70 71
Periurus meineideg[s] *A* 113[b] *B* 82[a2] 72
Placidus senft[s] *B* 82[a2] shemft[s] *A* 113[b] 73
Planus sleht[s] *A* 113[b] *B* 82[a2] 74

[1] Pt[s]uu[9] *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Pollentiū *B.* = Pilentum [8] P̄miū *A* [9] Patmoníū *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113b gewarer *B* 82a2 *b* 47b

Probrosus leider *A* 113b *B* 82a2

Prodigus spildeger *B* 82a2 spildegs *A* 113b

Proficuus frumeger *B* 82a2 frumegs *A* 113b

Profanus ferwazener *B* 82a2 verwazener *A* 113b

Publicus lvetparer *A* 113b *B* 82a2

Proditor meldere *A* 113b *B* 82a2

Precorus[1] frvmeger *B* 82a2 frumegs *A* 113b

Pollex dumo *B* 82a2 dume *A* 113b

Postis tv̊rstůdele *A* 113b tverstv̇dele *B* 82a2

Bubo hvwo *B* 82a2 hv̂ve *A* 113b

Propinquus nawentigs *A* 113b nawenteger *B* 82a2

Pestis svht *B* 82a2 suht *A* 113b

Phalanx gesamne *A* 113b gesemne *B* 82a2

Peluis beckin *B* 82a2 bechi *A* 113b

Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113b *B* 82a2

Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113b *B* 82a2

Preparatio gswe *A* 113b gerwe *B* 82a2

Pignus pfant *A* 113b *B* 82a2

Porisma mieta *B* 82a2 mîete *A* 113b

Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82a2 .i. knite. ł cnuse *A* 113b cnito *Q* 11c [*a*1*bcd*]

Propino . . . ischen|cho *B* 82a2 ischenche *A* 113b

Pabulator fv̊terere *B* 82a2 fůterere *A* 114a

Palestrita ringse *A* 114a rengere *B* 82a2

Percipollex.[2] trabellum. schuchzugel[3]

Quisquilia . . . .i. sprvws *A* 114a .i. sprvwer *B* 82b1 .i. spvrwir *Q* 11d [*bdg*]

Qualus . . . chorb *A* 114a *B* 82b1 chorp *Q* 11d [*dfg*]

Quaquaria[4] wahdala *B* 82b1 wahtele *A* 114a wahtel *Q* 11d [*bdg*]

Quercus eich *B* 82b1 aich *Q* 11d eiche *A* 114a [*bdefg*]

Quernus eichins *A* 114a eichiner *B* 82b1 ainchin *Q* 11d [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82b2 *Q* 12a .i. cranchesnabel[5] *A* 114b [*bcdef*]

Racemus drvbo *Q* 12a [*bde*]

Rana frosc. ł creta *B* 83a1 frosc. ł chr̂ote *A* 114b frósc uł chrotte *Q* 12a [*bdef*]

Ranunculus . . . frosc *A* 114b *B* 83a1[*g*]

Ramnus . . . .i. agleia *A* 114b *B* 83a1 .i. ageleia *Q* 12a [*bdefg*]

Radii speicha *B* 83a1 speich *Q* 12a speichen *A* 114b [*bdefg*]

Radix . . . ł retich. ł gerta (gsta *A*) *A* 114b *B* 83a1 ratich uł gerte *Q* 12a [*bdef*]

Raphanvm msretich *A* 114b merretich *B* 83a1 merrátich *Q* 12a [*bdef*]

Rastrum et rastellum[6] hŏwa. ł recho *B* 83a1 hôwe. ł reche *A* 114b howe reche *Q* 12a [*bdeg*]

Resina harz *A* 114b *B* 83a1 *Q* 12a [*b*]

Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83a1 .i. nîere. lentebrate *A* 114b niere uł lendebraten *Q* 12a [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114[b] *B* 83[a1]
Reticulum nezzilin *A* 114[b] nezzelin *B* 83[a1] nezelin *Q* 12[a] [*bdeg*]
Recaluaster [1] . . . v̊chalwer *A* 114[b] uor chalwer *Q* 12[b] v̊calvwer *B* 83[a1] [*bd*]
Regius morbus [2] gelewesuth *B* 83[a1] gelsuht *A* 114[b]. 115[a] *Q* 12[b] [*bdg*]
Remus rv̊der *A* 115[a] *B* 83[a1] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Reclinatorium lêna *B* 83[a1] lêne *A* 115[a] lenebyrge *Q* 12[b] [*a1bdefg*]
Repagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115[a] *B* 83[a1] .i. sprvzzel *Q* 12[b] [*bd*]
Repurium [3] . . . feîm *A* 115[a] feim *B* 83[a2] vaim *Q* 12[b] [*b*]
Rima schrvnda *B* 83[a2] schrunde *A* 115[a] scrvnde *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Ricinivm [4] . . . spenela *B* 83[a2] ł spinele *A* 115[a] uł spindel *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Rvncina . . . .i. nv̊wel *A* 115[a] .i. nvwel *B* 83[a2] .i. nuwel *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbigo rost *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbus [5] . . . spreidehe *B'* 83[a2] spreide *A* 115[a]
Rvmex ruf *A* 115[a] rvf *B* 83[a2] rof *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbricata pellis lôsge *B* 83[a2] losge *A* 115[a] loshvt *Q* 12[b] [*bd*]
Rostrum snabel *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Ros marinum . . . .i. grensinc *A* 115[a] *B* 83[a2] .i. gensinc *Q* 12[b] [*bcd*]
Rvs . . . ł gelente *A* 115[a] *B* 83[a2]
Rvsticus . . . gebv̊r *B* 83[a2] gebûr *A* 115[a]
Raucedo . . . heisunga *B* 83[a2] heiserunge *A* 115[a] [*vgl. bdefg*]
Rvga rv̊ncela *B* 83[a2] runcele *A* 115[a] runze *Q* 12[b] [*bfg*]
Resupinus ufchapfender *A* 115[a] ufcafender *B* 83[a2] uberrugge *Q* 12[b]
Racemus [6] drube *A* 115[a] drv̊belo *B* 83[a2] winb[s] *Q* 12[b]
Rasa. species uestis slusa *A* 115[a] slvsa *B* 83[a2] [*deg*]
Remiges ferigen *A* 115[a] *B* 83[a2] [*deg*]
Riscvs holent[s] *A* 115[a] *B* 83[a2] [*bdg*]
Radius schimo *B* 83[a2] schîn *A* 115[a]
Regula rihti *B* 83[a2] rihte *A* 115[a]
Rubrica [7] spreta *B* 83[a2] sprete *A* 115[a]
Reda reitwagen *A* 115[a] *B* 83[a2]
Ripa stádo *B* 83[a2] stad *A* 115[a]
Rixa strît *B* 83[a2] strit *A* 115[a]
Remes [8] rv̊dere *A* 115[a] rvder *B* 83[a2]
Rarvs selten[s] *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rapidus sneller *A* 115[a] *B* 83[b1]
Reprobus u[s]chorenn[s] *A* 115[a] fernchorn[s] *B* 83[b1]
Rvtilus roeter *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ridiculosus honsam[s] *A* 115[a] hoensam[s] *B* 83[b1]
Residuus ferleibeter *B* 83[b1] ferleibet[s] *A* 115[a]
Rotundus sinvweller *B* 83[b1] sinwelr *A* 115[a]
Roseus. et rvber roet[s] *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ren . . . milzi *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rumor mer [9] *A* 115[a]
Rvbor schama *B* 83[b1] schame *A* 115[a]
Rvdentes ruwente *A* 115[a] rvwente *B* 83[b1]
Rvpis fels *A* 115[a] feils *B* 83[b1]

[1] Recaluester *Q* [2] Regi[9]. (115[a]) gelsuht. morb[9] *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Remus *oder* Remex? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig^{s} *A* 115^{a} gripfere *B* 83^{b1}
Refocilo . . . ipachelon [1] *B* 83^{b1} igilab *A* 115^{a}
Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83^{b1} ł rîbe. ł chrowe *A* 115^{a} [*dg*]
Ringo . . . hinc rictus ginezvnga *B* 83^{b1} ginezunge *A* 115^{b}
Rvmino . . . ihidrvcho *B* 83^{b1} .i. idrvche *Q* 12^{c} idruche *A* 115^{b} [*bdefg*]
Retundo . . . iferwerton *B* 83^{b1} iferw^{s}te *A* 115^{b} firwerto *Q* 12^{c}
Resipio. retraho. recogito. ł itumbon [2] *A* 115^{b} ł itvmbon [2] *B* 83^{b1}
Rachinburgius lantreht^{s}e *A* 115^{b} lantrehtere *B* 83^{b1}
Rotabulum redestab *A* 115^{b} *B* 83^{b1}

Synodus . . . ł sêneth. t. *B* 84^{a1} seneth *A* 116^{a}
Stigma . . . .i. anemal *A* 116^{a} *B* 84^{a1} .i. lilewe *Q* 12^{d} [*a1d*]
Sycomorus . . . wildir vicbŏm *A* 116^{a} wilderficbŏm *B* 84^{a1}
Stiria . . . ł hîchela. t. *B* 84^{a1} hîchela. t. *A* 116^{a} [*bcdef*]
Scalenos gradatim. [3] hinc scale lêiteren *A* 116^{a} leítren *B* 84^{a1}
Sarcofagus . . . .i. sarch *A* 116^{a} .i. sârc *B* 84^{a1}
Scia. coxa diech *A* 116^{a} *B* 84^{a2} [*b*]
Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84^{b1} grifele *A* 116^{b}
Stélaba. offa. ballo. ł bizzo *B* 84^{b1} balle. ł bizze *A* 116^{b} [*deg*]
Spinga [4] merecazza *B* 84^{b1} m^{s}chazze *A* 116^{b} [*d*]
Synapis senêf *B* 84^{b1} senef *A* 116^{b}

Sanguisuga egela *B* 84^{b1} egele *A* 117^{a} egel *Q* 13^{a} [*befg*]
Sacellum [5] betebur *A* 117^{a} *B* 84^{b1} bethura *Q* 13^{a} [*dg*]
Sarcina. ł sarcinula [6] . . . .i. meisa. ł burden *B* 84^{b1} .i. meise .i. bu|burde *A* 117^{a} .i. meisa *Q* 13^{a} [*de*]
Sartor [7] natere *A* 117^{a} *B* 84^{b1} nætær *Q* 13^{a} [*bdeg*]
Sacerdos . . . ęwarto *B* 84^{b1} ewarte *A* 117^{a} [*d*]
Scandalia [8]. . . romeschuha *B* 84$^{b1.2}$ romeschv̊he *A* 117^{a} [*b*]
Sandiceus weitiner *B* 84^{b2} *Q* 13^{ab} weiten^{s} *A* 117^{a} [*bdeg*]
Sarculum getisen *A* 117^{a} *B* 84^{b2} *Q* 13^{b} [*bdefg*]
Saumarius sŏmare *Q* 13^{b} sŏm^{s}e *A* 117^{a} sovmere *B* 84^{b2} [*bdeg*]
Salix salaha. ł wida *B* 84^{b2} salehe ul wide *Q* 13^{b} salihe. ł wide *A* 117^{a} [*bdg*]
Sanguinarius [9] . . . hartrvgelinholz *B* 84^{b2} hartrugelinhoz *A* 117^{a} hartrvgelbŏm *Q* 13^{b} [*bdeg*]
Sambucus holent^{s} *B* 84^{b2} holre *A* 117^{a} holler *Q* 13^{b} [*bdefg*]
Saccus sach *A* 117^{a} sâc *B* 84^{b2} sac *Q* 13^{b} [*bd*]
Sacculus secchelin *B* 84^{b2} sechelin *A* 117^{a} sachelin *Q* 13^{b} [*bd*]
Sabana seifa *B* 84^{b2} seife *A* 117^{a} *Q* 13^{b} [*bdg*]
Salsvcia [10] wurst *B* 84^{b2} wrst *A* 117^{a} *Q* 13^{b} [*bdeg*]
Satureia quenela *B* 84^{b2} quenel *A* 117^{a} [*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219, 38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193^{a} *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinał *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B*, *rasur von* c [9] Sanguínari^{9} *A* [10] Salsicia *Q*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117ᵃ *B* 84ᵇ² *Q* 13ᵇ [*bdeg*]
Semita [1] . . . phat *A* 117ᵃ pfat *B* 84ᵇ²
Sedicio . . . strît *B* 84ᵇ² strit *A* 117ᵃ
Spiculum [2] spiez. ł gischoz *A* 117ᵃ spiez. ł geschoz [3] *B* 84ᵇ² spiez *Q* 13ᵇ [*b*]
Sellarius satelros *A* 117ᵃ satelroˢ *B* 84ᵇ² [*bd. vgl. eg*]
Sedacium hesib *A* 117ᵃ hesib (ar) *B* 84ᵇ² harsib *Q* 13ᵇ [*bdefg*]
Serpillum . . . .i. veltquenela *B* 84ᵇ² .i. ueltquenele *A* 117ᵃ weltquenle *Q* 13ᵇ [*bdef*]
Simia affo *B* 84ᵇ² âffe *A* 117ᵃ affin *Q* 13ᵇ [*bdg*]
Simius chrumpnase *A* 117ᵃ chrvmbnase *Q* 13ᵇ crvmpnâse *B* 84ᵇ² [*bd. vgl. g*]
Sistarcium malaha *B* 84ᵇ² malhe *A* 117ᵃ mostasca *Q* 13ᵇ [*b*]
Siligo roggo *B* 84ᵇ² *Q* 13ᵇ rôke *A* 117ᵃ [*bdg*]
Spelta dinchel *Q* 13ᵇ dinkel *A* 117ᵃ *B* 84ᵇ² [*bdg*]
Similago sêmela *B* 84ᵇ² sêmele *A* 117ᵃ semele *Q* 13ᵇ [*bdg*]
Seta borsta *B* 84ᵇ² borste *A* 117ᵃ [*b*]
Siliqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ treber *Q* 13ᵇ [*d*]
Sorex mus. radda (radde *A*) *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ [*b*]
Solarium . . . .i. solere *B* 85ᵃ¹ .i. solre *A* 117ᵇ [*bg*]
Supercilium uberbrawa *B* 85ᵃ¹ uberbrawe *A* 117ᵇ [*bdg*]
Stellio . . . .i. mol *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ mol *Q* 13ᶜ [*bdg. vgl. f*]
Sublinguium [4] racho *B* 85ᵃ¹ rache *A* 117ᵇ *Q* 13ᶜ [*dg*]
Submentum untˢchinne *A* 117ᵇ vnterkinne *B* 85ᵃ¹ vnderkinne *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Sus svîn *B* 85ᵃ¹ swin *A* 117ᵇ [*bdg*]
Subtemen [5] wefel *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ weuel *Q* 13ᶜ [*bdfg*]
Sudes stecko *B* 85ᵃ¹ stecche *A* 117ᵇ [*bdg*]
Susurro rvnezare *B* 85ᵃ¹ runêre *A* 117ᵇ [*bdg*]
Subulcus . . . swinhirte *A* 117ᵇ svinhirte *B* 85ᵃ¹
Suses . . . susen *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ susin *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Supparum. camisia ł lesa *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹
Suber . . . lŏft. ł maser *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ [*bdg*]
Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85ᵃ¹ aschiote. ł blezze *A* 117ᵇ plezzen *Q* 13ᶜ [*b*]
Scarabeus wibel *A* 117ᵇ *B* 85ᵃ¹ wibil *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Scabro hornezech *B* 85ᵃ¹ hornezeche *A* 117ᵇ hornvz *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Scirpus . . . .i. bînez *A* 117ᵇ .i. binez *B* 85ᵃ¹ pinz *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Scitum . . . .i. bân *B* 85ᵃ² ban *A* 117ᵇ [*a*1*bdg*]
Scoria . . . sînter *A* 117ᵇ sinter *B* 85ᵃ² sindˢ *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Scrofa sû *A* 117ᵇ sŷ *B* 85ᵃ² [*bd*]
Scabies rŷdo *B* 85ᵃ² rûde *A* 117ᵇ rvden *Q* 13ᶜ [*bdg*]
Scvtica ł scotica . . . geisla *B* 85ᵃ² geisele *A* 117ᵇ [*bd*]
Scrops . . . ł scollo *B* 85ᵃ² ł scolle *A* 117ᵇ

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlū] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *radiert B* [4] Sublignívˉ *A* Sublingium *Q* [5] Súbtemˉ *A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117[b] *B* 85[a2] *Q* 13[c] [*bdg*]
Spata swert *A* 117[b] *B* 85[a2] *Q* 13[c] [*bd*]
Sparus spêr *A* 117[b] *B* 85[a2] sper *Q* 13[c] [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13[c]
Spartus . . . wînt *B* 85[a2] wint *A* 117[b] [*bdg*]
Spacus [1] drât *Q* 13[c] drat *A* 117[b] *B* 85[a2] [*bdg*]
Speculum spiegel. ł warta *B* 85[a2] spîegel. ł warte *A* 117[b] [*bdg*]
Spera . . . ł schîba [2] *B* 85[a2] ł schibe *A* 117[b]
Statera waga *B* 85[a2] wage *A* 117[b] [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118[a] strvz *B* 85[a2] *Q* 13[c] [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85[a2] stâre *A* 118[a] stare *Q* 13[c] [*bdfg*]
Sturio [3] . . . sturo *B* 85[a2] stûre *A* 118[a] stvr *Q* 13[c] [*bd*]
Stamen warf *A* 118[a] *B* 85[a2] *Q* 13[c] [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118[a] awirki *B* 85[a2] [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85[a2] .i. ruzunge *A* 118[a]
Stagnum zîn. ł wâc *B* 85[a2] cîn. ł wach *A* 118[a] [*bdg*]
Stadium zîl *A* 118[a] zîl *B* 85[a2]
Struma chelch. ł chropf *A* 118[a] chelc. chropf *B* 85[a2] [*bdfg*]
Sterquilinium [4] . . . .i. mîst *A* 118[a] ł mîsta *B* 85[a2]
Stipes . . . stâm *B* 85[a2] stam *A* 118[a] *Q* 13[d] [*bd*]
Stirps stam *Q* 13[d] [*bd*]
Stupeum colobium vspuñne *A* 118[a] vspunne *B* 85[a2] urspunnin *Q* 13[d] [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118[a] *B* 85[a2] [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85[b1] sant *A* 118[a] *Q* 13[d]
Satisfactio . . . ł folbveza *B* 85[b1] ł folboze *A* 118[a] [*d*]
Sagma. filtrum ł stûl. ł sŏm *A* 118[a] ł stvl. ł sŏm *B* 85[b1] [*deg*]
Sagum filz. ł hemedelachen *A* 118[a] *B* 85[b1] [*defg*]
Sandix weit *A* 118[a] *B* 85[b1] [*bdefg*]
Sace isínschvuela *B* 85[b1] isinschuvele *A* 118[a] [*d*]
Septentrio northalben *A* 118[a] *B* 85[b1] [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85[b1] harpfe *A* 118[a]
Socus. ligo sech *A* 118[a] *B* 85[b1] [*dg*]
Sura wâdo *B* 85[b1] wade *A* 118[a] [*dg*]
Sulphvr svêbel *A* 118[a] svebel *B* 85[b1] [*dg*]
Sucula geilza *B* 85[b1] geilze *A* 118[a]
Scol schurpfisen *A* 118[a] *B* 85[b1]
Scifus napf *A* 118[a] *B* 85[b1]
Scino schina *A* 118[a] schína *B* 85[b1] [*dg*]
Sponsale [5] brvtgaba *B* 85[b1] brutgabe *A* 118[a] [*d*]
Stiua sterz *A* 118[a] *B* 85[b1]
Simphoniaca [6] bilsa *B* 85[b1] bilse *A* 118[a]
Solopendria hirzeszvnga *B* 85[b1] hirzeszunge *A* 118[a]
Sarmina . . . keruela *A* 118[a] kérvela *B* 85[b1]
Sylynon. apium epfe *B* 85[b1] epfich *A* 118[a]
Sternvtatio níesunga *B* 85[b1] níesunge *A* 118[a] [*a*1]
Sterticio [7] rvzvnga *B* 85[b2] ruzunge *A* 118[a]

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ? ansatz eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,$^{ni\bar{u}}$ *A, die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Sterticío *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

Salina[1] svlza. ł salzvaz *B* 85b2 sulze[2] ł salzuaz *A* 118a svlze *Q* 12d
Saliva[3] speichela *B* 85b2 speichel *A* 118a
Subula âla *B* 85b2 âl *A* 118a [*vgl. d*]
Sapo seifa[4] *B* 85b2 seife *A* 118a
Sparta wintzohe *A* 118a winzoa *B* 85b2
Sculptura grabunga *B* 85b2 grabunge *A* 118b
Sententia reda *B* 85b2 rede *A* 118b
Serra sega *B* 85b2 sege *A* 118b [*bc*]
Statura stantnissede *A* 118b *B* 85b2
Stipula halm *A* 118b *B* 85b2
Substantia getregede *A* 118b *B* 85b2
Sufficientia gnuhsamede *A* 118b gnussamede *B* 85b2
Sagimen smalz *A* 118b *B* 85b2
Somnus[5] slaf *A* 118b *B* 85b2
Somnivm trŏm *A* 118b drovm *B* 85b2
Spinnvla[6] spizza *A* 118b *B* 85b2
Spelunca . . . hol *A* 118b *B* 85b2
Sponda sezzel *A* 118b *B* 85b2
Spuma fêim *A* 118b feim *B* 85b2
Solea sôla *B* 85b2 sôl *A* 118b [*vgl. bc*]
Sorbiciuncula suffen *B* 85b2 sufen *A* 118b
Stillicidivm trŏf *B* 85b2 trŏf: *A* 118b
Strabo schilehents *B* 85b2 schilhents *A* 118b
Spurcicia vnsuberunga *B* 85b2 unsuberunge *A* 118b
Sagana saga *B* 85b2 sage *A* 118b
Scrupulus vnsenftede *B* 85b2 unsenftunge *A* 118b
Stomachus mago *B* 85b2 mâge *A* 118b
Suppa mêrda *B* 85b2 mês da *A* 118b
Synochus lancsuth *B* 85b2 lantsuht *A* 118b
Saxvm steín *B* 85b2 stein *A* 118b
Sero spato *B* 85b2 spate *A* 118b
Serium. ł serum ernest *A* 118b *B* 85b2
Sericus pfellel. ł sŷîda *B* 85b2 pfelle. ł sîden *A* 118b [*d*]
Scrinium schrin *A* 118b *B* 85b2
Sceptrum gewalt *A* 118b *B* 85b2
Scalprvm schrotisen *A* 118b *B* 85b2 [*b*]
Scalpellum scabisen *B* 85b2 schabisen *A* 118b
Seruitium dienest *B* 85b2 diēst *A* 118b
Sepum unslit *A* 118b vnslit *B* 85b2 [*bc*]
Solum ertrîche *B* 85b2 ertriche *A* 118b
Spolium rŏb *A* 118b *B* 85b2
Subsidium helfa *B* 85b2 helfe *A* 118b
Suauis sv̊zer *B* 85b2 zv̊zer[7] *A* 118b
Supplicium wîze *B* 85b2 wize *A* 118b
Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85b2 ademzuch. ł suftunge *A* 118b
Sustentaculum stvzzevnga *B* 85b2 stverunge *A* 118b
Svdarium sveizdv̊ch. ł vberdono *B* 85b2 sweiztv̊ch. ł ubsdon *A* 118b
Scaber waser[8] *A* 118b *B* 85b2
Scelus mêin *B* 85b2 mein *A* 118b
Scelerosus fertans *B* 85b2 ustans *A* 118b
Sceleratus meintetigs *A* 118b meintéteger *B* 85b2
Scrvpulosus gruntforsgents *A* 118b grvntforsgents *B* 85b2
Serus . . . speter *A* 118b *B* 85b2
Setiger ruher *A* 118b rvher *B* 85b2
Serenus heiterer *B* 85b2 heitser *A* 118b
Sollicitus sorcsams *A* 118b *B* 85b2
Sonorus lutreister *A* 118b *B* 85b2
Solidus fester. ł ganzer *B* 85b2 fests. ł gancs *A* 118b

[1] *die gl. zwischen* 256, 20 *und* 37 *Q* [2] sulze] z *aus corr. A* [3] Salíua *A*
[4] seifa] a *aus corr. mit rasur B* [5] Sōmn9 *B* [6] = Pinnula [7] zv̊zer] *das erste z, wie es scheint, aus* s *corr. A* [8] = wasser

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit^{s} *A* 118^{b} wiet^{s} *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^{b}
Strictus gistrichet^{s} *A* 118^{b} gestrict^{s} *B* 85^{b2}
Suffultus . . . ł vnterstuzet^{s} *B* 85^{b2} unterstuzet^{s} *A* 118^{b}
Scabinius schefno *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^{b}
Sopor slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^{b} [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^{b}
Salus heil *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^{b}
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^{b}
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^{b}
Silex flîns *B* 86^{a1} pflins *A* 118^{b}
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^{b}
Strvges gecímbere *A* 118^{b} gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein^{s} *A* 118^{b} cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^{b}
Suspicio arcwan *A* 118^{b} arcwenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . badelachen *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidehe *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^{b} liesteg^{s} *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig^{s} (listeger *B*) *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^{b} heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^{b} svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1} ibv̊ze. ł nêge. ł sûwe *A* 118^{b} ich bv̊zin *Q* 13^{d} [*a1bdefg*]
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih hahsen *A* 119^{a} [*a1dg*]
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̊ne *A* 119^{a} [*b*]
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^{a} [*a1*]
Scalpo îivcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} iîvche. ł írgrabo *A* 119^{a} [*a1dg*]
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^{a}
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^{a} [*bc*]
Surculus fropfrîs *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^{a}
Tugurium . . . hvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} hûtte. ł gezelt *A* 119^{a} [*f*]
Tabernarius . . . krem^{s}e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram^{s}e. ł litgebe *A* 119^{a} [*bcd*]
Talpa sêhere. ł muw^{s}fe *A* 119^{a} mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^{d} [*bcdg*]
Tapetum têped *B* 86^{a2} têpich *A* 119^{a} [*bcdfg*]
Taberna chrame *A* 119^{a} chram *Q* 13^{d} crâm *B* 86^{a2} [*bcd*]
Taxus . . . dahs *A* 119^{a} thas *B* 86^{a2} [*fg*]
Tenax . . . chârg^{s} *A* 119^{b} charger *B* 86^{a2}
Tendicule . . . striche *A* 119^{b} *Q* 14^{a} stricke *B* 86^{a2}
Terebrum . . . nabeg^{s} *A* 119^{b} *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^{a} [*bdg*]
Terribilis . . . eislicher *A* 119^{b} egeslihg^{s} *B* 86^{b1}
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^{b}
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt^{s} *A* 119^{b} [*bd*]
Thelonevm zol *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*f*]
Thiara . . . hût *A* 119^{b} hv̊t *B* 86^{b1}
Thibie. calami. ł crvra .i. schinchen. ł

[1] Supín^{9} *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

svegela (swegele *A*) *A* 119b *B* 86b1
Tremula aspa *B* 86b1 haspa *Q* 14a âspe *A* 119b [*bd*]
Ticio . . . brânt *Q* 14a brant *A* 119b *B* 86b1 [*bdg*]
Torcular . . . calcture *A* 119b *B* 86b1
Trifolium clê *A* 119b clê *B* 86b2 [*bd*]
Traha . . . .i. slîto *B* 86b2 .i. slite *A* 120a .i. slitte *Q* 14b [*bdfg*]
Trames . . . pfât *B* 86b2 pfat *A* 120a
Transtra . . . ł rv̊der *A* 120a *B* 86b2
Tribus . . . geslehte *A* 120a geslehtede *B* 86b2
Tribulus hieffaldra *A* 120a *B* 86b2 [*bdg*]
Tribula flegela *B* 86b2 flegele *A* 120a *Q* 14b [*g*]
Tribunal . . . dincstv̊l *A* 120a dincstvl *B* 86b2
Tribunus . . . ł scvltheizo *B* 86b2 schultheize *A* 120a
Truncus . . . stoch *A* 120a stôc *B* 87a1
Trvlla kêlla *B* 87a1 chelle *A* 120a [*bdfg*]
Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87a1 hutte *A* 120a
Tumor . . . svwlst *B* 87a1 swlst *A* 120a
Tumvltus crédeme *B* 87a1 cremede *A* 120a
Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120b wiwinhti [2] *B* 87a1
Thuribulum . . . rv̊chvaz *A* 120b *B* 87a1
Tyrannus wůtrich *B* 87a2 ẘtrich *A* 120b
Torevma scafreida *B* 87a2 scafreide *A* 120b [*bd*]
Tortus wît *B* 87a2 *Q* 14c wit *A* 120b [*bd*]
Tela webbi *A* 120b *B* 87a2 webba *Q* 14c [*bd*]
Testudo . . . ł sneccho *B* 87a2 ł sneche *A* 120b
Tuber maser *A* 121a *B* 87b1
Themo dîhsela *B* 87b1 dihsela *A* 121a [*bd*]
Tede kîen *B* 87b1 kiên *A* 121a
Tempestas . . . vngewitere *A* 121a *B* 87b1
Tempus . . . ł zît *B* 87b1 ł zit *A* 121a
Tener . . . murewer *A* 121a mvrewer *B* 87b1
Testa taha *A* 121a *B* 87b1
Testaceus dahiner *A* 121a *B* 87b1 [*g*]
Teristrum rîsa *B* 87b1 rísa *A* 121a
Trocus tôpf *B* 87b1 topf *A* 121a
Tilia linda *A* 121a *B* 87b1 [*bd*]
Talus aencle *B* 87b1 aincle *A* 121a
Tolus . . . ł wipfel *A* 121a *B* 87b1
Torques halsbv̊c *A* 121a *B* 87b1
Trabs balco *A* 121a *B* 87b1
Tricolanum [3] garthago *A* 121a *B* 87b2 garthagin *Q* 14b [*bd*]
Toxa lêna [4] *A* 121a *B* 87b2
Turdus . . . stâra *B* 87b2 stâre *A* 121a
Turtur turteltuba *B* 87b2 turtultube *A* 121a
Tarmus mâdo *B* 87b2 mâde *A* 121a [*bd*]
Tabanus . . . .i. bremo *B* 87b2 .i. breme *A* 121a [*bd*]
Tinea miluwa *B* 87b2 milwe *A* 121a
Tetrarcha fierdilinc *A* 121b firdelinc *B* 87b2
Taberna camera [5] *A* 121b *B* 87b2
Tegula schintela *B* 87b2 schindel *A* 121b
Tenia nestila *B* 87b2 nestil *A* 121b
Thibia svegela *B* 87b2 swegel *A* 121b
Tina zuber *A* 121b zvber *B* 87b2 [*bd*]
Toga rog *A* 121b *B* 87b2
Tonstrina schera *B* 87b2 schere *A* 121b

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagū *A. die gl. nach* 261, 17 *Q* [4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121ᵇ isengalta *B* 87ᵇ²
Tunna chv̊fa *B* 87ᵇ² chv̊fe *A* 121ᵇ
Tenucula chesewazzer *B* 87ᵇ² cheswazer *A* 121ᵇ
Testula schirben *B* 87ᵇ² schirbe *A* 121ᵇ
Tinba[1] cresso *B* 87ᵇ² cresse *A* 121ᵇ
Tribrucna diechbruch *A* 121ᵇ diechbrvch *B* 87ᵇ²
Teda facchela *B* 87ᵇ² fachel *A* 121ᵇ
Telonearius zolnˢe *A* 121ᵇ zolnere *B* 87ᵇ²
Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tofus tubstein *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ² [*bdf*]
Tornarius trehsel *B* 87ᵇ² drehsele *A* 121ᵇ
Thallvs opferuaz *A* 121ᵇ opferfaz *B* 87ᵇ²
Tribvnus heimburgo *B* 87ᵇ² heimburge *A* 121ᵇ
Tergum rugge *B* 87ᵇ² rucke *A* 121ᵇ
Temptamentum chorunga *B* 87ᵇ² chorunge *A* 121ᵇ
Theatrum . . . spilh[9] *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tignum . . . gesperre *A* 121ᵇ gespre *B* 87ᵇ²
Tapetum[2] teped *A* 121ᵇ *B* 87ᵇ²
Tacitus svift[s] *A* 121ᵇ suifter *B* 88ᵃ¹
Tabes suht *A* 121ᵇ svht *B* 88ᵃ¹
Tepor tracheit *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹
Tepidus slaueg[s] *A* 121ᵇ slaweg[s] *B* 88ᵃ¹
Tumor suvlst *B* 88ᵃ¹ swlst *A* 121ᵇ
Toruus twereher *B* 88ᵃ¹ dwerher *A* 121ᵇ
Tinnvlus clingent[s] *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹
Torrens bach *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹
Tremor bibenvnga *B* 88ᵃ¹ bibenunge *A* 121ᵇ
Tributarius cinsgelto *B* 88ᵃ¹ cinsgelte *A* 121ᵇ
Truculentus grimmer *B* 88ᵇ¹ grímm[s] *A* 121ᵇ
Thorus halsadra *A* 121ᵇ *B* 88ᵃ¹
Tribunal[3] dincstâl *A* 121ᵇ dincstvl *B* 88ᵃ¹
Torpor slauecheit *A* 121ᵇ slewecheit *B* 88ᵃ¹
Torno[4] . . . ihtraion *B* 88ᵃ¹ idrage *A* 121ᵇ drewe *Q* 14ᵇ [*bdfg*]
Turgeo iswillon *B* 88ᵃ² iswille *A* 122ᵃ
Turdela[5] . . . droschela *B* 88ᵃ² droshel *A* 122ᵃ
Talea snítelinc *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²
Taxus iwinbŏm *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²

Vades . . . ł gisel *A* 122ᵃ *B* 88ᵃ²
Uallus stecko *B* 88ᵃ² stecke *A* 122ᵃ steche *Q* 14ᵈ [*g*]
Uallis . . . tâl *A* 122ᵃ tal *Q* 14ᵈ dal *B* 88ᵃ² [*bd*]
Uallum grabo *B* 88ᵃ² grabe *A* 122ᵃ *Q* 14ᵈ [*bdg*]
Vectigal . . . zôl *B* 88ᵇ¹ zol *A* 122ᵇ
Vellus schepere *B* 88ᵇ¹ scheper *A* 122ᵇ
Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88ᵇ¹ wânne. ł schufele *A* 122ᵇ wan. wintscuvel *Q* 15ᵃ [*bdg*]
Ventriculus . . . nabolo *B* 88ᵇ¹ nabele *A* 122ᵇ nabel *Q* 15ᵃ [*bdg*]
Vepres brâma *B* 88ᵇ¹ .i. brama *Q* 15ᵃ brame *A* 122ᵇ [*bdg*]
Ueruex . . . wider *A* 122ᵇ *B* 88ᵇ²
Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122ᵇ .i. kneth *B* 88ᵇ² .i. kenecht *Q* 15ᵃ [*b*]
Uertex scheitela *B* 88ᵇ² scheitele *A* 122ᵇ [*bdg*]
Uesica blat[s] *A* 122ᵇ blat̄ *Q* 15ᵇ blasa *B* 88ᵇ² [*bg*]

[1] = Tinb[a], Timbra *zwischen* 261, 5 *und* 8
[2] *vgl. oben* 260, 61
[3] *vgl. oben* 261, 18
[4] Terno *Q*,
[5] Turdéla *B*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122^{b} *Q* 15^{b} fledermº *B* 88^{b2} [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122^{b} wefse *Q* 15^{b} wefsich *B* 88^{b2} [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88^{b2} fv̊stapfen *A* 123^{a}
Vestis mutatoria badewant *A* 123^{a} *B* 88^{b2} badegwant *Q* 15^{b} [*a*1*bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88^{b2} wegewîse *Q* 15^{b} wegewise *A* 123^{a} [*bd*]
Vexillum fano *B* 88^{b2} fane *A* 123^{a} uane *Q* 15^{b}
Vitta . . . ł bentel *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Uitricus . . . stiefat^{s} *A* 123^{a} stiefatī *B* 89^{a1} [*g*]
Vlcus . . . ł geswer *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Vlna . . . ł elna *A* 123^{ab} *B* 89^{a2}
Ulula vwela *B* 89^{a2} vwel *A* 123^{b} wamvnge [1] *Q* 15^{c} [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123^{b} *B* 89^{a2}
Vmbraculum lŏba. ł hvdda *B* 89^{a2} lŏbe. ł hutte *A* 123^{b} lovbe uł hutte *Q* 15^{c} [*bdg*]
Uomer schar *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89^{a2} .i. wingiste [2] *A* 123^{b} .i. winegift *Q* 15^{c} [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Vrtica heit^{s}nescela *B* 89^{a2} heit^{s}nescele *A* 123^{b} [*d. vgl. bg*]
Uredo dur̊re *A* 123^{b} dúrrene *B* 89^{a2} [*a*1]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89^{a2} .i. sum^{s}late *A* 123^{b} [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15^{c} [*d*]
Viscvs mistil *A* 123^{b} *B* 89^{a2} mistel *Q* 15^{c} [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123^{b} vlmbŏm *B* 89^{a2} [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*a*1]
Uas . . . vaz *A* 123^{b} *B* 89^{b1}
Vas . . . burgo *A* 123^{b} *B* 89^{b1} [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123^{b} wv̊rt *B* 89^{b1}
Vallum [4] . . . grabo *B* 89^{b1} grabe *A* 123^{b}
Uter butch *A* 123^{b} bvtrich *B* 89^{b1}
Varix [5] warza *B* 89^{b1} warze *A* 123^{b} [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123^{b} ł grintel *B* 89^{b1}
Uisonta . . . wisint *A* 123^{b}. 124^{a} wisent *B* 89^{b1}
Uappa wullido *B* 89^{b1} wllido *A* 124^{a}
Ver lenzo *B* 89^{b1} lenze *A* 124^{a} [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124^{a} *B* 89^{b1} [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89^{b1} withopfe *A* 124^{a}
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89^{b2} fâne *A* 124^{a}
Vinetvm wînwahs *B* 89^{b2} winwahs *A* 124^{a}
Uinatium wintrester. ł lv̊ra *B* 89^{b2} wintrest^{s}. ł lure *A* 124^{a} [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124^{a} *B* 89^{b2} [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89^{b2} undę *A* 124^{a}
Ultur gîr *A* 124^{b} *B* 90^{a1}
Vomex rôz *B* 90^{a1} roz *A* 124^{b} [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90^{a1} heiterneschel *A* 124^{b}
Verrvca warza *B* 90^{a1} werze *A* 124^{b} [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch radiert B* [6] Úpúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368

Uerrvcaria ringela *B* 90a1 ringele *A* 124b
Uena adra *B* 90a1 âdere *A* 124b
Vaccaricia sv̂eiga *B* 90a2 sweige *A* 124b
Vulua wāma *B* 90a2 wambe *A* 124b
Wanga hŏwa[1] *A* 124b *B* 90a2
Uerecundia schama *B* 90a2 scham *A* 124b
Vespera abent *A* 124b habênt *B* 90a2
Uenalis veiler *A* 124b *B* 90a2
Uicium . . . last[s] *A* 124b laster *B* 90a2
Vua[2] bere *A* 124b *B* 90a2
Uereda reitwagen *A* 124b *B* 90a2
Uncinus hacko *B* 90a2 hâke *A* 124b
Uentriculus mago *B* 90a2 mage *A* 124b
Uatillum glutpfanna *B* 90a2 glv̆tpfanne *A* 124b
Vestibulum sportich *A* 124b *B* 90a2
Vaccinum heitpere *A* 124b *B* 90a2
Venabulum weidespiez *A* 124b *B* 90a2
Verres barch *A* 124b bârc *B* 90a2
Uiuarium wiwere *A* 124b *B* 90a2 [*f*]
Verricvlum bechêrunge *A* 124b bechérvnge *B* 90a2
Villicvs ambetman *A* 124b ambethman *B* 90a2
Uocabulum[3] genennede *B* 90a2 genenede *A* 124b
Vacuus iteler *A* 124b *B* 90a2
Vanvs ubbeg[s] *A* 124b vbbeger *B* 90a2

Uetustus alter *B* 90a2 âlt[s]e *A* 124b
Venustus erhaft[s] *A* 124b erhafter *B* 90a2
Vicus wîlere *A* 124b wilere *B* 90a2
Uelter . . . wînt *B* 90a2 wint *A* 124b
Uenator iêgere *A* 124b iegere *B* 90a2
Vastitas wstede *A* 124b *B* 90a2
Vber gnuhtssam[s] *A* 124b gnvssamer *B* 90a2
Uerax warhaft[s] *A* 124b warhafter *B* 90a2
Vaporo[4] idŏmon. l bîrademo (uel. brademe *A*) *A* 124b. 125a *B* 90a2
Venor . . . iagon. t. *B* 90b1 .i. nage *A* 125a
Ustularius ouenstab *A* 125b ovenstab *B* 90b2
Wangi[5] fustelinge *A* 125b *B* 90b2

Ydolum abg̊ot *A* 125b abgot *B* 91a1
Ysopus îspa *B* 91a1 íspe *A* 125b
Ypogavbus fereschîf *A* 125b fereschif *B* 91a1

Zizania rato *B* 91a1 rate *A* 125b. 126a
Zaberna tascha *B* 91a1 tasche *A* 126a
Zomentum[6] ziecha *B* 91a1 zieche *A* 126a
Cippus[7] stoc uł bloch *Q* 15c

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

Arrabo.[8] nis pfant *a* 47a3 *b* 1a2 *c* 1a2 [*a2d*]
Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a* 47a3 [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47a3 erila *b* 1a2 *c* 1b1 [*a2de*]

[1] hŏwa] h *aus corr. A* [2] V̂ua *B* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *ausradiert A* [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126a *die unterschrift* Explicit summarium heinrici, *in B* 91a1 Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii [7] *s. oben* 231, 8 [8] Arabo *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies[1] tanna *a* 47^{a3} *b* 1^{a2} *c* 1^{b1} [*a*2]
Alueolus trŏc *c* 1^{b1}
Alueola mûltera *c* 1^{b1}
Antidotum[2] contra datum .i. t^{a}nc *a* 47^{b2} .i. tranc *b* 1^{b2} [*a*2*deg*]
Alliphanum stôc *c* 2^{a1}
Amurca. olei fex ⁞ trusna *b* 1^{b2} .i. olei fex drusna *a* 47^{b3} [*a*2*d*]
Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris .i. aruina smero *a* 47^{b3} [*a*2]
Ala. ascella ŏchesa *c* 2^{a1} ŏchsay *a* 47^{b3} ŏscesa *b* 1^{b2} [*a*2*defg*]
Ansa hanthaba *a* 47^{b3} *b* 1^{b2} *c* 2^{a1} [*a*2*deg*]
Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna *a* 47^{b3} .i. glotp^{h}anna *c* 2^{a1} [*a*2*deg*]
Atticus[3] humbel *a* 47^{b3} hūbel *c* 2^{a1} hūmel *b* 1^{b2} [*a*2*deg*]
Attacus[4] hehera *a* 47^{b3} *b* 1^{b2} hebera *c* 2^{a1} [*a*2*deg*]
Adulterina clauis afdersluzel *b* 2^{a1} [*d*]
Andela brantraita *a* 47^{b3} branttraita *b* 2^{a1} brantrayda *c* 2^{a1} [*a*2*defg*]
Ariola[5] hŏba *a* 47^{b3} *c* 2^{a1} hv̊ba *b* 2^{a1} [*a*2*deg*]
Absinthium werm̊th *c* 2^{b1} w^{s}mv̊t *b* 2^{a2} [*a*2*deg*]
Anetum tillí *b* 2^{a2} dilli *a* 48^{a1} dille *c* 2^{b1} [*a*2*defg*]
Apivm Epfi *a* 48^{a1} epfí *b* 2^{a2} epfe *c* 2^{b1} [*a*2*deg*]
Allium clobelovch *c* 2^{b1} clobeloch *b* 2^{a2} [*a*2*deg*]
Ascolinium[6] aschlovch *a* 48^{a1} aslovch *b* 2^{a2} [*a*2*deg*]
Acies. acumen[7] wessi *a* 48^{a1} *c* 2^{b1} wessí *b* 2^{a2} [*a*2*d*]
Alapa orslach *b* 2^{a2} orslách *a* 48^{a2} orslác *c* 2^{b1} [*a*2*deg*]
Aulicus houelinch. ł houetrút *a* 48^{a2} hovelich hovch^{s} *b* 2^{a2} hovelich *c* 2^{b1} [*a*2*deg*]
Aspidiscos[8] uncinus crápho *a* 48^{a2} crapho *c* 2^{b1} crafpe *b* 2^{a2} [*a*2*deg*]
Avca ł anser gans *b* 2^{b1} [*a*2*e*]
Aneta auis aquatica anít *b* 2^{b1} [*a*2*deg*]
Auena habero *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*a*2*de*]
Axugium.[9] aruina smero *c* 2^{b2} smer *b* 2^{b1} [*a*2*d*]
Auri calcum ôrcalc *c* 2^{b2} orcalo *b* 2^{b1} [*d*]
Artocrea crapho *a* 48^{a3} crapfo *b* 2^{b1} [*d*]
Argilla[10] mergil[11] *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} melgil *a* 48^{a3} [*d*]
Aquarius âchari *c* 2^{b2} achari *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*d*]
Aquamanilis[12] hantkar[13] *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} [*a*2*de*]
Aselle sc^{h}eidun *c* 2^{b2} scheidum *b* 2^{b1} scheiden *a* 48^{a3} [*d*]
Aulea[14] vmbehanc *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} umbehanc *a* 48^{a3} [*cd*]
Anuabile halbisen *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*cd*]
Agum[15] lachin *b* 2^{b1} lachen *a* 48^{a3}
Amphibulum[16] mandal *c* 2^{b2} mandil *a* 48^{a3} madil *b* 2^{b1} [*d*]
Acer[17] gundreba *a* 48^{a3} grundereba *b* 2^{b1} guudereba *c* 2^{b2} [*a*2*deg*]
Alea[18] zabul *a* 48^{a3} zabel *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} [*a*2*d*]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1^{b} *steht von einer hand des* xv *jhs.* Astula schaít [3] Atic^{9} *b. die gl. seitlich c* (*so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind*) [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] Aspidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] tkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor* 265, 47 *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Atriplex molta *a* 48a3 Molta *b* 2b1 mŏlta *c* 2b2 [*d*]

Abrotanum stabeuurz *a* 48a3 *c* 3a1 stabewrz *b* 2b1

Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48a3 senchelsten *c* 3a1 sekinstaín *b* 2b1 [*cd*]

Allicio inuito spanun *a* 48a3 [*a2de*]

Auiarium vogelweida *b* 2b2 volgelweide *a* 48a3 vogelvveda *c* 3a1 [*a2d*]

Adolatura parta *b* 2b2 partha *a* 48a3 barta *c* 3a1 [*a2d*]

Ascia dehsala *c* 3a1 deshasala *b* 2b2 dehsela *a* 48a3 [*a2de*]

Allobrox. gallus hano *c* 3a1 [*a2*]

Adulator [2] losari *a* 48a3 losen *b* 2b2 [*a2d*]

Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48a3 [*a2*]

Aurifrigium Goltporto *a* 48b1 goltporto *b* 2b2 goltbordo *c* 3a1 [*a2cdf*]

Arpago. tridens. ł fuscinula [4] [í *b*] crŏwel *a* 48b1 *b* 2b2 *c* 3a1 [*a2d*]

Aurugo . . . gelesuht *a* 48b1 .i. gelesŏth *c* 3a1 i. gelesonht *b* 2b2 [*a2cd*]

Alopicia [5] i. grínt *b* 2b2 grint *a* 48b1 *c* 3a1 [*a2de*]

Ardea regera *a* 48b1 *b* 2b2 *c* 3a1 [*a2d*]

Anstra [6] nustil *a* 48b1 *c* 3a1 nustíl *b* 2b2 [*cd*]

Aserum haselwrz *b* 2b2 *c* 3a1 baselwrz *a* 48b1 [*d*]

Anaglifa manliha *a* 48b1 *b* 2b2 *c* 3a1 [*d*]

Acer [7] mazeldera *a* 48b1 *b* 2b2 *c* 3a2 [*a2deg*]

Arinca wolfzaisila *b* 2b2 wolfzusila *a* 48b1 [*d*]

Acommentarius [8] chanzilari *a* 48b1 canzilarín *b* 2b2 [*d*]

Apparitores dienestman *a* 48b1 dinesman *b* 3a1 [*d*]

Arpago [9] crŏwil *a* 48b1

Attenuatus garmet *a* 48b1 garment *b* 3a1 [*d*]

Auricularius [10] ratgebo *a* 48b1 *b* 3a1 Ratgebo *c* 3a2 [*d*]

Assatura [11] spizprato *a* 48b1 spisbrato *b* 3a1 [*d*]

Asserum [12] laddo *b* 3a1 *c* 3a2 Lado *a* 48b1 [*d*]

Albugo ŏgsal *b* 3a1 [*d*]

Arundo. [ł *b*] canna rorra *c* 3a2 rora *b* 3a1 [*a2d*]

Arista ebír [13] *b* 3a2

Birsa. pellis hût *a* 49a1 hvt *b* 3b1 [*a2de*]

Bothoma. [14] vrna .í. eímˢ *b* 3b1 [*a2de*]

Botholicula stovf *c* 3b2 stovf *a* 49a1 stouf [15] *b* 3b1 [*a2deg*]

Balafium. imago [16] bilidí *b* 3b1 bilide *c* 4a1 [*a2cdeg*]

Bubalus wisant *a* 49a2 *b* 3b2 *c* 4a1 [*a2def*]

Bubo. auis nocturna huo *a* 49a2 *b* 3b2 hûo *c* 4a1 [*a2defg*]

Bruma riffo *a* 49a2 *b* 3b2 rîpho *c* 4a1 [*a2d*]

[1] Ancrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acomtarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen gröstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gll.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c,* Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brůch *b* 3^{b2} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uůindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselenđ [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigíl *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bachones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Brinna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b2} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hv̊nthŏbet *b* 4^{b1} hunthovbæ *c* 4^{b2} [*a2eg*]
Cardiacus herzsiech[s] *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg[a]s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum lutranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis id nichv[s] *a* 49^{b2} .i. ních [9] *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestica Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* [2] *l.* Bucula [3] Balbutien[s] *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, species vehiculi *b* [5] niselenđ] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio *c*, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich c.* Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cuculus gouch *a* 49^{b3} govch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Caradrion lericha *a* 49^{b3} lerícha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Carduelus [1] distiluinco *a* 49^{b3} distiluínch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coturnix perdix rebhv̊n *b* 4^{b2} rebohónh *a* 49^{b3} [*a2deg*]
Castor otter *b* 4^{b2} [*a2d*]
Cornix chra *a* 49^{b3} cra *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capreolus ł campolus réch *a* 49^{b3} reche *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Calculus [2] kiselinch *a* 49^{b3} kisenlinch *b* 4^{b2} [*a2ef*]
Cautio scrípgeziuge *a* 49^{b3} schrigezîvge^{b} [3] *b* 4^{b2} [*a2defg*]
Cauterium ferrum quo animalia uruntur [4] .i. bolz *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Columbar [5] knebil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Colludium spil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Caluaria. [6] rotunditas capitis gibilla *a* 49^{b3} .i. gebil *b* 4^{b2} [*a2egh*]
Caluicium chaluva *b* 4^{b2} calua *a* 49^{b3} [*a2deh*]
Ceruix. collum hals *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Cubitus elna *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Costa rippi *a* 49^{b3} rippa *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coxa ł clunis diech *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Calx ł calcaneus fersina *a* 49^{b3} versne *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Crus ł tybia [7] scinca *a* 49^{b3} skíncha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50^{a1} gnoz *b* 5^{a1} [*a2e*]
Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Camera. ł arcus gewelbe *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cementum phlaster *a* 50^{a1} phalster *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Cementarius murare *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2de*]
Curialis hovelínch *b* 5^{a1} hōuelinc *a* 50^{a1} [*a2*]
Calips śtahil *a* 50^{a1} stæhil *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Ciminum chúmich *a* 50^{a1} cumích *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circinum ríza *a* 50^{a1} rizza *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circus ł circulus ł clicus ring *a* 50^{a1} rínch *b* 5^{a1} [*a1.2deg*]
Carra. carruca. carpentum [8] [ł plaustrvm *a*] wagan *a* 50^{a1} wagen *b* 5^{a1} [*a2de*]
Carpentarius [9] weginare ł hŏzwerchman *a* 50^{a1} wagen[s] holzman *b* 5^{a1} [*a2de*]
Cicuta scérhlinc *a* 50^{a1} scherlinc *b* 5^{a1} [*a2dg*]
Calathus ł canistrum [10] zeínna *b* 5^{a1} zainna *a* 50^{a1} [*a2defgh*]
Cratera napf *a* 50^{a1} naps. ł copf *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Coliandrum ł cerifolium [11] cheruilla *b* 5^{a1} koruilla *a* 50^{a1} [*a2deg*]
Coclear lephil *a* 50^{a1} lefel *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Caldarium [ł caldariolum *a*] kezil *a* 50^{a1} chezlín *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cantarus ł caneta (cańcta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2. vgl. deg*]
Cucumis [ł *a*] cucurbita curbíz *b* 5^{a1} gurbiz *a* 50^{a1} [*a2defg*]
Cucumerarius curbízgarto *b* 5^{a1} kurbizgarto *a* 50^{a1} [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calculus *a* [3] schrigezîvge] *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tibi *a* [8] Cárra *a*. ł caruca *b*. cárpentum *a* [9] Capentarius] *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a2} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cibulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł sníteŏch *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua [1] haníf *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia [2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildev mínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse [3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus crŏge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cīpsboū *a* 50^{a2} cípsboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus [4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebŏcha *a* 50^{a2} hagenbuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Colurnus [5] heselíner *a* 50^{a2} heselín[s] *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus [6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a2} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama [7] *b* 5^{a2} [*a2g*]
Carica [8] figa *a* 50^{a2} fíga *b* 5^{a2} [*a2*]
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a1.2deg*]
Cardo ango *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech [9] *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Capulus helza *a* 50^{a2} helza ł hanthabe *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} [*a2degh*]
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} giswil *a* 50^{a2} gesŭil *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Colustrum [10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} bîest *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Constellatio [11] gistírní *b* 5^{a2} gistirni *c* 5^{a1} gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Conpluuivm dachtrŏf *a* 50^{a3} dath f̊f *c* 5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Ciconia [12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch *b* 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*]
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} [*a2defg*]
Colum siha *a* 50^{a3} seénafe *b* 5^{b1} [*a2dei*]
Curtis hóf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Crispus [13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*]
Connubium [14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich *b* 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*]
Conmanipularis. conmilito [15] heregesello *c* 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*]

[1] Canabus *b*. caniua *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrū *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Críspus *a* Chrispus *b* [14] Connubium *ac* [15] Conmanipularis *c*. comilito *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5^{b1} crŷft *c* 5^{a1} gruf *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Calceus [2] scůch *b* 5^{b1} schŏch *c* 5^{a1} [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50^{a3} meísa *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50^{a3} dâscha *c* 5^{a1} tasca *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Capite scensus cínsare *b* 5^{b1}
Corrodo. dilacero gnago *c* 5^{a2} [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5^{a2} ih zesameslahe *b* 5^{b2} ich zesameren *a* 50^{b1} [*a2*]
Catillo. las ich (íh *b*) nascon (naschon *c*) *a* 50^{b1} *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5^{a2} has ł spot *b* 5^{b2} [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} gísuern *b* 5^{b2} [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwínc *b* 5^{b2} hantwinc *c* 5^{a2} [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5^{b2} *c* 5^{a2} rafraga *a* 50^{b1} [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50^{b1} *c* 5^{a2} zesamleger *b* 5^{b2} [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5^{a2} [*a2defg*]
Cinomia hunt^{fliega} *a* 50^{b1} hutflíega *b* 5^{b2} huntfliga *c* 5^{a2} [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50^{b2} halfder *b* 5^{b2} halftera [8] *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50^{b2} hovberdec *b* 5^{b2} hŏbeloch *c* 5^{b1} [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5^{b1} halstuoch *b* 5^{b2} [*a2degi*]
Ceruical. puluillus c[9]sin *c* 5^{b1} schvsle *b* 5^{b2} [*a2deg*]
Consistorium dínchvs *b* 5^{b2} dinchus *c* 5^{b1} drinchus *a* 50^{b2} [*a2degi*]
Concionator [9] sŏnare *a* 50^{b2} sŏnere *c* 5^{b1} suener *b* 6^{a1} [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6^{a1} córp *a* 50^{b2} corp *c* 5^{b1} [*a2de*]
Comédo. glutto [11] fraz *c* 5^{b1} í. wluas *b* 6^{a1} [*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5^{b1} íh zesamlaze *b* 6^{a1} [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5^{b1} drubo *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} *c* 5^{b1} [*a2degh*]
Cantabrum. furfur í. clia *b* 6^{a1} clía *c* 5^{b2} [*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6^{a1} stôc. bloch *c* 5^{b2} [*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50^{b2} lita *b* 6^{a1} [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6^{a1} hema *a* 50^{b2} *c* 5^{b2}
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5^{b2}
Cremium griebo [15] *a* 50^{b2} *c* 5^{b2} grebo *b* 6^{a1}
Cos wezstain *a* 50^{b2} wezestaín *b* 6^{a1} [*deg*]
Cerasus [16] ker̃sboū *b* 6^{a1}
Cerasum [17] kersa *a* 50^{b2} *b* 6^{a1} kirsa [18] *c* 5^{b2}
Castanea kestínboum *b* 6^{a1}
Carpenta [19] bircha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carea [20] gartcumel *c* 5^{b2} garthumil *a* 50^{b3} grat cumil *b* 6^{a1}
Cerebella hirnireba *b* 6^{a1} hirnereba *c* 5^{b2} hinereba *a* 50^{b3} [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] ł *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* s *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 568). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371

Clunis [1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}
Carriola [2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}
Coturnix [3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}
Cinex [4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]
Cobia truta [5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}
Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphâ [6] *b* 6^{a1}
Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]
Colobium [7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^{e}bbi *b* 6^{a2}
Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}
Colatorium [8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}
Curtis [9] Selehof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehóf *a* 50^{b3}
Cicer [10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]
Cucuma kachma [11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}
Cramacula hahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} habila *a* 50^{b3}
Cratis [12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}
Cartilago [13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]
Cantarus [14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}
Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*cd*]
Contribules [15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}
Colocintias wildíucurbiz *b* 6^{a2} wildiuchurbez *a* 50^{b3} wildecurbez [16] *c* 6^{a1}
Crustulum [17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}
Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1}
Conpendium churzi *a* 50^{b3}
Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}
Cartilago [18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]
Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}
Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]
Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]
Capital. census capitis zîns *c* 6^{a2}
Cardamum. [19] nasturcivm [20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^{e}sso *c* 6^{a2}
Cicatrix [21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]
Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntrines *a* 51^{a2}

Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]
Dentilium ríester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]
Discoforus druhsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]
Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]
Dextralia [22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]
Damma [23] hint calp [24] *c* 7^{a2} híntcha^{l}b [25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] tnta *a* [6] zphâ *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Cantervs *a* [15] Contribules *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cartalago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Cacatx *b* [22] *dazu* latę armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^{l}b] *darunter von and. hand* chalb *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Dos precium quod sponte[1] datur wídemo *b* 7^{b1}
Delphin[2] mersuin *b* 7^{b1} mersvin *c* 7^{a2} merswin *a* 51^{b2} [*a2deg*]
Dumus spina dorn *b* 7^{b1} [*a1.2deg*]
Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51^{b2} ualla druch *b* 7^{b1} *c* 7^{b1} [*a2defgi*]
Dolabra.[3] ascia barta *a* 51^{b3} *b* 7^{b1} bârta *c* 7^{b1} [*a2deg*]
Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51^{b3} .í. und^{s}ebant *b* 7^{b1} .i. enderbant *c* 7^{b1} [*a2dei. vgl. f*]
Deliramenta acosunge *a* 51^{b3} *b* 7^{b2} hacosunge *c* 7^{b1}
Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7^{b1} geslagench *a* 51^{b3} geslage *b* 7^{b2} [*a1.2de*]
Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51^{b3} ich frezo *c* 7^{b2} [*a1.2d*]
Dehisco. patesco ich ginen *c* 7^{b2} ihgínen *b* 7^{b2} ich geinen *a* 51^{b3} [*a2deg*]
Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7^{b2} ihirgibun *a* 52^{a1} ihergibun *b* 8^{a1} [*a2de*]
Dolo. las ich zimbron *c* 8^{a1} ih zimberon *b* 8^{a1} ichimbore *a* 52^{a1} [*a2*]
Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8^{a1} ih ferboson *b* 8^{a1} ichuerboson *a* 52^{a1} [*a2d*]
Duciolus[7] zapfo *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 7^{b1} [*d*]
Dictannum[8] wizwrz *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 8^{a1} [*d*]
Deuocatio sceltunga *c* 8^{a1} scheltuga *a* 52^{a1} schelwrz *b* 8^{a1} [*d. vgl. a*1.2]
Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} [*d*]
Demolitus[9] zestorta *b* 8^{a1} zostorta *a* 52^{a1} [*d*]
Detentio andacht *b* 8^{a1} andant *a* 52^{a1} [*d*]
Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52^{a3} sprechere *c* 8^{a2} sprech^{s} *b* 8^{a2} [*a2deg*]
Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52^{a3} hvrhus *b* 8^{b1} [*a2de*]
Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8^{b1} i. gimelze *a* 52^{a3} í. gesmíde *b* 8^{b1} [*a2de*]
Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8^{b1} retisca *c* 8^{b2} [*de. vgl. a*2]
Eucharista bonum donum .í. wizzot *b* 8^{b2} [*a2de*]
Extalis[12] grozdarm *b* 9^{a1} grŏzdarm *a* 52^{b3} [*a2deg. vgl. i*]
Empticius[13] coufscalk *b* 9^{a1} chŏfscalc *a* 52^{b3} [*a2de. vgl. i*]
Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (í. fredemarí *b*) *a* 52^{b3} *b* 9^{a1}
Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9^{a1} zvanga *c* 9^{a2} i. zanga *a* 52^{b3} [*a2*]
Erodius wiltfalco *a* 52^{b3} walt falco *b* 9^{a1} [*a2efg*]
Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52^{b3} *c* 9^{a2} graswrm *b* 9^{a1} [*a2def*]
Erugo. rubigo Rost *c* 9^{a2} í. rost *b* 9^{a1} [*a2de*]
Ebor helfinbein *a* 52^{b3} helfínbeín *b* 9^{a1} [*a2de*]
Elephans beluarum maximus helphant *b* 9^{a1} [*a2de*]
Edera ebohov *c* 9^{a2} ebhav *b* 9^{a2} ebŏ̄ *a* 52^{b3} [*a2def*]
Ebitudo slafheit *b* 9^{a2} slafzeit *a* 52^{b3} [*a2*]
Exsox[16] piscis lahs *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} *c* 9^{a2} [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] Del^{l}phin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capitis *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 *c* [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis môs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic^{9} *b* [14] forceps *c* [15] q^{a} *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [.i. *a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]

Expeditio heríuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]

Eques equester reítman *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sāb̆och *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Episumen zŏmŏse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemŏse *a* 53^{a2} [*a2defg*]

Exentero. euiscero surphen *c* 9^{b2} ihscurfo *b* 9^{b1} ich scurfe^{chie} *a* 53^{a2} [*a1.2def*]

Excorio as corium facio ł aufero ich schíndo *b* 9^{b1} [*a2de*]

Extubero. as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a3} í ichmaserē *b* 9^{b2} [*a1.2d. vgl. e*]

Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwon *c* 10^{a1} i. plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]

Exploro[4] ich spêhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]

Esculus eschilbōv *a* 53^{b1} eschel boū *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}

Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reíno *b* 10^{a1} [*vgl. a1.2deg*]

Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egeđere *c* 10^{a1}

Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egída *b* 10^{a1} [*a2*]

Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hem^{s}a *a* 53^{b1} [*deg*]

Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}

Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1}

Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Fullo walchare *b* 10^{a1}

Fauni. siluestre^{s}[10] homines waltscaze[11] *b* 10^{a2} .i. walt screchel *c* 10^{a2}

Fusus[12] spīnela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*]

Frondator lŏpfro^{s} *c* 10^{a2}

Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} glasechof *b* 10^{a2} [*a2*]

Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1}

Felis campolus[15] rech cigelinc *a* 53^{b3} rech cigelím *b* 10^{a2} [*vgl. a2*]

Fistula suegula *a* 53^{b3} ł swegela *b* 10^{a2} [*a2de*]

Fascia.[16] circumligatura. ł limbus lísda *a* 53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .í. lísta *b* 10^{b1} [*a2*]

Fascialis windinch *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} windinc *c* 10^{b2} [*a2de*]

Furca haggo ł zuisella (hiusella *b*) *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fenerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererí *b* 10^{b1}

Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila *b* 10^{b1} [*a2defgi*]

Fuluum[18] rotez ł eluez. ł brunez *a* 53^{b3} rotiz ł alewíz ł brvnís *b* 10^{b1} rothez eluez *c* 10^{b2} [*a2def*]

Femorale. feminale[19] brŏch *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} brv̊ch *b* 10^{b1} [*a2deg*]

[1] Esfedum *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c. s. oben* 272, 71 [6] pisci^{s} *c* [7] Elloborv̄ *c* [8] Entenia *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* Fusum *a* Fusa *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] feminalia *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa[1] diech *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fiscella sportula[2] churbelin *a* 53^{b3} [*a2defg*]

Fascis ł fasciculus[3] gebundelin *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} gebundelī *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fibula concatenatio nuschil *a* 53^{b3} nuscil *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fuscina. ł fuscinula[4] crŏwel *c* 10^{b2} crŏwil *a* 53^{b3} crŏuuil[5] *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx. ł falcinula[6] sichela *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} síchel *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falx fenaria segensa *a* 53^{b3} seginsa *c* 10^{b2} seínz *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Feniseca. fenum secan^{s}[7] madari *a* 53^{b3} mâ̊dere *c* 10^{b2} mader *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Falcastrum gêtisen *c* 10^{b2} getisín *b* 10^{b1} getesin *a* 53^{b3} [*a2deg*]

Fornix suibogo *a* 53^{b3} swiвogo *c* 10^{b2} swiboge *b* 10^{b1} [*a2degi*]

Fumarium[8] rŏchus *a* 53^{b3} Rŏchus *c* 10^{b2} rv̊chvs *b* 10^{b1} [*a2def*]

Flauus[9] fâluuer *c* 10^{b2} faluer *a* 53^{b3} falber *b* 10^{b1} [*a2defg*]

Ferię uacationes[10] firrun *a* 53^{b3} firun *b* 10^{b1} [*a2de*]

Funda slinga *c* 10^{b2} slinge *b* 10^{b1} slengerra *a* 53^{b3} [*a2degi*]

Fenus questus usura lehan *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a1.2defg*]

Fundibularius slingare *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]

Fissura. scissura scrunda *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2*]

Ficetula.[11] auis snepha *a* 54^{a1} snefa *b* 10^{b1} snēpha *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fringellus uincho *a* 54^{a1} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Fucus.[12] api similis treno *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 10^{b2} [*a2defg*]

Ficones sŏchschova *a* 54^{a1} socschŏha[13] *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fagus bŏcha *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} buocha *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fraxinus asc *c* 11^{a1} ase *b* 10^{b2} asch *a* 54^{a1} [*a2defg*]

Fusarius spinnelbō̊ *a* 54^{a1} spīnelbō̊ *c* 11^{a1} spilinbovm *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Farnaicus. cippus .i. stóch *a* 54^{a1} i. stoc *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2deg*]

Feniculum vênichil *c* 11^{a1} uenichil *a* 54^{a1} uenichel *b* 10^{b2} [*a2deg*]

Fragum ertbere *b* 10^{b2} erthbere *a* 54^{a1} erbere *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Fungus suám *a* 54^{a1} suam *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Ferculum. cibus. ł domus escę mv̊s hus *b* 10^{b2} môvshv^{s} *c* 11^{a1}

Fascinum. ł[14] fascinatio zŏber *a* 54^{a1} zouber *c* 11^{a1} zvber *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]

Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54^{a1} bŭrgo *b* 10^{b2} [*a2defg*]

Fertus.[15] panis .i. (í *b* a. *c*) flado *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2defg*]

Flabrum. ł flabellum winda[16] *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} wínda *b* 10^{b2} [*a2*]

Fecinium coccinium retze *b* 10^{b2} reche *a* 54^{a2} [*a2d*]

Fimbria[17] fason *a* 54^{a2} *c* 11^{a1} fasan *b* 10^{b2} [*a2e*]

Feretrum[18] bara *b* 11^{a1} *c* 11^{a1} [*a2i*]

[1] *die gl. scitlich c.* Fem˜ doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Fa^{s}cis. ł fa^{s}ciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] r *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficeula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor í. drûsana *b* 11^{a1} [*a*2]
Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a*2]
Fimus. letamen dêisc *c* 11^{a2} deiso ł stercus boum *b* 11^{a1} [*a*2*de*]
Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2} .i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a*2*defg*]
Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphāna *c* 11^{a2} [*vgl. a*2]
Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a*2]
Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3] *c* 11^{a2} í. ih siuno *b* 11^{a1} [*a*2*g*]
Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2} *b* 11^{a1} [*a*2*deg*]
Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich zovberon *c* 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a*1.2*deg*]
Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} ih rípon *b* 11^{a2} [*a*1.2*de*]
Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar *b* 11^{a2}
Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2} hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}
Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]
Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}
Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1} gurlát[8] *a* 54^{a2}
Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}
Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} fillon *a* 54^{a2}
Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1} stiephsun *a* 54^{a2}
Forceps[12] zanga *c* 11^{b1} [*a*2*de*]
Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo (heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*dg*]
Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}
Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2} *c* 12^{a1} [*a*2*deg*]
Gith. quoddam[15] infirmum semen veltcumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2} Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]
Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch *b* 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3} [*a*2*defg*]
Gummi. gutta de arboribus fluens flîet *c* 12^{a1} [*a*2*de*]
Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gingiue partes circa dentibus .i. bilare *a* 54^{b1} [*a*2*deg*]
Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*defg*]
Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1} houerother *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gesticulatio. motus musicus wisunga[19] *c* 12^{a2} í. wísunge *b* 11^{b2} [*a*1.2*de*]
Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b* 11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a*2*defg*]
Graciosus[22] ênstiger *c* 12^{a2} enstiger *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] cas. *c.* fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b*: *steckt darin ein verderbtes* summ^{s} = sumbir? [10] Filcolus *ac*, *in c seitlich* [11] Filast^{s} *b*, *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū erariū *b* [15] Git qdđ *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol^{9} *b* Globosus *a* [22] Gratiosv^{s} *a* Gronsus *c*, *diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Gluten lím *b* 11b2 *c* 12a2 lim̄ *a* 54b2 [*a2defg*]
Gremium sinus scoze *b* 11b2 [*a2*]
Glaber ł glabellus caluer *a* 54b2
Glarea gíris *b* 11b2 [*a2defi*]
Graculus.[1] auis rŏch *a* 54b2 *c* 12a2 rŏh *b* 11b2 [*a2defg*]
Gladiolus swertella *c* 12a2 suertella *a* 54b2 suerdilla *b* 11b2 [*a2defg*]
Gutta stilla drahan *b* 12a1 [*a2*]
Gleba cespes durus scollo *b* 12a1 [*a2dg*]
Gallus gallinatius[2] hano *a* 54b2 *b* 12a1 [*a2*]
Gallina henna *a* 54b2 *b* 12a1 [*a2*]
Gallicinium haníchrat *b* 12a1 [*a2*]
Glutto gulosus fraz *a* 54b3 *b* 12a1 [*vgl. a2di* Ganeo. *c* Gnato]
Grus[3] granich *a* 54b3 chraních *b* 12a1 [*a2deg*]
Glans eichilla. ł drŏs *a* 54b3 aichel *b* 12a1 [*a2defgi*]
Glandula droselin *a* 54b3 [*a2de*]
Gannio. nis[4] ich grino *a* 54b3 *c* 12b1 ih gríno *b* 12a1 [*a1.2defgi*]
Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12a1
Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54b3 [*dg*]
Granarium spichare *b* 12a1 *c* 12b1 spicare *a* 54b3 [*d*]
Glarea reddo[5] *a* 54b3 *b* 12a1
Galleola[6] gêbita *c* 12b1 gebita *a* 54b3 *b* 12a1 [*d. vgl. a2*]
Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54b3 hv̊t *b* 12a2
Gener eidum *a* 54b3 eîdeim *c* 12b1 aidem *b* 12a2 [*a2d*]
Gilisia widisca *b* 12a2 [*d*]
Glabrio[7] grint *a* 54b3 *c* 12b1 gríntb 12a2 [*a2d*]
Geneceum geneztc̄ *b* 12a2 [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 55a1 wilt falco *c* 12b2 í. phalho *b* 12a2 [*a2de*]
Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55a1 wazersůíger *b* 12a2 wazerŏch *c* 12b2 [*a2de*]
Hannave hanif *a* 55a1 *c* 12b2 hamfe *b* 12a2 [*a2*]
Humeruli[8] kipfa *a* 55a2 *b* 12b1 *c* 13a1 [*a2deg*]
Humerus sculterra *c* 13a1 scultera *a* 55a3 *b* 12b1 [*a2deg*]
Habena[9] zuhil *c* 13a1 zugil *a* 55a3 zugel *b* 12b1 [*a2deg*]
Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12b1 [*a2de*]
Hulcîtum satilhulft *a* 55a3 satelhuft *b* 12b1 satelhals[10] *c* 13a1 [*a2de*]
Hirundo svalewa *c* 13a1 sualwa *a* 55a3 *b* 12b1 [*a2de*]
Hinnula alant *a* 55a3 *b* 12b1 [*a2*]
Hirudo [sanguisuga *b*] êgela *a* 55a3 egel *b* 12b2 [*a2deg*]
Hibix stêngez *c* 13a1 stæíngaíz *b* 12b2 steinboc *a* 55a3 [*a2defg*]
Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55a3 *b* 12b2 [*a2def*]

Ihesu saluator He,ilant[12] *a* 55b1
Ichoos.[13] sonus galm *b* 13a2 .i. galm *a* 55b2 *c* 13b2 [*a2deg*]
Iecor lebera *a* 55b3 *b* 13a2 [*a2deg*]
Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13a2 hegedrv̊sę *c* 13b2 .i. heidrŏse *a* 55b3 [*a2defg*]

[1] Graculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] nis. *c*, *die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich* c, grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c*, *die gl. seitlich* [10] satelhals.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ilant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoos *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures [1] orríngе *b* 13^{a2} orringe *c* 13^{b2} oringe *a* 55^{b3} [*a2def*]

Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13^{b2} .i. undersiliter *a* 55^{b3} .í. und^{s}silet^{s} *b* 13^{a2} [*a2defg*]

Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13^{b2} cuterlo rŏdo *b* 13^{a2} [*a2defg*]

Iuniperus [2] wechelder bo$\bar{v}$ *c* 13^{b2} weckelderboū *a* 55^{b3} wekelterboum *b* 13^{a2} [*a2de*]

Inclusus chlosanare *a* 55^{b3} closenare *b* 13^{a2} [*a2deg*]

Imbrex tegula skíntel *b* 13^{b1} [*a2de*]

Illecebra. inmundicia gispensta *a* 56^{a1}

Iricius [3] Îgil *c* 14^{a1} igil *a* 56^{a1} igel *b* 13^{b1} [*a2e*]

Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14^{a1} .i. lintwrm *a* 56^{a1} [*a2defg*]

Incaustum atramentum díncta *b* 13^{b2} [*a2dei*]

Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56^{a2} [*a2de*]

Incus. [4] incudis [5] aneboz *a* 56^{a2} *b* 13^{b2} *c* 14^{a2} [*a2defg*]

Insector. taris [6] ich athon *c* 14^{b1} ihaton *b* 14^{a1} ihanton *a* 56^{a3} [*a2*]

Indago. inuestigo ihforsca *a* 56^{a3} [*a2*]

Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14^{a2} ihsmecche *a* 56^{b1} [*a2*]

Inputare ihfirwiza *a* 56^{b1} [*a2*]

Imbus [7] bortdo *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Inductiles scubelinc *a* 56^{b1} sûbelinc *c* 14^{b1} subelínc *b* 14^{a2}

Iuvencus stier *a* 56^{b1} stír *b* 14^{a2}

Inprecatio flŏchunga *c* 14^{b1} flohunga *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Inula alant *a* 56^{b1} *b* 14^{a2}

Illuuies unsubri *a* 56^{b1} unsubrín *b* 14^{a2}

Imposuisti [8] bitruge *a* 56^{b1} bitrĭgí *b* 14^{a2}

In conpetis indengeuvin *a* 56^{b1} ínguuiunen *b* 14^{a2}

Indulcoro ich gesŏzon *c* 14^{b1} ihgesŏzen *b* 14^{a2} ihgesuozi *a* 56^{b1}

Isquiamus [9] bîlisa *c* 14^{b2} bilisa *a* 56^{b1} *b* 14^{a2} [*a2f*]

Iuger. agellus morgen *b* 14^{a2} mergen *a* 56^{b1} [*a2*]

Brantia kinnebacho *a* 56^{b2}

Brancus morbus .i. dápho *a* 56^{b2}

Eresipila . . . .i. flethinde *a* 56^{b2}

Libra. xii. vncię. ł waga *c* 15^{a1} sunt xii vntie ł waga *b* 14^{b2} xii. pfunt. aintie ł waga *a* 57^{a1} [*a2de*]

Librum. humor [10] sub cortice saf *a* 57^{a1} *c* 15^{a1} i. saf *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Larus. auis mûsere *c* 15^{a1} .i. musare *a* 57^{a1} í. mírusa *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Loaficus grŏntspeth *c* 15^{a1} grounspeht *a* 57^{a1} gronspechto *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Lustrus. [11] aquatica bestia otter *c* 15^{a1} .i. otter *a* 57^{a1} .í. ottor *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Lumbricus reginwrm *a* 57^{a1} regēwrm *c* 15^{a1} regenre *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Laudula [12] lericha *b* 14^{b2} *c* 15^{a1} lerocha *a* 57^{a1} [*a2deg*]

Locusta. non plenum uolatile [13] .i. hŏscrecchil *a* 57^{a1} .í. hŏscrechel *b* 14^{b2} hŏsrechil *c* 15^{a1} [*a2g*]

[1] naures *a* [2] *die gl. seitlich c.* Iunipervs *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] incullis *a* [6] tans *a* insectaris *c* [7] = Limbus [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* i, 28, 12. ii, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] Ivsquiam^{9} *b* [10] humor *b* [11] Lirstrus *b* [12] Laudila *ac* [13] Locusta hŏsrechil *seitlich c.* non *fehlt b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Licisca [1] zoha mistbella *c* 15[a1] mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2deg*]

Linter [2] wint *a* 57[a1] wínt *b* 14[b2] [*a2defg*]

Linx. bestia quedam [3] lvhs *c* 15[a1] luhs *a* 57[a1] luchs *b* 14[b2] [*a2defg*]

Lumbi lente *a* 57[a1] lende *b* 14[b2] [*a2def*]

Lacertus. musculus brachii .i. mv̂s (mv[s] *a*) *a* 57[a1] *b* 14[b2] [*a2de*]

Lamia. [4] monstrum quoddam. [5] mulieri simile holzmuwo *c* 15[a1.2] holzmoía *b* 14[b2] holmuhwa *a* 57[a1] [*a1.2deg*]

Larue. lares [6] mali. quędam monstra screza *a* 57[a2] sc[r]eza *c* 15[a2] serez *b* 14[b2] [*a1.2e*]

Lanugo. [7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15[a2] .í. mos *b* 14[b2] .i. mîs *a* 57[a2] [*a1.2deg*]

Lathomus. lapidum cesor [8] .i. ste[i]nmezo *c* 15[a2] stæínmeíze *b* 14[b2] .i. steinmazzil *a* 57[a2] [*a2deg*]

Laquear [9] himelze *b* 14[b2] *c* 15[a2] himilce *a* 57[a2] [*a2deg*]

Lima víila *c* 15[a2] wla *a* 57[a2] veile *b* 14[b2] [*a2dg*]

Later [10] ziegil *a* 57[a2] zíegel *b* 14[b2] zigel *c* 15[a2]

Laterculus. diminutiuum a latere [11] .i. ziegili *a* 57[a2] [*a2dg*]

Lineolus. filum .i. snŏr *a* 57[a2] *c* 15[a2] í. sonvr *b* 14[b2] [*a2dg*]

Lupatis. frenis. ł chamis (camís *b*) *a* 57[a2] *b* 14[b2] *c* 15[a2] [*a2deg*]

Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15[a2] sav̂m *b* 14[b2] sovm. ł ort *a* 57[a2] [*a2deg*]

Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14[b2] *c* 15[a2] harlopha. ł fitzza *a* 57[a2] [*a2deg*]

Liciatorivm vizebovm *c* 15[a2] fizeboum *b* 14[b2] fitzebŏm *a* 57[a2] [*a2*]

Lumbare [12] ł renale . . . modica bracha [13] í. diechbrŏch *b* 15[a1] dîhbrvc [14] *c* 15[a2.b1] .i. diechrŏc *a* 57[a2] [*a2deg*]

Lena. quedam uestis [15] lilachen *a* 57[a2] *b* 15[a1] *c* 15[b1] [*a2dg*]

Lacerna. uestis [16] fimbriata [17] cozo *c* 15[b1] cotzo *b* 15[a1] chozzo *a* 57[a2] [*a2dg*]

Lamina. tenuatum [18] metallum blech *c* 15[b1] .i. blech *a* 57[a2] plech *b* 15[a1] [*a2defg*]

Lagena. [19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15[b1] .i. chrŏc. ł lagella *a* 57[a2] í. trv̂ch *b* 15[a1] [*a2deg*]

Lecitus. [20] uitreum uas ampulla *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2dg*]

Lebes. caldarium magnum kezzel *a* 57[a3] *b* 15[a1] [*a2*]

Lentiscus línda *b* 15[a1] linda *c* 15[b1] linde *a* 57[a3] [*a2*]

Licuta [21] scerlínc *b* 15[a1] scerline *a* 57[a3] [*a2*]

Lacerta egidehsa *a* 57[a3] *c* 15[b1] egedehsa *b* 15[a1] [*a2df*]

Leuigo. [22] gas ich erlithderon *c* 15[b1] iherlihteron *a* 57[a3] iherlichteron *b* 15[a1] [*a2d*]

Ligurrio. [23] summatim gusto ich coron *c* 15[b1] ihchoren *a* 57[a3]

[1] *darüber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lare[s] *a* [7] Lanûgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] alt[s]e *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] dîhbrvc *übergeschr. c* [15] uesti[s] *a* uesti[s] quędam *c* [16] uesti[s] *a* [17] fimbriaca *c* [18] Lænûatū lamina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectit[9] *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus [1] Svrŏger *c* 15^{b1} sŭroger *a* 57^{a3} síurŏger *b* 15^{a1} [*a2*]

Luctor ris ih ringe *b* 15^{a1}

Litura [2] dunchunga *b* 15^{a1} *c* 15^{b2} dunchunge *a* 57^{a3} [*a2*]

Lubrum. ł labrum. [3] ł labium lefs *c* 15^{b2} lefz *b* 15^{a2} lefse *a* 57^{a3} [*a2deg*]

Lappa [4] latecha *b* 15^{a2} lêticha *c* 15^{b2} pleticha *a* 57^{b1} [*a2defg*]

Lappacium [5] clêddo *c* 15^{b2} cleddo *b* 15^{a2} chledda *a* 57^{b1} [*g*]

Lolium ratin *a* 57^{b1} ratín *b* 15^{a2} raddo *c* 15^{b2} [*a2defg*]

Lubisticum [6] Lubestecco *c* 15^{b2} lubesteche *a* 57^{b1} lubistic *b* 15^{a2} [*a2defg*]

Lens. lentis linsi *a* 57^{b1} linsin *c* 15^{b2} linsín *b* 15^{a2} [*a2deg*]

Lens lendis [7] niz *a* 57^{b1} *c* 15^{b2} níz *b* 15^{a2} [*a2deg*]

Luscinia. [8] auis nathegala *c* 15^{b2} nahtegela *a* 57^{b1} *b* 15^{a2} [*a2defg*]

Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15^{b2} haso *a* 57^{b1} hâs *b* 15^{a2} [*a2deg*]

Lintus. strabus [9] .i. scilihinder *a* 57^{b1} silhinder *c* 15^{b2} scíchunder *b* 15^{a2} [*a2de*]

Lateris [10] ziegil *a* 57^{b1} [*a2deg*]

Leno [11] wibgerner *b* 15^{a2} *c* 16^{a1} wibgernes *a* 57^{b1} [*a2defg*]

Ligo [12] seh *c* 16^{a2} sech *a* 57^{b2} seche *b* 15^{b1} [*a2defg*]

Lexiua lŏga *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} [*a2deg*]

Liuia [13] harlifa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} harlipfa *b* 15^{b1}

Lardum [14] spec *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} spech *b* 15^{b1}

Laurus lorbŏm *a* 57^{b2} lorbo$\bar{v}$ *c* 16^{a2}

Lactuca Ladduch *c* 16^{a2} laddoch *a* 57^{b2} latícho *b* 15^{b1}

Lactarida [15] springa *a* 57^{b2} *c* 16^{a2} spríngа *b* 15^{b1} [*cd*]

Licisca [16] b^{a}cco *c* 16^{a2} brache *a* 57^{b2} pracho *b* 15^{b1}

Lichus [17] hechít *b* 15^{b1} hêcbid *c* 16^{a2} hechil *a* 57^{b2}

Lodix weppe *a* 57^{b3} woppe *c* 16^{a2} wepí *b* 15^{b1} [*cd*]

Lapatus [18] flado *a* 57^{b3} *b* 15^{b1} *c* 16^{a2} [*ef*]

Lveus loch *b* 15^{b2}

eMenda [19] wandel *b* 16^{a1}

Migma. [20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16^{b2} seifsalba *a* 58^{a1} *b* 16^{a1}

Marsuppium [21] secchil *a* 58^{a1} *b* 16^{a1} *c* 16^{b2} [*a2*]

Malagma. [22] confectio medicorum .i. faschę *c* 16^{b2} .i. fasche *a* 58^{a2} [*a2deg*]

Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58^{a2} i. safe *b* 16^{a2} [*a2*]

Minę. [23] murorum summitates cinna *c* 17^{a2} cínna *b* 16^{a2} cinne *a* 58^{b1} [*a2defg*]

Macilentus macer mager *b* 16^{a2} .i. magerer *a* 58^{b1} [*a2dei*]

Murenule. catenule teretes snŏrlin *a* 58^{b1} snor̊rliu *b* 16^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lub^{vm} *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c.* Lavpa *b* [5] Lapativ̄ *a* [6] *die gl. seitlich c.* Lubisticium *ab* [7] dis *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lard^{9} *b. diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Licisca *c, die gl. seitlich.* Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Líchus *c, die gl. seitlich* Lichv^{s} *a.* = λίχνος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16^{b1} .i. lantfrida *c* 17^{a2} .i. lantfruda *a* 58^{b1} [*a2degk*]

Mitra . . . hovt *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mentum kinnebachi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Muccus[1] qui[2] de naribus fluit roz *c* 17^{a2} rotz *a* 58^{b1} rosze *b* 16^{b1} [*ef*]

Medulla march *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mamma. ł $\overset{m}{\text{maxilla}}$ tuddi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Matrona frŏwa *a* 58^{b1} frowa *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Membranum. ł membranula fel *a* 58^{b1} *b* 16^{b1} *c* 17^{a2} [*a2*]

Manipulus.[3] colligatura garba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} i. garba *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Muscum[4] mŏs *b* 16^{b1} *c* 17^{a1} mus *a* 58^{b2} [*a2defgk*]

Malus . . . .i. apfolter *a* 58^{b2} [*a2df*]

Menta minza *a* 58^{b2} mínza *b* 16^{b1} menza *c* 17^{b1} [*a2def*]

Malua papila *a* 58^{b2} papilla *b* 16^{b1} [*a2def*]

Millefolivm[5] garuua *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} garwa *c* 17^{b1} [*a2def*]

Marrubium andorn *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1}

Malleus hamer *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1} [*a2deg*]

Malleator hamerare *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} [*a2de*]

Moneta muniza *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} munízа *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Monetarius munizare *a* 58^{b2} [*a2*]

Mediolus naba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} nabe *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Mansus hŏba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} huba *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Megalis. porcus castratus parch *a* 58^{b2} [*a2de*]

Matertera. soror matris mŏma *a* 58^{b2}

Mulsum[6] lûtertranc *c* 17^{b1} lutertranch *a* 58^{b2} luttertrach *b* 16^{b1} [*a2dgk*]

Mappa ł mapula[7] hantfano *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} hantfan *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Mergus[8] ł mergulus. nigra[9] auis duchare *c* 17^{b1} dŏchare *a* 58^{b2} tuchere *b* 16^{b2} [*a2g*]

Merulus ł merula âmsilla *c* 17^{b1} āsila *a* 58^{b3} amsella *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Merops grounspeth *a* 58^{b3} grv̊nspech *b* 16^{b2} gruntspeth *c* 17^{b2} [*a2deg*]

Murio cazo *c* 17^{b2} catza *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Mus. muris[10] mûs *a* 58^{b3} *c* 17^{b2} [*a2d*]

Mustela . . . wîsela *c* 17^{b2} wisela *a* 58^{b3} wisel *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Migale. quasi gulosus harmo *b* 16^{b2} *c* 17^{b2} harm *a* 58^{b3} [*a2defg*]

Muscipula. laqueus[11] ualla *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} valla *c* 17^{b2} [*a2dgk*]

Melos quedam bestiola dahs *b* 16^{b2} [*ef*]

Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16^{b2} geburlichgedīg *a* 58^{b3} [*a2dek*]

Matricularius[12] dŏm p^{h}affo *c* 17^{b2} doumpfaffo *a* 58^{b3} dumpfaffo *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Matta. ł mattula madda *a* 59^{a1} [*a2deg*]

Mantica. pera malha. dasca *a* 59^{a1} malicha *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Marceo. langueo sêrwen *c* 17^{b2} ihserwen *a* 59^{a1} [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vór* 279, 60 *c.* Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig^{s} *b* [10] muri^{s} *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matricularis *a* Maticularis *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mutio [1] [tis *c*] winson *c* 18a1 winsin [2] *a* 59a1

Multor. taris. percutio. ł punio ihmordi *a* 59a1

Metior. [3] metiris ich mizo *c* 18a1 ihmizze *a* 59a1 [*a*2]

Mastico. cas. [4] dentibus comminuo [5] cŏon *c* 18a1 cuon *a* 59a1 ihcuen *b* 17a1 [*a*2*def*]

Mulgeo mîlcho *c* 18a1 milichē *b* 17a1 ihmilcho *a* 59a1 [*a*2*degk*]

Mensale disclachen *a* 59a1 [*a*2*deg*]

Manile [6] hantfaz *a* 59a1 *c* 18a1 hantfanh *b* 17a1

Milivm hirse *a* 59a1 *c* 18a1

Malteum [7] balz *a* 59a1 *c* 18a1 balh *b* 17a1 [*c*]

Mancus [8] einhender *a* 59a1 *b* 17a1 *c* 18a1

Melantium [9] morcrut *a* 59a1 *b* 17a1 mortcrŷt *c* 18a1 [*cd*]

Melones [10] biboz *c* 18a1 piboz *a* 59a1 pibos *b* 17a1 [*cd*]

Manubius [11] roibare *b* 17a1 *c* 18a1 roubare *a* 59a2 [*cd*]

Mortarium mŏrsare *c* 18a1 uasculum in quo semina in puluerem redacta [12] condiuntur morsare *a* 59a2 *b* 17a1 [*f*]

Manstruga [13] lachin *a* 59a2 *c* 18a2 lachín *b* 17a1 [*cd*]

Nomisma. [14] syclus. [15] ł sescle (sescle *b*) *b* 17a2 *c* 18b1 [*a*2*dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59a3

Nanus paruus homulus getwerch *b* 17b1 getuv,res *a* 59b1 [*a*2*defgk*]

Nouacula scarsachs *a* 59b1 sarsahs *c* 18b2 scarchah [16] *b* 17b1 [*a*2*deg*]

Nouerca stiufmŏter *a* 59b1 stifmůeter *b* 17b1 [*a*2]

Nouitricus stiufater *a* 59b1 stieffater *b* 17b1 [*a*2]

Nurus snŷra *b* 17b1 snura *a* 59b1

Nucifraga nuzbrecha *a* 59b2 *b* 17b1 *c* 18b2 [*a*2*defg*]

Nucleus [17] nuzkerno *c* 18b2 nuzkern *b* 17b1 nuzzikerno *a* 59b2 [*a*2*deg*]

Noctua .i. uvo *a* 59b2 ewla *b* 17b1 [*a*2*defg*]

Nasturcium cresso *a* 59b2 *c* 18b2 chresso *b* 17b2 [*a*2*dek*]

Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18b2 uert *a* 59b2 [*a*2*degk*]

Nauclerus ł nauta scîfmester *c* 18b2 sceifmaist *a* 59b2 [*a*2]

Nauticus [18] scefflicher *b* 17b2 scleflicher *a* 59b2 [*a*2*degk*]

Nausia vnwillo *b* 17b2 *c* 19a1 unwillo *a* 59b2 [*d*]

Nates [19] arsbelli *a* 59b2 arsbelle *c* 19a1 [*a*2*degk*]

Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59b2 i. gestn *b* 17b2 [*a*1.2*dg*]

Neo. [20] nes. [21] neui. [i. *c*] filo. las [22] fademon *a* 59b3 *c* 19a1 [*a*1.2*d*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] cas. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum. *die gl. seitlich c* [8] Mac⁹ *a* [9] Malamium *c* Melamium *b*, *nach der folgenden gl.* [10] Melones *c*, *die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b*. = *Gll. Salom. bl.* 135b *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c*, *die gl. seitlich* [14] Nomisma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus*? s *corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nauticū *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] nes. *c* [22] filas *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

No. nato .i. svímmo *c* 19^{a1} .i. ihsuimmo *a* 59^{b3} [*a*1.2*deg*]
Nola scella *a* 59^{b3} *c* 19^{a1}
Napum [1] raba *a* 59^{b3} *b* 17^{b2} *c* 19^{a1} [*c*]
Nuccinus [2] nuzboū *c* 19^{a1} nuzboum *a* 59^{b3} nůzboum *b* 17^{b2}
Nepulus [3] nespilboū *c* 19^{a1} ńespilbŏm *a* 59^{b3} nespelboum *b* 17^{b2}
Nectar [4] seim *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} seím *b* 17^{b2}
Nutricius magezoge *a* 59^{b3}
Nenie laitsanc *a* 59^{b3} lætsanc *b* 17^{b2}
Natatoria [5] ursprinc *a* 59^{b3} *c* 19^{a1} vrsprīch *b* 17^{b2}
Nimbus [est *a*] fasciola [6] transuersa ex auro assuta in linteo . . . borto *a* 59^{b3} i. broddo *b* 17^{b2}

Ophiomachus [7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18^{a1} [*a*2*d*]
Ophthalmo. [8] dolor oculorum ôvcsvero *c* 19^{b1} .i. ŏcswere *a* 60^{a2} í. ovswer *b* 18^{a1} [*a*2]
Orphanus .i. weiso *a* 60^{a2}
Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60^{a2} *c* 19^{b1} í. símila *b* 18^{a2} [*a*2*eg*]
Onocrotolus. auis delectans [9] stagnis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19^{b1} i. horoduchil *b* 18^{a2} .i. horduchil *a* 60^{a3} [*a*2*deg*]
Orarivm. [10] linteum [11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula [12] hantfano *a* 60^{a3} *c* 19^{b2} hantfāc *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]
Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60^{a3} saum ł hort *b* 18^{a2} [*a*2*deg*]
Ornus [13] háginbŏm *a* 60^{a3} hangboum *b* 18^{a2} hâgin *c* 19^{b2} [*a*2]
Orbita uestigium rotę wagīleisa *c* 19^{b2} waginlaisa *a* 60^{a3} wagenlaíze *b* 18^{a2} [*a*2*fg*]
Olea. ł oliua Olebōv *c* 19^{b2} olebŏm *a* 60^{a3} [*f*]
Olor. [14] cignus [15] elbiz *a* 60^{a3} elbíz *b* 18^{a2} elbez *c* 19^{b2} [*a*2*deg*]
Obses. qui pro pace datur [16] gisil *a* 60^{b1} gisel *c* 19^{b2} gæisel *b* 18^{b1} [*a*2*defg*]
Ocree beīberga *a* 60^{b1} [*a*2*deg*]
Omentum. [17] quod tegit intestina budemig *c* 20^{a1} .i. budmīc *a* 60^{b1} [*a*2*dg*]
Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60^{b1} lid *c* 20^{a1} [*a*2*deg*]
Oriza [18] sni,^{t}z carni^{s} *a* 60^{b2} sniz carnis *b* 18^{b1} [*a*2*c*]
Ostrum. coccus rotphellol *a* 60^{b2} *b* 18^{b1} rôtphellol *c* 20^{a1} [*a*2*de*]
Orifium [19] geusprinc *a* 60^{b2} gevsprínc *b* 18^{b2} [*a*2*cdg*]
Offoco. [20] extinguo vurgon *c* 20^{a1} ihwrge *a* 60^{b2} [*a*2]
Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18^{b2} gewon *c* 20^{a2} .i. ihgene *a* 60^{b2} [*a*2*dg*]
Obstipio. [21] obrigeo ich ferstabon *c* 20^{a2} ihfirstabon *b* 18^{b2} iherstabo *a* 60^{b2} [*a*2*c*]
Ocimus. herba girgila *a* 60^{b3} gírgila *b* 18^{b2} [*c*]
Ofites uogel *a* 60^{b3} vogel *b* 18^{b2}
Ornus [22] linboun *b* 18^{b2} [*a*2*defg*]
Opinatissimus [23] namahafdeste [24] *c* 20^{a2}

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin[9] *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach[9] *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectans *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiū *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim[9] *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

namehafteste *a* 60^{b3} namchafdest^{s} *b* 18^{b2}

Parcherdum. prestigium [1] zoƀunga *c* 20^{b1} zaub^{s}unga *b* 19^{a1} zŏƀunte *a* 61^{a1} [*a2*]

Peripsima. quisquile [2] quod de farre purgatur .i. spriur [3] *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} .i. sp^{r}uír *b* 19^{a1} [*a1.2dg*]

Petasum latum calciamentum .i. scrîtscŏhe *a* 61^{a2} scrít scovhe *b* 19^{a2} srîtsuhe *c* 20^{b2} [*a2dg*]

Pilax. [4] muriceps [5] caza *c* 20^{b2} catza *a* 61^{a2} *b* 19^{a2} [*a2g*]

Papauer mago *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} mage *b* 19^{a2} [*a2defg*]

Pastonacha [6] môraha *c* 20^{b2} moraha *a* 61^{a3} moralía *b* 19^{a2}

Porfirio auis quedam ysaro *a* 61^{a3} *b* 19^{a2} [*a2dg*]

Problema. propositio râtisca *c* 21^{a1} rati^{s}ca *a* 61^{b2} [*a2dg*]

Psitachus. auis indie loquen^{s}. totus uiridis. sed gutture puniceus hincust *a* 61^{b2}

Platanus abhorn *a* 61^{b2} [*a2defg*]

Ptisana. far ł ordeum nondum cortice exutum uesa *b* 19^{b2} .i. fesa *a* 61^{b3} [*a2defg*]

Palatus [7] gv̂imo *c* 21^{a2} gíumo *b* 20^{a1} gŏmo *a* 61^{b3} [*a2dg*]

Palus ... brŏc *c* 21^{a2} brŏhc *a* 61^{b3} [*g*]

Palus. pali [8] stecco *c* 21^{a2} stecco. ł. phal. *a* 61^{b3} stecho ł fâl *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Pala scûuela *c* 21^{a2} scuuela *b* 20^{a1} scŏuela *a* 61^{b3} [*a2defg*]

Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20^{a1} ł uivaldera *a* 61^{b3} [*a2dg*]

Pensationes cinsi *a* 61^{b3} cíns *b* 20^{a1} [*a2*]

Parix auis meisa *a* 61^{b3} meísa *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Paliurus. herba spinosa .i. hagen (hagan *a*). ł ageleia *a* 61^{b3} *c* 21^{a2} .í. haGen [10] *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Paredrus [11] pharefrit *a* 62^{a1} farefrít *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Pardus. bestia uaria et multicolor .i. lebarto *c* 21^{a2} .i. leibart *a* 62^{a1} leobart *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Peniculum [12] wadel *a* 62^{a1} *b* 20^{a1} *c* 21^{b1} [*a2cd*]

Pabulum fŏt^{s} *a* 62^{a1} [*a2*]

Patina ł patella phanna *a* 62^{a1} [*a2deg*]

Palumbes [13] addubun. ł. heitubin *a* 62^{a1} addubím *b* 20^{a1} [*a2defg*]

Panus [14] spŏle *a* 62^{a1} spûlo *b* 20^{a1} [*a2dfg*]

Palla. fascitergium [15] fesetga *b* 20^{a1} setga *a* 62^{a1} [*a2dg*]

Pauo pfauuo *c* 21^{b1} phawo *a* 62^{a1} phano *b* 20^{a1} [*a2de*]

Panicivm [16] fenich *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} phenihc *a* 62^{a1} [*a2defg*]

Pepo pfedema [17] (phedema *a*). ł erdaphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62^{a1} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]

Passus .v. pedes scritmale *a* 62^{a1} [*a1.2d*]

Perdix rebehŏn *a* 62^{a1} rebhv̂n *b* 20^{a2} [*a2dg*]

[1] pstigiū *a* [2] qsqlie *b* [3] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [4] *die gl. seitlich c.* Þilax *b* [5] muricep^{s} *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. seitlich c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b *corr. b* [11] Parêdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabūbes *b* [14] Phian^{9} *b* [15] fasciterium *a* [16] Pancium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *ra-sur c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62^{a2} phersichboum *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20^{a2} ptirsil *a* 62^{a2} [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} nafe *b* 20^{a2} [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62^{a2} *c* 21^{b1} [*e*]
Pessulum grindel (grindel *a*). ł dremel *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2defg*]
Peta melda *a* 62^{a2} [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62^{a2} [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} [*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoī *a* 62^{a2} kebesoter *c* 21^{b1} [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c* 21^{b1} iukedo *a* 62^{a2} í. iuchedo *b* 20^{a2} [*a2de*]
Peruicax . . . eīstritiger *a* 62^{a2}
Peplum. amiculum . . . hŏbelachen *c* 21^{b1} havplachen *b* 20^{a2} hŏbetdecha *a* 62^{a2} [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62^{a2} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20^{a2} champ *a* 62^{a2} [*a2defg*]
Papirus. [9] ł. papirio lisc *a* 62^{a3} *b* 20^{a2}
Petuita. [10] caligo. ł flegma [11] oculorum. ł morbus [12] gallinarum in lingua .i. pfipfis *c* 21^{b2} pfiphis *b* 20^{b1} .i. cipphic *a* 62^{a3} [*a*1.2*de*]
Pilleus . . . hŏt *a* 62^{a3} [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} [*a2* Pila]
Pilum phîl *a* 62^{a3} pfil *b* 20^{b1} [*a2*]
Pila stāpf *c* 21^{b2} stámph *a* 62^{a3} stampfe *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Pincerna sceíncho *b* 20^{b1} scenche *a* 62^{a3} [*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pitacium . . . .i. sceda debetŏh. ł. bletzo *a* 62^{a3} [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62^{a3} *b* 20^{b1} *c* 21^{b2} [*a2*]
Picus hehera *c* 21^{b2} heheta *a* 62^{a3} [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62^{a3} trucha *c* 21^{b2} [*a2deg*]
Pica aglestera *a* 62^{a3} [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62^{a3} pínboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62^{a3} vorha *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62^{a3} pírboum *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pirum bira *a* 62^{a3} píra *b* 20^{b1}
Pisale phiesel *a* 62^{a3} pfiesel *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Pistor phister *a* 62^{a3} [*a2d*]
Pistrinum [16] . . . bachus *b* 20^{b1} pachus *a* 62^{a3} [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62^{a3} brucka [17] *b* 20^{b1} [*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62^{b1} i. wih *b* 20^{b1}
Papulus albare *a* 62^{b1} alber *b* 20^{b1}
Porrum louhc *a* 62^{b1} lavch *b* 20^{b1} [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62^{b1} *c* 21^{b2} uole *b* 20^{b1} [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] brî *c* 21^{b2} brîi *a* 62^{b1} [*a2defg*]

[1] Patrosilinū *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petigo *c* [6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru^{s} *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma *b* [12] ł morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a* [15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Polets *b* [19] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21^{b2} seha *a* 62^{b1} *b* 20^{b2} [*a2*]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20^{b2} [*a2deg*]
Pulmo lungula *a* 62^{b1} [*a2de*]
Pobles knirada *c* 22^{a1} knerat *b* 20^{b2} ch,^{n}ierade *a* 62^{b1} [*a2deg*]
Pustula bulla. ancwez *c* 22^{a1} bulla. aneuvez *a* 62^{b1} bulla ancweiz *b* 20^{b2} [*a2defg*]
Pulix flohc *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Pulpitum lector *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Pultrinus fulichín *b* 20^{b2} uvlebin *a* 62^{b2} [*a2dg*]
Puteal. locus l statua [1] in foro hârfa *c* 22^{a1} harfa *a* 62^{b2} *b* 20^{b2}
Puba. simulacrum dôccha *c* 22^{a1} í. doch *b* 20^{b2} .i. toccha *a* 62^{b2} [*a2defg*]
Puluillus chussi *a* 62^{b2} scusl *b* 20^{b2} [*a2defg*]
Pumex pumiz *a* 62^{b2} [*a2deg*]
Placenta flado *a* 62^{b2} *b* 20^{b2} [*a2dg*]
Plaustrum wagen *a* 62^{b2} bagen *b* 20^{b2} [*a2deg*]
Plantago [2] wegerich *a* 62^{b2} *b* 21^{a1} *c* 22^{a1} [*a2deg*]
Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62^{b2} í. scoba *b* 21^{a1} .i. scabe *c* 22^{a1} [*a2defg*]
Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (díl *b*) *a* 62^{b3} *b* 21^{a1} [*a2defg*]
Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62^{b3} [*a2deg*]
Prinus [5] pflŏbo$\bar{v}$ *c* 22^{a1} flumboum *b* 21^{a1} proumbŏm [6] *a* 62^{b3} [*a2defg*]
Prelum. [7] lignum quo uu$\bar{e}$ premuntur .i. balco *c* 22^{a1} balco *a* 62^{b3}
Priuignus. na stiufchint *c* 22^{a1} Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62^{b3} stíufsun *b* 21^{a1} Priuigna stiuftohter *a* 62^{b3} stívftocht^{s} *b* 21^{a1} [*a2defg*]
Proauus. [8] pater aui .í. alt^{s} ane *b* 21^{a1} a^{l}ter ane *a* 62^{b3}
Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22^{a2} gugerla *a* 63^{a1} [*a2*]
Predium. possessio lêhan *c* 22^{a1} lehan *a* 63^{a1} *b* 21^{a1}
Prestacio lehan *a* 63^{a1} [*a2dg*]
Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cnîton *c* 22^{a1} i. cníton *b* 21^{a2} .i. ontirton *a* 63^{a2} [*a1.2cd*]
Propunctorium stozisiN *c* 22^{b1} stozisin *a* 63^{a2} stosisín *b* 21^{b1} [*cd*]
Pulcita [11] uederbete *a* 63^{a2} federbette *b* 21^{b1}
Plumatium wancussi *a* 63^{a2} wantcussín *b* 21^{b1} [*d*]
Pista [12] deich *b* 21^{b1} diech *a* 63^{a2} [*c*]
Pacha [13] ertbere *a* 63^{a2} *b* 21^{b1} [*c*]
Paro goumo *a* 63^{a2} gúmo *b* 21^{b1}
Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22^{b1} reínívano *b* 21^{b1} reniuano *a* 63^{a3}
Pulcina hŏninchil *a* 63^{a3} hvníncli [16] *b* 21^{b1}
Purro. piscis stûro *c* 22^{b1} sturi *a* 63^{a3} strudo *b* 21^{b1}
Pectilimatica [17] slifsten *c* 22^{b1} slifstein *a* 63^{a3} slifstæín *b* 21^{b1} [*cd*]
Parix [18] maísa *b* 21^{b1}
Polipodium steinfarn *a* 63^{a3} *c* 22^{b1} staínvarn *b* 21^{b1} [*cd*]

[1] l statua *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] Pla,^{na} *b* [4] Plutes *a* [5] Prignus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pau^{o} *b* [9] *nach* 285,50 *c.* gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvníncli] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spîchare *c* 22^{b1} spich'are *a* 63^{a3} spichar *b* 21^{b1}

Pultes bŏnbri *a* 63^{a3} bonbrí *b* 21^{b1}

Ptisanas linsamo *a* 63^{a3} *b* 21^{b1} [*c*]

Popo uvrstelinc *a* 63^{a3} wrstelínch *b* 21^{b1} [*cd*]

Patinus phanninstil *a* 63^{a3} phanunstil *b* 21^{b2}

Pile [2] balla *a* 63^{a3} v^{s}bínch [3] *b* 21^{b1} [*deg*]

Propugnaculum [4] brustweri *c* 22^{b1} prústwere *a* 63^{a3}

Parafrasten luginare *a* 63^{a3} lugunare *b* 21^{b2} [*cd*]

Percrebuit mareuvart *a* 63^{a3} marewart [5] *b* 21^{b2}

Pelex gella *a* 63^{a3} [*a2efg*]

Palatarum [6] figon *a* 63^{a3} fígon *b* 21^{b2}

Quisquila sprv *c* 22^{b1} spírn *b* 21^{b2} spirti *a* 63^{b1} [*a2dg*]

Quacaria. auis wahtala *a* 63^{b1} *b* 21^{b2} [*a2dg*]

Quercus eicha *a* 63^{b1} aích *b* 21^{b2} [*a2defg*]

Quernus heichiner *a* 63^{b1} heíc hín^{s} *b* 21^{b2} [*a2defg*]

Qualus [7] spŏlo *b* 22^{a1} spŏla *a* 63^{b1} spvolo *c* 22^{b2} [*e*]

Quasquila wahtila *b* 22^{a1} wahtela *a* 63^{b1} [*e*]

Reumatica herba craniche^{s}nabel *c* 23^{a1} c^{a}nichesnabel *b* 22^{a2} chranichesnabil *a* 63^{b3} [*a2cdef*]

Racemus . . . .i. drubo *a* 64^{a1} [*a2de*]

Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64^{a1} *b* 22^{a2} [*a2def*]

Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64^{a1} ageleí *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64^{a1} i spaichen *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64^{a1} i. radích *b* 22^{b1} [*a2def*]

Rafanum [10] merratich *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2def*]

Rastrum [11] hŏwa *c* 23^{a2} howa *b* 22^{b1} hóuwa *a* 64^{a1} [*a2deg*]

Rastellum rêchô *a* 64^{a1} recho *c* 23^{a2} reccho *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Resina [12] harz *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2*]

Renunculus . . . .i. nîero. ł lendebrado *c* 23^{a2} .i. mero. léndibrato *a* 64^{a1} .i. níero lendinel *b* 22^{b1} [*a2deg*]

Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23^{a2} .i. nezce *a* 64^{a2} [*a2deg*]

Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64^{a2} [*a2d*]

Reditus . . . .i. nuz *c* 23^{a2} nutz *a* 64^{a2}

Remus rŏder *a* 64^{a2} rûeder *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Regius [14] gelesŏth *c* 23^{a2} .i. gelesuht *a* 64^{a2} [*a2dg*]

Reclinatorium lineberga *a* 64^{a2} [*a2deg. vgl. a1f*]

Repagulum. obiectio spruzil *b* 22^{b1} .i. sprizile *a* 64^{a2} [*a2d*]

Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23^{a2} .i. ueim *a* 64^{a2} [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gaia [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Recinium.[1] acus[2] ł spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishůt *b* 22^{b2} loisc *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum snabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (í. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .í. grensínc *b* 22^{b1} .i. ^{r}gensinc *a* 64^{a3} [*a2ed*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*eg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wît *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbetbant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [ł figura *a*] in corpore .i. lîchmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chelc ł. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmíl *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia ;ronscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wêit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beíd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beíden^{s} *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamm^{s} *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. ł. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedą *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Sstruma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich c* [20] Scandiceus *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sacculus sechil *a* 65b2 [*a2d*]
Sabona[1] seiffa *a* 65b2 *c* 24b2 saiffa *b* 24a2 [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24a2 *c* 24b2 uvrst *a* 65b2 [*a2deg*]
Saliunca rîetg[a]s *c* 24b2 rietgras *a* 65b2 riegras *b* 24a2 [*a2deg*]
Spiculum scoz. ł. spiez *a* 65b2 soz ł spez *b* 24a2 [*a2*]
Sellarius satelro[s] *c* 24b2 salteros *b* 24a2 sátilros *a* 65b2 [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24b2 hasip *a* 65b2 hasib *b* 24a2 [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. ueltte- nela *b* 24a2 .i. ueltchonela *a* 65b3 [*a2def*]
Simia affin *a* 65b3 affín *b* 24b1 [*a2dg*]
Simus[3] crūpfnasi *a* 65b3 crūpfanse *b* 24b1 [*a2d. vgl. g*]
Sistarcium uasculum nautarum consutum .i. mŏsdasca *b* 24b1 .i. mŏstasche *a* 65b3 [*a2*]
Siligo[4] rôggo *c* 24b2 roggo *b* 24b1 rocco *a* 66a1 [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66a1 díucilla *b* 24b1 [*a2dg*]
Similago simila *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66a1 brusda *b* 24b1 [*a2*]
Sisimbria. herba sisemera *a* 66a1 [*d*]
Sorex grozmus *c* 25a1 groznu[9] (grozin[9] *a*) .i. radda *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66a1 *b* 24b1 [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66a1 ◦vrberbrawe *b* 24b1 [*a2dg*]
Suggellatio houh. ł spot[7] *a* 66a1 [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25a1 i. mol *b* 24b1 .i. wrm molt[9] *a* 66a1 [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66a1 under- chínne *b* 24b1 [*a2dg*]
Sus suin *a* 66a1 [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25a1 uueuel *b* 24b1 weuil *a* 66a1 [*a2dfg*]
Sudes stecc,[h]o *a* 66a2 [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25a1 runzare *a* 66a2 *b* 24b1 [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66a2 naschare *b* 24b1 .i. naschere *c* 25a2
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66a2 í. suí- nare *b* 24b2 [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66a2 susín *b* 24b2 [*a2dg*]
Spinter[12] spínela *b* 24b2 roc Spinnela. hendi[13] *a* 66a2
Subparum. camisia. ł. furhendi *a* 66a2
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25a2 spūrūs *b* 24b2 spunrunst *a* 66a2 [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66a2 rinta *b* 24b2 [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. ł sce,[r]nare *a* 66a2
Sceda ł scedula plezzo *a* 66a2 blezzo *b* 24b2 [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66a3 *b* 24b2 kheph[s] *b* 25a1 [*a2dg*]
Scabro ho,[r]nuz *a* 66a3 hornus *b* 24b2 [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66a3 [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piniz *a* 66a3 bíniz *b* 24b2 [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Serpellum *a* [3] Simi[9] *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *dieselbe gl. schon auf bl.* 65b3 *nachgetragen a* [6] Sera *b* [7] *beide worte übergeschr. a* [8] Stelio *b* [9] wrm molt] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a* [10] Subté- men *c, die gl. seitlich* [11] Surŏrro *a* [12] roc Spint *a* [13] roc *sollte dem folgenden* Sub- parum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden* [14] Scharlabeus kheph[s] *nachgetragen nach* 289, 17 *b* [15] Scippus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66[a3] *b* 24[b2] [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66[a3] .i. sínd[s] *b* 24[b2] [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66[a3] *c* 25[a2]
Scussorium rennila. ł q̇rn *a* 66[a3] rennula. curn *b* 24[b2] [*dg*]
Scabies rudo *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Scutica ł scotica. flagellum gesila *c* 25[a2] geisili *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25[a2] suert *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Sparus spêr *c* 25[a2] sper *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25[a2] suertrago *a* 66[a3] swerthtrago *b* 25[a1] [*d*]
Spartus. canis uelox wínt *b* 25[a1] *c* 25[a2] wint *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25[a2] scafhev *b* 25[a1] scaftinhou *a* 66[a3]
Spacus [3] dr̂at *c* 25[a2] drat *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. ł. warta *a* 66[a3] spígel ł wart *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*d*]
Strucio. [5] auis strûz *c* 25[b1] struz *a* 66[b1] travz *b* 25[a1] [*a*2*df*]
Sternus ł sternulus staro *a* 66[b1] stare *b* 25[a1] [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25[a1] sturi *a* 66[b1] [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66[b1] awírk *b* 25[a1] [*a*2*d*. *vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66[b1] [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25[a1] [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66[b1] uzpunne *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66[b2] hic bŏzo *b* 25[a2] [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66[b2] Suaizige *b* 25[a2]
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66[b2]
Solee solun *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c. vgl. a*2]
Salinum salzfaz *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*e*]
Salinę salzgrubin *a* 66[b2] salzgrovbun *b* 25[a2] salzgŏbeN [10] *c* 25[b1] [*e*]
Sifonua sprizza *a* 66[b2] sprízza *b* 25[a2] [*a*2*e*]
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66[b2] *b* 25[a2] scrotísen *c* 25[b1] [*a*2]
Scalpellum scribmezzer *a* 66[b2] sc̊pmezer *c* 25[b1] [*ed*]
Supara [13] lêsa *c* 25[b1] lesa *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*e*]
Subticula [14] scurliz *a* 66[b2] [*e*]
Scatere [15] wallen *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*e*]
Supputacio [16] zala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2*e*]
Stiria [17] ihsella *b* 25[a2] ihselle *a* 66[b2] [*a*2*cdef*]
Sarectum sahar *a* 66[b2] *b* 25[a2] saher *c* 25[b1]
Smigma seiffa *c* 25[b1] seipha *a* 66[b2] scīpha *b* 25[a2]

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. tis *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin[9] *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeN] z *aus corr. c* [11] Scalprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatêre *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea[1] strâla *c* 25^{b1} strala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c*]
Subtulares.[2] ficones scŏha *a* 66^{b2} Scovha *b* 25^{a2}
Serra sega ł scerra *b* 25^{a2} [*a2c*]
Seuum[3] unslit *a* 66^{b2} [*a2c*]
Sorbius spibŏm *a* 66^{b2} [*c*]
Spinus scelebŏm *a* 66^{b2}
Surculus[4] zvic *c* 25^{b1} zuic *b* 25^{a2} zui *a* 66^{b2} [*c*]
Serculus staro *a* 66^{b2} *b* 25^{a2}
Saturcia quonila *a* 66^{b2} ueltq̄uula *b* 25^{a2} [*a2cdef*]
Subtellus[5] barbo *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*]
Solsequia sunnewirbel *c* 25^{b1} sunnewerbil *a* 66^{b2} sunni uuerbil *b* 25^{a2} [*c*]

Taberne edicule plebeiorum[6] parue crámun *a* 67^{a1} crâmu^{n} *b* 25^{b1} [*a2cd*]
Tabernarius. caupo c^{a}mare *a* 67^{a1} [*a2cd*]
Tabernio tauernare *a* 67^{a1} [*cd*]
Talpa mû. worfo *a* 67^{a1} [*a2cdg*]
Tapetum[7] tepich *a* 67^{a1} *b* 25^{b1} [*a2cdfg*]
Terebellum nabiger *a* 67^{a2} nágeber *c* 25^{b2} [*a2dg*]
Tramaracia mazaldara *c* 26^{a1} mazald^{s}|ra *b* 25^{b2} mazhald^{e}ra *a* 67^{a3} [*a2d*]
Thorax. militare munimentvm. lorica[8] brunía *b* 25^{b2} brunia *c* 26^{a1} brunna *a* 67^{a3} [*a1d*]
Tibias. crura scinkin *a* 67^{a3} [*d*]
Tremula aspa *a* 67^{a3} *b* 25^{b2} [*a2d*]
Ticio . . . .i. brânt *a* 67^{b1} brant *b* 25^{b2} [*a2dg*]

Trifolivm clê *c* 26^{a1} chle *b* 25^{b2} [*a2d*]
Torno.[9] nas draio *a* 67^{b1} draío *b* 25^{b2} [*a2dfg*]
Traha. species uehiculi slíddo[10] *c* 26^{a1} slitdo *b* 26^{a1} .i. slite *a* 67^{b2} [*a2dfg*]
Tribulus[11] [genus spinarum *b*] hiffa *c* 26^{a1} hi̊æffa *b* 26^{a1} hufolder *a* 67^{b2} [*a2dg*]
Tridens . . . crŏl *a* 67^{b2} [*dg*]
Tricolanum garthago *a* 67^{b3} g^{a}rthago *b* 26^{a1} [*a2d*]
Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26^{a2} chella *a* 68^{a1} chelle *b* 26^{a2} [*a2dfg*]
Tela weppi *a* 68^{a2} [*a2d*]
Toreuma scafraida *a* 68^{a3} *b* 26^{a2} *c* 26^{b1} [*a2d*]
Tortus wit *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*a2d*]
Tignus sparro *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} spara *a* 68^{a3} [*d*]
Tauanius bremo *b* 26^{b1} premi *a* 68^{a3} [*a2d*]
Tumba[12] cŏffa *a* 68^{a3} *c* 26^{b1} [*d*]
Tina zuber *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} [*a2d*]
Tributa diechbrato *a* 68^{a3} diehbrato *b* 26^{b1} [*d*]
Tilivm linda *a* 68^{a3} [*a2d*]
Tinso ihsnitin *a* 68^{a3} [*d*]
Tussis hŏsta *a* 68^{a3} [*d*]
Tipsanarium[13] stampf *a* 68^{a3} stamp^{s} *b* 26^{b1} [*d*]
Tofus[14] duchistein *a* 68^{a3} ducstam *b* 26^{b1} [*a2df*]
Tarmus made *a* 68^{a3} mod^{e} *b* 26^{b1} [*a2d*]
Trama weppegerti[15] *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*d*]
Timalus[16] asc *a* 68^{a3} asch *b* 26^{b1} [*d*]
Tymallus ase *b* 26^{b1}

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag^{n}ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc. tela des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeo^{R} *b* [7] Tabetū *b* [8] lo^{r}ica *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] Tipsimariū *b* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26^{b1} dicsila *a* 68^{a3} dichzl *b* 26^{b1} [*a2d*]

Turdus droscala *a* 68^{a3} [*d*]

Torrere bachin *a* 68^{b1} *b* 26^{b1} [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68^{b1} [*a2d*]

Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26^{b2} g^{a}bo *a* 68^{b1} [*a2dg*]

Violentia nôtnuft *c* 26^{b2} notnūft *a* 68^{b2} [*d*]

Uentilabrum wanne *a* 69^{a1} [*a2d*]

Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27^{a1} nabel *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vepres. spinosa herba brama *c* 27^{a1} .i. brama *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vernaculus . . . knéth *c* 27^{a1} kneth *a* 69^{a2} chneht *b* 26^{b2} [*a2*]

Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69^{a2} *b* 26^{b2} [*a2dg*]

Vesica [3] blat^{a} *c* 27^{a2} blat^{s} ł crapf *b* 26^{b2} plat^{s}. ł. croft *a* 69^{a2} [*a2g*]

Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] flederm^{9} *c* 27^{a2} .i. fledermŏs *a* 69^{a2} i. fledermaus *b* 26^{b2} [*a2g*]

Vespa [5] wefsa *a* 69^{a2} *c* 27^{a2} wefz *b* 26^{b2} [*a2f*]

Vestis mutatoria badegewant *b* 27^{a1} padiguāt *a* 69^{a3} [*a1.2g*]

Viaticus wegewiso *a* 69^{a3} wêgweíse *b* 27^{a1} [*a2d*]

Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69^{b1}

Virago . . . .i. fried^{e}la *a* 69^{b2} idē friedíl *b* 27^{a2} [*d*]

Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27^{a2} hu^{e}liwe *b* 27^{a2} [*d*]

Vlula [7] . . . wla *c* 27^{a2} idest æuwíla *b* 27^{b1} .i. uvvil *a* 69^{b3} [*a2df*]

Vmbo . . . .i. rant *c* 27^{a2} rant *a* 69^{b3} *b* 27^{b1} [*d*]

Vmbraculum hûtta. ł lŏba *c* 27^{a2} hĕtta. ł. lŏba *a* 69^{b3} hůtt ł Lovba *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub^{s}zan *b* 27^{b1} eberzant *a* 69^{b3} [*d*]

Vomer waginso. ł scaro *a* 69^{b3} wagensun. ł scaro *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Volema. species pomi .i. wînegifta *c* 27^{a2} .i. wínígíft *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27^{b1} [*d*]

Vortex werbe *b* 27^{b1} [*a1d*]

Vrina harín *b* 27^{b2} [*a2dg*]

Vrtica nezzil *b* 27^{b2} [*g. vgl. a2d*]

Vredo derrína *b* 27^{b2} derrina *c* 27^{b1} [*d*]

Viscus mîstil *c* 27^{b1} místíl *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vlmus vlmbovm *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27^{b2} *c* 27^{b1} [*d*]

Varix werr *b* 27^{b2} [*d. vgl. a2*]

Vatillum Rella *b* 27^{b2} [*d*]

Variola [10] mêisa *c* 27^{b1} meisa *b* 27^{b2} [*d*]

Verriculum scoup *b* 27^{b2} [*d*]

Vuango schora *b* 28^{a1} [*d*]

Viltrum uílz *b* 28^{a1} [*d*]

Vibex birca *b* 28^{a1} [*dfg*]

Veru spíz *b* 28^{a1} [*a2d*]

Vitia wíccha *b* 28^{a1} [*a2dg*]

Vncinus [11] c^{a}fo *c* 27^{b1} crapfo *b* 28^{a1} [*d*]

Verruca [12] warza *c* 27^{b1} warchzun *b* 28^{a1} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233^{a} *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin^{9} *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27b1 Xrista kamp *c* 27b1 [*d*]
suínislus *b* 28a1 [*d*]
Veredarius boto *b* 28a1 bodo *c* 27b1 [*d*] Zizania vncrŏt *c* 28a1 vnchrût *b* 28a2 [*d*]

c.

Codex Erlangensis 2006.

(1a) Angina[2] (1b) chelwarch. morbus porcorum Oscimus. herba girgila [*b*]
Aulea vmbehanc [*bd*]
Ancrasaxa senchilstein [*bd*]
Bacina wegewata [*bd*]
Aurugo gelesuhth [*a*2*bd*]
Anstra mistil [*bd*]
Aurifrigivm goltporto [*a*2*bdf*]
Peniculum wadil [*a*2*bd*]
Pinso. sas .i. cnito [*a*1.2*bd*]
Propunctorium stozisin [*bd*]
Pisca diech [*b*]
Pacha ertbere [*b*]
Pecta limatica slifstein [*bd*]
Polipodivm steinfarn [*bd*]
Ballena species piscis walera[3] [*a*2*bdeg*] Ptysanas linsamo [*b*]
Popo wrstrelinc [*bd*]
Cremivm spaha[4] [*bd*] Parafrasten lugvnare [*bd*]
Calli. formulę ad faciendos calceos .i. leist[5] [*bd*] Qualus spvlo [*b*]
Lactaria springa [*bd*] Reumatica herba chranihisnabil [*a*2*bdef*]
Lodix lodo. ł weppi [*bd*] Ros marinum. herba nimphea .i. grensinch [*a*2*bd*]
(1c) Maltevm balz [*b*] Rima scrunda [*a*2*bdefg*]
Melamivm morcrut [*bd*] Recinium. acus. ł spinnila [*a*2*bdefg*]
Melones biboz [*bd*]
Manubius rŏbare [*bd*] (1d) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*]
Manstruga lachin [*bd*] Soleę solvn [*b. vgl. a*2]
Salinę salzgrûben [*b*]
Napum raba [*b*] Sifonia sprizza [*a*2*b*]
Scalpellum scbimezzer [*bd*]
Oriz[6] snitcharins [*a*2*b*] Subucula surliz [*b*]
Orísium geusprinc [*a*2*bdg*] Suppara lesa [*b*]
Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a*2*b*] Scatere wallen [*b*]

[1] Vssa *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb,* bilidi (*s. a*2*bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 332)

Supputatio zala [*a2b*]
Stiria isilla [*a2bdef*]
Sagnea strala [*b*]
Serra sega. ł screrra [*a2b*]
Surculus zinc [*b*]
Sepum vnslit [*a2b*]
Sorbius spîrboꝫ [*b*]
Satureia veltquula [*a2bdef*]
Solsequia sunniwerbil [*b*]
Subtellus barbo [*b*]

Taberne ediculę paruę plebeiorum cramun [*a2bd*]
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*]
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit tav^{s}nare [*bd*]
Talpa muwerfo [*a2bdg*]
Tapetum depit [*a2bdfg*]

d.

Codex Florentinus xvi, 5.

(87^{a}) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
Alnus erla [*a2be*]
(87^{b}) Antídotum .i. contra dranc [1] : : datum [*a2beg*]
Amurca (88^{a}) fex olei. ł drusina [*a2b*]
Aucipula clobo [2]
Ascella ŏchesa [3] [*a2befg*]
Acitabulum aceti phanna uas [4] ciatus
An:sa hantaba ł hasta [*a2beg*]
Arula. uas prunarum glŏtphāna [5] [*a2beg*]
Alietum auis [6] eringre^{i}z [*a2e*]
Attacus ^{auis}hera ł ut quidam [7] hunbel [*a2beg*]
Arctolus satelboge [8]
Argilla limus ł testa mergil [*b*]
Afforus phirllo [8]
Andeda brantreita [*a2befg*]
Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
Ariola hŏba [*a2beg*]

Aquamanile hantcar [*a2be*]
Alcerto [9] haiger
Alenos ellenbogo
Amiculum peplvm [10] fascia pectoralis hŏbetŏhc [10] [*a2efg*]
Auripigmentum [11] orgement
Acér agena
(88^{b}) Apsintium wormiti [12] [*a2beg*]
Acer gundereba ł mazziltira arbor [12] [*a2beg*]
Anetum tille [*a2befg*]
Apium ephe [*a2beg*]
Allium clobelŏch [*a2beg*]
Ascolinium [13] asclŏch [*a2beg*]
Acies. acumen wessin [*a2b*]
Alapa ors:lac [*a2beg*]
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*]
Aulicus houetrut [*a2beg*]
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a1.2eg*]
Aspidiscus vncinus craphio [*a2beg*]
Allec allecis .i. harinhc [14]

[1] conta dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arceolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
Axidonum stŏl [*a2eg*]
Albugo hŏcsal [1] [*b*]
Andromena .i. gazza [2]
(89[a]) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
Auena haƀo. ł wilthaƀo [*a2be*]
A,[v]xugia smero [3] [*a2b*]
Allicito inuito spanō [*a2be*]
Auricalcum .i. mosc [4] orcal [*b*]
Artocrea crapho [*b*]
Ara stabulum po,[r]corum stig:a
Aquarius achari [*b*]
Ascelle sceidun [*b*]
Aulea ūbehāc [*bc*]
An:nuabile [5] halbisin. lachin [*bc*]
Amphibalum man [*b*]
Alea zaph,[i]l [*a2b*]
Atriplex mŏlhta [*b*]
Ancra saxa senkelsten [*bc*]
Apparitor satelles diensman [*b*]
Auiarium fogelw,[e]ida [*a2b*]
Adolatura parta [*a2b*]
Allobrox gallus burgendare
Adulator losare [*a2b*]
Allido. elido hic ceristozon
Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
Arpago tridens ł fuscinula craŏal [*a2b*]
Aurugo ÷ còlor in auro ł geleshut [*a2bc*]
Alopicia grint [*a2be*]
Ardea heiger [*a2b*]
An,[s]tra mistil [*bc*]

Asserum laddo [*b*]
Aserum [6] haselŏrz [*b*]
Anaglipha manlicha [*b*]
Arnica wolf:zeis:[i]la [7] [*b*]
Armentarius cancilari [*b*]
Attenuatus (89[b]) garmet̄ [*b*]
Auricularius ratgebo [*b*]
Assatura spizprato [*b*]
Arundo canna .i. ror [8] [*a2b*]
Adulterina clauis affętersluzel [*b*]
Apfusus ħ [9] washolant̄
Arnoglossa wegerich [*a2*]
Agaone subtilla [10] ħ wormu:r::z [11]
Agre ł can:[a]pe ħ hanif
Alumen ł casaltro ł spiptiria [12] ħ bisten
Alosantus ħ vvormiota
Apiorisu ł butracion heininfuoz
Agatia fructus arboris spinosi .i. sle,[h]a
Ansora ringila
Amatilla actex ħ holantar
Alba menta rosarum [13] ħ wizumūza
Auellane nespila fructus ł arbor ipsius
Amarellus amirzo
Artagge birchun
Auellana slea

(90[a]) Bursa pellis .i. hut [*a2be*]
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*]
Botholicula stovf [*a2beg*]
Balasium. imago .i. bilde [14] [*a2bceg*]
Bootes. sidus [15] bubulcus .i. :o,[c]sinare [16] [*a2be*]

[1] hŏcsal *von and. hand übergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] smero *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Aser̃] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:[i]la] *rasuren von* ?e *und* a [8] i. ror *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = stipteria [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,[c]sinare] *rasur von* ?h, e *aus* i *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

(90b) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
Braca;[1] femorale .i. brŏch [*a2be*]
Bulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
Bostar rinder,[stal 2]
Ballena. species piscis .i. walira [*a2bceg*]
Brancia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
Bastaban bremo [*a2beg*]
Bitumen ertlim[3] gluten terre tenacissimum [*eg*]
Bucula uacca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
Buculare labium .i. labil [*e*]
Bipennis parta bíal [*a2beg*]
Botrus wintrubo [*a2beg*]
Butirum pinguedo lactis .i. anco [*e*]
Birrus cottus fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
Battudo slegimeli [*a2eg*]
Baratrum; uorago .i. holb loch[6]
Basis staphalin[7] quicquid fundamento[8] subicitur [*eg*]
Bucca. os munt [*a2bg*]
Balbutio bla,[b]bizo stanbilon:: [*a1eg. vgl. a2b*]
Botinus lacha[9]
Bombix gote. weppewrm [*e*]
Bast[e]rna; species uehiculi .i. sambŏch [*a2beg*]
Balbus; blesus neselentī [*a2befg*]
(91a) Beluis; concauum label [*g*]
Barbita suegila[10] [*a2*]
Bulla blatera [*a2beg*]
Blesus lisbintī [*a2efg*]
Bracia malz [*a2b*]

Bancale .i. banclachī [*b*]
Bacinum .i. becchī [*b*]
Bulcio bolz [*b*]
Bachones; perna .i. bacho [*b*]
Bacina .i. wegwitha [*be*]
Brinna .i. hūdaz [*b*]
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*]
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*]
Boletus b:[u]liz [*bf*]
Bratea .i. plech [*b*]
Brancus dempho [*b s.* 277, 51?]
Bruma .i. rifo [*a2b*]
Brionia. herba .i. schitworz
Brucia[11] bechela
Batus ħ brenbrama
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12]
Basilica ł basilicon. ł regia madilger
Bicus:lingua spechtes. zunga
Buris[13] fluggishŏbit
Biduuium kertare. uł rebemezer

(91b) Cidarim; pilleus mitra hŏbe [*vgl. a2begh*]
Cataplasmo; medicamina inligo .i. faschon [*eg*]
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*]
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*]
Cornus erlizbōm
Cotanus chutimbōm
Calpodia last [*a2*]
Curicule wor:[th]eingil[15]
Culucalus wazirstelce auis
Cremium spaha[16] [*be*]

[1] Braca] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] ertlim *übergeschr.* [4] .i. kalba *übergeschr.* [5] cozzo *übergeschr.* [6] *l.* hol ł loch [7] staphalin *übergeschr.* [8] fundamento] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss. lat.* 3, 536, 41 brutia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] heininfuoz] *oben am linken schenkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and. hand* [14] hergesello *übergeschr.* [15] wor:[th]eingil] th *von jüngerer hand über rasur von* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 335. 336)

(92a) Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
Capra; domestica geiz [*a2be*]
Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
Cuniculus lorichi [*e*]
Capreolus ł campolus rech [*a2begh*]
Ceculus blindoslicho[1] [*a2eg*]
Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
Conca ł concula muscula. ł labil [*a2beg*]
Cancer[2] crebizo [*a2begh*]
Capus falco [*a2beg*]
Cuculus gouhc[3] [*a2beg*]
Carduelus distiluinco ł distilwizo[4] [*a2beg*]
Caradrion lericha [*a2beg*]
Coturnix; perdix .i. rephŏn [*a2beg*]
Cicendula cleno [*a2eg*]
Cornix craia [*a2beg*]
(92b) Castor ottir [*a2b*]
Caucia scribizuz [*a2befg*]
Cauterium; ł cauteriolum cantari [*e*]
Caluitium cal:wa[5] [*a2beh*]
Ceruix ł collum hals:: [*a2be*]
Cubitus elin [*a2beg*]
Cartillago. molle os et sine medulla .i. crostilla [*befg*]
Coste rippe [*a2beg*]
Cox[a][6] et clunes deich ł huffe [*a2beg*]
Cerebella hirnereba [*beg*]
Celiffal tenar [*eg*]
Calx calcaneum fersi:na [*a2begh*]
Crus; tibia sc[h]inca [*a2beg*]
Coclea. turris in qua per circuitum[7] ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
Camera gewelbe. absida; ł arcus [*a2begh*]
Crypta cruft [*a2beg*]
Cementum pflastr quo murus compingitur[8] [*a2beg*]
Calces calc [*eh*]
Cementarius murare [*a2be*]
Curia dinchus ł sp:rachus [*eg*]
Curialis esago [*e*]
Calips; ferrum .i. stal ł isan [*a2beg*]
Cauterium. ferrum cum quo animalia uruntur .i. bolz [*a2be*]
Clauus stu,[i]rnagel. ł zuec [*a2e*]
Clauis sluzzil [*a2e*]
Creagra; fuscinula crewel [*eg*]
Circinus rizza [*a2befg*]
Circus uł circulus. ł ciclus .i. rinc [*a.1.2beg*]
Carra. ł carruca. ł carpentum; plaustrum .i. wagen [*a2be*]
Carpentarius holzwercmā [*a2be*]
Cuna ł cunula. ł cunaçubulum waga. ł
i
. lageride [*a2efg*]
Cenaculum mŏsgadem [*e*]
(93a) Cartallum; canistrum .i. cratto [*ef*]
Calathus zeinna [*a2befgh*]
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*]
Cratera napf. ł copf [*a2befg*]
Coclear leffil[9] [*a2beg*]
Caldarium; ł ca,[l]dariu̯lum[10] chezze. in quo calefit aqua [*a2begh*]
Celatura heui ł graft. scul,[p]tura[11] [*e*]
Cant[h]arus napf ł canneta [*begh*]
Cyminum cumi [*a2befg*]
Cucumis ł cucurbita curbiz [*a2befg*]
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*]
Carectum ried; ł saer:::[12] [*a2beg*]
Cicuta scherelinc. ł potius herba quedam

[1] blindoslicho] *das zweite* li *aus* u *corr.* [2] C:ancer] *rasur von* s [3] gouhc] c *von jüngerer hand* [4] ł distilwizo *übergeschr.* [5] cal:wa] *rasur von* o [6] Cox[a] a *von and. hand übergeschr.* [7] crcuitum *hs.* [8] compingitur] n *aus* m *radiert* [9] leffil] e *aus* i *corr.* [10] ca,[l]dariu̯lum] *die corr. von jüngerer hand* [11] scul,[p]tura] *die corr. von jüngerer hand* [12] saer:::] *rasur von* ach

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

uenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta[t]:us [1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. ł blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus criehboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil [*a2beg*]
Colurnus hesil,[i]ner [*a2begi*]
Coccus rotphellil [2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scŏch ł soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. ł anthaba [*a2befg*]
Cassidi:le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten [3] [*beg*]
Culter. ł cultellus mezzer: [*e*]
Camites. ł canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti[cch]:ili [4] ł hali [*eg*]
Controuersia; altercatio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. ł wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93[b]) Constellatio [5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuiim dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus r[o]:ecco. ł cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl [6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; ł caliga scŏch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94[a]) Clitella; cístella ł meissa [7] [*a2beg*]
Conternan[s] uitula bisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catilorum. giro .i. nascon [8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu ł spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor [9] isuren [*a1eg. vgl. a2b*]

[1] planta[t]:us] *rasur von* g [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus* 3 *strichen* [4] sti[cch]:ili] *rasur von* g, *das erste* i *aus* e *radiert corr.* [5] Constellatio] e *aus* i [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (Zs. 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi : to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. ł geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i. zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur [*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstŏch uł circulus colli [*a2begi*]
Ceruical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule includuntur .i. k : ᵉuia [2]
Crista camp. ł galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94ᵇ) Concionator sprachari [*e*]
Corbis ł cophinus corb [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corinbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellibloc [*a2begh*]
Cribellum sibelin [5]
Cinobatus ħ hundisberi
Citania ħ chotan [6] ł mala cedonia
Coropodion ł chutina. [6] ł mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend : ᵒs calceos .i. leist [*be*]
(95ᵇ) Discoforus; discum ferens .i. trut- saz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis ornamenta; quę crines discernunt .i. fas- vvit|: ta [*g*]
Damma; ł dammula .i. hintchalb [*a2b*]
Dextralia; late armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest .i. genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zartlicher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi :: tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. tŏnouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. ł ualla; ł dru : h [*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant [*a2bei. vgl. f*]
(96ᵃ) Ductile; metallum geslagenez [*a1.2be*]
Dolo snido. ł houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tūbizo [*vgl. a1*]
Depasco cūsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. ł chino. pates : ᵉo [9] [*a2beg*]
Diffido; despero .i. fercan
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum : do i. rumo
Deriuo; detraho. ł deduco. ł rūso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*]
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl. von and. hand auf rasur,* hasela *übergeschr.* [2] k : ᵉuia] e *von and. hand übergeschr.* [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] ambetlachin] l *aus* d *radiert, auf rasur* [5] *die gl. auf rasur von anderer hand geschr.* [6] ħ chotan *und* ł chutina. *über* [7] *diese und die nächste gl. von and. hand von and. hand übergeschr.* [8] *oder* zurgift [9] pates : ᵉo] e

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

Duciolus zapfo [*b*]
Dictamnum wiz^{w}:r:z [1] [*b*]
Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
Demolitus zost:^{o}rta [3] [*b*]
Detentio anda^{b}t. hunsabida [4] [*b*]
Dormitilla fichuurz
(96^{b}) Dorsale ruclacchen
Dentix walera

Ecclesiastes; cuncion:ator [5] .i. sprahh^{a}re [*a*2*beg*]
Ephoebia; lupanar hovrus [*a*2*be*]
Electrum. metallum auro clarius fulgens .i. gesmelze [*a*2*be*]
Elleboron; ueratrum .i. hemera. germâra [*beg*]
(97^{a}) Enigma; obs,^{c}ura sentencia .i. ratisca [*be. vgl. a*2]
Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot [*a*2*be*]
(98^{a}) Extalis grozdarm; ł grozmago [*a*2*beg. vgl. i*]

Editio translatio .i. an^{fri}::stung^{a}ę [6] [*eg*]
Emissus; ł emissarius reniscara [*a*1.2*eg. vgl. b*]
Empticius chûfscalch [7] [*a*2*be. vgl. i*]
Emunctoria; forcipe:s quibus adusta luminaria purgantur cluft
Examen suarm ł ursŏch [*a*2*e*]
Erugo; rubigo .i. rost [*a*2*be*]

Eruca; uermis in holere .i. grasev,^{v}rm [*a*2*bef*]
Ebor helfenṭben: [*a*2*be*]
Elephans; beluarum maximus .i. helfant^{h} [*a*2*be*]
Edera ebah ł ebe,^{h}eue [*a*2*bef*]
E^{s}x̲ox. species piscis .i. lahs [*a*2*beg*]
Ericius; bestiola spinosa .i. igil [*a*2*bfg*]

Exttre^{x}:; [8] posterior pars capitis .i. noue [*eg*]
Eburneus helfę^{i}ntbeininer [*eg*]
Epeditio heriuart. ł pre,^{p}aratio belli [*a*2*beg*]
Eques uł equester reitman [*a*2*beg*]
Essedum; species uehiculi .i. sambŏch [*a*2*beg*]
(98^{b}) Escarus genus piscis .i. huso [9]
Episumen zŏmose [*a*2*befg*]
Emungo; nares purgo .i. snuzo [*eg*]
Exentero; uentrem aperio .i. scurffo [*a*1.2*bef*]
Ex,^{c}orio. corium aufero .i. fillo. skindo [*a*2*be*]
Ext^{o}^{u}bero; nodiṣus fio .i. maseren [*a*1.2*b. vgl. e*]
Exploro inquiro .i. spehon [*a*2*beg*]
Excut,^{i}o. uerbero bluio [*a*2*befg*]
Enula alant
Ere^{a}clea ħ reitachaltir [10]
Exungilogia. ł sintice [11] ħ smeruua
Exedon titon. [12] ł cicer ħ chicherra

[1] wiz^{w}:r:z] *rasuren von* ? e *und* o [2] *oder* lochesuesun [3] zost:^{o}rta] *rasur von* ? a [4] *darauf folgt* De$\bar{\text{p}}$po *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.* [5] cuncion:ator] *rasur von unterpunctiertem* i [6] an^{fri}::stung^{a}ę] *rasur von* ? st [7] ^{o}chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Exttre^{x}:] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand scheint mischung von* rietachil *und* uuechaltir [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, [12] *verderbt aus* ἐρεβίνθινον (eredinten *Corpus*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

Erpillum [1] puleio
Esculus spbovm

(99a) Fistula; calamus. ł suegela [*a2be*]
Fascialis vvindinch [*a2be*]
Furg[c]a haggo. ł zuisilla [*a2beg*]
Furcilla gabala [*a2befgi*]
Fuluum rotez. eluuez. prunez [*a2bef*]
Feminale. ł femorale brache .i. brŏh [*a2beg*]
Femen; coz[x]a .i. diech [*a2begi*]
Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
Fasci[s] ł fasciculus gebundeli [*a2beg*]
Fibula concaụtenatio [2] .i. nuskil [3] [*a2beg*]
Forceps zanga; quia fortiter capit [*a2be*]
Fuscina. ł fuscinula creul. ł crapho [*a2befg*]
Falx sihc,[h]ila [4] [*a2befg*]
Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
Falcastrum riutseginsa. ł getisin [*a2beg*]
Fornix suibogo. ł signum uictorie [*a2begi*]
Furnus; ł fornax ouan cliba(99b)-nus [*e*]
Fumarium rovchh [6] [*a2bef*]
Figulus hauenare [*a2*]
Flauus faluer [*a2befg*]
Ferie fira. uacationes [*a2be*]
Fenus; questus. uł usura. ł le,[h]an [*a1.2befg*]
Funda slinga [*a2begi*]
Fundibu,[l]arius slingare [*a2begi*]
Fissilis cluftiger
Ficetula sneppha [*a2befg*]
Fringellus fingo [*a2befg*]
Fucus; api similis .i. treno [*a2befg*]
Ficones socscŏha [*a1.2beg*]
Fagus bŏcha [*a2befg*]
Fraxinus asc [*a2befg*]
Fusarius spinnelbovm [*a2befg*]
Fusus spinnela [*a2befg*]
Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*]
Feniculum fenechil [*a2beg*]
Fenicium fenich [*a2efg*]
Fragum erdbere [*a2befg*]
Fungus suam [*a2befg*]
Fascinum; ł fascinatio zoub [*a1.2beg*]
Fideiussor cuius aliquid fidei commendatur .i. burgo [*a2befg*]
Fertus. panis .i. flado [*a2befg*]
Flab,[r]um ł flabellum uentus. ł uuadel [*a2eg*]
Fenicium. coccinum .i. rezze [*a2b*]
Fimbria traro [*a2e*]
Fidis corda .i. seito [*a2egi*]
Fundus. predium. ł gịrunt. ł boidim [*a2eg*]
(100a) Fidicen: fidibus canens seitspilare [*efgi*]
Fimus deisc. stercus boum [*a2be*]
Fonalia stuppe lucernarum .i. daite[h] [*a2befg*]
Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [*e*]
Findo. diuido .i. spalto [*a2beg*]
Fascino zovberon [*a1.2beg*]
Frico rosto. herto. ribo. gnito [*a1.2beg*]
Fetellus calp
Formellum was leip
Faux guomo
Furfarius dorendral
Faidius [6] fezel [7]
Ferrum consertorium dehsihisen
Fulcrum lineberga ł spriuzzida [7]

[1] Erpillum] *davor* S *von jüngerer hand.* puleio *ist wol. lat.* [2] cōcaụtenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert* [4] sihc,[h]ila] h *von jüngerer hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *die* z *aus* h *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

Facitrecula feztregela [1]
Flascones flascŏn

(100b) Gazofilacium; erarium .i. scaz,[h]us [*a2beg*]
Git; quoddam infirmum semen .i. prothuurz
Glis cisimus. ł potius gurgulio engiring [*a2befg*]
Gummi; gutta de arboribus fluens fliet [*a2be*]
Gene; partes sub oculis hufila [*a2beg*]
Gingiue; caro circa dentes .i. bilarna [*a2beg*]
Giulla [2] slunt [*a2befg*]
Gula kela. ł commessatio [*a2beg*]
Gesticulatio; motus musicus wichunga [3] [*a1.2be*]
Graticula rost. ł hurt [*a2beg*]
Gippus houerochter [*a2beg*]
Globulus clueli [*a2befg*]
Gratiosus henstiger [*a2be*]
Gluten lim [*a2befg*]
Gremium; siccamen lignorum. ł gramen nouum post sectionem .i. amat [*eg*]
Glarea griez [*a2befi*]
Graculus rŏch [*a2befg*]
Grillus heimo [*a2bg*]
Giluo musfaruuemo [4]
Gladiolus seuertella [*a2befg*]
Genuinus dens kinnizan [*a2efg*]
Gleba; cespes durus. ł scollo [*a2bg*]
Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati hain [*eg*]
(101a) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a2i. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Grus cranich [*a2beg*]
Glans eichilla ł drŏs [*a2befgi*]

Glandula drŏsili [*a2be*]
Ganṇio grino [*a1.2befgi*]
Grassor; pugno. bachor seuio .i. dŏbon [*bg*]
Granarium spichare [*b*]
Galleola gebitta [*b. vgl. a2*]
Gener eidem [*a2b*]
Glabrio grint [*a2b*]
Gilisia windisca [*b*]
Geneceum geneztunc [*a2b*]

Herodion; auis ignota .i. uu,[i]ltfalco [*a2be*]
(101b) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a2be*]
Humerus sculterra. ł ha,[c]sila [*a2beg*]
Humeruli chipp[h]a [*a2beg*]
Habena zuhil [*a2beg*]
Hinnit .i. weiot [*a2be*]
Hulcitum hulst [5] [*a2be*]
Hyrundo sualewa [*a2be*]
Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a2beg*]
Hibix steingez [*a2befg*]
Haurifer scaffo [6]
H[i]rniosus; ponderosus .i. holohtī [*a2e*]
(102a) Hio ginen: [*a2bef*]
Hiena illitise

Ichoyos; sonus. ł galm [*a2beg*]
(102b) Inuoluculum; conu̯olutio uestium .i. uuollŏch [*a1efg*]
Iecor lebera [*a2beg*]
Ilia lancha [*a2eg*]
Inguina; pudenda corporis. ł hegedrŏsa [*a2befg*]
Inaures orringa [*a2bef*]
Interrasilis; interlimatus .i. underfigiloṇtī [*a2befg*]
Incastratura; coniunctio tabularum .i.

[1] feztregela] z *aus* h *corr.* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert und sieht daher wie* s *aus* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die gl. von and. hand auf rasur*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

nŏt [*a2eg*]
Inpetigo citterllus; ruda [*a2befg*]
Iuniperus uuecchelībōv [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,[i]ndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; ianitor .i. turuuart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2bei*]
(103[a]) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira [1]

.XII.
(103[b]) Libra ḍeccem uncie. ł waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Loaficus grunsphet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuurm [*a2beg*]
Laudala leric[h]a [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heu-stafel [*e*]
Licisca mistbella. ł brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. uu,[i]nt [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lunbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. ł lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze: [*a2beg*]
(104[a]) Later,[c]ulus schindela. ł dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. ł sṇŏr [*a2bg*]
Lupatis; frenis. ł chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom ł borto
Licium [h]arlefa ł fizza [*a2beg*]
Lodix weppe [2] [*bc*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. ł lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. ł lapideum .i. cruog. ł lagella [*a2beg*]
Lecîtus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Lubrum. ł labrum ł labium leff ł labil [*a2beg*]
Luter; conca labrum .i. labil [*a2 s. 245 anm.* 7]
Lappa; ł lapatum [3] ł lecicha. ł cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lenti[s] genus quoddam leguminis [4] .i. linsi [*a2beg*]
Lens; gen,us[itiv] [5] lendis niz [*a2beg*]

[1] *das folgende* Leuatan[i h]; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco [2] *die gl. auf rasur* [3] lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū
[4] leguminis] inis *auf rasur* [5] gen,us[itiv]] *die corr. von and. hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

1 Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befg*]
2 Lepus. lepoſris haso [*a2beg*]
3 Limus; strabus .i. scilhint. ł leim [*a2be*]
4 Lanipendium wolleroc[h]o [1]
5 Lateris zegil [*a2beg*]
6 Lene uuîbgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
7 Leuir ceichir [*eg*]
8 (104[b]) Ligo; ferrum minus. in aratro
9 .i. sech [*a2befg*]
10 Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3]
11 [*a2beg*]
12 Lentiscus melbŏm
13 Lardare [4] fleishus
14 Lisinna lesen
15 Leuigatorium lichstein
16 Leuigo ich lichon [*a2b*]
17 Leuir gesuio
18 Linistipula pozzo
19 Lien milze
20 Lactaria springa [*be*]
21 Loculus ł feretrum licc,[h]ar
22 Lacune huluue
23 (105[a]) Malagma; confectio medicorum
24 .i. fasce [*a2beg*]
25 (105[b]) Micillus [5] hasilhoun
26 Mirle smirle. auis
27 Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
28 Mirica in deserto .i. phrma [8]
29 Matardus. bestia mardir [9]
30 Melones [10] piboz [*be*]
31 Melamium morcrut [*be*]
32 Manstruga lachin [*be*]
33 Malachma. tis lachendom

Mufidus panis scimelgez proth 34
Mutiulus marchstein 35
Mori mulbere 36
Mine; murorum summitates .i. cinna 37
[*a2befg*] 38
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*] 39
Muruna. species piscis .i. lantfrida 40
[*a2begk*] 41
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*] 42
Mentum chinnebā [*a2beg*] 43
Medulla ma,[r]g [*a2beg*] 44
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*] 45
Matrona frûa [*a2beg*] 46
Menbranum ł membranule uelleli [*e*] 47
Malus affelt ł afel [*a2bf*] 48
Muscum bisemo ł mies [*a2befgk*] 49
Menta munza [*a2bef*] 50
Malua papilla [*a2bef*] 51
Millefolium garua [*a2bef*] 52
Malleus hamer [*a2beg*] 53
Malleator hamerare [*a2be*] 54
Moneta [11] muniza [*a2beg*] 55
Modiolus naba [*a2befg*] 56
Mansus hŏba. ł hisaz [*a2befg*] 57
Magalis porcus castratus .i. par[c] [12] 58
[*a2be*] 59
Mulsum dulce lutertranc [*a2bgk*] 60
Manibius rŏbere [13] [*be*] 61
(106[a]) Mensale tisclachen [*a2beg*] 62
Mappa; ł mappula hantfano ł hantilla [14] 63
[*a2befg*] 64
Merga scarba [*eg*] 65
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*] 66
Merops grunspecht [15] [*a2beg*] 67

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuîbgerner] uuî *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina '*teigtrog*' [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par[c] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* rŏbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Murio chazza [*a2begk*]
Mus; similiter mus [*a2b*]
Mustela; quiasi mus longa .i. wisila [*a2begk*]
Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
Muscipula; laqueus. ł falla [*a2bgk*]
Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
Municipale [1] gestum geburlichgedige [*a2bek*]
Matricula; publica ł episcopalis ecclesia .i. tûm [*a2*]
Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
Matta ł matûla t̂acha [*a2beg*]
Mantica; pera [2] tasca ł malaha [*a2beg*]
Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo [*a2bef*]
Mulgeo milcho [*a2begk*]
Manticulor; fraudem facio. furor .i. stilo [*e*]
(106b) Mauru [3] drŏs wrz
Molosum [4] ruden
Mullus sturo
Melanurus slio
Mugil barbo
Meditullium schuolh [9]
Mino tbo ł menno

Nomisma; solidus. ł ses,: le ł sextula [*a2bgk*]
Nanus; paruus homiccillus (107a) i. getuerc: [*a2befgk*]
Neuus; macula ł lebeto [*eg*]
Nouacula; cultellus acutissimus .i. scaresahs [*a2beg*]

Nucifraga nuzbrehca [*a2befg*]
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*]
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*]
Nasturcium. herba quedam .i. cresso [*a2bek*]
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz [*a2begk*]
Naufraugus; fracta naui bona sua perdens. Nauticus [5] sceflicher [*a2begk*]
Nausia; uomitus unwiledo [*b*]
Nates arsbelli [*a2begk*]
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*]
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*]
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*]
Nerua senua
Niu [6] Nucbō̆
Ni,sv [7] spariuare

(107b) Opimachus storich [8] auis contra serpentes pugnans
Ortigometra horhun [8] coturnix de ortigia insula
(108a) Onocrotalus; auis delectans stagnis et paludibus [9] .i. hortubel [*a2beg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit ł stola. ł mappula .i. hantfano [*a2beg*]
Ora finis .i. soum. ł ort [*a2beg*]
Ornus limboū [*a2befg*]
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*]
Obses; qui pro pace datur .i. gisel [*a2befg*]
Occreę; arma. crurium .i. benberga [*a2beg*]
Offa balla [*eg*]
Omentum; membranum. quod continet intestina .i. budeming [*a2bg*]

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc [9] *entstellt* [7] Ni,sv] *die corr. von and. hand* [8] storich *und* horhun *übergeschr.* [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium[1] gesprinc [*a2beg*]
Ostrum; coccus .i. rotpe̥hellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan[2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur[3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scŏha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Penum chanaba[4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana.[5] far. uł hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Pre̥cor bitil
Palatus guimo ł hura [*a2beg*]
Palus pali stecho ł phal [*a2befg*]
Paxillus clauv[s][6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuue̥lla [*a2befg*]
Papilio eruca. ł uermis uolans .i. fiualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. ł age̥læia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina ł patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spŏlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela[7] [*a2bg*]
Pauo[8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. pomum. in terra cadens[9] .i. erdaphel. ł pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhŏn [*a2bg*]
Pessulum sloz[10] [*a2beg*]
Persticus pluel[11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pe̥astinaca moraha [*a2befg*]
Pe̥ra.[12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cuculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. bacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. ł pexus gilstra,t̄ [*a2g*]
Pituita. caligo. ł flegma oculorum. ł morbus capitis ł morbus[13] gallinarum in lingua .i. fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ?r; *entstellt aus* hehir *und* birchŭn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauv[s]] v[s] *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pe̥ra] *die corr. von and. hand* [13] ł morbus *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
Pila. offa .i. balla [*beg*]
Pilum. ł pila lignum. in quo milium et frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
Pitaceum. modicum coriolum .i. seedaplezzo [*bf*]
Pixis pixidis [1] buhsa ł truha [*a2beg*]
Picus speht ł hehera [*a2beg*]
Pica agalstera [*a2beg*]
Pinus binboū [*a2beg*]
Picea foreha [*a2beg*]
Pirus bire,[b]mo^{v} [*a2beg*]
Pisa areuuiz [*a2beg*]
Pisalis domus que calefieri. potest .i. phiesal [*a2beg*]
Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2bc*]
Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
(111[a]) Pon[s] uia super aquam .i. brŏcca [*a2beg*]
Ponderosus. cui humor uiscerum in uirilia labitur .i. holohtē
Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
Porrum f,[h]orro [*a2*]
Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
Pumen. os. gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein [*a2beg*]
Pulmo lunginna [*a2be*]
Pobles knierada [*a2beg*]
Pustula bu,[i]lla. ł ancuue,[i]z [*a2befg*]
Pulpitum lectar [*a2bg*]
Pultrinus fulihi [*a2bg*]
Pulix floch [*a2bg*]
Pupa simulacrum puellarum .i. tocha [*a2befg*]
Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pum,[i]z [*a2beg*]
Puluillus chussi [*a2befg*]
Placenta. panis tenuis cum oleo ł adipe et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*]
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uuagan [*a2beg*]
Plantago wegerich [*a2beg*]
Plana ferrum quo planatur lignum .i. scabo [*a2befg*]
Platoma [la]pis politus .i. platta [*e*]
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2befg*]
(111[b]) Plumbum. metallum. de argento excocto .i. bli [*a2beg*]
Prostibulum. lupanar hŏrhus
Prinus phlumboū [*a2befg*]
Priuignus stiufsun [*a2befg*]
Predium. possessio eigan [*a2*]
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*]
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*]
Plodapis [2] redestap
Propunctorium stozisen [3] [*bc*]
Palaster slec [4]
Pensum wiehel [5]
Pedalis weppegert
Prefectus purcrauo
Preses grauo
Praturarius wiseheio
Phoca brahs,[e]ma [6]
Plumatium wantcussi [*b*]
Pet,[r]a limatica slifistein [*bc*]
Polipodium stei,[n]farn [*bc*]
Parafrasten lugenare [*bc*]
Popo wurstrelinc [*bc*]
Panariolum chrettili
Peniculum wadil [*a2bc*]
(112[a]) Pendines binti quod in tela mulierum pendet
Piscina wiare
Porfirio isaro [7]

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert von and. hand* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, 70 [3] stozisen] z *aus* h *corr. die corr. von and. hand* [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,ema] [7] *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spruuir [*a2bg*]
Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
Quacara. auis in segete .i. uu,[h]atila [*a2bg*]
Quercus eich [*a2befg*]
Quernus eichiner [*a2befg*]

(112[b]) Reumatica. herba quedam .i. cranichessnabel [*a2bcef*]
Racemus. conglobatio uuarum. uł drubo [*a2be*]
Rana frosc ł crota [*a2bef*]
Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia [*a2befg*]
Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
Rasorium sarsahs [*eg*]
Radix. species herbe .i. ratihc [*a2bef*]
Raphanum merratich [*a2bef*]
(113[a]) Rasa. species uestis. ł wslŏsa [*a2eg*]
Rastrum houua [*a2beg*]
Rastellum recho [*a2befg*]
Renunculus. a renibus diminutiuum .i. neiro ł leindebrato [*a2beg*]
Reticulum a rete diminutiuum nezzili. ł hŏtili [*a2beg*]
Reualuester. parum caluus .i. decaliuuer [*a2b*]
Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
Remus rŏ:dar [1] [*a2befg*]
Remiges ferien [*a2eg*]
Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
Refrico ad frigus redeo. ł itero. ł ribo. ł gnito ł rosto [*a2g*]
Repagulum o,[b]iectio qua hostium claditur .i. spruzil [*a2b*]
Riscus holandir ł sūbir [*a2befg*]

Rima scrunt[d]a. ł foramen inter compagines [*a2bcefg*]
Ricinium. acus. ł spinu[la] [*a2bcefg*]
Rvncina. ferramentum architectorum .i. noil [*a2befg*]
Rumex ruf [*a2befg*]
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*]
Rostrum snabel [*a2befg*]
Rosmarinum. herba nymphea .i. grensinc [*a2bc*]
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota [*fg*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes. et rubeas facit .i. militov [*a2befg*]
Ruga zucha [*ef*]
Rumino. cibum in os de uentre reducens comedo .i. itrucho [*a2befg*]
Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [*befg. vgl. a2*]
Rugosus zuchot̄
Rugelanda terra rugorum
Rotabulum [2] ouinuuisc
Roscinum nŏhil
Ren lendebrato

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi turpes ludi fiebant [*b*]
Stigma signum uel figura in corpore .i. anemale [*a1.2*]
Stiria gutta ł stilla isilla [3] [*a2bcef*]
Stelaba offa (115[a]) .i. balla [*a2eg*]
Stellabia [4] hepho [5]
Spaga drat [6]
(115[b]) Saxatilis grūdela [7]
Satisfacio gedancuuerchon. ł folbŏzzo [*a2g*]
Sagma. filtrum. ł stŏl. ł soum [8] [*a2eg*]

[1] rŏ:|dar] *rasur von* dı [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (Zs. 15, 347. 348)

Sagum filz. [1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116[a]) ł gertare. ł [h]oua [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariŏs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł [2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus holātir [*a2befg*]
Sabina seuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus sechil [*a2b*]
Sabona [3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris,[e]um lachin grauu,[e]z [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu,[r]st [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium hasib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. uł u,[e]lt chenila [*a2bef*]
Septentrio no,[r]thalba ł noruu,[i]nt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria herba sisimbra [*b*]
Similago (116[b]) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. ł cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2bg*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S[u]igillatio. derisio. reprehensio suffocatio .i. hŏch. ł hosc [*b*]
Sulphur suebil. ł erdfiur [4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hâsino [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2bfg*]
Susurro. susur[r]onis runizare [*a2bg*]
Sudes steichin [*a2bg*]
Superhumeralis humerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suena[re] [5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare [6] [*g*]
(117[a]) Sumen: pinguedo in mammis. scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinnda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro hornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ban [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindir [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suena[re] *corr. aus* suein [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

Scrofa su [*a2b*]
Scino skina [*a2g*]
Scussorium rennila. churni [*bg*]
Scabies iuchido. ł ruda [*a2bg*]
Scabra aspera[1] ruhu[2] uuessin [*a1g*]
Scutica ł ˢcotia. flagellum. quoddam .i. geisila [*a2b*]
Scobs. lignum quod terebrum de foramine. eicit .i. urbora
Scope besimin
Splen: milzi [*a2bg*]
Spata suert [*a2b*]
Spatarius suerttregil [*b*]
Sparis sp[3]
Sparus sper [*a2b*]
Sponsale brutgeba [*a2*]
Spartus. canis uelox .i. uuⁱnt [*a2bg*]
Spacus drat [*a2bg*]
Spelta dinchil. ł fesa [*a2bg*]
Spᵉculum uuarta ł spⁱegil [*a2bg*]
Statera uuâga [*a2bfg*]
Stater mankus [*b*]
Strucio. auis magna plumata sed non uolans .i. ˢtrux [*a2bf*]
Sternulus. ł sturnus stara [*a2bfg*]
Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte .i. mol [*a2bg. vgl. f*]
Sturio species piscis .i. sturo [*a2b*]
Sthamen warf [*a2bg*]
Stuppa auuurchi [*a2b. vgl. f*]
Stagnum cin [*a2bg*]
Struma chelch croph [*a2bfg*]
(117ᵇ) Stipes stipitis stam [*a2b*]
Stirps genealogia ł stam [*a2b*]
Stupeum colobium uspunninroc [*a2bg*]
Stiua geyza
Stabulum stal [*a2g*]
Serices side [*a2*]
Spinga[4] mˢcaza [*a2*] 39
Stilaphus[5] willidi 40

Taberne. edicule plebeiorum parue cramun [*a2bc*] 41 42
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*] 43
Tabernⁱo. qui uinum ł aliud uendit tauernare [*bc*] 44 45
Talpa muuuerfo [*a2bcg*] 46
Tapetum depid [*a2bcfg*] 47
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger [*a2bg*] 48 49
Tramaratia malzaldra[6] [*a2b*] 50
Thorax. militare munimentum. lorica brunia [*a1b*] 51 52
Tibias. crura ˢcinkun [*b*] 53
Tremula aspa [*a2b*] 54
Ticio tort,is. lignum perustum brant [*a2bg*] 55 56
Trifolium cle [*a2b*] 57
Torno. nas draio [*a2bfg*] 58
(118ᵇ) Traha species uehiculi sliⁱdo [*a2bfg*] 59 60
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*] 61
Tridens creagra. fuscina. fuscinula crŏwil [*bg*] 62 63
Tricolanum gartago [*a2b*] 64
Trulla ferrum ad murum chella [*a2bfg*] 65
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*] 66
Toreuma scafraida [*a2b*] 67
Tortus wit [*a2b*] 68
Tignus sparro [*b*] 69
Tauanius bremo [*a2b*] 70
Tumba hŏfa [*b*] 71
Tina zubˢ [*a2b*] 72
Tributa diehbto [*b*] 73
Tinso ihsinⁱton [*b*] 74

[1] aspera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzaldra] z *aus* h *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

Tussis hŏsto [*b*]
Tilia linda [*a2b*]
Typsinarium stanpf [*b*]
Tophus ductam [*a2bf*]
Tarmus mado [*a2b*]
Timalus asc [*b*]
Trama weppigerti [*b*]
Temo dihsilla [*a2b*]
Turdus auis tr,ᵒhscela[1] [*b*]
Torrere bachin[2] [*b*]

(119ᵇ) Vallis. locus humilis dal [*a2b*]
Vallum. munitio. subsidium grabo [*a2bg*]
Violentia notnunf[3] [*b*]
Ventilabrum. uelabrum wanna [*a2bg*]
Ventriculus. umbilicus nabilo [*a2bg*]
Vepres spinosa herba brama [*a2bg*]
(120ᵃ) Vertex cacumen capitis sceidela [*a2bg*]
Viaticus wegewiso [*a2b*]
Virago. mulier que uirile implet officium .i. friedila [*b*]
(120ᵇ) Vliguo. sordes limi. ł aque hulwa [*b*]
Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i. uuila [*a2bf*]
Vmbo. media pars scutorum .i. cupula.[4] ł hora clipei rant [*b*]
Vmbraculum hůtta:[5] ł louba [*a2bg*]
Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*]
Vomer waginso. ł scaro [*a2bg*]
Volema. sp,ᵉc,ⁱes pomi .i. winigẹⁱtf[6] [*a2bg*]
Vorax. multum edax fraz [*b*]
Vortex .i. werbo [*a1b*]
Vrina. locium harn [*a2bg*]
(121ᵃ) Vrtica heidernizila[7] [*a2. vgl. bg*]
Vrịẹᵈᵒ derrina [*b*]
Vrịẹ. dona uiri .i. sunechlim [*a2*]
Viscus mistil [*a2b*]
Vlmus ulmboū [*a2b*]
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*]
Varix werra [*b. vgl. a2*]
Vatillum kella [*b*]
Variola meisa [*b*]
Verriculum scoĭp [*b*]
Vuanga scora [*b*]
Viltrum uilz [*b*]
Vibex birca [*bfg*]
Veru spiz [*a2b*]
Vicia wicca [*a2bg*]
Vncinus crapho [*b*]
Verruce warza[8] [*a2bg*]
Vsia. uermis porci suinislus [*b*]
Veredarius boto [*b*]

Xrista kamp [*b*]

(121ᵇ) Zizania uncrhůt [*b*]

c.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I 4/11.

Analogium. lectorium lectar *a* 2ᵃ *b* 69ᶜ [*g*]
Antidotum.[9] contra datum .i. tranc *a* 2ᵇ .i. tranch *b* 70ᶜ [*a2bdg*]
Ala. ascella ŏchesa *a* 2ᵇ ouchsa *b* 70ᶜ [*a2bdfg*]

[1] tr,ᵒhscela] *die corr. von and. hand* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] f *zu* ? t *radiert* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hůtta:|] *rasur von* ł *zweite* i *in* e *corr., an* f *corr.* (*zu* ? t) h *corr.* [6] winigẹⁱtf] *das* [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *aus* [9] Antᵉidotum *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2[b] *b* 70[c] [*a2bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,phanna *a* 2[b] .i. gloutphanna *b* 70[d] [*a2bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70[d] erīgrîz[2] *a* 2[b] [*a2d*]
Attacus hehera. t. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2[b] i. beitte[4] *b* 70[d] [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] elaho *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70[d] hātcar *a* 2[b] [*a2bd*]
Andela brantreita *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2[b] houba *b* 70[d] [*a2bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71[a] hovbetŏch *a* 2[b] [*a2dfg*]
A,[b]sinthium herba amara warmŏta *a* 3[a] [*a2bdg*]
Acer herba gundereba ł (.uł *a*) arbor mazziltra *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdfg*]
Apium ephi *a* 3[a] ephe *b* 71[c] [*a2bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3[a] [*a2bdg*]
Ascolinum[5] asclovch *a* 3[a] asclŏh *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anguilla aal *a* 3[a] *b* 71[c] [*g*]
Alapa orslac *b* 71[c] orsclac *a* 3[a] [*a2bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71[d] .i. geliu *a* 3[a] [*d*]
Aulicus houelinc uł (.ł *b*) houetrut *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nout *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3[b] .i. stuol *b* 72[a] [*a2dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3[b]
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72[c] [*d*]
Ascia dehsela ł (.uł *a*) barta[9] *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bd*]
Auca. ł anser gans *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2b*]
Aneta[10] anit *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72[d] [*a2bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3[b] *b* 72[d] [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72[d] speno.[11] t. *a* 4[a] [*a2bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4[a] slihtelon *b* 72[d]
Amvs .i. angel *b* 73[a] āgil *a* 4[a] [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvīco *a* 4[a]
Alibrum haspil *a* 4[a] [*f*]
Alnus erle *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4[b]

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5[a] *b* 73[c] [*a2bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5[a] .i. eimer t. *b* 73[c] [*a2bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73[c] stovf *a* 5[a] [*a2bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5[a] *b* 73[d] [*a2bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgrîz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut i q̄dā uol̄ *ausradiert a* [4] i. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspisdiscos *b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica[ul] *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5[b] ohsinare. t. *b* 73[d] [*a2bd*]

Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74[a] .i. wiesent *a* 5[b] [*g*]

Bubalus vvisant *b* 74[a] wiesent *a* 5[b] [*a2bdf*]

Bubo. auis nocturna[2] .i. huo. t. *a* 5[b] .i. huo[3] *b* 74[a] [*a2bdfg*]

Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74[b] .i. brŏch. t *a* 5[b] [*a2bd*]

Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5[b] *b* 74[b] [*dfg*]

Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. phederare *a* 5[b] .i. federari[5] *b* 74[b] [*g*]

Ballena. species piscis i. walira *b* 74[b] .i. vvalare *a* 5[b] [*a2bcdg*]

Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5[b] [*a2bdg*]

Bastaban bremo. t. *a* 5[b] t. bremo *b* 74[b] [*a2bdg*]

Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlîm[7] *a* 5[b] .i. erdlim *b* 74[b] [*dg*]

Buculare. labium .i. labil *b* 74[b] .i. lauitroc[8] *a* 5[b] [*d*]

Bracile brŏchc *b* 74[b] bruc*aho. t. *a* 5[b]

Bipennis barta. ł pial *a* 5[b] *b* 74[b] [*a2bdg*]

Botrvs vvintrubo *a* 5[b] wintrubo *b* 74[c] [*a2bdg*]

Butirum hancho *b* 74[c] [*d*]

Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6[a] [*a2df*]

Battudo flegileimo *b* 74[c] [*a2dg*]

Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6[a] .i. staffil[11] *b* 74[c] [*dg*]

Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6[a]

Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6[a] t. balpzonte *b* 74[c] [*a1d. vgl. a2bg*]

Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6[a] gotvveppe vvrm *b* 74[c] [*d*]

Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6[a] .i. sambuch *b* 74[c] [*a2bdg*]

Balbus neselente. t. *a* 6[a] t. nesilentī *b* 74[c] [*a2bdfg*]

Blatta species purpurę blatera *a* 6[a]

Bulla[13] blâtera *a* 6[a] t. platera[14] *b* 74[d] [*a2bdg*]

Blesvs lis:binter. t. *a* 6[a] t. lisbenter *b* 74[d] [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. hŏtili *a* 6[b] *b* 75[a] [*a2bdgh*]

Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75[b] foschō *a* 6[b] [*dg*]

Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6[b] [*a2bdg*]

Cyclade gottevvppe. t. *a* 6[b] go,tvveppe t. *b* 75[c] [*gh*]

Cinifes huntflivga[17] *a* 7[a]

Cenocephalvs hunthoboto. t. *b* 75[d] hunhovbeto. t. *a* 7[a] [*a2bg*]

Cardiacus herzesuhtiger *b* 76[b] herzesuhtige[18] *a* 7[a] [*a2d. vgl. b*]

Contubernalis . . . .i. hergeselle *a* 7[b] [*a2bdg*]

Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7[b] .i. steingez[20] *b* 76[c] [*a2bdg*]

Capra domestica .i. geiz *b* 76[c] [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. huo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv̄] a *aus* e *corr. a* [7] ertlîm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutto *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χεῖλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila[1] *a* 7ᵇ [*bdfg*]
Castor... .i. biber[2] *a* 7ᵇ *b* 76ᶜ [*a2dfg*]
Cuniculus[3] lorichi *b* 76ᶜ lepus[4] subterranevs .i. cŏnol[4] *a* 7ᵇ [*d*]
Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7ᵇ *b* 76ᶜ [*a2bdgh*]
Ceculvs cecus anguis blindeslicho *b* 76ᶜ [*a2dg*]
Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7ᵇ *b* 76ᶜ [*a2bdg*]
Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76ᵈ .i. m̂ulta. t.[5] *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Cancer chrebiz *b* 76ᵈ crebizo *a* 7ᵇ [*a2bdgh*]
Capus falcho *b* 76ᵈ falco *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Cuculvs t. gŏch *b* 76ᵈ govch *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Caradrion lericha *a* 7ᵇ *b* 76ᵈ [*a2bdg*]
Cornix chra *b* 76ᵈ [*a2bdg*]
Carduellvs[6] distilfincho *b* 76ᵈ distilvinco. t. *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Coturnix.[7] perdix .i. rebhŏn *a* 7ᵇ rebhŏn *b* 76ᵈ [*a2bdg*]
Cicendula cleno *a* 7ᵇ [*a2dg*]
Cautio scripgezuch[8] *a* 7ᵇ scribgezuch *b* 76ᵈ [*a2bdfg*]
Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76ᵈ cātare *a* 7ᵇ [*d*]
Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7ᵇ [*a2bgh*]
Caluitium chalvva *b* 76ᵈ ĉalua. t. *a* 7ᵇ [*a2bdh*]
Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77ᵃ hals *a* 7ᵇ [*a2bd*]
Colaphvs halslac *a* 7ᵇ halslag *b* 77ᵃ [*a2fi*]
Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77ᵃ [*bdfg*]
Cubitus elnie *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Costę rippę *a* 7ᵇ [*a2bdg*]
Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7ᵇ *b* 77ᵃ [*a2bdg*]
Cerebella[9] hirnereba *b* 77ᵃ hirnecreba[10] *a* 7ᵇ [*bdg*]
Cleffal[11] tenar *a* 7ᵇ *b* 77ᵃ [*dg*]
Calx.[12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77ᵃ uersena *a* 7ᵇ [*a2bdgh*]
Crus. ł tibia t. scincha *b* 77ᵃ sincha. t. *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cliens ł clientulus gnoz *a* 8ᵃ *b* 77ᵃ [*a2b*]
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein[13] *b* 77ᵇ [*a2bdg*]
Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8ᵃ [*a2bdgh*]
Cripta cruft *a* 8ᵃ .i. churt[14] *b* 77ᵇ [*a2bdg*]
Cementum pflaster *a* 8ᵃ phlastr̄ *b* 77ᵇ [*a2bdg*]
Calx[15] chalh *b* 77ᵇ calch *a* 8ᵃ [*dh*]
Cementarius m̂urare *a* 8ᵃ murare *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Curia dinchus. ł sprachvs *b* 77ᵇ dinchvs. ł sprahus *a* 8ᵃ [*dg*]
Curialis êsago *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*d*]
Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8ᵃ stal *b* 77ᵇ [*a2bdg*]
Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz[16] *b* 77ᵇ [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cūculvs *b* [4] lepus *und* cŏnol *auf rasur a* [5] .i. m̂ulta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal: x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. ł zvvech *b* 77ᵇ tvvirnagel ł zvec *a* 8ᵃ [*a2d*]
Clauis sluzzil *a* 8ᵃ sluzil *b* 77ᵇ [*a2d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8ᵃ chrevvil *b* 77ᵇ [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*a2bdfg*]
Circus ł [3] circulvs. ł ciclvs .i. rinc *a* 8ᵃ .i. rink *b* 77ᵇ [*a1.2bdg*]
Carra. [4] ł carruca . . . .i. vvagen *a* 8ᵃ vvagant *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Carpentarius vvagenare. ł holzvverman *a* 8ᵃ vvagenare *b* 77ᵇ [*a2bd*]
Cuna ł cunula ł cunabulum vvage *a* 8ᵃ [*a2dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77ᵇ musgadē *a* 8ᵃ [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8ᵃ *b* 77ᶜ [*df*]
Calatus zeina *a* 8ᵃ [*a2bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8ᵃ .i. stŏf *b* 77ᵈ [*d*]
Cratera napf. ł copf *a* 8ᵃ naph *b* 77ᵈ [*a2bdfg*]
Coclear lephel *a* 8ᵃ leffil *b* 77ᵈ [*a2bdg*]
Caldarium ł caldariolum chezzilin *a* 8ᵃ [*vgl. a2bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8ᵃ [*d*]
Cantarvs naph ł canneta (kanneta *b*) *a* 8ᵃ *b* 77ᵈ [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumis ł cucurbita .i. curbiz *a* 8ᵃ [*a2bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8ᵃ [*a2bd*]
Carectum riet ł saherah *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8ᵃ [*f*]
Cepa lovch *a* 8ᵃ [*d*]
Cepe phlanza *a* 8ᵃ [*a2bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Corilus hasel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Carduus distel *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Caniua hanif *a* 8ᵇ [*a2bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colocasia vviltminza *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8ᵇ [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8ᵇ [*dg*]
Caulis choli *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Crocus species floris .i. crŭgo *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Consitus ł plantatus gimbetote *a* 8ᵇ [*d*]
Citta .i. cortex .i. rinda *a* 8ᵇ [*d*]
Cippus stóc. ł bloc *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cedrus cederboῡ *a* 8ᵇ [*a2d*]
Cerasus criseboū *a* 8ᵇ [*a2bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8ᵇ [*a2bdgi*]
Calculus numerus ł sententia ł lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8ᵇ [*a2bf*]
Coccus rotphellol *a* 8ᵇ [*a2bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8ᵇ
Culix mugga *a* 8ᵇ [*a2bdfgi*]
Caliga scŏh. ł soc *a* 8ᵇ [*dg*]
Calicula sochili *a* 8ᵇ [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8ᵇ [*d*]
Capulus [11] helze. ł hanthaba *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina ł tascha [13] *a* 8ᵇ [*a1.2dg*]
Chôs vvezzein *a* 8ᵇ [*bdg*]
Culter ł cultellus mezzer *a* 8ᵇ [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus ł *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 470. 471

Camites ł canti felga *a* 8ᵇ [*a2bdgh*]
Cliuu[s] halda *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Crepîdo stecchili ł hâli [1] *a* 8ᵇ [*dg*]
Controuersia [2] altercatio .i. strit *a* 8ᵇ [*a1.2bdg*]
Cardus ange [3] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callis phat ł vvec *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callus svvil *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cetramentum blacha *a* 8ᵇ [*a2dg*]
Colostrum biest *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carbasus segel *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Constellatio gestirne *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cola siha [4] *a* 8ᵇ [*fg*]
Calcatorium torcular trŏta *a* 8ᵇ [*dh*]
Conpluuium dachtrovf *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Colus rocco. ł chuncula *a* 9ᵃ [*a2bdfg*]
Colum siha *a* 9ᵃ [*a2bdi*]
Claua kolbo *a* 9ᵃ [*a2dg*]
Crispus reid[e] *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Curtis hof *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Curtile houestat *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9ᵃ [*a2bdgi*]
Colossus altissima columna .i. irm̄svl *a* 9ᵃ [*a1.2dg*]
Calceus ł caliga scuh *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Cistella capsella .i. tasca *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clitella cistella meissa. t. *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Corrodo dilacero .i. bignago [5] *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clepo furor .i. stilo *a* 9ᵇ [*a1.2dg*]
Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco [6] *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Cauillum ł cauillatio hŏch ł spot *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Coacuo in acetum uertor .i. irsv̂reN *a* 9ᵇ [*a1dg. vgl. a2b*]
Consultatio ratfraga *a* 9ᵇ [*a2bd. vgl. a1*]
Collimito anam[s]cho *a* 9ᵇ [*a2dgi*]
Confuto gehôno *a* 9ᵇ [*d*]
Confrico gerosto ł geherto *a* 9ᵇ [*a2d*]
Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Capistrum halftere *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Capitium hobetlovch *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Collarium hastvvch *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Ceruical chussi *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Consistorium dinchus *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Castorium bibervviz *a* 10ᵃ [*d*]
Causape mensale. ł ābetlach *a* 10ᵃ [*a1.2d*]
Calta species floris .i. cle *a* 10ᵃ [*a2bdfg*]
Concionator sprachare *a* 10ᵃ [*d*]
Corbis ł cophinv[s] corp *a* 10ᵃ [*a2bd*]
Cô̂medo glutto uilephraz *a* 10ᵃ [*a2bdgi*]
Corimbus trûbo *a* 10ᵃ [*a2bdi*]
Cylindrum welleblec *a* 10ᵃ [*a2bdgh*]
Cribrum sib *a* 10ᵃ
Cortinę aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10ᵃ
Cinoglossa herba huntzunge *a* 10ᵃ [*f*]
Cymex vvantlûs [7] *a* 10ᵃ [*a2bf*]
Ciconia auis storch *a* 10ᵃ [*a2bg*]
Comum herba letalis et perniciosa [8] hac sturni stara [9] uescuntur sine periculo *a* 10ᵃ
Cloaca [10] phûl *a* 10ᵃ [*f*]
Colus [11] arsdarm *a* 10ᵃ

Didimus geminus gezvvinele *a* 11ᵃ [*a2b*]
Doliuia eruca .i. grasevvrm [12] *a* 11ᵃ [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.*36ᶜ *der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa que cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11ᵃ *ist lateinisch*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 471. 472

Discoforus discum ferens .i. trŏhsaz *a* 11ª [*a2bd*]

Discriminalia mulieris[1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t.[2] *a* 11ª

Damma ł dammula .i. dama.[3] t. *a* 11ª [*g*]

Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche[4] *a* 11ª [*d*]

Delphin merisvin[5] *a* 11ª [*a2bdg*]

Dumus spina .i. dorn *a* 11ᵇ [*a1.2bdg*]

Deditio zurgist *a* 11ᵇ [*dg*]

Decipula ualla. laqueus uł druh *a* 11ᵇ [*a2bdfgi*]

Dolabra ascia .i. barta *a* 11ᵇ [*a2bdg*]

Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11ᵇ [*a2bdi. vgl. f*]

Ductile metallum geslagenez *a* 11ᵇ [*a1.2bd*]

Digero ordino ł deuito.[6] t. frizzo *a* 11ᵇ [*a1.2g*]

Dolo snîdo *a* 11ᵇ [*a1.2d*]

Dehisco scrīdo[7] *a* 12ª [*a2bdg*]

Dedo. subdo. trado[8] .i. irgibo *a* 12ª [*a2bd*]

Dentilia riestere *a* 12ª [*a2bdfg*]

Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12ᵇ [*a2bdg*]

Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12ᵇ [*a2bd*]

Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12ᵇ [*a2bd*]

Elleborum ueratrum hémera *a* 12ᵇ [*bdg*]

Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12ᵇ [*bd. vgl. a2*]

Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12ᵇ [*a2bd*]

Extalis grozdarm. ł grozmag[9] *a* 13ᵇ [*a2bdg. vgl. i*]

Editio translatio .i. antfristūᵍᵃ *a* 13ᵇ [*dg*]

Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13ᵇ [*a1.2dg. vgl. b*]

Empticius coufscalch *a* 13ᵇ [*a2bd. vgl. i*]

Erodius wil,ᵗfalco *a* 13ᵇ [*a2bfg*]

Examen svvarm. ł vrsŏh *a* 13ᵇ [*a2d*]

Eruca uermis in holere. i. graˢevvrm *a* 13ᵇ [*a2bdf*]

Erugo rubigo .i. rost *a* 13ᵇ [*a2bd*]

Ebur helfenbein[10] *a* 13ᵇ [*a2bd*]

Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13ᵇ [*a2bd*]

Edera ebah ł hebe,ʰvvoi *a* 13ᵇ [*a2bdf*]

Exsox species piscis :::: lahs[11] *a* 13ᵇ [*a2bdg*]

Extrex posterior pars capitiˢ .i. nŏo *a* 13ᵇ [*dg*]

Eburneus helfenbeininer *a* 14ª [*dg*]

Expeditio hervart *a* 14ª [*a2bdg*]

Eques. equester reitman *a* 14ª [*a2bdg*]

Essedum species uehiculi .i. sambŏch *a* 14ª [*a2bdg*]

Episumen zŏmŏse *a* 14ª [*a2bdfg*]

Emunco nares purgo snuzo *a* 14ª [*dg*]

Ex : entero uentrem aperio .i. scᵛpfo *a* 14ᵇ [*a1.2bdf*]

Excorio corium auffero fillo ł scīdo *a* 14ᵇ [*a2bd*]

Extubero nodosus fio .i. maseloht[12] *a* 14ᵇ [*vgl. a1.2bd*]

Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14ᵇ [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo [7] scrīdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* tdo] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 472. 473

Extundo excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14b [*a2bdfg*]
Emorroidę ficblatera *a* 14b
Ephialtes scrate *a* 14b
Ergasterium vverchus *a* 14b [*f*]

Furcilla gabela *a* 15a [*a2bdfgi*]
Fistula calamus ł svvegela *a* 15a [*a2bd*]
Fascialis vvindinc *a* 15a [*a2bd*]
Furga ha,cge.[1] ł zivselle *a* 15a [*a2bdg*]
Fuluum rotez. elevvez. p̆nez *a* 15a [*a2bdf*]
Feminale ł femoralia brage .i. brŏch *a* 15a [*a2bdg*]
Femur coxa .i. dieh *a* 15a [*a2bdgi*]
Fiscella sportula .i. cŏrbilie *a* 15a [*a2bdfg*]
Fascis ł fasciculus gebundili *a* 15a [*a2bdg*]
Fibula concatenatica muskil *a* 15a [*a2bdg*]
Forceps zanga *a* 15a [*a2bd*]
Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho *a* 15a [*a2bdfg*]
Falx sichela *a* 15a [*a2bdfg*]
Falx fenaria segēse *a* 15a [*a2bdfg*]
Feniseca madare *a* 15a [*a2bdfg*]
Falcastrum rutsegensa ł getisen *a* 15a [*a2bdg*]
Fornix svvibelo *a* 15a [*a2bdgi*]
Furnus ł fornax ouen *a* 15a [*d*]
Fumarium rovhchus *a* 15a [*a2bdf*]
Flauus falvve *a* 15a [*a2bdfg*]
Ferię firra *a* 15a [*a2bd*]
Funda slinga *a* 15a [*a2bdgi*]
Fenus questus. ł usura. ł lehen *a* 15a [*a1.2bdfg*]
Fundibularius slingare *a* 15a [*a2bdgi*]

Fiscedula snepha *a* 15a [*a2bdfg*]
Fringellvs uinco *a* 15a [*a2bdfg*]
Fucus api similis treno *a* 15a [*a2bdfg*]
Ficones soc scuha *a* 15a [*a1.2bdg*]
Fagus bŏcha *a* 15a [*a2bdfg*]
Fraxinus asce *a* 15a [*a2bdfg*]
Fusus spinnela *a* 15a [*a2bdfg*]
Fusarius spinnelbovm *a* 15a [*a2bdfg*]
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15a [*a2bdg*]
Feniculum fenichil *a* 15b [*a2bdg*]
Fenicivm fenich *a* 15b [*a2dfg*]
Fragum ertbere *a* 15b [*a2bdfg*]
Fungus svvam *a* 15b [*a2bdfg*]
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15b [*a1.2bdg*]
Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *a* 15b [*a2bdfg*]
Fertus flado *a* 15b [*a2bdfg*]
F,labrum uł flabellum uentus .i. vvale *a* 15b [*vgl. a2dg*]
Fenicium coccinum .i. rotez[2] *a* 15b
Fimbria fase uł[3] treimo *a* 15b [*a2bd*]
Fidis corda seito *a* 15b [*a2dgi*]
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15b [*a2dg*]
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 15b [*dfgi*]
Fimus taisch. stercus boum *a* 15b [*a2bd*]
Fax faccula *a* 16a [*a2fg*]
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 16a [*a2bdfg*]
Flaceto arefio. marceo .i. vvesenē[4] *a* 16a [*d* Flacceo]
Findo diuido .i. spalto *a* 16a [*a2bdg*]
Fascino zovbsō *a* 16a [*a1.2bdg*]
Frico ſosto. herto. ribo. gnito *a* 16a [*a1.2bdg*]

[1] ha,cge *scheint auf rasur zu stehen a hier wie oben* 314, 62 (*vgl. a2bd und dg*) rezze *gestanden haben*
[2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird* [3] fase uł *auf rasur a*
[4] vvesenē] nē *verschlungen a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Farcimen vvrst *a* 16ª [*b*]

Gazophilatium erarium .i. scazhvˢ *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Glis cisiᵐus. ł potius gurguliᵒ engerich *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Gummi gutta de arboribus fluens .i. fliet *a* 16ᵇ [*a*2*bd*]

Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Glivla slunt *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Gippus hover:::: *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Gula kela *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1] *a* 16ᵇ [*a*1.2*bd*]

Graticula rost ł hurt *a* 16ᵇ [*a*2*bdg*]

Globulus glueli *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Gratiosus engestigeR *a* 16ᵇ [*a*2*bd*]

Gluten: lîm *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Gremium siccamen lignorum uł gramen nouum post sectionem .i. âmat *a* 16ᵇ [*dg*]

Grillus mucho[2] *a* 16ᵇ

Glarea griez *a* 16ᵇ [*a*2*bdfi*]

Graculus rv̂cho *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Gladiola svvertella *a* 16ᵇ [*a*2*bdfg*]

Genuinus dens kinnezan *a* 16ᵇ [*a*2*dfg*]

Galli castrati. ł haniN *a* 16ᵇ [*dg*]

Gurgulio engerich[3] *a* 16ᵇ [*a*2*bf*]

Gnato gulosus .i. uilefraz *a* 17ª [*vgl. a*2*di* Ganeo. *b* Glutto]

Grus cranich *a* 17ª [*a*2*bdg*]

Glans eichilla. ł drŏs *a* 17ª [*a*2*bdfgi*]

Glandula drŏsili *a* 17ª [*a*2*bd*]

Gannio grino *a* 17ª [*a*1.2*bdfgi*]

Glis gliridis bilich[4] *a* 17ª [*a*2]

Glis glissis est lappa .i. zaisila[4] *a* 17ª

Herodion auis ignota .i. vviltfac *a* 17ᵇ [*a*2*bd*]

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17ᵇ [*a*2*bd*]

Habena scvhel *a* 17ᵇ [*a*2*bdg*]

Humerus: ahselie[5] *a* 17ᵇ [*a*2*bdg*]

Humeruli chipphen *a* 17ᵇ [*a*2*bdg*]

Hinnit vveioth *a* 17ᵇ [*a*2*bd*]

Hulcitum hulft *a* 17ᵇ [*a*2*bd*]

Hirundo svvalvva *a* 17ᵇ [*a*2*bd*]

Heruca grasevvrm *a* 17ᵇ

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17ᵇ [*a*2*bdg*]

Hibix steinboc. ł steingeiz *a* 17ᵇ [*a*2*bdfg*]

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 18ª [*a*2*d*]

Hio ginen *a* 18ª [*a*2*bdf*]

Ichoos sonus ł galm *a* 18ᵇ [*a*2*bdg*]

Inuoluerum conuolutio uestium .i. vvel *a* 18ᵇ [*a*1*dfg*]

Iecur lebera *a* 18ᵇ [*a*2*bdg*]

Ilia lancha *a* 18ᵇ [*a*2*dg*]

Inguina pudenda ł hegedrŏs *a* 18ᵇ [*a*2*bdfg*]

Inaures orringe *a* 18ᵇ [*a*2*bdf*]

Interrasilis interlimatus .i. underfigelote *a* 18ᵇ [*a*2*befg*]

Incastratura coniunctio tabularum .i. sitŏt[7] *a* 18ᵇ [*a*2*dg*]

Inpetigo grintlus. ruda *a* 18ᵇ [*a*2*befg*]

Iuniperus rechelterbom *a* 18ᵇ [*a*2*bd*]

Inclusus closenare *a* 18ᵇ [*a*2*bdg*]

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a*

[2] mucho *auf rasur a*

[3] *die*

[4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr. a*

[5] :ahselie] *rasur von* h *a*

[6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a aus corr. a. entstellt aus* nŏt

[7] sitŏt] s *scheint*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18ᵇ [*a*2*bd*]
Iritius igil. :: *a* 18ᵇ [*a*2*b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i. lintvvrm *a* 18ᵇ [*a*2*bdfg*]
Iuniperᵛˢ vvechelter *a* 18ᵇ [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19ᵃ [*a*2*bdi*]
Iugerum iuch *a* 19ᵃ [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19ᵃ [*a*2*bd*]
Incus aneboz *a* 19ᵃ [*a*2*bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a* 19ᵃ [*d*]

Libra .xii. phunt. untię uł vvage *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. ott̄ *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laudula lericha *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovstaphel. t *a* 19ᵇ [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. m̂us *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmua *a* 19ᵇ [*a*1.2*bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i. scrate *a* 19ᵇ [*a*1.2*b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana terrę .i. mieis *a* 19ᵇ [*a*1*bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laqueare himelze *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: | chel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lorum zŏhel *a* 20ᵃ [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. sov̄. ł hore *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Licium harlvfe *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrŏh *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lolium raten *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scec^{h}o *a* 20ᵃ
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lagena uas fictile uł lapideum .i. lagella *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labetroch *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20ᵃ [*a*2 *s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas turtas[10] pressi *a* 20ᵃ [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12] liensi *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lens lendis animal níz *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]

[1] Int̄rula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19ᵃ *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Licssca *a* [5] Lathomᵍ] thomᵍ *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] gˢnᵍ lentis qđdā legum̄ *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20ª [*a*2*bd*]
Lateris ziegel *a* 20ª [*a*2*bdg*]
Leno vvibgerner ł hŏrmachare *a* 20ª [*a*2*bdfg*]
Leui,ʳ zeichir *a* 20ª [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20ᵇ [*a*2*bdg*]
Larua scema *a* 20ᵇ [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gēfaˢcę *a* 21ª [*a*2*bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21ᵇ [*a*2*bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21ᵇ [*a*2*bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21ᵇ
Mentum chinnebeiN *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21ᵇ [*a*2*bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Muccus roz *a* 21ᵇ [*bf*]
Medulla marg *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Matrona frovva *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21ᵇ [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22ª [*a*2*bdfgk*]
Menta minza *a* 22ª [*a*2*bdf*]
Malua papilla *a* 22ª [*a*2*bdf*]
Millefolium garua *a* 22ª [*a*2*bdf*]
Malleus hamer *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Malleator hamerare *a* 22ª [*a*2*bd*]
Moneta mu,ⁿᵉza *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Mediolus naba *a* 22ª [*a*2*bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22ª [*a*2*bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22ª [*a*2*bd*]
Mensale tislachen *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22ª [*a*2*bdfg*]
Merga scarba *a* 22ª [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22ª [*a*2*bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Murio cazza *a* 22ª [*a*2*bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22ª [*a*2*bdgk*]
Migale quasi gulosus harma:[5] *a* 22ª [*a*2*bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22ª [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dīge *a* 22ª [*a*2*bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22ª [*a*2*bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22ª [*a*2*bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22ª [*a*1.2*d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22ᵇ [*a*2*bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stílo *a* 22ᵇ [*d*]

Nanus paruus. homullus getuverc *a* 22ᵇ [*a*2*bdfgk*]

[1] *das a* 21ª *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] *c auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 475. 476

Neuus macula ł lebeto *a* 22ᵇ [*dg*]
Nouacula cultellus acutissimus i. scarsach *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nucleus nuzzecherne *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nasturtium herba quędam .i. cressa *a* 23ᵃ [*a2bdk*]
Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nauticus schefflicher[1] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nates arspelli[2] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Neo. filo .i. spinne *a* 23ᵃ [*a2fg*]
No. nato .i. svvimme *a* 23ᵃ [*a1.2bdg*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23ᵇ [*a2bg*]
Onocrotulus auis delectans in stagnis et paludibus .i. hortŏbel *a* 23ᵇ. 24ᵃ [*a2bdg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ora finis .i. sovm *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ornus lĭbo͞v *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Olor cignus .i. helbez *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Obses qui pro pace datur .i. gisel *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Offa balla *a* 24ᵃ [*dg*]
Omasus uilevart[3] *a* 24ᵃ
Operculum coopertorium uasis .i. lit *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24ᵇ [*a2bd*]
Opium thvvalm *a* 24ᵇ
Offa pars frusti ainbiz *a* 24ᵇ [*g*]

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Ptisana far ł hordeum nondum exvtum cortice .i. fesa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Palatus hŏr *a* 25ᵃ [*d*]
Palus paludis aquosa terra .i. môs *a* 25ᵃ
Palus pali stecco. ł phal *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pala scuuela *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25ᵃ [*a2dg*]
Parix meisa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Papauer mago *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Phalanga pertica gerta[4] *a* 25ᵃ
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pardus bestia parua uelocissima .i. lebarte *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patina ł patella phanna *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Palumbes hagetvba *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Pauo phavvo *a* 25ᵃ [*a2bd*]
Palile hovstadil *a* 25ᵃ [*dfg*]
Panitium fenich *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patibulum galgo[5] *a* 25ᵃ [*b*]
Pessulum rigel[6] *a* 25ᵃ [*f*]
Pepo pomum in terra crescens .i. phedema *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pessulum[7] flôz *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Persicus phersichibŏm *a* 25ᵇ [*a2bdg*]
Pastinaca morha *a* 25ᵇ [*a2bdfg*]
Peta herba bieza *a* 25ᵇ [*dg*]
Peduculus lv̂ˢ *a* 25ᵇ [*a2bdg*]

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pellicanus husegome[1] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pelex gella *a* 25[b] [*a2bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25[b] [*a2bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pecten kābe *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25[b] [*a1.2bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25[b] [*bdg*]
Pila stamph[2] *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Picus spehte *a* 25[b] [*a2dg*]
Pisa aruiz *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pix̂is pixidis bohsse[3] *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pica agelstra *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pinus binbovm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Picea foraha *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25[b] [*a2bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25[b] [*a2bdg*]
Porrum lovch *a* 25[b] [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25[b] [*a2bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25[b] [*f*]
Puls uilis cibus .i. prî *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26[a] [*a2bd*]
Poples[4] knirade *a* 26[a] [*a2bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26[a] [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Puluillus cussie *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26[a] [*a2bdg*]
Puluinar cvssi *a* 26[a] [*a2*]
Plaustrum uehiculum .i. vvagen[5] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plantago vvegerich[6] *a* 26[a] [*a2bdg*]
Plana ferrum .i. scabe *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Platona lapis politus .i. platta *a* 26[a] [*d*]
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26[a] [*a2bdfg*]
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26[a] [*a2bdg*]
Prinus p,[h]lumbovm *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Priuignus stiufsvn *a* 26[b] [*a2bdfg*]
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26[b] [*dg*]

Qua[s]quila[7] aui[s] vvahtela *a* 26[b] [*b*]
Quercus eich *a* 27[a] [*a2bdfg*]
Quer: nus eichine *a* 27[a] [*a2bdfg*]

Reumatica herba quedam c[a]niche[s] snabel *a* 27[b] [*a2bcdf*]
Racemus trvbe *a* 27[b] [*a2bd*]
Rasorium scarsach[8] *a* 27[b] [*dg*]
Rana fros[9] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radii speichen *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Radix ratih *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rafanum[10] merrathich[11] *a* 27[b] [*a2bdf*]
Rasa[12] uestis .i. flosa *a* 27[b] [*a2dg*]
Rastrum hova *a* 27[b] [*a2bdg*]
Rastellum reche *a* 27[b] [*a2bdfg*]
Renunculus níero ł lendibrato *a* 27[b] [*a2bdg*]

[1] husegome] o *aus corr. a* [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a*
[4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Quasquila] asqla *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a*
[11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 3, 476. 477

Reticulum a rete diminutiuum nezzili *a* 27ᵇ [*a2bdg*]
Regius morbus .i. : : lanc suht *a* 27ᵇ [*f*]
Remus rŏder *a* 27ᵇ [*a2bdfg*]
Remiges ferigen *a* 27ᵇ [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 27ᵇ [*a2bdg. vgl. a1f*]
Repagulum obiectio qua ostium clavditur .i. dremel[1] *a* 27ᵇ
Riscus sumbir *a* 28ᵃ [*df*]
Rima scrv̄ta *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
Renicium acus ł spenula *a* 28ᵃ [*a2bcdfg*]
Runcina nŏl *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rumex ruf *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rostrum snabil *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rubigo róst ł milva *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Rus govve *a* 28ᵃ
Ruga zŏcha *a* 28ᵃ [*df*]
Rumino cibum de uentre in os reduco .i. itruche *a* 28ᵃ [*a2bdfg*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28ᵃ [*bdfg. vgl. a2*]
Rugosus runzellote *a* 28ᵃ [*bg*]
Rapa rŏbe *a* 28ᵃ

Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29ᵇ [*a2bcdf*]
Stelaba offa balla *a* 29ᵇ [*a2dg*]
Sanguisuga egela *a* 30ᵇ [*a2bfg*]
Sagma stŏl uł sovm *a* 30ᵇ [*a2dg*]
Sagum filz *a* 30ᵇ [*a2df*]
Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 30ᵇ [*a2d*]
Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30ᵇ [*a1.2bdfg*]
Sartor nâtare *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Solum erde *a* 30ᵇ
Sandix vveithin *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Sandiceus vvaitine *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sarculum getîsen ł hoᵛve *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Saemarios sŏman *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sambucus holder *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Sanguinarius harttrugelin *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Satureia chenela *a* 30ᵇ [*a2bcdf*]
Sarcile tuniolachen *a* 30ᵇ [*dg*]
Salsities vvrst *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Saliunca rietgras *a* 30ᵇ [*a2bdg*]
Sellarius satelare *a* 30ᵇ [*vgl. a2bdg*]
Sedatium hâsib *a* 30ᵇ [*a2bdfg*]
Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 30ᵇ [*dg*]
Serpillum vviltkenele *a* 30ᵇ [*a2bdf*]

f.

Clm. 12658.

(225ᵃ¹) Artimesia biboz
Ambrosia phellecrut
Abrotanum stabecrut
Ascia scwethakel[3]
Architectus wˢchmaistˢ
Auriga agitator menær
Aurifrigium borte [*a2bcd*]
Aluearium pinchar
Ador weizz

Adulterinus ches|chebessvn
(225ᵃ²) Ancille bukkellær
Ala ascella v̊hsen [*a2bdeg*]
Andela bra|taride [*a2bdeg*]
Amiculum uł fascia pectoralis hovbetv̊ch [*a2deg*]
Anetum tille [*a2bdeg*]
Alibrum haspel [*e*]
Ascia twerhacs [*g*]

[1] dremel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Apium rusticum hannēfv̊z
Acitura[1] æmphire

Blandonia wullin
Birrus chôtze [*a2de*]
Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
Bubalus wisint [*a2bde*]
Bubo huwe [*a2bdeg*]
Bulla sperula rinc [*deg*]
Balbutio uesele[2] inde balbus [*a2bdeg*]
(225[b2]) Blesus lispende [*a2deg*]
Boletus bv̊lz [*bd*]

Centauria maior ertgalle
Centauria minor maſia
Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
Cyminum[3] cvmich [*a2bdeg*]
Castratura nv̊th
Circinnus rizza [*a2bdeg*]
Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
Cathomus beseme
Cerialia bachgeschirre
Cerdo uł parmitarius lederær
Cicatrix mase [*b*]
Conflatorium ess
Calculus chiselinch [*a2be*]
(226[a1]) Carex cis riet
Cardo ange [*a2bdeg*]
Cartillago crostelle [*bdeg*]
Cathaclismus wolchenbrust
Culex mvke [*a2bdegi*]
Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
Cola sihe [*eg*]
Castor fibur biber [*a2deg*]
Caries putredo ł wrmel
Colaphus halslach [*a2ei*]
Cuna ł bulum wiga [*a2deg*]
Cartallum canistrum cratte [*de*]
Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
Cratera naph [*a2bdeg*]

Cucumis inde curbita chv̊rbizbovm [*a2bdeg*]
(226[a2]) Citorea herba winde
Cicuta ẘtich uł potius herba uenenata [*e*]
Canina haniph [*a2bdegh*]
Casia uirgultum purpureis foliis gihbon [*bde*]
Caulis chv̊l [*a2bdeg*]
Cinus chrichbom [*a2bdeg*]
Carponus[4] hagenbv̊ch [*a2bdeg*]
Capulus swˢtheltze [*vgl. a2bdeg*]
Callis phat [*a2bdeg*]
Callus swil [*a2bdeg*]
Colostrum biest [*a2bdeg*]
Carbasus segel [*a2bdeg*]
Colus roche [*a2bdeg*]
Capistrvm halftˢ [*a2bdeg*]
Capitium hovbtloch [*a2bdeg*]
Calta trifolium chle [*a2bdeg*]
Cinoglossa hundeszv̄ge [*e*]
Cimex wantlovs [*a2be*]
Cloaca phv̊l [*e*]
Curculio wibel

(226[b1]) Dolabrum uł tura barta
Dentilia riestˢ [*a2bdeg*]
(226[b2]) Decipula drvch [*a2bdegi*]
Decerniculum virg̃. harbant [*vgl. a2bdei*]

Exentero euiscero schv̊rphe [*a1.2bde*]
Ebulum atiche [*a2*]
Ergasterium wˢkhus [*e*]
Exedra Abside uł sedes exterior
Eruca graswrm [*a2bde*]
(227[a1]) Erodius wiltvalch [*a2beg*]
Edera ephov [*a2bde*]
Esox haus
Ericius igil [*a2bdg*]
Epis|cumen zv̂mv̊se [*a2bdeg*]
(227[a2]) Extundo bliwᵉ [*a2bdeg*]

Fomes uł isca zvndel

[1] *davor* Act *ausgestrichen radiert* [2] *l.* nesele [3] Cymiñ *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus* o

1 Faligo [1] rv̊z
2 Filix varn [*a*2]
3 Fumarium impluuium rovchovs [*a*2*bde*]
4 Facetus lepidus svzchose
5 Fascia windela
6 Hec fax facis fachele [*a*2*eg*]
7 Hec falx cis sichel [*a*2*bdeg*]
8 Fungus waltsam [2] [*a*2*bdeg*]
9 Furcilla gabel [*a*2*bdegi*]
10 Fascia uitta circumligatura binda
11 Fuluum rot ł brovn [*a*2*bde*]
12 Far ris triticum optimum waitze
13 Fiscilla [3] kvrbelin [*a*2*bdeg*]
14 Fascina uł nula cr̆wel [*a*2*bdeg*]
15 Falx fenaria segense [*a*2*bdeg*]
16 (227b1) Fenisca mad[s] [*a*2*bdeg*]
17 Flauus fal [*a*2*bdeg*]
18 Fenus questus usura lehen [*a*1.2*bdeg*]
19 Fissura spalt [*a*1]
20 Fisdedula snephe [*a*2*bdeg*]
21 Fringellus vinche [*a*2*bdeg*]
22 Facus tren [*a*2*bdeg*]
23 Fagus buche [*a*2*bdeg*]
24 Fraxinus asche [*a*2*bdeg*]
25 Fusarius spinlebovm [*a*2*bdeg*]
26 Fusus spinle [*a*2*bdeg*]
27 Fenicium fenich [*a*2*deg*]
28 Fragum erbper [*a*2*bdeg*]
29 Fideiussor bvrgel [*a*2*bdeg*]
30 Fertus flade [*a*2*bdeg*]
31 Fidicen saitspil [*degi*]
32 Fonalia daht [*a*2*bdeg*]
33 Falcastrum hape [*a*2]

34 Gurgustium rusa [*a*2]
35 (227b2) Gluila slunt [*a*2*bdeg*]
36 Globulus klvdin [*a*2*bdeg*]
37 Gluten bitumen ertlim [*a*2*bdeg*]
38 Glarea griez [*a*2*bdei*]
39 Gentimus kinne|stoch [*a*2*deg* Genuinus]

Graculus rûch [*a*2*bdeg*] 40
Gladiola swertelle [*a*2*bdeg*] 41
Gurgulio engerich [*a*2*bdeg*] 42
Glans aichelle uł drv̊s [*a*2*bdegi*] 43
Genimen g[s]no 44
Grunnio grine [*a*1.2*bdegi* Gannio] 45

(228a1) Hinnulus chitze 46
Hinnio wihun 47
Hibix cis Stainboch [*a*2*bdeg*] 48
Hio hisco patesco ginet [*a*2*bde*] 49
Hiena . . . illetis [*d*] 50

Iusquiamus bilsa [*a*2*b*] 51
Iuncus Cyprus [4] papirum bînse [5] 52
Incus dis anboz [*a*2*bdeg*] 53
Internuncius vnd[s]tragær 54
(228a2) Iaculus serpens lintwurm [*a*2*bdeg*] 55
Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū 56
vlû|chen [*a*1*deg*] 57
Inguina pudenda heydrv̂s [*a*2*bdeg*] 58
Inauris or̆inch .i. morena [*a*2*bde*] 59
Interrasilis interlimatus vndersigilt, 60
[*a*2*bdeg*] 61
Incastratura coniunctio tabularum wûge 62
Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis 63
rv̊d [*a*2*bdeg*] 64
Iuniperus wechalter [*eg*] 65
Infusorium gizuaz 66
Ianista tor [6] [*d*] 67
Iugerum ievchart [*eg*] 68

(228b1) Lacessitor reiss[s] [*a*2 Licitator] 69
Limbus lieste [*a*2] 70
Lolium uel zisania ratto [7] [*a*2*bdeg*] 71
Lamina blech [*a*2*bdeg*] 72
Leno hurmachær [*a*2*bdeg*] 73
Lassinia ger 74
Labrusca herlinc 75
Lappa lactuca latech [*a*2*bdeg*] 76

[1] *l.* Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyrpus [5] bînse] *der circumflex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott^{s} [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228^{b2}) Limes tis tille
5 Larus nit$\mathring{v}$s^{s} [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum c$\mathring{u}$gil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229^{a1}) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus hûbe [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt^{s} [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229^{a2}) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. uł mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis uł mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus uł merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis uł muriceps catus wiltw^{s}e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs uł dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*]

35 Nimphea grensich
36 Nitrum saphe

(229^{b1}) Nauta nauita uirge
Nanus getw^{s}ch [*a2bdegk*]
News macula uł wærtze
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*]
Noctua $\mathring{v}$ll [3] [*a2bdeg*]
Neo philo spinne [4] [*a2eg*]

(229^{b2}) Ornus linbon [*a2bdeg*]
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2bg*]
Oliua $\mathring{o}$lbovm [*b*]
Obses gisel [*a2bdeg*]
Offa m^{s}at

Pellex gelle [*a2beg*]
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*]
Passus schrit [*g*]
Pauimentum estrich [*a2*]
Pafota [6] lantman
Pitacius blech [*bd*]
Pustula aucweh [*a2bdeg*]
(230^{a1}) Paxillus cwek
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bdeg*]
Palus dis hulwe
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*]
Pessulum obex vectis repagulum ri-
gel [*e*]
Pedica drovch [*g*]
Peniculum bensil
(230^{a2}) Platanus latine ahorn [*a2bdeg*]
Ptisana phar uł uesen [*a2bdeg*]
Pala schuvel [*a2bdeg*]
Parix mase [*a2bdeg*]
Pastina morha [*a2bdeg*]
Paredrus b^{s}frit [*a2bdeg*]
Pardus libhart [*a2bdeg*]
Palmides at^{s}tube [*b* Palumbes]
Panicium venich [*a2bdeg*]
Palile ho$\mathring{u}$stadil [*deg*]

[1] *entstellt aus* m$\mathring{v}$s^{s} [2] *entstellt aus* uł tore *in der andern bedeutung von* murio = morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausio wmo, *wol lat.* vomo
[5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hůt [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus bri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi^{s} [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbŏm [*a2bdeg*]
17 Prinignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spůl [*a2bdg*]

19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]

22 Reclinatorium line [*a1.2. vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c^{a}niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb^{s} [*de*]
36 Rima schrund. ł ris. ł foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus ł spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nůgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zůke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a2*] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwā [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̊gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. uł hovŵe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m^{s}swan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a1.2bdeg*] 67
Sandix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strů̊z [*a2bd*] 72
Sternulus uł sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw^{s}f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w^{s}ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzswā [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m^{s}swam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crāph

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Sabretum weuel [*a2bdg* Subtemen]
Sedatium harsib [1] [*a2bdeg*]
(231[b2]) Struma chroph. uł gippus [*a2bdg*]
Screo as rechsen
Scapha barcha

Titamallus spnchwrtz
Tigna latten
Tugurium hůtte [*a2*]
Trapezita nummularius wehselær
Thophus důgsteī [*a2bd*]
(232[a1]) Tornum nůgil quo tornatur
Tapetum ti Tebich [*a2bcdg*]
Taxus melus dahs [*a2g*]
Teloneum zol [*a2*]
(232[a2]) Tolus bleĝe [2]
Torno dræ [*a2bdg*]
Traha he slite [*a2bdg*]
Trulla [3] chv̊l [*a2bdg*]

Vinarium winwer [*a2* Uiuarium]
Vitellus totter [*g*]
Uer ueris Læntz [*a2*]
Uirgultum sum[s]late [*a2*]
Uibex birch [*bdg*]
Hoc uirus indeclinabile aiter
Uertigo swindel
Violentus nottwing[s]
(232[b1]) Volutabrum phůtze
Uapor tamph
Ueneficium uergift
Vibex cis ren. dotblute [4]
Vas dis burge [*a2*]
Uenabula spiz
(232[b2]) Vespa webs [5] [*a2b*]
Uimen [6] wide
Ulula auis nocturna v̊ll noctua [*a2bd*]

Ydum [7] lænhe [8]

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

Analogium lector *a* 2[b] *b* 2[a] *c* 173[b] [*e*]
Ala ascella ŏchesa *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bdef*]
Ansa hanthaba (hant haba *b*). ł hasta *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a2bde*]
Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b]. 174[a] [*a2bde*]
Alietus auis falco *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]
Attacus [9] hehera (héhera *c*). ł hūmel *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]

Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*) *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]
Alx genus bestię .i. elaho *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2de*]
Aquamanile hantfaz *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]
A'ndela [10] brantreita *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bdef*]
Ariola hûba *a* 2[c] hv̂ba *c* 174[a] huba [11] *b* 3[a] [*a2bde*]

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hiute [5] webs] b *aus corr.* [6] Uim̄e *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros *einerseits,* Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* αἰδοῖον *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher,* h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche? [9] A'ttacus *a* [10] Andêla *a, der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Alapa orslac *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]

Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2] hŏbetduch *a* 2[c] *b* 3[a] hŏbetůch *c* 174[a] [*a2def*]

Anguilla piscis ál *a* 2[c] *b* 3[b] *c* 174[a] [*e*]

Aulicus [3] houetŕut *b* 3[b] houetrút *c* 174[a] houetrût *a* 2[d] [*a2bde*]

Agaso. nis [4] marscalc *a* 2[d] *b* 3[b] *c* 174[a]

Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2[d] nŏth *b* 4[a] .i. nůth *c* 174[ab] [*a1.2de*]

Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2[d] *b* 4[a] *c* 174[b] [*a2bde*]

Axídonum sella stŏl *a* 2[d] *b* 4[a] stůl *c* 174[b] [*a2de*]

A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2[d] *b* 4[b] *c* 174[b]

Ascia tuerchakkas *a* 2[d] *b* 4[b] tuerchackas *c* 174[b] [*f*]

Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2[d] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]

Assentior smeichen [8] *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b]

Absinthium wermŏthe *a* 3[a] vvermŏthe *b* 4[b] wermůth *c* 174[b] [*a2bde*]

Acer arbor mazelt̄boim (mazelt[s]boim *b* mazelt̄bŏm *c*). ł herba gundereba *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]

Anetum tille *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bdef*]

Apium epfe *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]

Allium clobeloch *a* 3[a] *b* 4[b] clobelŏch *c* 174[b] [*a2bde*]

Ascolium asclŏch *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]

Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3[b] ihstŏbe [9] *b* 5[b]

Abdomen. nis .i. ambána porci *a* 3[d] *b* 7[b]

Antidotum. ti .i. tranch *a* 3[d] *b* 7[b] [*a2bde*]

Botholicula stŏf *a* 4[b] *b* 9[a] *c* 177[a] [*a2bde*]

Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*e*]

Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bdef*]

Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*def*]

Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. phetrare [13] *a* 4[b] *b* 9[b] [*e*]

Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bcde*]

Bastaban bremo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]

Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]

Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terrę tenacissimus .i. erdleim *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*de*]

Botrus windrubo *a* 4[b] *b* 9[b] wind,[r]ubo *c* 177[a] [*a2bde*]

Bipennis [17] bial *b* 9[b] *c* 177[a] bîl [18] *a* 4[b] [*a2bde*]

Battudo [19] slegemelo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[b] [*a2de*]

Basis quidquid fundamento subponitur .i. stafel *a* 4[b] *b* 9[b]. 10[a] *c* 177[b] [*de*]

Bucca. os .i. mŏnt *a* 4[b] *b* 10[a] .i. munt *c* 177[b] [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic[9] *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc[9] *a.* uncin[9] *c* [7] īmaťa] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba::lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,pennis *c* [18] bîl] l *und der circumflex von and. hand*, l *auf rasur a* [19] Battulo *a*, *dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Balbucio stamelo *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ plâtera[1] *a* 4ᵇ [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bde*]

Balbus[2] neselender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2def*]

Beluis concha .i. labil[3] *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bcde*]

Cydaris[4] mitra ł pilleus .i. hŏtelin[5] *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ .i. hůtelin *c* 178ᵃ [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo[6] .i. faszon *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵃ [*de*]

Cátharus mundus[7] .i. reiner *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Cyclades[8] gŏteppe *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ gůteppe *c* 178ᵇ [*eh*]

Cenocephalus[9] hunthŏbeto *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ hunthŏbet: *a* 5ᵃ [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. hergesello *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ steingaiz *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus[10] rech *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Concula[11] ł conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Capus falco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cuculus ł fols[12] gŏch *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ govh[13] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Caradríon[14] lericha *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ distiluínco *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ rebhůn *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cicéndula[15] cleno *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ cléno[16] *a* 5ᵇ [*a2de*]

Cornix cra *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ crâ[17] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cautio scribgezŏge *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ scribgezůge *c* 179ᵃ [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ .i. gébel[18] *a* 5ᵇ [*a2beh*]

Cubitus[19] elle *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Costa[20] rippe *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von rotem* B? *b* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar⁹ mund⁹: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c*; *in b rasur über dem zweiten* e. *davor* Cleuei sclutroa *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68b1). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol⁹ *a.* ł *auf rasur b.* cambol⁹ *b* [11] Cóncula *c* [12] gŏch. ł fols *c* flos *a.* fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno] *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut⁹ *ac* Cubit⁹] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cartilago molle os[1] cróstela *b* 13[b] *c* 179[a] crŏstela[2] *a* 5[b] [*bdef*]

Coxa[3] clunes diech *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]

Cereuella hirnereba *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*bde*]

Clessal ténar *b* 13[b] *c* 179[a] téner[4] *a* 5[b] [*de*]

Cale ł calcaneus[5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179[a] .i. úerseno *b* 13[b] .i. uérsen:[6] *a* 5[b] [*a2bdeh*]

Crus ł tibia scincha *a* 5[b] *b* 13[b] schinca *c* 179[a] [*a2bde*]

Classicum[7] herihorn *a* 5[b] *b* 13[b] herhorn *c* 179[a]

Coclea turris in quam[8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5[b] *b* 13[b] .i. wendelstain *c* 179[a] [*a2bde*]

Camera absita (absíta *b*) ł arcuatum gewelbe *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bdeh*]

Calips stahel *b* 13[b] *c* 179[a] sta:el *a* 5[b] [*a2bde*]

Cripta gruft *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]

Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]

Curia[19] regalis domus. uł dinchûs *a* 5[b] uł (ł *c*) dinchus *b* 13[b] *c* 179[ab] [*de*]

Circinus[9] cirkil .i. rizza *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a2bdef*]

Creágra[10] fuscinula crŏwel *a* 5[c] *c* 179[b] crŏvvel *b* 13[b] [*de*]

Circus ł circulus. ciclus[11] rinc *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a1.2bde*]

Cuna ł cunula. [ł *c*] cunabulum wiga *b* 13[b]. 14[a] vvi,[e]ga[12] *a* 5[c] wiega *c* 179[b] [*a2def*]

Cenaculum mŏshus *a* 5[c] *b* 14[a] mûshus *c* 179[b] [*a2*]

Calatus[13] ceinuaz *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*vgl. a2bdefh*]

Cratéra naph *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]

Coclear lephil *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]

Caldarium ł caldariolum kezel *a* 5[c] *b* 14[a] kezzel *c* 179[b] [*a2bdeh*]

Cántarus[14] uas canneta *b* 14[a] *c* 179[b] c[h]annele[15] *a* 5[c] [*a2bde*]

Cimínum cŏmin *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]

Cúcumis ł cucúrbita[16] cŏrbiz *a* 5[c] *b* 14[a] curbiz *c* 179[b] [*a2bdef*]

Cepe[17] planza *a* 5[c] *b* 14[a] phlanza *c* 179[b] [*a2bde*]

Cerifolium keruila *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]

Canua hanif *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdefh*]

Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bd*]

Carectum rieth. gramen palustre[18] *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]

Celidonia scellewrc *a* 5[c] *b* 14[a] scellewrz *c* 179[b] [*a2bdef*]

Collocasia wildeminza *a* 5[c] *b* 14[a] wildivminza *c* 179[b] [*a2bde*]

Coliandrum colinder *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*de*]

Caulis cŏle *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]

Cardamus wildecresse *a* 5[c] *b* 14[a] wild ercresse *c* 179[b] [*a2bde*]

[1] ós *a, acut von and. hand* [2] crŏstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcaneʏs *b, das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Círcin[9] *a* [10] Creagra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,ega] *die corr. von and. hand a* [13] Cálat[9] *a, acut von and. hand* [14] Cantar[9] *c* [15] c[h]annele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b.* cucurbita *a* [17] Cepę *b* [18] palustrę *b* [19] curia *a*, c *schwarz*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cippus stoc *b* 14ª *c* 179ᵇ stoch *a* 5ᶜ [*a2bde*]

Cerasus[1] kersbom *b* 14ª *c* 179ᵇ kersbŏm *a* 5ᶜ [*a2be*]

Cinus chriehbŏm *a* 5ᶜ criechboum *c* 179ᵇ criehbom *b* 14ª [*a2bdef*]

Capulus[2] helza *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bdef*]

Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5ᶜ *b* 14ª hagenbûcha *c* 179ᵇ [*a2bdef*]

Corilus[4] hasel *a* 5ᶜ *b* 14ª *c* 179ᵇ [*a2bde*]

Colurnus heseliner *a* 5ᶜ *b* 14ªᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdei*]

Corilétum[5] haselah[6] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ haselach *c* 179ᵇ

Coccinum rezza. ł zarea[7] *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*d*]

Caliga soch *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]

Caligula sockelin *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]

Calige[8] hosen *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]

Cassis helm *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ

Culix mugga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdefi*]

Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a1.2de*]

Cos[10] wezestein *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ wezestain *c* 179ᵇ [*bde*]

Cola siha *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*ef*]

Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2b*]

Cámites ł canti felga *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdeh*]

Cliuus[13] halda *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]

Crepído stekel. ł hale (hâle[14] *a*) *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*de*]

Controuersia[15] altercatio strit *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ strît[16] *a* 5ᶜ [*a1.2bde*]

Cardo ange *a* 5ᶜ *b* 14ᵇ *c* 179ᵇ [*a2bdef*]

Callis[17] phat *b* 14ᵇ *c* 180ª phât[18] *a* 5ᶜ [*a2bdef*]

Cetramentum balco *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2de*]

Colustrum biest *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]

Callus suilo *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bdef*]

Constellatio gestirne *a* 5ᵈ *b* 14ᵇ *c* 180ª [*a2bde*]

Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]

Carbasus segel *b* 15ª *c* 180ª ségel[20] *a* 5ᵈ [*a2bdef*]

Cyconia[21] storch *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2be*]

Colus rocko ł cunicula *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdef*]

Claua colbo *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2de*]

Curtis hof *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]

Curtile[22] houestat *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bde*]

Commanipulares commilitones hergesellen *a* 5ᵈ *b* 15ª *c* 180ª [*a2bdei*]

Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5ᵈ mirmín sul *b* 15ᵇ *c* 180ª [*a1.2de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápul[9] *a*, *accent jünger* [3] Carpen[9] *a* [4] Córilus *ab*, *acut jünger a* [5] Coriletū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Calige *b* [9] Casilide *abc*, *dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand*, *acut von and. hand a* [13] Cl¡uus *b* Cliuvs *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand*, *über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phât] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtîle *a*, *circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Cistella capsella tascha *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Clitella ł cistella meise *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Conternans[1] uitula b:isentiv c,ʰalba[2] *a* 6ª brisentia calba *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]
Corrodo ighnago *a* 6ª *b* 15ᵇ ich nago *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Clepo furor stile *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ stíle[3] *a* 6ª [*a1.2de*]
Coaceo in acetum uertor ichersŏre *a* 6ª *b* 16ª ich ersůre *c* 180ᵇ [*a1de. vgl. a2b*]
Collimito terminum facio .i. marco *b* 16ª *c* 180ᵇ .i. merch[e][4] *a* 6ª [*a2dei*]
Conduco conuoco[5] conuenio mieten *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ
Capistrum halfter *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Capisterium mŏltera *a* 6ª *b* 16ª můltera *c* 180ᵇ
Capitium hobetloch *b* 16ª hŏbetlŏch[6] *a* 6ª houbedůch *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Collarium halstŏch *a* 6ª *b* 16ª halstůch *c* 180ᵇ [*a2bdei*]
Ceruical[7] cussin *b* 16ª *c* 180ᵇ cʰussin[8] *a* 6ª [*a2bde*]
Consistorium dinchus *b* 16ª *c* 180ᵇ dinchůs[9] *a* 6ª [*a2bdei*]
Crista camp (cʰamp[10] *a*) summitas[11] galearum[12] *a* 6ª *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]
Calta herba trifolium cle *a* 6ªᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Comedo[13] uraz[14] *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ [*a2bdei*]
Cilindrum welleblech *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdeh*]
Comedo[15] comedinis .i. uraz[16] *a* 7ᵇ *b* 20ª uraz[16] *c* 182ᵇ

Doluua eruca grasewurm *a* 7ᵈ *b* 22ª *c* 183ᵇ [*ei*]
Discriminalia[17] muliebris capitis ornamenta. que[18] crines discernunt .i. vahswinta *a* 7ᵈ .i. uahswinta *b* 22ªᵇ .i. wahswinta *c* 184ª [*d*]
Damma ł dammula .i. damo *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*c*]
Dumus spina dorn *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a1.2bde*]
Delphin mereswin *b* 22ᵇ *c* 184ª mereswîn[19] *a* 7ᵈ [*a2bde*]
Deditio zurgist *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*de*]
Danubius[20] tunowe *b* 22ᵇ *c* 184ª tvnowe *a* 7ᵈ [*a2d*]
Decipula pédica ualla. ł[21] druch *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a2bdefi*]
Dolabra bartha *a* 7ᵈ *b* 23ª *c* 184ª [*a2bde*]
Digero dewo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ª [*a1.2e*]
Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ᵇ [*a2bde*]

[1] Consn̄nans *a*, s *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,ʰalba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merch[e] e *und* he *von and. hand auf rasur a* [5] ỏuoco *b* [6] hŏbetlŏch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Ceruícal *c, über* e *rasur eines accentes* [8] cʰussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchůs] *circumflex von and. hand a* [10] cʰamp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeaꝛ *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in c nur lat.* glutto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̄ᵉ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswîn] *circumflex von and. hand a* [20] Danubius] D *auf rasur von and. hand a* ᴰanubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] ł. *b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Ecclesiastés [1] concionator sprechere *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ sprechare [2] *a* 8ᶜ [*a2bde*]

Elleborum ueretrum ł hemera *a* 8ᵈ *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago [3] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a2bde. vgl. i*]

Editio translatio ł antfristunga [4] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9ᵇ *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a1.2de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ .i. nôtegare [5] *a* 9ᵇ

Erodius wi,ltfalco [6] *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ witfalco *c* 186ᵇ [*a2bef*]

Erugo miltowe *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ miltow *a* 9ᵇ [*a2*]

Esox [7] piscis lahs *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Ericius igil *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ helfenbeinin *c* 186ᵇ [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Eques reitman *a* 9ᵇ *c* 186ᵇ reitmaⁿ [8] *b* 27ᵇ [*a2bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Episumen zumose *b* 28ª zûmose *c* 187ª zŭmŏse [9] *a* 9ᵇ [*a2bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 187ª [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9ᶜ *b* 28ᵇ *c* 187ª [*a2bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187ª blowo *b* 28ᵇ blŏwo [10] *a* 9ᶜ [*a2bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9ᵈ *b* 30ª *c* 188ª [*a2*]

Furca hakko. ł [11] zinssella (7inssella *c*) *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Furcilla gabela *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdefi*]

Falx sichela *c* 188ª s:ichela *b* 30ª [*a2bdef*]

Femur coxa diech *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188ª bîruch *b* 30ª [*a2bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fascis [12] ł fasciculus gebundelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fibula nuskel *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fuscina ł fuscinula [13] crowil. ł crapho *c* 188ª croil. ł crap:o [14] *b* 30ª [*a2bdef*]

Feniseca madare *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fornix sûibogo *b* 30ª suîbogo *c* 188ª [*a2bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ltfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *c* [8] reitmaⁿ] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a* 9 *fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* l *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur rasur von* h *oder* p *b* [14] crap:o]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Flauus falewer *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Funda slinge *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]
Fenus questus usura lehen *b* 30ª *c* 188ª [*a*1.2*bdef*]
Fundibularius slingære *c* 188ª slingere *b* 30ª [*a2bdei*]
Ficetula finieffa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fringellus uinco[1] *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fucus api similis[2] treno *b* 30ªᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fagus bůcha *c* 188ª bv̊cha *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Ficones sŏcsoia *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fraxinus asc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fusarius spinnelboum *c* 188ª spinnelbom *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Fusus spinnela *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Farcaicius cippus stoc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Feniculum fenechel *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Fenicium uenich *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2def*]
Fragum erdbero *b* 30ᵇ erdber *c* 188ª [*a2bdef*]
Fungus suam *c* 188ª sûā *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Frafolium erdberslŏb *b* 30ᵇ *c* 188ª
Faber smit *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*2]
Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30ᵇ zůber *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fertus flado *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Flabrum ł flabellum wedel *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fimbria[3] lista *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ
Fidis corda seita *b* 30ᵇ serta *c* 188ᵇ [*a2dei*]
Fax facula *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2ef*]
Fundus predium. ł grunt.[4] bodom *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fidicen[5] fidibus canens seit spilare *b* 31ª *c* 188ᵇ [*defi*]
Funale stuppa dath lucernarum *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bdef*]
Flacceo arefio marceo suine *b* 31ª swîne *c* 188ᵇ [*a2b*]
Findo diuido spalto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bde*]
Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*bde*]
Frico roesto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*de*]

Gith[6] cumich *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*vgl. b*]
Gazophilacium erarium scazhus *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*a2bde*]
Genę[7] hufila *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 191ª [*a2bde*]
Glis cisim[9]. ł potius gurgulio[8] engerinc *a* 10ᶜ *b* 35ªᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Guila[9] slunt *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Gula kela ł commessatio *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gingiue[10] bilera[11] *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ hilera *c* 191ª [*a2bde*]
Graticula ł craticula rôst. ł hůrt.[12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gluten lim *b* 35ᵇ *c* 191ª lîm[13] *a* 10ᶜ [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] similiˢ: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciū coccinū .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gůila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a, der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingîue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hůrt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Gippus houer *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bde*]

Gipposus houerohter *a* 10c *c* 191a houerother *b* 35b

Globulus [1] cluelin *b* 35b *c* 191a clûelin [2] *a* 10c [*a2bdef*]

Gremium [3] siccamen lignorum ł germen nouum post sectionem primam .i. amat (ámat *c*) *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*de*]

Graculus rûch [4] *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Grillus heimo *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Gladiola suertela *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Genuinus [5] dens maior kinnezan *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2def*]

Gleba cespes [6] durus .i. scolla *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Galli castrati [7] hanon *b* 35b *c* 191a hánon [8] *a* 10c [*de*]

Grus auis longo collo [9] cranech *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bde*]

Glans fructus quercus [10] cibus porcorum .i. eichela *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Glans ł glandula drûs *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Gannio grino *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a1.2bdefi*]

Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *a* 10d *b* 36a ich toben *c* 191a [*bd*]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (ariziuā *a*). [11] glis. etiam herbam lappam. [12] alii chletto [13] |nē (glete ronē *be*) uocant *a* 11a *b* 37a *c* 192a [*a2*]

Humerus [14] ascala *c* 192a ah'sele [15] 11b ahsele [15] *b* 38a [*a2bde*]

Humeruli texentium instrumentum kippha [16] *a* 11b *b* 38a clippha [17] *c* 192a [*a2bde*]

Habena zûgel *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hirudo [18] sanguisuga egela *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hibix steingeiz *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bdef*]

Ichoos [19] sonus. ł galm *a* 11d *b* 39b *c* 193a [*a2bde*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. wolločhl *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a1def*]

Iecur lebera *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bde*]

Ilia lanco *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Inguina pudenda. ł hegedrŏs *a* 11d *b* 40a ł hegedrûs *c* 193a [*a2bdef*]

Interrasilis. interlimatus underfigelōt *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

Incastratura coniunctio tabularum nûth *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Impetigo [20] cutell[9] ł ruda *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

[1] Globul[9]] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rûch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin[9]] uin[9] *auf rasur b* [6] cespes *b* [7] castr̄tati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] ęrc[9]] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H: umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetîgo *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Iuniperus wachalt *b* 40ª *c* 193ᵇ wachalter[1] *a* 11ᵈ [*ef*]
Inclusus closenare *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bde*]
Iaculus lintwrm *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bdef*]
Iugerum iuchart *b* 40ᵇ íuchart *c* 193ᵇ iûchart[2] *a* 12ª [*ef*]
Iurnalis morgon *a* 12ª *b* 40ᵇ *c* 193ᵇ
Incus anaboz *a* 12ª *b* 40ᵇ anabôz *c* 193ᵇ [*a2bdef*]

Librum saph.[3] humor[4] sub cortice *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Ligo sech *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Larus auis[5] musare *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Laóficus grunspech *c* 195ª grunspeth *b* 43ª grun:speth[6] *a* 12ᶜ [*a2bd*]
Luter otter *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lumbricus[7] regenwrm *c* 195ª regenwurm *a* 12ᶜ regniwvrm *b* 43ª [*a2bde*]
Laudula[8] lericha *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Locusta hŏwesrikel *a* 12ᶜ *b* 43ª hŏwescrikel *c* 195ª [*a2b*]
Licisca breckin ł (uł *c*) mistbella *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Linter wint *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Linx luhs *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lammia holzwib *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a1.2bde*]
Lanugo[9] fructus cardui. ł lana terre[10] .i. mies *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a1bde*]

Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Laquear himelize *b* 43ª *c* 195ª himel:ze *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lacunar[11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª
Lima figila *c* 195ª fi:ila *a* 12ᵈ feychel[12] *b* 43ª [*a2bd*]
Laterculus scindila .i. dil *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lineolus filum snůr *a* 12ᵈ *c* 195ª snur *b* 43ª [*a2bd*]
Lupatis frenis ł chamis *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Licium harloph.[13] ł uicze *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lumbare modica braca[14] diechbruch *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lecsiua louga *b* 43ª *c* 195ª lovga *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lena lilachan *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lacerna cozzo *b* 43ᵇ *c* 195ª c,ʰozzo[15] *a* 12ᵈ [*a2bd*]
Lamina blech *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bdef*]
Lagena[16] crůh (crůch *c* ch|cruh *b*). ł[17] lagella *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bde*]
Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bd*]
Loculus[18] uas mortuorum .i. baro *b* 43ᵇ *c* 195ª .i. bare[19] *a* 12ᵈ

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humor *c* humor] r *aus* ʀ *radiert ab* [5] Larus auis *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbrîc⁹ *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] ¯tre *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (y *unsicher*) *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ʰozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculvs *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Labrum [1] lefs. ł labil [2] *b* 43[b] *c* 195[a] lefs. h[9] labii [3] *a* 12[d] [*a2bde*]

Lapatus [4] ampher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]

Labrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2*]

Lappa blechteca *b* 43[b] *c* 195[a] bleticha [5] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Lappatum cletto *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*b*]

Lolium ratin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lubisticum lubistikel [6] *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lens lentis linsin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lens lendis niz *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Lepus leporis [7] haso *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Luscinia nachtegela *b* 43[b] *c* 195[a] nachtegal [8] *a* 12[d] [*a2bdef*]

Later ciegel *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bde*]

Leno wibgernere. ł hůrmachere (hurmachere *b*) *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*a2bdef*]

Lenir leuir [9] zeicher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[b] [*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a] [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice similis .i. alruna [12] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[a] [*f*]

Minę cinna [13] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Murena [14] piscis lamphrit *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bdek*]

Mitra ornamentum capitis .i. húba *a* 14[a] *b* 47[b] .i. huba *c* 197[b] [*a2bde*]

Mala ł maxilla . . . .i. kinnebracco *a* 14[a] *c* 197[b] .i. kinneb:acco *b* 47[b] [*vgl. a2*]

Mentum kinne *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Medulla marc *b* 47[b] *c* 197[b] marc[h] [15] *a* 14[a] [*a2bde*]

Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b] [*a2bde*]

Matrona urowa *a* 14[a] *b* 48[a] frŏwa *c* 197[b] [*a2bde*]

Menbranum uel [17] menbranula liste *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]

Mansus hŏba [18] *a* 14[a] *c* 197[b] hůb: [18] *b* 48[a] [*a2bdef*]

Manipulus garba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bde*]

Modiolus [19] naba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b] [*a2bdef*]

Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a* bisem: [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a*

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a*, *am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur c?* [3] h[9] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt c* levir *rot übergeschr. b* [10] *davor* Miaparo [:*b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a], *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* XV *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss*-a *angehängt a* [13] Mine *c.* :cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* XV *jhs. mit rasur corr. in* Menęe zinna *b* [14] Murêna *c* [15] marc[h]] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami|na *a* [17] ul *b* ł *c* [18] hŏba] *b scheint aus* u *corr. a* hůb:] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* XV *jhs. b* [19] Madiolus *c* Mådiol[9] *b*, *das übergeschr.* o *rot* [20] bisem:] *rasur von* o *b* [21] odoramtū] d *aus rasur a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdefk*]
Malleus[1] hamer *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Malleator faber smit *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ
Moneta[2] muneza *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14ª *c* 197ᵇ lutetranc *b* 48ª [*a2bdk*]
Mensale[4] tislachin *b* 48ª *c* 197ᵇ tis,ᶜ-lachin[5] *a* 14ª [*a2bde*]
Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Mergus ł mergulus . . . tuchere *a* 14ª *b* 48ª tuchære *c* 197ᵇ [*a2b*]
Merga[7] scarbo *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*de*]
Merula amphsela *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Merops grunspeth *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Murio cazza *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14ᵇ *b* 48ª .i. wisela *c* 197ᵇ [*a2bdek*]
Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]
Muscipula musualla *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdk*]
Matricularius canonicus tůmphapho *a* 14ᵇ *c* 197ᵇ tŏmphaph:[10] *b* 48ᵇ [*a2bde*]
Matta ł mattula tacha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Mantica[11] maleha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]
Marceo suelcho *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ
Mulgeo milcho *b* 48ᵇ *c* 198ª milche[12] *a* 14ᵇ [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdk*]
Nanus paruus[14] homunculus getewerc *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdefk*]
Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*de*]
Nouacula scarsas *a* 15ᶜ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bde*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 15ᶜ *c* 200ª nuzbrech:[16] *b* 53ª [*a2bdef*]
Nucleus[17] nuzcherno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bde*]
Noctua ŏwela *a* 15ᶜ *b* 53ª ůwela *c* 200ª [*a2bdef*]
Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nauticus sceflicher *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nates arspelle *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]
Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bd*]
Neo. filo spinno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2ef*]
No. nato swimmo *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bde*]
Nummularius wesselare (wehselare *c*). ł

[1] Mallevs *b* [2] Monéta *c* [3] dulcis: *b, rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [5] tis,clachin] *die corr. von and. hand a* [6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c* [8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a* [13] *vorher steht neben* Membrū. bri. iñ m̄brat⁹ *von einer hand des* xv *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanvs paruvs *b* [15] Neuus: *b, rasur von* s [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b* [17] Nuclevs *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

monetarius *a* 15[d]. 16[a] *b* 54[b] *c* 201[a]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16[a] *b* 55[b] *c* 201[a] [*a2be*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus hertubel *b* 55[b] *c* 201[a] hórtubel *a* 16[a] [*a2bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bde*]

Ornus lînboū *a* 16[b] linboū *b* 55[b] linboum *c* 201[b] [*a2bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16[b] *b* 55[b] *c* 201[b] [*a2bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201[b] ezbil *a* 16[b] *b* 55[b] [*a2bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55[b] *c* 201[b] .i. gîsel *a* 16[b] [*a2bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16[b] *b* 56[a] *c* 201[b] [*a2bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56[a] *c* 201[b] balle. ł bízze[6] *a* 16[b] [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16[b] bŏdemiNc *b* 56[a] bûdeminc *c* 201[b] [*a2bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16[b] *b* 56[a] uberlit *c* 201[b] [*a2bde*]

Orisium gesprino *a* 16[b] *b* 56[a] *c* 201[b] [*a2bcd*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56[a] *c* 201[b] gêwon[8] *a* 16[b] [*a2bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] purgatur sprŏ. ł umbesniten (umbesníten *a*) de pomo ł piro *a* 16[d] *b* 57[b] *c* 202[b] [*a1.2bd*]

Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16[d] *b* 58[a] scritscûch *c* 202[b] [*a2bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16[d] *b* 58[a] cazza *c* 202[b] [*a2b*]

Porfirio[13] auis quedam ísaro *c* 202[b] īsaro *b* 58[a] insaro *a* 16[d] [*a2bd*]

Problema propositio radissa *c* 203[a] ratdissa *b* 58[b] ratdisce[14] *a* 17[a] [*a2bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17[a] *b* 58[b] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Parix meisa *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17[b] *b* 59[a] scuuela *c* 203[a] [*a2bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17[b] *b* 59[a] gûmo *c* 203[a] [*a2bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17[b] *b* 59[a] .i. brûcheha *c* 203[a] [*b*]

Palus pali[21] steccho. ł pfal *a* 17[b] *b* 59[a] stecco. ł pfâl *c* 203[a] [*a2bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2de*]

Pampilio fiualter *a* 17[b] *c* 203[a] fiualt̄ *b* 59[a] [*a2bd*]

Paliurus herba spinosa hagen ł hageleia *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] ^{o}, rariū *b* [3] finis *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am e radiert b* [6] balle ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] qsqlię *a* quisqle $^{i\ i}_{\ \ \ j}$ *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa:na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] ^{o} aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] clauis *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Papáuer mago[1] *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵃ [*a2bdef*]

Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵃ [*a2bdef*]

Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ lebart *c* 203ᵃ [*a2bdef*]

Papula[3] builla *c* 203ᵃ bivlla *b* 59ᵃ bv̂vlla[4] *a* 17ᵇ [*d*]

Patina[5] ł patella pfanna *b* 59ᵃ *c* 203ᵃ phanna *a* 17ᵇ [*a2bde*]

Palumbes hegetuba *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵃ [*a2bde*]

Paximatium .iiii^{a}. [6] pars panis. ł bizzo *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵃ

Panus spŏlo (spŏl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bdf*]

Palla fasciterium .i. fescetraga *a* 17ᵇ *b* 59ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bd*]

Palíle[9] houestadel *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*def*]

Panichium fenich *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Passus .v. pedes scrit *b* 59ᵇ scrît[10] *a* 17ᵇ schrit *c* 203ᵇ [*f*]

Perdix rebhun *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bd*]

Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2f*]

Pessulum sloz ł dremel *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bde*]

Penula lacerna in modum cuculle[13] .i. chugilchozza *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ .i. cugilcozza *c* 203ᵇ [*d*]

Persicus[14] pfersichboum *c* 203ᵇ pfersicbŏm *b* 59ᵇ phersicbŏm *a* 17ᵇ [*a2bde*]

Petrosilinum[15] petersil *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bd*]

Pastinaca[16] moreha *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Peta malta ł biez *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bde*]

Pediculus lûs *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bde*]

Pellicanus hisigŏm *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bde*]

Pelex[17] gella concubina *a* 17ᵇ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bef*]

Pedissequa[18] kamerwib *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2d*]

Perna[19] bacho *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ bácho *a* 17ᶜ [*a2bdef*]

Pecten camp *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Pectinatus pexus gistralter *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ gestralter *c* 203ᵇ [*a2d*]

Pilleus[20] mitra hŏt *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ hût *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Pila offa balla *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ *c* 203ᵇ [*bde*]

Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17ᶜ *b* 59ᵇ. 60ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]

Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ uléc[21] *a* 17ᶜ

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred[9] *a* [3] Pabula *c* [4] bv̂vlla] v̂ *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .iiii. *b* [7] spŏl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter* trag *von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrît] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cucullę *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa línū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, i *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedíssequa *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pisa arweiz *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60ᵃ buhsa. ł trůha *c* 203ᵇ b^{v}:hs:ł tr^{v}:ha[1] *a* 17ᶜ [*a2bde*]
Picus[2] speht (speth *c*) ł hehera *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Pica agelestra *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ agelestr:[3] *a* 17ᶜ [*a2bde*]
Pinus pinbŏm *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ pinboum *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Picea forha *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Pidulanea bircha *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ
Pirus birebŏm[4] *a* 17ᶜ birchhŏn *b* 60ᵃ birchun *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Pisális[5] phiesel *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ phiesal *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Pons brŏcca *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ brucca *c* 203ᵇ [*a2bde*]
Porrum lŏch *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ [*be*]
Polédrus[6] fole. iuuenis equus *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 203ᵇ [*a2bdef*]
Puls brîe *b* 60ᵃ *c* 204ᵃ brie *a* 17ᶜ [*a2bdef*]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Pobles knierat *a* 17ᶜ *b* 60ᵃ knirada *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł ancweiz *a* 17ᶜ *b* 60ᵃᵇ *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Pulpitum lecter *a* 17ᶜ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bd*]
Pulix floch *a* 17ᶜ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bd*]
Pultrinus[7] fŏli *a* 17ᶜ *b* 60ᵇ fůli *c* 204ᵃ [*a2bd*]
Puppa toccha *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ tocca *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Puluillus chussin *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ cussin *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Pumex pumez *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Plantago[8] wegerich *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bd*]
Plaustrum wagen *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ .i. boumscabo *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Pluteus dil *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Plumbum[9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17ᵈ *b* 60ᵇ bli *c* 204ᵃ [*a2bde*]
Prinus pflumbŏm *a* 17ᵈ *b* 61ᵃ pflumboum *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Priuignus stiefsun *a* 17ᵈ *b* 61ᵃ *c* 204ᵃ [*a2bdef*]
Prestatio tributum ł lehen[10] *a* 17ᵈ *b* 61ᵃ *c* 204ᵇ [*a2bd*]
Prurigo iŏcchido *a* 17ᵈ *b* 61ᵃ *c* 204ᵇ [*de*]
Prora anterior[11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18ᵃ *b* 61ᵃ *c* 204ᵇ
Quisquilia[12] frumenti[13] purgatio spruer[14] *a* 19ᶜ *b* 65ᵃ *c* 207ᵃ [*a2bd*]
Qualus corb cophinus *a* 19ᶜ *b* 65ᵃ *c* 207ᵃ [*a2df*]
Quacaria auis in segete wahtela *a* 19ᶜ *b*

[1] b^{v}:hs:] *rasuren von* o *und* a *a.* tr^{v}:ha] *rasur von* o *a* [2] Picvs *b* [3] agelestr:] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín^{9} *c* [8] Plantágo *c* [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] anţiorū *c* [12] Quisquila *c* [13] frum̄ti: *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

65[a] *c* 207[a] [*a2bd*]

Quercus eich *a* 19[c] *b* 65[b] *c* 207[a] [*a2bdef*]

Quernus eichiner *a* 19[c] *b* 65[b] *c* 207[a] [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20[a] *b* 66[b] *c* 208[a] [*a2*]

Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20[a] *b* 66[b]. 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Radii speicha *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Rasorium scharsas *a* 20[a] *b* 67[a] scarsas *c* 208[a] [*de*]

Rasa species uestis. ł rŏsa *a* 20[a] *b* 67[a] ł rûsa *c* 208[a] [*a2de*]

Rastellum recho *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Rastrum hŏwa *a* 20[a] *b* 67[a] houwa *c* 208[a] [*a2bde*]

Renunculus diminutiuum a renibus niere (níere [4] *a*) ł lendbrato *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bde*]

Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bde*]

Remus rŏder *a* 20[a] *b* 67[a] rûder *c* 208[a] [*a2bdef*]

Remiges [3] ferien *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2de*]

Regius morbus .i. gelesuth *b* 67[a] *c* 208[a] .i. gélesuth [4] *a* 20[a] [*a2bd*]

Reclinatorium linebga [5] *a* 20[a] leinbga *b* 67[a] leinberga *c* 208[a] [*a2bde. vgl. a1f*]

Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2d*]

Repagulum [9] obiectio qua ostium clauditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a]

Riscus sambucus holder [11] *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bd*]

Rima scrunda *b* 67[a] *c* 208[a] sc[h]rund: [12] *a* 20[a] [*a2bcdef*]

Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bcdef*]

Runcina [14] nugil *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Rumex ruf *a* 20[a] *b* 67[ab] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Rostrum snabel *a* 20[a] *b* 67[b] snabil *c* 208[a] [*a2bdef*]

Rubéta [15] chrota *a* 20[a] *b* 67[b] crota *c* 208[a] [*df*]

Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20[a] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20[a] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bf*]

Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bdef*]

Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[b] [*bdef. vgl. a2*]

Rugosus runcilohter *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[b] [*be*]

Silam [17] latus sîtta (síta *c*) *a* 20[d] *b* 69[b] *c* 209[b]

[1] color:is] l *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] linebga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] sc[h]rund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricímū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] uga *b*, *das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197[a] *der incunabel* Selam latus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Stelaba.[1] offa balla *a* 21[b] *b* 70[b] *c* 210[a] [*a2de*]

Sanguisuga[2] egela *a* 21[c] *b* 71[b]. 72[a] *c* 210[b] [*a2bef*]

Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21[c] *b* 72[a] ł scum *c* 210[b] [*a2de*]

Sagum hemedelachen *b* 72[a] *c* 210[b] hemed : lachen[4] *a* 21[c] [*a2d*]

Satisfactio gedanwercon *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*d*]

Sacellum betébura *b* 72[a] *c* 210[b] betebura *a* 21[c] [*a2d*]

Sarcior nato *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a1.2def*]

Sartor[5] natare *c* 210[b] nâtare[6] *b* 72[a] nátare[7] *a* 21[c] [*a2bde*]

Sandix weit *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a2bdef*]

Sandiceus weitíner *b* 72[a] *c* 210[b] weitiner *a* 21[c] [*a2bde*]

Sarculum getisin *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Saumarius[8] sŏmare *a* 21[c] *b* 72[a] sŏmære *c* 211[a] [*a2bde*]

Sanguinarius arbor harttrŏgelin[9] *a* 21[c] *b* 72[a] hartrûglin *c* 211[a] [*a2bde*]

Salix[10] saleha ł wida *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bd*]

Sambucus[11] holder *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Sabóna seifa[12] *b* 72[a] *c* 211[a] seife[13] *a* 21[c] [*a2bd*]

Salsicium wrst *a* 21[c] *b* 72[a] wurst *c* 211[a] [*a2bde*]

Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21[c] *b* 72[a] lach. ingrawer *c* 211[a] [*d*]

Sárcile[14] tunica lachen *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Saliunca rietgras *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bde*]

Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Sellarius rossatel *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*vgl. a2bde*]

Sedacium hasib *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Septentrio plaga northalba *b* 72[b] *c* 211[a] northalbe[16] *a* 21[d] [*a2d*]

Simia[17] affin *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Simius mitgeflecternasen (-nase :[18] *ab*) *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*vgl. a2bd*]

Sistarcium cliwlla ł (uł *c*) messa *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*d*]

Spelta[19] dinchil *a* 21[d] *b* 72[b] dîchil *c* 211[a] [*a2bd*]

Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72[b] *c* 211[a] rocce[21] *a* 21[d] [*a2bd*]

Similago[22] simila *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Solarium sólare *c* 211[a] solare[23] *a* 21[d] sólere *b* 72[b] [*a2b*]

Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex von and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari[a]] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrŏgelin] trŏgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi[s]paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase :] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł lígo *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211b uberbrawe[1] *a* 21d *b* 73a [*a2bd*]

Sublinguium racho *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2d*]

Submentum unterkinni *c* 211b unterchinni *b* 73a unterchinne[2] *a* 21d [*a2bd*]

Subtemen wefel *c* 211b weuel *b* 73a wéuel[3] *a* 21d [*a2bdf*]

Sulphur swebel *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2d*]

Subneruo neruos abscido haseno *c* 211b hâhsene[4] *a* 21d hâhsene[4] *b* 73a [*a1.2d*]

Sudes steke *c* 211b steche *a* 21d *b* 73a [*a2bd*]

Susurro. nis runare *a* 21d *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]

Sus swin *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]

Sure[5] waden *c* 211b [*a2d*]

Superhumeralis humeral *c* 211b [*d*]

Suses magni canes susin *b* 73a *c* 211b sûsin[6] *a* 22a [*a2bd*]

Subtalares fustilare *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*d*]

Sucula swili *c* 211b swil:[7] *b* 73a swil:[7] *a* 22a [*d*]

Scarabeus wibil *b* 73a *c* 211b wîbil[8] *a* 22a [*a2bd*]

Scabro. nis hornuz *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]

Scirpus biniz *a* 22a *b* 73a *c* 211b [*a2bd*]

Salpo wicho *c* 211b wîche[9] *b* 73a wiche[9] *a* 22a

Scalpo iŏcho *c* 211b iŏche[10] *a* 22a *b* 73a [*a1.2d*]

Suber cortex ł loft *b* 73a *c* 211b cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22a [*a2bdf*]

Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211b .i. spunneruns *a* 22a *b* 73a [*bd*]

Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,hssele[14] *a*) *a* 22a *b* 73b *c* 211b [*d*]

Scinifes.[15] culix mugga *c* 211b mugg:[16] *b* 73b mugge[17] *a* 22a [*d*]

Specula warta *a* 22a *c* 211b wart:[18] *b* 73b [*a2bd unter* Speculum]

Scitum decretum mandatum ban *a* 22a *b* 73b *c* 211b [*a1.2bd*]

Scoria síntere *c* 211b sínter:[19] *a* 22a *b* 73b [*a2bd*]

Scino skina *b* 73b *c* 211b skíne[20] *a* 22a [*a2d*]

Scusorium rennila churin (churne[21] *a*) *a* 22a *c* 211b rennilæ churne[22] *b* 73b [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab* [6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swil:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a* [8] wîbil] *acut von and. hand a* [9] wîche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab* [11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a* [13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,hssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a* [21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2.

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211ᵇ rûhe[2] *a* 22ª *b* 73ᵇ [*a1d*]

Splen milza *c* 211ᵇ milz:[3] *a* 22ª *b* 73ᵇ [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22ª *b* 73ᵇ dart *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22ª *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ [*a2bd*]

Statera waga *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 211ᵇ. 212ª [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2d*]

Sternulus ł sturnus star *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73ᵇ *c* 212ª mól[6] *a* 22ᵇ [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22ᵇ *b* 73ᵇ *c* 212ª [*a2bd*]

Stagnum cin *a* 22ᵇ *b* 74ª *c* 212ª [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22ᵇ *b* 74ª *c* 212ª [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74ª uspinninroc *c* 212ª uzpunninroc[7] *a* 22ᵇ [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23ᵈ *c* 214ᵇ .i. tauernere *b* 78ᵇ

Talpa muwerf *a* 23ᵈ *b* 78ᵇ *c* 215ª [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23ᵈ *b* 78ᵇ *c* 215ª [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23ᵈ *b* 79ª *c* 215ª [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23ᵈ *b* 79ª schindela *c* 215ª

Térebrum[9] nabeger *a* 24ª *b* 79ᵇ *c* 215ᵇ [*a2bd*]

Tessera ł tesseres ◌̊wrfil *a* 24ª *b* 79ᵇ wrfil *c* 215ᵇ

Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24ª *b* 79ᵇ *c* 215ᵇ [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. ł breinte *c* 215ᵇ besancte[10] stechen. ł brente *a* 24ᵇ *b* 80ª

Torris ł ticius brant *a* 24ᵇ *b* 80ª *c* 215ᵇ [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80ᵇ *c* 216ª dreie[11] *a* 24ᵇ [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80ᵇ *c* 216ª slíte[12] *a* 24ᵇ [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ munezere *c* 216ª

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ hiefalt̄ *c* 216ª [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216ª slegel[14] *a* 24ᵇ *b* 80ᵇ [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus crŏil *a* 24ᶜ *b* 80ᵇ crowil *c* 216ª [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur chella *a* 24ᶜ *b* 81ª *c* 216ª [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24ᶜ *b* 81ª *c* 216ᵇ

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] *darüber* twurm (*also* molt-wurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrū *b* Térebrū, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Tribula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mon. 2. — *Zs. f. d. ph.* 11, 428

Vallus[1] fustis stecko *c* 217[b] stecho *a* 25[b] *b* 83[b] [*a*2]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83[b] *c* 217[b] grabe[2] *a* 25[b] [*a*2*bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a]

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25[c] *b* 84[a] wintschuvela *c* 218[a] [*a*2]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84[a] *c* 218[a] nabel: *a* 25[c] [*a*2*bd*]

Vepres bramo *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Verrúca[6] warza *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84[b] *c* 218[a] .i. bêr[8] *a* 25[c]

Vertex[9] sceitela *a* 25[c] *b* 84[b] sceitila *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Vesíca[10] blata (blatera *ab*) ł struma croph *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a*2*b*]

Vespertilio uledermus *c* 218[b] uleder[m9] *b* 84[b] uléder[m9 11] *a* 25[c] [*a*2*b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25[d] *b* 84[b] *c* 218[b] [*a*1.2*b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218[b] wathere *a* 25[d] *b* 85[a]

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*vgl. a*2]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*a*2*bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] ł binda *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vitricus[33] . . . stiephaī *b* 85[b] *c* 218[b] stiepháter[17] *a* 25[d] [*a*2]

Viber[18] biber *b* 85[b] *c* 218[b] bíber[19] *a* 25[d]

Vibex bircha *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b] [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vmbraculum[20] lŏba[21] (loba *b*) ł hutta *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b] [*a*2*bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. ł curuus *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vomex[23] roz *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a*2]

Volema[24] wegenist *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a*2*bd*]

Vomer[25] scar *b* 85[b] *c* 219[a] scár[26] *a* 26[a] [*a*2*bd*]

Vrina[27] harn *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*a*2*bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*b. vgl. a*2*d*]

Vitrum[29] glas *a* 26[b] *b* 86[a] *c* 219[a]

Vitellum[30] doter *a* 26[b] *b* 86[b] *c* 219[a] [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89[a] *c* 220[b]

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1[c]) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui *Acharis*[32] sine gratia. ł ingratus .i. gmmech

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul[9] *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bêr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] uléderm[9]] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. e. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] ínfula *c* infula] *am* l *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lŏba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc[9] *b* [23] Uomex *a* [24] Uolêma *a, der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari[9] *b. das letzte bl. des glossars (hinter bl.* 26) *bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2ª) Cidarim. mitra ł pelleus .i. hŏtili [*a2bdeg*]
Cilindrum vuelleblech [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2ᵇ) Cotibula [1] wanna
(2ᶜ) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2ᵈ) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]
Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelbe [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Camites. ł canti uelgan. ł speichun. circa rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrebzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus. [3] poculum ł sciphus .i. coph [4]

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4⁰ 60.

(112ª) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112ᵇ)rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Colurnus heseliner [5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comêdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Comicia teagedinch [6]
Consistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]

Desinteria huzganc
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł. ualla [*a2bdefg*]

Empticius chŏfman [*vgl. a2bde*]
Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]

Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitîna pâra [7] [*a2b*]
Corda saîto [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]

Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drŏs [*a2bdefg*]

Macilentus magerer [*a2bde*]

Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum *becher; clm.* 17151 *f.* 5ᶜ. 17153 *f.* 14ª. 17194 *f.* 179ᵇ *haben auch* Condimeus poculum (poculᵍ 17194) ł sciphus
[2] .i. gebal *übergeschr.*
[3] *vgl.* conduᶜ
[4] .i. coph *übergeschr.*
[5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.*
[6] *l.* tegedinch
[7] pâra] *der circumflex rot*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 9, 28

Incaustum. atramentum tincta [*a2bde*]
Hic et hęc comes huius comitis geuerte. 25
l. grave 26

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914.

(1ª) Multones vuideri
Mulgeo milcho [*a2bdeg*]
Malagma .i. phlaster
Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]
Municipale gestum giburlich. digne [*a2bde*]
Murenule. catenule teretes .i. chunuuit [1]
Murena. species piscis .i. lantfrida [*a2bdeg*]
Muriceps. ł murio .i. chazza [*a2bdeg*]
Muscipula laqueus musvalla [2] [*a2bdg*]
(1ᵇ) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]
Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*] 27
(1ᶜ) Nomisma. solidus. ł siscle. ł sextula. quatuor scripuli [*a2bdg*] 28 29
(1ᵈ) Nanus. paruus homullus .i. gidu erch [*a2bdefg*] 30 31
Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*] 32
Nates arsbelli [*a2bdeg*] 33
Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*] 34
Nauticus sceflicher [*a2bdeg*] 35

l. [3]

Codex Darmstadianus 6.

(96ᵇ) Acer ignis [4] wi[l]de uuvr
Aceruus hovf [*a2*]
Acide anxie ł Surliche
(97ª) Adeps unsled ł Smero
Agonia uuliz ł strit
(97ᵇ) Aluta leder ł bukkes hut
Albus ł candidus wizer
Alueus kumpel ł troch [*a2*]
Alueolum trogelen [*a2*]
Alopicia scurf
Alea zauel [*a2bd*]
Alapa [5] orslach [*a2bdeg*]
Alcedro [6] reier [*d*] 36
Amphiteatrum quelhus 37
(98ª) Amula fila [7] 38
Amphora cruch 39
Ambana pinguedo porci amme [8] 40
Antela furburge [9] 41
Ansa hanthaua [*a2bdeg*] 42
Antrum hol 43
Anachorita einsidel 44
Animula sela [10] 45
(98ᵇ) Aporia armode 46
(99ª) Armilline rīderē [11] 47

[1] *neuer beleg für* MSD IV, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll.* (*anfang* Abnuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* XI *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* $1^1/_2$ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Apocree [1] kreppelen
Ardalio lekkere
Argentin[a] strazburch
Arula glutpanna [*a2bdeg*]
Arces sadilbogo
Argumentum uurdanca [2]
Area denne
Arcus bogo
Armus bûch
Argilla mergelage
Arpago haspel
Ara(99[b])le. ł casale. ł mansur[a] houestat [3]
Ascopa uul[s]echa [4]
Asser bret ł scendela [*a2*]
Assatura spizbrado [*bd*]
Ascella osna [*a2bdefg*]
As assiss obolus .i. heluelinc ł vvaga
Atrium urithof
Atomus einundeilinclicheden
Attramentum dentenhorn [5]
(100[a]) Auripigmentum orgēt [*d*]
Aula pellenza [*a2*]
Auceps uuugelere [*a2*]
Aurifex goltsmet
Austerus scharfer
Aurifrigium goltbordo [*a2bedf*]
Auerta [6] malha
Auricep[s] isuogel [7]
(100[b]) Bipennis hepa ł halmax ł barda [*vgl. de*]
Berbicarius scafhirde
Bitricus [8] cunigelen
Balista ł funda slengera

Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco ł Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zovuer
Butirum ang smero ł butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta ł bastern[a] sambuch [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101[a]) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]
Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101[b]) Cauma duft. ł estus
Colossus altissima columpna irminsul [13] [*a1.2deg*]
Causape ambelâchen [*a1.2de*]
(102[a]) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id est kesev[v]azer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]
Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ulescha [5] *darauf* $2^1/_4$ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *endlich der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100[a] *leer* [6] *Ducange* 1, 488[a] [7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitriscus [9] p̄stigiu *hs.* [10] Balbu[9] *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfbrot *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen leer* [15] = Oestrum [16] *l.* bremo

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

1 (23b) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]
3 Sidus gestirne
4 Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]
5 Nebula nebl
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]
7 Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]
8 Grando sgur
9 Frigus frost [DCCCCXLI]
10 Gelu chelte
11 Glacies îs [DCCCCXLI]
12 Pruina rife [DCCCCXLI]
13 Estas sumer [DCCCCXLI]
14 Estus (24a) hizze [DCCCCXLI]
15 Cauma hehei
16 Ignis focus fv̊r
17 Ver lence [DCCCCXLI]
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]
20 Lucifer morgenstern
21 Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]
22 Collis hv̊uel
23 Vallis tal [DCCCCXLI]
24 Campus velt [DCCCCXLI]
25 Rupis fils [DCCCCXLI]
26 Silex petra saxum lapis steyn
27 Aruum rus gelende [DCCCCXLI]
28 Ager akr [DCCCCXLI]
29 Agger lewar
30 Mansus et absa meyrhof
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]
Beneficium lehen [DCCCCXLI] 32
Area denne 33
Bunta [4] ern 34
Areola bet 35
Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI] 36
Sulcus fvrch 37
Cespis wase [DCCCCXLI] 38
Gleba sgol [DCCCCXLI] 39
Pratum wise [DCCCCXLI] 40
Olus gartcrut 41
Caule[s] chŏle 42
Caulistrum cumpost 43
Semen sementum [5] seminarium sam 44
[DCCCCXLI] 45
Triticum weice 46
Siligo rokke 47
Ordeum gerste 48
Avena hâber 49
Sata sât [DCCCCXLI] 50
Messis snit 51
Platea strata straze [DCCCCXLI] 52
Spelunca speleum et specus fouea 53
grvbe [6] [DCCCCXLI] 54
Lacus pûtze 55
Cirsterna [7] santp̆n 56
Sentina hvlwe 57
Foramen loch [DCCCCXLI] 58
Turris turn [DCCCCXLI] 59
Iter vart [DCCCCXLI] 60
Semita stich 61
Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI] 62

[1] Aer] A *rot* nia = *bühne?* *rasur* [2] *aus* ungwīt *für* ungwīt [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bu- [5] sem̄tū] *zwischen* e *und* m̄ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 44. 45

1 Sepis zvn [DCCCCXLI]
2 Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]
3 Murus mvre [DCCCCXLI]
4 Maceria steinmvre
5 Edes et mapalia herberh
6 Edificium et menia gezimb[s]
7 Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]
8 (24[b]) Villa wilare [1]
9 Tugurium hvtte [1]
10 Arale curale curtis colonia hovestat [2]
11 [DCCCCXLI]
12 Atrivm et curia hof
13 Corculio anger
14 Palus stech [DCCCCXLI]
15 Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]
16 Nemus forst [DCCCCXLI]
17 Lucus loch
18 Frutex stude
19 Frondis lovb [DCCCCXLI]
20 Ramus ast
21 Stip[s] stam [DCCCCXLI]
22 Cortex rinte [DCCCCXLI]
23 Sucus saph [DCCCCXLI]
24 Truncus stok
25 Tuber masir
26 Pertica rahe
27 Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]
28 Spatula tolde
29 Vimen viphil
30 Frasca [4] rís
31 Surculus stingil
32 Arbuscula phris [5]
33 Arbustum gesprinode [6]
34 Folium blat [DCCCCXLI]
35 Quercus eich [DCCCCXLI]
36 Ilex iseiche
37 Fagus buoche [DCCCCXLI]

Tilia lind[e] [DCCCCXLI]
Fraxinus asche [DCCCCXLI]
Alnus erle [DCCCCXLI]
Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]
Salix wide [DCCCCXLI]
Populus albar
Platanus ahorn [DCCCCXLI]
Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]
Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]
Amigdalus mandelb [DCCCCXLI]
Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]
Cardus distil [DCCCCXLI]
Palivrus hagen
Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]
Ivniperus cranwid[e]
Buxus buschbŏm [DCCCCXLI]
Picea vorhe
Pinus pinbŏm
Abies tanne [DCCCCXLI]
Cipressus cipresb [DCCCCXLI]
Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]
Acer mazolī [*vgl.* DCCCCXLI]
Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI Cornus]
Taxus iwe [DCCCCXLI]
Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]
Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]
Ornus limbovm
(25[a]) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCXLI]
Nucleus kern [8]
Pirus berb [8] [DCCCCXLI]
Malus affelī [8] [DCCCCXLI]
Cerasus kersb [8] [DCCCCXLI]
Persicus pschb [8] [DCCCCXLI]
Prinus prumbovī [DCCCCXLI]
Esculus spirbovī [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus]
Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]
Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Du-cange s. v.* [5] *l.* pphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz 'schössling' *Schmeller* 2[2], 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 45. 46

1 Racemus herlink	Capillus lok	36
2 Botrus trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3 Palmes scvzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4 Vua wimb^{s} [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5 Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6 Labrusca winterlinch	Cincinnus wirvillok	41
7 Pomvm obez [1] [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8 Pomærium bovmgart [2]	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9 Carica figa	(25^{b}) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]	44
10 Peripsima vmbsnit	Bria [6] hirnhut	45
11 Morus et sicomorus mulbō̄	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12 Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13 Lentiscus melƀ [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14 Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]	49
15 Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16 Carpenus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI	Supercilium ŏgebra	51
17 *anm.*]	Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]	52
18 Cinus krichƀ	Acies scha [7] [DCCCCXLI]	53
19 Isca zunter [DCCCCXLI]	Gene hůfel [DCCCCXLI]	54
20 Anstrum mistil	Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]	55
21 Dumus dorn [DCCCCXLI]	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22 Amarellus wichselƀ	Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]	57
23 Cotanus cotenbovm [3]	Genuinus bakzant	58
24 Sauina seuínbŏm	Arterie weisant	59
25 Mirice heidache	Faux rach	60
26 Ficus figƀ [3] [DCCCCXLI]	Guttur droz	61
27 Laris lerbŏm	Cartilago brustlophel	62
28 Spina acacia slehe	Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]	63
29 Vespelus vespelƀ [4]	Ascella vochsin [DCCCCXLI]	64
	Vlna elle [DCCCCXLI]	65
30 Homo [5] menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
31 Homuntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
32 Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Musculus mvs	68
33 Vertex sceitel	Armus buch	69
34 Coma vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
35 Cesaries har	Ir tener	71

[1] *übergeschr.* [2] *darauf* Malū punicū malū ^{a}gnatū [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr. l.* Nespelus nespelƀ? [5] Homo] H *rot* [6] *darüber* mazd^{ee} (d *scheint aus corr.*): *poln.* możdżek ‘*gehirnchen*’ [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue caro ^{i}cca dentes. sublīguiv̄ ꝑximū gulę [9] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Vola inhende
2 Pugnus fust [DCCCCXLI]
3 Vnguis nagl [DCCCCXLI]
4 Ungula cla
5 Spina růgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
6 Dorsum et tergum rv̊cke [DCCCCXLI]
7 Pectus prust [DCCCCXLI]
8 Precordium forherte
9 Splen et lien milce [DCCCCXLI]
10 Iecur leber [DCCCCXLI]
11 Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]
12 Fel galle [DCCCCXLI]
13 Femur et femen huf [DCCCCXLI]
14 Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]
15 Medulla march [DCCCCXLI]
16 Cutis hut [DCCCCXLI]
17 Pellis fel [DCCCCXLI]
18 Corium leder [DCCCCXLI]
19 Genu knie [DCCCCXLI]
20 Pobles knisgib [DCCCCXLI]
21 (26ª) Crus bein [1] [DCCCCXLI]
22 Sura wade [DCCCCXLI]
23 Talus enkl [DCCCCXLI]
24 Calx et calcaneum vers [2] [DCCCCXLI]
25 Solea sol [3]
26 Tibia sginben

27 Tribus [4] geslehte
28 Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]
29 Consanguineus et congnatus kv̊nlink
30 Socer sveher [DCCCCXLI]
31 Socrus sviger [DCCCCXLI]
32 Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]
33 Nurus snvr [DCCCCXLI]
34 Vitricus stifvater [DCCCCXLI]
35 Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]
36 Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]

Parens forder [DCCCCXLI Parentes]
Procus pitil
Paranimphus truchtink
Cliens sgilknet
Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]
Nutrix amme [DCCCCXLI]
Concubina chebse [DCCCCXLI]
Pelix gelle
Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI]
Gemini zvillinge [DCCCCXLI]

Aquila [6] âr [DCCCCXLI]
Vultur gîr [DCCCCXLI]
Cignus et olor elbiz
Ciconia storch
Grus cranih [7] [DCCCCXLI]
Strucio strvz [DCCCCXLI]
Capus valk [DCCCCXLI]
Nisus sparwar [DCCCCXLI]
Miluus wige [DCCCCXLI]
Monedula tage
Pica ailster [DCCCCXLI]
Cuculus goik
Vpupa witehophe [DCCCCXLI]
Perdix rephún
Attagge birkhvn
Coturnix birkhvn
Mullis hasilhun
Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]
Merula [8] amsil [DCCCCXLI]
Turdela droskl [DCCCCXLI]
Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI]
Picus speht [DCCCCXLI]
Merops grvnspeht [DCCCCXLI]
Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]
Parix meise [DCCCCXLI *anm.*]
Lucilia wazzer| [DCCCCXLI]

[1] *oben auf bl.* 26ª *ist ausradiert* Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch [2] *dar- auf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Trib⁹] T *rot* [5] gedverk] r *aus dem ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grifes *ohne gl.* [8] Merula] *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos 'amsel' [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 (26b) Anser ganz [DCCCCXLI]
2 Auca gans [*vgl.* DCCCCXLI]
3 Anas ende [DCCCCXLI]
4 Ardea reigir [DCCCCXLI]
5 Hirundo svalwe [DCCCCXLI]
6 Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]
7 Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]
8 Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]
9 Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]
10 Atticus humbil [DCCCCXLI]
11 Scabro hornuz [DCCCCXLI]
12 Culex mv̊ke [DCCCCXLI]
13 Cimex wantlvs [DCCCCXLI [1]]
14 Cinomia huntesflihe [DCCCCXLI]
15 Papilio viualī [DCCCCXLI]
16 Cicendula gleime
17 Vespa wesph
18 Maspica [2] bruthenne

19 Canis [3] hunt [DCCCCXLI]
20 Vestor [4] ł linter wint [DCCCCXLI]
21 Lintisca ł sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]
22 Molossus ryder [DCCCCXLI]
23 Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]
24 Canicula zohe [DCCCCXLI]
25 Licisca bracke
26 Cattus cazze [DCCCCXLI]
27 Sorex spicem [9] [*vgl.* DCCCCXLI]
28 Mustela wisle [DCCCCXLI]
29 Migale harm [DCCCCXLI]
30 Talpa stiere [6]
31 Tebelus zobl [DCCCCXLI]
32 Martallus mardir [DCCCCXLI]
33 Hiena elintesel
34 Locusta hovsrek: [7]
35 Brucus kever [DCCCCXLI]
36 Scarabeus wibl [DCCCCXLI]

Vipera natr [DCCCCXLI] 37
Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI] 38
Tarmus made [DCCCCXLI] 39
Testudo snekke 40
Tinea milwe [DCCCCXLI] 41
Eruca graswrm [DCCCCXLI] 42
Teredo holzwrm [DCCCCXLI] 43
Bombex sidwrm [DCCCCXLI] 44
Lacerta egdisse [DCCCCXLI] 45
Sanguisuga egel [8] 46

(27a) Bestia [9] tir [DCCCCXLI] 47
Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI] 48
Vrsus ber [DCCCCXLI] 49
Vrus vre [10] 50
Camelus olbent [DCCCCXLI] 51
Leopadus levpart [DCCCCXLI] 52
Onager walt esel [DCCCCXLI] 53
Bubalus wisint [DCCCCXLI] 54
Burdo kele [11] [DCCCCXLI] 55
Ceruus hirz [DCCCCXLI] 56
Cerua hinde [DCCCCXLI] 57
Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI] 58
Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI] 59
Castor bib[s] [DCCCCXLI] 60
Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula] 61
Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes] 62
Linx luhs [DCCCCXLI] 63
Ericius igil [DCCCCXLI] 64
Vnicornis einhorn 65
Lepus hâse [DCCCCXLI] 66
Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius] 67
Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI] 68
Spinga mercazce 69

Equus [14] ros [DCCCCXLI] 70
Equa merhe [DCCCCXLI] 71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzohe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (l?) [8] *darauf* cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *mit rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 48. 49

1	Caballus hengist	Petasunculus spechbach 37
2	Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]	
3	Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI] 38
4	Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer [7] [DCCCCXLI] 39
5	Poledrus vôl [DCCCCXLI]	Occeanus vendlm^{s} [*vgl.* DCCCCXLI] 40
6	Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI] 41
7	Phoca [2] mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI] 42
8	Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et 43
9	Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	riuus bach [DCCCCXLI] 44 45
10	Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI] 46
11	Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI] 47
12	Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah 48
13	Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt 49
14	Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa ł litus stad [DCCCCXLI] 50
15	Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos 51
16	Ircus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI] 52
17	Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb^{v}n
18	Capra geiz [DCCCCXLI]	
19	Edus kizze	Navis [8] puppis. prora carina skef [9] 53
20	Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI] 54 55
21	Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*] 56
22	Bubulcus hertare	Restis seil 57
23	Subulcus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*] 58
24	Aper ebr	Rudentes rued^{s} 59
25	Verres per	Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI] 60
26	Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir 61
27	Opilio sgafer	Cimba nauicula scîfel 62
28	Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]	Celox chîel
29	Suffrago hamma [DCCCCXLI]	63
30	Decallo kelebrat	Heros [10] herre 64
31	Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI] 65
32	Mordella [4] ^{a}ptvurst	Ducatus herztvm 66
33	(27^{b}) Adeps spint	Consulatus grafscaft 67
34	Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]	Palatinus palenz^{a}gve [DCCCCXLI] 68
35	Assatura brat [5]	Regionalis lant^{a}gve 69
36	Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI]

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin[9] [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadelle [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.*, e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Parrochianus plebanus pharrare
2 Signifer vanre [DCCCCXLI]
3 Prefectus burhc̄ve [DCCCCXLI]
4 Tributarius cinsmeist
5 Telonearius zolnar [DCCCCXLI]
6 Custos et sacrista cvstr
7 (28a) Artifex listerchare [1]
8 Architectus cimbsmā
9 Cemtarius [2] murare
10 Pellifex chvrsnar
11 Cerdo lederare
12 Calcifex sguster
13 Coriarius huttare
14 Textor weber
15 Pistor pist̄
16 Panifex protpekker
17 Caupo brŏwer
18 Tabernarius litgebe
19 Vinitor winzvrl
20 Venator iagir [DCCCCXLI]
21 Faber smit [DCCCCXLI]
22 Carpentarivs wahenær
23 Figulus havener
24 Tornator tsil
25 Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]
26 Ariolus magus cŏhlare [DCCCCXLI]
27 Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]
28 Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]

29 Faba [3] bône [DCCCCXLI]
30 Panicivm penih
31 Pulsonum brie
32 Mansur gruze
33 Bracivm malz
34 Brasicivm wirz

Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*] 35
Vicia [4] wikke 36
Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 37
Zizania raten [DCCCCXLI] 38
Lolium tvrd 39
Stipula spŏge 40
Palea caf [DCCCCXLI] 41
Furfur clie 42
Calamus ror 43
Arista eher 44
Culmus halm [DCCCCXLI] 45
Manipulus garbe [DCCCCXLI] 46
Granum chorn [DCCCCXLI] 47
Mica brosm [DCCCCXLI] 48
Frustum stvkke 49
Crusta rinde 50
Placenta flade [DCCCCXLI] 51
Pultes varuelen [6] 52
Serum keswazzer 53
Frigdola [7] phancelte 54
Causape [8] chasechar 55

(28b) Manuterivm [9] hantwel [DCCCCXLI] 56
Manica ermel 57
Manigo stinch [10] 58
Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*] 59
Ora ort 60
Pedules sŏclin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII] 61
Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 62
Gremivm sgoz 63
Sinus busm 64
Rigula hutil 65
Tenia nestil 66
Ansula sloif 67
Fascia binte 68

[1] *l.* listwerchare *Hoffmann* [2] *l.* Cem̄tarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = πυρός *Diefenbach* [6] *Schmeller* 1², 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuterivm] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 50

1 Filtrvm filz [1]	Puluillus chv̊ssil
2 Sagum vbhāc [2]	Lena lilachen
3 Pera task	Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
4 Alota losch [3]	Opertorivm deklachen [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
5 Birrus cozze	
6 Ocrea lederhos [DCCCCXLI]	
7 Rete nezce [DCCCCXLI]	(29[a]) Pannus [7] sandicialis ł persicus
8 Laqueus strik [DCCCCXLI]	weítindvh [8] [DCCCCXLI]
9 Modercula muder [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI]
10 Balteus gv̊rtil [DCCCCXLII]	Vermiculatus gewi:: [10]
11 Mappula pentil	Varius misvâr
12 Armilla armbŏh	Griseus gra
13 Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Ceruleus bleih
14 Papilio ł tentorivm gecelte [DCCCCXLI]	Croceus gelev
15 Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Viridis grân
16 Dorsale rv̊klachen [DCCCCXLI]	Ceraseus prvn
17 Pancale [4] banklachen	
18 Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]	Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
19 Bissus sidintvh	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
20 Linum hâr	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
21 Vellus scapar	Clauus nagel [DCCCCXLI Claui]
22 Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Clauis slŏzil
23 Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]	Claua cholb
24 Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cramula [12] preche
25 Soga bv̊rste [DCCCCXLI Seta]	Protula [12] riste
26 Muffula fv̊stlink	Liciatorivm garnbŏm
27 Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]	Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI]
28 Stramentum bedstro	Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI]
29 Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Solarium solr [DCCCCXLI]
30 Culcitrum vede[r]bed[e] [DCCCCXLI]	Granarivm chornhv̊s [DCCCCXLI]
31 Puluinar polstr	Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*ib.*]
32 Plumatum chv̊sse	Asilum fluchthvs
33 Ceruical et capitale wankv̊sse [DCCCCXLI]	Tegula sgintel [DCCCCXLI]

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] vbhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Stram̄] S *rot* [7] Pann[a]] P *rot* [8] weítindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* gewrht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] celariv̄] riv̄ *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc[s] (r *aus corr.*)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Pinna wintpge [1]
2 Asser prêt [DCCCCXLI]
3 Asserula bretel
4 Laquear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]
5 Tectum dach
6 Tignum gesperre
7 Pauimentum estrih
8 Tigillvm rave
9 Planca dille
10 Limen driskinvil [2]
11 Superliminare vbertv̊r [DCCCCXLI]
12 Postis turstudil [DCCCCXLI]
13 Cardo angel [*vgl.* DCCCCXLI]
14 Ianua tv̊r
15 Fornax. clibanus. caminus. furnus oven
16 [DCCCCXLI]
17 Horreum stadil
18 Area tenne
19 Ptisanarivm spichâr
20 Stabulvm stal [DCCCCXLI]
21 Presepe parn
22 Ara svinstie
23 Agosa crippe
24 Caule sgafstie
25 Ouile sgafstal

26 Metallum gesmide [DCCCCXLI]
27 Auricalcvm (29b) messink [DCCCCXLI]
28 Obrizvm gebrantgolt
29 Topazion goltstein. cuphr
30 Es ere
31 Caleps stal [DCCCCXLI]
32 Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]
33 Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]
34 Lorica halspch [DCCCCXLI]
35 Torax brūne [DCCCCXLI]
36 Mucro. ensis. spata. romphea swert [DCCCCXLI *anm.*] 37
Capulus helze [DCCCCXLI] 38
Hasta scaft 39
Lancea spêr [DCCCCXLI] 40
Calcar spor [DCCCCXLI] 41
Telum gescoz 42
Cuspis spiez 43
Arcus boge 44
Balista selpsgoz 45
Funda slenge 46
Decipula valle 47
Muscipula musvalle [DCCCCXLI] 48
Pilus lok [3] 49
Pila stamph 50
Hamus angel [DCCCCXLI] 51
Rasorium et nouacula scharsach [4] 52
[DCCCCXLI] 53
Bipennis dverhahs 54
Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 55
Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia. 56
DCCCCXLII] 57
Terebrum nabger [DCCCCXLI] 58
Falx sichil [DCCCCXLI] 59
Stimulus gart [DCCCCXLI] 60
Furca gabil [DCCCCXLI] 61
Tridens mistgabil [DCCCCXLI] 62
Fossorium ł vanga howe [DCCCCXLI. 63
DCCCCXLII] 64
Saca rutil 65
Lima file [DCCCCXLI *anm.*] 66
Trica isinhalt 67
Arula glvtphanne 68
Forceps zange [DCCCCXLI] 69
Malleus hamer [DCCCCXLI] 70
Ligo sech 71
Lorum zovm 72

[1] *die ganze gl. auf rasur* [2] *l.* driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freigelassenem raum*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Sedile [1] sidle [DCCCCXLI]
2 Subsellivm sezl
3 Philocteta valdelstvl [DCCCCXLI.DCCCCXLII]
4 Patera et crater naph
5 Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-
6 charius]
7 Vter but(30ª)rih [2] [DCCCCXLI *anm.*
8 DCCCCXLII]
9 Salinum salzvaz [DCCCCXLI]
10 Lechitus ŏlvaz
11 Operculum vb^{s}lit [*vgl.* DCCCCXLI.
12 DCCCCXLII]
13 Vectis grindil
14 Iugum ioh [DCCCCXLI]
15 Vectigal zol [DCCCCXLI]
16 Census et tributum cins [DCCCCXLI]
17 Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]
18 Funis et restis seil [DCCCCXLI]
19 Rastrum rech
20 Erpica egde [DCCCCXLI]
21 Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]
22 Lacinia gêre [DCCCCXLII]
23 Collirida phancvhe
24 Traha slite

25 Lvcius [3] et lupus hêcht [4] [DCCCCXL.
26 DCCCCXLI]
27 Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]
28 Dentix walre [DCCCCXL]
29 Murena lantfrid^{e} [DCCCCXL. DCCCCXLI]
30 Mullus et escarus sture [DCCCCXL]
31 Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]
32 Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]
33 Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]
34 Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]
35 Salsugo svlce [DCCCCXL]
36 Farcimen wrst [DCCCCXL]

37 Fartor wrstare [5] [DCCCCXL]
38
39 Agonia [6] et angustia angist
Agonista et adletha kemphe
40
41 Apostata abenrunnen
42 Accidia tracheit
43 Anachoreta einsidil
44 Amentia vnsin
45 Alopicia grint [7]
46 Alabastrum salbvaz
47 Amphiteatrum spilstat [8]
48 Ambages vmberede
Altercatio strit
49
50 (30ᵇ) Cautela gewarheit
51 Creagra crvvel
52 Canna rore
53 Censura vrteil
54 Controuersia widerwende
55 Cripta grust [9]
56 Cloaca et latrina swascamere
57 Ciliada zale
58 Cetauca tahe
59 Calculus kislink
60 Cataclismus sintflvt
61 Cos wezsteyn
62 Clipeus sgilt
63 Cretobolus hortubil
64 Cestus blicolbe
65 Cenum hór
66 Colonus buman
67 Crassus veizt
Cauma hizze
68
69 Desidia [10] tracheit
70 Dissenteria blutsuht
Diuorcivm gesgeidunge

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* disc^{9} et scutella vn$\bar{v}$ [3] Lvci^{9}] L *rot* [4] *darauf* Gerule^{9} et carpo [5] *darauf* D$\bar{u}$ sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *rot.* [7] *sodann* Apocrif^{9} dubi^{9} [8] *übergeschr.* [9] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt. ebenso die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen* F *in* Fauilla 361, 13

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 52

1 Dolus hôncvnst	Fascis bvrd[e]	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind[e]	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovm	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerd[e]		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint [1]	42
13 Fauilla valewiske		

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1[a].

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus [2] roto	Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo [7] agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo [8]	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 *anm.*]	Saxttilis [9] stainpiz [10]	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat[s]frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet. [3] ł wihuisch [4]	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis [5] slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum [11] wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina [6] bressicsi	Sartrix naterine [12]	60

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2[2], 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

(1) Coma uash [DCCCCXXXIX]
Capillus har
Cesaries jungenmannes
Crines wiueshar
Barba bart
Cincinni crispelocke
Collum hals [DCCCCXXXIX]
Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]
Nasus nase
Nares naselocher
Grenones granen [DCCCCXXXIX]
Caluaria gieuila pars capitis inter tim-
pora [DCCCCXXXIX]
Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]
Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]
Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]
Occiput nacco [DCCCCXXXIX]
Frons stirna [DCCCCXXXIX]
Oculus ouga
Supercilium ouerbrawa
Cilium brawa [DCCCCXXXIX]
Palpebræ ougebrawa
Pupilla ougappel
Acies sieh [DCCCCXXXIX]
Uisus sieh
Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Nigredo. Nigritudo suarz ouga
Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]
Maxilla wanga [13]
Wultus antluzze [2]
Gene hufelon [DCCCCXXXIX]
Auris ora [3]
Austiria orsmere [4]
Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX]
Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Os munt
Dentes zent
Saliua speicholira [6]
Mentum kinno [DCCCCXXXIX]
Lingua zunga
Palatium raccho
Gula gurgutta [7]
Faux gûmo
Gingiue zantfleisc [8]
Guttur kela
Kartilago crosel
Spiramen adom
Humerus assela
Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX]
Vlna ele [DCCCCXXXIX]
Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]
Brachium arm [DCCCCXXXIX]
Manus hant [9] [DCCCCXXXIX]
Digitus uínger
Pollex dume
Index zougere
Impudicus middelere
Medicus golduinger [10]
Auricularis oruinger
Pugnus vust [DCCCCXXXIX]
Pugillus gel greffe [11]
Dracca gosne [12]
Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *darauf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *radiert: es wurde das erste* l *statt des zweiten geändert. sodann* Labra idem [6] *l.* speicholtra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *darauf* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe '*griff*'; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1, 1, 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 262. 263. 264. 265

1 Articulus knouel	Nates arsbillen [6]	37
2 Scapula sculdera	Coxa dich	38
3 Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4 Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5 Internodium ruggebein [1]	Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]	41
6 (2) Precordium ůbroste	Pes uůz	42
7 Cor herze	Callus gosuil	43
8 Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra [8]	44
9 Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10 Ilia lancon	Sucus sach	46
11 Reticulum neze	Sanguis blůt [9]	47
12 Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13 Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla marᶜh [DCCCCXXXIX]	49
14 Renes lancon	Tibia sciena	50
15 Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16 Costa rebbe	Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]	52
17 Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18 Uenter bůch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19 Omus [2] wambo	Ueretrum gfmfchtf [11]	55
20 Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21 Viscera inedere [3]	nit signanter ponere debet [12]	57
22 Renunculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23 Omentum bůdemunc [4]	Nomina cognationum.	59
24 Latus sida	Mater můder	60
25 Stomachus mago	Frater brůder	61
26 Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27 Iecur leuera [5] [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28 Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29 Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30 Uesica blasa	Matertera můma	66
31 Varus crumbein	Nepos neuo	67
32 Caro uleisc	Neptis niftele	68
33 Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneclen	69
34 Uarix kniadra	Fratruelis brůderkint [DCCCCXXXIX]	70
35 Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36 Crus bein scinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

[1] *darauf* Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus. *davor* Aluus idem [3] *darauf* Entera idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *ausradiert. es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *darauf* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisurn): *l.* uiscus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 265. 266. 267

1 Consobrinus mûmenkint
2 Sororius sosterson
3 Tribulis conlínc
4 Cognatus mag [1]
5 Amitinus wasensun
6 Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]
7 Nutrix amma [DCCCCXXXIX]
8 Auus ano
9 Proauus alderano
10 Abauus ůuerano
11 Mas man [DCCCCXXXIX]
12 Masculus menlen
13 Fraterculus brůderkin
14 Sororcula sosterken
15 Nepotulus neuenken
16 Neptula niftelen
17 Socer suer [DCCCCXXXIX]
18 Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]
19 Nurus snore [DCCCCXXXIX]
20 Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]
21 Nouerca stiefmůder [DCCCCXXXIX]
22 Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]
23 Filiastra stiefdochter
24 Compater geuadero
25 Commater geuaderů
26 Filiolus uillel
27 Filiola uillela
28 Patrinus pat
29 Matrina te [3]
30 Fratris uxor suegerinne
31 Sponsus brůdegomo
32 Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]
33 Progenitor uader
34 Progenitrix můder

Patronus muntboro
Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]
Bastardus keuessun
Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]
Vetulus karl
Anus quena
Clientela ingesinda
Parentes etiam dicuntur uorderin [DCCCCXXXIX Parens]

(4) Nomina uolucrum.

Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]
Uultur gir [DCCCCXXXIX]
Ciconia odebore
Cignus suane [7]
Grus crano [DCCCCXXXIX]
Pauo pau
Griphes griph
Strutio struz [DCCCCXXXIX]
Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]
Accipiter hauech
Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]
Miluus wíío [DCCCCXXXIX]
Bubo huch
Gracculus růch
Coruus rauen [10]
Columba duue
Palumbes holeduue Ringelduue
Turtur turdelduue
Noctua ula [11]
Cornix crane
Nocticorax nachtrauen
Pica egelstere [DCCCCXXXIX]
Cuculus cuccuc
Monedula k

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies aber doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen gl.* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutschen worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darauf* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 268. 269

1 Acredula a [1]	Pitriscus cůnenglen [DCCCCXXXIX Pi-	36
2 Filomena grasemugge	trisculus]	37
3 Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]	Loaficus waneweho	38
4 Pellicanus sisegůmo	Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX]	39
5 Perdix uelthůn	Apis bie	40
6 Coturnix rephůn	Gallus hane	41
7 Ficedu:la sneppe	Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX]	42
8 Turdus brachuůgel	Pullus hůn	43
9 Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]	Larus musere	44
10 Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]	Cretopolus wespe	45
11 Merula ansela [DCCCCXXXIX]	Merga scaruo	46
12 Picus specht [DCCCCXXXIX]	Quaquara quattele	47
13 Merops grůnespecht [DCCCCXXXIX]	Porfirio Stochar [8]	48
14 Turdela drossela [DCCCCXXXIX]	Crabro horneiz [DCCCCXXXIX]	49
15 Orix heera [2]	Musca uliega	50
16 Frigellus uinco	Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX]	51
17 Aurificeps hisuogel	Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX]	52
18 Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]	Fucus treno	53
19 Tapula meisa [3]	Cicendula cleno	54
20 Lucilia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]	Oestrum bremo	55
21 Laudula lewerca	Uespa et crabro horneiz [10]	56
22 Pitonius růdeline	Atticus humhel [11] [DCCCCXXXIX]	57
23 Cruricula wargingel	Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX]	58
24 Fardiola [5] amere	Luscinia nachtegala	59
25 Sepitecula listra	Mirlus smerle	60
26 Ortigometra urhůn	Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX]	61
27 Anser gans [DCCCCXXXIX]	Icter wedewal [14]	62
28 Auca wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Terrestria animalia.	63
29 Ardea reiger [DCCCCXXXIX]	Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX]	64
30 Anas enede [DCCCCXXXIX]	Uelter wint [DCCCCXXXIX]	65
31 Aneta anetfogel	Molosus růde [DCCCCXXXIX]	66
32 Onocrotalus horodůmel [DCCCCXXXIX]	Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX]	67
33 Merulus duchere [6]	Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX]	68
34 Passer musche	(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX]	69
35 Opimachus nore [7]	Suses suso	70

[1] *dh. sowol* Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Kariola idem [3] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* Fraudula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* storc? [8] *es steht* Porfirio Stocharistrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fasianus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Psitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Kattus katzo [1] [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez
3 Murilegulus catza
4 Glis gliris ratta
5 Glis glitis eletha [2]
6 Glis glissis hxrrf [3]
7 Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]
8 Cecula spizmus
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]
10 Migale harm [DCCCCXXXIX]
11 Talpa moltwerf
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]
14 Locusta howespranca
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus [4] lint
18 Latulus wor
19 Regulus m
20 Vipera nadere [5] [DCCCCXXXIX]
21 Serpens slango
22 Anguis hunc
23 Draco drache
24 Dracena drachinne
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX [6]]
28 Pulix uloh
29 Lens lendis níz
30 Pediculus lus
31 Serpedo doworm
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol
35 Teredo holzworm [7] [DCCCCXXXIX]
Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX]
Tinea milewe [DCCCCXXXIX]
Aranea spinne
Cicada heime
Gurgulio hamelstre [8]
Bufo urosch
Rana creda. Sed uulgo contraria sentiunt
Cocodrillus niches
Rubicel ruzworm
Limax snecco
Surigo suirra
Ricinus huntwrm
Grillus heimo
Glos glossis fit idem quod Glossus stramine factus [9] .i. stouf [10]

Nomina bestiarum.

Bestia [11] dier [DCCCCXXXIX]
Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Belua grem
Lustrum hol [12]
Leo leu
Lea lewene
Elephas elephant
Camelus oluunt [DCCCCXXXIX]
Leopardus liebart [DCCCCXXXIX]
Ursus bero [DCCCCXXXIX]
Vrsa berene
Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX]
Onager wiltesel [DCCCCXXXIX]
Burdo skelo [DCCCCXXXIX]
Alx urosse
Ceruus hirz [DCCCCXXXIX]
Cerua hinda [DCCCCXXXIX]
Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* cletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vv. am schluss des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (Latulus = Iaculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Natrix idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries idem [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antrum idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Ilex [16] steínboc
2 Caprea reh [1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
3 Castor bieuer [DCCCCXXXIX]
4 Wlpes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpe-
5 cula]
6 Uulpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vul-
7 pis]
8 Simia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
9 Linx luhs [DCCCCXXXIX]
10 Ericius iegel [2] [DCCCCXXXIX]
11 Taxus das [3]
12 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
13 Luter otter
14 Lepus hase [DCCCCXXXIX]
15 Lepusculus hescken [4]
16 Lupus wolf
17 Lupellus wolueken
18 Lupa wolbe
19 (6) Cinocephalos hunthouet
20 Domestica animalia. [5]
E
21 Aquaritia [6] stut [DCCCCXXXIX]
22 Equus ros [DCCCCXXXIX]
23 Equa mere [7] [DCCCCXXXIX]
24 Alipes gezalros
25 Caballus pe
26 Parefridus re
27 Condulus th [8]
28 Canterius hin
29 Mannus gist [9]
30 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]
31 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]
32 Pultrinus uvlin
33 Badius equus rothros uel fenicatus.
Item spadix 34
Giluus est melinus color subalbidus 35
gelo 36
Candidus uel niueus equus uuizros 37
Petili dicuntur qui pedes albos habent 38
wizzilueth ros 39
(7) Niger uel mauron suarz ros 40
Equi feri de agresti genere sunt orti 41
stůtros 42
Mannus equus breuior quem uulgo bru- 43
nicum uel brunicium uocant .i. brun 44
Mulus mul [DCCCCXXXIX] 45
Mula mulin 46
Erpicarius egedere 47
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX] 48
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX] 49
Mulio studere [DCCCCXXXIX] 50
Sagmarius somere 51
Sagma soum [10] 52
Asinus esel 53
Asina eselin 54
Asellus: eselekin 55
Onager wiltesel 56
UAccaRitia [11] juriga [12] [DCCCCXXXIX] 57
Uacca ců [13] [DCCCCXXXIX] 58
Bucula calua [DCCCCXXXIX] 59
Bos osse 60
Uitulus calc [14] [DCCCCXXXIX] 61
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX] 62
Taurus uarre [DCCCCXXXIX] 63
Vitula iungeců [15] 64
Ueruex ram [DCCCCXXXIX] 65
Aries weder [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* heseken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *verglichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeschriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hingist. *darauf* Caba idem [10] *darauf* Clitella idem [11] UAccaRitia] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* sueiga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 275. 276. 277

1 Multo hamel [1]
2 Bidens scaph [2]
3 Agnus lamb
4 Agniculus lembeken [3]
5 Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]
6 Hircellus bockelen
7 Capra geiz [DCCCCXXXIX]
8 Capella ziega
9 Edus ziegelin [5]
10 Mandrita scaph
11 Pastor hirde [6]
12 Pedum hirdencolueken
13 Sacciperium hirtentesce
14 Porcus suín [7]
15 Sus su
16 Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]
17 Scropha aldesu
18 Porca su
19 Sucula gelza iungesu
20 Magalis barch [DCCCCXXXIX]
21 Perna bacho [DCCCCXXXIX]
22 Armus bûch
23 Secamina ingesinde [8]
24 Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
25 Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]
26 Aruina smerleis [9]
27 Flexura (8) hāmo
28 Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]
29 Inductiles scûbilinga
30 Farcimen ingeweide
31 Farcilio sloiprade
32 Intestinum inedre
33 Adeps unslith [11]

Assatura harst
Aprina eueren
Vrsina beren
Ceruina herzen
Bubalina wiesenden
Subula ri [12]
Ouina scephen
Capolina [13] reen
Recens caro urisculesc
Elixa caro gesoden uleisc
Assa caro gebraden uleisc
Cruda caro rouleisc
Tosta caro gerost uleisc
Vstulata caro besenget uleisc
Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc

De diuersitatibus aquarum.

Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX]
Mare mere [DCCCCXXXIX]
Fretum se [16]
Occeanum mare weldel se [17] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Amnis ulout [18]
Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX]
Insula werde [DCCCCXXXIX]
Riuus bach [DCCCCXXXIX]
Riuulus bechelen
Uorago werue [19]
Uiuarium wíere [20]
Torrens rennenden warzzer [21]
Stagnum stande warzze [22]
Gurges wách [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Fundus grûnt bodem [DCCCCXXXIX]
Kataclismus sinkewege [23]

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *darauf* Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *sollen durch* scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres idem [8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf* Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Capolina [14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s.* 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pelagus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* Uortex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *darauf* Diluuium idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Fons brunne [1] — Turonilla grundele — 33
2 Puteus puzze — Congrus heselinc — 34
3 Palus brûch — Gratius crasse [9] — 35
4 Arena sant — Rubicula rotouga — 36
5 Sabulum sant — Hisperius hirseth — 37
6 Arida terra humus erde — (9) Cancer creuez — 38
7 Solum erde [2] — Saxatilis grundele — 39
8 Glarea griez [DCCCCXXXIX] — Lodalgia lûgena — 40
9 Ripa stat [DCCCCXXXIX] — Ledia vrou [10] — 41
10 Litus ûuer — Coruus carpe — 42
11 Uadum uurt — Tinca sliza — 43
12 Pons brugge — Poligranium rogin [18] — 44
13 Scrupulus griezsteneken — Salea bressemo — 45
14 Nomina piscium. — Cauena riene — 46
15 Cetus waluisc [3] — Vranoscopus halfuisc — 47
16 Foca mercalf — Spinacius stichiliter — 48
17 Delfin mersuin — Umber asch — 49
18 Rombus [4] stûre — Bobio grailin — 50
19 Esox las [DCCCCXL] — Gobia guue — 51
20 Ipocus huse [5] — Res nauales. — 52
21 Gamarus salmo — Nauis [11] sceph [DCCCCXXXIX] — 53
22 Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL] — Prora plechra [12] — 54
23 Silurus lurue [7] — Carina bodem — 55
24 Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL] — Gurgustium [13] rûf — 56
25 Horrena walre — Ceruca line — 57
26 Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL] — Malus mast — 58
27 Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL] — Antemna segel [14] — 59
28 Capitenus rinno — Tonsil marstet — 60
29 Ostrea moscele — Rudis feminini generis rûda — 61
30 Timallus asc [DCCCCXL] — Linea line [15] — 62
31 Porca berse — Lus re [16] — 63
32 Capedo culhouuet [8] — Clauus rûder [17] — 64

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Crinus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup* [8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vron = vorn = vorhana [11] Nauis] N *rot. auch dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr.* x, 16. 17 [12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Troclea winde [1]
Tonsus riemo [2]
Inplagium clebenezze
Remex rûgeman
Gubernator sturo [3]
Naute scephm̄
Contus stange
Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sabburra ankerstein
Cassis hamo
Armamente geuzouwe [4]
Columbaria rimelochere
Promunctorium [5] sciphisen
Nomina nauium.
TRieris [6] dulcol [7]
Dieris kil
Dromones dragmunt
Rostrate naues snarcken [8]
Classes carradin
Faselus et Baselus sturescif
Amnica nackun
Musculus kocho
Liburna mercescif
Scalmus scalde
Barcha flozzscif
Paro buzo
Miaparo luzelebuzo
Carabus gnarrun [9]
Scapha wahtscif
Celoces henkochen [10] naues ueloces
Actuarie naues holechen
Ypogaubus verscif
Pantonium [11] scalt scif
Lembus spisescife [12]
Oria uischescif

Medius mast hafte

De rebus pistrini et horrei.

Pistor [13] beckere
Pistrinum bachus
Molendinum mûlen
Canalis canel
Fornax ouen [DCCCCXXXIX]
Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]
(10) Capisterium harseph
Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Capisterium]
Pistillum deich
Cribrum sef [DCCCCXLII]
Cribellum rider
Mina deich
Sedacium mûlde
Tractula kissel
Ascia trohc
Exes ouenscûzel [15]
Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vstularius]
Furni ouen [16]
Tergi wisg [16]
Fex heffe
Fermentum de.isme
Simila scemile [17]
Pollis pollē
Far mele [18]

Horreum [19] scure
Frumentum corn
Siligo rogge
Spelta spelze
Sicala tinkel
Auena euena

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* Nauclerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] TRieris] T *rot* [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isidor* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pontonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Clibanus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* semile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 281. 282. 283

1 Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	Scussorium rinnele	36
2 Ptisana uesa	Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX.	37
3 Ordeum gerste	DCCCCXLII]	38
4 Zizanium rada [1] [DCCCCXXXIX]	Scopa besme	39
5 Triticum weiste [2]	Rastrum spade	40
6 Manipulus garue [DCCCCXXXIX]	Sarculum gede	41
7 Gelima sange	Seclusa wer	42
8 Spica ar [DCCCCXLII]	Uerriculum reche	43
9 Culmus halm [DCCCCXXXIX]	Falx sichele [DCCCCXXXIX]	44
10 Granum korn [DCCCCXXXIX]	Tribunaculum [13] vlegelbant [14]	45
11 Festuca agena [3]	Erpica egede [DCCCCXXXIX]	46
12 Palea caf [DCCCCXXXIX]	Pala scufele [DCCCCXLII]	47
13 Stipula stoppele	Planatorium lickestein	48
14 Annona corn est quando inueniatur uice	Carpentum wagen [15]	49
15 prebende	Carrum karre	50
16 Arator [4] akkerman [5]	Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	51
17 Collectarius laz [6]	Opex lun [DCCCCXLII]	52
18 Aratrum plůch	Rota rad	53
19 Stiua plůgeszagel	Axis asse [DCCCCXLII]	54
20 Ventiles [7] spannagil quasi dentes	Modioli nabon	55
21 Buris plůgeshouuet	Manile hantfaz	56
22 Iugum ioch [DCCCCXXXIX]	Traheria sele [16]	57
23 Tribula ulegel [8]	Cantrus uelga	58
24 Furca gauele [9] [DCCCCXXXIX]	Radii speichen	59
25 Tridens mistgauele. Sed uerius quidam	Humeri scemele [17] [DCCCCXLII]	60
26 asserunt quod bidens uocatur karst.	Humeruli lůninge	61
27 hoc etenim ferramentum cum duobus	Pannaida mitil	62
28 dentibus alterum cum tribus fit	Scale leideren	63
29 [DCCCCXXXIX]	Funis sele [DCCCCXXXIX]	64
30 Merges scozgauele [10]	Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX]	65
31 Stimulus gart [DCCCCXXXIX]	Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia]	66
32 Uomer scar [11] [DCCCCXLII]	Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII	67
33 Clima wagenleid'a	Dolabrum]	68
34 Torta with	Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]	69
35 Ventilabrum wan [DCCCCXLII]	Auriga wagenreide [18]	70

[1] *darauf* Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot* [5] *darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem [7] *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd. wb.* 4, 125b *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango idem [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem [16] *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [18] *darauf* Cilindrum idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 283. 284. 285. 286

De rebus coquine.
Coquina cochene
Cocus coch
Mensa disc
Tripoda dristichilstâl
Scutella scûzele [1]
Cola sige
Pathera scala
Sciphus nap
Ciatus neppeken
Fiala glase cop proprie fialin enim grece
latine dicitur uitrum [2]
Parapsis geueze [3]
Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]
Sal salz
Acetabulum ezechuaz
Coclear lephel
Cupella stande
Cremacula hal
Caldaria kezel
Olla vle
Seria crûch
Lebes cophernule
Craticula rostere
Sartago panne [4]
Fuscina crowel [5]
Ueru spez [6] [DCCCCXLII]
Luter lauel
Mortarium morsere [7]
Ignitabulum uurstat
Andena brantride
Pilum stempel
Sagimen smero
Sagina smalz
Legumen smalsat
Pisa erwez
Faba bone [DCCCCXXXIX]
Lens lense [8]
Lupinum lusma [9]
Panice sclurich [10]
Oua eiger
Caseus kese [11]
Formella kesekar
Lac milch
Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pultes]
Sorbellum suphen [12]
Lussellum uissel [13]
Uitellus dodoro
Tucceta dentascen [14]
Ferculum gerichte
Artocrex [15] creppelen [16]
Martisium martis
Sorbile ouum weich ei
Iota feminini generis warmûs
Crispelle cûchelen [17]
Caseus (12) dicitur quasi carens seru.
Seru autem est weszech quod de ca-
seo exit dum cogulatur
Lisca sniede
Crusta croste
Mica brosme [DCCCCXXXIX]
Pastillus castel [18]
Placenta ulade [19] [DCCCCXXXIX]
Qualus corph [20]
Canistrum ceina [21]
Roseum [22] uinum rotwin

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum idem [4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *darauf* Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* lufina [10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenbach* [11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iussel [14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* Artocree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle idem [18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *darauf* Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ihren verdeutschungen stammen wol aus Summ.* IX, 16

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Sucinatium goltfarwin
2 Aminium uinum wisuuin quasi sine
3 minio
4 Limpidum uinum luterwin
5 Infertum offerwin
6 Honorarium kelewin .u. quod regibus
7 honoris gratia defertur
8 De rebus cellarii.
9 Cellarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
10 Cellarius kelnere [2]
11 Pincerna scinko
12 Pinatium [3] scinkeuaz
13 Colustrum biest [4]
14 Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Pica-
15 rium]
16 Uinum win
17 Merum uinum luter win
18 Defecatum gemuzet
19 Feculentum drûue win
20 Acidum sur win
21 Medo mede
22 Mulsum melsc [DCCCCXLII]
23 Moretum morat
24 Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
25 Eluatum uinum alant win [5]
26 Uillum seiger win quasi uile uinum
27 Spurcum uinum vnrenwin
28 Malomellum suzappel
29 Torcular kelcterre
30 Calcatorium kelter hus
31 Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
32 Vrna eimer

Quartarius urerdeil [7] 33
Sextarius sester 34
Carrata vûder 35
Modius mudde 36
Tunna cûphe [8] 37
Dolium budden 38
Tunniles cûfelen 39
Gumpha dugen (13) neutri generis 40
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII] 41
Tina zûuer 42
Ama ame et pro ama ponitur sicut et 43
cratera pro tunna 44
Tractarius trechtere [10] 45
Duciculum zappe [11] 46
Parriculus legeln [12] 47
Bucies [13] bûtrich [14] 48
Obba bulge [15] 49
Amphora kanne 50
Aquaria eger [16] 51
Haustorium eimer [17] 52
Galeta gelete 53
Cantarus canna [DCCCCXLII] 54
Staupus stouph [18] 55
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* 56
DCCCCXXXIX] 57
Buculare lauel [19] 58
Baccinum becken [20] 59
Sapona seiphe [21] 60
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi 61
tabulatum quoddam superponendis 62
utensibus [23] aptatum quod quidam 63
scaph appellant 64

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] πινάκιον *mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alātwī *steht oben auf bl.* 16a *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* 1^3, 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* 1^2, 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum uůder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vůrebůge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici
femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zůgele [12]
Torax brůn̄a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bůkelere [14]
Umbo rant bůchele
Capistrum half tre
Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]
Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]
Pharetra cocher
Sagitta sceichta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX Assis]
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
De fabrilibus rebus.
Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes kneht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bůwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *darauf* Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *vgl. Etym.* 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Striuarium idem [10] *l.* briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro idem. Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Reda idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F *rot* [19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blůwel [21] Carpentarius] C *rot* [22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXXIX] [25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *darauf* Momentana idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Denarius penninc [1]
2 Binio bisclinc [2]
3 Aurum golt
4 Argentum seluer
5 Ferrum iser
6 Stagnum zin
7 Plumbum bli
8 Oblitaurum ouergulde
9 Cuprum copher
10 Es erezi
11 Uitrum glas
12 Auricalcum messinc [3] [DCCCCXXXIX]
13 Humectum quecseluer quod uulgo uo-
14 cant uiuum argentum
15 Spata helmackes [4]
16 Mucro non gladius sed acumen est gla-
17 dii sicut et cuspis est cuiuscunque
18 teli ort
19 Sparus netger [5]
20 Uenabulum spiez. Uenabulum speciali-
21 ter uenantium est sicut militantium
22 sparus
23 Amus angel [DCCCCXXXIX]
24 Framea suert
25 Circulus rinc
26 (15) Semispatium sash
27 Falcastrum sesene
28 Graphium greffel [6]
29 Subula sule
30 Planetorium lichisan
31 Plana scaue [7]
32 Propugnatorium stoziser
33 Talinga [8] sule
34 Acus nalde

Rasorium scarsez [9] [DCCCCXXXIX] 35
Uerbum conducere diuerse accipitur. 36
significat enim strichen unde dicitur 37
nouacula conducta id est gestriechen. 38
significat et bedingen unde dicuntur 39
operarii conducti hoc est bedinget. 40
ponitur et pro prodesse 41
Culter mezzer 42
Cultatorium [10] worwel. significat etiam 43
aliquando cultum [11] bilhovwe 44
Scalprum scrodiser 45
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX] 46
De muliebri artificio. 47
Genecium dunc [12] 48
Sericum side 49
Lana wolle 50
Linum ulas 51
Instite bendelen [13] 52
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 53
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 55
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga] 56
Colus rocke 57
Fusus spille 58
Pensum wirden 59
Tradulus haspel 60
Testadulus garnewinde 61
Clomus cloue [DCCCCXLII] 62
Glomus clungen [14] 63
Panus spûle 64
Pecten camf 65
Trama snade 66
Spacus drad 67
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 68

[1] *darauf* Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *und münzbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* Francisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigêr *vergleichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, Taringa [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beeinflusst*) *und vielleicht* nuwel, nuowel idem [DCCCCXLII]. Purpura idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes idem

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lamine lannen [DCCCCXLII]
Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
Virge gerden
Liciatorium webboum [1]
Licia webbesnůre
Texile webiser [DCCCCXLII]
Licena ceine [DCCCCXLII]
Panarius pinnere [DCCCCXLII]
De lectualibus.
Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
Lectus bedde
Baianula uarthbedde
Cubile beddekamere. Cubiculum idem.
Camera pro cubiculo poni solet sed
honestiori loquendi usu transuolutio-
nem siue testudinem sonat hoc est
gewelue. Cubile quoque bestiarum est
Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]
Culcitra (16) beddeziecha
Plumacium půle
Puluinar cussen [2]
Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Lena beddůch
Linteamen linlachen
Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Cuna wiege [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Tapetium teppet [3]
Dorsale ruckelachen [4] [DCCCCXXXIX]
Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Pe-
ripetasma idem sed expressius dicitur
umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bancalis stůlachen
Voloctena ualtstůl [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Bambacis bambas
Farago stro [6]
De sacerdotalibus.
Papa paues dicitur admirabilis
Pontifex biscoph [7]
Cambota biscouestaf
Cirotece hantscůn
Anulus uingerlen
Planeta kasele [8]
Mitra hůdelen [9]
Tenee bendelen
Poderis albe [10]
Cingulum gurdel [11]
Orarium stůla
Mappula hantfane [12]
Cambage biscoueshosen
Scandalia cordewane
Altare eltere [13]
Crux cru^{i}ce [14]
Capsa kapse
Palla alt^{s}důch
Calix kelich
(17) Thuribulum cinsel
Batillum roichfaz
Acerra wiroichfacz
Pixis busse
Oblata oulate
Ampulla ample
Corporale corporal
Sacrificium offer
Offerend^{s}a [15] offrende

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Tapete idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nyerup* [6] *darauf* St.amen^{r} idem [DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *darauf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona idem (*letzteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara idem [14] cruice] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 295. 296. 297. 298

1 Candelabrum luchtere [1]
2 Lampas lichtfaz [2]
3 Candela kerze [3]
4 Crucibulum crûsûl [4]
5 Sacrarium altˢhus
6 Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]
7 Basilica regia domus. Grece quippe ba-
8 sileon rex dicitur. sed quod usitatum
9 est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]
10 De aliis uestibus.
11 Cappa cappe
12 Birrus corcappe
13 Tunica paffenroc
14 Froccus leichmanesroc
15 Camisia hemede [5]
16 Camisiale hemedelachen
17 Palludamentum scorlez
18 Femorale niedergewede [6]
19 Caliga hose
20 Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX.
21 DCCCCXLII]
22 Socci socken
23 Calceus scû [7]
24 Pilleus hût
25 P̣dile uûzdûch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
26 Redimitula houesce bendelen
27 Muffule knûuelinge
28 Uanti vustilinge
29 Pellicia uûzdiephpelez
30 Pellicium mazelich pelł
31 Sirma soum [8]
32 Mudercula mûder. Cum legis mûd'
33 non matrem cogites sed uestem
34 [DCCCCXXXIX]
35 Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]

Papilio cram 36
Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX] 37
Coturni cotzinge 38
Scannes vilzelinge [10] 39
Torques hassgolt[DCCCCXXXIX.DCCCCXLII] 40
(18) Armille bougen [DCCCCXLII Ar- 41
milla] 42
Lunule nuscelen. in modum lune 43
Balteus beldrich 44
Particum losc 45
Frua [11] erch 46
Sigillum insiegil 47
Capitium houuet loch 48
De tinctis pannis. 49
Albus pannus wizdûch 50
Niger suarz 51
Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX] 52
Flauus ualedûch 53
Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX] 54
Uermiculatus misuaredûch 55
Griseus grisdûch 56
Stragulatus stramelecht dûch 57
Ceruleus blauaredûch 58
Castaneus grûnedûch 59
Lineus linendûch 60
Laneus vullendûch 61
Discolor misuaredûch 62
Multicolor manechuaredûch 63
Sarcile dunnedûch 64
Sagum dickedûch 65
Flammeum rise 66
Linteum duele [14] 67
Lisinne lesen [15] 68
Mensale disclachen [16] 69
Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX] 70

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Peplum hulliken
Flabrum suiedel
Linum umbelachen [DCCCCXLII]
Sudarium sueizdůch
Nomina dignitatum.
Potens geweldich
Magnas vurste [1]
Proceres vursten
(19) Imperator giebiedere
Augustus gemerre
Cesar keiser
Rex cůninc
Dux herzoge
Palatinus comes palenzgreue [DCCCCXXXIX]
Marchio marcgreue
Comes greue [DCCCCXXXIX]
Vicecomes aftergreue
Prefectus urbis bůrchgreue [DCCCCXXXIX]
Exactor walbodo
Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
Subaduocatus afteruogeth
Primicerius ꝛincenere
Vicedominus uizdom
Ekonomus sceffere [2]
Uillicus meier
Officialis amman
Mariscalcus marscal
Signifer uenre [DCCCCXXXIX]
Uexillum sperzeichen
Cibarius miles brotriddere qui causa stipis sequitur
Sagittarii sůtzen
Scoltetus scoltheize
Preco bůdel
Comes utriusque militie equestris et pedestris. Legitur et patricius dictus quem hodie lantgreue dicimus
Scabinus seceffno [12]
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX]
Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pigmentarium eum appellent eo quod et ipse species arte componat. alii uero catius eum magariarium uocant quoniam quidem gruz magaria nominatur [DCCCCXLII]
Cubicularius kemerlinc
Consiliarius ratgeue
Episcopus [3] biscoph
Chorepiscopus corbiscoph
Archidiaconus id archipresbiter quem uulgo guuwedechen nominant
Decanus dechen
Archidecanus uronedechen
Presbiter prister [4]
Parrochianus kirchkerro [5]
Parrochitanus kirchman [6]
Campanarius clocludere offerman
Abbas [7] abbet
Prepositus prouest
Monachus můnich
Clericus paffe
Cantor sengere [8]
Edituus coster [9]
Custos hůdere
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe nonnunquam accipitur pro scolari uidelicet scolaris scolare
Discipulus ungere [10]
Scolasticulus scolmeistˢkin
Magister meistˢ
Doctor lerere
Poeta uersemekere [11]

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus] E *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem [5] *l.* kirchherro [6] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Choraula idem [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus idem [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Archicancellarius uronecancelere [1]
Dapifer drohseize
Capellanus caplan
Kartularius brieuere
Notarius scriuer [2]
Abbatulus. Prepositiculus prouosteken
Monachellus monechien [3]
Clericellus paflinc
Imperatrix [4] keiserinne [5]
Regina cůnenginne
Palatina palenzgreū
Comitissa greuinne
Ducissa herzoginne
(21) Aduocata uogedinne [6]
Thelonearia tolnerse
Monetaria munzerse
Uillica meierse
Abbatissa [7] ebedisse
Preposita prouestinne
Decanissa dechine
Presbitera paffenesse
Monialis nonne
Inclusa clusenerse
Molendinaria ind^{s}lenerse [8]
Imperium [9] keiserambt
Regnum riche
Papatus pauesambt
Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]
Palatium etiam dicitur palas. sed Francorum lingua eodem uerbo significatur et edificium et officium cum dicitur pelenze
Aduocatia uogedie
Ductura herzogriche [10]
Comitatus ^{a}gscaf [11]
Uillicatio meierambt [12]
Abbatia [13] ebedie
Prepositura prouestie
Archidiaconatus corbiscophdůme
Decania dechenie
P:arrochia kirspil
Episcopatus besdůme [14]
Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte spiritualem potius quam carnalem potestatem intellige. quoniam hoc in loco gubernationem latine dicimus. hoc etenim dyocesis in nostro sonat eloquio
Superna et infima.
Deus [15] god
Conditor scepere [16]
(22) Angelus ingel
Celum hemel
Eden garde
Paradisus der wolloste
Sol sonne [17]
Luna mane
Stelle sterren [18]
Dies dach
Nox nacht
Oriens ostent
Occidens westeit [19]
Septentrio nordent
Meridies sudent
Lucifer dachsterre
Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]
Maris stella leidesterre
Ursa wagen

[1] *darauf* Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* monechiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Patrona idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mŏlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* Ducatus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] A *bunt* [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra idem. Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre [1]
3 Lux liecht [2]
4 Tenebre uenstern [3]
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
8 Tonitruum donre [4]
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge
11 Pluuia regen [5] [DCCCCXXXIX]
12 Hyemps wint[s]
13 Estas sûmer [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]
16 Mensis maneth
17 Annus iar
18 Tempestas ungewedere [6] [DCCCCXXXIX]
19 Serenitas heidere [7]
20 Grando hagel
21 Frigus vrust [8] [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze [9] [DCCCCXXXIX]
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]
24 Nix sne
25 Pruina rife [10] [DCCCCXXXIX]
26 Uentus wint
27 Fragor gebracht
28 Ros dou
29 Mons [11] berg
30 Collis bûchol
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]

Ager acker [DCCCCXXXIX]
Predium eigen [12] [DCCCCXXXIX]
Beneficium len [DCCCCXXXIX]
Beneficiatus gelenet
Feodum len
Feodalis lenman
Mansus hûue
Trassilicus [13] sellant
Iuger morgen [DCCCCXXXIX]
Bonuarium [14] bunre
(23) Absa legerhûue
Puluis stubbe
Cespis wiese [DCCCCXXXIX]
Gleba scolle [DCCCCXXXIX]
Pratum paschwiese. [15] bameth [16] [DCCCCXXXIX]
Erba crut
Fenum hou
Semen same [DCCCCXXXIX]
Gramen gras
Sata sede [DCCCCXXXIX]
Messis arn
Flos blûme [17]
Solitudo einode
Heremus wste [18]
Deuium awech
Inuium anewech
Quadriuium vierwegech
Triuium driewegech
Biuium wegesceidele
Via wech
Semita path [19]
Iter v̊warth [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22[a] bend. wose. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 307. 308. 309. 310

1 Platea straze [1] [DCCCCXXXIX]
2 Publica uia herstraze
3 Regia uia recte wech
4 Lapis stein [2]
5 Specus gruoue [3] [DCCCCXXXIX]
6 Antrum hol [4]
7 Foramen loch [5] [DCCCCXXXIX]
8 Hiatus erdewal
9 Sepis zun [DCCCCXXXIX]
10 Sudis zunstecco
11 Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]
12 Murus mure [DCCCCXXXIX]
13 Turris turn [DCCCCXXXIX]
14 Urbs bůrch [DCCCCXXXIX]
15 Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur
16 Uillanus dorphere. Vicanus idem
17 [DCCCCXXXIX]
18 Oppidum coufstat
19 Castrum burch
20 Fenestra uenstre
21 Arale houestat [6] [DCCCCXXXIX]
22 Curtis hof
23 (24) Curtiles id est houeiungere sicut a
24 manso mansioniles id est hůueneren
25 Fouea g.ůue [7] [DCCCCXXXIX]
26 Laqueus :stric [8] [DCCCCXXXIX]
27 Loculus budel [9]
28 Kalepodia leist [10] [DCCCCXLII]
29 Decipula stric
30 Muscipula proprie musualle[DCCCCXXXIX]
31 Rete netze. Retiaculum diminuť. Reti-
32 culum idem uidetur sed ponitur pro
33 pellicula uitalium id est smereuel quam phisici zirbum uocant 34
[DCCCCXXXIX] 35
Stiloteca greffeluůder 36
Fotrum uůder 37
Kalotibia stelze [11] 38
Platona taphle 39
Uectigal tol [DCCCCXXXIX] 40
Census cens [12] [DCCCCXXXIX] 41
Fenus praseme [13] 42
Lucrum gewin 43
Negotiator coufman [14] 44
Mercator merzeman 45
Autionator coufman 46
Fenerator prasemere [15] 47
Obolus hellinc quem teutonici quidam 48
scerphum uocant 49
Libra pond 50
Marca marc 51
Untia unze 52
Firto uierdunc 53
Talentum pond 54
Solidus scellinc 55
(25) Pecunia scaz 56
Thesaurus tresere 57
Thesaurarium tresekemere 58
Scrinium scrine 59
Scista kiste 60
Mantica male [16] 61
Fur dieph [17] 62
Diues reche [18] 63
Magus guchelere [19] [DCCCCXXXIX] 64
Astrologus. Mathematicus iegere [20] 65
Uenator iegere [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca idem [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem. Fundus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium idem [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das deutsche* krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem [12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundinator idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps idem [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator idem. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1 Auceps vougelere
2 Institor coupman
3 Latro scechere
4 Predo rouuere [1]
5 Detruncator strunzere
6 Furcifer dieph
7 Ephebus iungelinc [2]
8 Inberbis iḋ anebart [3]
9 Regio lant [4]
10 Territorium giegenode
11 Pugil kempe [5]
12 Duellum kamp
13 Pertinax eincrigelch
14 Miles riddere [6]
15 (26) Scriptor scriuere
16 Cornu horn
17 Penna uedere
18 Musa pifa [7]
19 Pomex půmeze
20 Cals cale [8]
21 Incaustum inet [9]
22 Ala uiederich
23 Atramentum aterment
24 Pix pec
25 Mirra mirre [10]
26 Sulphur sueuel
27 Gummi clether
28 Gluten limen [11]
29 Resina harz
30 Odor suze stanc [12]
31 Fetor unsuzestanc
32 Cadauer podech

Funus lichc
Mortuus dode [13]
Monumentum graf [14]
Bustum graf
Fax uacle
Epytomen commonitorium maninge
Epistola supermissa brief
(27) Aporia ůrdroz
Sartor suttre [15]
Sculptor snetzere
Emolumentum molchtere [16]
Mucor scembel
Uligo hore [17]
Culina cochine
Cuniculus agedocht [18]
Gabulum galge
Bratea pedele
Lamina tabula cuiuslibet metalli. Petallum idem. uulgo etiam lamina lāmile cultelli dicitur
Acies ferri waze
Acies militum scare
Sandapila bare [19]
Sarcophagum scarc [20]
Textor wieuere
Coagitator walkere
Plumarus [21] plumere
Locus [22] spel
Ludicre degelde
Iocundus urolech [23]
Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech
Ioculator spieleman [24]

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Ivuenis idem [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius idem [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es sich hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *gemeint sein* [9] *l.* inct *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes idem [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* Defunctus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor idem [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum idem [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= Libitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Iocus *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte [1]	Doma gedach	41
6 Tibia uiedele	Domicilium zeuallenhus [9]	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst [10]	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife [2]	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere [3]	Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezech	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula ůuerasz [4]	Nola cilla [12]	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cůsc	Cenaculum můshus [13]	55
20 Edentulus kancezech [5]	Triclinium můshus	56
21 Esuries hunger [6]	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium důre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza [14]	59
24 De edificiis.	Posticinum gader	60
25 Edificium [7] gestifte gecembere	Postes důrstůle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor o^{r}tfremere	Limen důrpel	62
27 Artifex wer^{e}man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare ůuerdůre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz [15]	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slůzel	67
32 Callidus los	Seracula diminuī. Clauicula dim̄. Se-	68
33 Arti(29)ficiosus carch	racula ponitur et pro spange	69
34 Ingeniosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
35 Cautus geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
36 Sapiens wis [8]	Fumarium roich hus	72

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *darauf* Indigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *darauf* Fames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Parietina idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar idem [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem [15] *l.* sloz

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 319. 320. 321. 322

Argilla dah
Cucume (30) cachern [1]
Caminus scorenstein
Tempa kemenade
Emborium slafkamere
Cathedra sezel
Subsellium stûl [2]
Sedile siedele [DCCCCXXXIX]
Tripode boffet
Fultrum stûl. Quidam dicunt hoc esse
ualstûl neutri generis
Limes gemerch
Granarium corhus [3] [DCCCCXXXIX]
Lardarium spechus
Carnificina vleischus
Hospitale gasthus
Bifores valdure
Uallus dam
De qualitate ł quantitate hominum.
Magnus [4] grozer
Paruus lûzeler [5]
Modicus weneger
Altus hoer
Longus langer
Infimus curter [6]
Latus breider
Strictus smaler
Crassus veizeder [7]
Macer magerer
Macillentus (31) goreger
Albus wizer [8]
Rufus roder
Cesius sprûzer
Crispus struuer
Cirratus slechtherich

Ingens micheler
Comatus geheret [9]
Detonsus bescoren [10]
Caluus caler
Flauus valewer
Acilus nasecrumber
Fuscus ṽuele gedaner [11]
Nigellus bruner
Tener mûrewer
Durus harder
Mollis weicher
Angularis einger
Spissus dicker [12]
Grossus grouer
Artus einger. Angustus idem. Contractus etiam quando epyteton est hoc est adiectiuum. ut contractus locus contractus fluuius significat smal aut enge. Quando autem absolute profertur contractus dicitur geharscart siue gecrûpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Curuus crumber
Claudus halzer
Podium neutro genere crucke siue leue lignum unde appodiare senem dicimus. Quando autem masculino genere declinatur podius crûpel sonat
Rectus rechter
Debilis cranker
Anxius anclamer [13]
Mestus sermûdeger [14]
Languidus siecher [15]
Piger treger [16]
Putridus vuler
Putidus stinkender

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *compositionmit* an *kann ich sonst nicht belegen. oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Humilis otmůdeger
2 Bonus gůder
3 Malus ůueler
4 Subiectus underdaneger
5 Superbus stolzer
6 Tumidus homůdeger [1]
7 Beatus seleger
8 Hoc quidem modo notabiliter de quo-
9 libet loquimur ut cum de illo uel
10 illo dicimus he is ein vernunstiger
11 he is ein (32) dumber. Simpliciter
12 uero hoc modo. Ne es u^{s}nunstich ne
13 es intelligens
14 Stultus dumb
15 Obediens gehorsam [2]
16 Rebellis wederuuchteger
17 Mansuetus miedewere
18 Modestus siegesiedich [16]
19 Crudelis grimmich
20 Discolus wrede [3]
21 Truculentus wudrich [4]
22 Benignus gůdwillich [5]
23 Maliuolus ůuelwillich [6]
24 Pudicus cůsc
25 Procliuis geneigich
26 Supplex diegender [7]
27 Lubrica uia glat wech
28 Lanista uleiscmengere [8]
29 Darra cumera [9]
30 Bubulus [17] rintherde
31 Subulcus suein
32 Asinarius eselere
33 Tintinnabulum drinkilken
34 Columbar haslbant [10]

Compes vezzere 35
Vigetus aldelich i. senilis 36
Uegetus crefstech 37
Veteranus urůde [11] 38
Uetulus alde 39
Inueteratus verslezzen 40
Senior altherro 41
Senipecta wisalt herro 42
Decrepitus crachender 43
Nomina arborum feracium et ste- 44
rilium. 45
Arbor [12] boum 46
Pomum ovez [DCCCCXXXIX] 47
Frutex ast 48
Frondis louf [DCCCCXXXIX] 49
Radix wrtele 50
Ramus ris 51
Stipes stam [DCCCCXXXIX] 52
Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX] 53
Sucus saf [DCCCCXXXIX] 54
Truncus trunc 55
Uirgultum sůmerlatte [DCCCCXXXIX] 56
Uirga gerde 57
Folium blat [DCCCCXXXIX] 58
Lignum holz 59
Silua walt [DCCCCXXXIX] 60
Saltus communiter quidem walt dicitur 61
sed proprie saltus ubi recentia ligna 62
succrescunt a saliendo uidelicet uoca- 63
tur [DCCCCXXXIX] 64
Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX] 65
Cedrus [15] cederboum 66
Poma cedri pomcedern 67
Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX] 68

[1] *darauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris idem [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] ůuelwillich] *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* [8] *darauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen;* cumera *ist das lat.,* darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote [12] Arbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64—16, 6 [13] *darauf* Liber idem [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *geschrieben werden* [17] *l.* Bubulcus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 325. 326. 327. 328

Abies danne [DCCCCXXXIX]
Ilex scaldeiche
Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
Glans eichile
Tilia linde [DCCCCXXXIX]
Fagus bůche [DCCCCXXXIX]
Arbutus hagenbůche [1]
Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
Alnus erle [DCCCCXXXIX]
Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
Salix wide [2] [DCCCCXXXIX]
Populus salewide
Platanus ahorn [3] [DCCCCXXXIX]
Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Iuglandis nozboum
Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
Riscus holender
Iuniperus quecholder
Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
Penosa birke [DCCCCXXXIX]
Uepris breme
Dumus dorn [4] [DCCCCXXXIX]
Paliurus dudistel [5]
Carduus distel [6] [DCCCCXXXIX]
Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
Acer aceris mazolderboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Cornus ariezboum [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX Acernus]
Ficus vigboum [8] [DCCCCXXXIX]
(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX]
Taxus iwin [DCCCCXXXIX]
Sorbus spiereboum [9] [*vgl.* DCCCCXXXIX Esculus]
Esculus fructus mespilboum
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX]
Malus affoldre [DCCCCXXXIX]
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX]
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX]
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX]
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX]
Palma palmboum
Oleaster u[s]doruenoleiboū
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX]
Uitis winreua [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Uinea wingard
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX]
Racemus druue [10]
Uua winbere [DCCCCXXXIX]
Palmites scuzelinge
Isca zundere [11] [DCCCCXXXIX]
Poma cedri [12] pomcedern
Iuglandes hasnozze [13]
Cottane quidden
Carice uigen
Sorba spieren
Castanee castanien
Pira bieren
Mala appele
Pruna prumen
Persica psiken
Amigdala mandelen
Bace lauri lorberen
Cerasa kirsen. Male quidam legunt cerasea cum sit [14] a piro pira a malo

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *darauf* Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383[a] [6] *darauf* Lappa idem. Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius idem [10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fomes idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic̄ = sicut

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 328. 329. 330. 331. 332

mala sic a ceraso cerasa ueniant et iccirco legi debeant. Nonnulli etiam cinum et prinum que in Daniele leguntur kir,ˢboū et prumboū esse contendunt

(35) Nomina erbarum.

Ualetudinarius erzetere [1]
(36) Potio dranc [2]
Mandragora [3] mandragore
Beronica betonie [4]
Saluia selue
Ruta rute [5]
Ysopus [6] isepe
Plantago wegebreide
Serpilium bies loich
Satureia quenele
Anetum dille
Nasturcium crasse
Cucurbita curueiz
Cumerarius [7] curuezgarde
Lubisticum luhestechel [8]
Marubium andorn
Feniculum uenechil
Cerifolium keruel
Pepones pedemen
Sinape senef
Abrotanus stabewrz
Artemisia biuůz
Holus gartcrut
Caules colen
Absinthium wermᵛode
Poleium poleia
Simphoniaca bilse
Strignus nachtscade
Spica celtica steinuarn

Urtica nezele 36
Apium eppe 37
Petrosilinum petersilie 38
Sisimbrium sniedoloich [9] 39
Cepe unloich 40
Allium clēueloich 41
Ascolinum ascloich 42
Cunimum [10] cumel 43
Tanacetum reineuane 44
Menta menze 45
Calocasia wilde menze 46
Millefolium gare 47
Boletus bulz 48
Fungus suam 49
Rafanum redich 50
Calta binesuge 51
Cicer kechere 52
Uicia wicka 53
Milium herse 54
Fenicium venich 55
Cicuta scerlinc 56
Dictamnum wizwrz 57
Consolida suarzwrz 58
Peretrum bertram 59
Ziziber gingebere 60
Cetuarium cedewere 61
Crocus croc 62
Cinnamomum cinamom 63
Timalus [11] hoppe 64
Costum cost [12] 65
Gladiolus suerdelen 66
(37) Benedicta benedicte 67
Ambrosia ambrosie 68
Kariofilum carioffer 69
Galganum galgan 70

[1] *darauf* Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. dies glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzelglossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* Corna idem [6] Ysopoᵍ *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *darauf* Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera Uolvula *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Id. 332. 335. 336. 337

1 Arundo rore [1]	Ex calibe stelin
2 Papaver [2] mago	De alterius autem materiei uasis ita so-
3 Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het is
4 Portulaca porcelle	mermern
5 Acer gundreue	Lapideum steinen
6 Centauria centoria	Cristallinum cristallen
7 Lilium lilie	Electrinum uangesmilze
8 Celidonium goltwrz	Uitreum glesen
9 Scirpus lesc [3]	Holouitreum alglesen
10 Iuncus bies [4]	Gypseum est gipsen
11 Rapa růmbe [5]	Ossium beinen
12 Nadus [6] redich	Corneum horn
13 Rosa rose	Latericium (39) uan zielen
14 Peonium pionie	Fusile gegozzen
15 Lacteria spriuwrz [7]	Ductile geslagen
16 (38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen
17 Aurum golt	Tornatile gedret
18 Argentum seluer	Cedrinum cedern
19 Es cŏfpher [8]	Cypressinum cipressen
20 Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum [11]
21 Stagnum zin	Populeum salewiden
22 Ferrum iser	Quernum eichen
23 Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum bůchen
24 de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum
25 is guldin	Malinum affoltren
26 Argenteum seluerin	Colurnum heseln
27 Eneum cv̊ffern [9]	Salicnum widen
28 Ex auricalco uan mesinge [10]	Abiegnum dannen
29 Plumbeum blien	Nuceum nozboum
30 Stagneum zinnen	Taxinum iwen
31 Ferreum iserin	Laureum lorboum̄

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116a[1].

32 Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]
33 Fuscinula crovwel [DCCCCXLI *anm.*]	Formella kese vat

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa::$^{v^s}$] *rasur von* go [3] *darauf* Papirus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* růbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprincwrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Pultes bri [DCCCCXLI Puls]
2 Canale renne
3 Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-
4 rius]
5 Tractula crvc
6 Capisterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
7 Cribrum. ł cribellum seue [DCCCCXLI]
8 Misellus ouenscvzel [DCCCCXLI *anm.*]
9 Fermentum heve
10 Fex berme
11 Mulsum miliche [DCCCCXLI]
12 Claretum lotterdrāc [DCCCCXLI]
13 Crater beker [DCCCCXLI Crateres]
14 Circulus hvop [1] [*vgl.* DCCCCXLI]
15 Flasco fleske
16 Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
17 *anm.*]
18 Infundibulum trechtere [DCCCCXLI
19 *anm.*]
20 Cantarus canne [DCCCCXLI]
21 Incitecta. ł pulpitum lectre
22 Cooperculum let [DCCCCXLI. *vgl.*
23 DCCCCXXXIX]
24 Clepsidra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
25 Magaria grvt [DCCCCXLI]
26 Tritticum. pura kerne [2] [DCCCCXXXIX.
27 DCCCCXLI]
28 Spica er [DCCCCXLI]
29 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]
30 Ligo. ł fossorivm hŏwe [2] [DCCCCXXXIX.
31 DCCCCXLI]
32 Rastrum. ł stuua [3] harke [2]
33 Pala scvuele [2] [DCCCCXLI]
34 Vomer schar [DCCCCXLI]
35 Opex lunes [DCCCCXLI]
36 Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
37 Axis osse [DCCCCXLI]
38 Humeri scamele [DCCCCXLI]
39 Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
Ascia] 40
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum] 41
Bipennis helembarde 42
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 43
Textrinum dunc [DCCCCXLI *anm.*] 44
Canops hanef [4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 45
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 46
Pensum werve 47
Tradulus ragel [5] 48
Testadulus garbret 49
Glomus cloven [DCCCCXLI] 50
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 51
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 52
Lamine lamin [DCCCCXLI] 53
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 54
Liciatorium weppegerden 55
Texile weppesam [DCCCCXLI] 56
Licena ceine [DCCCCXLI] 57
Pennarius pinnere [DCCCCXLI] 58
Callapodia leist [DCCCCXLI] 59
Lascinia iere [6] [DCCCCXXXIX] 60
Pedules sooken [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. 61
DCCCCXLI] 62
Pedile vozdvc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 63
Linium vmbelaken [DCCCCXLI] 64
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. 65
DCCCCXLI] 66
Armilla boig [DCCCCXLI Armille] 67
Fibula nusehe [8] 68
Auricalcum. ł inaures orgolt 69
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 70
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX] 71
Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX. 72
DCCCCXLI] 73
Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 74
Lena cvssin 75
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. 76
DCCCCXLI] 77
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI] 78

[1] *engl.* hoop, *nnl.* hoep *'reif'* [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz sicher* [5] = raffel [6] = Lacinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 457. 458

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. [1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz [2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz [3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz [4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz [5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diuueliz [6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wib *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus [7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil [8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderano *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* möder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmöder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*

Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b*
Limzkil infans *ab* kindelin *b*
Zainz puer *ab* cnappo *b*
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b*
Bischiniz adolescens *ab* iuneman *b*
Malkuirz [9] senex *ab* altman *b*
Fronix frater *ab* bruder *b*
Miskila [10] soror *ab* suestder *b*
Peuors patruus *ab* fethdero *b*
Fanschol auunculus *ab* hoheim *b*
Pieniza [11] amita *ab* wasa *b*
Maizfia matertera *ab* můma *b*
Funschiol gener *ab* suager *b*
Liaziz nurus *ab* snurha *b*
Zimbia socrus *ab* suëger *b*
Scair socer *ab* sueher *b*
Neniz nepos *ab* nefo *b*
Forinz maritus *ab* gehitman *b*
Kaueia uxor *ab* gehitwib *b*
Loiffol populus *ab* livt *b*
Hochziz [12] cecus *ab* blint *b*
Nosinz surdus *ab* dovber *b*
Hiszin strabo [13] *ab* scilender *b*
Sciniz balbus *ab* stamelender *b*
Keliz blesus *ab* lisbender *b*

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458b2 *a, bl.* 58a *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs. asc.* 721 (*die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (*Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diueltz *Denis* [7] Son|ziz *a* apls.|::: [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Mis:kila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

1 Scarpinz mutus *ab* stummer *b*
2 Kolianz claudus *ab* halzer *b*
3 Pariziz eunuchus *ab* geheingestman *b*
4 Phanizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*
5 Siliziz cardiacus *ab* herzesiecho *b*
6 Stragulz paraliticus *ab* behtderieso *b*
7 Pasizio leprosus *ab* miselsuthdiger *b*

8 Hoil [2] caput *ab* hoibeth *b*
9 Forischial sinciput *ab* uorhoibeth *b*
10 Ambila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*
11 Frens uertex *ab* wirbel *b*
12 Fasinz caluaria *ab* gibila *b*
13 Faraliz caluicium *ab* calewa *b*
14 Ceril cerebrum *ab* hirne *b*
15 Zirinschol ceriuella *ab* hirnescala *b*
16 Scaia [4] sceidela *a* scetdela *b*
17 Sterauinzia frons *ab* stirna *b*
18 Amzil extrex *ab* nach *b*
19 Guia nůlla *ab*
20 Ornalz crinis *ab* har *b*
21 Milischa coma *ab* uasch *b*
22 Ornalziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*
23 Lasinz capillus *ab* lothe [6] *b*
24 Criberanz cesaries *ab* scara *b*
25 Luzeia oculus *ab* ovga *b*
26 Fonix pupilla *ab* seho *b*
27 Luzpoinphia ougappel *ab*
28 Luzcrealz ougrinch *ab*
29 Luziliel [7] cilium *ab* ovglith *b*
30 Luziminispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*
31 Pilsemia supercilium *ab* vbebrawa *b*

Vguvviz lacrima *ab* drahun *b* 32
Oir auris *ab* ora *b* 33
Oirunguizol orsmero *ab* 34
Oirclamisil orcrosla [8] *ab* 35
Nascutil nasus *ab* nasa *b* 36
Nascuzirz naselŏch *ab* 37
Nascumisil nasecrosla [9] *ab* 38
Pusinzia catarrus snuz *ab* 39
Wisanza gene *ab* hufelun *b* 40
Maiaz maxilla *ab* wanga *b* 41
Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b* 42
Moniz os *ab* munt *b* 43
Talzim labium *ab* lespho *b* 44
Osinz mandibula *ab* bachko *b* 45
Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinne- 46
bachko *b* 47
Uimzial gingiuę *ab* bilrun *b* 48
Malskir [12] dens *ab* zan *b* 49
Osinzmalskir molaris dens *ab* bachke- 50
zan *b* 51
Gulzia faux *ab* gůmo *b* 52
Franix hᵛubo *a* yuula [13] hůbo [14] *b* 53
Gruzia guttur *ab* kela *b* 54
Kolezia collum *ab* hals *b* 55
Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b* 56
Firanz saliua *ab* speichaldra *b* 57
Kolecruziz [16] halsbein *ab* 58
Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b* 59
Maletin mentum *ab* kinne *b* 60
Viriscal barba *ab* bart *b* 61
Zizia greno *ab* granun *b* 62
Dulsielz facies *ab* antluzze *b* 63

[1] ydropicus *b* [2] *bl.* 459[a1] *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* [5] cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus corr. a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a: in dieser hs. steht* Oircla|misil, orcros|la *woher WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumi|sil *a: daher WGrimms misverständnis* nasecros|la [10] *oder* Scamilm *a* [11] Maletino|sinz *a: misverstanden von WGrimm* kinne|backo [12] *bl.* 58[b] *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *gewis* = *mhd.* ûve *Lexer* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458[b2] [16] Kolecruriz *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1 Scalzio humerus *ab* asla *b*
2 Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
3 Iunix ascella *ab* hŏchisa *b*
4 Branizel brachium *ab* arm *b*
5 Discol musculus *ab* mus *b*
6 Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
7 Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
8 Nilzial rist *ab*
9 Vrzial manus *ab* hant *b*
10 Zirins digitus *ab* finger *b*
11 Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
12 Conix cnugel *ab*
13 Salziox unguis *ab* nagel *b*
14 Pidago [3] *ab*
15 Magux pugnus *ab* fust *b*
16 Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
17 Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
18 Warinz inpetigo *ab* warza *b*
19 Galich menbrum *ab* gelith *b*
20 Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
21 Burbefeleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
22 Laniscal ubera *ab* manmun *b*
23 Veriszoil uenter *ab* buch *b*
24 Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
25 Tirziel renes *ab* lenden *b*
26 Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
27 Spirizan ilia *ab* lankin *b*
28 Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
29 Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
30 Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
31 Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
32 Scorinz cor *ab* herza *b*
33 Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
34 Molliz pulmo *ab* lunga *b*
35 Scauril stomachus *ab* mago *b*
36 Uiperiz splen *ab* milze *b*

Idiez fel *ab* galla *b*
Gloiz renunculus *ab* niero *b*
Vnguizol aruina *ab* smero *b*
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b*
Dariz intestina *ab* darma *b*
Biuanz uesica *ab* blasa *b*
Fluanz locium harn *ab*
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b*
Suinz sudor *ab* sweiz *b*
Dorniel culus *ab* hers *b*
Duoliz nates *ab*
Zirzer anus *ab*
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b*
Creueniz [11] uirile membrum [12] uerendum *a*
Uirlaiz testiculi [13] *a*
Lizia glandula *ab* drûs *b*
Amzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b*
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris *a*
Croich dich *a* dieho *b*
Boil genu *ab* kni *b*
Cliuanz [16] os bein *ab*
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* meinschenbein *b*
Sciacruniz tibię scinkun *ab*
Moueniz sures [17] *ab* wado *b*
Milisch medulla *ab* march *b*
Tabeializ uena *ab* adra *b*
Crouiz talus *ab* enkil *b*
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b*
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b*
Misanz arcula ceha *ab*
Fuscal pes *ab* fûz *b*
Ranzil rûf *ab*
Nosinz grint *ab*
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b*

[1] elenbogo: (*rasur von* ? z) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] [5] *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459a2 *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen b* [12] mbrū *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen b* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

1 Abiliz bladera *ab* fesica *b*
2 Razil uenenum *ab* eithder *b*
3 Scirinz tabo *ab* tror *b*
4 Pasiz lepra *ab* miselsut *b*
5 Bezelun uellun [1] *ab*
6 Ruschila ruga *ab* runzela *b*
7 Monzil scabies *ab* rudo *b*

8 Kelionz [14] papa *ab* babest *b*
9 Karinz cardinalis *ab* cardinal *b*
10 Peuearzet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*
11 Arrezenpholianz archiepiscopus *ab* erze-
12 biscofh *b*
13 Enpholianz episcopus *ab* biscofh *b*
14 Scailo clericus *ab* paffo *b*
15 Scalzido sacerdos *ab* ewartdo *b*
16 Kolscanz prespiter [3] *ab* prister *b*
17 Zeuinoz diaconus *ab*
18 Tilzeuinoz subdiaconus *ab*
19 Zintol acolitus *ab* lietdregere *b*
20 Scurinz exorcista *ab* beswerere *b*
21 Niscalnoiz lector *ab* lesere *b*
22 Oriezio ianitor *ab* dorwartdo *b*
23 Gasinz [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*
24 Proueiz prepositus *ab* probeist *b*
25 Telzion decanus *ab* dechan *b*
26 Kanesilis [6] cantor *ab* sengere *b*
27 Luschil sacrista *ab* kuster *b*
28 Agiziniz [7] magister *ab* meister *b*
29 Agilarchiniz [8] magister scolarum *ab*
30 schulmester *b*
31 Silzimian scolaris [9] *ab*
32 Iunchkal discipulus *ab* iungero *b*
33 Larchizin scriptor *ab* scribere *b*

Abiol abbas *ab* abbeth *b* 34
Spariz prior *ab* 35
Morizinz [10] monachus *ab* munich *b* 36
Reimonz monialis *ab* nunna *b* 37
Phalischer inclusus *ab* closenere *b* 38
Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b* 39

Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b* 40
Monzchia monasterium *ab* munster *b* 41
Crizia ecclesia *ab* kircha *b* 42
Clainzo claustrum *ab* closter *b* 43
Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b* 44
Praiz chorus *ab* kor *b* 45
Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b* 46
Zirinzil porticus *ab* porzeċh *b* 47
Oneziz ianua *ab* dûra *b* 48
Hilziol ualue *ab* ualledure *b* 49
Tirix limen *ab* druschubele *b* 50
Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b* 51
Poimiz postes *ab* durstudele *b* 52
Gulioz cardo *ab* ango *b* 53
Sparinzia sera *ab* sloz *b* 54
Galantiz henga *ab* 55
Pioranz clauis *ab* sluzil *b* 56
Pezimil pessulum *ab* grindel *b* 57
Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b* 58
Staurinz lapis *ab* stein *b* 59
Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b* 60
Michzio cementum *ab* mortdere *b* 61
Kolezin sabulum *ab* sant *b* 62
Branzin calx *ab* calch *b* 63
Ronzis perpendiculum *ab* murwaga *b* 64
Gunzschula [13] murus *ab* mura *b* 65
Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b* 66

[1] *dieses vom* grint *verschiedenen kopfausschlags (wol haarschuppen) tut auch Hildegardis Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete est aut wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* [5] cancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] scolaris *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59[a] Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* [12] suplimina *a* [13] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia [1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuschalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absitdun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dincstul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* bischouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Staltichol altare *ab* eltdere *b*
13 Gramizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch [2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina [3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz [4] asser *ab* breht *b*
28 Zilozion [5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis impluuium rochlog *a* rochloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*

35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spancriz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*

Milizamiz imago [6] *ab* bilede *b*
Timzaloz turibulum *ab* rochfaz *b*
Donix acerra *ab* wirochfaz *b*
Phamkil cera *ab* was *b*
Dilisch sepum *ab* unslith *b*
Zizimina oleum *ab* olei *b*
Phamziolaz [7] cereus *ab* kerza *b*
Kinchzia candela *ab* lith *b*
Kinchscalis candelabrum *ab* kerzestal *b*
Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b*
Spinzia lampas *ab* fakelun *b*
Scurinz flamma *ab*
Bulizin pixis *ab* busha *b*
Moleziz oblata *ab*
Amozia eucharistia *ab* gothdeslichamo *b*
Uaschiro [8] calix *ab* kelich *b*
Pamsiz patena *ab*
Phirzianz [9] fistula *ab* rora *b*
Phinziol urna *ab* eimer *b*
Sparizin wedel *ab*
Phazia ampulla *ab* ampela *b*
Libizamanz liber *ab* bůch *b*
Kirzanzlibiz missalis liber *ab* messebůch *b*
Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b*
Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ewanieliere *b*
Musgal graduale *ab* gradal *b*
Bugeziol anthifonarius [10] *ab* antiphonere *b*
Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b*
Zarianz cursere *ab*
Guziminz collectenere *a* collectere *b*
Schimischonz psalterium *ab* seldere *b*
Amziliz omelia *ab*
Mumizalibiz matutinalis liber *ab* methdenbuch *b*
Titilaiz breuiarium *ab*

[1] *bl.* 459b1 *a* [2] Phari,sch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimanz] zi *auf rasur a* [5] Zilozion.|on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamphziolaz *a* [8] Valschiro *b* [9] Phirz,ianz *a* [10] antiphonarius *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

1 Buenz [1] antiphona *ab*
2 Dunaz responsorium *ab* respons *b*
3 Braiz uersus *ab* uers *b*
4 Onez canticum *ab* cantpsal [2] *b*
5 Guzinz collecta *ab*
6 Mimischonz [3] capitulum *ab*
7 Scarinz [4] scurliz *ab* subucula *b*
8 Amlizima umbral *ab* superhumerale *b*
9 Tizzia alba *ab*
10 Zizzion cingulum *ab* gurdeil *b*
11 Olzimia mapula *ab* hantifano *b*
12 Tunchzial stola *ab*
13 Scolmiz subtile *ab* subtil *b*
14 Zimiza [5] casula *ab* mishachel *b*
15 Pazidol episcopale pallium [6] *ab*
16 Zinfrozia scandalia *ab* romschua *b*
17 Paiox infula *ab* biscofeshubelin *b*
18 Kolgira pastoralis baculus *ab* bisco-
19 festab *b*
20 Minscal [7] uexillum *ab* phano *b*
21 Tilifzia tapete *ab* depeth *b*
22 Squaniel [8] cortina *ab* umbehanch *b*
23 Zinkia ansa *ab* nestela *b*
24 Korischol pfellel *ab*
25 Inchscola manutergium *ab* hantwela *b*

26 Perezilinz [9] imperator *ab* keiser *b*
27 Rischol rex *ab* kunich *b*
28 Peranz princeps *ab* fůrsto *b*
29 Scaltizio palatinus *ab* palzgrefo *b*
30 Malzienz marchio *ab* marchgrefo *b*
31 Scarduz dux *ab* herzogo *b*
32 Zienz comes *ab* grefo *b*
33 Zichzienz pretor *ab* burgrefo *b*
34 Kinchziol aduocatus *ab* vogeth *b*

Tronziol patronus *ab* fethderlicher be- 35
scirmere *b* 36
Crinuziol uicedomnus *ab* uicedum *b* 37
Gazio caterua *ab* gesemene *b* 38
Sarziz legio *ab* samenunga *b* 39
Glosinz acies *ab* scara *b* 40
Iuriz iudex *ab* rithere *b* 41
Filisch aulicus *ab* houedrud *b* 42
Zimzitama exercitus *ab* here *b* 43
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b* 44
Dulschiliz turba *ab* men^{e}ge *b* 45
Kanchziol [10] expeditio *ab* hereuart *b* 46
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b* 47
Zilix socius *ab* gesello *b* 48
Durziol miles *ab* ritdere *b* 49
Perezim obses *ab* gisel *b* 50
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b* 51
Doziz exactor *ab* clegere *b* 52
Clizio uades *ab* burgo *b* 53
Fraizola [11] conuiua *ab* gemazzo *b* 54
Milzonziz [12] pincerna *ab* schenko *b* 55
Gospilianz discoforus druschezo *b* da- 56
pifer *a* 57
Spaninz pistor *ab* pister *b* 58
Buschibol paneficus *ab* beckere *b* 59
Lifiziol [13] cocus *ab* cohc *b* 60
Birscheiz esca *ab* ezzin *b* 61
Dirischil potus *ab* dranc *b* 62
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b* 63
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b* 64
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b* 65
Larginchziz [14] artifex *ab* listinechere [15] *b* 66
Sporinzio rusticus *ab* gebur [16] *b* 67
Anziur agricola *ab* acherman *b* 68
Gogglizil [17] messor *ab* snidere *b* 69

[1] Bůenz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimischanz *b* [4] *bl.* 59b Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episcopale *b* [7] *bl.* 459b[2] *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b* [10] Kanchziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisiziol *a* Lifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten gll. auf rasur von anderen worten b* [17] Glogglizil *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
Garazin subulcus *ab* swein *b*
Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
Loinscho lanarius [4] *ab* wollemengere *b*
Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
Figirez pictor *ab* melere *b*
Smaletis faber *ab* smith *b*
Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
Munchzidol nummularius *ab* munezere *b*
Fronzios fenerator *ab* wůcherere *b*
Folicio mercator *ab* koufman *b*
Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
Doinzio carpentarius *ab* boimwercman *b*
Moruzio carnifex *ab* mezeiere *b*
Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
Borschil telonearius [9] *ab* zolnere *b*
Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
Scamizio mimus *ab* spileman *b*
Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
Lizo saltator *ab* sprengere *b*
Uirueniz fornicator *ab* hůrere *b*
Maliuzia [10] meretrix *ab*
Cliuinx magus *ab* goigelere *b*
Ranschil loquax *ab* cleffere *b*
Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*

Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b*
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13] *b*
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b*
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b*
Bizioliz potator *ab* drenkere *b*
Siccioniz latro *ab* schachere *b*
Rabiniz predo *ab* roibere *b*
Uirtimanz fur *ab* dieb *b*
Deiezio nauus [14] *ab* getwerch *b*
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b*
Durziuanz sequester *ab* griezwartdo *b*
Oirschal tubicen *ab* hornblesere *b*
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b*
Beluaiz uenator *ab* iegere *b*
Kolsinzio uerewere *ab*
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b*
Razinthia interpres *ab* dutdere *b*
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b*
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b*
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b*
Eioliz dominus *ab* herro *b*
Salziz domina *ab* frowa *b*
Subizo seruus *ab* cneth *b*
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b*
Perzimzio aduena *ab* zukumelinch *b*
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b*
Primischol liber homo *ab* friman *b*
Baischur proprius *ab* eigen *b*
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b*

Dilzio [21] dies *ab* dac *b*
Scaurin nox *ab* nath *b*
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b*
Discula feria II *ab* mendac *b*
Munizza [22] feria III *ab* dīęstdac *b*

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *über ausgestrichenem* nūmulari[9] *a, s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo? [9] telonari[9] *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winehuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* wineholde [14] *l.* nanus [15] *bl.* 460[a1] *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60[a] Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

1 Aleziz feria IIII *ab* mitdewocha *b*
2 Mirzisil feria V *ab* dunresdac *b*
3 Haurizpia feria VI *ab* vriedac *b*
4 Hoizka sabatum [1] *ab* samezdac *b*
5 Limix lux *ab* lieth *b*
6 Conchsis tenebre *ab* vinstere *b*
7 Tonziz umbra *ab* scethdo *b*
8 Vaccinaz ebdomada *ab* wecha *b*
9 Loizo mensis *ab* manoit *b*
10 Azil annus *ab* iar *b*
11 Scalo mane *ab* fru *b*
12 Pinchz sero *ab* spade *b*
13 Mumizanz matutinum *ab*
14 Ziuariz [2] ianuarius *ab*
15 Scantido februarius *ab*
16 Ornischo [3] marcius *ab*
17 Amnizo aprilis *ab*
18 Ziriszinthio [4] maius *ab*
19 Archindolis iunius *ab*
20 Zigionz iulius *ab*
21 Gargischol augustus *ab*
22 Scandidoz [5] september *ab*
23 Oscilanz october *ab*
24 Holischa nouember *ab*
25 Denizimo december *ab*
26 Ginschiz [6] prima *ab*
27 Scoinz tercia *ab*
28 Anischiz sexta *ab*
29 Ioinz nona *ab*
30 Kalizinz uespera *ab*
31 Nuschanz [7] completorium *ab*

32 Duneziz [8] camisia *ab* hemede *b*
33 Obirischa hermel *ab* manica *b*
34 Fugeniz brace [9] *ab* brůch *b*
35 Iaschua [10] beinnich *a*

Zizinel narua [11] *ab* sachela [12] *b* 36
Fuziz bracile *ab* brůchgurdel *b* 37
Diuueia caliga *ab* hosa *b* 38
Bizeris callicula *ab* 39
Inpelziaz subtalares *ab* 40
Zischion calcar *ab* 41
Zazimoz corrigia *ab* riemo *b* 42
Morschis corium *ab* leder *b* 43
Scatil tunica *ab* roc *b* 44
Rogazin pellicium *ab* belliz *b* 45
Scilia cuculla *ab* 46
Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b* 47
Cunzio mantellum *ab* mantel *b* 48
Ganguzia cappa *ab* 49
Curchozia húba *a* huba mitra *b* 50
Kanscho pilleus *ab* hůth *b* 51
Scolzia marca *ab* marc *b* 52
Linchz talentum *ab* phunt *b* 53
Pligizil digel *ab* 54
Mazanz cultellus *ab* mezzer *b* 55
Blanschil scoria *ab* sinder *b* 56
Spanzol malleus *ab* hamer *b* 57
Miska forceps *ab* zanga *b* 58
Zabla lima *ab* figela *b* 59
Zimischil serra *ab* 60
Scaun essa *ab* 61
Cloisch cluft *ab* 62
Schirzima foruex [13] *ab* 63
Guzim [14] meizel *ab* 64
Scanipla slistein [15] *ab* 65
Biminzsta [16] cos *ab* wezestein *b* 66
Sciria securis *ab* hachges *b* 67
Blinchzia dolabrum *ab* barda *b* 68
Zichzimil [17] bihelin *ab* bipennis *b* 69
Kalziga hepa *ab* 70
Ranchmaz [18] snitdesahs *ab* 71

[1] sabbm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tiriszinthio *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *rot ab, davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., kein deutsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1^2, 292) *zusammen* [13] foruez *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460^{a2} *a* [17] *oder* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

Sculiz subula *ab*
Zanziel stilus *ab*
Kanfur hamus *ab*
Brazchia andena *ab*
Zizam [1] patella *ab* phanna *b*
Zisch sulcatorium *ab*
Ziunta [2] plana *ab* saba *b*
Zizim circinum *ab* cirzel *b*
Hogiz terebrum *ab* negeber *b*
Ziginz uomer *ab* sare *b*
Zonz ligo *ab* sech *b*
Milzimzia craticula *ab*
Kazinz [3] lebes *ab*
Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*
Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*
Ochzia rastrum *ab*
Spirlizim falx *ab*
Ziuzia [4] falcula *ab*
Galschiriz bipennis *ab*
Sconz incus *ab* aneboz *b*
Grogezin carbo *ab* colo *b*
Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*
Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*
Zimiz disla *ab* temo *b*
Gugiziz assa *ab* axis *b*
Stigienz [5] rath *ab*
Buchziz naba *ab*
Reldiaz runga *ab*
Cauenel cadevize [6] *a* cateuizze [6] *b*
Kichsis lanchwith *ab*
Ischiazin speicha *ab*
Furanz storrun *ab*
Suzemel spannagel *ab*
Ranchil aratrum *ab*
Scolmiz stiua [7] *ab*
Ziginz [8] uomer *ab* sare *b*
Zinz ligo *ab* sech *b*
Gamzida [9] egeda *ab*
Golziol silo *ab*
Harzima [10] ager *ab* achger *b*
Lauziminiza terra *ab* herda *b*
Vmbleziz [11] egerda *ab*
Scaleis bracha *ab*
Creiza lanth *ab*
Zamzia eigen *ab* allodium *b*
Gigunz beneficium *ab*
Gauschin scriptorium *ab* kendre *b*
Hauschiaz cornu *ab* horn *b*
Bilischiz incaustum [12] *ab* dinda *b*
Banziaz penna *ab* uedera *b*
Arziaz cals [13] *ab*
Schumz [14] pumex *ab* pumez *b*
Strauimiz [15] rigelstab *ab* linea *b*
Bulscharz plumbum *ab* bli *b*
Branischiaz pergamenum [16] *ab* pirimente *b*
Gruschiaz [17] presdela [18] *ab*
Luschanz minium *ab*
Kilmindiaz crocus *ab*
Schamiz tabula *ab*
Brizimaz stilus *ab*
Gauimiz circinus *ab*
Ruszianz Rama *a* tama *b*
Zischel spula *ab*
Zubeiaz herleua *ab*
Guchiz vizza *a* uizza *b*
Gozionz goltbracha *ab*
Ziziniz weuel *ab*
Blanschinz bligarn *ab*
Limizin scinun *ab*

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60[b] *b* [6] *unbelegt* [7] stina *a; lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab, diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,leziz *a* [12] encaustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382, 20 [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pressel *Lexer* 2, 293?

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

1 Foriz driun [1] *ab*
2 Ploniz spelt *ab*
3 Buuinz truha *ab*
4 Alegrinz scrinium *ab* scrin *b*
5 Guzimiz [2] cista *ab* chista *b*
6 Guruz flahs *ab* linum *b*
7 Biriz werch *ab*
8 Ruziminz colus *ab*
9 Lizchaz fusus *ab* spilla *b*
10 Ordeiz wirden *ab*
11 Vazimanz [3] garn *ab*
12 Almiz hasbel *ab*
13 Vazitelz garnescrago *b* garnescra[go] *a*
14 Glaniz [4] clunge[lin] *a* clugelin *b*
15 Nulsiz acus *ab* nalda *b*
16 Ziriskans uingerhuth *a* uingerhůt *b*
17 Diuz marsuppium [5] *ab*
18 Wizianz [6]
19 Baiz pannus *ab* důch *b*
20 Schagur [7] roclin *ab*
21 Schirizim [8] stucha *ab*
22 Tenziz witede *ab*
23 Zamiziz [9] gerun *ab*
24 Nasunz nethde *a* netde *b*
25 Glinziz [10] soum *ab*
26 Hoilzirier houbetlovc *ab*
27 Naschiz linede *a* linde *b*
28 Rasinz risa *ab*
29 Hoilbaiz hoibetdůch *a* hoibetdovch *b*
30 Ornalzanzia harsnur *ab*
31 Kanulzial [11] wil *ab*
32 Oiralbriun [12] inaures *ab*
33 Naczuon monile *ab* spengelin *b*
34 Gragischon armilla *ab*
35 Haurizin anulus *ab* vingerlin *b*
36 Curizan bortdun *ab*
37 Moruueia lederhosa *ab* occrea *b*
38 Galizima galea *ab* helm *b*
39 Scurilz clipeus *ab* silt *b*
40 Dilizanz gladius *ab* swert *b*
41 Zanchur uezzel *ab*
42 Zichiz capulum *ab*
43 Guuniz conus *ab*
44 Schaniz scheida *a* vagina seida *b*
45 Bichzin buckela *a* buchgela *b*
46 Ruiz ranth *ab*
47 Zuzianz wafun *ab*
48 Squair arcus *ab* bogo *b*
49 Grizianz senewa *ab*
50 Braliz bolz *ab*
51 Bluschanz schefde *a* scheftde *b*
52 Ploschinanz strala *ab*
53 Buzion phil *ab*
54 Curschin craphfo *a* crapfo *b*
55 Spalun shaft *ab*
56 Cauz sella *ab*
57 Bursich scandipola *ab*
58 Cumeriz suzel [13] *ab*
59 Ganzian sugir [14] *ab*
60 Amizdel bambest *ab*
61 Fronich frenum *ab* britdel *b*
62 Zuzian furbuge *ab*
63 Spuiz [15] leist *ab* forma *b*
64 Brascha subula *ab*
65 Zineuel drath *ab*
66 Gurux [16] bursta *ab*
67 Lucza scůba [17] *ab*
68 Bolis lo *ab*
69 Murscha suerca *a* swertza *b*
70 Schuuarz slif [18] *b* flif *a*

[1] = *mhd.* drîhen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] marsupiū *a* [6] *ohne gl. ab* [7] Sc,hagur *a* [8] *bl.* 460b[1] *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausgestrichen b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriū *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *decke unter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein romanisches wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux *corr. a* [17] *l.* scrůba *oder* srůba *'schrubbe'* [18] *Mnd. wb.* 4, 242a

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1 Laiganz addermince *a* aderminze [1] *b*
2 Bizbio pin [2] *ab*
3 Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*
4 Zazilliaz suuella *a* swella *b*
5 Zabuz pressere *ab*
6 Gluczimin iz [3] gebutde *ab*
7 Gulsich zubeda *ab*
8 Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* inchebutden *b*
9 Suzgulaz sruba [6] *ab*
10 Flanischianz bersiha [7] *ab*
11 Burskaldiz seckere [8] *ab*
12 Gacniz gelleta *a* gelleda *b*
13 Corizin vierdel *a* uirdel *b*
14 Aschuanz hama *ab*
15 Famigol carrada *ab*
16 Schuldemiz zober *ab*
17 Marsic sestere *ab*
18 Husic kanna *ab*
19 Gugurez stovf *a* stŏf *b*
20 Gulginz trehdere *ab*
21 Omezin reif *ab*
22 Laminic duga [9] *ab*
23 Plucz [10] bodun *ab*
24 Bubenez kůfa *b* kufa *a*
25 Zuchzizer punthloch *b* punthlŏch *a*
26 Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*
27 Buschinz mustum *ab* most *b*
28 Vischoreiz uinum *ab* win *b*
29 Briczinz ceruisia *ab* bier *b*
30 Cherin gruz *ab*
31 Anic hopfo *ab*
32 Baczanz malz *ab*
33 Gunguliz schufa [12] *ab*
34 Uischamil uinea *ab* wingart *b*
35 Stogin [13] uitis *ab*
36 Ranziaz palmes *ab*

Alischol uua *ab* drubel *b*
Brisianz bercorn *ab*
Curschul rappo *ab*
Splinz pfal *ab*
Scruiz sepes *ab*
Staniziz [14] stecco *ab*
Planizunz curtis *ab*
Comzimaz domus *ab* hus *b*
Coindanz [15] camenata *ab*
Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b*
Kalchizinz cellarium *ab* chelre *b*
Gauschuliz camera *ab*
Stariz stabulum *ab* stal *b*
Preschaz presepium *ab* cripha *b*
Duliric necessarium *ab*
Zamzia dunch *ab*
Oirinschianz horreum *ab* sura *b*
Danis denne *ab* area *b*
Flanus flegel *ab*
Susinna wanna *ab* uentilabrum *b*
Sculiz scŏb *ab* scopus *b*
Spauiz sichelinch *ab*
Ralzoiz stro *ab* stramen *b*
Guguniz spriu *ab* palea *b*
Vralischiz fenum *ab* howe *b*
Bauzimiz futder *a* pabulum fůtder *b*
Aniziz erin *ab*
Bonizimz herth *ab*
Burizindiz ignis *ab* fur *b*
Flagur flamma *ab*
Buinz lignum *ab* holz *b*
Lischianz branth *a* brant stips *b*
Zinzia cinis *ab* escha *b*
Amolic dupfen *a* olla duphen *b*
Cranischil cruselin *ab*
Pruiuanz amphora *ab*

[1] *aus* atramentum *im sinne von 'schusterschwärze'* [2] pin = *schusterzweck Mnd. wb.* 3, 327[a] [3] *bl.* 61[a] *b* [4] Zan,[zi]mianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube (an der weinpresse s. Frisch* 2, 223[b]. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2[2], 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,[cz] *a* [11] *Diefenbach* 82[a] [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b, s.* 400, 26 [14] *oder* Stamziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460[b2] *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

[1] Giruschaz harsta *ab*	Scongilbuz fusarius *ab*	36
[2] Schoil scutella *ab*	Clamizibuz laurus *ab*	37
[3] Feleiz coclear *ab*	Gonizla studa *ab*	38
[4] Beoril becher *a* beccharium *b*	Zaschibuz lentiscus *ab*	39
[5] Nanzoiz ciphus *ab*	Schamihilbuz [9] iuniperus *ab*	40
[6] Bizbin [1] mensa *ab*	Pomziaz malus *ab*	41
[7] Bibibaiz mensale *ab*	Mizamabuz morus *ab*	42
[8] Buziz baccinum *ab*	Burschiabuz [10] murica *ab*	43
[9] Auizel [2] aqua *ab*	Laschiabuz ornus *ab*	44
[10] Marchildulz moretum *ab*	Golinzia platanus *ab*	45
[11] Melzimaz meddo *a* metdo *b*	Sparinichibuz [11] persicus *ab*	46
[12] Melzita hunecwirz *ab*	Zirumzibuz pirus *ab*	47
[13] Agruiz senif *ab*	Burzimibuz prinus *ab*	48
[14] Parreiz panis *ab*	Gimeldia pinus *ab*	49
[15] Pufeia flado *ab*	Noinz paliurus [12] *ab*	50
[16] Cauizeil kuchelin *ab*	Lamschiz riscus *ab*	51
[17] Scraphinz krepfelin *ab*	Scinzibuz Sauina *a* sauina *b*	52
	Kisanzibuz chinus *ab*	53
[18] Lamischiz [3] abies *ab*	Ornalzibuz sanguinarius *ab*	54
[19] Pazimbu nespelbŏm *a* nesbilbŏm *b*	Vischobuz taxus *ab*	55
[20] Schalmindibuz [4] amigdalus *ab*	Gulizbaz uibex [13] *ab*	56
[21] Bauschuz acer *ab*	Scoiaz uimina *ab*	57
[22] Hamischa alnus *ab*	Wagiziaz salix *ab*	58
[23] Laizscia [5] tilia *ab*	Scuanibuz mirtus *ab*	59
[24] Scoibuz buxus *ab*	Schirobuz [14] ahornenbŏm *a* ahornenbom *b*	60
[25] Gramzibuz castanea *ab*	Orschibuz [15] quercus *ab*	61
[26] Scoica carpenus *ab*	Muzimibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b*	62
[27] Bumbirich corilus *ab*	Gisgiaz tribulus *ab*	63
[28] Zaimzabuz [6] cutinbŏm *ab*	Zizanz dumi *ab*	64
[29] Gruzimbuz cerasus *ab*	Izziros uepres *ab*	65
[30] Culmendiabuz cornus *ab*	Gluuiz arundo *ab*	66
[31] Guskaibuz esculus *ab*	Ausiz cicuta *ab*	67
[32] Gigunzibuz [7] ficus *ab*		
[33] Bizarmol fraxinus *ab*	Florisca [17] carpobalsamum *ab*	68
[34] Zamzila fagus *ab*	Zizria cinnamomum [18] *ab*	69
[35] Scoimchia [8] picea *ab*	Crichzial cardomomum [19] *ab*	70

[1] Bizbin] *das erste* i *in* u *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] L *rot ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laizscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Giguncibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichibuz *b* [12] paliu^{s}ru^{s} *a* [13] Iubex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461^{a1} *a* [15] *bl.* 61^{b} *b* [16] Mirzimibuz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomonium *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Diziama liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia poleia *ab*
27 Pigizia kuuenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*
34 Bitrianz marrubium *ab*
35 Baiezinzia abrotanum *ab*
36 Pabruz pheffercrut *a* pfeffercrut *b*
37 Ruzia rosa *ab*
38 Chorischia lilium *ab*
39 Monischia agrimonia *ab*
40 Scaliziz salbeia *ab*
41 Raiz ruta *ab*
42 Garoz Isopo *a* ysopo *b*
43 Liniz lauendela *ab*
44 Guris venechil *a* uenechel *b*
45 Fulzia ringela *ab*
46 Flauzia bathenia *ab*
47 Dizia dictamma *ab*
48 Orris vvllena *ab*
49 Gauriz gundereba *ab*
50 Nischil nebeta *a* nebetda *b*
51 Luschia lubisticum *a* lubestichel *b*
52 Grischol satureia *ab*
53 Agonzia aquileia *a* acoleia *b*
54 Maschin denmarka *a* denimarka *b*
55 Framiz steinuarn *b* steivvarn *a*
56 Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b*
57 Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b*
58 Spiriz sprinewrz *a* sprinewurz *b*
59 Daschia wolfesgele gena[14] *a* wolfegelegena *b*
60 Karinz minnewrz *a* minnewurz *b*
61 Pursiaz bisanzia[15] *ab*
62 Brumz berewrz *a* berewurz *b*
63 Perschil berewinka *ab*
64 Firmizima consolida *ab*
65 Sanschul sanikela[16] *ab*

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amaruscæ. *mhd.* cristîâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurriz *b* [9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella [11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 [14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

1 Fenisgronz huswrz *a* guthwurz *b*
2 Clanzga tenacetum *ab*
3 Karischa wermuda *a* wermuta *b*
4 Guska smergela *ab*
5 Nasciul natscado *a* nahtscato *b*
6 Laufrica huflatdecha *a* huflatecha *b*
7 Bulchzia girol[1] *ab*
8 Gluziaz romesseminza *ab*
9 Marizima matra[2] *ab*
10 Gurizlaniz hircescunga *a* hirzeszunga *b*
11 Pulicha lunchwrz[3] *a* lunchwurz *b*
12 Gaxuurinz nessewrz *a* nessewurz *b*
13 Flichziz cepe *a* unelovch[4] *b*
14 Duziliuz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*
15 Clarischil allium[5] *ab*
16 Prurziz surio *ab*
17 Philzia priseloch[6] *a* pfriselovch *b*
18 Dizia planza *ab*
19 Pazia bilsa *ab*
20 Fluischa[7] bachminza *ab*
21 Iuziz lŏch *a* lovch *b*
22 Basin pepo *ab*
23 Gragiz rathdich *a* radich *b*
24 Mixaziz[8] raphanum *a* rafanum *b*
25 Lozunz ascolonium *a* ascelovch *b*
26 Kirinz cucurbita *a* curbeiz *b*
27 Grugiziz rapa[9] *ab*
28 Dunschia lapacium *a* latdacha *b*
29 Grachia cresso *ab*
30 Scrurithil morcruth *ab*
31 Felischa kirvela *a* keruela *b*
32 Zugezia dille *ab*
33 Kauschin caulis *ab*
34 Cursez milium[10] *ab*

Pischir apium *ab* 35
Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b* 36
Gruizia[11] haselwrz *a* haselwurz *b* 37
Brumsil biuerwrz *a* biuerwurz *b* 38
Graxia uiola *ab* 39
Galschia gamandria *ab* 40
Zischia frideles ŏga[12] *b* frideles[ocha] *a* 41
Gliaz gladiolus *ab* 42
Duniz[13] distel *ab* 43
Guriz kartdo *a* kardo *b* 44
Riaz ritgras *ab* 45
Scorzia urtica *ab* 46
Vrschianz olus *ab* 47
Giza simeza[14] *b* sinza *a* 48
Aseruz hanif *ab* 49
Inbiz cletdo *ab* 50
Flusez cle *ab* 51
Rischal wildemin[za] *a* wildeminza *b* 52
Cachxis triticum *ab* 53
Ruizio siligo *ab* 54
Glachxa spelza *ab* 55
Diuxia ordeum *ab* 56
Zamza[15] auena *ab* 57
Sparzun dorth *ab* 58
Zingia uersbotdo *ab* 59
Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b* 60
Mazma[16] faba *ab* 61
Pixiz pisa *ab* 62
Gullox kichera *ab* 63
Zuzil lenis[17] *ab* 64
Circhza wichun *ab* 65
Kachzia uiselun[18] *ab* 66

Argumzio[19] grife *a* grifo *b* 67

[1] gerla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunckwurtz *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben* 387, 40. unelouh MVIII [5] albium *b* [6] prieslauch, prieselauch *Hildegardis Physica* 1, 82.104 [7] *oder* Fliuscha *a*; Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461[a2] *a* [9] virapa *b* [10] miliũ *a* [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Dimiz *ab* [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62[a] *b* [17] *l.* lens [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1 Laschiz aro *ab* aquila *b*
2 Riuschiz uultur *ab*
3 Scaruz elbiz *ab*
4 Balbunz bubo *ab*
5 Flauriz pellicanus *ab*
6 Bozibo herodius *ab*
7 Balsciz [1] picus *ab*
8 Hauscuz accipiter *ab*
9 Zirunz nisus *ab*
10 Moguz larus *ab*
11 Sculez weho *ab*
12 Warnaz ardea *ab*
13 Nozia ulula *ab*
14 Glamzia hehera *ab*
15 Noizbiz [2] nocticorax *ab*
16 Aschia stara *ab*
17 Dorinschiz dorndrewe *ab*
18 Drozima drosla *ab*
19 Asgriz isfogil *ab*
20 Brauz turdus *ab*
21 Bachiz råch *b* ruch *a*
22 Bauscha snepfa *ab*
23 Wilischio [3] upupa *ab*
24 Gabia quahtila *ab*
25 Scalia merula *ab*
26 Duschio mergus *ab*
27 Wiuia [4] paris [5] *ab*
28 Waschiz roudil *ab*
29 Zanczia laudula *ab*
30 Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*
31 Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*
32 Mosiz uinco *ab*
33 Ermosiz disteluinco *ab*
34 Birischa grasemug[ga] *a* grasemugga *b*
35 Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*
36 Roischo [7] cunigelen *ab*
37 Viperiz warcgen[gel] *a* warcgengel *b*
38 Loginx gruo [8] *ab*
Ninxia cornix *ab*
Urchio [9] ciconia *ab*
Gugurunz strucio *ab*
Bilzinus psitacus *ab*
Zamzit [10] pauo *ab*
Ualueria uespertilio *ab*
Alxia pica *ab*
Alechiz stocharo *ab*
Schuwil onocrotalus *ab*
Purizimo rebestuchil *ab*
Nazischo gallus *ab*
Nazia gallina *ab*
Birizo gallinacius *ab*
Gazun pullus *ab*
Luschia aneta *ab*
Gagria anser *ab*
Halgia hagelgans *ab*
Bazima birchun *ab*
Raiza [11] rephun *ab*
Prinscho miluus *ab*
Galschia columba *ab*
Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a*
Haischa turtur *ab*
Vizzia hirundo *ab*
Uoxniza cuculus *ab*
Sapiduz apis *ab*
Amzia uespa *ab*
Cruza wibel [13] *ab*
Ariz papilio *ab*
Luxzia locusta *ab*
Virenz musca *ab*
Arschia culix *ab*
Mizia cinomia *ab*
Kanzia glimo *ab*
Boiz bruchus *a* brucus *b*
Diezo hurniz *ab*
Cauiz cicado *ab*

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia *b*
[5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamziz *b*
[11] *bl.* 461b[1] *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *daher sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

DCCCCXLIV
GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [V, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur blic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwint [V, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint] 27
Vulturnus osternortwint [*ib.*] 28
Euroauster sunderosterwint [*ib.*] 29
Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*] 30
Affricus westersunderwint [*ib.*] 31
Chorus westernortwint [*ib.*] 32
Circius nortwesterwint [*ib.*] 33
Aquilo nortosterwint [*ib.*] 34
Turbo wiwint [XI *a*2] 35
Aqua wazzer [IX, 16] 36
Aequor mere 37
Oceanum wendelmere [V, 8] 38
Rivus runst [V, 10] 39
Gurges dich [*ib.*] 40
Puteus pfuze [*ib.*] 41
Fluctus fluot [V, 9] 42
Unda unde [*ib.*] 43
Gutta trahen [*ib.*] 44
Stilla tropfe [*ib.*] 45
Stiria ihsille [*ib.*] 46
Spuma schum [*ib.*] 47
Sol sunne[2] [B IV, 2] 48
Luna mane [*ib.*] 49
Stella sterna [*ib.*] 50
Sidera gestirne 51
Lucifer tagesterne [V, 6] 52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich*

[2] *f.* 13[a], *bei Straub s.* 5

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [*ib.*]
2 Constellatio gestirne[1] [XI *a2bdeg*]
3 Oriens osterriche [V, 1]
4 Occidens westerriche [*ib.*]
5 Septentrio nordert [*ib.*]
6 Meridies sundert [*ib.*]
7 Luco loch
8 Obliquo twerheme
9 Yris regenboge [V, 5]
10 Yris regenboge [*ib.*]
11 Alipedes gezalros [III, 10]
12 Nundinis iarmarket
13 Feriae vîre [XI *a2bde*]
14 Ianuarius[2] iârmanot ł wintermanot [II, 15]
15 Februarius hornunc [*ib.* B IV, 5]
16 Martius merze ł lenzemanot [*ib.*]
17 Aprilis ôstermanot ł abrelle [*ib.*]
18 Maius meie [*ib.*]
19 Iunius brachmanot [*ib.*]
20 Iulius houmanot [*ib.*]
21 Augustus ærnimanot [*ib.*]
22 September herbistmanot [*ib.*]
23 October windemanot [*ib.*]
24 Nouember wintermanot [*ib.*]
25 December hertemanot [*ib.*]
26 Nundinis iarmarchet
27 Ver lenze [II, 16]
28 Aestas sumer [*ib.*]
29 Cauma gihei [*ib.*]
30 Autumnus herbist [*ib.*]
31 Hiemem winter
32 Agone strit
33 Orbis creiz [V, 12]
34 Trifariam trivaltecliche
35 Elefans helfant [III, 11]
36 Elephantes helfande
37 Monoceron einhurne
38 Uniones berle
39 Grifes grife [*ib.*]

Pannonia ungerlant [V, 14]
Italia lancbarten [*ib.*]
Linx luhs [III, 11]
Fulicę horgans
Cis alpina dischalb der berge
Trans alpina vber die berge
Ethiopia morlant [V, 15]
Rhinoceron einhurne
Patria vaterheim [*ib.*]
Britannia engillant [*ib.*]
Aluearia binekar
Examina swarme
Vasa fictilia hauene
Venetia venedien [*ib.*]
Ultra eos uber sie
Alpes alben [V, 16]
Septem montes septimunt [*ib.*]
Colles buhele [V, 17]
Iuga spize
Tumulus hufe [*ib.*]
Uulsa abegesniten
Vallicula grubelin [*ib.*]
Vallum grabe [*ib.*]
Clivus halde [*ib.*]
Campus velt [*ib.*]
Solum erde [*ib.*]
Lustrum tierweide ł tierwarte [*ib.*]
Anachoresis wůste [*ib.*]
Deuia awikhe [*ib.*]
Amoena loca lussame stete [*ib.*]
Praestant vorstant
Opaca loca schatelŏme [*ib.*]
Estiua loca sumerliche [*ib.*]
Lubricum hæle [*ib.*]
Litus stat [*ib.*]
Alluitur gewaschen wirt
Vivarium wiere [*ib.*]
Baratrum slunt helle [V, 18]
Gehenna helle [*ib.*]

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* V (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

[2] *diese monatnamen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

1 Hortus garte [v, 19]
2 Cucumerarius kurbizgarte [*ib.*]
3 Pometum boumgarte
4 Pomarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]
5 Ager aker [*ib.*]
6 Villa dorf [vii, 2]
7 Vallo graben
8 Possessio getragide ł eigen [v, 19]
9 Patrimonium vatereigen [*ib.*]
10 Prestatio lehin [*ib.*]
11 Fundus eigen ł grunt [*ib.*]
12 Paterfamilias husherre
13 Rus gelende [*ib.*]
14 Novale nuwelende [*ib.*]
15 Compascuus ager almeinde
16 Mansus ł areola hůbe [*ib.*]
17 Iugus iuchart [*ib.*]
18 Area tenne ł gebreite [*ib.*]
19 Pratum wise [*ib.*]
20 Palus brůch [*ib.*]
21 Transversa thwerhe
22 Formam bilede
23 Perticas růte
24 Cultura v̊bunge [v, 22]
25 Cinis est incendium bisengunge [*ib.*]
26 Aratio art [*ib.*]
27 Intermissio brachuelt
28 Stercoratio tunga [*ib.*]
29 Occatio egunge [*ib.*]
30 Sulcus vurch [*ib.*]
31 Procissio brache [*ib.*]
32 Satio sat [*ib.*]
33 Satorum der sæte
34 Seges sat ezzisch ł wase [*ib.*]
35 Miliarium mile [v, 23]
36 Leuga raste
37 Uno spiritu mit einem âtemen
38 Via wec [*ib.*]
39 Via privata burcstraze [*ib.*]
40 Via publica ł regia heristraze [*ib.*]
Semita stîg pfat [*ib.*] 41
Callus swil [x, 27] 42
Trama extrema pars vestimenti traben[1] 43
ł vasen 44
Competum wegescheide [v, 23] 45
Ambitus umbeganc [*ib.*] 46
Orbita wagenleise [*ib.*] 47
Vestigium uv̊zspor [*ib.*] 48
Passus schrit [*ib.*] 49
Pulvis stuppe [v, 24] 50
Limus leim [*ib.*] 51
Cenum hor [*ib.*] 52
Lutum hor 53
Cinis asche [*ib.*] 54
Favilla falewische [*ib.*] 55
Gleba scholle ł wase [*ib.*] 56
Labina a labe sleife stichel [*ib.*] 57
Volutabrum sol [*ib.*] 58
Sabulum sant [*ib.*] 59
Argilla dahe ł leim ł ledde quod qui- 60
dam nominant liet [*ib.*] 61
Sulphur swebil [B v, 14] 62
Bitumen ertlim [iv, 6] 63
Gluten lim [*ib.*] 64
Tenacissimum zeheste 65
Alumen alune ł beize 66
Sal salz [B v, 14] 67
Tributaria cinshaft 68
Spurcicię unsuvercheite 69
Laterina ziegelin 70
Consitae geimpft 71
Vermiculandas gewieret 72
Clauicularius chamerære 73
Redoleat trase 74
Tortuosus gewundener 75
Lubricus unstæte ł hæle 76
Lubricum hale [v, 17] 77
Afficit missemachet 78
Verbi gratia zewortzeichen 79
Tridens crowel ł mistgabele [B ii, 9] 80

[1] *l.* traden

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

Tusionibus slegen
Mediator mediære[1] ł sůnære
Uermes maden
Bufones croten
Arioli zouberære
Exterminabitur wirt vertriben
Zelotes andic ł richelic
Generare genren
Massa spîse ł cloz [XI *a*1]
Forma bilede
Cachinno chachizunge
Calamitatem harnschare
Publica ł regia via heristraze [V, 23]
Pedagogum magezoge
Palus brůch [V, 19]
Pedagogus magezoge [VIII, 8]
Siliqua cheva ł sprivr ł hulse [XI *d*]
Mola mulin
Calcaribus sporen
Effrenis ł effrenatus ungebrittelet
Ducatu geleite
Ex improviso unuerwænet
Machinę mange
Nudius tercius anderes tages
Genitura geburt
Perspicax dursihtigez
Siliquas hulse
Brutus tumber [VIII, 8]
Strennue frumecliche
Respublica kunicriche ł frônereht
Comitatu gesinde
Tritura treschunge
Areę tenne
Sermocinationem sprache
Deorsum nider
Federat gefruntschaftet
Commenta urdanc
Vernaculus est servus ł domigena i. inkneht
Peculium sunderschaz [VI, 7]
Repagulo grindele
Titillatio chuzelunge
Menta minze [IV, 10]
Cimino chumin
Lepores hasen
Capreolos rechboke
Apros ebere
Cervos hirze
Setis borsten [VIII, 8 Sutor]
Vepres bramen [IV, 3]
Rubus hurst ł spreidæch ł strubechæch [*vgl.* XI *a*2]
Nerui maiores venę senewe
Illudentes schimpfende
Lateris ziegel [XI *a*2*bdeg*]
Obstetrices heuammen
Vimen wide [IV, 3]
Adoptivum erwunschet
Alveus trog [IX, 18]
Alveolus trůgelin [*ib.*]
Augurium heilschowunge [*vgl.* XI *a*2]
Ibis stork
Ibices storke
Rana frosch ł crote [XI *a*2*bdef*]
Fossatis graben
Recompensatione uergeltunge
Sanies et tabes swer [X, 27]
Ibex caprea ł oryx steingeiz [III, 10]
Depascens ezender
Garrulus croner
Garrio cronen [XI *b*?]
Garriunt kronen
Terebrantes borende
Pestilentia schelme [X, 27]
Uesicę blatere
Ulcera eisce
Brucus keuer[2] [III, 18]
Locusta hŏschric [*ib.*]

[1] *l.* medilære

[2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

1 Exterminant vertribent
2 Corrodunt nagent
3 Sexcentos sehshundert
4 Oceanum wendelmere [v, 8]
5 Mare rubrum [1] rotmere [*ib.*]
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]
7 Vadum vurt [*ib.*]
8 Lacus wac [*ib.*]
9 Padus pfat [v, 11]
10 Ister tunowe [*ib.*]
11 Anasis ense [*ib.*]
12 Licus lech [*ib.*]
13 Rodanus roten [*ib.*]
14 Renus rin [*ib.*]
15 Mogus ł menus moin [*ib.*]
16 Mosella musela [*ib.*]
17 Mosa mase [*ib.*]
18 Alba elbe [*ib.*]
19 Nectar nekir [*ib.*]
20 Athesis etise [*ib.*]
21 Liger lier [*ib.*]
22 Sigonia ł secona sigene [*ib.*]
23 Edere ezzen
24 Dicata bemeinet
25 Cubitorum ellin
26 Incastrate genuiet
27 Rimula schrundelin
28 Cardines angel
29 Anulos ringe
30 Vectes stange
31 Protendebat wart gespannen
32 Protensi gespannen
33 Retorta gezwirnet [B i, 6]
34 Iacinctini grûne
35 Purpurei brûn
36 Coccinei rôt
37 Polimitum gikkeluêch
38 Cortine ruclachen [xi *e*]
39 Ansulis hæftelin
40 Saga cilicina filze ł tepit quae et vela caprilatia geizzin quandoque vocantur 41
. . . pannos asperos sagias saiat di- 42
cimus 43
Cilicinus hærin 44
Uncinis cræpfelin 45
Anulis ringen 46
Pars extrinseca daz ûzzere teil 47
Cubitos elen 48
Labii des bortes 49
Scacariis schazabel 50
Vectes stangen 51
Perductiles geslagen 52
Fusiles gegozzen 53
Cubitos elen 54
Anulus rinc 55
Labium bort 56
Corona ranft ł bort 57
Interrasilis undergraben 58
Cuppam napf 59
Emunctoria shrôtisen 60
Licinia wieche 61
Institorum chŏfmanne 62
Incensum rouch 63
Subucula ł supparus schurliz [ix, 1] 64
Cingulum gurtil [*ib.*] 65
Subtile subtil [*ib.*] 66
Mantile hantfane [*ib.*] 67
Casula missihachil [*ib.*] 68
Sandalia rômschûhe [*ib.*] 69
Cydaris hûtelin [*ib.*] 70
Manachasin quod constrictorium et graece 71
braccae latine femoralia dici potest 72
brûch 73
Retorta gezwirnet [B i, 6] 74
Byssina sabenino 75
Subuculam schurliz 76
Subucula schurliz [ix, 1] 77
Talos enchel 78
Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin 79
Iacinctinis gruenen 80

[1] *diese und die folgenden gll. auf bl.* 100[b] *nach Straub s.* 22 *und pl.* xxix

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1 Tibias schinche
2 Thyaram hûbe
3 Uittas binden
4 Iacinctina grûne
5 Orę ende
6 Uncinis craphelin
7 Communius gemeinlicher
8 Plantagini wegerich
9 Iusquiamos bilsen
10 Batilla pfannen
11 Arula hert
12 Pilo stampfe
13 Batillum pfanne
14 E regione engegen
15 Sinus arm
16 Nausiam wullunge
17 Vestibula ł introitus schopf [VII, 6]
18 Lateres ziegel
19 Cedo ich snide
20 Dolo ich holre
21 Campestribus geuilden
22 Iacinctinas grune
23 Vectes stangen
24 Perductiles geslagene
25 Phyalas nepfe
26 Rubicans rubricatus gerôtet
27 Aromata bimente
28 Thuribula rŏchuaz
29 Cyathos becher
30 Phiala napf
31 Cyatus stouf [IX, 18]
32 Ciatus becher
33 Hasta sper [X, 5]
34 Hastile schaft [*ib.*]
35 Retorta gezwirnet [B I, 6]
36 Saga cilicina hærin vilze
37 Lebes erinhauen ł kezzel
38 Forceps zange [VI, 10]
39 Tentorium gezelt [B II, 4]
40 Tintinnabula schelle
41 Cesaries vahs
42 Pedagogum magezogen

Iacinctinum grûne
Thuribula rovchuaz
Cyathos becher
Crateras napfe
Mortarium morser [IX, 18]
Ductiles geslagine
Clangent schællent
Gypperosus houerohte [VIII, 9]
Lippus surouger [*ib.*]
Scabiem ruden
Vecte grindel
Fantasticum trugelichez
Cuneos gesemine
Mandibula bakke [III, 6]
Torrente bache
Problema rætische [XI *a2bdg*]
Problema rætische [*ib.*]
Propositionem rætische
Molesta unsenfte
Hedum kizzin
Trecentas driv hundert
Segetes sat
Triticum weize [IV, 11]
Faces vacule
Suram waden
Femori huffe
Mandibula bakken [III, 6]
Silex flins [VI, 1]
Maxilla kinnebakke [III, 6]
Molarem dentem bakezan
Molares bakkezene [*ib.*]
Fores ture
Postibus turstudel
Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]
Postes et antes turstudil [*ib.*]
Sera sloz [*ib.*]
Nerviceis senewinen
Stuppę werch
Staminis warf
Putamine awirch
Telarum weppe
Licia vizze [IX, 8]

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

1 Plexueris vlihtest
2 Clavum nagel
3 Molere malen
4 Paulus paululum luziler
5 Solarium ł coenaculum sal ł vfhuse ł
6 solre [*vgl.* xi *a2bg*]
7 Acinum lvrre [ix, 16]
8 Acinus berekorn
9 Novacula scharsach [vi, 11]
10 Azimorum derbe
11 Conspersi geruret ł getworen
12 Fermento urhab
13 Canistrum satte aut sumberin [ix, 21]
14 Armum buog
15 Tortam chûchen ł vochezen
16 Iuniperus wechalter [iv, 3]
17 Sterquilinio horlachen
18 Testa schirbe
19 Aqueductum wazzerrunst
20 Conopeum muggenezze [ix, 10]
21 Traditi uerraten
22 Liris liren
23 Artifex listmachâre [viii, 8]
24 Eunuchos kamerære
25 Ortum garten
26 Furnus ouen
27 Allicio invito spene [xi *a2bde*]
28 Postes turstudile [vii, 6]
29 Trecentos trvhundert
30 Sulphur swebil [B v, 14]
31 Clibanus ouen [vii, 5. x, 25]
32 Vepres bramen [iv, 3]
33 Scandalum wirserunge
34 Puteus pfuze [v, 10]
35 Proposito geheiz
36 Limine trischuuil
37 Superliminari uberture
38 Poste pfoste
39 Testa schale
40 Nucleari nuzcherne
41 Hiatu ginunge
42 Vitulus kalb [iii, 10]
Vitula kalbe [*ib.*] 43
Torrificata gederret 44
Vellus schaper [ix, 7] 45
Area tenne [v, 19] 46
Lagenis lagellin 47
Lagena crûg ł lagel [ix, 18. xi *a2bdeg*] 48
Testa tahe ł schirbe 49
Problema rætische [xi *a2bdg*] 50
Mandibula bakke [iii, 6] 51
Enervo emollio hæsine ł verbôse 52
Decalvari beschorn werden 53
Creditor bevelher 54
Exactor tribære 55
Cauterium brennisen [vi, 11] 56
Cauterio brennisen 57
Lens linsin [iv, 12] 58
Salix salhe ł velwe [iv, 3] 59
Eunuchus ł spado hengist [viii, 9] 60
Aggeres hohin 61
Loculum lîchkar 62
Reipublicę fronedinc ł kunicriche 63
Praefecti burcgraven [viii, 5] 64
Latere ciegel 65
Pinnarum zinnen 66
Pinna wintberge [vii, 7] 67
Pinnaculum spizze [*ib.*] 68
Mimus spileman [viii, 8] 69
Serio ernist 70
Professio veriehunge 71
Feritas serpfin 72
Rabies ræzzin 73
Ducatu herzogentûm 74
Tribuni schultheizen 75
Palus brûch [v, 19] 76
Limus leim [v, 24] 77
Ducenties centena millia zwirent hunder 78
stunt hundert tusent 79
Lauream lôrbovmin 80
Procinctu geserwe 81
Latericiam ziegelin 82
Aciem sehe 83
Cedi entwichen werden 84

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

1 Reipublicę kunicrîche
2 Erucę grasewurm
3 Locusta hovschric [III, 18]
4 Brucus cheuer [*ib.*]
5 Rubigo rost [VI, 7]
6 Armilla boug
7 Cunis wagen
8 Aculeo stichel
9 Armilla armbovg [XI *a*2]
10 Cedrus cedirbŏm [IV, 3]
11 Cribrum rîtære [X, 25]
12 Cribellum sib [*ib.*]
13 Violentus notwinger [VIII, 8]
14 Percussis getroffenen
15 Opifex wercman [*ib.*]
16 Hospitari herbergen
17 Cespes wase [IV, 2]
18 Uallo graben
19 Assultu clingunge
20 Limbus liste ł sovm [IX, 10]
21 Pugnus fust [III, 6]
22 Cautio scriptio schribgeziuc ł hantfeste
23 [X, 23]
24 Predium eigen [XI *a*2*d*]
25 Sepserant zuniten
26 Citharedum harpfære
27 Enormem ungefugen
28 Poblite knierade
29 Merore trurunge
30 Minuta medile scherpf
31 Strangulatus gewurget
32 Nascens geborn werdender
33 Prelo trote
34 Favos waben
35 Privilegium sunderunge
36 Larva schæme ł hagebart
37 Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]
38 Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]
39 Racemus conglobatio uvarum trube
40 [XI *a*2*bde*]
41 Eliquatur uzgeflozet

Cloacę gesuese
Abominatur wideret
Execratur leidet
Uiatico wegewist
Uentilabro wintschuuele
Zizania ratin [IV, 12]
Commercio chŏf ł wehsel
Lima vîle [VI, 10]
Magi sterenwartele
Iacinctina grune
Polimito vech
Sericea sidin
Zona gurtel
Ferramentum isengeschirre
Manubrio heft
Fibula nusche [IX, 4]
Artilione steft
Cydaris hutelin [IX, 1]
Incensum rouch
Sacrario sagerære
Rubricavit gerôtete
Theca ł vagina swertscheide [X, 5]
Phalerae gereite [X, 9]
Manubiae reroub [X, 2]
Chlamys mantel [IX, 4]
Tunica rok [IX, 2]
Polymita varia ł multicolor gikkel
vechrok [*ib.*]
Magis sterwærtelen
Ebullit wallet
Fremit grisgrammet
Incantationem zouber
Incantatores zouberære [VIII, 16]
Persicus pfirsichbŏm [IV, 3]
Cohors gedrusche
Stridet suset
Pharetra kocher [X, 6]
Paranymphus brutebote
Camelorum olbenden
Calefieri erwarmen
Trans iordanem uber den iordan

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

1 Cereus [1] cherze
2 Cathecuminos halbgeloubig̃
3 Perspicuas durhsihtige
4 Fideiiussor burge [XI *a2bdefg*]
5 Devia awikke [V, 17]
6 Alveus aherunst
7 Agonista pugil kempfe [VIII, 8]
8 Itinerari varen
9 Sterquilinio horlachen
10 Abiuratio verswerunge
11 Mercimonio choufe
12 Predium eigen [XI *a2d*]
13 Possessio getrægide [V, 19]
14 Pinnaculum spizze [VII, 7]
15 Pinna wintberge [*ib.*]
16 Traditus verraten
17 Socrus swiger [III, 4]
18 Secessum hineganc
19 Supererogaverit verbruchte
20 Callis weg ł phat [XI *a2bdefg*]
21 Semita pfat [V, 23]
22 Callus swil [X, 27]
23 Stabulantur gestellet werdent
24 Paterfamilias husherre
25 Trutinat wiget
26 Orarium seu sudarium i. linteum oucfane
27 ł sweiztûch [IX, 10]
28 Aedificat gebezeret
29 Austerus serpfer [VIII, 8]
30 Rationem ponere rechenen
31 Sarcophagus sarc [VII, 10]
32 Stiva rift [2]
33 Fossorium howe [XI *b*]
34 Ligo sech [VI, 11]
35 Vallabunt umbehagent
36 Calce uersene
37 Sarcina sarcinulum meise [XI *a2de*]
38 Gyppi houer
39 Exonerabantur wurden entladet
40 Geniculando kniende

Seditio concitatio gereize [X, 1] 41
Designavit marchte 42
Theloneo zolle 43
Mucro swert [B VI, 11] 44
Mucrone swerte 45
Pinna wintperge [VII, 7] 46
Pinnaculum spizze [*ib.*] 47
Privilegio sunderunge 48
Athlete kempfe 49
Athleta kempfe 50
Excoriatus geschindet 51
Contus stekke stange spiezstange [X, 52
5. 26] 53
Natalem burttac 54
Amena loca lussame stete [V, 17] 55
Extenta [manu] geracter 56
Folliculis bælgelin 57
Diadema cranz ł corona [IX, 11] 58
Sacramentis getougen 59
Vimen wîde [IV, 3] 60
Dominicis sacramentis fronen getougen 61
Turmati herehafte 62
Stipendium lon ł pfrunde [VI, 7] 63
Naufragium schefsufte 64
Dehisco patesco schrinde ł chîne 65
[XI *a2bdeg*] 66
Sporta chorb [IX, 21] 67
Sparto bast [*ib.*] 68
Pater familias huswirt 69
Zizania ratin ł uogelcrut [IV, 12] 70
Confabulantur sprachen 71
Diadema corona cranz [IX, 11] 72
Eradicetis uzgetent 73
Fasciculis gebundelin 74
Stratum bette [X, 26] 75
Fecis drusine 76
Volutabrum sol [V, 24] 77
Prostibulum hûrhus [VII, 2] 78
Scandalizatur gewirseret 79
Basis stafel [XI *deg*] 80

[1] Cercus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts* [2] *l.* risī?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten ł vasen [IX, 4 = B II, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]
3 Praesidatus graschaft
4 Praesides graven [VIII, 5]
5 Publicari vronen
6 Inducias tegedinc
7 Inducię tægedinc
8 Inedia zadel
9 Comparatus gechoufet
10 Munimentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]
11 Angustia engin
12 Infernus helle
13 Gehenna helle [V, 18]
14 Rigor sterchin
15 Ascia dehsile [VI, 11]
16 Carpentario zimberman
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]
18 Puteus pfuze [V, 10]
19 Castellum castel [B V, 6]
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]
21 Fasciis windelen
22 Abiectitium verworfenen
23 Exterminium vertilegunge
24 Pugillus fûst
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]
26 Sagena sægene [X, 20]
27 Isca zunder [XI *d*]
28 Postem turstudile
29 Superliminaribus uberture
30 Lactucis [1] latichen
31 Intestina darme [III, 7]
32 Limam die vile
33 Limem ich vile
34 Normas bildest
35 Satur sater
36 Velum sægile [XI *g*]
37 Palea helwe
38 Pactum wette
39 Tornat dræiet
40 Testas tâhe

Olea oliboum [IV, 3]
Oliva olibere [*ib.*]
Oleum olei [*ib.*]
Omnis aller
Omnis allez
Habena zugel [X, 9]
Iuga ioch
Vitę reben
Labrusca wildv rebe [IV, 1]
Racemum trube
Vitae lebennes
Proditionis verratnisse
Enigma rætische [XI *bde. vgl. a*2]
Discrimine underschidunge
Fuligine rûz
Thymiama rouch
Placet gehuldige
Massa congestio cloz
Crates rost
Mundis reinen
Maceria durremûre [VII, 8]
Compunxerunt stâchen
Anterium [2] brennîsen [VI, 11]
Massa spise [XI *a*1]
Consputat bespiet
Tornatiles gedreiet
Capris geizzen
Tribulus hieffalter [IV, 3]
Salix salhe ł velwe [*ib.*]
Institis nestilen
Comitatus mitesindender
Osanna interiectio quasi dicas heilo aut willecome quasi barbarus dicat wola herre heile gnâde [II, 19]
Arbustum rîsach [IV, 2]
Moris mûlberen
Libra pfúnt wâge [XI *a*2*bde*]
Generatio geslehte [III, 4]
Chirographum hantfeste [X, 11]
Efferbuit ûzwiel

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

1 Hedera eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin	41
2 Viaticum wegewist	Sagena sægene [X, 20]	42
3 Porticus pforzich [VII, 6]	Magi goukelære	43
4 Preconantur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde	44
5 Cruentum rohes	Legatam geselet	45
6 Agit wirbet	Ingrati undancnæme	46
7 Perorat flehet	Alveum[1] aherunsi	47
8 Rependit widerwiget	Ambulatorium umbeganc	48
9 Malus mastboum	Pessulum grindel	49
10 Velum segel [XI *g*]	Fasciculum gebundelin	50
11 Rudentibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6]	51
12 Pyratis merdieben	Trullam kellen	52
13 Veprium bramen	Utres buterich	53
14 Prodidit uerriet	Matutinum fruien	54
15 Subnervare verbosen	Serotinum spæten	55
16 Salebra stek	Exasperatur erzurnet wirt	56
17 Mutuatur lehenet	Examinationem ersûchunge	57
18 Tibia swegel [XI *a*2]	Vicarius vurfrit	58
19 Tibiae swegeln	Sandiceus weitiner [XI *a*2*bdeg*]	59
20 Humani iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter	60
21 Proditus uerratener	Serico siden	61
22 Transigi uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes	62
23 Respublica kunicriche ł froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9]	63
24 Tribulorum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14]	64
25 Tybiarum swegel	Pedica truhe	65
26 Maleficii zouberes	Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8]	66
27 Excutiatur uzgeschutit werde	Garriant cronen	67
28 Azimus derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18]	68
29 Zima deiseme [*ib.*]	Fidem truwe	69
30 Stratas geestrichet	Torrens bach	70
31 Sabbatizant vîrent	Lubricus hæle	71
32 Conspersio rurunge	Vecte stangen	72
33 Massam cloz	Fullo ł lavantarius waschære ł lauen-	73
34 Diversorium gasthus [VII, 5]	tære [VIII, 8]	74
35 Arrabone mehelschaz	Commentum urdanc	75
36 Cautionem hantfeste	Piratis merdieben	76
37 Cautio schribgezûg ł hantfeste [X, 23]	Praestigium goukel [VIII, 16]	77
38 Pinna wintberge [VII, 7]	Divini warsegge	78
39 Pinnaculum spizze [*ib.*]	Incantatorem zouberære	79
40 Cubitis ellenbogen	Superstitio vana religio ungeloube	80

[1] alverum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele
2 Infidelitatem ungeloube
3 Pungentis stechendes
4 Constellatio gestirne [XI *a2bdeg*]
5 Trapezetas munizære
6 Trapezeta wæhselære [XI *f*]
7 Loculos lichkar
8 Fana abgothus
9 Vota antheize
10 Gannituram grinunge
11 Scaturiens[1] vermibus madewelliger
12 Areas tenne
13 Sedicio gereize [X, 1]
14 Tribunali zegerihte
15 Sumtu gezuge
16 Scita iura decreta mandata ban
17 Presidatum graschaft
18 Publicari gefronet werden
19 Fimbrię vasen
20 Gnarus wizziger [VIII, 8]
21 Sacramenta getougenunge
22 Succinctum kurzlichen
23 Purpurantis rottenden
24 Euro osterwint
25 Strages wale
26 Signifer venre
27 Exterminium vertilegunge
28 Vigiles wahtære
29 Geminus gezwinelin
30 Procinctu geserwe
31 Consobrini mûmensúne ł oheimes sune
32 [III, 3]
33 Rhaetia riez
34 Taberna tauerne [VII, 2]
35 Limus leim [V, 24]
36 Thorax brúnie [XI *a1bd*]
37 Decibilem zimelichen
38 Caulas schafstige
39 Caulis schafstigen
40 Fana abgothus

Luxuria hûrsunge ł geilsunge geilunge
Supputari geahtet werden
Concionator redenære [VIII, 8]
Propugnacula brustwere [VII, 2]
Tribuni schultheizen
Coccino rotpfellel
Iacincto grûne pfellel
Armatura wafenheit
Cedrus ciderbovm [IV, 3]
Pinus pinbŏm chinbŏm [*ib.*]
Abies tanne [*ib.*]
Abiegnis tennin
Obrizum wiere [VI, 7]
Laminis blechen
Trabes balken [VII, 7]
Postes turstudele [VII, 6]
Malum punicum ł malum granatum kornapfel [IV, 6]
Vestibulum schopf [VII, 6]
Astus kergin
Ferculum mûshus [B V, 7]
Constravit gestrowet
Strata gespreitet
Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* XI *a2bdegi*]
Curia sprâchhus ł dinchus [VII, 2]
Constrata gespreitet
Purpurantium rotender
Specula warte
Versutus callidus astutus ungetruwer [VIII, 8]
Argumentum cleinlist
Consitus plantatus geimpfiter [XI *de*]
Predium eigen [XI *a2d*]
Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]
Apex apices litterae titele
Radios speiche
Divaricatus geschrenchet
Enervo hæsine
Rubigo rost ł quod in segete spicas

[1] Scaturicus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltŏ miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8] 40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen 41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme 42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese ł ganc [VII, 5] 43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen ł canalis nôch 44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI *a*2] 45
7	Edax vilefraz [*ib.*]	Illustris famosus magnificus urmær 46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger 47
9	Stercore mist	Venetiam venedien 48
10	Sanguisuge egile	Consanguineus sibben [*vgl.* III, 4] 49
11	Sentina soune [1]	Politus geslihtet 50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperbŏm [IV, 3] 51
13	Erugo rost ł militov [XI *a*2*bdeg*]	Sapere smechen 52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*] 53
15	Locusta hovscrich [III, 18]	Fidem truwe 54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe 55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen 56
18	Pestilentia schelm [X, 27]	Ecclesia kiricha 57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen 58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube 59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte 60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen 61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes 62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche 63
25	Vallum grabe [V, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit 64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen 65
27	Marceo langueo [2] sene [XI *a*2*bd*]	Pulpitum lecter [VII, 4] 66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige 67
29	Aget wirbet	Campanas glokken 68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit 69
31	Syrenę merwib	Plectrum clepfel 70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn 71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [X, 26] 72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich 73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster 74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI	Vectibus grindelen 75
37	*a*2*bdeg*]	Repagulis grindelen 76
38	Turbo wiwint [XI *a*2]	Ecclesię der cristenheit 77
39	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit 78

[1] *zusammenhang mit* Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [2] languco *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1	Ecclesię der cristenheit	Colobium rokkelin ł rok	41
2	Consecratione wîhte	Coccineas rôte ł sidin	42
3	Ecclesiam die cristenheit	Lineis strifelen	43
4	Sapidi gesmag	Fimbrias traben [2] ł uasen	44
5	Basis stafel [XI *deg*]	Iacincto grunpfellel	45
6	Incensum rŏch	Purpura rotbrunpfellen	46
7	Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	Bissum sabe	47
8	Ecclesiam kirichen	Sphaerula schibelin	48
9	Ecclesię der cristenheit	Resignet demonstret widerantwurte	49
10	Sterquilinio horlachen	Tornatur gedrêiet	50
11	Ianitores ł aeditui mesenære	Polita geslihtet	51
12	Ceroferarii liehtragere [*ib.*]	Retusum widergeslagen	52
13	Urceus eimer	Propendentes vurhangende	53
14	Ampulla ampelle [IX, 18]	Spenulę spenele	54
15	Peras tasche	Lamina blech [XI *a2bdefg*]	55
16	Ducatum geleite	Stuppa awirc [IX, 7]	56
17	Ad consultum zerate	Iacinctina grûne	57
18	Velare wilen	Conversatio leben ł wonunge	58
19	Confirmare firmen	Mutuata gewæhselt	59
20	Confirmatio firmunge	Tintinnabulis schellen	60
21	Minet trîbe	Fimbrias traben ł uasen	61
22	Torque halsringe	Capitium hobetloch [IX, 4]	62
23	Privilegium sunderunge	Laneis wullinen	63
24	Aquilegiam ageleie	Expediant lidigen	64
25	Privilegii hantfeste	Expediti gelideget	65
26	Paranimphus brutebote	Testamento hantfeste	66
27	Calvitium chalewe [III, 6]	Clamidem mantel	67
28	Decalvabant bescharen	Coccineam sidin	68
29	Vittę nestilen	Coronam blatten	69
30	Talos enkelin	Serico sîden	70
31	Labrum label ł twuhel [1] [IX, 18]	Sella satel [X, 9]	71
32	Balteus balderich [IX, 13]	Auriphrygium borte [*vgl.* IX, 11]	72
33	Casa herberge [VII, 9]	Caminus eitouen [B II, 8]	73
34	Limbus sovm [XI *d*]	Folles blasbelge	74
35	Labes schade	Serrae segen	75
36	Cyrothecis hantschuhen	Deliciantur werden gezertet	76
37	Solea sole [XI *a2. vgl. bc*]	Absinthium wermût [IV, 7]	77
38	Corio ledere	Reverberat widerslehet	78
39	Tapetia tepit [IX, 6]	Compedes truhe	79
40	Inconsutili gelisemet	Alapizant [3] ôrslegen	80

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate zu s.* 197[b] [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

1 Colaphizare halslegen
2 Tribunal dinchstûl [B I, 5. XI *a*2]
3 Vestes mutatoriae badegewant
4 Depositum pignus ad tempus commen-
5 datum quasi diu positum daz hinge-
6 legte daz gehaltene ł daz bevolhenne
7 In conventione in dem gedinge
8 Creditor bevelhær
9 Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]
10 Veneficus zouberære
11 Satisfactio willeuagunge ł folbûze [*vgl.*
12 XI *a*2*d*]
13 Aculeus stichel
14 Peremtorium erslahunge
15 Divinos warsekke
16 Incantatores zovberære [VIII, 16]
17 Francorum franchen
18 Propugnacula brustwere [VII, 2]
19 Recensere zalen
20 Excubitores wahtere [VIII, 5]
21 Incommoditates ungefûre
22 Tribulis hiefen
23 Verbi gratia ze worzeichen [1]
24 Omnimoda [2] allerslahte
25 Figulus havenære [VIII, 8]
26 Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]
27 Abortiuis verworfenen
28 Confunderetur zesamine gemischet
29 Massam cloz
30 Zizania uncrût [XI *bd*]
31 Umbraculum loube [VII, 9]
32 Tugurium hutte [*ib.*]
33 Cucumerario curbizgarte
34 Tributum cins [VI, 7]
35 Lacus wac [V, 9]
36 Publica res chunicrîche ł frône reht
37 Bravium lon ł wette [*vgl.* XI *a*1]
38 Arietibus pfederære
39 Spectaculis warten
40 Purpura purper

Coccus rotpfellol [IX, 9] 41
Coccinum rezze [XI *dg*] 42
Coccineus sidin 43
Mandibula bakken [III, 6] 44
Politi geslihtet 45
Dedecor honden 46
Cemento morter 47
Bissum sabe 48
Bissinum zwilich [IX, 2] 49
Fricatu ribunge 50
Paleas helewe 51
Manuati gehandet 52
Scintillas gænester 53
Vota willen 54
Criseus grawer 55
Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*] 56
Uirore medioximus pene viridis halb grûne 57
Discolores missevarwe 58
Translucidae durchluhtige 59
Concreta ebengewahsen 60
Luxuriam [3] hûrsunge ł geilsunge 61
Muscipulam valle 62
Confirmatio firmunge 63
Exterminatore vertribære 64
Acinus berechorn 65
Acinum lûrre [IX, 16] 66
Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26] 67
Imputat wîzet 68
Surrepunt undercriechent 69
Consulo consilium do ł interrogo rate ł 70
ratfrage 71
Consulunt râtent 72
Examen swarm ł ursûch [XI *a*2*de*] 73
Morticinum schelmigez 74
Lamina blech [XI *a*2*bdefg*] 75
Imponatur werde ingeleitet 76
Parrochianum parrechære 77
Confusione gemissunge 78
Cathecumenos halbgelovbege 79
Cathecumenos halbgelovbege 80

[1] *l.* wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]
2 Eucharistia wizzot [X, 26]
3 Lucernas glasevaz
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]
5 Metropolitę erzebischof
6 Sacrilegi meintætige
7 Usurpare underwinden
8 Conducere dingen
9 Desipere tumbicen
10 Traductionem heimleitunge
11 Anathema verwazunge [XI *a*1]
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]
13 Condicioni gedinge
14 Divortium schidunge [III, 4]
15 Conubium hirat
16 Puerperium geburt
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]
18 Divortium sunderunge [III, 4]
19 Sortiarias liezerin
20 Maleficas zouberærin
21 Allicere[1] spenen
22 Truncantur behamelt
23 Superstitio ungelŏbe
24 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]
25 Facinorosum suntlichez
26 Flagitiosum meintætigez
27 Quotus wiemaniger
28 Filiolam villol ł gotele
29 Notescunt kuntsint
30 Consulendo rat fragende
31 Tortores wizenære
32 Pupugerunt stachen
33 Paterfamilias husherre
34 Afficientur missemachet
35 Pedagogos magezoge
36 Usque adeo so harte
37 Aurifices goltsmide
38 Pistores pfistere
39 Fabros smide
Agricolas akerman
Piscatores fischære
Sarciat bûze
Sarcio neie beste [XI *def*]
Stuppę awirke
Pize beche
Oblitę bestrichen
Obstinatione strebunge
Maleficos zouberære
Sacrilegos meintætige
Sacrilegus meintætiger
Constellatio gestirne [XI *a*2*bdeg*]
Coniecturam ratische
Feriae vîre [XI *a*2*bde*]
Tibias swegele
Fistulas pfiffen
Pythones warsekke
Crapula uberezze [IX, 15]
Praefecti burcgraven [VIII, 5]
Tribunus schultheize [XI *a*2]
Lues schelm
Vindemiis windemunge
Sentitis enpfindent
Gleba cespes durus scholle wase [V, 24]
Passim witen
Commentum urdanc
Testam schale
Seorsum nider
Cantharus napf ł kannite ł trælhter [XI *bdegh. vgl.* IX, 18]
Trusit stiez
Anilis alte
Satyrum waltschrate
Bulla sphaerula rinc blâtere [XI *defg*]
Coniecturis rætischen
Lubricum hale [V, 17]
Labes schade
Expiscari ervischelen

[1] Allicire *Engelhardt*; *Graff bemerkt nichts*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis. [1]

1	Nomina temporum.	
2	Hesperus avensterre [2]	Fratruelis [5] brothersune 19
3	Crepusculum scimeringe	Anus vel vetus [6] quene 20
4	Gallicinium [3] hanecrat	Decrepitus overalt 21
5	Mane morgenstunde	Maritus [7] vel coniunx karl 22
6	Procella wella	Coniux vel uxor quene 23
7	Rivus bike	Compater petere 24
8	Palus bruch	Vitricus steffader 25
9	Lacus erthgrove	Noverca stefmoder 26
10	Gleba wase	Privignus stefsun 27
11	Limus leme	Privigna stefdohter [8] 28
12	Gubernaculum sturrother	Collactaneus spunnebrother 29
13	Malus mast	Gemini zvilingi 30
14	Restis reif	Pelignus [9] kevessun 31
15	Rudens hovetreif	Pelex [10] elle 32
16	Attavus vel proavus [4] overancha	Adulterium overhor 33
17	Avus ancho	Meretrix gemene wif 34
18	Avia ancha	De conditionibus [11] hominum. 35
		Strabus scele 36

[1] *die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im Allg. litt. anz. von* 1800 *s.* 645 *f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser gll., nämlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*'Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3[4], 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastra pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platlus *und* mathe *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Monedula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531) [2] Aventsterre *A* [3] Gallicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius *hs. nach Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *vermutung von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1 Centurio scoltheize [1]
2 Legisperitus scepene
3 Iurisperitus asage [2]
4 Placitum thinc [3]
5 Pedissequa camerwyf [4]
6 Empticius cophtscalc [5]
7 Conductitius semetscalc [6]
8 Villicus vel procurator meier
9 Signifer fenere
10 Stabularius vel strator marscalc [7]
11 Campiductor kempe
12 Pedagogus mageroge [8]
13 Coriarius lethermakere
14 Argentarius silversmith
15 Dapifer druszete
16 Dieta dagewethe
17 Coclea windelsten
18 Cimbalum scellikin
19 De rebus equitis.
20 Strigil roscamp
Iumentum veltpereth
Pulus vel mannus fulin
Spado hengist
Frenum tom
Camus bredel
Capistrum haltere [9]
Scutica geisla
Stribarium stigereb
Scutum bukelere
Clipeus vel parma scilt
Capulus helte
Thorax burstroc [10]
Galea vel cassis helm
Framea stafswert
Sica morthmer [11]
Funda slengere
Balista silscot [12]
De rebus signiferi.
Dominicus census fronescat [13]

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thine *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z*: *l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroe *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A*: *dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Marburger programm 1841 *p.* 23. *Zs.* 2, 204. 205

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[*vgl.* 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 14 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125a. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni[1] locatum agrum colunt [.i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]

Inquilinus[2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]

Indigena Inlendig *a* [39]

Vrbanus burgere *ab* [42]

Oppidanus[3] burgsezo[4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]

Libertus urig^{e}lazin[5] *a* frigelazan *b* [47]

Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten$^{f\text{sun}}$ *b* [*ib.*]

Manumissus geuriethat *a* gefrie^{s}that *b* [48]

Dediticius[6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]

Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]

Cognati . . . .i. mûder maga *a* .i. mv̊dermage *b* [2]

Proximus magh *a* maihc[7] *b* [3]

Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden[7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]

Fratrueles . . . hoc est muidirsvna[8] *a* hoc mûdrensun *b* [15]

Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse[9] *b* [IX, 7, 8]

Matrona heimurouua *a* heimfrouua[10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noīb; cognationvm *a* [2] Inquil^{9}inus *b* [3] Opidanus *b* [4] burgsezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urig^{e}lazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; *a* [9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von ags.* hadswape (*geschrieben* haadswap^{s}e) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118[a].

1 Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pîtel *b* [7, 7]

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuîr) leuîr suagir 86[a] [7, 17]
3 lin 85[a] [5, 26] (Glos) glos gisuige 86[a] [*ib.*]
4 (Progenies) sippe 85[a] [5, 27]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117[a].

5 Uitricus stiuffater *a* 115[a] *b* Leuir [.i. *b*] zeihhor *a* 115[a] *b*
6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunniprůoder *a* 115[b]
7 115[a] *b* spunniprůoder *b*
8 Priuigna stiuftohter *a* 115[a] *b*

DCCCCL[a] [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b]. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3[a4]. *d* = *Codex Selestadiensis.*

9 Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105[a] [*b*] Auunculus [11] oheim *bc* hoheī *d* 105[a]
10 Auus [7] ano *bd* 105[a] [*b*] Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105[a] [*b*]
11 Auia ana *a* 33 *bd* 105[a] [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma ł
12 Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105[a] alterano muatirra [13] *d* 105[a] [*b*]
13 *b* [*b*] Nouerca [14] stiufmůter *d* 105[a] stiufmoter
14 Nepos néuo *d* 105[a] *b* [*b*]
15 Gemini [9] kizvinin *d* 105[a] gizuinilun Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105[a] zeicohr *c*
16 *b* [*b*] Patruelis fetirnsun *d* 105[a] [*b*]
17 Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105[a] Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun-

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihefolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibvs *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d. die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCL[a] *und* DCCCCL[b] *stimmen in der reihefolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauvs ł proauvs *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus ł zivs *d* [11] *die gl. vor* 424,12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita ł thia *d. diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] ł muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

sun *d* 105ª oheimissun [17] *b* oheīmesun *c*
Postumus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105ª
Uitricus stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd* 105ª stiusfatē *c* [*b*]
Priuigny^{s} [4] stiufsun *bd* 105ª [*b*]
Priuigna [5] nifta *d* 105ª nift *a* 33
Nepta niftila *d* 105ª
Maritus charl:[6] *d* 105ª [*b*]
Vir man [7] *d* 105ª
Vxor chena *d* 105ª
Coniugales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105ª kehitiu *c* [*vgl. b*]
Socer suehir *b* sueher *d* 105ª [*b*]
Socrus svigur *d* 105ª suiger *c* [*b*]
Gener eidam *b* eidum *d* 105ª [*b*]
Nurus snŏra *d* 105ª snur *b* [*b*]
Glo^{s} úna [8] *d* 105ª
Leny^{s} ł mechv^{s} hůrer *d* 105ª
Lena [9] ł mecha [10] hůirra *d* 105ª
Conlactaneus [11] spunipruadir *a* 34 spuniprodir *d* 105ᵇ [*b*]
Nutrix fuotrida ł amma [12] *d* 105ᵇ [*b*]
Pedagogv^{s} [13] magazogo *c* magizogo *bd* 105ᵇ [*b*]
Impostor truginare *c*
Cognatio [14] gilengida *a* 34 kilegida *d* 105ᵇ
Concubina Chebis *d* 105ᵇ chebis *bc* [*b*]
Cliens canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł contubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105ᵇ
Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105ᵇ gnoz *b*
Contubernalis ganoz *a* 34 cânoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]
Conseruv^{s} kiliebo *d* 105ᵇ [*b*]
Familia hiwischi *d* 105ᵇ [*b*]
Patronus muntporo *a* 33 *d* 105ᵇ muntpurto [19] *b* [*vgl. b*]
Bucularv^{s} ohsinari *b*
Balbus [20] stamlontē *c* stamer *b*
Blessv^{s} [21] lisbintē *c* lisp rat () lispanter [22] *b*
Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105ᵇ [*b*]
Comicv^{s} leodslekko *d* 105ᵇ
Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105ᵇ duuerc [25] *c*
Institutor choufman *d* 105ᵇ
Deformis vnsconer *d* 105ᵇ vnsani *a* 33 [*b*]
Informis missesconer *d* 105ᵇ
Versutus Abacher *d* 105ᵇ
Flauvs falawer *d* 105ᵇ
Sclauvs winit *d* 105ᵇ
Lividv^{s} blavuer *d* 105ᵇ
Hirsutus ruʰer *d* 105ᵇ
Crudus rouer [26] *d* 105ᵇ
Saginatus gimaster *d* 105ᵇ
Opilio scafhirto *d* 105ᵇ
Secretarius sigiristo *d* 105ᵇ

[1] Postuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines buchstaben b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von a* 33 *vor den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl:] *rasur von* ? a *d* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *übergeschr. d* [11] Collactanev^{s} *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Cognotia *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *übergeschr. d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] cânoz] o *von zweiter hand übergeschr. a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesv^{s} *b* [22] lispanter *und die verweisungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpubes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *aus corr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

Mansionarius ł edituv^{s} mesiner *d* 105^{b}
Bubulcus hohsinari *d* 105^{b}
Subulcv^{s} sua^{i}nari *d* 105^{b}
Caupo Tauernari *d* 105^{b}
Consul ratgebo *d* 105^{b}
ł tornator
Tornarius trahisil *d* 105^{b}
Parasitus spileman *d* 105^{b}
Paranimphv^{s} himachare *d* 105^{b}
Vafer uncustige *d* 105^{b}
Lippv^{s} flizoge *d* 105^{b}
Veternosv^{s} rosenohte *d* 105^{b}
Armentariv^{s} suageri *d* 105^{b}
Mango menger *d* 105^{b}
Sicofanta trukinere *d* 105^{b}

DCCCCL^{b}

Codex Florentinus XVI, 5.

(140^{b}) Parens[1] fordiro [*a*]
Auus ano [*a*]
Auia ana [*a*]
Proauus altirano [*a*]
Gemini gezuuilini[2] [*a*]
Amita basa [*a*]
Matertera mouma [*a*]
Vitricus stuphat̄ [*a*]
Priu,gnus stuphsun [*a*]
Nouerca stuphmuot̄ [*a*]
Patruelis fettirriu̯ sun [*a*]
Priuing^{n},a stuphth^{o},t̄
Maritus charl [*a*]
Coniugalis gettin [*vgl. a*]
Concubina ł pelex chebisa [*a*]
Emula chella
Socer sue^{h}:ir[3] [*a*]
Socrus su^{i}:gir[4] [*a*]
Gener eidim [*a*]
Nurus snora [*a*]
Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
Nutritor ł pedagogus magazogo[5] [*a*]
Nutrix āma [*a*]
Familia hûsche [*a*]
Colonus hurinch[6]
Ancilla diu
Libertini frilaza[7]
Contubernius genoz[7] [*vgl. a*]
Patronus muntherro [*vgl. a*]
Conseruus geleibo [*a*]
Dos uuidimo
Cubicularius chamare
Cesario^{e}s lancfahs
Inbubes granisprungir [*a*]
Longeuus alto
Decrepita uraltir
Centurio. ł tribunus hunno
Decurio tincman
Informis. ł deformis unscone [*a*]
Gallinarius pollenar[8]
(141^{a}) Thelonearius zolnar,^{e}[9]
Binus. na. num zuuischer[9]
Obses kisal
Super^{s}tes ubirlippo
Polimentarius lichare[10]
Polimitor lichstein[10]

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] ge- zuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue^{h}:ir] *rasur von* g [4] su^{i}:gir] *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,^{e} *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 360). — *Le.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

1 Scutarius schiltare	Cementum flaster	30
2 Creditor lehiherro	Marchio marcguo	31
3 Fideiussor pur:go [1]	Comes. ł preses guo	32
4 Cementarius murare		

DCCCCLIª

Clm. 14689 *f.* 45ª. [2]

5 Vitricus stivphater [*b*]	Socrvˢ svvigir [4] [*b*]	33
6 Nouerca stiufmuter [*b*]	Nurus snûr [*b*]	34
7 Priuignus stivfbrv̊der [*b*]	Aduena chvmelinc	35
8 Cognatus svvestercharl [3]	Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*]	36
9 Leuir svveher	Conducticius hagestalt	37
10 Gener eidā [*b*]	Vernula heimchneht	38
11 Socer svveher [*b*]		

DCCCCLIᵇ

Codex Vindobonensis 804.

12 (187ª) Pater [5] vater	Priuinga stiefswestˢ	39
13 Mater mŏter	Supinus [8] ufartis	40
14 Infans chint	Cognatus neve	41
15 Filius sun	Cogna [9] nieftele	42
16 Filia tochter	Coniux charl	43
17 Puer chabe [6]	Vxor chone	44
18 Frater brv̊dˢ	Socer sweher [*a*]	45
19 Soror swestˢ	Socrus swiger [*a*]	46
20 Amita base	Gener aidem [*a*]	47
21 Auunculus ohaim	Nurus snur [*a*]	48
22 Auus ene	Pelex gelle [10]	49
23 Aua ane	Leuir gellof	50
24 Atauvˢ altane [7]	Patruvs fetere	51
25 Martertera mv̊me	Patruelis feternsun	52
26 Consobrinus swestˢsun	Conpater gevatere	53
27 Vitricus stiefater [*a*]	Comater gevatera	54
28 Nouerca stiefmŏter [*a*]	Collactaneus spunnebrvder	55
29 Priuingus stiefbrvdˢ [*a*]	Aduena [11] herchomener	56

[1] pur:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* [3] svvesterchar] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De propinquis [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Proauvˢ patris attavi [8] *woraus* Supinus, *das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* Cognata *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die überschrift* De condicione

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1 Aligenigena elender [1]
2 Rugiena [2] lantbvwere
3 Empticius chŏfman [*vgl. a*]
4 Conducticius mietman
5 Vernaculus cheneth
6 Vernula chnehtelin
7 Familia hiwen
8 Seruv[s] schalch
9 Ancilla shelchin
10 Populus livt
11 Plebs volch
12 Exercitus here
13 Legio schar
14 Dux herzoge
15 Ducissa herzogin. ł ductrix
16 Rex chunich
17 Regina chvnegin
18 Cesar chaiser. ł Imperator
19 Imperatrix chaiserin
20 Marchio margraue
21 Marchionissa marchg̃uin
22 Comes graue
23 Cometissa grevin
24 Palantinus phallezg̃ue
25 Palantissa phallēzgreuin
26 Iudex rihctere
27 Aduocatus voget
28 Miles degen
29 Eques riter

Pedissequa châmerwip
Rusticus dorfman
Rustica dorfwip
Vulgus smahelivt
Ciuis gebur
Vrbs purch
Suburbivm forburge
Vrbanus burgære
Suburbanus vnd[s]burgere
Mapalia. ł tugurivm hivte
Casa ł domus hus
Hospicivm herb[s]ge
Hospes wirt ł gast
Domesticus haimelicher
Inquilinus chuchenchneht
Parasitus schuzelspŏler
Ardalio pratere
(187[b]) Gnato naschere
Lichsa lechespiz
Scurra snurrinch
Lecator lechere
Cursor lŏfêre
Victus lipnare
Cibus ezzen
Mensa tiesch [3]
Manuterivm hantwehel
Toalia dwehel [4]
Brandium imbiz

DCCCCLII[a]

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [5]

30 Mutilatus pehamaloter
31 Strumosus chelchohter
32 Luscus einoger [*b*]
33 Scabrosv[s] schůfohter
34 Scabiosus rudiger

Rotulentus [6] fiuhter
Kariosus fuler
Mancus einhanter [*b*]
Cirurgica hantsuht [*b*]
Podagra fuozsuht [*b*]

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Causape ł msale
[4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutschen worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

[1] Gipperosus houerohter	Hirniosus holohter	22
[2] Struma chelh	Octofarius [1] faltelstuol	23
[3] Freneticus wotiger		

DCCCCLII[b]

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

[4] Mutilatus bestumelt̄	Maurus swarzer	24
[5] Luscus ainoker [*a*]	Etyops mor	25
[6] Mancus ainheint [*a*]	Sclauus wient	26
[7] Ciragra hantsucht [2] [*a*]	Slauicus windischer	27
[8] Podagra fuzsucht [*a*]		

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

[9] (3^{a3}) Gippus houer	Tuber masar	28
[10] Basis Sola	Lania [5] holzmouua [6]	29
[11] (3^{a4}) Lingeus [3] hegidrose	Vuarencibla et uarix et coccinum [7]	30
[12] Tussis housta	vuarca	31
[13] Pustula angueiz	Aurinosv[s] [8] gelasuhtiger	32
[14] Ferunculv[s] angesezo [DCCCCLIV]	Palafium [9] pilidi	33
[15] Uarix urslath [DCCCCLIV]	Cephalo hunthobito	34
[16] Struma croph [DCCCCLIV]	(3^{a5}) Uruca [10] lihtorhn [11]	35
[17] Impetigo zitiroch	Orcus thuris [DCCCCLIV]	36
[18] Alopicia crint	Sirena merem:i [12]	37
[19] Aporia vsintlunga [4]		

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

[20] Orcus thuris [DCCCCLIII]	Pomilio gittwerc	38
[21] Alea wrzabil [13]	Glandis eichilla	39

[1] *gehört nicht in diesen zusammenhang* [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt aus* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht sicher* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* garance, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln* [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL[a] *abgedruckten* [10] uruca *begegnet in den scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio [11] *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

1 Glans. ł glandalum truos — Morbus suht
2 Feruncłus anguueiz̨å [1] [DCCCCLIII] — Febris ritto
3 Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII] — Sinteria zu͡z̨suht [2]
4 Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [3]

5 Tuber ł nanus kidvverc — Renes lenti
6 Strvma chelihc — Renuncvli niorin
7 Ren lentiprato — Ernia hola

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

8 Capilli [4] . . . houethar ł v͛as *a* 125[a] — Conas [11] ovgan *a* 125[a] ougan *b*
9 hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28] — Maxille̥ kinnebein [12] *a* 125[a] kinneben *b* [45]
10 Pili a pelle .i. lichhar *a* 125[a] [*ib.*] —
11 Cesaries ein schorenlath [5] *a* 125[a] [29] — Pinnula orlappa *a* 125[a] *b* [46]
12 Coma . . . hoc est lanc *a* 125[a] *b* [30] — Canini [13] thesmannesgethunc͛e *a* 125[a] themannesgethunge [14] *b* [52]
13 Cirri .i. lebdæloccas [6] *a* 125[a] .i. lebde-
14 lo[c]cas [6] *b* [*ib.*] — Arterie̥ vuin[t]hatren *a* 125[b] uintathren [15] *b* [56]
15 Crines wifphas [7] *a* 125[a] wiffas [7] *b* [31] —
16 Timpora thuinnebein *a* 125[a] thenebe[i]n — Rumen [16] uuasend *b* [59]
17 *b* [32] — Lingua [17] z͛unga *a* 125[b] thungan *b* [*ib.*]
18 Vultus [8] gedéna *a* 125[a] gedo̥ana [9] *b* —
19 [34] — Cubitus [18] elenbogo. ł elen *a* 125[b] ellen-
20 Tautonibus ouer [10] *a* 125[a] *b* — bogo ł elen *b* [64]

[1] anguueiz̨å] z *aus* h [2] zu͡z̨suht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a ?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wîffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b ; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121 [10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones *(bei Isidor fehlend) s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethunc͛e (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant ? *oder* the mannesge tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguiū. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganā *b* [18] Concubitus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

Vlnus secundum quosdam fathem. secundum quosdam elen *a* 125b *b* [*ib.*]
Talias[1] lenden *a* 125b *b*
Alę[2] oselen *a* 125b aöslen *b* [65]
Vngulas nagala *b* nagęala[3] *a* 125b [72]
Torax grecum nomen [⸗ . *a*] hoc [est *a*] brust lappa (burstlappa *b*) *a* 125b *b* [73]
Pectus brustbein *a* 125b burstbein *b* [74]
Papillę vuarza *a* 125b warza *b* [75]
Aruina[4] spunna. 7 liquando nece *a* 125b spune et liquamen nezethe et aliquando nece[5] *b* [81]
Pulpa[6] orspinna et est illud durum in aure. Lira[7] *a* 125b *b* [*ib.*]
Artus lithe (lidera *b*) et aliquando limus[8] *a* 125b *b* [84]
Vertibula[9] vuerfbein *a* 125b uuirfbein *b* [87]
Scapula scoldra *a* 125b gescoldera *b* [93]
Palę scoldrin *a* 125b scolderen *b* [94]
Spondilia rukebein *b* rugbein *a* 125b [95]
Spina rucelenda *a* 125b rukelende *b* [*ib.*]
Sacra spina lendenbein *b* lendeinhein *a* 125b [96]
Renes lenden *a* 125b *b* [97]
Lumbi hufbein *a* 125b *b* [98]
Ilium lanca *b* lanco *a* 125b [100]
Clunes gofen *a* 125b *b* [101]
Vertebra vuersban[10] *a* 125b uuerfbran *b* [107]
Suffragines hāmen *a* 125b hām̄ *b* [*ib.*]
Tibię scinkan *a* 125b *b* [110]
Crura scbina *a* 125b scina *b* [*ib.*]
Bathma[11] thioch *b* thioth *a* 125b
Talus[12] enkel *a* 125b *b* [111]
Viscora beuillet flesc.[13] dictum[14] propter uiscum quod est rinblood (rind blood *a*). siue gillistr[15] (billistr *a*) *a* 125b *b* [116]
Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125b *b* [*ib.*]
Uiscera uitalia hoc : hart|īnethere[16] (hart īnethre *b*) *a* 125b *b* [*ib.*]
Uiscera capita neruorum ex sanguine et neruis copulata quod est scood liran *a* 125b *b* [117]
Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran (senuliran *b*) *a* 125b *b* [*ib.*]
Fibre leuerinlappan *a* 125b leuerin lapa *b* [126]

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

Mandile chinnipeni [*Isidor* XI, 1, 45 Mandibulae]
Mentum chinni [57]
Gengiue pilarn [54]
Palatum coamo[17] [55]
Gurgulio slunta [58]

[1] *fehlt Isidor* [2] Alen *b* [3] nagą̊la] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab* [5] et aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines erachtens* et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed. Zupitza* 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] limus (*geschrieben* lim^{s} *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limů *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122) *existiert nicht* [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher* 431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8 Bathma i. femora þeoh [12] Thalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor* [14] dict^{a} *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor* [17] coamo] a *aus* u *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rose Lat. Meermannhss.* 397

1 Palma folma [69]
2 Pulpa magar fleiski [81]
3 Spina rukkipeni [95]
Uiscus slihmo [104]
Talus anchla. ł cheorada[1] [111]
Callo suuil [114]

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111b.[2]

4 Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88]
Ile smalz therme[3] [100]

DCCCCLIX[a 4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19b.

5 Uertex sceitila. nuila *a* 80b Sceitila.
6 Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96b sce-
7 tila *b* 47a [*b.* Aporia *e*]
8 Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80b hahil.
9 Ancha *d* hail ancha *b* 47a *c* 96b [*bfg*]
10 Capilli[6] locha. fahs *a* 80b lochafahs *d*
11 loccha fahs *c* 96b locha *b* 47a [*b*]
12 Cesaries gescoranfahs *a* 80b giscoran-
13 fahs[7] *c* 96b *d* giscorinisuahs *b* 47a [*be*]
14 Come[8] unge scoran fahs *a* 80b vngi-
15 scorn fahs[9] *c* 96b Ungiscoranfahs *d*
16 ungiscorinis *b* 47b [*be*]
17 Tempora[10] dun uuenge *a* 80b tuni-
18 uuenga *b* 47b thunuuengiu[11] *c* 96b
19 Thuuuengui *d* [*bedf*]
20 Frons endi *a* 80b *c* 96b [*b*]
21 Pupilla seha *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*be*]
22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi-
tatione[12] dicte ougbraa *a* 80b aug-
brauua *c* 96b oucpra *b* 47b [*be*]
Supercilia .i. uuintbrauua *a* 80b id est
uuindbrauua *c* 96b [*be*]
Gene inferiores partes oculorum hiufi-
lon *a* 80b *c* 96b huifilon *b* 47b
[*bcef*]
Male id est brac chon[13] *c* 96b braccon
b 47b i. braon *a* 80b [*b*]
Nares nasa *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*b*]
Os .i. mund *a* 80b id est mund *c* 96b
[*b*]
Dentes zeni *a* 81a ceni *b* 47b *c* 96b [*b*]
Molares chinnizeni *a* 81a chinniceni
b 47b *c* 96b [*be*]
Gingiue[14] bilorna *a* 81a id bilorna *c* 96b
bilarna *b* 47b [*bedef*]
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81a

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1, *der bei MGoldast Alamann. rervm scriptores* II, 89 *f* (*Francoforti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli] *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatvs *b* Balatus *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue huruua [1] *c* 96[b] guomo *b* 47[b] [*bcdef*]

Arterie uueisunt *a* 81[a] id uuei sunt *c* 96[b] ueisont *b* 47[b] [*be*]

Gurgulio [2] quuerechela *a* 81[a] querca chela *c* 96[b] chela ł querca *b* 47[b] [*be*]

Sublinguum [3] est id hracho *c* 96[b] brachio *b* 47[b] .i. racho [4] *a* 81[a] [*bcdef*]

Mentum chinni *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcde*]

Collum hals. cuius anterior pars chela [5] (gula *a*) dicitur *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*]

Humeri sculterra *a* 81[a] scultyrra *c* 96[b] scultirun *b* 47[b] [*b*]

Cubitum helina *a* 81[a] *c* 96[b] [*be*]

Brachium arm *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]

Lacerti musi *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcef*]

Ascella [6] ochasa *a* 81[a] oah chasa *c* 96[b] uohsina *b* 47[b] [*bef*]

Ir tenar [7] *b* 47[b] [*e*]

Ungula nagal [8] *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]

Mamille [9] prusti *a* 81[a] *c* 97[a] [*be*]

Costę rippi *a* 81[b] *b* 47[b] ribbi *c* 97[a] [*b*]

Latus sita *a* 81[b] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]

Scapula ahsala *b* 47[b] achsala [10] *c* 97[a] hassala *a* 81[b]

Uiscera innouili *a* 81[b] hīnuo vili *c* 97[a] inueli *b* 47[b]

Pulmon [11] lungun *a* 81[b] *c* 97[a] lungina *b* 47[b] [*bcef*]

Iecor [12] lebera *a* 81[b] *b* 48[a] *c* 97[a] [*bce*]

Splen milzi *a* 81[b] *b* 48[a] id milzi [13] *c* 97[a] [*bef*]

Fel galla *a* 81[b] *b* 48[a] id galla *c* 97[a] [*be*]

Stomachus [23] mago *a* 81[b] *b* 48[a] id est mago *c* 97[a] [*bef*]

Intestina tharama *a* 81[b] id est tharma *c* 97[a] darma *b* 48[a] [*bcef*]

Uenter uuāba *a* 81[b] uuamba *b* 48[a] est huuamba [14] *c* 97[a] [*b*]

Uesica blatra [15] *a* 81[b] *c* 97[a] [*be*]

Renes lentibratun *a* 81[b] lendibraton *c* 97[a] lentipratun *b* 48[a] [*e*]

Lumbi lendin *a* 81[b] *c* 97[a] lenti *b* 48[a] [*bde*]

Umbilicus [16] nabulo *a* 81[b] *c* 97[a] nabola *b* 48[a] [*e*]

Ilia lancha *a* 81[b] *c* 97[a] lanchi *b* 48[a] [*b*]

Clunes ł coxe huffi *a* 81[b] *b* 48[a] huphi [17] *c* 97[a] dihc [18] *b* 48[a] [*be*]

Anus arsloch *b* 48[a] *c* 97[a]

Nates arsbelli *a* 81[b] *c* 97[a] arspelli *b* 48[a] [*be*]

Extales grozdarā *a* 81[b] crozdarm *c* 97[a] grozdarmi [19] *b* 48[a] [*bce*]

Testiculi hodun *a* 82[a] hodon *c* 97[a] [*b*]

Foemora [20] theoch *a* 82[a] deoh *c* 97[a] dih *b* 48[a] [*b*]

Genua chniu *a* 82[a] *b* 48[a] chuni *c* 97[a] [*b*]

Crura [21] bein *a* 82[a] *b* 48[a] *c* 97[a] [*b*]

Surę uuadun *a* 82[a] uuadon *c* 97[a] uuadin *b* 48[a] [*bdef*]

Medulla [22] marg *a* 82[a] marc *b* 48[a] *c* 97[a] [*be*]

Tali anchala *a* 82[a] anachla *b* 48[a] id ancli *c* 97[a] [*bde*]

Pes fuoz *a* 82[a] *b* 48[a] phuoz *c* 97[a] [*b*]

[1] huruua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámillę *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecur *b* [13] miltzi *G* [14] huuāba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicvs *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Crua *a* [22] Medullę *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 356

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

1 (105[b]) Caput hȗbit [2]
2 Vertex sceitila. niula [*a. Aporia e*]
3 Occipium hohilancha [*afg*]
4 Capilli locca. fahs [*a*]
5 Cesaries kiscorin fahs [*ae*]
6 Occipitium nol
7 Frons endi [*a*]
8 Timpora thonewengi [*acdf*]
9 Oculi ougin [2]
10 Pupilla seha apphol [3] [*ae*]
11 Palpebrę ougiraha [*ae*]
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]
13 Collum hals [*a*]
14 Genę hiuffilun [*acef*]
15 Male .i. praon [*a*]
16 Aures orin
17 Nasv[s] ł nares naso [*a*]
18 Ôs mund [*a*]
19 Labia lefsi [4]
20 Lingua zunga [4]
21 Dentes zeni [*a*]
22 (106[a]) Molares chinnicen [*ae*]
23 Gingiuę pilarna [*acdef*]
24 Palatv[s] giumo [*aef*]
25 Arterię weisunt [*ae*]
26 Gurgula querechela [*ae*]
27 Sublinguium racho [*acdef*]
28 Mentum kinni [*acde*]
29 Submentum vndirkinni
30 Collum [5] hals [*a*]
31 Humeri scultirrun [6] .i. hominum. ł ashla
32 [*ae*]
33 Cubitus elna [*ae*]
34 Brachium arm [*ae*]
Subbrachia sunt ascellę ȳchsina [6] [*aef*]
Lacerti m[i]usi [*acef*]
Pugnus fust
Pectv[s] prust [*e*]
Vngula nagal [*a*]
Mamillę prusti [*ae*]
Cutis hut
Saliua speichilla
Kartilago crosela. ł prustlesil [*e*]
Balbus [7] stammolonder
Blesv[s] lis. pinder
Monoptolmv[s] einouger
Inguina hegidrȳsi [*cef*]
Glandvla drȗs
Vesica blatra [*ae*]
Latv[s] sita [*a*]
Ilia lancha [*a*]
Lumbi lendin [*ade*]
Costa rippe [*a*]
Cadauer ref
Pulmo lunga [*acef*]
Iecur. ł epar lebera [*ace*]
Reniculum .i. niero
Reticulvm .i. nezzi
Hernia hola [8] [*f*]
Genua chniu [*a*]
Plantę sólun
Splen milzi [*aef*]
Clunes huffi [*ae*]
Spina ruggibain
Femora diech [*a*]
Nates arsbebelli [*ae*]
Crura bein [*a*]
Testiculi hodon [*a*]

[1] *unter der überschrift* Nomina menbrorum univ[s]cuiv[s]que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hicher verschlagen* [8] *darauf* Viscv[s], *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 356. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1 Medulle marg [1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
2 Cartilagines [2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
3 Fel siue melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
4 Stomachus mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
5 (106[b]) Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
6 Venter. est wamba [*a*]	Pilv[s] har	34
7 Clunes ł coxe huffi [3] [*ae*]	Gula slunt [4]	35
8 Extales grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
9 Testiculi hodun [*a*]	Cels|far [5] tenar	37
10 Femora theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
11 Tybie schinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
12 Sure wadun [*adef*]	Hibrida widel	40
13 Tali ænchila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Come]	41

DCCCCLIX[e]

Codex SGalli 184 *p.* 262.

14 Cesaria [6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
15 Come nutrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
16 Sublinguum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
17 Iecor lebara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
18 Pulmon lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
19 Stomachus mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
20 Intestina tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
21 Extalis crozmago. throzthara [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX[d]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

22 Maxilla [6] chinnibacho [7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
23 Tempora dunuvengi [*abcf*]	Svres vuadun [*abef*]	51
24 Gingiue pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
25 Mentum chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
26 Extrex nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
27 Lvmbe lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX[e]

Codex Vaticanus Reg. 1701. [8]

28 (3[a2]) Aporia [9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

[1] *übergeschrieben* [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert. dann* Erreus :::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *das zweite* i *angehängt* [8] *beginnt* 3[a1] *mit* Glossae (G *verziert*) [9] *scheint dadurch entstanden, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1 Pupilla seha [*ab*]
2 Palpebre ougbra [*ab*]
3 Supercilia vuintbra [*ab*]
4 Genę hufolun [*abcf*]
5 Ligula Luzzilzunga
6 Molares chinnizeni [*ab*]
7 Canini huntesceni
8 Gingiuę bilarni [*abcdf*]
9 Balatv[s] guomo [*abf*]
10 Aceria [1] Uue[i]sant [*ab*]
11 Gurgula querkula [*ab*]
12 Sublinguum racho [*abcdf*]
13 Mentum chinni [*abcd*]
14 Gula [2] chela
15 Humera ahsla [*b*]
16 Scapula scultra
17 Cubitum ellina [*ab*]
18 Lacerti musi [*abcf*]
19 Brachium arm [*ab*]
20 Ascella wohsana [*abf*]
21 Palma extensa hantpreita
22 Ir tenar [*a*]
23 Condili qunbili [3]
24 Pectus uiri prust [*b*]
25 Mamilla mulieris prust [*ab*]
26 Papilla hŏbit brusti
27 Adeps unslit
28 (3[a3]) Aruina smero ł speic
29 Menbra anhan
30 Artus lidi

Uertibula vbirisda [4]
Kartilago Crustulun [*bf*]
Armus buoch
Spina Ruke
Iecur lebera [*abc*]
Pulmo lungina [*abcf*]
Fibra adra
Splen milzi [*abf*]
Fel galla [*ab*]
Intestina darma [*abcf*]
Extalis grozdarm [*abc*]
Omentum innersmero
Aluus buch [5]
Uesica blatra [*ab*]
Reticulum nezissmero
Renes lentipratvn [*a*]
Lumbi lenti [*abd*]
Umbilicus nabulo [*a*]
Inguines hegidrose [*bcf*]
Clunes huffi [*ab*]
Nates aspelle [6] [*ab*]
Genitalia hodon
Uetretrum [7] ceers
Coxe Deoh [*f*]
Sure Vuadon [*abdf*]
Tibia scin[c]hun [*bd*]
Medulla marg [*ab*]
Talia anchila [*abd*]
Calcaneum uersina [*bd*]

DCCCCLIX[f]

Clm. 14584 *f.* 119[b].

31 Anima sel
32 Molar piler [8]
33 Cesaries hare [*c*]

Facies antluze
Fax. facies. ł scara [9]
Sublinguium ragh [*abcde*]

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *verziert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv[s] *und dann* Matrix (*auf rasur mit verziertem* M) [6] aspelle] *aus corr.* [7] *l.* Ueretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax ł scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25[b] *unter* MISCHUNGEN

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*] — Inguines heidruse [*bce*] 25
2 Coxa diech [*e*] — Gene hevfel [*abce*] 26
3 Lien milze. ł splen [*abe*] — Palatus gv̊me [*abe*] 27
4 Pulmo lunge [*abce*] — Ernia hole [*b*] 28
5 Stomachus mage [*abc*] — Muccus roz 29
6 Intestina darme [1] [*abce*] — Mentum kinpaín 30
7 Mamma tutel — Cartilago crustel [*be*] 31
8 Sura wade [*abde*] — Occiput hehel [*abg*] 32
9 O^{s}cella hůst [*abe*] — Ingines pilare [*abcde*] 33
10 Anus altzwip — Timpora tuniwang [*abcd*] 34

DCCCCLIX^{g}

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50^{a}.

11 Occipium hohlancha [2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a2}.

12 Lingua [3] zu . . [4] — Cor herza 35
13 Manus . . an [5] — Pulmo lungun 36
14 Digiti Fingri — Iecora lebera 37
15 Polix duma — Adeps Spint 38
16 Unges Nagale — Renunculi [8] Nearun [9] 39
17 Latus . . . . . a [6] — . . . . . [10] Mago 40
18 Costa rippi — Splen milci [11] 41
19 Ubera . . a . . . . [7] — . . . . [12] calla 42
20 Venter uuamba

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46^{a}) Occiput [13] aftirnel — Mali chinnipeini 43
22 Cesaries fahs — Palatus guoma 44
23 Timpora tuniuuenga — Guttur chela 45
24 Supercilia oparun prâ — Cartilago prustlephil 46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* 1 *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [8] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur . . ...za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

Splen milzi
Iecur lepara
Stomachus mago
Scapula scultra
Spina rucchipeini
Ascella uohsini
Pulmo lungina
Uterus rifilo
Vngues nigili
Pollex dumo[1]
Index zeigari
Palpebre[2] slegiprah

(46b) Vesica plaitra[3]
Ilium lancha
Umbilicv[s] nabolo
Lumbos lenti
Nates arspelli
Femora dioh
Crura pein
Tibię scinchun
Surę uuadin
Tali enchila
Calcaneus uersana
Planta sola

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

(179b) Caput hŏbet. dicitur a capiendo sensus
Anima sele. a uento dicta
Homo ab humo menesche
Vir a uiribus man
Femina wip
Vultus a uoluntate antluze
Facies. a factura getat
Sinciput gílse. anterior pars capitis
Occiput nach. posterior pars capitis
Frons tinne
Vertex schaitele
Caluicivm chalwe
Caluarivm gebelle
Crinis har
Capillus loch
Trage widis[4]
Cesaries vachs
Cincinnus wirbiloch
Cerebrum hirne
Ceruella hirnscale
Supercilium ŏpra
Palpebra ŏgebra

Pupilla ŏgeaphel
Oculi ŏgen
Intercilium cilre[5]
Acies sehe
Gene hufelin
Nasus nase
Nares naslocher
Maxilla wange
Labia lepse
Os mvnt
Dens zant
Molaris winchelzant
(180a) Mentum kinne
Palatus gŭme
Gingiue pilern
Lingua zunge
Timpora tvwenge
Collum hals
Arterie haladern.[6] ł ceruices
Vene adern. ł uiscera
Mandibilia[7] chewe
Guttur chele
Struma chelch

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* platera [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

1	Glutia [1] drozze	Membrum lid	40
2	Barba bart	Intestina gewaide	41
3	Gurgilio atēdroze	Extalis arstarm	42
4	Humerus achsele [2]	Inductilis subelinch	43
5	Vlna elne	Antarticus ustragel	44
6	Manus hant	Vesica Platere	45
7	Yr tenre	Fel galle	46
8	Plana braithant	Crus chniebain	47
9	Pugnus fust	Vbera tuten	48
10	Palma hant	Mamma wibes brust	49
11	Vngula nagel	Papilla tute werze	50
12	Vngwe[s] chlawen	Venter buch	51
13	Digitus finger	Aluus wambe. uł uterus. uł uulua	52
14	Pollex dume	Matrix geburt mv̊ter	53
15	Index zaigel	Umbilicus nabele	54
16	Medius metenoste	Pedes fivze	55
17	Anularis vingerlære	Penta [7] sole	56
18	Auricularis orving[s]	Calcanev[s] uerse	57
19	Anulus vingerlin [3]	Calces scishaken [8]	58
20	Brachium arm	Digita zehe	59
21	Alenus elleboge	Gippus [9] houer	60
22	Dorsum ruke	Gipposus houerocht[s]	61
23	Costa rippe	Tuber maser	62
24	Pectus brust	Tuberosus maserochter	63
25	Femur hufe	Freneticus hirnẘtig[s]	64
26	Renes niern [4]	Arepticius behafter	65
27	Corpus lichnā	Demoniacus tiuelsuchtig[s]	66
28	Cor herze	Insanus unsinnig[s]	67
29	Stomachus mage	Exta gebuzze	68
30	Pulmo lunge	Artus lider	69
31	Iecur lebere. uł epar	Articulus lidelin	70
32	Splen milze	Scaprosus scŏpochter	71
33	Coxa [5] diech	Scabiosus rivdiger	72
34	Genu chnie [6]	Alopicia grint	73
35	Pobles chnischibe	Callus svil	74
36	Sures waden	Cartella uł cartilago chrustele	75
37	Tibia schinebain	Ernia gil	76
38	Talus enchel	Erniosus gilochter	77
39	Medulla march		

[1] Glutia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* Lumbi. idē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta [8] *dh.* Calces. scis haken [9] *vgl. zum folgenden* IA, *namentlich* DCCCCLII[a]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[a].

1 Capucium houbitsul [1] Culicium ispein
2 Collicium halspein Caudistrum zagi,[l]bein [2]

[1] *voran geht die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben am* b *radiert* [2] zagi,[l]bein] z *aus* h *corr.*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN. [1]

[*vgl.* 5, 52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 23 *ff.* 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[b]. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119[a].

Admissarius [2] scelo [3] *a* 121[a] *b*
Emissarius [4] reinno [5] *a* 121[a] *bc* reinc *d*
Ambulator celtari *a* 121[a] *bc* geltari *d*
Sellarius [6] satalros *a* 121[a] saltulros *c* satilros *b* satelros *d*
Falere [7] satalkiscirri *a* 121[a] satilkscirri *b*
Equa [8] meriha *a* 121[a] *bc* merih *d*
Equaritia stuat *a* 121[a] *b* stuot *c* stuoth *d*
Mulio stuotari *a* 121[a] stvotari *b*
Erpicarius [9] egidari *a* 121[a] *c* egiddari *b* egeder *d*
Poledrus [10] folo *a* 121[a] *bc* fol *d*
Pultrinus [11] fuli *a* 121[a] *cd* fvlhi [12] *b*
Mulus můl *d*
Sagmarius saumar *d*
Equus. sonipes rôs *a* 121[a]
Tiro [13] stir *d*
Taurus [14] far *a* 121[a] *c* varre *d*
Bos rint *a* 121[a] hose *d*
Fetellus. [15] ł uitulus chalb *a* 121[a] *d* chalp *bc*
Iuuenca rint *d*
Uacca chuoa *a* 121[a] kůe *d*

[1] *die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung* II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. einige insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc* [3] *im context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* rehino *corr. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] erbicarius *d* Epicarivs *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442, 36 *b* [11] *die gl. nach* 441, 2 *b.* putrinus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tharus *d, nach* 441, 24 [15] vitulus chalb. ł vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fetellus *c. die gl. nach* 441, 3 *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. ł bubulcus[1] sueigari *a* 121[a] sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *a* 121[a] *b* snueiga *c* sweig *d*
Bidentes [ł *b*] oues scaf *a* 121[a] scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121[a] *b*
Agnus lamp *a* 121[a]
Agna[4] chilpura *a* 121[a] *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121[a] hamal ł[7] widiri *b* wider ł frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121[a] *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121[b] *c* pûchil *d* pochili *b*
Capra keiz *a* 121[b] *b*
Capella kizzella *a* 121[b] chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121[b] peri *bc* per. ł ursus *d*
Sues suin *a* 121[b] *c* svin[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121[b] *b* ferihir[13] *c* vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121[b] *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121[b] *c* svv *b* sue *d*
Svcvla[16] suuili *a* 121[b] svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121[b] rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121[b] *c* suenin[19] *b*
Allex. [ł *b*] flanx[20] elaho *a* 121[b] *bcd*
Grellus[21] muchheimo *a* 121[b] muhcheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalvs[22] vvisunt *a* 121[b] *b*
Uelter uuint *a* 121[b] vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121[b]
Muriceps. ł musio. ł pilax chazza *a* 121[b] *b*
Lepus haso *a* 121[b]
Castor. ł fiber[24] pipar *a* 121[b] pibir *b*
Lustrus. ł luter ottar *a* 121[b] ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121[b]
Barrus. ł elefas helfant *a* 121[b] Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121[b] grîf *b*
Linx luhs *a* 121[b] *b*
Simio affo *a* 121[b]
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121[b] hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Vacarica suueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. ł euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiàcia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *könnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones ł ferveces *b. die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal ł *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossvs *b.* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:] *a* [22] bubulvs *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

1 Emissarius reino
2 Poledrus folo
3 Pultrinus fuli
4 Pulvini[1] huonchelu
5 Palumbes[2] heigituba
6 (140[b]) Mulio[3] stoctar
7 Iuba manha
8 Caballi domiti zamiros[4]
9 Erpicarius egidare
10 Sonipes equus ros
11 Equaritia stuot
12 Cauallarius m,[a]ẹriscalh
13 (141[a]) Lustrum tiruuaida
14 Castor. ł fibur bibir
15 Luter ottir
16 Alx ł falx eleho

Capreolus rech poc 31
Caper steingeiz[5] ł ibix 32
Grillus ł grello much,[e]imo 33
Damma. ł dammula damo 34
Linx luchs 35
Corcodịrillus nics 36
Bubulus wisāt 37
Gurgulio hamistro 38
Gripes grifin 39
Ruca hundissatil 40
Scarabeus wibil 41
Sanguisuga egela 42
Vipera natra 43
Tinea miluua 44
Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6] 45
Papilio fifol[a]t 46
Zeno. zefano hunthoubito 47

DCCCCLXVI

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 185[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4[0] 60.

17 Admissarius schele *ab* 118[a]
18 Gaballus ł equus ros *ab* 118[a]
19 Equa merhe *ab* 118[a]
20 Auriga reitwagen[7] *ab* 118[a]
21 Sellarius satelros *ab* 118[a]
22 Saumarius sŏmros *a* somros *b* 118[a]
23 Agauso marscalh *a* marschalch *b* 118[a]
24 Agausarium marstal *ab* 118[a]
25 Mulus mvl *a* mul *b* 118[a]
26 Mula mvlin *a* mulin *b* 118[a]
27 Asinus esel *ab* 118[a]
28 Asina eselinne *ab* 118[a]
29 Asellus eselin *a* esellin[8] *b* 118[a]
30 Falera govertivre[9] *ab* 118[b]

Antella vordersatelboge *b* 118[b] vord[s]- 48
satelboge *a* 49
Postella hintersatelboge *ab* 118[b] 50
Hulcia hulft *ab* 118[b] 51
Pelta[10] palster *ab* 118[b] 52
Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118[b] 53
Fisceltura[12] bintriem̄ *ab* 118[b] 54
Stutos[13] stegereif *ab* 118[b] 55
Bos ochse *ab* 118[b] 56
Vacca chŏ *ab* 118[b] 57
Taurus stier *ab* 118[b] 58
Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118[b] 59
Ludella[15] chalbe *ab* 118[b] 60
Aries wid[s] *a* wider *b* 118[b] 61

[1] *diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von* Pultrinus *veranlasst, aus einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII[b] *hereingekommen* [2] Palumb *hs.* [3] *davor absatzzeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* [6] cazza] zz *aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[s] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius (Dromeri[9] *a*) *ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscept͞a *a. das wort hängt vielleicht mit frz.* ficelle 'bindfaden' *zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* [14] stierlin] l *aus* c *corr. a* [15] Lunilla *b*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

Veruex frischinch *ab* 118b
Bubulus[1] rinderære *b* 118b ridderere *a*
Ouis schaf *ab* 118b
Agnus lamp *ab* 118b
Agna chilbere *ab* 118b
Agnellus ł agniculus lābelin *a* lambelin *b* 118b
Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118b
Hircus poch *ab* 118b
Capra gaiz *a* geiz *b* 118b
Hircellus pochelin *ab* 118b
Hedus chizze *ab* 118b
Caper poch *ab* 118b
Armentum swaige *a* sweige *b* 118b
Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118b
Porcus[3] parch *ab* 118b
Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118b
Porcellus varchelin *ab* 118b
Subulcus sweínere *a* swainære *b* 118b
Canis hunt *ab* 118b
Canicula hundinne *ab* 118b
Catulus welf *ab* 118b
Seudo rude *ab* 118b
Molossus hessehunt[5] *ab* 118b
Molones hessezohe *ab* 118b
Velter wint *ab* 118b
Spasta wintzohe *ab* 118b
Liciscus brache *ab* 118b
Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118b
Venator ieger *a* ieager *b* 118b
Alx elch *ab* 118b
Leo lewe *ab* 118b
Lena lewin *ab* 118b
Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118b
Leobardus lebard *a* lebarde *b* 118b
Ceruus hirz *ab* 118b
Cerua hinde *a* hínde *b* 118b

Hinnulus hintchalp *ab* 118b
Vrus vrochse *ab* 118b
Bubalus wisent *ab* 118b
Aper eber *ab* 118b
Vrsus pere *ab* 118b
Vrsa pirin *ab* 118b
Lupus wolf *ab* 118b
Lupa wulpin *ab* 118b
Caprea rech *ab* 118b
Capreolus rechchalp *ab* 118b
Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118b
Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rinoceros *ab* 118b
Camelus olbende *a* vlbende *b* 118b
Damula tamil *ab* 118b
Ibex gamz *a* gamez *b* 118b
Onager wild[s]esel *a* wildereisel *b* 118b
Castor biber[6] *ab* 118b
Wlpis vohe *a* fohe *b* 118b
Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118b
Linx luchs *ab* 118b
Migalus harm *ab* 118b
Mustela wisele *ab* 118b
Speriolus aichorne *ab* 118b
Lepus[8] hase *ab* 118b
Glis pilch *ab* 118b
Mus mŏs *a* mus *b* 118b
Sorex veltmŏs *a* veltmus *b* 118b
Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118b
Imbricus regenwurm *ab* 118b
Tarnus made *ab* 118b
Pediculus lus *ab* 118b
Cimex wantlus *ab* 118b
Pulex floch *ab* 118b
Vicendula[9] gleim *ab* 118b
Apis pigen *a* pine *b* 118b
Aluearia pivaz *b* 118b peivas *a*

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *ab* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hessehunt] esse *auf rasur b* [6] ł fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a, doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

1 Mel honich *ab* 118b	Brucus cheu[s] *a*	26
2 Fauus flade *ab* 118b	Scarabev[s] chwatchever *a*	27
3 Nectar saim *a* saîm *b* 118b	Locusta hab[s]schreche *a*	28
4 Vespa wefse [1] *ab* 118b	Scabro hornuz *a*	29
5 Aticus humbel *a*	Teredo holzwurm *a*	30

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

6 Lincis lochs	Sellarius sadelros	31
7 Castor beueR	Sumarius somere	32
8 Iena ellediso	Erpicarius egedeRe	33
9 Luter odeR	Emissarius stůdren	34
10 Lamia [2] affo	Burbo [7] somere. siue spanesel	35
11 Migalus harmo	Equaritia [8] stůdh	36
12 Mustus [3] spizm[9]	Capolus [9] rehboc	37
13 Molossus wint	Caprea rehziga	38
14 Suíro [4] marth	Yluccus [10] eichor	39
15 Spiriolus eichor	Veruex stero	40
16 Seusis wisant	Multo wider	41
17 Scrofa su	Bidens scaf	42
18 Wulpis uoha	Vacaritia sueiga	43
19 Velter wint	Magalis bouz [11]	44
20 Ambulator zeldere	Muriceps kazza	45
21 Naccus [5] blanczeldere	Talpa multwelf	46
22 Curterius [6] hengest	Glires lirun [12]	47
23 Poledrus uolo	Ericius igel	48
24 Pultrina uůlecha		

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32a.

25 Canis hunt	Molosus rŏde	49

[1] *hier schliefst b* 118b: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Simia [3] Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?* [4] *entstellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen wie* Seusis wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war* [5] *das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum [6] *l.* Canterius [7] *l.* Burdo [8] E^{a}qritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Capŏlus [10] *das eichhorn war schon* 445,15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hircellus *oder, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus = αἴλουρος ‘*kater*’ *vor* [11] *wol entstellt aus* borc *oder* boruc = barh [12] *s. Diez* 1[3], 210 *f*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

1 Muriceps. ł muso chatza
2 Taxus dahs
3 Unicornis eínhorn
4 Scrofa sv
5 Porcus swín
6 Ibris [1] zvitharmsvím
7 Porciculus verhlín
8 Bos ohse
9 Uacca kv̊
10 Taurus pharre
11 Uitulus kalp
12 Ibex steíngeiz
13 Hyrcus pok
14 Ferpex per [2]
15 Protealum [3] luhs
16 Aries wider
17 Agna hou
Agnus lamp
Hedus chizín
Canicula zoha
Caniculus hundlin
Catulus welf
Liciscus mispel
Spinnŏlus [4] aichhorn
Miolus harm
Cattus chatza
Talpa moltwerf
Cicada grille
Brucus keuer
Locusta heuschreche
Ericius igil
Scarabeus wibil
Prinna huntdaz

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ª. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62ª. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

18 Lepvs haso *a* hazo *b*
19 Castor [5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
20 Dammula tamin *c*
21 Lustrus otter *a* ottar *bc*
22 Capreolus [6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
23 Uerris [7] Ber *a* bēr *b*
24 Caper [8] bvc *a* boc *b*
25 Ibix [9] Steinboc *a* steinboc *b* stein-
26 keiz *c*
27 Onager [10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
28 Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
29 Rinoceros [11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b*
Linx luhs *abcd*
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d*
Cenocephalus [12] hunthobido *ab* hunt-
houbito *d* hunthoubto *c*
Iricius igil [13] *abcd*
Ceculus plintoslih *d*
Cecula plintislich *c* plintosicho [14] *d*
Mustela wisela *ab*
Sorix mus *a* mûs *b*
Grillio [15] heimelo *a* heimo [16] *b* muhc
heimo [17] *d*

[1] *vgl. Diefenbach s. v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (a *aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* capª *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvs *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c*. *es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVIIᵈ *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

1 Scarabeus [1] wibil *a* vuibil *bd* uuibil *c*	Vuarannio reinno *c*	28
2 Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c*	Musio [4] et muriceps chazza *cd*	29
3 muurf *d*	Iaculus lintvurm *d*	30
4 Tarnus [2] módo *c* mado *d*	Aenum [5] Kezel *a*	31
5 Eruca [3] huntessatul *c* huntessatol *d*	Iris. irídis Rechen: bocho [6] *a*	32
6 Pulix floh *c* floch *d*	Chilindrus. ł. Tophus Duchestein *a*	33
7 Peduculus lûs *c* lus *d*	Sciniphes Mucca *a*	34
8 Feltrices uuinda *c*	Ventibrum. [7] l Vannus wan *a*	35

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

9 Damma hinta	Dammula Damin	36
10 Pubulus et pubali uuisont	Ibix steinboch	37
11 Tragelaphus elaho	Alx et flax Eleho	38
12 Elax elchin	Rinoceros ein hurno	39
13 Luter otter	Ericius [8] igil	40
14 Castor et fiber piper	Lacerta [8] egidessa [9]	41

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112[b]. [10]

15 Leo lev [2, 3]	Cerua hinna	42
16 Leena levinna [*ib.*]	Kapreolv[s] rechpok	43
17 Leopardv[s] lebardo [2, 11]	Ibix et [12] caprea steingeiz [1, 16]	44
18 Rinoceros ł monoceros ł unicornis [11] ein-	Dammula dam [1, 22]	45
19 hurno [2, 12]	Lepv[s] haso [1, 23]	46
20 Elephans helphin [2, 14]	Cuniculi lorichin [1, 24]	47
21 Grifes grîf [2, 17]	Bubalus Wisant [1, 33]	48
22 Linx luhs [2, 20]	Vri vrrint [1, 34]	49
23 Castor qui et fiber bibir [2, 21]	Camelv[s] ulvinda [1, 35]	50
24 Luster siue luter otdir	Onager tanesil [1, 39]	51
25 Vrsv[s] bero [2, 22]	Lupv[s] wolf [2, 23]	52
26 Aper ebir [1, 27]	Canis hunt [2, 25]	53
27 Ceruv[s] hiriz [1, 18]	Canicula zoha [13]	54

[1] Scarabev[s] *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *rasur von* c *a. dann* Iris. iris, dee nom̄. Hiris. ˈiris, thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.* [10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] ł monoceros ł unicornis *übergeschr.* [12] & & *hs.* [13] *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1 Licisca bracco [1] [2, 28]
2 Molosvs rudo [1]
3 Velter wint [1]
4 Vulpes voha ł vuhis [2, 29]
5 Simia affo [2, 30]
6 Eritius ł erinativs [2] igil [3, 7]
7 Taxus tahs [3] siue melota [*vgl.* 2, 40]
Muriceps cazza [4] ł pilax [*vgl.* 2, 38]
Cinocefalvs hunthobito [2, 32]
Sorex mus [5] [3, 2]
Mustela wisila [3, 3]
Talpa ł scero [6] muwerfo [3, 5]
Grellvs [7] mucheimo [8] [3, 8]
Formica amæz [9] [3, 9]

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

8 Camelus olpenta
9 Caballus. ł sonipes ros
10 Sella satel
11 Emissarius reino
12 Castanus. [10] ł spado heingest
13 Poledrus folo
14 Pultrinus fuli
15 Frenus [11] brittil
16 Erpicarivs egedari
17 Equa. ł iumenta meriha
18 Mulio stuotari
19 Equaricia stuot
20 Asinus esil
21 Onager vuilderesil
22 Tropvs [12] mul
23 Sellarius satelros
24 Soumarius soumari
25 Parbredum barefed [13]
26 Esseda sila
27 Ambulator celtari
28 Bubulcus ohsinari
29 Boues ohsen
30 Bas [14] rindir
31 Vacaria. ł bucerna. ł armentum sueiga
Lorum leichalmo [15]
Plaustrum vuagen
Scala leitra
Orbita vuagenleisina
Repagulum spruzil
Funis. ł restis seil
Rota rad
Radius speicho
Cantus felga
Modiolus naba
Humerulus khipha
Aratrum flŏhc
Buris flŏgeshoupit
Licus sech
Vomer. ł bidens vuaganso
Erpica egida
Probaton. ł ouis. ł perbices scaf
Ouile. ł cula. [16] ł mandra ovvist [17]
Aries ram
Multones vuidir
Capra. ł Cabella keiz ziga
Hedus kizzin
Hircellus buchili
Porcarius sueinari

[1] *übergeschr.* [2] ł erinativs *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] ł scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillvs [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropvs] T *könnte auch* Z *sein. hängt damit* troppus 'heerde' (*Diez* 1[3], 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = caula [17] ovvist] ovv *zweifelhaft*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Meichelbeck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

1 Porcus. ł sús suuin	Velter vuint	28
2 Verris ber	Molosus rudo	29
3 Scroua sû	Catellus vuelfer	30
4 Porcellus farheli	Susium [4] susin	31
5 Migalis [1] barhc	Catulus vuelf	32
6 Auca ł anser [2] gans	Braccus ł liciscus braccho	33
7 Aneta an&	Licisca rudizoha [5]	34
8 Pullus huon	Canis hunt	35
9 Pullicinus huonnichili	Canicula zoha	36
10 Cornix ł [3] gallina heinna	Sparta vuint zoha	37
11 Crista kamp	Muriceps. ł natrix [6] chazza	38
12 Ouum ei	Cattus chatero	39
13 Oua eigir	Muscipula. ł decipula valla	40

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2b[1].

14 Erpicarius egidari	Multones vvidari	41
15 Mannus prûz	Berbices steron	42
16 Poledrus volo	Hircellus chice	43
17 Poledra fulicha	Uerres per	44
18 Pultrini fuli	Porcellus farac	45
19 Equaricia stuot [7]	Migalis [1] barg	46
20 Colostrum [8] biost	Scrofa su	47
21 Uaccaria [9] sueiga	Sucula [8] galza	48

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

22 Equaricia stŏt	Erpicarius egdere	49
23 Mulio stŏtere	Emissarius uł admissarius schelo. uł rei-	50
24 Ambulator zelter	nischer	51
25 Poledrus vole	Verres per	52
26 Pultrinus vivle	Porcaria [10] svvinˢtige	53
27 Saumarius sŏmere		

[1] = Magalis [2] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX *mit anm.* [3] ł *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht ganz deutlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio [7] *es steht* Equarma. Equaricia stuot stuot [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *verziert* [10] *es steht* Pcaria

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109a. [1]

1 Caballus rós
2 Glunes goffa
3 Emissariv[s] reino
4 Equa meraha
5 Poledrv[s] uólo
6 Pultrina uulicha
7 Epircariv[s] egidari
8 Equaricia stût
9 Asinv[s] esil
10 Mulv[s] mul
11 Spado hengist

Strigilis scerra
Sellariv[s] satalros
Saumariv[s] sovmari
Ambulator celtari
Mannv[s] burdichin
Visitat [2] giwisot
Renunculv[s] lendibrato
Lima therfh [3]
Fastidium. ł tedium vrdruzzisami
Cithareda harphari

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

12 Buccularius oh:sinare
13 Asturco zeltare
14 Sellarius satalros

Saumarius soumari
Emissarius reino

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Rohs
16 Emissarius Reinno
17 Poledrus Fo lo
18 ERpicarius [5] Egi dari
19 Equa MEria

Pultrinus Fuli
Equaricia Sto at [6]
Asinus Esil
Mulus Mul
Sillarius Satil ros

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109a. [7]

20 Boues ohsan
21 Vaccę cv̊gi
22 Bubulcv[s] hohsinari [8]
23 Vitulvs kalp ł Stier [9]

Tauri pharri
Vaccaria et armenta Svaiga
Bucula kalba
Iuuenci Stieri

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1b1.

24 *Agni* Lambir [11]

Hirci pohcha

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* Azima therf [3] *entstellt aus* [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] ERpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] ł Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

1 *Agne* k...l.a [1] — *Porcelli* Farahir [3] 23
2 *Capre* Cigun
3 *Hircelli* pucchil [2] — *Pulli* Honir 24
Gallus Hano 25
4 *Sus* Suuin — *Gallina* Henna 26
5 *Uerres* peri — *Pulcini* Honicchili 27
6 *Porca* Suv

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109a. [4]

7 Arietes Rammi — Hirci Bokki 28
8 Multones et uerueces Wideri — Armentarius suaigeri 29
9 Ouis scâf — Caprę Geizi 30
10 Agne owi ł kilbur — Capella kicilli 31
11 Agni lembir — Hircellus bokkili 32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109a. [5]

12 Magalis barik — Porci swin 33
13 Verres bêr — Scrofa sv̇ 34
14 Subulcvs suainari — Angina worunga 35
15 Cuniculvs lorichin — Abdomvs amban 36
16 Porcellvs uarehli

DCCCCLXXXII [6]

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118b. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47a. *d* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 141b.

17 Canes hunta *c* — Licisca pracho *a* prak *b* 37
18 Molosus [7] ruido *a* ruide *b* rŏdo *d* ru- — Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b* 38
19 din *c*
20 Uelter [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c* — Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b* 39
21 Canicula [9] zoha [10] *acd* zoh *b* — Prinna ł canale hundaz [13] *d* 40

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

22 Molosus [14] rudo — Hilas bracho 41

[1] *wahrscheinlich* kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile. die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVIIb *sich berühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter der überschrift* De ovibvs [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der überschrift* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,elter *d* [9] canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* h *d* [14] Molosus] M *verziert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]
4 Lens lendis niz [4]
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]
6 Culix floh [6]
7 Peduculus lûs [7]
8 Rubeta chreta [8]
Lacerta egedehsa [9] [*b*]
Darnus mado [10] [*b*]
Testudo snecco [11] [*b*]
Stellio mol [*b*]
Serpens natra
Tinea miliuua
Eruca graseuurm
Teredus lignouurm [12]

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuîso [*c. vgl. d*]
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]
12 Nectar seim
13 Cicendula glimo
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uu[e]sfa [*c*]
15 Atticus [h]umbil [*cd*]
16 Vlula. ł lucifuga ûuuila
17 Cęeculus blindoslicho [*a*]
Cimex uuantlus [14] [*a*]
Rubeta pretta
Bufo ĉta
Lumbricus regunuur̄ [*a*]
Tarnus mado [*a*]
Testudo scartefeđo. ł snecco [*a*]
Biaculus lintuurm [*a*]
Stelio mol [*a*]
Lacerta egidehsa [*a*]

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]
19 Costrus Wîso [*b. vgl. d*]
20 Fucv[s] dreno
21 Scrabo hornuz [*bd*]
22 Vespa et cretabolv[s] wefsa [*b*]
23 Atticv[s] humbala [*bd*]
Cenomia huntflivga [16]
Culix mukka
Cicada heimo
Musca flivga [16]
Scinifes snebilazir
Oestrv[s] qui et tauenus ł tabanv[s] [17] bremo[*b*]

[1] *darüber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss* ΑΠΟΚΡΙΦΑ [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss* ΠΑΡΑΦΡΑCΤΗΝ [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss* ΦΡΑCΙΝ [7] *darauf* ag:iografa [8] *darnach am zeilenschluss* ΑΓΙΟΡΑΦΑ (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma [11] *darauf* iperaspistes. ẏ. neΡΑCΠΙCΘΕC (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergeschr.* [17] ł tabanv[s] *über* tauenus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b3].

1 Celox svvarm [1]	Sc[r]abro hornuz [*bc*]	27
2 Apis pia [*c*]	Rubigo cheuero	28
3 Costrux uuisil [*vgl. bc*]	Scaraues Wibil	29
4 Atticus humbla [*bc*]	Sciniphes mizzun	30
5 Oestrum primisa	Murex [2] snecho	31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [3]

6 Rana frosch	Cinomia huntesfliega [4]	32
7 Aranea spin|	Gurgulio mado	33
8 Musca fliega	Formica ameizza	34
9 Culex mucc|	Sanguisuga egala	35
10 Cimex uvantlv[s]	Scurio siuro	36
11 Peducula lûs	Sublinguium uvo [5]	37
12 Pulix phloah	Glis gliris cleimo	38
13 Brucus cheue|	Glis glittis crillo	39
14 Talpo schero	Pernio toumado	40
15 Palbo vivaltra	Pufo hert [6] creta	41
16 Locusta hovscrichel		

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

17 Rupeta [7] creta	Cicuta [10] heimon	42
18 Rana. Et pupho vcha	Grillv[s] grilli	43
19 Migalus haremo	Sanguisuga egela	44
20 Sorix spicemus	Cecicula. ł ceculus plintslicho	45
21 Musio chathero	Tinea miluua	46
22 Talpa scero	Pulix floch	47
23 Affalaga munfer [8]	Cimex lantlus [11]	48
24 Iacular lintuurm	Lens lendis niz	49
25 Imbrcv[s] [9] reginuurm	Glis gliris radda	50
26 Tarnus mado	Glis glittis holmo	51

[1] *entstanden aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die gll. am rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simił [5] *übergeschr.* [6] hert *übergeschr. darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R [8] *verderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *das zweite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chęleimo — Teredo ho:zuurm
2 Conculio angar — Spalangus [2] ung
3 Stelio mol

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31b.

4 Scabro hurnuz — Scarabies wibel
5 Vespa wefs — Apes pín
6 Papilio viualt̄ — Tallinade hūbel
7 Destrum [4] prem

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1a [3].

8 Formica ameizza — Scaraueus uuibil
9 *Sanguisuga* [5] egula — Miluo [6] et muriceps chazzo
10 *Eruca* huntessatul — Tarnus Mado
11 Tinea Milua — *Uipera* natara
12 Locust*a* euisrechil — Rube*ta* pretta
13 Pu*lix* floch — Iaculus lint uurm
14 Peduculus Luus — *Ceculus* plintschlec

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63a.

15 Sanguisuga egala — Crocodrillus nichus [8]
16 Rubeta preita [7]

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42a. [9]

17 Serpens natara — Ydrus uuazzarnatara
18 Anguis uurm — Lacerta Egidehsa
19 Coluber slango — Peta [10] vch|
20 Draco dracch|

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in einer zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibvs *von einer sonst in dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

[*vgl.* 15, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI[a]

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63[a].

1 Timallus[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]
2 Capedo alant. ł munu,[v]ia *b* [*b*]
3 Troita[2] forhana *c* forana *a* forina. ł
4 chamanch *b* [*b*]
5 Anguilla[3] al *abc* [*b*]
Lutius b[he]achid *b* [*b*] 19
Tinca slio *b* [*b*] 20
Murenula lantfrida *b* [*b*] 21
Esox salmo *b* [*b*] 22
Allec harinch[4] *b* [*b*] 23

DCCCCXCI[b]

a = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a].

6 Lucius[5] h.hacnit[6] *a* hechede *b* [*a*]
7 Troca forhan *a* forhe *b* [*a*]
8 Anguilla al *ab* [*a*]
9 Esox[7] salmo *a* lashe *b* [*a*]
10 Tincus slio *a* [*a*]
11 Rombus sturi *a*
Delfin merisuin *a* 24
Murenula lantfrida *a* [*a*] 25
Capedo alant *a* [*a*] 26
Allec harinc *a* [*a*] 27
Timallus asco *a* [*a*] 28
Congruus charpho *a* 29

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

12 (2[b3]) Riuarea[8] Wata
13 Echiuus[9] huso
14 Esox salmo
15 Porro sturo
16 Luciv[s] hachit
17 Uibix uualera
18 Phoca prasma
Timallv[s] asco 30
Tructa phorhana 31
Tinca slio 32
Capita alunt 33
Anguilla al 34
Saxatilis cruntlacha 35
(2[b4]) Murenula Lantfrida 36

[1] *unter der überschrift* De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* trusta *b* [3] angu,illa *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: *deutsch* = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b*, De piscibv[s] *a*. ::::ucius *b* luzus *a* [6] hachit] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Eesox *b. die gl. vor der vorangehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII [1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185[b]) Esox huse
2 Squatus salme
3 Escorus. ł sumurus sture
4 Murena lantfrit
5 Lucius hecheđ
6 Tincus tinke
7 Capedo caudin
8 Trita vorhe
9 Timallus asche
10 Allech herinch
11 Balena slige
12 Clauculus wize vische

(186[a]) Rubeta. ł tinnus rote
Trutta vorhe
Mugil barbe
Anguilla âl
Millago nivnŏge
Capito chape
Afforus phrille
Saxatilis grundele
Gerulev[s] charphe
Dentix ł. vibex waler
Phoca prachse [2]

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32[a].

13 Echinus huso
14 Ballena walr [3]
15 Esox lahs
16 Rubus rôto
17 Lucius hechit
18 Trimallus ascho
19 Pardo barb
20 Capedo alínt
21 Tinca [4] slige

Truta vorhē
Ruppa rupita
Aspiratilis phrille
Anguilla âl
Lampreda lantfrít [5]
Allec harinc
Praxina prehsin
Sturio Sture
Pecten halpvisch

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

22 Phoca [6] Selahe
23 Corcodrillus Nichus
24 *Tim*allus asco

Troctae Forahhana
Merula . . . . .

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrít] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen = oben* 15, 55—58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VÖGEL.

[*vgl.* 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42^{b}. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8^{0} 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112^{b}. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4^{0} *f.* 89^{a}.

Olor[1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123^{b2} eluiz *cd*
Parix Meisa *b* 123^{b2} meisa *acd*
Peringellus[2] Vinco *ab* 123^{b2} uinco *d* finco *c*
Vultur[3] Giro *a* Gir *b* 123^{b2} gír *c* gîr *d*
Merops[4] Gruonspet *b* 123^{b2} gruonspeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
Cuculus[5] Koch *b* 123^{b2} gok *ad* ghoch *c*
Psitachus[6] kaa *c* Câa *d*
Cornicula crecula *a* Kraia *b* 123^{b2} craia *c* cra *d*
Pica[7] Agalstra *b* 123^{b2} agalstra *a* agaistra *c* agestra *d*
Picus Vespet[8] *b* 123^{b2}
Cignus Suanin *b* 123^{b2} suan *cd* Eleuiz *a*
Grus Crano *b* 123^{b2} crano *ac* kranno *d*
Hupupa[9] Vuiduhoppo *b* 123^{b2} Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c*
Ciconia[10] Odeboro *b* 123^{b2} Hork[11] odoboro *c* stork *d* strok *a*
Hirundo[12] Suala uua *a* sualuuua *c* Suala *b* 123^{b2} suala *d*
Passer muscha[13] *a* Sperilig *b* 123^{b2} sparo *d*
Columba[14] Duua *b* 123^{b2} du ua *d* dufa *c*
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* t̄tila *c*
Caradrion[15] Leuuerca[16] *b* 124^{a1} leuuerka *d* Natgala *a*
Mergus[17] Ducheri *b* 124^{a1} duchere *a*
Pauo[18] Pao *b* 124^{a1} Po *a*
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124^{a1}
Larus Musara *b* 124^{a1}
Strucio[19] Struua *b* 124^{a1} strud *c* struz *d*

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die überschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. ł Loaficus *a* [5] Cuculus. ł Psitacus *a* [6] Phsitachus *c*, *an* si *radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Citḥonia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hirn̄do *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich mit blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) ł Laudula. et Lucinula (*darüber* Natgala) *a* [16] *dann* similiī luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124[a1] nahtgala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124[a1] huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124[a1]
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124[a1] Wazzerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124[a1] nahtrauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124[a1] kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124[a1] bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124[a1] rodelkiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124[a1] Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124[a1] uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124[a1] Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124[a1] hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124[a2] flether mus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis fletharmus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124[a2] biuer *a* biuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124[a2] biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124[a2] ansia *a* getfugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinbuc *b* 124[a2] steinbuc *a* steinbuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124[a2]
Coturnix Watala *ab* 124[a2] Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124[a2] felthuon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124[a2]
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124[a2] einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124[a2] *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124[a2] cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124[a2] hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124[a2] uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124[a2] viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124[a2] dreno *d* drano *a*
Apis bîa *d*
Vespa Wespa *b* 124[a2] wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124[a2] hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124[b1] stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 250[b]. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder* 'ruber'? [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáðemûs [11] Caster *d* [12] Castoriū] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geiſsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similiī *b*, *s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Rinocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a*[na] [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrabro *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similiī *b*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

Palumbus[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le duba *a* rin gil du ua *d*
Pullus[2] Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a*
Perdix[3] Rephount *a* reph huon *d*
Pellicanus ł acedo[4] Regero *b* 124[b1] heigro *d*
Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon speht *b*
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* hrok *c* ruok *d*
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* cappa *a*

DCCCCXCVII[a] [7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

Columba[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
Turtur turdeltavbe *a* [*b*]
Capus[9] falcho *b* valche *a* [*bcde*]
Accipiter habech *ab* [*bc*]
Nisus spariuuari *b* sparwer *a*
Uultur gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
Olor et cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
Bubo Huo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
Picus speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Turdus trv̊żsce[12] *a* [*b*]
Palumbes holz taube *a* heketuba holetvba[13] *b* [*b*]
Hirundo suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
Herodius vvilderualcho *b* ervalch *a*
Mergus serabatuc. ł scarina[14] *a*
Mergulus tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Grus granch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Strucio[16] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Nocticorax[17] nathram *b* nahtrab *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Pauo phabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Pellicanv[s][17] sisigoumo *b* bisagome *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*]
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Miluus wie *a* [*b*]
Ciconia storch *a* [*b*]
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[s]mus *a* [*b*]
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII]
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII]
Vpupa withoffe *a* [*b*]
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula tahe *a* [*b*]
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX]
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* [DCCCCXCVIII]
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* DCCCCXCIX]
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII]
Noctua : : : : owel *a*
Regulus gunigel *a*

[1] Palumbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [3] Perdix *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Capedo *a* [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zweiter hand nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* [11] Huo] H *aus* u *corr. b* [12] trv̊żsce] s *aus* e *corr. a* [13] holetvba *von zweiter hand unter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tuker] k *aus corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* [18] *am rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben hand b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

1 Loaficus cruonspeht *b* grunespech. ł me-
2 robs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
3 Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Pica agelust[s] *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
6 DCCCCXCIX]
7 Picus heher *a* [*b*]
8 Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]

Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX] 35
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix [1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCIX] 38
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX] 39
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Porfirius [2] hisvogel *a* isanuogal *b* 42

DCCCCXCVII[b]

Codex Selestadiensis.

10 (109[b]) Auce̥ ł anseres Gensi [*a.* 43
11 DCCCCXCVIII]
12 Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
13 Pulli [3] hv̊nir
14 Gallv[s] hano
15 Gallina heinna
16 Pullini [4] hv̊nicliv
17 Grellv[s] mucheimo
18 Columba tuba [*a*]
19 Turtur turtiltuba
20 Palumbes heigituba ł holotuba [5] [*a*]
21 Capv[s] falko [*acde*]
22 Accipiter habuch [*ac*]
23 Herodiv[s] boumfalco [DCCCCXCIX]
24 Vultur Gîr [*ae.* DCCCCXCIX]
25 Cygnv[s] et olor elbiz [*ad.* DCCCCXCIX]
26 Auceps fogileri
27 Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
28 Picv[s] Hehera [*a*]
29 Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
30 Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
31 Turdus trosca [*a*]
32 Irundo swalawa [*a*]
33 Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
34 Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]

Pellicanv[s] sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX] 44
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX] 45
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX] 46
Passer sparo
ł [sternulv[s]]
Sturnv[s]. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVIII. 47 48
DCCCCXCIX] 49
Laudula et caradriv[s] et philomela le- 50
richa [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 51
Miluv[s] Wio [*a*] 52
Histrix herbistramu [*cd*] 53
Ciconia odoboro. storch [*a*] 54
Vespertilio fledermv[s] [*a*] 55
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII] 56
(110[a]) Picv[s] speht [6] [*acd.* DCCCCXCVIII. 57
DCCCCXCIX] 58
Merops. et loaficus grv̊nispeht [*a.* 59
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 60
Mergulv[s] tuchari ł Scarbo [7] [*ad.* 61
DCCCCXCIX] 62
Merula amslala [8] [*ad.* DCCCCXCVIII. 63
DCCCCXCIX] 64
Vpuba Witihopfa [*a*] 65
Cuculv[s] kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII] 66
Gariola et monedula táha [*a*]

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b*, *vor* 460, 1 [3] *vgl. oben* DCCCCLXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] ł holotuba *übergeschr.*
[6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] ł Scarbo *übergeschr.*
[8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

1 Coturnix wahtilla
2 Perdix rephn̊
3 Luscinia nahtegula [*aed.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Vlula vílla
6 Cicendula cleno
7 Gracculvs rv̊ch [*a.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
8 Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Carduelvs distiluincho [*a.* DCCCCXCIX] 30
Aquila áro 31
Coruvs rappo 32
Onocrotolvs horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. 33
DCCCCXCIX] 34
Ardea. quam quidam dicunt haigir 35
Fringellvs vinco [*a.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX] 38

DCCCCXCVII[c] [1]

Clm. 14747 *f.* 63[a].

10 Capus falco [*abde*]
11 Accipiter hapuch [*ab*]
12 Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
13 Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
14 Picus speht [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
15 Pica agalstra [*ab.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
16 Istrix herbistram [*bd*]
17 Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII.
DCCCCXCIX] 39
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Luscia ł filomela naht egala [*abd.* 42
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 43
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45

DCCCCXCVII[d] [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

18 Cappus falcho [*abce*]
19 Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
20 Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
21 Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
22 Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
23 Merula amfsla [*ab.* DCCCCXCVIII.
24 DCCCCXCIX]
25 Palumbę tubun
26 Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
27 Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
28 Alias e.ringreoz
29 Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. 46
DCCCCXCIX] 47
Picus speh [*abc.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 48
Chuvueta [3] cha 49
Merga scarua 50
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX] 51
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. 52
DCCCCXCIX] 53
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. 54
DCCCCXCIX] 55
Istria herbistra [5] [*bc*] 56

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Diez* 2[3], 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII[e]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

1 Capus [1] Falcho [*abed*] Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX] 27

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [2]

2 Auce gensi [DCCCCXCVII[ab]] DCCCCXCIX] 28
3 Aucer [3] uuildiugans Strunius stara [DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCIX] 29
4 Aneti anitun [DCCCCXCVII[ab]] Laudula leracha [DCCCCXCVII[abcd]. 30
5 Picv[s] speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 31
6 Merops gruonspeht [DCCCCXCVII[ab]. Fringellv[s] uincho [DCCCCXCVII[ab]. 32
7 DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 33
8 Pica hehera agalastra [4] [DCCCCXCVII[abc]. Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII[a]] 34
9 DCCCCXCIX] Cornix chra [DCCCCXCVII[abcd]] 35
10 Turdella [5] droscha [DCCCCXCVII[d]] Furuariv[s] dorndrail 36
11 Carduelv[s] distilziu Cuculus gouhc [7] [DCCCCXCVII[abd]] 37
12 Mergv[s] tuchil Luscinia ł philomela [8] nathegala 38
13 Ibin scariua [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] 39
14 Craculus ruohc ł garrvlv[s] [6] [DCCCCXCVII[ab]. Ganea [9] taƀna 40
15 DCCCCXCIX] Caupo taƀnari 41
16 Merula amsla [DCCCCXCVII[abd]. DCCCCXCIX] Tussis huosta [10] 42
17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII[abd]] Palafilium [11] pilidi 43
18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII[ab]. Valua katero 44
19 DCCCCXCIX] Gabalus galgo 45
20 Onocrotalv[s] horituchil [DCCCCXCVII[abc]. Uitellus tutarei 46

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5. 47

21 (141[a]) Craculus ruoch [DCCCCXCVII[ab]. Fulica anitchunach [DCCCCXCVII[a]] 48
22 DCCCCXCVIII] Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII[b]] 49
23 Bubo huuo [12] [DCCCCXCVII[abcd]] Cignus. ł olor elbiz [13] [DCCCCXCVII[abd]] 50
24 Fulix pelic[h]a Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII[abc]. 51
25 Mergus scarba DCCCCXCVIII] 52
26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII[abd]] Ortigometra. et conturnix rephuon

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avibv[s] [3] Auce *und* Anser *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv[s] *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv[s] [8] philomela] *das erste* l *aus* ? c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

1 [DCCCCXCVII^{a}]
2 Merola amissalla [DCCCCXCVII^{abd}.
3 DCCCCXCVIII]
4 Strutio struz [1] [DCCCCXCVII^{ab}]
5 Grus granich [DCCCCXCVII^{ab}]
6 Turdus & sturisque sternula stara [2]
7 [DCCCCXCVII^{bcd}. DCCCCXCVIII]
8 Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII^{abd}]
9 Turdella drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII^{b}]
10 Luscinia et filomela nahtegila
11 [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]
12 Vultur kir [DCCCCXCVII^{abe}]
13 Fice:tula [3] snepfa [DCCCCXCVII^{ab}.
14 DCCCCXCVIII]

Fringellus fincho [DCCCCXCVII^{ab}. 28
DCCCCXCVIII] 29
Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII^{ab}] 30
Pauo fauuo [DCCCCXCVII^{ab}] 31
Caradrius. ł laudula lericha [DCCCCXCVII^{abcd}. 32
DCCCCXCVIII] 33
Loaficus. ł merops cruonspheto 34
[DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII] 35
Opimacus. contrarius serpentibus .i. sto- 36
rich. ł ciconia 37
Picus speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII] 38
Pica. ł agaza [4] agilst [DCCCCXCVII^{abc}. 39
DCCCCXCVIII] 40
Parix meisa [DCCCCXCVII^{ab}] 41

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

15 (2b1) Alies [6] arin
16 Sir ł spar Sparauuari
17 Herodius falcho [7]
18 Ulula Vuuila
19 Pellicanus husigoṽ
20 Bitunv^{s} renzilo
21 Larus musari
22 Nocticorax nahtraban
23 (2b2) Strucio struz
24 Ibin scariuo
25 Ciconia storah
26 Fuluo et .P.ḭelico [8] antit chunni [9]
27 Caladrion leuuerca

Cicendula glimo 42
Coturnix rephûn [10] 43
Fringellv^{s} fincho 44
Cardellv^{s} distilfincho 45
Carduelv^{s} distilzuui 46
Ficetula. [11] et onocratula snefpha 47
Graculv^{s} ruoh 48
Graia [12] aga,^{la}stra 49
Hirundo sualuua 50
Loaphicus et merops g^{r}uonsp&h 51
Merula amsla 52
Onocrotalv^{s} horotuchil 53
Opimachv^{s} contra serpen̄t pugn̄ storah 54

[1] struz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *dürfte aus* cuc^{9} *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und wurde zu* con *aufgelöst* [3] Fice:tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überein. sollte* Sir ł spar *auf ψήρ, ψάρ zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur durch* spar *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* Capis similiṯ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das letzte* i *angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Similł [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.* Gaia

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli [1]	(2[b3]) Quaquara Uua:htala
2 Gagis hehera	Laudula leracha
3 Parix meisa	Furuanus [2] dorndra:l
4 Turdv[s] stara	Passer sparo
5 Turdella droshla	

MI

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [3]

6 Aquila aro	Corvv[s] ł cavannus rabo
7 Ciconia storhc	Tvrtvr tvrtiltvba
8 Grvs chranih	Noctva ł cornix crha
9 Pauo phav [4]	Cornicvla taha
10 Gripes grif	Vpvpa witehopha
11 Sir sparvvari	Filex huchila
12 Milvv[s] wiwo	Perdix et cotvrnix velhv̊n ł rebhv̊n

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro	Miluus uuiho
14 Capus fa[l]cho	Vultur gir
15 Accipiter habuch	Merops grunspeht
	Cruus granuh [5]
16 Sir spareuua.[re]	Fulica auis marina anitchunni [6]

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185[b].

17 Aquila adelare	Vultur gir
18 Grifes grife	Abetus [7] stochar
19 Strucio struz	Milvus wie
20 Grus ł grues chranch	Columba tube
21 Pauo phawe	Turtur turteltube
22 Cignus elbel ł olor	Palumbes haitube
23 Ciconia storch	Palumber tubhaie
24 Ardea raiger	Noctua vle

[1] *dann* Picv[s] *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contrarno (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Pube[1] vfe. vue	Pullus hun	16
2 Coruv[s] rabe	Pulcinus hunichlin	17
3 Nicticorax nachtrabe	Auca gans uł anser	18
4 Capus ualche	Graculus rŏch	19
5 Herodius tercel	Pica agelster	20
6 Accipiter habech	Picus speht	21
7 Nisus sperwere	Merop[s] grŏner speht[2]	22
8 Nisula sprinze	Caradrius lewerch	23
9 Anas I anete ant	Turdus prachvogel	24
10 Gallus hane	Coturnix orrehv̊n	25
11 Gallina henne	Perdix rephv̊n	26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 162b.

12 Colustrum bieost	Merops grůnspeht	27
13 Aneta anit[3]	Petrix meisa	28
14 Palpo viualtera	Tal...a hum...l[5]	29
15 Tappus . . azzerstellia[4]		

[1] *l.* Pubo [2] *darauf* Loaficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diminutiuū. Maidalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* uuazzerstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecoř erat | Hinc & basilica regalis i qa i in pmis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc noīm sortita ē. Nā tc tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis | . . . . . uasculū in quo seruat' thus | . . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . . | . . . . . .

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61[b]. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32[b].

1 Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
2 Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g*
3 pŏch *h* [*c*]
4 Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*c*]
5 Ilex eihc *h*
6 Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
7 Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril
8 *h* [*c*]
9 Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida
10 ł salaha *d* salaha *g* salha *h*
11 Populus[6] belzbō̄ *a* belzboum *b* albari
12 *df* albare *h* sulmen. blich.[7] albare *g*
13 salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
14 Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn
15 *b* hahorn *g* [*c*]
16 Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g*
Hasil *h* [*c. vgl. b*]
Coriletvm hasalahi *f*
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g*
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f*
brama *g* prama *h* [*c*]
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h*
affilt[a] *g* apholtra *f* affultra *e* asphaltra *c* [*c*]
Pinus pînpoum *d* pinpoum *e*
Pirus[15] birebovm *a* pireboum *b* piriboum *c* piripoum *f* pirapoum *d* piriboum *h* [*c*]
Esculus[16] Nespilboū *h*
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*c*]
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*c* Tuscus]

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef, nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d, diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagvs *f* [3] quercvs *a.* Robor ł quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. ł quercus *d* Robus. Quercus et therebinthvs (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Querc[9] *h* [4] Fraxinvs *af* [5] Anvs *e* [6] Populvs *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *e* Plantanus *d* Plantanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilvs *a* Corillus *d* [12] Paliurvs *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malvs *a* [15] Pirvs *a* Phirus *d, nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicvs *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus[1] hagan *ab* haganpuocha[2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha[3] *f* hagin b,[u]ocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cvpressus[4] cip[s]boum *h*

Tremulus[5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus[6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes[7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum[8] adildorn *gh*

Ornv[s] hor[9] *a*

Nux[10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum[11] *cdef* [*bc*]

Picea[12] foraha *abcdef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus[13] melm[14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus[15] kirsbōv *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chriehpoum[16] *d* [*c*]

Tramasca[17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Sambucus[18] holender *a* holenđ *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius[19] spinilibōv *a* spiniliboum *b* spinniliboum *c* spinnilibōv *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spínnílboū *h* [*bc*]

Sanguinarius[20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *e* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcbōv *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h*[21] phersiboum *e* [*bcd*]

Sauina[22] Seuina *c* seuina *df* sevia[N] *e* Seuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reba *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. ł gemma[23] pba *g* proba *h*

Esculv[s][24] uuildiueih *f*

Uuinus[25] felarn *f*

Cipro lȧrbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha[26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus.[27] cippus stoch *e* ł tribulus hiuffilt[a] *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpo[u],m *g*

[1] Carpenv[s] *a* Carapenus *g* Carpan[9] *h* Carpenv[s] *vor* 466, 20, *das übergeschr.* ł i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f* [4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulv[s] *a* Cupresus ł tremulus *c* Tremula *defgh, vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *cd, vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus et sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort* (*letzteres auf rasur*) *von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden c* Nix cinus *d, nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand*, o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a* [15] Cerasv[s] *f* Carasus *cd* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramerga *c. darauf* ł acerna idem *h* [18] Sambucv[s] *a* Salbuccus *d* [19] Fusarivs *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinariv[s] *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h* [22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. ł Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicv[s] wechhaltra ł Tribulus idē, *sodann* Casia *ohne gl. h; desgl.* Casia herba *g*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV[b]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a1].

1 *Carpenus* agan puacha[1] [*a. vgl. c*]
2 *Nux nuz*poum[2] [*ac*]
3 *Corilus* hasilboū [*vgl. ac*]
4 *Tramasca* mazzaltra [*acd*]
5 *Sambucus* holuntar [*acd*]
Fusarius spinnilipaū [*ac*]
Sanguinarius harttrugila [*ad*]
Persicus Fersicpoū [*acd*]
Sauina Seuina [*ad. vgl. c*]
Prunus Frum poum [*c*]

MV[c]

Clm. 14584 *f.* 119[a].

6 Persicum phersicpaum [*abd*]
7 Sabina sevinelbaum [*vgl. abd*]
8 Fusarius spinnelpaū[3] [*ab*]
9 Abies tanne [*a*]
10 Picea foraha [*a*]
11 Fagus puoch [*a*]
12 Robur ł quercus æiche. 7 ilex [*a*]
13 Tilia linde [*a*]
14 Alnus erile ł salix [*a*]
15 Vimina widen [*d*]
16 Populus alber [*a*]
17 Platanus ahorn [*a*]
18 Corilus hasil [*a. vgl. b*]
19 Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]
Malus affalter [*a*]
Dumus ł Ramnus dorn [*a*]
Prunus pfrucpaum [*b*]
Tuscus mistil [*a* Viscus]
Vepris prem [*a*]
Tremula aspa [*ad*]
Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*]
Pirus pirpaum [*a*]
Vlmus elm [*a*]
Cerasus kerspaum [*a*]
Tramarga mazzalter[4] [*abd*]
Sambucus holer [*abd*]
Fraxinus asche [*a*]
Petula pirche

MV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b4].

20 Auellane hasilnuzi
21 Agatia sleha
22 Ruscus hulis
23 Uimina Vuida [*c*]
24 Tremulv[s] aspa [*ac*]
25 Tramarga mazoltra [*abc*]
26 Sambucv[s] holarn [*abc*]
27 Sanguinarius hartrugil [*ab*]
Persicus uersiboū [*abc*]
Euferbium phersibov̄
Sauina seuina [*ab. vgl. c*]
Mirica cigilinda[5]
Ficus Vichboū[6]
Castaneus kestinoboū[6]
Tribulus huifoltra[7] [*a*]
Muscus m̂os

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

1 Fuligo ruoz — Pdellium [1] murbōv 18
2 Frutex studa

MVI

Clm. 14689 *f.* 47a. [2]

3 Cipro frumboum — Paliurv^s Hagan 19
4 Picea foraha — Tvscvs mistil 20
5 Iuniperus wechalter — Pinvs pinpovm 21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE. [3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

6 (2) Adragnis. [4] id̄ portulaca : urcilla [5] 549, 34 22
7 — 549, 7 Amolu [9] id̄ flos farinae melestupe — 23
8 Amaracos id̄ artemissia buggela — 549, 39 24
9 549, 14 (3) Antiron [10] id̄ sauina seuiboum — 25
10 Arundo id̄ canna rora — 549, 54 26
11 Aneton id̄ anetum tille [6] — 549, 21 Ambrosia. id̄ millefolium garuue — 27
12 Artiotidon [7] id̄ baca ieniperi rechiltir 550, 8 28
13 — 549, 29 Asbestus. id̄ calceuiua [11] calc unge- 29
14 Altea id̄ euiscos íuuísce — 549, 30 bructe [12] — 550, 17 30
15 Arnoglosa id̄ plantagine uuegereíc — (4) Aleptafilos id̄ artemisia bugila [13] 31
16 549, 31 — 550, 55 32
17 Anemones. [8] id̄ papauer magesame — Arcettes id̄ iuniperi [14] recolter — 551, 27 33

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] : urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcilla [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia id̄ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax id̄ canna agrestę q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa: gum (*rasur von* r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id̄. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49[b]) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorbia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scancwrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
15
16 Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec
17 Alumen, [14] .i. mergil
18 Fassara, [15] .i. vieuerwrt
19 Saratvla, [16] .i. Betonia
20 Brasice, .i. Colgras
21 Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI]
22 Codonium, [18] Cudina [MX]
23 Musica maior, [19] medewrz
24 Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI]
25 Politricon, Fihfarn [21]
26 Finicia herba, [22] i. wienwrz
27 Panacus herba, [23] luuestechel
28 Milium centron, [24] herse
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI]

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt*

[2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] = *hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitia, .i. zinclāma *oder* zuiclāma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus

[10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilina *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18

[15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), . . abba sinapi[s] (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium griunum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn

[22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Sarminia, [1] keruela
2 Timbre, [2] conela
3 Alumen, [3] Clar
4 Senecion, [4] selbeza
5 Nigella, radin [5] [MIX]
6 Acitvla, Gohesamphera [*vgl.* MX]
7 Hortulana, [6] melda
8 Pinguamen, smero
9 Agaricum, [7] hederih [8]
10 Prassion, [9] andorn [MXI]
11 Ermodactilus .i. Allium agreste, [10] heil-
12 hoibedo [MIX Hermodactilica]
13 Ambrosia, [11] hintloiph̄a [12]
14 Eẹ̈kentella, [13] biwrz
15 Eraclia, [14] sisībra
16 Bulbus, [15] bungo. Bulbus est etiam ra-
17 dix herbarvm rotundu[s] ut uniones [16]
18 .i. unelouh [17]
19 Gliganum, [18] Pulei
20 Brionia, [19] Wildecuruiz [20]
21 Cardo rotunda, [21] Eberworz
22 Amanacus, [22] lauendela [MIX Maracus]
23 Caricas, [23] figas [MXI]
24 Caprifolium, [24] Wideuuinda
25 Sulfur uiuus, [25] quecsiluer [26]
26 Ciminv[s], Cumin [27]
27 Colofonia .i. rasina frixa, [28] gesodan harz [29]
28 Consolda mediana, [30] Singruone
29 Turpisci semen ł lauriole, zugelindes
30 bere [31] [MXV Coconidium]

[1] *CGL* 595, 18 [2] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania (*CGL* 589, 49. 595, 35) [3] *l.* Albumen, *s. DWB* 5, 997 [4] *CGL* 591, 13. 595, 19 [5] *sodann* Solago maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glandiolus (*CGL* 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [6] *CGL* 586, 15 [7] *CGL* 535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint ansatz von* D [9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hintloiph̄a] p *aus* u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl. CGL* 591, 25); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch: CGL* 596, 29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia (*am zeilenschluss* ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (*CGL* 587, 64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort s. vFischer-Benzon* 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gll. vor* [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form noch näher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) [21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein: CGL* 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL* 591, 58. *vgl.* 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56) [25] *CGL* 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25); Cifarium, ros marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL* 588, 25. *vgl.* 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Colo-quentidas. pumellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a *nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588, 41. *vgl.* 595, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (*CGL* 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) ł peristerion. ł verminacia, verbena (*CGL* 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hoffmann Ahd. gll. 20 ff

1 Collocasia, wildeminza[1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz[2]
3 Mercurialis,[3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla,[4] bienwrz
5 Vicia,[5] wicca[6]
6 Apollonaris[7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules[8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina,[9] nahtscado
9 Lanciolada,[10] ribba [MIX]
10 Musica maior,[11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing[12]
13 Peruica,[13] berewinca[14]
14 Quinqueneruia, ribba[15]
15 Ramnvs,[16] hagedorn
16 Reumatica. ł. Scolastica,[17] Storkessnabul
17
18 Uada, dolo[18]
19 Valentina, biuoz[19]
20 (50a) Asparga[20] .i. hosennabvlo [MXII]
21
22 Sperentilla .i. lidewrt[z][21]
23 Calcatrippa, distil[22] [MXII]
24 Nasturtivm .i. bruigcresso[23] [*vgl.* MIX]
25 Rumix .i. Brema [MX]
26 Fromilla .i. Suinuurz [MXI]
27 Vitis alba[24] .i. liela [MXI]
Sprintilla .i. nessiuurz [MX]

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). ł. Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [3] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14 [5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) ł Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* viuuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. [i] quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulañ (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [10] *darauf* Lentiscus, schimvs (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (*CGL* 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima) [16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich (könnte auch* Alada *gelesen werden), ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51a *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt).* Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *diese gl. seitlich in* 5 *zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

1 Intiba [1] aut Stur aut quecca [MXI]
2 Scortia [2] .i. Aspunrinda
3 Simircia, i. keruela
4 Simicia, [3] .i. nebeta [4]
5 Mora, [5] .i. dufbere [MX]
6 Acorvs [6] .i. Suerdela [MX]
7 Didimo [7] .i. hasenora [MX]
8 Angina, gelehust [8] [MXII]
9 Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]
10 Evoporium, porro [MXI]
Piganon [9] .i. Ruta burce . . [10] [MIX] 18
Seliuon, [11] eppe [MXII] 19
Cardopana, [12] Euerwrz [MX] 20
Lupino, [13] hoppo 21
Astrologia [14] .i. Troswrz 22
Capillvs ueneris [15] weltquenela 23
Oppopanice. ł. michones [16] .i. magesam . . [17] [MIX] 24 25
Cardamomvm, [18] cresso [*vgl.* MXI] 26

MIX [19]

Clm. 17403.

11 (243a) Basilisa [c] [20] madelger [MXII]
12 Feniculum [21] fenchel [MX. MXI. MXII.
13 MXIV]
14 Frasia selpheila wntwrz [MVIII]
15 Frixorium patella phanna
16 Flumi [22] semid quod in aqua nascitur
17 [*vgl.* MX]
Fraxinus asch [MXII] 27
Fagus pucha [MXII] 28
Ficus [23] fichpoum [*vgl.* MXII] 29
Fistula uruůni [24] 30
Fenicium phench 31
Fasciculus gipuntila [MXII] 32
Furunculus angveiz 33
Filantronos [25] lappa chletto 34

[1] *CGL* 590, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte buchstaben:* Tu? [4] *wol lat., s.* 476, 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 592, 14. 593, 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigaū *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . (*weiteres unleserlich; wol* burcela) *steht mit dem zeichen ∽ davor interlinear unter* Ruta *und über* arboris [11] Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [12] *CGL* 588, 9. 590, 15 [13] *CGL* 592, 15. 596, 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est cuiuscunque arboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, 73. *darauf* Apozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. 593, 22*f* [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die nrn* MIX—MXXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus.* MIX—MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von* MXVIII *an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest bladona. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco idest flumi: *dies entspricht vielmehr dem φλόμος Diosc.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62 [24] *diese gl., welche auch* urtiůni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL* 598, 21. 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Furfuga i. gundercha [1]
Fissalidon [2] i. phenclinga

Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
Gallipes [5] haninẅz [MX]
Gallicrus hanniẅz [MX]
Gentiana maior i. wiz wrz quam nos dicimus belegnam .i. alia minor que dicitur cauda porci quam nos magnam bibinellam dicimus
Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
(243b) Garganica [8] haƀnezzila [MXIII]
Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. *vgl.* MXII]
Gramen durriplata [10]
Gurgulio bestiola hamastra
Galla [11] eizzala. [12] uł i echil haphel [MXII]

Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI. MXII. MXIV. MXVII]
Hitonicon [15] chutina

Iecur [16] lebera [MXII]
Inguen pars corporis iuxta pudenda hegidrustal
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica wolueseipha [MXII. MXV. *vgl.* MX]
Iusquiamus [18] caniculata pilis a [MX. MXI. MXII. MXV]
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti ger [20] quod est effusio fellis
Iuniperum chranawito spurca h
Ipiricum [21] hartinhowi uł herba s. Marie [MXI. MXV]
Ierobotana [22] himilheta [23]
(243c) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX]
Inula alant [MX. MXIII]
Ibisca malua asinina altea [25] [*vgl.* MXI. MXII]
Iua [26] maior dicitur Grensink

Kartiola witisa [MXI]
Kitonicon chutina

Leprosus [27] miselsuhtiger
Lippitudo zarruker [28] est dolor ł uitium oculorum quod humore defluente fit
Lien milz

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = farfara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalidus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pilarn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21. 36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24. 564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula* [13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodactylon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.* 474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50. 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565, 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol zu* eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42. 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549, 30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL* 568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostir[e] (*letzteres unterstrichen*) lactuca agstis: *nicht deutsch, s. CGL* 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46b *spärlich belegte* iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch* medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt* [27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Lethargia lantsuht [1]
(243[d]) Lens lentis linsi [MXII]
Lens lendis niz [*vgl.* MXII]
Lapatium ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVII]
Lupinus [3] ficpona [MX. MXII. MXV]
Libisticum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
Liuendilum [5] lauendila
Lactarida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
Lolium [7] zizania ratan [MXII]
Lappa conuersa [8] clhetto [MX. MXI. MXVI]
Lupopettina magnus carduus distil ł ceisala
Leontepodios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
Lanecolata [11] i. ribba [MVIII]
Lupinicum [12] merilinsi
Lardum spech [MXII]
Laxiua [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
Liqua cola [14] cirenni sîh
Limpis [15] sâf
Lactuca [16] lattich [MXI]
Limax snecco [MXII]

Morbus [17] suht
Mortarium morsari [MXII]
(243[e]) Medicina arcintûm ł lachintûm
Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI]
Mandragora [19] alarun [MXVI]
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. MXV]
Maura [21] drŏswrz [MX. MXI. MXII. MXV]
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX]
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI]
Mater herbarum [24] biboz [MXI]
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł maurella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* MXI. MXII Morella]
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł fiscminᶻ [MX. MXII. MXIV. MXVI]
Malum matianvm [27] erdapfal
Malus [28] apfoltra [MXII]
Malum apfal
Medica [29] poncidrapoum [30]
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII]
Maurella herba ficaria [32] himilᵃpnt [33] [MX]
Musina similis ciceri fogaich [34] [MX]
Mercurialis [35] heimwrz. uł heimᵃgs [MVIII. MXII]

[1] *vgl. CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.: CGL* 567, 25 [5] *CGL* 592, 27. 613, 58. 626, 4 [6] *CGL* 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, 46. 625, 46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586, 20 [9] *CGL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [10] astriza *unterstrichen. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plantˢ: *dies abbreviatur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht belegt* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* [16] *CGL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 [21] *CGL* 569, 40 [22] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [23] *CGL* 568, 35. 569, 43. 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 [26] 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* matianᵛ *steht* ᵃgnatᵛ [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 [31] *CGL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himilᵃpnt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu lesen*; fogaich *scheint aus* fogaıch [rut] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Meatix[1] atih [MX. MXIV]
Mēron[2] hunersdarm [MX]
Malannus[3] ahhelmo [MX]
Marisce ficus natium grozdarm [MX. MXI. MXII]
Macer[4] mager [MXII]
Macerare magern darren erslawen
Massa trich[5] chnollo
Musica muscala animata[6] lebentigiv [MX]
Milium[7] hirsi [MXII. MXVI]
(243f) Mesico[8] chaswazzer
Maracus[9] lauendila [MVIII Amanacus]
Mus. Mures[10] muse
Mustela uuisela [MXII]
Melo taxus[11] dahs

Nepeta[12] siminza [MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nepeta perforata madalger
Nimphea[13] grensinc solsequia [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
Nasturcium[14] chresse [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Napus[15] rūpa [MXII Napa]
Nigella git[16] .i. ratan ptwrz [MVIII. MX. MXI. MXII]
Nodora[17] chunil
Nicticorax nahtaab[18]
Nocopretis[19] lanfrida

Ordiolus est paruissima et purulenta collectio in pilis palpebrarum constitut[a] in medio lata. ex ex utroque conducta. ordei granum simulans[20] hertprat[21]
Origanum[22] tosto [MX. MXII. MXV]
Orbicularis[23] coclamma
Ocimum[24] morah
(243g) Oriza[25] einchorn. tisana
Oleum oli [MXII]
Ouis scaf [MXII]
Ouinus scafiner
Opilio[26] saphare
Ouile o|uste. ł scafostal
Onocrotalus snepfa

Puleium maius conela[27]
(243h) Pumilio giduerch
Prascium[28] malz
Porrigo[29] porcorum uitium gullo
Plantago[30] uuegerich [MX. MXI. MXII. MXV]
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. MXVI]
Pastinaca moraha. ł chalberscherne[31]

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = χαμαιάκτη [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie J Grimm Myth.*[3] 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den recepten der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* 1[3], 374 *s. v.* mêgue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modera, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33[a] kälberkerner, kälberscheere

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

[MX. MXV]

Piper[1] pheffer [MXIV]

Polipodium[2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]

Pigamon[3] ruta [MVIII. MX. MXIV Beganon]

(244[a]) Yreus[4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs]

Zizania lolium[5] ratan [MXII]

Zion semperuiua[6] huswrz

Zizisa[7] rosa canina hiv,[fa]

MX[8]

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

Agonoe.[9] ł agaone wormwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII]

Apoxima[10] piza *A* 126[a] *B* 91[a2]

Alopicia . . . .i. crînt *B* 91[a2] .i. grint *A* 126[a] [MXII]

Agatia[11] sleha *B* 91[a2] slehe *A* 126[a] [MXIII]

Asoro bulganica[12] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV]

Agra[13] hanef *A* 126[a] *B* 91[a2]

Actix[14] holant[s] *A* 126[a] holant̄ *B* 91[a2]

Artemesia. ambrosia[15] biboz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXV. MXVII]

Aristolocia ciclamma[16] *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV]

Actureda[17] sprincwrz *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXIV. *vgl.* MXIII]

Assarum nebelwrz[18] *A* 126[a] *B* 91[a2]

Acere[19] haselwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]

Abrotanvm[20] sabwrz *B* 91[a2] sabvvrz *A* 126[a] [MXI. MXV. MXVII]

Altea[21] ibischa *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]

Acro gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Acitvla ampfro *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]

Accorus[22] swertela *B* 91[a2] swertile *A* 126[a] [MVIII. MXI. MXII. MXV]

[1] *CGL* 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt ein blatt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 [6] *CGL* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose;* Zizifu *resp.* Zizisu cinobatus *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIId *am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. *dies* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A.* Agaone .i. uermicaria *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru .i. bacca. siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. sambucus *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia rotunda .i. ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida (*CGL* 568, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47[b] [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Altea euiscus. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur *CGL* 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91[a2] wermv̊t *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Anetum[2] tille *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Atriplex melda *B* 91[a2] mêlde[3] *A* 126[a] [MXI. MXVI]
Apium[4] epfe *B* 91[a2] epfich *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Armoratia[5] mênva *A* 126[a] menva *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Aristolocia[6] biverwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]
Aprifulsus[7] holent̄ *A* 126[a] holent[s] *B* 91[a2]
Acera[8] gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a]
Abrotanus[9] garthagen *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alumen[10] spât *B* 91[a2] spat *A* 126[a]
Arnoglossa[11] wegerich *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIV]
Ancusa[12] ringela *B* 91[a2] ringel *A* 126[a] [MXI. MXII]
Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres vnt atheches saf (holetres vnt. atheches saf *A*) conmixta *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII]
Argemonis[14] leticha *A* 126[a] *B* 91[a2] [*vgl.* MXI. MXII]
Alba menta wizminza *B* 91[a2] wizminze *A* 126[a]
Agrimonia[15] bilsa *B* 91[a2] bilse *A* 126[a]
Brasia[16] selbheila *B* 91[a2] selbheile *A* 126[b]
Brasica[17] côllo *A* 126[b] collo *B* 91[a2]
Bulganica[18] haselwrz *A* 126[b] *B* 91[a2]
Basilisca[19] tofwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Blitus[20] stv̂r *B* 91[b1] stvr *A* 126[b]
Blandona côli[21] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Beta[24] bioza. ł multa[25] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Bratens suama[26] *B* 91[b1] swame *A* 126[b]
Blandonica[27] wl̂lina *A* 126[b] uûllina *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Cidonia[28] . . . cv̂thina *B* 91[b1] ĉhuten *A* 126[b] [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]
Careo[29] veltchvmel *B* 91[b1] veltchumel *A* 126[b] [MXII. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltn̄ *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Ap̣fusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Ac̣era *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglosa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = ζέμα *zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimonis lappa inuersa [15] Ag̣monía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Br̥asica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamíta *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

Cimoba [1] bôl *A* 126[b] bol *B* 91[b1] [MXIII]
Clavcum [2] uiola *A* 126[b] viola *B* 91[b1]
Canabus labal [3] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Caniclada. [4] simphoniaca bilsa *B* 91[b1] bilse *A* 126[b] [MXI. MXII. MXVII]
Centenodia [5] sporigras *A* 126[b] *B* 91[b1]
Cocconidium [6] cilant *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MVIII Turpisci semen. MXV]
Cenebubula [7] veltquenela *B* 91[b1] ueltquenel *A* 126[b]
Coriandrvm [8] holent[s] *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MXII Coliandrum]
Castorevm [9] biberes geile *B* 91[b1] bibergeile *A* 126[b]
Cerefolium [10] keruela *A* 126[b] kervela *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia [11] schellewrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV]
Colocasia wildeminza *B* 91[b1] wildeminze *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXV]
Canna scherlinc *A* 126[b] *B* 91[b1]
Canniua hanol [12] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXV. MXVI]
Calcadippa [13] cârto *A* 126[b] caſto *B* 91[b1] [MXV]
Castoreo [14] biberwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXII]
Castvrcium [15] cresso *A* 126[b] *B* 91[b1]
Capillus ueneris [16] steinfârm *B* 91[b1] steinfarm *A* 126[b] [MXI. MXII]
Canabus [17] hanef *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Cammvla [18] nebelwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Centavria [19] ertgalla *B* 91[b1] ertgalle *A* 126[b] [MXII. MXV]
Cardopana [20] ebereswrz *B* 91[b1] eberwrz *A* 126[b] [MVIII. MXII]
Caustica zvntra *B* 91[b1] zunt[s] *A* 126[b]
Cicuta [21] hvnteschervela *B* 91[b1] huntescheruela *A* 126[b]

Dracontea [22] . . . drachwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXII]
Diagredio [23] pozwrz *A* 126[b] *B* 91[b2]
Diptamnvm [24] wizwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXI. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo [25] hásenôra *B* 91[b2] hasenora *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXII]

Elna [26] álant *B* 91[b2] alant *A* 126[b] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ermodactilus [27] cítilosa *B* 91[b2] citlose *A* 127[a] [MXIII. MXIV. MXVI]

[1] *vgl. CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum uiola *ebenso im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom. mlt.* hanap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, 15 [7] *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* 609, 9 [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im CGL nur in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14 [15] = Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris [17] *pseudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = chamaemelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *B* [22] *CGL* 623, 1 [23] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* 561, 33 Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82[a]. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) .i. invla (uivla *A*). siue ueia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ueia

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina [1] leissup *A* 127[a] *B* 91[b2]
Emoroida [2] warza. ł morrinta [3] *B* 91[b2]
werza. ł morruita [3] *A* 127[a]
Euoli [4] atach *A* 127[a] *B* 91[b2]
Eraclea bibinella [5] *B* 91[b2] pibinelle *A* 127[a] [MXIII]
Eupatorium [6] scareleia *A* 127[a] *B* 91[b2]
Ervca wizsenef [7] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXVI]
Edera [8] ebechheę *B* 91[b2] ebechhee *A* 127[a] [MXI. MXII]
Eusule sprachwrz [9] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXII]
Eraclea hanenchamp *A* 127[a] hanenkamp *B* 91[b2] [MIX Heraclea]
Elleborum album [10] nieswrz *A* 127[a] *B* 91[b2]
Elleborum nigrum [11] sut[s]wrz *A* 127[a] suterwrz *B* 91[b2] [MXII. MXV]
Ebolum [12] atech *B* 91[b2] atche atich [13] *A* 127[a] [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127[a] zigelinta *B* 92[a1]
Fungus [23] swam *A* 127[a] svamb *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXIV. MXV]
Filix [14] farm *A* 127[a] farin *B* 92[a1] [MXI. MXII. MXV]
Feniculum fenichel *B* 92[a1] phenchil *A* 127[a] [MIX. MXI. MXII. MXIV]
Febrefugia [15] metrina *B* 92[a1] metna *A* 127[a] [MXII. MXV]
Filcicula [16] faran *A* 127[a] *B* 92[a1]
Flumi semedehe *A* 127[a] *B* 92[a1] [*vgl.* MIX]
Ficaria [17] ficwrz *A* 127[a] *B* 92[a1]

Glans eichela *B* 92[a1] eichele *A* 127[a] [*vgl.* MXII]
Gentiniana [18] hêmera *B* 92[a1] hemera *C* 1[a] hêmer *A* 127[a] [MXV]
Gladiola svertela *B* 92[a1] suertela *C* 1[a] swertele *A* 127[a] [MXI. MXII]
Gallipes. ł gallicrvs hanefvz *B* 92[a1] hanenfuz *C* 1[a] hanenwz *A* 127[a] [MIX]
Git. lolium raten *A* 127[a] *B* 92[a1] *C* 1[a]
Greganega [19] heiternezila *C* 1[a] heiternescela *B* 92[a1] heit[s]nescel *A* 127[a] [MXI. MXII]
Girada [20] mâgerâten *B* 92[a1] *C* 1[a] mageraten *A* 127[a]

Hvmvlvs hopfo *B* 92[a1] *C* 1[a] hopfe *A* 127[a] [MXII. MXVI]

Irificilis [21] uvatwrz *A* 127[b] vuatwrz *B* 92[a2] vuat uurz [22] *C* 1[a] [MIX]
Irevs watwrz *A* 127[b] *B* 92[a2] *C* 1[a] [MIX Yreus]
Inola âlant *C* 1[a] álant *B* 92[a2] alant *A* 127[b] [MIX. MXIII]

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus c.* 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von später hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243[a] [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar stellt aus* Iris illyrica [21] *entstellt aus* Irios illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

Intiba[1] hârstrenga *C* 1[a] harstrenga *B* 92[a2] harstrenge *A* 127[b]
Iringus[2] dîstel *B* 92[a2] *C* 1[a] distel[3] *A* 127[b]
Iusquiamum bilsa *B* 92[a2] *C* 1[a] bilse *A* 127[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]
Iouis barba huswrz *B* 92[a2] *C* 1[a] hûswrz[4] *A* 127[b] [MIX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica wolueszeisala *C* 1[a] wolueszeifala *B* 92[a2] wolfeszeifala *A* 127[b] [*vgl.* MIX. MXII. MXV]
Isca zvntra *B* 92[a2] zuntra *C* 1[a] zunter *A* 127[b]

Lupinum ficbona *B* 92[b1] *C* 1[a] ficbone *A* 127[b] [MIX. MXII. MXV]
Lacteridia[5] spiwrz *A* 127[b] *B* 92[b1] *C* 1[a]
Lvbisticum lubestikel *B* 92[b1] *C* 1[a] lubsteche *A* 127[b] [MIX. MXII. MXVI]
Lapacium[6] hufleticha *A* 127[b] *B* 92[b1] husleticha *C* 1[a]
Leonpodion[7] lewenwrz *A* 127[b] *B* 92[b1] *C* 1[a]
Lanaria[8] ŵllina *C* 1[a] wllina *A* 127[b] ẃllina *B* 92[b1] [MXI. MXII]
Lappa clêtta *C* 1[a] cletta *B* 92[b1] chlette *A* 127[b] [MIX. MXI. MXVI]
Lingua agnina[9] schafeszvnga *B* 92[b1] schafes zunga *C* 1[a] schafeszunge *A* 127[b]

Ligustra hungebluma[10] *B* 92[b1] *C* 1[a] hungeblume *A* 127[b]

Miricvs tam mirice[11] eheidehe *A* 128[a] *B* 92[b1] cheidehe *C* 1[b] [MIX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]
Maurella hilmibranda[12] *A* 128[a] *B* 92[b1] *C* 1[b] [MIX]
Morbus regius[13] . . . gelewesvth *B* 92[b1] gelewesuth *C* 1[b] gelsuht *A* 128[a] [MXII]
Meatix athach *B* 92[b1] atach *C* 1[b] atche *A* 128[a] [MIX. MXIV]
Mentastrum fiscminza *B* 92[b1] *C* 1[b] fiscminze *A* 128[a] [MIX. MXII. MXIV]
Macedonicvm gîres *A* 128[a] *B* 92[b1] *C* 1[b]
Millefolium garvwa *B* 92[b1] garuwa *C* 1[b] garwe *A* 128[a] [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVI]
Menta mînza *C* 1[b] minza *B* 92[b1] minze *A* 128[a] [MXI. MXII]
Mora tv̂pbere *B* 92[b1] tûpbere *C* 1[b] tupbere *A* 128[a] [MVIII]
Mavra drv̊swrz *B* 92[b1.2] druswrz *A* 128[a] *C* 1[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]
Millemorbida drv̊swrz *B* 92[b2] druswrz[14] *A* 128[a] *C* 1[b] [MVIII. MIX. MXI. MXVII]
Miganvs[15] bilsa *B* 92[b2] *C* 1[b] bilse *A* 128[a] [MXII]
Mavrella bŏnwrz[16] *A* 128[a] *C* 1[b] bonwrz *B* 92[b2] [MIX]

[1] *CGL* 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* MXI *zu* Eringi. = ἠρύγγιον [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiũ *A, das erste* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodíon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius NH* 24, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird zu* honec *gehören* [11] miríce *BC.* Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit verweisung* Miric[9] tã mirice eheidehe *A.* Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* hilmibranda *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Michonus. *pseudo-Apulejus sagt c.* 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae [16] bŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92^{b2} magensamo *C* 1^{b} magensame *A* 128^{a} [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128^{a} vogelcrȗt *B* 92^{b2} vogelcrut *C* 1^{b} [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92^{b2} hunerdarm *A* 128^{a} *C* 1^{b} [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX]

Malva papela *B* 92^{b2} *C* 1^{b} papel *A* 128^{a} [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92^{b2} *C* 1^{b} swazwrz *A* 128^{a} [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92^{b2} *C* 1^{b} rosminze *A* 128^{a} [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92^{b2} lûtersalz *C* 1^{b} lut^{s}salz *A* 128^{a} [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92^{b2} *C* 1^{b} grensinc *A* 128^{a} [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128^{a} *B* 92^{b2} sinef *C* 1^{b}

Nasturcium chresso *A* 128^{a} crêsso *B* 92^{b2} *C* 1^{b} [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92^{b2} *C* 1^{b} dost *A* 128^{a} [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b}

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92^{b2} *C* 1^{b} hertapfel *A* 128^{a}

Origanvm colenela[9] *B* 92^{b2} *C* 1^{b} chonel *A* 128^{a}

Piganon rvta *B* 92^{b2} ruta *C* 1^{b} rûte *A* 128^{a} [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128^{a} *B* 92^{b2} *C* 1^{b}

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92^{b2} *C* 1^{b} .i. weget^{s}te *A* 128^{a} [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128^{a} *B* 93^{a1} *C* 1^{b}

Portilaca[13] purcelen *B* 93^{a1} *C* 1^{b} burcel *A* 128^{b} [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93^{a1} *C* 1^{b} pet^{s}sille *A* 128^{b} [MXII]

Plantago wegerich *B* 93^{a1} *C* 1^{b} wegch *A* 128^{b} [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2^{a} grensič *B* 93^{a1} gnsinc *A* 128^{b} [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93^{a1} *C* 2^{a} morhel *A* 128^{b} [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2^{a} veltmago *B* 93^{a1} veltmage *A* 128^{b}

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2^{a} veltmorehela *B* 93^{a1} veltmorhel *A* 128^{b}

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] Origananū *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C. CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ

Polipodium steinfarm *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MIX. MXV. MXVI]

Pancrista rvta[1] *B* 93ᵃ¹ ruta *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ

Pladonna[2] ẇllina *B* 93ᵃ¹ wllina *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ

Panicium[3] fenich *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXI]

Pulpedo[4] hanenwrz *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII]

Pepo[5] pfedema *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ pfedeme *A* 128ᵇ [MXII. MXVI]

Riuula clina[6] *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXI. MXII. MXVII]

Rvmicedo[7] bramlŏb *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ

Reumatica[8] chranehesnabel *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ chranchesnabel *A* 128ᵇ [MXI. MXII]

Ratilia turnella[9] *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ tvrnella *B* 93ᵃ¹ [MXI. MXII. MXIII]

Ramumulum[10] huntestille *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII Ramnum]

Raphanvm[11] merretech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ mˢretich *A* 128ᵇ [MXII. MXV]

Rvmex brama *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ brame[12] *A* 128ᵇ [MVIII. MXII. MXVII]

Radix retech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII. MXVI]

Radegudium merretech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXIII. MXIV]

Ramica[13] brama *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII]

Rvta[14] rvta *B* 93ᵃ¹ ruta *C* 2ᵃ rut *A* 128ᵇ

Rapa[15] Rv̂ba *B* 93ᵃ¹ ruba *C* 2ᵃ rv̂be *A* 128ᵇ [*vgl.* MXII]

Sidiritis pibinella[16] *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ pibinelle *A* 128ᵇ

Scumaria morhela[17] *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ morhel *A* 128ᵇ

Sinonvs[18] wihunt *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ wihvnt *B* 93ᵃ² [MXIII]

Sanguinaria[19] spuregras. ł wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ [MXIV]

Scortia rinta *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ rinte *A* 128ᵇ

Sinterea nuzsuht[20] *A* 128ᵇ nvzsuth[20] *B* 93ᵃ² nuzsuth[20] *C* 2ᵃ

Sprintilla nieswrz *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]

Sparga[21] heirbeswrz *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ heirbesuvrz *A* 128ᵇ

Singeuona[22] pewinca *A* 128ᵇ pevᵛinca *B* 93ᵃ² perewinca *C* 2ᵃ

Satureia[23] quenela *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ ᵉqn̂il *A* 128ᵇ [MXV. *vgl.* MXII]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* MVIII Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 [6] *l.* cliua [7] *vgl.* MXI Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui:|naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2[a] veltquenela *B* 93[a2] veltq̊nel *A* 128[b] [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93[a2] *C* 2[a] ringel *A* 128[b] [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93[a2] *C* 2[a] bilse *A* 128[b] [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93[a2] hirzes zunga *C* 2[a] hirszūge *A* 128[b] [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegebreita *B* 93[a2] *C* 2[a] wegebr̂eite *A* 129[a] [MXI. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93[a2] *C* 2[a] wegetr̂ete *A* 129[a] [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93[a2] *C* 2[a] magerâte *A* 129[a]

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2[a] wiltkervela *B* 93[a2] wiltkeŕvele *A* 129[a] [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93[b1] *C* 2[b] seve *A* 129[a] [MXII]

Sambucus[9] holent[s] *B* 93[b1] holenter *C* 2[b] hôlre *A* 129[a] [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93[b1] *C* 2[b] sp̂chila *A* 129[a]

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93[b1] *C* 2[b] hūte[s]pe *A* 129[a]

Solarega[12] scherlinc *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]l̂inc *A* 129[a]

Senecion[13] beînwrz *A* 129[a] beinwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93[b1] *C* 2[b] wildemorâchsame *A* 129[a]

Tanaceta[15] reinevano *B* 93[b1] reineuano *C* 2[b] reinuane *A* 129[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93[b1] ertnuz *C* 2[b] ertn̂uz *A* 129[a] [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficwr̂z *A* 129[a] ficwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII. MXVII]

Trifolia gv̊chesampfro[18] *B* 93[b1] gůchesampfro *C* 2[b] gŏchesampfere *A* 129[a] [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]wr̂z *A* 129[a]

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93[b1] *C* 2[b] wolfẃrz *A* 129[a]

Timvs[21] binsŏga *B* 93[b1] *C* 2[b] binsŏge *A* 129[a]

Titimallum[22] brachwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] b[a]chẃrz *A* 129[a] [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93[b1] *C* 2[b] galatîte *A* 129[a]

Trifolium[24] chl̂e *A* 129[a] cle *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93[b1] *C* 2[b] vvrm *A* 129[a] [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483,43 [7] *s. Alphita p.* 169[a] [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *bl.* 31[b] Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8[a], *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lupinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Termus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.*: *CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

Uerminalis berewînke *A* 129ᵃ berewinke *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII Vermicularis]

Wlgago haselŵrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII]

Vulgame[1] haselŵrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ

Viscvs[2] mistille *B* 93ᵇ¹ mistelle *C* 2ᵇ mistel *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV]

Uerbena[3] isíncletta *B* 93ᵇ¹ isincletta[4] *C* 2ᵇ isinchlete *A* 129ᵃ

Zvzvr zîtvar *B* 93ᵇ² zituar *C* 2ᵇ ŝitvare *A* 129ᵃ [MXIV]

MXI

Codex Vindobonensis 10.

(336ᵃ) Absinthium .i. ŵrmutta[5] [MX. MXII. MXVI]

Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. MXVII]

Artemesia[6] .i. bucca [MXII]

Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV]

Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]

Achyllea[7] garuua

Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII]

Acconitum[8] luppewurz

Aberdiosus[9] .i. barba iouis huswurz

Agaricum[10] habechesswum[11]

Allium[12] clobelouch [MXII]

Alga[13] rietgras

Alumen[14] beizstein

Ammonium[15] l ammoniacum lutersalz

Amistrum i. uiscum[16] mistel [MXII. MXVI]

Anthemnis[17] crotuntille

Anetum tille [MX. MXII]

Anagolus[18] rossehub[19] [MVIII. MXII]

Andianton[20] steinfaren[19] [MXII]

(336ᵇ) Ancusa i. lacca[21] l solsequium

ringela [MX. MXII]

Antiria[22] seuina [MXII Antirinon]

Apium effi [MX. MXII. MXVI]

Apozima tranc[23]

Apri radix eberwurz [MXII]

Arthemesia[24] bucca

Arsenicon[25] orgemint [MXII]

Artemideon[26] wizwurz

Armoratia manua [MX. MXII]

Arginonis blechate[27] [MXII. *vgl.* MX]

Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV]

[1] *wol aus* Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isincletta] N *aus corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 552, 63 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Abdios [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 [14] *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniacę *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagallis *ist* simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 [19] *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris [21] *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context.* 8. 477, 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars gemäfsen stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] artemedeion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 Artemediuncra diptamnus [27] *im context*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

Aspedeion [1] wild leticha [2]
Astricum astrenza [2] [MXII]
Aspartum [3] schafthowe [2]
Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
Atriplex malta [MX. MXVI]

(336[c]) Bettonica [4] battunia [MXII]
Balsamita seuibŏm [5] binesuga
Batus [6] studa
Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
Bilis galla [8] [MXII]
Bera [9] beiza [MX. MXII]
Bedullacia hunisca [10]
Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV. MXVII]
Boletus [12] phifera
Bolum radix ł caput da beidu sament sint
Bolbo [13] bol [MXII]
Bolum wurda [14] [MXII]
Botracius ephe [15]
Boalce ohsenzunga [16] [MVIII. MXII]
Bobulus siua [17]
Bromus [18] habero

Brittula snitelovch [19] [MXII]
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII]
Brisica [21] wirz [22] [MXII]
Buglossa rindeszunga [23]
Buptalmon [24] husuurz

(336[d]) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* MXII]
Cannapis hanef [26] [MX. MXII]
Cardamus cresso [27]
Carica [28] figa [MVIII]
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII]
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII]
Crassina ueltquenela [30]
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII]
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII]
Cassaltrum beizstein [30] [MXII]
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII]
Camephitis harhowe [34]
Caprificum [35] sprincwrz
Cameactis [36] latich [37]
Capnos [38] hanenuŏz
Carui [39] cumi

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49 *f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander*, 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [8] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35[a] [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uö.* Castorio idest testicul debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Caprifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33[b] [39] = Careo MX

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Caros [1] harthowe
2 Cetison facis galla [2] [MXII]
3 Cerusa [3] bliuarue [4]
4 Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV.
5 MXVI]
6 Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV]
7 Cepe [5] zubullo
8 (337a) Cicer chcerra [6]
9 Cynamomum [7] cinimin [MXII]
10 Citamus [8] citelosa
11 Cicuta serlinc [MXII. MXV. MXVI]
12 Ciconia [9] wotich
13 Circircla [10] arewurz
14 Citri semen [11] rŏbesame
15 Ciprus piper boum [12] [MXII]
16 Cyatus mez [MXII]
17 Cidus [13] sucus drieide [14]
18 Cium [15] tille
19 Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]
20 Collocintida [16] wildcurbez
21 (337b) Coagulum spinrust [17] [MXII Cassa]
22 Costum [18] costo [MXII]
23 Crassina ueltcenula [19]
Cromella [20] wihsela [MXII] 24
Cuculo panis [34] gouches amphere 25

Dampno [21] lorbere 26
Dafnis lorboum [22] 27
Derisipila wiltuurz [23] [MXII] 28
Dorcadion [24] wizwurz 29
Dracuntea [25] slangwrz [MVIII] 30
Dragagantum [26] flit 31
Driorteris [27] polipodium insuce 32
Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. 33
MXVII] 34
Didimo hasenora [28] [MVIII. MX. MXII] 35
Dipsacos [29] wizuurz 36

Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV] 37
Edera ebehowe [MX. MXII] 38
Elleborum [30] hemera 39
Ellenius [31] alant 40
Elixa usgezmelzet [32] [MXII] 41
(337c) Emina mez [MXII] 42
Emorroide [33] blůtsuht 43
Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII] 44

[1] *vgl. CGL* 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht deutsch: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium siue puluer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera *Hoffmann* [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta *und* conium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium (*CGL* 588, 31) *'citronʼ zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. piper boum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος*? [14] drieide *im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von κριθή?) und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον*, sium = *ἄνισον Diosc.* 3, 58; *dies aber wurde häufig mit ἄνηθον*, anetum *verwechselt, s. V Rose Plinius Secundus* 118b [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 [19] *s. oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila wiltuur, *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *ebenso pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* 559, 41 [26] *Alphita p.* 48b [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context* [29] *gr. δίψακος; bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *bezeichnet, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* [33] *s.* 480, 2 [34] *Alphita p.* 134b

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

1 Enoston [1] milze
2 Emicedo brachloch [MXII]
3 Epatorium wizuminza
4 Epitimus [2] blumo desbine crutes
5 Eptafilon sibenblat [3]
6 Ephemeron [4] wizwrz
7 Eptafilon wegerich [29]
8 Eraclia garwa
9 Eris swertella
10 Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
11 Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
12 Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
13 Eresirica [7] swertella [MXII]
14 Erision ruta [8]
15 Eria [9] wolla [10]
16 Exuporium phorro [MVIII. MXII]
17 Eufrasia selbheila [MXII]
18 Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
19 Eusole brachwrz [MX. MXII]
20 Ermadactili huntlŏch [12]
21 Fauata [13] pungo [MXII]
22 Fasiolus [14] arwiz [MXII]
23 Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII.
24 MXIV]
25 Fenum grecum [15] criechesz howe
26 Filix faran [MX. MXII. MXV]
27 Fillum indicum pibendia [16]
28 Felibon gesta [17]
29 (337d) Formilla swintwrz [MVIII. MXII.
30 MXVII]
31 Folu [18] stinca
32 Fragefolium [19] ertbersblat [MXII]
33 Fraxini semen aslŏches samo
34 Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV.
35 MXV]
36 Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII.
37 MXVI]
38 Gemma ŏgelin [MXII]
39 Gladiolus swertella [21] [MX. MXII]
40 Glandule [22] druse [MXII]
41 Grecanica heiternezela [MX. MXII]
42 Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX.
43 MXII. MXIV. MXVII]
44 Hediosmus [23] minza [MXII]
45 Herniosus holecter [MXII]
46 Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII]
47 Hesculus spbŏm [25] [MXII]
48 Himila [26] brachlŏch
49 Hirin [27] veherdistil
50 (338a) Idalia bonina [28] [MXII]

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213a *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57b Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590, 15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, wol lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213a Erifilon . . . uel ruta (eriphion *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560, 54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215a, Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215a [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* ið alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212b Eptafilo i. septem folia uel plantago

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 62. 63)

1 Iacusticus [1] win
2 Ibiscus ibisca [MXII. *vgl.* MIX]
3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV]
4 Incubus slezo [2] [MXII]
5 Insana [3] bilisa [MXII]
6 Intiba [4] stur [MVIII. MXII. MXVII]
7 Inguines hegedruse [MXII]
8 Iris swertella
9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]
10 Iuniperus [5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.*
11 MXII]
12 Iuncus [6] binz [MXII]

13 Kareola witesa [MIX]
14 Kanna [7] rorra [MXII]
15 Karadrion lericha [MXII]
16 Katarrus [8] tampho [MXII]

17 Lactuca latuch [MIX]
18 Lacterida sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]
19 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI]
20 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII.
21 *vgl.* MIX. MXVI]
22 Lanugo cutina [10] [MXII]
23 Lana sucida [11] geizewolla [12] [MXII]
24 Lanaria wllina [12] [MX. MXII]
25 Leoperina leberstein [13] [MXII]
26 (338[b]) Ligusticum [14] winda [*vgl.* MXII]
27 Lingua canis hundezunga
28 Limmas orgemint [15]
29 Litargirum silberascha [16]
30 Liuidum bla [MXII]

Lomentum [17] wasga [MXII] 31

Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Malua bappella [MIX. MX. MXVI] 34
Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII. 35
MXV] 36
Mater herbarum biboz [MIX] 37
Macedonium cheruelle [MXII. MXVI] 38
Mala acida surephela [18] [MXII] 39
Malannum ubel blatera [18] 40
Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII] 41
Menta minza [MX. MXII] 42
Mercurialis malta [19] 43
Mellilota binisuga [20] [MXII] 44
Merum win 45
Melampodium hemera [21] 46
Melena thasin [MXII] 47
Melon [22] bibenna [23] 48
Melisse bini [24] 49
(338[c]) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX 50
Millemorbia] 51
Morus mulbovm [MXII] 52
Moratum moraz [23] [MXII] 53
Mora siluatica brambere [MXII] 54
Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55
MXVI] 56
Mirice heidun [23] [MXII. MXV. *vgl.* MIX. 57
MX] 58
Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59
MXVII] 60
Millindrum [25] bilisa [MXII] 61

[1] *entstellt aus* Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 [5] *CGL* 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im context*; e *scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich nicht* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49 [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. 584, 57 [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort s. Isidor Etym.* 17, 9, 41

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

Milicium [1] seniph
Mulsum honeg unde wazer [2]

Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Nepeta minza [2] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
Nemon [3] wide macesamo [4]
Neruiosa wegerich [5] [MXVI]
Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]
Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
Nisene [6] ringela
Nux auellana [7] haselnuz [MXII. *vgl.* MXVII Auellana]
Neruum [8] waltowahso [MXII]
Nux bŏm [9] [*vgl.* MXII Nuces]
Nux pinea [10] phinaphel [MXII]

Olea olebŏm [11]
Oppopanace lubestechelsamo [12]
Origanum [13] rosseminza
Ordiolum derflecco [9]
(338[d]) Papauer [14] magesamo [MXII]
Pastinaca [15] bestina
Panicium venich [MX]
Plectorinus [16] ŏgflecco
Platanus ahorin [17] [MXII]
Piganum wildrutta [18]
Pituita fifiz [19] [MXII]
Pilax zaza [20] [MXII]
Picris wildiu latecha [21]
Picea forha [22] [MXII]
Pilosa [23] musora
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. MXV]
Polipodium [24] insuza
Portulaca burcella [MX]
Prasium antorn [25] [MVIII]
Prasson lovch [26]
(339[a]) Peledius rossehuf [27]

Quiatio zenitu [28]
Quinquefolium sibinblat [29]

Rafanum [30] ratich [MXIII]

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222[b]. *dasselbe wort ist wol auch* Mulzium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt* (*ebenso* MXII *anm.*) *aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10[b] [4] *im context. l.* wilde *Hoffmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuesticę radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = πληθωρικός (*sc.* νόσος), *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pletoricum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Picris (= πικρίς) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144[a] [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann* κύαθος, κύανος, κύαμος *sein, aber seine erklärung durch das* (*schwerlich deutsche*) zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

1 Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]
2 Raia [1] fieberwurz [2]
3 Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]
4 Resina [3] fliet [MXIV]
5 Repula kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]
6 Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII.
7 *vgl.* MXVII]
8 Saxifrica [5] steinbrecha [MXII]
9 Sandix weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]
10 Sarculus [7] wiphel [8] [MXII Surculus]
11 Scapestan diu mina [9] [MXII]
12 (339b) Scorium sinder [9] [MXII]
13 Sacralis [10] isenina [9] [MXII]
14 Scirpus biniz [9]
15 Scureolus einhurno [11] [MVIII. MXII]
16 Serpillum kenela [*vgl.* MX. MXII. MXVI]
17 Senetion [12] ezbresta [MXII]
18 Semperuiua [13] singruna
19 Septinaria wegebreita [14] [MX. MXII]
20 Sinapis [15] senif [14] [MXII]

Solopendria hirzeszunga [MX. MXII] 21
Spatula schina [14] [MXII] 22
Strignum [16] nahtsate 23
Storace ungesoten suebel [17] 24
Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV] 25

Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. 26
MXVII] 27
Tacantes [20] bucca 28
Tantes [21] biboz 29
(339c) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII] 30
Tentaticon [23] stinca [MXII] 31
Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. 32
MXV] 33
Titanus [26] calc 34
Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII] 35
Thus [29] wirouch 36

Verruca warza [30] [MXII. MXV] 37
Vernu [31] singrun [32] 38
Vertipedium [33] isinina [34] 39
Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII] 40

[1] *CGL* 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* [3] *CGL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *im context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* diu mina *ist mir unverständlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context. l.* eihhurno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* [15] *CGL* 627, 7 [16] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie oben* 489, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten suebel *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur sueual *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae ἔντερα [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Matth. Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* 588, 52. 610, 17) *und dies aus* ἐνταιτικόν *bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus* c. 16 = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatiuum [24] MXII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis [25] *im context* [26] = τίτανος. *CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, 579, 5 Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus* c. 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomanneus capillouneris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl. CGL* 597, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. berbena, 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

1 Verris barch [1]
2 Vertamnum [2] ringelo [1]
3 Visca blasa [3] [MXII Vesica]
4 Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]
Viperina [5] nateruurz
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV]
Vitellus totelro [7] [MXII]
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII]

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

5 (*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
6 Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI.
7 MXVI]
8 Allium clobelouh [11] [MXI]
9 Alumen cassalder [12]
10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis
11 similis bethonie. Cranihes snabel
12 Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
13 Abrotanum [14] scozwrz [15]
14 Acetum ezzich [16]
15 Atticum mel humbel hunac [17] [MXI.
16 MXVII]
17 Atramentum [18] atterminze
Argilla ouenleimo [19]
Adeps smalz
Alga merelin sin [20]
Aedera ebach [21]
Anser ganizo [22]
Auca gans [23]
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI.
MXVII]
Aper eber [25]
Anetum dille [26] [MX. MXI]
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV.
MXVII]
Arssinnicum orgiment [28] [MXI]

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten* (*a und b*) *unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. 7 diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaeus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, militī lappa inuersa (586, 20). Amom[9] (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Diosc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von o zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= ἀσταφὶς ἐφήμερος) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, simil. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] *vgl.* 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac[9] (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= ἀλκυόνιον *Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= ἀφροσέληνον *Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, simil (= ἀδάρκης *Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Auena abero [1]
2 Aristologia wildi astrinza
3 Aries wider [2]
4 Albugo wizadeseies
5 Argentum uiuum [3] quecsilbal [4]
6 Aruina smero
7 Anguilla âl [5]
8 Acera gundereba [6] [MX. MXI. MXV.
9 MXVII]
10 Agnus lamb [7]
11 Anulus uingirlin
12 Apri radix eber wrz [MXI]
13 Alba radix wiz wrz
14 Acorum sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII.
15 MX. MXI. MXV]
16 Asstricium astrinza [10] [MXI]
17 Aurum pigmentum [11] orgiment
18 Anxuia smero [12]
19 Apis bin [13]
20 Asar hasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
21 Aes [15] er
22 Acus nalda [16]
23 Ascalonium asclouh

Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. 24
MXVII. *vgl.* MVIII] 25
Armoratia maniwa [MX. MXI] 26
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII] 27
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI] 28
Aranea [21] spinna 29
Ampulla ampela [22] 30
Azon [23] huswrz 31
Acini sambuci holenderbere [24] 32
(*b*) Acaliffa nezzila [25] 33
Ancusa ringila [MX. MXI] 34
Alosantus [26] weremota 35
Angia [27] chelesuth [MVIII] 36
Anagloxena holender [28] [MX] 37
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII] 38
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX] 39
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI] 40
Aqua wazzer 41
Acer hander [32] 42
Arteria gurgila slunt 43
Aries wider [33] 44
Austerum handach [34] 45
Assum balneum suezbad [35] 46

[1] *darauf* Alosacine (= ἁλὸς ἄχνη *Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= ἁλικάκαβον *Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) ł sagimma (= sal gemma) [2] *darauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2,55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *darauf* Alexandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Ambrosiana, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* Antora, marrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *darauf* Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, sem̄ lentisci [13] 569, 32. *darauf* Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen .i. iris). Aromata, picm̄ta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (*vgl. Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= ἀνθρωπόμορφος *Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon [17] *darauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [18] *vgl. unten* Sparga [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermicularis (*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta [25] 549, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* Agno, ligus (= ἄγνος, λύγος *Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pigm̄tū (535, 14) [30] *darauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, 10) [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, nec masculº nec femina (= ἀνδρόγυνος) [34] *darauf* Apocima, potio (= ἀπόζεμα) [35] *darauf* Agramen

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauiñon [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]

11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]

Balneum [15] bad
Bastillus ballelin
Burciala burzol [MXVI]
Bilis galla [16] [MXI]
Bubalus urohso
Baldemonia berenworz
Britula snidilouh [MXI]
Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Bolo bol [MXI]
Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII]
Bufo creta
Brassia cole crispe [20]
Brateus [21] seueneboū
Binula [22] bilisa [MXVI]
Beneficivm lehen [23]
Brasium andron [24] [MXI. MXVII]
Bisane drose [25]

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anus, uetula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Asphei. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauiñon] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint* s *vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, gram (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52a). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= ἄγειρος. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantis. leucis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc[9] (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, pfo- [19] *darauf* rata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2. 6 [18] 587, 41 *uö.* Brisconis hulsi minuti [21] 543, 51 Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [23] *darauf* [22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duor annor [25] Bisane glandolas 598, 9

1 Brionia liela ł scitwrz [1]
2 Bledona wllina [2]
3 Bracium malz [3]
4 Berbix scaf [4]
5 Bibli biniz
6 Blandonia [5] wllina
7 Bolbum wrzza [6] [MXI]
8 Briseca wirz [MXI]
9 Basiliscus madelger [7] [MIX]
10 Boletum [8] suam [MXVII]
11 Bullio wallio [9]
12 (*a*) Buccella snida muntuol [10]
13 Brasica andron [11]
14 Berbicina lingua scafes zunga [12]
15 Bullule blates|sin [13]

16 Costum cost [14] [MXI]
17 Cynamomum cinim̄ [15] [MXI]
18 C:epe surio [16]
19 Cera wahs [17]

Clera [18] ebehouue 20
Coliandrum colender [*vgl.* MX Coriandrvm] 21 22
Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV] 23
Cauli [20] cole 24
Camarion [21] distil 25
Columba duba [22] 26
Centauria maior, fel terre erdgalla [23] 27
[MX. MXV] 28
Canauus hanaf [24] [MX. MXI] 29
Calamiten nebita [25] 30
Caper boc [26] 31
Capra geiz [27] 32
Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI] 33
Centifolium [28] garewa 34
Cortex rinda [29] [MXIV] 35
Ceruisa bier 36
Cepa canina hundes clobelouh 37
Cucurbita curbiz [30] 38
Cucumerus curbizhus [31] 39

[1] Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* Bouis lingua [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, uinum [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Buelon [7] *darauf* Bubala, lingua boū (536, 42?) [8] 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* [10] 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os [11] *s.* 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub^{a} (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandor. glandes (572, 23. *Alphita p.* 227a) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. uiola 587, 68*f*). Balaustia, flores malignati (543, 54). Baustus. Batus, rub^{a} (619, 14). Bdellium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv^{s}, auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū [13] *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie* blaterlin *oder* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* [14] *darauf* Calamentis, m̄tastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū (620, 4) [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda (*l.* hedera) aurea (= κισσὸς χρυσόκαρθος) [25] Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42b) [27] *darauf* Cicidos (*s. unten* 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben anm.* 11 *und* 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus c.* 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cliton cle [1] [MXVI]
Carmen galster [2]
Corona rinc [3]
Crama [4] rouma lactis [5]
Clunes cuffun [6]
Capisterium muoltera [7]
Cocleare lefel [8]
Cocila lefel [9]
Caniculata bilisa [10] [MX. MXI. MXVII]
Carecta sciemachal [11]
Cyatus mez [12] [MXI]
Crotes beneduoh [13]
Cinum [14] ascha
Cicidus cihaffel [15]
Citoniten [16] cudina
Cancer krebiz
Cancrum crancre [17]
Crustula crusta
Carbunculus [18] ubel bladera [19] [MXI]
Calcatrippa distil [20] [MVIII. MXVII]
Carduus siluaticus distil [21]
Caprifolia hurddrugel [22]
Cuculo panis [23] guggulun
Consulta gahheila [24]
Ciconia [25] storch
(*b*) Cerebrum [26] hirnne [27]
Calx calc [28]
Cribra ridera
Calamus rora [29]
Cataplasma plaster [30] [MXI]
Ceraseus krisboū [31]
Cyprus cipriboū [32] [MXI]
Castanea [33] kestina
Castoreum biberwiz [34] [MX]
Calicularis [35] bilisa [36]
Cerui lingua [37] hirzes zunga
Cornu horn
Cunela osto [38]
Citonia cudina [39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI]
Coagulum [40] roum [41] l spunna
Cassa [42] spunerunst [MXI Coagulum]
Ciminum cumin [43]
Calculus stemilin [44]

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* 1[3], 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = κοτύλη. *darauf* Climatis, alba uitis [10] *darauf* Cnicum (κνίκος *Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul[9] strign[9] (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* eihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, simil (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* hardrugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *daneben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden* 7 *zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam[9] ag[s]stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, simil (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat̄ (559, 2) [30] *darauf* Bamerion, cardo siluat̄ (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Bolian-drum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypressa, simil (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol* = *rom.* casso *aus* capsus '*brust, thorax*' *Diez* 1[3], 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion uel agreste)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Cassaltrum beizstein [1] [MXI]
2 Ceruus hirz [2]
3 Canis hunt [3]
4 Carica mandala [4]
5 Crocus [5] cruogo
6 Cedrus c derboū [6]
7 Cicisum galla [MXI]
8 Cotus wezestein [7]
9 Cauallus ros [8]
10 Cattus kathero [9]
11 Careum uelt chumin [10] [MX. MXIII.
12 MXIV Sarto. MXVI]
13 Capillus ueneris steinuarn [11] [MX. MXI]
14 Cerefolia keruila [12] [MX. MXI. MXV.
15 MXVI]
16 Consolida, similiter consulta gahheila [13]
17 Catapodias bellilin [14]
18 Cardonen carta [15]
19 Cime chime cugelin [16]
20 Cummen fliet

Cromella wihsla [17] [MXI] 21
Calcitis cleba [18] 22
Centimorbia scaphe|geba [19] 23
Casia winboū [20] [*vgl.* MXI] 24
Calicolaris [21] bilisa [22] 25
Coma vahs 26
Crista kamb 27
Cardopana eberwrz [MVIII. MX] 28
Coruus [23] ram 29
Corimbus ebebere [24] 30
Catulus welf [25] 31
Cauli crispi crispi coli [26] 32
Canna rora [27] 33
Coxa [28] huf 34
Canus [29] grawer 35
Carpo bricho 36
Colo siho 37
Cerno rido 38
Carmino ceiso [30] 39
Collus hals [31] 40

[1] *darauf* Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamus fragmentis (580, 52. = *ϕραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces (555, 20) [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, 15) [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9) [10] *darauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus* c. 127) [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cinncinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simił ł didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [12] *darauf* Cyamus, faba (555, 70) [13] *pseudo-Apulejus* c. 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pininuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba tra. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) [15] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodorus Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calciten .i. calcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis [19] *es ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrieben. darauf* Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagna (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, 109) [23] 556, 41 [24] Corimbus .i. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). Corcu [25] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66) [27] 556, 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolvs. Cedonius [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= *χαλαστικόν*). Colera, simił (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, tunde. Claumasticus, q̇ oculos hṫ aptos & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22b)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Caducus morbus uallende suht
2 Cadiua passio uallenda [1]
3 Cameęlea cylant [2]
4 Coriandrum agreste steinuarfn [3]
5 Capillus terrę stenuarn [4]

6 Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. ł poleium
7 martis [5]
8 Dracantum drachan wrz
9 Draco draccho [6]
10 Dracontea [7] drachanwrz [MX]
11 Difficultas unsenfte [8]
12 Dulcor suozi
13 Depasto [9] weidino
14 Deuasto wusto
15 Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]
16 Deri[si]pila wildiwurz [11] [MXI]
17 (*a*) Dissintericus uz suht [12]

Drius eihc [13]

Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV]
Exscelerata hanin uuoz [MXI]
Exunguia [14] smero
Euforbivm ouenleibo [15]
Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII]
Ericius igil [16]
Elleborum sitterwurz [MX. MXV]
Emplastrum plaster
Elefans helf|phant [17]
Emina mez [MXI]
Ericius [18] igil
Erinacius igil
Erchantillus lendinwrz [19] [MXI]
Epar [20] lebera
Eufrasia selbhelia [MXI]
Epitimus dodoro

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicolaris (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbic̄ (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrops (*χαμαίδρυψ Diosc.* 3, 102) [2] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, bouis lin̄g (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [3] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinuarn [4] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [5] *vgl.* 615, 58 [6] *darauf* Drappum, pann[o] (*Diez* 1[3], 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurv[s] (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δρυοπτερίς Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Enula [1] alant
2 Eruca [2] hederich
3 Elixa uzgeli|uelzech [3] [MXI]
4 Eructo reffezo [3]
5 Emicedo brachleub [MXI]
6 Exoporrium pherro [MVIII. MXI]
7 Eusole brachwrz [MX. MXI]
8 Epitimo biniblummo
9 Eresirica suertila [4] [MXI]
10 Emorroida bloutfluzida [5]
11 Edera ebehowe [6] [MX. MXI]
12 (*b*) Finiculum venechal [MIX. MX. MXI.
13 MXIV]
14 Fel [7] galla
15 Fimus deisc
16 Furfur [8] clia
17 Filix uarn [MX. MXI. MXV]
18 Formica [9] ameiza
19 Filtrum uilz
20 Fex [10] druosna
21 Farina [11] melo
22 Faba [12] bona
23 Fungus suam [MX. MXI. MXIV.
MXV] 24
Ficus figa [*vgl.* MIX] 25
Fafaro [13] wegerich 26
Fenum houue [14] 27
Febrefugia metrena [MX. MXV] 28
Fraxinus asc [MIX] 29
Frafolium hertheresblat [15] [MXI] 30
Fagus boucha [MIX] 31
Fasciculum gubundilin [MIX] 32
Frons stirna 33
Furnus ouan 34
Fistula [16] phifa 35
Fimbria traro [17] 36
Folia [18] blat 37
Findo spaldo 38
Frica strich 39
Fiala glasefaz [19] 40
Fauata pungo [MXI] 41
Fraga ertbere [20] 42
Flangus suam 43
Fromula swim̄wrz [21] [MVIII. MXI. MXVII] 44
Femur [22] diech 45
Foueo beuuo 46

[1] *s. oben* 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, 35) *stehen so in der hs.:* Elixa.| uzgeli| Eructo. uelzech Electrum reffezo [4] *darauf* Eliotropium, solsequia (560, 62) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). Emptone, narcissus (561, 48). Eeupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, diptamnū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= ἡλιοσκόπιον). Erifion, ruta hortensis (*pseudo-Apulejus c.* 89). Eptafilon, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= ψύλλιον). Elenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Elixene (562, 59). Elinus. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, lana (560, 54). Eupatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimonie (589, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum arboris (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen^{9} ē ligni (*Alphita p.* 51^{b}). Elaterium, suc^{9} erratice (562, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59^{b}) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp. b nach* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū (560, 46). Elatine (= ἐλατίνη). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, 28 [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filicula (*s.* MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similīt (630, 8) [15] *darauf* Ferula (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

[19] *darauf* Fraxia, eufrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swim̄wrz] n *mit dunklerer dinte übergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Foliotropia[1] ringilo[2] [MXVII]
Fasiolus eriwiz[3] [MXI]
Facus merelynsin[4]
Fermentum deismo[5]

Gladiola suertila [MX. MXI]
Gentiana ferza[6]
Grecanica urtica, heider|urtica[7] [MX. MXI]
Grana corn
Gallus hane
Gallina[8] hene
Gumen fliet[9] [MIX]
Gemma gimma
Gummi[10] fliet
Gelisia widisa nessiwrz[11] [MVIII. MIX. MXI. MXVI]
Grus kranach[12]
Gingiue bilerne[13] [MIX]
Gagatis lapis agant

Glandes eichelun [*vgl.* MX]
Git bret|[14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII]
Gallus galligatius[15] kappo
Gutta dropho[16]
Gargarizo gorgizo
Glutio slindo
Glutino limo
Gulix mucca[17]
Glandole druose [MXI]
Gippasa,[18] terra est gyps
Gemme ougelin[19] [MXI]
Genu chiu[20]
Globus ballelin
Guttur[21] kela
Gula kela[22]
(*a*) Gallicrus hanenbein[23]
Glaucus glesinouger[24]
Galla eich effela[25] [MIX]
Gessamia, alba orida[26]
Gleba scolla[27]

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simił (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simił (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simił (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (*ἀετίτης Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simił (*Alphita p.* 70[b]). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70[b]) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = *γῆ πᾶσα Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (*καλλίτριχον Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, tra oīs (583, 29). Ge, tra. Gessanea, gen[e] tre (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77[a]). Gigarta, semī uuę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76[a]). Gonnilidus, rapa (*γογγυλίδα Diosc.* 2, 134). Gypsus, simił (*Alphita p.* 76[b]). Gemi, fermtū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, suc[e] glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = *γῆ σαμία, s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170) [27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= *γῆ σελινουσία Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Hordeum [1] gersda
2 Hirundo [2] svalewa
3 Hirudo [3] egila
4 Hediosmus minza [MXI]
5 Herba sauina ert | sauina [4]
6 Hircus boc
7 Heliotropium ringila [MXIV]
8 Hedum [5] cikkin
9 Harena griez
10 Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX.
11 MXI. MXIV. MXVII]
12 Herba ficaria [6] ficwrz
13 Humulus hopfo [MX. MXVI]
14 Hinula alant [7]
15 Hibix steinboc
16 Hirniosus holender [8] [MXI]
17 Hermion hirzescunga [9] [MXI]
18 Hedera ebehouue [10]
19 Holus agreste gildigrasun [11]
20 Hesculus [12] spereuueboū [13] [MXI]
21 (*b*) Ius saf seu brud

Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] 22
Intibia stur [14] [MVIII. MXI. MXVII] 23
Iecur lebere [MIX] 24
Ibiscus ibisca [MXI. *vgl.* MIX] 25
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* MXI. MXIII. 26
MXV] 27
Iuncus binez [15] [MXI] 28
Ibix steinboc 29
Incubus siluaticus slezzo [16] ł ringila 30
[MXI] 31
Insana bilisa [MXI] 32
Iouis barba huswrz [MIX. MX. MXVI. 33
MXVII] 34
Iricius [17] igil 35
Impar unebeno [18] 36
Idalia [19] bonina [20] [MXI] 37
Italica wolfesseipha [MIX. MXV. *vgl.* 38
MX] 39
Inguines hegedruose [MXI] 40
Inpetigo citterlûs [21] 41
Imagales hirzescunga [22] 42
Ingar bilisa [23] 43

[1] 566, 61 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich anzunehmen*; ert *scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, 39 hedus [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephesia, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* Hirundinina, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, ª gna ei[9] coloris aurei (*pseudo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* gildigras? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hilorodon .i. rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s *aus corr.* [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81[b]) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, 42) [15] *darauf* Inipul [16] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* 498, 24. 29 [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), uinū [21] *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), sanguis erratic[9]. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* u *corr.* 566, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) cauallina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Isatis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafilinvs, pastinace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). Iuscalcum, suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Indicum indich [1]

2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus damppho [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]

9 (*a*) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duoch
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]

Lactuca hortulana, latecha [12]
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. *vgl.* MIX. MXVI]
Lilium lilia [13]
Ligustra winda [*vgl.* MXI]
Lidia lilia [14]
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI]
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI]
Laganum flado
Lomentum wesga ł brod [MXI]
Lacerta egidessa
Lintheolum duochelin
Libra waga
Lepra miselsuth
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX]
Lassus mouder [18]
Lauachrum bath
Lactarada [19] springa [20] [MXVII]
Lanugo cutina [MXI]
Lanaria wilina [21] [MX. MXI]
Lolium ritan [22] [MIX]
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI]
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV]
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXI. MXV]
Lumbrici uolwrmi [25]
Liuidum bla [MXI]
Linio stricho

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= *ὶὸς σκώληξ Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= *ἰχθυοκόλλα Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simił (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqua [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 spuma argenti (567, 4) [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* saluia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, thus (567, 22) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92b). Lentiscus (556, 21). Libanus, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), uinū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93b) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dr̄ a colligendo [25] *vgl.* 551, 34. [26] = harlefuadū

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Lappa blaticha [1]
2 Lactuca siluatica wildilateche [2]
3 Lonchites hirzeszunga [3]
4 Lacterida [4] springa
5 Lactuca leporina hasen latecha [5]
6 Lini semen linsamo [6]
7 Lactosa springa [7]

8 (*b*) Maratrum, feniculum uenechal [MXV.
9 MXVI]
10 Menta minza [8] [MX. MXI]
11 Mel honach
12 Medulla march [9]
13 Morus muolboū [MXI]
14 Migraneus zanewrm
15 Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI.
16 MXV]
17 Malagma salba [10]

Magnitis, [11] magnes nadelsten 18
Mellilota bini suga [MXI] 19
Mica brosma [12] 20
Malua hortensis, bappela 21
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22
MXVI] 23
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX] 24
Mustela wisela [MIX] 25
Multo wider 26
Medum meto 27
Manticum hefite [14] 28
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI] 29
Minium minio [16] 30
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. 31
MXVI] 32
Morella druoswrz [17] [MXI] 33
Malus affoldera [MIX] 34
Milindrum bilisa [18] [MXI] 35

[1] 549,57. *darauf* Lappa inuersa, agrimonia (586,20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus c.* 63) [2] 551,73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua [3] *pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567,37). Libanotitus, ros marinū (567,18). Linozostis agria, mercurialis (567,19) [4] *s. oben* 502,43 [5] 568,18. *pseudo-Apulejus c.* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus [6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567,13. = *λεπτοκάρυον*). Lemnia, gen[9] tr̄ę (*Diosc.* 5,113). Leucus, uiola alba (566,66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qđ ī petris (*λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν Diosc.* 4,53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar [7] *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσσιος Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv. θρᾳκίας Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigius *Matth. Silv. φρύγιος Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37,149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) [8] *darauf* Myrra, simil [9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū [10] 603, 13. *darauf* Miseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) [11] 552,70 [12] *darauf* Mastice, simil (585,2) [13] *darauf* Merum, uinū clarū [14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *z.* 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers* [15] *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584,50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) [16] *MSD* 2[3], 190 [17] *darauf* Mandragora, sim̄. ł malū tr̄ę (mala terrestria *Diosc.* 4, 76) [18] *darauf* Minuta

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Megitum Quat
2 Megio drizo [1]
3 Migale harmo
4 Melena tahsin [2] [MXI]
5 Moratum moraz [MXI]
6 Mortarium morsere [MIX]
7 Mortariolum morseclin [3]
8 Maxilla kinibacco [4]
9 Maturum cidich
10 Morsus biz [5]
11 Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX.
12 MX]
13 Miroballanum [6] veh distil
14 Mora siluatica brābere [7] [MXI]
15 Murix riza [8]
16 Mulus mûl
17 Mula mulin
18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
20 Munera geba
21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]

Michonos bilisa [MX]
Morbus regius gelesath [9] [MX]
Mustum [10] must
Mercuriana heimwrz [MXVII]
Musca fliega
Manipulus garba [11]
Mausoleum grab [12]
Malua agrestris [13] wilde bappela [14]
Macer magerer [MIX]
Milium hirse [15] [MIX. MXVI]
Maela acida sur ephele [MXI]
Maela agrestia holc. ephele
Mespila nispila [16]
Mala granata [17] gicurnit ephele
Magicinon stinca [18]

Nitrum wesga [19]
Nux gallica [20] boum nuz
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI]

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sim̄. Malannum, mala uesica. Musica, sim̄. Murratū, myrra mixtv̄ [6] 548, 5 Merobalano uerunina. 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13[b]) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig[a] colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Maronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letzteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *als name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilon, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala g[a]nata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Matlaci, malua siluat̄ (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109[a]) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, aq[a] [20] **nux gallica** *erwähnt Matth. Silv.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI.
2 MXVI. MXVII]
3 Noctua úla
4 Napa ruoba [MIX Napus]
5 Nasturcium crisso [1] [MIX. MX. MXI.
6 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
7 Nux pinea pfin affel [MXI]
8 Nux auellana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII
9 Auellana]
10 Nucleum kerno
11 Nausium wlluot [2]
12 Naris nasa
13 Nasus nasa
14 Neruus weldeuuahso [MXI]
15 Nodus chodo [3]
16 Nulserida balester [4]
17 Nirmen dactilica heil hobedo
18 Nessia nessa [5]
19 Nuces rotunde boū nuzze [6] [*vgl.* MXI
20 Nux]

Oleum olei [MIX] 21
Ouum [7] ei 22
Ouis sćaf [8] [MIX] 23
Olla hauen [9] 24
Origanum osto [10] [MIX. MX. MXV] 25
Oleastrum [11] Wildioleiboū 26
Oliua oleiboū [12] 27
Omnimorbia [13] druoswrz 28
Olfactum stanc 29
Ordea gersta [14] 30
Oscito genuo [15] 31
Oleum roseum [16] rosolei 32
Os munt 33
Os bein [17] 34
Ormentum brod [18] 35

(*a*) Pipinella [19] bibinella 36
Puleium [20] poleia 37
Piper nigrum [21] pfeffer 38
Porrum [22] phorro 39
Papauer ortulanum mage samo [MXI] 40

[1] *darauf* Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in beziehung zu* MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt[s], *ferner zu* Hulsida camedris (*dh.* χαμαίδρυς. *pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Wright-Wülker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 Ramne olsia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minuti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. *vgl. Marcellus ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2[3], 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323[a], *Hildegardis Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solseq̄a (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste (*s.* MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina de pinu. Opium, suc[9] papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū 7 mel (603, 34, *vgl. oben* MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas 560, 49. *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 [14] ordeum 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* geuuo. *darauf* Omopoycus, q̄ sangnē spuit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) [18] *scheint irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiacantus, carp[9] (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, suc[9] panacis (*vgl.* 593, 25). Ostrea cirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc[9] mori siluat̄ i inmature uue (*vgl.* 548, 37 *und Alphita p.* 129[a]) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pix [1] bech
Persicus pfirsicboū
Perticus [2] bersich
Porcus [3] suin
Porca su [4]
Porcellum uerchelin
Plantago wegerich [5] [MIX. MX. MXI. MXV]
Pinus [6] pinboū
Polipodium eihfarn
Polla bolla uesa
Pulmo [7] lunga
Peretrum berethram [8] [MXIV]
Pomex pumix [9]
Peonia bionia [10]
Pestinaca siluatica, simil moreha
Polenta pfanne cuocho
Plumbum bli [11]
Pretrosilinum [12] petrisil [13] [MX]
Pruna pfluma [14]
Patella pfanna
Pici lingua scehteszunga [15]
Pugillvs uust
Prateus [16] seuinboū
Populus beled [17]
Pepones phedemun [MX. MXVI]
Pillule billilin [18]
Pistellum ribil [19]
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. MXVI]
Plaga bleiza
Puluis [20] stuppe
Pilus loc:h [21]
Pila stampf
Pullus huneclin
Panis [22] brot
Pollex dumo [23]
Prurigo [24] rudo
Precordia wreherza
Peducula [25] lûs
Pulix floch
Pi|pipita fiffiz [26] [MXI]
Pulpedo hanenwoz [MX]
Pencidanum [27] himilinc
Pasta deic
Piscina wiwire
Psilatrum [28] sleipha [MXV]
Palester blaster [29]
Pilax catta [MXI]
Politricum steinuarn [30]
Pampanus [31] rebeblat
Podagra uuozsuth
Potio dranc [32]
Perdix rebhuon [33] [MXVII]

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum, uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū aq (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix liq̄da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] loc:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nascit̃. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen* ἀγαθὸς δαίμων *bei pseudo-Apulejus c.* 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508, 50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78a; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Piscis [1] uisc
2 Penna uedera [2]
3 (*b*) Papauer agreste [3] wildimago
4 Prygia hirzescunga [4]
5 Porro sectilis [5] ubirsnit
6 Panis cretinus [6] gigrozzan broth
7 Pisum eriwiz
8 Pirus biriboū
9 Prunum pfluma
10 Pinorum nuclei pinboumes nuzze [7]
11 Picea uoreha [MXI]
12 Platanus ahorn [MXI]
13 Pilule clozelin

14 Quinquefolium [8] finfblata
15 Quercus eih [9]
16 Quisquilium [10] mulli [11]

17 Rana [12] urosc
18 Raphanum merireteh [MX. MXV]
19 Resina [13] harz
20 Reumatica, foliis simił kraneches snabil
21 [MX. MXI]
22 Ros marinum [14] lauindula

Radix [15] redich wrcela [MX. MXVI] 23
Rubus [16] hiefa 24
Rapa [17] raba [*vgl.* MX] 25
Racemus [18] drubil 26
Ranusculus uroskelin 27
Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII] 28
Ros [19] dou 29
Rumino idrucco 30
Rado scirro [20] 31
Rabies suth 32
Resta boum [21] wisla 33
Rumica brama [MX] 34
Repula kliba [MX. MXI. MXVII] 35
Ruscus hulesboū 36
Ramnum heidkil [22] [MX Ramumulum] 37 38
Rictus gintht [23] 39
Riuula [24] cliba 40
Rumax brama [MVIII. MX. MXVII] 41
Renes lancha 42
Recens frisc 43
Ructo ropfizo [25] 44
Rosaceum rosolei 45
Rosa agrestis wildirosa [26] 46

[1] 565, 35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus c.* 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Poligonos, pserpinaca (573, 31). Polygonatus, ꝑ (573, 32). Polycarpon, ꝑ (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus c.* 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Peruica, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simił [5] 573, 14 [6] = *χρίθινος* [7] *vgl.* nucleus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, 62). Pteleonis, ulm[9] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (*πτέριον Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (*πίσσα Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius flius, pini cortex (= *πίτνος φλοιός*). Pythia, coagulū (572, 73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei buchstaben radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simił (628, 38). Ruta hortensis, simił (*pseudo-Apulejus c.* 89). Rosa, simił [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, 66 Riza .i. radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* Rudum, nouum (= Crudum) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung von* hūdtil [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Robur [1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo [2]

4 (*b*) Saluia [3] salbeia
5 Sauina seuenbōv [4] [MX]
6 Spicum [5] spih
7 Sinapis senaf [6] [MXI]
8 Sal salz [7]
9 Sulphur [8] sueual
10 Sucus saf [9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga [10] egila
13 Saluina [11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca [12] rotachal
17 Salix [13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma [14] scûm
21 Seuum unsclit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus [15] dolewrz
24 Splenios [16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago [17] phanna
27 Semperuiua [18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga [19] [MX]
29 Spongia [20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]

Scirpus semida
Spinalis ruckcebeine
Scopulus velis
Sudis steccho
Spicula scoz
Scorium sinder [21] [MXI]
Serpillum uelt quenela [22] [MX. MXVI. *vgl.* MXI]
Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. *vgl.* MXVII]
Sambuca holender [MX. MXIV]
Sisimbrium [23] sisimera
Scammonia [24] niesworz
Sicera milsca [25]
Solsequia ringila [MX. MXV]
Sarmenta sarmeiza
Spina dorn [26]
Staupus stouf
Spelta [27] spelza
Silotrum [28] sleifa
Spatula scina [MXI]
Spica halm
Sclareia skerleia
Sanguis bluot [29]
Senecia uuo blat [30]
Serpo slicho
Supercilium terre [31] steinuarn
Serpens natera [32]
Singultum gesocht [33]
Sternutatio niesoht [34]
Sterto ruzo

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s. oben* 477, 20) [3] 560, 65. [6] *dar-davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 *auf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[9] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161[b]. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] [21] *darauf das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracū (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunuchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.* [28] 597,5 [29] 551,23. bluot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simił [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth [34] *l.* niesoht = niesoth

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Solium suezbad
2 Sigalum rocco
3 Scapies rudo
4 Spissum dikke
5 Sagina smalz
6 Scropha su ł morbus
7 Sorix mûs
8 Scureolus eihhorna [MVIII. MXI]
9 Splangio sclango [1]
10 Sanguinarius hartdrugil
11 Sparaga agrestis [2] rotinabula
12 Sandix weihtwrz [MXI. *vgl.* MVIII]
13 Spintilla [3] druoswrz
14 Septineruia wegibreida [MX. MXI]
15 Stantinus grozdarm [4] [MXI. MXV]
16 Sperma [5] saluhunbletir
17 Satirion, herba stinca
18 Scapestan munera [MXI]
19 Solopendria hirzescunga [MX. MXI]
20 Silifon effe [6] [MVIII]
21 Stomachus [7] mago
22 Stagno stredo
23 Sure wadun
24 Suspirio [8] sufdech

Semen feni houueb luomo 25
(*a*) Strangulus strengila [9] 26
Surdus douber [10] 27
Suame scuopun [11] 28
Strigma dolewrz [12] [MXVII] 29
Solata dolewrz [13] 30
Septifolium [14] sibin blada 31
Siseleus sili [15] 32
Septegrania springa [16] 33

Trifolium cle [MX] 34
Taurus far 35
Testula scala 36
Triticum weizze 37
Tremula aspa [17] 38
Tuber maser 39
Taxus [18] tahs 40
Tortula crusta 41
Testudo snecco [19] 42
Tormentilla ficwrz [20] [MX. MXVII] 43
Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV. 44
MXVII] 45
Thimus heida 46
Titimula maior [21] wolfsmilech 47

[1] *darauf* Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 [3] Spintilla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *darauf* Septemplicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* Sarpinon, allel (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. *vgl.* 605, 26 [9] *liegt* ἀσιρράγαλος (*Diosc.* 4, 62) *zu grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* Siccofilon, ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). Saliua, pituita [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, q̇ gulā inflatā hab (= συναγχικός) [11] squama 551, 43. *darauf* Scorpion, solseq̇a (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, solseq̇a. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Supcilium ueneris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* 560, 66 [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem grana, 592, 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo niger (*vgl.* 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangnaria. Salsamentum, condimtū. Samia, genꝰ trę (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus palearis, paliurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυος). Siciagrium, cucum siluat (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Tyleos, feno grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simil. Tubera, timbra [20] *darauf* Turnella, simil (630, 32) [21] maior *hs.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula ciegela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Ta¦pa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo

22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn
Verris ber
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII]
Vrsus [20] bero
Vulua [21] wamba
Vuluula winda
Vespertilio uledermus
Vitrum glas [22]
Viscus mistil [MX. MXI. MXV]
Vitis winreba
Vulgago haselwrz [MX]
Vlmus [23] elmboū
Vpupa wide hopfo
Vua blat [24]
Virgultum geispreide [25]
Velatrum [26] sitterwrz
Verruca warza [MXI. MXV]
Vuormaticum wermo [27]
Vungia [28] smalz
Ungula nagil
Uipera [29] natera
Uentriculus crof
Uinum [30] win
Unguentum [31] salba
Unctum smero
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus]
Vesica blasa [MXI Visca]
Vissica [32] blatera

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit* τράγαγος *Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, cfringe. Tephin, pserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simil (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluat (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= τεῦτλον *Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= τῆλις *Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* i) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simil (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Em. 31.

1 Vmbilicus [1] nabel
2 Vstula [2] brenno
3 Vlula huela
4 Vitellium dodoro [3] [MXI]
5 Vermicularis berenwincha [MX Uermi-
6 nalis]
7 Varentia [4] retza [MXVII]
8 Vaccinia heidebere [5]
9 Vomitus spioth
10 Ventosa uintusa
11 Vertigo suindelot [*vgl.* MXI]
12 Vitulus [6] chalb
13 Viuarium wiware [7]
14 Vitis agrestis [8] wildi reba

Veneria suertila [9] 27
Xrista hanencamb 28
Yrium svertila 29
Yllisirica suertila [10] 30
Ypyricon hartenhouue [11] 31
Yrysilica suertila [12] 32
Yris regunbogo [13] 33
Yusquiamum [14] bilisa 34
Zingiber gingiþ 35
Zizania ratan [15] [MIX] 36
Zephyrus nortwint [16] 37

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48[a].

15 Radegudium [17] merratich [MX. MXIV]
16 Actureda springa [*vgl.* MX. MXIV]
17 Erniodactilia zisatolo [18] [MX. MXIV.
18 MXVI]
19 Eraclea pibenella [MX]
20 Centenodia uuegetrat [MXVI. MXVII]
21 Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV.
22 MXVI. MXVII]
23 Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI.
24 MXVII]
25 Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]
26 Hinnola [19] alant [MIX. MX]

Timo feltquenela 38
Aganoe uuormuurz [MX. MXII] 39
Cimalia bol [MX] 40
Scoliasmos zeisila [20] 41
Rafanus ratich [MXI] 42
Senecion peinuurz [MX] 43
Surrones snebeliz [21] 44
Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII. 45
MXV] 46
Agacia sleha [MX] 47
Ratilia turnella [MX. MXI. MXII] 48
Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI] 49

[1] 571, 10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simił (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septēplicia [6] 569, 29 [7] *darauf* Vertamnum, solseq̇a (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Ueneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, isatis [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq̄ [7] mel [11] *darauf* Ysopum, simił [12] *darauf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq̄tic[9] (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46) [13] *darauf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] *darauf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Zodiacum, i. curs[9] lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. aus ansatz von* g [18] *entstanden aus* zitolo [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI [20] *CGL* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingemischten namen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Garganica habernescila [MIX]
Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto. MXVI]
Sinonus uuiche [MX]
Nasturcium [1] chresso [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MVIII]
Centauria [2] benedicta [3]

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [4]

Aristolocia ciclāma [MX]
Verbena isarna [5] [*vgl.* MXII]
Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
Cleucon [6] Poleia [7]
Coliandrum chol gras
Arroglossa vegerih [MX. MXII]
Samsucus lauendel [8]
Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
Cortex rinta [MXII]
Resina fliedā [MXI]
Mufa mies
Abrotanum [9] kartvvrz [7]
Feniculum fenechel [7] [MIX. MX. MXI. MXII]
Actureda sprincuvrc [7] [MX. *vgl.* MXIII]
Piper phefer [10] [MIX]
Peretrum Perhtram [MXII]
Zuzur citavvar [MX]
Pacca [11] lorperi
Sarto ueldchumi [12] [MX. MXII. MXIII. MXVI Careo]
Heliotropia ringila [MXII. MXVI]
Sanguinaria spoligras [MX]
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. MXVI. MXVII]
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVII]
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI]
Radigudium [13] merratih [MX. MXIII]
Carduus niger zeisala [14]
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. MXVII]
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI]
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII]
Sambucus holenter [MX. MXII]
Meatix atah [15] [MIX. MX]
Mentastrvm fiscminza [MIX. MX. MXII. MXVI]
Tanaceta chirpizvvrz

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84[b1].

Ypericum [16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117[b] .i. hardenhouue *c* [MIX. MXI]
Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117[b] .i. wegerich [17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = γλήχων. *CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] ueldchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ? r *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Tanaceta[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c* reinvanc *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII] 1 2 3 4

Febrifugia[2] materana[3] *b* .i. matirna *c* [MX. MXII] 5 6

Abrotanum stabeuurz[3] *b* [MX. MXI. MXVII] 7 8

Saturegia.[4] ł serpillum Conela *b* .i.[5] conela *c* [MX. *vgl.* MXII] 9 10 11

Altea iuisca. ivisca[3] *b* .i. Ibisca *c* [MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVII] 12

Senecion[6] rietaccher. ł Rotlacha[7] *b* rotlacha *c* 13 14

Millefolium Gareuua *b* [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI] 15

Potentilla grensing[8] *c* grensich *b* crensich *a* 117[b] [MIX. MX. MXII. MXVI] 16 17 18

Acero[9] gundreba *c* Gundereba *b* gundereba *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII] 19 20 21

Balsamita[10] sisimbra *c* sisūbra *b* [MXVII] 22

Origanum[11] tosto *c* Thosto *b* [MIX. MX. MXII] 23 24

Cerifolium[12] keruella *b* keriuel *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVI] 25 26

Marrubium[13] Andor *b* andorn *a* 117[b] [MIX. MX. MXI. MXII] 27 28

Rafanum merratih *b* mirredich *c* [MX. MXII] 29

Lexiua[14] louga *b* lauge *a* 117[b] [MIX. MXII. MXVII] 30 31

Psyllatrum sleifa[15] *b* [MXII] 32

Celidonia[16] Scelliuurc *b* scelleuurz *c* schellewrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 33 34

Artemesia[17] Biboz *b* biboz *a* 117[b] *c* [MX. MXII. MXVII] 35 36

Lupinum figbona *b* ficbona *c* ficpone *a* 117[b] [MIX. MX. MXII] 37 38

Lacteridia[18] sprincuurc[19] *b* sprincwrz *c* spincwrze *a* 117[b] [MIX. MXI. MXII] 39 40

Coconidium[20] cuilintberi *c* ziuliberi *b* [MVIII Turpisci semen. *vgl.* MX] 41 42

Genciana[21] hemera *bc* hemer *a* 117[b] [MX] 43 44

Colocasia[22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* [MVIII. MX. MXI] 45 46

Coniua hanuf *b* hanof *c* [MX. MXVI] 47

Pestinaca[23] māracha *c* moraḷi[24] *b* mŏrihe *a* 117[b] [MIX. MX] 48 49

Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche *a* 117[b] [MIX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MXVI] 50 51 52

Cicuta[25] Scōreling *b* puchil *a* 117[b] [MXI. MXII. MXVI] 53 54

Tubura[26] herdnuz *c* hermiz. enna[27] *b* erdwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII] 55 56

Fungus[28] suam *bc* swam *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXIV] 57 58

[1] Tanaceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu: regia *c*, *rasur von* g Staturegia *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. übergeschr. b. l.* rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL* 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerafollium. ł sarminia *b*, *nur* ł sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *übergeschr. b* [16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc] rc *undeutlich, daher nochmals übergeschr. b* [20] Coconidum *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit rasur corr.* Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Ptinaca *c* [24] *übergeschr. b* [25] Cituita ł kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna idest tufera *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* flangus *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Corcodrillus nixes[1] *b*
2 Calcatrippa[2] cardo *c* karte *a* 117[b] [MX]
3 Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII.
4 MXVII]
5 Acitula[3] amphora *c* ampher *a* 117[b]
6 [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]
7 Asero haselwrze *a* 117[b] [MX. MXI.
8 MXII]
9 Iusquiamum bilisa[4] *c* [MIX. MX. MXI.
10 MXII]
11 Nepeta simiza *c* siminze *a* 117[b] [MIX.
12 MXII. MXIV. *vgl.* MXI]
13 Diptannum[5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118[a]
14 [MX. MXI. MXIV. MXVII]
15 Sanguinaria[6] umbitreda *c*
16 Ebia alant *a* 118[a] [MX. MXI. MXII.
17 MXVII Elna, Enula]
18 Ebulum[7] atoch *c* adoch *a* 118[a] [MX.
19 MXI. MXII. MXIII]
20 Filix farn *a* 117[b] *c* [MX. MXI. MXII]
21 Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]
Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI]
Iuniperus wechalder *a* 117[b] [MXI. MXIII.
vgl. MXII]
Solsoquia riogele[8] *a* 117[b] [MX. MXII]
Werruca warc *a* 117[b] [MXI. MXII]
Stantinus grozdarm *a* 117[b] [MXI. MXII]
Leliuagus saluia[9] *a* 117[b]. 118[a]
Nasturogium kresse *a* 118[a] [MIX. MX. MXI.
MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium]
Elleborum sittewrze[10] *a* 118[a] [MX. MXII]
Viscum mistel *a* 118[a] [MX. MXI. MXII]
Acorus swerdele *a* 118[a] [MVIII. MX.
MXI. MXII]
Maura aruswrze[11] *a* 118[a] [MIX. MX.
MXI. MXII]
Italica wofesseife[12] *a* 118[a] [MIX. MXII.
vgl. MX]
Centauria ergalle[13] *a* 118[a] [MX. MXII]
Angina kelesuht *a* 118[a] [MVIII. MXII]
Mirice hæidon *a* 118[a] [MXI. MXII. *vgl.*
MIX. MX]

MXVI[14]

Clm. 27329.

22 (12[a]) Absinthium w[s]muda [MX. MXI.
23 MXII]
24 Apium eppe [MX. MXI. MXII]
25 Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV.
26 MXVII]
27 Amistrum mistil [MXI. MXII]
28 Atriplex melda [MX. MXI]
29 Agrimania[15] clebecruth[16]
Auripigmentum[17] winsten[18]
Binula bilsa [MXII]
Burciala burcilla [MXII]
Barba iouis husloch [*vgl.* MXI]
Cironia[19] .i. mala matiana chutina[20]
[MVIII. MX. MXII. MXIII]

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatrirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733[a] [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Camamilla [1] kamilla
2 Carix [2] rith [3] vł carectum
3 Centenodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
4 Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
5 Cliton ole [4] [MXII]
6 Cicuta scherlinc [MXI. MXII. MXV]
7 Caniua hamph [MX. MXV]
8 Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV
9 Sarto]
10 Ciconion [5] scarleie

11 Dragantum benit [6]

12 Serpillum. Agreste [7] pulegium veltkunele
13 [MX. MXII. *vgl.* MXI]

14 Verbena [8] ysenhard [9]
15 Valeriana [10] denemarch [9]

16 Quidam dicunt sanguinariam esse bur-
17 sam crispele pastoris [11] vl hederich [9]

18 Eruca wisz seniph [MX. MXI]
19 Eliotropium Ringele [9] [MXII. MXIV He-
20 liotropium, Heliotropia]
21 Ermodactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

22 Gremium [12] ameth [13]
23 Gelisia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI.
24 MXII]

25 Humulus hoppe [MX. MXII]

26 Lapacium lathege. cum latis foliis et
27 clethē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV.
28 MXVII]

Lappa (12[b]) clette [13] [MIX. MX. MXI] 29
Labrusca hanēbere [13] 30

Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. 31
MXIV] 32
Macedonia k[s]bele [13] [MXI. MXII] 33

Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] 34

Malua pappele [MIX. MX. MXI] 35
Melta [14] melde 36
Maguder koltrunc 37
Mellelotum [15] clewe 38
Ma[ra]trum i. fenic [MXII. MXV] 39
Mandragora alruni [MIX] 40
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41
MXV] 42

Neruiosa wegerich [MXI] 43
Nimphea grēsinch [16] [MIX. MX. MXI. 44
MXII. MXVII] 45
Napus retich [16] 46

Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII] 47

Nitrum lutd[s]salz [16] [MX] 48

Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. 49
MXVII] 50

Polipodium stenvarn. holw[s]z [16] [MIX. 51
MX. MXV] 52
Papirum binz [16] [MVIII] 53
Paliurus [18] agaleia [16] 54
Pepo phedeme [16] [MX. MXII] 55
Pretula [19] snidelauch [16] 56

[1] *CGL* 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* cle [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige [6] *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* [10] *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34[a] [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context* [14] *aus dem deutschen entlehnt* [15] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [16] *im context* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teut[s] = teutonice [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 292. 293

1 Potentilla grensinc. vł medewrz [1] [MIX.
2 MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
3 Prunella wntcruth vł gaheile [1]
4 Radix radich [1] [MX. MXII]
5 Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII.
6 MXIV. MXVII]

Triatha [2] dia(13[a])kels [1]
Tisana [3] linsame [1]
Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX]
Persicaria [5] Redine [6]
Solatrum [7] nathsade::
Sinapis est semen sinapium quod fit inde .s. můstart [4]

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73[b].

7 Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus ge-
8 leuuasuht
9 Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.*
10 MIX. MXVI]
11 Colona [9] Haganbuocha
12 Nucarium Nuzbaum
13 Mercuriana Heimuurz [MXII]
14 Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
15 Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX.
16 MXI. MXII]
17 Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
18 Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
19 Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV.
20 MXV]
21 Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
22 Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII.
23 MXV]
24 Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.
25 MXVI]
26 Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.
27 MXI]
28 Gít brotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]

Boletum suam [MXII]
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV]
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auel-
lana]
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII]
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX.
MXI. MXII. MXIV]
Riuola cliba [MX. MXI. MXII]
Buccularis becchin
Brasia [13] andorn [MXI. MXII]
Tormentilla fig uurz [MX. MXII]
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII.
MXV]
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV.
vgl. MVIII]
Talo Achelmo [17]
Neruus crampho
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV]
Strigma doleuurz [MXII]
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV]
Calcatrippa distil [MVIII. MXII]
Rumix brama [MVIII. MX. MXII]

[1] *im context* [2] = tiriaca, θηριακή i dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46[a]. 143[b] [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= origanum *s. Alphita p.* 44[a]. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. stud. 2, 293

1 Iouis barba hus uurz [MIX. MX. MXII. MXVI]
2 Foliotropia[1] ringila [MXII]
3 Atticum mel humbeles honeg [MXI. MXII]
4 Balbutium husaluurz[2]
5 Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII Formilla, Fromilla, Fromula]
6 Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII. MXIV. MXVI]
7 Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]
8 Colofonia[3] harz
9 Simitia sollilacha[4]
10 Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI]
11 Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua]
12 Lactrica[5] springa [MXII]
13 Malagma[6] vaschi
14 Artemisia biboz [MX. MXII. MXV]
15 Uuarantia rezza [MXII]
16 Perdix rebhuon [MXII]
17 Intiba stur [MVIII. MXI. MXII]

MXVIII[7]

Clm. 9607.[8]

18 (184b) Artemesia Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
19 Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV. MXVII]
20 Amigdala[9] mandel
21 Absintium w^{s}mût [MX. MXI. MXII. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
22 Althea ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
23 Angula Ríngel [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI Ancusa]
24 Ayhon huswrtz [MXII Azon]
25 Argemonis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]
26 Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
27 Arnoglossa[10] wegtrete
28 Asero[11] Gundreb[12] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
29 Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
30 Acera Gundreb[13]
31 Aspargo Ohsenab[14] [MXVII. MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
32 Ancira rīgel[15]
33 Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
34 Alumen Chassallter [MXII]
35 Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI.

[1] = Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium = Asfodelus (*CGL* 535, 18 *uö. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht mit* Balbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich vermute verderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, Latirida [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Artemesia, *sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des ausgehenden* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* c *und* t, e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494, 7 [10] Arnoglossa] *das erste* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *verschmiert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.* [15] rīgel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXX. MXXI. MXXII]
Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anagloxena holds [MX. MXII]
Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
Anotides[1] wechalts̄ber [MXX. MXXI. MXXII]
Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
Adolantus ws̄mut [MXII Alosantus]
Agrimonia[2] lappa clette
Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
Agnosperma Salhenblets̄ [MXII Sperma]
Aquilegia Strorchēsnabel[3]
Amaracus lauendula [MVIII. MIX Maracus]
Astritia astritz [MXI. MXII]
Aristologia longa vngrischwrtz[4]
Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Anxugia smer [MXII]
Astula Regia Beonía[5]

Agrion[6] holtzmo̊rheln

(185a) Balsamita[7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII]
Brassica wetímgras[8]
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. MXXII]
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Bersica basica[9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. MXXII Basilica]
Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Basilicrus magdelgs[10] [MIX. MXII Basiliscus, Basilisca]
Batica hūszūg[11]

Cerifolia[12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta[13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXIX]

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] s *scheint nachgetragen resp. hineincorr.* *CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosants absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard (vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reg̃ hsbar, *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita a͛gstis (*CGL* 608, 34) [11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) ssolida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration apiū agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58b *s. v.* eri-mola) ruta a͛gstis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV.
2 MXXI]
3 Ciminum kümel [MXII. MXXI. MXXII]
4 Cardopana Ebswrtz [MVIII. MX. MXII.
5 MXXII]
6 Cureo veltkümel [MX. MXII. MXIII.
7 MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI
8 Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe]
9 Cassina Saturcia quenel [*vgl.* MXI Cras-
10 sina]
11 Capillus veneris steinvarm [MX. MXI.
12 MXII. MXX. MXXII]
13 Coniua hanif [MX. MXV. MXVI]
14 Cardamomum Brūcresse [1] [MXI. *vgl.*
15 MVIII]
16 Canilata bils [MX. MXI. MXII. MXVII
17 Caniculata]
18 Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII.
19 MXXI. MXXII]
20 Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII]
21 Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]
22 Choconidium zwilintbse [MXV. MXXII.
23 *vgl.* MVIII. MX]
24 Canna scherlínk [MX]
25 Calcus [2] sinter
26 Circa [3] hertzblat [MXXI. MXXII]
27 (185b) Consolida maior [4] Beínwelle
28 [MXX. MXXI. MXXII]
29 Carduus kart [MXII. MXXII]
30 Consulta gleía [5]
31 Cucurbita schibwrtz ł Crĕb [6]
32 Consolida minor wntwrtz [7]
33 Costum cost [8] [MXI. MXII. MXX. MXXI.
MXXII] 34
Callitritum [9] steínbrech 35
Citocation [10] Sprínewrtz 36

Diptannum [11] wizwrtz [MX. MXI. MXIV. 37
MXV. MXVII] 38
Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. 39
MXX. MXXI. MXXII] 40
Dormitilla [12] wichwrtz 41

Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII 42
Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII 43
Tanacetum. MXIX Palacetum] 44
Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 45
MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 46
Eptimo bínblum [MXII] 47
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 48
MXVII. MXIX] 49
Elleborum Gsmaren 50
Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. *vgl.* 51
MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 52
Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. 53
MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodac- 54
tilica *usw.*] 55
Edera Ebech [*vgl.* MX. MXI. MXII. 56
MXXII] 57
Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. 58
vgl. MXX] 59
Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. 60
MXX. MXXI. MXXII] 61
Elleborum nigrvm swītwrtz [MX. MXII. 62
MXV. MXXII] 63
Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64

[1] Brūcresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die buchstaben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* MXII *überlieferten* gahheila? [6] Crĕb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals übergeschr.* chräb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* schitwrtz *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21) [8] *darauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cucurbita ēgstis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita ēgstis. Calamite nepita cāpests (*vgl. CGL* 537, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 = lathyris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, *oben* 484, 40

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV.
2 MXVI. MXX. MXXI]
3 Eupatorium [2] andorn
4 Erpillum [3] Garquenel

5 Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX.
6 MXXI. MXXII]
7 Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX.
8 MXX. MXXI. MXXII]
9 Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV.
10 MXV. MXXI. MXXII]
11 Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX.
12 MXXI. MXXII]
13 Fragefolium Erbsblat [MXI. MXII]
14 Fenicium feních [MIX]
15 Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

16 Gladiolum swírtíl [MX. MXI. MXII. MXX.
17 MXXI. MXXII]
18 Gentiana hemer [MX. MXV]
19 Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII.
20 MXVI. MXXII]
21 Glicon poleíe [MXIV Cleucon. MVIII Gli-
22 ganum]

23 Hussorida wachalt [3] [5]

24 (185e) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI.
25 MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
26 Italica wolfspfife [MIX. MXII. MXV.
27 MXXII. *vgl.* MX]
28 Ipericum [6] erthopfe
29 Illisirica Cristeswrtz [7]

30 Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.*
31 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]

Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. 32
MXV. MXXI. MXXII] 33

Lacteridia spncwrtz [8] [MIX. MXI. MXII. 34
MXV. MXX. MXXI] 35

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. 36
MXV. MXIX. MXXII] 37
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. 38
MXX. MXXI. MXXII] 39
Millebrorbia drůzwrtz [MVIII. MIX. MX. 40
MXI. MXVII. MXX. MXXII] 41
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. 42
MXII] 43
Mercuria heímwrtz [MVIII. MIX. MXII. 44
vgl. MXX] 45
Mentastrvm vischmītz [MIX. MX. MXII. 46
MXIV. MXVI. MXXII] 47

Nebeta mítz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. 48
MXIV. MXV. MXX] 49
Nimphea Grensínk [MIX. MX. MXI. 50
MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 51
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. 52
MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. 53
MXXII. *vgl.* MVIII] 54
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. 55
MXXII Nimphora] 56

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. 57
MXV. MXXII] 58
Pestinaca mörheln [MIX. MX. MXV. MXX. 59
MXXI. MXXII] 60
Potentilla grēsīc [MIX. MX. MXII. MXV. 61
MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 62
63
Purgatoria [10] spncwrt

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus c.* 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus c.* 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus c.* 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mítz] m *besteht aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia s̄ lacteridas

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Phasphara [1] hufletich
2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]
3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]
4 Prouinca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]
5 Polligonium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII.
6 Sanguinaria MXV]

7 Reumaticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI.
8 MXII. MXXII]
9 Ramica bram [MX. MXII. MXX]

10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV.
11 MXVII. MXX. MXXII]
12 Solopendria hirzeszūg [MX. MXI. MXII.
13 MXX. MXXII]
14 Sinsimbria [5] bachmītz [MXXII Sinphin-
15 dria]
16 Sperentilla lidwrtz [6] [MVIII]
17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV.
18 MXIX. MXXII]
19 Saliunca Riet
20 (186a) Septineruia wegebreit [MX. MXI. MXII] 27
Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28
MXX] 29
Strumus nahtschat [MXI Strignum] 30

Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula] 31
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32
vgl. MXX. MXXII] 33
Tirsus stengel 34

Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35
MXXII] 36
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] 37
Vepres brame [MXXI. MXXII] 38
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39
MXXII] 40
Vlserida [8] hefwrtz 41
Vrtica grenatica Eit^{s}nezel [MVIII. MXI] 42

Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV] 43
Camomillum [10] hūdesdistel 44
Perpereon [11] pfeff^{s}crarut [12] 45

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

21 Artemisia [13] Biboz [MX. MXII. MXV.
22 MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX.
25 MXXI. MXXII]
26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46
MXXII] 47
bere [14]
Acer helige 48
Arnoglossa [15] Scaphestzūge 49
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50
MXX. MXXI. MXXII] 51

[1] *CGL* 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana [3] *es steht* Sagwīaria. *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert, vielleicht aus* a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174a [6] *vgl. Mone Quellen und forschungen* 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Centenodia idē (*s. oben* 519, 18) [10] = χαμαίμηλον (*Diosc.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* ꝑpereon; *die form geht zurück auf den gen.* πεπέρεως [12] *mischung von* -craut *und* -crut [13] *hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften* (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context*, bere *übergeschrieben. das wort gibt sonst* brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden* Agrimonia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
Aristolotia Gers [MXXII]
Absinthium warmode [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Apium merch [MXXII]

Balsemite sisimb^{e} [MXV. MXVII]
Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Bulbi hūdesbere
Borit alwort vł west[1] () weschwrt
Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]

Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Carpillum[2] veltcunele
Cinamomvm[3] veltmīze
Crocus[4] sitvarwe
Cerfolium k^{s}vele [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Calamin ouchstein[5]
Centaurea[6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII]

Diagridion[7] Scāponie

Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII]
Elleborum Meswortz[8] [MX. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elleborum nigrvm[9] Scāponie
Evforbivm adic
Encontilla[10] wiltsenip
Fleotropia[11] Golde

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]

Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]
Satureia saterie [MXXI]
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo]

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]

*Kolo*quintida[12] Sprīcwrzt

Lacca[13] Gunderā
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII]
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.*

[1] alwort vł *im context*, west *übergeschrieben;* wesch|wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wie nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan[9] *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

1 MXIV Pacca]

2 Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII.
3 MXV Maura]
4 Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII.
5 MXV. MXVIII. MXXII]
6 *Millefolium* [1] binsoge

7 Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII.
8 MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI.
9 MXXII. *vgl.* MVIII]

10 *Origanum* toste [MIX. MX. MXII. MXV.
11 MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. 21
MXVI. MXX. MXXI] 22

Rosmarinvs Lauendele [MXII] 23

. . . . la cůnele [2] 24

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. 25
MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26
MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27
tum] 28

Citisus [4] cepe 29

MXX [5]

Clm. 615. [6]

12 (68b1) Artemesia uł matricaria est ma-
13 ter herbarum. que uocatur biẘz. in
14 polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV.
15 MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
16 Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ( )
17 eberẘrc [MXIX. MXXI. MXXII]
18 Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI.
19 MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
20 Azara bacara [10] haselwrc. copitnik [11]

[MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. 30
MXV. MXVIII] 31

Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vo- 32
catur wegēbreit. Scorocel [13] ( ) ve- 33
gede [14] [MXXI. MXXII] 34

Anetum tille. polschy copr [15] [MX. 35
MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36
MXXII] 37

Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach- 38

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 547, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cůnele *im context* [3] l. Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. E[v] *vorhanden* [4] *s. oben* 497 *anm.* 13 [5] *die nrn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu* MXXII) *zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* XIII—XV Aug. 60. 15. 8° *aus Minden, welche bl.* 29a—31b *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boże drzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardo-rustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202a [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

w⁵rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] hedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [19] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68b2) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw⁴rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4ª. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41b *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203ª [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14b [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acant *hs. Alphita p.* 1ª. 201ª [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7ª [12] *Alphita p.* 9b. 201b [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509, 16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4ª [23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2ª Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17b Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10b

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Antera[1] romessame [MXXI. MXXII]
Ancusa. areola[2] Ringele [MXXI Arcola. MXXII Aureola]
Agaricus buchsuame wegesuāme[3] [MXXI. *vgl.* MXI]
Acusinata[4] k^{s}anchisnabel [MXXI. MXXII]
Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Anisium[5] Anis [MXXI. MXXII]
Attramentum attramizt [MXII. MXXI. MXXII]
Aloe epaticum[6] citrinum alene [MXXI. MXXII]
Alumen[7] alune [MXXI. MXXII]
Anagallicum[8] bungel [MXXI. MXXII]
Arimorana[9] bibnel [MXXI Armoracia. MXXII Armorata]
Apiastellum[10] bremcrute [MXXII]
Alipiados[11] ingelinde [MXXI. MXXII]
Agramen[12] Eberwrz [MXXI. MXXII]
Affodillus[13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Alscotilus. MXXII]
Amarusca[14] hundesrip [MXXII. *vgl.* MXXI]
Arconcilla[15] orientes leteche
Amigdala[16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* MXXI]
Ardeuia[17] nezelram [MXXI]
Amurca[18] Olehuin [MXXI. MXXII]
Aquileia. Achorus Suertele[19]
Anabulla[20] woluesmilich
Amilum[21] holwurz
Athanasia[22] reynewan
(69a1) Archangelica[23] Grozenezele [MXXI. MXXII]
Anudum macht man[24]
Ambrosiana liber blume[25]
Asplenus[26] stabewurz
Alga merlinsen [MXII]
Astracium[27] huneswurz
Asar[28] alwurz
Anagalus rosseshuf [MVIII. MXI. MXII. MXXII]

(69a2) Betonica Betonie [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Borrago[29] porraye [MXXI. MXXII]
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* MXVIII]
Brunata[30] brunwurz [MXXII Brunella]

[1] *Alphita p.* 9a Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2b acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6b [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9a [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8a. 64a. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem ältern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9b [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16b [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14a [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15b [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180b, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15b [29] *Alphita p.* 23b [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25ab

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Branca ursin[a 1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Bauramaricon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bn̄dicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrut[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]

(69b[1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt[s]galle[23] ( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmīcez [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewurz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] hundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25b [2] bardana *Alphita p.* 21a [3] *Alphita p.* 18b [4] *Alphita p.* 20a [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19a) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25b Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasterinaca. *Alphita p.* 21a [14] *Alphita p.* 107a Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29a [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17b *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24b? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25a [22] *Alphita p.* 22a [23] bitt[s]galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207a [24] *Alphita p.* 27a [25] *s. Alphita p.* 45a. 207a [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28a

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sarto MXIV]

Cinoglossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]

Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Cicorea[2] hindefre [MXXI. MXXII]

Camomilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]

Concordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]

Calendula[5] ringele [MXXI. MXXII]

Catapucia[6] spgwurz [MXXI. MXXII]

Colocasia wildeminc [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]

Crocus[7] saffran [MXXI. MXXII]

Cuscuta[8] totir [MXXI. MXXII]

Camedreos. quercula ǧsse gamādre[9] [MXXI]

Camepiteos clain gamandre[9] [MXXI]

Cimax[10] holunder knoth

Cicuta[11] cardus trazewrc

Citula fetida[12] hˢbestblume

(69b2) Ciclamen. cassamus. malum terre.

Panis porcinus[13] erdphil [MXXI]

Centum grana[14] Crebezwurz [MXXII]

Capillus ueneris widertan. steinvar[15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI]

Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. MXXII]

Cardomomum[17] cardomō [MXXI]

Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII]

Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII]

Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Castanea castanie [MXXI. MXXII]

Cerusa[20] bliybeyse. blywrc[21] [MXXI. MXXII]

Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. MXXII]

Cardus benedictus[22] crucemince [*vgl.* MXXI. MXXII]

Crassula maior[23] druzwrz [MXXI. MXXII]

Crassula minor[23] Erdapel

Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* MXXI. MXXII]

Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. MXXII]

Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII]

[1] *pseudo-Apulejus c.* 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28ᵃ [4] *CGL* 557, 27. 621, 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma Bartholomei p.* 14ᵇ [6] *Alphita p.* 35ᵇ. 54ᵃ [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46ᵇ [9] *Alphita p.* 28ᵃ. *Sinonoma Bartholomei p.* 14ᵃ. *Revue celtique* 9, 229 *wird umgekehrt* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *identisch ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum sambuci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* MXXII *anm.* 1) *s.* 12ᵇ Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyn brâmberenstrûke *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimar *entstanden sein und keine stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* Comas *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima (*oben* 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber die deutsche gl.* (= tracewrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = Cotula fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39ᵇ [14] *Alphita p.* 38ᵃ centum grana . . . nomine uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35ᵃ [17] *Diosc.* 1, 5 [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita steht* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33ᵃ [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blywrc *rot* [22] *Alphita p.* 34ᵃ [23] *Alphita p.* 34ᵇ [24] *Alphita p.* 32ᵃ. *Isidor* 17, 8, 13 [25] *Alphita p.* 38ᵃ. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41ᵇ

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Columbaria[1] not^{s}wurz [MXXI. MXXII Colubricia]
Coctanum uł Citonie quiten [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
Cronica[2] trancworz [MXXI. MXXII]
Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]
Caud^{a} equina[3] pherdisatel [MXXI]
Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
Centicerbia[4] egilgras [MXXI. MXXII Centimorbia]
Crassula vermicularis[5] steinpheffer [MXXI]
Cardopia ertwurz. Cardopa cruceẘrc[6]
Centonica wermute[7]
Ciperis galgan[8]
Centimorbia gachheil[9]
Cardus siluaticus[10] woluesmilich[9]
(70^{a1}) Calx viua anical[11]
Cepula Cibolle
Caricus vicboum
Caprifolium cit^{s}[12]
Cantarides[13] wurme [*vgl.* MXXI]
Diptannus romeskel. pev^{s}e[14]
Dragantum[15] dragant [MXXI. MXXII]
Dioliteri[16] steinuar [MXXI]
Dapsus barbastus wostene[17]
Dardana[18] huslethte
Dactili[19] hasinore
Dampnidom[20] lorboum [MXXI]
Dampnileon[21] loroel
Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Dionisia[22] hinolosti blume

Enula campana alant [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII Enula]
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Edera terrestris[23] Gundram [MXXII]
Ematites bludstein[24] [MXXI. MXXII]
Esula[25] woluesmilich. rurẘrc[26] [MXXI]
Endiuia[27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI]
Elenelon galgan[28] [MXXI]
Eupatorium wildesalbei[29] [MXXI. MXXII]

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43^{a}) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44^{a}) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37^{a}; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190^{a} [6] Cardopa cruceẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38^{a} Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70^{b} Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7^{b} calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29^{b}. cit^{s} *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev^{s}e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 48^{b} [16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211^{a} Diaphnidos i. laurus [21] = δαφνέλαιον, *vgl. Alphita p.* 47^{b} [22] *Alphita p.* 50^{a} Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52^{a} [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55^{b} [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60^{a} [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57^{a} [28] *Alphita p.* 212^{a} Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212^{a}

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Epatica [1] lebercrut [MXXI. MXXII]
2 Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV.
3 MXVI. MXVIII. MXXI]
4 Eostura [2] widerwinde
5 Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]
6 Erucha hederich [3] [MXII]
7 Ermodactili [4] citelose [3]
8 (70a2) Erobium [5] vogelwicke
9 Elitropia hindouste [6] [MXXII Eleutro-
10 pium]

11 Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII.
12 MXIV. MXXII]
13 Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI.
14 MXXII]
15 Fumus terre [7] Erderouch. bocssbarth [8]
16 [MXXI. MXXII]
17 Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV.
18 MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
19 Filipendula [9] steinbrehe [MXXII. *vgl.*
20 MXXI]
21 Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII.
22 MXXI. MXXII]
23 Flos siricus [10] papelblume [MXXI. MXXII]
24 Flammula [11] waserseim
25 Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. *vgl.*
26 MIX. MXVIII]
27 Fimbria fasen zele [12]
28 Fafare wegerich [MXII]
29 Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII.
30 MXVII. *vgl.* MXXII]

Fu [13] Baldrian [MXXII] 31

Galanga [14] Galgan [MXXI. MXXII] 32
Gariofili [15] nagelkin [MXXI] 33
Genesca heide [16] 34
Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. 35
MXXII] 36
Gipsus [17] spargast [MXXI. MXXII] 37
Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. 38
MXXI. MXXII] 39
Gumma cedri [18] wachalderdorn [*vgl.* 40
MXXI] 41
Gyth. nigella raten [MX] 42
Genciana [19] encian [MXXI. MXXII] 43
Grana solis [20] sunnenhorn [MXXI. *vgl.* 44
MXXII] 45
Gamandrea gund[a] [21] [MXXII] 46
(70b1) Greganica heiternezel [MX. MXI. 47
MXII. MXIX. MXXII] 48
Glutina lime [MXII Glutino] 49

Herba thuris [22] Olesnik [MXXI. MXXII] 50
Herba perforata. Opericon. Herba sancti 51
iohannis [23] hartahem [MXXII. *vgl.* MIX 52
Ipiricum] 53
Hediosmus muza [24] [MXI. MXII] 54
Hermion hirsezeunge [MXI. MXII] 55

Iusquiamus pilssame 56
Iouis barba huseslouch [MXXII. *vgl.* MIX. 57
MX. MXII. MXVI. MXVII] 58

[1] *Alphita p.* 212[a] [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* MXXI Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60[a]) [4] *s.* 529, 2 [5] = *ὀρόβιον, vielleicht beeinflusst von ἐρέβινθος* [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69[b] [8] bocssbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66[a] [10] *Alphita p.* 68[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 21[b] Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63[a] [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70[b] [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117[b] Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76[b]. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215[a] Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus* c. 17 [20] *Alphita p.* 72[b]. 221[a] [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78[a]. 217[b] [24] *l.* minza *oder* munza

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Isopus ysop [MXXI. MXXII]
2 Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
3 Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
4 Iv [3] wize fiol [MXXI]
5 Iarus kalbes wůz [4] [MXXI Iliaros]
6 Iringus oringel [5]
7 Iacea Cigenbein [6]

8 Lauendula winclau. wīsam [7]
9 Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.*
10 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
11 Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
12 Lapis azatilis leberstein [MXII]
13 Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII.
14 MXV. MXVIII. MXXI]
15 (70b2) Laquiricia [8] lacricie
16 Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII.
17 MXVI. MXXII]
18 Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX.
19 MXXII]
20 Laureola miure [9]
21 Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
22 Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

23 Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
24 Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI.
25 MXVIII. MXXI. MXXII]
26 Mora bati brāber [MXXI. MXXII]
27 Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI.
MXXI. MXXII]
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI.
MXXII]
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI]
Mississi [12] binsuge
Mentastrum [13] rosemince
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII]
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII]
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXXII]
Mucha athinblume [17] [MXXII]
Milium solis [18] sunnēhirse [MXXI]
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI]
Mercurialis hainwrc [MVIII. MIX. MXII.
vgl. MXVIII]
Mellilotum [20] romescle
(71a1) Migraneus harwurz. et corona
regis [21] roter geile
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX.
MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII.
MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI.
MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI.
vgl. MXXII]
Nenufar [23] wazerblume
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV.
vgl. MXI. MXVIII]

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196a Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86a Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84a Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145b [6] *Alphita p.* 83b. *Pritzel-Jessen* 87b [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99a [9] *Alphita p.* 95a. miure *verstehe ich nicht: an* minre *'minor' sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114b Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115a [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122a [15] mastix *Alphita p.* 111b [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117a [19] *Alphita p.* 119b [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115a *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* gleie [22] *Alphita p.* 103a *mit anm.* [23] Nenufa[5] *hs. Alphita p.* 124a

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Nitrum [1] spath [MXXII]

2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV.
3 MXIX. MXXI. *vgl.* MXXII]
4 Olibanum [2] wiroch
5 Orobus [3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

6 Pulegium poley. Celiconus [4] [MXII.
7 MXXI. MXXII]
8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI.
9 MXXII]
10 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV.
12 MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Papirus bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
14 Pentafolium [5] funfbleter [MXXII]
15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV.
16 MXVI. MXIX. MXXI]
17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII]
18 Pencedanum [6] olsnik [MXXII]
19 Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV.
20 MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
21 (71[a2]) Psillium [7] Ageleie
22 Preuinca singline [8] [MXXI. MXXII]
23 Persicaria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
24 Policaria [9] brunwurz
25 Pilosa musere [MXI. MXXII]
26 Primula ueris himelwiz [10]

27 Quercula. maior camepiteos Grosga-
28 mandre [11]

Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII] 29

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. 31
MXXII] 32
Rostrum porcinum [13] suīstelle [14] 33
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII] 34
Ruta Rute [MX] 35
Rosa [16] rose 36
Rubus hiefa [MXII] 37
Racemus drub' [*vgl.* MXII] 38
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40
MXII Ramnum] 41

Saluia salbey [MXII. MXXII] 42
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. 43
MXXI. MXXII. *vgl.* MXI] 44
Sanguinaria habersame [17] 45
Spica celtica [18] hirsezgewege 46
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII] 47
Spina dumi sente marie dorn 48
Spergula ceruina [20] hirscunge 49
Spma maris [21] mersume 50
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII] 51
(71[b1]) Sene [23] sene 52
Siler montanum [24] siremontan [MXXII] 53
Serapinum gumic [25] 54
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII] 55
Saniculum [27] sanekel [MXXII] 56
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 31[b] Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128[a] [3] *Alphita p.* 131[a] [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i. quiquefolia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus c.* 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL* 541, 40. *Alphita p.* 227[a] [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma Bartholomei p.* 34[b] [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35[b]. *gemeint wol* himelwrz [11] Grosgamandre *rot. s. oben* 527,15 *ff* [12] *l.* viberck = wibercrik [13] *Alphita p.* 155[b] [14] *l.* sudistelle [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154[b] [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita p.* 174[a] [19] *Alphita p.* 175[a] [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Splenion lingua) ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spma] u *von anderer hand übergeschr. Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166[b] [24] *CGL* 595,7 Sisilius silus montanus. *Alphita p.* 171[a] [25] *CGL* 577,31 Sarapinon .i. sagapinus. *Alphita p.* 166[b] Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38[a]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXXI. MXXII]
Squilla [1] wildknoblouch [MXXI]
Satureia fefircrut [MXXII]
Semperuiua husẅurc. Ayzon [2] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Sigillum sancte marie [3] visent [MXXII]
Sizimbrium. balsamica [4] sante marien mince [*vgl.* MXXII]
Spodium helfenbein [5]
Solatrum nachtsate. dolewrc [MXVI. MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
Sinfeontaca [6] bilisa [MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXXII]
Spaltrum. [7] sartago phanne [MXII]
Solium suezbath [MXII]
Scurreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]
Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXII]
Strignus holewurz [MXII. MXVII Strigma. MXII Srignus]

(71b2) Tanaretum reinuan [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI. MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palacetum. MXVIII Eneaceta]
Tartarus [8] winstein [MXXI. MXXII]
Tapsus barbatus [9] vullede [MXXI]
Terebintina visarez resina [10]
Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]
Tuber maser [MXII]
Tubera. timbra ertwurz [MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]
Trociscus turnella [11]
Tanaceta [12] reineugne
Timus heid'. binesuge [MX. MXII. MXXII]
Tribula vlegel
Tribulus distel [MXXII]

Uerbena ysene [*vgl.* MXII. MXIV. MXXI]
Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII]
Vermicularis [13] blatelose
Valeriana baldan. amantilla [14]
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXVII]
Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII. MXXII]
Veritrvm sitirwrz. elleborum [MXII]
Veretrum [15] arsdarm
Vaccina heidber [MXII]
Vermiculosa wûrm [MXII. *vgl.* MX Uermicvlus]

(72a1) Yris. ylirica sue. tele [MXII]

Zinziber īgeber [MXII. MXXII]
Zeduar [16] citwar [MXXII]
Zuccara [17] CuccER [MXXII]
Zizania Raten [MIX. MXII. MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230b [4] *Alphita p.* 231a [5] *Alphita p.* 178a Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33b Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182a [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wiz harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella 'die gedrehte' *zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483, 21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532, 23 [13] *Alphita p.* 190a [14] *Alphita p.* 189a [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198a [17] *Alphita p.* 199b

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXXI [1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia [2] biboz *a* 7b bibez *b* 9a [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asara baccara [3] haselworz *a* 7b hasilwurz *b* 9a [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa plantago centeneruia [4] lingua agni weigebreite *a* 7b wegebreíte *b* 9a [MXX. MXXII]

Abrotanum ebereize *a* 7b ebreízze *b* 9a [MXIX. MXX. MXXII]

Anetum tille *a* 7b tílle *b* 9a [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Atriplex melde *a* 7b *b* 9a [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII]

Armoriaca rapistrum hederich *a* 7b hadsrích *b* 9a [MXX. MXXII]

Aruca [5] hederich .i. wiz seníf *a* 7b

Agrimonia archangelica [6] odermeníe *a* 7b odermeīe *b* 9a [MXX. MXXII]

Altea bismalua [7] ybesche *a* 7b ybesce *b* 9a [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Adragnis portulaca burgeln [8] *a* 7b *b* 9a [MXX. MXXII]

Acalife vrtica greca [9] heiznezele *a* 7b aiternezzel *b* 9a [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Acedula [10] surampfe *a* 7b *b* 9a [MXIX. MXX. MXXII]

Amantilla potentilla fu marcata valeriana [11] baldrian *a* 7b baldan (i) *b* 9a [MXXII]

Alipiades herba angelica laureola catolica [12] cigelinde *a* 7b cígelínde *b* 9a [MXX. MXXII]

Acorus gladiolus [13] rote swertele *a* 7b rot swstel *b* 9a [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Alleluia [14] panis cuculi [15] bisen. surampfe *a* 7b wiz suraphe *b* 9a [*vgl.* MXXII]

Auancia [16] pes leporis haselworz *a* 7b hasilwrz *b* 9a [MXX. MXXII]

Aristoloia longa [17] lange holworz *a* 7b lanc holwrz *b* 9a [MXX]

Aristoloia rotunda [18] sinewel holworz (holwrz *b*) *a* 7b *b* 9a [*vgl.* MXX. MXXII]

Anemo [19] rotman *a* 7b *b* 9a [MXX. MXXII]

Antera semen rosarum rosensame *a* 7b *b* 9a [MXX. MXXII]

Ancusa [20] ringele *a* 7b ríngele *b* 9a [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Agaricus buchswam *a* 7b buch (dan) swam [21] *b* 9a [MXX. *vgl.* MXI]

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archāgelca *a* [7] pis malua cuisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8a [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5b [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristoł *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and. hand übergeschr. b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9ª cranichsnabil *a* 7ᵇ [MXX. MXXII]

Absinthium[1] wermute *a* 7ᵇ wˢmůte *b* 9ª [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium[2] aschloch *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium epphe *b* 9ª eppe *a* 7ᶜ [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9ª aniz *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amigdale[3] dulces suzemādelkern *a* 7ᶜ suzz mandelkeren *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale[4] amare bitteremandelkern *a* 7ᶜ bitermādelkerē *b* 9ª

Adeps ursini[5] berensmalz *a* 7ᶜ berīswalz *b* 9ª

Acer herba terre edera terrestris[6] gundram *a* 7ᶜ gunteram *b* 9ª [MXX. MXXII]

Allium scordium[7] wildeclobeloch *a* 7ᶜ wilde clobelauch *b* 9ª [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum[8] uł ygriola[9] .i. urtica nezele *a* 7ᶜ nezzele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum[10] slensaph *b* 9ª phumensaf *a* 7ᶜ [MXXII]

Alnus irle *a* 7ᶜ elre *b* 9ª

Apellena[11] mispilboim *a* 7ᶜ

Ascenium[12] asloich *a* 7ᶜ [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum[13] aloe *a* 7ᶜ oloe *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9ª baconie[14] *a* 7ᶜ [MXXII]

Anagallicon[15] pungil *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adracius[16] burgeln *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amantilla[17] baldriā *a* 7ᶜ [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7ᶜ pipennel *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Agaricus[18] buchswam *a* 7ᶜ [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades[19] cigelinde *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Allium[20] clobeloich *a* 7ᶜ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife[21] heiznezele *a* 7ᶜ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7ᶜ herwiz *b* 9ª [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acorus[22] gelwe swˢtel *b* 9ª geilswertele *a* 7ᶜ [MXXII]

Alscotilus[23] golde *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a*: *gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a*; ags|stiū *b*. *Alphita p.* 1ª [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2ª Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 54)

Auesperma[1] hasílbere *b* 9ª haselbir *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Auancia[2] haserworz *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Armoriaca[2] heidˢerub *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Amarusca hundestille *a* 7ᵈ hundestílle *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]
Adramasca holundern blumen *a* 7ᵈ holūdern *b* 9ª [MXX. MXXII Atrapassa]
Alleluia[3] cranichsnabel *a* 7ᵈ
Arcontilla[4] katzenzagil *a* 7ᵈ cazzinzagel *b* 9ª [MXXII]
Altea[5] Ibesche *a* 7ᵈ
Arrigenes[6] leteche *a* 7ᵈ letiche *b* 9ª [MXXII]
Ambustum[7] ledirkalc[8] *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII]
Astposta[9] mispelnbere *a* 7ᵈ mistelbon *b* 9ª [MXX. MXXII]
Ardenia[10] nezelsame *a* 7ᵈ nezzesame *b* 9ª [MXX]
Addiantos[11] nezelworz *a* 7ᵈ [MXXII]
Arsenicum opirment *a* 7ᵈ opríment *b* 9ª [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Amorca. i[12] fex olei heuen *a* 7ᵈ hevī *b* 9ª [MXX. MXXII]
Aspargo ochsinabil *b* 9ª ochsínsnabil *a* 7ᵈ [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]
Agrimonia[13] odermenie *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]
Argentum uiuum quecsilber *a* 7ᵈ [MXII. MXXII]
Arcola ringele *a* 7ᵈ [MXX Areola. MXXII Aureola]
Alga reínegras *a* 7ᵈ rain gras *b* 9ª [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII]
Assedula[24] suramphe *a* 7ᵈ [MXIX. MXX.
Acatiam nemfaf[14] *a* 7ᵈ
Auguma[15] senewiz *a* 7ᵈ [MXXII Anginna]
Affrodina[16] suertele *a* 7ᵈ swˢtele *b* 9ª [MXII. MXXII Affrodisia]
Acira[17] swertelblumen *a* 7ᵈ [MXXII]
Apatilla[17] saphtowe *a* 7ᵈ schapt howe *b* 9ª [MXXII Aparilla]
Agaricus cānenswam[18] *a* 7ᵈ [MXXII]
Arciotide[19] wachaldernbere *a* 7ᵈ wachaltˢen ber *b* 9ª [MXVIII. MXX. MXXII]
Armala[20] wilderute *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXX. MXXII]
Antira[21] woluesmilch *a* 8ª wofesmíclh *b* 9ª [MXX. MXXII]
Arcinca wolues tistele *a* 8ª [MXX. MXXII]
Agornes wolues wurz *a* 8ª [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aaron ruche[22] *a* 8ª [MXX. MXXII]
Antiron[23] samboim *a* 8ª sevēbon *b* 9ª

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533, 43. 16 [3] Alleuia *ohne gl. b. s. oben* 533, 40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa inuersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambutū *b. entstellt aus ἄοβεστος* [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Augunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX [18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3ª Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Alleluia[1] gotis ampher (āph^{s} *b*) *a* 8^{a} *b* 9^{a}

Asclepia[2] trachenwurz *a* 8^{a} t̃chinw^{s}rz *b* 9^{a} [MXXII]

Abollena alrun[3] *a* 8^{a}

Aspaltea fumus[4] bleter *a* 8^{a}

Alloganicon[5] genciane *a* 8^{a} genciana encian *b* 9^{a} [MXXII]

Archangelica groznezele *a* 8^{a} [MXX. MXXII]

Ardisia[6] nezelsame *a* 8^{a}

Ancusa ageleie *a* 8^{a} [MXXII]

Aquileia agelía *b* 9^{a} [MXXII]

Aquirica[7] huzwurz *a* 8^{a}

Ambrosiana[8] holwurz *a* 8^{a} holwrz *b* 9^{a}

Atila[9] druseblumen *a* 8^{a}

Arnotide[24] wachaldernbere *a* 8^{a} [MXVIII. MXX. MXXII]

Adorn[10] golde *a* 8^{a}

Agnus castus[11] artenhewe *a* 8^{a}

Blicus stur *a* 8^{a} *b* 9^{a} [MX. MXIX. MXXII]

Beta[12] beizcol *a* 8^{a} mānegolt *b* 9^{a} [MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]

Bamadomaricon sucus caulis[13] kolsaf *a* 8^{a} colsaph *b* 9^{a} [MXX]

Baucia bastinace[14] moren *a* 8^{a} mornhen *b* 9^{a} [MXX. MXXII]

Baccus[15] brambere struch *a* 8^{a} [MXXII]

Bunceta[16] bmbereworz *a* 8^{a}

Buga bunghen *a* 8^{a} [MXX]

Berula[17] berenzunge *a* 8^{a}

Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8^{a} ochsīzunge *b* 9^{a} [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Branca ursina berenclawe *a* 8^{a} *b* 9^{a} [MXX. MXXII]

Benedicta gariofilata[18] benedicte *a* 8^{b} bn̄dicte *b* 9^{a} [MXX. MXXII]

Balsamita mince *a* 8^{b} mīze *b* 9^{a} [MXVIII. *vgl.* MXII]

Bracteos sauina samboim *a* 8^{b} seuenbon *b* 9^{a} [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Bulbi cepe[19] zwippoln *a* 8^{b} zwipl *b* 9^{a}

Bardana .i. lappa maior groz letheche *a* 8^{b} .i. lappa inversa mítelkleten[20] *b* 9^{a} [MXX. MXXII Brandana]

Borrago borrage *a* 8^{b} borrag *b* 9^{a} [MXX. MXXII]

Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragonthea[21] naternworz *a* 8^{b} natirwrz *b* 9^{a} [MXX]

Bacce lauri lorbere *a* 8^{b} [MXIX. MXXII. *vgl.* MXIV Pacca]

Bugula wnterut *a* 8^{b} *b* 9^{a} [MXX. MXXII]

Bethonica[22] bathonie *a* 8^{b} betoníen *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Barba iouis semperuiua[23] husloich *a* 8^{b} huswrz *b* 9^{a} [MXI. MXVI. MXIX. MXXII]

[1] *s. oben* 535,10 [2] *Alphita p.* 16^{a} [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumf, *s. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Alleganicon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Araraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *haben* Adera, *das ältern quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3^{b}. *Sinonoma Bartholomei p.* 9^{b} [12] Bleta *b*; *a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon. mabatematicō .i. sucus caul *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina colunbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Brassica[1] caulis non plantatus vngephlanzit col *a* 8b vngephal'zit kol *b* 9a

Bolluga[2] bungen *a* 8b

Brunella phlumen *a* 8b *b* 9a

Bombax[3] boímwolle *a* 8b banwolle *b* 9a

Balsamita i zimbrium[4] aquatica capillaria minze *a* 8b

Bedegar[5] wizdorn *a* 8b wízdorn *b* 9a [MXX. MXXII]

Baharius surpelboim[6] *a* 8b

Baleta[7] andorn *a* 8b *b* 9a [MXXII]

Balsamus[8] balsame *a* 8b balsam *b* 9a [MXII]

Baltamonia[9] brunworz *a* 8b

Bolus[10] blutstein *a* 8b plutstaín *b* 9a [MXXII]

Berule[11] berinbunge *a* 8b [MXXII]

Bombax[12] boimwollenkern *a* 8b [MXXII]

Balsamita balseme *a* 8b

Basilisca basilie *a* 8b basilien *b* 9a [MXX] MXXII]

Buglossa hundeszunge *a* 8b [MXX. MXXII. Bugilla]

Bardana[13] breitleche *a* 8c

Boletus hirswam *a* 8c *b* 9a [*vgl.* MXX. MXXII]

Bismalua[14] ibesche *a* 8c [MXXII]

Botanica isirn *a* 8c [MXX. MXXII]

Baucia[15] moren *a* 8c [MXX. MXXII]

Basilica i metworz *a* 8c [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus metcrut *a* 8c [MXXII]

Baldimonia olsnic *a* 8c olslich *b* 9a [MXX. MXXII]

Bibona[16] odermenie *a* 8c [MXXII]

Brassica romis kol *a* 8c [MXXII]

Bofrago[17] scarleige *a* 8c scharlaí *b* 9a [MXX]

Bracteos[18] samboím *a* 8c [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Bruscus saxsifraga[19] steínbreche *a* 8c steibreche *b* 9a [MXX. MXXII]

Balsamica[20] wizmínze *a* 8c [MXXII]

Bugula[21] wnt crut *a* 8c [MXX. MXXII]

Bassara wilde rute *a* 8c [MXX. MXXII]

Bulmago wibis crik *a* 8c [MXX]

Betagar[22] wizdorn *a* 8c [MXX. MXXII]

Blandonia willene *a* 8c *b* 9a [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]

Bulbus zwippoln *a* 8c [MXXII]

Botrassion[23] selbiszunge *a* 8c

Borania[24] isirnwurz *a* 8c

Centimorbia igelgras *a* 8c [MXX. MXXII]

Centrum galli hancamp *a* 8c [MXXII. *vgl.* MXX]

Citonia quiten *a* 8c cutín *b* 9a [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII]

Cauda equina[25] pherdes zail *a* 8c

[1] Brasica *b. Alphita p.* 25b Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständlich* [3] Boínbax *a* Bonbax *b. CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisimbrium, *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. wort ist unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή, vgl. CGL* 554, 47 Balotes i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu [8] Basam[9] *b* [9] *Alphita p.* 20a. *vgl.* 494, 23 [10] *Alphita p.* 24a [11] *Alphita p.* 21b [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* 524, 4 [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* 536, 41 [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12b Balsamita i. menta aquatica [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* 326 *f* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph^{s}dis zagel *b* 9^{a} [MXX]
Calendula ringele *a* 8^{c} [MXX. MXXII]
Camacion distele *a* 8^{c} [MXII. MXX. MXXII]
Cantertum [1] retich *a* 8^{c}
Cliconum .i. poleium polei *a* 8^{d} [MVIII Gliganum]
Cinamomum zineīm *a* 8^{d} címin *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Cornu cerui hirzhorn *a* 8^{d} hirishorn *b* 9^{a}
Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^{d} [MXX]
Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^{d} [MXX]
Consolida maior [4] benwelle *b* 9^{a} beinwelle *a* 8^{d} [MXVIII. MXX. MXXII]
Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^{d}
Castoreum bib^{s}geile *a* 8^{d} bibergel *b* 9^{a} [MX. MXX. MXXII]
Camphera [5] campher *a* 8^{d} ganfer *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cardomomi [6] cardemume *a* 8^{d} gardemūme *b* 9^{b} [MXX]
Crocus sapherā *a* 8^{d} safran *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^{b} alm̄ rinde *a* 8^{d} [MXX]
Cortex bunne [7] bungenrinde *a* 8^{d} būgin rīd^{e} *b* 9^{b}
Colophonia pix greca [8] crisbech *a* 8^{d} [MXXII]
Cinoglossa hundeszunge *a* 8^{d} hundiszūge *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Celidonia scelworz *a* 8^{d} schellew^{s}z *b* 9^{b} [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]
Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^{b}
Camaleuca distele *a* 8^{d} [*vgl.* MXXII Cameliunta]
Capillus ueneris [10] iuncfrowen har *b* 9^{b} Iuncurewenhar. uł wedertā *a* 8^{d} [MXX. MXXII]
Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^{d} [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
Cicuta wid^{s}ewispele [11] *a* 8^{d} wusc^{s}línch *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^{d} [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]
Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^{d} ^{v}ctewrz *b* 9^{b} [MXXII. *vgl.* MXX]
Cerusa bliwiz *a* 8^{d} bliwíz *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cuscuta [15] podagra wengewide winde [16] *a* 8^{d}. 9^{a}
Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^{a} [MXX]
Cimarum [18] rubi [19] hagendornernoph *a* 9^{a} haydorn knop *b* 9^{b}
Ciclamen herdephele [20] *a* 9^{a} [MXX]
Catapucia [21] sprincworz *a* 9^{a} sprínew^{s}z *b* 9^{b} [MXX. MXXII]

[1] *vermutlich* = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k^{s}cula maior *a*; Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Camipitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b* [7] biuie *b. das führt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *beides erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] *Alphita p.* 206^{a} [9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus c.* 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b* [15] *oder* Cuscura *a. Alphita p.* 46^{b} [16] *dh.* wênge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^{a}) [17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a. s.* 527 *anm.* 10 [19] rub^{e} *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 55. 56)

Camomilla [1] meideblume *a* 9ª camillín *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Coliandrum coliander *a* 9ª coriandˢ *b* 9ᵇ [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cepe i. bulbus zwippoln *a* 9ª [MXI. MXIX. MXXII]
Cerusa [2] kirse *a* 9ª
Calamentum wiztoste [3] *a* 9ª *b* 9ᵇ
Cancarides [4] guldene wrme *a* 9ª [*vgl.* MXX]
Carice .i. ficus vigen *a* 9ª [MVIII. MXI. MXVIII. MXXII]
Cicorea híntloifte *a* 9ª [MXX. MXXII]
Cotula fetida [5] hundesblumē *a* 9ª [MXXII]
Cimarum sambuci [6] holundernknoph *a* 9ª
Ciminum kumil *b* 9ᵇ [MXII. MXVIII. MXXII]
Carui [7] carne [8] *a* 9ª vetl kumil *b* 9ᵇ [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXVIII Cureo]
Cucurbite kurbeze [9] *a* 9ª curbize *b* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Cantabrum [10] clien *a* 9ª waítzin clín *b* 9ᵇ [MXXII]
Carpenus viginboim *a* 9ª

Caltantum atirment [11] *a* 9ª [MXXII]
Calcatrippa agleie *a* 9ª [MXX. MXXII]
Crominum [12] amacht *a* 9ª [MXVI Gremium]
Calca [13] binsuge *a* 9ª [MXXII]
Cassilago [14] bilse *a* 9ª *b* 9ᵇ [MXXII]

Cerusa bluuz [15] *a* 9ª
Cassia fistula bokishorn *a* 9ᵇ [MXX]
Cubebe kubebin *a* 9ᵇ cubebē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Costus tost *a* 9ᵇ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Camphera [16] camphir *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Castanea castenien *a* 9ᵇ kestē *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Cinum [17] cigenbart *a* 9ᵇ [MXXII]
Cliton. [18] ł calca kle *a* 9ᵇ
Celifonia krisbeth [19] *a* 9ᵇ
Cardo distele. ł cardus *a* 9ᵇ [MXII. MXIX. MXXII]
Ciparus [20] driekesemede *a* 9ᵇ dríechket *b* 9ᵇ
Crassula [21] denswurz *a* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Condisum [22] dictan *a* 9ᵇ [MXXII]
Comocion [23] distele *a* 9ᵇ [MXII. MXX. MXXII]
Cessula [24] distele *a* 9ᵇ
Crassula maior [25] erdpheffer *a* 9ᵇ [MXXII]
Crassula minor [25] cartenworz *a* 9ᵇ
Cucumer erdaphil *a* 9ᵇ erdapleh *b* 9ᵇ [MXXII]
Crux christi ember *a* 9ᵇ amber *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Canapus hanif *a* 9ᵇ haníf *b* 9ᵇ [MXXII]
Caput galli hanhoibt *a* 9ᵇ [MXXII]
Coliandrum eberworz *a* 9ᵇ [MXXII]

[1] Cacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27ª Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b* [5] Cotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [6] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne *ist lat.* carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita p.* 35ª) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a. Alphita p.* 33ª Cantabrum i. furfur tritici [11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *κρόμνον scheint mit dem nicht durchsichtigen* cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassiloga *a. Alphita p.* 35ᵇ [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit sicherheit nachzuweisen* [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28 [20] Cipus *b. CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand* Cssulaa. drûswortz, Cssula mīor ertpheffir *a* [22] *CGL* 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort* [25] *Alphita p.* 34ᵇ

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

1 Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9b
2 heidenis zítewar *b* 9b [MXXII. *vgl.*
3 MXX]
4 Circe herceblat *a* 9b [MXVIII. MXXII]
5 Ceplecomium [1] holloich *a* 9b [MXXII]
6 Cicorea hintlophte *a* 9b [MXX. MXXII]
7 Corulus hasele *a* 9b [MXXII]
8 Calcatrippa karte *a* 9b [MXXII]
9 Cerfolium ceruele *a* 9b [MX. MXI. MXII.
10 MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX.
11 MXXII]
12 Codion [2] mancoph *a* 9b mahˢe habt *b* 9b
13 [MXXII]
14 Columbaria Draguntea natˢworz *a* 9b
15 [MXX. MXXII Colubricia]
16 Concordia odˢmeníe *a* 9b odˢmēg *b* 9b
17 [MXX. MXXII]
18 Coctanum [3] quíten *a* 9c cuten *b* 9b [MXX.
19 MXXII]
20 Crispula [4] erbesib *a* 9c
21 Calendula [5] ringele *a* 9c [MXX. MXXII]
22 Canna [6] ror *a* 9c *b* 9b [MXII. MXXII]
23 Cicuta [7] wutscerlinc *a* 9c [MXX. MXXII]
24 Cronica trachenworz *a* 9c [MXX. MXXII]
25 Cuscuta tother *a* 9c [MXX. MXXII]
26 Cardamus wilde cresse *a* 9c [MXX. MXXII.
27 *vgl.* MVIII. MXI]
28 Circe ueltkumel *a* 9c [MXX. MXXII.
29 Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV.
30 MXVI. MXVIII]
31 Colocasia wildeminze *a* 9c [MVIII. MX.
32 MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Centauria maior .i. aurine fibercrut [8] *a* 9c [MXIX. MXX. MXXII]
Centauria minor [9] .i. ertgalle. fel terre .i. febrifuga metere *a* 9c erdgalle *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Draguntea serpentaria colubrina [10] idem sunt natˢworz *a* 9c [MXXII]
Diptamus [11] diptam *a* 9c tiptā *b* 9b [MXXII]
Daucus [12] hundistille *a* 9c hundestíll *b* 9b
Ditimus hasenore *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Dragagantum dragant *a* 9c dgāt *b* 9b [MXX. MXXII]
Danphinicen laureola lorbom *a* 9c [MXX]
Dioliteri .i. polipodium steínvar *a* 9c [MXX]
Dematan ł mlcradatū est [13] sanguis draconis tchenblut *a* 9c
Dracontum [14] trachinviz *a* 9c [MX. MXII. MXXII]

Ebulus atich *a* 9d atích *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Enula [15] alant *a* 9d *b* 9b [MXI. MXII. MXVIII. MXXII. Enula campana MXX]
Eleborus nízwrz *b* 9b [MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

[1] *entstanden aus* Cepe *κρόμυον. vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von späterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48b [11] *Alphita p.* 51a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Dancus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206a [13] Demetā uł met .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70a1 *hat* Demata. mellicrat. sangs dacoīs): *vgl. Alphita p.* 211a. *es folgt* Diamerri sbusty blitastur *a*, *worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211a Diamerozi combustum id est beta pan *b*, *dh.* campana [14] Draconī *a* [15] Enula cā-

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ellebora alba wiznizworz *a* 9d
Eruca wizsenich *a* 9d wizsenife *b* 9b [MX. MXI. MXVI]
Esula woluesmilch *a* 9d wolfemílch *b* 9b [MXX]
Epatica[1] lebercrut *a* 9d lebˢcrut *b* 9b [MXX. MXXII]
Ermodactili[2] citelose *a* 9d ziteloz *b* 9b [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXX]
Ematites[3] blut steín *b* 9b blutstant *a* 9d [MXX. MXXII]
Endiuia[4] megedistele *a* 9d gensetístel *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII]
Eufrasia[5] luchte *a* 9d *b* 9b [MXX. MXXII]
Esprium flos lilifagi ł saluie[6] salbeienblumen *a* 9d [MXXII Esorium]
Erba uenti[7] millefolium garwe *a* 9d [MXXII]
Elenenoli galanga[8] galgā *a* 9d [MXX]
Eupatorium[9] .i. saluia[10] agrestis wilde salbeie *a* 9d [MXX. MXXII]
Fumus terre ertroich *a* 9d ertrach *b* 9b [MXX. MXXII]
Filix[11] barm[12] *a* 9d varme *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Fungus swam *a* 9d swā *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXII]
Fraga ertbere *a* 9d erber *b* 9b [MXII. MXXII]
Fragularia ł fragaria[13] bmbˢe *a* 9d 34
Frazia wizuoz *a* 9d [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII] 35 36
Filipendula grozsteinbche *a* 9d groz steínbreche *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII] 37 38
Fenugrecum[14] crischowe *a* 9d críez hawe *b* 9b [MXI. MXX. MXXII] 39 40
Ferrugo[15] vilspene *a* 9d [MXXII] 41
Febrifuga metere *a* 9d *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXII] 42 43
Fulphu[16] .i. piper album wizphephir *a* 9d [*vgl.* MXXII] 44 45
Fulfulesiat[17] swuzpeffˢ[18] *a* 9d [MXXII] 46
Flos siliaci i. flos malue[19] bapilnblumen *a* 9d papelsame *b* 9b [MXX. MXXII] 47 48
Fisalidos .i. filipendula[20] dropworz *a* 10a 49
Folia lauri lorbereloip *a* 10a lorpleter *b* 9b 50
Flores sambuci[21] holūdernblumen *a* 10a haland[s] plut *b* 9b 51 52
Fraxinus asche *a* 10a aich *b* 9b [MIX. MXII] 53 54
Fagus buche *a* 10a buch *b* 9b [MIX. MXII. MXVIII. MXXII] 55 56
Fusarius spinelboim *a* 10a 57
Galles eichenepele *a* 10a aicheephel *b* 9b [MIX. MXII. MXX. MXXII] 58 59
Gipsus spartele *a* 10a [MXX. MXXII] 60
Genciana encian *a* 10a encían *b* 9b [MXX. MXXII] 61 62
Gladiolus swˢtel *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII] 63 64
Grana solis .i. milium solis sunnenkorn 65

[1] Ebatica *b* [2] Ermodactoli *a*. *es folgt* Esca. ebat *a*, *das ich nicht mit Diefenbach für* ebah *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita p.* 212a Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79ab [8] Enendan .i. galāga *b* [9] Eupautorium *a* [10] saluea *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* [13] Fragaria *Alphita p.* 63a [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64b [16] Fulful *b* [17] Fulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69b) [18] *l.* swarzpeffˢ [19] Flos siriaci *b* [20] *Alphita p.* 64b [21] sanbuci *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

a 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]
Golena .i. origanum[1] toste *a* 10ª
Gladiola[2] swertele *a* 10ª
Gummi cedri wizholūdern *a* 10ª [*vgl.* MXX]
Gummi arabicum[3] phlumēzar[4] *a* 10ª eín gūm vō arabie *b* 9ᵇ
Gresolocamia .i. atriplex[5] melde *a* 10ª
Gariofili[6] neilichin *a* 10ª nagellín *b* 9ᵇ [MXX]
Galanga galgan *a* 10ª [MXX. MXXII]

Herba venti ł mellefoliū garwe[7] *b* 9ᵇ
Herba thuris olsnik *a* 10ª [MXX. MXXII]
Herba sancti petri[8] .i. premorsa vorbizene *a* 10ª [MXXII]
Hemus[9] vorst *a* 10ª

Ipericon hatˢnowe *a* 10ª [MIX. MXI. MXV. MXXII]
Imei[10] mordiste *a* 10ª [MXXII]
Iu uisse uiole *a* 10ª [MXX]
Iusquiamus bilse *a* 10ª *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]
Iouis barba[11] holloich *a* 10ª
Isopus isope *a* 10ª yspe *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Iris roteswertele *a* 10ᵇ rot swˢtel *b* 9ᵇ [MXX]
Ireos ilirico[12] blasuertele *a* 10ᵇ wiz swˢtel *b* 9ᵇ
Iuniperus wachalderndorn *a* 10ᵇ wechlaltˢ *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]
Iliaros pes vituli cabeswz[13] *a* 10ᵇ [MXX Iarus]
Ipia morsus galline[14] hunerdarme *b* 9ᵇ

Kuminum kumel *a* 10ᵇ

Labrum ueneris breitdistele[15] *a* 10ᵇ
Lupini amari[16] vicbon *a* 10ᵇ víchon *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]
Lacterizia spinwrz[17] *a* 10ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]
Lauendula lauendele *a* 10ᵇ lauēdel *b* 9ᵇ [MIX. *vgl.* MXXII]
Laureola eígenlínd[18] *b* 9ᵇ
Lappa inuersa breitleteche[19] *a* 10ᵇ mitelcletten *b* 9ᵇ
Lappacium acutum[20] slizletegē *a* 10ᵇ stechede *b* 9ᵇ
Lunax[21] starkeletechin *a* 10ᵇ
Lingua auis[22] voilzunge *a* 10ᵇ vogelzūg *b* 9ᵇ [MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23ª [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77ᵇ [4] phlumēzar *ist genau* 'gummi (*Schmeller* 2², 1100) *prunorum*': *über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* n *radiert* [7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78ᵇ [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20ᵇ [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25ᵇ [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25ª [15] *Alphita p.* 89ªᵇ Labrum ueneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *Alphita p.* 95ª cigenlind. *Alphita p.* 95ª [19] *Alphita p.* 94ᵇ Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94ª [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229ᵇ Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem [22] *Alphita p.* 103ᵇ

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 57. 58)

Lingua passerina[1] wegetrete *a* 10[b]
Lactericia[2] sprincworz *a* 10[b]
Limaces[3] slinccol *a* 10[b]

Marrubium album gotiswrgeszene *a* 10[b] [MXX. MXXII]
Marrubium nigrum[4] anderbrune *a* 10[b]
Mora bacci bmb[a]e *a* 10[b] [MXX. MXXII]
Mora celsi[5] mulber *b* 10[a] [MXXII]
Mirtus[6] borse *a* 10[b] mirtelbon *b* 10[a] [MXXII]
Memita wiltstilph[7] *a* 10[b] [MXX]
Morsus galli[8] hanvuz *a* 10[b] hanefuz *b* 10[a]
Milium solis[9] sūnen hirse *a* 10[b] sunnē hirz *b* 10[a] [MXX]
Mandragora alrun *a* 10[b] *b* 10[a] [MIX. MXVI. MXX. MXXII]
Melissa[10] metere *a* 10[b] *b* 10[a] [MXXII]
Millefolium .i. minor ambrosia[11] garwe *a* 10[c] tusētblet[s] *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXXII]
Morella ł stricnos .i. solatrum nachtscathe *a* 10[c] nathazath *b* 10[a] [MXX]
Mercurialis[12] vridelis oge *a* 10[c] frídelsug *b* 10[a]
Maratrum .i. feniculum fenchil *a* 10[c] [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII] 28
Meta[13] mince *a* 10[c] [MX. MXI. MXII. MXX] 29 30
Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 10[c] 31 32
Malua uł siccidorum[15] wengebapele *a* 10[c] papel *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXII] 33 34 35
Mentastrum[16] wildeminze *a* 10[c] wilmize *b* 10[a] [MXXII] 36 37
Mirica[17] heide *a* 10[c] haide *b* 10[a] [MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV] 38 39
Muscus biseme *a* 10[c] *b* 10[a] [MXX. MXXII] 40 41
Morus mulboim[18] *a* 10[c] [MXI. MXII. MXXII] 42 43
Nepta[19] steinminze *a* 10[c] 44
Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10[c] sebleter *b* 10[a] [MXX. *vgl.* MXXII] 45 46
Napeum senapis senif *a* 10[c] [MX Napeos] 47 48
Nigelle[21] .i. git spergras *a* 10[c] 49
Niaculon[22] alrun *a* 10[c] 50
Narstucia kirse *a* 10[c] [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII. *vgl.* MVIII] 51 52 53
Nemus vost[23] *b* 10[a] 54

[1] *Alphita p.* 104[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 27[b] [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* κληματίς [4] *Alphita p.* 111[a]. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach s. v.* Marrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37[a] [6] *Alphita p.* 119[a] [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline (*Alphita p.* 119[b]) [9] Miliū Id *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115[a] [11] .i. minor ambrosia (*vgl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc[9]. ybe[s]che (*Alphita p.* 110[b]) *nebengeschr. a* [12] Mercurriał *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116[a] [13] l. Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] uł siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, malauiscus *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29[b] Mentastrum menta agrestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am rande* nepita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita p.* 223[a] Nenuphar id est flos nymphæ, *vgl.* 103[a] [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *verderbt aus* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

Napis ratich *b* 10ª [MXVI]

Origanum toste *a* 10ᶜ *b* 10ª [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]

Orobus wildewiken *a* 10ᶜ wíke *b* 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]

Ornus aornboim *a* 10ᶜ

Oppium[1] mahē saph *b* 10ª [*vgl.* MXXII]

Pipinella bibenelle *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Periunca snitğne[2] *a* 10ᶜ [MXX. MXXII]

Peonia bononie *a* 10ᶜ [MXII. MXXII]

Poleium polei *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Pastinaca moren *a* 10ᶜ [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Piretrum bertram *a* 10ᶜ berterā *b* 10ª [MXII. MXIV. MXX. MXXII]

Paritaria[3] tak unde nacht *a* 10ᶜ [MXXII]

Percula snítloich[4] *a* 10ᶜ [MXVI Pretula]

Porressilla grensinc *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII Potentilla]

Papirus semden *a* 10ᵈ papir *b* 10ª

Peucedanum[5] harstrāc *a* 10ᵈ hartr^{c} *b* 10ª [MXXII]

Pollitricum[6] steinwiz[7] *a* 10ᵈ stein míz *b* 10ª

Platanus aorn *a* 10ᵈ [MXI. MXII. MXXII]

Pinus kinboim *a* 10ᵈ [MXXII]

Poantum boimvist[8] *a* 10ᵈ

Prassium .i. marrubium[9] gotuorgessin *a* 10ᵈ [MXXII]

Propoleum[10] .i. cera alba wiz wachs *a* 10ᵈ [MXXII]

Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 10ᵈ [MXI]

Papauer man *a* 10ᵈ

Phuton rauinus[11] hagedorn *a* 10ᵈ

Plantago lingua agni arnoglossa wegebrete *a* 10ᵈ [MXV. MXXII]

Prassica romis col *a* 10ᵈ

Polipodium steinuare *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXX]

Premorsa vorbízene[12] *a* 10ᵈ

Quercus eiche *a* 10ᵈ aích *b* 10ª [MXII. MXXII]

Resta bouis[13] wrowencrik *a* 10ᵈ [MXXII. *vgl.* MXX]

Raphanus merretich *a* 10ᵈ ratích *b* 10ª [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXII]

Rubus pusch *a* 10ᵈ busz *b* 10ª

Rapistrum hederich *a* 10ᵈ hedˢrich *b* 10ª [MXX. MXXII]

Ramnus[14] denswurz *a* 10ᵈ toren *b* 10ª

Radix felicis varin *a* 10ᵈ

Rostrum porcinum[15] pungil *a* 10ᵈ pūgil *b* 10ª

Spina alba handorn *a* 11ª [MXX. MXXII]

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgryne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10ᶜ *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10ᵈ politana wyzwurtz uł natˢ wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleen *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cęra unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35ᵇ Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als φυτόν, zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155ᵇ

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

Sanguinaria[1] gensecresse *a* 11ª [MXXII]
Serpillum veltkumel *a* 11ª conel *b* 10ª [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. *vgl.* MXI]
Stafisagria[2] huzworz[3] *a* 11ª luswrz *b* 10ª [MXXII]
Solsequium kalendula[4] hītloiph *a* 11ª
Sponsa solis[5] ringele *a* 11ª
Saliunca .i. spica celtica[6] crucewurz *a* 11ª
Spica[7] nardispic *a* 11ª spīk *b* 10ª [*vgl.* MXII Spicum]
Spodium[8] nachtscate *a* 11ª
Sticados[9] windeblumen *a* 11ª winterblumē *b* 10ª [MXX. MXXII]
Sauina .i. bracteos samboim *a* 11ª [MX. MXII. MXXII]
Saxifraga steínbreche *a* 11ª [MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Squilla .i. cepa[10] marina wilde clobeloich *a* 11ª [MXX]
Satirion stendelwurz[11] *a* 11ª stendelwrz *b* 10ª [MXX. MXXII]
Satureia saſe *b* 10ª [MXIX]
Semper uiua[12] husloich *a* 11ª [MXXII. *vgl.* MXX]

Solatrum nachtscate *a* 11ª nathscath *b* 10ª [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]
Salix wide *a* 11ª [MXII. MXXII]
Solatrum sunnenwerbil *a* 11ª
Soponphera[13] tūminc *a* 11ª

Tanacetum[14] reinevane *a* 11ª raínvan *b* 10ª [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Palacetum MXIX]
Tartarus wínsteín *b* 10ª [MXX. MXXII]
Tetrahit[15] idecle *a* 11ª
Tapsus barbatus wolecle[16] *a* 11ª kunges kerze *b* 10ª [MXX]
Tremulus aspe *a* 11ª *b* 10ª [MXXII. Tremula MXII]
Taxus iwenboím *a* 11ª

Verbena isere *a* 11ª ysern *b* 10ª [MXIV. *vgl.* MXII. MXX]
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11ª wilde karten *b* 10ª [*vgl.* MXXII]
Vrtica nezele *a* 11ª [MXII. MXX. MXXII]
Viole uioln *a* 11ᵇ viol *b* 10ª
Vua winbere *a* 11ᵇ

[1] *in b steht dabei* bi, *wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa* bursa pastoris. *Alphita p.* 162ᵇ Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Sstafifaga (fag *undeutlich*) *b*. *CGL* 577, 16. *Alphita p.* 230ª Staphisagria herba pedicularis i. caputpurgium [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholomei p.* 14ᵇ Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231ª [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 37ᵇ, *vgl. CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor* 545, 1 *b. daneben von anderer hand* Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178ª; *aber die deutsche gl. gehörte urspr. zu* Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passenden* sunnenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a* [11] stendelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete richtig* Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen* [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.* Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184ª (*vgl.* 83ᵇ) Tetrahith uel tetrahicus i. herba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum: *deshalb kann* idecle *schwerlich als* idē cle *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a* [17] *Sinonoma Bartholomei p.* 43ª Virga pastoris i. carduus agrestis

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

Vua passa[1] waze wiber[2] *b* 10[a]
Vincella[3] humulus hophe *a* 11[b] [MXXII]
Vinca prowinca[4] ĭcumke[5] *a* 11[b]
Vlmus[6] ilmene *a* 11[b] [MXXII]
Vipex birke *a* 11[b] *b* 10[a]
Vepres bramen *a* 11[b] [MXVIII. MXXII]
Zimbrium[7] bimince[8] *a* 11[b]

MXXII[9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105[a].

Artemesia[10] biboz *c* byboz *a* 119[b2] Bybŏz od[s] bukel. od[s] Schosmalte od[s] himelker *b* 86[b1] [*M* 1. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119[b2] [*M* 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Anisum[11] anis *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*M* 2. *N* 68. MXX. MXXI]
Atramentum atermint *a* 119[b2] at[s]mit *c* atment scriptorum *b* 86[b1] [*M* 4. *N* 69. MXII. MXX. MXXI]
Aloes aloe *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*N* 66. MXX. MXXI]
Alumen alune *a* 119[b2] *c* alun *b* 86[b1] [*M* 3. *N* 72. MXX. MXXI]
Adyanthos[12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a* 119[b2] nesselwrze *b* 86[b1] [*N* 73. MXXI]
Anagallicum[13] bungen *a* 119[b2] *c* punge *b* 86[b1] [*M* 6. *N* 74. MXX. MXXI]
Adragnis[14] burgele *a* 119[b2] *c* Burgelle *b* 86[b1] [*N* 75. MXX. MXXI]
Amantilla[15] baldrian *a* 119[b2] *c* Baldrian *b* 86[b1] [*M* 7. *N* 106. MXXI]
Armorata bibenelle *a* 119[b2] *c* Bibnelle *b* 86[b2] [*M* 8. *N* 77. MXX. MXXI]
Apiastellum bmecrwt *c* bremencrut *a* 119[b2] Bramelchrut *b* 86[b2] [*M* 9. *N* 108. MXX]
Agaricus[16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 86[b2] tanneswam *a* 119[b2] [*vgl. M* 10. *N* 78. MXXI]
Allipiades[17] cigelinge *a* 119[b2] *c* zigelinge *b* 86[b2] [*N* 110. MXX. MXXI]

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. waze *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190[b] Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia. idest uitecella [4] pvīca *b. CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* b[s]uinke [6] *CGL* 546, 70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174[a]) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* XIV *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* XV *incuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs.* (*leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert*), *ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Allium [1] cnobelouch *a* 119^{b2} cnoblowch *c* chnobloch *b* 86^{b2} [*M* 13. *N* 111. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Abrotanum Eberezze *a* 119^{b2} eberiche *c* abruten od^{s} gertel *b* 86^{b2} [*M* 55. MXIX. MXX. MXXI]

Acaliphe [2] heiternezzele *a* 119^{b2} heit^{s}nezzil *c* ait^{s}nezzel [3] *b* 86^{b2} [*M* 38. *N* 112. MXXI. *vgl.* MXII. MXVIII]

Apium Eppe uł merk *a* 119^{b2} eppe ł merk *c* [*M* 15. *N* 113. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Alcanna [4] Ertapel *a* 119^{b2} ertapel *c* erd^{ö}phel *b* 86^{b2} [*M* 16. *N* 114. MXX. MXXI]

Agramen Eberwrz *a* 119^{b2} eb^{s}wrz *c* eberwrze *b* 86^{b2} [*M* 17. *N* 115. MXX. MXXI]

Anacardi [5] elephādis[19] *c* Elphendeslus *a* 119^{b2} [*N* 116. MXX. MXXI]

Acorus [6] gelesw^{s}tele *a* 119^{b2} *c* sw^{s}tel *b* 86^{b2} [MXXI]

Affodillus [7] golde [8] *a* 119^{b2} *c* [*M* 19. MXXI Alscotilus. *vgl.* MXX]

Acer uł azarum [9] gundram *a* 119^{b2} gūderam *c* Gundrebe *b* 86^{b2} [*M* 21. *N* 67. MXX. MXXI]

Aristologia longa [10] gers *a* 119^{b2} *c* Ringelwrze. od^{s} Biev^{s}wrze *b* 86^{b2} [*M* 22. *N* 65. MXIX]

Aristologia [11] rotunda holwvrz *a* 119^{b2} holw^{rz} *c* holwrze *b* 86^{b2} [*N* 65. MXX. *vgl.* MXXI]

Asarabaccara [12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 119^{b2} haselwrze *b* 86^{b2} [*M* 61. *N* 70. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Auesperma [13] hasinbere *c* hasenbere *a* 119^{b2} hasenber *b* 86^{b2} [*M* 23. *N* 71. MXX. MXXI]

Auancia [14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119^{b2} hasenwrze *b* 86^{b2} [*M* 24. *N* 103. MXX. MXXI]

Armoriaca [15] hederich *a* 119^{b2} *c* hordrich *b* 86^{b2} [*M* 25. *N* 104. MXX. MXXI]

Amarusta [16] hunderip *a* 119^{b2} hūderip *c* hundes plůme *b* 86^{b2} [*M* 26. *N* 105. MXX. *vgl.* MXXI]

Atrapassa holūd^{s}wrz *c* holund^{s}blumen *a* 119^{b2} holder plůmen *b* 86^{b2} [*M* 27. *N* 76. MXXI Adramasca. *vgl.* MXX]

Alleluia [17] hasinsurāpf^{s} ł bocsuramph *c* hasensurāp ł bocsurāp *a* 119^{b2} [*M* 28. *N* 107. *vgl.* MXXI]

Altea ibische *b* 86^{b2} ybische *a* 119^{b2} ybich *c* [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Acus muscata [18] cranchissnabil *a* 119^{b2} crāchisna^{bil} *c* kranichsnabel *b* 86^{b2} [*N* 79. MXX. MXXI]

Arontilla Catzenzagel *a* 119^{b2} cazzēisnabil *c* zagenszagel *b* 87^{a1} [*M* 30. *N* 109. MXXI]

[1] alium *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum idem *b* [4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard[9] *ohne deutsche übersetzung nach der nächsten gl. b* [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b* [9] ł ad^{za}er *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa ł asarū *b* [10] longa *fehlt c* [11] aristologia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] auespina *c* Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b* [17] *ohne deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Arnugenes[1] Letiche *a* 120[a1] letiche *c* [*N* 80. MXXI]

Ambustum[2] Lederchalch *a* 120[a1] leds-kalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]

Atriplex melde *a* 120[a1] *c* malte *b* 87[a1] [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI, MXIX. MXX. MXXI]

Amigdole[3] mādilks̄ne *c* mandelks̄ne *a* 120[a1] mandelchern *b* 87[a1] [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]

Astropasta[4] Mistelbere *a* 120[a1] mistelbeie *c* mistelber *b* 87[a1] [*N* 84. MXX. MXXI]

Acantum Nezzelsame *a* 120[a1] *b* 87[a1] Nezilsome[5] *c* [*vgl. N* 85. MXX. MXXI]

Arsenicum russes gel *a* 120[a1] ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87[a1] [*N* 88]

Auripigmentum Orpment *a* 120[a1] orpiment *c* kupherment *b* 87[a1] [MXI. MXII. MXX. MXXI]

Amurca Olhephen *b* 87[a1] Olcheuen *a* 120[a1] olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]

Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin ::: nabe *a* 120[a1] Ochsen *b* 87[a1] [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]

Agrimonia Od[s]menie *a* 120[a1] od[s]minie *c* brachkraut *b* 87[a1] [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]

Argentum viuum quecsilber *a* 120[a1] quecsilb[s] *c* queksilb[s] *b* 87[a1] [*M* 62. MXII. MXXI]

Aureola[8] ł angelica[9] ringele *a* 120[a1] rīgele *c* engelwrze *b* 87[a1] [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]

Anemo[10] rotman *a* 120[a1] *b* 87[a1] *c* [*N* 119. MXX. MXXI]

Antera rosensame *a* 120[a1] rosensome *c* rosensam *b* 87[a1] [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]

Alga reingras *c* raingras *b* 87[a1] reynegras *a* 120[a1] [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]

Acedula[11] Svramph *a* 120[a1] suramph *c* ampher *b* 87[a1] [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]

Acacia[12] slesaph *a* 120[a1] slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]

Anginna[13] schellewrz *a* 120[a1] schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]

Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120[a1] [MXXI]

Affrodisia Swertele *a* 120[a1] sw[s]czele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]

Acira sw[s]tilblume *c* sw[s]telblume *a* 120[a1] [*M* 42. *N* 95. MXXI]

Aparilla scafthen *a* 120[a1] schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]

Anetum tille *a* 120[a1] *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Agarus tannēswamp *a* 120[a1] i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]

Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120[a1] wachad[s]bere *c* cranwitber *b* 87[a1] [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c. vgl. Alphita p.* 95[a] [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Absintium [1] wermute *a* 120[a1] w[s]mute *c* w[s]mût *b* 87[a1] [*M* 47. *N* 97. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Arnoglossa [2] wegebreite *a* 120[a1] *c* [*M* 48. MXX. MXXI]

Armala wilderute *a* 120[a1] *c* [*M* 49. *N* 98. MXX. MXXI]

Antira [3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120[a1] [*M* 50. *N* 126. MXX. MXXI]

Artinca [4] woluesdistele *a* 120[a1] *c* steindistel *b* 87[a1] [*M* 51. MXX. MXXI]

Agaone vothwrz *a* 120[a1] vochwrze *b* 87[a1] bochzwrz *c* [*N* 99. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron zuthe *a* 120[a1] zukke *b* 87[a1] suche *c* [*N* 100. MXX. MXXI]

Asclepia [5] tranchenwrz *a* 120[a1] trākenwrz *c* cranichswrze *b* 87[a1] [*N* 101. MXXI]

Allogallicum [6] Enciane *a* 120[a1] encian *b* 87[a2] *c* [*M* 14. MXXI]

Archangelica groznezzele *a* 120[a1] gsenezzil *c* Aits nezzel *b* 87[a2] [*M* 18. MXX. MXXI]

Ancusa [7] acceleye *a* 120[a1] *c* Agleye *b* 87[a2] [*M* 12. *N* 102. MXXI]

Asimna [8] papele *a* 120[a2] *c* papel *b* 87[a2] [*M* 35]

Amatitus [9] blâtstain *b* 87[a2] blutsteyn [10] *a* 120[a2] blutsteyne *c*

Albuga [11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120[a2] hufletche *c*

Alchikingi [12] Sluthber *a* 120[a2] sluchtere [13] *c*

Alna alant [14] *b* 87[a2]

Anagasus. [15] ł vngula caballi Rosseshûf *b* 87[a2] [MVIII. MXI. MXII. MXX]

Apium [16] Ephfe *b* 87[a2]

Asarum. ł Baccara. ł wlgago. ł vvulgama [16] Haselwrze *b* 87[a2]

Ballicia [17] Huflatich *b* 87[a2]

Bulaquilon [18] alrune *a* 120[a2] Alrune *b* 87[a2] aku[ne] *c* [*M* 100. *N* 152]

Balota [19] andorn *a* 120[a2] *c* Hagdorn [20] *b* 87[a2] [*M* 112. *N* 153. MXXI]

Borax [21] boras *a* 120[a2] *c* Boras *b* 87[a2] [*N* 154]

Borago [22] borraze *a* 120[a2] borase *c* Boratsche *b* 87[a2] [*N* 128. MXX. MXXI]

Beta [23] beyzcol *a* 120[a2] beiskol *c* Biezze od[s] mangolt *b* 87[a2] [*M* 92. *N* 155. MXX. MXXI. *vgl.* MXVIII]

Batus [24] bramenstruch *a* 120[a2] b[a]mēstruch *c* bramelstok *b* 87[a2] [*M* 103. *N* 129. MXXI]

Betonica patonie *a* 120[a2] batonie *b* 87[a2] *c*

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira *c. ohne deutsche übersetzung b* [4] antinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10[a] [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274[b] *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st[s]cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon *c. CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam[9] arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19[b] [21] *Alphita p.* 23[b] [22] Bârrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Brunella [1] brunwrz *a* 120[a2] brimwrz *c* brunwrze *b* 87[a2] [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata]

Baldemonia olsnic *a* 120[a2] *c* vlsenitz *b* 87[a2] [*N* 143. MXX. MXXI]

Benedicta benedicte *a* 120[a2] *b* 87[a2] bn̄dt̄e *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI]

Branca [2] vrsina berenclawe *a* 120[a2] berēclawe *c* B[s]ncla *b* 87[b1] [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI]

Bolus blutstein *a* 120[a2] blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87[b1] [*M* 70. *N* 132. MXXI]

Berula berenbuge *a* 120[a2] *c* Bieu[s]blûm *b* 87[b1] [*M* 99. *N* 159. MXXI]

Bombace [3] bovmwollenker:: *a* 120[a2] bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87[b1] [*M* 68. *N* 133. MXXI]

Balsamita [4] wismince *a* 120[a2] *c* vischminze *b* 87[b1] [*M* 69. *N* 147. MXXI]

Basilica basilie *a* 120[a2] *c* Basilie *b* 87[b1] [*N* 134. MXX. MXXI]

Boras brandestoc [5] *a* 120[a2] brādestoc *c* brantstain *b* 87[b1] [*M* 89. *N* 135]

Brandana [6] grozlatiche *a* 120[a2] g̊selatiche *c* Graslŏche *b* 87[b1] [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI]

Barsameta gartmince *a* 120[a2] gartmincze *c* grasmîtze *b* 87[b1] [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera]

Bugilla [7] uł batica [8] hundeszunge *a* 120[a2] *b* 87[b1] hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]

Bardana [9] huflatiche *a* 120[a2] huflatich *c* Hufclette *b* 87[b1] [*M* 102]

Brionia heilegībere *c* heligenbere *a* 120[a2] Hailigber *b* 87[b1] [*N* 164. MXX]

Broma [10] hauere ł nortmā *a* 120[a2] hau[s]e ł nortinam [11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus]

Barba [12] iouis huslouch *a* 120[a2] huslowch *c* Hauswrze *b* 87[b1] [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]

Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120[a2] Hausswam *b* 87[b1] [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI]

Botania [13] ysern *a* 120[a2] *b* 87[b1] yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI]

Bismalua [14] ybische *a* 120[a2] *c* Ibisch *b* 87[b1] [*M* 76. *N* 166. MXXI]

Boletus [15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120[a2] crebeswrtze *b* 87[b1] [*M* 108. 114. *N* 140]

Bacca lauri [16] lorbere *a* 120[a2] lorb[s] *c* lorber *b* 87[b1] [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca]

Baucia [17] Moren *a* 120[b1] moren *c* Mo̊rhen *b* 87[b1] [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI]

Basilia Metewrz *a* 120[b1] metewrz *c* Met[s]wrze *b* 87[b1] [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus [18] Metecrut *a* 120[b1] metecrwt *c* [*N* 169. MXXI]

Buglossa ł basilicon [19] Ossenzunge *a* 120[b1] hossinzcūge *c* Ochsenzūg *b* 87[b1]

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348[a] [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b*, *ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430[a] [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi[a] *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot[s] *b* [16] bauca *c*. *davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21[a]. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c*, *ohne deutsche übersetzung*; *b hat* Barbaricon ł bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18[b]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

[*M* 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Bibona [1] Odermenie *a* 120b1 odsmenie *c* [*M* 109. *N* 144. MXXI]

Brasica [2] romeschol *a* 120b1 rometscol *c* Romisch chŏle *b* 87b1 [*M* 81. *N* 170. MXXI]

Bosrago [3] borrat *a* 120b1 borȯt *c* Borrätsche *b* 87b1

Blitus [4] stur *a* 120b1 stor *c* [*M* 98. *N* 171. MX. MXIX. MXXI]

Bracteos [5] sabinbovm *a* 120b1 sabinbov̄ *c* Seuenbŏm *b* 87b1 [*M* 82. *N* 146. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Bruscus [6] steynbreche *a* 120b1 steȳbirche *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX. MXXI]

Bogula [7] wntcrut *a* 120b1 wntcrwt *c* wŭtkraut *b* 87b2 [*M* 110. *N* 173. MXX. MXXI]

Bassara wilderute *a* 120b1 wilsrute *c* wildraut [8] *b* 87b2 [*M* 84. *N* 148. MXX. MXXI]

Bedegar [9] wepdorn *a* 120b1 wepedorn *c* wisdorn [10] *b* 87b2 [*M* 86. *N* 149. MXX. MXXI]

Bulbus [11] zwipolle *a* 120b1 zwippole *c* zwibolle *b* 87b2 [*N* 150. MXXI]

Brunella [12] bibenella *c* bybynnelle *a* 120b1 brunelle *b* 87b2

Bubilia [13] Syngrune *a* 120b1 Singrŭne *b* 87b2 [*M* 111. *N* 151]

Bistorta [14] nabilwrz uł rotenatswrz *a* 120b1 natswrze. odsrotnatswrze *b* 87b2

Brasa Selhail *b* 87b2 [MX Brasia]

Blandonica wlme *b* 87b2 [*N* 175. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI]

Calcantum [15] atsmint *a* 120b1 Atrament *b* 87b2 [*N* 185. MXXI]

Centauria minor aurine *a* 120b1 Aurin *b* 87b2 [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. MXXI]

Calcatrepa agabere *a* 120b1 Agen *b* 87b2 [*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI]

Cremium [16] lyncnotte *a* 120b1 leinvloke *b* 87b2

Consolida maior beynwelle *a* 120b1 bainwelle *b* 87b2 [*M* 117. *N* 188. MXVIII. MXX. MXXI]

Calta [17] binsuge *a* 120b1 Binsŏge *b* 87b2 [*M* 118. *N* 180. MXXI]

Cassilago pilse *a* 120b1 Pilie *b* 87b2 [*N* 189. MXXI]

Castoreum bibergeile *a* 120b1 Bibsgail *b* 87b2 [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. MXXI]

Cerusa bliwrz *a* 120b1 Bliwiz *b* 87b2 [*N* 190. MXX. MXXI]

Cinamomum Cynemyn [18] *a* 120b1 zimin *b* 87b2 [*M* 119. MXI. MXII. MXX. MXXI]

Cubebe Cobeben *a* 120b1 Cubeben *b* 87b2 [*M* 121. MXX. MXXI]

Cedowarium [19] Cedwar *a* 120b1 Citwar *b* 87b2 [*M* 122]

---

[1] *fehlt b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] bractheos *c* Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *darauf* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a* Blanconia idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c*, *das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Alphita p.* 25ab: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bistoria *b. Alphita p.* 23a. *darauf* Bursa pastoris. sagnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Calcantū] C *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a* [*M* 120] [19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44b Zodoarium

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Camphora[1] campher *a* 120b1 Caffer *b* 88a1 [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]
Costum Cost *a* 120b1 Coste *b* 88a1 [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Cyminum[2] Cvmel *a* 120b1 kûmel *b* 88a1 [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]
Castanee Castanien *a* 120b1 Chesten *b* 88a1 [*M* 126. MXX. MXXI]
Carica vigen *a* 120b2 truken veige *b* 88a1 [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]
Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120b2 Erisip *b* 88a1
Cynum Cigenbart *a* 120b2 Cigebart *b* 88a1 [*M* 127. *N* 183. MXXI]
Cucurbita Curbiz *a* 120b2 *b* 88a1 [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
Clyron[4] cle *a* 120b2 Clê *b* 88a1 [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
Cepe[5] Cypolle *a* 120b2 Cipolle *b* 88a1 [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]
Coliandrum[6] coliander *a* 120b2 Coriands *b* 88a1 [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cantabrum[7] Clie *a* 120b2 [*M* 170. *N* 194. MXXI]
Colophonia Crispech *a* 120b2 Criechisch-pech *b* 88a1 [*N* 206. MXXI]
Cardones Carten *a* 120b2 Carten. ods distel *b* 88a1 [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]
Cardus benedictus Crutewrz *a* 120b2 Crvzewrze *b* 88a1 [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]
Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120b2 zilant *b* 88a1 [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]
Crassula[10] druswrz *a* 120b2 [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]
Condisia dicdam *a* 120b2 Ditâme *b* 88a1 [*M* 147. *N* 223. MXXI]
Camacian[11] distele *a* 120b2 Distel *b* 88a1 [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]
Crassula minor[12] blatelose *a* 120b2 Blatlôz *b* 88a1
Crassula maior Ertpheffer *a* 120b2 Stain-pheffer *b* 88a1 [*N* 224. MXXI]
Cucumer Ertapel[13] *a* 120b2 Ertappfel *b* 88a1 [*M* 134. *N* 229. MXXI]
Crux christi Einbere *a* 120b2 Ainber *b* 88a1 [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]
Centauria maior metere *a* 120b2 Mate-rey *b* 88a1 [MXXI]
Centimorbida Egelgras *a* 120b2 *b* 88a1 [*M* 137. MXX. MXXI]
Cardopacia Eberwrz *a* 120b2 Ebswrze *b* 88a1 [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]
Canapum[14] hanif *a* 120b2 Hanif *b* 88a1 [*M* 139. *N* 226. MXXI]
Caput[15] galli haneshoubet *a* 120b2 Ha-nen chopfe *b* 88a2 [*M* 140. MXXI]
Cottula[16] fetida hundesblume *a* 120b2 Hundesplûme *b* 88a2 [*M* 141. *N* 200. MXXI]
Coriandrum hederwrz *a* 120b2 Hedswrze *b* 88a2 [*M* 142. *N* 227. MXXI]
Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120b2 Hēnenzitwar *b* 88a2 [MXXI. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 120b2 Hstzblat *b* 88a2 [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cāfora *b* [2] Ciminū ł cariū *b* [3] buxie *b*. *s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrū *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiū ł Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b, ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34b *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucums asinms (l. asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cinoglossa hundeszunge *a* 120^{b2} Hundeszunge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]

Cepreconium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch *b* 88^{a2} [*N* 228. MXXI]

Cicorea hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch *b* 88^{a2} [*N* 231. MXX. MXXI]

Centrum galli hanenkamp ł scarlei *a* 120^{b2} Hanenkamp. od^{s} Scharley *b* 88^{a2} [*N* 203. MXXI. *vgl.* MXX]

Corulus hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2} [*M* 145. *N* 232. MXXI]

Calcatrippa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N* 204. MXXI]

Cerifolium kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b* 88^{a2} [*M* 146. *N* 233. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Crispila [3] Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2} [*M* 148. *N* 205]

Calx viua [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{s}chal *b* 88^{a2} [*N* 234]

Coagulum [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2} [*N* 235]

Crisolocamia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistelmelde *b* 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.* MXX]

Capillus veneris widertat *a* 121^{a1} mīnēlŏb^{s}. od^{s} Stainfarn *b* 88^{a2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Camomilla [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maidblûme *b* 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX. MXXI]

Codion Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b* 88^{a2} [*M* 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca]

Colubricia [8] nat^{s}wrz *a* 121^{a1} nat^{s}wrze *b* 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI Columbaria]

Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{s}mȃnie *b* 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI]

Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI]

Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 88^{b1} [*M* 154. *N* 239]

Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 88^{b1} [*N* 178]

Calendula ringele uł herba plane^{a} [13] *a* 121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. MXX. MXXI]

Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. MXII. MXXI]

Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. od^{s} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. MXX]

Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} [*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI]

Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} wtschȃrlinch. od^{s} Schȃrlinch. od^{s} kelb^{s}craut *b* 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. MXXI]

Catapucia [15] sprinewrz *a* 121^{a1} Sprinkwrtze. od^{s} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. *N* 242. MXX. MXXI]

[1] Ceptoniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 [6] Cisolocamia *b. vgl.* 542,8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coctanū *b* [10] *darauf* Celicon^{9} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, 42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cocodia (Cecodia *N*) *aus* οἰκίδια (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba plane^{a} *kann ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cathmia[1] silberchum *a* 121[a1] Silb[s]-
schaume *b* 88[b1] [*M* 162. *N* 243]
Cathmia ferri[2] synther *a* 121[a1] Sinder
b 88[b1] [*N* 215]
Cronica trachenwrt *a* 121[a1] Trakenwrze
b 88[b1] [*M* 164. 165. *N* 216. MXX.
MXXI]
Coscute[3] toter *a* 121[a1] Toter *b* 88[b1]
[*N* 244. MXX. MXXI]
Cardamus wiltkresse *a* 121[a1] wild[s]cresse
b 88[b1] [*M* 165. 164. *N* 245. MXX.
MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]
Circe[4] veltkvmel *a* 121[a1] wildkumel *b*
88[b1] [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI.
vgl. MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI.
MXVIII Careo]
Colocasia[5] wiltmynce *a* 121[a1] wildmintze
b 88[b1] [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX.
MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]
Centonica[6] ł pilosella wurmcrut *a* 121[a1]
wrmkrut *b* 88[b1] [*N* 246]
Centinodia wegetrete *a* 121[a1] wegtrêt
b 88[b1] [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII.
MXVIII. MXXI]
Cyna[7] wepen *a* 121[a1] weppe *b* 88[b1]
[*N* 248]
Camilenta[8] lochvasen *a* 121[a1] Lŏch-
blasen *b* 88[b1] [*M* 168. *N* 220]
Capparus[9] genciane *a* 121[a1] Encian *b*
88[b1] [*M* 169. *N* 249]
Chimolea[10] Cride ł steynslif *a* 121[a1]
Creide. oder Stainschleif *b* 88[b1] [*N* 221]
Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121[a1]
Hoppfe *b* 88[b2]
Centum grana. [ł *b*] herba cancri Crebes-
wrzt *a* 121[a1] Crebsenwrtze *b* 88[b2] [MXX]
Calcadippa kart[12] *b* 88[b2] [MX. MXV]

Diptannus[13] dicdam *a* 121[a1] Ditamne
od[s] wiswrtze *b* 88[b2] [*N* 250. MXXI]
Dragantum dragant *a* 121[a1] Dragant
b 88[b2] [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]
Dracontum trachenwrz *a* 121[a1] Draken-
wrtze *b* 88[b2] [*M* 197. *N* 252. MX.
MXII. MXXI]
Dictannum githwrz[14] *a* 121[a2] [*M* 198.
N 258]
Daucus[15] pastirinach *a* 121[a2] Pastenak
b 88[b2]
Didomo[16] hesenhore *a* 121[a2] Hasenôre
b 88[b2] [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX.
MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Demetria[17] Bernhart *b* 88[b2] hernhart
a 121[a2] [*M* 190. *N* 261]
Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121[a2]
wass[s]cresse *b* 88[b2] [*N* 262]
Daffinida[19] lorberen *a* 121[a2] Lorber *b*
88[b2] [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b. Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a. Alphita p.* 38[a] Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144[ab] [7] Cina *b. N, Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b. CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b. CGL* 537, 65 [11] Coriola *a. Sinonoma Bartholomei p.* 17[a] Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128[a]) .i. thus *b* [13] Diptannus *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559, 54) [15] Daucos *b. CGL* 632, 49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b. CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Diadema[1] papele *a* 121[a2] Papel *b* 88[b2] [*M* 192. *N* 263]

Discopella[2] sciltwrz *a* 121[a2] Schutwrze *b* 88[b2] [*N* 264]

Dionisia[3] wegewartblume *a* 121[a2] wegwartblûme *b* 88[b2] [*M* 196]

Draguntea[4] trachenwrz *a* 121[a2] drakenwrtze *b* 88[b2] [*M* 193. *N* 265]

Dragantea nat[s]wrtze *b* 88[b2] [MXXI]

Drosezloto[5] polonice mesekeŵrt *a* 121[a2]

Enula[6] alant *a* 121[a2] Alant *b* 88[b2] [*M* 200. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. Enula campana MXX]

Ebolus atich *a* 121[a2] Atich *b* 88[b2] [*M* 216. *N* 281. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Eusola[7] brachwrz *a* 121[a2] Brachwrtze *b* 88[b2] [*N* 267. MX. MXI. MXII]

Emicedo brachlouch *a* 121[a2] Blatlŏch *b* 89[a1] [*M* 201. *N* 268. 282. MXI. MXII. MXVIII]

Ematites[8] blutsteyn *a* 121[a2] Blûtstain *b* 89[a1] [*M* 225. *N* 268. 282. MXX. MXXI]

Elleborica[9] Centaurie *a* 121[a2] centauria *b* 89[a1]

Endiuia[10] scarleige *a* 121[a2] Scharlei *b* 89[a1]

Edera Ebichlop *a* 121[a2] ephowe *b* 89[a1] [*M* 203. *N* 283. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Erba venti[11] garwe *a* 121[a2] *b* 89[a1] [*M* 204. *N* 270. MXXI]

Endiuia sudistele *a* 121[a2] zaundistel *b* 89[a1] [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* MXXI]

Edera terrestris gundram *a* 121[a2] gundreb *b* 89[a1] [*M* 207. *N* 271. MXX]

Ercularis[12] grensinc *a* 121[a2] grensich *b* 89[a1] [*M* 206. *N* 284]

Euforbium huneswrz *a* 121[a2] Hunes-wrtze *b* 89[a1] [*M* 208. *N* 285]

Epatica Lebercrut *a* 121[a2] leb[s]wrtzcraut *b* 89[a1] [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI]

Eufrasia Luchte *a* 121[a2] Luft *b* 89[a1] [*N* 286. MXX. MXXI]

Ekosmon[13] mynze *a* 121[a2] mintze *b* 89[a1] [*N* 273]

Escule[14] mispelen *a* 121[a2] mispeln *b* 89[a1] [*M* 210. *N* 287]

Eleborus[15] albus nisewrtz *a* 121[a2] niswrtze *b* 89[a1] [*N* 274. MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Equimenta[16] rosmynce *a* 121[a2] rosmintze *b* 89[a1] [*M* 212. *N* 288]

Elitropia[17] ringele *a* 121[a2] Tinkel *b* 89[a1] [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII]

Erundine[18] scelwrz *a* 121[a2] Schellewrtze *b* 89[a1] [*M* 214. *N* 289]

Elycopia[19] sprinchwrz *a* 121[a2] Sprinchwrtze *b* 89[a1] [*N* 276]

Esorium salbynblumen *a* 121[a2] salbeiblûm *b* 89[a1] [*N* 290. MXXI Esprium]

[1] Dyadema *b. CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brionia: *gemeint also* schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba uaria ut serpens, *vgl. Alphita p.* 48[a] [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername fehlt b. das deutsche wort* = meesske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] Enfola *b* [8] Emantes *b* [9] Elleubonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] *Alphita p.* 57[a] Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60) [14] Estube *a* [15] Elleboru[9] *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt* [17] Eliotropie *b* [18] Erunche *b. CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a. CGL* 561, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Esula[1] schutewrz *a* 121[a2] wolfcraut. od[s] scheiswrtz *b* 89[a1] [*N* 277]
Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121[a2] [*M* 220]
Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89[a1]
Eruca wizsenif *a* 121[b1] weiss[s] senif *b* 89[a1] [*N* 291. MX. MXI. MXVI]
Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121[b1] wnteraut *b* 89[a1] [*M* 217]
Eupatorium wildesalbei *a* 121[b1] wild[s]-salbei *b* 89[a1] [*N* 279. MXX. MXXI]
Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121[b1] Scharley *b* 89[a1] [*M* 218. *N* 292. MX]
Erafolium[7] Ertb[s]nblat *a* 121[b1] ertbernblat *b* 89[a2] [*M* 219. *N* 293]
Eleutropium hillepe *a* 121[b1] hilber *b* 89[a2] [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]
Eleborus niger Sut[s]wrtze *b* 89[a2] [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]
Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89[a2] [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]
Elitropia Ringelblûme *b* 89[a2]

Finix alant[9] *a* 121[b1] *b* 89[a2] [*N* 294]
Flammula[10] bvrnecrut *a* 121[b1] Burdcraut *b* 89[a2] [*M* 226. *N* 301]
Fulsa[11] benedicte *a* 121[b1] Benedicte *b* 89[a2] [*N* 295]
Faba bonen *a* 121[b1] Bône *b* 89[a2] [MXII]
Fu balderian *a* 121[b1] Baldrian *b* 89[a2] [*N* 302? MXX]
Ficedula[12] Chyvarn *a* 121[b1] [*N* 296]
Fumus terre Ertrouch *a* 121[b1] ertrŏch. bochespart. od[s] Taubencropf *b* 89[a2] [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]
Fragula[13] Ertb[s]ncrut *a* 121[b1] Ertcraut *b* 89[a2] [*M* 229. *N* 297]
Fraga Ertbere *a* 121[b1] Ertber *b* 89[a2] [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]
Fructus quercinus Eichel̥en[14] *a* 121[b1] Aicheln *b* 89[a2]
Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121[b1] Aitˢ. birne *b* 89[a2] [*N* 298]
Filix varm *a* 121[b1] varn *b* 89[a2] [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]
Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121[b1] Criechisch how̥ *b* 89[a2] [MXI. MXX. MXXI]
Fenum heov *a* 121[b1] How[e] *b* 89[a2] [*M* 231. MXII]
Fabaria[17] lomeke *a* 121[b1] [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b. Alphita p.* 60[a] [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[9] nig[s] Idem *a, vgl. unten* 556,19 [4] *s. oben* 555,45 [5] Epatoriū *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Fmix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol* φοῖνιξ *Diosc.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203[b] *als* flinx [10] flamła *b. Alphita p.* 63[a] [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* eihvarn, *das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,,9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. I Ragła *b* [14] Eichel̥en] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulū *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556,25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecū *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197[b]. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121^{b1} Lainpheffer *b* 89^{a2}

Folium[2] Mussatynloup *a* 121^{b1} musca. fileme *b* 89^{a2} [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121^{b1} stabwrtze od^{s} g^{s}twrze *b* 89^{a2} [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121^{b1} mål *b* 89^{b1}

Filipendula steynbreche *a* 121^{b1} stainprech *b* 89^{b1} [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121^{b1} Swaizpfeffer *b* 89^{b1} [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121^{b1} Rost *b* 89^{b1}

Fungus swamp *a* 121^{b1} Swãme *b* 89^{b1} [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121^{b1} Siechwrtze *b* 89^{b1} [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121^{b1} Stude *b* 89^{b1} [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121^{b1} ritt^{s}sporn *b* 89^{b1}

Feniculus venichel *a* 121^{b1} fenichel *b* 89^{b1} [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121^{b1} friedelsŏge *b* 89^{b1} [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121^{b1} wolle *b* 89^{b1} [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121^{b2} [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121^{b2} [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121^{b2} weiss^{s}-pfeffer *b* 89^{b1} [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121^{b2} Âge *b* 89^{b1} [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu^{mẽ} *a* 121^{b2} pfaffenblůmen *b* 89^{b1} [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121^{b2} Eschibŏm *b* 89^{b1} [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121^{b2} merlinsen *b* 89^{b1} [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121^{b2} bůche *b* 89^{b1} [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121^{b2} pirke[12] *b* 89^{b1}

Gariofilata[13] benedicte *a* 121^{b2} bn̄dcā *b* 89^{b1}

Geron[14] Chranwrz *a* 121^{b2} kranwrtze *b* 89^{b2} [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121^{b2} Gencian *b* 89^{b2} [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121^{b2} Aichappfel *b* 89^{b2} [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121^{b2} Aichel *b* 89^{b2} [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22^{a} Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68^{b} Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21^{b} Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63^{a} [4] *hervorgegangen aus φλόμος*, flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenea *b* [8] syriac^{9} *b* [9] *Alphita p.* 62^{b} [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62^{a} [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai^{9}. Foil. Cardamomū min^{9} (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t^{s}re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70^{a} [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Gamandreos gamandre *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 335. MXX]

Galanga galgan *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 328. MXX. MXXI]

Germen kymen *a* 121b2 kemin *b* 89b2

Gelisia[1] nezzelwrz *a* 121b2 Nesselwrtze *b* 89b2 [*N* 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII]

Gith[2] tresp *a* 121b2

Gladiolus swertele *a* 121b2 swertel *b* 89b2 [*N* 330. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Grana solis svnnēhirse *a* 121b2 sūnēhirs[3] *b* 89b2 [*N* 331. *vgl.* MXX. MXXI]

Gira solis[4] svnnenwerbel *a* 121b2 Sunnenkreis *b* 89b2 [*N* 339]

Gipsus sparkalc *a* 121b2 Sperchalch *b* 89b2 [*N* 340. MXX. MXXI]

Granonica[5] heits nezzele *a* 121b2 aits nezzel *b* 89b2 [*N* 332. MX. MXI. MXII. MXIX. MXX]

Granum korn *a* 121b2 chorn *b* 89b2 [MXII Grana]

Graciosa[6] vrowenflas *a* 121b2 vns frawen flahse *b* 89b2

Gallitricum[7] scarley *a* 121b2 Scharley[8] *b* 89b2

Hermodactilus[9] Citelose *a* 121b2 zeitlose *b* 89b2

Herba britanica[10] hemewrz *a* 121b2 Hems wrtze *b* 89b2

Herba thuris olsnic *a* 121b2 olsnit *b* 89b2 [MXX. MXXI]

Herba ruberti[11] Orual[12] *a* 121b2 *b* 89b2 [*N* 346]

Erba[13] perforata harthoil *a* 122a1 brachhail *b* 89b2 [MXX]

Herba sancti petri verbizzene *a* 122a1 Vsbiscene *b* 89b2 [MXXI]

Herba violaria violencrut *a* 122a1 violcraut *b* 89b2

Hedera widewynde *a* 122a1 wiltweide *b* 90a1 [*N* 342]

Herba canicularis[14] bilse *a* 122a1 Bilse *b* 90a1 [*N* 349]

Herba bona[15] .i. feniculus fenichil[16] *a* 122a1 fenichel *b* 90a1

Humulus hopfe *b* 90a1 [MX. MXII. MXVI]

Ivsquiamus[17] bilse *a* 122a1 *b* 90a1 [*N* 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI]

Ipericium[18] harthowe *a* 122a1 Harthowe *b* 90a1 [*N* 358. MIX. MXI. MXV. MXXI]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117a [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72b) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71b, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. 7 bn̄ redolz. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71b) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactil9 *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus c.* 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81a [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale *'scharlei' entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* Hba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] boa *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* hcel. cardamomum mai9. heil mi9 *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ipericon veltrute *a* 122a1 ueltcraut *b* 90a1 [*N* 351]

Intuba [1] wegewarthe *a* 122a1 wegwart *b* 90a1

Iouis barba [2] hvslouch *a* 122a1 [*N* 352. MXX. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Isopus [3] Isope *a* 122a1 ysop *b* 90a1 [MXX. MXXI]

Ivnii [4] Mordistel *a* 122a1 mordistel *b* 90a1 [*N* 360. MXXI]

Iris Swertele *a* 122a1 swertel [5] *b* 90a1 [*N* 353. MXI]

Ivncus [6] semede *a* 122a1 Sämede *b* 90a1 [*N* 354]

Iacea nigra [7] swarzkvmel *a* 122a1 swartz. kumel *b* 90a1 [*N* 361]

Ivniperus wachaldern *a* 122a1 wechkalter [8] *b* 90a1 [*N* 355. MXX. MXXI]

Italica [9] woluessaph *a* 122a1 wolfsschopf *b* 90a1 [*N* 362. MIX. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MX]

Iarus [10] zvthe *a* 122a1 zukch *b* 90a1 [*N* 356]

Ipoquistidos [11] bockesbart *a* 122a1 boggesbart *b* 90a1 [*N* 357]

Iuliana [12] poleie *a* 122a1 Poley *b* 90a1 [*N* 363]

Kardus [13] albus woluesmilch *a* 122a1 wolfsmilch *b* 90a1 [*N* 367]

Kalendula [14] ryngele *a* 122a1 ringel *b* 90a1 [*N* 368]

Kymi [15] bone *a* 122a1 [*N* 365]

Kynna karui [16] gartkvmel *a* 122a1 Gartkumel *b* 90a1

Krollo [17] sprincwrcz *a* 122a1 Sprinkwrtze *b* 90a1

Karabe [18] Sente Ioh'is broth *a* 122a1 sant Ioh's prot *b* 90a2

Kacabre [19] burnsteyn *a* 122a1 Brennstain *b* 90a2 [*M* 184]

Laureola [20] kelrshals *b* 90a2 kcheshals *a* 122a1 [*N* 370]

Lolium trespen ł ratyn *a* 122a1 Raten *b* 90a2 [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua [21] ceruina hirzunge *a* 122a1 Hirszunge *b* 90a2 [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122a2 *b* 90a2 [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122a2 clêtte *b* 90a2 [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122a2 lauengel *b* 90a2 [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca [22] Latiche *a* 122a2 Latuch *b* 90a2 [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus [23] Lorbom *a* 122a2 Lorbŏm *b* 90a2 [*N* 390]

Lapis lazuli [24] Lazursteyn *a* 122a2 Lazzurstein *b* 90a2 [*N* 376]

[1] Incuba *b*. *Alphita p.* 86a [2] *fehlt b* [3] Ysop[9] *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos Idem *ab* [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83b [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* [10] *Alphita p.* 218b Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticę, *Alphita p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch einmal bei Diefenbach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88a [15] Kinu *b*, *ohne deutsche übersetzung. aus* κύαμος. *CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b*. *aus* Kymina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quę simulat cumino [17] Krolla *a*, 104, 26 *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zufall, dass dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kacabre (*Sinonoma Bartholomei p.* 14b) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab*. *Alphita p.* 95a [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b*. *Alphita p.* 95a [24] *Alphita p.* 91b

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Lempinias [1] Orperment *a* 122[a2] auripigment *b* 90[a2] [*N* 391. MXI]

Lentus [2] popelbom *a* 122[a2] Popiliom *b* 90[a2] [*N* 377]

Lactarides [3] sprincorn *a* 122[a2] Spn̄korn *b* 90[a2] [*N* 392]

Lactucella [4] sudistel *a* 122[a2] Saudistel *b* 90[a2] [*N* 378]

Lapacium [5] stripwrz *a* 122[a2] Stripfwrze *b* 90[a2]

Lilifagus [6] salbeiblumen *a* 122[a2] Salbeiplûm *b* 90[a2] [*N* 379]

Labium veneris [7] marien distel *a* 122[a2] sant Marien distel *b* 90[a2] [*N* 394]

Litargirum [8] silberchum *a* 122[a2] Silberschaume *b* 90[a2] [*N* 380]

Lingua [9] auis vogelzunge ł frvctus fraxini [10] *a* 122[a2] vogelszunge *b* 90[a2] [*N* 395. MXXI]

Lupini vicbonen *a* 122[a2] wikbonen *b* 90[a2] [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Leucia [11] violen *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 396]

Leporina [12] stendelwrz *a* 122[a2] Stẽndelwrtze *b* 90[a2] [*N* 382]

Legumen smalsat [13] *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 384]

Limaces snecken *a* 122[a2] Sneken *b* 90[b1] [MIX. MXII]

Lunaria [14] mancraut *b* 90[b1]

Linaria [15] Omkrut *a* 122[a2]

Linx animal [16] Luchs *a* 122[a2] luhse [17] *b* 90[b1]

Lubisticum lubstikel *b* 90[b1] [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora [18] alrune *a* 122[a2] Alrun *b* 90[b1] [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]

Mentastrum wildemince *a* 122[a2] vischmīze *b* 90[b1] [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]

Maro bati [19] branbere *a* 122[a2] bramber *b* 90[b1] [*N* 400. MXX. MXXI]

Mellilotum [20] binsuge *a* 122[a2] Binsauge *b* 90[b1] [*N* 417. MXI. MXII]

Marrubium album [21] andorn *a* 122[a2] Andorn *b* 90[b1] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Marrubium nigrum [21] gotvergezze *a* 122[a2] Gotv[s]gezzen *b* 90[b1] [MXX. MXXI]

Maiorana Louo̥ngele [22] *a* 122[a2] lebenkla *b* 90[b1]

Millemorbida [23] druswrz *a* 122[a2] Drûswrtze *b* 90[b1] [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]

Millefolium garwe *a* 122[a2] *b* 90[b1] [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λεύκη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220[b] Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27[a] [5] *pseudo-Apulejus c.* 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89[a]. 220[a] [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103[b] Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98[a] Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95[b]. 219[b] [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur éinmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99[a] [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von* s) *a* Limones. fruct[9] cui[9]dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111[a] [22] *Alphita p.* 107[a] Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b, vgl. aber* 561, 22

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXVI. MXXI]

Maratrum venichel *b* 90b1 [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Mala maciana[1] holzappel *a* 122a2 Holtzapfel *b* 90b1 [*N* 403. *vgl.* MXX]

Morella[2] kazzenbere *a* 122a2 Rasenber *b* 90b1 [*N* 404]

Maguder kolstoc *a* 122b1 kôlstok *b* 90b1 [*N* 421. *vgl.* MXVI]

Melissa[3] metere *a* 122b1 Metere *b* 90b1 [*N* 405. MXXI]

Mora celsi mulbere *a* 122b1 Murber *b* 90b1 [*N* 406. MXXI]

Mastix mastic *a* 122b1 Mastikel *b* 90b1 [*N* 423. *vgl.* MXX]

Mirtus[4] porse *a* 122b1 [*N* 407. MXXI]

Malua papele *a* 122b1 Bappel *b* 90b1 [*N* 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXI]

Melones[5] phedeme *a* 122b1 phâdem *b* 90b1 [*N* 408]

Millemordia[6] Trûswrtze *b* 90b2

Mala citonia[7] Qvitten *a* 122b1 kutlen *b* 90b2

Milium solis[8] Svnnenkorn *a* 122b1 Sûnenchorn *b* 90b2 [*N* 409]

Marra[9] Swarzwurz *a* 122b1 Swartzwrze[10] *b* 90b2 [*N* 426. MX Mora agrestis. *vgl.* MIX]

Muscus pisme *a* 122b1 Bisem *b* 90b2 [MXX. MXXI]

Marsilium[11] vicbonen *a* 122b1 wikgen *b* 90b2 [*N* 411]

Maratrum[12] venchessame *a* 122b1 venichelsame *b* 90b2 [*N* 428]

Morsus diaboli[13] vorbizzene *a* 122b1 vorbizze *b* 90b2 [*N* 429]

Mulsum wyn vñ honich *a* 122b1 wein vñ honik *b* 90b2 [*N* 413]

Mulsus wyn vñ mete *a* 122b1 wein vñ mêt *b* 90b2 [*N* 430]

Mulsa mete vñ bir *a* 122b1 met vñ Bier *b* 90b2 [*N* 414]

Mellicratum wazzer vñ honich[14] *a* 122b1 wass^{s} vñ honik *b* 90b2

Vinagra winezzch[15] *a* 122b1

Macis[16] Mussatenblumē *a* 122b1 Muschatblûme *b* 90b2 [*N* 431. MXX]

Prista[17] honich vñ ezzch *a* 122b1 [*N* 432]

Morsus galline[18] varm *a* 122b1 [*N* 433]

Mirica heide *a* 122b1 Haide *b* 90b2 [*N* 434. MXXI. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]

Melon[19] Quittenblumē *a* 122b1

Morus mulboum *a* 122b1 [*N* 435. MXI. MXII. MXXI]

Millimidrum bilse[20] *a* 122b1 [MXI. MXII Millindrum]

Magnesia[21] toubercet[22] *a* 122b1

[1] mancia *b* [2] *Alphita p.* 119b [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* [5] *CGL* 626, 51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560, 53 [7] *Alphita p.* 108a [8] *Alphita p.* 117a [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111a [12] Marabeū *b*. *Alphita p.* 106b Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Alphita p.* 120b [14] *Alphita p.* 12ab. *darauf* Ydromel Idem *a*, *während b* sù ydromel *nach* Mellictum *hat* [a] [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b*, *s. aber unten* 568, 3 [16] *Alphita p.* 108ab [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *zu grunde liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acęto mixta *CGL* 604, 29: *honig und essig heifst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119b [19] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b. wol* μῆλον (*sc.* κυδώνιον) [20] *darauf* Malagma [i. *b*] Emplastrum sine pinguedine (siue pīgdo *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115a) *ab* [21] *ohne deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Marcasica[1] argentea wismat *b* 90[b2] wiseman *a* 122[b1]

Marcasica[1] aurea Cattengolt *a* 122[b1] gegossen golt *b* 90[b2]

Mev[2] Copnic[3] *a* 122[b1] köppherin. ods kuppferrauch *b* 90[b2]

Mira solis radix eius pencedanum[4] i. wndsboum *a* 122[b1]

Mumia[5] smaltz daz auz dem ivfet ds gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz *b* 90[b2]

Matrisilua[6] .i. Matren[7] *b* 90[b2]

Nimphea[8] grensinch *a* 122[b1] grensich *b* 91[a1] [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]

Narciscus[9] holzlilie *a* 122[b2] Holtzlilie *b* 91[a1] [*N* 440]

Nasturcium kresse *a* 122[b2] wasscresse *b* 91[a1] [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]

Nigella ratyn *a* 122[b2] Raten *b* 91[a1] [*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]

Natea[10] ratensame *a* 122[b2] Ratensame *b* 91[a1] [*N* 438]

Nepita Corminzce *a* 122[b2] cornmintze *b* 91[a1] [*N* 442]

Nepta katzencraut *b* 91[a1]

Nitrum spat *a* 122[b2] Spat *b* 91[a1] [*N* 439. MXX]

Nenuphar[11] Seblumen *a* 122[b2] Seblûme *b* 91[a1] [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]

Nitrum Lutersalz *a* 122[b2] Lautssaltz *b* 91[a1] [MX. MXVI]

Nimphea[12] Colrewrz *a* 122[b2] Colerwrtze *b* 91[a1] [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel[13] Honik ezzich. vñ wasser *b* 91[a1]

Oculus[14] consulis bachmynce *a* 122[b2] Bachmintze *b* 91[a1] [*N* 444]

Ozynum[15] basilie *a* 122[b2] [*N* 451]

Opium Swarzmansaf *a* 122[b2] swartznansat *b* 91[a1] [*N* 446. *vgl.* MXXI]

Origanum rote toste *a* 122[b2] ret coste *b* 91[a1] [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Orobus[16] vogilwicke *a* 122[b2] vogelwike *b* 91[a1] [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]

Oleum[17] ole *a* 122[b2] [MIX. MXII]

Oliua Olboum *a* 122[b2] Olbŏm *b* 91[a1] [MXII]

Oculus christi[18] vnservrowen mynze *a* 122[b2] vnss hsren auge *b* 91[a1] [*N* 449]

Occa[19] zunlilie *a* 122[b2] Sunklie *b* 91[a1] [*N* 456]

Ocimum girgel *b* 91[a1] [MX]

[1] Markasita *b*, *beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30[a] Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270[b]: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117[a]. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121[b] [6] *Alphita p.* 110[a] [7] *es folgt* Miconū 7 papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123[a] Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31[a] Napia semen sinapis) [11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126[b] [15] Osinum *b*, *ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133[b] Ozimum i. basilicon [16] Oroboz *b* [17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126[b] [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Oculus populi .i. zappfen eiusdem arboris *b* 91a1

Porrocasti[1] aschlouch *a* 122b2 Aschelŏch *b* 91a2 [*N* 473]

Piretrum betram *a* 122b2 Pertram *b* 91a2 [*N* 457. MXII. MXIV. MXX. MXXI]

Pipinella[2] bibynelle *a* 122b2 Bibnelle *b* 91a2 [*N* 458. MXII. MXX. MXXI]

Peruinca[3] berwinke *a* 122b2 Singrůn *b* 91a2 [*N* 474. MVIII. MXVIII. MXX. MXXI]

Portulaca purcele *a* 122b2 Burzeli *b* 91a2 [*N* 459. MX. MXI. MXVIII]

Peonia peonie *a* 122b2 Beonie *b* 91a2 [MXII. MXXI]

Pix naualis pech *a* 122b2 weizzespech *b* 91a2

Potentilla grensync *a* 122b2 grensich *b* 91a2 [*N* 460. MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Prassium gotvergezzene *a* 122b2 gotuergezze *b* 91a2 [*N* 475. MXXI]

Peucedanum harstranc oder olsnic *a* 122b2 Harstranch ods olsnich *b* 91a2 [*N* 461. MXX. MXXI]

Primula ueris[4] himelsluzzel *a* 122b2 himelschluzzel *b* 91a2

Pilosella musore ł wŏrmcrut *a* 122b2 Mausŏre. ods wrmkraut *b* 91a2 [*N* 476. MXI. MXX]

Prunellum[5] krichen *a* 122b2 siue pruneta geswlst craut *b* 91a2

Pinus kynboum *a* 122b2 Chienbŏm *b* 91a2 [*N* 462. MXXI]

Pastinaca[6] moren *a* 122b2 mŏrhen *b* 91a2 [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Pulegium[7] polei *a* 122b2 Polay *b* 91a2 [*N* 463. MXII. MXX. MXXI]

Pepones phedeme *a* 123a1 phådem *b* 91a2 [*N* 479. MX. MXII. MXVI]

Prunum[8] rospflumen *a* 123a1 Rosblåme *b* 91a2

Pigamon rutensamen[9] *a* 123a1 rutensaume *b* 91a2

Persicaria[10] rotich *a* 123a1 råtich *b* 91a2 [*N* 480. MXX. *vgl.* MXVI]

Palpines[11] rebestoc *a* 123a1 Rebenstok .i. weinrebe *b* 91a2 [*N* 466]

Pampinus[12] rebenblat *a* 123a1 Rebenblat *b* 91a2 [*N* 481. MXII]

Polipodium[13] steynwrz *a* 123a1 stainwrtze[14] *b* 91a2 [*N* 467]

Philatrum seiphe *a* 123a1 Saiphe *b* 91a2 [*N* 468. MXII. MXV]

Poligonia wegetrete *a* 123a1 wegtret *b* 91a2 [*N* 483. MXVIII]

Plantago wegebreite *a* 123a1 wegbrait ł wegrih *b* 91b1 [*N* 469. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Porcastrum[15] wildersenf *a* 123a1 wilds nif *b* 91b1 [*N* 484]

Pentafilon[16] fvnbletere *a* 123a1 fivnplets *b* 91b1 [*N* 470. MXX]

Policaria[17] wintwrz ł donre wrcz *a* 123a1 wiltwrze ods donrwrz *b* 91b1 [*N* 485]

[1] Porrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* καστόν (*Diosc.* 2, 178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* [3] *die gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b. Alphita p.* 146b [5] Primellū *a* [6] Pastinacha *a* [7] Polegiū *b* [8] Pranū *b* [9] *Alphita p.* 225b Piganum semen rutæ agrestis [10] Pisicaria *b* [11] Palpmes *b. gemeint* Palmes [12] Pranpin[9] *b* [13] Polipediū *a. s. oben* 490, 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrū *b.* = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Platanus[1] ahorn *a* 123[a1] [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]

Peonia[2] wiltman *a* 123[a1] *b* 91[b1]

Pinea[3] kynapel *a* 123[a1] Chienapphel *b* 91[b1]

Politricum steynvar ł wid[s] *a* 123[a1] Stainvarn *b* 91[b1] [*N* 472. MXII]

Populus[1] popilboum *a* 123[a1]

Pentastrum[4] rossemynze *a* 123[a1] Rosmintze *b* 91[b1] [*N* 486]

Pestinacia wolueslehte[5] *a* 123[a1] wolfsleber *b* 91[b1] [*N* 487]

Propoleos wiz wachs *a* 123[a1] wiswache[6] *b* 91[b1] [MXXI]

Paritaria[7] naht vñ tac (tag *b*) *a* 123[a1] *b* 91[b1] [*N* 488. MXXI]

Porrum[8] louch *a* 123[a1]

Porrula[9] pfriscloch[10] *a* 123[a1] Phrislauch[10] *b* 91[b1]

Pertenaca Morötz[11] *b* 91[b1]

Polipodium[12] engelsüzze *b* 91[b1]

Qvercus[13] eiche *a* 123[a1] [*N* 492. MXII. MXXI]

Quinqueneruia[14] wegebreite *a* 123[a1] wegbrem *b* 91[b1] [*N* 489]

Quercula maior[15] gamand[s]blumē *a* 123[a1] gamand[s]blûm *b* 91[b1] [*N* 491]

Quercula minor[15] gamandre *a* 123[a1] gamand[s] *b* 91[b1] [*N* 490]

Quebarus[16] regeber *a* 123[a1] Regbar *b* 91[b1] [*N* 493]

Quisquilia[17] Spruwe *a* 123[a1] Bällen *b* 91[b1]

Quinquefolium [.i. pentafilon *a*] fimfblet[s] *a* 123[a1] fiunfplet[s] *b* 91[b1] [MXII. MXX]

Rvmicedo[18] brachlouch *a* 123[a1] bratlŏch *b* 91[b1] [*N* 494. MX]

Rubus stude *a* 123[a1] staude *b* 91[b1]

Rapistrum hederich *a* 123[a2] *b* 91[b1] [*N* 501. MXX. MXXI]

Revmatica Cranchessnabel *a* 123[a2] Cranchensnabel *b* 91[b1] [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Rubea maior[19] klebere *a* 123[a2] korb[s] od[s] lidwze *b* 91[b2] [*N* 496]

Rubea minor[20] klette *a* 123[a2] [*N* 497]

Raphanus merretich *a* 123[a2] Merrätich *b* 91[b2] [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]

Radix retich *a* 123[a2] Råtich *b* 91[b2] [*N* 503. MX. MXII. MXVI]

Rostrum porcinum[21] sudistel *a* 123[a2] Saudistel. od[s] Sunnenwirbel *b* 91[b2] [*N* 500]

Ragadi[22] scrunden *a* 123[a2] Struden *b* 91[b2] [*N* 504]

Rvmex brame[23] *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]

Rapula[24] rube *a* 123[a2] [*vgl. N* 499]

Rorastrum[25] brionia[26] schipworze[27] *a* 123[a2] pitt[s]wrze *b* 91[b2]

Resta bouis vrowencric *a* 123[a2] frawentrit *b* 91[b2] [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144[b] [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche aus corr. b* [6] wiswache] ch [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinq̄n[s]uia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152[b] [15] *Alphita p.* 152[a] [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152[b] [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155[b]. 157[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 37[a] [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155[b] [22] Ragadi: *a, rasur von* ?a. *CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154[b], 228[b] [26] ł Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Rumicedo [1] bramlŏp *b* 91[b2]

Sinphoniaca [2] bilse *a* 123[a2] Bilse *b* 91[b2] [*N* 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXX]

Senacion burnkresse [3] *a* 123[a2] brūnecresse *b* 91[b2] [*N* 506]

Sinphindria bachmintze *b* 91[b2] brachmince *a* 123[a2] [MXVIII Sisimbria]

Strucium [4] Colsame *a* 123[a2] Cholsame *b* 91[b2] [*N* 507]

Sentes [5] dorne *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 508]

Spina Idem uł stift [6] *a* 123[a2]

Sigillum salomonis [7] einbere *a* 123[a2] Ainbêr *b* 91[b2] [*N* 509]

Sanguinaria gensekresse *a* 123[a2] blůtwrtze od[s] gense[e]sse *b* 91[b2] [*N* 510. MXXI]

Satureia [8] [i. *a*] herba paralisis pheffercrut *a* 123[a2] pfeffercraut *b* 91[b2] [MXX]

Semperuiua huslouch *a* 123[a2] Hauslŏch *b* 91[b2] [*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]

Semperuiua [9] wintergrune *a* 123[a2]

Solsequium wegewart *a* 123[a2] wegwart *b* 91[b2]

Spinacia [10] Spinat *a* 123[a2] Spinåtz *b* 91[b2]

Spina alba hayndorn *a* 123[a2] Hagdorn *b* 91[b2] [*N* 512. MXX. MXXI]

Sigillum sancte marie [11] vns[s] frawen Lilie *b* 91[b2]

Scolopendria hirzunge [12] *a* 123[a2] Hirszunge *b* 91[b2] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Scorith [13] Cuppherrouch *a* 123[a2] Cupferrauch *b* 92[a1] [*N* 530]

Salgemma [14] Lutersalt *a* 123[a2] Lutersaltz *b* 92[a1] [*N* 531]

Serpentaria [15] naterwrz *a* 123[a2] Nat[s]wrtz *b* 92[a1] [*N* 514]

Solatrum nahtscate *a* 123[a2] nahtschat *b* 92[a1] [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Sandaraca [16] r uzesgel [17] *a* 123[a2] Ruschgel [17] *b* 92[a1]

Solsequium minus [18] pipawe *a* 123[a2] Pipawe *b* 92[a1] [*N* 533]

Solsequium maius [18] ringele *a* 123[a2] Ringel *b* 92[a1] [*N* 515. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Sandria [19] rotich *a* 123[b1] Retich *b* 92[a1] [*N* 516]

Strincus [20] riual *a* 123[b1] Rainuan *b* 92[a1] [*N* 534]

Satirion stendelwrz *a* 123[b1] Stendelwrze *b* 92[a1] [*N* 517. MXX. MXXI]

Satira stinkel *a* 123[b1] Stinkel *b* 92[a1] [*N* 535. *vgl.* MXII Satirion]

Solatrum mortale [21] Stophwrz *a* 123[b1] kopfwrze *b* 92[a1] [*N* 518]

Saxifraga [22] Steynbreche *a* 123[b1] Stainprech *b* 92[a1] [*N* 536. MXI. MXII.

[1] *s. oben* 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165[b] Senacio narstucium aquaticum idem [4] Sturciū *a. Alphita p.* 180[b] [5] *Alphita p.* 167[a] [6] *die deutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169[a] [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* [10] Spinachia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169[a] [12] *in a ist* hirzunge *durch striche sowol zu* Sigillū sce marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* scoria *entstanden* [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159[b] [15] S[s]pentina *b. Alphita p.* 167[b] [16] *Alphita p.* 161[b] [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53[b] Eliotropium magis *und* minus [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] Stinc[9] *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176[a] Stringni IIII sunt species, quarum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) *zu lesen?* [21] *Alphita p.* 176[a] [22] Saxifragra *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXIX. MXX. MXXI]

Sinapis Senyf *a* 123b1 Senif *b* 92a1 [MXI. MXII]

Scabiosa[1] Scorphwrz *a* 123b1 grintwrtze *b* 92a1 [*N* 519]

Sulphur[2] Swebel *a* 123b1 [MXII]

Soloraga scerlinch *a* 123b1 stˢnefluch *b* 92a1 [*N* 537. MX]

Scariola[3] scarleie *a* 123b1 scharlei *b* 92a1 [*N* 520]

Sapo Seiphe *a* 123b1 Saiffe[4] *b* 92a1 [*N* 521. MXII. Sapolus MXIX]

Siler[5] montanum Syremontan *a* 123b1 Silermontan *b* 92a1 [MXX]

Spatula schene *a* 123b1 scene *b* 92a1 [*N* 538. MXI. MXII]

Sudes Sterke *a* 123b1 Stake *b* 92a1 [*N* 522. MXII]

Spica celtica[6] crotenwrz *a* 123b1 crotenwrtz *b* 92a1 [*N* 523]

Sanguis draconis[7] trachenblut *a* 123b1 Trachenblåt *b* 92a1 [*N* 541]

Sponsa solis[8] vridelsouge *a* 123b1 Sūnenwirbel *b* 92a1 [*N* 548]

Sisinbrium[9] bachmince *a* 123b1 brachmintz *b* 92a1 [*N* 542]

Serpillum[10] veltkumel *a* 123b1 veltkumich *b* 92a2 [*N* 540. MX. MXII. MXVI. MXX. MXXI. *vgl.* MXI]

Scordeon[11] wiltchnobelouch *a* 123b1 wildˢknoblŏch *b* 92a2

Sticados wynterblumen *a* 123b1 wintˢ. blåme *b* 92a2 [*N* 549. MXX. MXXI]

Staphisagria[12] luswrz *a* 123b1 nieswrtze *b* 92a2 [MXXI]

Sarmina[13] wildekerbele *a* 123b1 wildkeruel *b* 92a2 [*N* 550. MVIII. MX. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sigillum sancte marie[14] wizwrz *a* 123b1 [*N* 543. MXX]

Salix wide *a* 123b1 [MXII. MXXI]

Saliunca herba est[15] hirzgewige *a* 123b1 Hirszunge *b* 92a2

Sanaria ł sanicula[16] Sanikel *a* 123b1 *b* 92a2 [MXX]

Samsucus[17] Louengele *a* 123b1 Lauendel *b* 92a2 [MXIV]

Stignum[18] ramese *a* 123b1 Rômisch *b* 92a2 [*N* 551]

Silimbrium[19] balsamite *a* 123b1 Balsamit *b* 92a2 [*N* 544. *vgl.* MXX Sizimbrium]

Symphyta[20] goheile *a* 123b1 gachheil. odˢ painwelle *b* 92a2 [*N* 552]

Sticlosa[21] hundeszunge *a* 123b1 Hundeszunge *b* 92a2

Scirpus[22] schelpf *a* 123b1 saif *b* 92a2 [*N* 553]

Sepum[23] vnslit *a* 123b1 [*N* 547. MXII]

Strignum Saltrian[24] *a* 123b1

[1] *Alphita p.* 163b [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163a [4] *darauf* Sinonū (Sinonimū *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40a *vgl.* 37b Spica celtica saliunca [8] *CGL* idem, *dgl. Alphita p.* 231b. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162a 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriū *b. s. oben* 565, 7 [10] Sˢpinū *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176b Scordam i. alium agreste, 230a Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b* [14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ē hˢba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria ł Sanicia *b* [17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriū *b* [20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274b. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sandalis. lignum. album. rubeum. nigrum[1] sândeli *b* 92^{a2}

Saliua Speichele *a* 123^{b2} Spaichel *b* 92^{a2}

Saluia Salbei *a* 123^{b2} salbei *b* 92^{a2} [MXII. MXX]

Sauina[2] Sabinboum *a* 123^{b2} [MX. MXII. MXXI]

Serafina[3] i. rapistrum hederich *a* 123^{b2} Hŏd^{s}rich *b* 92^{a2}

Sanamunda .i. gariofilata[4] bn̄dict *b* 92^{a2}

Scarea[5] siluestris Centrum galli þndicte[6] *a* 123^{b2}

Senecion Rotkôl *b* 92^{a2} [*vgl.* MXV]

Salices salhel[7] *b* 92^{a2}

Titimallus[8] brachwrz *a* 123^{b2} brachwrze *b* 92^{a2} [*N* 561. MX. MXII]

Timus[9] binsuge *a* 123^{b2} Binsauge *b* 92^{a2} [*N* 555. MX. MXX]

Torris[10] bramen *a* 123^{b2} brâme *b* 92^{a2} [*N* 556]

Trifolium Cle *a* 123^{b2} cle *b* 92^{b1} [MX. MXII. MXX]

Tima[11] Clebere *a* 123^{b2} clebleter *b* 92^{b1} [*N* 557]

Tubura[12] ertwrz *a* 123^{b2} Gertwrze *b* 92^{b1} [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Timbria.[13] satureia gartconel. pheff^{s}crut *a* 123^{b2} carthonel. pfeffercraut *b* 92^{b1} [*N* 558]

Tapsus barbatus[14] kuniges k^{s}te *a* 123^{b2} Cunigeskerze *b* 92^{b1} [*N* 564]

Tascus[15] mies *a* 123^{b2} [*N* 559]

Tanacetum reineuane *a* 123^{b2} Rainuan *b* 92^{b1} [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. Eneaceta MXVIII]

Tartarum winstein *a* 123^{b2} weinstain *b* 92^{b1} [*N* 565. MXX. MXXI]

Tuthia[16] tutian *a* 123^{b2} Tuthian *b* 92^{b1}

Timentum[17] vissemynce *a* 123^{b2} vischmintze *b* 92^{b1} [*N* 566]

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123^{b2} *b* 92^{b1} [MXXI. Tremula MXII]

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123^{b2} Dachs[18] *b* 92^{b1} [MXII]

Tribulus distele *a* 123^{b2} Distel *b* 92^{b1} [MXX]

Toscolana[19] [.i. *a*] herba draga *a* 123^{b2} dragel *b* 92^{b1}

Tanum[20] l.o *a* 123^{b2}

Tortuca[21] Schiltcrote *a* 123^{b2} Schiltkrot[22] *b* 92^{b1}

Tubura[23] ertnus *b* 92^{b1}

[1] Sandal^{9} t^{9} (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū [7] nig^{m} *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.* 161^{b}. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.* 37^{b}) [2] *fehlt b* [3] S^{s}a- pina *b*: *gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37^{b} Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17^{b} Avencia pes leporis [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* gariofilata sanamunda, *vgl.* 70^{a} þndicte *steht seitlich eingezäunt a; für* þndicte *hat b* § id'. *vgl. Alphita p.* 38^{ab} *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= ἑστέρα) .i. matx^{i} *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricła *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbast^{9} *a. Alphita p.* 182^{a} [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weifs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* t^{s}r) *a*] t^{s}ranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tormentilla sigwrtze *b* 92b1 [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92b1

Uinca[2] berwinke *a* 123b2 Weinreber[3] *b* 92b1 [*vgl. N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123b2 Brame *b* 92b1 [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123b2 [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123b2 [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123b2 [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123b2 [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124a1 Hindeke *b* 92b2 [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124a1 karte ods wolfszagel *b* 92b2 [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124a1 *b* 92b2 [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina natswrz *a* 124a1 natswrtze *b* 92b2 [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124a1 [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124a1 kvtenlatich[10] *b* 92b2 [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124a1 Ramese *b* 92b2 [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124a1 Cingele *b* 92b2 [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124a1 Schelph *b* 92b2 [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124a1 wiken *b* 92b2 [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124a1 *b* 92b2 [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124a1 Ainber *b* 92b2

Vlmus[15] Ilme ods erle *a* 124a1 Erle *b* 92b2 [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124a1 Galitzenstain *b* 92b2

Vitetoxicum[17] Tach $\overset{n}{v}$ nachit *a* 124a1 tag vn̄ naht *b* 92b2

Vsnea grenēzce[18] *a* 124a1 Agresse *b* 92b2

Xristiana[19] Cristiane *a* 124a1 xp̄ian[20] *b* 92b2

Ypericon[21] hartēhou *a* 124a1 sant Ioh's Craut *b* 93a1 [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124a1 ysop *b* 93a1 [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s. oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s. oben* 546, 3. 563, 9 [3] Vinca *mit* Vinea *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430a eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417a [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232c *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43a Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.* 234a Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.* 234a [15] Vln9 arbor *b* [16] *Alphita p.* 190b. *DWB* 4 1a, 1180 [17] *Alphita p.* 79a. 190b. *Sinonoma Bartholomei p.* 43a [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* gräntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* âgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s. oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234b. 235a *und Sinonoma Bartholomei p.* 44a) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

1 Ygrida [1] nezzele *a* 124[a1] Nezzel *b* 93[a1]
2 [*N* 587]
3 Zvccarum [2] zuccer *a* 124[a1] zuker *b* 93[a1]
4 [*N* 588. MXX]
5 Zedowarium [3] Cedowar *a* 124[a1] zitwan *b* 93[a1] [*N* 589. MXX]
Zinziber [4] Ingiber *a* 124[a1] Ingber *b* 93[a1]
[MXII. MXX]
Zizania [5] raten [6] *a* 124[a1] Raten *b* 93[a1]
[*N* 590. MIX. MXII. MXX]

MXXIII [7]

Codex Vindobonensis 2532.

6 (135[b]) Alfeta Winwrz [8]
7 Astola [9] Regia Beonia [MXVIII]
8 Apiata [10] biuerwrz
9 (136[a]) Canabis [11] Haneph [MX. MXI.
10 MXII]
11 Surella [12] Ampherra
12 Balsamita Sisimbria [13] [MXV. MXVII.
13 MXIX]
14 Britanica. ł Beta [14] bizza
15 Bulbus [15] Crisso
16 Bugilon [16] Singruna
17 Cardopan Mardistel [17]
18 Cardomomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]
19 Caprefolium Widemunda [MVIII]
20 Cepe chronion Hollŏc [MXXI. MXXII
Ceplecomium, Cepreconium]
Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI.
MXXII]
Calx uiua Sparcalc [18]
Iouis barba huslŏc [MXX. MXXII. *vgl.*
MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]
Italica Wolueswrz
Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI.
MXXII]
Crassula Steinpheffer [MXXII]
Vua lupina [19] Ficbona [20]
Cuminum. ł ciminum cumich [MXII.
MXVIII. MXXI. MXXII]
Sisimbrium [21] Cisenbrauua [MXII]

[1] Ygridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *nach der folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a. darauf* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umfasst, während die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Finicia *wird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*sc.* malua, *vgl. oben* 474, 37). Capillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) [9] Astola] *am* a *radiert* [10] *CGL* 587, 20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587, 37 Agri canapis, *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Roman[9] caulis (*vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* 587, 43 Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *Pritzel-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Ficbona] i *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27[a]

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

1 Ligustrum Binesuge
2 Anafod [1] andor
3 Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII.
4 MXX. MXXII]
5 Afrodisia Swer(136b)tella [MXII. MXXI.
6 MXXII]
7 Amoniacum Lutsalz [MXI]
8 Argilla Ouenlain [2] [MXII]
9 Agaricum habesamo [3] [*vgl.* MXI]
Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI]
Quinque [5] idem est pentafilon wnphblet̄ [MXII. MXX. MXXII]
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI]
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8]
Spargula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte madelger [11]
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII]
Corriola. ł Poligonia vuinda [13]

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42b. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112b. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89a.

10 Saluia [15] Seluia *b* 124b1 Selua *d*
11 Plantago Wechbreida *b* 124b1 Wegebreda *a* vuegebre da *d*
Malua [16] Papala *b* 124b1 Papilia *a* papula *c*

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Quinque] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dies* = artemedeon [7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168a [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17b) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32) [13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17b] ł pes leporinus: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138a *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr.* b) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvii. xxviii). *Zs.* 15, 49

Satureia[1] Konila *b* 124[b1] konala *d* conula *c* Scaraleia *a*

Serpillum Weldkonila *b* 124[b1] feltkonala *d* Conala *a*

Anetum[2] Dilli *b* 124[b1] dilli *ad*

Nasturcium[3] Cressa *b* 124[b1] Crasso *d* crasso *a* crisso *c*

Cucurbita Curuez[4] *b* 124[b1] curuuiz *ac* kuruiz *d*

Libisticum[5] Luuistik *b* 124[b1] lube steko *c* lupistekila[6] *a* lubistekul *d*

Scaraleia[7] Scaraleia[8] *ab* 124[b1] scaraleia *d* sclarega *c*

Marrubium[9] Maredioh *b* 124[b1] Andorn *d* andron *a*

Maratrum[10] Venekil *b* 124[b2] Fenekal *a* uenakal *d*

Caulis[11] Aucol[12] *b* 124[b2] Col *a* kol *d*

Cerfolium[13] Kieruila *b* 124[b2] kiruela *a* keruel *d*

Abrotanum Auereza *b* 124[b2] auarata *a* Auaruza *d*

Absinthium[14] Wermodo *b* 124[b2] uuer moda *a*

Pepones Pethemun *b* 124[b2] pethemon *d* pe themo *a*

Puleyum[15] Pulei *b* 124[b2] Puler *a*

Vetonica Betonica *b* 124[b2] beto ni ca *a* leutonia *d*

Agrimonia Auermonia *b* 124[b2] a uarmonia *a*

Vrtica[16] Nizila *b* 124[b2] nezila *a* Nezela *d*

Apium Eppi *b* 124[b2] Eppe *a*

Allium kluo flok *a*

Cepe[17] lok *a* k[l]of lohc *d* Unna *b* 124[b2]

Ciminum[18] Cumin *b* 124[b2] cumin *d* kume *a*

Papauer Magosamo *b* 124[b2] magosamo *a*

Tanacetum[19] Reniuana *b* 124[b2] reniuano *a*

Mentum Minza *b* 124[b2] m̄za *a*

Boletus[20] Buliz *b* 124[b2] buliz *a*

Millefolia[21] Garauua *b* 124[b2] graua *a*

Nepta Simiza *a* Simi:za *b* 124[b2]

Raphanum Redihc *b* 125[a1] mer re dik *a*

Calta Binisoga *b* 125[a1] be ne sua *a*

Cicer Kechera *b* 125[a1] chechera *a*

Vicia Wicca *b* 125[a1] wike *a*

Auena[22] Auena *b* 125[a1] Euena *a* euina *c*

Sigilum[23] Roggo *b* 125[a1] Roco *a* rogko *c*

Spelta[24] Spelza *b* 125[a1] spelza *a* splelta *c*

Legumen[25] Smalsat *b* 125[a1] smalsad *c*

Faba[26] Bona *b* 125[a1] bona *c*

Pisa[27] Ereuuiz *b* 125[a1] here uiz *a* Hart uueishe[28] erit. ł ari *c*

Milium hir si *a* hirse *b* 125[a1]

Peniceum[29] Penich *b* 125[a1] Penik *a*

Lens lentis[30] Linsa *b* 125[a1] linsi *c* linsin *a*

[1] Saturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Curuez] *zwischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus corr. a* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sclareia *d* Scarabeia *c. die gl. vor* 571, 6 *a, vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus ansatz von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ?t *d* [11] Colis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der vorlage von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Puleum *a, vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* [18] Cuminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a, nach der folgenden gl.* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Figilo *a* [24] SBelta *a*, S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c, nach* 571, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart uueishe *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

Triticum [1] Wetza *b* 125[a1] wize *a*
Ordeum [2] Gersta *b* 125[a1] gersta *a*
Pasta [3] Deig *b* 125[a1] deig *a*
Bracium Malz *b* 125[a1] malz *a*
Furfur Cliuua *b* 125[a1]
Perna Ruokispec [4] *b* 125[a1] forna *c*
Puls [5] Bri *b* 125[a2] bri *a*
Cupadium [6] Brado *b* 125[a2] brado *ae*
Minutium [7] Ingiscede *b* 125[a2] Insnid *c*
Salsitia uurst *c*
Kalopoda [8] Leist *b* 125[a2] leist *a*
Colustrum Biost *b* 125[a2]
Sorbiuncula [9] uuarmuos *c*
Meditullium [10] Dodoro *b* 125[a2] dodoro *ae*

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

Aleum [11] chlouolouch *a* 61[b] chlouoloch *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d* chlouolouc [12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
Cucurbita [13] .I Curibiz *a* 61[b] churbiz *e* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cepa [14] lóuch *a* 61[b] louhc *b* 31 surio *e* [*b*]
Cepe [15] flanza [16] *b* 31 *c* phlanzun *d* snitelouch *e*
Nasturtium [17] .I. cresso *a* 61[b] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Apium [18] epphi *a* 61[b] *b* 31 ephfi *c* ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cepe minor [19] .I. snitilouch *a* 61[b]
Lubisticum [20] lubistechal *a* 61[b] *ce* lubi- ^{h}stecal *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coliandrum [21] ^{h}cullantar *a* 61[b] chullintar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*bc*]
Cerefolium cherfolla *a* 61[b] cheruola *b* 32 *d* cheruella [22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX]
Anetum [23] tilli *a* 61[b] *cd* tille *b* 32 *e* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenuclum [24] fena chal *c* fenachal *e*

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] Ordeum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kalą̊pota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Doroo. Similiť Vitellus *b* Medtulliū. Ł uitelliū *c und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte (deren lat. worte weggeschnitten sind) von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und . . .* louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *e* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livistiicum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d, nach* 573, 8 Feniculum *e, dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

finachal *a* 62[a] phenichal *d* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Ruta[1] .I. ruta *a* 61[b]

Petrosilinum[2] pedarsil *a* 61[b] pedarsilli *b* 32 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Lactuca laddûch *a* 61[b] ladducha *b* 32 lattuh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Menta[3] minza *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bcd.* MXXVII. MXXX]

Sysimbrium sisimbra *a* 62[a] *b* 32 *e* siginminza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]

Papauer[4] mago *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]

Saturegia[5] quenula *a* 62[a] chenula *b* 32 qhuenela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]

Absinthia[6] uuermota *a* 62[a] *c* uuermuota *e* vuormota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Acer[7] gundereba *a* 62[a] *e* cundereba *b* 32 cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Malua[8] pappala *d* papulla *a* 62[a] pappula *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Plantago uuegarih *c* uuegirih *d* vuegorich *b* 32 uuegerich *e* uuegosp : eiti[9] *a* 62[a] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Lappa chleduurz *b* 32 chelduurz. ł cliba *a* 62[a] [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Centauria Center *a* 62[a]

Cardus[10] thistil *a* 62[a] distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII]

Lapatium[11] pl&ucha *a* 62[a] pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha ł stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Canniua[12] hanuf *b* 32 *c* hanăf *a* 62[a] hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]

Radix[24] ratich *a* 62[a] *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Rafanum[13] meriratîch *a* 62[a] meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]

Fenicium fenîch *a* 62[a] fenich *b* 32 [*b*]

Pastinaca[14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc[15] *a* 62[a] [*d.* MXXVIII. MXXX]

Scarauida[16] ł cariota[17] morâch *a* 62[a] mouroch *d* [MXXVII]

Harundo[18] Rôr *a* 62[a] ror *b* 32 [*c*]

Vrtica[19] nezzila *a* 62[a] *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX]

Millefolium garuua *a* 62[a] *b* 32 *e* cariuua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Cicuta[20] scherilinch *a* 62[a] scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII]

Celidonia[21] schelliuurz *a* 62[a] scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Colocasia[22] uuildiuminza *a* 62[a] vildiu minza[23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII]

[1] *die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a* [2] Petroselinum *b* [3] Mente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573, 40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae patrum* (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand des* XVI *jhs.* herbarū nom̄ *d* [4] Papâuer *b* [5] Satureia *bd* [6] Absinthium *bde* [7] Acerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp : eiti] *rasur von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Caniua *d* Caneua *a* kanape *e* [13] Rafánus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* Pasticum, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573, 52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Scarauida] *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstellung aus* cariota [17] ł cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Harŏndo *b* [19] uertica *c* [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand* ł mentastra *a* [23] minza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

Cladiolus[1] suuertula *a* 62ᵃ suuértula *b* 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61ᵇ suriho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Vepres prama *e*
Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Pisa[4] ara : : uuiz *c* haruiz *b* 32 [*b.* MXXVIII]
Lentes[5] linsi *b* 32 *c* [*b.* MXXVIII]
Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d* asolouch *a* 61ᵇ aslouch *e* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62ᵃ [MXXVI. MXXVII. MXXX]
Caulis[8] chola *a* 62ᵃ *b* 32 *d* choli *e*
Rabacaulis[9] .I. ǵras *a* 62ᵃ gras *e*
Tubura erdnuz *a* 62ᵃ *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. MXXVII]
Fungus sǫ̆m *b* 32 [*c.* MXXVII]
Muras suarz peri *d* [MXXVII]
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII]
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII]
Nasturcio[12] chresso *d*
Gît[13] .I. brotuuurz *a* 62ᵃ
Boletum[14] suuam *a* 62ᵃ *e*
Sclaregia scaralega *a* 62ᵃ [MXXVI]
Gummi fliod *e*
Glans eichila *e*
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62ᵃ pebenun *e*
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62ᵃ kerituurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII]
Lelifagv[s] saluia *d* [MXXVIII]
Pomerium poumgarto *e*

MXXVᵇ

Clm. 14584 *f.* 117ᵇ.

Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
Cepe lauch [*a*]
Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coriandrum chullinter [*ae*]
Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenic:um[17] fenich [*a*]
Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX]
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII]

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d*, *nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lẹ̊ntes *b* Lentis *c* [6] asoloniū *c*, *zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 Aṣ.ᶜaloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *c*, *zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Ascolium *d*, o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d*, *über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand a. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Diez* 2³, 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

1 Coniua hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
2 Vrtica nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]
3 Assolonium ascheloche [*ac.* MXXVI.
4 MXXVII. MXXX]
5 Pretula sniteloch
Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII] 36
Lapastes cras 37
Pisa ariweze [*a.* MXXVIII] 38
Lentes linse [*a.* MXXVIII] 39
Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX] 40

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

6 Aallium clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]
7 Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]
8 Porrum louch
9 Accolinium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII.
10 MXXX]
11 Apium epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
12 Ligustrum winda
13 Lupistinum lobistek [*abd.* MXXVII.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Coliandrum chulinder [*ab*]
16 Cerofolium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]
17 Anetum tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
18 Feniculum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Petrosolinum petrissîl [*a.* MXXVI. MXXVII.
21 MXXVIII]
22 Lactuca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII.
23 MXXVIII. MXXX]
24 Menta minza [*abd.* MXXVII. MXXX]
25 Papáuer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII.
26 MXXX]
27 Ciminum chumich [*d*]
28 Sisimbria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII.
29 MXXX]
30 Satureia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII.
31 MXXVIII. MXXX]
32 Absintilum[1] werimůta [*abd.* MXXVII.
33 MXXVIII. MXXX]
34 Filix farn [MXXX]
35 Acer gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII.
MXXVIII. MXXX] 41
Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII] 42
Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII] 43
Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 44
MXXX] 45
Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*] 46
Carduv[s] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII] 47
Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII] 48
Cannabv[s] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 49
Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII] 50
Rafanum mêrratich [*a. vgl. d.* MXXVII. 51
MXXVIII. *vgl.* MXXX] 52
Serpillum ł pestinatium[2] velquenula 53
[MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII] 54
Harundo roirra [*a*] 55
Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX] 56
Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII. 57
MXXVIII] 58
Cicuta wotih [MXXVIII] 59
Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII. 60
MXXVIII] 61
Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI. 62
MXXVII] 63
Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII] 64
Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII] 65
Beta malta [*d.* MXXVIII] 66
Timus heida 67
Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 68
Tuber erdsuam 69
Fungus suam [*a.* MXXVII] 70

[1] Absintilum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] ł pestinatium *übergeschr.*
[3] erdberi *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
Zomentum ziecha [1]
Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Edera ebhowe
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

Cucurbita [2] churbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Anetum ânys
Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lapaus [3] ampfer
Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Toxica [4] aitterwurcz
Absinthium wirmût [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cuminum chum [5] [*c*]
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, Cardus]
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX]
Peta malta [*c.* MXXVIII]
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Mollia [7] mollia [7]
Rafanum mirr[n] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Solsequia ringelplûm
Tubura wimerrûcz [8]
Collocasia wildmincz [*ac.* MXXVI. MXXVII]
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX]

MXXVI [9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Lactucces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII.

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[s]barum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer *'maser' Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

1 MXXVIII. MXXX]
2 Acer gund^{s}eba [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII.
3 MXXX]
4 Millefolium garruua [MXXV^{ac}. MXXVII.
5 MXXVIII]
6 Cicuta scerelinch [MXXV^{ac}. MXXVIII]
7 Celidantia. ł celidonia seehlleuurz [1]
8 [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]
9 Colocasia uuildu munza [2] [MXXV^{acd}.
10 MXXVII]
11 Fullo [3] watuurz [2]
12 Sandix uueith
13 Croceum crŏgo
14 Peta peizza [4] [MXXV^{a}. MXXVII. MXXX]
15 Lingua canina .i. ringila [5]
16 Gladiola uuatuurz [6]
17 Sclarega scherilegia [MXXV^{a}]

Pulegium poleia 25
Ambrosia is,^{i}nina [7] 26
Nepeta nepeta 27
Brionia scituurz [8] 28
Blandonia wllina 29
Peucidanum hernuurz [9] 30
Concinnalis [10] scozuurz [11] 31
Riuola cliba 32
Basilisca ma:dilger [12] 33
Assarus hasiluurz [13] 34
Berula [14] ł artem̄ [15] puggo 35
Ligustrum uuinda [16] 36
Barba iouis husuurz [16] 37
Luparia uuoluesuurz [17] 38
Lupercicus. [18] ł humulus hopho 39
Pacina uueguuuta [19] 40

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

18 (2^{b4}) Apium [20] efichic [MXXV^{abed}. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Cepe ascloh
21 Libisticum Lubstecal [21] [MXXV^{abed}.
22 MXXVIII. MXXX]
23 Cerofolium cheruula [MXXV^{ac}. MXXX]
24 Petrosilinum phetreseli [MXXV^{ac}. MXXVI.

MXXVIII] 41
Lactuces lattuha [MXXV^{acd}. MXXVI. 42
MXXVIII. MXXX] 43
(2^{b5}) Sisimbrium siminza [MXXV^{abe}. 44
MXXVI. MXXX] 45
Feniculum phenachal [MXXV^{acd}. MXXVIII. 46
MXXX] 47

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondszunga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnał *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide* z *aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21^{b} [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucke = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context,* libisticū *übergeschrieben*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 621. 622 = *Mémoires* 6, 364

Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
Saturreia [1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII. MXXX]
Acerum ł assarvm gundrepa [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Rafanv^{s} merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. MXXVIII. MXXX]
Pastinacha sclareia [2]
Cariolv^{s} moraha [MXXV^{a}]
Malua mappula [3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
Garganica habernezzila
Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII]
Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVIII]
Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX]
Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Porro suro [MXXV^{a}]
Gradiolvm suerta [4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]
Ce, [te] nodia vuegerihc
(2^{b} 6) Careum quumil
Gigniber ingiber
Cinamomvm cinam̄
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}]
Mures suuarzperi [MXXV^{a}]
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII]
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}]
Rumica brama
Fungus suâm [MXXV^{ac}]
Adentra hiufoltra [5]
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Eruca Snitilouhc
Tanaceta [6] reniuano
Febresuta [7] matrona
Lactarida springa
Iris illirica cheiol [8]
Abrotanvm stapauurh [9]
Cucurbita [10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. MXXX]
Pepones phedema [MXXX]
Iouis barba huusvvrz
Sinapis Senaph
Mandragora freideluurz
Dictamnum wizuurz
Solsequia ringila
Fragefolia erDbra [11]
(2^{b} 7) Origanum tosto

[1] Sat˜reia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt zu sein.* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.* [6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21 [9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

1 Batrachis Wolfuurz [1]
2 Artemisia pipoz
3 Aserum hasiluurz
4 Polipodivm steinpharn
5 Antra [2] mistil
6 Galisia Widisca

Simphoniacha bilisa 31
Napa [3] ruoba 32
Altea ibisca 33
Agụarium [4] feldchumi 34
Ablacta [5] haberuurz 35

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

7 (186a) Allium chlobeloch [MXXV^{abcd}. MXXX]
8 Faba bone 36
9 Cepe zwiuolle [MXXV^{c}. MXXX] Pisa arweiz [MXXV^{ab}] 37
10 Porrum phorre [MXXV^{a}. MXXX] Cicer [7] chicher 38
11 Apivm ephich [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX] Lens linse [MXXV^{ab}] 39
12 Lebisticvm lubstech [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX] Radix retich [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVII] 40
13 Raphanvm merretich [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. MXXVII. MXXX] 41
14 Anetum tille [6] [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX] 42
15 Papauer mage [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXX] Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX. MXIV] 43
16 Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII. MXXX] 44
17 Acera gunderebe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. MXXX] 45
18 Serpillum quendel [*vgl.* MXXV^{c}. MXXVII. MXXX] 46
19 Cicuta wŏtich. ł serlich [MXXV^{ac}. MXXVI] 47
20 Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arroglossa] 48
21 Celidonia schelle wurz [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII] 49
22 Gladiola swertele [8] [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVII] 50
23 Lappa chlette [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVII] 51
24 Paliurus garthagen 52
25 Cardus distel [MXXV^{abc}. Cardonis MXXV^{d}] Beta malta [MXXV^{cd}] 53
26 Caules chole [MXXV^{abc}. MXXVII] 54
27 Canniua ł canapus hanph [MXXV^{abc}. MXXVII] Malua papele [MXXV^{ac}. MXXVII] 55
28 Nasturcivm chresse [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX] Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10] 56
29 Piper pheffer [MXIV] 57
30 Portvlaca purzella Piretrum perchtrā [MXIV] 58
Zuzur zitwar [MXIV] 59
Bace lauri (186b) lorbere [MXIV] 60

[1] βατραχίς = βατράχιον *bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agụariū] ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafoliū *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorvs [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

Artimesia biboz [MXXX]
Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]
Carui wetchvmi [MXIV Sarto]
Altea ibisch
Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia ringel. uł timo [MXIV]
Mufa. ł sanguinaria. uł carectum spor-gras. uł saher [*vgl.* MXIV]
Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]
Suber bast
Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]
Frasia salueia [3]
Yrmindactilica hailhŏbet [MXIV]
Emerdactica zitlose [MXIV]
Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]
Cardus niger zeisela [MXIV]
Nigella atech
Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]
Nepita sigeminze [MXIV]
Resina harz [*vgl.* MXIV]
Pix pech [4]
Sambucus uł atix holr [MXIV]
Meatrix atech [MXIV]
Mentastrium fisminze [MXIV]
Beganor ruta [MXIV Beganon]
Aristoloia cichlamme [MXIV]
Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]
Cucurbita churbez [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXX]
Cucumer churbizcherne
Vitis winrebe
Vita. ł uua winrebe
Botrus trube [5]
Pampinus winblat
Labrusca wilderebe
Vinacia wintreiber
Samsucus lauendel [MXIV]
Prasivm ł marubivm andorn
Verbena isenarre [MXIV]
Uulgago minor hasel wurz [6]
Abrotanvm gartwurz [MXXV^{a}. MXIV]
Actureda sprinchwurz [MXIV]
Pastinaca morhe [7] [MXXV^{ad}. MXXX]
Vrtica nescele [MXXV^{abe}. MXXX]
Lapativm pleteche [MXXV^{ac}. MXXVII]
Lactuca latoch [MXXV^{acd}. MXXVI. MXXVII. MXXX]
Coliandrvm cholgras [MXIV]
Origanvm choste
Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter
Petrosilinvm pet^{s}silie [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII]
Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stain-breche
Musa aquilana [10] erdebere
Vaccinia swarzbere
Ligustrvm genseblŏme
Rumice brambere
Fraga bere [*vgl.* MXXV^{ac}]
Mura mosbere [11]
Frambrones hindbere [MXXV^{a}. MXXVII]
Caracia slehen
Garganica hab^{s}nescel
Acituca [12] amphere
Maura drŏswurz
Absinthivm wermvt [MXXV^{abcd}. MXXVII. MXXX]
Machones magesame
Flangus protswamme

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa [2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamȳ [MXIV] [5] *dann* Racemv^{s} *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [7] *darauf* Liquericiv̄ [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = [10] *aufser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

1 Fungus phifferlinch [*vgl.* MXIV]
2 Boletus hvntswamme
3 Polipodivm trophwurz. que in quercu
4 nascitur. siue in lapide
5 Pepones erdeaphel [MXXV^{bd}. MXXX]
6 Nvx nuz
7 Nucleus cherne
Malv^{s} apholter 26
Malum aphel 27
Pirus pirbŏm 28
Pirum pire 29
Mala punica rote aphæle 30
Decerta [1] ul glandis aichele 31

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48^{a}. [2]

8 Papirus pinaz [3] [MXXX. MXXXI]
9 Caratia cherseperi [*vgl.* MXXVIII]
10 Acatia slehe
11 Vaccinia heitperi [*vgl.* MXXVIII]
12 Rumice prāperi [4] [MXXVIII]
13 Fraga ertperi [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVIII]
14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]
15 Lappa chletta [MXXV^{c}. MXXVII. MXXVIII.
16 *vgl.* MXXV^{a}]
Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII] 32
Malua Papula [5] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII] 33
Portulaca purcelan [6] [MXXVIII] 34
Petrosilium petrasile [MXXV^{ac}. MXXVI. 35
MXXVII. MXXVIII] 36
Caulis cholgras 37
Beta malta [MXXV^{cd}. MXXVIII] 38
Hedera hepoum [*vgl.* MXXV^{c}] 39

MXXX [7]

a = *Cgm.* 5250, 28^{b} *f.* 2^{a}. *b* = *Clm.* 614.

17 Feniculum fenchil [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}.
18 MXXVII. MXXVIII]
19 Lactuca lettich [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVI.
20 MXXVII. MXXVIII]
21 Menta mynza *a* minz *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}.
22 MXXVII]
23 Papauer [9] mago *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI.
24 MXXVIII]
25 Sisinbrium [10] simminza *a* sigminz *b* 32^{a}
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII] 40
Acer [11] Gundereba *a* [MXXV^{ac}. MXXVI. 41
MXXVII. MXXVIII] 42
Hiena [12] grabewarth *b* 32^{a} 43
Peta peizza *b* 32^{a} [MXXV^{a}. MXXVI. 44
MXXVII] 45
Saturegia chenila *a* conil *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. 46
MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII] 47
Allium [13] gnoblŭch *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}. 48

[1] *vermutlich* De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *vgl. Gll. Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gll. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die folgenden deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aquilina [MXXVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an éiner stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die deutsche gl. fehlt a* [9] *nur.* apa.e. *zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne gl. b* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ve. 1.

MXXVIII]
Cepe zibolle *ab* 32ª [MXXV^{c}. MXXVIII]
Porrum phorro *b* 32ª [MXXV^{a}. MXXVIII]
Ascolonium[1] Aslŏch *a* aslouch *b* 32ª
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32ᵇ
[MXXV^{c}. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
Anetum tille *ab* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVI.
MXXVIII]
Lubisticum lubstech[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}.
MXXVII. MXXVIII]
Burciola burzih[2] *b* 32ᵇ
Nasturcium kresso *b* 32ᵇ Cresse *a*
[MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Plantago wegerich[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
MXXVII. MXXVIII]
Seramenta Sŏzminza[3] *a* sŏzmínz *b* 32ᵇ
Vrtica nezil[2] *b* 32ᵇ [MXXV^{abc}. MXXVIII]
Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32ᵇ
[MXXV^{ac}. MXXVII]
Pastinacha[5] mŏrha *a* morha *b* 32ᵇ
[MXXV^{ad}. MXXVIII]
Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32ᵇ [*vgl.*
MXXV^{acd}. MXXVII. MXXVIII]
Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32ᵇ
Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32ᵇ
[MXXV^{bd}. MXXVII. MXXVIII]
Cucurbita churbiz *b* 32ᵇ [MXXV^{acd}.
MXXVII. MXXVIII]
Absinthium wermŏt *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}.
MXXVII. MXXVIII]
Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32ᵇ
Capistea[9] kabuz *ab* 32ᵇ
Filix farm[10] *b* 32ᵇ [MXXV^{c}]
Muscus míes *b* 32ᵇ
Chitisus cle *b* 32ᵇ
Thima plomen[11] *b* 32ᵇ
Carduus distil *b* 32ᵇ
Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32ᵇ
Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32ᵇ
Apium ephih[14] *b* 32ᵇ [MXXV^{abcd}. MXXVII.
MXXVIII]
Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32ᵇ [MXIV.
MXXVIII]
Zuzur[15] zituar *a* cítwar *b* 32ᵇ [MXIV.
MXXVIII]
Reganon Ruta *ab* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Gingibrium ingiƀ *a* gigniber *b* 32ᵇ
Baca lauri[16] lorbere *b* 32ᵇ [MXIV. MXXVIII]
Letifagus[17] saluîa *a* saluei *b* 32ᵇ [MXXV^{a}]
Mora swarzƀ *a* swarzber *b* 32ᵇ
Faccinia[18] hertƀ *a* herdber *b* 32ᵇ
Colos[19] hintƀ *a* híntber *b* 32ᵇ
Botrus winb[s] *b* 32ᵇ
Rumix prâm *b* 32ᵇ [MXXXI]
Rumice pramber *b* 32ᵇ [MXXXI]
Retemus[20] chamo *b* 32ᵇ
Prate prawte[21] *b* 32ᵇ

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m[s] *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt (vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* I flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2ª *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die 582, 23* m[s] *zusetzte,* marrub *und darüber* reînvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* 2½ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

Balbugine[1] hasilwrz *b* 32[b] [MXXXI]
Mulsum soröf[2] *b* 32[b]
Matianv[s] chutín[3] *b* 32[b]
Mandragora alrun *b* 32[b]
Nigella ratín *b* 32[b] [MXXXI]
Solsequia ringel *b* 32[b] [MXXXI]
Doma[4] gressi *b* 32[b] [MXXXI]
Bletv[s] stir *b* 32[b] [MXXXI]
Lapatum cle *b* 32[b] [MXXXI]
Sentex keffoldra *b* 32[b] [MXXXI]
Solata woluesper *b* 32[b] [MXXXI]
Flammon[5] wllín *b* 32[b] [MXXXI]
Artimesia[6] biboz *b* 32[b] [MXXVIII. MXXXI]
Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32[b] [MXXXI]
Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32[b] [MXXXI]
Simhitu swa[r]zwrz *a* swarzwíz *b* 32[b] [MXXXI Consolida]
Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32[b] [MXXXI]
Lapatium[11] pletecha *b* 32[b] p . . . . . *a* [MXXXI]
Lappa cleddo *b* 32[b] kl . . . *a* [MXXXI]
Canniua[12] Hanif *b* 32[b] [MXXXI]
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32[b] [MXXXI]
Cicuta Scherilinch *b* 32[b] [MXXXI]
Acer[14] gund[e]reb *b* 32[b] [MXXXI]
Maluua[15] papil[16] *b* 32[b] [MXXXI]
Buca[17] senif *ab* 32[b]
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32[b] [MXXXI]
Tanacetum rineuano *b* 32[b] [MXXXI]
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32[b] [MXXXI]
Lingua ceruina hirzwrz *a*
Colocasia[20] wildiuminza *a* uuílduminzza *b* 32[b] [MXXXI]
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32[b] [MXXXI]
Pepones[14] bebinun *b* 32[b]

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47[a].

Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]
Asolonium aschlöch

[1] = Vulgagine [2] *l.* scröf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI [5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2[a] *a; zu erkennen ist noch* . . ammo . . , *ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* lurid *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MV[a] *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst* [11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende* a *zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefol *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* Petsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* l Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū D[r]acontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

1 Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]
2 Allium Chloblŏch [MXXVIII]
3 Appium ephich [MXXVIII]
4 Anetum tilli [MXXVIII]
5 Arnoglossa et Plantago wegerich
6 [MXXVIII]
7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]
8 Malum terre Erdaphel[2]
9 Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]
10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]
11 Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]
12 Absintium wermŏt [MXXVIII]
13 Agrimonia fichwrze[4]
14 Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]
15 Accitula ampher[6] [MXXVIII]
16 Alumen cossoldor
17 Aconita hemer[6]
18 Barba iouis[7] hŏsvvrz
19 Asparago rotonabel
20 Alga semit
21 Ampellus liela[8]
22 Asparilla sastenhowe
23 Basilisca basilia[9]
24 Boletum buliz

Basamita[10] biwrze
Buglossa ŏhsenzvnge
Baldamonia bervvrze
Sanina[11] seuine
Briorua[12] tuualm
Bedullatica[13] wentelisca
Bletus[14] stier [MXXX]

Cerefolium cheruel
Carduus distil [MXXVIII]
Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX]
Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX]
Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX]
Cuminum chumi[17]
Coriandrum cholinder
Cotognidium citlant
Centenodia wegetreta
Cepe aschlŏch
Camitriu| gamandr|[18]
Camomella wolfhunha[19]
Cerussa pliwiz
Cinoglossa hundezunga
Colocasia wildieminze [MXXX]
Carix sair
Colaconia siwrze[20]

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10b toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch éine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita [11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz [17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* e [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht (im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. besteht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* colchicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sîhen colare?

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Barbarica surich[1]	Flamon vvllin [MXXX]	24
2 Dictamnum wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]	Gentiana scertvvrze	25
3 Doma grensich [MXXX]	Gummi fliedem[10]	26
	Geron[11] chranwrze	27
4 Sorolugium.[2] ł eliotropium ringelo 5 [MXXVIII]	Hermalda[12] bugga	28
6 Ermodactilia citlosa [MXXVIII]	Herba uenenata[13] hannenvvrze	29
7 Eruta tulli[3]	Herba graminis[14] bŏchwrze	30
8 Elleborum hemere	Herba mercurialis heimwrze	31
9 Menta[4] minza	Herba britannica himelbrant	32
10 Hedera ederbovm	Hisquiamum Pilisa	33
11 Hesbura[5] hunichischievvvrz		
12 Enula alar	Irudo egela[15]	34
13 Septemneruia[6] wegetretta	Isquibula givvanch[16]	35
14 Marubium[7] antorn		
	Lubisticum iubistech[17] [MXXVIII]	36
15 Feniculum fenichel [MXXVIII]	Lappa chletta [MXXVIII. MXXX]	37
16 Fenicum fenic	Lens linsa [MXXVIII]	38
17 Fungus svvam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]	Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX]	39
18 Fraga bere [MXXVIII]	Lantiolata rippa	40
19 Febrifuga matreia[8]	Litagiria.[18] vł argentum uiuum quoch-	41
20 Frasia selphela [MXXVIII]	silber	42
21 Frafolium ertebereblat	Lactuca latich	43
22 Fastidium sode	Lentigon rusile[19]	44
23 Fisetula[9] ehuuarn	Lupinum vihebona	45

[1] *ob Schmeller* 2², 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cuculo panis *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Sololugium) *entstellt aus* Solsequium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf* Vrtica. *vgl. CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Idenis) [4] = (H)ediosmus [5] *die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort mit* Espurium, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *widergibt, nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-Apulejus* c. 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* matreza, *da z hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *abgeleitet, vgl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-Apulejus* c. 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73ª *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so|, *zu* solago *zu ergänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = σχίβαλα (Squibola i. stercora dura *Alphita p.* 174ᵇ) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Litagiria] g *aus* r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1 Lactiride sprinchvvrze [MXXX]
2 Laurentiana[1] rotvvrz
3 Lapatum chle [MXXX]
4 Lupipecten chemphe

5 Milium hirse
6 Maratrum fenichil
7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]
8 Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]
9 Marubium antorn
10 Meatrix atich [MXXVIII]
11 Malua papele [MXXVIII. MXXX]
12 Maura drŏsewrze [MXXVIII]
13 Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]
14 Marona[2] hŏnersdarm
15 Mandragora twalm[3]
16 Melantium .i. gît, protwrze[4]

17 Nasturcium. ł cardamonium chresso
18 [MXXVIII]
19 Pipinella[5] pŏchwrze
20 Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]
21 Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]

22 Origanum zirminza [*vgl.* MXXVIII]
23 Ozimum wildersenif [MXXX]
24 Oxilapatium waspletecha

25 Porro sectilis snitelŏch

Peta malta [MXXVIII Beta]
Potentilla grensich
Portilaca purcil [MXXVIII]
Pastinaca morha[8] [MXXVIII]
Polipodium eihvarm ł Selareia insusce[9]
[*vgl.* MXXVIII]
Papirus ł iuncus pinz [MXXX]
Praca[10] Prachvvrze
Saxifriga[11] steinvvrze[12]

Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII]
Radix ratich [MXXVIII]
Resina harz [MXXVIII]
Rumix Pram [MXXX]
Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX]
Rogio rieze[13]

Satureia. ł Serpillum chonela ł timbria
camilla [MXXVIII]
Stelabium hopho[14]
Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa]
Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII]
Sambucus holar [MXXVIII]
Samsucus lauendula [MXXVIII]
Sennetion selplacha
Semperuiua singrŏne
Solata wolbere [MXXX]
Seneion[16] eizpreste
Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu]

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. ł fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626, 59) [5] *kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliū (*CGL* 627, 44). Petrosilinum, .i. benedicta Sclareia. *darauf* Peonia, astula [9] *l.* [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582, 58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45a. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

1 Solsequia bumbelwrze[1]	Tubura ertnŏz	21
2 Sololog̃ium. ł solsequium ringil[2] [MXXX]		
3 Sentex hufhalter [MXXX]	Vetonica betonia	22
4 Scelerata sunnenwirbel	Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX]	23
	Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII]	24
5 Tanacetum reinevan| [MXXX]		
6 Titimallum timila[3]	Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII]	25
7 Tornella turnel	Yppiricon rietoch	26
8 Timum Pinesuga		

2. Glossen zu botanischen Schriften.

L. Apulei de medicaminibus herbarum liber.

[Parabilium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

9 (Nomen herbę brionie) Zitwrz[5] 239[a]	(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241[f]	27
10 — LXVI [MXXXIII. MXXXIV]	— CIX	28
11 (Herba uerbascum) wollino 239[c] —	(Herbe mente) Minze 242[d] — CXX	29
12 LXXI	[MXXXIII]	30
13 (Herba chelidonia) Grint[6] 239[d] —	(Herbam anetum) Tille 242[d] — CXXI	31
14 LXXIII [*vgl.* MXXXIV]	[MXXXIII. MXXXV]	32
15 (Mentastrum[7]) Rosseminze 240[b] — XC	(Herbam origanum) dosto 242[e] —	33
16 (Herba ebulum) Atech 240[c] — XCI	CXXII [MXXXIII. MXXXIV]	34
17 [MXXXV]	(Tolle herbam domesticam) huswrz 242[e]	35
18 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241[c] —	— CXXIII [MXXXIII]	36
19 CVIII		

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

20 (Vettonica) Uthonica patōugē[8] 1*[b] — I () Arnoglossa ł plantago wegreich[8] 1[b] 37

[1] *darauf* Stafisagria, .v. digitor herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären die gll.* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata (= apium rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, uua lupina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorgegangen* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudo-Apulejus c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[s] [1] 2[b] — III
() Ubena [2] ł columbina isencrut od taubēcropf [1] 3[a] — IV
() Pilisa Iusquiamus ł caniculata. Iusquiamus pilsen [3] 4[a] — V [MXXXIV]
() Viperina [4] Naterwů 4[b] — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5[a] — VII [MXXXIV]
() Pede leonis [5] lewen uůz 5[b] — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[s] ł . . . wild[s] eppeich [6] wolfwurc 6[a] — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7[a] — XI
() [Satirion] Natarwurc [7] hamila [8] 8[a] — XVI
Terre malvm erdaphel 9[b] — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9[b] — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10[a] — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi [9] 10[a] — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto [9] 11[a] — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant [9] 12[b] — XXX
() Equiseia [10] hartinheuui [11] 14[b] — XL
Gallicrus haninfůz [12] 15[b] — XLV *z.* 1
() Gallicrus haninůz [11] 16[a] — XLV
() Polion Chonilo [11] 19[a] — LVIII
() [Polion] Quenula [13] 19[b] — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz [14] 20[b] — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin [15] 22[a] — LXV
() Brionia schizwurc [14] 22[b] — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp [14] 24[a] — LXXII
() Celidonia schellewurc [14] 24* — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25[a] — LXXIV *p.* 240, 24
() Seneseion [16] rolacha [17] 25[b] — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc [18] 28[b] — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant [18] 33[b] — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt [19] 35[a] — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil [18] 38[a] — CIX
() Appium [18] ephich [20] 40[b] — CXVIII [MXXXIV]
() Menta [18] Minzza [20] 40[b] — CXX [MXXXII]
() Anetum [18] Tille [20] 41[a] — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum [18] Oste [20] 41[a] — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Semperviva] huswurc [18] 41[b] — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* U[s]bena. verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *und vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Im. 409. 410

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.[1]

1 Plantago wegeric — II [MXXXIII]
2 Verbenaca uarna[2] — IV
3 Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII]
4 Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]
5 Herba venerea selbzantam — VII
6 [MXXXIII]
7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]
8 Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX
9 [MXXXIII]
10 Artemisia bletechā[3] — XI
11 Dracontea drachenwûrz — XV
12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]
13 Nasturtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]
14 Cameleon[4] chelito ł chletto — XXIV
[MXXXIII] 25
Papaver sylvaticum wildermago — LIV 26
Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV] 27
Solago major[5] miua[6] 28
Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. 29
MXXXIII] 30
Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII 31
[MXXXIII. *vgl.* MXXXII] 32
Mercurialis heimwurz — LXXXII 33
[MXXXIII] 34
Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] 35
Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. 36
MXXXIII] 37
Feniculum fenichal — CXXIV 38

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

15 (13b) (Splenium) .i. hirceszunge — LVII
16 (15a) Leporis pes .i. hasenuut — LXII
17 [MXXXIII]
18 Diptamnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]
19 (19b) Felicem .i. Farn — LXXVI
20 Gramen .i. demgras[10] — LXXVII
21 (20a) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII
22 Dencium dolore[11] zansuere — LXXIX
23 *p.* 248, 19
24 (23b) Ruta .i. Rute — LXXXIX
(24b) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] 39
(25b) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII 40
(26a) Hedera .i. wende — XCVIII 41
(26b) Serpullum .i. colle — XCIX 42
Absencium uuere mueda — C [MXXXIII] 43
(27a) Saluia i. Seluie — CI 44
Coliandrum collin der — CII 45
(27b) Portulaca purcel la[12] — CIII 46
Cerefolium (28a) kerue la — CIV 47
Sisimbrium Sissimbra — CV 48

[1] *nur in Junius copie erhalten unter der überschrift* Appendicula glossarii M ex alio [*als* Voss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MS^to depromta [2] *l.* isarna [3] *die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* [5] *fehlt in Ackermanns text (weil nur variante zu* L), *steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae* 1528) *p.* 113a *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum [6] *verderbt* [7] *l.* crintwrz [8] *es stand wol* c^tosta [9] *die gll. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des* X/XI *jhs., und einer des* XII: *die letztere schrieb alle durch vorgesetztes* .i. *gekennzeichneten gll. und* 589, 22. *sämmtliche gll. aufser* 589, 15. 19—22 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* [10] denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296a [11] dolorem *Ed.* [12] purcel la *unterhalb des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 (28b) Lilium .i. lilie — CVII
2 (32a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII.
3 MXXXIII]
(33b) Brasica saluatica brachwrz[1] — CXXVII

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reuſs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

4 De artemesia[3] biboz 11a — I [MXXXVII.
5 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
6 De abrotano stabewrz 11a — II
7 [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
8 De absinthio wermŏt 11b — III
9 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
10 De vrtica nezila 12a — IV [MXXXVIII.
11 MXXXIX. MXL. MXLI]
12 De allio gnoblouch 12b — V [MXXXVIII.
13 MXXXIX. MXL]
14 De plantagine wegerich[4] 13a — VI
15 [MXXXVII. MXLII]
16 De apio epphich 15a — VIII [MXXXVII.
17 MXL]
18 De savin:a seuenbôm[5] 15a — XII
19 [MXXXVIII. MXXXIX]
20 De nepita nebe 16a — XV
21 De pvlegio poleia 16b — XVI [MXXXIX.
22 MXL]
23 De fenicvlo venechil 17a — XVII
24 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
25 Renibus lendent 17a — 690
26 De lactvca ladduch[6] 17b — XX
27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
MXLI]
De liliis lilia 18a — XXII [MXXXIX]
De timbra grece[7] satureia latine cho-
nila[8] 18b — XXIII [MXXXIX. *vgl.*
MXXXVIII. MXL. MXLI]
De enula alant[9] 19a — XLIV [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lolio ratte 19b — LXIV [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicuta scerilinch 19b — LXV [*vgl.*
MXL]
De menta mínce 20a — XLVII [MXXXVII.
MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zibolle. ł flanza 20b — XXXIII
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De sinapi seniph 20b — XXXV
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
MXLI]
De pastinaca mŏrhíla 21b — XXXVII
[*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX.
MXL. MXLI]
De serpillo uelteonila 21b — XXXIX
[MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII.
MXLI]

[1] *von dritter hand (saec.* XII) *quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrůen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt* [3] *sämmtliche gll. am rande* [4] *darauf* 14a De rvta (VII) *ohne gl.* [5] *darauf* 15b De porro (XIII) *ohne gl.* [6] *darauf* 17b De rosa (XXI) similiter [7] grece *übergeschr.* [8] *darauf* 18b De saluia (XXIV) similiter [9] *darauf* 19a De ysopo (XLV) similiter *und* 19b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

De cerefolio keruela 22a — XXVII
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De coriandro chulindir 22a — XXIX
[*vgl.* MXXXVIII]
De papauere mago[1] 22b — XXXII
[*vgl.* MXXXIX. MXL]
De aneto tille 25b — X [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica bathania[2] 25b — XI
[MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De acidula ampherre[3] 27a — XVIII
[MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De nasturtio chresso[4] 28b — XXX
[MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De boglossa ohsenzung 29a — XXXIV
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
De caule chôl[5] 29a — XXXVI
[MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

De arthemesya[6] bivuz 73a — I [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De abrotano stabwurz 73a — II [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
De absinthio wermût 73b — III [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De plantagine wegreîch 75a — VI
[MXXXVI. MXLII]
De apio ephich 76b — VIII [MXXXVI. MXL]
De altea alte 77a — IX
De aneto thille 77b — X [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica Patoeni 78a — XI [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De nepita donerswurze 79b — XV
De acedula amphir 81a — XVIII
[MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De semperuiua Hŏswrz 81b — 740
De portulaca purcil 81b — XIX
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lactuca laddich 81b — XX [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De libustica Lustech 83a — XXV
[MXL]
De astritio astriz 83b — XXVI [MXXXVIII. MXLI]
De cerifolio chervil 83b — XXVII
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De atriplice malten 83b — XXVIII
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De narstutio Cresso 84a — XXX
[MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De eruca wildsenif 84b — XXXI
[MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zwiwel 85b — XXXIII
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De boglossa ohsenwurz 86a — XXXIV
[*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De synapi Senif 86a — XXXV
[MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De pastinaca vel morhe 87b — XXXVII

[1] *darauf* 23a De violis (XL), 24a De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) *ohne gll.*, 24b De marrvbio (XLII) similiter, 25a De altea (IX) *ohne gl.*
[2] *darauf* 26b De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27b De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28a De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28b De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30a De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

[MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]

De origano dost vel zirmunz 87b — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De serpillo chunil 88a — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

De aristoloica biberwurz 89a — XLI

De marubio andorn 89b — XLII [MXL. MXLII]

De yri Swercel 89b — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De enula alaer alant 90a — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De bacarra haselwurz 90b — XLVI Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De menta minze 91a — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De peonia peoni 91b — XLIX [MXXXIX. MXLI]

De celidonia Schellewurz 92b — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De centauria erdgalle 93a — LIII [MXXXIX]

De dragontea drachenwurz 93a — LIV

De ellebero Nieswurz 93b — LVI [MXXXVIII]

De nigro elleboro hunischwurz 94a — LVII

De verbena isin 94b — LVIII

De morella Nahtscaht 95b — LX [MXXXIX]

De iusquiamo bilsen 95b — LXI [*vgl.* MXXXIX]

De malua papil 96a — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]

De lapato Pletich 96a — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]

De lolio ratun [1] 96b — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97a *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla siewurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hȯnischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus ł alant. Sanguinaria ł umbdreta (100, 59). Rvmicedo ł baumloup. Barsyca ł chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro ł perhtram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana ł entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimmia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel ebolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atrites vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor vł Senetion rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephů (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

[Arthemesia] Bibot 15ª — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De Abrotano Stabuurt[1] 15ª — II [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]

De absinthio wirmode 15ᵇ — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De vrtica nitele 16ᵇ — IV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI]

De Allio cluflok 17ᵇ — V [MXXXVI. MXXXIX. MXL]

De Plantagine Wegbrede 18ª — VI [MXXXIX. MXL. MXLI]

De apio Miric 20ª — VIII [MXXXIX. MXLI]

De Sauina Seuenbom 20ᵇ — XII [MXXXVI. MXXXIX]

De feniculo venckel 23ª — XVII [MXXXVI. MXXXIX. MXL]

De Lactuca Lathek 23ᵇ — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De timbra veltcunile 24ᵇ — XXIII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]

De Envla Alant 25ª — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De lolio Raden 26ᵇ — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De cicute wodevvspele[2] 26ᵇ — LXV [MXXXIX]

De Menta Minte 27ª — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De Cepis cibolle 27ª — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]

De Sinapi Sanep 28ª — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De Pastinaca Wildemora 29ª — XXXVII [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De Serpillo Gartkunile 29ª — XXXIX [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De Cerefolio keruele 29ᵇ — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De Coriandro Creander 30ª — XXIX [*vgl.* MXXXVI]

De Gamandrea Gunderebe 32ᵇ — LIX

De Marrubio Greander 33ª — XLII [MXXXIX. MXLI]

De malua peppele 33ᵇ — LXII [MXXXVII. MXXXIX]

De aneto dille 34ª — X [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]

De cestron bacca 34ᵇ — XI [MXLI]

De Camomilla wisebloma 35ᵇ — XIV [MXL]

De Acidula Ampherre 36ª — XVIII [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL]

De Portulaca Burgula 37ª — XIX [MXXXVII. MXXXIX. MXL]

De Ostricio Gerese. uel ostriz 37ᵇ — XXVI [MXXXVII. MXLI]

De atriplice Melda 38ª — XXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De Boglossa Ossentugge 38ª — XXXIV [MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]

De Caule Col 38ᵇ — XXXVI [MXXXVI. MXXXIX. MXLI]

De Origano dosto 39ᵇ — XXXVIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De ỳri. uel illirica Suardele 40ª — 70

[1] Stabuurt] RT *verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f*)

[2] *vgl. ags.* wôdewistle (*dazu JHoops Über*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

1 XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
2 De vvlgagine haselvvRt 40b — XLVI
3 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
4 De Senecion Burnekerse 42b — LI
5 [MXLI]
6 De Celidonia Scheluurt 42b — LII
7 [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
8 De Colubrina. ł draconica Wechdistil
9 43a — LIV [MXLI]
10 De ellebore nisuuRt 44a — LVI
11 [MXXXVII]
12 Agarici holvvRt[1] 45b — *Reufs p.* 101,
13 II, 1
14 Proserpinatia wegedreda 46a — *Reufs*
15 *p.* 102, IV [MXXXIX]
16 De Lvpinio wicbone 46b — *Reufs*
17 *p.* 103, VI [MXXXIX]

De Eliotropia Reggele 46b — *Reufs*
p. 103, VII (Solsequium) [MXXXIX]
De Saliunca Salewide 47a — *Reufs*
p. 104, VIII [*vgl.* MXXXIX]
De Sambuco holendeR 47a — *Spur.* 3
[MXXXIX]
De VERBena isenhart 47b — LVIII
[MXXXIX]
De Maruella uel STRINGO drusuurt 48b
— LX
De Eruca haderik. ł wildesenep 49a
— XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL.
MXLI]
De Malua[2] peppele 49b — LXII
[MXXXVII. MXXXIX]
De Thure wiroch 52b — LXXVI
[MXXXIX]

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8° 78.

18 (Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI.
19 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
20 (Abrotano) aueruthe[4] 1 — II [MXL]
21 (Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI.
22 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
23 (Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI.
24 MXXXVIII. MXL. MXLI]
25 (Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI.
26 MXXXVIII. MXL]
27 (Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII.
28 MXL. MXLI]

(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL]
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII.
MXXXVIII]
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV
(Rosas) rose 13 — 808
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14
— XXV
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL]
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16
— *Reufs p.* 101, II

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s.* *oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst*, et *unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. wat'sucht [4] aueruthe] a *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hict'icos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissint'icos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydro- picis *desgl.* wat'suchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat~ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vł hertsvamp. vł bucke- svamp vł fim[9] (*oder* fun[9]) abietis

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Im. 407. 408

(Zeduar) zeheuere[1] 17 — LXXI
(Betonicam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXL]
(Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII]
(Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Carcocolla[2]) agrimonia. ł borewort 21 — *Reufs p.* 104, IX
(Piperis) peper 21 — LXVI
(Cinnama) cinamome 22 — LXXIII
(Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]
(Acidulam) Sure 24 — XVIII
(Narstu^{r}cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL. MXLI]
(Papaueris) man 26 — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXL]
(Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII]
(Apium) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. MXLI]
(Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI]
(Erucam) witsenep[3] 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Gentiane) enciane 33 — *Reufs p.* 101, III, 1
(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Yrigeron . . . senecium) čccwort[5] 38 — LI
(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]
([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reufs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]
(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV
(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40
(Boglossa) ossantūhe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]
(Liqueritis) lac^{s}tie 42 — *Reufs p.* 103, V
(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]
(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reufs p.* 102, IV [MXXXVIII]
(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]
(Saluia) salu^{e}ghe 46 — XXIV [MXL]
(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

[1] *l.* zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverdeige] g *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, 138 [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* npmis site (*rest der zeile leer*) *in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* [11] *Pritzel-Jessen* 343 [12] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht* [13] ossantūhe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt (oder gart?) *ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten* 596, 48

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

[MXXXVII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Centauree) aurine ł erdgalle 48 — LIII [MXXXVII]
(Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reufs p.* 103, VII [MXXXVIII]
(Sambuci) Holend^{s}en. Ahorn[2] 48 — *Spur.* 3 [MXXXVIII]
(Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(:Asarum) haslewort 49 — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Elleborum) Scāponie 51 — LVI
(Elleborum nigrum) suart scāponie 53 — LVII
(Piretrum) bert^{r}am 53 — LXVII
(Ciminum) kome 54 — LXIX
(Spicam . . . indica nardus) kattenst^{s}t 54 — LXXV
(Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI. MXL]
(Feniculum) venikol[3] 57 — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
(Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX
(Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV [MXXXVIII]
(Lupini) vicbonen 60 — *Reufs p.* 103, VI [MXXXVIII]
(Galgana[5]) galegan 60 — LXX
(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX
(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII
(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV
(Draconteam) nad^{s}wort 62 — LIV [MXL]
(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — L [MXLI]
(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 — LX [MXXXVII]
(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. *vgl.* MXXXVII]
(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII
(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII [MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII]
(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cipero) radix iunci triangularis. witgaligā[13] 72 — XLVIII
(Verbenam) yserēhart 72 — LVIII [MXXXVIII]

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (l *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717a [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2226 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tanglularis (*sic*) vel witgalig'

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54b.

Artemosia[1] byws — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]

Absintum[2] wˢmute — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Alleum knobloch — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Ruta rûte — VII [MXXXIX]

Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]

Porrum der lauch — XIII

Poleum[3] dˢ polei — XVI [MXXXVI. MXXXIX]

Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]

Lactuca[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Satureia garttole[5] — XXIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]

Enula campana alant — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]

Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVII]

Figella[6] ratin — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Cicituca[7] vnchirlinc[8] — LXV [*vgl.* MXXXVI]

Menta mincze — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Synape zenf — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Pastica vel pastina[9] di morche — XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXLI]

Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]

Centifolium[10] korbele — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Papauer dˢmo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXXXIX]

Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX]

Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. MXLII]

Betonica di betonie — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]

Camomilla wise blume — XIV [MXXXVIII]

Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]

Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]

Lubusticum[13] lobstuckil — XXV [MXXXVII]

Nasturtium gartcresse — XXX [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI]

Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

[1] Artemisia *Ed.* [2] Absinthium *Ed.* [3] Pulegium *Ed.* [4] *dann* Rosa (XXI). Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* [5] *oder* gartwle; *l.* gartcole *s.* 597, 40 [6] Nigellam *Ed.* [7] Cicuta *Ed.* [8] *wol* wtschirlinc [9] Pastinaca *Ed.* [10] Cerefolium *Ed.* [11] Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Coriandrum). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* [12] Aristolochia *Ed.* [13] Ligusticum *Ed.* [14] Eruca *Ed.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenczūge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Wlgago hasilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Colub^{s}na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]
Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

Arthemesia Bibot 43^{a} — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Abrotano) stafwort 43^{a} — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Urtica) netile 43^{c} — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Plantago) wegebred^{e}[3] 43^{d} — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Apium) merit[4] 44^{a} — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Betonicam) batca 44^{b} — 429 [MXXXVIII]
Neptam cattenb^{s}en 44^{c} — 592
Antracas vresme[5] 44^{d} — 496
(Accidulam) Burgele 45^{a} — 711
(Lactuce) Lacteke 45^{b} — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Rosa) Rosa 45^{b} — 776 [MXXXIX]
(Satureia) Scarlet[6] veltconele 45^{d} — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46^{a} — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]
(Narstucia) bru^{t}k^{i}rse 46^{b} — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Erucam) hed^{e}ric wiltsenip 46^{c} — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Atriplicem) meld^{e} 46^{c} — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Lingua bouis) ossentūge 46^{d} — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]
(Sinapi) Senip 47^{a} — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Caulis) Col 47^{b} — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
(Pastinace) wild^{e} more 47^{c} — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Origanus) dost 47^{c} — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Serpillum) Gartconele 47^{d} — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Fiolas) fiole 48^{a} — 1343
(Marrubium) Creand^{s} 48^{b} — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Gladiola[7]) Suerdele 48^{b}
(Ysopum) ysope 48^{d} — 1503 [MXXXIX. MXL]
(Menta) Minte 48^{d} — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Peoniam) peonie 48^{d} — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]
(Mellisophilos) Bensuge 49^{a} — 1641 [MXXXIX]
(Porrigeron[8]) Brunkarse 49^{b} — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebred^{e}] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527^{b} [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] *Ed.* [8] Erigeron

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

[MXXXVIII] [MXXXVIII] 17
(Celiconie[1]) Scelewort 49b — 1690 Lolium Radel 49d — 2015 [MXXXVI. 18
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 19
(Bracontea[2]) Wehc dhistel 49c — 1728

MXLII

Clm. 29108a.

(1a) Ictericorum gelsuht — 181 (1b) Dissentericos vzganch — 209 20
Plantago wegerích[3] — 196 [MXXXVI. Scrophas drus — 214 21
MXXXVII] Dissentericorum vzganch — 224 22
(Arnoglosam) Arâglossos . . . et vulgo (2b) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4] 23
dicitur. wegerich[3] — 197 — 1437 [MXXXVII. MXL] 24

Anonyme mittelalterliche compilation über die kräfte der kräuter.

MXLIII

Clm. 4622.

(67a) Ancusa rotewrz (71a) Folium ellebori albi mosewrz[5] 25
(67b) Aristologia erdâph er (74b) Simphiton beinwalla 26
(68b) Gamedreos Gundereb (75b) Radix polipodii steīpharme 27
(69a) Capilli ueneris steinvar Pevcedanum[6] vgersamphe[7] 28
(69b) Cataputia sprincwrz

---

3. Glossen zu medizinischen schriften.

MXLIV

Aesculapii liber.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

(Rugantur[8]) z:uhchont 81b — *p.* LXI[9] (Loca tuberosa) suuā bacan[10] 83a — 29
z. 1 *p.* LXII *z.* 27 30

---

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72a Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72b Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanū [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hatt. 1, 319

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54[a] — 83, 3 (15, 24) () Porci[2] swin 54[b]

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular[4] spat 174 — 88, 16

3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala

5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda

6 Humore afronito. id ⁊ cartuurz[6] Epulitione[7] atuh

7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59[a] — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller* 1^2, 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed., s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Hatt. 1, 314. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

[1] Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

[2] (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Baehrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

[3] Lupini vichbone[3] 55[b] — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

[4] Frumenti[4] chernin[5] 64[a] — *p.* 234 *cap.* 1

---

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2[a].

[5] Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368[a] *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben* [4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

W. (*Eckhart F. O.* II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza
2 Tormentilla turnella
3 Acero Gundereba
4 Aneti seminis tillisamo
5 Centonodia Anetret
6 Frassofolia Erdbrama
7 Origano Tosto
8 Cauli semen cholsamo
9 Solsequia sunneuuiruila
10 Plantagine uuegerih
11 Arciotidus chraneuuito
12 Saxifrage Steinprehha
13 Tanaceta Reinefano
Benedicta Similiter
Agrimonia clenicleta
Menta nigra gartminza
Canape semen hanofsamo
Basilisca Madalger
Cerofolio keruola
Sauina Seuina
Satureia Quenela
Absinthio vuerimuota[1]
Artemisia pipoz
Millefolio gareuua
Nimphea uuazaruuurz

14 Fac puluerem subtilissimum dabis[2] bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. ┼ Infusio capitis. mirra. Sauina.
18 Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

19 (*p.* 1) Plantago wegerich — 4[3]
20 Prassium andorn — 8
21 Herbam[4] mercurialem heimuurz — 18
22 Raphanum merirethich — 20
23 Arnaglossam wegerich — 21
24 Burciolam burcel — 25
25 Herbam lanariam wullina — 34
26 Persici phersichboumes — 62
27 Iuniperi uuecholtbere — 69
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba[5] qui iuxta
29 1 . . .[6] | nascitur. qui calcat trippat.
30 id est ludit. id est carta — 80
31 Glandulas Trv̊se — 92
32 Abrotanum stabivvurz — 230
33 Herbę fafarę[7] wegerich — 231
34 Centenodiam Wegedrada — 235
Centummedię Musora — 354
Tortat uuindit — 542
Aprinum fel eber — 609
(*p.* 2) Arnoglossę wegerich — 623
Pulegio poleia — 624
Semine papaueris magesamo — 625
Abrotani stabeuurz — *ib.*
Persicorum phersehboum — 627
Cleram[8] ebehowe — 628
Celedoniam scellewrz — 630
Erucę hederich — 631
Vetonica betonia — 632
Trifolium cle — 636
Apii ephe — 637
Feniculi feneches — *ib.*
Mel atticum humbelhunek — 638

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbā] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Caulium cole — 640
2 Melle attico hunbelhunek — 643
3 Ius saf — 644
4 Atramentum dincda — *ib.*
5 Vetonicam betonia — 645
6 Uerbena isinina — 648 *f*
7 Quinquefolium finblata — 650
8 Vetonicam betonia — 651
9 Pegamon wilderuta — *ib.*
10 Abrotani stabewrz — 652
11 Quinquefolium finfblata — 653 *f*
12 Allii clobelouch [1] — 656
13 Mentę minza — *ib.*
14 Argillę leimo — 657
15 Ranarum creda — 659
16 Ederę ebehev — 660
17 Hediosmi minza — 661
18 Raphani merredech — 662
19 Betę bizza — 664
20 Simphoniacę bilisa — 665
21 Canaba [2] hanef — 666 *f*
22 Calamitis nebeta — 669
23 Quinquefolium finblata — 671
24 Appii ephe — 672
25 Radix urticę nezzila [3] — 675
26 Pegamon wildiruta — 676
27 Quinquefolii finblata — 682
28 Appii ephi — 683
29 Yrium suerde la — 684
30 Celidoniam scellewrz — 686
31 Furfures cliwn — *ib.*
32 Cycutę scernink — 690
33 Sanguisugam egela — *ib.*
34 Auellanæ haselnuz — 691
35 Bacas lauri lorbere — 692
36 Altea ibisha — 693
37 Verminatia isinina — *ib.*
38 Cortice rinda — 694
39 Iusquiamum bilisa — 697
40 Abrotanum stabewrz — *ib.*

Saluinam salbeia — *ib.* 41
Tremula aspa — 698 42
Boalcę ohsenzunga — *ib.* 43
Furfures cliuun — 704 44
Marrubium andorn — 705 45
Pulegium poleia — *ib.* 46
Stercus cvat — 707 47
Pegamum uuildiruta — 709 48
Aneto dille — *ib.* 49
Prassium andorn — 711 50
Abrotanum stabewurz [4] — *ib.* 51
Betonicam betoniā [5] — 717 52
Marrubium andorn — *ib.* 53
Uerbenam isinina — *ib.* 54
Bacas lauri lorbere — 718 55
Intibę burcele — 721 56
Absinthium wermuta — 726 57
Bacas blat — 730 58
Ebuli atach — *ib.* 59
Herbam exsceleratam hanenuuoz — 734 60
61
[MLV]
Marrubii andorn — *ib.* 62
Alteę ibischa — 736 63
Verminatiam isinina — 737 64
Absinthio wermuta — *ib.* 65
Plantaginis wegerich — 739 66
Cucurbitę Curbiz — 740 67
Uetonicę betonia — 741 68
Marrubii andorn — 743 69
Artemesiam biboz — 746 70
Senetion eizbresta. selblacha — 748 71
Polepodio eichfarn — 751 72
Quercu eich — *ib.* 73
Plantaginis wegerich — 753 74
Calcis calk — 754 75
Pegamon wildiruta — 756 76
Vitem albam liella — 759 77
Lexiuam louga — 760 78
Gladiolam suerdela — 763 79
Artemesia biboz — 765 80

[1] *undeutlich und unsicher* [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *undeutlich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii ephi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermůta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846
Argentum uiuum queksilber — 848
Coliandrum Colinder — 850
Glicon poleia — 853
Vetonicam betaniā[1] — 854
Vetonicę betania — 855
Appii ephi — 856
Feniculi fenichel — *ib.*
Aneti dilli — *ib.*
Fęniculi fenichel — 858
Vetonicam betania — 861
Sinapis senef — 863
Abrotani stabeuurz — 867
Calamitem ficminza[2] — 869
Altea ibisca — 871

MLV

Codex SPauli XXV [a]/19 *f.* 26[a].

16 Herbam exsceleratam Hanefuez[3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71[b].

17 Cataplasma[4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię[5] .i. uelcunile[6] 73[b]
19 Satureia[7] .i. ueltcunilę 74[a]
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74[a]
Verbena .i. isinhart 74[a]
Mulsa autem est aqua cum melle .i. scrop[8] 74[b]

MLVIII[9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60[b].

21 Gladione[10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche
Henole radicem Alent
Filicis radicem Varn

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 204

[1] Malua popele
[2] Raphanum pipere
[3] Petrosilinum petercilie
[4] Iuvsticum[1] liuestoc
[5] Viticella varendebom
[6] Sauina Siuenbom
Ebulum Adic 12
Vngulam hofladeken 13
Solatrum nachtscade 14
Mentam[2] aquaticam wat[s]minten 15
Asarabacalam[3] haselwurt 16
Sextarium .i. verthedel. ł v cratere 17

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

[7] Herbam[4] quae uocatur. Siteruurz groselarium uocatur 18
[8] Cortex[5] radicis sacre spinę. quę uulgo

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

[9] More agrestis[6] swarzpere 79[a]
[10] Auellane[7] .i. hasalnuzze[8] 79[b]
[11] Sagapinum[9] feltquenila 79[b]
Herba[10] quę dicitur duriseslizi[11] 80[a] 19
Sagimine quod feceris ex illo ueiziden. 20
quod dicitur hochrippe[12] 80[a] 21

[1] = Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 523,20) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in einem recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem restringendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *Alphita p.* 160[a] [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen gll. im context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle '*cornus sanguinea*'? [12] hochrippe *finde ich auch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Rose Lat. Meermannhss. 397. — *F.* (*Zs.* 15, 362). — *Zs.* 5, 365. 366

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18b.[1]

1 Podio Lenon
2 Pausatio Rest
3 Umbra Scada
4 Celum HImmer
5 Luna Volcan
6 Stella Ster

Tonitru Tonno
Tempestas hagal
Gelu Fror nordat̄[2]
Campus Uelt
Pastura ueit·h

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141b.

7 Celvm himil [MLXIII]
8 Tindia.[3] iris regin: boum·go [MLXIII]
9 Arcturus uuagin [MLXIII]
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]
11 Pruina rifo [MLXIII]
12 Turbo. nis uuindisprut [MLXIV]
13 Turbo. onis kloz[4]

Grando agil [MLXIII]
Centrum mittehi,[mil] [MLXIII. MLXIV]
Oriens ôstan
Occidens uuestin
Meridies sundan
Aquilo nordan
Temporaneus abintroto
Tonitruus donr[5]

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124a.

14 Celum[6] himil [MLXII]
15 Titan ł sol sunna

Diana ł luna[7] mano
Iris reginboum [MLXII]

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender maſsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | HImmer. Cel | Volcan luñ | Ster Stel | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | dat̄ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̃ | ueit·h pastura | [2] *gemeint* nordat̄ = norderat? [3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*) [4] kloz] z *aus* h [5] *hieher gehört noch* Fulmen blich *aus* MV[a] [6] Celum] C *rot* [7] ł luna *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

1 Arcturus wagan [MLXII]
2 Pliades sibinstirni [MLXII]
3 Lucifer tagisterno
4 Pruina rifo [MLXII]
5 Ros tou
6 Turbo wiwendi[1]
7 Tempestas thunst
8 Grando hagal [MLXII]

Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV] 21
Uertex werbo 22
Colles buhil 23
Valles tal 24
Cliuus halda 25
Paludes mosigistete[2] 26
Palus venni[3] :mós[4] 27

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

9 Tvrbo vuintespruth [MLXII]
10 Centrum mittihimil [MLXII. MLXIII]

Cronna totmeri 28

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

11 Fundus crunt [MLXVI]
12 Sabulum sant [MLXVI]
13 Glarea griez[6]
14 Carix sahar
15 Scirpus[7] piniz[8] [MLXVI]
16 Caredium[9] sahara [MLXVI]

Scaber tubist[e]in 29
Cratis hurt 30
Vimen kerte 31
Psiaticum matta 32
Hedera hebeouue 33
Muscus mies 34

MLXVI

Codex Selestadiensis.

17 (124[a]) Fundv[s] grunt [MLXV]
18 Glarea. glarea letto[10] parui lapilli ha-
19 renarum
20 Sarectum sahir [MLXV]

Lustrum diurweida 35
Zizania ratin 36
Scirpv[s] ł iuncv[s][11] biniz [MLXV] 37
(124[b]) Sabulum sant [MLXV] 38

---

[1] *l.* wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *übergeschr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtschaftsnamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h [9] = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] ł iuncv[s] *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Germ. 8, 298. *Tg.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff;* 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* 1. 2. (Lat.) 4° 3 *f.* 2ª. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ª. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ª.

ωCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostansvn dan *b* Ost sundant *c*
NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad* Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
CYNΛAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui et Nothus Sundan *d*
LIBONOTHUS Auster africvs[4] Sundanuuestan *acd* Svndan westan *b*
AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad* Westan sundan *c* Westan svndan *b*
YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fabonius Uuestan *d*
ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d* Uuestannor[d] *a* Westannord *c* Westan nordvn *b*
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* Nordvn westan *b*
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui et Tracias Nordan *d*
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* Nordastan *b*
UULTURNVS[10] Calcias Ostannord *abd* Ostan nerd *c*

MLXVIII

Codex Amplonianus 4° 128 *f.* 8ᵇ.[11]

Eurus[12] ostsudan
Aquilo norosterd[13]
Subsolanus ostanuuent
Septentrio nordun
Vulturnius ostnord
Affricus uuestsudā
Fauonius vusten[14]
Euroaust[15] Sudā ostun
Auster Sudan

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c*, Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argrestis *(so und ohne gl.), rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust und auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. aufserdem sondert ein querdurchmesser* argrestis und affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäfsige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. aqlo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

1 (108b) Subsolanus Ostroniuuint
2 Eurus Ost sundroni
3 Nubes vuolchan
4 Generat pirit
5 Euro Auster Sund ostroni
6 Calidus vuarm
7 Auster Sundroni
8 Humidus et calidvs nascenti vuarm
9 Auster africus Sunduuestroni
Africus Uuestsundroni 16
Tempestuosvs unuuintari[2] 17
(109a) Zephirus Uuestroni 18
Chorus Uuestnordroni 19
Circius Nordu|uuestroni 20
Septentrio Nordroni 21
Aquilo[3] Nord ostroni 22
Uulturnus Ostnord|droni 23

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

10 Ianuarius . . . ner[4]
11 Februarius hornvnc
12 Marcivs merzo
13 Aprilis abrello[5]
14 Maivs Maio
15 Iunius brachodo
Iulius hovmanodo 24
Augustus ŏgesto 25
September herbest 26
October herbest 27
Nouenber herb 28
Decenber vvintermanodo[6] 29

---

[1] *diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten* Eg. 1.—4. *sind von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72*f, eine Breslauer hs.* (*Hoffmann Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *abgedr. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58a (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272. 397 *und* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. f. d. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1b, *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137a, 223 *f.* 33a (*Diut.* 3, 359; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuesterit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Bruxellensis* 1814 *f.* 1a — 16a *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für februar bis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer* 1, 333 *ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*) [2] *l.* unuuitari [3] Aquilo] o *aus* a [4] *l.* ienner [5] *daneben am rande von and. hand:* abrello merzo | apro abrello [6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; *unten auf derselben seite* eine vnvs. Dvo. zevvene. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahlen ohne deutsch*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ª.

1 Istria peigirae *a* 60ᵇ
2 Hybernia[1] scottono lant *a* 61ª
3 Gallia uualholant *a* 61ᵇ
4 Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61ᵇ
5 Equitania uuasconolant *a* 61ᵇ
6 Uaꝛea[3] uuascun *a* 61ᵇ
7 Germania franchonolant *a* 61ᵇ
8 Italia lancpartolant *a* 61ᵇ
9 Ausonia auh lancpartolant *a* 61ᵇ
10 Domnoniam[4] prettonolant *a* 61ᵇ
11 Bruteri prezzun *a* 61ᵇ
12 Araues sarci *a* 61ᵇ
13 Ispania benauentonolant[5] *a* 61ᵇ
14 Cyuuari[6] suapa *a* 61ᵇ
15 Pannonia. sic nominatur illa terra. me-
16 ridię danobia. et uuandoli habent hoc
17 *a* 61ᵇ
18 Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62ª
19 Istrię paigira *a* 62ª
20 Ister danobia *a* 62ª
Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 21
62ª 22
Palestina iudeonolant. hoc est circa hie- 23
rosolima *a* 62ª 24
Uuandali huni[8] *a* 62ª 25
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62ª 26
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi 27
rapana stat *a* 62ª 28
Luctuna[10] Liutona *a* 62ᵇ 29
Argentoratensis strazpuruc *a* 62ᵇ straz 30
purc *b* 31
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62ᵇ *b* 32
Agrippina cholonne *a* 62ᵇ cho lina *b* 33
Constantinopolis[11] costantinusespuruc *a* 34
62ᵇ constantinispurc *b* 35
Norica[12] reganespuruc *a* 62ᵇ regines- 36
purc *b* 37
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62ᵇ 38
Betfagia pazauua *a* 62ᵇ pazzouua *b* 39
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63ª salzpurch *b* 40
Granipalacium acha *b* 41

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *muss* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7,470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich erspriefsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Bataua, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62d.

1 Argentaria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
2 Agripina[2] cholina *a* Colina *b*
3 Nemídona. ł nemeta spira *a* Spira *b*
4 Basilea basala[3] *a* basila *b*
5 Aquas grana .i. acha *a* .i. achb *b*
6 Radasbona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
7 Maguncia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
8 Confluentia[5] .i. chobilinza *a* Couelenza *b*
9 Turegum Zurih *ab*
Constantia .i. Chostinza *a* Costinza *b* 24
Torta aqua .i. zurzacha *ab* 25
Curia .i. chura *ab* 26
Cuma[6] .i. chuma *ab* 27
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo *b* 28
Papigia pauiia *ab* 29
Verona perna *ab* 30

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132b.

10 Chura[7] churi
11 Constantia costince
12 Basilea basila. inde basilienses ł sili[8]
13 Argentina[9] strazburk
14 Nemetum spiri
15 Treueris trieren
16 Herbipolis wirziburk
17 Martipolis martirburk[10] ciuitas marti
18 dedicata Mieseburch[11]
19 Parthenopolis magidiburk
20 Zeleucha[12] uocatur tullo ciuitas tuli
21 Neapolis ciuitas[13] niwenburk[14]
22 Leodium[15] inde leodienses lvtecha[16]
23 Mettis mezzi
Batauium[17] baszowa[18] 31
Lingonia vł burgundia burgindon 32
Padresprunna phodelprunnen[19] 33
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uo- 34
catur salzaba[20] 35
Verdunum wirtinne 36
Frisingia frisingin 37
Augusta augusburk 38
Trientum triendin 39
Traiectum vztreht 40
Mediolanum meilan 41
Tolosa[21] Losa 42
Vesontium id̄[22] Bisinza 43
Tesalonica salnik 44

[1] *davor die Zs.* 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658a *und RSchnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*) *auch in a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mâgontia *b* [5] Conflucia *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. *b* [7] *der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Argentina] e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *Wackernagel* [12] *Wackernagel erklärte* 'd. i. ze Leucha': *was meinte er damit?* [13] *hier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilenschluss nachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum [18] *im context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id̄ *oder* ul

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 368

1	Laodicia ladicce	8
2	Philadelfia Phinodelfe [1]	9
3	Ephesus solôger [2]	10
4	Smirna Stāmerre [3]	11
5	Pergamus spergimunt [3]	12
6	Tirus sûris	13
7	Tiberiadis tabregis [4]	14

Betsaida saide
Nicea nikkis
Nicomedia nikkimîa
Arabia rábi [5]
Egiptus anôpe [6]
Idumêa tumiat [7]
Ioppe Iâffe

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268b *aus* Ajasaluk *dh.* Ἅγιος θεόλογος [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287b *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13b [7] *Wackernagel aao.* 301a

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵃ⁷.

Lardarium[3] spekhus *b*
Lixa slacteri *b*
Perna spehc *b*
Bachones pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Exungia[4] smerile¡p *a* smerelêp *b* [MLXXVI. MLXXVIII]
Seuum vnslit *b* unslitleip[5] *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Aruina unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Adeps spint *b*
Spadula. ł scapula[6] scultra *a* sculdra *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sal^{si},cia uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b*
Inductiles scupilinga ł sloucp|to[8] *a* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX]
Taraceos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX]
Lumbuli lentipratun *a* lentip^{r}ato *b*
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* MLXXVII]
Iecur[11] lepara *a*
Splen milzi *a*
Pulmonem lungina *a*
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX]
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX]
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b*

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2ᵇ⁷. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ.

Sigalis[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]

[1] *für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise* [2] *hieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *verziertes* L *b. überschrift* De carnibvs *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exu^{n}gia *a* Xunias *b* [5] unslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula ł spatula *a* [7] Leucanica *b, diese und die vorhergehende gl. nach* 613, 21 lucanicas ł salsicia *a* [8] ł sloucp|to (*l.*-prato) *von zweiter hand a* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie* DCCCCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl. Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Maldrum[5] malt̄ *a* malter *b*
Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
Placenta p̄eitinc *a*
Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII]
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Farina melo *ab* [MLXXVII]
Pisa araueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Faba pona *b* [MLXXVII]
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Furfur crûci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.* MLXXVII]
Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV. MLXXVIII]
Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Minutie kelahere[14] *b*
Armus puoch *b* [MLXXIX]
Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Quisquilia helwæ *b*
Cantabrum huntvaz[18] *b*

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frum̄tv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

1 Feces [1] heffen *b*
2 Fermentum [1] lefihevil [2] *b*
Furfur clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 30 31

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123[b].

3 Bachones [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
4 Aruina ł Auxugium [4] smero ł unslit [4]
5 [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
6 Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
7 MLXXVIII. MLXXIX]
8 Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI.
10 MLXXVIII]
11 Minutium Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
12 Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX]
13 Friskincum [5] friskin [MLXXVIII]
14 Salinator salzman
15 Butyrum cȯsmero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI.
16 MLXXVIII]
17 Seuum unslit [MLXXIV. MLXXIX]
18 Lardys spek [MLXXIX]
19 Veru spiz [MLXXX]
20 Calamitas harmisunga
21 Annona phrv̊nda [MLXXVI. MLXXVIII.
22 MLXXIX. MLXXX]
23 Pinso [7] gnito
24 Triticum reincurni weizzi [8] [MLXXVIII.
25 MLXXIX]
Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. MLXXX] 32 33
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI] 34
Spelta spelza 35
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 36 37
ł siligo
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 38 39
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX] 40
Git prótwiz [MLXXV] 41
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX] 42
Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI] 43
Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX] 44
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 45
Farina melo [MLXXV] 46
Feniculum fenichil 47
Fabe bono [MLXXV] 48
Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] 49
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] 50
Vicium wikkvn 51
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII] 52

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

26 Bachones bachin [MLXXIV. MLXXVII]
27 Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
28 Aruina unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
29 Spatula [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
MLXXVII. MLXXIX] 53
Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 54
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 55 56

[1] *vgl. unten* MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxugium *und* ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? o *corr.* [6] ankobinc *übergeschr. hierin steckt wol* anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32[b] [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni] curn *auf rasur.* weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]
2 Vdra.[1] ł butyrum ancsm^{s}o [MLXXVI.
3 *vgl.* MLXXVII]
4 Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI.
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
6 Pasta teig [MLXXV]
7 Stipendium ł pastum lipneri
8 Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.
9 MLXXX]
10 Triticum uueizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
12 MLXXX]
13 Bucella. ł torta snita
Lagana[4] ges,tinbrŏt
Surculos snitilīga [MLXXXI]
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
MLXXX]
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII.
MLXXIX]
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI.
MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]
Placenta flado
Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX]
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII]
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV.
MLXXVII]

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187^{b}.

14 Berna bache [MLXXVI]
15 Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI.
16 MLXXVII]
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
19 Lardus spech [MLXXVII]
20 Scapula schulī [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII.
21 MLXXVIII]
22 Armus pŏch [MLXXVI]
23 Lucania lugenwurst[8]
24 Ducetum[9] weinstel[10]
25 Fartalia.[11] ł patella phanne
26 Fegedo[12] grieben
27 Rapheola ł artocrea chraphe
28 Paxillus chvchelin
29 Laganvm phanchŏche
Frixum chrose[13]
Cuneus weke
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI.
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV.
MLXXVII. MLXXVIII]
Spelta spaltechorn
Palea agene. ł helwe
Far mele
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Auena habere[14] [MLXXV. MLXXVI.
MLXXVII]
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI.
MLXXVIII. MLXXX]
Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
Brasicia wirz

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182^{a}) Annona phrûnte [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] uueizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixorīv ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Sigale ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
2 Farsa wurst 24
3 Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII] Aletica bratwurst [MLXXIV] 25
4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII] Lucaniepatica leb[s]wurst [MLXXIV] 26
5 Frigidani uł gelatina sulze [MLXXIV. MLXXVII] 27
6 Milivm hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII] 28
7 Suffrago hamme 29
8 Panicum fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII] Tracenus centerich [MLXXIV] 30
9 Legumen smalsat Veru spiz [MLXXVII] 31
10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX] Lolifa strucel 32
11 Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX] 33
12 Tipsana genschorn 34
13 Pultis prie [MLXXXI] Barbuta [3] scotti 35
14 Episumen. ł obsonivm zûmûse Serv (182[b]) chesewazer 36
15 Farcimen sivlle Butirum milchsmalz 37
Colustrum piest 38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII] Fermentvm theismo 39
17 Lens lendis niz [4] Puls pî̂ri [MLXXX] 40
18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII] Surculus snidilinc [MLXXVIII] 41
19 Musicium [5] scimpal Crustula rinc [6] 42
20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] Ius proth 43
21 Migma spriu Sorbiciuncula sofmelo 44
22 Fêx druosana

B. KLEIDUNG.

[*vgl.* 11, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a] [7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

23 Camisa [8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a] [*b.* MXC] 45

[1] *l.* cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende gl. veranlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *zweifelhaft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* [8] Camisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122[a] roche[2] *c* 119[a] [MXC]
Rochum roch *b* [*bc*]
Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122[a] pruah[3] *b* [MLXXXV]
Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122[a] dîhprvoh *d* [*bc*]
Fasciola uuintinga *a* 122[a] *b* wintel *c* 119[ab] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Pedules fuoztuocha *a* 122[a] fuaztuah *b* soche *c* 119[b] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Lisinnas lisinun *a* 122[a]
Birrus cappe *c* 119[b] [MLXXXV]
Lacerna choz *c* 119[b]
Penula ł casula sceco *c* 119[b]
Caligas chelissa *a* 122[a]
Calciaria scuoha *a* 122[a] scuaha *b* scue *c* 119[b] [*e*]
Mitra huot *a* 122[a] [MLXXXV. MLXXXVI]
Uuanti[5] hant scuoha *a* 122[a] hant scoha *b* handscue *c* 119[b] hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]
Faidulus[6] uezzil *c* 119[b] [*b*]
Armilla pouga *a* 122[a] [MLXXXV. *vgl.* MXC]
Sagum lachan *bc* 119[b] lahcan *a* 122[a] [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]
Persum[7] uueitin *a* 122[a] weiten *c* 119[b] vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris uueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]
Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]
Saracile[9] feitidi *a* 122[a] *b* fetcide *c* 119[b] [*bcd. vgl.* MXC]
Camisile[10] hemidlachan *a* 122[a] *b* hemetlach *c* 119[b] [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Manstruga crusen *c* 119[b]
Coopertorium chuparturi *a* 122[a] chubturi *b* [MLXXXV]
Trugulum[11] fehlahan *a* 122[a] fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Lena zussa *a* 122[a] *bd* chusse *c* 119[b]
Tempis[12] loupa *a* 122[a] lauba *b* louba *d*
Cortina linia[13] umpihanc *a* 122[a] umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119[b] [MLXXXV. MLXXXVIII]
Tentorium[14] kicelt *a* 122[a]
Linteamina[15] lihlahcan *a* 122[a] lîlachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]
Fulcrum pette *c* 119[b]
Culcita[16] fedarbetti *b* ved[s]pett *c* 119[b] p&i *a* 122[ab] peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houpitfului *a* 122[b] hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119[b] [*bc*]
Plumatium[17] uuangari *a* 122[b] *b* vvangari *d* wagare *c* 119[b]
Ceruical chussili *a* 122[b] *d* orchuss *c* 119[b] ahslari *b*
Filtrum filz *c* 119[b] [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]
Psiatum hairræ *c* 119[b]
Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]
Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabucna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] Psū. ł sanditiū *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d*, *nach* 618, 62. *vgl.* MCI *vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [9] *die gl.* [10] Camisāle *a*, *die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII[b]

Codex Selestadiensis.

(123[a]) Culc,ra uederbei[it]ta [*ac.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houbitphuluwi [*ac*]
Plumati,[c]um Wanchussi
Puluilly[s] chussin
Lenum lila[c]han [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Linteum, Lena]
Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. MLXXXIV]
Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tussina]
Lectisternium bettistro [*vgl. ac*]
Filtrum uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
Buculare labal
Villy[s] [1] Willy[s]
Froccum rok [*ac*]
Camisia hemedi [*a.* MXC]
Limby[s] porti
Femorale ł braca[2] bruoch [MXC]
Sagellum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Bracile bruohgank[3]
Fasciola[4] windinga[*ac.* MLXXXV. MLXXXVI]
(123[b]) Soccy[s] sok [MLXXXVIII]
Tribuca thiabruch [*ac*]
Caliga hosa [MXC]
Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI]
Calcei scuohi
Ficones hososcuoha[5]
Vuanti ł cyrothece[6] hanscuoha[7] [*acd.* MLXXXVI]
Baltheum balderich
Sarcile phaiti laney[s] pannus[8] [*acd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Lana wolla [MLXXXV]
Linum flahs [MLXXXVII]
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]
Persum weitin [*a.* MLXXXIII]
Sandix r:iza[9]
Fenitium wurm
Faidulus ueizil [*a*]
Filum uadim
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittil [*e*]
Panv[s] spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII]
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII]
Licia harluf [MLXXXVII. MXCII]
Querela clagunga

MLXXXII[c]

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Culcit[r]as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Zomentum he[i]echa[10] [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]

[1] *vgl.* MCXXXIV [2] ł braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste* a *aus corr.* [5] *entstanden aus* [hc]oscuoha? [6] ł cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* [8] laney[s] pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas radiert* [10] he[i]echa] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

1 Capitale houbitfuluue [*ab*]
2 Plumat,ium fuluuili
3 Vestimentum. ł indumentum. ł clamis
4 geuuate
5 Ceruical halsare
6 Cetramentum blacha
7 Linteamen inuuat [*ad.* MLXXXIV]
8 Lana cussim[1] lilachin[2]
9 Coopertorium uƀtechę[3]
10 Linteolos fanun
11 Lectistern,ium bettistrou [*a. vgl. b*]
12 Cuna ludra
13 Ruga zucha[4]
14 Ora ort
15 T,aupetium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.*
16 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Ta-
17 pecia]
18 Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
19 Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
20 Rocchum roch [*ab*]
21 Vberruchus ubirruche
22 Mapula tiehfano
23 Superduccio ubirzuc[5]
24 Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
25 Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
26 Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV.
27 MLXXXVI]
28 Caltiarii scuoha [*a*]
29 Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.*
MLXXXIII]
Lunula manili
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.*
MLXXXVI]
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV.
MLXXXV]
Finchones[6] finchun
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sa-
gum *a.* MLXXXIII]
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI]
Capellum ł gale,ra ł thiara huot
Institum binda. ł nestilo
Tribrucna teihbroch [*ab*]
Pedules uouztŏcha[7] [*ab.* MLXXXV.
MLXXXVI]
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuin-
dinga
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII.
MLXXXVI. MXC]
Ciangas huosun
Inaures (140[b]) orringa [MLXXXV]
Preuenna risil
Prelum. ł peplum[8] tuoil
Subtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittuul [*b*]
Pera cugilla ł tascha[9]
Birrus. ł penula ludo

MLXXXII[d 10]

Clm. 14689 *f.* 46[b].

30 Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sa-
31 gum *a.* MLXXXIII]
32 Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*]
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC]
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII.

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztŏcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] tascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. aufser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]
2 Puluinar houbitfului[1]
3 Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
4 Saganum[2] padelachan
5 Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII] 30
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII] 31
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum] 32
Birsa huot[3] 33

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

6 Puluinar chusse
7 Ceruical uł auriculare wangechusse
8 Plumacivm puster[4]
9 Culcitrum uederbette [MLXXXIIabc. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
10
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
12 Zomentum zieche [MLXXXIIc. MLXXXIV. MLXXXV]
13
14 Linteamen. uł lena linlachen [MLXXXIIab. MLXXXIV. MLXXXV]
15
16 Camisile hemedelachen [MLXXXIIabcd. MLXXXVI. MXC]
17
18 Paludamentum dechelachen. ł cooper-
19 torium [MLXXXIIb. MLXXXIV]
20 Sagum lachen [MLXXXIIa. *vgl.* Sagellum
21 MLXXXIIbcd. MLXXXVI]
22 Stragulum uechlachen [MLXXXIIa.
23 MLXXXV]
Sandicinum. uł persicum weitin 34
[MLXXXIIab] 35
Aulea umbelachen 36
Cortina rukelachen 37
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. 38
vgl. MLXXXIIac. MLXXXVI Tapetium] 39
Lena slavenîe 40
Amphibulus inville. ł manstrvga 41
Suppara[5] ivppel 42
Subticula[6] schurliz 43
Lodix lode 44
Ansula nestel 45
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXIIc. MLXXXIV. 46
MLXXXV] 47
Limbus[7] natsoum[8] 48
Margines orter 49
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV] 50

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a1.

24 Sponda[9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
25 Culcitos p&ti [MLXXXIIabc. MLXXXIII.
26 MLXXXV. MLXXXVI]
27 Capitalia polstari [MLXXXV]
28 Ceruicalia oruˇengi [MLXXXV]
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium dechilachan [MLXXXIIb. 51
MLXXXIII] 52
Lestcisternium peteuuat [MLXXXVIII] 53
Lintheum lilachan [MLXXXIIb. MLXXXIII. 54
MLXXXV] 55
Linteamen linuuat [MLXXXIIacd. MLXXXV] 56

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an* st *radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib[9] [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXV]
Zomentum zieha[1] [MLXXXII^{c}. MLXXXIII. MLXXXV]
Panchales panclachen [MLXXXV]
Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV. *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
Ragenas recinun [MLXXXV]
Limbatum giprortataz [MLXXXV. MLXXXVII]
Filtrum Filz [MLXXXII^{ab}. MLXXXV]
Sistartium soūgiziugi [MLXXXV]
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX]
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII]
Strop^{h}ium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXV]

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46^{b}.

Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV. *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
Ragenas rezinun [MLXXXIV]
Limbatum giprortetoz [MLXXXIV. MLXXXVII]
Filtrum uilz [MLXXXII^{ab}. MLXXXIV]
Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXIV. *vgl.* MLXXXIII]
Strophium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXIV]
Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
Scinonem zui[6]
Cortina umbihanc [MLXXXII^{a}. MLXXXVIII]
Stragulam fehlachan [MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Camisam : annalem iarhemidi
Camisam uicalem dorf hemidi
Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.* MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI]
Sericas gotauueppiniu
Lutrinas uittriniu[8]
Smirma[9] porto [MLXXXVII]
Sandix uuet
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI]
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII]
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX]
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX]
Auratas pelles golt fel
Coclea[10] lepfil
Cortauisas[11] churtimesfel
Mitra huot [MLXXXII^{a}. MLXXXVI]
Tegumentum pizohc [MLXXXVI]
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Cosmonia]
Causapa amptlachan [MLXXXVI]
Byrrus chappa [MLXXXII^{a}]
Facitergia fæzitragala[13]
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI]
Cratera naph
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII]

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebvs Ad Lectvm Pertinentibus Et De Alivsmodi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv̄] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criseos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* z *aus corr.* [13] fæzitragala] [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

1 Manutergia ł mantile hantduhella [*vgl.* MLXXXII[c]]
2 Ignitabulum[1] liuhta
3 Curulis[2] ualtilstol
4 Lasanv[s] trizstuol[3]
5 Manile[4] hantfaz
6 Sabana seipha
7 Spata ł mucro[5] suert
8 Capulum[6] helza
9 Inaures oringa [MLXXXII[c]]
10 Armillas pouga [MLXXXII[a]. *vgl.* MXC]
11 Vrcev[s][7] urzil
12 Conca[8] lapel
13 Torax prvstuoh[9]
14 Sella[10] satel
15 Arceolv[s][11] satilpogo [MLXXXVI]
16 Plasterna[12] sampoh [MLXXXVI]
17 Genuale chnilachan
18 Mesales[13] tislachan
19 Femoralia diohpruhc
20 Bracile pruoh [MLXXXII[a]]
21 Fasciolas vvintinc[14] [MLXXXII[abc]. MLXXXVI]
22 Pedules uuoztuochi [MLXXXII[abc]. MLXXXVI]
23 Balteum palz [MLXXXII[ac]]
24 Cuna uuîga [MLXXXVI]
25 Barbita[15] suegila
26 Lana uuolla [MLXXXII[b]]
27 Linum haro
28 Arista agana [MLXXXVI]
29 Stuppa auurchi [MLXXXII[ab]. MLXXXVI. MLXXXVII]
30 Spanis spuolo [MLXXXII[b]. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII Panus]
31 Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV]
32 Culcitv[s] petti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXVI]
33 Capitalia polstra [MLXXXIV]
34 Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV]
35 Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI]
36 Coopertorium ohupturi [MLXXXII[a]]
37 Linteum lilachen[16] [MLXXXII[b]. MLXXXIII. MLXXXIV]
38 Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXIV]
39 Zomentum ziecha [MLXXXII[c]. MLXXXIII. MLXXXIV]
40 Pancales panchalachen [MLXXXIV]

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

41 (2[a1]) Ceraptata[17] Carhcistal
42 . . . tetrum[18] valtilstuol
43 Pixis buhsa
44 Tapecivm[19] depihc [MLXXXII[ac]. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia]
45 Sandalia[20] rūscuoha
46 Cola[21] siha
47 Nola[22] singoz
48 Gausape ambulachen [MLXXXV]
49 Sarchile serchicic[23]

[1] *vgl.* MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [2] *vgl.* MCXX [3] lasanum 'nachtgeschirr': *also gehört* trizstuol *zu* drîzen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit bläs-serer dinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI *usw.* [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh [10] *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales [14] vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* l *aus* c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapeciv̄] c *nicht sicher* [20] *s.* MCXXXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ebenso auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber scheint aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}. MLXXXIII. MXC]
Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
Feminalia bruoch
(2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
Lectisterina[1] p&tisūbihang
Puluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
Cuna[3] uuega [MLXXXV]
Centones filzinesocha
Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Balsterna samboch [MLXXXV]
Sagma soum
Arceolus satalpogo [MLXXXV]
Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
Antela[2] furi:piogi
Postela[2] afterreifi
Mitra hôt [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
Clamis[3] lachan
Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sagum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Penula[4] spenula
(2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
Peripetasma[5] rochelin
Papilio gizelth
S . . ma[6] giuuati
Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVII]
Soacrisos gravviv [MLXXXV]
Fuluum eliuuaz
Furuum prunaz
Cendarina cehotaz[7]
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* MLXXXV. MLXXXIX]
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]
Corium hût
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]
Cutis[9] ceruina hirozzeshût
Uitulina calpeshut
Ursina cutes perenhût
Hirtina^{s} cute^{s} poccheschut
Pissa zina[10]
Stipula lini harapoz
Colus rokco [MXCII]
Fusum spinila [MXCII]
Spani^{s} spulo [MLXXXII^{b}. MLXXXV. MLXXXVII. MXCII Panus]
Plecta rîsta
Arista agana [MLXXXV]
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVII]
Pensum Wichili [MXCII]
Sagma haro[11]
Saraballa peingaravui
Textrinvm ueppikadē
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}]
Caspes[12] spinniuuepi

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört. gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Piscelides *und darüber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

1 Ergastelium[1] werchgadem
2 Linum flachs [MLXXXIIb]
3 Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXIIab. MLXXXV. MLXXXVI]
5 Trama spŏl
6 Stamen warf [MLXXXIIbd. MXCII]
7 Subtemen[2] weuel [MLXXXIIbcd. MXCII]
8 Netagas[3] purste
9 Licium harluf [MLXXXIIb. MXCII]
10 Palus spŏl [MLXXXIIb. MLXXXV. MLXXXVI. MXCII Panus]
12 Plica valt
13 Duplico zwiualde
14 Licinium[4] ort
28 Smirma. uł aurifrigivm[5] porte [MLXXXV]
29 Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV Limbatum]
31 Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche
32 Bombinicesies[6] sitwurme
33 Sericum side
34 Sarracile. ł lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI]
35 Elbidum elwez [*vgl.* MLXXXV]
36 Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV. MLXXXVI]
38 Croceum gele
39 Rubeum rotez
40 Viride grŏne
41 Glaucum grâ

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

15 Tentorivm hivte
16 Tabernaculum gezelt
17 Tugurivm hirtehivtte
18 Grabbatum tragebette
19 Stramentum gestrŏwe
20 Stramen stro
21 Lectica spambette
22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV]
23 Tuscina bettezieche
24 Plurina tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]
25 Capitivm hŏbet loch
26 Manica stuche
27 Cortina ł uelum umbehanch [MLXXXIIa. MLXXXV]
42 Dorsale ruggelachen [MLXXXVI]
43 Caligula hosnestel
44 Pedulus sochelin
45 Succinctorivm undergurtel
46 Soccus soch [MLXXXIIb]
47 Follis[7] palch
48 Saccus[7] sach
49 Pecten champ [MLXXXVI]
50 Subtulares schohe
51 Calciamenta geschŏhe[8]
52 Fvtrvm[9] fv̊ter
53

[1] Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *vgl. lat.* setaceum *'kratzbürste'* [4] = lacinia [5] aurifrigiv̄] *das zweite* ri *aus corr.* [6] Bōbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Bōbices us mes? [7] *s.* MCIII [8] *es folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und undeutlich*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

1 Vsaga[1] drat
2 Seta porste
3 Calus[2] zwichel
4 Calopoda[3] laîst
5 Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa
Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI]
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV]
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI]
Tanum lô

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180b) Pilleus hŏt
7 Tunica roch [MLXXXIIa]
8 Camisia uł interula hemede [MLXXXIIab]
9 Camisile hēdelachen [MLXXXIIabcd.
10 MLXXXIII. MLXXXVI]
11 Palla lachen
12 Pallivm mantel
13 Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXIIabcd]
14 Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch
15 [MLXXXIIb]
16 Bracile brŏchgurtel
17 Fascia wintel
18 Infinna[6] lesestoch
19 Mitra hube
20 Mitriola hubel
21 Thiara ponit
22 Collarivm halsgerwe
23 Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXIIa.
24 MLXXXV]
25 Pelles chursene
26 Pellicium belliz
27 Caliga hose [MLXXXIIb]
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin
Ceruinum hirzin[8] [MXCI]
Vrsinum pirin [MXCI]
Luterinum oterin [MXCI]
Castorinvm bibirin [MXCI]
Lincinura[9] luxin
Speriolinvm aichurnin [MXCI]
Glireum pilchin
Ericinum igelin
(181a) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI]
Vulpinum fiuhsin
Hieninum ellinsin
Hyrcinum puchin
Caprinum gaizin
Veruenicum[10] widerin
Ouinum schevin
Hedinum chizzin
Leporinum hesin
Catinum chezzin
Murinvm mivsin
Bouinum rinderin
Porcinvm swinin

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXI. MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint nur entstellt aus* Lincinum [9] *wol* [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47b.[1]

1 Spirillus[2] eichon	Ceruinum hirzin[3] [MXC]	19
2 Ericius igel	Vrsinum pirin [MXC]	20
3 Migal harm	Lutrinum ottrin [MXC]	21
4 Migalinum harmin [*vgl.* MXC]	Castoreum pipirin[4] [MXC]	22
5 Leoninum levvin [MXC]	Spirillinum eihhornin [MXC]	23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

6 Gelu[5] weppe	Subtemen wevel [MLXXXIIbed. MLXXXVII]	24
7 Stamen warf [MLXXXIIbd. MLXXXVII]	Flemen[7] masel	25
8 Tramen[6] wevel	Colus reche[8] [MLXXXVI]	26
9 Liciatorium weppebom	Lanipendivm wolleroche	27
10 Licivm harluf [MLXXXIIb. MLXXXVII]	Tradula wollecham	28
11 Panus spŏle [MLXXXIIb. MLXXXV.	Fusus spinnele [MLXXXVI]	29
12 MLXXXVI. MLXXXVII]	Verticulum anspin	30
13 Pidonius stŏdel	Cerilla riste	31
14 Confertorivm techsisen	Pensum wichel [MLXXXVI]	32
15 Trama wintisen	Spinacium hachele	33
16 Insubulis schaitinge	Glomer[9] chliwelin	34
17 Filamen garn		

C. WOHNUNG.

[*vgl.* 10, 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

a = *Codex Vindob.* 1761 *f.* 118b. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

18 Caminata cheminata *d*	Palatium ł Propalatium falenza *d* [MXCV.	35

[1] *in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben* 428, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben* 446, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* [5] *l.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1², 1658 [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

1 MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
2 Pirale [1] fiesal *d* phisel *e*
3 Tisanarium [2] Spicări *a* [MXCV. MXCVI]
4 Granarium [3] Chornhus *a* chornhus *bd*
5 chornhus. uł rahcat [4] *e* [MXCV. MXCVI.
6 MXCVIII]
7 Horreum [5] Spi chari *c* spichari *b* spi-
8 chare *d* spicher *e* [MXCVIII]
9 Scuria [6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stu-
10 ginna *d* scugin *b*
11 Cellarium [7] chellari [8] *ac* chellare *d* [MXCV.
12 MXCVI. MXCVIII]
13 Tempis ł scena louba *d* [MC Scena]
14 Pistrinum [9] Fistrina *c* fistrina *d* phi-
15 strina [10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
16 Solarium [11] Solari *c* [MXCVI. MXCVIII. MC]
17 Balnearivm stuba. ::::: vł Badehus [12] *d*
18 Compendium [13] kisuasi *d* esvaz *e*
19 Latrina sprachus *e*

Sterquilinium tu . . . lla [14] *d*
Cloaca languinna *d* lāguuinna *e*
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII]
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV.
MXCV. MXCVIII]
Clausura [15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a*
uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII]
Eminus [16] channali *a* chanali *b* chanale *d*
chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*]
Valuae ture *de* [*vgl.* MC]
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII]
Sarchof | fagum Sarch *a*
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII]
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV]
Capisterium muoltra *a* [MXCIX]
Pinso [17] chnito *a* [MXCVII]
Funus re *a*
Feretrum .i. loculus. capillus [18] para *a*

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123[a].

20 Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII]
21 Molendinum múlin [MXCIII. MXCV.
MXCVIII]
ł eminam
Eminv[s] kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*]

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [19]

22 Palacivm simił phalance [MXCIII. MXCVI.
23 MXCVII. MXCVIII. MC]
24 Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI]

Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII.
MXCVI. MXCVIII]
Scuria scvra [MXCVI]

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] GRanarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] hOrreum *b*, *vor z.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vł Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint* ł Badehus *ausradiert;* vł Badehus *im context d* [13] compendiv̄ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a*, Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. ł canalis *a* eminus. chanali ł iuxta *b* Amin[9] *d* 7Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

Cellarivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI. MXCVIII] — Zisinarium stamph [MXCIX] 27
Impluvivm liwa[1] [MC] — Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII] 28
Domus ł casa hv̂s[2] — Eminus mezzo [MXCIX] 29
Mansio selida — Lapis tribularivs terobereristein 30
Arcvs suipogi — Lapis passibilis ternidireri stein 31
Pistrinvm phistira [MXCIII. MXCVI. MXCVIII] — Zeta camera [MXCIII. MXCVII] 32
Coquina ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII. MXCVI. MXCVII] — Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII] 33
Molendinum muli [MXCIII. MXCIV. MXCVIII] — Molaris chvrinstein [MXCIII] 34
Molianus mulnari [MXCIX Molinarius] — Ferrum confertorium[4] dehsla 35
— Clavsura vv̊re[5] [MXCIII. MXCVIII] 36
— Ferrum uersatorivm divspinnali 37
— Migma[6] sprivri 38
— Furfur[7] chlivvi 39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII. MXCVIII. MC] — Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC] 40
— Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII] 41
Curtis dominica selihof ł uronehof[8] — Ferculum tisc 42
Granarium ł tisanarium spihchari ł kornhv̂s[9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII] — Scabies rudigi ł scauatho[10] 43
Horreum ł scurium sciura [MXCV] — Officina[11] smittha 44
Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII] — Forceps[12] .i. cluftzanga 45
Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV. MXCVIII] — Forpex fahsscâri 46
— Forfex wâtscâri 47

MXCVII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 184[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

Palatium phallēze *a* phallenze *b* [MXCIII. MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC] — Granarium chornchaste[16] *ab* 48
— Scuria schvpha *a* schᵛpha *b* 49
Propalatium chemenata[13] *ab* — Lopis lŏbe *ab* 50
Tisanarium[14] chaste[15] *ab* — Feces[17] hephen *ab* 51

[1] *die gl. von and. hand nachgetragen* [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, *unter* cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura vv̊re *von and. hand über* confertorium [6] *vgl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhvˢ (*vor* k *noch ein buchstab,* c ?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgenden gll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es folgt* Pisale uł estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* MLXXVI

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

1 Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
2 Popina ł culina chvchil *a* chuchin *b*
3 [MXCIII. MXCV. MXCVI]
4 Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
5 Emina stŏph *ab*
6 Canale[2] rinne *ab*
7 Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
8 Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
9 Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaī *b*
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele *b*). ł rennele[5] *ab*
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII]
Pasta[7] teich *ab*
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshvuele *a*
Cadaduppa[8] ẘre *ab*

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2b.

10 Granarium chor^{n}hús [MXCIII. MXCV.
11 MXCVI]
12 Horreum spichari [MXCIII]
13 Scuria stadel
14 Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV.
15 MXCVI]
16 Potheca khellari
17 Cellenarius kelenari
18 Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV.
19 MXCVI]
20 Sedacium[11] hasip [MXCIX]
21 Furnus ritra[12]
22 Clibanus ouan
23 Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa ł pila balla
Gramacula[14] hahella
Ganna[15] ł sporta vuanna
Corpis ł coffin ł qualus chorp[16]
Hila[17] pal
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, Clavsvla]
Rodapum[18] redestap
Modius[19] mutte [MXCIX]
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV Molendinum]
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC]
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. MXCVII. MC]

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46b) Molinarius mulinari [MXCV]
25 Mola muli
ł isinarium stamph [MXCV Zisinarium]
Eminv^{s} mezzo [MXCV]

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta^{ra} *b* [5] ł. rennele *über-geschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus ł prumtuarium simił [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] *l.* Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Em.* 31.

1 (47a) Cribellum sip [MXCVIII] — Alueus [2] troc — 25
2 Sedacium hasip [MXCVIII] — Alueolum [2] trugili — 26
3 Cribrum [1] ritra — Capisterium muoltera [MXCIII] — 27
4 Modius mutto [MXCVIII] — Saccus [3] sach — 28

MC

Clm. 14689 *f.* 47a.[4]

5 Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV. — Caumata turniza — 29
6 MXCVI. MXCVII. MXCVIII] — Cauma wirma — 30
7 Solarium ł cenaculum solare [MXCIII. — Ignitabulum [10] livhta [9] — 31
8 MXCVI. MXCVIII] — Fax fachala — 32
9 Scena lovba [MXCIII Tempis] — Columna svl [9] — 33
10 Cancelli linaperga [5] — Faluę faltelturę [*vgl.* MXCIII] — 34
11 Tigna [6] rauan — Posticium uberturi — 35
12 Trabes bretton [7] — Ianua turi [9] — 36
13 Laquear himeliza — Limen trischvvil — 37
14 Fornix svibogo [5] — Cardo scerdo [11] — 38
15 Doma obosa [5] — Repagulum crintil — 39
16 Emisperium altarhus [5] — Plurima [12] turilachan — 40
17 Pauimentvm esterih [5] — Sponda [13] pettipret [14] — 41
18 Pinnaculum vintperga — Luchar [15] rouchus — 42
19 Subpedanevm [8] fv̊zscamel — Scena ł tepis louba [16] [MXCIII] — 43
20 Scamnum [8] panch — Basterna [17] sambouch [16] — 44
21 Tegula skintela — Cauteriolum cantari [16] — 45
22 Fenestra fenster [9] — Simphoniacus harfari [16] — 46
23 Inpluuium livva [MXCV] — Barbita [17] suegela [16] — 47
24 Fornax ouan [9] — Clos scoub — 48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[*vgl.* 1, 12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* 165, 6 *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* 210, 36 *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 17 *ff.* 356, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* 374, 1 *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff* *und unten* MISCHUNGEN]

[1] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [2] *vgl.* MCXV *usw.* [3] *vgl.* MCIII [4] *die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl.* MCXXV *usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* MCXXVI *usw.* [8] *beide gll. von derselben hand zwischenzeilig nachgetragen. vgl.* MCXLIV [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* MCX. MCXXX. MCXXXIII [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* MLXXXV [13] *vgl.* MLXXXIII *usw.* [14] pettipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* MCXXII *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* MLXXXV *usw.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Torax prunna[2] *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCIII. MCIX]
Lancea[3] sper *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Galea[4] helm *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCVII]
Ocrea peinpga *a* 119[b] peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118[b] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Spata[5] Suuert *a* 119[b] suert *bc* swert *d* 118[b] [MCVIII. MCIX]
Capula helza *a* 119[b] [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus[6] fezzil *a* 119[b] [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]
Balteum[7] Palz *a* 119[b] palz *b* balz *cd* 118[b]
Lorica halspch *d* 118[b] [MCIX. Torax MCVII]
Semispatium[8] sahs *a* 119[b] *b* sahst *d* 118[b]. 119[a] [MCVI. MCVII. MCVIII]
Cultellus[9] mezzeres *a* 119[b] mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]
Arcus Pogo *a* 119[b] [MCIII. MCVII. MCIX]
Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119[b] scilt *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVII]
Umbo rantpogo *a* 119[b] [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]
Sagitta[12] strala *a* 119[b] *b* strale *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilus[13] phîl *a* 119[b] phil *bd* 119[a] [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Pharetra chochari *a* 119[b] chochar *b* chocher *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pulzio[14] Polz *a* 119[b] polze *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Corda Senua *a* 119[b] s:enwa ł scito[20] *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119[b] [MCII]
Scinonem scinun *a* 119[b] *b* [MCII]
Subula[15] ala *a* 119[b] hal *d* 119[a] alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]
Amus Angal *a* 120[a] [MCIX]
Acus[16] nad.la[17] *a* 120[a] nadal *b* nadel *d* 119[a] [MCII. MCVII]
Falx Segansa *a* 120[a] segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119[a] [MCII. MCVII. MCIX]
Falcicula sichila *a* 120[a] *e* sihila *b* sichel *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]
Circinus[18] rîzza *a* 120[a] rizza *b* rizze *d* 119[a] [MCII. MCVI. MCVII. MCX]
Securis[19] accus *a* 120[a] achus *b* acsches

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich* zz *sehr unsicher c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des ganzen* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört a* [18] Circinum *b* circina *d* [19] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* seito

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

d 119ª [MCVI. MCVII. MCX]
Calcar[1] sporun *b* spor *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
Dolatura[2] Parta *a* 120ª parta *b* bar. ł dolabrum *d* 119ª [MCII? MCV. MCVI]
Propunctoria[3] stouphhisam *a* 120ª stopheir *d* 119ª [MCII. MCVI. MCX]
Terebellus napager *a* 120ª nabager *b* nebiger *d* 119ª [*vgl.* MCX]
Plana[4] scapo *a* 120ª scabo *b* scab *d* 119ª [MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
Scalprum[5] Scrotisran *a* 120ª scrot isan *b* scrotisin *e* scrotisarin *d* 119ª [MCVII. MCX]
Runzinum ł Roscina[6] nuhil *a* 120ª nuoil *b* nvnil[7] *e* nůel *d* 119ª [MCVI. MCVII]
Ascia thehsala *b* Dehsla *a* 120ª tisola *d* 119ª [MCVI. MCVII]
Pala Scûůla *a* 120ª scuuala *b* scvvala *e* scůula *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI. MCVII]
Uangas crapun *a* 120ª *e*
Bibellis[8] Pihal *a* 120ª pihal *e* pihala *b* pichar *d* 119ª [MCII. MCVII. MCVIII]
Biduuium[9] kertari[10] *a* 120ª *e* kertare *d* 119ª gertari *b* [MCVII]
Fossorium[11] houua *a* 120ª hovva *e* houa *b* hv̊wa *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
Rastrum grab *d* 119ª
Tridens[12] Mist capala *a* 120ª mistkapala *e* mistgabala *b* miscabel *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI. MCVII]
Sarculum[13] I&isarn *a* 120ª ietisarin *e* ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII]
Forcipes[14] Scari *a* 120ª scari *b* scere *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII]
Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120ª scarsach *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII]
Fuscinula Crouuil *a* 120ª crŏwil *d* 119ª h crapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago MCX]
Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120ª rostisaren[17] *d* 119ª rostisan *b* [MCV. MCVII]
Crumaculę[18] hala *a* 120ª hale *d* 119ª haal *b* [MCVI. MCVII. MCX]
Caldariolum[19] Chezil *a* 120ª chezil *d* 119ª chezzil *b* [MCVI. MCVII]
Andena[20] Prantreita *a* 120ª prantreita *b* pratrait *d* 119ª [MCIII]
Titio ł torris prant *a* 120ᵇ [MCIX]
Uomer[21] waganso *a* 120ᵇ wagensun *d* 119ª scar *b* [MCIX]
Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120ᵇ *b* sech *d* 119ª
Pecten champ *a* 120ᵇ [MCII. MCVI. MCVII]
Acirum ecostil[23] *d* 119ª
Conca labal *b* [MCV. MCVII]
Bacinus[24] bechi *a* 120ᵇ pechi *b* [MCVII. MCIX. MCX]

[1] Calces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach der folgenden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *e* Roscinum *bd, nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibennis *d, das zweite* b *aus* p *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* [11] Fosoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* [15] Gratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumacula *b* gromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besondern abschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) caldarium ł lebes *d, nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese und die nächste gl.* (*in umgekehrter folge b*) *vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* [22] Li:gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal? *oder* ecolstein *wie* MCXLV? [24] Pacinus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

1 Patella. ł frixorium[1] fanna *a* 120[b] *b* char *b* [MCV. MCVII]
2 [MCIX. Sartago MCVII] Scoria sintarn *b*
3 Gazza[2] chella *a* 120[b] Iaculum[4] gescoze *d* 119[a] [MCIX]
4 Aquamaniles[3] hantchar *a* 120[b] hant Palesta armbrust *d* 119[a]

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[b2].

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi-
6 bellis, Bipennis]
7 . . . . . Riuta[5]
8 Tridens Mi*st*cabila[6] [MCI. MCV. MCVI.
9 MCVII]
10 Pala Scu*ua*la [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
11 Cultellus Me*x*i*r*as [MCI. MCIII. *vgl.*
12 MCVII]
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]
15 Pe*c*ten Champ [MCI. MCVI. MCVII]
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]

Acus nadala [MCI. MCVII]
Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX]
Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI. MCVII]
*Cir*cinum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX]
Prop*unctorium* Stupf isan [MCI. MCVI. MCX]
Grafium Grefil [MCI]
Scinum Scinun [MCI]
Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Scutum Scil*t* [MCI. MCIII. MCVII]

MCIII

Clm. 14689.

17 (46[b]) Sedacium[7] hasip
18 Cribra ritra[8]
19 Saccus sach[9]
20 Follis palc
21 Modium mutti
22 Cophinus et qualus, ł corbis chorp[10]
23 Calathv[s] sumbri
24 Cuspis stichila [MCVIII]

Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea]
Torax prunna[12] [MCI. MCIX]
Sagitta st[r]ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX]
Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII]

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Diez* 1[3], 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31.

1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]
2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX
3 Pilus]
4 Tunula.[1] ł fibula nusca
5 Andeua prantr&[2] [MCI Andena]
6 Fascicula sichila [MCI. MCII. MCVI.
7 MCVII]
8 Epica[3] egita[4]
9 Gladius mucro svverth[4] [MCIV. MCVII]
10 Gapulum helzo[4] [MCI. MCIV. MCVII.
11 MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus fezel[4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX] 26
Cultellus mezzer[4] [MCI. MCII. *vgl.* 27
MCVII] 28
Scutum schilt[4] [MCI. MCII. MCVII] 29
Vmbo rant[4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX] 30
Pharetra chochare[4] [MCI. MCVII. MCVIII. 31
MCIX] 32
(47[a]) Scutvla[5] scvzzila 33
Callida gélta[6] 34
Olla ł cacavvs[7] havin 35

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46[b].[8]

12 Gladius mucro spata ensis svert [MCIII.
13 MCVII]
14 Capulv[s] helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
vgl. MCIX] 36
Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX] 37
Essida sampoch 38

MCV

Clm. 14689 *f.* 47[a].[9]

15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII]
16 Dolatura parta [MCI. MCII? MCVI]
17 Teres napiger [MCVI Tereter]
18 Conca ł buculare label [MCI. MCVII]
19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII]
Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX] 39
Palas scuuiliu[10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII] 40
Tridentes mistgabala[11] [MCI. MCII. MCVI. 41
MCVII] 42

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46[b].

20 Ocrea peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]
22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]
23 Toxicata giluppiu
24 Pulcium polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
25 MCIX]
Pilv[s] fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus 43
MCIII] 44
Chorda senuuua [MCI. MCIII. MCVIII. 45
MCIX] 46
Caldarius chezzil [MCI. MCVII] 47
Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX] 48

[1] *l.* Lunula, *vgl.* MLXXXII[c] [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX [4] *im context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXV. MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im context* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

Palones[1] husman
Fiscus fronohof
Endir[2] prant reita
Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
Pensum[3] uuichili
Liciatorium[4] mi^{t}til
Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
Dolatorios[5] tvra partun [MCI. MCII? MCV]
Pandula gellita
Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago MCX]
Veru[6] spiz
Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
Tripoda chuhnarz[7]
Tereter napager[8] [MCV Teres]
Scalpara pursa
Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
Plana poumscaba [MCX. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX]
Runcinum nua [MCI. MCVII]
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX]
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII]
Furca capala
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Pala scuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII]
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII]
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII]
Subula ala [MCI. MCII. MCIX]
Fuscina[11] fischer
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX]
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. MCX]
Fudir scurphiur
Conta scalta[13]
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

ł lebes
Caldarium cheizzil [MCI. MCVI]
Cramacula ha^{h}al [MCI. MCVI. MCX]
ł patella
Sartago phanna [MCI. MCIX Patella]
Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago MCX]
Craticula rôstîsan [MCI. MCV]
Vatillum cheilla
Arpago haspil
Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]
Conca labil [MCI. MCV]
Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX]
Vrcev^{s}[16] urcil
Sapo[17] seifa
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV]
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI]
Fiscina caseuaz ł ceinna[15]
Sinum siha[18]
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX]
Dolabrum barta [MCX]

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI [6] *vgl. usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellvs MLXXVII *usw.* MCXXX [9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergeschr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.* [16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Terebrum nabiger [MCX]
2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX]
3 Ascia dehsela [MCI. MCVI]
4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]
5 Plana scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]
6 Ru^{n}cinv^{s} nûil [MCI. MCVI]
7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]
ł sarculum
8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]
9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV.
10 MCVI]
11 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
12 Culter [1] mezziras
13 Cultellv^{s} mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]
nouacula
14 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]
15 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]
16 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]
17 Subula suwila
18 Acus nadila [MCI. MCII]
19 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]
20 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]
21 Circi:[2] circil ł rizza [3] [MCI. MCII. MCVI.
22 MCX Circinus, Circinum]
23 Propugnaculum wighus [3]
24 Perpendiculum murgewagi [MCX]
25 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]

Catapulta spiez 35
Scutum sci:lt [4] [MCI. MCII. MCIII] 36
ł spata
Gladiv^{s} svert [MCIII. MCIV] 37
Capulv^{s} helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. 38
vgl. MCIX] 39
Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] 40
Biduuium kherdar [MCI] 41
Galea helm [MCI] 42
ł lorica
Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] 43
Ocree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. 44
MCVIII] 45
Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] 46
Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47
MCIX] 48
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] 49
Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50
MCIX] 51
Pilus bal [MCX] 52
Spinter boug 53
Arcv^{s} bogo [MCI. MCIII. MCIX] 54
C^{r}orda seitin [MCI. MCX] 55
Neruus senua [MCX] 56
Gule ingluuies [5] keligitigi 57
Veneris hv̊ris 58

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141^{a}.

26 Lancea ł spiculum ł catapelta sp [MCI.
27 MCII. MCIII. MCVII. MCIX]
28 Asta spiez [6]
29 Astile spiezstanga [6]
30 Spata. et romphea. ł machera suuert
31 [MCI. MCIX]
32 Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]
33 Occreę peinberga [MCI. MCIII. MCVI.
34 MCVII]

Cuspis stachilla [MCIII] 59
Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. 60
MCIX] 61
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] 62
Pilus phîl [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus 63
MCIII] 64
Bipennis píil [7] [MCI. MCII. MCVII] 65
Lituu^{s} [8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bu- 66
cina] 67

[1] *vgl.* MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o *rasur von* ?t [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] píil *übergeschr.* [7] Lituu^{s} *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

1 Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII.
2 MCIX]
3 Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
4 Cestus c,[h]olbo
Telum scoz[1]
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII.
vgl. MCIX]
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII]

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

5 Torax brunie. ł cassida[3] *a* 183[a] *b* [MCI.
6 MCIII]
7 Lorica halspge *a* 183[a] *b* [MCI. Torax
8 MCVII]
9 Eques riter *a* 183[a] *b*
10 Lancea sper *a* 183[a] *b* [MCI. MCII. MCVII.
11 MCVIII]
12 Cuspis spiez *a* 183[a] spiz *b*
13 Pugio purdun *a* 183[a] *b*
14 Asta schaft *a* 183[a] *b*
15 Ocrea lederhose[4] *a* 183[a] *b*
16 Spata swert *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII]
17 Sica stabeswert *b*
18 Capulum gihilze *a* 183[a] gehilze *b* [*vgl.*
19 MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
20 Faidilus swertuezzel[5] *a* 183[a] swervez-
21 zel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
22 Tuba herhorn *b* herhon *a* 183[a]
23 Bucina cornu horn *a* 183[a] *b* [MCVIII
24 Lituu[s]]
25 Parma[6] champhschilt *a* 183[a] champh-
26 scilt *b*
27 Semispacium[7] sperishat *a* 183[a] *b*
28 Balteus palderich *a* 183[a] *b*
29 Vmbo rantboge *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII.
30 *vgl.* MCIII]
31 Arcus boge *a* 183[ab] *b* [MCI. MCIII.
32 MCVII]
Sagitta strale *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII.
MCVII. MCVIII]
Palus phil *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVIII
Pilus. *vgl.* Hilus MCIII]
Iaculum geschoz *a* 183[b] *b* [MCI]
Corda senewe *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII.
MCVI. MCVIII]
Pharetra chocher *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII.
MCVII. MCVIII]
Pulzio polz *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI.
MCVII. MCVIII]
Cino zein *a* 183[b] *b*
Subula ale *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVI]
Hamus angel *a* 183[b] *b* [MCI]
Calcar spore *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI.
MCVII]
Falcastrum[8] segense *a* 183[b] *b*
Falx sichele *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVII]
Ascia twerachs *b* [MCX]
Bursicus[9] nabegâer *b*
Roscinum nŏlisen. ł. runcina *b* [*vgl.*
MCVI]
Biuium[10] wegesceide *b*
Fossorium hŏwe *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Forfex watschere *a* 183[b] watschære *b*
Forpex harschere *a* 183[b] harschære *b*
Forceps zange[11] *a* 183[b] *b*
Rogus rost *a* 183[b] *b*

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc[9] [3] *zu ital.* casso '*brust*' [4] *darauf* Mu-
cro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Se-
nispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus
das deutsche wort bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich*
Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quo-
que ferrum

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

Craticula harst *a* 183[b] *b*
Ticio ł torris brant *a* 183[b] *b* [MCI]
Stips[1] steche *a* 183[b] *b*
Patella. ł sartago phanne *b* [MCI. Sartago MCVII] 29
Uomer wagense *b* [MCI] 30
Baccinum. ł. peluis peche[2] *b* [MCI. MCVII. MCX] 31 32

MCX

Codex Vindobonensis 804.

(181[a]) Arpago et fuscinula creagre uicini[3] tridentes .i. chrewel uł chrape [MCI. MCVI. MCVII Fuscinula]
Trulla chella
Perpendiculum[4] murwage. uł wagestain [MCVII]
Schalprum scrotisen [MCI. MCVII]
Perpunctorivm stuphisen [MCI. MCII. MCVI]
Celtes maizel
Dolabrum parte [MCVII]
Ascia twerachs [MCIX]
Rubrica cimb[s]snŏr
Securis achs [MCI. MCVI. MCVII]
Bipennis satelhachs
Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
Turtinnula[5] gezunge
Libra wage
Plana bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Terebrum nagewer [MCVII]
Terebellum diminutiuvm nagberlin [*vgl.* MCI]
Bratea[6] plech
Arula glŏthauen 33
Batillus glŏtphanne 34
Ansa hanthabe 35
Acinax aziger 36
Anuabile habenisen 37
Baccinum uł peluis Pech [MCI. MCVII. MCIX] 38 39
Ignitabulum[7] luhte 40
Torevma schaftreite 41
Fundibula slinge 42
Bul(181[b])cia zein 43
Catapulta bolz 44
Neruum senewe [MCVII] 45
Corda saite [MCI. MCVII] 46
Plectrum werbel 47
Plecta limatica[8] slifstain 48
Clebsedra spruzze 49
Pila pal [MCVII] 50
Chisinaria[9] stamph 51
Columbar chriebel[10] 52
Liburna hurde[11] 53
Barbita[12] swegele 54
Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII] 55
Examussis rihstap 56

---

[1] = Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *später in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *buche des Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl.* MXCV *usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
Basterna[1] sambuhc *a* sambuh *b* sambuch *e* [MCXIV]
Capula[2] helza *a* helzo *b* helze. vel essela *e*
Birsa[3] hút *a* hut *b*
Ulcia[4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
Sedile[5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
Scamnum scranna *ab* panch *e*
Sagena segina *c*
Amus[6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
Fabrica[7] smitta *d* [MCXIII]
Incus[8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e* [MCXII. MCXIII]
Malleus slaga[9] *abcd* slag *e*
Martellus[10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps[11] zanga[12] *abcd* zange *e* [MCXII. MCXIII]
Folles[13] palgi *abd* palge *e* balch *c* [MCXII]
Lima[14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* [MCXII. MCXIII]
Serra[15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. MCXIII]
Forcipula[16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* cluf *b*
Forcipes scari[17] *d*
Cos wezestein *e* [MCXII]
Hanile[18] hantfaz *e*
Calpodius[19] le^{a}ist *e*
Katamus pesme. ł scopa *e*
Percussorivm slegel *e*

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

Amus angul[20] [MCXI]
Stimulvˢ[21] gart
Sella satil [MCXI. MCXIV]
Frenum brittil [MCXIV]
Hultia hulft [MCXI]
Sedile sidilla [MCXI]
Tentorium[22] kicelt
Paxillvˢ stikkil
Incvˢ anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI]
Mallevˢ hamir [MCXIII]
Macellvˢ fla^{i}skscranna[23]
Forceps zanga [MCXI. MCXIII]
Follis balc[24] [MCXI]
Lima figila [MCXI. MCXIII]
Serra sega [MCXI. MCXIII]
Forcipula glv̊tzanga

[1] b. sterna (*loch*) *b* Bastella *e. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXII[d] [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *e. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellvˢ *d* macellus *e* [11] for,ceps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXII[a]. MCXXVI [23] fla^{i}skscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* c *corr. aus ansatz von* k *oder* l [24] balc] 3

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182b) Fabrica smitte [MCXI]
2 Faber smit
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]
4 Cosus slifstain
5 Malleus hamer [MCXII]
6 Martellus slage
7 Forceps (183a) zange [MCXI. MCXII]
8 Lima vile [MCXI. MCXII]
9 Falx[1] sichele
Fossorivm[2] howe 20
Forcipvla zangelin 21
Serra sage [MCXI. MCXII] 22
Sera slos 23
Dolatoria parte 24
Ligo[3] sech 25
Nouacula[4] scharsach uł rasorivm 26
Scalpellum scabemezer 27
Cvdo[5] slage 28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

10 Pasterna sambuch [MCXI]
11 Sella satel [MCXI. MCXII]
12 Arceolus[6] satelboge
13 Falera gereite uł schudir
14 F,enum britel [MCXII]
15 Chamus chambritel
16 Lorum. uł abena zuhel
17 Saliuare gebiz
18 Submentile chinneraif
Capistrum[7] halfeter 29
Strigilis strigel 30
Antena[8] fivrbvge 31
Postena[8] afterraif 32
Supracedri gagenleder 33
Cupla. ł pastura halte[9] 34
Strepe stegeraif 35
Calcar[10] spore 36
Cingule darmgurtele 37

MCXV[11]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

19 Cuba ł doleum[12] Putina *a* 119a putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

[1] *vgl.* MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl.* MCI *usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX [7] *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh'* (*Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist vielmehr* pastoria (*Diez s. v.* pastoja) *'spannkette der pferde auf der weide'*, halte *also das in dem compositum* îsenhalte *vorliegende wort. ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw.* [11] *unter der überschrift* De vasis *ac*, De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vł (ł *d*) dolium *cd*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]
Tunna chuopha *a* 119ª chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]
Tina Zupur .i. bipar *a* 119ª zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Situla Einpar *a* 119ª einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]
Alueus troch *a* 119ª *b* truoch *c* trůich *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Calathus casechar *c* cheschar *d*
Alueolus trugili *a* 119ª *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]
Sciphus choph *a* 119ª Cantarus cops. ł ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]
Patera[1] scala *c* csal *d*
Cuppa[2] Chopha *a* 119ª chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]
Nappa[3] naph *a* 119ª napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]
Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]
Bacina[5] pecheri *c* peche. ł cancha *d*
Catinum[6] Sulzchar *a* 119ª sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Urcev[s] urzel *a* 119ª [MCXVIII]
Coclear lephil *a* 119ª leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Manile[7] hantfaz *a* 119ª [MCXX]
Scutula[8] scuzila *a* 119ª *c* scuczila *b* scuzel *d* [MCXIX]
Capula[9] helza *a* 119ª
Lanx Pach uueiga *a* 119ª
Crater scala *a* 119ª
Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*
Cribrum ritra *a* 119ª *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]
Cribellum[11] sip *a* 119ª *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Sedatium[12] hasip *a* 119ª *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Corbis[13] chorph *a* 119ª chorop *b* c[h]orb *c* chorb *d*
Anus brslph[14] *b*
Nyxoc.[15] grece. ł. Buxus buhs *a* 119ª
Gallida gellita *a* 119ª [MCXVIII]
Becharii Pechara *a* 119ª [MCXIX]
Capita[16] kepita *a* 119ᵇ gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]
Flascones flascun *a* 119ᵇ *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Modius[17] mutti *a* 119ᵇ muute[18] mutte *c* [MCXIX]
Lapidea steinna *a* 119ᵇ
Olla. ł cacauus hafan *a* 119ᵇ
Hinnaphus[19] napf *cd*
Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

30 (2ª⁴) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX].

[1] Patêra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa ł uiros (vł uiros *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina ł canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula ł scutella *d* Scutula vł lanx *c*, *die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv̄ *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vł (ł *d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea *'schenkkanne'*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

1 Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Arula glutphanna[5]	30
2 Kantada channa	Lebes chezil[7]	31
3 Alueolum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII.	Suprest[8] scapht	32
4 MCXIX Alueus]	Rasorium sarasahc	33
5 (2[a5]) Flascones flascun [MCXV. MCXVII.	Subula s...ela[9] l ala	34
6 MCXVIII. MCXIX]	Dolatura[10] parta	35
7 Tructuria druhtari	Runtina ... esela[11]	36
8 Bottolicula stouph [MCXVII]	(2[a6]) Manubrium halb	37
9 Nappa naph [MCXV. MCXVII]	Scultatorivm[12] nuuuil	38
10 Peliuuis laben[1]	Teres nabiger	39
11 Narto pechi[2]	Lima fihla	40
12 Capita gebita [MCXV. MCXIX]	Grammacula hahal	41
13 C:oclear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]	Fuscinula crouuil	42
14 Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]	Andela prantreita [MCXX]	43
15 Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Frigdorium harst	44
16 Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]	Ligus seh	45
17 Cribra riddra [MCXV. MCXX]	Fossorium houua	46
18 Coffinus[4] corhb [MCXIX]	Pala scuuala	47
19 Uanna wanna[5]	Palv[s] stecho	48
20 Pilv[s] stāph	Plana scabo	49
21 Sartago[6] phanna[5]	Falcicula sichila	50

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[13]

22 Botolicula stouf[14] [MCXVI]	MCXVI. MCXIX]	51
23 Oppa gebita[14]	Cubell .. s....[17] [MCXX]	52
24 Catinam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]	Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX]	53
25 Nappa napf [MCXV. MCXVI]	Situla eimb[19] [MCXV. MCXIX]	54
26 Aluevs troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI	Canna ... s[20] channatun	55
27 Alueolum]	Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX]	56
28 Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]	Acetabulum ezzichfaz	57
29 ....as l dolium puotigun[16] [MCXV.	Tractaria hantfaz[22]	58

[1] *l.* label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* Mod. [5] (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem glossar entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit gröfserem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela [12] = Sulcatorium [13] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *nebengeschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] l dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cubas [17] s.... *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus [19] *nebengeschr.* [20] *l.* Cannatas? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. erloschen* [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII.
2 MCXIX]

Botonia[1] ... bri[2]
Fiscina chasichar [MCXX]

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46b.[3]

3 Cuppa chv̊fa [MCXV. MCXX]
4 Cantarus chenninc vas ansas habens
5 Vrcevs vrcel[4] [MCXV]
6 Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]

Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Gallida géllida[7] [MCXV]

MCXIX

Codex Selestadiensis.

7 (122b) Cupa ł dolium bodin [MCXV.
8 MCXVI. MCXVII]
9 Tunna cv̊fa [MCXV. MCXVII]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
11 Situla ł Vrna amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII]
12 Galeola gellita
13 Pecharius bechari [MCXV]
14 Scutella scuzila [MCXV]
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII]
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII.
18 MCXVIII]
19 Calices stoupha
20 Potoliculvs stouphilin

Sciphvs cophilin [*vgl.* MCXV]
Cuppa standa
Aluevs trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Alueolvs trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX]
Capita kebita [MCXV. MCXVI]
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI. MCXX]
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX]
(123a) Pasta[10] teik
Cucuma crugula
Modius mutti [MCXV]
Coffinvs corp [MCXVI]
Follis[11] balc

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

21 Cvba chŏphe [MCXV. MCXVIII]
22 Dolium poteche
23 Stoppa[12] padestube
24 Tunna leitvaz
25 Luppa[13] uł ciphus choph

Cubella stande [MCXVII]
Tina schaf [MCXV]
Ydria zubs[14]
Vrna eimper [MCXIX Situla]
Galeola alschaph

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas cauatū

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Dulciolus[1] uł spina zaphe
Manile hantvaz [MCXV]
Sporta. uł quatus[2] chorp
Cartallum uł canistrum chorpzeine
Galatus zain
Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]
Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sinum char
Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
Zaberna malhe uł pulge
Capsella ł cassidile tasche
Marsupium putel
Bursa phose
Crumena pigurtel[3]
Andena brantraite. ferrum trivm pedum super quo ponuntur ligna ad faciendum focvm [MCXVI]
Labium brant[4]
Incastratura[5] tuuel
Retorta wide
Curulis[6] ualzstuol

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ª. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ª.

Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* selerlant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Mansus huopa *a* 120ᵇ hŏba *c* hûba *d* hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV. MCXXIX]
Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pv̊wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d* [MCXXXII]
Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlo̊k *c* phluech. ł medela *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] 41
Buris phlŏgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI] 42 43
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] 44 45
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX] 46
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* wagen *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] 47 48
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 49 50 51
Radii felgûn *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 52 53 54
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] 55 56
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d* 57

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terrę *a*, *in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d*, *vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

[MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Lora Iohhelmun *a* 120b ioholmun *b* iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Scala[1] leitra *a* 120b *b* leiter *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioh *a* 120b ioh *bc* [MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Rota[2] rad *a* 120b *b* rat *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Curta hof *a* 120b hóf *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXXII]
Curtalis houastat *a* 120b. 121a hofstat *c* [MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Funis[3] seil *a* 121a *cd* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Corda[4] senua *b* [MCXXXIII]
Stiua keiza *a* 121a *c* [MCXXIV]

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122b.

Mansv[s] ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Familia hiwisc[k]i
Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII. MCXXVI]
Iugera Iuchart
Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII Noualia]
Serui scalka
Ancille divui
Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI. *vgl.* MCXXXII]
Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI. MCXXX. MCXXXI]
Carratum fődir
Aratrum phlûk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]
Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII]
Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI]
Petra limatica[11] sliffistain
Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII]
Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47[a].

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII.
2 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
3 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV.
4 MCXXV. MCXXVI]
5 Sulcus furch [MCXXXII]
6 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
7 Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
8 Colonus lantsidilo
9 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
10 MCXXXIII]
11 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
12 MCXXXI. MCXXXII]

Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27
MCXXX. MCXXXI] 28
Humeruli[1] luni 29
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII] 30
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. 31
MCXXXIII] 32
Precarium spregar[3] 33
Concampium uuehssal 34
Inuestitura giuera 35
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36
MCXXXII] 37
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] 38

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135[a]) Cicuta sēeriline
14 Stiua keizza [MCXXI]
15 Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII.
16 MCXXV]
17 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV.
18 MCXXXII]
19 Aratura (135[b]) zelga [MCXXI. MCXXIX]
20 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]

Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 39
MCXXV. MCXXVI] 40
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. 41
MCXXIII. MCXXV. MCXXVI] 42
Carminare zeisin[6] 43
Carzinare zeisalon[6] 44
Catax hufalze[6] 45
Peripectasma. genus uestis .i. chemis 46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.
22 MCXXXII]
23 Curtifer[7] maierhof
24 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII.
25 MCXXIV]
26 Tolus vierst

Planea tille [MCXXVI Planca] 47
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII] 48
Asseres preter 49
Prena[8] spange 50
Spicarivm chaste 51
Granarivm[9] chornhus 52

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtal *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert* (*aus* f) [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

1 Fenile hŏstadel
2 Vaccaria rinderswaide[1]
3 Armentarius swaige[2]
4 Ouile ł caula scafstige
5 Mulgarivm gellete
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII.
MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI]
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
MCXXIV. MCXXVI]
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV.
MCXXVI]

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

7 Frutex[3] studa
8 Axis pret. ł schindala
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
11 ḇeremus walt
12 Mansus houba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
13 MCXXIV. MCXXV]
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
15 Iuᵍera. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI.
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
17 Astella sceita
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
19 Lucanar rouchus [MCXXII]
20 Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII]
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII
Tegule]
Planca dilo [MCXXV]
Plancarium dili
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII]
Postes tarsule
Palus. li stecho[7]
Palus. dis fenne
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII]
Tortoria. ł torta[9] wit
Carpentarius holzmeistr̄[10] [MCXXVII.
MCXXVIII]
Tentorium gizelt[11]

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

21 Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
22 Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
23 Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
24 Axilia scindelun
25 Lateres Ciegulun
26 Tignvˢ sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
27 Fores turi
28 Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI]
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI.
MCXXVIII]
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX.
MCXXXIII]
Riuvˢ bach
Scurra scirno

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor absatz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeistr̄] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus h corr. s.* MLXXXIIª. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

1 Laterculę schintaluN [MCXXVI]
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.
3 MCXXVII]
4 Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. 25
MCXXXIII] 26
Sace isan scuvala 27

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[a].

5 Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
6 Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI]
8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
10 Stiua riestere
11 Temo diechsele [MCXXI]
12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
14 MCXXXI. MCXXXIII]
15 Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
16 MCXXXI. MCXXXIII]
17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.
18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
19 Prodeilus zieter
20 Axis achse
21 Pidulus grintel
22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
23 MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise 28
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] 29
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXXIII] 31
Trahea slite 32
Lantinum chomat[5] 33
Rastellus uł fenilega reche [MCXXIII. 34
MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] 35
Tila zint[6] 36
Rastrum uł fossorivm[7] hŏwe 37
Paxillum rivtel. uł grebel 38
Runcina nŏl 39
Sarculum getisen 40
Pala suvele [MCXXX] 41
Wanga isenscuvel 42
Falcastrum segense 43
Falx uł falcicula sichel 44
Furcula gartgabele 45
Tridens mistgabel 46

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

24 (235[a]) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] 47

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.* [4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde* [6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les glosses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651, 9 *an*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

Stimulus garat [MCXXXI]
Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXI. MCXXXII]
Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXI]
Plaustrum wagan [1]
Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
Pol cholpo [MCXXXI Dol]
Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Cimalic scatahuot [2]
Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Gratis hurd
Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Radii uelga uł speihun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Temo (235b) languid [MCXXXI]
Gerula zupar [MCXXXI]
Situla [3] heimpar [MCXXXI]
Guba [3] putina
Galdarios chezzila
Chaldarioli [4] chezzili
Gramagla [4] hala
Tunna [5] chuofa [MCXXXI]
Dolea zentanara [MCXXXI]
Angaria stanta
Ignitabulum [6] liuhta [MCXXXIII]
Falces sengansa
Falcidas [7] sihchilun
Securis [8] acchus
Dolatrias [8] partun
Patella [8] phanna
Olla [9] hauana
Ueru [10] spiz
Bantini [11] pecchi
Urceolum [11] urzal
Manile [10] hantchar
Sapona [11] seiffa
Mappula duuehi(236a)la
Cultrum [11] mezzarahs
Forcipe [12] a pilo scari
Pecten [12] champ
Subula [12] ala
Acus [12] nadla
Fiscina [13] fiscer
Foramen ori
Anulum uingiri
Inaures [14] oringa
Armillas [15] pouga
Manuterias [15] hantduuehillū
Fossorias [16] houun
Palas [16] scuflun [MCXXIX]
Genuale ampahtlahan [17]
Rosarum [18] scarasahs

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXIIc *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensales similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Diez. vgl.* MCI *usw.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1 Quercus tanna[1]	Nastlo nestila	19
2 Sella[2] satal	Sincta gurtila	20
3 Frenum[3] prittil	Sella[16] lentifano	21
4 Falerium satalgiuziugi	Managa[17] armilo	22
5 (236[b]) Procula ::zuec[4]	Fibuladura naruuo	23
6 Spado[5] dr̂at	Uro[18] uł limbus soū	24
7 Forma leist	Iansa[19] gero	25
8 Subula[6] ala	Cusidura nat	26
9 Manugo[7] stil	Antelina[20] furpugi	27
10 Sida[8] porst	Postelina[20] afterrei(237[a])fi	28
11 Cauistrum[9] halftra	Cingola[21] stafa stegereif	29
12 Sundallo[10] sola	Suprasella hulft[22]	30
13 Mezipe ufsiuid[11]	Ragabia slougriumo	31
14 Thomar upscuhi[12]	Arsilûn satelpogo[23]	32
15 Piz spiz	Sargal[24] uestido rôc	33
16 Scoph sôc[13]	Paludel[25] sarrôc	34
17 Calza hosotra[14] chnehosa	Pasingo pāpas[26]	35
18 Fasoniola[15] wintinc		

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada ł trada drât: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503,28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fufsbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet* [12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja *'oberleder'* [13] *Diezs vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracile *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diehbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an* [17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse *'schlinge, die als knopfloch dient' denken* [20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hulft] *unten an* ł *radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* uł *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* ł *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmöglich*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46b.

Garrum ł plaustrum uuagin [MCXXI. MCXXII. MCXXX] | Radii. ł canti[2] uelga ł speiohun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Leuga slito [MCXXXIII] | Dolea centenari [MCXXX]
Stimulv[s] gart [MCXXX] | Tunna chufa [MCXXX]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXII] | Gerura zuber [MCXXX Gerula]
Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX] | Situla eimpar [MCXXX]
Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXX] | Gallida[3] ł pandula gellita
Dol cholpo [MCXXX Pol] | Temo lancuuit [MCXXX]
Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] | Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] | Rotę redir[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII] | Putina potaga
Funes seil[1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII] | Scuzila[5] scuzzila
Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. | Fusula spruizza[6]
| Capita[7] gepiza
| Catinum[7] sulzchar[8]
| Capiton slegil

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183b. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105b.

Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII] | Curia hof *ab*
Libertini frilaze *ab* [MCXXI] | Area tenne *ab*
Currus wagen *ab* | Areola hovestat *ab*
Plaustrum uŏder *a* fŏder *b* | Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
Leuga[9] raste *ab* | Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII]
Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXX. MCXXXI] | Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI]
Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI] | Funis uł restis[10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII.
| Crepida zokeln *b* zokelir[11] *a*
Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXI] | Peduli socheli[12] *ab*
| Cernui soln *a* sôln *b*

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] ł canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] ł. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colligagatione *ab*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

1 (2a6) Incus[1] anaboz
2 Mallev^{s}[2] slaga
3 Pily^{s}[3] phil
4 Pulcio[3] polz
5 Chorda[3] senuua [MCXXI]
6 Strigilis scerra[4]
7 Kalapoda[5] leist
8 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
9 MCXXIX]
10 Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII.
11 MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
12 Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
MCXXX. MCXXXI] 24
Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX] 25
Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 26
MCXXX. MCXXXI] 27
(2a7) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. 28
MCXXVIII. MCXXIX] 29
Repagulvm sp̌rzzil [MCXXIII] 30
Leuga slito [MCXXXI] 31
Ignitabulum liutha [MCXXX] 32
Mortari . .[6] morsari 33
Murium sulza 34
Uinatia Windrosna 35

MCXXXIV[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9b. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212b. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

13 Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118a khefsa
14 *c* 1 kheff *g* ch[8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI.
15 MCXXXVII. MCXXXVIII]
16 Crux[9] cruce *c* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
17 Calix[10] chelih *a* 118a *b* chelich *c* 1 ke-
18 lich *g* . . lih *f* [MCXXXVI]
19 Patena[11] fatina *e* kethe *g*
20 Turibulum[12] rouhchar *b* rouchar *e* ruo-
21 char *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118a
22 ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
23 Candelabrum[13] charcistal *a* 118a *b* Cher-
cistal *c* 2 chercistal *de* 36
Acerra[14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz[15] *c* 2 37
uuirohfaz *b* . . . rauhfaz *f* uuiruohfaz 38
e wirouchfaz *a* 118a wirochvaz *g* 39
[MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII] 40
Pallia[16] fellola *a* 118a *bd* . . ellola *f* 41
fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. 42
MCXXXVII] 43
Fanones[17] fanin *e* . . non *f* [*vgl.* MCXXXV. 44
MCXXXVI] 45
Uillolus[18] uuillus *a* 118a vuillus *b* 46

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Ęclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similit *c* [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *cg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *c* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *e*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]

Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* ł fehlahan uualacchan *c* 2 panchlachan[2] *a* 118[a] [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Tapetium[3] teppit *a* 118[a] *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Luminaria[18] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118[a] liotfaz *b*

Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118[a] hachel *c* 2 hach..*e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]

Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscan scuoha *a* 118[a] ruumscoha *d* rumscŏa *e* ...sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula[7] hantfano *a* 118[a] *bc* 2 hantfa.. *e* hant[t]fano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]

Campanum[8] clocca *a* 118[a] *bc* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Tintin[n]abulum scella *c* 2 [MCXXXVI]

Calix[9] stouf *c* 2 *d*

Cola scia *e*

Edituus sigeristo custer *c* 2

Pulpitum ambo vł anelogium lector *c* 2

Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

Stanneos[10] cininiu

Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

De cupro fonachophore

Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula duchila[11]

Mappa tiskelachan

Ampulas amplun [MCXXXVII]

Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]

Manicas menihhun [MCXXXVII]

Fanones[13] han[t]fanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]

Thuribulum Rŏchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *c* Stragalum *e. vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [2] ł fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepetiū *e* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. ł. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *eg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] *l.* duchila [12] schuoha] a *angehängt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* ł amathuitta: *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vł linus *c*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 *vgl.* MCXXXVIII]
2 Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.
3 MCXXXVIII]
4 Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.*
5 MCXXXIV]
6 Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
7 Stragulum uehlachan [MCXXXIV.
8 MCXXXVII. MCXXXVIII]
9 Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
10 Bancale banclachin
11 Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV.
12 MCXXXV. MCXXXVII]
13 Corporale corporal
14 Fistula phif:[4] ł rorra.[5] suegula

Cortina[6] umbihanc 32
Colobium subtûl: 33
Dalmatica dalmadia 34
Toga silich:[7] 35
Stola stola 36
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV] 37
Superhumerale humeral 38
Scandalia riumscv̊ha [MCXXXIV. MCXXXV. 39
MCXXXVII] 40
Auricalcum orcalc ł messinc[9] 41
ł faciturcula
Tintinnabulum scella [MCXXXIV] 42
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII] 43
Arula glv̊tphanna[10] 44
Cornua altaris ort 45

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47[b].

15 Ecclesia[11] chîrch[12]
16 Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV.
17 MCXXXVI. MCXXXVIII]
18 Altare altar
19 Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.
20 MCXXXVIII]
21 Formellus wahsleip
22 Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.
23 MCXXXVI]
24 Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV.
25 MCXXXVI]
26 Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
27 Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
28 Tintinnabulvm singoz
29 Ambulla ampul [MCXXXV]
30 Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]

Offertorivm opfiruaz [MCXXXV] 46
Manica menihhun [MCXXXV] 47
Purpura ł sericum cotiuueppi 48
Missalis missipvoh 49
Conpotvs zalpŏh 50
Mansionariv[s] mesinari 51
Cubiculariv[s] chamarari 52
Ostiarivs tvrvvartil 53
Bibliotecharius pŏhcovmil 54
Vestibulvm obisa 55
Festibulvm wihhvs 56
Willosvs willv[s] [MCXXXIV] 57
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. 58
MCXXXVI. MCXXXVIII] 59
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] 60

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4[0] 60 *f.* 105[a].

31 Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] 61

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] glv̊tphanna] v̊ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.* MCXXXVI]
Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVII]
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a*
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

(58) Spagulus[9] thuiril
Paxalerius luninc
Pingilus[10] stechala
Cisura[11] m&ⁱzil
Torehma thrasli
Razus[12] speihha
Cauillus[13] pfelga
Paxillus lun
Muzolus[14] (59) napa
Andana[15] mada
Spande uuorpo[16]
Falcarius uuorp[16]
Falcastrum segansa
Martello tangol[17]
Cafasso[18] thesla
Scastro[19] noil
Ragilo[20] poumscapo
Umbone rant pauk
Parma skilpara[21]
Sculturius port[22]
Rastellus rehho
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala
Lidumen mist[24]
Asiles[25] ahsa
Lattula languuid
Prodeilus zeotar[26]
Padiliga uuetero[27]
Rostros slitochoho[28]

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Orarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider*: 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Diez* 1³, 340 [13] *vgl. ital.* gavello '*felge*' [14] = Modiolus [15] *Diez* 1³, 22 andana '*raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases*' [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2², 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson '*dolare*'? [20] *vgl. span.* rallo '*reibeisen*'? [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Diez* 2³, 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2², 1165 [27] *das lat. wort ist unklar* (*denn an* padelenga, padelinga '*aal*' *bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde*), *zum deutschen vgl. Schmeller* 2², 1052 [28] *Schmeller* 1², 1222

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1 Leoza[1] slito	Bacculum[9] helza	23
2 (60) Maza[2] slegil	Pidulus crintil	24
3 Cuneus uuekki[3]	Trauellus[10] sleifa	25
4 Carpentus haho[4]	Urna[11] huof	26
5 Trauersairus[5] spannula	Egloga uitia[12]	27
6 Assere rauo	Grater chuph	28
7 Trasturus[6] capr&	Gluma scala[13]	29
8 Patena[7] spanga	Euuolus atoh	30
9 Toga[8] lahhan	Irpisa egida[14]	31
10 Uenticax uuintfanga		

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118b.[15]

11 Fuscinulam chrouvil	Funes scili	32
12 Cramuculas[16] hala	Uuangas hovvn	33
13 Endire prantreita	Dolia potegun	34
14 Graticulas rostisarn	Garros vvagana	35
15 Terebellos nabagera	Leugas slitun	36
16 Roscios[17] nuila	Sedatios hasiper	37
17 Malleolos hamara	Sagenas segina	38
18 Incũdes anapoz	Retia strumalia chelnezzi	39
19 Planatoria poumscapun	Retia lacunaria Rinanchera	40
20 Runcina rita	Retia stagnaria senezzi	41
21 Furca kartgapala		

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51 *f.* 163b.

22 Nauis S . . . .[19]	. . . . . [20] Bŏdum	42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1³, 269 [3] uuekki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw.* (*Diefenbach* 64c. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28b). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *HVarnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta
2 Antemna . . . . .
3 . . . . . Segel[2]
4 Clauus sturnagal

stold[3]
Aplustre stiur . . der[4]
Remulus[5] ruder
Malus[6] mast

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162b) Subula . . la
6 . . . . . scera[7]
7 (163a) Tanus[8] spolo
8 Siciatorium[9] mitil
9 Fusum spinnula[10]
10 Serra . . . . .[11]
11 Temo languid[12]
12 Modioli Nabun[13]
13 Cuba potaga[14]
14 Tina[15] zuibar
15 Humeruli[16] gibfun
16 Forcibula[17] chlubba
17 Tunna[15] chuoffa
18 Angaria stanga[18]
19 Radioli[16] velgun

Canti[16] speigon
Situla[15] eimber
Fiscina chesichar[19]
Capita[15] gebida
Catinum[15] Sulzgar
Elissa[20] vochenza
Tisanarium[21] stamph
Panitium[20] fenich
Emina[21] mezza
Mola[21] manualis churn
Cribellum[22] sip
Sedatium[22] harsip
Capisterium[22] mŏltra
Alueus[22] Trôc

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1a.

20 . . . . zuht[23]

Repagula grindil

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca . . . . . Manile harrea (*nicht sicher*) . . . . . uasa| . . . . . Subula . . la (*l.* ala. MCI *usw.*) . . . scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) . . .| [8] *l.* Panus (MLXXXIIb *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie* . . uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim . . . (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur . . : *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)? *denn Diezs deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato . . . = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [12] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [13] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

[1] Columbar spanuit	Pindiceps bindith[2]	17
[2] Persticus pluel[1]	Basterna sambuch	18
[3] Licium mituuil		

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

[4] Pistrinvm[3] phist[s]hvs	cheller	19
[5] Panifica protpeche	Mortarivm mosar[9]	20
[6] Vnguentaria salbmache	Acetum ezich	21
[7] Discophorus truhsace. ł dapifer	Acetabulum ezichvaz	22
[8] Pincerna schenche	Pastella capuch[10]	23
[9] Patera ł cratera ł cantelv[s][4] naph	Saliuale vloze[11]	24
[10] Tomuculum[5] stendel	Sedile gesidele	25
[11] Tauernarius[6] tauernere	Scamnvm panch	26
[12] Ciatus mviol[7]	Scabellum scamel	27
[13] Pecarivm pecher	Suppedaneum fŏzschamel	28
[14] Caupo ł cauponarius privmaist[s]	Panchale stvllachen[12]	29
[15] Ciphus choph	Rete nece	30
[16] Meritoma[8] ł penv[s]. ł promptuaria trin-	Reticulum necilin	31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus [5] *unklares wort* [6] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [7] *s. Diefenbach s. v.* cyathus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna sāpuch [11] *das lat. und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeutlich*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 587. 588. 589

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

1 (25[a]) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
2 Mansionarius[2] chust̄ ł mesener [MCXXXVII]
3 Formellum wahslaip [MCXXXVII]
4 Compluuium trouf [MCXLVIII]
5 Ciclades mantil
6 Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI
7 *usw.* Bacinus]
8 Podium lineberge
9 Analogium lect̄[4] [MCLV. Pulpitum
10 MCXXXIV]
11 Ciphus ciatus ł staupus stovf
12 Bisa wage
13 Unceol widerwage[5]
14 Urceus wase[s]uaz
15 Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
16 Facitergula fecit[a]gele [MLXXXV Faci-
17 tergia]
18 Piper pheifer [MCLV]
19 Ceracina[6] charchilin[7]
20 Thimiama rouch
21 Uiuum argentum chocsilbir
22 Obrizum ubirguilde
23 Faltilones faltstôle
24 Pugillaris wahstauile

Graphium ł stilus grifil [MCI *usw.*]
Atramentum râm
Incaustum tincte [MCL. MCLIX]
Pauimentum estrihc ł phlast̄ [MC]
Propalatium ł palatium phalinze [MXCIII
usw.]
Apoteca ł orreum stadil
Luminare liehtfaz [MCXXXIV Luminaria]
Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem
tugurium est [MXCIII]
Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9]
[MLXXXII[a]. MXCIII *usw.* MCXLVIII]
Aminus ł cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*]
Ualue uł ianue ture [MXCIII. MCLV]
Flabrum winde [MCXXXIV]

Albicium grint
Irurcus g[i]ntohtir [MCL]
Testa gebil [DCCCCLIX[b]]
Uertex scaitele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Frons tinne anterior pars capitis
[DCCCCLXII]
Acciput[11] chopf[12]
Sinciput nel .i. posterior pars capitis

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[9]] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erloschen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sig̃ [5] *darauf* urceol[9] diminutiū ē [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus l canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX[b]]
2 Cerebrum hirne [DCCCCLIX[b]. DCCCCLXII]
3 Crinis hâr [DCCCCLXII]
4 Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
5 Cincinnus loch [*vgl.* DCCCCLXII]
6 (25[b]) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
7 Setosum porstoht ł zotoht
8 Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
9 Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
10 Pupilla sehe [DCCCCLIX[a] *usw.*]
11 Hirquus[2] oucstal ł cipfihe quod galline
12 in lingua crescit
13 Muncus ł fleema roz [DCCCCLIX[f] Muccus]
14 Mugio snegelle[3]
15 Timpora tuniwenge quod circa occulo[s]
16 est [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI.
17 DCCCCLXII]
18 Gene hufele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
19 Dens zan [DCCCCLXII]
20 Molares stoiche[4]
21 Maxilla vvange [DCCCCLXII]
22 Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.*
23 DCCCCLVII Mandile]
24 Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII.
25 DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII Gingiue.
26 MCLI Gingiua]
27 Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a]
28 *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
29 Gula slunt[6] [DCCCCLIX[b]]
30 Rumen est quod in gutture eminet ()
31 rumen chof[7]
32 Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
33 Cartillago grustele ł prustleffil[8]
34 [DCCCCLVIII. DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI.
35 DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]

Sublinguum rache [DCCCCLIX[a] *usw.*] 36
Coxa[9] diech [DCCCCLIX[e] *usw.* DCCCCLXII] 37
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 38
MCLI] 39
Os ł bucca munt [DCCCCLIX[a] *usw.* 40
DCCCCLXII] 41
Lacertus arm 42
Lacertum armbrust 43
Lacerta egedeh : se [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLVI. 45
MCL] 46
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* 47
MCXLVI] 48
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII] 49
Prurigo iuchide 50
Palmus : ûust 51
Palma hant uola[11] tenēr [DCCCCLXII] 52
Flemen masele [MXCII. MCLII] 53
Reniculus ni[e]re [DCCCCLV. DCCCCLIX[b]. 54
DCCCCLX] 55
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX[e] 56
Reticulum] 57
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX[a] *usw.* 58
DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. 59
MLXXIV. MCXLVI. MCLI] 60
Fel uł pilás[13] galle [DCCCCLIX[a] *usw.* 61
DCCCCLX. DCCCCLXII] 62
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI 63
usw.] 64
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX[a] 65
usw. DCCCCLXI] 66
Uesica blatere [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 67
DCCCCLXII] 68
Ilia uiscera ingetv̄me 69
Clunes huiffe () ł femora [DCCCCLIX[a] 70

[1] Supcilivˉ] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sieht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lūbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

usw.]
Ingues hegodrûise [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLVIII]
Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]
(26[a]) Pobles chneradi
Tibia scinibain [DCCCCLXII]
Sura wade [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Pes uuoz [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Umbilicus nabile [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX[b]]
Adleta degin ł chēphe
Muscipula ł compes druh
Pori sunt lochilin
Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]
Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar
Iustitium sêr[6]
Pellis fracta irih [MCXLVI]
Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI[b] Pater]
Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI[b] Mater]
Parens uordir [DCCCCL[a] *usw.*]
Auus ani [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Proauus alterane [DCCCCL[a] *usw.*]
Attauus urane

Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL[a] *usw.*]
Nepos neui [DCCCCL[a]]
Cognatus kibornir ł chunnilinc
Familiaris kisuaisir
Patruus uetiri [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Patricius[7] totin
Auunculus[8] oihaī [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI[b]]
Frater brŏidir [DCCCCLI[b]]
Fratruelis bruodirsun
Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL[a] *usw.*]
Bapasa vviniga
Amita pasi [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Matertera mûma [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nouerca stiufmûtir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL[a]]
(26[b]) Leuîr gisuige frater uxoris
Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]
Priuignus ł postthumus stiufprûdir [DCCCCLI[a] *usw.*]
Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLVIII]
Nepus[10] neue
Neptis niftili [DCCCCL[a] Nepta]
Maritus charl [DCCCCL[a] *usw.*]
Uxor chone [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Socer suehir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Socrus suigir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL[a] *usw.*]
Gener aidim [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]

[1] enchel] *am zweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert* [4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i u c̄ silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108[c] *der incunabel* Iusticium luctus publicus [7] *l.* Patrinus [8] Auuncul[9]] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben z.* 38 [11] Nut,[it]or *hs.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 590. 591

1 Cliens dienistman
2 Sodalis giselli
3 Contubernalis gibuir .i. rusticus coabi-
4 tator
5 Balbus stāmiler [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b].
6 MCXLVI]
7 Blesus lispizer [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]]
8 Tussis hûsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
9 MCXLVI. MCLIV]
10 Palafium píler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
11 MCXLVIII. MCLIII]
12 Caupo uuller qui uinum cum aqua
13 miscet ad propinandum
14 Vectigal zol ł cins quod homines red-
15 dunt dominis suis

16 Mitra hube [MXC]
17 Pilleus ł tiâra hût [MXC. Tiara MCLXI]
18 Paratura garue .i. uestimenta
19 Limbus soum [*vgl.* MLXXXIII]
20 Camisia hemidi [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
21 Camisiale hemitlachin [MLXXXII[a] *usw.*]
22 Alba chemis
23 Inaures oirringi [MLXXXII[c] *usw.* MCXXX]
24 Armilla pouch [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX]
25 Srofium orrinc [*vgl.* MLXXXII[c] *usw.* Stro-
26 fium]
27 Fibula sbenele
28 Blacinia ł bucca[2] nusca
29 Anulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX.
30 MCLV]
31 Fresum: aureum[3] guldinniporti[4]
32 Scínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]
33 Penula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI.
34 Spinx MCXLVI]
35 Olfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]

Cortina ūbehacic[7] [MLXXXII[a] *usw.* 36
MCXXXVI] 37
Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* 38
MCXLVI Dorsale] 39
Spenula chŏlmantil quam mulieres in 40
estate portant 41
Stragula strifille ł uehemantil 42
Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam 43
annalem] 44
Sarcíles lodin de lana [MLXXXV *usw.*] 45
Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*] 46
Manica stuiche [MLXXXVIII] 47
Superpellicium roichlin 48
Peplum houbitlachin 49
Commissura nât 50
Ora hobit loh 51
Nichinus[8] daht 52
Sar: tor nater [MCL] 53
Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI] 54
Pilus hâr [DCCCCLIX[b]] 55
Pila stāph[9] [MCXVI. MCLI] 56
Pilum (27[a]) ubirstemphe[10] .i. lignum 57
cum quo tunditur quod in pila est 58
Paludimentum sarroc [MLXXXII[d]. MCXXX] 59
Braca femorale perisóma brûh [MLXXXII[b] 60
61
usw.] 62
Bracile bruoh cuirtile [MXC]
Tribúca dieh pruoh [MLXXXII[a] *usw.* 63
64
MCXLVIII]
Fasciola vuintinge [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. 65
66
MCXLVI]
Froccus roch [MLXXXII[b] *usw.*] 67
Birrus kâpe [MLXXXII[a] *usw.*] 68
Caliga hosi [MLXXXII[b] *usw.*] 69
Calceus[11] scuoh [MLXXXII[b]. MCXLVI] 70
Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII] 71

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* Lacinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínōm *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nachher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* ūbehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstāph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cyrateca ł manîces hantscuche[1] [MLXXXII[d]]
Faidulus[2] ueszil [MLXXXII[a] *usw.* MCI *usw.*]
Pedules socche ł sochili [MLXXXVIII. MCXXXII]
Suptularis calceus ł calcerius scuoh [MLXXXVIII]
Corrigia ł putacia[3] rieme
Stafe stegiraif
Sabona ł lumentum saife [MLXXXV. MCVII. MCXXX]
Uillûsa uilzlûs [MLXXXII[b]. MCXXXIV *usw.* Villus, Uillolus]
Soocrîsum[4] grauuiz quod nec rufum nec album nec nigrum est [MLXXXV *usw.*]
Uestis polimita uuaitin sicut polum est
Rubeum roitiz [MLXXXVII]
Genualis ł causapa ł mappa tisclachin [MLXXXV *usw.* Causapa]
Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.* MCXXXVI]
Linteamen lilaichin [MLXXXII[a] *usw.*]
Linum hare [MLXXXV]
Cerilla risti [MXCII]
Arista[5] : [6] agini ł ehir que in culmo est [MLXXXV *usw.*]
S,[t]uppa auuuirchi [MLXXXII[a] *usw.*]
Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
Lubripellium hantuuinc
Corium lehsc[8]

Alûta irihc
P:[a]rticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*]
Palester flec [MLXXXV *usw.*]
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5]
Alumen pácistain
Lectus[10] pete[11]
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLVIII. MCLIII]
Culcitrum petti ł puluinar [MLXXXII[a] *usw.*]
Zomentum cieche [MCLXXXII[c] *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Capitale chuissin
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII]
Plumacium etiam petti dicitur () Phlûuedriniz
Scamnales panclachin
Lectisternium pettigiuuāt [*vgl.* MLXXXIV *usw.*]
Tapeta teppihi [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXIV *usw.*]
Cussia zusse ł chozze [MLXXXII[b] *usw.* Tussa, Tussina]
Filtrum uilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXII[a] *usw.*]
Sudarium suaiztuh
Malus malannus alpe[12]
(27[b]) Fedalis[13] vveppigairti
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV]
Texera[14] weppisin
Licia harloui [MLXXXII[b] *usw.*]
Liciatorium :::::|mittil [MLXXXII[b] *usw.*

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsū *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* ehir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lösch [9] P:articū] *rasur von* o [10] Lectu[9] *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27[b] *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.:* Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus ł qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* |exera

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 591. 592

1 MCVI. MCXLII]
2 Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]
3 Pidonius[1] steichi
4 Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII.
5 MCXXVI]
6 Lauba ł scena loub[e][2] [MXCVII Lopis.
7 MLXXXIV *usw.* MC Scena]
8 Panus sbuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]
9 Uerticulum anspin [MXCII]
10 Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]
11 Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]
12 Tradula wollichābe [MXCII]
13 Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
14 MCXLVI. MCLV]
15 Forpex scari[5] [MCVII]
16 Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]
17 Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]
18 Textor vveber
19 Textura vveppi
20 Tex:era[6] vveppisin
21 Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]
22 Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI.
23 MCLVIII]
24 Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
25 Subula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX.
26 MCXLII]
27 Forma ł calópede laist [MCXXX Forma.
28 MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]
29 Spada ł trada drât [MLXXXIX. MCXXX]
30 Lexiua lougi
31 Crista champ sicut gallus habet in ca-
32 pi:te [DCCCCLXXII]
33 Culleus sach et fiscus et saccus
34 [MLXXXVIII. MXCIX. MCIII Saccus]
35 Canna barbita fistula suegili dicitur
[MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. 36
MCXXXVI Fistula] 37
Fascilo fescil 38

Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV] 39
Exedra obse ł apsiti 40
Tegula ł imbrices scintilun [MC] 41
Pisale ł pirale phiesil [MXCIII] 42
Tôlus uirst [MCXXV] 43
Cellarium penus promptuarium cheller 44
[MXCIII *usw.*] 45
Solarium soler [MXCIII *usw.*] 46
Colossa columna statua sûl [MC Co- 47
lumna] 48
Planea[8] dille [MCXXV *usw.*] 49
Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV] 50
Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*] 51
Tignum spangi in longum [MCLI] 52
Asseres rauin super tolum in transuer- 53
sum 54
Curtiferum ł fundus houistat 55
Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX] 56
Orreum[9] stadil 57
Granarium chor,[n]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV] 58
Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV] 59
Area tenni [MCXXXII] 60
Uenticax uentilabrum vvinscuuili [MXCVII] 61
Bulla chasti 62
Cûpa chorinuaz 63
(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Po- 64
marium] 65
Pomarium obizcadī 66
Humularium houigarti 67
Scuria scupfe in curte [MXCVII] 68
Clonis claufe[10] 69

[1] P˙idoni[9], *aber* ˙ *ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera : |varfsteche [2] loub[e] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
Iuger:[1] iiuhc
Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
Familia hivvisc [DCCCCLa *usw.* DCCCCLIb. MCXXII]
Mancipia hivvin
Colinus[3] houiscalc
Fiscabnus[4] froni scalc
Spicarium chasti [MCXXV]
Pratum vvisi ebihou[5]
Stiua manubrium aratri () anisez ł riest [MCXXIX. MCLI]
Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Libertinus frigiling:
Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII. MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
Fulfur[7] cemise
Spica ehir
Clos cloris scoup [MC]
Manipulus garbe
Terra salica se,illant [MCXXI *usw.*]
Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
Plaustrum carruca currus carpentum vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Tristega stige
Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI]
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVI. MCLI]
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLVII. MCLI]
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI]
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*]
Pistor phistir [MCL]
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*]
Panificus ptpeichi
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI]
Cophinus chorp [MCIII. MCXVI *usw.*]
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.*]
Molendinum mule [MXCIII *usw.*]
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLVI]
Situla amphora raichiuaz
Urna aimbir idem cadus [MCXX]
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Duciolus]
Galêta peccarius emina nappa cratera hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* Nappa, Cratera, Hinnaphus]
Calatus zainni [MCXX]
Patera scáli [MCXV]
Latinum sul,zchar [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII Catinum]
Barra[12] gebete
Mulcrum milichchubili [MCXV]
Corbis chorp [MXCVIII. MCXV]
Flascones putirichi

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *darüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in diesem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrinā *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frz.* barrique

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Ydria vvazzeruaz
Cifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]
Merus ł uinum vvin [MCLV]
Mustum most
Ceruisia pier [MCLV]
(28b) Sícera lûtir tranc sicera dicitur
omne quod inebriare potest
Mirratum uinum gisotinir vvin
Acetum ezzih [MCXLIV]
Fex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]
Cossa ł incaustum tinti[1]
Cuteriolum ł scriptorium canter [MC. MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]
Molinarius molaris churnistain [MXCIII *usw.*]
Mola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]
Tribularius der obire stain [MXCV]
Passibilis autem der unteri stain [MXCV]
Clausura pisp,errunge
Glarea ł arena griez [MLXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Migma ł tipsana minze[2]
Capisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII. MCLV. MCLX]
Cribrum rîtere [MXCIX. MCIII. MCXV *usw.*]
Cribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.* MCXLII]
Sedatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.* MCXLII]
Emina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]
Rusca sūberin
Quassus[3] zenne[4] (ai)
Alueum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV *usw.* MCXLII]
Follis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII. MCXIX]
Culsura wŏri in aqua [MXCV *usw.* Clausura]
Furnus ouin uł fornax caminus clibanus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus]
Trispicium drisbizic
Incuba ł dolium chûfe ł potigi [MCXV *usw.*]
Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX. MCXLII]
Cubella stante in qua potus seruatur [MCXVII *usw.*]
Angaria stante [MCXXX. MCXLII]
Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta]
Remus ruodir
Cocus choich [MCL]
Coquina chuchin [MXCIII *usw.*]
Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix]
Toregma scafraite [MCX]
Perna pache [MLXXVI *usw.*]
Offa stuche quod est frustum offella quod dentibus capi potest inde offarius choich
Caro ulaisc
Corium pellis tercus[7] hût idem sunt [MLXXXVI]
Scapula copadium spadula scultirre [DCCCCLVI. DCCCCLIXe. DCCCCLXI. MLXXIV *usw.*]
Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV *usw.*]
Exta ł uiscera ıadir .i. darmi [*vgl.* DCCCCLVI Uiscera]
Ficones socscuohe [MCXLVIII. *vgl.* MLXXXIIb]
Urceus zubir
Urceolus zubirlin
Aquamanîle hant char [MCI *usw.* MCXLVIII]

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht mit strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass [4] ai *von and. hand übergeschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] terc9] c *auf rasur*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pecten chāp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch[1]
Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.* Cingulum ł zona]
(29a) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]
Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]
Sirica gotiweppe [MLXXXV]
Berbicium scaifin
Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]
Uitulinum chelbiriniz
Porcinum suininiz [MXC]
Camelinum olbi,[ni]niz
Saccellum[2] crisum grawiz lachin
Cottum[3] ł pirus[4] chozze
Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus ł galerus hôt [MLXXXIIc]
Umbraculus ł cunalic Scatehŏt [MCXXX Cimalic]
Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]
Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]
Calibs ecchol [*vgl.* MCI]
Fustis[6] steche
Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]
Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]
Spata gladius sparus ensis mucro suert [MLXXXV. MCI *usw.*]
Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Palteum baldirih [MLXXXIIb. MCIX]
Hasta scaft [MCIX]
Lancea sper [MCI *usw.*]
Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]
Arcus poge [MCI *usw.*]
Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLVI]

Ansa senue ł snŏr
Curitus pogiuoitir
Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI]
Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI *usw.*]
Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI]
Cauter bulcio uł pulx polz [MCI *usw.* MCXXXIII Pulzio]
Semispacium saf[7] [MCI *usw.*]
Scultorius prort .i. breue scutum [MCXXXIX]
Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI]
Genarga lederhose
Hiluis[9] spil [MCIII]
Cespes wase
Parisalta[10] slunt[11]
Multo stuoŏ [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI Mulio]
Agaso marscalch [DCCCCLXVI]
Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI. MCLI]
Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Urina huouisin .i. ferrum quod in pedibus equi percutitur [MCXXXIX]
Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = t~gus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = παρίσθμια? [11] *darauf* Castrimargia uents īgluuies

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 593. 594

1 Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
2 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
3 DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
4 Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII.
5 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
6 Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
7 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
8 DCCCCLXXVII]
9 (29b) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
10 Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
11 Equus trutinans celtintisro[8]
12 Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.*
13 MCXXX]
14 Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI
15 *usw.* MCXXX. MCL]
16 Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV.
17 MCXXX]
18 Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
19 Filtrum filz[1]
20 Salius troscili[2]
21 Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
22 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
23 DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
24 Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
25 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
26 DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII]
27 Saumus soum
28 Sella saginaria[3] soumsatil
29 Basterna ł essecla sāpoh [MLXXXV *usw.*
30 MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV
31 MCLV]
32 Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV
33 *usw.*]
34 Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
35 Soummarius soūmer [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
36 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI] 37
Bisacia sarcina[5] purdin 38
Sub mentile chiniraif [MCXIV] 39
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX] 40
Strigilis strigil [MCXIV] 41
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. 42
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 43
Cupla ł pastura halte [MCXIV] 44
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL] 45
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV] 46
Pulgones pulgi 47
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. 48
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 49
Stoffa stegiraif [MCL] 50
Putastrum palstir[6] 51
Supracerdum gaginledir [MCXIV] 52
Spado callus castratus eunuchus hengist 53
[DCCCCLXXV. MCL] 54
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. 55
MCLV] 56
Superstratorium[7] hulft [MCL] 57
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 58
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. 59
DCCCCLXXV. MCXLVI] 60
Sollarius[8] hant ros 61
Aries friscinc 62
Lagena lagille 63
De bubus et ouibus et capris porci[s] 64
eorum progenie.[9] 65
Uac ̣eria ł bucerna armentum ł armen- 66
taria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 67
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. 68
DCCCCLXXVIII] 69
Uaccaricia suaich[9] 70
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. 71
DCCCCLXXVIII] 72

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts erspriefsliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarcina] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXVIII] Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Vitula MCXLVI]
Bocetum uł hostar[1] rindirstal
Vitulus ł lozos stier [DCCCCLXXVIII]
Armentarius suaiger [DCCCCL[a]. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII]
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX]
Caula ł mandra ovvistal () |aifestal[2]
Aries l uerbex ram ł widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX]
Opilio ł peceusius[3] ł pastor hirte [*vgl.* DCCCCL[a]]
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX]
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
(30[a]) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV]
Vacca. lacteria melcchu[chuo 4]
Galatho[5] ch[a]esichar[6] [MCXV]
Temicla[7] chesewaszer
Patudo scotto [MLXXX Barbuta]
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLVIII]
Subulcv[s] suener. ł suinhirte.[8] ł bucvla[9] [DCCCCL[a]. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL]
Genîza c[h]albe ł uitula[10]
Armenta sueicrīder[11]
Hircus. ł cinip[s][12] poch. a quo diminutiuum hircellu[s] pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII]
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Porcus sus ł sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX]
Srofa su ` [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Po[r]cellus ł porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI]
Uerres p̂suin () pêr [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Porcaricia suinstigi. ł porcaria ł hara [DCCCCLXXIV]
Pecusius[13] pastor hirte
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII]
Sucula calce [DCCCCLXXIII]

De anseribus et anetis et gallinis.

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *z.* 62 [4] melcchu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch,[a]esichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschaltezeichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrīder] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 595

Auce gense [DCCCCLXXII. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]

De nominibus auium : : .

Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII[a]]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII[a]]
Alcedo ł ardêa uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Sparwarius ł nisus spar[i]vvar [DCCCCXCVII[a]. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Palumba hegitube[DCCCCLXV.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
(30[b]) Alies ł alietus eringriz[3] [DCCCCXCVII[d]. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Vultur gîr [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI]
Merops ł loaficus grûni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda [a]phfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII[d] Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert* fac̄
[2] *darauf* Bonibix auis (30[b]) est que siricū
[3] eringriz] *das erste* r *undeutlich*
[4] *l.* gaia

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Graculus uł mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]
Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Ficecula uł turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Pellicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Ulula ł noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]
Strunius uel sturnus ł sturnella ł ciculus[2] ł fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Laudula filomena ł creducula[4] ł caladrion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Fringellus uinche[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Vespertilio ł plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Munacla[6] ł cueta ł cetauca[7] ł caua ł monedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]
Parix ł petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]
Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Quacula ł quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Coturnix. ortigometra[8] ł perdix rephun [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Luscinia ł luscina[9] ł noctua nahtegile [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Biturus ł rupido[10] rentile [M]
Parua parra holichra
Grifo ł grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MI. MIII]
Pauo[11] phawe
Tucos gouh
Ueprians[12] staingaiz
Orix ł atacus auriceps hebir[13]
Bubalus urohse
(31[a]) Discolis ungezoginer
Paliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI]
Faunus scrate
Scrabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII]
Atacus ł aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper]
Ibix[16] herbist rā. ł stain gaiz. ł gamicin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX.DCCCCLXXI. *vgl.*DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix]
Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI]
Alx elc[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII]
Platocerus urrint

De apibus[17] et diuersis uolantibus.

Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII]
Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI.

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul[9]] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* aurificeps hehir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] ł aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hehir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 596

1 MCXLVIII Fucus]
2 Glis uł cicendula ł nitedula glemilin
3 Ralpo[1] ł fiualder ł papilio [DCCCCLXV.
4 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII·
5 DCCCCXCVI. MIV]
6 Attacus ł tallina hūbil [DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
8 MIV. MCXLVI. MCLIII]
9 Bastaban ł oester p̄me [DCCCCLXXXIV[b]
10 *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]
11 Uespa uł uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI·
12 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
13 DCCCCXCVI. MCXLVIII]
14 Scabrones ł crabro hornuz [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
16 DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]
17 Cicada haimilin
18 Culix mucca[DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV·
19 MCXLVI. MCL]
20 Spalangi[3] uenenosa musca uliuge
21 Cucula ł linofa ł curuca maise
22 Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV.
23 DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI·
24 DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII[b]. MCL]
25 Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV.
26 MCXLVI. MCL]
27 Petriculus chuniglin
28 De canibus.
29 Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
30 Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.
31 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
32 Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII.
33 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII·
34 MCXLVI]
35 Liciscus brache [DCCCCLXVI]

Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 36
DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. 37
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI] 38
Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 39
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 40
DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 41
Molones[7] rudin 42
Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII] 43
Canal hunt|h' ł huntchelle[9] hûs 44
[DCCCCLXVI] 45
Cantabrum ł brenda huntaz [DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. 47
Brinna MCXLVI] 48
Lucisia[10] mistpelle 49
Suesius ł suisis suso[11] 50
De leone et aliis feris. 51
Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 52
Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 53
Elefans helphint [DCCCCLXXI] 54
Ebur helphinipain 55
Ce,ruus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 56
Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 57
Elax elehe [DCCCCLXX] 58
Bubalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 59
DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI] 60
Tragalaphus elihi Tragelaphus similis 61
est hirco ł ceruo [DCCCCLXX] 62
Ixon painpruichil[12] 63
Rinocerôs ł unicornis ainhuirne[DCCCCLXVI. 64
DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. 65
66
DCCCCXCVI]
Leopardus (31[b]) liebarde Est animal 67
uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 68
69
Tigris tigir tier

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus* σφῆκες? [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' ł huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108[d] *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc [DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev[s][2] rech
Caprea rehinn[e]
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Larua uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta uł muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilī [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] uł strabeus vvibil
Formica amaize [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV[ab]. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31[a] *nach* Leopardus [2] cap̄v[s]] v[s] *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e *radiert* [7] plix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue[9]] ue[9] *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

Mones Anz. 7, 597

1 DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]
2 Bufo frosc uotraga[1] idem est
3 Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a].
4 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI]
5 Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII.
6 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
7 Iaculus lintwur[DCCCCLXIX.DCCCCLXXXVI.
8 DCCCCLXXXVIII]
9 Rupho[3] ûche
10 Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV.
11 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
12 DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
13 Limax ●mbrex testudo snecke
14 [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]
15 Imbrîcus reginwurm [DCCCCLXVI.
16 DCCCCLXXXVI]
17 Corcodrillus nihhus uł()nichis[DCCCCLXV.
18 DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]
19 Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]
20 Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
21 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
22 DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI.
23 MCL]
24 Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
25 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
26 DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]
27 Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI.
28 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV.
29 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
30 Teredo holzwurm [DCCCCLXVI.
31 DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
32 (32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
33 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL.
34 MCLIII]
35 Frondator lopfrosch
36 Agredula ertfrosch

Bruris siure [MCL] 37
De piscibus. 38
Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a] 39
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 40
Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 41
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 42
Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII] 43
Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.* 44
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 45
DCCCCXCV. MCXLVIII] 46
Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a] 47
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 48
DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI] 49
Nasca[8] rusche 50
Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 51
DCCCCXCIV. MCXLVIII] 52
Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 53
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 54
Rumbus huse 55
Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a] 56
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 57
Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII. 58
DCCCCXCIV. MCXLVI] 59
Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV. 60
MCXLVIII] 61
Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII] 62
Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII] 63
Saxatilis grunlaiche ł grunzille () ł stain- 64
pize [DCCCCXCII] 65
Cluma heicht[12] 66
Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 67
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 68
Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*] 69
Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII] 70
Asperatilis phrille [DCCCCXCIV] 71
Labrusca wildurebe 72

[1] *vgl.* but'ca *bei Diefenbach s. v.* bufo Bupho. *s. oben* 674,68. 675,2 [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] *so wahrscheinlicher als* Nasea; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [8] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [9] huse *über* Esox [10] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [11] riuarea 'zugnetz' *begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL] *gelesen werden* [12] *es kann auch* hecche

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 597. 598

Lacisca[1] apche p̄chinne[2] () Uacisca brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII. MCXLVI]

Ylás apche [DCCCCLXXXIII]

Sadix vvehte [MLXXXV Sandix]

De nominibus arborum.

Buxus puhspoū [*vgl.* MCXV]

Ulmus elm [MV[a] *usw.*]

Cornus mella[4]

Morus morpoū

Tilia linte [MV[a] *usw.*]

Robor quercus ilex aich [MV[a] *usw.*]

Glans aichille [DCCCCLIV]

Fagus poiche [MV[a] *usw.*]

Populus albare [MV[a] *usw.*]

Fráxinus asch [MV[a] *usw.*]

Alnus erile [MV[a] *usw.*]

Salix salihe [MV[a]]

Vimen vvide [MV[c] *usw.* Vimina]

Platanus ahor [MV[a] *usw.*]

Córilus ł amídalus hasil [MV[a] *usw.*]

Auellane[a] ł amidale[a] hasilnuz[5] [MV[d]]

Castanes chestinne

Paliurus hagin[6]

Cedrus cedirpoū [MV[a]]

Carpenus haginpoiche [MV[a] *usw.* MCLIV]

Malus affaltere [MV[a] *usw.*]

Malum ł pomum aphil

Pirus pirpoū [MV[a] *usw.*]

Pirum ł uolema pire

Ruscus hulispoū [MV[d]]

Iuniperus chranevvite ł vvechalt̄e [MVI]

Sambucus holer [MV[a] *usw.*]

Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir [MV[a] *usw.* MCLIV]

Fusarius (32[b]) spinnelpoū [MV[a] *usw.*]

Saginarius hartrugilin [MV[a] *usw.*]

Sauina uł bratea seuinpoū [MV[a] *usw.*]

Vincus ueluer [MV[a]]

Aden hufhalt̄e[8]

Esculus nespilpoū [MV[a]]

Cameleon c,[h]lette[9]

Vepres prame [MV[a] *usw.* MCLIV]

Calta[10] Chle

Cippus ł truncus stoic

Sabina[11] sauine

Emissarius[12] reine

Nuctínus ł amigdalus nuzpoū [MV[a] *usw.*]

Ramnus :::m[9]dorn [*vgl.* MV[a]]

Prinus pflūb̆m [MV[b] *usw.*]

Cinus chr[i]ehpoū

*Bet*ula[13] pirche [MV[c]]

Roscida towike

Lolium rat:il[14]

De his que de carne fiunt.

Lixa slahter [MLXXIV]

Carnifex flaiscmanger

Sicamina gislaihte

Pulpa vvaltevvahse[15]

Spinale rukki

Curua ossa rukkipain

Artiria hercerebe

Armus puh ł pŏch [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* MCXLVI]

Pobles hāme

Lardarium flaischus

Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*]

Aruina smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.*]

Spatula ł priscella[16] herte

[1] = Licisca [2] apche *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̃nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̃marda *hs.* [8] *s. oben* 578,42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589,14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] i̇pscella *vielleicht verderbt aus* ascella

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 598. 599

Taraceus ce^{n}terinc [MLXXIV *usw.*]
Lumbuli lentepraten[1] () Reticulum nezzesmer [DCCCCLIX^{e}]
Ales suili $\overset{a}{\text{p}}$tin[2]
Abdomen mittiger[3] amben[4]
Fimum gor
Inductilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
Lucanica asicia murcia farcimen salsicia farsia unum significant, .i. vvurst ł wursti [MLXXIV. MCXLVI Saltia]
Exungia uł axnugia[5] ł xungia smerlaip [MLXXIV *usw.*]
Serum ł butîrum ancsmer ł ancpinc[6] [MLXXVI *usw.*]
Frigidaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
Lús luris[7] prót [MLXXXI]
Catinum ł parabsis[8] sulzchar
Scutella scuzzele [MCXIX]
Capita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII]
Coclear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
Fiscina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
Ueru spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLVI. MCLII]
Ticio ł torris prant [MCI *usw.*]
Carbo chol[9] zantere[10]
(33[a]) De fabrica et ad eam pertinentibus.
Fabrica smitte [MCXI *usw.*]
Faber smit [MCXIII]
Ferrum isirn
Calibs ł acira[11] ecchol
Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII]
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI]
Scoria sintir [MCI]
Forceps[12] zange
Focipula[13] chluppe [MCXLII]
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLVI]
:Currum aui,^{hi}le[14] quod de ferro limatur
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLVI]
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI]
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX]
Ticio[15] $\overset{a}{\text{p}}$nt
Bacula ł cauan vvihilstain
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII]
Eñdira $\overset{a}{\text{p}}$ntraite [MCVI. MCXL]
Falces$\overset{x}{}$[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXXX. MCXLVI]
Fedir scurffuir [MCVI Fudir]
Securis a,^{c}chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* Dolabrum]
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*]
Fo^{r}pice rade pilum fila for^{p}fice forcipe ferrum Duo priora scare tercium zange[18]
Rasorium[19] uł nouacula scarsah [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI]

[1] lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von deutsch* schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *auf rasur* [5] *l.* axungia [6] *l.* ancspint? [7] *l.* Iús iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol *über* Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s. oben* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,^{hi}le (*die corr. von anderer hand*) *ist ein compositum mit* â (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist unbekannt* [15] *s. oben z.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *sein und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von and. hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Subula[1] ale
Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
Spagum drat[2]
Vagina scaide
Piduuium kartisin
Patella sartago frixorium phanne [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
Trulla chelle [MCX]
Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI. MCXL Fuscinula. MCXLVI]
Ueru[3] spiz
Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
Cacaua rine
Manile halbisin
Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in axe ponitur ante rotam ne recedat [MCXXXIX]
Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
Spagalus tuirl [MCXXXIX]
Laberna chassin[5]
Planatorium poūscabe [MCXL]
Scaltro roscinum runcinum nūl[6] [MCI *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
(33b) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.* MCXLII]
Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI Fossoria]
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLVI Pila. MCLI]
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLVI. MCXLVII]
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen]
Furcellus ł fernula[9] gabele
Furca garcabile [MCXL]
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX Fiscina]
Circin[11] rîze[12] [MCI *usw.*]
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* MCXLIV]
Scrinium scrin
Vauellus[13] uuintile
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII]
Ampulla āpillæ [MCXXXV *usw.*]
Pertica rahe [MCLVI]
Pons prucke
Pudus uvisc
Pid::i[us][14] carter [MCI *usw.* MCLVI]
Amentum lizz[15]
Alesna[16] ale
Foriex[17] nadile
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI]

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw.. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Terebrū] b *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weifs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asine [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *am rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| pisces in|mersi ser|uantur| piduus| carī .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf grofser rasur* [12] rîze] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid::i[us] *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *zu* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 599. 600

Andena ap̃traite [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Calibs[1] echol
Acirum[1] hecholstain[2]
Litagirum silbirstain
De orto et suis misteriis.[3]
Ortus garte
Allium chlouiloih [572, 8]
Apium ephih [572, 19]
Olus carchrut
Porrum louh [575, 8]
Cepe snitilouh [572, 15]
Cucúrbita churbiz [572, 11]
Ascolonium ł assolonium aschloh [574, 13]
Alga ulue
Lebisticum lubisteche [572, 30]
Auetum t̃ulle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
Sarminia cheruille [MVIII]
Fenicium fenih[5] [573, 44]
Feniculum fenichil [572, 39]
Nasturcium chresse [514, 37. 572, 17]
Coriandrum choller [572, 33]
Elebotum hemere [MXI. 585, 8 Elleborum]
Pepo peponis erdaphil [575, 40]
Sinapis senif [578, 57]
Bratticius scuenne[6]
Lactuca lattouh [573, 6]
Iusquiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
Rafanus merratih [573, 41]
Pastinaca uł ozimum morihe [573, 45. MIX]
Menta minze [573, 9]
Colocasia wildu minze [573, 60]
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11]
Dictamnum[8] (34a) vvizvvurz [514, 13. 578, 59]
Papauer ł stantînus olimage[9]
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 Saturegia ł serpillum]
Absinthium wermo,t̃e [573, 18]
Tuber morŏch
Sandix vveuth[10] [577, 12]
Malua pápile [573, 24]
Rapula ł râba ruope [MX Rapa]
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20]
Carduus distiliñ[11] [573, 32]
Carduelis[12] distiluuinche
Lappa chlette [575, 46]
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 573, 34 Lapatium]
Urtica nezele [573, 51]
Urtica[13] ganica habirnezzele [578, 19 Garganica]
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 573, 37]
Ebolum[14] atich [514, 18]
Etula[15] ampfre [580, 65]
Phalésus[16] ł filix farm [575, 34 Filix]
Conquinisium[17] nigo

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hecholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. unten*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an nr* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] t̃ulle] i *mit dunklerer dinte übergeschr.;* tullaih *von anderer hand über* Auetū [5] fenih] h *aus corr.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.* [8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirvs echolis zain (*s. oben*) [9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* grozdarm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distiliñ] *das letzte* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urtica] a *von anderer hand übergeschr.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cōq̃nisiū *aus* Conquinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
Acorus ł gladius suertille [514, 41. 574, 1 Cladiolus]
Arundo roirre [573, 50]
Arundinetum rorah
Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32. Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Papirus MVIII. MXVI]
Sarix sahir [578, 39]
Sarectum saherah
Eruca ł pretula snitelouh [575, 5. 578, 47]
Fungus suā [513, 57. 574, 31]
Scarindra moroh [573, 48]
Mora suarzpere [574, 32]
Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
Fraga ert pere [574, 12]
Slactaria[1] sprincvvurz
Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
Fulosa[2] sprinze[3]
Abrotanum gartvvurz [574, 42]
Tirsus cholbe
Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35. 579, 2]
Caulis chol[5] [575, 36]
Lapaste[6] gras [575, 37]
Acer ł halsamíta[6] gunderebe [513, 18]
Potentilla grensih [513, 16]
Cerifolium cheruile [513, 24]
Marubium andorn [513, 26]
Lupinum ficbone [513, 37]
Genciana cicuta buchile [513, 43. 53]
Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa cardo]
Acero amphere [514, 5 Acitula]
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero]
Iuniperus vvechalte [514, 31]
Uerruca[9] varca [514, 34]
(34b) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 36]
Alantus[11] intiba purcille
Viscus mistil [514, 40]
Maura troufvvur,[z] [514, 43]
Italica vvofosseife [514, 45]
Centaurica ergalle [514, 47]
Angina kelesuht [514, 48]
Mirice eiden[12] [514, 49]

Pira rogus ignis focus[13] uuir
Fauilla ualvviske[14]
Scintilla gnanaist [MCLV]
Fomes funche unde incenditur ignis
Carbo pruna[15] chol ł zantere
Furcifer pntscurger
Torris ł ticio[16] prant
Cinis asche [MCLV]
Laris[17] hertstat
Flamma louch
Splendor[18] schime
Ardor hizze
Calor uvirmine

De uocabulis frumentorum.

Minicia[19] kellite
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*]
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*]
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*]
Auena habere [MLXXV *usw.*]
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*]

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamíta [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661, 47 [10] = Lilifagus, ἐλελίσφακον [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualvviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677, 27 [16] *s. oben* 677, 26. 47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *zu* mina *'teigtrog' gehörig?*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Mones Anz. 7, 601

1 Panicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
2 Granum far chorin
3 Manipulus[1] garbe
4 Culmus halm
5 Arista spica[2] chir
6 Specia[3] uese
7 Milium hirse [MLXXV *usw.*]
8 Palea quisquilia helevve [MLXXVI.
9 MLXXIX]
10 Pasta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
11 MCLXV]
12 Fermentum heuile [MLXXVI]
13 Furfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]

14 Basterna[4] sambŏh
15 Marcellus uł malleus hamir [MCXI. MCXII.
16 *usw.*]
17 Incus[5] anipoz
18 Calpodium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI.
19 MCXXXIII]

Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. 33
MCXV *usw.*] 34
Catomus[6] ł scopa pesime [MCXI] 35
Tribula flegil 36
Trahêa slite [MCXXIX] 37
Kilinder[7] slegil 38
Strabo sili [MCXLVI] 39
Luscus ł monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] 40
usw.] 41
Mancus ainhentir [DCCCCLII[a] *usw.*] 42
Mimus ł scurra spiliman 43
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. 44
DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar] 45
Monile halscolt 46
Alea z:|bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV] 47
Cyrós manus inde ciroteca[9] hantscûh 48
Caries vuurīmele [MCL] 49
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL] 50
Uiuarium uuiger [MCL] 51

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

20 (122[b1]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII.
21 MCXXI *usw.* MCXLV]
22 Aratrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
23 MCXLV]
24 Erpica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI
25 *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
26 Iugum Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
27 Stimulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
28 Lora Seil
29 Humeruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI
30 *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
31 Radii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
32 MCXLV. MCLI]

Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 52
MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI] 53
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 54
MCXLV] 55
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 56
MCXLV] 57
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI 58
usw.] 59
Salmentarium[10] Salzhus 60
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. 61
MCXLV. MCXLVII] 62
Pellis iacinctina Keimac [MCXLVII] 63
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII] 64

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* 677, 34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kilīber *hs.* [8] ainŏkir] k *teilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *ohne deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII[c] *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122[b2]) Filtrum Vilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cluciculus]
Tina zuber̥ [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleola Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser[DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] ł harpa
Calcius Scuo [MLXXXII[b]. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium lichof. latine dormicio mortuorum
(123[a1]) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
Craticula Harst [MCIX]
Bipentis[8] Bial. ł houua [MCI *usw.*]
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ligo Carse[9]
Vomer Scar
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium]
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCLI Pala]
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ascia Barda
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII Plana]
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV Falx]
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXLV Falcicula]
(123[a2]) Procunctorium[10] Stepisran [MCI *usw.* MCXLV]
Incus Anaualz
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV]
Forcipula Cluht [MCXI]
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. MCXLV]
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV]
Thorax grece halsberga
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. ł brustrohc. quia pectus tantum uelat [MLXXXV. MCVII]
Ringa Vuezel[12]
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV]
Cuspis Spiez [MCIX]
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV]

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corivm [4] *l.* sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua στήθος vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Telum Sciefti
2 Pilus Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
3 Bipensa Fluica[1]
4 Pultio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
5 Corda[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.*
6 MCXLV]
7 (123b1) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
8 Cestus Coluo [MCVIII]
9 Strigalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
10 Offa Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
11 Veru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX.
12 MCXLV. MCLII]
13 Stapius[3] Stiual
14 Expedicio Hereuard
15 Capulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI.
16 MCXV. MCXLV. MCXLVIII]
17 Pithia Sadelzugo[4]
18 Ius. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque
19 dicitur ius. sal[6]
20 (125a2) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV
21 *usw.*]
22 Area ofstat. Similiter seticus[8]
23 Vestitura Giuueri[9]
24 Implrex[10] Schindala
25 Laquear Himilizi [MC. MCLV]
26 Tignum Spam[11] [MCXXVII]
27 Tigna Latza[12]
28 Laquearius Ouoldro[13]

Omech[14] Weglus 29
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV] 30
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIVa. 31
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. 32
MCLIII] 33
(125b1) Cipolus[15] Hint calf 34
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV 35
usw. Cuna] 36
Linx lincis Vos 37
Culix Mukka [DCCCCLXXXIVc. 38
DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL] 39
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. 40
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 41
DCCCCLXXXII] 42
Rombus Sturi [DCCCCXCIb] 43
Alansa[16] Alasa 44
Cauona[17] Muno 45
Tinca Slio [DCCCCXCIa *usw.* DCCCCXCII. 46
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV] 47
Anctua Cupiro[18] 48
Brasma Bresma[19] 49
Perca Bars 50
Platesia Halffisg[20] 51
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCIa *usw.* 52
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 53
DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, 54
Truta] 55
AllechHerinch[DCCCCXCIa*usw.*DCCCCXCIII. 56

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* stapio [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Similiter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis (*sic*). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id̄ decapillo.| Aglosus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| (123b2) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Incstans femina, *sodann die vögel- und kräuternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* setic[9] *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* Sparro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer seminarbibliothek f.* 107a Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht sicher zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der umstand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung* 'hühnerauge' *sein und* pernio, gemursa toumado *mit* ueglus *verglichen werden* [15] *bl.* 125b1 *beginnt mit* Vola. Medietas palma (*l.* palme). *l.* Capolus [16] *diese gl. ebenso im Trierer codex f.* 103a [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97c [18] Anctua cupira *im codex Trevirensis f.* 103a [19] *codex Trev. f.* 103b [20] *codex Trev. f.* 108a

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

DCCCCXCIV. MCXLV]
Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer
Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. MCXLV]
(125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Murena Lāprid[DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLV]
Cete Michele uisca
Strophantia Vuen|:uurz[2]
Sacrarium Sigitri
Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII Verris]
Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVIII]
Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI]
Veruex Wither
Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]
Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. MCXLV]
Giluus Gelo
Glaucus Glesen oger[4]
Rubens Rod
Spadix Wirzbrun[5]
(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI]
Bacho Bacho
Perna Vera[7]
Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV]
Liquamen Smalz
Indictilis·Slobrada [MLXXIV]
Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia]
Armus Buog [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* MCXLV]
Cerebruro[8] Hirnicoph
Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV]
Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV]
Testula[11] scellica
Sorbitiuncula panne. cucelo
Pinnaculum Vindberga [MC]
Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*]
Conpluuium Gidropigzari[12]
Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL]
Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV]
Pedicula lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL]
Dorca Reiga

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen|:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* uuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen,* V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle *'schale' abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

(126a2) Glis.[1] Glitis Cletha[DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126a3) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVb *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula ł vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin[*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126b1) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cịcada Heimo [DCCCCLXXXIVc]
Locusta Sprinco
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cinifes fliagon
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLV]
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42]
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCL]
TalpoMoltuuẽp[DCCCCLXVII.DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Lappe Clethon
Gummi Drupil
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI]
Molosus Rutho[12][DCCCCLXIV.DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII]
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV]
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV]
Tripos Triuoz
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* MCXLIV]
Sella Stuol
Caldarium kạ̊zil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. MCXLV]
[Mesales]
(126b2) Mensale disglachin[16] [MLXXXV

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126a2 Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Ceruus. Hinnulus. As:nus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126b2 Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manutgiū *ohne gl.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Cyathus neppilin
Cratera Bechere
Patera Naph [MCXLIV]
Nouacula schere
Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
Colirida[1] Brecila[2]
Fibula Nuscha [MLXXXII[c] *usw.* *vgl.* MCLI]
Crinalis Spenela. acus[3]
Collarium. ł torquȗos[4] halsgolth
Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV. MCLVIII]
Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLV]
Camisia Hemithe [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Periscelides Giscue
Vuante[5] Hanscun [MLXXXII[a] *usw.*]
Fascia vindig. inde fasciola vindinga [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLV]
(127[a1]) Ocrea Huosa
Calcius[6] Scuo
Istrio Spiloman. ł mimus [MCL]
Fullo lauandre
Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
Bubulcus Rinthirdi
Caprarius Geezhirdi
Pastor Hirdi
Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
Beneficium lehan
Plectrum Citharbein[7] [MCLII]
Fidis Snar
Silicernum Spialg[8]
Gargara Sura
Blesus vuispelere
Strabus Sceler [MCXLV]
Balbus Stamulare [MCXLV]
Marapansa Scief[9]
Curtis kuninguesof[10]
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*]
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII]
(127[a2]) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* DCCCCLIV]
Talo zaualstena
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV]
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIV]
Ferunculus Anceseza [DCCCCLIII *usw.*]
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII Gippus]
Sabulum Sand [MLXV *usw.*]
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII]
Scirpus Vinca[13]
Scippus Binūg[14]
Lar Vinr[15]
Splen Milzi [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCLI]
Aruina Smereleif
Capidium[16] Brado [MXXIV]
Lardarium Spechus [MLXXIV]
Rien Lindinbred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX[a] *usw.* Ren, Renes]
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVIII]

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torquȗes *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Viuca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentiprâto

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus]
Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI]
Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV]
Clis. clittis hanit.[2] limax
(127[b1]) Tinea Mila [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV]
Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV[a]]
Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXVI. MCXLV]
Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV]
Ricinus Cecho[5]
Emigraneus Zant uurm[6]
Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Spinx Spenela [MCXLV Penula]
Subula Suela [MCVII. MCXVI]
Dola Barda
Arrabotia[7] vuetzi[8]
Festuca Agana
Antempna Segalroda
Alictum[9] Erin:grioz[10] [DCCCCXCVII[d]. MCXLV]
Aurugo Gelouaro
(127[b2]) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum MLXXVI. MCXLV]
Clithedra[11] veldistuol[12]

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58[b].[13]

Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCLI]
Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLV. MCXLVI]
Pellis iacinctina keimac [MCXLVI]
Pellis lubricata loschi [MCXLVI]
Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI]
Tructaria trehtire [MCXVI]

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

(26[1]) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI]

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut '*fomes*', *mnd.* banet '*fungus*' *Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina cficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes. verbis (*l.* vermis) lignorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alietum [10] Erin:|grioz] *rasur von* ? g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. grecę. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26[1] Glarea — Parix *und* 26[2] Merulus — Uespa, 26[1] Apis — Crabro *und* 27[1] Grilis — Cecula, 26[2] Cetus — Tructa *und* 26[1] Capedo *usw.* — 27[1] Cluma, 27[1] Zizania — Capreolus, 26[2] Imbrices *usw. und* 27[2] *und* 27[4], *endlich* 27[3] *und* 28[1]. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

Cicuta sceriline [MCXXIV]
Ulula vuuila[DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCXCVII^{b}. M. MCXLV]
Graculus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII. MCXLV]
Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MII. MCXLV]
Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MII. MIII. MCXLV]
Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII]
Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
P̣irix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIV. MCXLV]
Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* MCXLV]
Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI. MCXLV]
Crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCL]
Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Ẹssox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV. MCXLV]
Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
(26[2]) Merulus amfsla [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*]
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Carduelus thistilfinco[DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Loaficus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII]
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}. M]
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Cetus vvâl
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII]
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV]
Tructa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. Tructuria MCXLVI]
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV]
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* MCXLV]
Compluuivm trouf[5] [MCXLV]
(27[1]) Balena vual [DCCCCXCIV]
Cluma ah
Zizania trud[6]
Lolivm getto

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen auf* 26[3] Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor turd [5] *dar.* [6] *l.*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI Lustrum]
Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Castor bibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLV]
Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXI]
Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Alx elaho [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLV]
Capreolus reho [DCCCCLXIX]
Grilis heimo [DCCCCLXIX]
Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV^{b}]
Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. MCLIII]
(27[2]) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV]
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV]
Lena lihlachan [MLXXXIII]
Buculare labal [MLXXXII^{b}]
Mantile duuahilla[3]
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Byrsa hut [MLXXXII^{d}. MCXI. MCLV]
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV]
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*]
Ciclade gotauueppi [MCLV]
Cittas rinta [MCLIV]
Cirris lochun
Capulus helza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVI]
Cathus einbar
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV Cauteriolum]
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII^{b}] [MCXLV]
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII^{a} *usw.*
(27[3]) Zomentum ziecha [MLXXXII^{c} *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX^{b} *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX^{f}]
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX^{b}]
Cvla kela [DCCCCLIX^{e}]
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium]
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX^{b} *usw.* MCXLV]
Leno vuibgern[8]
(27[4]) Ficones sohscuha [MCXLV. *vgl.* MLXXXII^{b}]

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpit*um*] um *ausgerissen* [3] duuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689,58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

1 Cetramentum plach [MLXXXII[c]. MCLXIV]
2 Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
3 Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
4 Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
5 Bipennis bursa
6 Mansus hisaz
7 Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
8 (28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX[b]]
9 Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL[a]]
10 Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL[a]
11 *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLV]
12 Consul ratbo[2] [DCCCCL[a]]

Tornarius drahsil [DCCCCL[a]. MCLV]
Bvcularius ohsanari [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLV]
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLV. MCLIII]
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII]
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII. MCLVII]
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLIII. MCLVII. MCLXV]

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105[b].

13 Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
14 Ligo scch [32, 4 = 649, 9]
15 Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
16 Canti velge [32, 7 = 649, 12]
17 Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
18 Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
19 Obex lon [649 *anm.* 4]
20 Humeruli cp[h]iff [32, 10 = 649, 17]
21 Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
22 Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
23 Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
24 Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
25 Erbica egid[e] [32, 17 = 649, 30]
26 Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
27 Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
28 Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
29 Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]

Pala schuuel [32, 26 = 649, 41]
Colus roch [33, 40 = 627, 26]
Lanipendium v[v]olleroch [33, 41 = 627, 27]
Tradula v[v]ollehap̄ [33, 42 = 627, 28]
Panus spule [33, 32 = 627, 11]
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29]
Spaga drat [33, 49 = 626, 1]
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2]
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4]
Palester flech [33, 53 = 626, 5]
Particum Loski [33, 57 = 626, 32]
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31]
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12]
Culcitro[s] pette [33, 62 = 621, 9]
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26]
Planea dille [34, 11 = 647, 47]

[1] Svlcatorīv] *das erste* v *auf rasur* [2] ratbo] ke *von jüngerer hand übergeschr.* [3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) ł axis cęli: *vgl. Gll. Salom. bl.* 41[c] *der incunabel* Cous est quo celum continetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus [6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8.

Tigna rauen. ł rassere^{s} [34, 12. 13 = 647, 48. 49]
Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
Bostar rinderstal
Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
Subsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
Pila tipsinarium stam^{phe} [32, 69 = 639, 51]
Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 = 644, 21. 24]
Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
Subtegmen v^{v}euel [33, 38 = 627, 24]
Glomer c^{h}leule [33, 48 = 627, 34]
Sandicinum v^{v}eitin [33, 70 = 621, 34]
Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
Sura wade [30, 79 = 439, 36]
Talus enchil [30, 81 = 439, 38] 36
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29] 37
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25] 38
Epatica leb^{s}wrste [34, 49 = 617, 26] 39
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27] 40
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 645, 12] 41 42
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47] 43
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3] 44
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4] 45
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8] 46
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9] 47
Sinum char [33, 15 = 645, 10] 48
Volux hultft [33, 56 = 626, 31] 49
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30] 50
Saracili^{s} lod [35, 45 = 625, 34] 51
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50] 52
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40] 53
Plana posap^{vm} [32, 48 = 639, 23] 54
Helissa v^{v}ochenze [*vgl.* MLXXV] 55
Colifa st^{v}cil [34, 54 = 617, 32] 56

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^{b}.[1]

Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV] 23
Lappa manua *ab* 24
Paliurus cheletho chletto *a* clette *b* 25
Auripigmentum Orgement *a* orgement *b* 26
Fenix minio *ab* 27
Offa vł Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI. MCLII] 28 29
Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte *b* [MCXLV. MCLIX] 30 31
Fuligo ruoz *ab* [MV^{d}] 32
Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV] 33
Sutor suter *a* sævter *b* 34
Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL^{a}] 35
Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* MCXXV] 57 58 59
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL^{a}. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV] 60 61
Figulus hauanare *a* hauenere *b* 62
Mariuscalcus vł Yppolitus stuotare *a* stůtare *b* 63 64
Baro[2] como. commen *a* kom *b* 65
Uasallus[3] cheneht *ab* 66
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV] 67
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV] 68
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII] 69

[1] *unter der überschrift* De diuersis *a zu sehen a*
[2] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch*
[3] Vasellus *b*
[4] Cocus *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8.

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]

Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVII[b]. MCXLV]

Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]

Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV]

Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]

Spado ureuur et callus[4] et castratus similiter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a* hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]

Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCLIII]

Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. MCXLV]

Culix[9] mucca *a* mûgge *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Lacerta egedexa *a* heidehsse *b* [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]

Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]

Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact *b* [MCXLV]

Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]

Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]

Antica[12] fuiribuoge *a* furbuge *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]

Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]

Superstratorium hulft *a* hulft[s] *b* [MCXLV]

Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]

Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL[b]]

Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* MCXLV]

Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]

Uersipellis fizeser *ab*

Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* DCCCCLXXXV]

Friuolum kebose *ab*

Yronia spot *ab*

Chirus hant. ł manus[17] *b*

Regulus hunc[18] *a*

Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*

Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]

Histrio vł Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] *von* et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

Scurra. MCXLVI]
Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Puls. MCXLV]
Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b*

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 1[b].

Dolabrum Barta[2] *a* 2[b] [MCVII *usw.*]
Ascia Dehsela[3] *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXLV]
Pala scuuela *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila]
Stiua Riester[4] *a* 2[b] [MCXXIX. MCXLV]
Falcastrum segensa *a* 2[b] [MCIX. MCXXIX. MCXXXIX]
Ligo sech *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV]
Paliurus hagen *a* 2[b] [MV[a]. MVI. MCXLV]
Cantus uelga[5] *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVII]
Radius speicha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Modiolus naba *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVII]
Humerulus chippha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]
Carnas[6] mado *a* 2[b] [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII Tarnus]
Tignum spanga *a* 2[b] [MCXLV]
Luctans[7] rauo *a* 2[b]
Vallum Grabo[8] *a* 2[b] [MCLII]
Cupla Virst[9] *a* 2[b]
Inuolumentum windela *a* 2[b]
Mugilis sture *a* 2[b]
Grossus proz *a* 2[b]
Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2[b]
Inauris orGolt[11] *a* 2[b]
Cicladis churzebolt *a* 2[b]
Fibula nuschel *a* 2[b] [MLXXXIII. *vgl.* MCXLVI]
Vnio Perla[12] *a* 2[b]
Conclaue Gadem[13] *a* 2[b]
Cannabum hanef[14] *a* 2[b] [MCLX Canniua]
Pila stamph[15] *a* 3[a] [MCXVI. MCXLV]
Pila Balla[16] *a* 3[a] [MXCVIII. MCVII *usw.* MCXLV]
Pila chloz *a* 3[a]
Cola siha[17] *a* 3[a] [MCXXXIV]
Fiscella ceinna *a* 3[a]

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller* [14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3a) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.*17142 *f.*91[a] Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sic*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292[b1] *und Linciensis* Cc. VII. 7 *f.* 325[a] Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros 1 pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os cauorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822 [17] *darauf* Coagulum. Toreuma *a*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Theca fŏter *a* 3ª fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3ª spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3ª [DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3ª
Penula choz[4] *a* 3ª [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3ª [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3ª
Equaritia stŏt *a* 3ª [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ŏchse[6] *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3ª ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3ª [DCCCCLVIII. DCCCCLIXᵇ. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3ª [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3ª druch *b*
Merenda Vnderenbrôt[9] *a* 3ª hunderbruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3ª dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3ª murgiot *b*
Talus einchil *a* 3ª [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3ª [DCCCCLIXᵇ *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drŏs[11] *a* 3ª druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3ª [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3ª scence *b*
Garrulus[14] chrôn *a* 3ª chron *b*
Fuscus salewer *a* 3ª faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3ª merdiup *b*
Hara stiga *a* 3ª *b*
Ara altere *a* 3ª altare *b*
Argilla leim *a* 3ª
Caluaria glaz *a* 3ª *b*
Zaberna malaha l[16] bulga *a* 3ª malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3ª
Fasciculus bôza[17] *a* 3ª boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3ª scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3ª grubo *b*
Ceculus blintslicho *a* 3ª blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVª *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3ª grant *b*
Alueus aherunst *a* 3ª aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3ª grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3ª cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3ª simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3ª
Anetum Tille[23] *a* 3ª

[1] *die* 5 *ersten zeilen der unteren blatthälfte von b* 1ᵇ *sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qđ sit ui| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie plr . . . . . .| spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua ?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5, 2614 [6] *so Schmeller, dehse* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . .|da *b* [9] underen brôt *Schmeller, Wackernagel* [10] . . . . rage|na *b* [11] drŏs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bôza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

St. (*Alld. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

1 Tuscus mistil *a* 3ª [MVᶜ. MVI. MCLIV]
2 Lamina lanna *a* 3ª
3 Frutex studa *a* 3ª [MVᵈ. MCXXVI]
4 Tuber maser *a* 3ª [DCCCCLIII. DCCCCLXII.
5 MCXLVI]
6 Senecie Treber[1] *a* 3ª
7 Leuga Rasta[2] *a* 3ª [MCXXXII]
8 Gluten lîm *a* 3ª
9 Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3ª [DCCCCLXXXIVª
10 *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
11 Situla eimbir *a* 3ª [MCXV *usw.* MCXXX
12 *usw.* MCXLII]
13 Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3ª
Balista magge *a* 3ª 31
Contubernalis husgenoz *a* 3ª [*vgl.* DCCCCLª 32
usw.] 33
Cardamus creisso *a* 3ª 34
Sufflatorium eissa *a* 3ª 35
Fusile Goz[6] *a* 3ª 36
Antile[7] fivrbŏge *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. 37
MCXXX. MCXLV. MCL] 38
Postile afterreif *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. 39
MCXXX. MCXLV. MCL] 40
Distula stegereif vel ascensorium vel 41
stapus[8] *a* 3ª 42

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

14 (141ᵇ) Hiena helliunt
15 (142ª) Scrobs gruoba
16 Vuallus crabo [MCLI]
17 Plectrum. ł sistrum cītfin [MCXLVI]
18 Latibulum. ł latebra hoil
19 Cacatergito ł pudusca arscuuisch
20 Furia hazzis
21 Gleba scorso
22 Flemen masila [MXCII. MCXLV]
23 Cicatrix animale. ł masa
24 Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
25 Puteus buzza[10]
26 Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
27 Spera ł trocus sciba
28 Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI.
29 MCXLVI]
30 Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis 43
uerbum .i. fulgeo 44
Pus us quod est indeclinabile. hoc est 45
tabo. ł uirus gunt 46
Theutisca. ł theutonica tutischa 47
Stercus mist 48
Coenum. ł fimus dôst 49
Cementum flastir [DCCCCLᵇ] 50
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. 51
MCL] 52
Rima srunta. ł nŏth 53
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. 54
MCXLV. MCXLVI] 55
Testudo suui: bogo 56
Stipula ł festuca agana 57
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*] 58

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprincip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124ᵃ.

1 Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC.
2 MCXLV. MCXLVIII]
3 Balaphium bilida [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
4 MCXLV. MCXLVIII]
5 Venabulum waidemezzer
6 Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV.
7 MCXLVIII. MCLVII]
8 Platoma Platta
9 Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV.
10 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
11 MCLVII. MCLXV]
12 Lens lendis niz [DCCCCLXXXIVᵃ.
13 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
14 MCXLVI. MCL]
15 Scarabevˢ wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVᵈ. 29
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 30
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII] 31
Ceculvˢ blindslich [DCCCCLXIX, 32
DCCCCLXXXIVᵃ *usw.* DCCCCLXXXVI. 33
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI, 34
MCXLVIII. MCLI] 35
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. 36
MCXLV. MCXLVIII] 37
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. 38
MCLXIII] 39
Atticvˢ humbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVᵇ 40
usw. MCXLV. MCXLVI] 41 42
Examen svarm

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

16 Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
17 Cinta rinda [MCXLVIII]
18 Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
19 Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto
20 [MCXLV Pomerium]
21 Vepris brama [MVᵃ *usw.* MCXLV]
22 Tuscus mistil [MVᶜ. MVI. MCLI]
23 Carpenvˢ haganbv̊cha [MVᵃ *usw.* MCXLV]
24 Cupressvˢ cupferboum [*vgl.* MVᵃ]
Dumvˢ dorn[2] [MVᵃ *usw.*] 43
Tramalga[3] mazzaltra [MVᵃ *usw.* MCXLV] 44
Larix abies alpina id[4] lorichboum [*vgl.* 45
MVᵃ] 46 47
Surculvˢ sniteline [MLXXVIII *usw.*] 48
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 49
MCXLV. MCXLVI] 50
Vilux[5] wulluch 51
Cataplasma giphaisce

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124ᵇ.

25 Cognatio kilegida [DCCCCLᵃ]
26 Coniugium kihilaih
27 Cubicularius bet̄icameræri [*vgl.* MCXXXVII]
28 Pirsa hut [MLXXXIIᵈ. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV 52
usw. MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. 53 54
MCXLIV. MCXLV] 55
Mensale ambitlachen

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 366. 367

1 Ciclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
2 Torris ł titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV.
3 MCLII]
4 Scintilla ganaiste [MCXLV]
5 Cinis asca [MCXLV]
6 Pruna ł carbo[3] coli
7 Nolaria domus glochus
8 Nola ł campanum[4] glokka
9 Lammina plech ł blat
10 Tintinnabulum suanichil
11 Camistrum[5] temis
12 Castra heribga
13 Calcaria sporin
14 Falera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
15 Saliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
16 Habene zuhile
17 Gestatorium tragistv̊l
18 Capisterium mv̊lta [MXCIII *usw.* MCXLII.
19 MCXLV. MCLX]
20 Fusum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
21 MCXLV. MCXLVI]
22 Tela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
23 Radiv[s] rista
24 Laquear himilz [MC. MCXLVI]
25 Stoa langinna
26 Vectis grindil
27 Valua turi [MXCIII. MCXLV]
28 Serum sloz [MCXIII Sera]
29 Clauis sloz
30 Clauv[s] nagil
31 Anulv[s] fingirin [DCCCCLXII. MCXXX.
32 MCXLV]
33 Sigillum insigili
34 Astule spâni

Agonitetha cheimpho 35
Scapillv[s] scephil[6] 36
Insula werith 37
Salaria[ci]7 selilant 38
Electrum prūgolt ł gismeilze[8] 39
Manubrium Hefti ł hailb[8] [MCXVI. 40
MCXLV] 41
Vitrum glas [MCXLVI] 42
Vitrariv[s] glaseri [MCXLVI] 43
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI] 44
Curtis hóf [MCXXI *usw.* MCXLV] 45
Silex flins 46
Sc[r]eatio rachisunga 47
Pus wark 48
Hibrida widilla [DCCCCLIX[b]] 49
Redimiculum nestila 50
Gazophilatium tresikamara 51
Ipocaustum phiesil 52
Hiemalis zeta tung 53
Febrefugia matirna [MX *usw.*] 54
Vinum win [MCXLV] 55
Medo meto 56
Claratum luttirtrank 57
Botrus trubo 58
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV] 59
Piper phefir [MCXLV] 60
Cilicium hairra 61
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum 62
MCXXXIV] 63
Sinapis senif [MXI *usw.*] 64
Tornarius trahsil [DCCCCL[a]. MCXLVIII] 65
Meridies sundirt 66
Elleborum n[i]eswurz [MX] 67
Vafer vncustîge [DCCCCL[a]] 68

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] ł titio *übergeschr.* [3] ł carbo *übergeschr.* [4] ł campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* teems ‘*sieb*’)? [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht* ‘*modius*’, *sondern muss* ‘*scabinus*’ *sein.* Scapillv[s] *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von* ‘*modius*’ *nahm* [7] (terra) salaricia *misverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] ł gismeilze *und* ł hailb *übergeschr.* [9] ł ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum similiter. Amboṇ̣ similiter

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

1 Lippv^{s} flizzôge [DCCCCLI^{a}] Ozimum kher^{b}̣illa[2] [MX]
2 Parasitv^{s} spil^{i}man[1] [DCCCCLI^{a}]

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}.[3]

3 Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV] DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV]
4 Pertica raha [MCXLV] Lardum spec [MLXXVII *usw.*]
5 Scra^{n}na panch Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*]
6 Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. Manica menicha [MCXXXV *usw.*]
7 DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. Uirago frambariv[5]

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^{b}.

8 V^{i}̣tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV. Fermentum theismo [MLXXXI]
9 MCXLVIII. MCLIII] Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII]
10 Colŏstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV. Fragra eripe [MXII]
11 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. Carica figa [MVIII. MXI. mandala MXII]
12 MCLIII. MCLXV] Cast^{a}̣inea chestinna [MXII]
13 Ạmurca ol^{e}̣i truosina [MXII]

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.[7]

14 Verriculvm ł Scopa[8] besamo Assariv^{s} rôst
15 Vibex Geirta Siglativ^{s} siligenev^{s}[9] panis rugginbrôd
16 Lanx bachwaiga [MCXV] Ordeativ^{s} panis girstinbrôd
17 Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV. Aueninv^{s} panis haberinbrôd
18 MCXLVI]

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122^{b}.

19 Incaustum tincti [MCXLV. MCL] Secamen ingesnide
20 Pértica rv̊ta Triticev^{s} panis wizbroot
21 Galérus .i. rusa[10] exsunga Frumentacev^{s} panis renibroot

[1] *darauf* Histrio (*darüber* ł mima) similiter [2] kher^{b}̣illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] ł Scopa *übergeschr.* [9] siligenevs *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je* ‘fischreuse’ *bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

1 Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*] Sciphvs choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV] 18
2 Canniua hanif [MCLI Cannabum] Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. 19
3 Patella ł frixorivm phanna [MCI *usw.* MCXLV. MCLV] 20
4 MCXVI. MCXXX. MCXLV]

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

5 Sagena seginna [MCXI] Tiara hût[4] [MCXLV] 21
6 Retia nezzi[3]

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[4].

7 Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV] Ambronus[6] uilifraz 22
8 Abdomen spint

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a[7].

9 Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV. Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII] 23
10 MCLIII] Manile hantchar [MCVI. MCXXX] 24
11 Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

12 Struma kelg [DCCCCLIIa. DCCCCLV. MCXLV] 25
13 DCCCCLXII] Cetramentum plagacha [MLXXXIIc. 26
14 Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX. MCXLVIII] 27

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

15 Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII] Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. 28
16 Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. 29
17 MCXLV] MCLIII. MCLVII] 30

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillevs similiter [5] Brasicia *auf rasur*, B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Em. 31.

1 Leuitatorivm uberruch — Magudaris mado[1] 5
2 Lacinum orth [MLXXXVII Licinium?] — Linteimen linuuat [MLXXXII[a] *usw.*] 6

MCLXVI

Codex Oenipontanus 711.[2]

3 (Gineceum) geniz cadim 88[a] — 15, 6, 9 — (Enoforum) vvinuaz[3] 88[b] — 20, 6, 1 7
4 (Trama) trage 88[b] — 19, 29, 7 — (Clepsidra) traht̄[3] 89[a] 8

[1] *die deutsche gl. lässt sich mit dem lat. wort nicht vereinigen; es hat wol eine auslassung stattgefunden* [2] *auszüge grösten teils aus Isidors Etymologien* [3] *von and. hand*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ANHANG.

ZUM SUMMARIUM.

Die sammlung der ahd. gll. soll wesentlich grammatischen und lexicalischen zwecken dienen. innerhalb aller derjenigen nrn, für welche mehrere hss. in betracht kommen, wurden deshalb die zahlreicher bezeugten deutschen worte den minder häufig oder nur einmal belegten vorangestellt; ebenso erhielten formen mit vollen endungen und ableitungssilben ihren platz vor den geschwächten angewiesen. daher wechselt die folge der benutzten hss. fast ansatz für ansatz. dieser umstand erschwert die richtige erkenntnis ihrer filiation. dazu tritt bei dem oben s. 58 ff zum abdruck gebrachten Summarium der vorzug, welcher den unter sich nahe verwandten hss. AB als den vollständigsten repräsentanten des werkes eingeräumt ist. ich möchte deshalb hier, ohne auf manche schwierige fragen einzugehen, zu welchen das vocabular anlass bietet, die wenigen ergebnisse zusammenstellen, welche ich über seine geschichte ermittelt zu haben glaube. um mich dabei tunlichster kürze befleifsigen zu können, verzichte ich auf angabe solcher orthographischen unterschiede der codices, welche für den jeweiligen zweck des citats belanglos sind. vollständigkeit der belege lag nicht in meiner absicht.

Die hss. der ersten zehn bücher zerfallen in zwei klassen. auf der einen seite stehen ABFOP und die SFlorianer kräuternamenexcerpte (s. 592 anm.), auf der andern CEGHIKLQS und die redaction* B. *das beweisen folgende stellen:* 68, 69 Diuortium schidunga *ABF* — sunderunga *CEGHQ* + B. 69, 19 Caluaria gebel *ABF* — gibilla, gebilla *CEGHQ* + B. 76, 49 Hircelli *ABF* — Hircellus *EGH* + B. 85, 52 Pellicanus husegŏm *ABF* — sisegŏm *CEGH* + B. 88, 33 Turdela droschela *ABF* — drorcha *resp.* drosca *CEGH* + B. 89, 17 Castros wisel *ABF* — wisun *CEGH* + B. 89, 20 Fugus threno *ABF* — dreno *CEGH* + B. 89, 55 Cicada heimo *ABF* — *fehlt.* 90, 41 Gurgulio engerlinc *ABF* — engerinc *CEGHL* + B. 91, 1 Uua bere uel drubo *ABF* — berekorn uel drubo *oder* berekorn *allein CEGHLS* + B. 91, 62 Saltus walt *ABF* —

* *dass auch die vorlage von C elf bücher zählte, nicht unter fortlassung des ersten nur zehn, wie jetzt C, ergibt sich aus den s.* 159 *anm.* 5. 219 *anm.* 1 *notierten irrtümern und rasuren.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N**). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE*, heimote B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB*. 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL*. 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben*. 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE*. 127, 62 Secessus gesuasheit uel ganc *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt*. 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelbŏm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uiualtra *CEG*. 132, 41 Brittones britdanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N*, suein *EGQ* + *D*. 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D*. 139, 66 Lictor fleiscslechtere *B*, fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B*, springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt*. 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuchari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings* *N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt*. 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt*. 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt*. 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG*. 146, 57 Manucleata tunica gistukoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG*. 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

zatun *CEG + N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB* — girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Calathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C,* greizzide *E,* giriste *G,* gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG,* wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues snecgchun *AB* — snacgun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien* (*vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB,* Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ,* Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitrisculus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wihilstein *C,* wihsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatinę *und* Sucatum *statt* Balanitę *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Cruricula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS* + *Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 l ietísêen *B,* l ietíseen *O.* 135, 48 wt^{s}ere *BO.* 136, 5 frîelazen^{s} *BO.* 137, 4 ambethman *BO.* 137, 20 lanthrêhtare *O,* lanthrehtare *B.* 137, 52 wingeartêre *BO.* 138, 52. 55 wêbre *und* wêbrin *BO.* 142, 16 rvînere *B,* rûmire *P.* 142, 19 Optrectator *BP.* 142, 42 Ypochrita glîgesêre *B,* glîgesehre *P.* 142, 57 wanclicher *BP.* 148, 52 Tappêta *BP. A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B.* 87, 69 spêrche *A,* Sperchk *F* — spâro *B.* 88, 43 amerînch *A,* ämring *F* — âmero *B.* 97, 51 cipbŏm *A,* ciperpaum *F* — cipbŏmin *B.* 112, 5 hosterriche *A,* hostirrich *F* — osterriche *B.* 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A,* nordwest^{s}. wint *F* — nordôsterwint *B. gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienī *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A,* herb: *B* — erb *F.* 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F.* 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F.* 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F.* 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F.* 83, 25 Lupus *A,* Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F.* 83, 43 aal *AB* — al *F.* 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F.* 89, 9 hasehun *AB* — haselhün *F.* 90, 41 Gurgúlto *AB* — Curgulio *F.* 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F.* 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F. eigene wege geht A oft, zb. mit*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

erlêbŏm 96, 34 *gegen* erlizbŏm *B,* erlezbawm *F, oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt^{s} *BF.*

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus — *wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabéus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediū, Venedū. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sehselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G,* Curta B — Curtis *ABCE.* 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*aufser R*) — ciuitatibus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuochbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uahare. 141, 40 hurmacho — huormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirhemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 berefreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori hútefaz — *fehlen.* 165, 39 ł lanna *zugesetzt.* 166, 33 pflughŏbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments*). 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden*): 91, 23 ribischehe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprochehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt.* 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 sc unge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden*): 108, 34 morha — morhela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt.* 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipha, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lŏber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C + B zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* windimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C* + B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C* + B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,ⁱz. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus altciergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula altvi. 76, 24 Agnus lāpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C* + B *gegen sonstiges,* brustlefil; *hier hat H* krᵒschela. 79, 34 Paredrus *CGH* + B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H* + B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H* + B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte schreibung* smere nezze 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH* + B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* ł hŏwa ietisan, *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hûa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hûcbolt̄) uel scerlinc *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS* + B scerlinc *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C* + B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* chāp, *H* drappo. uel cahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

sung von drappo *nur* chāp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das elfte buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q (a1) und die in AB resp. Q (a2) überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesuth *AB — nur* gelsuht *Qab + bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB* — begeleri *Qab,* hegelari *b,* wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB* — muhsina uel tasca *a1de, nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brēnisen *AB* — bolz *ab + bde.* 227, 28 Ceruix halsadra *AB* — hals *Qab + bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB — nur* phlaster *Qab + bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB* — Calige hosun *Qab + bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB* — scrunda *Qa + b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvha *AB* — socscuha *Qab + a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB* — fenichel *Qab + bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB* — bodem *Q,* grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB* — cisimus *ab + bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB* — enstiger *ab + bde.* 249, 54 Petasii *AB* — Petasum *a + bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB* — bulla uel ancweiz *Q + bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB — nur* sprvzzel *Q + bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB — nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB — nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction a*1 *als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von a*1 *im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von a*1 (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction a*1, *wenigstens teilweise, in die form a*2 *hineinverarbeitete, wobei es dann die aus a*1 *übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in a*2 *eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte a*2 *wesentlich die gleiche gestalt mit b* (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension a*2, *mit denjenigen darnach die recensionen a*1*b usw. gemeint.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form a1 besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier fällt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben (also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P—S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A—O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist (und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden), andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49^{b} *des codex b von a2 (s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung* a1, *jedoch nicht für* a2, *weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus* a1, *das von ihm mit* a2 *zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach* a1 *höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass* a2 *irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder* a1 *und* a2 *neben einander (so Q und vorlage von AB) oder* a1 *räumte dem vollständigeren* a2 *den platz (so SFlorian). auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs (der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist) und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a2 *und b (letzterer schliefst sich d an, s. oben) in den buchstaben* T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier g (e fehlt leider) zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit b stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von e, zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von* a2 *bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6|8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (vgl. zb. 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* ciclus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 bridile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 bridile. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hasentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs. c die fehler getreu conserviert, während ab (die* 345, 20 *eine in c vorhandene zeile übersprangen) mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro c 340, 40 *unsinniger weise* ısaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller I, 6.

C **4.** Nux nuspon
Abies tāne
Picea vorhe
Pinus chien
Pirus birbon
Esculus sperbon
5. Platano ahorn
Fibex birche
Buxo bushbō
Quercus aiche[1]
6. Fraxinus âze
Tilia linde
Fagus bůche
Lentiscus melbon
Oliua ǒlbon
7. Vlnus vlnbō
Acer masselt[s][2]
Cornus erlisbō
Corilus hasil
Carpenio haginbůch
Coptus limpon
2. Populus alb[s]
Fusarius spīnelbon
Sauina seuibon
3. Prinus phlūbon
Cerasus cr[i]esebō
Malus afelt[s]
Cinus criehbon
10. Tremulo aspe
Tribisus[3] hagidorn
Taxus winbon
Alnus erla
11. Riscus hold[s]
Sambuchus washold[s]
Iunipero rekolt[s]
Paliurus hufdorn
12. Vimina wida
Salices velwe
13. Cutano cutinbon
Morus mulbon
14. Turbiste[4] stoche
Mirica haide
15. Sanguinarium hartrugil
16. Yscam zund[s]

A 1. Accipiter habech
Nisus sperew[s]
Capus valke
Cyconia storhe
Picus spehte
2. Pica agilst[s]
Merops grunespeht
Larus musare
Loaficus wehe

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt* [2] masselt[s]] *das erste* s *scheint nachträglich* [3] *verschrieben für* Tribulus *in* a *ändern zu sollen scheint* [4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

1 Ibis storhe
2 **3.** Ardea raiger
3 Bubo hvwe
4 Monedula tahe
5 Wltur gire
6 **4.** Aquile aren
7 Purisculus kvnegelin
8 Herodius valke
9 **6.** Coruus rappe
10 Cornix cra
11 Vpupe witehoph
12 Fi[s]cedula snephe
13 Perdix rêphun
14 **7.** Noctua vwela
15 Frigellus bûcwink
16 Nicticorax nahtran
17 Amarellus ameriz
18 **8.** Miluus wie
19 Parix maize
20 Onocrohtanus hortubil
21 Anser gans
22 Orix heh[s]a
23 **9.** Cignus storhe [1]
24 Sturnus stare
25 Mergus tûcher
26 Turtela troschella [2]
27 **10.** Quascula wahtilla
28 Merula amsell
29 Fasianus fasant
30 Ortigometra orhun
31 **11.** Grus cranch
32 Pellicanus husigovme
33 Pauo phawe
34 Anas ante
35 Alietus stochare
36 **12.** Aurificeps ysvogil [3]
37 Cupude [4] rotil
38 Sepicedula zunsluphe
Cruricule bainbruhil
13. Graculus rûche
Furfarius dornodrâgil
14. Speralus [5] hasilhun
Attrazze birchun
Mulis vaga snegans
Strucione struz
15. Gugulus gôih
Folica marromas [6]
Phsytacus siticust
Cicada nuhhaine
16. Vespertilio fledrom [9]
Yrundo svalewe
17. Mirle smirle
Philomenam lerhe
18. Cicedula [7] cleme
19. Luciniam nahtegal
Luciliis wass[s]telze
20. Passer spar
21. Carduellus distilvogel

B 3. Rinoceros ainhorn
4. Uros urind[s]
5. Bubalus wisentier
Alx alho
Pardus partho
Dromedus trumpent[s]
6. Vrsus ber
Aper eber
Ceruus hirs
7. Hinnulus hirzili
Craprea reh^
Capricornus stainboch
Symea affe [8]
Spinga m[s]kaze [9]
8. Linx luhs
Melos tahs
9. Martarus Mard[s]

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.* [5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.* [9] m[s]kaze] z *aus corr. von* ? c

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tx.

1 Migale h^{s}mili	Glis gliris zisemus	31
2 Luter ot^{s}	Yena altisov[1]	32
3 Castor bib^{s}	Cimex wantluz	33
4 Thebalus zobil	**13.** Speriolum aichern[2]	34
5 **10.** Sorex spiz		

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

6 (143^{b2}) Hesperus[3] auensterre	Filiaster pillo	35
7 Crepusculum scimeringe	Filiastra pille	36
8 Gallicinium hanecrat	Patruus vedere	37
9 Mane morgenstunde	Patruelis ved^{e}rensun	38
10 Procella[4] wella	Amita wase	39
11 Riuus bike	Amitinus wasenkint	40
12 Palus bruch	Nurus snore	41
13 Lacus ł casterna[5] erthgroue	Socrus swager[8]	42
14 Gleba wase	Vitricus steffad^{s}	43
15 Limus leme	Nouerca stefmod^{s}	44
16 Litus stath	Priuignus stefsun	45
17 Gubernaculum sturrother	Priuigna stefdohter	46
18 Malus mast	Collactaneus spunnebrother	47
19 Restis reif	Gemini zuilinge	48
20 Rudens hovetreif	Pelignus keuessun	49
	Pelex elle	50
21 Attauus[6] ł proauus overancha	Adulterium ouerhor	51
22 Auus ancho	Meretrix gemenewif	52
23 Auia ancha	De criminibus hominum.[9]	53
24 Fratruelis brothersun	(144^{a1}) Strabus ł strabo scele	54
25 Anus ł uetula quene	Scaurus scherf[10]	55
26 Decrepitus ou^{s}alt	Loripes steltzere	56
27 Maritus uł coniunx karl	Contractus crupel	57
28 Coniux ł uxor quene	Mancus einhende	58
29 Compater peteren	Gibbus houer	59
30 Conmater[7] Gode	Balbus stamol	60

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B 3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprm̄ *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tx.

1 Blesus list[1]
2 Centurio[2] scoltheize
3 Legisperitus scepene
4 Iurisperitus asage
5 Placitum ł contio thinc
6 Familia ł clientela hiesche
7 Pedisequa camerwif
8 Empticius cophtscalc
9 Conducticius zemetscalt[3]
10 Villicus ł procurator meier
11 Signifer fenere
12 Stabularius ł strator Marscalc
13 Campiductor kempe
14 Pedagogus mageroge[4]
15 Coriarius lethermakere
16 Argentarius silversmith
17 Dapifer ł structor druszete
18 Macellum flescharna[5]
19 Macellarius flesmongere[6]
20 Furca fleschgafala
21 Promptuarium kellere
22 Caupona winzerpere[7]
23 Caupo winbur
24 Incus anefalz
25 Cementarius ł latomus stenbikkel
26 Auceps fugelere
27 Herbarium grashof
28 Agellus in horto bedde
29 Vieta wegespise
30 Compita ł biuivm wegescheche[8]
31 Predo rouere
32 Gabulum ł Strangulum galga
33 Dieta dagewethe
34 Bubulcus osseherd[e]

Subulcus ł Porcarius svinherde

De rebus capellani.[9]

Coclea windelsten
Cimbalum scellikin
Pallium ł ostrum pellel
Lignus[10] lenemēt
Stuppa werc
Cereus kerce
Acerra wirovgsaz[11]
Analogium ł pulpitum loctere[12]
Thomus rothal[13]
Sudarium sueizlaken
Sacrophagus ł tumba sarc

De uestitu sacerdotis.[14]

Mappula hantfane

De rebus equitis.[14]

Strigil roscamp
Iumentum ł equa ueltpereth
Pulus ł mannus fulin
Spado hengist
Frenum tom
Camus bredel
Capistrum haltere[15]
Scutica geisla
Stribarium stigereb
Scutum bukelere
Clipeus ł parma scilt
Capulus helte
Thorax burstroc
Galea ł cassis helm
Framea stafsuert
Sica Morthmez
Funda slengere
Balista Silscot

De rebus signiferi ł uexilliferi.[16]

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat [9] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flêsscharna = flêschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flêsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328[b]) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* lectere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tx.

1 Antesignarius furfenere	Metallum gesmithe	35
2 Legio scare	Aurugo geleuare ab auro et ruga	36
3 Lituus ł tuba herehorn	Auricolor goltfare	37
4 Conopeum flegneze[1]	Bilibris zueguwege	38
5 Erarium tresere	Lanx wascale[8]	39
6 Sorilcula[2] wat^{s}uat	Startera[9] gewege	40
7 Mappula hantdoc		
8 Tripes ĩstiketstol[18]	Ozimum butheling[10]	41
9 Scamnale bantlaken[3]	Peniculus wetel[11]	42
10 Dorsale ruggelaken	Caldarius ł cacabus ketel	43
11 Sagium ł tapete ł laneum teppet	Ansa henge	44
12 Resina hartz	Andena brantreide	45
13 Smigma sepe	Iusseolum gussel	46
14 Mantica bulge	Crucibolum smerecrosel	47
15 Mamica[4] tasche	Capodium[12] ł assatura brado	48
16 Sagma som	Colustrum bist	49
17 Sagmarius somere	Puls bri	50
18 Clitella ł pilentum. ł uasterna sam-	Fungus suam	51
19 buch	Frigdaria ł salina ł salsamentum ł sal-	52
20 Thalamus brudbedde	sugina sulcze	53
21 Stramentum beddestro	Aruina ł axungia smere	54
22 Stratoria ł lectisternium beddewide	Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]	55
23 Culcitrum[5] vetherbedde	Tuccetum wiltbrat	56
24 Puluinar ł puluillus pule	Mola quirensten	57
25 Ceruical ł plumatium wancussen	Emolumentum mulstere[14]	58
26 Linteamen[6] ł lintheum lilaken	Caries wrmmele	59
27 Stragula thekelaken	Polenta welsemos[15]	60
28 Sabanum bathlaken	Placenta flada	61
29 Camisale himethlaken	Tortellus ł libum ł collirio[16] ł panicu-	62
	lus cocho	63
30 Calibs stal	Cribrum ł cribellum sife	64
31 Enum er	Setatium harsif	65
32 Es coper	Van . . . wan . . .[17]	66
33 Oricalcum ł anticalcum[7] missinc	Fermentum theisme	67
34 Electrum gesmelze	Brinna hundaz	68

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit᷑ *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth ‘*brühe*’ [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge ‘*pulmentum*’ *Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Tz.

1 Cophinus[1] corph	Pensa disne
2 Cartellum kesecorph	Testadulus garawinde[13]
	Stamen stantwelbe[14]
3 Liquor lutterdranc	Subtemen ł trama wefel
4 Murratum morat	Liciatorium middelboum
5 Ceruisia mellita melscether[2]	Canistrum ł calathus scineuaz
6 Alueus troch	Fascina[15] curuelin[16]
7 Duciculus zappo	Formula ł calopodium leist
8 Capis[3] molde	Scalprum scafiseren
9 Capisterium moldekin	Seta burste
10 Galleola gelze	Calopode ł crepide holtsco
11 Amphora ł artabe[4] croch	Tophus dufstein
12 Cabuca[5] (144[a2]) ł idria cruka	Capitellum simizstein
13 Cantarus kanna	Basis sulfaz[17]
14 Staupus stouf	Angulatorium winkelmate
15 Tructarius trethert[6]	Perpendiculum segelot[18]
16 Situla ł cadus ł urna ember	Terebrum nefger
17 Flasco ł ascopa flasse	Terebellus wimel[19]
18 Ciphus nap	Epistium[20] .i. simez[21]
19 Ciatus neppelin	Laqueus stric
	Pedica uotstric
20 Incus anefalz[7]	Bulteus ł pultio bolzo
21 Fucarium[8] scrifhorn	Catapulta strale
22 Modulatorium[9] scefebred	Molos[22] ruthe
23 Rastirium ł umex[10] ł pumaticus scrif-	Velter wint
24 mez	Cuspis spiz
25 Scripula scriffethere	Restis rep
26 Assumentum swinge[11]	Funiculus line
27 Arpago haspel	Viscarium angelas[23]
28 Colus romo[12]	Sagena neze
29 Pensum ł fusum spille	Gurgustium kudel[24]

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melscet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249[c] [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal' ? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2[2], 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium ł pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe') vgl.* rigestap ? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* ugel; *ob aber der zweite* âs? [24] *DWB* 5, 2529

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tx.

1 Rastrum ł surculum[1] hakka	Bugilon singrone[10]	31
2 Ligo ł fossorium spada	Cineglossa hundestunge	32
3 Fustis stake	Aquileia storkesneuel[11]	33
4 Fimus mist	Artemisia ł ualeriana[12] biuot	34
5 Tugurium hutte	Acerus guntraue	35
	Iusquiamum ł simphoniaca bilene	36
6 Sepe ł cibolle ulloch[2]	Filix uarn	37
7 Sepa ł surella sura	Lolium rada	38
8 Satureta[3] bisloch[4]	Consolda ł solago lodwrz[13]	39
9 Ascalonia ascloch	Titimolum tuile[14]	40
10 Lattuca lattike	Caprefolium withewinde	41
11 Cucurbita c̃uez	Carduus distel	42
12 Malua poppele	Scoliesmus[15] duthistol[16]	43
13 Parta partic[5]	Drauoca[17] ł lappa cliuestruc clete	44
14 Nepta ł menta minta	Materna[18] madre[19]	45
15 Mentastrum ł collocasia rosminze	Struinus ł vua lupina[20] natscade	46
16 Sabina siuebom	Personatta hodeladike[21]	47
17 Anetum dille	Lappatium ł lodium[22] ladike	48
18 Cicuta stipelink[6]	Lolium ł zizania drepse	49
19 Pipinella[7] biuinella	Luparia thunc[23]	50
20 Canabis hanap	Alga lius[24]	51
21 Tanacetum reineuane	Collocasia wildeminze	52
22 Cerefolium kereuel		
23 Millefolium garewe	Aratrum ploch	53
24 Marrubium marrufia	Vomer scare	54
25 Verbena isrenhart	Buris ł stiua plochsterz	55
26 Barba iouis husloc	Dentale Molbret[25]	56
27 Scumaria[8] hoppe	Epica[26] egethe	57
28 Proserpina wegebrade	Epicarius[26] egethere	58
29 Senetion scurfwrz	Currus redewagen	59
30 Satareia[9] kunele	Themo thisle	60

[1] *l.* sarculum [2] ulch *'allium cepa' Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke *'lysimachia salicaria' bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike *'plantago lanceolata' Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt *'plantago maior' ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 und 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*zb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202b) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol = ags.* þung [24] lies *Pritzel-Jessen* 80a [25] *l.* Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tz.

1	Axis asse	Cornum mispele
2	Cantus uelge	Glans ekkern
3	Radius spake	Fagus boch
		Tremulus espe
4	Far hauero	Mirtus gagelris[7]
5	Cicer kechere	Ebulus adich
6	Vitis winstoc	Alnus els[8]
7	Palmes sum^{s}lode	Populus birke
8	Panpinus winreuenblad	
9	Botrus drufle	Sturio ł rumbus sture
10	Vua winbire	Esox las
11	Malus ł arbutus apeldere	Grongius[9] slige
12	Arbusta stutheithe[1]	Echinus bars
13	Prunus prumbom	Platesia halffisch
14	Persicus psicbom	Blasma[10] bresme
15	Ceralus[2] kirsbom	Pinna fluthel[11]
16	Prunella spinel[3]	Brancia kige
17	Mora domestica mourbom	Murena lamprede
18	Mora siluatica brambire	Silurus spirlinc[12]
19	Vepres brame	Capedo quappo
20	Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt	
21	Fragum erthbire	Gallinacius cappo[13]
22	Vaccinium waltbire	Mergis scaluaron[14]
23	Castanea genesta[5]	Mergulus dukere
24	Grossus uigen	Ardea reiger
25	Moles ł agger dich	Pellicanus ł nocticorax nahtrauen
26	Esculus ł fraxinus asch	Noctua ł ulula vle[15]
27	Cideus $\overset{i}{\text{q}}$denbom	Vespertilio ł Blatta vledermust[16]
		Lomentum lother[17]
28	Cideum ł coctana $\overset{i}{\text{q}}$dene	Glaucus blauot
29	Platanus witboum	Palumbes holtduue
30	Mirica heide[6]	Vpupa widehoppe
31	Thimus heide	Carduelis disteluinke
32	Ruscus huls	Parix mese
33	Cornus mispelbom	Alauda ł caradrion lewerke

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4[1a], 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus ? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tz.

1 Philomena ł luscinia nahtegale
2 Graculus hegher[1]
3 Monedula ka[2]
4 Coturnix ą̈ttele
5 Perdix uelthon
6 Ficedula sneppe
7 Grus krane
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]
9 Loaphicus ł merops gronspeht

10 Fauus bibrot
11 Construx bimoder
12 Vespe wispe
13 Aticus humbele
14 Scabro hornez
15 Cochilium[4] muschele
16 Coclea snegelhus
17 Testudo ł limax snegel
18 Cinomia hundesflege
19 Ciniphes knu.en[5]
20 Gurgulio bamestra[6]
21 Culex mugge
22 Cimex wantl[9]
23 Impetigo platlus
24 Gargara surin[7]
25 Tharmus mathe
26 Eruca rupe
27 Tinea milen
28 Erugo scimel
29 Rubigo rost

30 Hinulus hintcalf
31 Equaricia stod
32 Veredus palafrith
33 Onager[8] ueltisel[9]
34 Caper reboc
35 Capreus[10] recalf
36 Linx luhs
37 Ibex stenboc
38 Molosus rutho[11]
39 Spiriolus echorn
40 Melos greuinc[12]
41 Erinatius igel
42 Cattus katere
43 Rubeta lofforsc
44 Chelindrus lindwrm
45 Luter otter
46 Limbus liste
47 Simia effen

48 Theatrum spilehus
49 Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13]
50 Frondispicium[14] ł scena loue
51 Area hofstad
52 Ignitabulum scorsten
53 Stuppa[15] ł postis post
54 Sponda bred
55 Value ł fores ou̇dure
56 Fimarius falet[16]
57 Repagulum uorserit[17]

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure 'hitzblatter' *Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104b Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Tz.

1	Obex ł uectis grindel	Cartulago burstlappo
2	Reclinatorium lene	Omason wambo
3	Tignum sparra	Intestinum ł himen inrif[7]
4	Tigillum ł tegula latta	Ilia ł inguine smaletherme[8]
5	Ascella ł asser scindele	Sure benbrade
6	Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,	Iamba ł tibia scenkelben
7	rochus rot	Femen the
8	Propugnaculum wichus	Calx ł calcaneus fersne
9	Antemurale uurburge	
		Trabea dremil
10	Occiput nakko	Paludamentum ł sarochium sarroch
11	Intercilivm ... litht[1]	Fiscus bigordel[9]
12	Muccum quil[2]	Dominicus census fronescat
13	Piruita[3] nasedruppo	Fasciole bendele
14	Catarrum ł redina[4] gebreke	Fascia winding
15	Dens genuinus kind^{e}stane[5]	Institta ł ligatura snor
16	(144^{b1}) Rumen idrig[6]	Rechunculum[10] .i. harsnor[11]
17	Lacertus i̇qcbrado	Fibula nustel
18	Manus ł cira inde cirotheca, hantsco	Inauris orgolt ł murena
19	Nodulus kunuchel	Lunula nuschelin
20	Articulus lith	Torques uirorum halsring
21	Fibre hertathere	Monile feminarum halsgolt
22	Spina ruggeben	Armilla bouge ł brachiale

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kind^{e}stane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* hreſ *'uterus', vgl. ags.* midhrif *'omentum'* [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bîgyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

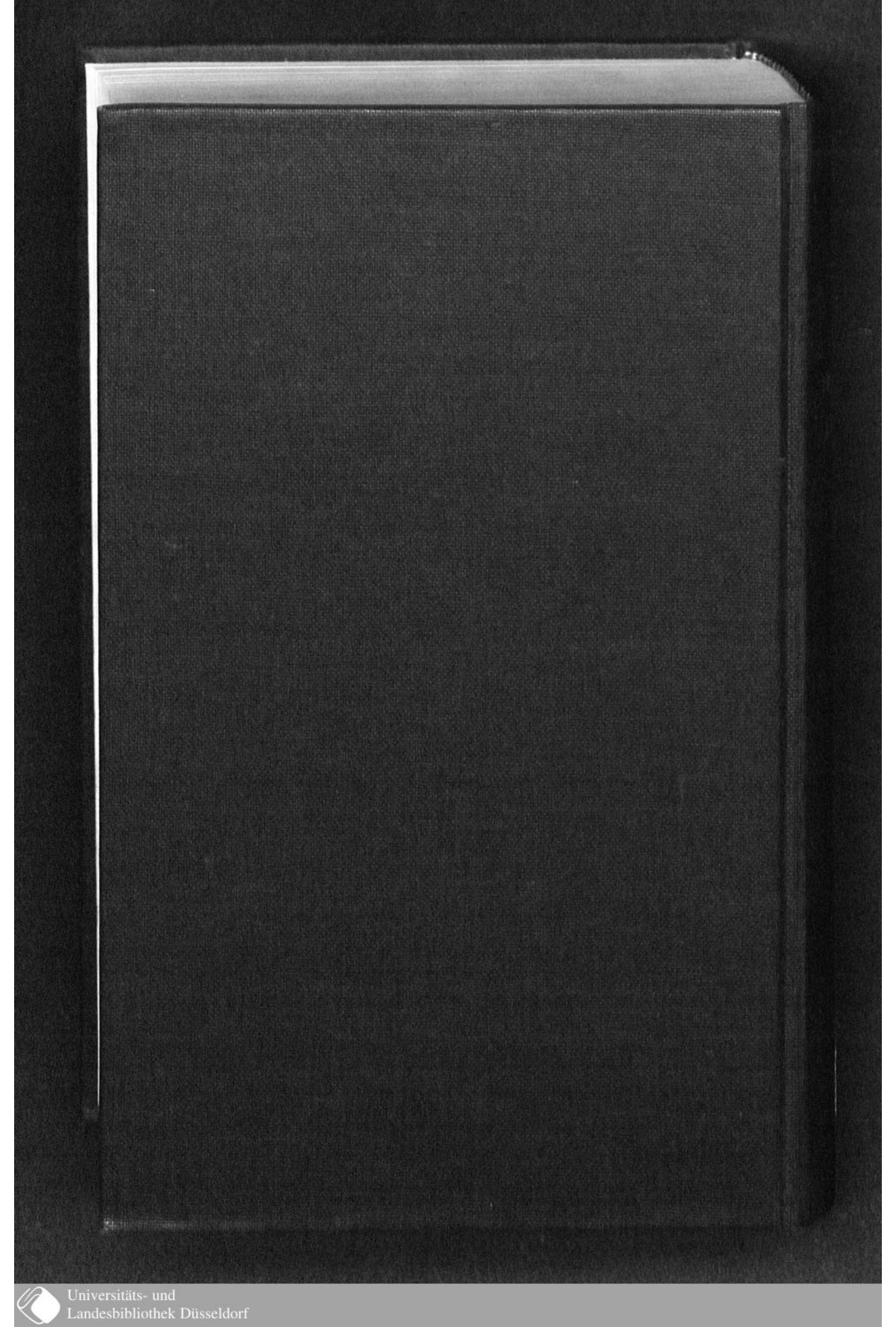
S. 8 *anm.* 12: *nach* libratæ *fehlt punct.* — 9 *ff: die inzwischen erschienene breite untersuchung der Casseler gll. von PMarchot (Collectanea Friburgensia* III, 1895) *hat für ihren deutschen teil nichts ergeben. ich halte jedoch auch den dort versuchten nachweis, dass der lat.-rom. teil aus Friaul stamme, für misglückt. der verf. geht von einer ganz irrigen ansicht aus, wenn er meint, das glossar sei von einem Rhaetoromanen selbständig abgefasst und möglicher weise von demselben später und in eile — sodass er nicht überall mehr verstand, was er anfänglich gemeint hatte! — verdeutscht worden. es liegt vielmehr auf der hand, dass wir einen text vor uns haben, der ursprünglich rein lat. war, aber bei einer seiner vielen abschriften in romanischen landen auch reichliche romanische elemente aufnahm.* — 47 *anm.* 9: *zu den hexametern* Allec angwilla *usw. vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 314. — 51, 41: wegẹ̈bruta. — 51, 61: *es wird* spic *gemeint sein, vgl.* 508, 6. — 69, 68: ŏgelin. — 75, 53: *füge hinzu* [I, 3]. — 96, 44: [*a* II, 12]. — 113, 58: [IV, 3]. — 124, 19: t̃nę. — 144 *anm.* 12: Murev^{s}. — 156, 25: urcell^{9} *C.* — 161, 2: *füge hinzu* [VI, 11 Asta]. — 169 *anm.* 13: 170, 32. — 173, 46: *füge hinzu* [IV, 3]. — 194, 26: *der strich vor N ist zu tilgen.* — 228, 33: [*b. vgl. deg*]. — 233, 6: *füge hinzu* [*b*]. — 233, 54: Deceruiculū *a.* — 249, 50: quêsta (questa *A*). teut̄ *A* 110^{b} *B* 80^{a1}. — 254, 70: [*bdefg*]. — 263 *anm.* 3: *oder vgl. Diez* 1^{3}, 445. *Diefenbach Origines* 439? — 301, 60: *füge hinzu* [*f*]. — 318, 65. 68: [*a* 2 *bdfg*]. — 335,31: Fertv^{s} *b.* — 335, 32: flabrū *b*, f *schwarz nachgetragen.* — 402 *anm.* 15: *vgl. Sinonoma Bartholomei p.* 13^{a} Blanca bisancia. — 426, 16: Priu̯gnus. — 440 *anm.* 1: *vgl. Gll.* 2, 348, 18. — 445 *anm.* 10: *zu erwägen ist indes auch* Uluccus *ὀλολυγών (käuzlein) CGL* 3, 17, 55. — 458 *anm.* 13: *osnabrückisch* geetlink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223. — 469 *überschrift vor* MVII: *füge hinzu: und unten* MISCHUNGEN]. — 471, 3: *die änderung in* Albumen *ist nicht unbedingt nötig, denn auch CGL* 543, 1 *steht* Alumen album. — 473, 23: MXI *hat* 486, 36. 37 Capillus ueneris *und* Crassina ueltquenela *unmittelbar nach einander; vielleicht geriet also hier* weltquenela *zum falschen stichwort.* — 481, 44: *füge hinzu* MXVI]. — 493, 36: *füge hinzu* MXV]. — 498 *anm.* 12: electuarium diacalamentis *aus der Pariser hs.* Nouv. acq. lat. 356 *f.* 73^{b} *angeführt von Delisle Manuscrits latins et français* (1891) 2, 400. — 503 *anm.* 7: *Gll. Salom. bl.* 229^{c} *der incunabel* Vilapis qui nascitur in ethiopia veluti viridis & lacteus. cum resoluitur remordēs vehementer. — 537, 20: *nach* [MXX *punct statt klammer.* — 538 *anm.* 11: *vgl.* MXXXVIII. MXXXIX. — 574, 44: [MXXX]. — 632, 38: *füge hinzu* MCX]. — 641 *anm.* 8: MLXXXVI. — 644, 11: *füge hinzu* MCXX]. — 654, 29: *füge hinzu* MCXXXVIII]. — 665, 28: *füge hinzu* MXXIV. — 668, 21: *füge hinzu* MCXLVI]. — 669, 30: *punct nach* MCXLIV. — 670, 14: l. — 670, 25: *füge hinzu* MXXIV. — 673, 25 *und* 685, 34: *füge hinzu* DCCCCLXXXIV^{c}. — 673, 39: *tilge* DCCCCLXVI. — 677, 11 *und* 684, 46: *füge hinzu* MXXIV. — 681, 43: *füge hinzu* [MCL]. — 692, 21: DCCCCLXXXV. — 693, 1: *füge hinzu* MCXLV.

Beim abzug der bogen sind mehrfach, namentlich auf den ss. 48 — 157, *über den zeilen stehende buchstaben hinabgerutscht, weil nicht genügend untergelegt war: an der kleineren typengattung lassen sie sich leicht erkennen. auch sprangen hin und wider zeichen und buchstaben ab oder wurden nicht scharf genug ausgeprägt. diese wie andere geringfügige unebenheiten des druckes wolle man im hinblick auf den schwierigen satz nachsichtig beurteilen.*

Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf


Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf